



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

B

849,364

PROPERTY OF  
*University of  
Michigan  
Libraries*  
1817

---

ARTES SCIENTIA VERITAS





PROPERTY OF  
*University of  
Michigan  
Libraries*

1817

---

ARTES SCIENTIA VERITAS

gie.







ՀԱՆԴԻՍ ՀԱՅԱԳԻՏՈՒԹԵԱՆ

Zeitschrift

für

armenische Philologie.

Unter Mitwirkung

von

**Abgar Joannissiany**

herausgegeben

von

**Franz Nikolaus Finck**

als verantwortlichem Redacteur.

**Esnik Gjandschezian** und **Agop Manandian**

**Erster Band.**



**Marburg** (Hessen).

N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung

1903.



# Inhalt des ersten Bandes.

	Seite
<b>Kleinere mittelarmenische Texte.</b> Herausgeg., mit Einl. u. Glossar vers. v. Franz Nikolaus Finck. A. Einleitung. . . . .	1. 97
— — B. Texte. . . . .	177
— — C. Glossar (erste Hälfte). . . . .	301
<b>Beiträge zur altarmenischen nominalen Stammbildungslehre.</b> Von Esnik Gjandschezian. . . . .	33
Մի նկատողութիւն փաւստոսի պատմութեան մասին. Ս.	
Սակիստեանց. . . . .	64
<b>Geschichte des Apostels Thaddäus und der Jungfrau Sanducht.</b> Aus dem Altarmenischen übersetzt von Johann Michael Schmid. . . . .	67
<b>Lautlehre des Van-Dialekts.</b> Von H. Adjarian. . . . .	74. 121
<b>Armeniens volkstümliche Reigentänze.</b> Von Komitas Keworkian. . . . .	87
<b>De quelques archaïsmes remarquables de la déclinaison arménienne.</b> Par A. Meillet. . . . .	139
<b>Eznik und die Entwicklung des persischen Religionsystems.</b> Von H. Gelzer. . . . .	149
<b>Armen. մագիւ.</b> Von Sophus Bugge. . . . .	164
„Միւս“ մասնիկի ճազումը. Վերգոր Վանցեան. . . . .	167
<b>Armen. մոլի.</b> Von Franz Nikolaus Finck. . . . .	170
<b>(Nonnos.) Die Scholien zu fünf Reden des Gregor von Nazianz.</b> Von Agop Manandian. . . . .	220. 273
<b>Besprechungen:</b>	
Karst, Josef, Historische Grammatik des Kilikisch-Armenischen. . . . .	171
Mseriantz, Levon, Studien zur armenischen Dialektologie. II. Band. 1. Lieferung. . . . .	173
Murad, Friedrich, Ararat und Masis. Studien zur armenischen Altertums- kunde und Litteratur. . . . .	174
Besprochen von Franz Nikolaus Finck.	
<b>Berichtigungen.</b> . . . . .	IV

Heft 1 erschien am 30. Oktober 1901, Heft 2 am 7. März 1902, Heft 3 am 22. September 1902, Heft 4 am 28. Februar 1903.



## Berichtigungen.

S. 1 Z. 2 v. o. l. *Glossar* st. *Glossen*. — S. 2 Z. 1 v. o. ist der Punkt hinter *Tabellen* zu streichen. — S. 8. Z. 8 v. o. l. *Aucher* st. *Aucker*. — S. 8 Z. 9 v. o. ist das Komma hinter *Dulaurier* zu streichen. — S. 9 Z. 2 v. o. l. *Հաստանէր ի Հաւաստ* st. *Հաստանէր ի Հաւաստ*. — S. 9 Z. 8 v. u. l. *նեղութեանցն* st. *նեղութեանցն*. — S. 10 Z. 3 v. u. l. *Խաշիկ* st. *Խաշիկ*. — S. 11 Z. 11 v. u. l. *ի գալ ըստաճին սա* st. *ի Վալըստաճին. սա*. — S. 11 Z. 6 v. u. l. *Պարոն* st. *Պարսն* u. *անորանիկ* st. *Մարանիկ*. — S. 12 Z. 20 v. o. l. *Հայ, Ֆռանկ* st. *Հայ, Վռանկ*. — S. 13 Z. 1. v. o. l. *Samuel von Ani* st. *Samuel Ani*. — S. 13 Z. 8 u. 9 v. o. l. *Gdbszinin* st. *Ktbszinin*. — S. 13 Z. 13 v. o. l. *haben, eine* st. *haben eine* u. *überdies* st. *über dies*. — S. 14 Z. 13 v. u. l. *Սրբոյ* st. *Սրբոյ*. — S. 14 Z. 6 v. u. l. *Մարոյ* st. *ասորոյ*. — S. 14 Z. 3 v. u. l. *Սրբոյ* st. *Սրբոյ*. — S. 34 Z. 7 v. u. l. *वेति* st. *रोति*. — S. 35 Z. 11 v. o. l. *बही* st. *बघो*. — S. 35 Z. 5 v. u. l. *सरो* st. *सरो*. — S. 38 Z. 16 v. u. l. *पुत्र* st. *युच*. — S. 41 Z. 1 v. u. l. *चिकितषो* st. *चिकितषो*. — S. 45 Z. 9 v. o. l. *üö/üä-Suffixe* st. *üö/üö-Suffixe*. — S. 47 Z. 6 v. o. l. *դիպաղեղն* st. *դիպաղեղն*. — S. 48 Z. 16 v. u. l. *ai* st. *ai* — S. 48 Z. 15 v. u. l. das *Hinterteil* st. *der Hinterteil*. — S. 49 Z. 17 v. u. l. *p* st. *p* u. *πόρος* st. *πορος*. — S. 49 Z. 12 v. u. l. *\*ed, \*öd* st. *ed, öd*. — S. 61 Z. 19 v. u. l. *altindischen* st. *altindische*. — S. 61 Z. 8 v. u. l. *चिद्* st. *चद्*. — S. 88 Z. 4 u. 7 v. u. l. *ծաղիկ* st. *ժաղիկ*. — S. 102 Z. 4 v. u. l. Araberinvasion st. Ismaeliten. — S. 116 Z. 4 v u. füge hinzu: Vgl. *Ստանադարան Հայկական Թարգմանութեանց նախնեաց, Սեն*. 1889 S. 246—248. — S. 119 Z. 13 v. o. l. *Cypren* st. *Jerusalem*. — S. 120 Z. 14 v. u. l. *Bohemund V* st. *Bohemund*. — S. 120 Z. 14 v. u. l. *Maria* 170a 23. 24 st. *Maria*. — S. 120 Z. 2 v. u. l. *Gem. Nargat de Toucy* st. *Gem. (?)*. — S. 168 Z. 6 v. o. l. *Ստուած* st. *Մտուած*. — S. 168 Z. 7 v. o. streiche *և*. — S. 169 Z. 14 v. o. l. *ծագումն* st. *ծագումն*. — S. 171 Z. 2 v. o. l. *Historische Grammatik* st. *Grammatik*. — S. 181 Z. 6. 7 v. u. l. *Raimund Ruben, Enkel Bohemunds III* st. *Raimund Ruben, S. Rainund's, des ältesten Sohnes Raimund's III, Fürsten v. Antiochien*. — S. 182 Z. 1 v. o. l. 169a 20 st. 169b 20. — S. 182 Z. 10 v. u. l. *երկրորդ* st. *երկրորդ*. — S. 183 Z. 19 v. o. l. *Հաշիչիքն* st. *Հաշիչիքն*. — S. 184 Z. 7 v. o. l. *նեմի* st. *նեմ, ի*. — S. 184 Z. 9 v. o. l. *Սարին է*, st. *Սարին, է*. — S. 185 Z. 8 v. o. l. *ոչ որ* st. *ոչոր*. — S. 185 Z. 19 v. o. l. *չորրին* st. *չորրին*. — S. 185 Z. 24 streiche den Punkt hinter *բարձին*. — S. 185 Z. 5 v. u. l. 213b 1 st. 211b 1. — S. 185 Z. 2 v. u. ist statt des Kommas hinter

Պարենստինացոց ein Punkt zu setzen. — S. 186 Z. 6 v. o. l. զնոգին st. հոգին. — S. 186 Z. 7 v. o. l. նաւրէ st. հաւրէ. — S. 186 Z. 8 setze einen Punkt an Stelle des Kommas hinter նոզվեցին, und ein Komma hinter հերձուածեաց. — S. 186 Z. 9 v. o. l. զսինկլիտոսն st. զՍինկլիտոսն, streiche das Komma hinter զՍինկլիտոսն u. den Punkt hinter զԼեքտարիոս. — S. 186 Z. 12 v. o. l. նոգին st. հոգին, նաւր st. հաւր u. Որդո st. որդո. — S. 186 Z. 14 l. նոգոյն st. հոգոյն u. setze einen Punkt hinter ևս. — S. 186 Z. 4 v. u. l. Որդի st. որդի u. setze ein Komma hinter տրտմեալ. — S. 187 Z. 4 v. o. streiche das Komma hinter փոքուէ und setze ein Komma hinter առաջնոյն, einen Punkt hinter աւազակարար. — S. 187 Z. 17 v. o. ist st. des Punktes hinter խարէութիւն ein Komma zu setzen. — S. 187 Z. 18 v. o. setze ein Komma hinter լստուած. — S. 187 Z. 17 v. u. l. ումենէ st. ումենէ է. — S. 187 Z. 16 v. u. l. համախորհ են st. համախորհեն. — S. 188 Z. 18 v. o. l. Պարսիկս st. Պարսիկս. — S. 188 Z. 21 v. o. mit վեցերորդ beginnt ein neuer Abschnitt. — S. 188 Z. 10 v. u. streiche das Komma hinter որք. — S. 188 Z. 3 v. u. l. ժամ այն st. ժամայն od. առժամայն st. առ ժամայն. — S. 190 Z. 18 l. զԼղեքսանդր, որ st. զԼղեքսանդրոր. — S. 190 Z. 12 v. u. l. Վսիշի st. Վսիշի. — S. 191 Z. 13 v. o. l. կայ քո st. կայքո. — S. 191 Z. 4 v. u. l. մեծ st. եծ. — S. 192 Z. 2 v. u. l. 218a 1 st. 182a 1. — S. 194 Z. 2 v. o. l. երեկորին st. լշրեկորին. — S. 194 Z. 15 v. o. l. Վանուբի Վորրնդհոսէ st. Վանուբիկ որ ընդ նոսէ. — S. 194 Z. 9 v. u. l. կապոյտ st. կապոյտ. — S. 194 Z. 2 v. u. streiche den Punkt hinter վայթիւն. — S. 194 Z. 1 v. u. l. պարտէ (= պատէ) st. պարտ է. — S. 195 Z. 1 v. o. setze einen Punkt hinter ամենայն. — S. 195 Z. 2 v. o. setze einen Punkt hinter ծովէ. — S. 195 Z. 5 v. u. l. մեծաշահք st. մեծաջահք. — S. 195 Z. 4 v. u. l. բնակիչք st. բնակիչք. — S. 196 Z. 1 v. o. setze einen Punkt hinter Պանկլար. — S. 196 Z. 12 v. o. l. շահ st. շատ. — S. 196 Z. 17 v. o. l. բարբանջեն թէ st. բարբանջենթէ. — S. 197 Z. 16 v. o. l. թեմին զար st. թեմինզար. — S. 197 Z. 21 v. o. streiche den Punkt hinter թեթեւագին. — S. 197 Z. 17 v. u. ist statt des Punktes hinter իրք ein Komma zu setzen. — S. 197 Z. 5 v. u. streiche das Komma hinter իրք. — S. 198 Z. 9 v. o. streiche den Punkt hinter կոցն. — S. 198 Z. 20 v. u. l. յովկիանոսի st. յովկիանոսի. — S. 199 Z. 9 v. o. l. եւթանց st. եթանց. — S. 199 Z. 10 v. o. l. Սիդիացիք st. Սիդիացիք. — S. 199 Z. 12 v. o. l. զկուրծս st. զկուրծս. — S. 202 Z. 5 v. o. streiche das Komma hinter արբունեանց. — S. 202 Z. 6 v. o. setze ein Komma hinter յանցաւորք u. streiche das Komma hinter ինքն. — S. 202 Z. 10 v. o. setze ein Komma hinter յաթուն. — S. 203 Z. 4 v. o. streiche das Komma hinter հրաման u. setze ein Komma hinter տա. — S. 203 Z. 9 v. o. l. աւժանդակէ st. աւժանդակ է. — S. 203 Z. 10 v. o. streiche den Punkt hinter աւրն. — S. 203 Z. 14 v. o. l. նրք st. որք u. 247a 1 st. 216a 1. — S. 203 Z. 18 v. o. setze ein Komma hinter զեղանակն. — S. 203 Z. 9/10 v. u. l. սարկաւագք, զի st. սարկաւագք: Օ ի. — S. 203 Z. 7 v. u. l. Պետրոսի: Սքա st. Պետրո-

սի . սորա . — S. 203 Z. 5 v. u. l. կէսսարկաւագայ st. կէս սարկաւագայ . — S. 204 Z. 2 v. o. l. և , զորս չեն , յղէ st. և զորս չեն յղէ . — S. 204 Z. 5 v. u. streiche das Komma hinter յեկեղեցին . — S. 205 Z. 11 v. o. l. ք st. ք . — S. 205 Z. 12 v. o. setze statt des Punktes hinter Ռեդդէէմ ein Komma . — S. 205 Z. 19 v. o. l. թէ Մհայ st. թէ ահայ . — S. 205 Z. 3 v. u. l. մնացորդք st. անացորդք . — S. 207 Z. 9 v. u. streiche den Punkt hinter չարեաց u. setze einen Punkt hinter Հեթանոսաց . — S. 207 Z. 7 v. u. l. Պասիփաէ st. Պասիփա է . — S. 208 Z. 5 v. o. l. յաշխարհն st. յաշխարհն . — S. 208 Z. 16. v. o. ist der Doppelpunkt hinter Պղատուն durch einen Punkt zu ersetzen . — S. 208 Z. 18 v. o. lies պարս st. Պարս u. streiche den dem Worte folgenden Doppelpunkt . — S. 208 Z. 19 v. o. l. մեղուաց st. Սեղուաց . — S. 208 Z. 20 v. o. ist das Komma hinter ասացուք zu streichen . — S. 208 Z. 21 v. o. l. ի st. ե . — S. 208 Z. 21/22 v. o. l. վարարինչ st. վարար , ինչ . — S. 208 Z. 4 v. u. ist der Punkt hinter զտունն zu streichen . — S. 208 Z. 3 v. u. l. գտանի st. գտան ի . — S. 209 Z. 4 v. o. l. մոտեւոր st. մոտ և որ . — S. 209 Z. 5 v. o. l. աղվորնա st. աղվոր | նա . — S. 209 Z. 7 v. o. l. աղէկնա st. աղէկ նա . — S. 209 Z. 12 v. o. ist der Punkt hinter աղվորութիւն durch ein Komma zu ersetzen . — S. 209 Z. 15 v. u. l. խորասնա st. խորասնա . — S. 209 Z. 12 v. u. l. 251b 1. 2. st. 213a 1. 2. — S. 209 Z. 7 v. u. ist der Punkt hinter ալն zu streichen . — S. 209 Z. 5 v. u. l. ուղեանն st. ուղեանն . — S. 209 Z. 4 v. u. ist der Punkt hinter կանաչ zu streichen . — S. 210 Z. 8 v. o. l. խուծա st. խուծա . — S. 210 Z. 11 v. o. l. 252a 1. 2. st. 217a 1. 2. — S. 210 Z. 15 v. o. l. մնանէ st. մնան է . — S. 210 Z. 20 v. o. ist das Komma hinter արծաթագոյն durch einen Punkt zu ersetzen . — S. 210 Z. 11 v. u. ist hinter ինք ein Komma zu setzen, das Komma hinter ահուային zu streichen . — S. 210 Z. 10 v. u. ist das Komma hinter զէս u. ապիկի zu streichen . — S. 210 Z. 8/9 v. u. l. այսահարութեան st. այս ահարութեան . — S. 210 Z. 7/8 v. u. l. քաշէ st. քաշ է . — S. 212 Z. 7 v. o. ist der Punkt vor զի durch ein Komma zu ersetzen . — S. 212 Z. 8 v. o. ist hinter մտաց ein Punkt zu setzen . — S. 212 Z. 14 v. o. l. ներհակն st. ներ հակն . — S. 212 Z. 17 v. o. l. ի զոյգս st. իզոյգս . — S. 212 Z. 10 v. u. l. զառ ի վեր st. զառ ի վեր . — S. 212 Z. 8 v. u. l. թէթեւակի (Schreibfehler für թէթեւակի) st. թէթեւ սկի . — S. 213 Z. 14 v. o. l. 256b 1. 2. st. 256a 1. 2. — S. 213 Z. 15 v. o. l. Նրասի st. Նրասիս . — S. 213 Z. 23 v. o. l. Ստիմոն st. ստիմոն . — S. 214 Z. 11 v. o. l. մարդ st. մորդ . — S. 214 Z. 14 v. o. l. ի st. ե . — 214 Z. 16 v. o. l. եւզիկոս st. և զիկոս . — S. 215 Z. 11 v. o. setze ein Komma hinter է . — S. 215 Z. 21 v. o. l. կամք առաքինեաց st. կամքառաքինեաց . — S. 215 Z. 21 v. o. ist vor ք ein Punkt zu setzen . — S. 215 Z. 18 v. u. l. պիտոյից st. պիտոյեց . — S. 215 Z. 17 v. u. l. տեսակն իւր st. տեսակնիւր . — S. 215 Z. 6 v. u. l. մարմնոյ st. մարմնայ . — S. 217 Z. 12 v. o. l. Նպենտիայ st. Նպենտիայ . — S. 217 Z. 13 v. o. l. Պէլիս որ է Ռախա st. Պէլիսորերախա . — S. 217 Z. 16 v. o. ist das Komma hinter կազմեցան zu streichen . — S.

217 Z. 20 v. o. ist der Punkt hinter *ի* zu streichen. — S. 218 Z. 14 v. o. l. *Համբառնալոյ Տեառն* st. *Համբառնալ ոյՏեառն*. — S. 219 Z. 2 v. o. ist der Punkt hinter *յ Մսուած* durch ein Komma zu ersetzen. — S. 219 Z. 3 v. o. l. *մայրաւրհնէիցն* st. *մայր աւրհնէիցն*. — S. 219 Z. 5 v. o. l. *զան* (= *վան*) *ազապս* st. *զանազապս*. — S. 219 Z. 13 v. o. l. *տեառնականի* st. *Տեառնականի*. — S. 219 Z. 9/10 v. u. l. *տուրնջեան* st. *տուրնջեան*. — S. 219 Z. 9 v. u. l. *ի* st. *ի* u. *տուրնջեան* st. *տուրնջեան*. — S. 219 Z. 8 v. u. l. *Հովիւ* st. *Հովիւ*. — S. 219 Z. 4 v. u. l. *Սանդակոյննոյն է* st. *Սանդակոյննոյնէ*. — Im Glossar (S. 301—352): Art. *ահարութիւն* ist zu streichen — Art. *աղեկ*: streiche 250b 27. — Art. *Ղեքսանդրիա*: l. *Ղեքսանդր* st. *Ղեքսանդրոր*. — Zwischen *աղէք* und *աղէք* ist einzuschieben: *աղէկնալ*\* besser werden, sich verbessern; 3. sg. praes. *աղէկնա* 250b 27. — Art. *աղվոր* ist durch folgenden zu ersetzen: *աղվորնալ*\* schöner werden; 3. sg. praes. *աղվորնա* 250b 24. — Zwischen *այս* und *այսինքն* ist einzuschieben: *այսահարութիւն*\* (Dämonen-) Besessenheit; dat. sg. *այսահարութեան* 252a 23. — Art. *արարիչ* füge hinzu: acc. sg. *արարինչ* 249b 15. — Art. *աւժանդակ* ist durch folgenden zu ersetzen: *աւժանդակել*\* Gehülfe sein, helfen; 3. sg. praes. *աւժանդակէ* 246b 22. — Art. *թէթեւ* ist durch folgenden zu ersetzen: *թէթեւակի* mit Leichtigkeit 256a 6.



## Kleinere mittelarmenische Texte.

Herausgegeben, mit Einleitung und Glossen versehen

von

**Franz Nikolaus Finck.**

### A. Einleitung.

Die hiermit zur Veröffentlichung gelangenden Texte entstammen einer in der Bibliothek des Klosters Etschmiadsin befindlichen Sammelhandschrift, die in Karenean's Katalog unter Nr. 1654 angeführt wird und jetzt die Nummer 1696 trägt. Dieselbe besteht aus 274 24 cm. hohen und 18 cm. breiten Pergamentblättern, denen man im 18. Jahrhundert noch ein Papierblatt mit sorgfältig geschriebener Fortsetzung des Bl. 274 b beginnenden Textes sowie einer Nachschrift des Besitzers angeheftet und im 19. Jahrhundert ausserdem noch fünf (nicht paginierte) Papierblätter vorgeheftet hat. Von letzteren enthalten die ersten vier eine Art Inhaltsverzeichnis, das jedoch ebenso wie die zahlreichen, durch die Schrift meist als Erzeugnisse derselben Hand, in allen Fällen als modern gekennzeichneten Eintragungen unberücksichtigt bleiben darf. Verschiedene Blätter sind ganz oder zur Hälfte leer geblieben, nämlich Bl. 117a b, 178a b, 187a b, 200a—203b, 221b—224b, 253a—254b, 270b, 272a b. Die einzelne Seite enthält — von Tabellen und einigen den Anfang oder Schluss eines Stückes enthaltenden Blättern abgesehen — 27 durchlaufende Zeilen Text in deutlicher Rundschrift (րորրադր). Der Einband besteht aus Holzdeckeln mit rotem, verziertem Lederüberzug.

Die Handschrift enthält:

1. auf Bl. 1a—91b die Chronik des Samuel von Ani bzw. deren Fortsetzung und zwar

auf Bl. 1a—4b 18 das Vorwort,

auf Bl. 4b 19—26b den ersten Teil der Geschichte (von Adam bis auf Christus),

auf Bl. 27a—91b die Tabellen. (Die Bl. 92a—116b sind liniert, aber nicht ausgefüllt), das Ganze mit der Überschrift **Սամուէլի քահանայի հաւաքմունք ի գրոց պատմագրաց յաղագս գիւտի ժամանակաց անցելոց մինչև ի ներկայս ծայրաքաղ արարեալ**. Dieser Text ist von Arschak Ter-Mikelean für seine Ausgabe der Chronik verwendet worden. (**Սամուէլի քահանայի Մնեցոյ հաւաքմունք ի գրոց պատմագրաց յաղագս գիւտի ժամանակաց անցելոց մինչև ի ներկայս ծայրաքաղ արարեալ: Յառաջարանով, համեմատութեամբ, յաւելուածներով և ծանօթութիւններով Մշակ Տէր-Միքէլեանի. Սաղարչապատ Ս. Մկրտչի տպարան 1893. Ստոնհայրան Ս. Մկրտչի Nr. 2.**) Da dies jedoch leider in durchaus unbefriedigender Weise geschehen ist, verzeichne ich im Folg. die Abweichungen der Handschrift von Ter-Mikelean's Text, und zwar zur Vorrede und dem ersten Teil der Chronik mit Einschluss der vereinzelt Fälle, in denen der genannte Herausgeber dies schon selbst gethan hat. — Über die Tabellen ist im folgenden besonders zu handeln. — Die erste, fettgedruckte Zahl weist auf die Seite, die zweite auf die Zeile, die dritte auf das Wort, wobei ich der Einfachheit wegen unter Wort das der üblichen Orthographie gemäss Zusammengeschriebene verstehe, also beispielsweise die Praeposition *ի* in dieser Schreibung als Wort zähle, nicht aber, wenn sie vor Vokalen erscheint, wo sie bekanntlich als *յ* praefixartig behandelt wird. Zahlzeichen wie *լւ* = 31, *լր* = 32 etc. zähle ich als je ein Wort.

1, 2 (**Մնեցոյ**) fehlt. — 6 (**( )գնեա** bis **և է**) fehlt. — 8, 3 **ներկայս**. — 8, 7 **յաւժարութիւն**. — 11, 6 **յարանցն**. — 11, 7 **աստուածայնոց**. — 12, 2 **արտաքնոց**. — 12, 5 **ծանաւթիցն**. — 15, 7 **ևտ**. — 15, 8 **վճիս**. — 2, 3, 6 **յանաւգուտ**. — 4, 4 **որ**. — 5, 6 **ծանաւթ**. — 6, 2 **որ**. — 6, 5 **գրոշմեալ**. — 11, 1 **որ**. — 13, 1 **կանկնեցէ**, -- 13, 4 **գալըստեանն**. — 13, 7 **դարս**. — 14, 2 **առակաւք**. — 14, 6 **զտնարէնութեան**. — 16, 1 **գիտութիւնն**. — 21, 6 **ճշմարտէ**. — 22, 2 **զճշմարտութիւնն**. — 23, 4 **յազգի**. — 24, 1 **կարգել**. — 3, 1, 7 **այլաւք**. — 2, 1 **րազմաւք**. — 6, 4 **փոստոս**. — 6, 6 **և**. — 6, 7 **Նիւզանդ**. — 8, 9 **Յովաննէս**. — 9, 5 **Ստեփանոս**. — 11, 6 **Մղամա**. — 12, 6 **անյայտուցեալ**. — 13, 6 **գալըստեան**. — 14, 4 **զըհրեշտակս**. — 14, 7 **ասելով**. — 15, 1 **զհարցանել**. — 15, 3 **էթէ**. — 18, 6 **զանուամնութիւն**. — 19, 4 **քո**. — 20, 1 **յաղթեցա**. — 20, 5 **ձեր**. — 21, 3 **աւժընդակեալ**. — 23, 3 **զճշմարտութեանն**. — 24, 4 **զերկուրումքս**. — 24, 6 **ձեռնտու**. — 25, 2 **զտոսա**. — 26, 3 **Մղամա**. — 4, 2, 5 **գաւաղանաւ**. — 3, 3 **զաւելորդն**. — 3, 6 **զկարեորն**. — 5, 4 **ասել**. — 6, 1 **Վաղթեացոցն**. — 6, 3 **զդժական**. — 7, 3 **կարուտասցի**. — 8, 2 **Լուսբեա**. — 14, 4 **Վաղդեա**. — 15, 4 **Վաղդեացոց**. — 17, 7 **իրաւք**. — 17, 8 **ճշմարտութեանն**. — 19, 2 **զայլ**. — 19, 3

*յետ նոցա.* — 21, 8 *խնդրոյս.* — 23, 6 *Լ՛դամա.* — 24, 5 *իրիցունքն.* —  
 26, 5 *յարարչութենէ.* — 5, 3, 4 *և թանասնիցն.* — 5, 3 *թուոյ.* — 6, 1  
*և թանասնիցն.* — 6, 2 *Հեռեկցին.* — 7, 3 *մեր.* — 7, 6 *շարագրեսցուք.* —  
 9, 4 *յ Լ՛դամա.* — 6, 2 *յև թանասնիցն.* — 13, 4 *չ.* — 15, 4 *մլ.* — 15, 7  
*յ յ շղովբա.* — 17, 2 *Ենովբա.* — 17, 7 fehlt. — 19, 8 *նուենա.* — 23, 8 *Սաղա-*  
*ղեդա.* — 24, 5 *այլ.* — 6, 1, 1 *ի.* — 1, 4 *Պամերա.* — 1, 5 *ծնաւ.* — 2, 1  
 fehlt. — 2, 2 *մեռաւ.* — 3, 6 *զ քարեդ.* — 3, 8 *Պինա.* — 5, 6 fehlt. — 5, 7  
*մեռաւ.* — 6, 8 *Բառաբա.* — 7, 10 *ի.* — 8, 6 fehlt. — 9, 6 *զ Սաթուսաղա.* —  
 9, 7, 8 *յ յ Լ՛դներա.* — 11, 5 *Պամերա.* — 13, 1 *ժողովին.* — 13, 2 *յ յ Լ՛դամա.*  
 — 13, 6 *Ենովբա.* — 14, 1 fehlt. — 15, 6 *զ Լ՛ղամեր.* — 15, 8 *քերնա.* — 17, 2  
*ամաւք.* — 17, 7 *թիւ.* — 18, 2 *էթէ.* — 18, 5 *աւրինակս.* — 18, 6 *կա.* —  
 19, 3 *ծնաւ.* — 19, 7 *մեռաւ.* — 21, 8 *Բերնա.* — 23, 2 *զ Սաթուսաղա.* —  
 23, 3 *վախճանէր.* — 26, 11 *նոյեմզարա.* — 7, 3, 1 *ժողովին.* — 3, 4 *Ենովբա.*  
 — 4, 5 *յ յ Լ՛դամա.* — 5, 6 *և թանասունքն.* — 5, 8 *Սեմա.* — 9, 9 *մեռաւ.* —  
 11, 8 *Սարուիայ.* — 12, 8 *նգ.* — 12, 9 bis 13, 2 (*մինչև* bis *Սերուքայ*) fehlt.  
 — 13, 7 (*և*) fehlt. — 13, 8 *մեռաւ.* — 15, 1 *Սաղայ.* — 15, 5 *ծնաւ.* — 16, 9  
*յև թանասնորդ.* — 17, 1 *Սերուքա.* — 17, 6 *մեռաւ.* — 19, 8 *Օւքա.* —  
 19, 9 *կնոջէ.* — 20, 11 *նարովբա.* — 21, 5 *մեռաւ.* — 22, 5 *ծնաւ.* — 22, 6  
*զ Սազաւ.* — 22, 8 *Օխուրա.* — 23, 12 *Սերուքա.* — 24, 1 *ծնաւ.* — 24, 5  
*մեռաւ.* — 25, 2 *Փաղեկա.* — 8, 1, 2 *սովաւ.* — 5, 7 *Լ՛դամա.* — 6, 8 *չրեայք.*  
 — 9, 2 *գումարին.* — 10, 3 fehlt. — 10, 4 *յ յ Լ՛դամա.* — 10, 5 *ազգք.* — 11, 3  
*Փաղեկա.* — 12, 2 *Սուրա.* — 13, 5 *Վարովբա.* — 13, 10 fehlt. — 14, 1 *մեռաւ.*  
 — 16, 5 *ծնաւ.* — 16, 8 *Սեղքա.* — 18, 2 *ծնաւ.* — 20, 5 *ծնաւ.* — 22, 2  
*ծնաւ.* — 23, 6 *Սաւրիրոս.* — 9, 1, 6 *որդո.* — 1, 7 *Լ՛րամա.* — 1, 8 *Հայկազնո.*  
 — 3, 5 *ծնաւ.* — 3, 6 *յ յ քերնա.* — 4, 5 *յ յ Լ՛.* — 4, 7 *Խասհակա.* —  
 4, 8, 9 fehlen. — 5, 3 *ծնաւ.* — 5, 7 *և մեռաւ.* — 7, 4 *ժողովի.* — 9, 1  
*յ յ Լ՛դամա.* — 10, 7 *և թանասնիցն.* — 13, 9 *ամաւք.* — 14, 5 *Լ՛րփարսաթա.*  
 — 16, 1 *յ Սարուիա.* — 19, 4 *զ Վաղղեացոցն.* — 23, 7 *զպեղծ.* — 27, 3  
*զ հոգընկալ.* — 10, 2, 3 *յ յ Լ՛դամա.* — 2, 4 *ատաջներրորդ.* — 3, 6 *յ յ Լ՛դամա.*  
 — 7, 2 *էթէ.* — 7, 9 *ի Սեմա.* — 8, 1 *նոյնպէս և զ թիրաս շորրորդ ի Վոյէ*  
*և երրորդ քարեթէ ասէ.* — 9, 2 *Վրամա.* — 11, 8, 2 *Վրամա.* — 13, 4 *տիաւք.*  
 — 13, 7 *Շամիրամա.* — 20, 6 *զ Սեմա.* — 24, 4 *յ յ Լ՛դամա.* — 12, 2, 6 *զրմի.* —  
 15, 7 *Վաղղեացոցն.* — 16, 7 *աստուածայնեոց.* — 18, 12 *նմանէ.* — 19, 1  
*Լ՛սորեստանայք.* — 20, 6 *Եղազոնացիք.* — 21, 6 *անուանին.* — 22, 1 *Լ՛րամա.*  
 — 24, 7 *Լ՛րփարսաթա.* — 27, 3 *քնկտանա.* — 27, 4 *լին.* — 13, 9, 7 *քնտկանա.*  
 — 10, 1 *կղբար.* — 12, 4 *Սեմա.* — 15, 1 *Լ՛սինա.* — 15, 7 *Վրամա.* — 18, 9  
*Վրուշա.* — 19, 1 *Սարայ.* — 19, 9 *Սարակաթա.* — 20, 3 *Սեկամա.* — 21, 5  
*էթէ.* — 21, 8 *զ Վերրովթ.* — 23, 1 *սկա.* — 27, 7 *Վաղանա.* — 14, 2, 2  
*զ Լ՛սաղբիմ.* — 4, 7 *Փղըշտացիք.* — 9, 1 *զ Լ՛ւրադէոն.* — 13, 3 *Վաղա.* —  
 19, 11 *Եղիսայ.* — 21, 8 *Վրետեիմ.* — 22, 6 *Վամերա.* — 23, 5 *Լ՛րփաւթ.* —



24, 9 Յաւանա. — 27, 1 Ատինացիք. — 15, 1, 6 Հինգետասան. — 4, 8 Հիւսիւսոյ. — 5, 5 Պաւտամինոս. — 10, 4 զրծընդոցն. — 13, 1 Սեմա. — 17, 3 ուրանաւր. — 20, 5 ծնաւ. — 21, 1 Հաւր. — 24, 4 զՍեւրա. — 24, 5 զգտտիւր. — 24, 6 Լուանա. — 16, 3, 4 Թլիւրոյտ. — 7, 5 առթլաւքն. — 8, 2 յեթանասունս. — 15, 6 Թլիւրոյտ. — 17, 6 զՍառա. — 19, 1 Հրեշտահաւքն. — 20, 1 խոստանա. — 23, 1 աւետաւքն. — 24, 6 ամեա. — 25, 8 ամա. — 27, 2 լիւ. — 28, 6 Սէջագետս. — 17, 1, 7 Պարանա. — 2, 1 Սահակա. — 4, 7 Հագարա. — 6, 8 Քետուրա. — 8, 5 Լորրահամ. — 11, 8 զՍյակոր. — 14, 8 Պարանա. — 15, 5 Հոսթիւրա. — 16, 2 Լազղա. — 16, 5 Օկոփա. — 16, 11 Սորէն. — 21, 8 զԿահար: Կահար ամաց Կգ ից ծնանի զՍմրամ: — 18, 1, 2 Տից. — 1, 9 զժողովուրդն. — 3, 4 Յակովրա. — 4, 4 Հոսթիւրա. — 4, 8 յեթն. — 10, 2 Յակորա. — 13, 6 Խարայէղի. — 16, 4 ձից. — 16, 9 ձգ ից. — 18, 6 ձի ից. — 19, 4 Կաւեա. — 22, 2 Յետուա. — 19, 2, 8 Յարգիացոցն. — 3, 1 Փեղաւտոնոն. — 3, 2 րարուսիւաւ. — 4, 4 Լուովա. — 5, 2 Լարայա. — 6, 3 ասէն. — 6, 7 Թեքիա. — 7, 6 նուագաւք. — 8, 6 Վեղէովն. — 9, 7 Թովրա. — 10, 3 Կիլիկիայ. — 10, 6 որդո. — 10, 9 յետո. — 13, 5 շարժուն. — 16, 7 աւրինակի. — 17, 7 կա. — 17, 8 յեթանասնիցն. — 20, 1, 7 յիւթանասնիցն. — 3, 8 Սահակեան. — 5, 6 Սեմա. — 8, 6 Յետուա. — 8, 10 զժողովուրդն. — 12, 6 Լիւ. — 13, 4 զՓարես. — 13, 5 Փարես. — 16, 6 զարուն. — 17, 5 Խարայէղի. — 19, 4 Սահամա. — 21, 1 Յուգա. — 23, 6 Պլա. — 25, 2 Յուգա. — 28, 1 Յուգա. — 21, 2, 1 Սովացի. — 3, 7 ամա. — 6, 1 ամա. — 9, 6 Սահամա. — 11, 2 Սողովմոնի. — 12, 1 Խարայէղի. — 12, 8 որդի. — 13, 1 Կարատա. — 13, 5 Խարայէղի. — 15, 2 Յուգա. — 16, 5 Լուայ. — 17, 9 Յեմդա. — 18, 6 Վողողիա. — 20, 6 զՎողողիա. — 23, 4 Լարիայ. — 23, 7 Սղիայ. — 26, 2 Սողմանասարա. — 27, 1 Լեզնիկիայ. — 27, 8 զՀոս. — 22, 1, 8 Սիբիայ. — 2, 1 Սորըստացի. — 2, 6 զաւձն. — 2, 7 պղընձի. — 3, 9 Խարայէղի. — 5, 3 զաւձապաշտութիւն. — 6, 7 Յովսիայ. — 9, 8 Հնագանդեաց. — 10, 1 Սղիակիմա. — 11, 4 Յեքոնիայ. — 13, 6 Սեղնիկիա. — 16, 2 զմպիտաւն. — 16, 3 fehlt. — 18, 6 Յեքոնիայ. — 20, 1 Օւարարարէլ. — 21, 3 Սողովկա. — 21, 6 Լեքրսանդր. — 23, 5 Լեզնիկար. — 25, 7 ցծնունդն. — 27, 7 Սողովմոն. — 23, 1, 3 Սահամա. — 2, 1 Սահամա. — 3, 1 յեթանասնիցն. — 4, 4 Խարայէղի. — 5, 4 Սողովմոնի. — 7, 4 Սամարիայ ի վերայ. — 10, 5 Սամեայ. — 11, 7 որդւո. — 12, 1 Կարատա. — 12, 2 Լրիայ, Սամեա. — 12, 9 սեղանեոյն. — 13, 1 զՅովա. — 18, 7 մարգարէանա. — 19, 2 յեթնեորդ. — 22, 1 զեթանասուն. — 24, 1 Սարայէղի. — 25, 8 արբա. — 25, 9 Յուգա. — 27, 6 մարգարէանային. — 24, 2 Սանայեմ. — 3, 7 fehlt. — 4, 6 Սկսէի. — 4, 7 fehlt. — 4, 11 Սողմանասարա. — 5, 4 Խարայէղի. — 6, 5 ամի. — 7, 1 ուստից աւեր. — 7, 5 Կարուքողոնոսորա. — 8, 1 Սեղնիկիաւ. — 9, 2 Պլակա. — 9, 3 քստանայր. — 9, 5 Յուգա. — 10, 4 Փեղնէա. — 12, 1 Լարիմատ. — 14, 6 ժամանակի. — 14, 8 Յուգա. — 15, 2 Կարուքողոնոսորա. — 17, 6 Յովսիա. — 17, 8 Յուգա.

19, 5 Սոփոնիայ. — 20, 9 Լչրեմիայ. — 25, 3 Վառուճա. — 25, 4 Լճրակուճա.  
 — 25, 5 Սազարիա. — 28, 1 Օւարարարէլ. — 29, 1 Վահանայապետաւր. —  
 29, 4 ցաճեալն. — 25, 1, 5 Հիսկովբա. — 5, 4 Օւարարարէլի. — 6, 2 Հիսկի-  
 մաս. — 6, 5 Հովակիմ. — 7, 9 Վահանա. — 8, 2 աւրինացն. — 9, 6 Հովդայ.  
 — 9, 8 Լսիրա. — 14, 5 Հատդեա. — 15, 7 Լեմանասունքն. — 17, 5 Պարդոմեա.  
 — 17, 7 Հաւրեղայր. — 18, 8 Սնիա. — 19, 4 Սիրաբա. — 22, 2 Հետովա. —  
 22, 8 եղբաւր. — 24, 3 fehlt — 25, 2 զԼճրամագգա. — 26, 4 զաւտարասիրին.  
 — 26, 5 Լճրամագգա. — 23, 2 Լսամովնա. — 26, 1, 3 զաւրսն. — 1, 4 Լնտիրա.  
 — 3, 1 կրաւնս. — 3, 5 ամրն. — 4, 3 Սննեղեա. — 6, 3 Սնիայ. — 6, 6  
 երթա. — 7, 4 զԼճովպողիս. — 8, 2 Լչրուսաղէմին. — 16, 2 Լղէքսանդրիւ.  
 — 22, 3 աւճեալքն. — 23, 3 աւճեալ. — 25, 3 Վարեհիւ. — 27, 1, 3 ողում-  
 պիագին. — 2, 2 Լեմներորդացն. — 3, 7 ամաւրեայք. — 4, 8 fehlt. — 7, 6  
 Սեմա. — 8, 4 աւժանդակեալք. — 10, 6 Հարէ. — 12, 1 Հարըստացեալ. —  
 12, 5 Հանէին. — 13, 8 զբամայն. — 15, 1 անտի աոցուք. — 15, 9 Լչուսրեա.  
 — 17, 3 զԼէլա. — 23, 1 Հաւ . . . ելի. — 23, 6 զառաջիկա. — 26, 4 Լելա. —  
 27, 5 զԼաւ. — 28, 3, 5 կչեոս. — 5, 5 Լելա. — 6, 3 զԼճրաամ (Հ ausradiert).  
 — 9, 6 քիղորոս. — 15, 8 ամեա. — 19, 6 Տաւանէս. — 20, 1 Տաւանա. —  
 21, 6 Լչպաղղեա. — 21, 11 fehlt. — 29, 3, 4 Սարդանապաւլուս. — 3, 6 Լեմնե-  
 րորդէ. — 4, 2 Լէլա. — 8, 1 զաւրավար. — 9, 5 զաւրավարուժիւն. — 14, 5  
 Սարփակէս. — 15, 1 արբա. — 16, 2 fehlt. — 16, 3 աւգնականութիւն. —  
 18, 1 անիչխանութիւն. — 20, 2 որոյն. — 20, 4 գրին. — 21, 6 թագաւորաւր.  
 — 22, 1 աստանաւր. — 23, 1 Փուա. — 23, 10 զումպիաթն. — 30, 2, 1 զում-  
 պիագին. — 2, 5 Լսրայէղի. — 4, 9 Հուգա. — 6, 3 fehlt. — 6, 7 Սննեքիրիմա.  
 — 10, 3 զումպիագի. — 10, 8 Լչդիակիմա. — 12, 5 մանդունքն. — 23, 2 Սար-  
 դանապաւլեա. — 23, 5 վարբակիս. — 24, 9 կարդիկիսա. — 25, 7 զԼչկրատանայ.  
 — 26, 3 Լւաքսարէս. — 31, 2, 9 ընկեց. — 4, 8 Շչղրտէ. — 5, 2 իրաւք. —  
 6, 6 նրմայ. — 9, 6 անզղէպ. — 10, 6 նիզակից. — 13, 5 Սովսարմիւսեա. —  
 15, 2 Լիւզիացոց. — 15, 4 Լճրուսոս. — 15, 5 Լչիատտա. — 16, 9 կան-  
 դաւլէս. — 17, 3 զայս. — 17, 4 զկանդաւլա. — 19, 3 նրմա. — 20, 2  
 Վիպիայ. — 20, 3 bis 22, 3 einschl. fehlt. — 27, 2 fehlt. — 32, 3, 1 զԼիւ-  
 դիացոցն. — 7, 6 շուրջակա. — 8, 5 Սլչտասպիա. — 9, 4 զը Լիւրոս. —  
 10, 7 Սլչտասպիա. — 11, 7 Օւարարարէլ. — 12, 6 զումպիագին. — 17, 7  
 զումպիագին. — 19, 4 Սվքա. — 22, 3 զումպիագին. 22, 5 յ. — 22, 10  
 զՎարեհ. — 23, 7 աստանաւր. — 33, 4, 9 Լճրքեղաոս. — 8, 8 Փիլիպեան.  
 — 13, 4 Լճրիդէոս. — 13, 8 Պարդոմէոս. — 14, 6 Լսիացոց. — 18, 2 Լ  
 զանուանա. — 20, 8 Բթ. — 21, 3 Վիմորիոս. — 21, 5 Ե. — 22, 7 Լիւրաւնոս. —  
 23, 1 Սնէպարոս. — 27, 3 ինքնաւրէն. — 28, 1 Փիլիպոսն. — 34, 8, 8  
 աղըստամբնն. — 13, 6 զՀրեայն. — 13, 8 լւնադատէր. — 14, 3 վշտաւք.  
 — 14, 7 գրոցն. — 16, 3 ք. — 17, 2 զաւրավար. — 19, 7 զԼնտիրոք. — 24, 1  
 զումպիագին. — 27, 2 ՍԼղէքսանդրիա. — 27, 4 Վլպոսի. — 27, 7 Պարդո-

մէնս . — 35, 1, 2 էտ . — 3, 4 Փիլոմէտովր . — 4, 7 զաւրալար . — 4, 9  
 Պտղոմէնս . — 5, 1 Լճերգետէս . — 7, 7 Գիտնեստն . — 8, 2 Կղէոպատրեա .  
 — 9, 1 չումայեցւոցն . — 9, 10 Լճոստոս . — 13, 8 զլմագաւորն . — 14, 4  
 fehlt . — 15, 1 Լճսերեա . — 17, 2 սկսանիմք . — 18, 6 բովանդակին . — 19, 2  
 Հարըստուժիւն . — 19, 5 Սանեթա . — 24, 1 Լճնփանտացոց . — 25, 3 մք .  
 — 25, 5 Հարստուժիւնս . — 36, 3, 1 շերակլիտպղիտացոց . — 4, 5 թ . —  
 14, 2 Հովիւքն . — 15, 6 Գիտպղիտացոց . — 16, 5 Լստանաւր . — 17, 2  
 Վերեա . — 19, 2 Գիտպղիտացոց . — 21, 1 Գիտպղիտացոց . — 23, 1  
 Բուբաստիացոց . — 24, 7 Բոկքորիսասիտաց . — 25, 6 խասեցաւ . — 37, 1, 9  
 Լճրոստոս . — 2, 1 Սիտացի . — 3, 5 Սերենիտացոց . — 7, 1 յւժներորդ .  
 — 10, 5 Բեւա . — 12, 2 Տեղքին . — 14, 1 Թուրիմարա . — 16, 1 Պղնմէնս .  
 — 17, 5 Բեւա . — 20, 2 Պաւղիբոս . — 21, 4 Պաւղիփիլէս . — 23, 1  
 Կառնայ . — 24, 7 Թուրիմարա . — 38, 1, 6 Գանաւոս . — 2, 7 Գարդանեա .  
 — 3, 1 fehlt . — 4, 1 Թե : Լճրիսիոս ամն լա . — 6, 4 յ Լճիպոստոս . — 6, 5  
 ծառայութեանն . — 7, 1 Փորբասա . — 8, 3 Գիփուսես . — 12, 9 Լճիփոս .  
 — 19, 2 Լճսբլոս . — 19, 5 Յեպրեղա . — 21, 3 զոմպիադն . — 21, 5 զոմ-  
 պիադա . — 22, 1 Պրաբսիւոն . — 22, 2 Իդիմնա . — 24, 4 յաւժարէր . —  
 25, 1 Լճիկիմն . — 26, 4 Իպպիփոմէնէս . — 27, 5 Լճսբսէաս . — 28, 2 Իզե-  
 րեցին . — 39, 2, 4 Սամուելի . — 2, 6 Սաւուղա . — 2, 8 Լճուսթեա . —  
 5, 8 Լճկանանէս . — 7, 11 Սամուելի . — 8, 2 Սաւուղա . — 8, 4 Կորըն-  
 թացւոցն . — 9, 10 Պրիմիս . — 14, 3 զոմպիադին . — 16, 3 չումայեցւոցն .  
 — 19, 5 եմ . — 20, 8 գնացսն . — 24, 1 գ . — 24, 5 զ Լճիստն . — 25, 1 Տաւ-  
 տանեայ . — 40, 1, 2 իգ . — 3, 3 Կիլուաս . — 4, 7 Սիլուիաս . — 5, 3 աթ .  
 — 5, 6 զոմպիադն . — 6, 10 զոմպիադին . — 9, 1 Լճտինացիք . և . — 9, 6  
 յ Լճնա . — 11, 5 Տուրուս . — 12, 3 Պոմպիլոս . — 14, 1 Սարկուս . —  
 15, 8 Լճտանաւր . — 18, 4 Ճարտարախաւսք . — 19, 4 Տարկինա . — 21, 7  
 զոմպիադին . — 22, 4 fehlt . — 24, 6 Կղէոպատրեա . — 24, 7 fehlt . — 24, 10  
 fehlt . — 25, 4 կեա . — 26, 1 Լճոստոս . — 41, 1, 5 Լճոստոսի . — 1, 7 յ .  
 — 1, 8 ամի . — 4, 6 զ Վճամա . — 5, 2 Համառաւտեցար . — 6, 2 պայա-  
 զատաւք . — 6, 4 Ժամանակաւք . — 12, 4 անդանաւր . — 13, 1 աստանաւր .  
 — 18, 6 խրոխտանաւք . — 19, 8 զձեոս . — 20, 4 Բեւա . — 24, 4 սա . —  
 24, 5 Կարմեա . — 24, 7 Լճրամանեկա . — 42, 2, 7 գա . — 3, 2 խրոխտանաւք .  
 — 4, 1 սպանանէ , dazu am Rand սատակէ . — 5, 1 զախն . — 5, 2 Լճրա-  
 մանեկա . — 6, 3 շայկա . — 6, 6 Հանւր . — 8, 1 Սանաւազա . — 8, 4  
 Սանաւազա . — 8, 7 Բազա . — 9, 2 Սանաւազիւա . — 10, 2 անանին . —  
 10, 5 Խոռա . — 11, 9 զլիտոնն . — 14, 3 Լճրամանեկա . — 15, 6 Լճրաստա .  
 — 18, 5 Հիւսիւսի . — 21, 3 Լճրմախա . — 23, 7 Փարրիա . — 24, 1 Հիլակա .  
 — 27, 3 Լճմասիա . — 43, 1, 8 զբշէնն . — 8, 8 ծնընդոց . — 12, 3 Կեղամա .  
 — 17, 5 Լճորիկ . — 19, 1 fehlt . — 20, 1 տա . — 20, 4 մարգրտեա . — 21, 1  
 աշաւք . — 21, 8 Քիջիրկրեայցն . — 44, 1, 10 մարդկամք . — 5, 5 ց Պոնդոսի .

— 6, 8 ց]եղիտենէ . — 9, 1 արևմտեա . — 10, 6 Սաւրիկ . — 11, 5 զԱրայ .  
 — 13, 1 Արայ . — 13, 4 Արամ . — 15, 3 շնազանգել . — 19, 4 եգ . —  
 19, 10 Օրագեշտէ . — 22, 4 մեռաւ . — 22, 5 Արեանն . — 25, 7 Սաւսանուէր .  
 — 27, 5 Օլամեսեա . — 27, 7 ազնականութեամբ . — 45, 3, 6 Վաւեա . —  
 4, 5 Հիսուա . — 4, 8 փախտական . — 5, 1 Ղարուաս . — 6, 4 Ափրիկացոց . —  
 7, 3 Հիսուա . — 7, 7 նախարարք . — 13, 7 անխորհրդադարարք . —  
 15, 5 մէարա . — 15, 8 ազնական . — 16, 3 Տաւտանայ . — 16, 6 Աթէոպացի . —  
 17, 1 զաւրացն . — 18, 7 Սարայէղի . — 20, 1 Պայրոյր . — 20, 5 ազնական . —  
 20, 7 Արրակա . — 21, 5 Սարգանապալեա . — 22, 5 Արրակա . — 23, 3 Հայկազնաց . —  
 24, 3 Պարոյրա . — 27, 5 Վաբուրդոնոտրա . — 46, 2, 6 Հարաշեա . — 4, 2 Կոնակ . — 8, 4 Պարոյրա . — 9, 2  
 Սենէրբիմ . — 13, 5 բդեաշէք . — 14, 2 Ղարամուզանէն . — 15, 3 Պասարամա . —  
 15, 5 Հայկակա . — 16, 2 նորա . — 20, 4 Տիգրանա . — 21, 7 Ղարուանեա . —  
 23, 6 Ղարմուգա . — 24, 2 Վագամա . — 24, 5 Ալանա . — 27, 4 Աղարշակա . —  
 47, 3, 2 Արշակա . — 4, 8 Վեղա . — 5, 2 Հայկա . — 5, 4 տերութեան . —  
 10, 5 զրՎարելոն . — 12, 5 Վիկանովք . — 14, 8 ապրատամբեն . — 20, 6 Պտղոմեա . —  
 21, 2 Արգիտեա . — 21, 8 զոմպիտադին . — 25, 4 յաւրիւնուածս . — 26, 3 զաւրաց . —  
 29, 6 տա . — 48, 4, 3 Կոտա . — 4, 5 զՎախիտազ . — 5, 7 Վաունկա . — 6, 3 Վեղամա . — 9, 3 տա . — 11, 4 որդոցն . —  
 11, 5 Սենէրբիմ . — 12, 5 զրմէանունիտղ . — 16, 7 Աշղահակա . — 17, 3 Սուրացեանդ . —  
 19, 1 Կարմեա . — 19, 4 Հիւսիւսոյ . — 20, 2 ծնընդոց . — 20, 3 Սիսակա . —  
 20, 8 բարուց . — 21, 7 ծնընդոց . — 21, 10 Ստեանցոց . — 22, 4 Ճաւղեացոց . —  
 23, 3 Վուշարա . — 25, 1 Տաշրա . — 25, 9 զՏզաւր . — 26, 4 Սիհրդատա . —  
 49, 1, 4 Հայկա . — 2, 3 Պասրամա . — 2, 8 դժնեա . — 5, 7 զրմեծ . — 8, 1 սրտեա . —  
 8, 8 Հայկակա . — 10, 1 զԷտանն . — 10, 3 բաւշ . — 13, 7 Սանասարա . — 14, 2 բդեաշէ . — 17, 6 զԿորդովացին . —  
 18, 6 զՎոդթնացին . — 20, 3 Էթէ . — 22, 2 զայսր թագաւորի . — 22, 3 զյաւրինաձածս . —  
 50, 1, 4 Աղարշակա . — 2, 10 Արշակա . — 5, 4 զաւրաւք . — 7, 8 ընթատ . —  
 7, 10 Հաւրն . — 11, 3 Տիգրանա . — 12, 2 Տիգրանա . — 13, 5 Արշամա . —  
 14, 5 Ի . — 15, 6 Ղուգոտոտս . — 19, 2 Աղարշակա . — 20, 1 Աւգոտոտի . —  
 22, 5 կոշին . — 23, 3 Արշաւիրի . — 24, 9 Արշակա . — 56, 6 Աղարշակա . —  
 51, 2, 2 զոմպիտադին . — 3, 3 ուրանաւր . — 5, 3 նախաստղծ . — 6, 3 Էթանասնիցն . —  
 7, 4 Ղարամա . — 14, 8 ծնընդէն . — 17, 3 սրբասղեաց . — 17, 7 Հարկեցա . —  
 20, 4 զրդուէի . — 22, 4 Աւսեբիա . — 26, 7 Համանալով . — 27, 3 ծանալթանա . —  
 52, 3, 3 fehlt . — 3, 6 ծնընդենէն . —

Die bis zum Jahre 1294 mit Eintragungen versehenen Tabellen sind fast zur Hälfte mit mehr oder minder Entlehnungen aus der Chronik des Geschichtsschreibers Hethum (vgl. Nr. 2) ausgefüllt. Dass es sich trotz der zum Teil nicht geringen sprachlichen und inhaltlichen Abweichung nicht etwa um zufällige Übereinstimmungen handelt, ergibt

sich daraus, dass auch die Schreibfehler und inhaltlichen Irrtümer in den meisten Fällen beiden Versionen gemeinsam sind. So erscheint, um nur einige Proben herauszugreifen, in beiden Versionen Lothar III. als *Ալաւդայր*; so wird Konrad III. in beiden Versionen als zweiter bezeichnet und 1135 statt 1138 auf den Thron erhoben; so wird Heinrich V. nach beiden Versionen im Jahre 1146 gekrönt. Andererseits finden sich nun aber auch einige Eintragungen, die nicht auf den in der vorliegenden Handschrift enthaltenen Text weisen, sondern auf die von Aucker und Dulaurier, veröffentlichte Rezension (vgl. Nr. 2), ohne wiederum auch mit dieser ganz übereinstimmen, z. B. ad annum 1097: *Բասաճն էառ զՎեկիա ի Սուլիման Շահէն*: Table chronologique ed. Dulaurier: *ի սոյն ամին Բասաճն էառ զՎեկիա ի Յունաց*, während es in der vorliegenden Handschrift heisst: *Լուա Վեկիա և Լ'նտիոք յԼ'նաւրինաց*; ferner ad annum 1098: *Բասաճն էառ զԼ'նտիոք և զԱւնճա*, was in der Rezension der vorliegenden Handschrift ganz fehlt, Table chronologique als *աղաւտեցան յԼ'նորինաց Լ'նտիոք և Աւնճա* erscheint. Aus alledem ergibt sich meines Erachtens, dass die in den Tabellen in Samuels Chronik enthaltenen Auszüge aus Hethum's Chronik auf eine verlorene Version zurückgehen, dass diese Eintragungen demgemäss als Bruchstücke einer dritten Handschrift in Betracht zu ziehen sind.

Die nach Abzug der besprochenen Entlehnungen erübrigenden Eintragungen sind:

ad annum 1: *Յայսմ ամի էր կայսր ի շում շողաւիտս Լ'գոստոս, և թագաւոր շրէաստանի շերովդէս և թագաւոր Պարսից Երչաւիր, և թագաւոր շայոց Եւգար*: *Յայսմ ամի յառաջքան զճնուեղն Վրիստոսի Կիւրննոս առաքեցաւ ի շումայ ի շրէաստան և աշխարհագիր արար*: — 3. *Եւգար զՎերուրի եղբայր շերովդէի սպանանէ*: — 2. *Յուգայ Վալեւէացի ապաստանեցոյց զշրէայսն*: — 5. *շերովդէս սաստիկ տանջանաւք սատակի*: — 6. *Լ'գոստոս կայսր չորրորդապետս արար զշրէաստան*: — 16. *Եկաց կայսր ի շում Տիրերիտս ամն իգ*: — 17. *Եւգար թագաւորն շայոց զԵղեսեա քաղաք շինէ*: — 19. *Շարժամաք տասն ու երեք քաղաք կործանեցաւ ի Իււթանիա*: — 142. *ՅԼ'նտիոք եպիսկոպոս Ե Նրոս ամն*: — 146. *ՅԵւլեքսանդր եպիսկոպոս էերորդ Սարկիտն ամն Ժ*: — 152. *Թագաւորեաց շայոց Տիգրան որդի Երտաշէսի ամն Խգ*: — 153. *Պերոս թագաւորն Պարսից ի շումայեցիսն արչաւեաց*: — 156. *ՅԵւլեքսանդր եպիսկոպոս ըերրորդ, Կեղադիտն ամն Ժդ*: — 160. *Նրուսազէմի եպիսկոպոս Ժէ. Կասիանոս: Ժբ. Պուպղիտս: Ժթ Սարսիմոս: Ի Յուլիտս: Իա. Վայիանոս: Իբ. Սիմաքոս: Իգ. այիտս: Իդ. Յոելիանոս: Իե. Եպիտն*: — 330. *Սուրբ ժողովն ի Վեկիա յԺրիցն*: — 330 *Յետ Ի ամի Կոստանդիանոսի, կոչեցան թագաւորք Յունաց և շումոմոց, զի թագաւորեցին*

ի Կոստանդինուպոլիս: — 333. Սուրբն Վարդգոր բնակեալ ի Սաննա  
այրսն և ընդ ժամանակս երևէր և շատատէր ի շաւատս: Բայց յորժամ  
եկն Սատակէս ի ժողովոյն՝ Վիկիա՝ այլ ոչ որ ետես, բազում ամս կեցեալ  
փոխի ի կարգս Հրեշտակաց: — 337. Թագաւորեաց Պարսից Վերսնէ ամս Թ: —  
— 340. Աբբեղաւոս յաղագս կշտամբելոյն ի սրբոյն Սատակէսէ սպան զնա  
սրով ի Նոսիաց գաւառն: — 344. Կաթողիկոս եկաց շայոց Սլաստակէս  
ամս է: — Եւ եղև երևումն սրբոյ խաչին առ Կիւրղիւ: — 345. Սանա-  
տրուկ սպանանէ զսուրբն Վարդգորիս, զերեց որդին Սլաթանայ: —  
345. Տրդատ արքայն շայոց զեղակուր լեալ ի զաւրաց իւրոց վախճանի: —  
346. Թագաւորեաց Պարսից Որմիզդ ամս Գ: — 347. Թագաւորեաց շայոց  
Խոսրով ամս Ծ: — 349. Թագաւորեաց Պարսից Շապուհ ամս Տր: —  
351. Կաթողիկոս եկաց շայոց տէր Սլաթանէս ամս Ը: — 353. Սկիզբն Թ  
եկին Լնտրիասայ: — 356. Զայսմ՝ ժամանակի ասեն եղեալ զԼքտնմոնի  
ընթերցուածն: — 357. Թագաւորեաց շայոց Խոսրով, ամս . . . : —  
359. Կաթողիկոս եկաց շայոց տէր Զնուսին, ամս Կ: — 365. Կաթողիկոս  
եկաց շայոց տէր Փաննասէ, ամս Է: — 369. Թագաւորեաց շայոց  
Տիրան ամս Լ: — 372. Կաթողիկոս եկաց շայոց տէր Վերսէս ամս Լա:  
— 376. Ննաւ յԼնտրիոք մանուկ մի՝ միականի որում էր Գ ոտք և Գ  
ձեւք և մորուք: — 421. Թագաւորեաց Պարսից Լքտաշիր ամս Կ: —  
423. Սկիզբն զպրուծեանն շայոց: — 424. Թագաւորեաց Պարսից Սլաթ  
որ և Կրման ամս Ժբ: — 436. Թագաւորեաց Պարսից Զնազկերտ ամս Ժա:  
— 438. Լուջին ժողովն Լսիխոսի մ՝ Հարցն վասն Վեստորի: — 439. Թա-  
գաւորեաց շայոց Խոսրով ամս ա: — 440. Թագաւորեաց շայոց Շապուհ  
ամս Գ: — 444. Թագաւորեաց Պարսից Սլաթ ամս Իբ: — 446. Թա-  
գաւորեաց շայոց Լքտաշէս ամս Կ: — 452. Լստանաւր բարձաւ թա-  
գաւորութիւնն Լքշակունեաց և Հայրապետութիւնն ի ցեղէն սրբոյն Վար-  
գորի ամս Ժգ: — 460. Ը ժողովն Լսիխոսի վասն Վլավիանոսի և Լստիբի:  
— 465. Սարղայն եկաց շայոց Հրամանաւ Սլաթա Սլարգան ամս Ժէ:  
— 466. Թագաւորեաց Պարսից Զնազկերտ ամս ԺԹ: — 467. Լստանաւր  
աւարտումն պատմութեանն շայոց գրեւոյն Սոփսէսի: — 468. Կաթողիկոս  
եկաց շայոց Յոփսէփ ամս Բ: — 470. Կաթողիկոս եկաց շայոց տէր  
Վիւտ, ամս Ժն: — 472. Ժողովն Վաղկեղոնի ողլ Հարցն: — 476. շա-  
սելոց նեղութեցն Զնազկերտէ սրբոց Սլարգանանցն: — 479. Կատարումն  
սրբոց Վլեոնդեանցն: — 482. Լնիչեան կացեալ շայր ամս Լ: — 485. Թա-  
գաւորեաց Պարսից Պէրոզ ամս Իբ: — Կաթողիկոս եկաց շայոց Զնոհան  
Սանդակունի ամս Ժբ: — 487. շայոց Սանկնոս ամս Ժբ: — 493. Սոփսէս  
րեթողաշայրն: — 495. Ղազնութիւն թաթլոյ և Սլարոսի եզրաւր իւրոյ:  
— 497. Կաթողիկոս եկաց շայոց տէր Բարպէն ամս Լ: — 502. Պայծա-  
ռանայր սուրբն Սիմէոն Սիւնակեացն յԼղերսանդրիայ և Տիմութէոս էրէց  
իմաստասէր: — Կաթողիկոս եկաց շայոց տէր Սամուէլ ամս Լ: —

507. Թագաւորեաց Պարսից Ս աղարչ ամս գ Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Սուչէ ամս ր: — 508. Պ աղարիկ Փարբեցի ժամանակագիր և ճարտասան: — 510. Թագաւորեաց Պարսից Վաւատ ամս . . . : — շայոց Ս աշան ամս իր: — 515. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Սաշակ ամս գ: — 517. Թագաւորեաց Պարսից Ջ ամս ամս ր: — 519. Թագաւորեաց Պարսից Վաւատ ամս ժէ: — Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Վրիստափոր ամս ե: — 605. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Յոջաննէս ամս իր: — 611. շայոց Վաւիթ Սաշառունի ամս ւ: — 629. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Կոմիտաս ամս Թ: — 633. Թագաւորեաց Պարսից Լքոտչիբ ամս գ: — 636. Թագաւորեաց Պարսից Կոռէմ ամ ւ: — 637. Թագաւորեաց Պարսից Կոսրով ամ ւ: — 638. Թագաւորեաց Պարսից Լորն և Օ արմզուխտ ամ ւ . Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Վրիստափոր ամս ւ: — 639. Թագաւորեաց Պարսից Լգտաճատ ամս . . . — Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Լչր ամս . . . — 641. շայոց Թէոդորոս Սշոռունի ամս իե: — 649. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Կերսէս ամս ժթ: — 666. շայոց շամաղասպ ամս է: — 668. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Լնաստառ ամս զ: — 673. շայոց Վրիգոր ամս ժ: — 674. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Լղիա ամս է: — 765. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Տրգատ երկրորդն ամս գ: — 766. շայոց Լշոտ Լագրատունի ամս ժգ: — 768. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Սիոն, ամս ր: — 776. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Լսայի ամս ժգ: — 824. շայոց Սմգատ որդի Լշոտի որ Լպլարասն կոչէր ամս ր: — 827. Թագաւորեաց Յունաց Խեոֆիլոս ամս ժե: — 833. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Յովաննէս ամս իր: — 842. Թագաւորեաց Յունաց Սիխաիլ որդի Խեոֆիլոսին ամս իր: — 855. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Օարարէ, ամս ի: — 856. շայոց Լշոտ որդի Սմգատ ամս ւլ: — 923. Թագաւորեաց շայոց Լշոտ որդի Սմբատ չրամանաւ կայսերն Յունաց ամս ր: — 928. Վաթողիկոս շայոց տիր Ստեփաննոս, ամս . . . : — 929. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Խեոդորոս ամս ժա: — 931. Թագաւորեաց շայոց Լբաս որդի Սմգատաւ և եղբայր Լշոտ ամս իե: — 940. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Լղիսէ ամս է: — 946. Թագաւորեաց Յունաց Կոստանտին որդի Լեոնի ամս ժե: — 947. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Լնանիա Սոկացին ամս իր: — 956. Թագաւորեաց շայոց Լշոտ որդի Լբաս ամս իր: — 961. Թագաւորեաց Յունաց Ստմանոս ամս գ: — 965. Թագաւորեաց Յունաց Կիկիֆաւո ամս է: Սա եառ զՏարսոն ի Տաճկէն: — 969. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Ս աշան ամ ւ: — 970. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Ստեփաննոս ամս գ: — 972. Թագաւորեաց Յունաց Յոջաննէս Ջ մշկիկ ամս զ: — 973. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Կաշիկ ամս իա: — 978. Թագաւորեաց Յունաց Սասիլն ամս ծա: — 982. Թագաւորեաց շայոց Սմգատ շահնշահ որդի Լշոտաւ ամս ժգ: — 994. Վաթողիկոս եկաց շայոց տէր Սարգիս

ամո իդ : — 995. Թագաւորեաց շայոց Վազիկ որդի Լշտոո եղբայր  
 Սմգատա շահնշահի ամս իթ : — 1018. Կաթողիկոս եկաց շայոց տէր  
 Պետրոս ամս ին : — 1061. Թագաւորեաց Հոնաց Վուկիծն ամս թ : —  
 1063. Սխիճանեցաւ Տաւրիլ սուլտանն Խորասանա և տիրեաց Լշիասլանն :  
 — 1064. Լշիասլանն էառ զԼնի : — 1065. Լշիասլանն առաքեաց զՍու-  
 լիման քուէրորդին իւր յաշխարհն շուումոց և շայոց ընդ դէմ Հոնաց :  
 Հայսմ ամի Վազիկ դարձեալ ի Կոստանտինուպուլսէ եսպան զմետրա-  
 պաւլիտն Կիսարոց : — 1067. Կաթողիկոս եկաց շայոց տէր Վրիգորիս  
 Սահրամն որ կոչեցաւ Սկայասէր, ամս ժդ : — 1070. Թագաւորեաց  
 Հոնաց Սումանոս Վիաւժէնն ամս ե : Վաւժէնն եկն յարեւելս և էառ  
 զՍանձկերտ ի Թուրքաց : Եւ Լշիասլանն պատերազմեալ յաղթեաց նմա  
 և կալաւ զնա, և դարձեալ աղստեաց ուխտագրութեամբ : Սմանք զկոտո-  
 րիլն Վիաւժէնին ի Թուրքն շայոց շժը են զրեալ : Եւ ի շժթ գողձախ-  
 մատն աւերեաց զսև լեառն և կոտորեաց զնա Վրիգոր Պիտան ի դաշտն  
 Տարունոյն ի Սանիսնուտն : — 1071. Եղև սով սաստիկ : Եւ Կոմիշ  
 տիկին եկն յԱւոհա և կոտորեաց զշուումոց զաւրսն : — 1072. ՕՊիտան  
 յանդրիտենն ինդդեցին ծառայք իւր : — 1073. Սեուաւ Լշիասլանն և  
 եկաց սուլտան Խորասանա որդի նորա Սելէքշահն այր քաղցր և իմաս-  
 տուն : — 1074. Թագաւորն շայոց Վազիկ սպանաւ ի Կենդուակաւի  
 յորդոցն Սանտալէի : — 1075. Թագաւորեաց Հոնաց Սիխաիլն ամս ր :  
 — 1077. Սեուաւ Եպիզարիպ իշխանաց իշխանն շասանայ որդին և Թա-  
 ղեցաւ ի Պապէուոնն : — 1080. Սուլիման էառ զԼնտիոք : — 1083. Թա-  
 գաւորեաց Հոնաց Լէքսն ամս լր : ի սորա աուուրս շարժեցաւ բասաճն  
 Վրանկաց. Կաթողիկոս եկաց շայոց տէր Բարսեղ ամս լբ — 1087. Եկն  
 սուլտանն Խորասանա Սէլէքշահն և առ զԼնտիոք և զԿիլիկիա և զՎի-  
 լատտոսն տաճկցոյց տալով նմա զՍարաշ : Ետ և զձալպախսն Վուրին  
 և զԱւոհա, Բուզանին, և զԼնտաք Ելիսանին, և ինքն գնաց ի Խորա-  
 սան : — 1092. Սեուաւ սուլտանն Սէլէքշահն և եկաց որդի նորա Պեկիա-  
 րուին : Հաւուրս սորա պառակտեցաւ իշխանութիւն Թուրքաց ի բազում  
 մասունս, և ի Վալբասաճին. սա էր սուլտան ի Պարսից Թուրքոյ  
 ազգաւ : — 1098. Պարոն եկաց շայոց յաշխարն Կիլիկեցոց Կոստանտին  
 որդի Սոպէէնա ամս ե : — 1099. Եղև Թափումն Երուսաղէմի և տուկն  
 Վուենդաֆրէ տիրեաց Երուսաղէմի : — 1100. Սխիճանեցաւ Վուենդաֆրէ  
 և պսակեցաւ առաջին Թագաւոր Երուսաղէմի Պաղտին եղբայր նորա, առ-  
 ջին Կոմսն Ուոհայու : — 1103. Պարսն եկաց շայոց Թորոս Լնորանիկ  
 որդին Կոստանտեա ամս իդ : — 1111. Կաթողիկոս եկաց շայոց տէր Վրի-  
 գորիոս : — 1121. Թագաւորեաց Հոնաց Հոհանէս Պարֆիրաւժէնն  
 ամս ժդ : Սա էր որդի Լէքսին : — 1129 Պարոն եկաց շայոց Լևոն  
 որդի Կոստանտեա և եղբայր Թորոսի ամս դ : — 1133. Կայսրն Հոնաց կա-  
 լաւ զպարոն շայոց Լևոն և դարձեալ տիրեցին Կիլիկիոյ Հոյնր ամս ժա . —



1134. Թագաւորեաց Յունաց Սանուիլ որդի Պարֆիրաժէնին ամս ինչ: —  
 1144. Պարոն եկաց շայոց ի Կիլիկիա Թորոս որդի Լեոնի զերձեալ ի բանտէն  
 Կոստանտինուպոլսու ամս ժգ: — 1157. Պարոն եկաց շայոց Սլեհ  
 եղբայր Թորոսի ամս Է: — 1186. Պարոն եկաց շայոց Լեոն եղբայր  
 Ռափէէնի և որդի Ստեֆանէի ամս ժա: — 1196. Կաթողիկոս եկաց շայոց  
 տէր Գրիգորիս տղայն ամ օ: — 1197. Կաթողիկոս եկաց շայոց տէր  
 Գրիգորէս Լպիրասն ամս Է: Պարոնն շայոց Լեոն պսակեցաւ Թագիւ  
 և եկաց առաջին Թագաւոր ի Կիլիկիա ամս ինչ: — 1203. Կաթողիկոս  
 եկաց շայոց տէր Յոհանէս ամս ժբ: — 1221. Կաթողիկոս եկաց շայոց  
 տէր Կոստընդին Բարձրբերդցի ամս ինչ: Թագաւորեաց շայոց Գիլիսպ  
 որդի կոյր բրնձին ամս Է: — 1226. Թագաւորեաց շայոց Նեթում որդի  
 Կոստանտիս աւագ պարոնին շայոց ամս ին: —

2. auf Bl. 118a—162b eine bisher unveröffentlichte Chronik des  
 Geschichtsschreibers Hethum (von Christi Geburt bis zum Jahr 1294)  
 mit der Überschrift Պատմութիւն իրոնիկոնին, զոր Նրւատտ ծառայս  
 Քրիստոսի Նեթումն տէր Կոսիկաւոց փոխեցի ի Գրանք գրոց ի Թուին  
 շայոց շին: Der Titel der bisher allein bekannt gewordenen kürzeren  
 von 1076—1307 reichenden Version ist: Եամանակագրութիւն երևր  
 հարիւր և մէկ ամաց, կարճ ի կարճոյ հաւարեալ ի զանազան պատմու-  
 թեանց, շայ, Գրանկ, և ասորի, շարագրեալ պարոն Նեթմոյ, տեառն  
 Կոսիկոսոյ, և արար զայս բանք ի Թուին շայոց շին և ի յամի մարդե-  
 յութեան Տեառն ոմոզ: Veröffentlicht ist sie von Aucher als Anhang  
 zur Geschichte der Tataren (Պատմութիւն Թաթարաց շարագրեալ  
 ի Նեթմոյ Լրամեան ի կարգէ Պոէմոննոգրատեանց: Հնդեալ ի լատին  
 օրինակէ ի հայ բարբառ ի ձեռն Ն. Սկրտիչ Լեթուակալ վարդապետի  
 Լպիրեան: Ի Ս Ենեաիկ ի տպարանի սրբոյն Գլաղարու. յամին 1842 ոմոզա.),  
 dann, mit Übersetzung von E. Dulaurier (Recueil des historiens des  
 croisades p. p. l'académie des inscriptions et belles lettres. Docum.  
 armén. t. premier. Paris 1869, p. 471—490.), übersetzt von V. Langlois  
 in Revue de l'Orient 1863, p. 103—114.

Eine Ausgabe der Chronik Hethum's mit Berücksichtigung der  
 kürzeren Version und der oben (Nr. 1) besprochenen Auszüge bereite  
 ich vor.

3. auf Bl. 163a—167a 15 die Geschichte der Rubeniden bis auf  
 Leo IV. mit der Überschrift: Պատմութիւն ազգին Ռափէնանց Թէ  
 որպէս տիրեցին Կիլիկիո: Diese Geschichte ist mit verschiedenen an-  
 deren Stücke zusammen als Anhang zu der oben erwähnten Ausgabe

der Chronik des Samuel Ani veröffentlicht worden, und zwar in einer keineswegs mehr befriedigenden Weise. Zur Rechtfertigung dieser Behauptung greife ich eine Probe heraus. Der Schlusssatz der kurzen Geschichte erscheint bei Ter-Mikelean in folgender Vermummung: *Եւակ առաջին քոյր սոցա Օլապէլ եղև կին Լճառի Արոյ տիրոջն, և որոյ Թագաւորին Կիպրոսի, վերոյասացելոյ Կալրդինին* ‚Die älteste seiner Schwestern aber, Isabella, wurde die Frau Amalrich’s, des Herrn von Tyrus und Sohnes des Königs von Cypem, des oben erwähnten Ktləzinin.‘ Diesem rätselhaften Ktləzinin hätte der Herausgeber aber nur die Genetivendung des vorausgehenden Wortes zu überweisen brauchen, und ohne Schwierigkeit würde es sich in die dem gewöhnlichen Sterblichen vertrautere Gestalt des *Ոյկ ա Լճղինին* ‚Hugues de Lusignan‘ verwandelt haben eine Gestalt, in der er über dies vier Zeilen vorher schon einmal erschienen war.

Das folgende Korrekturverzeichnis ermöglicht es den Besitzern des erwähnten Buches, sich den in der Handschrift gebotenen Text zu verschaffen.

204, 2 *Կիլիկիո* . — 4, 1 *Վազկա* . — 4, 4 *Վազկա* . — 5, 1 *Կաւսիտաոյ* . — 6, 1 *Կաւրմաւաւաւաւ* . — 9, 2 *նաճանկա* . — 10, 7 *Կաստաղաւենն* . — 12, 3 *Կոստանդեա* . — 12, 6 *Տաւրն* . — 14, 1 *Վազկա* . — 15, 3 *կենդրաւակաի* . — 17, 3 *զաւրացեալ* . — 19, 7 *որոյ* . — 20, 5 *Կեննաւակաւոյ* . — 20, 3 *ուխտան* . — 20, 4 *զմարազարկին* . — 22, 7 *մնացեալ* . — 24, 4 *զեղաւր* . — 27, 4 *զաւրացեալ* . — 205, 1, 2 *Պաւրֆիրաւէնն* . — 1, 3 *Կալաւաւան* . — 3, 4 *կապանաւր* . — 3, 6 *Կոստանդինապաւլիս* . — 8, 8 *զմաւասկա* . — 17, 9 *Տաւրն* . — 18, 2 *էթէ* . — 19, 3 *ձեռինն* . — 22, 3 *էթէ* . — 25, 10 *Վրիտտո* . — 28, 5 *զաւրաւր* . — 206, 3, 2 *յայտար* . — 4, 3 *զաւրրն* . — 4, 8 *Կոստանդինուպաւլիս* . — 7, 8 *զաւրաց* . — 8, 3 *զեաւղ* . — 8, 6 *զաւտարական* . — 9, 7 *այոյ* . — 16, 7 *զաւրացեալ* . — 17, 7 *Պաւրֆիրաւէն* . — 18, 4 *Կոստանդինուպաւլիս* . — 19, 8 *զաւրս* . — 20, 7 *յաւգնութիւն* . — 20, 9 *Վրանդաց* . — 21, 5 *անտ* . — 23, 1 *զաւրս* . — 23, 7 *բմրոնելոյ* . — 25, 7 *զաւրր* . — 26, 1 *պնտեալ* . — 26, 7 *զաւրաց* . — 207, 2, 9 *մշտրնջինաւոր* . — 5, 7 *Կոստանդինուպաւլիս* . — 9, 7 *զուրն* . — 10, 3 *բզաւրս* . — 11, 8 *Լճսկուսոյ* . — 15, 3 *զաւրս* . — 15, 6 *անթիւս* . — 17, 1 *զԼճին* . — 20, 3 *զաւրս* . — 25, 1 *եղբաւրն* . — 208, 2, 6 *աւգնականութեամբ* . — 5, 1 *խնդրեց* . — 5, 4 *զաւրս* . — 6, 7 *աւգնականութեամբ* . — 7, 1 *անաւրինացն* . — 10, 1 *զաւրրն* . — 10, 2 *անաւրինաց* . — 11, 1 *բզաւրսն* . — 11, 4 *շնորհակալութեամբ* . — 15, 9 *զործաւր* . — 16, 6 *զաւրաց* . — 19, 2 *Պապեռաւանին* . — 20, 2 *զաւրրն* . — 20, 7 *զՍոլբէն* . — 22, 5 *Սոլբէն* . — 26, 6 *Սոլբինայ* . — 30, 7 *յապզէն* . — 209, 6, 6 *եղբաւր* . — 7, 5 *Սանմունտ* . — 7, 6 *բրրնձին* . — 11, 5 *Լճաւր* . — 11, 8 *Լճաւրն* .

12, 7 Պիլիպ . — 12, 8 տ . — 13, 1 Սընֆաւրդին . — 19, 4 աւծաւ . — 27, 4 Սանիաւնին . — 28, 3 Հաշիշեցն . — 30, 6 Պապեռաւնին . — 210, 1, 1 Կրուսիկաւս . — 3, 3 զաւրինաւք . — 4, 6 Սաւիրոտին . — 4, 8 բրինձ . — 6, 8 զՍաւլէկոնցիք . — 7, 7 նորաւք . — 9, 2 զաւրս . — 11, 5 Հաւրն . — 13, 7 զաւրաւք . — 14, 9 Հնորհաւրն . — 17, 5 զաւրաւք . — 20, 7 Կրուսիկաւս . — 11, 4 ապրստամբնալ . — 25, 1 աւծաւ . — 27, 7 Հաւրն . — 28, 2 Լնտիորացեց . — 29, 5 զամենեցին իսպաւ . — 31, 3 ամպարըշտութեան . — 211, 1, 6 ճաֆրի . — 2, 1 պրաւքսիմոն . — 6, 1 աւծին . — 14, 4 տիւր . — 15, 2 զաւրացն . — 15, 3 Սորա . — 19, 2 և զՍնուր . — 22, 8 Պեմունտ . — 22, 9 բրնձին . — 28, 4 կրաւնաորեաց . — 30, 3 յաթոտ . — 212, 1, 1 աւծաւ . — 3, 8 Սմբատ . — 4, 3 Լւշին . — 9, 1 տ . — 21, 8 վերոյասացել . — 22, 1 Ոյկ տ Լըզինին . —

4. auf Bl. 167a 16—169b 13 eine bisher noch nicht veröffentlichte Genealogie der Könige von Jerusalem und der Könige von Cypren mit der Überschrift *Լզգարանութիւն թագաւորացն Լչրուսաղէմի և թագաւորացն Կիպրոսի*: [Text I.].

5. auf Bl. 169b 4—170b eine bisher noch nicht veröffentlichte Genealogie der Fürsten von Antiochien mit der Überschrift *Լզգարանութիւն բրնձնոյն Լնտիորա*: [Text II.].

6. auf Bl. 171a—177b, 179a—186b, 188a—199b, 204a—212b einen Auszug aus der Chronik Michael's des Syrers, und zwar aus der kürzeren, 1870 zu Jerusalem veröffentlichten Rezension: *Տեառն Սիխայէլի պատրիարքի Լտրոց ժամանակագրութիւն ի Հայրապետութեան Ս. Լջմիածնի Տ. Տ. Գէորգայ վէհափառ Կաթողիկոսի հրամանաւ պատրիարքի Արքայ Լչրուսաղէմի Տ. Լսայեայ սրբազան արքեպիսկոպոսի և ի պատրիարքութեան Կ. պօլսոյ Տ. Սկրտչի սրբազան արքեպիսկոպոսի. ՅԼչրուսաղէմ ի տպարանի սրբոյ Յակովբեանց. 1870. Der vorliegende Text beginnt mit Kap. 18 und reicht ungefähr bis zur Mitte von Kap. 28. Die Überschrift lautet: *Պատմութիւն արարեալ պատրիարքին Լտրոց Սիխայէլի, զոր Սարգան վարդապետ Լքեկեցին փոխեալ էր յասորի ցրոց. Der Titel der längeren, ebenfalls in Jerusalem veröffentlichten Rezension lautet: *Ճամանակագրութիւն Տեառն Սիխայէլի ասորոց պատրիարքի հանեալ ի հնագայն գրչապրէ ի Հայրապետութեան Ս. Լջմիածնի Տ. Տ. Գէորգայ վէհափառ Կաթողիկոսի հրամանաւ պատրիարքի Արքայ Լչրուսաղէմի Տ. Լսայեայ սրբազան արքեպիսկոպոսի և ի պատրիարքութեան Կ. պօլսոյ Տ. Սկրտչի սրբազան արքեպիսկոպոսի. ՅԼչրուսաղէմ ի տպարանի սրբոյ Յակովբեանց. 1871.***

Nachstehendes Verzeichnis enthält die abweichenden Lesarten.

- 312, 15, 1. 2. Խ թուին չայոց ի Շ. — 16, 2 Մըղայի. 16, 3 յԵթըսայ. — 16, 4 յԱրարիայ. — 17, 3 Արարիայ. — 18, 2 Հարաւո. — 18, 4 արևմտից. — 18, 5 և ի. — 20, 5 Խամայէլի. — 313, 1, 5 որդէգրութեամբ. — 2, 5 Ագարա. — 3, 4 Սողանա. — 3, 5 որդոյ. — 4, 1 Կենտուրա. — 5, 1 Ալայո. — 7, 4 (և) fehlt. — 7, 6 ծանաւթութիւն. — 9, 1 զաւրէնսն. — 9, 5 այլքն. — 12, 2 որպէս. — 14, 3 նորաւք. — 17, 6 ըզուրսն. — 18, 4 Համպաւ. — 319, 23 (յինն Հարիւր երեսուն . . . bis . . . որդի անօրէնութեան) fehlt. — 25, 4 կրանս. — 320, 1, 3 աւրէնս. — 2, 3 և մեռաւ. — 2, 4 (և) fehlt. — 2, 5—3, 2 Այսց յետ նորա Պուպարը ամն. 4, 3—5, 2 սորա եկաց յիշխանութիւնն (մար, որ էառ զՍասարայ. — 6, 2 զաւրբ. — 6, 8 զնոսա. — 7, 1 ամպոխեալս. — 7, 5 (որմիզդ. — 10, 3 ըզուրսն. — 10, 6 ըզաւրաւարն. — 11, 2 զԱլբրիս. — 11, 4 զաւրացան. — 13, 4 զաւրս. — 15, 5 զաւրացն. — 16, 1 որ և. — 16, 3 իջան. — 16, 4 յՆտիոր. — 16, 6 գեաւղն. — 17, 2 — 321, 1, 6 (Ալ կայր անդ . . . bis սուրբ ժողովոյն) fehlt. — 6, 3 մազապուրծ. — 7, 1—6 (սեաւ . . . bis . . . մարդկանէ) fehlt. — 10, 5 զաւրս. — 11, 2 որդոյն. — 12, 2 պանտանգս. — 12, 4 Հաւրէն. — 13, 1 Հաւրն. — 14, 2 կովեցաւ. — 16, 5 զաւրսն. — 18, 5 չէմս. — 19, 1—3 առ յ(մար. — 20, 4 զաւրս. — 21, 1—3 առ նա դարձուցանել. — 22, 5—7 ուխտիւ առ ինքն. — 24, 6 ապրտամպի. — 25, 3 երթաւ. — 25, 5 ըզաւրսդ. — 26, 4 Պարս. — 26, 6 քեզ. — 322, 1, 3 (մար) fehlt. — 4, 8 զբանակս. — 6, 3 Աղտաճատ. — 7, 2 էկն. — 10, 4 Արապիքն. — 10, 5 (v. späterer Hand) կրմուղ. — 11, 1 երիվայրաւք. — 12, 2 յողթապեաց. — 13, 5 էթէ. — 15, 3 (իմ) fehlt. — 16, 4 նալակոր. — 17, 1 գրապանս. — 17, 2 (իմ) fehlt. — 17, 8 նետն. — 18, 1 միշտ. — 19, 4 գրկով ք. — 20, 6 բաշս. — 22, 3 էանց. — 22, 8—23, 2 (և ցրցեցաւ ի գետինն) fehlt. — 323, 1, 1 յերկվարէն. — 1, 3 եխուփ. — 1, 4 (իւրեաց) fehlt. — 2, 5 նորա. — 3, 1 երկորին. — 3, 2 էթէ. — 5, 1—16, 1 (Յաւուրսն . . . bis . . . անձանց) fehlt. — 17, 4 եկ. — 17, 5 Աղտաճատ. — 19, 1 Տեգրիս. — 23, 1 աւգնեաց. — 24, 7 գետն. — 324, 1, 4 կրովեցաւ. — 2, 2 և Հարաւ. — 3, 2 էթէ. — 5, 4—5 կացեալ. — 6, 1 Է. — 6, 2 և սպաննաւ. — 6, 6 զայս. — 6, 7 աւրինակ. — 8, 4 Սասանա. — 9, 1—4 նժը. — 12, 4 Կուրա. — 13, 3—5 մն. — 16, 1 զԿուրային. — 17, 1 զՍանուիլ. — 17, 2 (Հայկազնի) fehlt. — 17, 4 արտարսեաց. — 17, 5 զԿուրա. — 19, 1 Սանուիլ. — 19, 6 զի. — 20, 6 ձեզ. — 20, 8 լուեալ. — 21, 1 յ(մարա. — 23, 1 Սաֆրաւնիոս. — 24, 8 մուշտակաւ. — 325, 1, 5 զգեցի. — 2, 6—7 ցնա (մար. — 4, 1, 2, և զՅուհացն և զՍամասկեան. — 5, 8 զՏանգերձ. — 7, 2 (թէ) fehlt. — 7, 3 աւվեցիմ. — 8, 2 զագքատութիւնս. — 9, 6 ձեռս. — 12, 1 զաւրագլուխն. — 12, 2 Յոհաննէս. — 13, 2 ի յՈւոհա. — 13, 5 յ(մար. — 14, 6 Հարկստարոյ. — 15, 1 միո. — 16, 5 չերակլաւ. — 17, 1 առաքեաց. — 17, 4 զՅոհաննէս. — 17, 6 եզ. — 18, 3—19, 7 (քանդի . . . bis . . . միտս) fehlt.

20, 5 տարոյն. — 20, 7 և առին. — 21, 3 տիրեցին Տաճիկքն. — 23, 1 (իւրով) fehlt. — 23, 3 զաւրս. — 23, 4 (է)ունացն. — 326, 1, 3 զ(կ)լմուզն. — 1, 5 զՏարա. — 4, 2 լ. — 5 hinter որդիս Anfang eines neuen Satzes. — 5, 5—6, 4 Կոստանդիանոս որդի շերակլի թագաւորեաց ամիսս գ. — 7, 1 Սարսիւնէ. — 7, 3 շերակլի. — 8, 3 (զ)շրակլեակ) fehlt — 9, 2 սպանին. — 9, 4 երրորդ. — 10, 4 գնա. — 10, 6—11, 2 (իրր ... bis ... խարնակութեան) fehlt. — 11, 3 bis 12, 3 Լ. լ կեաց Կոստաս որդի Կոստանդիանոսի, որ թոռն էր շերակլին. — 14, 5 (նա) fehlt. — 14, 7 զիրն. — 16, 2 (գնա) fehlt. — 17, 2 յազաւթս. — 19, 1—5 Լ. կեաց չորրորդ իշխան Տաճկաց Սթման: . — 20, 1 Սա. — 20, 9 բոգ Սահման. — 22, 1 էթէ. — 22, 3 կայցէ. — 22, 8 գլուխզաւրացն. — 23, 1 զՍալի. — 23, 2 որո. — 23, 4 ըզաւրսն. — 24, 2 Կեսարիա. — 25, 3 յՄամսիայ. — 327, 1, 3 գնաց. 3, 5—4, 2 ըզաւրս իւր յերկուս. 5, 2 Սալիայ. — 5, 3 և. — 5, 6 Կիլիկիայ. — 6, 4 Տաճկացն. — 7, 3 ձեռս. — 7, 5 շայկազնոյ. — 8, 6 զազարացիսն. — 9, 2 Կապադոկոյ. — 9, 3—18, 6 (Սայց զորն ... bis ... առաջնորդել այնպիսեացն) fehlt. — 20, 2 Սալի. — 20, 6 նալս. — 21, 6 նոբաւք. — 22, 6 հարկս. — 25, 2 նորա պատասխանի. — 26, 6 եղև. — 328, 1, 1 քաղաք. — 2, 4 Կոստանդիա. — 3, 1 գանձք. — 3, 2 կղզյն. — 4, 2 (զոր) fehlt. — 5, 2—8, 6 (և արարին ... bis ... և գորցոյ) fehlt. — 9, 1—11, 5 Լ. Սալի աւարով անչափիւք դարձաւ տուեալ. մասն եգիպտականացն և յաղարկեաց գնոսս ի տեղիս իւրեանց. — 12, 1 — 334, 8, 7 (է)այսու ժամանակօք ... bis ... և վեց fehlt. — 9, 1 ի թուին շայոց զգ ն. գնաց. — 9, 2 Պլլուր. — 9, 3 զաւրագլուխն. — 10, 4 սակախիլ. — 12, 1 Սալեայ. — 12, 3 զայլ. — 14, 2 Սալի. — 14, 4 յՍողոս. — 15, 5 տեսաւ. — 15, 7 զպատկերն. — 16, 1 պղընձի. — 16, 5 յիււթն. — 16, 7 շրջեաց. — 17, 1 պարանաւք. — 21, 6 շամա. — 23, 7 Սալի. — 24, 1 կղզին. — 24, 3 զԿլէ. — 335, 1, 1 — 336, 13, 3 (bis Կեստորէ) fehlt. — 14, 1—16, 7 ի թուին շայոց ձէ և Տաճկաց լէ և ի յինն ամի. — 17, 2 Սթմանա. — 18, 1 Սալի. — 18, 6 Տրապաւլիս. — 19, 3 Կոստանդինուպալիս. — 22, 7 ի նաւացն. — 23, 3 շոտ. — 23, 5 Կոսանկք. — 25, 2 Սալի. — 25, 5 կապմէլ ետ. — 337, 1, 1 Պլլուրին. — 1, 5 Կոստանդինուպալիս. — 2, 4 Կոստաս. — 2, 5 էթէ. — 3, 3 գալ. — 4, 1 ըզաւրսն. — 8, 3 գիշերի. — 9, 3, 4 թագաւորն. — 10, 5 թևասաղանիկէ. — 11, 4, 5 (և սաէ) fehlt. — 13, 1 թևասաղանիկէ. — 14, 6 լուեաց. — 15, 2 (ի) fehlt. — 15, 5 պատերազմն. — 16, 4 ահաւոր. — 16, 7 պղտորեցաւ. — 17, 1 աւգն. — 17, 2 փոշով. — 18, 7 անկեալ. — 20, 4 Սաուի. — 21, 3 Կոստանդինուպալիս. — 21, 5 տայցէ. — 21, 6 նմա. — 24, 4 Սաուի. — 25, 2 Սալի. — 338, 1, 2 պանդանդոս. — 4, 4 զաւրացն. — 4, 8 շոտ. — 5, 1 յերեսաց. — 7, 3—6 Սիւսակուսա. և զտեղի առ անդ, և ոչ համար ձակեցաւ երթալ, և բնակեաց անդէն և առաքեաց. — 8, 5 զԿոստանդիոս. — 9, 1 զՏերերիոս. — 12, 3 սպանին. — 12, 4 շապարոցիքն. — 13, 2 իշխանն. — 17, 2 Սաուի. —

18, 7 կուռեցան. — 21, 6 Մառեայ. — 23, 4 Մառեայ. — 24, 3 յԼձրապէ.  
 — 339, 1, 2—5 Եկաց Մասւի հինգերորդ իշխան Տաճկաց, տիրեալ ամս.  
 — 5, 5—8, 2 զաւրացն սպանեալ ի բաղանիսն յԼձրիասս ստրատելատէ  
 ի Սինսիսն: Եւ թագաւորեաց Պատրիկն: Սա էր Սեփեփ. — 9, 8 բարե-  
 պաշտան. — 10, 4 Կոստանդին. — 10, 5 զաւրաժողով. — 12, 2 եղբայրս. —  
 13, 2 զաւրսն. — 13, 4 եկն. — 13, 5 յԼձիրեկէ. — 15, 3 Իւկիայ. —  
 15, 5 սպաննին. — 17, 1 զաւրքն. — 19, 5 Պարլպարոյ. — 19, 6 Կալանիկէ.  
 — 20, 4 զնֆաթն. — 21, 6 որ լցեալ էր. — 22, 1 զաւրաւք. — 22, 7  
 ֆաթին. — 340, 1, 1—20, 3 (էյսյսմ ամի . . . bis . . . նորա էյուստիանոս)  
 fehlt. — 22, 2—23, 1 զիշխանութիւնն որդի նորա: Եղև զերրորդ իշխան  
 Տաճկաց Եզիտ՝ որդին Մառուի, կացեալ ամս. — 23, 7 զաւրսն. — 24, 4  
 ապրատամբեաց. — 24, 6 Իարեւոն. — 341, 1, 1 յԼձրափ. — 1, 2 Յապ-  
 տրայ. — 2, 1 Եզետի. — 3, 4, 5 ընդրէ Լստուած. — 4, 2 լիցի. — 4, 4  
 (և) fehlt. — 5, 2 յերեք. — 7, 1 որոյ. — 7, 5 իշխան. — 7, 6—10, 1 Եղև  
 ծերս այս է երրորդ իշխան Տաճկաց կացեալ ամս: էյետ սորա կացեալ  
 ը երրորդ իշխան Տաճկաց Յապտըլ-Սելէք որդի Սրուանայ. — 11, 5  
 Կոստանդին. — 14, 2 Յապտըլմէլէքն. — 14, 4 յապրատամբեացն. — 15, 5  
 ամս. — 16, 4 (տալ) fehlt. — 18, 4, 5 կիզողի երկոցունցն. — 19, 2 ազնէին.  
 — 21, 1, 2 բնակէր. — 23, 1 — 342, 6 (ի սոյն ժամանակս . . . bis . . .  
 սուրբ Յակովբայ) fehlt. — 8, 3 ժողորեցան. — 10, 3—5 Յապտըլմէլէքն  
 զամիրայն ճգիրոյ. — 11, 6; 12, 1 էյոյնք վարծեցին. — 12, 4 եկին. —  
 13, 1—3 կոտորեցան ի յԼձրապկացն. — 14, 2, 3 իւրնդրեցին ուխտս. —  
 15, 2—4 (ևթն հազար հծծեալ) fehlt. — 16, 6 Կուրիս. — 18, 3—6 (Լսորոց  
 . . bis . . և) fehlt. — 20, 3 ի յԼձնտաք. — 21, 4 փախան. — 21, 5—23, 1  
 (Եւ թիւ . . . bis . . . բիւր) fehlt. — 24, 1 Պուշերիքն. — 24, 4 ցայսաւր. —  
 24, 5 երևի. — 25, 4 զաշտս: Եւ ասի թիւ անկելոցն յերկուց կողմանցն  
 իւ բիւր: — 343, 1, 2, 3 (յերեք հարիւր) fehlt. — 2, 5 զպատկերս. — 4, 3  
 կռապաշտութեանն. — 10, 4, 5 Խիմրոս զաւրագլուխն. — 11, 6 զՍկլաւսն.  
 — 12, 5 Տաճկաց. — 14, 5 և դարձաւ. — 15, 4 Յապտըլմէլէք. — 16, 1, 2  
 զաւրագլուխ զ շաճաճ. — 17, 3 շարագեւլ. — 17, 6 զ շայայղուն. —  
 18, 2, 3 անուանիս նենգեալ. — 19, 2 Լախշաւան. — 20, 7 զկրանս. —  
 21, 5 պսակակիցք. — 22, 2 (սուրբ) fehlt. — 22, 4 — 344, 26, 4 (որոց  
 մաղթանօք . . . bis . . . ես ոչ գիտեմ) fehlt. — 345, 1, 1—2, 4 Խսկ յետ ժ  
 ամի արգելմանն իւրո էյուստիանոս զերծաւ ի բանդէն. — 2, 2—7, 1 (և  
 գնաց . . . bis . . . Եփեմրոս) fehlt. — 7, 5—8, 2 և զարքունիսն կոտորեաց. —  
 9, 2—17, 8 (և գնացին . . . bis . . . զբանս իմ) fehlt. — 18, 1 Խսկ ի. —  
 18, 3—19, 1 (Լսորոց . . . bis . . . և) fehlt. — 20, 1—3 Մսիս ի Մսլեմայ. —  
 21, 5 զաւրք. — 22, 2, 3 Յապտըլմէլէքի եկաց Մ երրորդ իշխան. — 23, 1  
 էյապտըլայ. — 23, 4 Յապտըլայի եղև Մ երրորդ իշխան Տաճկաց. —  
 23, 6 կացեալ. — 23, 5 յիւրոյ. — 24, 4 զազգն. — 26, 1 — 346, 1, 8 ուղղա-

փառութեանն, զոր լուեալ Տաճիկքն ինդային և տարեալ տընկեցին զնոսս  
 ի Ս'ելտենի. — 2, 1—5, 2 (և եղեն . . . bis . . . ցայսօր) fehlt. — 6, 2 ամենա-  
 շարն Ս'աՏմէտ. — 6, 5 մարտիրոսս. — 7, 2—6 որ ի ձեռս Տաճկաց. և  
 զգլխատրսն. — 8, 4 հաւածիւք. — 9, 2 ընգեց. — 9, 5 գազանացն. —  
 11, 3 (և) fehlt. — 12, 5 կնդրելի. — 13, 1 ուրդեցան. — 13, 3 մարտիրո-  
 սութիւնն. — 15, 5 կապարոկիա. — 16, 4 զաւրքն. — 17, 3 յանողրմն. —  
 18, 5 զգերեալսն. — 19, 3 հաւնավա. — 19, 6 հարանտարերդ. — 20, 2  
 դարձեալ. — 20, 5 կիլիկիայ. — 21, 3 զ ճ'ըռճունըրերդ. — 21, 5 զ Պաւ-  
 տանդեա. — 23, 4 զաւրացաւ. — 24, 7 զ Տիբերիսս. — 25, 1 — 347, 9, 5  
 (և թագաւորեաց . . . bis . . . և կանանց) fehlt. — 11, 2. 3 յ'նտիոք Պիսի-  
 դայ. — 11, 5 մարտեալ. — 12, 5 զնա ևս. — 14, 3 'նաստաս' ամս ռ. —  
 15, 1—16, 3 Նշէ յետ Ս'ըլթայ ըժան իշխան Տաճկաց' Սուլիման' կացեալ  
 ամս ռ. — 19, 2 'լիկիա. — 20, 4 ժամանակաւք. — 23, 6 'սփոյ. — 24, 3  
 զ Ռ'րագմիայ. — 24, 5 զ Սարդիայ. — 25, 1 և չպարտացաւ. — 348, 1, 3  
 կոստանդինուպալիս. — 3, 1 նավս. — 3, 2. 3 ը. — 3, 6 հեծելաւք. —  
 4, 6 Պուղարս. — 5, 3 ըռոճիկս. — 5, 6 ուղտոց. — 6, 3 իշոց. — 6, 5  
 էին. — 6, 8 Ֆիլիթ. — 8, 1 ըստմութիւնս. — 11, 3 'լիկիա. — 12, 1  
 զաւրքն. — 13, 6 զաւրագլուխն. — 14, 6 Ս'սլիմ'. — 16, 6 տայցէ. — 20, 3  
 իշխանն. — 22, 1 (էջ) fehlt. — 22, 7 խաւսեցաւ. — 23, 4 էթէ. — 24, 5  
 լուուցին. — 349, 2, 7 քաղաքիտ. — 4, 5 կոստանդինուպալսի. — 5, 3  
 զաւրքն. — 6, 6 թագաւորեաց. — 7, 3 յաւժարութեամբ. — 10, 2 զաւրսն.  
 — 12, 5 կոստանդինուպալիս. — 13, 4 թէտոյս (der folgende Buchstabe aus-  
 radiert). — 14, 2 կտրեց. — 17, 4 էթէ. — 19, 1 հազարաւք. — 19, 3  
 աւգնեաց. — 20, 4 զաւրքն. — 20, 7 նմա. — 21, 1 չորք. — 23, 7 ըանակս.  
 — 25, 6 իշխանն Տաճկաց Սուլիման. — 26, 1—5 (թագաւորն . . . bis . . .  
 զթագաւորութիւնն) fehlt. — 350, 1, 1 է)ետ սորա եղև իշխան Տաճկաց  
 Սմարն. — 2, 1 անաւթով. — 2, 6 քղենու. — 4, 1 անցան. — 4, 2 զաւրքն.  
 — 4, 6 աղաւթից. — 5, 1 եկեղեցոյ. — 5, 9 երթեալ. — 14, 4 զիրքն. —  
 16, 3 պաճառաւ. — 16, 5 աւրէնս. — 17, 3 զքրիստոնէի. — 18, 5 թամպաւք.  
 — 18, 8 սպանանէ. — 19, 2 զքրիստոնեա. — 21, 3 եկեղեցականք. —  
 22, 1. 2 յարբունիս հարկս. — 25, 1 — 351, 1, 3 Նշէ մեռեալ Սմար: Նշէ  
 յետ սորա իշխան Տաճկաց Իպիտ, կացեալ ամս չորս: — 3, 1—3 յեկեղեցոյ  
 և ի գրոց և. — 3, 6 և յարձանաց. — 7, 1—4 տրտընջէին զնմա գործն. —  
 10, 5 մեռանել. — 11, 3 մկրտեցան. — 13, 3—5 է)ետ սորա եղև իշխան  
 Տաճկաց Նէշմ, կացեալ. — 14, 5 Սա էր այր. — 14, 10 (և) fehlt. — 17, 4  
 յ Նփրատա. — 17, 5 (և) fehlt. — 19, 4 կիլիկեցոց. — 21, 1 — 353, 13, 7  
 (է)այսմ' ժամանակի . . . bis . . . հինգ ասնն) fehlt. — 17, 1 երկոցունց. —  
 23, 3 էթէ. — 24, 3 վերըստին. — 24, 6 Սուհատ. — 25, 3 Նէշմ. — 25, 5  
 Նոռովաւք. — 354, 1, 2 զ ճ'ենճերա. — 1, 5 զ'լիկիայ. — 3, 1 Նէշմ. —  
 5, 2 յ Սուհա. — 5, 3 էթէ. — 5, 5 մարտիրոսք. — 5, 6 էթէ. — 13, 3

փեսա . — 16, 2. 3 և շէշմ իշխանն . — 16, 5—17, 3 Եղև յետ սորա իշխան  
 Տաճկաց Ս լիթ . — 18, 1 շէշմա . — 18, 4 զաւրագլուխ . — 19, 1 էարկ .  
 — 24, 4 իշխանացուցին . — 355, 1, 1. 2 եղբայր Ս լիթա . — 2, 6 եղբաւրն . —  
 3, 9 գինւո . — 4, 1. 2 շրջեցուցին ի . — 7, 1 Ս՛րուան . — 7, 5 զՊարս . —  
 8, 4 Սարիդն . — 9, 6. 7 Ե ամսո . — 10, 2. 3 եկաց ի տեղի . — 10, 5  
 իշխան Տաճկաց Պրեհիմ . սա էր . — 11, 3 սակաւաւրեա . — 12, 2 Ս՛րուան .  
 — 13, 1. 2 եղբաւր Սուլիմնա . — 13, 5 Եփրատա . — 14, 3 անտ . —  
 15, 5. 6 և եկն Ս՛րուան . — 16. 3 (և) fehlt . — 16, 4. 5 իշխանցաւ Ս՛րուան  
 անտ . — 16, 7 էառ . — 17, 1—3 զգանձ իշխանութեանն Տաճկաց և . —  
 17, 5 զնա . — 18, 3 ուղտո . — 19, 4 շէմն . — 19, 6 ի յամիս . — 21, 1  
 զՊարզլպաք . — 21, 6 և զ՛լընէ . — 22, 3—6 Պարսև որս Բահշէն կոչի .  
 — 24, 2 Էյալէ . — 356, 1, 1 ազնականս . — 1, 3 Կոստանդիոսի . — 2, 2  
 Կոստանդինուպաւիս . — Kap. XX bis 358, 18, 5 (ի գիշերին) fehlt . — 19, 4  
 Էյապորլլա . — 20, 1 Մ՛լիա . — 20, 6 Ս՛րուան . — 21, 5 — 364, 22, 7 (իւր  
 ոսկի բարձեալ . . . bis . . . և գնաց նա) fehlt. (Bl. 178ab unbeschrieben) 23, 1  
 Տաւր . — 24, 2 — 365, 2, 3 (ևոչ հաղարդեցաւ . . . bis . . . որ է) fehlt. —  
 2, 7 և մեռաւ . — 3, 1 (և) fehlt. — 4, 2 ամեա . — 4, 4 Երինէ . — 4, 5  
 մայրն . — 7, 3 ամաւթով . — 8, 6 Էյալի . — 8, 7 Ս՛ահադի . — 9, 1. 2  
 հրամանալ զ շաթ . — 10, 5 յաջողեաց . — 11, 3 Ս՛ահադին . — 11, 4  
 (և) fehlt. — 11, 5 — 12, 5 թագաւորեաց Տաճկաց որդին Ս՛ահադեա՝  
 Ս՛ուսի, կացեալ ամս Ը և մեռաւ : — 13, 1 — 14, 3 Էկտ Ս՛ուսէի  
 թագաւորեաց եղբայրն իւր Մ՛հարոն . — 14, 6 Մ՛ուաշիտ . — 15, 6 Էյապ-  
 տրլմէլէք . — 17, 2. 3 հոռմաական զաւրացն . — 18, 1 զ շաթ . — 20, 4  
 կա . — 21, 6 Սամուտա . — 22, 2 տանիլ . — 23, 5 Վիտոն . — 24, 6  
 սորաւք . — 25, 2 շաթա . — 366, 1, 1 և ի . — 1, 5 յ Սուհա . — 3, 4  
 ևս . — 3, 8 էթէ . — 4, 2 ծընցի . — 7, 1 — 367, 23, 5 (Ի նոյն աւուրս  
 . . . bis . . . ի բանտէն) fehlt. — 24, 2 զաւրացն . — 24, 4 — 368, 4, 2 գրին  
 իւրեանց թագաւոր զ՛Իիկիֆաւր անուն, յուրում ամի շինեցին Տաճիկք  
 ըզ Սպատրա յերկիրն շայոց : — 5, 6 ՛Իիկիֆաւր . — 7, 1 աւարաւ . —  
 9, 5 ՛Իիկիֆաւր . — 10, 2 զաւրութեան . — 10, 7 աղաւթող . — 14, 2  
 Մ՛հարոն . — 14, 5 պատրաստութիւնն . — 15, 1 սպասուց . — 15, 4 իջևա-  
 նացն . — 16, 1 ՛Իիկիֆաւրա . — 17, 5 յ Երակլիո . — 18, 7 զ կալանիկոս .  
 — 19, 6 ՛Իիկիֆաւր . — 20, 2 զ Մ՛նկուրիա . — 21, 1 — 369, 15, 2 (Օյսու  
 ժամանակօք . . . bis . . . ինդիրք աղօթից) fehlt. — 16, 2 շարուն . —  
 18, 1 զ Շ՛աֆրայն . — 20, 5 և զ Ս՛եմուն . — 21, 2 զ կասումա . — 22, 4  
 զթագաւորութիւնն . — 22, 5 զկնի . — 23, 4 ազգութեանն . — 24, 1 կրսե-  
 րութեանն . — 24, 4 զ Ս՛եմունն . — 24, 5 (և) fehlt. — 370, 3, 3 (Է)ունաց  
 fehlt. — 3, 4 ՛Իիկիֆաւր : սպանաւ ի զաւրացն վասն խղճութեան իւրոյ .  
 — 4, 3. 5 — 12, 4 (չոգաւ . . . bis . . . դարձաւ զօրն) fehlt. — 13, 3 զոր . —  
 13, 4 յանկարծակի . — 14, 2 զաւրագլուխն . — 14, 3 Ս՛եխայլ . — 18, 5



Մամունն . — 20, 3 զաւրքն . — 20, 4 Մահմէտի . — 21, 7 Սամուսամ . —  
 22, 4 շուսէն . — 23, 1 զաւրապետն . — 24, 5 բանդի . — 25, 3 Պաղտատ .  
 — 26, 1 զ շուսէն . — 371, 1, 5 թագաւորութիւնն . — 3, 5 Պաղտատ . —  
 4, 3 Մամուզա . — 4, 5 զ շորթոմ . — 5, 3 զ Պաղտատ . — 6, 3 պատնի-  
 շիւք . — 6, 5 զաւրացաւ . — 7, 3 Մահմէտի . — 8, 7 թարգրտեան . —  
 10, 2 Տահիրն . — 11, 2 Մամունա . — 12, 6 զքրիստոնեայն . — 15, 2  
 բայցաւթեա . — 17, 5 գոյրութիւն . — 18, 2 (ոչ) fehlt . — 18, 5 (ուղղա-  
 փառաց) fehlt . — 19, 4, 5 բայց միայն յոյն . 20, 2 — 372, 2, 2 (էջորում  
 . . . bis . . . խցան) fehlt . — 3, 2, 3 Մամունն թագաւորեաց . — 4, 1—3  
 և ունէր առ ինք . — 5, 6 Տայր . — 6, 6, 7 որդի իցէ . — 7, 6 Տաւատային .  
 — 9, 2 որո . — 9, 5 զաւրաւք . — 9, 7 Կոստանդինուպաւլիս . — 10, 7  
 գոնն . — 11, 2, 3 զնոսա անհանգիստ . — 12, 4 զ Կոստանդինուպաւլիս . —  
 14, 1 Մեխայլն . — 15, 3 էթէ . — 15, 5 մտաւք . — 16, 1 կոռեւցեան . —  
 17, 1 նոքաւք . — 21, 2 Մեխայլն . — 22, 2 Մամունն . — 22, 4 էթէ . —  
 22, 5 կուրիշացիքն . — 24, 1 Պաղտատ . — 24, 6 զ Պրեհիմ . — 373, 2, 1  
 Պրիհիմն . — 2, 6 նստաւ . — 3, 1 Մամունն . — 3, 3 Պաղտատ . — 4, 2  
 Տահիրն . — 6, 1—13, 2 (Օւպսու . . . bis . . . Տիանային) fehlt . — 14, 3  
 Լսորոց ի . — 15, 2 Տազարաւք . — 15, 4 ի շայոց . — 15, 5—16, 2 մեզ . —  
 16, 4 Մեխայլ . — 17, 6 Պուլլարք . — 18, 2 Վուրտանք . — 20, 2 Վուր-  
 տանքն . — 20, 5 առանձինն . — 22, 5 էթէ . — 23, 3 Մահադէ . — 24, 4  
 Տաւատա . — 374, 1, 3, 4 կարծէին էթէ . — 2, 3, 4 այլ քարոզութիւն . —  
 4, 1 Եւ զայսու . — 4, 2 ժամանաւք . — 6, 7 իր . — 7, 9 բազմաւք . — 8, 3  
 Տամպաւ . — 10, 5 գաւտաւք . — 11, 1 (և) fehlt . — 11, 6 լերինն . — 12, 1  
 Լսորայրատո . — 13, 4 Մամունն . — 14, 5 Շղերա . — 16, 2 պնտեաց . —  
 16, 4—17, 1 շասաւ զաւրագուին Մամունա . — 17, 3 իաղ . — 18, 7  
 ընդեցեալ . — 20, 2, 3 Մահակա շակաղնո . — 24, 4 կոտորածէ . — 25, 5  
 Վուրտանացն . — 375, 1, 1 կոտորեաց . — 2, 1 (թէ) fehlt . — 4, 6 ապրեալ .  
 — 5, 1 թագըտեամի . — 6, 4 նոքաւք . — 6, 6 Օուպատրա . — 8, 2, 3  
 Մամուն վերըստին . — 8, 5 զ Օուպատրա . — 9, 3 ի յ Ուրհա . — 9, 5  
 զմուտս . — 10, 3 ասցին . — 11, 3, 4 է ձեր . — 11, 7 Մամունն . — 12, 2  
 աւրէնս . — 12, 6 եկեղեցին . — 14, 3 Մամունն . — 14, 4—6 ամարայն ի  
 Կապադոկիա . — 16, 3 ձմերեալ . — 17, 4 միւստ . — 18, 2 Լուլա . — 19, 4  
 զաւրս . — 21, 6 պատրիարքն . — 23, 3 եկեղեցւո . — 24, 3 իաւսէր . —  
 24, 6 Մամունն . — 25, 2 էթէ . — 25, 4 զ Լուլա . — 25, 6 Տմանաց . —  
 376, 1, 6 զպատրէազն . — 3, 5 Մամուն . — 4, 5 Մամուն . — 7, 5 պատաս-  
 իանիս . — 8, 1 Մամունն . — 8, 3 Կիլիկիա . — 9, 2 իարբերա . — 10, 4  
 Մամունն . — 10, 5 և ետ . — 12, 3 զ Ուր . — 12, 4 պատրիարքն . — 12, 6  
 (և) fehlt . — 13, 3 աւրհնեա . — 13, 4 զգա . — 13, 6 աւրինացո . —  
 15, 1 Կոստանդինուպաւլիս . — 15, 3 զէջոր . — 16, 3 էջորա . — 16, 5 սակաւու .  
 — 16, 6 (աւուրց) fehlt . — 18, 2 Մամունն . — 18, 4 ի յերկիրն . — 20, 4 Տաւանու .

— 23, 2, 3 *անողորմն դաճաւքն*. — 23, 4 *մինչև զի*. — 25, 1 *զաւրութեանց*. — 26 *ի տեղոջն*. — 377, 1, 1—2, 1 *Թագաւորեաց եղբայր սորա Մուսաճալ*. — 3, 3 *Պաղտատ*. — 4, 7 *Նասրա*: — 6, 1—9 *տեղոջն որ խառնի*. — 7, 5 *անտ*. — 8, 5 *որբ*. — 9, 6 *յ լթովպիա*. — 10, 3 *յ լգբիպտոս*. — 10, 6 *Սասրա*. — 11, 2, 3 *ածել ետ*. — 11, 6 *արուեստաւորս*. — 12, 5 *ըզգաարանս*. — 13, 2 *տղայոց*. — 14, 1 *ապակով*. — 17, 1 *զաւրաց*. — 19, 3 *նեբրո*. — 20, 7 (*ի*) fehlt. — 20, 8 *բացեալ*. — 21, 6 *նորաւք*. — 22, 2 *զաւրս*. — 378, 1, 1 *անց*. — 3, 4 *Մուսալակ*. — 3, 7 *Վնէի*. — 4, 3 *զգեաւղն*. — 4, 4 *ամրա*. — 5, 4 *անտ*. — 6, 4 *անկաւք*. — 6, 7 *յ լգբիպտոսէ*. — 7, 2, 3 *պալասնո տրնկեաց*. — 8, 2 *զբաւսանս*. — 8, 5 *ևի*. — 9, 1 *Պողտատ*. — 9, 6 *Նաբելոն*. — 10, 2 *Պաղտատ*. — 10, 5, 6 *ճանապարհաւ ի բացեա*. — 11, 8 *զերկոսեան*. — 13, 5 *Մուսաճալն*. — 14, 3 *Վուպիսն*. — 15, 2 *էթէ*. — 15, 3 *կա*. — 17, 4 *անդերծս*. — 21, 2 *ծառա*. — 21, 5 *ապուզանս*. — 22, 1 *զուրափէ*. — 22, 8 *առաջքն*. — 23, 4 *գովիչո*. — 379, 1, 2 *կամ լիցի*. — 1, 3, 4 *ասէ ձեզ*. — 1, 7 *ուխտադրութիւնն*. — 4, 2 *Թագաւորն*. — 5, 1 *Ժանանգ Թագաւորութեանն*. — 6, 3 *որդոյ*. — 8, 3 *Վաւրգի*. — 8, 4 *և կամեցաւ*. — 9, 6 *Մուսաճալն*. — 12, 1 *Մուսաճալն*. — 12, 3 *խընդութիւն*. — 13, 2 (*եճար*) fehlt, aber die entsprechende Lücke in der Hdschr. — 15, 1 *մարդու*. — 19, 3 *վասն որո*. — 20, 2 *աշխարհ*. — 22, 2, 3 *ի ամեա*. — 23, 2 *յրըտու*. — 23, 3 *նորակազմն*. — 24, 2 *Թամպաւք*. — 24, 4 *կուպա*. — 380, 2, 3, 4 *գրմպեթազարդ*. — 3, 6 *սպեցեալ*. — 4, 4 *անդերծս*. — 4, 6 *Թագս*. — 5, 1 (*իսկ*) fehlt. — 5, 7 *խընձորո*. — 7, 5 *էրէցանց*. — 9, 3 (*և*) fehlt. — 9, 8 *խաշս*. — 10, 3 *զաւրքն*. — 11, 3 *յաւրինեածարք*. — 13, 5 *զաւրինուած*. — 14, 6 *Պաղտատ*. — 15, 1 *փառաւք*. — 16, 1 — 23, 2 (*Լս կոչեաց ... bis ... Վրիստոս*) fehlt. — 25, 5 *անկչիւռ*. — 381, 1, 4 *գալըստեամբ*. — 2, 2 *Վուպեաց*. — 4, 3 *Վուպեացն*. — 4, 7 *կամաւք*. — 6, 2 *զՎաւզան*. — 6, 4 *կէսաբաժինս*. — 6, 5 *որ*. — 7, 4 *գետոյ*. — 8, 4 *Վաւրգի*. — 9, 1 *փառաւք*. — 11, 1 *զաւրացն*. — 12, 1 *աւդոյ*. — 17, 7 *զաւրագլուխն*. — 13, 2 *Վասրն*. — 15, 1 *ի Վուպեացն*. — 17, 4 *նորաւք*. — 18, 2 *Օուպատրա*. — 19, 4 *զՏաճիկս*. — 21, 3 *յ լճմուչա*. — 19, 2 *խաղաղաց*. — 382, 4, 3—5 *ծռ ըրտու և ին ջորո*. — 5, 1—3 (*զայլն — տես*) fehlt. — 5, 6 *յ լճնկուռիա*. — 6, 1 *զնա*. — 7, 5 *վայելուրչ*. — 8, 6 *նորա*. — 9, 5 *աւր*. — 10, 5 *միում*. — 10, 6 *Ղաւռձ*. — 11, 5 *նա*. — 12, 5 *անտ*. — 12, 7 *վանորեայս*. — 13, 1 *բազումս*. — 16, 9 *աւրհնեալ*. — 17, 5 *անծանաւթ*. — 18, 4 *Մուսաճալա*. — 18, 5 *Տայութ*. — 21, 4 *խաչիւ*. — 22, 2 *եկեղեցոյ*. — 22, 5 *բառնեալ*. — 23, 7 *զպաշտանն*. — 23, 8 *եկեղեցո*. — 24, 2 *զոխս*. — 24, 5 *ուսեար*. — 383, 2, 3 *Մուսաճալա*. — 3, 1 *եղբարրորդին*. — 3, 6 *աւգնականս*. — 5, 2 *Հոռմաեցիս*. — 5, 4, 5 *լիցի քրիստոնեա*. — 6, 2 *բառնա*. — 7, 2 *որո*. — 11, 1—19, 2 (*Լբի նոյն ... bis ... գիւզս ապականեաց*) fehlt. — 21, 1 *նրէքս*. — 21, 2

Մուսահալա . — 21, 6 փոխեալ . — 22, 3 զբրիստոնեայս . — 22, 6  
 զՏաճիկն . — 23, 2 Մուսահալ . — 23, 4 զգարձուածս . — 25, 3 ըզոտս .  
 — 26, 2 արաբ այր . — 384, 1, 1 յոռիո . — 1, 3 տայց . — 6, 3 էթէ . — 6, 4  
 (ասէր) fehlt . — 6, 6 առնոյք . — 7, 1—3 ի բրիստոնէից հարկս . — 7, 6 զգ  
 — 8, 4 ջհտնին . — 10, 5 (և) fehlt . — 10, 7 նորաւք . — 14, 6 աւրինաց . —  
 15, 3 Մուսահալն . — 15, 4 (և) fehlt . — 15, 5 թագաւորեաց Տաճկաց . —  
 16, 1, 2 որդին Մուսահալի . — 16, 5 կերաւղ . — 17, 1 արբեցաւղ . — 17, 5  
 յանցից . — 18, 5 ափշութեամբ . — 19, 1 կացեալ . — 19, 2 (մեռաւ) fehlt .  
 — 19, 5 նոյն . — 20, 1 և թէտփիլոս . — 20, 4—21, 2 որդի նորա Սեխեայլն .  
 — 21, 4 Պէդորու . — 22, 3 ժամանակ . — 385, 1, 1 փոխեցաւ . — 1, 3  
 շտրուն . — 1, 4 Ղաֆար . — 2, 1 Մհմար . — 2, 3 Մհմար . — 2, 4 էջազ  
 տրլա . — 3, 2 Սեխայլն . — 3, 6 զթագաւորութիւնն . — 5, 5 պաղատէն .  
 — 6, 5 զկնի նորա . — 7, 5 հինգ . — 11, 4 և . — 11, 7 յանդիմանիչ նորա .  
 — 14, 4 բարիոք . — 15, 5 մեկ . — 16, 6 հինգ . — 17, 1—22, 2 (ի սորա  
 ... bis ... բազումս) — 25, 3 Մարլ . — 25, 4 էջապաս . — 26, 2 Պուլղարքն .  
 — 26, 3 զաւրացեալ . — 386, 2, 2 կոստանդինուպաւլիս . — 3, 5 կոստան  
 դիանոսի . — 4, 2 Սահմատ կացեալ . — 4, 5 (և) fehlt . — 5, 2, 3 սորա եղև  
 թագաւոր Ղաֆար՝ կացեալ . — 5, 7 և ի . — 6, 3 կոստանդիանոսի . —  
 7, 2 Մուսահալ . — 8, 1 (ըս) fehlt . — 8, 3, 4 սորա թագաւորեաց էջապաս  
 կացեալ . — 10, 2, 3 մեռաւ կոստանդին . — 11, 1—3 փեսայն իւր Սամանոս .  
 — 11, 4 (որ) fehlt . — 12, 2 Պուլղարս . — 12, 5 զաւրագլխին . — 15, 2  
 Տաճիկք . — 16, 1 զկապագոկիա . — 16, 5 Մտրոց . — 17, 2 զկիլիկիա .  
 — 17, 4 յՍմարա . — 17, 8 շերակլեա . — 21, 1 Սումանիու . — 23, 3  
 աւր . — 24, 3 էթէ . — 24, 5 փրկել . — 25, 2 կալան . — 387, 1, 1 զթուխթն .  
 — 1, 2 ածին առ . — 4, 6 այսուր . — 5, 4 զարքն . — 7, 5 զՏաճիկս . —  
 8, 1 և ի . — 8, 3 երեկոին . — 12, 4 զկարնու . — 13, 3 զքէսոն . — 13, 7  
 կիլիկիա . — 18, 4 (և) fehlt . — 19, 1—3 փեսայն իւր կոստանդին . — 20, 5  
 (և) fehlt . — 20, 6—21, 2 ի դ ամին սորա . — 21, 5 Մուսահալ . — 388, 3, 6  
 հայր . — 4, 2—5, 1 (և ... bis ... նորա) fehlt . — 5, 4 Վասիլն . — 5, 7  
 հնազանդ . — 6, 1 եղբաւրն . — 7, 4 զաւրս . — 8, 1 շալպա . — 8, 7  
 Մուսահալն . — 9, 1 էջետ Մուսահալա . — 9, 4 Մարլիսան, կացեալ .  
 — 11, 3 Վիկիֆար . — 11, 4—12, 3 (այր ... bis ... ուղղափառութեան) . —  
 14, 4—8 կոչեաց . — 15, 2 էջովանէս . — 15, 4 Մտրոց յՄտրոքա . —  
 16, 2 ետ . — 16, 4 զերկիրն այն . — 16, 6 բերդէ . — 17, 1—3 յազգէն իւրում  
 և շինեսցէ . — 17, 5—21, 2 (որ թէ ... bis ... ուղղափառաց) fehlt . —  
 21, 3—22, 1 և պատրիարքն հնազանդեալ հրամանացն . — 23, 7 վանորէիք .  
 — 25, 1 (ուղղափառս) fehlt . — 25, 4 զանակութիւնն . — 26, 3 Պէրիան . —  
 Մ. յս եղև ի թուին շայոց յՏըն . — 389, 1, 1—17, 6 (իսկ յորժամ ... bis  
 ... չորս ամիսս) fehlt . — 18, 1—3 թէտփանէ եսպան զթագաւորն Վիկիֆաւ .  
 — 19, 6 զէջանէս . — 20, 3 ինքեան շայ ազգեաւ ի շանձիտ գաւառէ .

— 20, 8—390, 1, 5 (որ և . . . bis . . . պատուով և) fehlt. — 1, 6 Սորա կոչէին մականուն ջ մըչիկ. Սա եղեալ էր. — 2, 1 յաջողակ. — 2, 3 էառ. — 3, 2—391, 2, 7 (բայց . . . bis . . . ազգաւ) fehlt. — 3, 3 (սա) fehlt. — 5, 1 որո. — 4, 6—5, 5 ասն շինեալ սորա եկեղեցիս յ. — 6, 4 շում. — 8, 3 նորա և հարան զարք նորա. — 9, 4 Սումանոս. — 11, 6 կալաւ. — 13, 1 զարուծեամբ. — 15, 2 հինգ. — 16, 2 զՊուլղարս. — 19, 1 Նւի. — 20, 1 Միֆաղ, կացեալ. — 20, 6—21, 1 և յետ սորա թապաւորեաց Պուպարր. — 21, 7—22, 1 յետ Մպուպարրին թագաւորեաց Մպըլյապաս կացեալ. — 23, 3—5 լոստանդնի և Սասլին. — 24, 3 եղբարորդին. — 392, 1, 1 փխրտական. — 1, 4 զարք. — 1, 6—394, 2, 3 (քանզի սպաննացաւ . . . bis . . . և սատակեցաւ) fehlt. — 2, 4 (Յայնմ'ամի վախճանեցաւ Սումանոս և. — 4, 6 ժողովս. — 5, 1 զհինգ. — 6, 3 տեղոջն. — 6, 4 ուր) fehlt. — 6, 6 (գիր) fehlt. — 7, 2 մի. — 8, 3 Սիխայիլին. — 9, 2 զՍուհա. — 10, 2 Սիխայիլին. — 11, 1 Օւաի. — 11, 3 թաւտաւուն. — 13, 2 Մպըլյապաս. — 14, 2 հաճո. — 15, 3 ուսմնասիրաց. — 15, 5 ելանելո. — 16, 3 և թէ. — 20, 6 գիրան. — 21, 2 (այսպէս) fehlt. — 20, 4 ասէ ծնաւ. — 22, 4 զՎրովգ. — 23, 4 զի. — 24, 7 Վովգ. — 25, 1 Սպովգ. — 25, 2, 3 (որ է) fehlt. — 25, 5 ամպոխական. — 26, 4 զարեւելիք. — 395, 1, 4 հիւսիւտ. — 2, 2 լերանց. — 3, 4 հիւսիւսի. — 4, 3 հիւսու. — 5, 4 հարաւո. — 8, 4 հեզագնայք. — 10, 2 պաշտեն. — 11, 1 լյաւգտանդրի. — 12, 2 զերկինքն. — 14, 2 և մազեղէնս. — 15, 4 արէնս. — 18, 2 զարացան. — 22, 2 լրագմութեամբն. — 22, 3 իւրեանց և պրծն զնա գարշութեամբն իւրեանց. — 24, 1 Վոյնպէո և. — 25, 6 Վարպանդն է. — 396, 1, 2—6 դարմնի պղնծո և երկաթո. — 3, 1 ասղամբ. — 4, 3 մարգարէն. — 4, 6 Սոգովք. — 5, 4 թոփիլեա. — 5, 6 Սոսմոսեքեա. — 6, 2 նքաւք. — 6, 3 սպառանա. — 9, 7 երեք. — 11, 3 ասն այս. — 11, 8 զՎս. — 14, 1 թագաւորն. — 15, 5 դուռն. — 16, 1 պիտո. — 16, 3 վարձիք. — 16, 4—6 որպէս լյամբիւտոս. — 19, 4 շողեմիեռնոս. — 20, 3—6 (և . . . bis . . . պատերազմին) fehlt. — 397, 1, 4 թէ. — 2, 7 սովորութեան. — 3, 1 նոցա տանէին. — 4, 6 մաւտ. — 5, 3 դուռն. — 7, 4 զմին. — 9, 4 աւգնել. — 11, 1—3 ազգին իւրեանց, ուր. — 11, 7 Ղոխագոյնքն. — 16, 5 եմբր. — 17, 2 դուռն. — 17, 9 նա. — 19, 5 զդուռն. — 20, 4 յՄրաղիա. — 21, 6 բանակ. — 22, 2 զվիճակս. — 22, 5 գաւազան. — 24, 7 միւսն. — 25, 3 հիւսիւտ. — 398, 1, 6 թրակիո. — 3, 2 երորդն. — 6, 5 բազում. — 7, 1 զդուռն. — 7, 5 նոցա. — 9, 2 նովաւ. — 14, 5 տեղոջն. — 17, 1 տեղոջն. — 18, 3 ներքոյս. — 20, 6 որք. — 21, 2 անուամբն. — 21, 4 Սսլմանք. — 22, 1 Սըլմա. — 24, 3 դաւանեն. — 25, 1 զի լուան. — 26, 4 զեկեղեցին. — 399, 1, 3 որ. — 3, 5 յարեցան. — 3, 7 կոսպաշտ. — 4, 1—5 ազգս այնպիսիք եղեն զի. — 5, 5 միւս. — 6, 1—5 շայք և Սիք հանեն յաւգնականութիւնս.

— 9, 7 կանք . — 10, 3 ըս . — 10, 5 Հանենն ի ժամանակս . — 12, 5 Եզէկիէն լի . —  
 14, 1—3 ց Պաղեստին մաւտ . — 14, 6 որդոյն . — 15, 1 կորստեան . — 15, 3  
 Էթովաննէս . — 18, 1 ելաց . — 20, 2 լուս . — 20, 7 էթէ . — 21, 1 շոռմա . — 23, 4  
 էթէ . — 23, 6 Հարկս . — 25, 2, 3 տան մեզ . — 26, 1 էթէ . — 26, 5 շոռմայեցուց .  
 — 400, 2, 2 Տրահանոս . — 2, 6 զ Պարաս . — 3, 4 երթմանն . — 5, 2, 3  
 կա արտաքո . — 6, 3 (քան) fehlt . — 7, 5 շերակլեա . — 10, 5, 6 Երազա  
 է . — 11, 6 (ի) fehlt . — 11, 7 ինտալիա . — 12, 2, 3 իուրքաստանն կոչի .  
 — 13, 3 — 405, 15, 4 (ամիրայն . . . . bis . . . . իւր ի շայս . և)  
 fehlt. (187 a b unbeschr.) — 15, 7 (և) fehlt . — 16, 1 (որ) fehlt . — 18, 2  
 Սաքիթ . — 19, 1 (և) fehlt . — 19, 5 ամիրա . — 20, 1 և աղաթասէր . —  
 20, 3 քաղցրարար . — 21, 3 Կապագոկիա . — 21, 4 զարաւք . — 22, 1, 2  
 Լիփասալամա առ . — 22, 5 զԿեսարիա . — 23, 2 տիրեաց . — 23, 8  
 սկիզբն . — 24, 2 Կանիչմանա . — 25, 4 — 406, 1, 2 ածան սորա  
 գերութեամբ զառաջինն . — 2, 1 զարէնս . — 3, 1, 2 մոլոր աւրինացն  
 Սահմէտի . — 3, 5 որո . — 9, 4 մծ . — 9, 5 Հայագունք . — 12, 5; 13, 1  
 (ծեծելով զնոսա) fehlt . — 13, 5 Սարաշա . — 14, 7 խաւսեցան . — 16, 4  
 մեր . — 16, 8 մեզ . — 18, 5 անձնեա . — 18, 8 երեսաւք . — 20, 8 մտին .  
 — 21, 2 Կիլիկիո . — 407, 3, 1 գղեկաւք . — 3, 3 քաղաքաւք . — 3, 4  
 լերամպք . — 3, 6 դաշտաւք . — 6, 1 զԼպլասթայն . — 7, 5 Եփրատա . —  
 7, 6 (և) fehlt . — 8, 3 զՈւրհա . — 8, 5 այլս . — 12, 1 Սէաստաւս . —  
 12, 2 — 13, 1 սակայն իուրքաց ձայն տուեալ միմեանց . — 14, 8 զկէս . —  
 16, 6 Պաղտատ . — 19, 2 առաջնո . — 20, 6 և զմնացեալ . — 23, 6  
 յապաշխարութեան . — 24, 2 (և) fehlt . — 25, 2 կրանաստանս . — 408, 2, 1  
 որո . — 2, 4 Տաաւ . — 2, 7 իուրքն . — 3, 6 Համակրանութեան . —  
 5, 1—5 և որ ի Պաղտատ իշխան . — 6, 1 Սահմէտի . — 6, 6 Խալիֆա —  
 8, 2, 3 յետամնաց . — 10, 2—4 Հրաման և աւրէնս . — 11, 2 որպէս . — 13, 6  
 խալիֆահն . — 14, 3 թեցեալք . — 16, 4 Սուրման . — 17, 1 ամիրայն . —  
 18, 4 Շահի . — 21, 1 Լրթուխիք . — 21, 4 ազգեաւ . — 22, 4 Սեխայլն .  
 — 23, 3 պղերպեցաւ . — 24, 2 չարեալ . — 24, 4 Կիլիֆաւո . — 24, 5  
 ապրտամբեալ . — 25, 3 Կոսպանդինուպալիս . — 409, 1, 2 Սեխայլն . —  
 3, 1 ինդրեսդ . — 3, 4 զուրտ . — 4, 6 Սեխայլն . — 4, 7 կրանաւորեւ .  
 — 6, 2 Կիլիֆոր . — 8, 2, 3 որո զաւրացեալ . — 9, 3 Կիլիֆորա . —  
 9, 7 Սեխայլն . — 12, 1 — 410, 23, 1 (Օայսու ժամանակօք . . . bis . . .  
 Էյանժամ) fehlt . — 23, 2 Էյանժամ ժամանակի եղև զալ բասաճին Գրանգաց  
 վասն թափմանն Երուսաղէմի և . — 23, 3 Ուրհայու . — 24, 3 անդ . —  
 24, 5, 6 Գիլառտոսէ Հայկազնո . — 25, 4 կոմունսն Գրանգաց . — 26, 3  
 Ուրհայու , և ապա պաշարեալ զԼնտիոք առին յԼնաւրինաց . և զուար  
 ճացեալ փոռս տուին Վրիստոսի . — 26, 4 — 411, 7, 5 (Եզ զուարճացան  
 . . . bis . . . ի քեզ) fehlt . — 8, 1—5 Կու առաքեցին զՊաղպինն զեղբայր  
 Վուրդաւֆրէի . — 9, 3 Ուրհայու . և վասն Լնտիոքա առնելոյն յԼնաւ

րինաց կարողեցէ որ լսել էյաճախ և ընդարձակ պատմագրութեանց  
 Վրանգաց . — 10, 3—5 Լաւսիան ամիրայքն Լ'նտիորք . — 11, 4 Թագստի .  
 — 12, 6 ազգեաւ . — 13, 5 զգլուխս . — 17, 2 աշխարհին . — 18, 3 (և)  
 fehlt. — 18, 5 Խլիճասլանն . — 20, 7 զեւն . — 21, 1 (ի) fehlt. — 21, 2  
 Ֆռանգին . — 24, 4, 5 որք ապաւինեալ . — 25, 2—4 անդադար աղաւթիւք .  
 գտին զգեղարդն . — 412, 1, 3 եկեղեցոյն . — 1, 5—2, 2 (և . . . bis . . .  
 զօրացեալ) fehlt. — 4, 7 զաւրքն . — 5, 6 (և) fehlt. — 6, 7 լցեալ . — 7, 2  
 Լ'րապկաւք . — 10, 7 տաճարն . — 11, 5, 6 և սպանին զամենեքեան . —  
 12, 1—24, 2 (և պատրիարզն . . . bis . . . ամն հնգետասան) fehlt. — 25, 2  
 Խլիճասլանն . — 413, 1, 1 Խ'ելտինո . — 2, 1 դադարեաց . — 2, 3 Վանըշմանն .  
 — 5, 7 Վիլարտոսին . — 6, 4—7 տալ զքաղաքն ի Վրանգն . — 7, 7  
 Վանըշմանն . — 8, 7 զտուրթիւն . — 11, 5 Վ'սիլն . — 12, 4 զ Լ'ուպան .  
 — 13, 1 Ստվեբնի . — 13, 2 զ Վիլիկիա . — 14, 2 ժամանակաւք . — 16, 5  
 յափըշտակէին . — 16, 6 զմիմեանս . — 17, 3 կապադոկիա . — 18, 3 Տաճիկ .  
 — 18, 5, 6 Թուրքացն ունեւոյ . — 20, 3 Վամըշմանն . — 20, 5 առնլոյ  
 (hinter ն und յ radiert). — 21, 2 անցելո . — 22, 8 Սաւնդուրէն . — 23, 1, 2  
 յորդոյն Վամըշմանա . — 25, 3 Խորասանա . — 414, 1, 5 Փռանգին . — 2, 5  
 Ս'աւսլ . — 2, 6 Լ'գրմիշ . — 3, 5 կապանաւք . — 4, 8 Լ'գրմիշն . — 5, 6  
 Ս'աւսլցիք . — 6, 2 Խլիճասլանն . — 7, 1 և չոգաւ . — 8, 2 զաւրացեալ .  
 — 9, 8 գնաց . — 12, 5 զ Ս'աւսլ . — 14, 3 Խլիճասլանա . — 15, 1—16, 3  
 նորա . եղին զիր որդին Թագաւոր : Թագաւորեաց որդի Խլիճասլանին  
 Տուղասլանն . — 16, 5 հարն . — 17, 4, 5 զաւրագլուխս , Օ'ալասլանն . —  
 18, 3 և էին . — 18, 6 եղբայրք . — 19, 2 Լ'րաբ . — 19, 6 Ս'ասուդ . —  
 20, 1, 2 Իսկ Շ'ահնաշն . — 20, 4 զ Ս'ասուդն . — 20, 6 զ Լ'րաբն . — 21, 1  
 եսպան . — 21, 2 Լ'միրխազէ . — 21, 4 Վամըշմանա . — 22, 4—6 ի վերայ  
 իշխանութեան հաւր իւրո . — 23, 4 (ևս) fehlt. — 23, 5, 6 սպառեաց  
 Թշնամութիւնն . — 21, 1—416, 15, 6 (է)աւուրն . . . bis . . . պատճառ նոցա)  
 fehlt — 16, 2 (ի) fehlt. — 16, 4 Լ'թութեանն . — 17, 4 և եղև Թագաւոր .  
 — 17, 5 Թագաւորեաց Պալակն . — 18, 1 սա անուանի . — 18, 6 կամախա .  
 — 19, 1—4 և տէրն նորա . — 21, 5 աւգնականս . — 22, 1 Պալակին . —  
 22, 4 զաւրքն . — 23, 3, 4 և Խաւուազն . — 417, 2, 1—21, 2 (Լ'նդ այն . . . bis  
 . . . ըստ միողէ) fehlt. — 23, 5 Թարկրիմայ . — 24, 1 նա . — 418, 1, 2 ուժով  
 իւրով . — 2, 3—5 Սատաղ և բոնեալ . — 8, 2 ժամանակաւք . — 8, 3—20, 1  
 (եղև մեծ . . . bis . . . արարիշն) fehlt. — 21, 1 Լ'ս յորում . — 21, 4 Պալակն .  
 — 22, 2—4 Խազզի որդին Վանըշմանա , և . — 419, 2, 2 Պալակն . — 3, 2  
 Խալիֆայն . — 3, 7 անուանեաց . — 4, 3 Խազզի . Լ'դև Խազզի . — 5, 1  
 շխախաղ . — 6, 1 Լ'ս . — 6, 4 Խանի . — 8, 3 (և) fehlt. — 9, 1 և դարձաւ .  
 — 9, 4 Օ'անգի . — 10, 1 Ս'աւսլայ . — 10, 5 զ շալպ . — 11, 1 (ի) fehlt.  
 — 11, 2 ցնա . — 11, 5 հանբաւոյ . — 11, 7 էթէ . — 11, 8 քաղցր . — 13, 1, 2  
 դարձեալ առաքեն . — 13, 4 Խազզա . — 14, 1 Խալիֆայն . — 15, 3 շղթա .

— 15, 5 (ոսկի) fehlt. — 16, 5 նաղարայս . — 17, 3 զայն . — 18, 4 որդոյ . — 19, 1 խազաւորեցուցին զ Սահմուտն և . — 19, 3 զշղթայն . — 20, 1 ոսկեղէն . — 20, 6 քաւազանաւն . — 22, 1 Հնազանդութիւն . — 23, 1 Սիլիք . — 25, 2 զքրիստոնեայն . — 420, 1, 2 Օանգի . — 2, 2 Բրթուխսն . — 3, 1—423, 25, 2 (Օայսու ժամանակաւք . . . bis . . . էր օրն) fehlt. — 424, 1, 4 ի նայոց . — 3, 3 Կիլիկիայ . — 4, 1 կրսեր . — 4, 2 որդին . — 5, 5 Լոստանդինուպաւլիս . — 6, 4 եղբայրն . — 6, 5 (նորա) fehlt. — 8, 1 (Եւ) fehlt. — 10, 1 տղա . — 10, 2 (Հասակաւ) fehlt. — 11, 5 տարւոջ . — 12, 1, 2 Խարդբերդոյ Տաւութ, որ էր . — 13, 1 ազգեաւ . — 13, 3—14, 3 զտեղին իւր որդին Վարասլանն . — 14, 4—16, 4 Ի Թուին նայոց ՏՃԹ Օանգի աթապակն էառ զՍուհայ ի Ղաւսլնէն . — 16, 5 (Եւ) fehlt. — 17, 5 Օանգի . — 17, 8 զտեղին . — 18, 5 Սաւայ . — 19, 1—425, 2, 6 (էջաւորսն . . . bis . . . Հերձուածսն) fehlt. — 4, 2 Ղաւսլին . — 4, 4 Սուհառ . — 5, 4 Օանգեայ . — 6, 4 յՍուհա . — 10, 3, 4 կորրստեանն Սուհայի . — 11, 3 զքրիստոնեայն . — 13, 1 Եփրատա . — 15, 2 էառ . — 15, 6 և . — 16, 3—5 յոյլոց պատմողաց տեղեկանաս . — 17, 4 տեղոջ . — 17, 6 Սուհառ . — 19, 5 գիրքք . — 19, 6 զամանէ . — 21, 1 Կեբրովթ . — 22, 4 Սուհաւ . — 22, 6 ասի . — 23, 1 (ըստ) fehlt. — 23, 2 Վարդեացոց . — 24, 2 Հափն . — 24, 5 (և) fehlt. — 24, 6 Սէլքիսեղեկ . — 26, 7 գիւղ . — 426, 3, 2 զշինելն . — 4, 1, 2 Սինէքերիմ Թագաւոր . — 5, 2 ալերակ . — 6, 1 մակեդոնացոյ . — 6, 6 զտեղին . — 7, 2 ց Սելէկոս . — 7, 3 բարեկամն . — 8, 4 շինեայ . — 10, 2 Եդեսա . — 10, 5 Սակեդոնացոց . — 11, 1 լեզուովն . — 12, 3 շինեայ . — 12, 4 զգա . — 13, 3 Սաւրտով . — 13, 4 մակեդոնեաւ . — 15, 4, 5 Լեբարոս արքա . — 16, 4 Երշամա . — 18, 2—19, 4 (դշտոյ . . . bis . . . նորա) fehlt. — 19, 5 և եղև . — 19, 7 նոռամոք . — 21, 5 ամանէ . — 22, 4 նապիր . — 427, 1, 2 Վորիանիայք . — 1, 4 այլ . — 3, 1 վանորեայք . — 3, 2 (ի) fehlt. — 3, 4 բազմութիւն . — 5, 2—9, 3 (Եւ առ . . . bis . . . առաջնորդէ) fehlt. — 9, 5 մտեալ . — 10, 4 յՍմարա . — 13, 7 Վրանագ . — 15, 1 (Սիովնի) fehlt. — 15, 4 կորրստեան . — 17, 1—18, 2 Ի Թուին նայոց ՏՃԹ . — 18, 5—7 Թորոսն ի Լոստանդինուպաւլսէ . — 20, 1, 2 մահուն հարն . — 20, 4—23, 1 և սկսաւ առնուլ զհայրենի աշխարհն իւր ի լեռնաց, որպէս կարող իցէ որ լսել ի պատմութեանցն զոր գրեալ է վասն ազգին Սովքեանաց . և քաջու թնանն նոցա . — 23, 2 — 428, 18, 1 (զոր ստացեալ . . . bis . . . Թշամիրն) fehlt. — 21, 1 — 429, 12, 1 Եւ յայսմ ժամանակի անաւրէնք կալան զՂաւսլինն և տարեալ եգին ի բանդի ի նալպ, և առին զամենայն երկիրն որ ընդ ձեռամբ նորայ էր . — 12, 3 զԽլպաշար . — 13, 1 զՍապան . — 13, 3 զՊեհեսնի . — 13, 4 զնարսնմեսուր . — 14, 1 զԼառկան . — 15, 2 նոռամկլայն . — 15, 5 կին . — 16, 1 դստերքն . — 16, 4 զՂաւսլինն . — 17, 3 անդ . — 19, 6 Ժովքն . — 20, 3 (նա) fehlt. — 20, 9 գնացէ . — 21, 2 ծնաւդսն . — 23, 4 տացգէ . — 23, 9 (իցէ) fehlt. — 24, 2 ասէ . — 24, 4 (Թէ) fehlt. — 430, 1, 2 կաթողիկոս . — 1, 7 եկն . — 2, 2 Ղաւսլինն . — 3, 3

անորէն . — 3, 6 *ինք* . — 4, 3 *էթէ* . — 4, 4 *կարէր* . — 5, 5 *խնամաւքն* . — 7, 1 — 432, 6, 3 (*ի նոյն ամի . . . bis . . . զկինն Պաւեայ* . — 7, 1 — 10, 1 *Եւ յայնմ ամի թագաւորն Երուսաղէմի Պաղտինն պաշարեալ էառ յանաւորինաց զ Լսխաւան , և տէրն Լիլիկիոյ թորոս արշաւեաց զերկիրն Լրապարկացոց* . — 12, 6 *Լրանն* . — 14, 2 *զդուսոր* . — 14, 5 *Պանըջմանեանցն* . — 15, 5 *մտանել* . — 16, 2 *Լիլիկիայ* . — 19, 2 *ամալթով* . — 19, 3 *անորէն* . — 23, 1 *զաւրագլուխն* . — 25, 7 *ըզաւրս* . — 433, 2, 3 *աւգնեաց* . — 3, 6 *անկան* . — 4, 5 *անձինք* . — 6, 4 *բանդս* . — 7, 4 *զկազմած* . — 8, 6 (*և*) fehlt . — 10, 4, 5 *նմա վրէժխնդրութիւն* . — 12, 5 *Օւնգեայ* . — 13, 2 *Սաւալ* . — 13, 6 *Թկրթայ* . — 14, 2 *ապրտամեցին* . — 14, 4 *Խալիֆայէն* . — 15, 6 *Սաւալայ* . — 16, 7 *Թրկրթա* . — 17, 5 *զաւրացն* . — 19, 5 *Սըրդինն* . — 19, 6, 7 *ամիրա քաղցրաբարու* . — 21, 2—4 *և զեկեղեցիսն նոյնպէս* . — 22, 4 *Խալիֆային* . — 23, 1 *Վորըտինն* . — 23, 6 *էառ* . — 24, 5 *զմեծատունս* . — 25, 5 *քակեալ* . — 26, 4 *էյայնմ* . — 434, 1, 4 *տէրն* . — 2, 6 (*Տնար*) fehlt . — 3, 1 *գտանել Տնարս* . — 5, 1 *յաղալթս* . — 6, 2 *Սաւրարաի* . — 8, 1—3 *զաջո ձեռանէ նորա* . — 8, 7 *քրիստոնեայքն* . — 13, 3—14, 4 *Սերտին և ի Վսեբին և ի Սուֆարկին և յ Սասլայն և ի Տարայ* . — 15, 2 *զոր* . — 15, 7 *զնոյնն* . — 16, 2, 3 *որդոց էրից* . — 17, 1 *զիշխանութիւն* . — 17, 3—20, 1 *զ Սուֆարկինն և զ Սերտին ետ ի Վաճմըտինն և զ Խառան ետ ի Ղամալըտինն և զ Տարա ետ ի Սամալտինն* . — 22, 2 *էթէ* . — 22, 6 *սուլտան* . — 23, 2 *Սիջագետաւք* . — 24, 1 *պատարագաւք* . — 24, 5 *Լիլիկիայ* . — 25, 3 *Թշնամոյ* . — 435, 2, 3 *զաւրքն* . — 3, 1 *լերամպն* . — 4, 1 *ւամտնոյ* . — 4, 7 *քրիստոնէից* . — 5, 1 (*ոչ*) fehlt . — 5, 3 *զինիւք, ճանձիւք և ձեճղեխիւք* . — 5, 4—10, 3 (*որպէս . . . bis . . . եղանակին*) fehlt . — 10, 6 *ի նոցանէ մարդ* . — 11, 3—6 *անթիւ, վասն որոյ ի փախուստ դարձան* . — 11, 8 *էջին* . — 12, 1 *էջին* . — 12, 1 *զաւրքն* . — 12, 4 *լերանցն* . — 14, 1 *անաւրինացն* . — 15, 5 *մեծ* . — 16, 1 *ամալթիւ* . — 16, 4 *Լրանն* . — 17, 7 *Լսորոց* . — 19, 2 *ի շայոց* . — 20, 1 (*և*) fehlt . — 20, 3—5 *Խալիճասլանն որդին նորա* . — 21, 6 *զմիւսն* . — 22, 1 *դեղով* . — 24, 7—25, 1 *և էր անուն նորա* . — 26, 1 *Պանըջմանայ* . — 26, 6 *Լղուպասլանն* . — 436, 1, 5 *Խալիճասլանա* . — 2, 4 *Վորըտինն* . — 3, 1 *զՓարղմանն* . — 4, 6 *Սաճմէտէ* . — 5, 8 *Թուրքք* . — 6, 3, 4 *և նոցա Խալիֆա* . — 6, 6 *էյալեա* . — 7, 4 *Պաղտատ միւսն* . — 8, 1, 2 *յայնմ ժամանակի* . — 8, 4 *Խալիֆայն* . — 10, 4 *Տաւրն* . — 11, 4 — 12, 3 *էառ զամենայն գանձս Խալիֆայութեան Լքասն* . — 13, 4 *ծառայս* . — 13, 6 *ազգեաւ* . — 14, 4 *զինիւք* . — 14, 4 *և է* . — 16, 4 *երթալ ի Պամասկոս* . — 16, 6 *Վորըտինն* . — 16, 7 *և ի* . — 17, 2 *պնտեցան* . — 17, 4, 5 *նորա զաւրքն* . — 18, 2 *Տասին* . — 20, 3 *մեծս* . — 22, 1 *իջան* . — 23, 4 *Պրանգացն* . — 25, 5 *ըզաւրսն* . — 26, 2 *որդեակք իմ* . — 437, 2, 5 *սգեցան* . — 6, 2 *երկրրպագեցին* . — 7, 3 *կարաւտեալք* . — 8, 4 *դարձուցն* . — 9, 3 *իշխանին* . — 13, 1 *տմարդիկ* . — 14, 3 *կամաւք* . — 14, 6



զնոսա . — 16, 3 լ՛ռնաղտն . — 17, 1 բրինձ . — 17, 6 թորոս . — 19, 3  
 ֆրէրացն . — 22, 5 Սկնդրանն . — 438, 1, 2 լ՛ռնաղտն . — 1, 4 տունն . —  
 1, 6 ամաւթով . — 2, 5 կամաւք . — 2, 8 Վորէրսն . — 3, 5 Սինաւոն . —  
 4, 4 (նմա) fehlt . — 4, 5 աւգնեւ . — 6, 2 ցաւակցեւ . — 8, 3 (եւ) fehlt . —  
 8, 5 Ստեֆանէ . — 8, 6 — 12, 4 եղբայր թորոսի՛ էառ զՍարշա քաղաքն  
 և զքրիստոնեայսն որ անդ կային եմոյժ յերկիրն Վիւիկիոյ . — 12, 5—21, 5  
 (և ընդ . . . bis . . . լ՛միրայն) fehlt . — 22, 3 լ՛ռնաղտն . — 23, 2 աւգնակա-  
 նութեամբ . — 23, 3 թորոսոյ . — 24, 3 էառ . — 24, 7 էհար . — 24, 9  
 էած . — 25, 7 կորեաց . — 439, 1, 1 ամենեցունց . — 2, 2 պանդանոս . —  
 4, 3 գինս . — 5, 7 զՎրանգսն . — 6, 4 կային . — 8, 1 Ստեֆանէ . — 9, 3  
 զնոսա . — 10, 5—11, 3 (և տայցեն . . . bis . . . նոցա) fehlt . — 11, 6 զբերդն .  
 — 12, 5 (խաղաղութեամբ) fehlt . — 14, 3—5 Ստեֆանեա էթէ սպառնա-  
 լեաւք . — 15, 4 երթանք . — 16, 2. 3 առնունք զաւրս . — 18, 6 զպառննան .  
 — 18, 7 անխեղճ . — 20, 4 զայն . — 21, 1 այլազգիքն . — 21, 5 թշնամանս .  
 — 24, 1. 2 խորասանա Ստուրն . — 25, 1 տղա . — 25, 3 (և) fehlt . — 25, 7  
 (աթոռապահ) fehlt . — 440, 1, 1 զԼշտկուզ . — 5, 1 Լշտկուզին . — 5, 2  
 Լշդև սուլտան խորասանա Լշտկուզն, բայց . — 6, 7 խորասանա . — 8, 4  
 Սաւսլ . — 10, 4 Վապադոկիայ . — 11, 3 Սալչուքեան . — 12, 5 Վանի-  
 շմանիքն . — 13, 4 պլ . — 13, 5 (գի) fehlt . — 14, 5 Սկաստու . — 15, 3. 4  
 և պարոն Ստեֆանէ . — 16, 5 երկիր . — 441, 2. 4 զաւրս . — 2, 5 և ի . —  
 4, 3 շարախասութիւն . — 5, 4 Ստեֆանէ . — 7, 7 և . — 8, 1 միջնորդեալ .  
 — 8, 3 և առեալ երդումն դարձեալ . — 10, 2 Խալիճասլանն . — 10, 5  
 Վեսարիո . — 11, 2. 3 սիրելի իւր . — 11, 6 խախտէր . — 12, 2 Վանըշմանա .  
 — 13, 1—14, 8 Ի թուին լսորոց ոն՛հ և ի շայոց շձգ Տաճիկքն . — 15, 3  
 Հապտըմումնիք . — 16, 2 Սպանիա . — 18, 3 Խալիֆայէն . — 19, 5 որդի .  
 — 20, 2 հաւրն . — 20, 5 զխալիֆայութիւնն . — 442, 2, 4 բարբարոս . —  
 2, 6 վայրենամիտս . — 5, 6 զերկուսին . — 6, 1 զգիրսն . — 6, 5 մինն . —  
 7, 1 քիմիայս . — 7, 3 ոսկիդործութեան . — 8, 2 արծաթագործութեան . —  
 8, 4 յաւրինման . — 9, 5 հրաշագործութեան . — 10, 2 տլըամո . — 12, 1  
 նոքաւք . — 12, 3 և ձիս . — 12, 7 ձեռն . — 13, 4 կարէին ստանալ . —  
 15, 4 մաւտակայիցն . — 15, 6 յանկուցին . — 18, 6 զաւրէնս . — 21, 4  
 աւրէնրդ . — 23, 1 տլըամերս . — 23, 6 դիւղութեամբ . — 24, 1 դևս . —  
 24, 6 պատկերս . — 25, 6 պոտ . — 26, 1 պոտ . — 443, 1, 2 թէ . — 2, 5  
 աննզըայպէս . — 4, 5 հապատացին . — 5, 3 (նոքա) fehlt . — 6, 3—6 կրաւնս  
 զաւրէնսն Սահմէտի, զոր և . — 8, 6 քաղաքս . — 9, 5 ծովեզերաւքն . —  
 10, 6 յորդոց . — 11, 3 Խալիֆայս . — 12, 3 Հապտաւա . — 12, 5. 6 միոյն  
 Սամունն . — 13, 3. 4 ազգքն Հապտըմումնիք . — 16, 2 հարըստացան . —  
 17, 2 պղընձիս . — 19, 3 հըաւր . — 20, 1 գայլ . — 21, 6 Վրանգաց . —  
 22, 5 համ ընդ . — 23, 3 դարձաւ . — 25, 4 ժամ . — 444, 1, 1 Սանիլն .  
 — 1, 6 Վիւիկիա . — 2, 2 թորոսի . — 2, 6 Վրանգք . — 3, 1. 2 (ի նմանէ)

fehlt. — 3, 5 Տպարլմհմընեացն. — 5, 1 զաւրաւքն. — 6, 2 Սանուիլն.  
 — 7, 2 Պրանգաւքն. — 7, 6 շալպա. — 8, 4 էթէ. — 9, 6 թորոսէ. —  
 10, 1 Տնազանդութիւնս. — 10, 3-5 թուրքն ի ճանապարհին. — 12, 1  
 զառապարաւքն. — 13, 1 զաւրացն. — 13, 6 զաւրս. — 14, 3 խլիճասլանա.  
 — 17, 1 Վորրտինն. — 17, 5 խլիճա. — 18, 3 սահմանաւքն. — 18, 4  
 Լփրատա. — 18, 5 զՊեհննի. — 19, 2 զՍպան. — 20, 5 յետո. —  
 21, 1 Տաշտեալ. — 22, 1 վերրտին. — 22, 2 և Տաշտեցաւ. — 22, 5  
 Լղուպասլանն. — 26, 2 Ղաւսլինն. — 26, 6 Տաւրն. — 445, 1, 4 շոտամբ.  
 — 2, 2 Տաւրն. — 2, 6 շալպա. — 3, 3 զցորեկ. — 4, 4, 5 զաւրքն շալպա.  
 — 4, 6-5, 2 (տարան ի շալպա) fehlt. — 5, 7; 6, 1 Օպնու ժամանակաւ.  
 — 7, 4 սահմանաւքն. — 8, 6, 7 որք Տրամանաւ (in schlechter Schrift auf  
 radiertem Grund). — 10, 1 նորաւք. — 12, 5 զահեկանս. — 13, 4 փառաւք.  
 — 15, 4 գնաուն. — 18, 2 Վարնո. — 19, 5 ժողովել. — 20, 4 Վեորգեա.  
 — 20, 5 (և) fehlt. — 22, 5 սուլտանն. — 23, 3, 4 Լղուպ ասլանն. — 24, 4, 5  
 Լղուպ ասլանն. — 25, 2, 3 արքայութեան խլիճա. — 26, 6 ինդրեաց. —  
 446, 1, 4 (իսկ) fehlt. — 2, 1-22, 6 (ի սոյն . . . bis . . . բարձաւ շարն) fehlt. —  
 23, 3 յայս. — 23, 4 Սանիլ. — 25, 5, 6 բրնձին Լնտիրքա. — 26, 1  
 աւրինաց. — 26, 4; 447, 1, 1 Լղուպ ասլանն. — 2, 6 եղբաւորոգոյ. —  
 4, 2, 3 Լղուպ ասլանն. — 6, 3 զեղբայրն. — 8, 3 և ինդրել. — 8, 6  
 ազնեականութիւնս. — 10, 3 կամաւք. — 12, 1 Տեծելավ. — 12, 3 Վոս-  
 տանդինուպաւլիս. — 14, 3 աւուր. — 15, 5 արծթեղէն. — 16, 1 ամա-  
 նաւք. — 20, 3 սուլտանա. — 21, 3 զՏասակ. — 21, 5 ոսկով. — 23, 2  
 զաւրս. — 24, 3, 4 Լղուպ ասլանն. — 26, 4 երկորին. — 448, 3, 1 երգումն.  
 — 4, 4 իչխանն. — 5, 3 Վիլիկիայ. — 6, 3 Ստեֆանէ. — 6, 6 պատրաս-  
 տութեան. — 7, 5 զնա. — 9, 2 թորոս. — 11, 4 զթագաւորն. — 13, 7  
 Վոստանդինուպաւլէ. — 14, 3 էթէ. — 15, 6 սպանել. — 16, 1 զՍտեֆանէ.  
 — 17, 4 ազաչանաւք. — 20, 3 զՎաին. — 21, 1 զՊարսիկսն. — 21, 3 ի  
 նմա. — 21, 6 զմնիրայն. — 22, 4 ոսկերաւք. — 23, 4 Լնաղտ. — 24, 2  
 Լնտիրքա. — 24, 4 զաւրաց. — 24, 5 Վորրտինն. — 25, 3 Տեծելաւք. —  
 26, 1 Տետեակաւք. — 26, 4 շալպա. — 449, 7, 1 Վորատինն. — 7, 3  
 շալպ. — 7, 7 ասպատակել. — 8, 4 անտի. — 10, 1 եկեղեցոյ. — 11, 6  
 շալպա. — 14, 3 յՂբա. — 15, 2 Լմառեա. — 15, 3 եղբաւր. — 18, 7  
 Վորրտինն. — 20, 2 առ. — 20, 4 գերի բազում. — 21, 2 Լմառի. —  
 23, 3, 4 Լղուպ ասլանն. — 24, 1 զեղբաւորոգին. — 24, 4 արքստամլաւ.  
 — 450, 2, 1 որ էր. — 3, 2, 3 Վար ասլանն. — 4, 7 շարանքէֆ. — 5, 3, 4  
 զԼղուպ ասլանն. — 6, 4 էթէ. — 7, 2, 3 և չոգաւ դաւրով. — 8, 6  
 Տարիւր. — 10, 3 զՎիտնեպոս. — 12, 1-4 գերութեանն Լնաղտին եկն  
 յԼնտիրք. — 13, 2 Լնտիրքա. — 13, 5 զՊայմունդն. — 14, 3 մարն. —  
 15, 4 զաւրաժողով. — 16, 4 Տրապաւլիս. — 17, 6 Պրանք. — 18, 5  
 Պրանգն. — 19, 6 Վորրտինն. — 24, 2 Վորրտինն. — 25, 6 աղաւթէին.

- 451, 1, 2 աղաւթսն . — 4, 2 մերկացան . — 5, 4 դառնալիւք . — 6, 2 զաւրացն . — 6, 3 զրտայնտեալ . — 8, 1 Վորրտինն . — 8, 3 սակաւիւք . — 9, 3 կազմուածովք . — 9, 6 (կազմածօքն) fehlt . — 12, 2, 3 լ՛ղուպ սալանն . — 12, 6 Շահնշահն . — 14, 1 ծովեզերեա . — 14, 2 զդեակոն . — 15, 5 Վանգրա . — 16, 6 զաւրքն . — 17, 4 զեղբարորդի . — 18, 3 յԱլլասթայն . — 18, 5 զաւրք . — 18, 6 — 20, 4 կացուցին իւրեանց թագաւոր . — թագաւորեաց Սահմուտն որդին Սահադեա, և եղև ամբոխեալ տունն Վանըմանա . — 21, 1—4 Օայնու ժամանակաւք չոգաւ թագաւորն . — 22, 4 զհարկն . — 23, 3 երկփեղկեալ . — 25, 6 առաքեցին . — 26, 2 Վորրտինն . — 26, 3 աւգնել . — 452, 1, 5 զՇերաքաւ . — 1, 6 զաւրապետն . — 2, 2 աւգնել . — 4, 4, 5, 1 յանինա զապրտամբեալսն . — 6, 4 Պլպէս . — 6, 7 հինգ . — 7, 3 նորա . — 7, 5 էթէ . — 7, 6 Վորրտինն . — 10, 4 քաղաքէտ . — 11, 7 զՊլպէս . — 12, 7 զպատուէրն . — 14, 8 Վոանգն . — 15, 2 բացեա . — 16, 1 թուրքին . — 16, 4 անհոգս . — 18, 7 գլխաւորացն . — 19, 1—21, 3 Ի թուին լսորոց ննչդ և ի շայոց շղք զաւրացաւ . — 22, 1 սուլտանն . — 22, 4, 5 որդոցն Վանըմանայ . — 23, 7 զկատուկն . — 24, 2 զԱլլասթայն . — 24, 4 զՏարանդա . — 453, 5, 4—6 արձակեաց պարոն թորոս . — 6, 2 պատարագաւք . — 7, 3 որ էր . — 8, 4 Սարայ . — 9, 3 Վորրտինն . — 9, 5 զաւրս . — 10, 4—6 եհար զնոսա թորոս . — 10, 8 բազումն . — 11, 6 Վորրտինն . — 13, 3, 4 բերանն Վոանգաց . — 15, 7 կոստանդինուպաւլիս . — 17, 4 էած . — 18, 1, 2 պատրիարգ լ՛նտիոքա . — 19, 5—20, 1 պատրիարգն Վոանգ շէմէրի . — 20, 7 նստաւ . — 22, 3 միո . — 22, 5—23, 1 Սանիլ թագաւորն էրունաց . — 23, 4 Պուլղարաց . — 24, 8 զերծոյց . — 454, 1, 3 խոստմանն . — 2, 5 կոստանդինուպաւլիս . — 5, 1 Վորրտինն . — 5, 5 Շերաքաւ . — 6, 3 դարձաւ . — 7, 6 Շերաքաւ . — 10, 6 էթէ . — 14, 1 և կողոպտելով . — 15, 4 հաւրեղբաւր . — 17, 1 կիլիկեցոց . — 17, 4 յԼքա . — 18, 1 անտ . — 18, 3 եղբաւր . — 18, 4 իւրոյ . — 20, 2 տան . — 21, 4 յայտնեցան . — 22, 3 երկուքեանն . — 23, 8 նմանէ . — 24, 4 Սերտին . — 25, 4 կարնո . — 26, 1 անտ . — 26, 4 զաւրս . — 455, 1, 1 (և) fehlt . — 2, 1 անաւրինացն . — 3, 3 թորոսու . — 3, 7 Սլեհ . — 4, 2 շարաբարո . — 4, 5 (որ) fehlt . — 5, 8 որո . — 6, 1 շարեալ . — 6, 2 նմա . — 6, 5 Վորրտինն . — 8, 4 յանինա . — 10, 4 գո . — 12, 1 կրանաւորական . — 13, 6 փառաւք . — 15, 2 աւրհնութեամբ . — 15, 4 զրվատիւք . — 18, 2 ապականութիւնս . — 19, 7 զրկեսցէ . — 20, 2 (և) fehlt . — 20, 4 յերկիրն երգամբ . — 22, 4 շուաւմլլայն . — 26, 4 ի յՍմարոյ . — 456, 1, 6 Սարգիքն . — 1, 7 կոչին . — 2, 3 ևս այլ . — 2, 8 կոչին . — 3, 2 Սարգիքն . — 3, 4 Շէիքն . — 5, 5—7 մի է լստուած . — 6, 4 Սիւննիքն . — 8, 1, 2 պատահմունք հակառակ . — 8, 6 զմիմեանս . — 10, 6 անդէն . — 11, 1 Շէիքն . — 11, 4 Վորրտինն . — 11, 6 Սիւննիքն . — 12, 1 Վոանգացն . — 12, 3 Վորրտինն . — 13, 2 Սիւննիքն . — 13, 5

բայց . — 13, 6 կայցեն . — 13, 8 Պոանգէն . — 14, 2 կայցեն . — 14, 5 աւգնեսցեն . — 17, 5 Պոանգին . — 19, 2 էառ . — 19, 6 անտ . — 20, 4—21, 1 հետեակ մն . — 22, 3 զաւրապետ . — 24, 7 Վորրտինն . — 25, 5 Շերաքաւ . — 26, 3 Վորրտինն . — 26, 4 զՇերաքաւ . — 26, 5; 457, 1, 1 բազում . — 1, 2 հեծելովք . — 1, 6 նոցա . — 2, 1 զԽաչիփայն . — 2, 4—6 յԼճփպտոսէ զազգն նորա . — 3, 4 զգլխաւորն . — 457, 6 յաջողաճաւք . — 7, 4 ամսո . — 7, 6 Շերաքաւ . — 8, 2 էառ . — 8, 4 եղբաւրորդին . — 8, 5 Շերաքեա . — 9, 1 Խուսուֆն . — 9, 6 Սալահատինն . — 11, 5 Վաֆնա . — 11, 7; 12, 1 մեծաց շայոց . — 12, 3 քուրթ . — 12, 4 Լոյուպ . — 13, 1 Սուլիմանա . — 13, 3 Լոյուպս . — 13, 5 Շերաքաւ . — 14, 4 Վաֆնա . — 15, 6 երթեալ . — 16, 2 Թըրկերթ . — 16, 5 ճունդութիւն . — 17, 5 Լոյուպն . — 18, 1 Պհտի . — 19, 3, 4 այրէր զաշխարհ . — 21, 1 և ասէ . — 21, 3 Լոյուպն . — 21, 4 էթէ . — 21, 6 մեկնութիւնտ . — 22, 8 յորդեցէ . — 24, 6 զամիսն . — 25, 5 Խուսուֆն . — 26, 5, 6 Շերաքաւ հաւրեղայր . — 458, 1, 7 Վորրտինն . — 1, 9; 2, 1 Շերաքաւ եգիտ . — 4, 4 զաւրապետ . — 6, 3 յԼճրուսաղէմա . — 7, 1 այլ ստացաւ . — 8, 2 եդ . — 8, 6 զԽուսուֆն . — 9, 2 երագահանն . — 9, 3 շրեա . — 9, 6 զգրաւն . — 10, 1 յԼոյուպէն . — 10, 5 Լոյուպն . — 11, 2 հաւրն . — 12, 2 պարսին . — 13, 1 Խուսուֆն . — 18, 4 Լոյուպն . — 18, 6 ձիս . — 21, 3 զաւրանայր . — 22, 7 յաջողէր . — 24, 1 էթէ . — 24, 6 ձիս . — 25, 1 ջորի . — 25, 4 գաւտի . — 25, 6 ցուցին . — 26, 2 նշան . — 459, 1, 1—7 Խթուին շայոց ո խլիճ ասլանն . — 2, 4 զձամընդաւ . — 2, 5 յորդոցն . — 3, 1 Վանըմանա . — 5, 4 էջակորիա . — 6, 1 Պաղտատ . — 7, 5 տէրս . — 9, 1 շնորհաւք . — 10, 2 էջակոր . — 10, 4 Սալիպայ . — 11, 5 Վիոնեսիոս . — 13, 2 հանձարո . — 16, 3 մերո . — 19, 4 և ի . — 21, 2—5 կաթողիկոսն շայոց տէր Վերսես . — 22, 1—463, 8, 2 (և առ իս . . . bis . . . վերայ Լճփպտոսի) fehlt . — 8, 3 զԹաւարիանէ ոմն իմաստասէր վասն միարանութեան շայոց և Լսորոց ընդ էջյնս, այլ վասն մահուան կաթողիկոսին տր Վերսեսի և Թագաւորին Սանուելի ոչ կատարեցաւ միաբանութիւնն, բայց յեռաջ քան զմահ Թագաւորին էջունաց Սանուելի ինդրեաց ի նմանէ Թագաւորն Լճրուսաղէմի զաւրս ի նաւս յաւգնութիւն . և նա կատարեաց զհայցուած նորա իբրև զփեսայի իւրոյ, և . — 8, 6 զասրս . — 10, 1 էջյնք . — 10, 4 շարութեան . — 11, 1 ննքեալ . — 12, 6 սգացուցին . — 13, 4 էջունացն . — 14, 1—5 Լու ետուն . — 16, 1 bis 479, 9, 4 (տալով պատանդս . . . bis . . . որդւոց Վամըմանայ որ) fehlt. (Bl. 200 a—203 b leer). — 10, 8 յանպատրաստ . — 11, 3 առապարի . — 14, 2 հիւսիւստ . — 18, 5 կուուել . — 20, 5 Վամըմաննա . — 21, 5 Վիոնեսարիայն . — 24, 4 զաւրսն . — 24, 6 քրիստոնէիցն . — 25, 3 էթէ . — 25, 4 Վամըմանիքտ . — 25, 5 զորո . — 26, 4 առաջնորդ . — 480, 1, 4 ձեոս . — 3, 3 ընդեցին . — 4, 3 զաւրացն . — 5, 5 զաւրք . — 7, 5 զքեռորդի . — 9, 2 Լաւնն . — 10, 2 դժուարագոյնից . — 10, 5 պատեցաւ . — 13, 5 նոցա, — 14, 7 խոցէին . —

18, 3 զաւրքն . — 20, 4 նորա . — 24, 2, 3 ամիրա Հեծելովք . — 24, 5 զնա .  
 — 25, 4 Լիստանդինուպաւլիս . — 481, 1, 6 սկսան . — 2, 1 ի գնալ . — 5, 4  
 ուձիկն . — 7, 1 անդերձս . — 7, 4 զենս . — 9, 2 { }ոյնք . — 10, 4 ծախեալ .  
 — 11, 2 երդնոյին . — 12, 4 վայրենարարուք . — 13, 3—6 կարէ զնոսա որ  
 յարգելուլ . — 16, 2 { }ունաց . — 17, 5 ամաւթով . — 17, 6 (պատկառեալ)  
 fehlt . — 18, 6—22, 2 (այն որ . . . bis . . . պատերազմն) fehlt . — 24, 6 կենդանիք .  
 — 25, 2 ժամանակաւք . — 25, 4 որք . — 482, 1, 3 կեայր . — 2, 5—23, 7  
 (Եւքարողեաց . . . bis . . . գործոյ իւրոց, և) fehlt . — 24, 1 Խակ ամիրայն, որ  
 տիրէր Սելտնոն, ետ . — 25, 1 Խարդբերդ . — 483, 2, 2—5, 7 (ևքաղցրացաւ  
 . . . bis . . . և գնալ) fehlt . — 5, 8 Եւ գիտելի է զի . — 6, 1—3 այն ամիրայն  
 էր մնացել . — 6, 6 Վամրջմանա . — 7, 1—8, 2 Խ թուին շայոց ի ռիթ  
 ելաւ Սալահատինն . — 9, 3, 4 Հեծելաք սպառազինեալ . — 9, 5 բայց ի .  
 — 10, 3 ի Հետևակաց և . — 12, 6 Վրանգ . — 13, 3—6 լուացուաւ աղաւթից  
 և աղաւթեաց . — 17, 5 ըզարս . — 18, 5 սակաւք . — 18, 9 բազմութիւն .  
 — 19, 1 անաւրինացն . — 21, 2 զաւրաց . — 23, 1 մտաւք . — 484, 2, 1  
 թիկունս . — 2, 5 յաւժարութեամբ . — 3, 5 եկեղեցոյն . — 6, 5 (և) fehlt .  
 — 8, 6 զմիւսամբք . — 8, 3 յերիվարացն . — 8, 6 ծուներ . — 9, 1 խոնարհեալ .  
 — 12, 2 Հեծան . — 13, 3 յերիվարս . — 13, 6 խոացեալ . — 14, 2 յերամն .  
 — 15, 6 թշնամեացն . — 17, 4 աւրհնեալ . — 19, 2 և . — 20, 2 և նիզակի .  
 — 21, 5, 6 ցրուեցաւ փախստական . — 22, 3 Հարաւու . — 23, 1 և — 24, 6  
 (ի) fehlt . — 25, 4 մնացեալն . — 26, 1 աւրն . — 26, 7 սովո . — 485, 2, 4  
 զզառատխանտյս . — 3, 3 զնետս . — 3, 7 զնիզախս . — 4, 6 պատրաստութիւնս .  
 — 7, 7 Համպաւս . — 8, 5 աւրհնութիւն . — 9, 1, 2 և երեկ . — 9, 4  
 անաւրինացն . — 12, 5 նախամաւթ . — 13, 7 սգեցեաւ . — 14, 5 սենեակն .  
 — 19, 6 զբերդն . — 20, 4 յետո . — 21, 1 և առ . — 21, 4 զ Սովբէն . —  
 21, 6 Լիլիկեցոց . — 23, 2 (զնա) fehlt . — 25, 1 շալպա . — 486, 2, 8 { }ակորա .  
 — 3, 4 { }ակոցու . — 8, 6 վասն . — 9, 4 վերբստին . — 9, 5 զաւրս . — 10, 2, 3  
 մտաւ . — 11, 1 Պարլպաբու . — 12, 2 Խլուպաւլիս . — 12, 6 զաւրութիւնն .  
 — 14, 8 խոստմամբք . — 15, 1 էառ . — 15, 4 զաւրացաւ . — 15, 7 յանձն .  
 — 16, 7; 17, 1, 2 շինէին Վրանգքն . — 18, 1 զաւրքն . — 18, 3 Վրանգաց .  
 — 20, 1 յէրէկն . — 20, 3 յեռանդ . — 21, 6 Վրանգն . — 487, 2, 2 Վրէր .  
 — 3, 6 շարութիւն . — 5, 2 ժողովել . — 7, 4—8, 4 (այլ . . . bis . . . փրերս)  
 fehlt . — 10, 3 շինուած . — 11, 1 (և) fehlt . — 11, 5 նորակաղմն . — 12, 3  
 Վրէրքն . որ անդ կային . — 18, 1 Սանիլ . — 19, 2 Հինգ . — 19, 4, 5  
 արբայութեան իւրո . — 20, 6 տղա . — 21, 1 երկոտասանամեա . — 24, 3  
 ցտուն . — 24, 6 ստեալ . —

(Schluss im nächsten Heft.)

# Beiträge zur altarmenischen nominalen Stammbildungslehre.

Von

Esnik Gjandschezian.

## A. Das indogermanische $\dot{\imath}o/\dot{\imath}\bar{a}$ -Suffix.

Die Frage nach der Vertretung des indogermanischen  $\dot{\imath}o/\dot{\imath}\bar{a}$ -Suffixes und dessen Ablautsformen (vgl. Brugmann Grundr. II 115 ff.) im Armenischen ist zunächst ohne Rücksicht auf die für das Indogermanische nachgewiesene Genusunterscheidung aufzuwerfen, da das Armenische in der uns zugänglichen Periode eine derartige die ganze Sprache durchdringende Geschlechtsunterscheidung nicht mehr aufweist und die etwaigen Spuren einer solchen, als noch nicht sicher gedeutet, vorläufig aus dem Spiele bleiben müssen. Dabei mag die Maskulinform zum Ausgangspunkte der Untersuchung dienen, da der — wie es scheint — herrschenden Meinung nach die  $\bar{a}$ -Deklination im Armenischen überhaupt ausgestorben sein soll. Vgl. Brugmann, Grundr. II 115.

Das indogermanische  $\dot{\imath}o$ -Suffix ist im Armenischen, Hübschmann's Ansicht nach, durch  $\dot{t}$  vertreten, eine Annahme, der sich, soweit mir bekannt, die übrigen Forscher angeschlossen haben. Hübschmanns Satz lautet: „Das indogermanische  $\dot{\imath}o$ -Suffix = arm.  $\dot{t}$  = i, Gen.  $\epsilon\eta$  (vgl. Armenische Grammatik S. 407). Dieser Hinweis auf das durch die Genitivendung  $\epsilon\eta$  charakterisierte Paradigma aber berechtigt zu der Vermutung, dass Hübschmann nicht nur an einen lautgeschichtlichen Wandel des idg. Suffixes  $\dot{\imath}o$  zu  $\dot{t}$  glaubt, sondern auch umgekehrt in dem Zusammentreffen der Nominativendung  $\dot{t}$  mit der Genitivendung  $\epsilon\eta$  das ausschlaggebende Kennzeichen dafür sieht, dass ein idg.

---

Anm. „Im Juli 1900 von der philosophischen Fakultät der Universität Marburg als Dissertation angenommen, also vor dem Erscheinen von A. Meillet's *note sur la flexion des noms en -f* (Banaser II)“. Die Redaktion.

*jo*-Suffix zu Grunde liegt. Vgl. auch die in Hübschmann's arm. Stud. S. 61 allerdings zweifelnd vorgebrachte Gleichung *t* als Nominalsuffix = idg. *jo* und das ebd. S. 85 aufgestellte Paradigma.

Dieses von Hübschmann in betreff der Vertretung des idg. *jo*-Suffixes im Armenischen aufgestellte Gesetz giebt jedoch in doppelter Hinsicht zu einem Bedenken Anlass, das mich zu den folgenden Erörterungen führt. Diese sollen wahrscheinlich machen, dass einerseits idg. *jo* nicht zu *t* wird, und dass andererseits ein armenisches Suffix *t* keineswegs in allen Fällen gleichen Ursprungs ist.

Ich gehe von der gewiss berechtigten Annahme aus, dass der erste Bestandteil des idg. *jo*-Suffixes (vgl. Hübschmann über das ältere armenische Auslautgesetz Arm. Gramm. S. 410), dieselben Lautumwandlungen durchgemacht und denselben Einfluss auf seine Umgebung ausgeübt hat wie jedes andere unsilbische *i*.

Hinsichtlich der Vertretung desselben im Armenischen sind nun folgende regelrechte Erscheinungen zu beobachten (vgl. z. Folg. Brugmann Grundriss I<sup>2</sup>, 269)

1. Intervokalisches *i* hinter *a* bleibt erhalten, hinter palatalen Vokalen fällt es aus, z. B. *ղայեալ* ‚Amme, Erzieher‘ zu arm. *ղի-ե-ւ* ‚saugē‘, *ղիեցուցանեմ* ‚säuge‘, *ղիեցիկ* ‚Säugling‘, *սուն-ղի* ‚Säugling‘, eig. ‚Brustsaugend‘, zu ai. *अयति* etc. Vgl. Brugmann, Grundr. I<sup>2</sup> 172; Hübschm. Arm. Gramm. 437; *երեք* ‚drei‘, acc. *ը-ե-րի-ս*, instr. *ե-րի-ւ-ք* zu ai. *अयत्*, av. *𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀*, gr. *τρεις* etc., idg. *\*treies*; *լի* ‚voll, gefüllt‘, gen. *լի-ոյ* (an zweiter Stelle des Kompositums erscheint es im Genitiv als *լոյ* wie *հրաշ-ա-լի* ‚wundervoll‘, gen. *հրաշ-ա-լոյ* zu gr. *πλῆθος* aus *\*plē-jo-s*. Sollte *լի* dagegen dem ai. *प्रात*, lat. *plētus* (*implētus*) entsprechen, wie Bartholomae annimmt (vgl. Hübschmann, arm. Gramm. 452) so wäre es natürlich aus dieser Liste zu streichen; *քեւ-ի* ‚Schwester der Frau‘, gen. *քեւ-ոյ* zu lit. *svaïne*, mhd. *geswie* ‚Schwägerin‘, eine Gleichung, die ein idg. *\*suejen* oder *\*suejn +t*-Suffix voraussetzt. Vgl. Hübschm. Arm. Gramm. 503; *ձի* ‚Pferd‘, gen. *ձի-ոյ* zu ai. *हय* zu *हिनोति* ‚setzt in Bewegung‘ aus idg. *\*ghej-jo-*; *ցի* als letztes Glied eines Kompositums ‚wohnend‘ zu ai. *अच* zu *होति* idg. *\*ksej-o-*.

2. Hinter dentalen und gutturalen Verschlusslauten geht *i* nach Palatalisierung des vorangehenden Konsonanten in demselben auf. Dabei kann auch Epenthese eintreten. Für die Behandlung der Labiale fehlt ein etymologisch sicher zu deutendes Beispiel. Man darf aber wohl vermuten, dass sie demselben Gesetze unterliegen, soweit nicht die lautphysiologische Eigenart einen Unterschied bedingt. Vgl.

Sievers, Grundzüge der Phonetik <sup>4</sup> 170. Չու ‚Aufbruch‘ zu ai. चवति, gr. σέύω ‚treibe‘ etc., idg. \*q<sup>u</sup>u<sup>u</sup> od. \*q<sup>i</sup>u<sup>u</sup> (vgl. Brugmann Grundriss I<sup>2</sup> 618, Hübschm. Arm. Gramm. 485); ճջ ‚Mitte‘, gen. ճիջոյ zu ai. मध्य, av. मध्य, gr. μέσος, aksl. мѣжа, lat. medius, medium, got. midjis (vgl. Hübschm. Arm. Gramm. 474.) Abgesehen von der Umwandlung des ursprünglichen dh (das sonst im Arm. durch ɣ vertreten ist) zu ɟ durch Beeinflussung von i der folgenden Silbe, hat in ճջ auch noch Epenthese stattgefunden, woraus die Länge des mittleren Vokals zu erklären ist; Լ՛չ-բ ‚die beiden Augen‘ (nom. sing. աղ-ն ‚Auge‘ zu gr. ὄσσε aus \*ὄκ-ιε (vgl. J. Schmidt, Die Pluralbildungen des indogermanischen Neutra 388), abg. очн, av. 𐬨𐬀𐬎𐬀, ai. चक्षो. Լ՛չ-բ könnte auch, was die Lautform anbetrifft, auf eine Singularform աչ zurückgeführt werden, աչ ‚Auge‘ aus \*aq-իօ zur Wurzel oq: օզ ‚sehen‘. Vgl. աչկու-ն-քն die Augen, das auf ein Deminutivum աչ-իկ zurückgeführt werden darf. Die Bedeutung dagegen weist mehr auf eine alte Dualform, wie sie in ὄσσε etc. vorliegt. Լանջ-բ ‚Abhang der Berge‘, gen. Լանջաց zu lit. slinkis ‚Rutsch, Abhang‘ zu slenkù, slinkti ‚schleichen, gleiten‘ (Vgl. Leskien, die Bildung der Nomina im Litauischen 285); Լանջ-բ mit der Bedeutung ‚Brust‘ zu engl. lungs, russ. легкия (vgl. Meillet Mémoires de la société de linguistique de Paris VIII 165) ist von dem ersteren zu trennen. Falls die aufgestellten Etymologien für Լանջ-բ ‚Brust‘ richtig sind (vgl. Hübschm. Arm. Gramm. 451), so setzen die beiden Լանջ-բ in der ursprünglichen Endsilbe einen i-Vokal voraus; արծուի ‚Adler‘ zu ai. चक्रिय.

3. Hinter Liquiden hat i zweierlei Lauterscheinungen hervorgeufen: entweder ist es durch Epenthese in die vorangehende Silbe gedrungen, was nach l der Fall zu sein scheint, z. B. ալլ aus \*aljos zu gr. ἄλλος aus \*aljos (falls nicht Meillet recht hat, der diese Erklärung ablehnt und sowohl dem arm. ալլ wie dem gr. ἄλλος ein ursprüngliches \*ailos kypr. αἰλος zu Grunde legt), oder es wird zu ɟ, was nach r der Fall zu sein scheint. Man beachte folgende Beispiele: կամուրջ ‚Brücke‘, eigentl. ‚die zur Tiefe Gehörige, die über die Tiefe Gelegte‘ zu gr. γέφυρα aus \*gebhurja, ai. गङ्गन्, गङ्गर, ‚Tiefe, Grund‘ und गभीर गभीर, ‚tief‘ (vgl. Bugge, Beiträge 22—23). Danach ist կամուրջ aus \*gambhurj+Vokal entstanden; ստերջ ‚unfruchtbar‘ zu gr. \*στειρα aus \*στερ-ια, ai. स्तरो ‚unfruchtbar Kuh‘, got. stairō, alb. štjeře, lat. sterilis (Bartholomae vergleicht ստերջ mit nhd. Stärke und erklärt das q aus ursprüngl. gǰ.); ստերջ setzt nach den Entsprechungen der verwandten Sprachen in altes \*ster-ǰǰ (gr. ια, ai. i) voraus. Die Bedeutung ‚unfruchtbar‘ spricht für ein ver-



loren gegangenes femininales Suffix  $\dot{\imath}\ddot{a}$  od.  $\dot{\imath}o$  = gr.  $\alpha$ , ai  $\bar{i}$ , die, wie unten nachgewiesen werden soll, im Armenischen zusammengefallen sind;  $\omega\tilde{\iota}\nu\iota\rho\lambda$  ‚Traum‘ zu gr.  $\delta\nu\alpha\sigma$ , äol.  $\delta\nu\epsilon\iota\sigma$ , alb.  $q\ddot{a}nders$  aus \* $\text{anrio}$  (vgl. G. Meyer griech. Grammatik <sup>3</sup> 101; Hübschm. Arm. Gramm. unter den angeführten Wörtern); gen. sing.  $q\dot{b}\eta\lambda$  zu  $q\dot{b}\eta$  ‚Dorf‘ neben  $q\dot{b}\eta$  aus \* $geolis$ , gen. sing. \* $geol\dot{\imath}os$  (vgl. Meillet M. S. L. VIII 157–158).

Aus dieser Betrachtung ergibt sich, dass das idg.  $\dot{\imath}o$ - bzw.  $\dot{\imath}\ddot{a}$ / $\dot{\imath}o$ -Suffix im Armenischen nach Herbeiführung bestimmter Lauterscheinungen geschwunden ist. Andererseits steht nun aber die Thatsache fest, dass im Armenischen ein nominal-stammbildendes Element  $\dot{b}$  zur Wortbildung verwendet wird, das seiner Bedeutung nach dem idg.  $\dot{\imath}o$ -Suffix sehr nahe steht, wie z. B. in  $q\dot{b}\eta$  ‚Butter‘, eigentl. ‚d. von der Kuh Stammende‘ zu ai.  $\text{गव्य}$ ;  $q\dot{b}\eta$  ‚Wein‘ zu gr.  $\omega\dot{\imath}\nu\sigma$ ;  $\text{J-w}\dot{b}\eta$  ‚von Wert‘ zu ai.  $\text{वर्च्य}$  ‚wertvoll, würdig‘,  $\text{वच्य}$  ‚unschätzbar an Wert‘;  $\text{J-w}\dot{b}\eta$  ‚mit Wasser begossen‘ etc.

Da es nun wohl kaum angeht, den Zusammenhang dieses stammbildenden  $\dot{b}$  mit dem idg. Suffixe  $\dot{\imath}o$  durchaus in Abrede zu stellen,  $\dot{b}$  aber nach den vorausgegangenen Erörterungen auch nicht als die Fortsetzung von  $\dot{\imath}o$  angesehen werden kann, so drängt sich der Gedanke auf, dass die Erklärung dieser Erscheinung auf die Ablautsformen des Suffixes  $\dot{\imath}o$  zurückzugehen hat.

Im Indogermanischen hat es bekanntlich neben  $\dot{\imath}o$  noch ein  $\dot{\imath}i$  (bzw. neben  $\dot{\imath}\ddot{a}$  ein  $\dot{\imath}\ddot{i}$ ) Suffix gegeben, z. B.  $\text{वच्य}$  neben  $\text{वच्य}$ ,  $\text{वाच्य}$  neben  $\text{वाच्य}$ , got.  $hairdeis$ , ahd.  $hirti$  ‚Hirt‘, eigentl. ‚der zur Herde Gehörige‘: urgerm. \* $\text{hird-}\dot{\imath}i$ -, zu got.  $hairda$ , ahd.  $herta$  ‚Herde‘, got.  $gubblostr-ei-s$  ‚Opferer‘ zu ahd.  $bluostar$  ‚Opfer‘, aksl.  $\text{божнѣ}$  ‚göttlich‘ neben  $\text{божнѣ}$  zu  $\text{богъ}$  ‚Gott‘. Vgl. Brugmann Grundriss II. 116 ff. Whitney, Sanskrit Grammar, 1112, 1213, Leskien, Handb. <sup>3</sup> § 25. Da nun im Armenischen idg.  $\dot{\imath}o$ , wie oben gezeigt worden ist, schwindet, so ist das auslautende  $\dot{b}$  des Nominativs, wo es als Suffix auftritt, für die Fortsetzung einer dem idg.  $\dot{\imath}o$ - entsprechenden Ablautsform zu halten.

Dies aber führt zur Erörterung der weiteren Frage, ob als solche nur die Maskulinform  $\dot{\imath}i$  anzunehmen, oder auch eine Feminalform vorzusetzen ist.

Da im Armenischen jeder Vokal der ursprünglich letzten Silbe ausfällt (von einsilbigen Wörtern abgesehen), so ist selbstverständlich zunächst wenigstens die Möglichkeit zuzugeben, dass auslautendes  $\dot{b}$  nicht nur auf  $\dot{\imath}o$ , sondern auf  $\dot{\imath}\ddot{a}$  zurückgehen kann.

Bei einigen Wörtern wird dies aber zudem der Bedeutung wegen geradezu für wahrscheinlich gehalten werden müssen, z. B.  $\zeta\omega\iota\text{-}t$  ‚Grossmutter‘ neben  $\zeta\omega\iota$ ,  $\mathcal{J}\omega\rho\text{-}t$  ‚Henne‘ zu av.  $\mathcal{M}\mathcal{D}\mathcal{E}\mathcal{E}\mathcal{G}$ ; ai:  $\mathcal{M}\mathcal{G}$  ‚Hirschkuh‘ (vgl. Bugge, Beiträge zur etymologischen Erläuterung der arm. Sprache. 32). Hierzu könnte man  $\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$  ‚Tier, lebendiges Wesen, lebendig‘ rechnen, dessen zweiter Teil  $\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$  dem ai.  $\mathcal{C}\mathcal{H}\mathcal{A}\mathcal{N}\mathcal{O}$  nahe kommt. Vgl. ai.  $\mathcal{C}\mathcal{I}\mathcal{V}\mathcal{C}\mathcal{H}\mathcal{A}\mathcal{N}\mathcal{I}$  ‚Behälter des Lebendigen, Erde‘.

Wichtiger als diese immerhin nicht ausschlaggebenden Beispiele wird dagegen eine Verschiedenheit in der Flexion der auf  $t$  auslautenden nomina, die von den europäischen Forschern bis jetzt noch nicht in gebührender Weise berücksichtigt worden ist. (Vgl. Petermann, Brevis linguae armeniacae gramm. ed. secunda 27; Hübschm. Armenische Studien 85). Für die Flexion der Nomina auf  $t$  lassen sich vier Paradigmen aufstellen.

I. Die einsilbigen auf  $t$  ausgehenden nomina, unter ihnen auch solche, die ein ursprachliches  $\mathcal{I}\mathcal{O}$ -Suffix verloren haben können, wie  $\mathcal{L}\mathcal{H}$  ‚voll, gefüllt‘ zu gr.  $\pi\lambda\epsilon\tau\omicron\varsigma$ , idg. \* $\mathcal{P}\mathcal{L}\mathcal{E}\text{-}\mathcal{I}\mathcal{O}$  und auch wohl  $\mathcal{H}\mathcal{H}$  in  $\omega\mathcal{L}\mathcal{H}\text{-}\mathcal{H}\mathcal{H}$  ‚die das Auge umgebende Haut‘ zu ai.  $\mathcal{C}\mathcal{H}\mathcal{A}\mathcal{Y}$  ‚Lage‘ ‚Schicht‘ werden nach folgendem Muster dekliniert:

	Sing.	Plur.
Nom.	$\mathcal{H}\mathcal{H}$ Leiche	Nom. $\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{P}$
Gen.	$\mathcal{H}\mathcal{H}\text{-}\mathcal{H}\mathcal{Y}$	Gen. $\mathcal{H}\mathcal{H}\text{-}\mathcal{H}\mathcal{Y}$
Dat.	$\mathcal{H}\mathcal{H}\text{-}\mathcal{H}\mathcal{Y}$	Dat. $\mathcal{H}\mathcal{H}\text{-}\mathcal{H}\mathcal{Y}$
Acc.	$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}$	Acc. $\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\text{-}\mathcal{U}$
Abl.	$\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\text{-}\mathcal{H}\mathcal{Y}$	Abl. $\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{H}\text{-}\mathcal{H}\mathcal{Y}$
Instr.	$\mathcal{H}\mathcal{H}\text{-}\mathcal{H}\mathcal{Y}\mathcal{L}$	Instr. $\mathcal{H}\mathcal{H}\text{-}\mathcal{H}\mathcal{Y}\mathcal{L}\mathcal{P}$ .

Den Kasusformen nach stimmt diese Deklination mit der der  $\mathcal{O}$ -Stämme wie  $\mathcal{J}\omega\rho\mathcal{H}$  zu ai.  $\mathcal{M}\mathcal{H}$  etc. völlig überein. Für die Formbetrachtung sind besonders der genitivus, instrumentalis singularis und pluralis und die mit diesen zusammenfallenden Kasus von Wichtigkeit, in denen durchgehend das auslautende  $\mathcal{N}=\mathcal{O}$  des Stammes erscheint: Gen.  $\mathcal{H}\mathcal{Y}$ , Instr.  $\mathcal{H}\mathcal{Y}\mathcal{L}$ , im Plural  $\text{-}\mathcal{H}\mathcal{Y}\text{-}\mathcal{H}\mathcal{Y}\mathcal{L}\mathcal{P}$ . Eine Ausnahme bildet nur  $\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{P}$  ‚Götter‘, das im Gen.  $\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{Y}$  lautet, und  $\mathcal{L}\mathcal{H}$ , sofern es als letztes Glied im Kompositum erscheint. In diesem Falle schliesst es sich nämlich von der gewöhnlichen Deklination abweichend, im genetivus, instrumentalis singularis und pluralis der Deklination der mehrsilbigen nomina auf  $\text{-}t$  an, weist demgemäss die Endungen  $\text{-}\mathcal{H}\mathcal{Y}$ ,  $\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{L}$ ,  $\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{Y}$ ,  $\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{P}\mathcal{H}\mathcal{O}\mathcal{P}$  auf, wie z. B.  $\zeta\rho\omega\mathcal{Z}\omega\text{-}\mathcal{L}\mathcal{H}$  ‚wundervoll‘, gen.  $\zeta\rho\omega\mathcal{Z}\omega\text{-}\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{Y}$ , instr.  $\zeta\rho\omega\mathcal{Z}\omega\text{-}\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{L}$ , gen. pl.  $\zeta\rho\omega\mathcal{Z}\omega\text{-}\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{P}$ ;  $\mathcal{V}\mathcal{Z}\mathcal{U}\mathcal{H}\omega\text{-}\mathcal{L}\mathcal{H}$  zu  $\mathcal{V}\mathcal{H}\mathcal{Z}\mathcal{U}\mathcal{H}$  ‚leidvoll‘, gen.  $\mathcal{V}\mathcal{Z}\mathcal{U}\mathcal{H}\omega\text{-}\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{Y}$ ;  $\omega\mathcal{M}\omega\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{H}$

*ա-լի* ‚scharf‘, gen. *ամաւթալւոյ*; nom. pl. *ամաւթաւիք*, gen. *ամաւթաւաց*. Bugge in Kuhns Zeitschrift XXXII 78 fasst *ալի* als ein einheitliches Suffix auf und vergleicht es mit gr. Suffix *αλεο-* aus *\*αλεχο-*, jedoch wohl kaum mit Recht. Aller Wahrscheinlichkeit nach ist *լի* in diesen Zusammensetzungen nicht mehr als selbständiges Wort, sondern als Suffix empfunden und demgemäss wie *զարմանալի* ‚wunderbar‘, *բաղձալի* ‚wünschenswert‘, *բանալի* ‚Schlüssel‘ etc. behandelt worden.

Mithin sind, von dem letzterwähnten, auf analogischer Wirkung beruhenden Fälle abgesehen, die einsilbigen Wörter auf *ի* von einer Behandlung des *չո-* Suffixes auszuschliessen, da sie sich ganz dem Typus der *ե/օ-* Stämme angeschlossen haben, so weit sie nicht überhaupt von Haus aus solche sind.

II. Frauennamen auf *ուհի* (vgl. Petermann, *Brevis linguae armeniacae gramm. ed. secunda* 27). Das Armenische besitzt einige Frauennamen auf *ուհի*, die eine eigenartige, von der Flexion der übrigen auf *ի* ausgehenden Nomina abweichende Deklination haben. Diese Namen sind grösstenteils Ableitungen aus Männernamen, gebildet mit hinzutretendem Suffix *ուհի*, das ein näheres verwandschaftliches Verhältnis zwischen der betreffenden weiblichen und der den Eigennamen zu Grunde liegenden männlichen Persönlichkeit bezeichnen soll, nämlich die Beziehung der Tochter zum Vater, oder der Schwester zum Bruder. Man hat *ուհի* für ein selbständiges, nur in Zusammensetzungen auftretendes Wort gehalten und mit av. *𐬀𐬎𐬎𐬎*, ai *𑀘𑀓* ‚Sohn‘ zusammengestellt. Demgemäss soll es eine auf spezifisch armenischem Gebiete entwickelte weibliche Form zur arischen Bezeichnung für ‚Sohn‘ sein. Im Armenischen sind solche Frauennamen z. B. *Խոսրովուհի* zu *Խոսրով*, *Համազասպուհի* zu *Համազասպ*, *Որմզդուհի* zu *Որմզդ*, *Սարգանուհի* zu *Սարգան*, *Լուսինուհի* zu *Լուսին*, *Տիգրանուհի* zu *Տիգրան* (vgl. Justi, *Iranisches Namenbuch* 514 ff).

Dieselben werden folgender Weise dekliniert: *Տիգրանուհի*

Nom.	<i>Տիգրանուհի</i>
Gen.	<i>Տիգրանուհաց</i>
Dat.	<i>Տիգրանուհայ</i>
Acc.	<i>զՏիգրանուհի</i>
Abl.	<i>ի Տիգրանուհաց</i>
Instr.	<i>Տիգրանուհաւ .</i>

III. Dieses Suffix *ուհի* findet auch in einigen anderen Wörtern Anwendung, die jedoch immer nur weibliche Personen bezeichnen und

denen gewöhnlich ein Substantivum oder Adjektivum zu Grunde liegt, z. B. *աշակերտ-ուհի* ‚Schülerin‘ zu *աշակերտ* ‚Schüler‘; *առաքել-ուհի* ‚Apostelin‘ zu *առաքել* ‚Apostel‘ zu *առաքել* ‚schicken‘ ‚senden‘; *աւագ-ուհի* ‚Vorsteherin der Nonnen‘ zu *աւագ* ‚Vornehmer, Vorsteher‘; *արքաս-ուհի* ‚Aebtissin‘ zu *արքա(ս)* ‚Abt‘; *վանապետ-ուհի* zu *վանապետ*; *ազատուհի* ‚weibliche Angehörige fürstlicher Familien; Freifrau, Freie‘ zu *ազատ* ‚frei, Freier, Fürst‘ (*ազատական* ‚fürstlich‘, npers. *دائى*, av. *արաս* vgl. Hübschm. arm. Gramm. 91); *անարատ-ուհի* ‚Jungfrau, jungfräulich‘, eigentlich ‚unbefleckte‘ zu *անարատ* ‚unbefleckt, rein‘, *բարեպաշտ-ուհի* ‚fromme‘, die dem Guten Dienende‘ zu *բարեպաշտ* aus *\*բարիպաշտ* ‚fromm, der zum Guten Dienende‘; *երանուհի* ‚die Selige‘ zu *երան-ի* ‚selig‘, *երան-աւէտ*, *երան-ուժիւն* ‚Seligkeit‘, *երանելի* etc.; *Թագուհի* ‚Königin‘, eigentl. ‚die Gekrönte‘ zu *Թագ* ‚Krone‘, *Թագ-աւոր* ‚König‘, eigentl. ‚der die Krone Tragende‘; *իշխան-ուհի* ‚Fürstin‘ zu *իշխան* ‚Fürst‘; *մարտիրոս-ուհի* ‚Märtyrerin‘ zu *մարտիրոս* neben *մարտիրոս* ‚Märtyrer‘, *մարտիրոսանամ* ‚den Märtyrertod erleiden‘, *մարտիրոսութիւն* ‚Martyrium, etc., gr. *μάρτυς*, *μαρτυρία*: *μαρτυρία*, etc. (Vgl. Hübschm. Armenische Gramm. 369.); *հարսն-ուհի* neben *հարսն*, Braut, Neuvermählte, Schwiegertochter‘ zu *հարց* ‚Frage, Untersuchung‘ *հարց-անամ* ‚frage‘; ai. *प्रश्न*, *पृच्छति* ‚fragt‘, av. *արչս-ի* ‚Frage‘ *արսաւէլջ* ‚fragt‘, lat. *precor*, got. *fraihna* ‚Frage‘, ksl. *просити* ‚bitten‘, lit. *pišsėti*, freien, etc. (Vgl. Hübschm. Arm. Gramm. 464); demgemäss *հարսն-ուհի* ‚die Gefragte, um deren Hand gebeten worden ist‘, *հաւատ-ուհի* ‚Gläubige‘ zu *հաւատ* ‚Glaube‘, *հաւատամ* ‚glaube‘; *իսկ-ուհի* ‚die Wahrhaftige‘, nur als Beiwort Mariae der Mutter Christi gebraucht, zu *իսկ* ‚Realität, Wahrheit‘, *իսկական*, *իսկակից* u. s. w., *մեծ-ուհի* ‚Vornehme, Adlige‘ zu *մեծ* ‚gross, adlig‘, *մեծ-ա-մեծք*; *միայն-ուհի* ‚Alleinige, Einsiedlerin‘ zu *միայն* ‚allein‘; *աստուած-ուհի* ‚Göttin‘ zu *աստուած* ‚Gott‘; *սրբուհի* ‚Heilige‘ zu *սուրբ* ‚heilig, rein‘, *սրբել* ‚reinigen‘; *տիր-ուհի* ‚Herrin‘ zu *տէր* ‚Herr‘ u. s. w. Alle diese Nomina, die auf *ուհի* angehen und keine Eigennamen sind, zeigen eine Deklination, die von der der Frauennamen auf *ուհի* abweicht, und zwar werden sie nach folgendem Paradigma flektiert, das für die bei weitem grösste Zahl der mehrsilbigen auf *ի* auslautenden Substantiva Geltung hat.

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>եկեղեցի</i>	<i>եկեղեցիք</i>
Gen.	<i>եկեղեցւոյ</i>	<i>եկեղեցեաց</i>
Dat.	<i>եկեղեցւոյ</i>	<i>եկեղեցեաց</i>
Acc.	<i>զեկեղեցի</i>	<i>զեկեղեցիս</i>

	Sing.	Plur.
Abl.	<i>յեկեղեց-ւոյ</i>	<i>յեկեղեց-եաց</i>
instr.	<i>եկեղեց-եաւ</i>	<i>եկեղեց-եաւ-ք</i>
loc.	<i>յեկեղեց-ւոջ</i>	<i>յեկեղեցի-ս</i>

Eine auffallende Eigentümlichkeit dieses Paradigmas ist der Wechsel der Lautgruppen *ւո* und *եա*. Die erstere tritt vorwiegend in den obliquen Kasus des Singulars mit Ausnahme des Instrumentals, die zweite aber vorwiegend in den Pluralformen auf. Abgesehen davon zeigen die zu dieser Deklination gehörigen Wörter eine Eigentümlichkeit darin, dass ihr Lokativ durch ein auslautendes *ջ* gebildet wird, dessen Herkunft noch unaufgeklärt ist (vgl. Hübschm Zeitschrift der Deutsch. Morgenländ. Gesellschaft XXXVI 122; Meillet MSL. Bd. 8. 3. 157—158). Immerhin ist zu beachten, dass dieses *ջ* nicht dem Lokativ dieser Deklination allein, sondern auch dem Genetiv-Dativ einiger Wörter eigen ist, die entschieden den Eindruck machen, ein sonst ausgestorbenes, altertümliches Bildungselement bewahrt zu haben, wie beispielsweise *կին* ‚Frau‘, gen. *կնոջ*; *մի*, gen. *միոջ* neben *միոյ*. Die Ablativform auf *ւոջէ*, die Hübschm. in den Arm. Stud. 85 als die offenbar für normal gehaltene in das Paradigma der *յօ*-Stämme aufgenommen hat, ist übrigens — wenn Hübschmann's Verfahren auch aus historischen Gründen gerechtfertigt sein mag — durchaus nicht so häufig, wie man daraufhin vermuten könnte. Die Mehrzahl der Wörter, die hier in Frage kommen, endigt vielmehr im Abl. auf *ւոյ*. Der Abl. auf (*ւո*)*ջէ* setzt aber auch da, wo er alt ist, wahrscheinlich einen Gen.-Dat. auf (*ւո*)*ջ* voraus, wie z. B. *կին*, *կնոջ*, *ի կնոջէ*; *գիւղ* (*գեւղ*), *գեղջ*, *ի գեղջէ*; *մի*, *միոջ*, *ի միոջէ*.

IV. Einen von den bisher behandelten Wörtern abweichenden Typus zeigen alle Nomina auf *-ցի*, die örtliche Abstammung bezeichnen, wie *գիւղ-ա-ցի* ‚Bauer‘, eigentl. ‚der im Dorfe Wohnende‘ (*-ցի* = ai. *𐎧𐎠𐎼𐎿*) (vgl. Hübschm. Sprachw. Abh. von Patrubany I 175) und einige vereinzelte Wörter, wie *հոգի* neben *ոգի* ‚Seele, Geist, Atem‘ *որդի* ‚Sohn‘, *ոսկի* ‚Gold‘ (Lehnwort aus dem Sumerischen *gushki* nach P. De Lagarde. vgl. Jensen, Zeitschr. für Assyrol. I 225 Anm.), die nach folgendem Muster dekliniert werden:

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>հոգի</i>	<i>հոգի-ք</i>
Gen.	<i>հոգ-ւոյ</i>	<i>հոգ-ւոց</i>
Dat.	<i>հոգ-ւոյ</i>	<i>հոգ-ւոց</i>
Acc.	<i>զհոգի</i>	<i>զհոգի-ս</i>

	Sing.	Plur.
Abl.	խ հոգ-ւոյ	խ հոգ-ւոց
Instr.	հոգ-ւով	հոգ-ւովք
Loc.	խ հոգի	խ հոգիս

Wie aus den angeführten Paradigmen ersichtlich ist, zeigt sich die Verschiedenheit in der Flexion der auf *ի-* ausgehenden arm. Nomina am Gen. und Instr. Sing. und Plur.

Nun weist das an zweiter Stelle angeführte Paradigma in den genannten Kasus bzw. den syntaktisch verschiedenen, aber morphologisch identischen die Lautgruppe *իւ* auf. Berücksichtigt man nun ferner, dass die auf *ուհի* ausgehenden Nomina entweder Frauennamen oder doch weibliche Personen bezeichnende Nomina sind, so kann man sich des Gedankens nicht erwehren, dass in *ուհի* ein Rest der alten grammatischen Geschlechtsunterscheidung erhalten geblieben ist. Die ersten Versuche einer etymologischen Erklärung des armenischen *ուհի* sind von De Lagarde und F. Müller unternommen worden (vgl. Justi, Iranisches Namenbuch 515). Als Ausgangspunkt diente die Nebenform *ուրհի*, die jedoch nur bei späteren Schriftstellern belegt ist, während *ուհի* schon in der älteren Litteratur, d. h. schon im 5. Jahrhunderte n. Ch. reichlich belegt ist. Die genannten Forscher haben *ուրհի* als die ältere, *ուհի* zu Grunde liegende Form aufgefasst und mit av. *𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀* ‚Sohn‘ zusammengestellt, insofern, als sie *ուհի* (*ուրհի*) für eine femininale Form zu maskulinischem *ուրհ* = *ուհ* erklärt haben. Dieses *ուհ* = älterem *ուրհ* deckt sich nun allerdings mit av. *𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀* phl. *puhr* der Zusammensetzungen.

Das schliesst jedoch nicht aus, dass *ուհի* trotz der grossen Lautähnlichkeit vielleicht doch von *ուհ* zu trennen und als Suffix aufzufassen ist. Da nach den obigen Erörterungen angenommen werden darf, dass es im Armenischen neben einem masculinischen *ի* Suffix auch ein femininales gegeben hat, und da andererseits die Form *իօ/իւ* nicht zu *ի* wird, so weist das auslautende *ի* von *ուհի* auf ein Suffix *իյւ*.

Die Entstehung des Suffixes *ուհի* lässt sich aber vielleicht noch weiter verfolgen. Es ist wahrscheinlich, dass in *ուհի* die Fortsetzung der feminalen Form des idg. *yes*-Suffixes (vgl. Brugmann Grundr. II 3. 410 ff.) vorliegt. Das Suffix-*yes* dient in den verwandten Sprachen zur Bildung des part. perf. act. und erscheint sowohl in starker als in schwacher Form, wie z. B. ai. *चिकित्स*; fem. *चिकित्सो*, gr. *σιδ-ός, ιδ-ία*; got. *bērusjōs* ‚Eltern‘, eigentl. ‚die geboren

Habenden', lit. *geid-ēs* zu *geidžiù* ‚verlange‘ u. s. w. (Vgl. Brugmann Grundr. II § 136).

Das Deklinationsparadigma der femininalen Form des part. perf. act. des Griechischen und Altindischen auf-*viā-* und *उषी* zeigt im Genetiv *viās* und *उष्यास*, wie beispielsweise gr. *-id-viās*, ai. *विदुष्यास*. Das idg. *i*-Suffix steht also im Ablautsverhältnis zu *i* + Vokal (vgl. über ai. *i* Wackernagel Altindische Grammatik I § 17 ff.), dessen sichere Feststellung noch mit Schwierigkeiten verbunden ist. (Vgl. Brugmann, Grundr. II 3. 313.) Das *t* in *u-št* nun kann auf keinen Fall dem idg. *i* gleichgestellt werden, da ja die Vokale der ursprünglich letzten Silben schwinden; es setzt vielmehr ein ursprüngliches *iā* mit folgendem Vokale femininaler Funktion voraus; es kann *iē*, *iā* gewesen sein, die im Armenischen zusammenfallen mussten. Das letztere *iā* was im Idg. als femininale Form zu mac. *iō* gilt, hat aber wohl mehr Wahrscheinlichkeit für sich. Dem gemäss wäre arm. *u-št* als femininales Suffix aufzufassen, das dem griech. *viā* am nächsten steht. Gegen diese Annahme liesse sich zweierlei einwenden. Erstens, dass die Vertretung des idg. inlautenden *s* im Armenischen durch *š* unmöglich zu beweisen sei. Dieser Einwand scheint mir insoweit nicht stichhaltig zu sein, als die bisher aufgestellten Etymologien in betreff der Vertretung des idg. *s* im Armenischen noch kein sicheres Lautgesetz ergeben haben. Das idg. *s* hat sich im Armenischen zum Teil erhalten, zum Teil wird es durch *š* vertreten, und zum Teil ist es völlig geschwunden. (Vgl. Hübschm. Arm. Gramm. 409, Brugmann Grundr. I 2. 739 ff., Bugge, Kuhns Zeitschrift XXXII 41 f.) Der völlige Schwund von *s* setzt zudem doch lautphysiologisch wohl einen Hauchlaut als Übergangsstufe voraus. Mithin ist die Erhaltung von idg. *s* als *š* in *u-št* nicht überraschend und könnte, wie im Worte *štu* ‚alt‘, darauf beruhen, dass der folgende Vokal, im Gegensatz zu den andern bekannten Beispielen, den Wortton getragen haben muss. Zweitens könnte man die obige Ableitung des arm. *u-št* aus *\*us-iā* deshalb für unbegründet erklären, weil das femininale Suffix *\*us-iā* im Armenischen sonst nicht als solches in verbaladjektivischer Funktion erhalten ist. Darauf lässt sich jedoch erwidern, dass die Übertragung participialer Suffixe auf einfache Substantiva und Adjektiva auch sonst in idg. Sprachen nicht selten ist, z. B. gr. *βιδεοι* neben *βιδνοι*, *ιδνοι*, *ιδνοι*, *ιδνοι*, ein Beamtenname, eigentl. ‚Aufseher‘ (Brugmann Grundr. II, 412.), got. *bērusjōs* ‚Eltern‘, eigentl. ‚die geborenen habenden‘ zu idg. W. *bher-*; ags. *ēgesa*, as. *ēcso* ‚Eigentümer, got. *aigusja* zu *aigan* ‚haben, besitzen‘ (vgl. Brugmann e. d. s. 417.), *āyvia* zu *āyvia* ‚Weg‘ u. s. w. Mit dem Verschwinden der Geschlechts-

unterscheidung im Armenischen sind naturgemäss verschiedene feminine Suffixe verloren gegangen bzw. mit den maskulinischen zusammen gefallen, und es ist leicht begreiflich, dass die Frauennamen auf *-հ* den letzten Rest bewahrt haben. Zur Stütze dieser Annahme sei noch eine parallele Erscheinung aus dem Germanischen erwähnt, nämlich ahd. *nicchessa*, mhd. *nickese*, *wazzer-nickese* ‚Nixe‘ zu ahd. *nikhus*, an *nykr*, ags. *nicor* ‚Wasseruntier‘, die auch wohl mittelst des erwähnten Suffixes gebildet sind.

Aus der obigen Erörterung ergibt sich also, dass das Paradigma *Տիգրանուհի* dem Typus nach eine feminine Deklination darstellt, deren Kennzeichen das in den obliquen Kasus erscheinende *-ու-* ist. Diese Erkenntnis berechtigt nun aber auch zu der Vermutung, dass das in der armenischen Deklination im Stammauslaute der obliquen Kasus auftretende *-ու-* in allen Fällen ein aus der Deklination der alten femininalen *ā*-Stämme übernommener Rest ist, das bei den *ā*-Stämmen wie *Սարգիս* alle obliquen Kasus durchdringt, und im Paradigma der sogen. gemischten *i*-Stämme wie *ազգ*, *ազգ-ի*, *ազգ-ու-ւ* im instr. sing. und gen. dat. abl. instr. plur. erhalten ist.

Hinsichtlich des Paradigmas *Տիգրանուհի* ist nun allerdings noch zu bemerken, dass sich demselben mehrere fremde Männer und Frauennamen auf *-ի* und konsonantischen Auslaut angeschlossen haben, z. B. *Էսայի*, Gen. *Էսայեայ*; *Սոկրատէս*, Gen. *Սոկրատեայ*; *Սանի*, Gen. *Սանեայ*; *Հոլմու*, Gen. *Հոլմեայ*; *Վունէ*, Gen. *Վունեայ*; *Հոփսիմէ*, Gen. *Հոփսիմեայ*; *Հեղինէ*, Gen. *Հեղինեայ*; *Լժանագինէս*, Gen. *Լժանագինեայ*; *Ովնէ*, Gen. *Ովնեայ*; *Լնդէոս*, Gen. *Լնդեայ* u. s. w. Von diesen sind jedoch die auf *-ի* ausgehenden Nomina nicht als *īo*-Stämme aufzufassen, da sie sich auch der Flexion nach aller Wahrscheinlichkeit nach nicht an das Paradigma *Տիգրանուհի*, sondern an die Deklination der sogen. *ā*-Stämme (Hübschm. Arm. Stud. 84) anschliessen, denn die Genitivendung *եայ* ist wahrscheinlich aus *-այ* entstanden, wie *Էսայեայ*, Gen. zu *Էսայի*, aus *Էսայի-այ*. Ähnlich ist der Genitiv der Eigennamen auf *է* gebildet, wie *Հոփսիմէ*, Gen. *Հոփսիմեայ* aus *Հոփսիմէ-այ*, wo also *-այ* als Endung gelten muss. Bei den übrigen auf *-էս* und *-ոս* ausgehenden Namen aber ist aller Wahrscheinlichkeit nach der Einfluss der Deklination nach dem Paradigma *Տիգրանուհի* anzuerkennen.

In entsprechender Weise ist auch die Deklination der *-ու*-Stämme formell eine feminine, doch auch auf Nomina übergegangen, die als Männernamen ursprünglich maskulinischen Charakter gehabt haben werden. Die bisherige Untersuchung führt also zu folgendem Ergebnis:



1) Die Suffixformen *jo* und *jā* haben im Armenischen folgendes Schicksal erlitten:

a) nach palatalen Vokalen sind sie geschwunden ohne irgend eine Spur zu hinterlassen;

b) nach *a* hat sich vermutlich der erste Bestandteil erhalten, da *j* im Wortinnern in diesem Falle bleibt; jedoch fehlen sichere Beispiele;

c) nach Verschlusslauten sind sie geschwunden, nachdem der vorausgehende Konsonant eine Palatalisierung erlitten hat;

d) nach *l* sind sie geschwunden, nachdem der erste Bestandteil in die vorausgehende Silbe gedrungen ist;

e) nach *r* hat sich der erste Bestandteil in *ŕ* erhalten, nachdem *o* und *ā* geschwunden sind;

2) Die auf *h* auslautenden Nomina repräsentieren in ihrer Endung teils ein altes *jio-*, teils ein altes *jīā-*Suffix, und zwar vertritt:

a) das Paradigma *Տիրբանուհի* den Typus der alten *jīā-*Deklination,

b) das Paradigma *Հոգի* den Typus der alten *jio-*Deklination,

c) das Paradigma *Եկեղեցի* einen durch Vermengung der Maskulin- und Femininform entstandenen Typus;

3) Die von Hübschmann als Paradigma der *a-*Stämme bezeichnete Deklination von Namen wie *Արթավ* vertreten den Typus der *ā-*Stämme;

4) Die Deklination der sogenannten gemischten *i-*Stämme wie *ադդ* ist das Ergebnis einer Mischung von *i-* und *ā-*Stämmen.

Endlich ist noch eine bisher unberücksichtigte Erscheinung kurz zu betrachten, nämlich das Auftreten des *ι*-Lautes in sämtlichen obliquen Kasus des Paradigma *Հոգի* und im Gen. Dat u. Lok. Sing. des Paradigma *Եկեղեցի*. Dieses *ι* lässt sich wohl kaum als lautgesetzliche Fortsetzung des idg. *i* auffassen, ist daher wohl für das Ergebnis einer Analogiebildung zu halten. Vielleicht ist hier die armenische Vertretung der idg. Suffixe *yo* und *yes* = arm. *ու* im Spiele, oder, was wahrscheinlicher ist, es liegt eine Analogiebildung nach den im Armenischen auf *-ու-* auslautenden *n-*Stämme vor, wie *բու* ‚Eule‘, Gen. *բու-ոյ*, *բուոց*; *լու* ‚Floh‘, Gen. *լուոյ*; *կու* ‚Kot‘, Gen. *կուոյ*; *հու* ‚eitriges Blut‘, Gen. *հուոյ*; *ձու* ‚Ei‘, Gen. *ձուոյ*; *չու* ‚Aufbruch‘, Gen. *չուոյ*; *նու* ‚Schwieger-tochter‘, Gen. *նուոյ* etc.

## B. Gebrauch und Bedeutung der armenischen *h*-Suffixe.

Nach dem Vorgange der indischen Grammatiker pflegt man die nominalstammbildenden Suffixe in primäre und sekundäre einzuteilen,

und zwar nennt man die Ableitungen aus Wurzeln primär, die aus Stämmen secundär (Vgl. Whitney, Indische Grammatik § 1138 ff.). Dieses Prinzip der Einteilung lässt sich im Allgemeinen auch im Armenischen verfolgen, wenn auch zuweilen ein und dasselbe Suffix sowohl als primäre wie auch als secundäre Ableitung auftreten kann (vgl. Bartholomae Grundr. der Iranischen Philologie I 93 § 173,3) und ausserdem auch Fälle vorkommen, wo man nicht im Stande ist, eine scharfe Grenze zu ziehen (vgl. oben Whitney und Bartholomae.)

Für die Bedeutung und Verwendung der idg. *iġo/iġō*-Suffixe und deren Ablautsformen zitiere ich folgendes aus Brugmanns Grundr. II § 63:

Man kann der Funktion nach drei Hauptkategorien unterscheiden:

I. Verbaladjektiva mit der Bedeutung des sogenannten Participium Futuri Passivi oder Participium Necessitatis oder mit einfach participialer, activischer oder passivischer Bedeutung. Nur im Indischen erscheinen diese Adjektiva als reich entwickelte, lebendige Formenklasse. Das Neutrum und Femininum oft als Abstracta.

II. *-ġo* als Secundärsuffix, Adjektiva bildend, welche Besitz, Abstammung und sonstige Arten der Zugehörigkeit zu etwas bezeichnen. Auch von diesen Adjektiven (vgl. *ī*) wurden das Neutrum und das Femininum oft als Substantiva mit abstracter Bedeutung gebraucht und es wurden *-ġo-* und *-ġā-* vielfach auch ohne Vorhandensein eines entsprechenden Adjektivs mit *-ġo-* direkt zur Bildung solcher Substantiva verwandt.

III. Einige Adjektiva, in denen *-ġo-* vergleichende (comparative) Bedeutung gehabt zu haben scheint, so dass *-ies-*, *-is-* wie im ai. Compar. नव्यस, Superl. नविष्ठ als Erweiterung von *-ġo-* durch ein *s*-Suffix gelten darf.“

Im grossen und ganzen stimmt das armenische *h*-Suffix seiner Funktion nach mit den ersten beiden Hauptkategorien des Indogermanischen überein, ausserhalb deren es jedoch noch verschiedene Entwicklungsstufen in der Bedeutung aufweist, die als auf der Grundlage dieser ursprünglichen Bedeutungskategorie gebildete aufgefasst werden können.

## I. Primäre Ableitungen.

### 1. Adjektiva.

Armenische Adjektiva auf *-h* als primäre Bildungen sind an Zahl sehr geringfügig. Sie lassen sich teils aus dem armenischen Wortschatz, teils durch die Etymologien aus den verwandten Sprachen genügend erklären; zum Teil aber müssen sie unerklärt bleiben, und demgemäss

mit einem gewissen Vorbehalt aufgenommen werden. Hierher gehören folgende Bildungen:

*ար-ի* ‚tapfer, wacker, brav‘; in übertragenem Sinne heisst es ‚gut, tugendhaft‘ etc. Das grosse Wörterbuch übersetzt es mit *ἀνδρείος*, *ἄριστος*, *γενναῖος*, fortis, strennus, generosus. Hübschmann will es, allerdings zweifelnd, mit *ար* ‚Mann‘, av. *ար* gr. *ἄρσην*, *ἄρσην* zusammenstellen; wahrscheinlicher ist mir aber im Zusammenhang mit *ան-նե-մ* ‚mache, wirke, arbeite‘, Aor. *արար-ի*: Prtep. *ար-ար-եալ*: gr. *ἀραρίσκω* ‚füge‘, ai. *अर्पयति* ‚steckt hinein, befestigt‘ zu Wz. ar-; oder mit *յ-ան-նե-մ* ‚stehe auf, erhebe mich‘, aor. *յ-ար-եալ*: imper. *ար-ի*: gr. *ἔρρημι*, ai. *अरुमि*, aksl. *ринути*, nhd. *rinne* (aus \**re-nuō*-) zu wz. *ore* ‚erregen, aufgehen‘. Kretschmer hält *արի* für eine Entlehnung aus dem iranischen *ariya-*, *անարի* ‚feige‘ für iran. *anariya* (vgl. Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache S. 129 ff.), wogegen jedoch zu erwähnen ist, dass ai. *आर्य*, *अर्य*, ap. *ariya* ‚Arier‘, av. *արի*, *արի* ‚nicht arisch, nicht Arier‘ als Stammesbezeichnung im Armenischen als *Արիք* und *Անարիք* auftritt, und dass sich keine Spuren des Zusammenhangs mit *արի* zeigen. Es ist möglich, dass der bei Ausländern bekannte Name des Armenischen Volkes *Արմենιοι*, ap. *Armaniya* auf derselben Wurzel beruht und ebenso alt ist wie der bei den Armeniern einheimische Name *Այ*, den man mit gr. *πόσις* zusammenstellt.

*յ-արդ-ի* ‚schätzbar, geschätzt, würdig‘ gehört zu *յ-արդ-եալ* ‚ehren, achten‘, ai. *अर्हति*, *अर्जति*, av. *արդ*, gr. *ἀλγάνω* zu Wz. \**algh-* ‚aufwiegen, verdienen‘. Es deckt sich mit ai. *अर्च* ‚eines ehrenvollen Empfanges würdig‘. Es ist schwer zu entscheiden, ob hier ein primäres oder sekundäres Suffix vorliegt (vgl. arm. *յ-արդ* ‚Preis, Wert‘; adj. ‚edel, vornehm‘, ai. *अर्च*, av. *արդ*, osset. *арг*, np. *ار*, *ار* ‚Preis, Wert‘). Dieselbe Wurzel erscheint ferner in *ան-արդ* ‚unwert, verächtlich, unedel, ungeachtet‘, *անարդանք* ‚Unehre, Schande, Vorwurf, Verschmähung, Verachtung‘, *ան-արդեալ* ‚verachten‘, *յ-արդանք* ‚Ehre, Verdienst‘, *արդ-ոյ* ‚ehrenwert‘.

*գտ-ի* in *ան-գտի* gehört zu arm. *գտ-ան-եմ* ‚finde‘, ai. *विद्* ‚finden‘. Es ist nur im kleinen Wörterbuch belegt. Die Bedeutung dieses Wortes ist nicht mit Sicherheit festgestellt. An der betreffenden Stelle hat es den übertragenen Sinn von *πόρνη*. Ist die Zusammenstellung mit der arm. Wurzel *գիտ-*, ai. *विद्* richtig, so würde *անգտի* etwa ‚unbeachtet, unbeschützt, unbewacht‘ bedeuten. Vgl. das got. *witan* in der Bedeutung ‚Wache halten, bewachen‘ Mt. 27, 54. 64. 65; Luk. 2, 8. 2;

Cor. 11, 32, ‚beschützen‘ Mc. 6, 20 neben etymologisch verwandtem *witan* ‚wissen‘.

*դիպի* ‚passend, geeignet, zutreffend‘ gehört zu *դիպիմ*: aor. *դիպեցայ* od. *դիպայ* ‚treffen, stossen‘. Dieselbe Wurzel liegt in *դիպեցուցանել* ‚treffen, stossen lassen‘, *դիպահան*, *դիպահոր* ‚passend, treffend, zufällig‘, *դիպան*, *դիպող* ‚d. s.‘, *դիպահեղն* ‚sicher treffenden Bogen habend‘, *դիպահազուծիւն* ‚sicheres Schiessen‘ u. s. w. vor. Es ist nur fraglich, ob nicht vielleicht in *դիպիմ* ein denominatives Verbum aus *դէպ*, *դէպք* ‚Vorkommnis, Ereignis‘ zu sehen ist. Es mag wohl der Fall sein. Immerhin ist mir jedoch wahrscheinlicher, dass *դիպի* seiner Bedeutung nach vielmehr dem Verbum näher kommt. Ob es dagegen eine primäre oder sekundäre Ableitung ist, mag unentschieden bleiben.

*ելի* ‚was zu geschehen hat‘. Der Bedeutung nach hängt es mit *լինիմ*, *եղանիմ* ‚sein, werden‘ zusammen: ai. 𐌿𐌺, gr. *κλίνω*, lit. *selėju*, lat. *clinare*, ahd. *hlinēn* (vgl. Bugge Beiträge zur etymologischen Erläuterung der armenischen Sprache S. 7). Lautlich kann es auch im Zusammenhang mit *ելանելիմ* ‚gehe, ausgehe, mich begehe‘, aor. *ելի*, *ելք* ‚Ausgang, Aufgang‘ u. s. w. stehen, wofür Bugge in Kuhn's Zeitschrift Bd. 32 S. 53 folgende Etymologien aufgestellt hat, gr. *τέλλω* (aus idg. *qel-*), *τέλλειν*, *τέλλεσθαι*, *ἀνατολή*, *ἀνατέλλειν* (Bugge nimmt an, dass das anlautende *k* (*q*) im Vorarmenischen geschwunden ist). Meillet führt gr. *πέλομαι* an.

*Թորմի* tritt in der Zusammensetzung *դառնահաթորմի* ‚mit Bittern gemischt‘ auf. Es gehört zu arm. *թրմել* ‚mische, umrühre, besudle‘. F. Müller hat *թրել* neben *թրմել* mit lat. *tēro* ‚reibe‘, *terebra* ‚Bohrer‘, ir. *tarathar*, gr. *τρίρω* ‚aufreiben‘, *τέρετρον*, *τεροδών* ‚Holzwurm‘, abg. *Трож* zu *Трѣти* ‚reiben‘ zusammengestellt. Hübschmann erklärt diese Etymologien wegen der Bedeutung für unsicher, meines Erachtens jedoch mit Unrecht, da der Bedeutungsübergang von Reiben in Kneten, Mengen doch leicht möglich ist. Das Nebeneinandersein von *թրել*, *թրմել* und *թորել*, *թորմի*, weist auf Formen der Wurzel *\*Թոր* und *\*Թորք* bzw. *\*Թորմ*: *\*Թորմել*, die zueinander im Ablautsverhältnis gestanden haben müssen: *\*tor*, *\*tōr*, *\*torm*, *\*tōrm*. Das Eintreten des *մ* in *\*Թորմի*, *\*Թրմել* ist mir unklar. Sollte es sich um ein *մ*-Suffix handeln, dann wäre *Թորմի* in *դառնահաթորմի* eine sekundäre Ableitung.

*Հերձի* ‚Mastixbaum‘ (*Pistacia lentiscus*), gen. *Հերձույ*, pl. *Հերձեաց*. Dieselbe Wurzel liegt in *Հերձանել* ‚zerreisse, spalte‘ od. *Հերձել*, *Հերձանում*, *Հերձանում*, *Հերձանած* ‚Ketzerei, Abfall‘ u. s. w. Als verwandt mit diesem fasst Bugge *Հերձանիմ* auf und stellt es mit *խեղց* zusammen,

das er mit lit. *skérdžiù* ‚berste, springe auf, bekomme Ritze‘ aus der Wurzel \**sgerdh-*, ahd. *scrintu* (vgl. Bugge, Indogerm. Forschungen, I 449 f.) vergleicht. Das grosse Wörterbuch übersetzt es mit *σχίνος*, das sich zu *σχίζω* verhält wie *հերձի* zu *հերձանեմ*.

*խողի* ‚kitzlich‘ zu *խողել* ‚kitzeln‘. *խեթի* gehört zu *խիթամ* und bedeutet ‚misstrauend, misstrauisch, neidisch, hassend‘. Das grosse Wörterbuch fasst es fälschlich als Adverbium auf.

*մոլի* ‚wahnsinnig‘, ‚verführt‘ zu *մոլիմ*: *մոլեալ*.

*յղի* ‚schwanger, empfangen habend; *ἐν γαστρὶ ἔχουσα, συλλαβοῦσα*‘ zu arm. *յղանամ*.

*պաշտի* in *եկապաշտի* = *երկապաշտ* eigentl. ‚zweien dienend d. h. Schmeichler‘ zu *պաշտել* ‚dienen‘. Dieselbe Wurzel liegt in *պաշտան* ‚Dienst, Cultus‘ vor.

*արբի* in *ըր-արբի* ‚wässerig, begossen, betrunken‘ gehört zu arm. *արբեանամ* ‚berausche mich‘, aor. *արբի* ‚ich trank‘. Man hat das Verbum mit gr. *ῥοφέω*, lat. *sorbeo*, lit. *srebiù* zusammengestellt.

## 2. Substantiva.

Primär abgeleitete Substantiva auf *-ի* erscheinen in der Form des Singulars nur in einigen Wörtern; diejenigen mit der Pluralform auf *-իք* dagegen sind verhältnismässig häufig und fungieren grösstenteils als Nomina Actionis.

*ափի*, gen. *ափ-ւոյ*, instr. *ափ-ւով* od. *ափեաւ* ‚Schweif, Schwanz‘ aus igd. *աւ-իջօ* ‚der untere, hintere‘ zu *աւօ-* (vgl. ai *अव* ‚weg, fort‘), ai. *अवर* ‚der Untere, Hintere‘ aus \**au-c-ros*; ai *अवरा* ‚der Hinterteil des Elefanten‘ (vgl. das nhd. ‚Hintere‘ und andererseits gr. *ὀυρά, ὄρρος*, mir. *err* ‚Schwanz‘, gr. *ὄρρος*, ahd. *ars*, arm. *տ*.)

*այրիք* ist nur in der Genitivform belegt, ‚*այրեաց տալ*‘ ‚etwas der Feuerung, dem Brand preisgeben‘, die eine Nominativform *այրիք* voraussetzt. Es gehört zum arm. *այրեմ* ‚brenne‘, das ein Denominativ zu einem dem av. *արթա* entsprechenden arm. \**այր* sein könnte (vgl. Justi, Handbuch der Zendsprache). *Այրիք* ist der Bedeutung nach dem arm. *այրումն* ‚Brennen‘ gleich.

*աղանդիք* ‚Zaubersprüche‘ zu *աղանդել*, *աղանդ*?

*այրիք* kommt in der arm. Übersetzung eines Werkes von Chrysostomos vor, im Zusammenhang mit einigen gleichbedeutenden Wörtern: *„եւ շար անցք քան ընդ հրէայսն՝ ընդ մեզ անցանէին հանապազ այրիք, պայթիք, երբ, արբեցումիւնք* (vgl. das grosse arm. Wörterbuch unter *այրիք*). In diesem Zusammenhange scheint *այրիք* eine Bezeichnung

ausgelassener Stimmung zu sein. Dem lautlichen Bestand nach könnte es mit ai. **इते** ‚erregt, erhebt‘, **इरयति** ‚setzt in Bewegung‘ gr. **ιάλλω** ‚schicke, werfe‘, ahd. **ilen, illen** ‚eilen‘ etc. übereinstimmen.

**աւետ-ի-ք** ‚Verkündigung‘, **επάγγελμα, έπαγγελία** zu **աւետել** ‚etwas Freudiges ankünden, anzeigen‘. Die Wurzel **աւետ-** liegt ferner in **աւետարան** ‚Evangelium‘ vor und gehört zu idg. \***aved**, ai. **वदति** ‚lässt die Stimme ertönen, spricht, redet, sagt‘, abg. **ВДАД, ВДАДНТИ**, gr. **αὐδή, αὐδάω, ὑδέω, ὑδω**, ahd. **far-wāzan**, as. **far-watan**, lit. **vadinti**.

**բազմի-ք** ‚Sitzstätte, Bänke‘ etc. gehört zu **բազմիմ**, Aor. **բազմեցայ** ‚sass‘. Eine Ableitung ist **բազմական** ‚der als Gast Sitzende‘. Hübschmann hält dieses Wurzelwort im Anschluss an Fr. Müller für eine Entlehnung aus dem persischen **بزم** ‚Gesellschaft, Gastmahl, Gelage‘ (vgl. Persische Stud. 29) und schreibt dem arm. **բազմիմ** und den damit im Zusammenhang stehenden Bezeichnungen die ursprüngliche Bedeutung ‚sich zu Tische setzen‘ zu.

**Երև-ի-ք** ‚Traum, Erscheinung‘, eigentl. ‚der sichtbar werdende‘ etc. **երև-իմ** ‚werde sichtbar, erscheine‘, gr. **πρέπω** (vgl. Meillet M. S. L. VII 165).

**Հոգի** neben **ոգի** ‚Seele, Geist, Atem‘ (vgl. **փոքրոգի**). Es gehört vielleicht zu arm. **ոգիլ** ‚sagen, aussprechen, atmen‘ (vgl. Bugge, Beiträge 27.) und, falls **Հ** auf idg. **h** zurückgeht (wie **Հորթ** neben **որթ** auf **πορτος**) zu anord. **fjukr** ‚Sturm‘, hd. **fauchen**. Vgl. lat. **animus, anima**, gr. **άνεμος**, hebr. **רוח** ‚Wind, Seele, Geist‘, syr. **ܠܘܝ** ‚Hauch, Geist‘, arab. **حج**.

**ուտ-ի-ք** ‚die Zeit, wo man nicht fastet‘ im Gegensatze zu **ստացք**. Es hängt mit **ուտիմ** ‚esse‘ zusammen: ai. **अन्ति**, gr. **έδω**, lat. **edo**, idg. **ed, öd**. Die Grundbedeutung von **ուտիք** ist also etwa ‚die Esszeit‘ (Vgl. Bartholomae, Idg. Forsch. III 15).

## II. Secundäre Ableitungen.

1. **ի** bildet von Substantiven a) Adjektiva, die einen Besitz oder eine artliche Zugehörigkeit bezeichnen. Diese Bildungsweise hat fast nur in Zusammensetzungen Anwendung gefunden, die meistens die Bedeutung eines Bahuvrihi-Kompositums haben. b) Adjektiva und Substantiva, die eine stoffliche Zugehörigkeit oder Abstammung bezeichnen; c) Baumnamen, d) Adjektiva mit der Bedeutung des Part. Fut. Pass. od. Part. Necess., substantivisch gebraucht vielfach Nomina Agentes.

2. **ի** bildet eine Reihe von Wörtern, bei denen die Bedeutung des stammbildenden Suffixes nicht deutlich erkennbar ist

## 1. a.

Adjektiva, die einen Besitz oder eine artliche Zugehörigkeit bezeichnen.

*ազգ-ի* ‚vornehmen Stammes‘ zu *ազգ* ‚Geschlecht, Volksstamm, Nation, Familie‘ etc. Als einzelnes Wort wird es sehr selten gebraucht, als letztes Kompositionsglied dagegen kommt es in den älteren litterarischen Denkmälern sehr häufig vor, so z. B. *ան-ազգ-ի* ‚von unedlem Geschlechte oder Stamme‘, *դիւց-ազգ-ի* ‚dem Göttergeschlechte angehörig‘, *Թագաւոր-ազգ-ի* ‚königlichen Geschlechts‘, *Համազգ-ի* ‚vom gleichen Geschlechte, stammverwandt‘, *Մեծազգ-ի* ‚adlig‘, *Ճոխ-ազգ-ի* ‚reichen, vornehmen Geschlechts‘, *Վատ-ազգ-ի* ‚δυσγενής‘, *Օտար-ազգ-ի* ‚άλλογενής‘, *Հան-ազգ-ի*, *Հար-ազգ-ի* etc.

*ազն-ի* in *Հայկ-ազն-ի* ‚vom Geschlechte des Haik, zu *ազն*.

*ամ-ի* in *բազմ-ամ-ի* ‚vieljährig, altertümlich‘, *եր-եմի* aus *\*երե-ամ-ի* ‚dreijährig‘ zu *ամ* ‚Jahr‘, ai. *सप्त*, av. *𐬛𐬀𐬎𐬎*. Neben *երեմի* erscheint auch *երեմենի* aus *\*երե-ամ-են-ի*. Letzterem entsprechend sind *երկե-մ-են-ի* aus *երկե-ամ-են-ի* für *\*երկ-ամ-են-ի* und *երեսն-եմ-ենի* ‚dreissigjährig‘ für *երեսն-ամ-ենի* aus *\*երեսուն-ամ-են-ի* gebildet.

*անկիւն-ի* in *եռ-անկիւն-ի* ‚dreieckig‘; *չորեքանկիւն-ի* neben *քառ-անկիւն-ի* ‚Viereck oder viereckig‘ zu *անկիւն* ‚Ecke‘ zu lat. *angulus*, aksl. *ꙗꙋꙋꙋ* etc.

*աչ-ի* in *բազմ-աչ-ի* ‚vieläugig‘, *երեք-աչ-ի* ‚dreiäugig‘, *եօթն-աչ-ի* ‚siebenäugig‘ zu *աչ-ք* zu gr. *ὄσσε*: *ակն* zu aksl. *око*, lat. *oculus*, gr. *ὄμμα*.

*արդ-ի* in *ան-արդ-ի* ‚ungestaltet, ohne Ordnung‘ zu *արդ* (in *չարդ*) ‚Form, Ordnung‘ zu gr. *ἀρτύς*, lat. *ars, artis*.

*աւր-ի* in *երեկ-աւր-ի* = *երեկ-օր-ի* zu *աւր* ‚Tag‘, gr. *ἡμαρ*, falls nicht *երեկաւրի* eine falsche Form für *երեկօր-ի* ist, wie das grosse Wörterbuch angiebt.

*արծ-ի* in *Թաւ-արծ-ի* ‚stark behaart‘ zur Wurzel *reg-* ‚recken‘ (gr. *ὀρέγω*, lat. *regō* etc.).

*բայ-ի* in *երկ-բայ-ի* ‚zweideutig, doppelsinnig‘ zu *բայ* ‚Wort‘, gr. *φάτις*.

*բեռն-ի* in *ծանր-ա-բեռն-ի* ‚schwer belastet‘ zu *բեռն* ‚Last‘ zu gr. *φορὰ*, ai. *भर*, = np. *چاپ*.

*բերան-ի* in *երկ-բերան-ի* ‚zweiseitig, zweiseitig, eigentl. zweimündig‘ zu *բերան* ‚Mund‘.

*գլխ-ի* in *բազմ-ա-գլխ-ի* ‚vielköpfig‘, *բիւր-ա-գլխ-ի* ‚zehntausendköpfig‘, *եւթն-ա-գլխ-ի* ‚siebenköpfig‘, *երեք-գլխ-ի*, *ինն-ա-գլխ-ի* zu *գլուխ* ‚Kopf‘.

*գն-ի* in *մեծ-ա-գն-ի* ‚grossen Wertes, kostbar‘; *սակաւ-ա-գն-ի* ‚geringen Wertes‘, *ծանր-ա-գն-ի* ‚schweren Preises‘ zu *գին* ‚Preis, Wert‘, ai. *वस्त्र*, gr. *ὄνος*.

*գուն-ի* oder *գոյն-ի* in *բազմ-ա-գուն-ի* ‚vielfarbig‘, *մի-ա-գոյն-ի* ‚einfarbig‘ zu *գոյն* ‚Farbe‘, np. *رنگ* ‚Farbe, Art‘, av. *𐬨𐬀𐬎𐬎𐬀* ‚Farbe‘.

*դիմ-ի* in *բազմ-ա-դիմ-ի* ‚vielseitig, manigfach, eigentl. verschiedener Art‘, *երկ-դիմ-ի* ‚zweiseitig‘ zu *դէմ-ք* ‚Gesicht‘ zu av. *𐬔𐬀𐬎𐬎𐬀*, phl. *dēmak*, np. *دید*, *دید*.

*երեկոյ-ի* ‚abendlich‘ zu *երեկոյ*.

*երկուոր-ի* ‚zweifach, doppelt‘ aus *\*երկու-ւոր-ի*, pl. *երկուոր-ի-ք* ‚Zwillinge‘, -ուոր gr. *φορος*, also eigentl. ‚einer zwei Tragenden angehörend‘.

*թերթ-ի* in *երկ-թերթ-ի* ‚zweiblättrig‘ zu *թերթ* ‚Blatt, Platte‘ zu gr. *πίτερον*, *πίτερον*ξ (vgl. Bugge K. Z. XXXII 39—40).

*խորան-ի* in *երեքխորան-ի* ‚dreizeltig‘ zu *խորան* ‚Zelt‘.

*ծարաւ-ի* ‚durstig, trocken‘ zu *ծարաւ* ‚Durst‘.

*արծի* in *աղարծի* neben *աղածրի* ‚jugendlich‘, ai. *अञ्जति* ‚streckt sich‘, gr. *ὀρέγω* ‚recke‘, lat. *rego* ‚richte‘, ir. *rigim* ‚strecke aus‘, lit. *rážyti*, got. *-rakjan*, anord. *rekja*, ahd. *recchen*. Vgl. *արծիւ* ‚Adler‘ zu air. *अञ्जिष*.

*կար-ի* als adv. ‚stark, sehr‘ in *ան-կար-ի-ք* ‚unbedürftig‘ von *կարկր* ‚Leidenschaften‘ zu *կար* ‚Kraft‘, *կարել* ‚können‘, *համ-ա-կար-ի* ‚συνπαθής‘.

*կերպ-ի* in *երկ-կերպ-ի* ‚zweigestaltig, zweierlei Art‘ zu *կերպ* ‚Form, Gestalt, Art und Weise‘ zu av. *𐬔𐬀𐬎𐬎𐬀*, phl. *k(e)rp*, *kerpāh*.

*կամ-ի* in *աղի-կամ-ի* ‚freien Willens, guten Willens‘ zu *կամ-ք* ‚Wille‘ zu ai. *काम*.

*կն-ի* in *մի-ա-կն-ի* ‚μονόγαμος‘ zu *կին* ‚Frau, Weib‘ zu ai. *का*, böot. *βανά* etc.

*կուս-ի* in *մեկուս-ի* ‚μιαχράν‘, *երեք-կուս-ի*, *չորեք-կուս-ի* ‚drei- vierseitig‘ zu *կոյս* ‚Seite, Gegend‘.

*հարկ-ի* in *մեծ-ա-հարկ-ի* ‚von grosser Wichtigkeit, von Belang‘ zu *հարկ* ‚Notwendigkeit, Wichtigkeit, Zwang‘ etc. Davon *հարկ-ի-ք* ‚Not, Bedürfnis, Dienst‘. Die Bedeutung „ein Paar Rinder“, welche das grosse Wörterbuch anführt, scheint auf einer Verwechslung mit *հերկ-ի-ք* zu *հերկել* zu beruhen.

*ձր-ի* ‚unentgeltlich, umsonst‘ zu *ձիր* ‚Gnade, Gabe‘ zu gr. *χάρις*, lat. *gratus*, *gratis*, öfter, besonders in der älteren Litteratur, als Adverbium gebraucht.

*ճղ-ի* in *երկ-ճղ-ի* ‚zwei Aeste habend, zweispaltig‘ zu *ճիւղ* ‚Ast‘.

*մարդ-ի* in *ան-մարդ-ի* ‚unbewohnt, ohne Menschen, unmenschlich‘,



*բազմ-ա-մարդ-ի* ‚viel Menschen enthaltend, viel Bewohner habend‘, *կն-ա-մարդ-ի* ‘*ἀνδρόγυνος*’, *չ-մարդ-ի*, *տ-մարդ-ի* ‚unmenschlich, gemein‘ zu *մարդ* ‚Mensch‘, ai. *मृत* etc.

*մատն-ի* in *երեք-մատն-ի*, *երկ-մատն-ի* ‚drei, zwei Schösslinge habend‘ zu *մատն* ‘*κλήμα*’, ‚junger Zweig der Weinrebe‘. Gewöhnlich bedeutet *մատն* ‚Finger‘.

*սայր-ի* in *մի-ա-սայր-ի* ‚eine Schärfe habend d. h. einseitiges Schwert‘; ähnlich *երկ-սայրի* ‘*δίστομος*’, *երեք-սայր-ի* ‘*τρίστομος*’ zu *սայր* ‚Spitze, Schärfe‘.

*վայր-ի* ‚wild‘ (von Menschen, Tieren und Pflanzen gesagt im Gegensatz zu *ընտանի* ‚zahn‘); *իշ-ա-վայրի* ‚wilder Esel‘ zu *վայր* ‚Land‘.

Die hierher gehörenden Ableitungen aus nominalen *ն*-Stämmen unterscheiden sich von den bisher betrachteten dadurch, dass bei ihnen das zu Grunde liegende Wort sein stammbildendes Suffix nicht durch *ի* ersetzt, sondern vor diesem beibehält, und zwar in der Form *ան*. Zur Feststellung des Ursprungs dieser Form mag es nicht überflüssig sein, die Deklination der *n*-Stämme kurz zu behandeln.

Die *ն*-Stämme zeigen im Armenischen zwei auf der Ablautsverschiedenheit beruhende Deklinationsarten, z. B. *ակ-ն* ‚Auge‘ und *անձ-ն* ‚Seele, selbst‘.

## Singular.

N.	<i>ակ-ն, անձ-ն</i>
G. D.	<i>ակ-ան, անձին</i>
Abl.	<i>յ-ակ-ան-է, յ-անձ-ն-է</i>
Instr.	<i>ակ-ամբ, անձ-ամբ</i>
Acc.	<i>զ-ակ-ն, զ-անձ-ն.</i>

## Plural.

N.	<i>ակ-անք (ակ-ունք), անձինք</i>
G. D.	<i>ակ-անց, անձ-անց</i>
Abl.	<i>յ-ականց, յ-անձ-անց</i>
Instr.	<i>ակ-ամբք, անձ-ամբք</i>
Acc.	<i>զ-ակ-անս (զակուս), զ-անձ-ինս.</i>

*ոտ-ն* ‚Fuss‘ weicht im Plural von beiden ab: *ոտք, ոտից*.

Im Indogermanischen sind hinsichtlich der *n*-Stämme folgende Ablautsverhältnisse nachweisbar: *-ōn, -on, -ēn, -en, -n, -n* (vgl. J. Schmidt, Pluralbildungen S. 99 und Brugmann Grundriss II S. 332 ff.). Im Armenischen treten folgende Abstufungen auf: *ուն, ին, ան, ն*. Von diesen weist die Endung des nom. s. *ն* auf eine der idg. Formen *ōn, on, ēn, en*, deren Vokal wie in *Հայր* zu gr. *πατήρ, ηρωσρ* zu gr. *θυγάτηρ* etc. dem älteren armenischen Auslautsgesetze gemäss ausgefallen ist. Vermuten darf man aber auch, dass von diesen vier Formen nur zwei in Betracht kommen, nämlich *ēn* und *ōn*, die nach Ausweis der verwandten Sprachen den nom. sg. kennzeichneten. Vgl. gr. *ποιμήν*, lat. *lien*, gr. *ἄκμων*, lat. *termō*, ir. *ermitiu* etc. *ին* kann sowohl auf *en* wie auf *ēn*

zurückgehen. Im Hinblick auf *դստեր* wird bei der Gleichartigkeit der Abstufungsverhältnisse bei *n*- und *r*-Stämmen das erstere jedoch wahrscheinlicher. Die Endung *ան* deutet auf die Tiefstufe *η*. Allerdings legt die Genitivform *անձիւ* den Gedanken nahe, dass *ան* dem idg. *on* entspreche, dass *ական* sich hinsichtlich des Stammsuffixes zu *անձիւ* verhalte wie gr. *τέκτονος* zu *ἄρσενος*. In diesem Falle könnte das von Bartholomae aufgestellte und von Brugmann angenommene Gesetz, dass der dem arm. *ω* entsprechende idg. *o*-Laut nicht im Ablaut mit *e* stehe (vgl. Brugmann Grundriss I<sup>2</sup> § 158), nicht aufrecht erhalten werden. Da aber die im Ablaut zu *en* stehende Form *on* wohl in dem *ուն* von *ականը* und *ականս* vorliegt, so ist *ան* doch wohl für die Fortsetzung des idg. *η* zu halten.

Von *n*-Stämmen abgeleitete Adjektiva sind:

*ակ-ան-ի* ‚Augen habend‘ *մի-ակ-ան-ի* ‚einäugig‘ zu *ակ-ն*, gen. *ակ-ան*, ksl. *око*, lat. *oculus*, gr. *ὄμμα* aus *ὄπ-μα*, hom. *ὠπα*; der Stamm *ակ-ան* entspricht ai. *अक्षन्*, böot. *ὄπταλ-λος* aus *οπταν-λος* (vgl. J. Schmidt, die Pluralbildungen S. 415).

*ամ-ար-ան-ի* ‚sommerlich‘. Nach der Angabe des Wörterbuches wird es nur substantivisch und adverbial gebraucht. Dass es als Adjektivum in der Litteratur nicht vorkommt, ist aber wohl nur ein Zufall. Die adjektivische Bedeutung wird gewiss die ursprünglichere sein. Es gehört zu *ամառ-ն*, gen. *ամ-ար-ան* (was ein *r*- und *n*-Suffix enthält, worüber J. Schmidt oben S. 207—209), av. *𐬀𐬎𐬎𐬀*, arm. *ամ* ‚Jahr‘ etc.

*աշն-ան-ի* ‚herbstlich, Herbst, im Herbst‘ zu *աշուն* ‚Herbst‘. Die Etymologie ist unbekannt. Der Form nach ist es gebildet wie *գարն-ան-ի* zu *գարուն*.

*գարն-ան-ի* ist im grossen Wörterbuch als Adverbium ‚im Frühling‘ belegt. Die adverbiale Bedeutung setzt jedoch eine adjektivische voraus. Es gehört zu *գարուն* ‚Frühling‘, was man mit av. *𐬀𐬎𐬎𐬀*, phl. *vahār*, np. *گهز*, gr. *ἔαρ* aus *ἔσσαρ*, zusammengestellt hat. Abgesehen von den schwierigen Lautverhältnissen zeigt *գարուն* eine Abweichung im Nom. und Acc. Sing. und Plur. von den anderen *n*-Stämmen. Ein zum Gen. *գարնան* gehöriger Nom. müsste *գարունն* lauten. Das Wort ist daher wahrscheinlich von Hause aus überhaupt kein *n*-Stamm, sondern hat die Endung *ան* auf Grund einer Analogie später in das Paradigma aufgenommen, wobei aus *գարունան* regelrecht *գարնան* wurde. *գարուն* könnte vielleicht mit ai. *वहण* in Verbindung gebracht werden, der erst in der späteren Mythologie zu einem Gotte der Wasser wird. Vgl. P. Deussen, allg. Gesch. der Philosophie Ia 85.

*կողմանի* in *մի-ա-կողմանի* ‚einseitig‘, *երկ-ա-կողմանի* ‚zweiseitig‘ zu *կողմն* ‚Seite‘.

*Հարսանիք* ‚Hochzeit‘ zu *Հարսն* ‚Braut, eigentl. Gefragte‘ zu *Հարց* ‚Frage‘, ai. प्रश्न, पच्छति etc.

*ձեռանի* in *մի-ա-ձեռանի* ‚einhändig‘ zu *ձեռն* ‚Hand‘, Gen. *ձեռին* zu gr. χεῖρ etc.

*ձմերանի* ist als Adverbium ‚im Winter‘ belegt, das aber erst aus adjektivischer Bedeutung entwickelt sein mag. Wendungen, wie *ի ձմերանի*, deuten darauf hin, dass es ursprünglich substantivischen und adjektivischen Sinn gehabt hat. Es gehört zu *ձմեռն* ‚Winter‘, ai. हिम, हिमा, av. 𐬰𐬀𐬎𐬎𐬎, gr. χειμῶν.

*մատանի* ‚Ring‘ zu *մատն* ‚Finger‘, gen. *մատին*.

*ոտանի* in *մի-ոտանի* ‚einfüssig‘, *երկ-ոտանի* ‚zweifüssig‘, *երեք-ոտանի* ‚dreifüssig‘, *բազմ-ոտանի* ‚vielfüssig‘ zu *ոտն*, gen. *ոտին*, N. pl. *ոտք*, gen. *ոտից* zu ai. पद्, av. 𐬒𐬀𐬯𐬀, gr. ποῦς (ποδός), lat. pēs (gen. pedis), got. fōtus.

*տանի* in *ըն-տանի* ‚zahn, eigentl. häuslich, dem Hause gehörig‘, davon das Substantivum *ըն-տանիք* ‚Familie‘, *տանիք* ‚Dach‘ zu *տուն* ‚Haus‘, gen. *տան*, ai. दम् (दपति), Gen. दन् (पतिर्दन्, idg. \*potiǵdems), दम्, hom. δῶ, δῶμα, δόμος etc.

### 1. b.

Adjektiva und Substantiva, die eine stoffliche Zugehörigkeit oder Abstammung bezeichnen.

#### α. Adjektiva.

*աղի* ‚salzig‘ zu *աղ* ‚Salz‘ zu gr. ἄλ-ς.

*ասուի* ‚wollen‘ zu *աս-ր* ‚Wolle‘ zu gr. πίκος.

*արծաթի* ‚silbern‘ zu *արծաթ* ‚Silber‘ zu ai. रजत etc.

*արուրի* ‚von Messing‘ zu *արոյր* ‚Messing‘, np. 𐭪𐭫𐭬).

*աւաղի* ‚von Sand‘ zu *աւաղ* ‚Sand‘.

*երկաթի* ‚eisern‘ zu *երկաթ* ‚Eisen‘.

*զմրիսի* ‚von Smaragd‘ zu *զմրուիս* ‚Smaragd‘.

*որձի* ‚nicht kastriert‘ zu *որձ* ‚Männchen‘, gr. ὄρχις etc.

*կտաւի* ‚leinen‘ zu *կտաւ* ‚Leinwand‘.

*պղնձի* ‚kupfern‘ zu *պղինձ* ‚Kupfer‘, np. 𐭪𐭫𐭬).

*ջրի* ‚wässerig‘ zu *ջուր* ‚Wasser‘ zu ai. चर, ‚fliessen‘ (?) (vgl. Sprachwissenschaftl. Abhandl. v. Patrubany I 175).

#### β. Substantiva. (Vgl. Brugm. Grundr. II 120).

*գինի* ‚Wein‘, eigentl. ‚das von der Rebe stammende‘ zu gr. οἶνος, lat. vinum etc.

*գործ-ի* ,Instrument, Mittel zu irgend einer Arbeit' zu *գործ* ,Arbeit', gr. *ἔργων*.

*կող-ի* ,Butter', eigentl. ,von der Kuh abstammend' (zu arm. *կով*) zu ai. *क्व* etc.

*խեց-ի* ,Scherbethönern' zu *խեց* ,Thon, Topf' etc.

## 1. c.

## Baumnamen.

Von den Baumnamen werden diejenigen, die Fruchtbäume bezeichnen, durch Hinzufügung des *-ի*-Suffixes an die betreffende Fruchtbenennung gebildet; z. B. *դեղձ-ի* zu *դեղձ* ,Pflirsich', *ընկուղ-ի* ,Nussbaum' zu *ընկուղ* ,Nuss'; *խնձոր-ի* zu *խնձոր* ,Apfel'; *ծիրան-ի* ,Aprikosenbaum' zu *ծիրան*; *կաղն-ի* ,Eiche', *արքայ-ա-կաղն-ի* zu *կաղն* 'βάλανος'; *նշ-ի* zu *նուշ*. Die Benennungen anderer Bäume lassen sich nicht auf eine ähnliche Weise erklären und sind auch vielleicht nur nach dem Muster der zuerst besprochenen gebildet. Es ist jedoch andererseits nicht zu vergessen, dass Baumnamen auf ein *-ի*-Suffix auch sonst nachweisbar sind, wie im Germanischen, z. B. altn. *beyki*, ags. *béce*, *báece*, engl. *beech*; ags. *birce*; altn. *selja*, erweiterter Stamm *seljan*, andd. *lindia*, *dennia*, *furia*, *wilgia*; an. *viþja*; ags. *þyrne* u. s. w. (vgl. Kluge, Nominale Stammbildungslehre § 83.)

Derartige Baumnamen sind:

*արու-ի*, *բոգ-ի*, *բոխ-ի*, *բարս-ի*, *դժն-ի*, *եղ-ի*, *եղև-ի*, *զոճ-ի*, *թեղ-ի*, gr. *πελέα* (vgl. Bugge K. Z. 32, S. 40). *կնձն-ի*, *կաս-ի*, *կոզ-ի*, *Հափն-ի*, *Հաճար-ի*, *Հաց-ի*, *Ճին-ի*, *մամլու-ի*, *մայր-ի*, (*բարձր-ա-մայր-ի*, *թանձր-ա-մայր-ի*), *նոճ-ի*, *ջոճ-ի*, *ոփ-ի*, *ուռ-ի*, *պրր-ի*, *սևն-ի*, *սղոց-ի*, *սու-ի*.

## 1. d.

Adjektiva mit der Bedeutung des Part. Fut. Passivi und Nomina Agentis.

Aus Infinitivstämmen bildet das *-ի*-Suffix im Armenischen Verbaladjektiva mit der Bedeutung des sogenannten Part. Necessitatis, die oft substantivisch gebraucht werden. Andere dieser Adjektiva haben die Funktion des nomen agentis. Welche von diesen beiden Entwicklungsstufen der Bedeutung die ursprüngliche ist, lässt sich nicht mit Sicherheit entscheiden. Hält man die participiale Funktion für älter, so ist die Substantivierung davon die Übergangsstufe zum nomen agentis.

Als Verbaladjektiva bildendes Element, mit oben angegebener Bedeutung, zeigt das *-ի*-Suffix eine Produktivität, die im Neuarmenischen noch stärker ausgedehnt ist, so dass von jedem beliebigen Infinitivus

ein Participium necessitatis gebildet werden kann. Im Altarmenischen ist die Anzahl solcher Ableitungen gross genug, doch Belege für jedes beliebige Verbum sind nicht nachweisbar.

Die Bildung dieser Ableitungen geschieht einfach durch Hinzufügung des *h*-Suffixes an die auf *ալ*, *ել*, (*իլ*), *ուլ* ausgehenden Infinitive, wobei *ու* der Endung *-ուլ*, dem armenischen Vokalgesetze nach, ausfällt.

*ապ-ան-իլ-ի*, 'was zum Anziehen ist' neben *ապ-ան-ել-իք*, 'was zum Anziehen bestimmt ist, Kleider aller Art' zu *ապ-ան-ել*, 'anziehen' (vgl. Hübschmann Arm. Gram. S. 411).

*ազդել-ի*, 'wirksam, einflussreich' zu *ազդել*, 'einwirken, ausrichten, beeinflussen'.

*այլ-այլ-ել-ի*, 'veränderlich, umwandlungsfähig' zu *այլայլ-ել*, 'verändern' aus *այլ*, 'anderes, fremd', gr. *ἄλλος* etc., *ան-այլ-այլ-ել-ի*, 'unveränderlich'.

*անձկալ-ի*, 'erwünscht, ersehnt' zu *անձկալ*, 'ich sehne mich nach, ich bin in Bedrängnis'; letzteres ist ein Denominativum aus *անձուկ*, 'Sehnsucht, Verlangen, eng, Enge, Not, Bedrängnis', ai. *अङ्क*, gr. *ἄγκω* etc.

*անել-ի*, 'was zu machen ist, der Machende' zu *անել*, 'machen, thun', gr. *ἀραρίσκω*.

*ան-ակն-կալ-ի*, 'unerwartet', *ան-շնորհ-ա-կալ-ի*, 'undankbar, des Dankes unwürdig, eigentl. der ohne Dank bleibt' zu *կալ*, 'bleiben, stehen, haben'.

*բանտ-արգել-ի-ք*, 'die im Gefängnis Eingeschlossenen' zu *արգել-ուլ*, 'einschliessen, hindern' etc., gr. *ἄρκεω*, lat. *arceo*. *բանտ-արգել-ի-ք* für *բանտ-արգել-ի-ք* aus *\*բանտ-արգ-ել-ուլ-ի-ք*.

*բանալ-ի-ք*, 'Schlüssel' zu *բանալ*, 'aufschliessen' etc.

*բառնալ-ի-ք*, 'Erheber, Träger, Halter' zu *բառնալ*, 'aufheben, aufnehmen, tragen, halten' (vgl. dazu *բարձ-ր* Hübschm. Arm. Gr. S. 428) zu ai. *बृहति*, 'kräftigt, macht fest', *बृहन्*, 'dick, dicht, stark, gross' (vgl. Uhlenbeck, Etymol. Wörterbuch der altindischen Sprache S. 191. 192; doch auch Hübschmann ZDMG. XXXVI 115. 116).

*գովել-ի*, 'lobenswert' zu *գովել*, 'loben, preisen'.

*գործելի*, 'was zu thun, zu vollbringen ist' zu *գործ-ել*, 'wirken, thun, bearbeiten'.

Dieselbe Bildungsweise zeigen die folgenden Wörter: *այրել-ի*, *ան-ակն-արկել-ի*, *ան-բաղդատել-ի*, *ան-բաղձ-ալ-ի*, *ան-բաժրատել-ի*, *ան-աղարտել-ի*, *ան-աղել-ի*, *ան-բաղատրել-ի*, *ան-ժուժ-կալ-ի*, *ան-(զ)ընկենել-ի*, *ան-ընձևոնել-ի*, *ան-ժուժ-ել-ի*, *անիծանել-ի*, *ան-խմանալ-ի*, *ան-կարել-ի*,

դողալ-ի, ելանել-ի, եղանել-ի, երդնլ-ի, երեւել-ի, երկ-մտել-ի, զագրել-ի, զարհուրել-ի, զարհուրել-ի-ք, զգալի, զգալ-ի-ք, զենլ-ի, զենլ-ի-ք, զօրել-ի, զղծալ-ի, ընթերցանել-ի, ըմպելի, ընդ-ուռնել-ի, ընթանալ-ի, ընթեռնել-ի, ընտրել-ի, թշնամանել-ի, թուել-ի, թուել-ի-ք, իմանալ-ի, լալ-ի, լուալ-ի, լուանալ-ի, լսել-ի, լսել-ի-ք, խաղալ-ի, խաղալ-ի-ք, խանդաղատել-ի, խառնել-ի, խեղդել-ի-ք, խղճալ-ի, խորել-ի, խտրել-ի, ծածկել-ի-ք, ծամել-ի-ք, ծեփել-ի-ք, դժոխ-ա-ձեռնարկել-ի, դժոխ-արգել-ի, դժոխ-եւանել-ի, դժոխ-ըմբերել-ի, ըմբերել-ի, դժուար-ա-բառնալ-ի, դժուար-ա-բերել-ի, դժուար-ա-բժշկել-ի, դժուար-ա-բուժել-ի, դժուար-ագիտել-ի, դժուար-ա-գնալ-ի, դժուար-ա-շարժել-ի, դժուար-ա-գտանել-ի, դժուար-ա-դիտել-ի, դժուար-ա-թուել-ի, դժուար-ա-թարգմանել-ի, դժուար-ա-ժուժել-ի, ժուժել-ի, դժուար-ա-լուանալ-ի, դժուար-ա-լուծանել-ի, դժուար-ա-խզել-ի, դժուար-ա-խլել-ի, դժուար-ա-խտրել-ի, դժուար-ականգնել-ի, դժուար-ա-կարծել-ի, դժուար-ա-կլանել-ի, դժուար-ա-կրել-ի, դժուար-ա-հաճել-ի, դժուար-ա-հանդիպել-ի, դժուար-ա-հասանել-ի, դժուար-ա-հաւատալ-ի, դժուար-ա-մատչել-ի, դժուար-ա-պահել-ի, դժուար-ամոքել-ի, դժուար-ապականել-ի, դժուար-ա-շարժել-ի, դժուար-անկատել-ի, դժուար-ա-պատմել-ի, դժուար-ա-ջնջել-ի, դժուար-ա-տեսանել-ի, դժուար-ա-փոխել-ի, դժուար-որոշել-ի, դժուար-ուղղել-ի, դժուար-ուռնել-ի, դժուար-ուտել-ի, դժուար-ստանալ-ի: Ähnlich sind die Zusammensetzungen mit դիւր als vorderem Glied: դիւր-ա-գթել-ի, -գնալ-ի, -գործել-ի, -գտանել-ի, -դառնալ-ի, -դատել-ի, -դիպել-ի, -թառամել-ի, -թուել-ի, -լսել-ի, -ախորժել-ի, -ծախել-ի, -կալ-ի, -կործանել-ի, -կուռել-ի, -կրել-ի, -հանդիպել-ի, -հասանել-ի, -հչնել-ի, -հերքել-ի, -հպել-ի, -ճաշակել-ի, -մերձնալ-ի, -մոռնալ-ի, -ամոքել-ի, -ամփոփել-ի, -այրել-ի, -նրել-ի, -շարժել-ի, -պատրել-ի, -ջնջել-ի, -սողոսկել-ի, -առնել-ի, -սխալել-ի, -վատնել-ի, -վնասել-ի, -արհամարհել-ի, -փխրել-ի, -փշրել-ի, -փոխել-ի, -քակել-ի, -քննել-ի, -ընձեռնել-ի, ծանր-ըմբերել-ի, ծխել-ի-ք, ծխանել-ի-ք, ծնել-ի, ծնել-ի-ք, ծնանել-ի, ծորել-ի, կասկածել-ի, կիզել-ի, հաճել-ի, հայցել-ի, հանել-ի, հարկանել-ի, հաւատալ-ի-ք, հեծանել-ի-ք, հեծեծել-ի, հեղել-ի, հոգել-ի, հպել-ի-ք, հոչակել-ի, հրաժարել-ի, հրահալել-ի, ճաշակել-ի, ճաշակել-ի-ք, ճառագայթել-ի, ճեմել-ի, ճեպել-ի, մանել-ի-ք, յար-ախորժել-ի, յիշել-ի-ք, նախանձել-ի, հայել-ի, հայել-ի-ք, շոշափել-ի, շոշափել-ի-ք, ողբալ-ի, ողորմել-ի, շ-ախորժել-ի, շ-կալ-ի, շ-մնալ-ի, շ-յուսալ-ի, պանծալ-ի, ջանալ-ի, սիրել-ի, սքանչել-ի, սքանչել-ի-ք (?), վարել-ի-ք, տեսանել-ի, տեսանել-ի-ք:

2.

Mittelst *ի*-Suffixes gebildete Wörter, bei denen die Bedeutung des Stammbildenden Suffixes dunkel ist.

*աղաւր-ի* ‚Mühle‘ zu gr. *ἀλέτριος* zu arm. *աղա-մ* ‚mahle, zerreibe‘, gr. *ἀλέω*, av. *արու* aus *արու* ‚gemahlen‘.

*արծ-ու-ի* ‚Adler‘ zu skr. *अजिष*, zu *अज*, arm. *արծ-* in *արծ-արծ-անել*.

*բերր-ի* ‚fruchtbar‘. Die Bedeutung weist auf die Wurzel *բեր*, arm. *բերե-մ* ‚bringe‘, gr. *φέρω*, ai. *भरति* etc. Die einzige Schwierigkeit liegt hier in der Doppelheit des *ր*, die sonst in ähnlichen Fällen nicht vorkommt. Es ist möglich in *ր* die Fortsetzung des idg. *ro-*Suffixes zu sehen, wonach *բերրի* auf idg. *\*bher-ro-ijo-* zurückgehen könnte.

*դալար-ի* ‚das Grün‘ zu *դալար*, gr. *θαλερός*, *θαλλός* etc.

*նաւթի*, *նոթի* ‚nüchtern‘ aus idg. *nē-abh-tijos*. *nē* = negativpartikel = gr. *νή*, *abh* die Wurzel des air. *abann*, kymr *afon*, bret. *auon* ‚Fluss‘, lat. *amnis*. Vgl. griech. *νήφω* ‚bin nüchtern‘ (dor. *ναφω*) aus *νη-αφ-ω* Vgl. *νήστις* ‚nüchtern‘ aus *\*nē-ed-tis* (*ἔδω*, ‚esse‘) etc. Die Zurückführung von *νήφω* auf *νη-αφ-ω* findet sich schon bei Benfey, Griech. Wurzellex. II, 75 und Curtius, Studien II 446; Grundz. d. griech. Etym., 5. Aufl. 338, aber *-αφ-* ist dort mit der Wurzel von ai. *अज* gr. *ἀφρός* zusammengestellt worden, was mit Rücksicht auf lat. *imber* nicht angeht.

Hierher gehören Wörter, wie *արժան-ի* zu *արժան*, *արմատ-ի-ք* zu *արմատ*; *այծ-ի-ք* zu *այծ*; *այծեն-ի*; *ան-այր-ի-ք* zu *այր*; *աղբ-ի-ք* zu *աղբ*; *ականող-ի-ք* zu *ականող*; *բարե-բան-ի-ք* zu *բան*. *ահեկ-ի-ք* zu *ահեակ*; *բարեկենդան-ի* zu *բարեկենդան*; *բոկ-ան-ի* zu *բոկ*; *\*բոկան*; *գլխ-ան-ի*; *գոեհ-ի-ք* zu *գոեհահ*; *դրուատ-ի-ք* zu *դրուատ*; *երկ-ի-ք* zu *երկ*. *զազրոտ-ի*; *թեզան-ի-ք* zu *թեզան*; *լուցի-ի* aus *լուցիկ-ի* zu *լուցանել*; *կասկած-ի-ք* zu *կասկած*; *կեղծ-ի-ք* zu *կեղծ*. *հաստ-ի-ք* zu *հաստ*; *հն-ոտ-ի* zu *հին*; *հայր-են-ի-ք* zu *հայր*; *հով-ան-ի* zu *հով*; *ձող-ի-ք* zu *ձող*; *ձօն-ի* zu *ձօն*; *ճապաղ-ի-ք* zu *ճապաղ*; *մայր-են-ի*; *մարբեն-ի* etc.

Zu dieser Gruppe gehören noch einige Wörter, die durch Hinzufügung des *-ի*-Suffixes an oblique Casus, Adjektiva oder Substantiva bilden. Im ganzen armenischen Wortschatz kommen nur vier solche Bildungen vor:

*ան-ի* ‚männlich, mannhaft‘ aus Genitiv *ան* zu *այր* ‚Mann‘.

*արամբ-ի* ‚mit dem Ehemann zusammenlebende Frau‘ aus Instr. *արամբ* zu *այր*.

*կանամբ-ի* ‚mit Frau zusammenlebender Mann‘ aus Instr. *կանամբ* zu *կին* ‚Frau‘.

*իւրովի* ‚aus sich selbst‘ zu *իւր*<sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Anm. Ähnlich sind auf *ին* gebildet: *ամենև-ին*, *բոլորով-ին*, *գլխով-ին* etc.

C. Das armenische *-n*-Suffix.

Seinem Lautbestand nach kann das armenische *-n*-Suffix einem ursprachlichen *yo* und *yes* entsprechen, (vgl. Brugmann Grundriss II, S. 411.) da \**yo* und \**yes* (*uens* b. J. Schmidt) nach den bekannten armenischen Lautgesetzen zusammenfallen mussten. Im ai. dient dieses Suffix bekanntlich zur Bildung des Part. Perf. Activi. Mithin kann nur die Bedeutung darüber entscheiden, welche idg. Form vorzusetzen ist. Die Bedeutung aber weist entschieden auf idg. *yes*. (vgl. Brugmann Grundriss II, S. 410 ff.). Die beträchtliche Mehrzahl der armenischen Ableitungen *-n* aber ist aus Verbalwurzeln oder Stämmen gebildet und hat die Bedeutung des Part. Praes. Activi.

Neben dieser Hauptbedeutung ist bei einigen wenigen Wörtern auch die Bedeutung der Part. Perf. Activi oder Passivi zu erkennen, bei einigen auch die der Nomina Agentis und in wenigen Fällen auch Nomina Actionis. Im allgemeinen ist die participiale Bedeutung da vorhanden, wo eine praedikative Stellung vorliegt; sicher sind sie Nomina Agentis, wo sie einen Genitivus Objecti neben sich haben. Der Übergang von der perfectivischen Bedeutung zur praesentischen ist aus folgenden Gründen zu erklären: 1. aus dem völligen Schwund des alten Perfekts im Armenischen, von dem nur die participiale Form ihre Existenz behauptet und weitere Produktivität erwiesen hat. 2. Aus der allgemeinen sprachlichen Erscheinung, dass öfter die Vergangenheit durch das Praesens zum Ausdruck kommt.

Das armenische Suffix *-n* ist sowohl primär als sekundär.

Die Deklination der mittelst *-n*-Suffixes gebildeten Wörter beruht auf einer Mischung nach dem folgenden Paradigma:

	Sing.	Plur.
Nom.	<i>ակն-ած-ու</i>	<i>ակն-ած-ու-ք</i>
G. D.	<i>ակն-ած-ու-ի</i>	<i>ակն-ած-ու-աց</i>
Abl.	<i>յ-ակն-ած-ու-է</i>	<i>յ-ակն-ած-ու-աց</i>
Instr.	<i>ակն-ածու-աւ</i>	<i>ակն-ած-ու-օք (աւ-ք)</i>
Loc.	<i>յ-ակն-ածու-ի</i>	<i>յ-ակն-ած-ու-ս</i>
Acc.	<i>զ-ակն-ած-ու</i>	<i>զ-ակն-ած-ու-ս</i>

Ableitungen auf *-n* sind:

*ազ-ազ-ու* 'ein heilkräftiges Gras' zu *ազ-ազ-իմ* 'vertrockne, werde dürr' (Bugge KZ. 32, S. 1.)

*ած-ու* in *ակն-ած-ու* 'Aufseher' den Blick um etwas herum führend' zu *ածել* 'bringen, führen, treiben': ai. *अजति* gr. *ἀγω* etc.



Dasselbe tritt als letztes Glied in folgenden Zusammensetzungen auf: *աւել-ած-ու*, *ամօթ-ած-ու*, *ան-ած-ու*, *ան-ծաղր-ած-ու*, *գօտի-ած-ու*, *խափան-ած-ու*, *խնկ-ած-ու*, *խորհրդած-ու*, *ծաղր-ած-ու*, *կամար-ած-ու*, *համբար-ած-ու*, *կարկտ-ած-ու* ‚Hagel bringend‘, *հարսն-ած-ու* ‚der die Braut führende‘, *հն-ած-ու* ‚der ehemalige Führer‘, *հոգ-ած-ու* ‚Sorge tragend‘, *ձեռն-ած-ու* ‚Zauberer‘, *մեղու-ած-ու*, *յառաջ-ած-ու* ‚herbeiführend; Beweggrund, Ursache d. i. der hervorbringt, verursacht‘, *նուազ-ած-ու*, *վայրաց-ած-ու*, *վեր-ած-ու* ‚nach oben führend‘, *փայլ-ած-ու* ‚ein Stern; eigentl. der von sich Glanz hervorbringt‘, *փես-ած-ու* oder *փեսայ-ած-ու* ‚den Bräutigam führend‘.

*առ-ու* in *ակն-առ-ու* ‚parteiisch; eigentl. der Rücksicht Nehmende‘ zu *առնում* ‚nehme‘: gr. *ἄρνευμαι*. Ähnlich sind die nachfolgenden Komposita gebildet: *ան-ակն-առ-ու*, *արեան-առ-ու* ‚Blutsverwandt‘, *արեան-առ-ու մերձաւորութիւն* ‚Blutverwandschaft‘; statt *արեան-առ-ու* ist auch *առ-ու արեան* oder *արեան առ-ու* belegt; *արծաթ-առ-ու աւանդ-առ-ու* ‚Pfandnehmer‘, *աւար-առ-ու* ‚Beutenehmer, Plünderer‘, *բարձ-առ-ու* ‚der eine Ehre oder Herrschaft übernimmt‘, *բեռն-առ-ու* ‚der Last Nehmende‘, *գաղտ-առ-ու* ‚der etwas heimlich nimmt‘, *դժուար-առ-ու* ‚unannehmbar‘, *դիւր-առ-ու* ‚leicht annehmbar‘, *երախտ-առ-ու*, *թագ-առ-ու* ‚der die Krone nimmt‘, *խորնարտ-առ-ու*, *կաշառ-առ-ու* ‚der sich bestechen lässt‘, *կտակ-առ-ու*, *համար-առ-ու*, *հարկ-առ-ու* ‚Steuerbeamter‘, *հրաման-առ-ու*, *մարդ-առ-ու*, *մտ-առ-ու* ‚begabt, d. h. der alles mit Gedanken auffasst‘, *նախանձ-առ-ու*, *չնչ-առ-ու*, *պար-առ-ու* ‚der Umfassende‘, *պարտ-առ-ու*, *սպաս-առ-ու*, *վաշխ-առ-ու* ‚Wucherer‘, *վրիժ-առ-ու* ‚der Rache nehmende‘, *քաղաք-առ-ու* ‚Stadteroberer‘.

*արկ-ու* in *ահ-արկ-ու*, ‚furchtbar, schreckend‘ zu *արկ-ան-եմ* ‚werfe, schleudere, lege, führe, schiebe etc‘. Dasselbe erscheint als zweites Glied in folgenden Wörtern: *աղերս-արկ-ու* ‚Flehen oder Bittruf einlassend‘, *բանս-արկ-ու* ‚der über jemanden Gerede führt‘, *գուժ-արկ-ու* ‚der etwas Trauriges, Nachteiliges verkündet‘, *ժանգ-արկ-ու*, *եղեմն-արկ-ու* *ընդ-ունչս-արկ-ու*, *լուս-արկ-ու* ‚der Licht von sich ausbreitet‘, *խնկ-արկ-ու*, *խուզ-արկ-ու* ‚der eine Untersuchung ausführt‘, *ձայն-արկ-ու*, *յուզ-արկ-ու*, *սահման-արկ-ու*, *սաղարթ-արկ-ու*, *սանձ-արկ-ու*, *սերման-արկ-ու*, *վայր-արկ-ու*, *վիր-արկ-ու* ‚Ueberzieher‘, ‚was über etwas gelegt wird, was man um sich herum wirft‘.

*արբ-ու* in *ան-գինե-րբ-ու* aus *ան-գինի-արբ-ու*, woraus erst *անգինեարբ-ու* dann *ան-գինե-րբ-ու* (ähnlich *բարե-կամ* aus *բարե-ա-կամ*, woraus *բարեակամ* dann *բարեկամ*) ‚der keinen Wein trinkt‘ zu *արբենամ* ‚berausche mich‘: aor. *արբի* ‚ich trank‘, gr. *ῥοφῶ*, lat.

*sorbeo* etc. *արբու-ու* erscheint noch in folgenden Zusammensetzungen: *արեան-արբու-ու* ‚der Bluttrinkende d. h. wild, feindlich, verletzend‘. *գին-արբու-ու* oder *գիներբու-ու* (s. o. *ան-գիներբու-ու*) aus *գինի-արբու-ու* ‚der Wein trinkt, der durch Wein berauschte‘. Im Plural *գին-արբու-ու-ք* oder *գիներբու-ու-ք* heisst es ‚Weintrinken‘ ‚Trinkgelage‘, *կաթն-արբու-ու* ‚der Milchtrinkende d. h. Kind, jung, in der Lage des Saugenden‘, *վտակ-արբու-ու* ‚was mit Kanälen begossen wird‘.

*ան-արգ-ու* ‚der Verschmähende‘ zu *ան-արգ-ել* ‚verachten‘ im Gegensatz zu *յ-արգ-ել* ‚achten‘, ai. *अर्हयति* ‚jemandem Ehre erweisen‘. Hierher gehören noch *թագ-աւոր-ան-արգ-ու* ‚der den König verunehrt‘, *Հայր-ան-արգ-ու* ‚der den Vater Verachtende‘.

*աւել-ու-ք* ‚Kehricht‘ zu *աւելում* ‚ich kehre‘.

*այց-ել-ու* ‚der Besuchende, der sich jemandes annimmt‘ etc. zu *այց-ել-եմ*; es ist ein Compositum aus *այց* zu ahd. *eisca*, *eiscōn*, ai. *इच्छति* etc. und aus der Verbalwurzel *ել* zu *ել-ան-եմ*, aor. *ել-ի*.

*անկ-ու* oder *անգու* in *սարգ-անկ-ու* ‚von den Spinnen gewebt‘ zu *անկ-ան-եմ* od. *անգ-ան-եմ* ‚ich webe, ich flechte, ich verfertige‘, aor. *անկ-ի*, ai. *सञ्ज, सजति*, caus. *सञ्जयति* ‚hängen, haften, anheften‘, *बन्धित* ‚verflochten‘, aksl. *sega* ‚berühre‘, lit. *segu* ‚hafte‘ (vgl. über die letzten Etymologien Uhlenbeck, Etym. Wörterb. d. altindische Sprache S. 325).

*բար-ու* in *բուն-ա-բար-ու* ‚der etwas in seine Gewalt bringt‘ zu *բուն-ա-բարեմ*. Ein selbständiges Verbum *\*բարեմ* existiert im Armenischen nicht; es kommt nur in der angeführten Zusammensetzung vor und ist vermutlich ganz von *բար-ք* zu trennen und vielmehr als eine Nebenform zu *բերեմ* ‚bringe‘, ai. *भ्रामि*, gr. *φέρω* zu betrachten. Das ur-sprachliche *e* kann im Armenischen auch zu *ա* werden, wie in *ասան* zu ai. *दश*, gr. *δέκα* etc.

*բարձ-ու* in *հոգե-բարձ-ու* ‚Seelsorger‘ und *հոգ-ա-բարձ-ու* ‚Sorgeträger‘ zu *բառն-ա-մ*; Aor. *բարձ-ի* (s. oben S. 56).

*գիտ-ու* in *չ-գիտ-ու* ‚unwissend, dumm, keine Kenntnisse habend‘ zu *գիտեմ*; aor. 3 p. *գիտաց* ‚wissen, kennen‘ zu ai. *वदि, वेद* etc.

*գործ-ու* in *չ-գործ-ու* ‚unthätig, unwirksam‘ zu *գործ-ել* oder zu *գործ*; es ist schwer zu entscheiden, ob hier *-աօ-* oder *աես-* Suffix vorliegt.

*երգ-ու* in *օրհն-երգ-ու* ‚der lobpreist, Hymnensänger‘ zu *երգ-ել* ‚singen‘ aus *երգ* ‚Lied, Sang, Hymne‘, ai. *अक*.

*լմայ-ու* in *գին-լմայ-ու* aus *գինի-լմայ-ու* ‚Weintrinker‘, ‚der durch den Wein berauscht wird‘, *ջր-լմայ-ու* ‚Wassertrinker‘ zu *լմայել* neben *լմբել* ‚trinken‘. Die Etymologie dieses Wortes ist noch nicht mit

Sicherheit bestimmt worden. Die bisherige Zusammenstellung mit ai. **𐎧**, gr. *πίνω*, äol. *πίνω* halte ich mit Hübschmann (Arm. Gram. S. 447) für verfehlt, da mancherlei lautgesetzliche Schwierigkeiten im Wege stehen. Die Annahme von Meillet, der es aus einer urarmenischen Form **լնդ-հիպեմ** herleitet, um die Zusammenstellung mit ai. **पिबामि** zu rechtfertigen, scheint mir wenig einleuchtend zu sein, da **լնպեմ** ein Denominativum zu **ուսնպ** ‚Trunk, Schluck, Trinken‘ sein muss. Ist **լնպեմ** von **ուսնպ** abgeleitet, so ist darin nicht das Verbalpraefix **լնդ** zu suchen, dessen Herkunft zudem noch nicht sicher ermittelt worden ist. **ուսնպ** stelle ich mit griech. *ἄμνη* neben *ἄμπνη* ‚Nahrung‘ zusammen, das sowohl lautlich als begrifflich keine Schwierigkeiten macht. Sonst hat man *ἄμπνη* mit ai. **अपस**, **आपस** ‚Besitz, Reichtum‘, lat. *ops, opes*, ahd. *uobo* etc. verglichen, was nicht genügend begründet ist.

**լնդ-ու** ‚Zunge‘ hat Hübschmann mit lit. *lēžwis*, zusammengestellt. Wegen des Wurzelvokals, der im Armenischen nur auf idg. *e* zurückgeführt werden kann, scheint mir die Vergleichung bedenklich zu sein. Vor allem ist es klar, dass das arm. **լնդ-ու** nicht mit ai. **बिह्ता**, av. **𐬨𐬀𐬎𐬎𐬎𐬎** einerseits und mit lat. *lingua* (sab. *dingua*), got. *tuggō* etc. andererseits zu thun hat. **լնդ-ու** ist als eine primäre Ableitung aus Verbalwurzel **լնդ** mittelst **ու**-Suffixes gebildet aufzufassen. Die Wurzel **լնդ** liegt in **լնդ-ել** ‚lecken‘ vor, geht auf indg. *liǵh-* zurück und ist verwandt mit gr. *λείχω*: ai. **रिह्** **रिडि** got. *bilaiǵōn*, aksl. *лизати* (vgl. Brugmann Grundriss I, S. 202, 207. Hübschm. Arm. Gram. S. 452). Die einzelnen Formen dieser Wörter gehen regelrecht auf die Stufe *\*leiǵh* zurück, die arm. Form **լնդ-ել** dagegen entspricht der schwundstufigen Wurzel *liǵh-*; dieselbe Wurzel in starker Stufe liegt in einem Kompositum als zweites Glied vor, nämlich in **յար-ա-լէզ** neben **ար-ա-լէզ** und **ան-լնդ** ‚die immer Leckenden‘, heidnische Götter oder Geister, die durch das Lecken die Wunden heilen. In diesen Zusammensetzungen tritt das zweite Glied bald als **լէզ** bald als **լնդ** auf. Die Form mit **է** ist für die ursprünglichere zu halten und steht dem gemäss parallel mit der arm. Wurzel **ղխ-** und **զէ-** in **ղխ-ել**, **անեն-ա-զէտ** ai. **विद्**, **वेद्**. Also arm. **լնդ** und **լէզ** entsprechen dem idg. *liǵh-* und *leiǵh* und verhalten sich zu einander wie die schwache zur starken Stufe.

Nun fragt sich, wie verhält sich **լնդ-ու** zu den Wurzeln **լնդ** und **լէզ** = idg. *liǵh-* und *leiǵh*..? Das indg. *i* bleibt im Armenischen **ի**, das in nicht letzter Silbe ausfallen muss und das idg. *ei* wird zu **է** und das **է** muss nach Hübschmann in nicht letzter Silbe zu **ի** werden.

Dieses Gesetz wird ja doch mehrfach durchbrochen, indem in unzweifelhaften Fällen das  $\xi$  nicht mit  $h$ , sondern mit  $h$  wechselt. Es ist daher anzunehmen, dass man schon vor dem 5. Jh. zwischen interconsonantischem  $\xi$  und  $h$  keinen Unterschied in der Aussprache gemacht hat. So erklärt sich  $hhl$  statt  $h\xi l$ , av.  $\text{𐎧𐎠𐎧𐎠𐎧}$ ;  $hhlh$ , gen.  $hhlh$  statt  $hhlh$  u. s. w. Ist diese Annahme richtig, so ist  $hlh$  aus der Wurzel  $hlh = leigh$  zu erklären und muss dem gemäss ursprünglich ‚Lecker‘ bedeuten.

Etschmiadsin.



## ՄԻ ԿԵՆՏՐՈՂ ՊԻՓԻԻՆՆԵՐ ՓԼԵՍՏՈՍԻ ՊԵՏՏՈՒԹԵՆԵՆ ՄԵՍԻՆԵՐ ՍՏ. ՄԱՂԼԵՍԵՆԵՆՅ՝

Փաւստոս Ինուզանդի անունը կրող պատմութիւնը դեռ շատ քննելի կէտեր է պարունակում, որոնց լուծումն սպասում է ապագայ ուսումնասիրութիւններից: Այս կէտերից մէկն է և այն թէ այդ պատմութիւնը սկզբից թերի՞ է թէ ամբողջ. արդեօք նրա սկզբում եղե՞լ են Առաջին և Երկրորդ դպրութիւններ, նոյն հեղինակի գործ, նրա պատմութեան առաջին և երկրորդ մասերը, որոնք ներկայումս կորած են, թէ՞ այս պատմութիւնն անթերի է հասել մեր ձեռքը, իսկ նրա վերնագիրները — «գողեօջ դպրութիւն» — արդիւնք են որևէ խմբագրական ձեռնմխութեան:

Այս հարցի առիթով յայտնուած կարծիքներն ընդհանրապէս հակուած են դէպի առաջին ենթադրութիւնը<sup>1)</sup>, այսինքն թէ Փաւստոսի պատմութեան սկզբում եղել են Ա. և Ի. դպրութիւններ, որոնք ներկայումս կորած են, և պրօֆ. Մառ տրամադիր է այս կորած դպրութիւններից առաջինը ճանաչելու Սերէոսի պատմութեան սկզբում գտնուող Ա. դպրութեան մէջ:

Կարծում ենք, այս հարցը լուծելու բաւական պէտք է նպաստէ մի ցուցում մեր հին հեղինակներից մէկի, Վազար Փարպեցու մէջ, որ մինչև այսօր ի նկատ չէ առնուած բանասէրներից:

Վ. Փարպեցին (չլ. ժե) պատմելով Արշակունեաց թագաւորութեան բարձունք՝ նկատում է, որ սրանով կատարուեց Վերսէս մեծի անէծքը, որով անիծել էր Արշակին՝ նրա անօրէն գործի (Վնէլի սպանութեան) պատճառով, և շարունակում է. «Էկարացեալ հանդուրժել այնպիսի անօրէն գործոց սուրբ այրն Աստուծոյ Վերսէս զայրագնեալ սրտիւ, ըստ

<sup>1)</sup> Վերջին քննութիւններն այս մասին տ. Ա. Մ. «Փաւստոս Ինուզանդ», Վիեննայ, 1890. Н. Марръ, «Анонимъ», Визанг. Временникъ, 1894, II. Եր. 295—302.

գրեցելոց ի պատմութեան երկրորդումն, ծառին հնգետասաներորդի, ասաց, թէ փոխանակ զի յաճախեցեր ի շարիս . . . արդ եղեցիս դու հեղեալ յերկիր իբրև զջուր լուալեաց, և ի լարել աղեղան սորա տկարասջիբ: Այլ կործանուամն, որ բերանով մարգարէին ասացաւ հասցէ ի վերայ ձեր. ըմպել ազգիդ Արշակունեաց զյետին բաժակն. արբջիբ, արբեսջիբ և կործանեսջիբ, և այլ մի հաստատեսջիբ: ևն:

Վերսէս մեծի այս անէծքը ժարպեցին առել է գրաւոր աղբիւրից (ւրտ գրեցելոց), յատկապէս ժաւատոսի պատմութիւնից, որի գոյութեան և բովանդակութեան ինքը ծանօթ է, ինչպէս վկայում է իւր պատմութեան առաջաբանում: Ամողութեան համար՝ բաւական է համեմատել այս հատուածը ժաւատոսի հետ, որ ունի այսպէս. (դպր. Գ, գլ. ԺԵ). «վասն այնորիկ անարգ լիջիր դու իբրև զջուր հեղեալ, և ի լարել աղեղան սորա՝ տկարասջիբ: Այլ կործանուամն՝ որ բերանով մարգարէին ածի (?) ի վերայ ձեր, ըմպել ազգիդ Արշակունեաց զյետին բաժակն. արբեսջիբ<sup>2)</sup> և կործանեսջիբ, և այլ ևս մի՛ կանգնեսջիբ» ևն.:

ժարպեցին որոշակի նշանակում է տեղը՝ որտեղից առել է այդ հատուածը. — «ի պատմութեան երկրորդումն, ճառին հնգետասաներորդի»: Իսկ ժաւատոսի մէջ այս անէծքը գտնուում է չորրորդ դպրութեան տասնևհինգերորդ գլխում. ուրեմն ժարպեցու ձեռքումն եղած ժաւատոսի Գ. պատմութիւն ճառ ԺԵ համապատասխանում է մեր ունեցած ժաւատոսի գ. դպրութեան գլ. ԺԵ-ին: Սրանից անհրաժեշտաբար հետևում է, որ ժարպեցու ունեցած ժաւատոսի Գ. պատմութիւնը համապատասխանում էր մեր ունեցած ժաւատոսի գ. դպրութեան, այսինքն թէ հինգերորդ դարի վերջերին, ժաւատոսի պատմութեան գրուելուց քիչ ժամանակ յետոյ, այդ պատմութիւնն սկսւում էր նոյն Գ. դպրութեամբ, որով սկսւում է մեր այժմ ունեցած ժաւատոսը, ըստ նա կոչւում էր ոչ թէ գ. դպրութիւն, այլ առաջին պատմութիւն: Սուրբն ժաւատոսի պատմութիւնը սկզբից թերի չ'ունի, այլ ամբողջ է հասել մեր ձեռքը (գոնէ այսպէս է եղել և. դարի վերջերում).

Տարակոյս կարող է ծագեցնել ժարպեցու «ի պատմութեան երկրորդումն» խօսքը, որ կարող է հասկացուել նաև ժաւատոսի ամբողջ պատմութեան վերաբերմամբ, քանի որ ժարպեցին իւր առաջաբանում երկու անգամ ժաւատոսի պատմութիւնը կոչում է «երկրորդ գիրք»: Այս կերպ

<sup>2)</sup> Սեպարովք երեցի համառոտութեան մէջ (Սոփեբք, Ծ. ևր. 48) գրուած է «արբջիբ և արբեսջիբ», ինչպէս պահած ունի և ժարպեցին, որի պահած միւս ընթերցուածքն ևս «հասցէ ի վերայ ձեր» ընտրելագոյն է քան բնագրի աղաւաղուած «ածի ի վերայ ձեր»:

պով Հասկանալու դէպքում՝ Վարպեցու վերոյիշեալ ցուցումը պէտք է նշանակէր. «ինչպէս որ գրած է Վաւստոսի պատմութեան մէջ (=«ի պատմութեան երկրորդում»), տասնևհինգերորդ գլխում»: Մայց պարզ է որ սխալ կլինէր այսպէս Հասկանալ. որովհետև այս դէպքում, երբ որոշուած չէր լինի պատմութեան դպրութիւնը կամ մասը մենք այդ 15-րդ գլուխը պէտք է փնտռէինք՝ գրքի սկզբից սկսելով, թէկուզ Վ. դպրութեան, թէկուզ ենթադրուած Վ. դպրութեան մէջ. սակայն այս տեղերում այդ անէծքը չկայ և չէր էլ կարող լինել. քանի որ նա գտնուում է իւր բնական տեղում, դ. դպրութեան 15-րդ գլխում: Արեմն մնում է «երկրորդ պատմութիւն»-ը Հասկանալ առաջին մտքով, այսինքն՝ իբրև երկրորդ դպրութիւն: Վարպեցու գործածած «պատմութիւն» բառը, փոխանակ մեր ունեցած «դպրութեան», լաւ յարմարում է Վաւստոսի գրքի բուն վերնագրին, որ է «Նուզանդարան պատմութիւնք», որով կարծես որոշում են մի քանի պատմութիւններ նրա գրքում:

Այլ թէ ճիշտ է վերոյիշեալ եզրակացութիւնը, ապա նրանից հետևում է, որ Վաւստոսի պատմութեան բուն հեղինակին չեն պատկանում ոչ «խոստարանութիւն նախագիտելի» առաջաբանը, որտեղ յիշում է «երրորդ դպրութիւնը», և ոչ այն խմբագրական աշխատութիւնները, որոնք յիշուած են այդ խոստարանութեան մէջ: Մրանից էլ ծագում է այս ծանրակշիռ հետևութիւնը, թէ Վաւստոսի պատմութեան նախնական բնագիրը, հինգերորդ դարից ուշ, ենթարկուել է փոփոխութիւնների մի անձանթ խմբագրողի ձեռքով:

ԹԻՓԼԻՍ:

## Geschichte des Apostels Thaddaeus und der Jungfrau Sanducht<sup>1)</sup>.

Aus dem Altarmenischen übersetzt von Canonic. hon. Pfarrer Joh. Michael Schmid.

Der heilige Thaddaeus<sup>2)</sup> empfing den heiligen Geist mit den anderen Aposteln im Cönaculum. Bei der Auslosung der Länder an die heiligen Apostel traf den Thaddäus das Los, hinzugehen zur Predigt des armenischen Volkes.

Petrus, der Fels des Glaubens, welcher das Haupt der Apostel war, gab dem Thaddäus die gottgestählte Lanze als eine Waffe zur Hilfe und Unterstützung zur Predigt des Apostels. Nach Empfang der gottgestählten Lanze begab er sich in die Stadt Urha<sup>3)</sup> zu Abgar, dem Könige von Armenien und Syrien, gemäss der Verheissung Christi an Abgar, ihm einen von seinen Jüngern als erfahrenen Arzt zu senden<sup>4)</sup>. p. 60

Als der Apostel bei Abgar eintrat, sah der König ein fürchterliches Lichtzeichen über dem Angesichte des Thaddäus und eine goldene Krone auf seinem Haupte, und er küsste die Erde vor Thaddäus<sup>5)</sup>; der

---

<sup>1)</sup> Aus dem „Martyrologium und Auffindung der Reliquien des heiligen Apostels Thaddäus und der Jungfrau Sanducht.“ Armenische Tractate VIII. Venedig 1853. pgg. 59 bis 75. Die Seitenzahl des armenischen Textes ist am Rande angegeben. Die Diktion dieser interessanten apokryphen Schrift zeigt das Gepräge ältester Herkunft und stammt wohl als eine Uebersetzung eines unbekanntes älteren syrischen Textes aus dem „goldenen“ Zeitalter der armenischen Litteratur (5. Jahrh.). Der Inhalt versetzt in die ersten Zeiten des Urchristentums in Armenien.

<sup>2)</sup> Die armenische Tradition bezeichnet den Thaddäus, einen von den 72 Jüngern des Herrn, als den „Apostel“ Armeniens (neben Bartholomäus). Nach Eusebius war es der Apostel Thomas, der den Thaddäus an den König Abgar nach Edessa sandte, ebenso nach Moses von Chorën (Vened. 1827. p. 231.), welcher über das Wirken des Thaddäus, über seinen Tod und über das Martyrium der Sanducht nur kurz berichtet und sich dabei mehrfach auf schon frühere Berichte anderer beruft (l. c. p. 241 ff.).

<sup>3)</sup> Edessa.

<sup>4)</sup> Brief des Heilands an Abgar bei Moses von Chorën (Vened. 1827. p. 230).

<sup>5)</sup> „Die Erde küssen“ ist ein Zeichen der tiefsten Verehrung und der Anbetung im Oriente, weshalb es auch mit „anbeten“ übersetzt wird. Die armenische Diktion



heilige Thaddäus aber trat hinzu und legte dem Könige die Hände auf und heilte ihn dadurch von den bösen Aussatzgeschwüren. Er predigte ihm das Wort des Lebens und erleuchtete die ganze Stadt Edessa durch das heilige Taufbad und erbaute Kirchen und setzte Priester und Diakonen ein.

Er weihte ihnen zum Bischof den Seidenarbeiter Adde<sup>6)</sup>, einen von seinen Schülern; er selbst aber begab sich mit einem Briefe des Abgar auf Befehl des Erlösers und mit der Waffe der Lanze in das Land Oberarmenien zu dem Könige Sanatruk, dem Neffen des gläubig gewordenen Königs Abgar. Er traf ihn an in der Provinz Artas in der Stadt Schavarschan und predigte dort das Wort des Lebens und wirkte die grössten Wunder, wodurch viele an den Herrn glaubten und sich taufen liessen.

Es kam auch die Tochter des Königs Sanatruk, mit Namen Sanducht, schön von Angesicht und von jugendlichem Alter; sie kam in der Nacht zu Thaddäus und hörte von ihm die Predigt des Evangeliums und glaubte an Christus und liess sich taufen; und es erschien ein Zeichen vom Himmel über der heiligen Jungfrau, und viele, welche es sahen, glaubten an Christus.

Der König hörte es und befahl, die gläubig Gewordenen mit dem Schwerte zu töten; während sie aber den heiligen Apostel töten wollten, entstand eine plötzliche Erschütterung, und ein glänzendes Licht leuchtete von dort auf. Darüber erschrakten die Ungläubigen und flohen davon und vermochten nicht, die Hände an den heiligen Apostel anzulegen; diesem aber erschien der Herr Christus und sprach zu ihm: „Habe Mut, Thaddäus! und bleibe fest, denn ich bin mit dir, und habe Geduld, denn viele Bedrängnisse werden über dich kommen, und sie nehmen deine Predigt nicht an; denjenigen aber, welche um meines Namens willen gestorben sind, werde ich einen Platz geben im Hause meines Vaters.“ Thaddäus sprach zum Herrn: „Mein Herr! auch ich möchte

ist im Deutschen möglichst wörtlich wiedergegeben, um ein Beispiel dafür zu sein, wie genau das Armenische im Deutschen sich abspiegelt.

<sup>6)</sup> Addé wird auch von Moses von Chorén (l. c. p. 241) als Schüler des Thaddäus bezeichnet. Er war von Thaddäus getauft worden, von ihm zum Bischof geweiht und für Edessa und den König Abgar aufgestellt worden (l. c. p. 233). Nach Abgars Tode wurde sein Sohn Ananun König von Syrien, sein Schwestersonn Sanatruk aber König von Armenien. Ananun schickte nach dem Tode seines Vaters zu Addé, dass er ihm einen seidenen Kopfschmuck mit Goldwirkung anfertige, wie er früher seinem Vater zu machen pflegte. Da er sich dessen weigerte, weil Ananun nicht Christum bekannte, wurde er auf dessen Befehl durch Abhauen der beiden Beine getötet (Moses Choren. l. c. p. 242).

bald zum Lichte deiner Gottheit gelangen“. Der Herr sprach: „Freue dich und frohlocke; denn dein Wunsch und Wille wird erfüllt werden“, und nach diesen Worten erhob sich der Herr zum Himmel. Als sich die Lichtstrahlen allmählich zerstreuten, blickten sie auf und sahen den Apostel betend; und die Soldaten warfen sich zitternd dem Apostel zu Füßen und sagten: „Wir glauben an deinen Gott, den du predigst“, und sie umklammerten die Füße des Heiligen; dieser aber nahm sie und taufte sie. Darauf aber kamen andere Soldaten und ergriffen den Apostel und setzten ihn in das Gefängnis, mit ihm auch die Sanducht und einige andere von den gläubig Gewordenen.

Der König Sanatruk wurde bedenklich, da er sah, dass von Tag zu Tag zunehmend die an Christus gläubig Gewordenen sich mehrten, und er beriet sich wegen der wunderschönen Jungfrau Sanducht; töten wollte er sie nicht, aus Mitleid und väterlichem Erbarmen, denn er liebte sie gar sehr, und da er dessen gedachte, weinte er bitterlich. Darauf sandte er einen Mann in das Gefängnis; als dieser hinkam, fand er die Thüren des Gefängnisses offen, und als er eintrat, fand er das Gefängnis voll von Licht und den heiligen Apostel, wie er allen Eingekerkerten Christum predigte. Bei diesem Anblicke überfiel ihn eine Furcht, und er fiel zur Erde und wurde von unsichtbaren Qualen geplagt; aber der heilige Apostel legte ihm die Hände auf, richtete ihn auf und bestärkte ihn, und der Hauptmann glaubte an Christus und seine ganze Umgebung; denn er war der zweite im Königreiche Armenien. Als es der König hörte, erzürnte er und befahl, die gläubig Gewordenen zu töten; aber der heilige Apostel befahl der heiligen Sanducht, die Getöteten zu umhüllen und zu begraben. Die heilige Sanducht liess nun Linnentücher herbeischaffen und ging mit den Gläubigen, um die seligen Märtyrer zu begraben; dann kehrte sie in das Gefängnis zurück zu dem heiligen Apostel und bat ihn, dass er bete um ihre Ankunft zu den Seligen und um würdig zu werden der Kronen der Heiligen. p. 63

Der heilige Apostel sprach zu Sanducht: „Selig bist du, heilige Jungfrau! du Braut der himmlischen Fürsten; habe ein wenig Geduld und du siehst Christum!“ Während er noch das Wort des Lebens redete, siehe! da kamen Soldaten vom Könige und banden den heiligen Apostel und seine Genossen mit Fesseln, aber die heilige Sanducht fesselten sie nicht. Als sie nun vor den König gebracht wurden, rief er die heilige Sanducht zu sich und sagte: „Komme her zu mir, meine schöne Tochter Sanducht.“ Sie aber blickte nicht mit dem Auge auf ihn. Der König sagte: „Hast du dich von mir losgesagt, o Tochter! und hast du diesen Bethörer geliebt? Ich habe bei den Göttern geschworen, dass p. 65

ich ihn und dich eines elenden Todes töten werde“. Die heilige Sanducht antwortete und sprach: „Den du Bethörer nennst, dieser hat mich von der Thorheit zum Lichte der Gotteserkenntnis gebracht und hat mir meinen Herrn Jesum Christum, den Schöpfer des Himmels gezeigt, und ich eile zu meinem Vater Christus, welcher der Herr der Herren ist und der König der Könige, und er ist das Licht aller Geschöpfe“. Der König sprach: „Wer ist der, den du Gott und Schöpfer nennst?“ Die heilige Sanducht sagte: „Gott ist der, welcher aus nichts den Himmel und die Erde gemacht und erschaffen hat; ihr aber mit euren finsternen Gedanken verehrt die Götter, welche nicht sehen und nicht hören, nicht reden und nicht riechen, nicht gehen und nicht fühlen, in welchen die Dämonen wohnen und welche euren finsternen Gedanken verderben, und welche euch zu Söhnen der Hölle machen, wo unauf-  
p. 66 hörliches Weinen der Augen und Zähneknirschen ist.“

Da erzürnte der König und gab Befehl, die Hände auf den Rücken zu binden und sie so sehr zu schlagen, dass sie Christum verleugne. Die Schergen traten hinzu und banden die heilige Sanducht und wollten sie stossen und schlagen. Aber der heilige Apostel, zu Thränen gerührt, sagte: „Mein Herr Jesus Christus, blicke auf deine Magd und stärke sie zum Widerstande gegen die Versuchungen des Bösen und mache den Widersacher der Wahrheit zu Schanden“.

Während sie nun die heilige Sanducht misshandelten, entstand plötzlich eine Bewegung am Himmel und eine furchtbare Stimme, welche sagte: „Bleibe stark, Tochter! bleibe fest und fürchte dich nicht; denn ich bin mit dir“, und alsogleich lösten sich ihre Fesseln und die Schergen wurden geblendet von dem Glanze des Lichtes, welches rings um die Jungfrau erstrahlte, und Furcht überfiel alle mitsamt dem Könige; die  
p. 67 heilige Sanducht aber eilte schnell hinaus und kam zu dem heiligen Apostel Thaddäus, umfasste seine Füße und sagte: „Siehe! der Herr Jesus Christus kam mir zu Hilfe und machte den Satan und seine Gesellen zu Schanden“. Der heilige Thaddäus aber dankte Gott und ermutigte die heilige Sanducht.

Nunmehr langte ein Fürst an auf Befehl des Königs und warf sich unter Thränen dem Apostel zu Füßen und sagte: „Der König hat mich zu dir gesendet und sagt: „Ich habe wider dich und deinen Gott gesündigt; vergieb uns und bete für uns, auf dass uns das Wüten seines Zornes verlasse; denn wir gehen sonst zu Grunde; aber wir wollen thun, was du willst“. Als der heilige Apostel dieses hörte, flehte er unter Thränen zu Gott, und alsogleich hörte die Bewegung auf und Stille trat ein und seine Fesseln lösten sich und es schwieg die schreckliche

Stimme des Donners. Da glaubte der Fürst mit seinem ganzen Hause und liess sich taufen; sein Name wurde Samuel genannt, und keiner war ihm gleich im Königreiche Armenien. p. 68

Aber der König, vom Bösen angetrieben, befahl, ihn an den Füssen zu schlagen, und so starb er und mit ihm noch sieben Personen von den Schülern des Heiligen. Es erschien ein Lichtzeichen über ihnen und grosse Furcht überfiel die Übelthäter. Aber die heilige Sanducht kam in der Nacht mit Genossen herbei und erhob ihre Leiber und bedeckte ihre Leiber mit reinen Linnen und begrub sie in einem kleinen Thale. Die heilige Sanducht tröstete alle gläubig gewordenen mit dem Worte und speiste sie mit Brot und bekleidete sie mit Gewand und wirkte viele Zeichen und Wunder im Namen Jesu Christi. Gleich darauf glaubte ein Weib mit Namen Sarmanaducht an Christus durch die Predigt der heiligen Sanducht und liess sich taufen mit ihrem ganzen Hause, zusammen zweihundert Seelen. Als es der König hörte, gab er Befehl, die Sarmanaducht allein zu töten, und viele glaubten bei dem Tode der Sarmanaducht an Christus wegen des Erstrahlens eines glänzenden Lichtes, welches über Sarmanaducht herabkam. p. 69

Als es der König hörte, ergrimmte er über Sanducht und befahl, sie zu töten; denn, sagte er, sie bethört alle, und sie gingen hin und ergriffen sie und führten sie zum Orte der Hinrichtung. Ein Scherge nahm das Schwert, um die Sanducht zu töten, er traf aber den Schergenmeister und tötete ihn. Die Ungläubigen wurden nun noch mehr vom Bösen angetrieben und drangen auf die heilige Jungfrau Sanducht ein und schlugen und töteten einander; aber die heilige Sanducht stand in ihrer Mitte und betete: „Herr Jesus! nimm mich auf“, und einer von den Soldaten stiess das Schwert in das Herz der Jungfrau Sanducht und sogleich übergab sie Gott ihren Geist. Da verbreitete sich ein lieblicher Geruch und es erstrahlte ein Licht vom Himmel wie ein Feuerstrahl und blieb über dem Leibe der Sanducht drei Tage und drei Nächte. Deshalb glaubten an jenem Tage an Christus zweitausend Personen mit Mann und Weib und sie entfernten sich nicht von der Stelle. Da kam der heilige Thaddäus und taufte alle in derselben Nacht und er nahm den Leib der heiligen Jungfrau und er legte ihn auf denselben Platz, und ein Licht machte das Grab offenbar. Nachdem der heilige Apostel gebetet hatte, begab er sich zu seinen Schülern und tröstete sie; auf einmal aber kamen zwei Fürsten und eine grosse Schar mit ihnen und ergriffen den Thaddäus und führten ihn vor den König. Da der König aufblickte, sah er ihn lichtumflossen und sehr fürchterlich anzusehen und er konnte nicht mit Heftigkeit zu ihm reden, sondern p. 70

nur sanft sagte er ihm: „Warum hast du den Sinn meiner wunderschönen Tochter Sanducht geraubt?“ Thaddäus sagte: „Ja! ich habe deine Tochter entzogen den finsternen Werken und dem schlechten Götzendienste und habe sie für Christus gewonnen durch die Geburt des heiligen Bades, du aber hast sie im Glauben, sie zu töten, vom Tode zum Leben versetzt.“

Hierüber erzürnte der König und liess den heiligen Apostel den menschenfressenden wilden Tieren vorwerfen, und als die Löwen kamen, legten sie sich dem Heiligen zu Füssen. Als die Ungerechten dieses sahen, zündeten sie einen Feuerofen an und entflamten ihn sehr und warfen den heiligen Apostel in Fesseln hinein, dieser aber betete und sagte: „Mein Herr Jesus! komme mir zu Hilfe.“ Da erhob sich ein heftiger Wind voll von wolkigem Nebel und wütete gegen das Feuer und warf die Ungläubigen nieder, zugleich auch eine fürchterliche Donnerstimme heftig vom Himmel und tötete viele. Der König flüchtete aus dem Palaste und stand in heftigster Angst und Furcht, der heilige Apostel aber ging unversehrt aus dem Feuer hervor. An diesem Tage glaubten vierhundertdreiundvierzig Personen, welche riefen und sagten: „Gross ist der Gott der Christen!“ Der heilige Apostel taufte sie in derselben Stunde und betete also über sie: „Herr Jesu und mein Gott! verlasse nicht deine Schar, sondern bestärke sie in der Liebe deiner Heiligkeit, mich aber nimm auf zu einem lieblichen Wohlgeruche“, und so segnete er die gläubig Gewordenen und vertraute sie Christo an und sagte zu ihnen: „Erhebet euch, kommet auf den erhöhten Ort und sehet mein Ende! Ich habe euch als Vorsteher den Sakaria, einen Liebhaber Christi, gegeben; denn mir ist er ein Genosse und euch ein Diener im Herrn.“ Von ihm gesegnet gingen sie hinaus auf den erhöhten Platz auf die Spitze eines emporragenden Hügels. Der heilige Apostel blieb dort stehen und betete; siehe! da kamen Fürsten mit einer grossen Schar auf Befehl des Königs und nahmen den heiligen Apostel und führten ihn aus dem kleinen Thal auf einen erhöhten Platz in eine Höhle. Ein Scherge nahm das Schwert, um den Apostel zu töten, er traf aber seinen Bruder Sementos und tötete diesen, welcher Minister über alle Wege und ein Vertrauter am königlichen Hofe war; er war sehr mildherzig und ein Freund der Armen, Fürsorger für die Fremden und Dürftigen. Als der heilige Apostel diesen guten Mann sterben sah, betrübte er sich sehr; denn er nahm sich der gläubig Gewordenen an und nahm die Fremden auf. Jetzt trat der Heilige nahe vor den Toten hin, blickte zum Himmel und sagte: „Vater meines Herrn Jesu Christi! blicke vom Himmel herab in deiner Heiligkeit und mache diesen Toten

lebendig, auf dass sie erkennen, dass du der Gott des All bist und der Herr der Lebendigen und des Todes“, und er nahm den Toten bei der Hand und sagte: „Ich sage dir: stehe auf im Namen Jesu Christi“, und sogleich erhob sich der Tote, warf sich dem Heiligen zu Füßen und sagte: „Ich glaube an deinen Gott, den du predigst; denn er allein ist Gott“, und Thaddäus legte ihm die Hand auf und machte ihn gesund. An diesem Tage glaubten an Christus fünfhundert und zwanzig Personen, und der Vorsteher (Bischof) der gläubig Gewordenen war Sementos.

Thaddäus segnete sie und küsste sie und übergab Gott seine Seele, indem er sagte: „Gehet hin in Frieden, und der Herr sei mit euch!“ Als der König dieses hörte, erzürnte er und nötigte die Schergen, den Heiligen zu töten, und alsogleich verbreitete sich ein lieblicher Wohlgeruch und ein glänzendes Licht ging darüber auf und es entstand ein fürchterlicher Ton und ein starkes Erbeben, und der Felsen spaltete sich und nahm den Leib des heiligen Apostels in sich auf und schloss sich dann wieder, und die Ungläubigen wurden flüchtig vor dem Lichte, die gläubig Gewordenen aber kamen herbei und sahen, dass der Leib des heiligen Apostels verschlungen sei, und es glaubten an diesem Tage dreitausendvierhundert Personen, und ihre Vorsteher (Bischöfe) waren Sakaria und Sementos. —

Die heilige Sanducht starb am 15. Dezember und nach acht Tagen enthaupteten sie den heiligen Apostel Thaddäus. In der Stunde der Hinrichtung sahen die gläubig Gewordenen die Seele des Apostels lichtglänzend zum Himmel sich erheben und meinten, dass er mit dem Leibe erhoben wurde, und einmütig riefen sie: „Unser heiliger Vater! gedenke unser bei Christus!“ Hierauf begaben sie sich zum Orte der Hinrichtung und sahen das Blut und erkannten, dass der Leib vom Felsen verschlungen sei, die Seele aber zum Himmel sich erhoben habe, und staunend gaben sie Gott die Ehre. —

Frohnstetten (Bayern).

## Lautlehre des Van-Dialekts.

Von H. Adjarian.

### Vorbemerkung.

Die Stadt Van liegt am Ostufer des nach ihr benannten Sees; sie war die Hauptstadt der altarmenischen Provinz Vaspurakan, und hat zu allen Zeiten unter den Städten Armeniens eine bedeutende Rolle gespielt. In der vorarmenischen Periode war Van die königliche Residenzstadt der Chalder, zur Zeit der armenischen Herrschaft aber das Zentrum der Dynastie der Arcrunier. Am Anfange des zehnten Jahrhunderts (908) empörte Vaspurakan sich gegen das armenische Königreich und gründete eine selbständige Herrschaft, deren Hauptstadt wieder Van wurde. Dieses neue Königreich hat bis 1021 gedauert, als Senek'erim, der König von Vaspurakan, den Einfällen der Türken nicht standhalten konnte und mit der ganzen königlichen Familie und zahlreichem Volke (400,000 Fussvolk, 14,000 Reitern) nach Sebastia auswanderte. Darauf ist Van unter die Herrschaft mehrerer türkischer Völker und endlich des osmanischen Reiches gekommen, wo es das Zentrum des Van-Vilayets bildet.

Die Stadt Van mit ihrer Umgebung (60 Dörfer im Ganzen) hat 60,000 Einwohner, von denen 45,000 Armenier, 10,000 Türken und der Rest Syrer, Jezidis, Tscherkessen und Zigeuner sind.<sup>1)</sup>

Diese 45,000 Armenier bedienen sich eines eigenen Dialekts, dessen Erforschung die Aufgabe dieser Arbeit ist.

\* \* \*

Proben des Vandialektes sind in folgenden Arbeiten enthalten:

Արիստակէս Վ. Տ. Սարգսեան, Վանցի պանդուխտ, Konstantinopel, 1875. — Արիստակէս Վ. Տ. Սեդրակեան, Քնար Ս՛չեցոց եւ Վանեցոց, Vagharschat, 1874. — Վերոյ Հէրենց, Վանայ Սալ. Լ. Tiflis, 1885; Բ. Tiflis, 1899. — Վարեգին Վ. Սրուանձտեանց. Վրոց-Վրոց, Kon-

<sup>1)</sup> Այրենապիտու թիւն, Խորէն Խորիմեան, Վան, 1884, I. p. 62 und II. p. 8.

stantinopel, 1874; *Հնոց եւ նորոց*, Konstantinopel, 1874; *Սահանայ*, Konstantinopel, 1876; *Համոզ-Հոտոզ*, Konstantinopel. —

Diese Schriften enthalten eine grosse Sammlung von vanischen Märchen, Anekdoten, Sprichwörtern, Volksliedern usw. Leider aber haben die Verfasser jener Werke — völlig unbekannt mit einer wissenschaftlichen Transskription — alles in altarmenischer Orthographie wiedergegeben, was die Arbeiten für die Dialektologie, soweit diese Lautlehre ist, ganz unbrauchbar macht. So bin ich denn gezwungen worden, meine Arbeit auf eigene Erfahrung zu gründen.

Für die phonetische Schreibung des Dialekts von Van bediene ich mich folgender Zeichen:

Vokale: *a, ä, չե, e, ə, i, o, ւօ, ö, õ, u, ü;*

Konsonanten: *b, g, ց, d, z, t', ձ, l, x, c, k, կ', h, հ', j, զ, ը, m, y, n, զ, ը, p, յ, թ, s, v, լ, r, շ, ք', կ', կ', f.*

Die Bedeutung derselben wird sich aus folgenden Angaben zur Genüge ergeben:

*a* bezeichnet einen dem engl. *a* in *all* nahestehenden, etwas weniger gerundeten Vokal;

*ä* entspricht ziemlich genau dem engl. *a* in *man*;

*չե, ւօ*, bezeichnen steigende Diphthonge. Die zweiten Bestandteile — offenes *e* bzw. *o* — folgen schneller als bei *չե, ւօ* im Musch-Dialekte, vgl. Л. Мсерянцъ, Сравнительная Фонетика мушскаго діалекта въ связи съ фонетикой габара Москв. 1897. I. XVII. XX.

*õ* ist wie *öä*, aber möglichst schnell auszusprechen, wobei *õ* ein offenes *ö*, *ə* den im deutschen *Gabe* vorliegenden gemischten Laut bezeichnet.

Die *k, p, t, c, ը* Laute sind ohne Aspiration, ganz weich, etwa wie tonlose *g, p, d, j, յ* auszusprechen.

*ց, կ', կ', հ'*, sind palatalisierte *g, k, k', h*.

Hinsichtlich der übrigen Laute bin ich H. Hübschmann's Transkription gefolgt.

## A. Die Vokallaute.

### I. Die einfachen Vokale.

#### 1.

Das aa. *u* hat im Van-Dialekte folgende Veränderungen erfahren:

1. aa. *u* = van. *a*:

aa. *ախնջ* ‚Ohr‘ = van. *akanj*; *առնչ* ‚Nadel‘ = *asjeg*; *արհն* ‚Blut‘



= *arun*; *արծաթ* ‚Silber‘ = *arcat*; *աղաչանք* ‚Bitte‘ = *ajacänk*<sup>y</sup>; *սպիտակ* ‚weiss‘ = *sivtak*; *Հպարտ* ‚stolz‘ = *xpat*; *Հրեշտակ* ‚Engel‘ = *xrestak*, *xristak*; *պարապ* ‚leer‘ = *parap*; *պատկեր* ‚Bild‘ = *patkierk*<sup>y</sup>; *Հագանել* ‚sich ankleiden‘ = *xayniel*; *պայծառ* ‚hell, klar‘ = *pyocat*; *սարկաւապ* ‚Diakon‘ = *sarkavak*<sup>y</sup> usw. usw.

2. aa. *ω* = van. *ä*:

aa. *ազատել* ‚befreien‘ = van. *azätjel*; *արժան* ‚billig‘ = *ežän*; *ալիւր* ‚Mehl‘ = *älür*; *աղաչանք* ‚Bitte‘ = *ajacänk*<sup>y</sup>; *աղբիւր* ‚Quelle‘ = *äxpür*; *ամբար* ‚Speicher‘ = *ambär*; *անագան* ‚spät‘ = *änkän*; *յաջողել* ‚gelingen‘ = *äyogjel*; *յառաջ* ‚vor‘ = *äräč*; *առաջին* ‚erst‘ = *ärčin*; *առաւել* ‚mehr‘ = *ävjel*; *առու* ‚Bach‘ = *äru*; *արդար* ‚fromm‘ = *ärtär*; *արեգակ* ‚Sonne‘ = *ariekäk*; *արթուն* ‚munter‘ = *ärtün*; *արմաւ* ‚ամբար‘ ‚Dattel‘ = *ämbäv*; *արջառ* ‚Vieh‘ = *äčär*; *ափն* ‚Ufer‘ = *äp* (aber *ափ* ‚flache Hand‘ = *ap*); *բաղ* ‚Ente‘ = *bät*; *բազուկ* ‚Mangold‘ = *päzüük*; *բաժանալ* ‚verteilen‘ = *päžniel*; *բախտ* ‚Schicksal, Glück‘ = *bäxt*; *բակ* ‚Hof; Hof (um die Sonne, um den Mond)‘ = *päk*; *բակլայ* ‚Saubohne‘ = *bäylä*; *բահ* ‚Spaten‘ = *päh*; *բաղանիք* ‚acc. բաղանիս ‚Bad, Badeanstalt‘ = *pägnis*; *բաղարջ* ‚ungesäuertes Brod‘ = *pägärč*; *բամբակ* ‚Baumwolle‘ = *pämbäk*; *բան* ‚Sache, Ding‘ = *pän*; *բանալի* ‚acc. pl. բանալիս ‚Schlüssel‘ = *pänis*; *բանալ* ‚öffnen‘ = *pänäl*; *բանջար* ‚Gemüse‘ = *pänjär*; *բաշ* ‚Mähne‘ = *bäs*; (in den Dörfern *p’äs*) ‚Mähne‘, auch *päs*; ‚Blätter‘? *բաշխել* ‚austeilen, zuteilen, verzeihen‘ = *päsxiel* ‚verzeihen‘; *բառնալ* ‚heben, tragen, aufheben‘ = *pärnal*; *բարակ* ‚fein‘ = *päräk*; *բարդ* ‚Garbe‘ = *pärt*; *բարեկենդան* ‚nom. pl. բարեկենդանք ‚die Festtage vor den verschiedenen Fastenzeiten; der Sonntag vor Fastnacht, der eigentliche Karneval‘ = *pärkendänk*<sup>y</sup>; *բարի* ‚gut‘ = *päri*; *բարկ* ‚scharf‘ = *pärk*; *բարկանալ* ‚sich ereifern‘ = *pärkanal*; *բարձ* ‚Kissen‘ = *pärč*; *բարունակ* ‚Ast‘ = *pärünak* ‚Weinlaube‘; *բարսի* ‚Espe‘ = *bärd*, *bärdi*; *բաց* ‚offen‘ = *päč*; *բորակ* ‚γίντρον ‚Laugensalz‘ = *päräk*; *գագաթ* ‚Gipfel, Wipfel, Scheitel‘ = *k’yäk’yät*; *գալ* ‚Elle‘ = *g’yäs*; *գալ* ‚Tamariske‘ = *k’yäs*; *գազան* ‚Tier‘ = *k’yäsän*; *գաղտ* ‚գաղտիկ ‚geheim‘ = *k’yäxtik*; *գալ* ‚kommen‘ = *k’yäl*; *գանգատ* ‚Klage‘ = *k’yäng’yät*; *գանգատել* ‚sich beklagen‘ = *k’yäytjel*; *գառն* ‚Lamm‘ = *k’yär*; *գարի* ‚Gerste‘ *k’yäri*; *գարուն* ‚Frühling‘ = *k’yärün*; *գաղարբել* ‚einstellen, ausruhen‘ = *tätrijel*; *գալար* ‚grün, frisch, das Grün, = *tälär*; *գալ* ‚Biestmilch‘ = *täl*; *գաղճ* ‚Mentha silvestris‘ = *täxč*; *գամոն* ‚Pflaume‘ = *tämön*; *գաշա* ‚Feld‘ = *täst*; *գառն* ‚bitter‘ = *tärn*; *գառնալ* ‚sich umdrehen, zurückkehren‘ = *tärnal*; *գաս* ‚Unterricht‘ *täs*; *գատաստան* ‚Gerichtshof, Gericht, Prozess, das jüngste Gericht‘ = *tätästän*; *գատարկ* ‚leer‘ = *tärtak*; *գար* ‚Höhe, Hügel‘ *tär*; *գարբին* ‚Schmied‘ *tärpin*; *գարման* ‚Heilmittel‘ = *därman*; *գմակ* ‚Fettschwanz (der Schafe)‘ = *tämäk*; *գրախ* ‚Paradies‘ = *täräxt*;

*երթալ* ,gehen' = *ärt'äl*; *երնջնակ* ,Eryngium' = *erəžnäk* (in den Dörfern: *erəjnək*); *զանգակ* ,Glocke, Schelle' = *zäng'äk*; *զատիկ* ,Ostern' = *zätik*; *զարդարանք* ,Schmuck' = *žärtäränk'y*; *զարկանել* ,schlagen' = *zänjel*; (Aor. *zärki*); *Թագաւոր* ,König' = *t'äk'ävöör*; *Թաթ* ,Arm, Hand, Pfote' = *t'ät'*; *Թանաք* ,Tinte' = *t'änäk'y*; *Թափել* ,giessen' = *t'äp'iel*; *շաթեք* ,Erdbeben' = *žäžk*; *Տաճ* ,Kirche' = *žäm*; *Տանք* ,Rost' = *žäng'y*; *Խմանալ* ,hören, verstehen' = *imnäl*; *Լալ* ,weinen' = *läl*; *Լար* ,Strick, Strang' = *lär*; *Լաց* ,Thräne, Weinen' = *läc*; *Լափել* ,lecken, verschlingen' = *läp'iel*; *Լուանալ* ,waschen' = *ləväl, vəläl*; *Խարազան* ,Peitsche' = *xärizän* (in den Dörfern: *xaresan*); *Խելացի* ,weise, klug' = *xeläçi*; *Խիզար* ,Säge' = *xisär* ,grosse Säge'; *խոնջան* ,Hosenband' = *xonžän*; *խոնդատ* ,Verbascum' = *xəndät*; *կանգար* ,Cinara cardunculus' = *kang'yär*; *կարդալ* ,lesen' = *kärtäl*; *կորնկան* ,Trifolium odoratum, melilotus' = *körəng'än*; *Հագալ* ,husten' = *xäžäl*; *Հազար* ,tausend' = *xäžär*; *Հնազանդ* ,gehorsam, gelehrig' = *xənäžänd*; *Հիւանդանալ* ,krank werden' = *xivəndnäl*; *Ճալ* ,das Kleine, Junge' = *cäk'y*; *Ճախ* ,link' = *cäx*; *Ճաւար* ,far decorticatum' = *cävär*; *Ճանապարհ* ,Weg' = *čəmbäx*; *Մանգալ* ,Sichel' = *mäng'äg*; *Մարդակ* ,Balken' = *märtäk*; *յարդ* ,Stroh' = *ärt'*; *շաբաթ* ,Samstag' = *šəpät'*; *շալակ* ,Rücken, Rucksack' = *šəläk*; *շաղգաճ* ,weisse Rübe, Steckrübe' = *šäxk'äm*; *շաքար* ,Zucker' = *šäk'yär*; *ուրբաթ* ,Freitag' = *urpät'*; *շար* ,böse' = *čär*; *շարշաթել* ,foltern, peinigen' = *šärčəriel*; *շափ* ,Mass' = *cəp'*; *պատնիջան* ,Eierpflanze' = *patənjän*; *ջրաղաց* ,Wassermühle' = *čəgəc* ,Mühle; *ջարդել* ,zerstückeln, zerbrechen' = *čärtiel*; *ուհան* ,Ocymum' = *ərhän*; *վազել* ,springen' = *vəžiel* laufen, rennen'; *վախ* ,Furcht' = *väx*; *վախել* ,sich fürchten' = *växənal*; *վաղիւ* ,morgen' = *väg*; *վանք* ,Kloster' = *vänk'y*; *վառել* ,zünden' = *vär'iel*; *վառեակ* ,junges Huhn' = *väreč*; *վաստակել* ,müde sein' = *västkiel* ,verdienen'; *վարել* ,pflügen' = *vär'iel*; *վարագոյր* ,Vorhang' = *väräk'ur* ,Vorhang (am Altar)'; *վարդ* ,Rose' = *värt'*; *վարդապետ* ,Archimandrit' = *värtəpjet*; *վարժապետ* ,Lehrer' = *väržəpjet*; *վարձել* ,mieten' = *värčiel*; *վարձք* ,Lohn, Sold' = *värčk'*; *տաղել* ,ätzen, beizen' = *dəğiel*; *փաթաթել* ,hüllen' = *p'ät'üt'iel*; *փակել* ,zumachen' = *p'äk'iel*; *փարչ* ,Krug' = *p'ärč*; *փափուկ* ,weich, zart' = *p'äp'ük*; *քարաթոճոջ* ,Eidechse' = *k'yärt'ät'ös*; *քարշել* , *քաշել* ,ziehen' = *k'yäšiel* . — Auch in Kasus- und Verbalendungen: *դնաց* ,er ging' = *kənäc*; *եղնկան* ,des Nagels' = *yəgəng'än* etc.

3. aa. *u* = van. *e*: *խարազան* ,Peitsche' = *xaresan* (in den Dörfern; in der Stadt Van: *xärizän*); *դգալ* , *տարդալ* etc. ,Löffel' = *kətel* . In den Wörtern *ežän* ,billig', *ce'ren* ,satureja', *ték'yər* ,Schwager' geht *e* auf *u* zurück und nicht auf *u*, also *ték'yər* aus aa. *տայդր* (Nebenform zu *տարդ*); *ežän* = \**այժան* für *արժան* (cf. *տոնել* = *այնել* = *էնել* ,machen');

*cet'ren* aus einem ma. *ծայթրին*, das regelmässiger ist als das aa. *ծոթոր*, 'Thymian, Quendel' aus syr. *ܫܘܪܐ*, *šaurā*, 'satureja' (Hübschm. Arm. Gr. 306).

4. aa. *ω* = van. *ie*: Wir finden diese Veränderung in *նիշազ*, 'neidisch' (gegen aa. *նախանձ*, 'Neid') und *ծծորնիկ*, 'Schwalbe' (aus aa. *ծիծեռնակ* dass). Dieselbe ist aber keine lautgesetzlich, weil das erste Wort sich unter dem Einfluss einer Volksetymologie arm. *նեխած*, 'stinkend' entwickelt hat, das zweite aber mit dem Suffixe *-իկ* (*-եակ*) statt *-ակ* des *ծիծեռնակ* gebildet ist.

5. aa. *ω* = van. *ye*: nur in *աղաւնի*, 'Taube' = *yeğunik*;

6. aa. *ω* = van. *i*: nur in *անկանել*, 'fallen' = *iynjel* (= \**inknjel* = \**անկնել* = *անկանել*) und *խարաղան*, 'Peitsche' = *xarizān* (in den Dörfern *xarezan*).

7. aa. *ω* = van. *ö*: nur in *յուղարկել*, 'schicken' = *öröxkjel*, mit Abfall des anlautenden *յ*, und Methatesis von *ղ* und *ր* durch Einfluss des *ու* = *ö* auf *ω* (*յուղարկել* = \**ուրաղկել* = \**ուրախկել* = *öröxkjel*).

8. aa. *ω* = van. *ü*: *փաթաթել*, 'hüllen' = *p'ät'üt'iel*; *դափ*, 'Handtrommel' = *düf* (letzteres ist jedoch nicht die unmittelbare Fortsetzung des aa. *դափ*, sondern wie *d* und *f* zeigen, eine neue Entlehnung aus einem kurdischen Dialekte).

9. aa. *ω* = van. *o*: *աղու*, 'Ziegel' = *ogis* und *թառամել*, 'verwelken' = *t'oromjel*.

10. Ausserdem schwindet das mittlere *ω* oft in drei und mehrsilbigen Wörtern zwischen zwei Konsonanten; aber es ist keine allgemeine Regel. Wenn durch den Schwund des *ω* eine Konsonantenanhäufung stattfindet, so erscheint ein *ə*: *ագանել*, 'sich anziehen' = *xaynjel*; *ակաւաս*, 'Mäusefalle' = *aknat*; *ամաչել*, 'sich schämen' = *amçnal*; *անագան*, 'spät' = *änkän*; *անցանել*, 'vorbeigehen' = *ənçnjel*; *աշակերս*, 'Schüler' = *aškier*; *առաջին*, 'erste' = *ärçin*; *արձակել*, 'loslassen' = *arçkjel*; *արտասուք*, 'Thräne' = *artsunk'*, *arçunk'v*; *ապսպարել*, 'übergeben, überlassen' = *apəsprjel*; *աւետարան*, 'Evangelium' = *avedran*; *բաժանել*, 'teilen' = *pəžnjel*; *բաղանիք* (acc. *բաղանիս*), 'Bad' = *pəğnis*; *բանալի* (acc. pl. *բանալիս*), 'Schlüssel' = *pəlnis*; *բուսանել*, 'wachsen' = *püsnejel*; *գանգատել*, 'sich beklagen' = *kəyçjel*; *գերանդի*, 'Sichel' = *kverəndi*; *գտանել*, 'finden' = *kəndnejel*; *դադարել*, 'einstellen, ausruhen' = *tätrijel*; *դրակից*, 'Nachbar' = *tərkeç*; *ելանել*, 'ausgehen, hinaufgehen' = *jelnel*; *զարկանել*, 'schlagen' = *sənjel*; *թաթախել*, 'eintauchen, eintunken' = *tət'ixel*; *իմանալ*, 'verstehen, hören' = *imnäl*; *իջանել*, 'hinabsteigen' = *eçnjel*, *ežnjel*; *լողանալ*, 'sich waschen, sich baden' = *loxkənal*; *խաւարծիլ*, 'Rheum, Ribes' = *xavərçil*; *ծիծաղել*, 'Lachen' = *cəçğal*; *կակաղել*, 'balbutio' = *kakəçjel*; *կատարել*, 'rasen' = *katğjel*; *կարկատել*, 'nähen' = *karkətnjel*;

կոճակել ,zuknöpfen' = *koðkʲiel*; համարել ,zählen' = *xamriʲel*; համարանք ,Zahl' = *xambrank'ʲ*; հասկանալ ,verstehen' = *xasknal*; հարսանիք ,Hochzeit' = *xarsnis*; հաւանել ,sich gefallen' = *xavnʲiel*; հեծանել ,reiten' = *xeznʲiel*; հիւանդանալ ,krank werden' = *xivəndnäl*; ճախարակ ,Rolle' = *çaxrak*; ճանաչել ,kennen' = *çançənal*; ճանապարհ ,Weg' = *çämbäx*; gen. ճանապարհի = *çämxi*; ճապաղել ,dissipo, spargo, diffundo' = *çapğʲiel* (nur von der Tinte gesagt); մատանի ,Fingerring' = *matnik*; մարգարիտ ,Perle' = *mark'ərit*; մեռանել ,sterben' = *mjērnʲiel*; մոռանալ ,vergessen' = *mjoʻnal*; մտանել ,hineintreten' = *mətʲiel*; պառակել ,sich legen' = *paʻkʲiel*; նապաստակ ,Hase' = *lapəstərak*; շարշարել ,foltern, peinigen' = *çärçərʲiel*; պատռակել ,zerreißen' = *patʻʲiel*; սատակել ,sterben' = *satkʲiel*; սարսափել ,zittern (aus Furcht)' = *serəp'al* ,zittern (aus Kälte)'; սպանանել ,töten' = *spanʲiel*; վաստակել ,müde sein' = *västkiʲel* ,verdienen'; տապակել ,backen, braten' = *tapkiʲel*; տեսանել ,sehen' = *tisnal*; քառասուն ,vierzig' = *k'ərsun*; քարաթոթոշ ,Eidechse' = *k'yərt'ät'ös*.

11. aa. *w* in der ersten Silbe ist in folgenden Wörtern zu *ə* geschwächt: *ամենայն* = ma. *amēn* ,alle' = *həmen* (in der Stadt), *xəmen* (aus acc. *qamēn*; in den Dörfern); *անցանել* ,vorbei-, vorübergehen' = *ənçnʲiel*; *շալակ* ,Rücken, Rucksack' = *šələk*; *անթասակ* ,axilla' = *ənt'atak*.

## Խ.

### a. Als Anlaut.

Anlautendes *t* des Altarmenischen hat im Van-Dialekte folgende Veränderungen erfahren:

1. aa. *t* = van. *yjē*: *եղն* ,Ochs' = *yjēz*; *եղբ* ,Rand, Ufer' = *yjēzəz*; *եղիճ* ,antica' = *yjēginj*; *եղկ* ,lau' = *yjēxk'ʲ*; *եղունք* ,Nagel' = *yjēgungʻ*; *եպիսկոպոս* ,Bischof' = *yjēpiskopos*, *ipiskopos*; *եռալ* ,sieden, kochen' = *yjēral*; *եռանդ* ,vorgestern' = *yjērand* ,vor einigen Tagen'; *ես* ,ich' = *yjēs*; *եփ* ,das Kochen' = *yjēp*; *երեսուն* ,dreissig' = *yjērsun*; *իւլ* ,Öl' = ma. *il* = *yjēg*; *յետ* ,zurück' = ma. *jet* = *yjēt*.

2. aa. *t* = van. *e*: *ելանել* ,ausgehen, aufsteigen' = *elnʲiel*; *եկի* ,ich kam' = *ekä*; *եղէ* ,ich war' = *elä*; *երալ* ,Traum' = *eraz*; *երակ* ,Ader' = *erak*; *երանի* ,*երանեակ* ,glücklich' = *erane*; *երդիք* ,acc. pl. *երդիս* ,Dach' = *crtis*; *երդումն* ,Schwur' = *ertüm*; *երեւալ* ,scheinen' = *ereval*; *երէկ* ,gestern' = *erek*; *երթալ* ,gehen' = *ert'äl*; *երնջնակ* ,Eryngium' = *erəžnäk* (in den Dörfern: *erəjnək*); *երկաթ* ,Eisen' = *erkaʻ*; *երկայն* ,lang' = *erken*; *երկան* ,Mühlstein', nom. pl. *երկանք* = *erkank'ʲ*; *երկինք* ,Himmel' = *erkinēʻ*.

3. aa. *l* = van. *i*: *Եպիսկոպոս* ‚Bischof‘ = *ipiskopos* oder *γῆπις-κωπος*; *Երեկոյ* ‚Abend‘ = *irikun*; *Երես* ‚Gesicht‘ = *iries*; *Երեք* ‚drei‘ = *iriekʻy*; *Լիկել* ‚kochen‘ = *ipʻiel*.

### b. In der letzten Silbe.

↳ in der letzten Silbe (betontes *l*) wird im Vandialekte immer zu *ie*: *աշակերս* ‚Schüler‘ = *askierʻt*; *ընկեր* ‚Kamerad‘ = *ingʻier* etc. Ausnahmsweise: *ցերեկ* ‚Mittag‘ = *çerek*.

Anm. 1. Das Wort *շէկ* ‚rotgelb‘ wird im Aa. auch *շեկ* geschrieben; der Vandialekt hat für das betreffende Wort: *šek*, das sich an ein aa. *շէկ* anlehnt. Das *h* der aa. Ableitungen von diesem Worte wie *շեկագոյն*, *շեկահեր*, *շեկահարմիր* weist jedoch auf die Form *շէկ*; *շեկ* ist als eine falsche Orthographie (s. *Բազմավէպ*, 1898, 222 b).

Anm. 2. aa. *ուղեղ* ‚Gehirn‘ erscheint im Vandialekte als *uğieğ* und *uğyoğ*. Es hat sich aber ein begrifflicher Unterschied herausgebildet, insofern als *uğieğ* ‚Gehirn des Kopfs‘ und *uğyoğ* ‚Knochengehirn‘ bedeutet.

### c. Als Inlaut.

In diesem Falle erscheint das unbetonte *l* des Aa. als:

1. = *e*: *աւետարան* ‚Evangelium‘ = *avedran*; *բարեկենդանք* (nom. pl.) ‚Karneval‘ = *pärkendänkʻy*; *բերան* ‚Mund‘ = *peran*; *գերան* ‚Balken‘ = *kʻeran*; *գերանդի* ‚Sichel‘ = *kʻerəndi*; *գերեզման* ‚Grab‘ = *kʻerezman*; *լեզու* ‚Zunge‘ = *lezü*; *խելացի* ‚weise‘ = *xeläci*; *Հեծանել* ‚reiten‘ = *xeznïel*; *Հերիք* ‚genug‘ = *xerikʻy*; *Հերու* ‚voriges Jahr‘ = *xeru*; *Հրեշտակ* ‚Engel‘ = *xərəštak*, *xərištak*; *Եսան* ‚Schleifstein‘ = *esan*; *սկեսրայր* ‚Schwiegervater‘ = *kesrer*; *վախել*, *վախենալ* ‚sich fürchten‘ = *vaxenal*; *վեղար* ‚Kapuze‘ = *veğar*; *ի վերայ* ‚auf, über‘ = *veren*; *ցերեկ* ‚Tag, Mittag‘ = *çerek*; *փեթակ* ‚Bienenkorb‘ = *pʻetʻak*; *փեսայ* ‚Γαμβρός‘ = *pʻesa*; *քենի* ‚Schwester der Frau‘ = *kʻyeni*.

2. = *ie*: *արեգակ* ‚Sonne‘ = *ariekʻäk*; *գետին* ‚Erde‘ = *kyietin*; *գերի* ‚Gefangener‘ = *kyeri*; *դեղել* ‚vergiften‘ = *tjegïel*; *դեղին* ‚gelb‘ = *tjegin*; *Թեղի* ‚Ulmus‘ = *tʻiegi*; *լեղի* ‚Galle, bitter‘ = *liegi*; *խեղդել* ‚Strangule, suffoco‘ = *xiextïel*; *Կեղծաւոր* ‚Heuchler‘ = *kieğcavxor*; *Հանելուկ* ‚Rätsel‘ = *xanïeluk*; *Ճեղաւոր* ‚Sünder‘ = *mieğcavxor*; *Ճեռանել* ‚sterben‘ = *mjērñiel*; *նեխել* ‚stinken‘ = *nïexïel*; *տապերկին* ‚die Frau des Bruders des Gatten‘ = *tekyerkin*; *սեղան* ‚Tisch‘ = *siegan*; *տեսիլք* ‚Traum‘ = *tjesellʻy*; *տեսակ* ‚Sorte‘ = *tjesak*; *քեռի* ‚Bruder der Mutter‘ = *kʻyeri*.

3. = *i*: *աւելորդ* ‚überflüssig‘ = *üvilört*; *աւերել* ‚verheeren, auslöschen‘ = *avirjel*; *բերել* ‚bringen‘ = *pirjel*; *երեկոյ* ‚Abend‘ = *irikun*; *գինուլ* ‚macto, occido‘ = *zinjel*; *ծեփել* ‚linio, obduco‘ = *cipjel*; *սկեսուր* ‚Schwiegermutter‘ = *kisur*; *հիսել* ‚weben‘ = *xinjel*; *հերիւն* ‚Ahle‘ = *xirun*; *հրեշտակ* ‚Engel‘ = *xaristak* oder *xereštak*; *շերեփ* ‚grosser Löffel‘ = *širjep*; *սերկել* ‚Quitte‘ = *sikivil, sirkivil*; *սեսանել* ‚sehen‘ = *tisnal*; *փետուր* ‚Feder, Flügel‘ = *p’itur*. Auch die Endung *-եցի* der Aoriste, wie *սիրել* ‚lieben‘, Aor. *սիրեցի* = *siriçi*; *փորել* ‚ausgraben‘, Aor. *փորեցի* = *p’uoriçi* etc.; und folgende Genitivformen: *աներ* ‚der Vater der Gattin‘, Gen. *աներոջ* = *amiryoj*; *գետ* ‚Fluss‘, Gen. *գետոյ* = *kyitu*; *ներքս* ‚inner‘ = *nirsi* ‚innerlich‘; *ի վեր* ‚auf, hoch‘ = *viru* ‚oben‘.

4. = *a*: nur in *ստեպղին* = *σταφυλίνος*, *staphylinus*‘ (Hübschm. Arm. Gr. 381) ≡ *tapgin*, das also hinsichtlich des Wurzelvokals der griech. und lat. Form näher steht als die *aa*.

5. In dreisilbigen Wörtern fällt das mittlere *t* des *Aa*. aus oder schwächt sich zu *ə*: *երեսուն* ‚dreissig‘ = *yiersun*; *ծիծեռնակ* ‚Schwalbe‘ = *čəčərnjek*; *հայելի* ‚Spiegel‘ = *xaylik*; *ձերուկ* ‚Cucurbita citrullus‘ = *čəmrük*; *սովերիչ* ‚Goldarbeiter‘ = *vyoskrič*; *սևհան* ‚ocymum‘ = *ma. ručhəhən* = *vəhən*; *վայելել* ‚fruor, oblector, delector‘ = *veljel* ‚passen, geziemen‘; *բարեկենդանաբ* ‚Karneval‘ = *pärkendänk’*. Auch *քերթել* ‚rado, abrado‘ = *k’ərtjel*; *հղեղ* ‚Strom‘ = *xəjjeg*. In einigen Genitivformen: *շերեփ* ‚grosser Löffel‘, Gen. *շերեփոյ* = *širp’i*; *աշակերտ* ‚Schüler‘ Gen. *աշակերտի* = *əškərti* etc.

## Է.

*Aa*. *t* bleibt fast immer *e*: *էշ* ‚Esel‘ = *eš*; *թէ* ‚Kalb‘ = *t’e*: *կէս* ‚halb‘ = *kes*; *ձէլ* ‚in, inner‘ = *meč*; *գովէլ* ‚Büffel‘ = *g’ömeš*; *շրէշ* ‚asphodelus‘ = *šorešt*; *էգ* ‚Weibchen‘ = *ek’*; *ձէթ* ‚Olivenöl‘ = *ceč* etc.

Nur in *քիչ* ‚Gummi‘ und *կիրակ* ‚Sonntag‘ haben wir *i* gegenüber *aa*. *t* in *իւէծ*, *կիրակէ*.

## Ը.

*Է* wird im *Aa*. bekanntlich nur am Anfange geschrieben. Im *Vandialekte* giebt es nur zwei Wörter, deren entsprechende Formen im *Aa*. ein anlautendes *ը* haben: *ցոռ* ‚Nuss‘ = *ընգոյլ* und *ing’ier* ‚Kamerad‘ = *ընկեր*. Das erste von diesen Wörtern ist nicht die Fort-

setzung eines aa. Wortes, sondern eine neue Entlehnung aus dem Kurdischen; das letzte aber hat das *ɹ* des Aa. in *i* geändert.

Es ist schwer zu sagen, ob das Aa wie das Na. zwischen zwei oder mehrere Konsonanten ein nicht geschriebenes *ɹ* eingesetzt hat.

Im Vandialekt verhält es sich folgendermassen:

**a** Am Anfange des Wortes.

1. Zwischen zwei Konsonanten wird ein *ə* eingesetzt: *ɣɹɔɔɣ* ‚Feuer‘ = *kəɹak*; *ɣɹɔɔɣɹ* ‚Hölle‘ = *təʒəɔkʰ*.

2. Wenn das Wort drei Konsonanten hat, wird zwischen die zwei ersten Konsonanten ein *ə* eingesetzt und der letzte Konsonant mit dem folgenden Vokallaute zusammengesprochen: *ɹɹɹɹɹɹ* ‚halten‘ = *pəɹɹɹɹɹɹ*; *ɹɹɹɹɹɹ* ‚Apfel‘ = *xəɹɹɹɹɹɹ*.

3. Wenn das Wort vier Konsonanten hat und der zweite eine Liquida ist, so wird ein *ə* nach dem ersten Konsonanten eingesetzt und der letzte mit dem folgenden Vokallaute zusammengesprochen: *ɹɹɹɹɹɹɹɹ* ‚sich fürchten‘ = *xəɹɹɹɹɹɹɹɹ*; *ɹɹɹɹɹɹɹɹ* ‚bitten‘ = *xəɹɹɹɹɹɹɹɹ*.

4. Wenn das Wort vier Konsonanten hat und der zweite nicht eine Liquida ist, wird zwischen den ersten und zweiten, und zwischen den zweiten und dritten oder zwischen den ersten und zweiten, und zwischen den dritten und vierten Konsonanten ein *ə* eingesetzt. Der letzte Konsonant wird mit dem folgenden Vokallaute zusammengelesen: *ɹɹɹɹɹɹɹɹ* = *xəʒəʒəʒal*; *ɹɹɹɹɹɹɹɹ* ‚zerreißen‘ = *pəʒəktɹɹɹɹɹɹ*.

**b**. Im Inlaute.

1. Von drei Konsonanten geht der letzte zum folgenden Vokale über; die zwei ersten können entweder mit dem vorangehenden Vokale zusammengelesen werden oder mit einem eingesetzten *ə* eine selbständige Silbe bilden: *ɹɹɹɹɹɹɹɹ* ‚Regen‘ = *əɹɹɹɹɹɹɹɹ*; *ɹɹɹɹɹɹɹɹ* ‚Dattel‘ = *əɹɹɹɹɹɹɹɹ*; *ɹɹɹɹɹɹɹɹ* ‚Springbrunnen‘ = *ɹəɹɹɹɹɹɹɹɹ*.

2. Wenn mehr als drei Konsonanten vorhanden sind, geht der letzte immer zum folgenden Vokallaute über; die übrigen Konsonanten aber können mit dazwischengesetzten *ə*-Lauten verschiedene Silben bilden: *ɹəʒəɹɹɹɹɹɹɹɹ*; *kəɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ*; *pʰəɹəɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ*; *kuɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ* u. s. w.

**c**. In der letzten Silbe können zwei oder drei Konsonanten mit dem vorangehenden Vokale zusammengesprochen werden; in diesem Falle wird, wenn der letzte Laut ein *r* ist, ein unbetontes kurzes *ə* vorgeschlagen: *ɹɹɹɹɹɹɹɹ* ‚schwer‘ = *cəɹɹɹɹɹɹɹɹ*; *ɹɹɹɹɹɹɹɹ* ‚Gattin‘ = *xəɹɹɹɹɹɹɹɹ*; *ɹɹɹɹɹɹɹɹ* ‚süß‘ = *kʰəɹəɹɹɹɹɹɹɹɹ*; *ɹɹɹɹɹɹɹɹ* ‚hoch‘ = *pəɹɹɹɹɹɹɹɹ*.

## I.

1. Aa. *h* bleibt meist als *i* erhalten: *ʃtunč* ‚fünfzig‘ = *isun*; *ʒh̄n̄akw̄n* ‚Bauer‘ = *šinakan*; *ʃtu* ‚Fleisch‘ = *mis*; *h̄n̄* ‚neun‘ = *in*; *ʃh̄ʃ* ‚Brust‘ = *cic*; *ʒh̄* ‚Pferd‘ = *ci* etc.

2. In einigen Wörtern wird es *e*: *wn̄h̄n̄q̄h̄n̄* ‚Bett‘ = *gʷoǰvenkʷ*; *ʷrʷq̄h̄l* ‚Storch‘ = *aʳakʷl*; *q̄h̄q̄h̄l* ‚begegnen, treffen‘ = *tepn̄iel* ‚berühren, anfühlen‘; *q̄rʷq̄h̄g* ‚Nachbar‘ = *tərkeç*; *h̄rʷn̄h̄* ‚glücklich‘ = *eraneç*; *ʃh̄ʃh̄n̄h̄h̄l* ‚Schmetterling‘ = *tʳətʳn̄ek*; *ʃn̄h̄r* ‚unterirdischer Backofen‘ = *tʳoner*; *h̄zʷn̄h̄l* ‚herabsteigen‘ = *ečn̄iel*, *ežn̄iel*; *h̄h̄n̄h̄l* ‚sein, werden‘ = *eln̄iel* (aus *\*len̄iel*); *ʃʷʷʃh̄rʃh̄n̄* ‚satureja‘ = *ceʳren*; *wn̄h̄h̄lʃ* ‚Traum‘ = *tjezeln̄*.

3. Aa. *h* = van. *je*: *ʃh̄rʷ* ‚Exkrement der Vögel‘ = *ciert*; *h̄h̄n̄* ‚Acc. Pl. Wage‘ = *kəžjeʳkʷ*; *h̄h̄n̄* ‚Nerv‘ = *čjeg*.

4. In folgenden Wörtern hat *h* seinen Platz gewechselt: *ʷh̄h̄n̄ak* ‚weiss‘ = *sivtak*; *h̄h̄n̄h̄l* ‚sein, werden‘ = *eln̄iel* (aus *\*len̄iel*); *ʒq̄h̄l* ‚werfen‘ = *isk̄iel* (wahrscheinlich aus *\*čik̄iel*).

5. *h* ist abgefallen in: *ʃh̄ʃh̄n̄h̄h̄l* ‚Schmetterling‘ = *tʳətʳn̄ek*; *ʃh̄ʃh̄n̄h̄ak* ‚Schwalbe‘ = *čəčəʳn̄ek*; *ʷʷʷh̄n̄q̄w̄n* ‚Eierpflanze‘ = *patən̄j̄n̄*; *wn̄wn̄h̄h̄h̄n̄* ‚Hausfrau‘ = *tantkin̄*.

6. Ein *h* erscheint als Zusatz in: *ʷʷʷak* ‚klar‘ = *istak*; *ʒq̄h̄l* ‚werfen‘ = *isk̄iel* (wahrscheinlich aus *\*čik̄iel*); *ḡh̄h̄n̄h̄l* ‚werfen (von Tieren)‘ = *čin̄iel*; *h̄h̄* ‚voll‘ = *ilin̄*.

7. Durch den Einfluss des *n* der ersten Silbe ist *h* zu *ü* geworden in: *n̄rʃh̄l* ‚ander‘ = *ürüş*.

## II.

## a. Am Anfange des Wortes.

1. Meistens als *v̄x̄o*: *n̄h̄h̄* ‚Igel‘ = *v̄x̄oznik*; *n̄h̄* ‚Rache‘ = *v̄x̄ox*; *n̄h̄h̄* ‚ganz‘ = *v̄x̄oxč*; *n̄h̄ʷʷʷ* ‚Schaf‘ = *v̄x̄očx̄ar*; *n̄h̄h̄l* ‚Laus‘ = *v̄x̄očil*; *n̄h̄* ‚der Hintere‘ = *v̄x̄oʳ*; *n̄h̄h̄rʃh̄l* ‚Goldarbeiter‘ = *v̄x̄oskrič*; *n̄h̄h̄* ‚Gold‘ = *v̄x̄oski*; *n̄ʷʷh̄* ‚Linse‘ = *v̄x̄ospʳ*; *n̄h̄* ‚wer‘ = *v̄x̄ov*; *n̄h̄n̄* ‚Fuss‘ = *v̄x̄ot*; *n̄h̄* ‚wer, welcher‘ = *v̄x̄or*; *n̄rʳh̄ʷʷʷrʃh̄* ‚Witwe‘ = *v̄x̄oʳpöveri*; *n̄rʷh̄* ‚Sohn‘ = *v̄x̄orti*; *n̄rʷh̄n̄* ‚Wurm‘ = *v̄x̄ortʳ*; *n̄rʃh̄* ‚Kalb‘ = *v̄x̄ortik*; *n̄rʃh̄q̄w̄l* ‚ructo‘ eructo, nauseo, vomo‘ = *v̄x̄oʳckal* ‚Übelkeit haben‘; *n̄rʒh̄* ‚männlich‘ = *v̄x̄oʳč*.

2. = *u*: nur *n̄h̄h̄r* ‚Knochen‘ = *usk̄oʳ*.

3. = *o*: *n̄h̄h̄h̄l* ‚ausspülen‘ = *oǰoǰiel*; *n̄h̄h̄rʃh̄l* ‚miseror‘ = *oǰorm̄iel*; *n̄h̄h̄h̄n̄* ‚Gruss‘ = *oxčum* ‚Begrüssung der Geistlichen‘.

4. = *ö*: nur *n̄h̄h̄rʃh̄l* ‚torqueo, volvo, tendo‘ = *ölör̄iel*.



## b. Im Inlaut.

1. Meistens *yo*: *ալեւոր*, weissbärtig, alt' = *xalivxor*; *ափսոս*, leider!' = *ap'syos*; *գլորեւ*, 'rollen' = *kəlyorjel*; *գլթոր* oder *գխտոր*, 'galla' = *k'yaxt'yor*, *k'yaxt'ōr*; *գոց*, 'geschlossen' = *kyoc*; *Եպիսկոպոս*, 'Bischof' = *yēpiskopos*; *Թոռն*, 'Enkel' = *t'yor*; *խաղող*, 'Weintraube' = *xavog*; *խարոցեւ*, 'feilen' = *xart'ocjel*; *խմոր*, 'Teig' = *xəmor*; *խոզ*, 'Schwein' = *xəoz*; *խոնարհ*, 'bescheiden' = *xəonar*; *խոստանալ*, 'versprechen' = *xəostal*; *խոտ*, 'Kraut, Gras' = *xəot*; *խոր*, 'tief' = *xəor*; *խորան*, 'Altar' = *xəoran*; *խորթ*, 'privignus' = *xəort*; *խոց*, 'Wunde' = *xəoc*; *խոփ*, 'aratum' = *xəop*; *խտոր*, 'Knoblauch' = *səxtor*; *ծոմ*, 'Fasten' = *cəom*; *ծով*, 'See' = *cəov*; *կող*, 'Rippe' = *kyog*; *կոճ*, 'Stamm' = *kyođ*; *կոր*, 'schräg, schief' = *kyor*; *կողմ*, 'rauh, herbe' = *kyošt*; *կոպ*, 'Augenlid' = *kyop*; *կով*, 'Kuh' = *kyor*; *կտոր*, 'Stück' = *kətor*; *հող*, 'Erde' = *xəog*; *հոտ*, 'Geruch' = *xəot*; *հոր*, 'Brunnen, Schacht' = *xəor*; *Ճգնաւոր*, 'Klausner' = *đəknəvor*; *մեղաւոր*, 'Sünder' = *mjəgəvor*; *մոխիր*, 'Asche' = *məoxir*; *մոռանալ*, 'vergessen' = *məornal*; *յաջողեւ*, 'gelingen' = *äyogjel*; *նոր*, 'neu' = *nəor*; *շնորհ*, Nom. Pl. *շնորհք*, 'Gnade' = *šənořk'y*; *շող*, 'Strahl' = *šəog*; *շոր*, 'Leinwand' = *šəor*; *շոր*, 'trocken' = *šəor*; *պղտոր*, 'verworren' = *bəxtor*; *պոչ*, 'Schwanz' = *pəođ*; *պորտ*, 'Nabel' = *pəort*; *ջորի*, 'Maulesel' = *đəori*; *սաղմոս*, 'Psalm' = *sağmos*, *sağmōc*; *սող*, 'Säge' = *səğmōc*; *սոխ*, 'Zwiebel' = *səox*; *ցորեան*, 'Getreide' = *cəoren*; *փիլոն*, 'Oberkleid, Mantel' = *p'ilyon*; *փոխեւ*, 'aus-tauschen' = *p'əoxjel*; *փոխինդ*, 'farina, polenta' = *p'əoxind*; *փող*, 'Trompete' = *p'əog*, 'Flöte'; *փողոց*, 'Strasse' = *p'əğmōc*, 'Abort'; *փոս*, 'Grube' = *p'yos*; *փոր*, 'Bauch, Leib' = *p'yor*; *փորեւ*, 'ausgraben' = *p'yorjel*; *քակոր*, 'stercus' = *k'yəkyor*; *քարոզ*, 'Predigt' = *k'yərooz*; *քորեւ*, 'zerkratzen, aufritzen' = *k'yəorjel*; *քշոց*, 'flabellum, ventilationis instrumentum' = *xəšmōc*, 'eine bei der armenischen Liturgie gebräuchliche Metallrassel auf hohem Stabe.'

2. = *ō*: *աւելորդ*, 'überflüssig' = *ävildört*; *բող*, 'meretrix, scortum' = *pəoz*; *բոլոր*, 'alle, rund' = *püldör*; *բողի*, 'Radieschen' = *pəoxk*; *բոց*, 'Flamme' = *pəoc*; *գխտոր* oder *գլթոր*, 'galla' = *k'yaxt'yor*, *k'yaxt'ōr*; *գոգ*, 'sinus, gremium' = *k'yək'y*; *գով*, 'Hitze' = *k'yəl*; *գող*, 'Dieb' = *k'yəğ*, *k'yəğ*; *գործ*, 'Werk' = *k'yərc*; *գորտ*, 'Frosch' = *k'yört*; *գամոն*, 'Pflaume' = *təməon*; *դժոխք*, 'Hölle' = *təđəoxk'y*; *Թոր*, 'Lunge' = *t'ək'y*; *լոր*, 'Wachtelmutter' = *lör*; *խնձոր*, 'Apfel' = *xənjör*; *կթոց*, 'Korb' = *kət'əc*; *ձոր*, 'Thal' = *cör*; *ջնջոց*, 'purgamentum' = *đənjəc*; *ջոջ*, 'Gross' = *đəc*; *ընդ որ*, 'wo, wohin' = *dör*.

3. = *o*: *անկողին*, 'Bett' = *əyövenk'y*; *Թողուլ*, 'lassen' = *t'ognjel*; *Թոխիր*, 'unterirdischer Backofen' = *t'oner*; *Ժողովեւ*, 'sammeln' = *žogvijel*; *լոգանալ*, 'sich waschen, sich baden' = *loxnal*; *լողալ*, 'schwimmen' = *logal*; *լոշտակ* oder *լջտակ*, 'mandragora bryonia alba' = *loštak*; *խոնջան*

‚Hosenband‘ = *xonjän*; *խոստովանել* ‚beichten‘ = *xostovanjel*; *կարոս* ‚Sellerie‘ = *karos*; *կողով* ‚Korb‘ = *koğov*; *կոճակ* ‚Knopf‘ = *kočak*; *կոճակել* ‚zuknöpfen‘ = *kočakjel*; *հով* ‚kühl, Schatten‘ = *xov*; *հովիւ* ‚Schäfer‘ = *xoviv*; *հոտոտալ* ‚riechen‘ = *xototal*; *ողողել* ‚ausspülen‘ = *oğoğiel*; *ողորմել* ‚miseror‘ = *oğormiel*; *սողովաւ* ‚Stahl‘ = *poğpat*; *ջոյրդան* ‚Dachrinne‘ = *čořot’an*; *սողալ* ‚repto, serpo‘ = *soğal*; *սևսնիճ* ‚nigella‘ = *sivsonič*; *սով* ‚Hungersnot‘ = *sov*; *սովորել* ‚lernen‘ = *sovrijel*.

4. = *ö*: *աբլոր* ‚Hahn‘ = *ak’lör*; *բոկ* ‚barfuss‘ = *pöpik*; (aus *բոբիկ* = *\*բոկիկ*); *բորբոսիլ* ‚schimmeln‘ = *pörpəsnjel*; *գոմէշ* ‚Büffel‘ = *g’ömeš*; *գովել* ‚loben‘ = *k’öväl*; *գողալ* ‚zittern‘ = *töğal*; *գորանչ* ‚mater uxoris viro‘ = *zök’anč*; *ոլորել* ‚torqueo, volvo, tendo‘ = *ölörjel*; *ջոկ* ‚Trupp, Haufen‘ = *čök* ‚verschieden, abgetrennt‘; *սարգոստայն* ‚Spinnengewebe‘ = *sarandöstik*; *քարաթոթոշ* ‚Eidechse‘ = *k’ärt’ät’ös*.

5. = *ü*: *բլոր* ‚alle, rund‘ = *pülör*; *ճիւղ* ‚Ast‘, Gen. *ճիւղոյ* = *čügü*.

6. = *u* in; *գող* ‚Dieb‘ = *k’uğ*, *k’ög*; *կորկոս* ‚far decorticutum‘ = *kurkyot*; *յիշոց* ‚turpis memoratio, obtrectatio‘ = *išunç*; *սևսնիճ* ‚nigella‘ = *sivsunič*; *տորոն* ‚rubia‘ = *turun*; *փողոց* ‚Strasse‘ = *p’uğmoç* ‚Abort‘; und in einigen Genitivformen: *խոզ* ‚Schwein‘, Gen. *խոզի* = *xuəu*; *կեղծաւորի* ‚Heuchler‘ = *kieğcavuru*; *կնքաւորի* ‚Gevatter, Taufzeuge, Pate‘ = *k’avuruč*; *կոր* ‚schräg, schief‘ = Gen. *kuru*; *հոգւոյ* ‚Seele‘ = *xuk’u*; *հողոյ* ‚Erde‘ = *xuğu*; *ջորւոյ* ‚Maulesel‘ = *čuru*.

7. aa. *n* ist geschwunden in: *ժողովել* ‚sammeln‘ = *žogvjel*; *մոլորել* ‚digredior, vago‘ = *mölrijel*; *սովորել* ‚lernen‘ = *sovrijel*, zu *ə* geworden in: *բորբոսիլ* ‚schimmeln‘ = *pörpəsnjel*.

8. aa. *n* = van. *ä* in: *բարակ* ‚vitrovi Laugensalz‘, *ձաքնամ* ‚Steckrübe‘, *կ’ärt’ät’ös* ‚Eidechse‘ (= aa. *քարաթոթոշ*); gegenüber *բարակ* und *ձաքնամ* hat das aa. *բորակ* oder *քարակ* und *չող* oder *չողամ*. Die van. Formen kommen also von letzteren.

9. Über aa. *ծոթոր* = van. *cet’reu* siehe oben I, 3.

## II.

a. Als Anlaut mit folgenden Konsonanten.

1. In diesem Falle bleibt aa. *u* gewöhnlich als *u* erhalten: *ութ* ‚acht‘ = *ut’*; *ուլ* ‚junge Ziege‘ = *ul*; *ուլն* ‚unio, bacca‘ = *ulnik*; *ուխոս* ‚votum, oratio, preces‘ = *uxt*; *ուղեղ* ‚Gehirn‘ = *uğieğ* ‚Gehirn des Kopfs‘, *uğmoğ* ‚Knochengehirn‘; *ուղա* ‚Kamel‘ = *uğt*; *ունիմ* ‚ich halte‘ = *unjem* ‚ich habe‘; *ուռի* ‚Weide‘ = *urı*; *ուռել* ‚schwellen‘ = *urjel*; *ուռել* ‚essen‘ = *utjel*; *ուրաք* ‚Hackbeil‘ = *urak’v*; *ուրախ* ‚froh‘ = *urax*; *ուրբաթ* ‚Freitag‘ = *urpät*.

2. Es ist ə, ö, ü geworden nur in folgenden Wörtern: *ուխոււոր* ‚Waller, Pilger‘ = *axt'avxor*; *յուղարկել* ‚senden‘ = *öröxkiel*; *ուրիշ* ‚ander‘ = *ürüş* (Sieh auch [1], 3).

b. Als Inlaut mit folgenden Konsonanten oder als Auslaut.

1. In diesem Falle bleibt aa. *u* gewöhnlich erhalten: *կատու* ‚Katze‘ = *katu*; *յիսուն* ‚fünfzig‘ = *isun*; *շուն* ‚Hund‘ = *šun*; *սղրուկ* ‚Egel‘ = *təzruk*; *հում* ‚roh‘ = *xum*; *ցուրտ* ‚kalt‘ = *çurt*; *փրփուր* ‚Schaum‘ = *p'ərp'ur*; *փուշ* ‚Dorn‘ = *p'uš*; *թուղթ* ‚Papier‘ = *t'uxt*; *եղունկ* ‚Nagel‘ = *yğegung'*; *արտասուկ* ‚Zähre‘ = *atçunk*, etc. etc.

2. Manchmal ist *u* ohne bestimmt erkennbare Ursache *ü* geworden, wie in den folgenden Wörtern: *արթուն* ‚munter‘ = *ärt'ün*; *բազուկ* ‚Arm, Hand‘ = *pəzük*; *բարունակ* ‚Ast‘ = *pärünak*; *բուսանել* ‚wachsen‘ = *püsniel*; *բուք* ‚nivium tempestas‘ = *pük'y*; *գարուն* ‚Frühling‘ = *k'ärün*; *գութան* ‚grosser Pflug‘ = *g'üt'an*; *գուլ* ‚stumpf‘ = *g'ül*; *գրուկ* ‚citrus‘ = *tətüm*; *դու* ‚du‘ = *tü*; *դուր* ‚terebrium‘ = *tür*; *երդունի* ‚Schwur‘ = *ertüm*; *զուցել* ‚sagen, sprechen‘ = *zərüçiel*; *թթու* ‚sauer‘ = *t'ət'ü*; *թուկ* ‚Feige‘ = *t'üz*; *թութ* ‚Maulbeere‘ = *t'üt*; *թուխ* ‚aggar‘ = *t'ümb*; *թուփ* ‚Strauch, Bäumchen‘ = *t'üp*; *թուք* ‚Speichel‘ = *t'ük'y*; *լեզու* ‚Zunge‘ = *lezü*; *լոյս* ‚Licht‘, Gen. *լուսյ* = *lüsü*; *լու* ‚Floh‘ = *lü*; *լուծ* ‚Joch‘ = *lüc*; *լուսնակ* ‚Mond‘ = *lüsnak*; *ձերուկ* ‚cucurbita citrullus‘ = *cəmrük*; *ձու* ‚Ei‘ = *cü*; *ձուկն* ‚Fisch‘ = *cük*; *չուք* ‚Schatten‘ = *šük'y*; *ջուր* ‚Wasser‘ = *çür*; *փափուկ* ‚weich, zart‘ = *p'əp'ük*; *փուք* ‚Blasebalg‘ = *p'ük*.

3. Aa. *u* = van. *ö* nur in *գլուխ* ‚Kopf‘ = *k'ölöx*.

4. In *սուրբ* ‚heilig‘ = *səp'* ist *u* zu ə geschwächt, und in *պատուհան* ‚Fenster‘ = *patxan* ‚Wandschrank‘ ist es ausgefallen.

5. Nur in der vanischen Form *pönkal* (= aa. \**բունկալ*) ist aa. *u* zu *ö* geworden; aber dieser Wechsel ist nicht phonetisch, sondern eine Analogiebildung nach dem vanischen *pön* (aus aa. *բոյն* ‚Nest‘).

c. Mit folgendem Vokale.

Aa. *u* mit folgendem Vokal ist im Van. wie Na. immer *v* geworden: *Աստուած* ‚Gott‘ = *Astvac*; *սուրյա* ‚trifolium‘ = *arvöt*; *լեզու* ‚Zunge‘, gen. *լեզուի* = *lezvi*; *ձու* ‚Ei‘, gen. *ձույ* = *cəvi*; *լուալ* ‚waschen‘ = *ləväl*, *väläl* etc. etc.

Etschmiadsin.

[Schluss folgt].

## **Armeniens volkstümliche Reigentänze.**

Von **Vardapet Komitas Keworkian.**

Der Tanz ist vielleicht eine der bezeichnendsten Erscheinungen des menschlichen Lebens, weil er durch seine mannigfaltigen Bewegungen die seelischen Vorgänge meist gegen des Menschen Willen, immer aber über seine Willkür hinaus zum Ausdruck bringt und dadurch die charakteristischen Züge jedes Volkes verrät, vor allem seine Sitten und die Stufe seiner Kultur.

Alles, was sich im Tanze äussert, unterwirft sich dadurch den Gesetzen des Accents, des Rhythmus und der Melodie. Diese Seele des Tanzes aber — Accent, Rhythmus und Melodie — verkörpert sich in einer dem Temperament und der Kulturstufe jedes einzelnen Volkes entsprechenden Weise.

Der Accent ist die eigentliche Triebkraft des Tanzes. Er ist es, der Eifer und Begeisterung einflösst und jedesmal, sobald sein Schlag den Tanzenden zu Gehör kommt, diese von neuem belebt und erregt.

Der Rhythmus verteilt die Accentschläge auf gleichmässige und gleichartige Gruppen oder Takte, wobei die Accente in verschiedenen Stärkegraden aufeinander folgen, aber in einer dem Inhalte des Tanzes entsprechenden Ordnung, der die Tanzenden ihre Bewegungen anpassen.

Die Melodie, die durch Instrumente oder die menschliche Stimme zum Ausdruck gebracht werden kann, steht in engster Verbindung mit den den Tanz begleitenden Gefühlen und verleiht dadurch dem Accent, der eigentlichen Anregung des Tanzes, tieferen Eindruck.

Das Verhältnis, in dem die allen Völkern eigenen Elemente Accent, Rhythmus und Melodie zu einander stehn, beruht hauptsächlich auf dem Temperament und der jeweiligen Bildungsstufe, die beide wieder von der das gesamte innere und äussere Leben gestaltenden Lage jedes Volkes abhängen. Auf die äusseren Umstände ist also die Aufmerksamkeit zu lenken, wenn es gilt, irgend eine Eigentümlichkeit nationaler Tänze zu erklären, wie beispielsweise das bei vielen Völkern des Ostens beliebte Händeklatschen zur Bezeichnung des Accents, das Ergebnis

einer unter ganz bestimmten Verhältnissen sich entwickelnden Feststimmung. Man führt einen aus der geladenen Gesellschaft in die Mitte, und die anderen, Gross und Klein, klatschen in gleichmässigem Tempo zu seinem Tanze in die Hände, auch dann, wenn Musik da sein sollte, die das Händeklatschen nur begleitet, nie ersetzt. Von Zeit zu Zeit wird es von lauten, an den Tanzenden gerichteten Ausrufen begleitet, die bald von dieser bald von jener Seite ausgehen, einmal die unwillkürliche Äusserung des Wohlgefallens und dann um ihn anzufeuern und Lebhaftigkeit aufrecht zu erhalten, aber auch zugleich die Zuschauer zu belustigen.

Um nun die Eigenart der armenischen volkstümlichen Reigentänze näher zu bestimmen, wird es nötig, alle dem Ausdruck derselben dienenden Bewegungen gesondert zu betrachten. Dabei sind zu berücksichtigen:

A. die verschiedenen Arten der Bewegungen, Stossen, Stampfen, Schreiten, Gleiten, Wiegen, Schweben, Schwingen, Kreisen, Beugen und Springen;

B. die Richtungen, nämlich vorwärts, rückwärts, aufwärts, abwärts, nach rechts, nach links und auf der Stelle;

C. die Tempi der Bewegungen, nämlich Adagio, Andante, Allegro, Ritardando, Precipitando;

D. der Charakter der Bewegungen, wie Bestimmtheit, Ungezwungenheit, Naivität, Leichtheit, Erhabenheit, Eifer, Ernst, Bescheidenheit, Gefälligkeit.

Der armenische Tanz kennt keine die Leidenschaften erregenden und anstachelnden Bewegungen, und soweit überhaupt ein stärkeres Gefühl zum Ausdruck kommt, geschieht dies weniger durch den Tanz als durch das begleitende Lied. Der gewöhnliche Inhalt der Tanzlieder ist der Ausdruck der Sehnsucht und das Lob der Liebe. Das Mädchen preist ihres Geliebten Vorzüge in anmutigen, oft kindlich naiven Vergleichen, und der junge Mann erwidert das Lob in entsprechender Weise, z. B.

Աղջիկ . Խնձոր ես ծառի վերայ ,  
 Ժաղիկ ես սարի վերայ .  
 Անուշ տաղ ասող բիւլբիւլ  
 Կայնել ես քարի վերայ :

Տղայ . Ժամեր ունիս ծիրանի ,  
 Վամին տայ , թելթել անի ,  
 Ես բիւլբիւլ եմ , վարդ չունիմ :  
 Արրտիս ցաւըն ո՛ւլ տանի :

„Du bist ein Apfel auf dem Baum, du bist eine Blume auf dem Hügel. Eine süsse Lieder singende Nachtigall stehst du auf dem Fels. — Du hast aprikosenfarbige Haare; der Wind treffe sie und löse sie auf. Ich bin eine Nachtigall, habe keine Rose. Wer trüge meines Herzens Leid?“

Um der Übersichtlichkeit willen sind die verschiedenen Tanzbewegungen zu Gruppen vereinigt zu betrachten und zwar

- A. die Bein- und Fussbewegungen;
- B. die Arm- und Handbewegungen;
- C. die Rumpfbewegungen;
- D. die Kopfbewegungen.

#### A.

Die Bein- und Fussbewegungen, nämlich Stossen, Schreiten, Gleiten, Wiegen und Springen, zerfallen nach dem richtunggebenden Teil in Ballenbewegungen, Fersenbewegungen und Zehenbewegungen.

a. Ballenbewegungen. Diese Bewegungen sind die einfachsten. Der linke Fuss, der entweder Ferse an Ferse mit dem rechten auf einer Linie oder bei gestrecktem Knie ein wenig vorgestellt war, schreitet zuerst nach rechts, dann nach links, dann zurück, dann nach vorn und stampft dann auf der Stelle, nach vorn, rechts und links ausschreitend.

b. Fersenbewegungen. Man stampft bei nur wenig erhobener Fussspitze mit der Ferse des linken Fusses auf der Stelle, nach vorn, nach rechts, nach links und schwingt dann den auf der Ferse ruhenden Fuss mit der Spitze im Halbkreise.

c. Zehenbewegungen. Man beugt, auf dem rechten Fusse ruhend, das linke Bein soweit, dass man den Boden noch mit der Fussspitze berührt und wiegt es leicht nach rechts und links. Man setzt den Fuss einen halben Schritt nach vorn, das Knie vor dem Niedersetzen des Fusses leicht nach rechts und links wiegend, und macht dann je einen leichten Stampfschritt auf der Stelle, nach vorn, nach rechts, nach links und zum Schluss nach rechts vorn vor den rechten Fuss. Man setzt, auf dem rechten, geradeaus gerichteten Fusse ruhend, den linken mit leichtem Schwung vorwärts und rückwärts parallel rechts neben den rechten. Man gleitet, auf dem rechten Fusse ruhend, mit der Spitze des linken nach vorn und dann, einen Viertelkreis schlagend, nach links. Man springt nach rechts und schwingt während des Sprungs den linken Fuss hinten aufwärts.

Alle unter a b c für den linken Fuss beschriebene Bewegungen werden auch mit dem rechten ausgeführt, wobei bei Rechts- und Links-

bewegungen die umgekehrte Reihenfolge eintritt, also beispielsweise bei dem unter a beschriebenen Schreiten der Fuss zuerst nach links, dann nach rechts gesetzt wird.

Von den genannten Bewegungen werden häufig zwei zu wechselseitigen kombiniert. So stampft man gleichzeitig mit der Ferse des rechten und der Spitze des linken Fusses, dann mit der Ferse des linken und der Spitze des rechten Fusses u. s. w. Entsprechende Kombinationen finden bei Schweb- und Sprungbewegungen statt, besonders beim schnellen Tanz.

#### B.

Für die Arm- und Handbewegungen kommen folgende Stellungen in Betracht: Die Arme sind seitwärts gestreckt oder vorwärts aufwärts gestreckt mit mässiger Beugung nach innen, oder ungezwungen niederhängend. Bei vorwärts-aufwärts gestrecktem Arm nimmt die Hand drei verschiedene Lagen an: die horizontale, die aufwärts gebeugte und die niedergebeugte.

Die Arm- und Handbewegungen bestehen

- a. in einem leichten Heben und Senken im Verein mit federndem den Takt des Tanzliedes angehenden Auf- und Niederwippen des ganzen Körpers;
- b. im Klatschen, wobei die inneren Handflächen einander möglichst decken. Hierbei sind zwei Arten zu unterscheiden:
  1. jeder Tanzende klatscht für sich auf die angegebene Art in die Hände;
  2. je zwei Tanzende schlagen, gegen einander gewendet, die Handflächen auf einander.

#### C.

Die Rumpfbewegungen bestehen in sanftem Wiegen mit leichter Beugung rückwärts, vorwärts, rechts und links. Während dieser Wiegebewegungen dreht der Tänzer den Oberkörper langsam bis zur Viertelwendung rechts und zurück, dann bis zur Viertelwendung links und zurück und macht endlich einen Sprung zur Kehrtstellung und zurück. Neben den erwähnten Drehungen kommen auch, besonders in der Gegend von Van, die entsprechenden ruckartigen Wendungen des Oberkörpers vor.

#### D.

Kopfbewegungen kommen nur in geringem Masse vor, und zwar als ein kaum merkliches, kurzes Vor- und Rückwärtsbeugen. Heftige Wendungen, Zurückwerfen und dergleichen Bewegungen kommen nicht vor. Meist hält der Kopf die einmal angenommene Lage überhaupt fest,

sei es, dass er gradeaus gerichtet oder ein wenig nach rechts oder links geneigt ist.

Das Tempo der armenischen Tänze ist nicht von Anfang bis zum Ende dasselbe. Der im Beginn langsame Tanzschritt geht vielmehr allmählich in eine lebhaftere Bewegung über, um sich dann wieder entsprechend zu verlangsamen, also Adagio — poco a poco Accelerando — Andante — poco a poco Precipitando — Stretto — Allegro Guisto — Allegro — poco a poco ritardando — Andante — poco a poco rallentando — Adagio rilaciando oder kürzer tempo crescendo — decrescendo.

Das armenische Wort für ‚Tanz‘ ist պար (par), ein Ausdruck, doch auch durch ‚Kreis, Runde‘ übersetzt werden kann. An manchen Plätzen sagt man auch կլոր պար (klor par) ‚Kreistanz, Reigentanz‘. Eine dritte, volkstümliche Benennung ist եայլի (jaili), wahrscheinlich eine Ableitung aus dem türk. yay, ‚Bogen, Sprungfeder‘.

Die armenischen Nationaltänze sind Reigentänze. Diese Art des Tanzes hat namentlich beim Landvolke tiefe Wurzel geschlagen, das alte bewahrt und neues dazu erfindet, den Nationaltanz so immer reichhaltiger gestaltet. Der Chor wird folgendermassen gebildet. Die Tanzgruppe erwählt einen aus ihrer Mitte, der als Sänger und Tänzer bekannt ist, zum Vortänzer. Dieses Amt kann von einem Mädchen wie auch von einem jungen Manne ausgeübt werden, wie andererseits auch die Tanzgruppe aus beiden Geschlechtern oder nur einem bestehen kann. Der Vortänzer tritt an die Spitze, und die Teilnehmer reihen sich an seine rechte und linke Seite zur kreisförmigen, aber nicht geschlossenen Runde, das Gesicht dem Mittelpunkte zuwendend und zwar

1. mit seitlich bis zur Schulterhöhe erhobenen Armen einander die Hände reichend, diese aufwärts oder abwärts beugend;

2. mit seitlich bis zur Schulterhöhe erhobenen Armen, die kleinen Finger in einander verflechtend, wobei die Hände aufwärts oder abwärts gebeugt werden.

3. Schulter an Schulter mit niederhängenden Armen und derart angefassten Händen, dass die inneren Handflächen dem eigenen Körper zugewandt sind;

4. Schulter an Schulter mit niederhängenden Armen ohne Anfassen der Hände;

5. mit seitlich bis zur Schulterhöhe erhobenen Armen, die Hände auf die zunächst stehenden Schultern der Nachbarn legend.

6. die seitlich fast bis zur Schulterhöhe erhobenen Arme auf die Rücken der Nachbarn legend, wobei entweder die Augen des Tanzenden



auf den Gegenüberstehenden gerichtet sind, oder die einzelnen Paare einander ansehen.

Manchmal vereint sich auch die Spitze mit dem Ende der Runde zu einem geschlossenen Kreise, wobei die Tanzenden einander die Taille umschlingen oder die Schultern anfassen. Folgende Art der Ausführung des Tanzes nennt man *պար* oder *կլոր պար բռնեւ*.

Der Vortänzer nimmt je nach der Seite, wo die Gruppe sich um ihn scharf, in seine rechte oder linke Hand ein Taschentuch, das er mit dem Daumen, Zeige- und Mittelfinger anfasst und zunächst niederhängen lässt, um dann durch Auf- und Niederschwenken den Takt anzugeben.

Beim echt armenischen Volkstanze findet keine Instrumentalbegleitung statt. Wo sie vorkommt, beruht sie auf fremdem Einfluss, was sich auch darin zeigt, dass die Begleitung durch Instrumente sich fasst nur auf Städte und diesen nahe gelegene Dörfer beschränkt, also auf Plätze, die mehr oder weniger mit Fremden in Berührung kommen. Das von deren Einfluss unberührt gebliebene armenische Volk tanzt seine poetischen Reigentänze singend. Das Eindringen der Instrumentalmusik in die Städte ist die Folge davon, dass Männer und Frauen ihre Singstimme verloren haben und die Nationallieder nicht mehr kennen, sei's, dass sie dieselben ganz aufgegeben oder entstellt haben.

Wenn die Gruppe gebildet ist, fängt der Vortänzer an ein Tanzlied zu singen, deren es fast für jeden Reigentanz ein besonderes giebt. Was der Vortänzer singt, ist der Vorgesang, der den Tanzenden die Melodie, die Worte und den Tanz selbst in Erinnerung rufen soll. Gewöhnlich fällt der Chor beim vorletzten oder letzten Worte des Satzes ein und wiederholt nach Beendigung desselben den vom Vorsänger zuerst allein gesungenen Teil ohne dessen Beteiligung, um dann mit diesem zusammen den Schluss des Satzes zu singen. Dasselbe findet auf die folgenden Sätze Anwendung, wie die Musikbeilagen zeigen.

Diese Art des Gesanges bietet den Vorteil, dass die Teilnehmer den Tanz ohne Ermüdung lange fortsetzen können.

Die Sätze der Tanzlieder sind hauptsächlich achttaktig, die erweiterten aber sind (8+8) (8+8+8) (8+4) (8+8+4) (8+2) (8+8+2) (4+2) (5+3+3+3) (5+3+3+4) u. s. w.

Die Sätze haben alle dieselbe Form und denselben Rhythmus. Die Übergänge aber sind sehr fühlbar.

Thematisch erklärt der eine Satz den Inhalt des anderen. Die Takte sind  $\frac{2}{4}$ ,  $\frac{3}{4}$  und ihre Contraction z. B.  $\frac{4}{4}$  —  $\frac{6}{4}$  —  $\frac{6}{8}$  —  $\frac{4}{8}$  —  $\frac{5}{8}$  ( $\frac{3}{8} + \frac{2}{8}$ ) oder  $\frac{5}{8}$  ( $\frac{2}{8} + \frac{3}{8}$ ),  $\frac{9}{8}$  ( $\frac{2}{8} + \frac{3}{8} + \frac{4}{8}$ ) u. s. w.

Die arm. Volkstänze verbreiten sich sehr schnell. Die Bedingungen sind in erster Linie Wallfahrten und verschiedene National-Festlichkeiten, weil die Pilger von ihrem Platze aus in verschiedene Provinzen ziehen. Hier zeigt sich, dass jeder Dorf- oder Landbewohner seine Begabung zum Tanzen und Singen hat. Von den Wallfahrtsplätzen nach Hause zurückkehrend erzählt jeder als Neuigkeit seinem Kreise die gesehenen und gehörten Tänze und Tanzlieder. Zur Verbreitung dienen auch noch die Dorfhochzeiten, wie die Geladenen aus verschiedenen Gegenden herüberkommen und durch ihre Tänze und ihre Tanzlieder glänzen wollen, ganz besonders die Mädchen, welche bei der Hochzeit die ganze Nacht tanzend und singend verbringen, indem sie der neuvermählten Freundin, die im Begriff ist, in ein Leben voll Sorge einzutreten, alle zusammen verlebten schönen Momente ihrer Kindheit und ihres Lebens in Erinnerung bringen. Die Tänze und Lieder bleiben in immer frischer Erinnerung dank der mit jeder Jahreszeit verbundenen Anregungen.

Zur Frühlingszeit erweckt die alles belebende Natur die Empfindungen. Im Sommer, wo alles, klein und gross, auf dem Lande arbeitet, stellt sich der Gesang ein, um die Überlast der Arbeit, die Hitze der Sonne hinwegzutäuschen. Im Herbste, wo er die Früchte seiner Thätigkeit sammelt, wird seine Freude grenzenlos, weil auch die Natur ihre Erzeugnisse in Fülle spendet. Und zur Winterzeit endlich, wo er von seiner Arbeit ausruhen kann und muss, tanzt und singt er wieder um sich die Zeit zu vertreiben. So tanzt und singt er durch alle Jahreszeiten hindurch, drinnen und draussen, weil das innere Leben und das äussere Leben ihn dazu reizt.

Der Dorfkreis hat es so eingerichtet, dass nur unverheiratete und jung verheiratete Mädchen und Männer tanzen. Ich habe wenigstens ältere Leute niemals tanzen sehen. Aber in den Städten, wo die nationalen Tänze und Lieder erst seit den 60er Jahren des vorigen Jahrhunderts eingedrungen sind, tanzt gross und klein, verheiratete und unverheiratete, alte Männer und alte Frauen, mit einem Worte, alles. Aber hier verwandelt sich der Stimmung erregende poetische Inhalt des Tanzes in einen mehr belustigenden.

Die Armenier, namentlich in der Stadt, lieben auch die fremden Tänze, sowohl die europäischen wie auch die der andern kaukasischen Völker. Die kaukas. Tänze sind gewöhnlich Solo-Tänze oder Duette, die fremden Tänze werden besonders beim Festgelage und bei Hochzeiten ausgeführt. Sie haben aber nicht den natürlichen naiven Charakter wie die volkstümlichen armenischen Tänze.

Etschmiadsin.

Andante sostenuto. ( $\text{♩} = 126$ )

Vor-  
tänzer

Chor

Allegro non troppo.

Musical score for the first piece, *Allegro non troppo*. It consists of three staves of music in 3/4 time. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second staff includes the instruction *f diminuendo*. The piece concludes with a double bar line.

Allegro non troppo.

Musical score for the second piece, *Allegro non troppo*. It consists of a single staff of music in 3/8 time, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piece concludes with a double bar line.

Presto.

Musical score for the third piece, *Presto*. It consists of a single staff of music in 3/8 time, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The piece concludes with a double bar line.

Allegro.

Musical score for the fourth piece, *Allegro*. It consists of three staves of music in 3/8 time, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first staff has accents (^) over the first three notes. The second staff has an accent (^) over the first note. The third staff has a first ending bracket labeled '1' over the final two notes. The piece concludes with a double bar line.

Andante sostenuto.

Musical score for the fifth piece, *Andante sostenuto*. It consists of two staves of music in 2/4 time, starting with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first staff contains the melody, and the second staff contains a bass line with rests for the first six measures followed by notes. The piece concludes with a double bar line.



*Presto molto.* ♩ = ♩.



*Andante quasi Adagio.*



PK  
8001  
.248  
v.1  
2002

## Kleinere mittelarmenische Texte.

Herausgegeben, mit Einleitung und Glossar versehen

von

Franz Nikolaus Finck.

### A. Einleitung.

Zweite Hälfte. Vgl. S. 1 ff.

488, 1, 2 *անգաւ*. — 3, 6 *սպանանել*. — 4, 2 *տնաւրէնք*. —  
— 9, 7 *ամպոի*. — 10, 3 *եկեղեցոյն*. — 10, 4; 11, 1 *է աւր*. — 13, 6  
*յեկեղեցոյն*. — 14, 5 *ստեցին*. — 15, 4 *և ոչ*. — 17, 2 *զսպանութիւնն*,  
*վասն որոյ պատրիարքն Ռէոդորոս, որ առեալ էր յերաշխի զիշխանն*  
*որոց խաւարեցան աչքն ել ի քաղաքէն և գնաց և է ամիս պատարագ ոչ*  
*մատեալ ի Կոստանդինուպաւլիս և մեռեալ ոչ թաղեցաւ, զի բանդրեաց*  
*գքաղաքն և ապա գնաց*. — 18, 3 *Բէսնո*. — 18, 5 *Աարսնքէֆո*. — 19, 3  
*Վորրտին*. — 20, 7, 8 *աւգնական զ Սալաճատինն*. — 20, 2 *կովեցին*. — 22, 7  
*չոգաւ*. — 489, 1, 3 *Աւոհատ*. — 1, 5 *Խյառանա*. — 1, 6 *ապրստամբեալ*. — 2, 2  
*Սաւսլցոյն*. — 4, 1—10, 5 (*Բայց . . . bis . . . զերդմնազանցսն*) fehlt. — 11, 6  
*Լմթա*. — 12, 7 *Վորրտինն*. — 14, 2 *Սէֆրտինն*. — 14, 4 *զաւրս*. — 15, 7  
*իշխաց*. — 18, 2—5 *մեռան Սէֆրտինն և Սեղէք*. — 19, 2 *էսո* — 19, 4—20, 1  
*էսագրտին միւս եղբայրն Սէֆրտինն*. — 490, 1, 4 *ի վեց*. — 2, 1 *անաւրէնն*. —  
2, 3 *Լնդրնիկոս*. — 2, 4 *սպանաւղն*. — 3, 1 *Ստեֆանեա*. — 3, 4 *Սքքա*.  
— 4, 1 *և անկեաց*. — 6, 3 *Կոստանդինուպաւլիս*. — 7, 2 *ցաւակցարր*. —  
8, 1 *տղա*. — 8, 6 *ընտանացեալ*. — 9, 1, 2 *տանն թագաւորութեան*. —  
10, 1 *ղարութիւնն*. — 10, 3 *և խեղդեաց*. — 11, 2 *զմայր*. — 11, 5 *ծովն*.  
— 12, 7 *տանն*. — 13, 2—15, 1 (*և չորեքտասան . . . bis . . . էրուաց*) fehlt.  
— 15, 8 *կնութիւն*. — 16, 4 *Բնլիարա*. — 17, 3 *զ Գրանգան*. — 17, 4 —  
18, 3 (*զորս . . . bis . . . գաւառսն*) fehlt. — 20, 3 *կոչել*. — 22, 3 *էթէ*. —  
23, 2—5 (*փոխանակ . . . bis . . . մեռցի*) fehlt. — 491, 4, 5 *ասէր*. — 8, 9  
*պղծո*. — 10, 5 *աւծ*. — 11, 1 *զ Փիսիկո*. — 12, 7 *մտեալ*. — 15, 6 *տային*.  
— 16, 5 *բերին*. — 17, 2 *և պրեցին*. — 18, 3 *տիրացեալ*. — 19, 3 *ամի-*  
*րաւքն*. — 20, 5 *Շոպաքո*. — 21, 1 *Գրանգացն*. — 22, 1 *աւգնութեամբն*.  
— 23, 7 *յեբրդսն*. — 24, 1 *ծովեղբերէաւքն*. — 492, 2, 5 *աւգնել*. — 2, 6

նմա . — 3, 3 քաւր . — 4, 3 անուամպն . — 4, 5, 6 և յոյժ տղա . — 5, 5  
 զ ՍԾւին . — 6, 5 Սաւալա . — 7, 4 պաշարմանն . — 9, 1 ըզարսն . —  
 9, 4 ծառայութեան . — 10, 5 Սուֆարկին . — 12, 5 խուզպտինն . — 13, 2—4  
 Լմթա և Սերտնա . — 14, 2 յԼրթուխեանց . — 15, 1 եկեղեցո . — 16, 3  
 ճշմարտութեանն . — 17, 3—5 զ Սերտինն և ուսամբտինն որդին . — 18, 1  
 խուզպտինն . — 18, 3 Սմբտինն . — 18, 5 Բալուա . — 19, 2 զԽարդբերդ .  
 — 20, 1 Սիրան . — 20, 3 Սլաթա . — 21, 4 Պակղամուր . — 22, 1 (Լ)   
 fehlt . — 22, 6 Լնտաքո . — 24, 1—3 զ Սովբէն զտէրն Կիլիկիո . — 25, 4  
 բանդի . — 25, 6 մտաւ . — 26, 4 ամարանն . — 493, 1, 6 Սովբենա . — 3, 1  
 խնամայէր . — 3, 4 շինութիւնն . — 4, 1 դիւրութիւնն . — 4, 4 ամաւթով .  
 — 5, 4—7 եղբաւրն ետ Լեոն զ Սիսա . — 6, 5 զ Սովբէն . — 12, 3  
 պաճառն . — 12, 6, 7 որք բացաւթեա . — 13, 2 խորանաւք . — 14, 5  
 յեղանակն . — 15, 4 Տարաւո . — 16, 1 աւգոյն . — 17, 5 Տիւսիւսիւ . —  
 18, 1 ըռատութեան . — 18, 2 ջրո . — 18, 4 զաւլութեան . — 19, 2  
 աւդոյն . — 21, 2 պանտրիտանան . — 22, 3 զաղքատութիւնա . — 23, 3  
 զայլոյն . — 24, 2 և առաւել . — 24, 4 այլոց . — 25, 3 շարթելով . —  
 494, 1, 4 գտին . — 2, 1 Վուրթ . — 2, 4 Շպիթանա . — 3, 6 զնոսա .  
 — 4, 4 սպաննին . — 5, 2 Վուրթն . — 6, 1 Թուրքն . — 7, 4  
 Վուրթն . — 8, 1 կոտորեցաւ . — 10, 4 Ղ՛ղերա . — 10, 7 Տուրաւտնա .  
 — 15, 6 Տարաո . — 16, 4 ՍԾբնա . — 16, 6 զաւրացաւ . — 17, 2 Վուրթն .  
 — 19, 1 Տազարսն . — 19, 2 (արսն) fehlt . — 20, 4 բնակութիւնս նոցա . —  
 21, 5 զկարասի . — 23, 3 Վրթաց . — 23, 5 մեծաց . — 24, 5 անցցին . —  
 25, 5 մոռացուք . — 495, 1, 2 մնացեալք . — 2, 5 Կիլիկիեցոց . — 4, 1 քանզի  
 զկնի . — 4, 3 անցանելո . — 5, 4 Վըրդացն . — 6, 1 խղճալո . — 6, 4  
 Թուրքն . — 7, 7 Թլպամէ . — 8, 7 զքրիստոնեայսն . — 10, 6 շըջագա . —  
 11, 1 Թուրքմինն . — 12, 3 խնամարկէին . — 13, 4 զազգս քրիստոնէից . —  
 17, 1—18, 2 Ի թուին և այոց ոլը զաւրացաւ . — 20, 3 զ Լգիպտացիք . —  
 21, 3 զ Պտուիս և . — 496, 3, 1 մէքենայից . — 3, 8 գնաց . — 4, 3 լեգէոնին .  
 — 4, 4 իւրո . — 6, 6 կրեաց . — 7, 3, 4 յառաջին ելանելն . — 8, 2—9, 4  
 սպառազինաւքն զորս կորոյսն և տկարացաւ որ էր լգո . — 10, 5 զթիւնս .  
 — 10, 6 տրտմութեանցն . — 11, 3—5 աւր թափելո զնա . — 12, 1—17, 5  
 քանզի եհաս Սալաշատինն մինչև ի Տապարիա և բնակեցաւ անդ . —  
 18, 4—6 ընդզէմ նորա ի պատերազմն . — 19, 2 յիշատակեցաւ . — 20, 2—497, 23, 3  
 (և բննեցան... bis... Վրերացն գովելեաց) fehlt . — 23, 4 և յաղթեցան  
 քրիստոնէքն առաջի անաւրէն Սալաշատինն և անաւրէնքն զճեո մոեալ  
 անիննա կոտորեցին զնոքա և զթագաւորն Լորուսաղէմի կալանաւոր արարին  
 և զբրինձն Լնտիոքա, և . — 24, 5—25, 1 Մ անձինս . — 25, 4 Լնտիոքա . —  
 498, 1, 2—7 և աղաւթեազ Սաշմետա . — 3, 5 յԼքքա . — 4, 8 նավիւք .  
 — 5, 4 Կիսարիա . — 5, 6 Վազարեթ . — 6, 1 Ղաֆն . — 8, 2—19, 1 (Լու  
 ս է... bis... արժանաւորութեանց) fehlt . — 19, 2—23, 2 և անտի գնաց ի

ի յՆսխալան և խաւսեցաւ կակղուծեամբ. — 499, 1, 6 նորաւք. — 3, 5 Սուր. — 4, 1—6, 3 (որ է... bis... պահապանքն) fehlt. — 7, 4 յաղթութեամբն. — 8, 2 զպողվատ. — 13, 3 անդանաւր. — 15, 4 տալ նոցա. — 18, 2 մաւրէ. — 19, 3 արտասուս և. — 20, 3 և որ. — 20, 6 տեղն. — 22, 6 ճերս. — 24, 5 զաւրաց. — 500, 1, 1 յաղիւսագործութիւնս. — 2, 3 և ազատածին. — 2, 5 Սիոնի. — 3, 3 գործ. — 3, 5 Նարայեղի. — 7, 2 իւր. — 7, 4 սեփհականեւ. — 9, 1 քրիստոնէից. — 9, 2 զորս. — 11, 1 աղաւթեցին. — 12, 1 եդ. — 12, 7 մոցէ. — 13, 3 քրիստոնեա. — 14, 2 լիցի. — 16, 6 աղաւթականք. — 16, 7 տայցեն. — 17, 6 (մարդոյ) fehlt. — 22, 3 Հանձարա (dahinter eine Lücke) — 501, 1, 7 Վանին. — 4, 3 թուին շայոց. — 7, 1 ըզաւրս. — 8, 3 (ընտա) fehlt. — 9, 3 գտեալ. — 9, 6 քարայր. — 10, 2 թերահալ արծաթով. — 10, 8 ո (vor ո eine Lücke). — 15, 4. 5 Սալահատին յերկիրն. — 16, 1 Սհուսին. — 17, 5 Ղեպէլի. — 20, 3 դարպասկն. — 22, 2 իւրո. — 22, 6 տանն. — 23, 1 Սսլմա (dahinter eine Lücke). — 23, 4 ըզաւրս. — 502, 1, 1 պարգևաւք. — 1, 4 ոռձկաւք. — 2, 1 սիրեւեաց. — 3, 4 զաւրաքլուին. — 4, 2 ասլանա. — 5, 1. 2 որդոյն իւրո. — 6, 2 յանկուցեալ — 7, 2 զաւրաց. — 7, 5 Հաւրն. — 8, 5 որդոյն. — 9, 4 զդիպիւն. — 10, 1 շահ. — 10, 3 լշնկային. — 10, 6 փեսա. — 12, 1 սիրո. — 13, 1 և ամաչեցին. — 13, 5 զաւրքն. — 14, 3 որդոյն. — 14, 8 ժամն. — 15, 1—16, 1 խաղաղութեամբ խաւսեցաւ սուլտանն ընդ ամենեսեան. — 16, 3 և զկնի. — 17, 1 ի յապաստամբացն. — 17, 4 անձինք. — 18, 1 զաւրագլուին. — 18, 4 որդոյն. — 19, 3 յորդոցն. — 20, 2 Հյազըտին. — 20, 3 խաւարաւ. — 22, 1—23, 1 ի թուին շայոց ի ոխա. — 23, 4 Վրանգաց. — 23, 5 խառնիճաղանջ. — 25, 5 քրիստոնէից. — 503, 1, 5 յաւժարութեամբ. — 2, 7 ի մինայն. — 3, 5 զՆքա. — 5, 6 մարտնչէին. — 7, 2 աւգնել. — 8, 1 Վրանգքն. — 8, 5 քաղումն. — 9, 4 ջրաղացս և ջրորաղացս. — 10, 7 յամելն. — 11, 1 անտ. — 11, 4 Ղամնաց. — 11, 6 գնաց. — 13, 2 Վոստանդինուպաւլիս. — 17, 1 քարածառաց. — 18, 3—5 աւր ըստ աւրէ. — 22, 1. 2 նոցա ընդունելութիւնս. — 504, 2, 2 Սելեկիա. — 3, 4 լոկանալ. — 4, 1 և յանկարծակի. — 5, 3 ընդդմեցաւ. — 6, 7 գտեալ. — 8, 1 զնա. — 8, 5 զնա և մանաւանդ զանձինս մեր շեմարժան լեալ. — 9, 2 զաւրքն. — 14, 4 Վիլիկիոյ. — 12, 1 Սովբենա. — 12, 3 Ստեֆանեա. — 13, 3 ըզաւրսն. — 16, 1 յեղանակին, — 16, 5 առաջնորդք. — 17, 3 ՍՆքա. — 17, 6 զքաղաքն. — 19, 6 նորաւք. — 20, 5 Վրանգաց. — 22, 5 ևթն. — [է]. — 505, 1, 4 աղաւթս. — 4, 1 զՆքա. — 4, 7: 5, 1 զքեռորդի. — 5, 2 Ղնկիղաց. — 6, 1 Նքառ. — 6, 5 Համպաւ. — 10, 4 ի վեց. — 11, 6 Վլանն. — 13, 3—14, 2 Հետ մահուանն խոյճասլանա առին զթագաւորութիւն ըմ ան որդիքն նորա. — 15, 4 միո. — 16, 7 որդի. — 17 Նկաց Սալահատին աւագ որդին ի Վամասկոս. և երկրորդն. — 18, 3—5 երրորդն ի շալպ. — 18, 7 կոչեաց. — 22, 4 զՍուհա և. — 22, 6 և զՍերտին. — 23, 1 և զՍուֆարկինն և. — 23, 3 և զՍալաթճապար. — 24, 1 և



զԲարաք. — 24, 6 յետո. — 24, 8 զՍԾբին. — 25, 2 զՍաղա. — 506, 1, 3  
 Սաւալ. — 2, 6 Ղզիբրո. — 3, 2 Շնշարո. — 3, 5 նոքաւք. — 5 Սաւալ. —  
 6, 4 և յորժամ. — 7, 3 Յազրտինն, որդի իւր. — 7, 4—8, 3 (և առ . . . bis . . .  
 որդի եւր) fehlt. — 10, 4 Ննաքո. — 12, 4 Սոպբենա. — 12, 5 եղբաւր. —  
 13, 4 շեռի ՍԷբայո. — 13, 7 աղաշանաւք. — 14, 4—16, 1 (զի այր . . . bis . . .  
 շեռի) fehlt. — 19, 7 Յոանգաց. — 22, 2 զայն. — 24, 1 աւտար. — 25, 5 որո.  
 507, 1, 4 խիճասլանա. — 4, 2 լլաւնն. — 4, 4 կրսերն. — 5, 4 Վիտիկեսարն.  
 5, 6 այլքն. — 7, 4 և մանաւանդ. — 8, 6 զվերին. — 10, 6 բաժին. 12, 1—13,  
 4 Սակ սուլտանն Սորա Սեւէք Յազիզն եկն ի վերայ եղբաւր իւրո. —  
 14, 3—5 Սեւէք ըլ Յէտն Հաւրեղայրն. — 16, 5 նննգութիւն. — 17, 5. 6  
 սուլտանին Սորա. — 23, 2 Սուհա. — 23, 6 Սաղա. — 24, 6 Փոանգին. —  
 25, 3 թշնամեացն. — 508, 1, 1 նմա և. — 1, 5 Հաւր. — 2, 1 իւրո. — 3, 7 էթէ.  
 — 4, 5 զամենայնն. — 6, 5 ՍՍաղա. — 6, 6—7, 2 (որ . . . bis . . . զնա) fehlt.  
 — 7, 4 նոքա. — 8, 4 ընգալան. — 9, 5 և դարձաւ. — 10, 2 ի Սուհա. — 12,  
 1 Հաւրեղաւրն. — 13, 1 և յայնմանէ. — 16, 2. 3 Սեւէք Յէտն. — 18, 1. 2  
 առաւելութիւնն. — 20, 2 յինչսն. — 20, 9 եղբաւրորդոյն. — 21, 1 իւրո. —  
 24, 9 կնրեաց. — 509, 3, 2 աւգնել. — 4, 3 ընգեաց. — 5, 4 որո. — 7, 3  
 աւգնականին. — 8, 5 բարի որ. — 9, 1 կարգաւորէր. — 10, 3 ձեռաւք. —  
 12, 5 վանաւրեայս. — 13, 3 առատապէս. — 14, 4—15, 2 (այլ և . . . bis . . .  
 նոցա) fehlt. — 15, 3 գեաւզս. — 16, 5 գրէթէ. — 17, 4 իւրո. — 20, 3 փար-  
 թամացոյց. — 21, 3 քրիստոնէիցն. — 21, 6 զՓոանգաց. — 22, 5—7 զՍլաւացն  
 չպահելով. — 23, 7 նա. — 24, 3 ազգս. — 510, 4. 5 (և աշխարհականաց)  
 fehlt. — 6, 1 անկարաւտք. — 7, 3 է. — 7, 5 այսաւր. — 10, 5; 11, 1 թագաւ-  
 որութեանն իւրո. — 12, 1—3 որդո բրնձին Ննտիորա. — 13, 1 Վիտիկ. —  
 13, 6 գրաւեալք. — 14, 1 (զնա) fehlt. — 14, 2 զերդամար. — 14, 5 զգաւանութիւնն.  
 — 15, 2 զաւրէնս. — 15, 6 կացիալ. — 16, 4 Հաւրէն. — 17, 5 (և)  
 fehlt. — 19, 1 ըմպոնեցին. — 20, 4 վճարեցաւ. — 21, 2. 3 ինդրեցին զորդին. —  
 21, 4 (լրտտանդեայ) fehlt. — 22, 2 լիլիկեցոց. — 25, 4 զՍլաւաղատն. — 26, 4  
 Յոանգաց. — 511, 2, 2 կենաւք. — 3, 1 և Հաճո. — 3, 4 գովեալ. — 4, 1  
 բարէսէր. — 4, 2 կամաւք. — 5, 4 շեթմոն. — 6, 3. 4 տղա տիաւք. — 9, 1  
 և յարդեան. — 9, 4 զթագաւորութիւնն. — 10, 4 աւր. — 11, 1 աւրէ. — 11. 8  
 թագուհեանն. — 12, 4 որդովք. — 15, 12 (և մարդասիրի) fehlt. — 17, 2 ընդար-  
 ձակել. — 17, 4 տարածել. — 19, 1 իւրեանց և յորդիս որդոց. — 19, 4 գա-  
 լուստ. — 21, 2 մերո. — 22, 1 աւրհնեալ յաւիտեանս. — 22, 3 Հաւր. —  
 22, 4 և ընդ. — 22, 6 Հոգւոյն. ամէն. ամէն:

7. auf Bl. 213a—216a eine bisher noch nicht veröffentlichte Be-  
 schreibung der sieben allgemeinen Konzilien (Nicäa, Konstan-  
 tinopel, Ephesus, Chalcedon, Konstantinopel, Nicäa) mit der Überschrift:  
 Սլաւան տիեզերական սիւնհոդոսացն, թէ երբ և վասն որոյ և յորում

տեղւոջ ժողովեցան և զով որ նպովեցին: Պարտէ գիտէլ էթէ Էրրորդ ժողովք եղեն: [Text III.] Vgl. Dashian: Katalog d. arm. Handschr. i. d. Mechitharisten-Bibliothek in Wien, Nr. 398, 6c und 515, 7.

8. auf Bl. 216b—217a 16 ein bisher noch nicht veröffentlichtes Verzeichnis von Städten, Flüssen etc. und deren Erbauern bezw. Benennern mit der Überschrift: Լյս են քաղաք և շինաւղք նոցին: [Text IV.]

9. auf Bl. 217a 17—217b 5 eine bisher noch nicht veröffentlichte kurze Beschreibung der Flüsse Ganges, Nil, Tigris und Euphrat mit der Überschrift: Օջորս գետքն են: [Text V.]

10. auf Bl. 217b 5—218b eine noch nicht veröffentlichte Beschreibung von 42 Flüssen mit der Überschrift: Պետք և գնացք նոցա մեծ և անուանիք իմ: [Text VI.]

11. auf Bl. 219a—221a eine noch nicht veröffentlichte Beschreibung indischer und persischer Städte mit der Überschrift: Լնուանք քաղաքացն նեղացն և Պարսիցն: [Text VII.]

12. auf Bl. 225a—235a 5 eine bisher noch nicht veröffentlichte Beschreibung der Patriarchalverfassung mit der Überschrift: Կարգադրութիւն Լստուծով սրբոց մայրաքաղաքաց և մետրապալտաց և արհեպիսկոպոսաց սահմանեալ ըստ առաքելական և պատրիարգական աթորոց. և երաւ այս կարգ աստիճանաց քահանայապետից ըստ տիեզերական ժողովոց աւրինաց, und zwar

- a. auf Bl. 225a—225b 25 eine Beschreibung der fünf Patriarchalbezirke Rom, Konstantinopel, Alexandria, Antiochia, Jerusalem, ohne besondere Überschrift. [Text VIII]
- b. auf Bl. 225b 26—226a 9 eine kurze Angabe über die Kirchenbezirke von Grossarmenien und Cypren mit der Überschrift: Եկանուութիւն նայոց մեծաց, übereinstimmend mit dem letzten Abschnitt der im Folg. unter c erwähnten Abhandlung von Epiphanius.
- c. auf Bl. 226a 10—235a 5 eine Übersetzung der Ἐκθεσις πρωτοκλησιῶν πατριαρχῶν τε καὶ μητροπολιτῶν des Erzbischofs Epiphanius von Cypren hgg. v. F. N. Finck (Եպիփանի Կիպրացու Ἐκθεσις πρωτοκλησιῶν πατριαρχῶν τε καὶ μητροπολιτῶν՝ հայերէն և յունարէն հրատարակեց Ֆրանց Կիկոլաուս Ֆինկ, Երբուրդ 1902)

13. auf Bl. 235a 6—245a eine Übersetzung der *Τάξις τῶν πατρι-  
αρχικῶν θρόνων* des Nilos Doxapatres, unter Berücksichtigung von zwei  
anderen Handschriften hgg. v. F. N. Finck (*Վերոս Վորսապատուի կար-  
գագրութիւն պատրիարքական աթոռոցն, Հայերէն և յունարէն հրատարակեց  
Ֆրանց Վիկոլաուս Ֆինկ, Ս. Լճմիածին* 1902.

14. auf Bl. 245b—247b 16 eine noch nicht veröffentlichte Ab-  
handlung über Würden und Ämter in der Kirche, übersetzt von Nerses  
von Lambron, und zwar

a. auf Bl. 245b—247a 12 über 16 Ämter mit der Überschrift  
*Ըրժանապատուութիւն ի կաթողիկէ եկեղեցոջ, զոր կալցին ժառան-  
գաւոր սարկ;*

b. auf Bl. 247a 13—247b 16 über 9 Ämter mit der Überschrift  
*Վարդ երգողացն որք ոչ լինին սարկաւագք, այլ կէս սարկաց և  
երգողաց և ընթերցողաց և զայլ որ հանգոյն սոցին աշտիճանաց  
կալցին զձեռնադրութիւնս:*

Am Schluss steht: *Տեառն Վերսիսի է թարգմանեալ եպիսկոպոսի  
Տարսնի այսոսիկ կարգաւորութիւնք:* [Text IX.]

15. auf Bl. 247b 17—21 einige bisher nicht veröffentlichte An-  
gaben über Gewichte mit der Überschrift *Զաղագս կշռոց.* [Text X.]

16. auf Bl. 248a 1—11 eine noch nicht veröffentlichte kurze Ge-  
schichte der Abstammung der Jungfrau Maria mit der Überschrift  
*ԼՄԼուս.* [Text XI.]

17. auf Bl. 248a 12—15 eine noch nicht veröffentlichte Angabe  
der die sechs Zeitalter bestimmenden Ereignisse mit der Überschrift  
*ԼՄԼուս.* [Text XII.]

18. auf Bl. 248a 16—248b 5 eine noch nicht veröffentlichte Notiz  
des Katholikos Nerses über den König Seleukos, dessen Kinder und  
die zu deren Ehren erbauten Städte unter Berufung auf Abu-Sajid  
(اباسعيد) mit der Überschrift *Տեառն Վերսեսի գտեալ հարցմամբ ի  
Մյուս-Սաստասիւրէն* [Text XIII.]

19. auf Bl. 247b 6—11 eine noch nicht veröffentlichte kurze Notiz  
über die Ismaeliten, ohne Überschrift. [Text XIV.]

20. auf Bl. 248b 12—22 ein bisher nicht veröffentlichtes Ver-  
zeichnis der Schüler Sahak's und Mesrob's. [Text XV.] (Nr. 20,  
21 u. 22 m. d. Überschrift *ԼՄԼուս.*)

21. auf Bl. 248b 22—249a 9 bisher nicht veröffentlichte Chronologische Angaben: **Լստ Եսայի գրին ժամանակագրի.** [Text XVI]

22. auf Bl. 249a 10—249b 1 einige noch nicht veröffentlichte Bemerkungen über griechische Götter und Helden. [Text XVII.]

23. auf Bl. 249b 2—17 eine noch nicht veröffentlichte kurze Lebensbeschreibung des Aristoteles mit der Überschrift **Հաղագս Լ. րիստոտելի.** [Text XVIII.]

24. auf Bl. 249b 18—250b 12 des heiligen Epiphanius Erklärung der Edelsteine mit der Überschrift **Սրբոյն Եպիփանու վասն ականց պատուականաց, զանուանս նոցա պատմէ,** im Wesentlichen übereinstimmend mit der Bazmavap XIV, (Jahrg. 1856) S. 46—49, in der linken Spalte veröffentlichten (kürzeren) Rezension. Im folgenden Verzeichnis der abweichenden Lesarten beginnt die Zeilenzählung mit der ersten Zeile des Textes (nicht der Seite) **Լ. ուջին ակն** etc.

46, 2, 3 **չափեղա.** — 3, 3 **ամէթիւստուս.** — 4, 1 **րիրեղ.** — 5, 3, **Հուդայ.** — 8, 4 **արենատեսիլ.** — 9, 1 **գտան.** — 10, 1 **զարութիւն.** — 11, 4 **վերս.** — 13, 1 **Տպագէ.** — 13, 4 **զարութիւն.** — 15, 4 **յեսանն.** — 15, 6 **զեդ.** — 17, 3 **ջրմուռութէ.** — 17, 4 **աւկտէ:** —

47, 3, 2 **յԵթոպիա.** — 3, 4 **ե.** — 3, 5 **Փեսոն.** — 4, 2 **էթէ.** — 5, 1 **տա.** — 7, 1 **Լիբիացոց.** — 8, 1 **զարութիւն.** — 11, 6 **Հնտիկք.** — 12, 1 **զարութիւն.** — 12, 5 **սնկանց.** — 13, 1 **աւկտել.** — 13, 4 **աւծեալ.** — 15, 4 **զմրրիոյ.** — 17, 2 **վասսիացոց:** — 18, 3 **երկընչին.** —

48, 1, 1 **Լիգիրոն.** — 3, 2 **Եթոպայէն.** — 4, 2 **ասվոյ.** — 4, 4 **կողէնոյ.** — 6, 3 **զարութիւն.** — 6, 6 **կենա սա.** — 7, 1 **նա.** — 7, 4 **աւկտակար.** — 9, 5 **Սկիւթացոց.** — 10, 3 **յակընդի.** —

49, 1, 1 **տեսլեամ.** — 1, 5 **աւձից.** — 2, 4 **աւկտէ.** — 4, 1 **փեղոսկրի.** — 7, 4 **Լիբեացիոց.** — 8, 4 **զանձրեանն.** — 12, 2 **որովայնածից.** — 12, 3 **աւկտէ.** — 13, 3 **ումպէ.** — 15, 1 **աւդանմանն.** — 17, 2 **Եփրատա.** — 18, 2 **երե.** — 23, 5 **սա աւկտակար.** — 24, 1 **ասի և սա ի.** — 24, 2 **Հնտիկ.** — 24, 4, 5, 6 fehlen. — 25, 3 **գեղեցկատեսիլ:** **Վորոգողին զսոսա Լստուծոյ ճո փառք յամենայն բերանոյ:** . — 28, 5 **տեսակաւք.** —

25. auf Bl. 250b 13—252a 27 eine noch nicht veröffentlichte Abhandlung über die Edelsteine, ihre Eigentümlichkeiten und Heilkräfte von Mechithar Heratsi mit der Überschrift **Սիիթար իմաստուն բժշկապետի վասն քարանց և յատկութեանց նոցա և բժշկութեան նոցա.** [Text XIX.]

26. auf Bl. 252b eine noch nicht veröffentlichte kurze Nachricht über sieben Sekten in frühchristlicher Zeit unter Berufung auf Josephus. [Text XX.]

27. auf Bl. 255a—256a 8 zwei noch nicht veröffentlichte Belehrungen des Katholikos Gregor, überschrieben թան պիտանի Վրիգորիոսի կաթողիկոսի. Das zweite Stück trägt die Überschrift Այլ ինչ Վրիգորի. [Text XXI.]

28. auf Bl. 256a 9—23 eine noch nicht veröffentlichte Erklärung von Gewichten mit der Überschrift Վիտուժիւն յաղագս կշուոց. [Text XXII.]

29. auf Bl. 256a 23—26 die Namen von 12 berühmten Bergen, wie folgt: Այս են անուանք Ժբան լեբանց անուանեաց: Լիբանան, Կաւկասոս, Լէրոս, Լտղաս, Պառնասոս, Կիթրոն, Լղիկոն, Պարթենիոս, Սասիք, Ղաւկարանտոս, Պէնիոս, Թղիմպոս: Vgl. Hschr. 102 des Klosters Etschmiadsin (vom Jahre 971) Bl. 36a, in einer geschichtlich-geographischen Arbeit eines gewissen Andreas: Այս են անուանք տասնևերկուց լեբանցն անուանեաց: Լիբանան, Կաւկաս, Տաւրոս, Լտղոս, Պառնասոս, Կիթրոն Լղիկոն, Պարթենիոս, Սասիք, Ղաւկարանտոս, Պենիովս, Թղիմպոս:

30. auf Bl. 256a 26—256b 5 die Namen der (angeblich) grössten Flüsse mit der Überschrift Վետք մեծամեծք և անուանիք Խ: [Text XXIII] in besserer Redaktion Hschr. 102 Bl. 36 b.

31. auf Bl. 256b 5—269b 24 die Geographie des Moses von Chorene, und zwar

auf Bl. 256b 5—268a 8 Kap. II bis zum Schluss mit der Überschrift Աշխարհագրութիւնք հասած Թ;

auf Bl. 268a 9 - 269b 24 das erste Kapitel mit der Überschrift Ահա կատարեցան տիեզերք: Տշգարհագիր [= Աշխարհագիր].

Im Folg. verzeichne ich die abweichenden Lesarten des vorliegenden Textes von der Venediger Ausgabe: Սրբոյ հօրն մերոյ Սովսէսի Խորենացոյ մատենագրութիւնք. Լչրկորդ տպագրութիւն. Ի Ս ենետիկ Ի տպարանի սրբոյն Ղաղարու յամի 1865 ռժժ, S. 585 ff.

585, 3, 2 աշխարհագրութեանց. — 6, 6 յոլով եղեալ. — 6, 8—7, 4 հարկաւորեմք յարտաքինն ձեռնարկեալ որ զաշխարհագրութիւնն. — 10, 2 երկրաչափութիւն. — 11, 5 խոկացին. — 12, 6 կացեալք. — 13, 2— 6 և տուրնջեան և գիշերոյ զմեծութիւն. — 14, 5 երկնի. — 14, 10 երկրի. — 15, 1

երևելոյ. — 15, 3 (և) fehlt. — 15, 4 զքնութիւն. — 16, 1 մէջաւրէական. — 16, 3—6 զգիծն ունելով ասպարէսական չափով. — 18, 2 զկականն. — 18, 4 փոփոխեալսն. — 18, 6 այլոր. — 19, 1 այլապէս. — 19, 4 (որ) fehlt. — 20, 2 ամենեքեան մտանն. — 21, 5. 6 կալով ի վերայ. — 21, 9—22, 7 Հիւսիսական կողմանէ ասպարիսաւք շէ երիեկաւք. — 23, 2 զ(մ)ուղիս. — 23, 6 զհիւսիսականաց. — 24, 4 (իրև) fehlt. — 24, 7 լայնութեան. — 586, 1, 1 (չափ) fehlt. — 1, 4 Ժե և. — 2, 1 որ ի մէջաւրական. — 2, 2 (չըջանակն) fehlt. — 3, 2 երեք. — 3, 3 բիւրաւքն. — 3, 5 վեցճազարեկիւք. — 4, 2 չափոց. — 4, 4. 5 մեծ շուրջունողութեամբ. — 6, 3. 4 զայլս երևեցուցանեն. — 6, 6 (մ)էողորոս. — 7, 3 (մեջ) fehlt. — 7, 5—7 Ժե Վ իւսիկոնն. — 8, 4 զտուային. — 8, 5 միջներկնէ. — 9, 2 զղաղա. — 9, 5 կիւտիա. — 9, 7—10, 4 յՂիա նաւելով ընդ մէջ երկրական. — 10, 5 ըստ անամբոս. — 11, 10 ապոտիկոն. — 13, 1 գաւտին. — 13, 3 ընդդէմ. — 13, 4 (մէջ) fehlt. 14, 1—3 եթովպայեցուց ճանապարհորդութեանն յԼիկեանուամբ. — 15, 3 զՊուասոն. — 15, 7 շաղաւքն. — 16, 1 յաներևական. — 16, 3 (ի) fehlt. — 17, 3. 4 նահանգացն զմինն. — 17, 7 Տարաւոյ. — 18, 1 միջաւրէական. — 19, 1. 2 նմանէն յառջնային. — 19, 4. 5 (և է) fehlt. — 19, 7 (երկրորդն) fehlt. — 20, 1 աւինիս. — 20, 4 Ժգ ևս կգ և. — 20, 5 (երկրորդն) fehlt. — 21, 1. 2 Լիւքսանդրիայ, և սա Ժամաւ. — 587, 1, 2 ամենայնք. — 1, 3 գ. — 1, 5 Պուադորոս. — 2, 2 և կարևոր. — 2, 4 Տամաչափութիւնն. — 3, 2 ե. — 3, 4 շրոմ. — 3, 5 գ. — 4, 2 Լյոստանդինուպաւլիս. — 4, 3 է. — 5, 1 Սիւթիա. — 5, 4 աշխարհաց. — 5, 5. 6 ըստ դոցին. — 5, 7 սեցան (davor eine Lücke). — 6, 5. 6 զտիեզերական զստորագրութիւնն. — 8, 4 նմանութեանն. — 8, 6 գնդոյն. — 9, 1 աստիակական. — 10, 5 վերնաչափութիւն. — 11, 5 երևեցելոցն. — 12, 1 ասորոսն. — 12, 3 զսիւթոն. — 13, 2 դէոպէտոա. — 13, 5 ցամաքիչափութիւն. — 13, 6 որով. — 14, 4 ասպարիզաւք. — 15, 1 բնակութիւնս. — 15, 4—16, 2 սկիզբն արարեալ յարեմոից. — 16, 6 անծանաւթ. — 16, 7 էջովկիանոս. — 17, 2—4 Ժարէն Սպանիայ աշխարհէն. — 17, 6 ցարեւելս. — 18, 1 զեզը. — 18, 4. 5 յանծանաւթ երկիր. — 20, 4 գաւտոյն. — 20, 6 զհիւսիսի. — 21, 1 յանծանաւթ. — 22, 3. 4 ի յայրեալ գաւտոյն. — 23, 2 յանծանաւթ. — 23, 4—24, 5 (մասունս և թնկտասն . . . bis . . . լայնութեանն) fehlt. — 25, 6 զայն. 26, 4 (և) fehlt. — 27, 3 անծանաւթ. — 28, 1 էջորում. — 28, 4 տիեզերագրութեանց. — 29, 2—4 Պապա աղեքսանդրացուց Համառատարար. — 588, 1, 1 զերկրագործութիւնն. — 1, 3 մեր և այլ. — 2, 2 զմեծամեծ. — 3, 2 որչափութեան չափոց. — 3, 5 յատկութեան. — 4, 2 կատրաց բարձ. — 4, 4 տեսութեամբ. — 4, 6 աւդս. — 6, 7 ե. — 7, 1 նահանգդ. — 8, 2 կառճառատ. — 8, 5 ըստորակայ. — 9, 1 այս ինքն է որ. — 9, 8 զայլոցն. — 10, 6. 7 մասն է. — 10, 10 ասպարէս. — 11, 1 (և) fehlt. — 11, 2—4 ասպարէզ է հեռակացութիւն. — 12, 1 (է) fehlt. — 12, 5 (է) fehlt. — 12, 8 աւդաչափութեան. — 13, 1—4 բայլ ճն և քայլն. — 13, 8 ոտն է. — 14, 2—4 և մղոնն է ե ասպարեզ. —

14, 6 *ասպարիսաց*. — 15, 4 *միով պակաս*. — 16, 4 (*զի*) fehlt. — 17, 2 *ն*. — 17, 5 *հրասին*. — 17, 7 *մողոն*. — 18, 1 (*է*) fehlt. — 18, 3 *աւղաշափութեամբ երկրաշափութեան*. — 18, 4 (*է*) fehlt. — 19, 1 *է ի*. — 19, 3 (*երկրաշափութեան*) fehlt. — 20, 5 *մասին*. — 21, 1—5 *մողոն, ղէ, իը*. — 22, 3 *չափով*. — 23, 3 *գաւտայն*. — 23, 6 *միջարէական*. — 24, 3—5 *մնաւ ինչ ոչ*. — 25, 3—26, 3 *այն արեգական եղանակ են ամառն ո յեղանական ձմեռնային փոխանցեալ*. — 27, 1 *վերադարձեալ*. — 27, 5 *զայրեգակն*. — 28, 3. 4 *լինել զայս*. — 28, 6 *վեցերորդ*. — 589, 1, 1—4 *վաթաներորդ մասն լինել չափ է զարեգակն*. — 2, 3 *արեգականն*. — 3, 2 (*է*) fehlt. — 3, 3. 4 *աւթեանս ի ս*. — 3, 6 *չաւղիցն*. — 4, 1—5, 1 *նրբեցելոց բորբոքողութիւն ասացին զայրեալ գաւտին*. — 6, 1. 2 *ղնա ի բնակութենէս*. — 6, 6 *կիսագնդին*. — 7, 2—9, 1 (*ընդդէմերկիր . . . bis . . . զոր*) fehlt. — 9, 3 *գաւսացեալ*. — 9, 4—6 *քան զնմանէն*. — 9, 7 (*ասացին*) fehlt. — 11, 1 *զդէմն*. — 12, 6. 7 *զայրեալ գաւտոյն*. — 14, 4 *լյոստանտիանոս*. — 14, 6 (*ի*) fehlt. — 15, 1 *տեղագրութիւնն*. — 15, 2 (*ասէ*) fehlt. — 16, 1 *արեւելայ*. — 18, 3—6 *ասէ զվկիանոս շուրջ լինել*. — 19, 5. 6 *հիւսիւսային արեւմտից*. — 20, 2 *հիւսիւսայի*. — 20, 5 *յերից*. — 21, 5 (*ի*) fehlt. — 22, 7 *զանձանաւթ*. — 23, 1 *երկրէն*. — 23, 3—5 *չըջպատել զամենայն բնակութիւն մարդկային*. — 24, 4—6 *ծովացն մեծամեծացն վնդկայնոցն*. — 25, 1 (*ասեմ*) fehlt. — 25, 5 *զկազրիականէն*. — 26, 2 *լլ լականի*. — 26, 5 *զերկիր*. — 27, 3 *զնոքաբ*. — 27, 6 *ճշմարիտ է*. — 590, 3, 2 *յունականական*. — 3, 5 *և մերոց*. — 4, 1. 2 *ևս կայարանաց*. — 4, 5—5, 2 *անցանել յորմէ վարկանիմբ և հընդկականին*. — 6, 3 *պարունակել*. — 7, 3 *Պտղոմոսի*. — 8, 2—6 *գաւտոյն անցանին ի հարաւտ կողմն*. — 9, 1—4 *զայնոսիկ ճըզդիւգրեցին և սահման*. — 10, 1 *լկիւոււրայ*. — 10, 3 *ի լուսնի*. — 10, 8 *յանձանաւթ*. — 11, 5. 6 *զանձանաւթ երկրաւ*. — 12, 2. 3 *մինչ ցվկիանոս*. — 12, 7 *լուեաց*. — 13, 1 *զորս*. — 13, 5 *և*. — 15, 2 (*և*) fehlt. — 15, 4 *ասէ թէ*. — 15, 6 *հիւսսի*. — 16, 2 *էթէ*. — 16, 6 *ջուրց*. — 17, 3—5 *էթէ հրաման հեռոն*. — 18, 2. 3 *ջոյ անձանաւթ*. — 18, 6 *պիտոյեանցանել*. — 19, 1 *և ոչ*. — 19, 4 *անձանաւթ*. — 20, 1 *ջոյ*. — 20, 6 *զանձանաւթ*. — 21, 2 *և կամ*. — 21, 4 *զանձանաւթ*. — 22, 3 *մտածութեանց*. — 23, 5 *և*. — 24, 4—6 *Պապ աղեքսանդրացոյ երկրագործութեանն*. — 25, 5 *լլ զաւղիա*. — 26, 1 *Պտղոմիէ*. — 27, 2—6 *գաւտոյն կրկնակի և ի հիւսիւսի և ի հարաւ*. — 28, 4. 5 *գաւտին յանձանաւթ*. — 29, 3. 4 *Տարոյբանի կողոյց*. — 30, 5 *վտակն*. — 30, 9 *ի եթովպայս*. — 591, 2, 5 (*և*) fehlt. — 2, 7—3, 2 *ձկնկեր եթովպայեցիան յանձանաւթ*. — 3, 4 *վկիանոս է*. — 3, 6 *զւթիւոս*. — 5, 6 *լբրամբ*. — 6, 7. 8 *լայնութիւն չափոյն*. — 7, 4 *առ հիւսիւսի*. — 8, 2 *լայնութիւնն*. — 8, 6—9, 4 *կարկինէտեան ծոցոյն Պաւնտոսի առ Վրեոսիւ*. — 10, 2 *անձանաւթ*. — 10, 4 *և*. — 10, 7 *մասունսն*. — 11, 1 *հիւսիւսոյ*. — 11, 9 *յարեւելից*. — 13, 1 *զայսոսիկ*. — 13, 5 *և կամ*. — 14, 1 *անձանաւթ*. — 14, 5 (*է*) fehlt. — 14, 7 *և վկիանոս ծանաւթ*. — 15, 1—3 *նաւագնացութիւն կղզիս*

4. — 16, 3 **Երանելիացն**. — 17, 7, 8 **ի հիւսիւսայ**. — 18, 5 **մինեղուցն**. —  
 18, 8 **Սեպտէ**. — 19, 3 է **իաւթնեակ**. — 19, 6 **մնղոն**. — 20, 1 **տեղոյն**. —  
 21, 7 **կեալ**. — 21, 8 **(այլ)** fehlt. — 21, 9 **կղզի**. — 22, 2, 3 և **Սկազկանոս**. —  
 22, 6 **հիւսիսի**. — 24, 2 **Երէտանացոց**. — 24, 6 **(մեծ)** fehlt. — 25, 1 **որ**. —  
 25, 3 **յանծանաւթ**. — 26, 6 **Սրկանդրէ**. — 26, 9 **Վուսթըք**. — 27, 2 **են**. —  
 28, 1 **չկա**. — 28, 10 **անծանաւթ**. — 29, 5—30, 1 **իա յարեմոնէ յՍկկիանոս**.  
 — 31, 2 **երկրորդ**. — 31, 4 **որով**. — 31, 8 **առաջին**. — 34, 3 **անծանաւթ**. —  
 34, 7 **սինեցոց**. — 35, 1 **աշխարհաւ**, — 35, 4—7 **հիւսիւսոյ հընդկաւք և պար-**  
**սիւք**. — 592, 1, 2 **արարացաւք**. — 1, 5 **եգիպտացաւք**. — 2, 1 **եթովպացաւք**.  
 — 3, 2 **ծովն**. — 3, 3 **(Յունաց**. — 4, 5 **Ստորիս**. — 4, 7, 8 **սահմանք ցարե-**  
**ելիցն**. — 5, 1—3 **Ստորաւք և Փիւնիկացովք**. — 5, 6; 6, 1 **հրէաստանիւ**  
**հարաւոյ**. — 7, 1, 2 **հիւսիւսոյ միջներկրայք**. — 8, 3 **ծովի**. — 8, 4—6 **(Լձգի**  
**ցԵգեր)** fehlt. — 8, 8 **(ի)** fehlt. — 8, 9; 9, 1 **հիւսիւսոյ Եւրոպի**. — 9, 7 **Իբրիւ**.  
 — 10, 1 **մի** (dahinter eine Lücke). — 13, 4 **Պաւղէտիւէովմէտայ**. — 14, 1—15, 2  
**յարեւելից շայաւք**. **իսկ յարեմոնից հիւսիւսոյ Եղվանիւք**. **իսկ ի հա-**  
**րաւոյ սկիւթացաւք**. — 16, 1—3 **կոչի արիական ումբաստակիք**. — 17, 3—6  
**իսկ ի հարաւոյ Սարաւք, Վեղաւք և Վելմաւք և**. — 18, 5 **Երասխեա**. —  
 18, 6 **(գետոյ)** fehlt. — 19, 4 **բաժանեալ**. — 19, 6 **ՍԵրոպիէ**. — 20, 3  
**և ՍՆսիայ**. — 20, 6—21, 6 **յարեմտական հիւսիւսային կողմանէ Եւրոպի**  
**մինչև ի հաւնալիս գետ**. — 22, 2—6 **կողմամբ Իբրի մինչև ցկարմիր**. —  
 23, 4—7 **սահմանաց յարեւելակողմ զհիւսիսի**. — 24, 4 **զմէջ**. — 24, 8  
**ցծանաւթ**. — 27, 1 **Պրտղոմէոս**. — 27, 3 **Երարիայ**. — 28, 4—6 **աւետարանն**  
**զերջարիկն Երարիա**. — 29, 6 **դըշխոյն**. — 593, 1, 1 **բայց**. — 1, 5 **միա-**  
**շաք**. — 2, 1 **ի ծայրիցն և**. — 3, 4 **(ըստ)** fehlt. — 3, 6 **Պրտղոմեա**. — 4, 5 **զեր-**  
**կուս**. — 6, 5 **զհիւսիւսայինն**. — 7, 1 **չափոյն**. — 7, 6 **եղեալ**. —  
 8, 2 **չափից**. — 9, 6 **զհարիւրն**. — 10, 5 **նոյն գունակ**. — 11, 3 **յայրեցական**. — 11, 4  
**գաւտոյն**. — 11, 5, 6 **կրկնեցաք զութն**. — 12, 7 **ըզպրտղոմէական**. — 14, 4, 5 **բաւ-**  
**անդակեցաք զհասարակախաւտութիւնդ**. — 15, 4 **զաշխարհ**. — 16, 3 **գրից**. —  
 16, 5 **Պապ**. — 17, 4 **յարեմոնէ**. — 18, 2 **(ծայրէն)** fehlt. — 18, 3, 4 **Սպանիա**  
**աշխարհէ**. — 19 **Ստանաւր աշխարհ Եւրոպայ ան**. — 20, 4—7 **(իմնկայ)**  
**մինչև ովկալով**. — 22, 1 **հիւսիւսոյ**. — 22, 5 **Պիւտենէ**. — 23, 7—24, 2  
**և բաժանի նա ի**. — 24, 5 **(փոքունս)** fehlt. — 24, 7 **(և)** fehlt. — 25, 4 **զոր**.  
 — 25, 6 **յիշատակել**. — 26, 7 **զգաւառուս**. — 27, 4 **(և)** fehlt. — 28, 5 **հզաւրս**.  
 — 28, 8 **հոակապս**. — 29, 2 **էթէ**. — 30, 6 **պատմութիւնսն**. — 594, 1, 1  
**Խեբրեանացոց է**. — 1, 7 **հիւսիւսային**. — 2, 1 **Սկկիանոսէ**. — 2, 5  
**Սպանիա**. — 3, 2 **արեմտայն**. — 3, 4 **Վիումբառնիա**. — 4, 1 **Ղղճկէն**. —  
 4, 4 **հզաւրք**. — 5, 5 **արեւելայն**. — 5, 7 **Վիուխոն**. — 6, 8 **տըզըկաձև**. —  
 6, 9 **բազմաճիւղք**. — 7, 3 **հզաւրք**. — 7, 4 **իե**. — 8, 1 **անտառք**. — 8, 4  
**զկղզաւն**. — 8, 6 **կղզի**. — 9, 1 **իե**. — 9, 3 **Թողիս**. — 10, 1 **Վաղիոս է**.  
 — 10, 4 **Սպանիայ**. — 11, 1—4 **ի հիւսիւսոյ և յարեմոնից**. — 11, 6 **և**. —



12, 3—5 *ի Յունաց ծովուն յարեելից*. — 13, 1—3 *ի Վաղղիոս աշխարհս Դ*. — 13, 6 *մեծք*. — 14, 1 (*երկու*) fehlt. — 14, 4 *հզարք*. — 14, 9 (*զիւրկ*) fehlt. — 16, 1 *հզարս*. — 16, 2 (*և*) fehlt. — 16, 3, 4 *զաքն Սոանք*. — 18, 1, 2 *Վերմանացոցն ի յելից*. — 18, 4 *Վաղղիոյ*. — 18, 6; 19, 1 *հիւսիւսային Սվկիանոսիւ*. — 20, 1, 2 *ց Վանաւի գետ*. — 20, 3 *Սունի Վերմանի*. — 20, 5 *Ե*. — 20, 7 *մինն*. — 21, 1 *Վունդք*. — 21, 6 *ունի և*. — 21, 8 *հզար*. — 22, 7, 8 *դ յոյժ մեծածառս*. — 23, 1, 2 *ունի և երկաթաւորութիւն*. — 26, 2—4 *է յելից կալով Վաղղիոյ*. — 25, 1 *Վերմանոյ և*. — 25, 4, 5 *ակամքք Վանուք*. — 26, 4 *հիւսիւսոյ և*. — 27, 4, 5 *Յունիոն ծոցովն*. — 27, 6 *և ունի Վաղմատի*. — 29, 2 *զ և*. — 29, 5 *և կղզիս*. — 29, 7—30, 1 *և լինի ի Վաղմատիայ գազանս*. — 30, 4 *բունաւսոս*. — 30, 6 *և*. — 31, 1 *իւր*. — 31, 3 *որսորդաց իւրոց*. — 31, 6 (*զնոսա*) fehlt. — 32, 1—7 *Խտալիայ է յարեելից Վաղղիոյ և առեալ ի*. — 33, 1 *և ի*. — 595, 1—5 *և հիւսիւսոյ ապահացովք և Սկոէ լերամբքն*. — 2, 2 *հիւսիւսոյ և*. — 2, 6 *անդրիական*. — 3, 4, 5 *սիւղենական պիղազոսիւն*. — 4, 1 *և ունի Խտալիայ*. — 4, 4—6 *քաղաքս և գաւառս*. — 5, 6 *և կղզիս*. — 6, 2 *մինն*. — 6, 5 *Պիղատոսն*. — 6, 6 (*էր*) fehlt. — 6, 7, 8 *ունի և մայրաքաղաքս երկուս*. — 7, 2 *Սամենաւ*. — 8, 2 *Խտալիայ համար*. — 8, 6 *Լաւսիկ*. — 8, 8—9, 1 *ի Սկիւռնոս կղզովն*. — 10, 2, 3 *գաւառս ԺԴ*. — 10, 5 *գետ*. — 11, 6 *արծաթն*. — 11, 8 *երկրաբուսակ*. — 12, 1 (*իբրև*) fehlt. — 12, 2 *ծնեբեկ*. — 13, 8 *Սկեռնոս*. — 14, 5 *թեով*. — 14, 7 *հիւսիւսոյ*. — 14, 9 *հարաւ կոյս*. — 15, 1 *և ունի*. — 15, 6 *դժարս*. — 15, 7; 16, 1 (*և փոքունս*) fehlt. — 16, 8 *գաւառ*. — 17, 2, 3 *մանրուն կղզիս*. — 18, 1 *Սարդոնիա*. — 18, 6 (*է*) fehlt. — 19, 6, 7 *կալով Սարդոնիւ կղզոյ*. — 20, 6 *ի ծայրէ*. — 21, 2 *մղոն*. — 21, 5 *Ե*. — 21, 6; 22, 1 (*քաղաքք ինն*) fehlt. — 22, 3 *ԺԸ*. — 22, 6 *լերինս*. — 23, 3 *Պառթենոս, յորմէ գետք բղենն և լառկանոս*. — 23, 6 (*հանապազ*) fehlt. — 24, 7 *արգեանդ*. — 25, 2 (*որոյ*) fehlt. — 25, 3 *հասարակն է*. — 26, 1 *Վերմանացոց*. — 26, 3 *հիւսիւսային*. — 27, 1 *յանձանաւթ*. — 27, 4 *ց Սեպիա*. — 28, 1 *հաւնաւիս գետ*. — 28, 3, 4 *և ունի Սարմատիայ*. — 596, 1, 3 *զ Քուռսուն*. — 3, 1 *և փոքր*. — 4, 3 *մինն*. — 4, 8 *Կեդարու*. — 6, 3 *ի յարեելից*. — 6, 5 *Վաղմատեա*. — 7, 1—3 (*առ երի Սարմատիոյ*) fehlt. — 8, 8 *Սկալավացոց*. — 9, 6 *Վունդք*. — 10, 8—10 *կղզիս և լիճս*. — 11, 3 *Լրոստանդիւնուպաւլիս*. — 12, 1 *Սակեդոնիայ*. — 12, 5 *պիղազոսիւն*. — 13, 3—5 *Վաղմատիայ և թարակիայ*. — 14, 2 *զ Նլլադայ*. — 14, 3 *և ունի Սակեդոնիա*. — 14, 7 *Դ*. — 15, 1 *գաւառս*. — 15, 4 *ԺԷ*. — 15, 6 *Գ*. — 15, 7 *կղզիս*. — 16, 1 *Դ*. — 16, 2—4 *և լինի ի Սակեդոնիա*. — 18, 1 *Նլլադայ է և*. — 18, 5 *Սակեդոնիայ*. — 19, 1 *պիղազոսիցն*. — 19, 2 *և ունի Նլլադայ*. — 19, 6 *զ Նպիւռուզ*. — 20, 1 *զ Մբիա*. — 20, 3 *զ Նբիայ*. — 20, 4—6 *ապառաժ և մեծ կղզի, զ Լրիտն*. — 21, 4 *ս Պեղլունիտոս*. — 24, 1, 2 *զ Պամեդոնոս*.

ունի և մայրաքաղաք . — 25, 3. 4 կղզոջն ջ միւռս . — 28, 1. 2 Լշխարհ  
 Լ իրացւոց ը, առաջինն որ է Սինկուրուրա, Սարատանիայ Տինգանիայէ .  
 — 29, 1 Սեփտիայ . — 29, 4. 5 ակմտով . — 597, 1, 1 և ունի Սաւրասա-  
 նիայս . — 1, 5 Ժգ . — 2, 2 զՊոսնիոն . — 2, 3 Պեգիոն . — 3, 1—4, 7 Սաւ-  
 րատանիայ Աիտոայնիսայն յեւլից կալով Տիգոնէ և տարածի ի Հարաւակոյս  
 առ ի շեղ զեւէաւք . — 5, 1 և ունի . — 6, 1 Ե . — 6, 2 և քաղաքս . —  
 6, 4 և գաւառս . — 7, 1. 2 պղընձափորանայս երկրին . — 7, 6—8, 5 յայս  
 ընգիր տինաբառիս, այս ինքն է դեղոյ կարմի . — 9, 4 Սաւրիտանիայ . —  
 9, 5 (Կեսարինոյ) fehlt . — 10, 3 և բանաժի . — 10, 5 երկու . — 11, 4 առան-  
 ձնակի . — 11, 6 Տրապաւլիս . — 12, 1 և ունի . — 13, 4 ծոց . — 13, 6 (և)  
 fehlt . — 14, 5. 6 ս կարկեղոնիա մայրքաղաքաց . — 15, 3 բանջարս . — 15, 6  
 անան . — 16, 1—5 զոր էթէ որ ուտէ զՀայրենիս . — 17, 4 յակունդ և  
 ի ախուտ . — 17, 7 և . — 18, 6—19, 1 է յաւազարծրացեալ քանայ . —  
 20, 1—4 Կեռնականն որ է Պենտապաւլիս . — 21, 2—4 յերի ծովեզեր . և  
 ունի Պենտապաւլիս գաւառս ԺԵ . և . — 22, 1—5 և լիճ մի և կղզիս բ . —  
 22, 10 զ Հերակլայն . — 23, 2 և զանդաբեր . — 25, 3 ըզակինեցւոց . —  
 26, 1. 2 Սարմարականն է Լ իբի . — 27, 3 կեռննական . — 28, 1 յարեմտէ .  
 — 28, 2. 3 (և է) fehlt . — 30, 1 շինածոյս . — 30, 5 ինքնաղս . — 31, 1 այլս .  
 — 31, 4. 5 վտակն այրենն . և . — 32, 5 և գաւառ . — 598, 3, 8 զանանձր .  
 — 5, 2. 3 Լ իբի, որ թարգմանի ներգասագոյն Լ իբի, յերից կալով արև-  
 մտական Ովկիանոսի յերի . — 6, 6 գաւտեաւն . — 7, 2 ունի Լշտոս Լ իբի .  
 — 7, 7 — 8, 5 լիճս զ և կղզիս Ժգ և Ղարուրակենն . — 8, 7 Լ իբի . —  
 9, 3—6 լինին և թզուկք մաւտ ի . — 10, 5 (Լշտոս) fehlt . — 10, 7 և ըռըն-  
 կեղջեր . — 11, 2—13, 1 (ՍՈվկիանոսէ . . . bis . . . Լ իբիս) fehlt . — 13, 4  
 ափինթք . — 13, 5 մարդակերք . — 13, 8 գինէսերք . — 15, 1 Լ երինն . —  
 15, 3 յեր . — 15, 6 Լ իբի . — 16, 1—3 (և վերին Լշգիպտոսի) fehlt . — 16, 7  
 Լքաբացւոց ծովուն անցանեւով . — 17, 2 գաւտեաւն . — 17, 4. 5 Հարաւակոյս .  
 — 18, 1 եթովպացաւքն . — 18, 3—5 սահման Լշտով Լ իբայ . — 19, 2 Լթով-  
 պիայս այս . — 20, 4 զ Լումաւլավդս յերկրէ . — 20, 5 և . — 21, 2 ունի և  
 գետս . — 21, 4 և լերինս . — 21, 6 ունի և կղզիս . — 22, 3 ին . — 22, 4 —  
 23, 6 և ունի զըմբոնաբեր երկիր և խնկարբեր և կինամոնաբեր գաւառն .  
 — 24, 2 Լթովպիայ է, որ . — 24, 5 անծանաւթ . — 25, 4 . . . իկանու . —  
 25, 7 Լ իբայ . — 26, 5 անծանաւթ . — 27, 4. 5 երկկորնականքն եթովպայե-  
 ցիք . — 28, 1—3 այրեալ գաւտոյ կողմանէ . — 28, 5 վիշապամարտք . — 29, 5  
 Հիւսիւսոյ . — 29, 2 Ովկանոսի . — 599, 1, 1. 2 ձկնկեր եթովպայեցիքն . —  
 1, 4 (է) fehlt . — 2, 1 տուրս . — 2, 6 ձկնկեր . — 3, 3. 4 սթակենք եթովպա-  
 յեցիք . — 4, 2 որոյ . — 4, 4 Հիւսիւսոյ . — 4, 5 յերիեղջերք . — 5, 6—6, 1  
 զանալուտ մարդամարտն . — 6, 6 Վերպիկէ . — 7, 2. 3 Վեռմուկայր . —  
 7, 5—8, 2 աղ ծառասէրք և մադամարտք և ինծուղտք . — 8, 7 զ Լշլուն .  
 — 9, 3 (է) fehlt . — 10, 1 եղջիւրակնձիթք . — 10, 4 յորոց . — 10, 6

լերինն . — 11, 4 այծամարտք . — 12, 1 գեղեցկախայտաւձք . — 13, 1 ծա-  
 նաւթ . — 13, 4 (է) fehlt. — 14, 3 ձեռք . — 14, 4 (ւ) fehlt. — 14, 7 (ւ)  
 fehlt. — 15, 1—6 ինչ գազանք շանակնճիթք և մեծականջ . — 16, 4 որպէս . —  
 16, 6 բարձրագագաթունք . — 18, 4 քաւչք . — 18, 6 զարուորք . — 18, 8  
 բունաւորք . — 19, 3, 4 կուսից գաբսացիք . — 20, 3 եթովպայեցիք . — 21, 4  
 սաղմնդար . — 22, 3 աղիեցի . — 22, 8 անցուցանէ . — 600, 1, 2, 3 ընթճա-  
 նուր Մսիացոց . — 2—3, 6 առաջին բաժին երկրի ընթճանուր Մսիայ է .  
 և ունի կողմննս . — 4, 3, 4 միջերկրայս, որք . — 4, 6 ընդ . — 5, 3 Պեն-  
 տոսի . — 6, 1 Ռիւթանիայ է . — 7, 1 Կոստանդինուպաւլսի . — 7, 2 և  
 ունի . — 8, 3—5 և լիճս և կղզիս . — 8, 6 ունի և . — 8, 8 մեծամեծս ք .  
 — 9, 2 զՎիկաւմիդայ . — 10, 2 Ժք . — 10, 5 ծովկերայինս . — 11, 1 (ւ)  
 fehlt. — 11, 2 վաճառատեղիս . — 11, 3 լինի և . — 13, 4, 5 ճիճի ոչ ուտէ .  
 — 14, 1 Միւսիայ է . — 14, 4 Ելիսպոնտոս . — 14, 7 կալով . — 15, 2 և  
 ունի Միւսիայ . — 15, 6, 7 ն, կղզիս . — 17, 1, 2 ծովկերացի Կիզիկոն . —  
 17, 4 տաճարն է . — 19, 1, 2 Մսիայ առանձնակ է . — 19, 5 Միւսիայ . —  
 20, 3 Մսիայ . — 20, 7 զԼիդիայ . — 21, 1 զԵուզիս . — 21, 4, 5 ունի  
 Մսիայ լերինն է . և . — 22, 2 (ւ) fehlt. — 22, 6 Ժե . — 22, 7 և մայրա-  
 քաղաք . — 23, 6—8 և լինի Մսիայ . — 24, 1 ի խիժ . — 25, 1 Լիկիայ  
 է . — 25, 4 Մսի . — 25, 5 և ունի Լիկիա . — 27, 1 զՍիմոնիա . — 27, 2  
 և լինի . — 27, 4 Լիւսիա . — 27, 6 զուղզին . — 28, 1 սրատէ . — 28, 6  
 խիժ . — 30, 1 Փոռիգիայ է . — 30, 4, 5 առանձնական Մսիայ . — 30, 6 (ւ)  
 fehlt. — 31, 3 և ունի . — 31, 5 Փոռիգիա աշխարհս . — 32, 1 — 601, 1, 6  
 որպէս մայրաքաղաք Ենտիոքայ և այլ քաղաքս իզ ուր ասեն շինել զտա-  
 պանն նակ . — 2, 1—3 (երկրորդ . . . bis . . . Պակատիանէ) fehlt. — 2, 4—3, 7  
 որոց մայրաքաղաքս Լաուդիկայ և այլ քաղաք իս և աշխարհք ք . —  
 4, 1, 2 Սաղուսայլիայ, որոց . — 4, 4 Սիդանիա . — 5, 1 քաղաք . — 5, 5  
 (Փուիգիա) fehlt. — 5, 7 զՎիդիոն . — 6, 4 և լիճս . — 8, 1 Սնոռիա . —  
 8, 4 Ռիւթանիայ և . — 9, 1 Փոռիգիա . — 9, 5—10, 1 և ունի Սնոռիայ մայ-  
 րաքաղաքս զԿլաւդիուպաւլիս . — 10, 4 (ւ) fehlt. — 11, 5, 6 զՊարթենոս զե-  
 րեքարմա . . . իայն . — 12, 1—13, 1 (յայտ . . . bis . . . ցրտութեանն) fehlt. —  
 14, 1 Փեղղազոնիա . — 14, 4 Սնոռիայ . — 15, 1—3 որ էր ի . — 16, 3 զՎեր-  
 մանուպաւլիս . — 16, 6 Վանգրէոն . — 17, 3 (այլ) fehlt. — 17, 5 ն . — 19, 1, 2  
 Վաղատիայ առաջինն է . — 19, 5 Փոռիգիայ և . — 20, 3 Պամիլադոնոյ և . —  
 20, 7 Սիդիմոն . — 21, 2 գետ . — 21, 4 գոր . — 21, 6 յաշխարհս . — 23, 2  
 երկրորդ է . — 23, 5 Փոռիգիոյ . — 24, 1 և առ . — 24, 6 ի Պամիլու-  
 եայ . — 25, 4, 5 մանրունս, որ . — 25, 7 գետս . — 26, 4 զլիճան . — 27, 1  
 Պամիլուլայ . — 27, 4 Լիկիոյ և . — 27, 7 Վաղատոյ . — 28, 2 յինք-  
 եանս . — 28, 4 փոքուն . — 602, 1, 4 (ւ) fehlt. — 1, 6 ք և . — 2, 3—3, 3 սմա  
 խունկս ըստիւրիկ . . . . . միոյ ի կերածոյ ճիճոյ . — 4, 1 Սաւրիա է . — 4, 3  
 (կալով) fehlt. — 4, 4 Պամիլուլիոյ . — 5, 4 կղզոյ . — 5, 8 զՏաւրոս . — 6, 3, 4

գետս ըսա Ուխմակադոս. և. — 7, 1 Սեղևկիայ. — 7, 5 Իդ. և. — 8, 1—9 ;  
 յայս խունկ ըստիւրակ կոծու պոդոմփիտ կաղամփիտ. — 10, 1 Ճիճոյ. —  
 10, 3 կերածէ. — 11, 1 իկոնիա է. — 11, 4 Վաղատուոյ. — 11, 5—12, 1 (և  
 առ . . . bis . . . Սաւրիոյ) fehlt. — 12, 4 իւր ի. — 13, 6 գետ. — 13, 8 լիճս գ. —  
 14, 1 Վապադոկիայ. — 14, 5 Վաղատուոյ. — 15, 6. 7 լերինս մանունս. —  
 16, 8 արձակս. — 18, 1 իխապաւնդոս է. — 18, 4 Պեպիայգանտ. — 19, 3 Վա-  
 պոդոկիոյ. — 19, 8; 20, 1 փոքունս բազումս. — 20, 4. 5 Հզաւրս զՎիտինս. —  
 22, 2 պեղիտոնական. — 22, 4 (կալով) fehlt. — 22, 5 ինոյպոնտոսի. — 23, 1  
 առ. — 23, 3. 4 Պոնտոս ծովու. — 24, 1 և դժուարավայրս. — 24, 3. 4 գետ  
 զԽոռմոնոս. — 26, 1 Վապադոկիայ. — 27, 1 Վապադոկիոյ. — 27, 5. 6 պաւ-  
 լիմոնական Պոնտոսին. — 603, 1, 1 (որ) fehlt. — 1, 9 գես. — 2, 1—3 զՎե-  
 մեղաս և զՂիխէս. — 3, 1 Վիլիկէ. — 3, 2 (ըստ) fehlt. — 4, 2 ինոյ. —  
 4, 6 Վապադոկոյ. — 6, 2 (երկու) fehlt. — 8, 1 Մտորեաց. — 8, 3 (է) fehlt.—  
 8, 4 Վիլիկէ. — 10, 2 կղզի է. — 10, 5. 6 պամփիւլական պիղադոսին. —  
 11, 3 Սուրիոյ. — 11, 6 և ունի Վիպրոս. — 12, 1 զՍոգեմպաւս. — 12, 3—5  
 գետս գ. — 12, 6 (և) fehlt. — 12, 10 աղանգանոյն. — 13, 2 գաւղոյ. — 13, 5—7  
 կուռի և թափինչ. — 14, 1 (ի) fehlt. — 14, 2. 3 և մաւրուս քաւչից. —  
 14, 6—15, 8 Վիպրոսս զսահմանս իւր յերկայն մասունս գօ, իսկ ի լայնն  
 մասն մի. — 16, 1 (երկրորդ) fehlt. — 16, 2 շայք են. — 17, 2 լերամբ, և. —  
 17, 6 (և) fehlt. — 17, 9 (և) fehlt. — 18, 4 Մտորոց. — 19, 2 շայք են. —  
 19, 5. 6 առաջի Պաւղիկոյ. — 20, 3 երրորդ. — 21, 1 Վիփրատու. — 21, 5  
 զՂոգետս. — 21, 8 (երեսուն) fehlt. — 23, 1 Նրկրորդ. — 23, 5—7 կայ յեղից  
 Վապադոկոյ. — 25, 8—26, 2 (քսան և երկու) fehlt. — 27, 1. 2 Պաւնտոս Վա-  
 պաւղիկայ է. — 27, 5; 28, 1 պաւղոմենական Պոնտոսին. — 28, 5 ցՍոպա-  
 կան. — 604, 1, 1 լերունսն. — 1, 5 կայ. — 1, 9 շայս. — 2, 2 լերինս գ. —  
 2, 5 գ. — 3, 1 (ահա) fehlt. — 3, 3. 4 միջերկրայքս կոչեցեալ. — 4, 2 աշ-  
 խարհհին. — 5, 4. 5 ծայրին և Ուկպիա. — 6, 2 Տոկայիս. — 6, 5 միտիս.  
 — 6, 8 անտ. — 7, 3 լերինսն. — 7, 5 Սլաւք. — 8, 5 Սարմատիայ. —  
 8, 7—9, 2 զԳանթաինան և Չիակոն. — 10, 2 (և) fehlt. — 10, 3. 4 իաթնա-  
 սնավտակեան Մթլս. — 11, 2. 3 ազգն Վարսղաց. — 11, 7 Սարմատիայ. —  
 12, 1. 2 ազգս գազումս. — 12, 3—5 (որք են այտքիկ) fehlt. — 13, 1 Սուլիք.  
 — 13, 2 Վարսեղք. — 13, 3 Միլիքք. — 14, 3 Վախճամասեանք. — 14, 4  
 Սլակերքք. — 15, 2 Սիթիկացիքք. — 15, 3 Մամզունքք. — 16, 1 Մղուանքք. —  
 16, 2 Սեբուրքք. — 16, 3 Վուգեպքք. — 16, 4 Սիկիմոքք. — 16, 5 Մրգա-  
 վեպքք. — 17, 1 Սարգոյլքք. — 17, 2 թակոիքք. — 18, 1 Փիինչքք. — 18, 2  
 Պուայլքք. — 18, 3 Սոյնքք. — 18, 4 Սսփուրքք. — 19, 1 Մղուան — 19, 4  
 Նաբան. — 20, 1 Վեղթքք. — 20, 3 Հիսավատքք. — 20, 4 Վունտամակարքք.  
 — 21, 1 Վուրիծակքք. — 21, 2 Վիպայքք. — 21, 3 Ղէիքք. — 21, 4 Վատա-  
 գաստականքք. — 22, 1 Մղատականքք. — 22, 2 Սոնաւթքք. — 22, 3 Շիպայքք.  
 — 22, 4 (ճիւղայքք) fehlt. — 23, 1 Վեղայքք. — 23, 2 (Վասքք) fehlt. — 23, 4

Շ ռ ու ա ն ք . — 24, 1 թ Վ ա ա ս ար ց ար ց ք . — 24, 2 շ է ճ մ ա տ ա կ ք — 24, 3 Խ ք մ ա ղ ք . — 605, 1, 1 Փ ա խ ս . — 1, 2 Փ ու խ ս . — 1, 3 Փ ի ք ո ն ն ար . — 1, 4 Փ ա յ . ք ա ն ք . — 1, 5 Ս ա ղ ք ու թ ք . — 2, 4 յ ո ռ ս . — 2, 7 Կ լ փ կ ա ս ու . — 3, 3 ա ծ ե ա լ է . — 3, 6 Պ ար ր ա ն զ . — 4, 7 (ի) fehlt. — 4, 8; 5, 1 Տ իւ ս իւ լ ո յ ն ո ռ ա . — 6, 5 Տ իւ ս իւ լ ո յ . — 6, 7 Խ ա կ ա ն ն . — 7, 1. 2 Խ ա զ ար ա ջ տ է ր . — 7, 5—8, 2 Թ ա գ ու Տ ի է Խ ա թ ու ն ն , ս ր է կ ի ն ն Խ ա կ ա ն յ ա ի Խ ա ռ ս զ լ ա ջ ա զ գ է ն . — 9, 5 գ ի ր . — 9, 7 կ ա լ — 10, 1 . . . աւ ն տ ո ս . — 10, 2 ծ ո վ ու — 10, 7, 8 Ս զ ք ք ք ) fehlt. — 11, 2 Պ ա խ աւ ք . — 11, 5 Լ զ ք ր . — 11, 7 ա շ խ ա ր Տ . — 12, 1. 2 զ Ս ա ո ն ն զ խ ա , զ Գ ո իւ ի կ է . — 12, 4. 5 զ Ղ ա ն իւ ո ռ . — 13, 2 Խ ա վ տ ի ք . — 13, 9 գ աւ ա ու և ք ա ղ ար ք . — 14, 5. 6 (գ աւ ա ո ս և ) fehlt. — 16, 1 Ս է ո ի յ ա է . — 16, 4 (է) fehlt. — 16, 8 Ի ք ք ր . — 17, 2 Ս ար մ ա տ ի ո յ . — 17, 4 Կ լ փ կ ա ս աւ . — 18, 1 ս ա Տ մ ա ն աւ . — 18, 6 գ աւ ա ու ք և . — 19, 1—5 Ս ի ր ս ա տ ի ք Կ ղ ար ջ ս , Լ ը ռ ա Տ ա ն ս , Շ աւ շ է թ . — 20, 2 Ս ա մ ն ի է . — 20, 4—21, 2 թ ու ռ գ ա վ ա թ ի ս ի , Ս ա ո ն է ա ի , Ս ա ն կ ղ ե ա ջ փ աւ ր , Վ ու է շ փ աւ ր . — 21, 3 (Խ ո ղ ն ո փ ո ռ) fehlt. — 22, 1. 2 թ ր ե ղ ք , Կ ա ն կ ար ք . — 22, 5 Լ շ աւ . — 22, 8 Լ յ տ ի մ ս . — 23, 1—4 Վ աւ զ ի թ , Կ ի ի ղ ն , Ս ա ծ ի ու մ է թ , Կ ո ու է թ , Լ ը թ ա յ , Կ ե ի կ , թ ի ա ն է թ , Կ ա ն ի ս ի , Ն յ ի ն ա ս ձ մ ա յ , Խ ա ղ ա լ է թ , Ժ ա փ ա ն , Վ ք թ , Ղ ե լ թ , Ս է լ ի ջ ի է , Վ ու լ ք զ ա , Շ ա լ ք , Պ ար ու ար , Ն աւ ր ա փ ո ռ , Ղ ո ռ ա փ ո ռ . — 606, 1, 3—5 Ս զ ա ջ Տ փ ի ս ի , Շ ա մ շ ը ի ղ է , Ճ մ ի ս թ ա յ . — 1, 7 ս ու ռ ք խ ա շ ն . — 2, 3 և ք ե ղ ս և լ ե տ ս և ծ ո վ ս . — 3, 1 Լ զ ք ի ն յ ա է . — 3, 4 (է) fehlt. — 4, 4 Ս ար մ ա տ . — 4, 6 Կ լ փ կ ա ս ա վ . — 5, 2 ծ ո վ . — 5, 4. 5 ց Տ իւ ս իւ լ ո յ ս ա Տ մ ա ն . — 6, 1 և ու ն ի Լ զ ղ ա ն . — 6, 4—8 (ք ա ղ ար ք . . . bis . . . գ իւ ղ ար ք ա ղ ար ք ) fehlt — 7, 1 և գ ե տ ս . — 7, 3. 4 և ե ղ ե գ ու ն ս Տ ղ աւ ր ս . և ք ա ղ ար ք և ք ե ղ ս . — 8, 3—10, 4 Կ ի ղ ու խ , Վ ա ն ը ի ճ ա ն , շ ո ղ մ ա ղ , Շ ա ք ե ղ է ու աւ , Ս ս տ ա ն , շ ա մ ր ա ս ի , Ս ար զ զ ա ն ա ն , Վ ա ղ ա ղ ա շ տ , Խ ղ ա ղ ա կ ա ն և ա յ լ գ աւ ա ո ք զ ը ռ . — 10, 9—11, 7 Շ է կ ա շ է ն , Վ ա ռ գ ա մ ա ն , Վ ռ ու ս տ ի , Փ ա ո ն է զ , Կ ա ի թ ա զ լ ու է , թ ու կ ք ա տ ա կ , Ու տ ու ո ս տ ա կ , Ո աւ ա ղ ա յ ե ա կ , Ս ն ծ կ ա փ ա ն ք , Ս ն ծ ի ղ ա ն ք , Պ ար ծ կ ա ն ք , Ս ու խ ա ն ք , Պ ի ա ն ք , շ ա ը լ ա ն ք , Ս կ ու ն ի ք , Փ ո ղ ք Տ ա մ ա ն զ , Լ ս տ ի ս ա կ ա ն ն , Ո ա ո տ ա ս տ ա ո թ ի , Խ ե ղ ծ ո ռ ս , Ս տ ա ս տ ո ու . — 12, 2 Լ ը ռ ա ս ի ա . — 13, 2 շ ա յ ք ե ն . — 13, 5—7 Կ ա յ ա ղ ո կ ի ո յ և փ ո ղ յ . — 15, 8. 9 ի Տ ա ռ աւ ո յ ս ա Տ մ ա ն իւ ն ա ո . — 16, 5 Տ ղ ա տ ա կ ա ն իւ . — 18, 3 Տ ա ռ աւ ո յ . — 18, 6 կ ա լ ո վ ը ս տ . — 19, 1 Լ զ ք ր . — 19, 7; 607, 1, 1 Տ ա ռ աւ ա կ յ ս . — 2, 6 գ . — 3, 8 ա յ ս ո . Լ ա ջ ի ն . — 4, 3—6 ա յ ս ի ն ք ն Կ ար ն ո կ ո ղ մ ն . — 5, 2 Տ աւ ռ ու ք ե ղ ա ն . — 5, 4 Կ ը ղ է ք . — 6, 1 Ս ա ս ա ղ ու ռ ա կ ա ն ք . — 6, 2. 3 Ս իւ ն ի ք , Լ ը ջ ա խ . — 7, 1. 2 Ու տ ի ա ջ ի ք , Վ ու գ ա ն ք . — 8, 2 զ զ ար ա յ . — 9, 2 ա շ խ ա տ ի մ . — 11, 1—3 Լ զ ղ ն , Ս ն ձ ու ռ , Լ զ կ ե ղ ա ջ . — 12, 2 Շ ա տ զ ա մ ք . — 13, 3 (է) fehlt. — 14, 1—8 ը ն զ կ ո ղ մ ա ն ս ար ձ ա կ է գ ե տ ս և ու ն ի լ ե ի ի ն ս . — 15, 2 և է ղ է ս . — 16, 2 ա ղ ս . — 16, 4. 5 զ ա յ լ պ ա ռ ա տ ու թ ի ն ս . — 17 զ Կ ար ն յ . — 19, 5—20, 1 Խ ո ռ ծ ի ա յ ն , շ ա շ տ ի ա յ ն ք , Խ ա ղ ն ա տ ու ն ա , Խ ա լ ա Տ ա վ ի տ ք . — 20, 3—21, 2 Լ ն ձ ի թ , Վ ո ռ է ք , Վ ի ղ ի ղ , և ու ն ի շ ո ռ ը ը ը զ շ ա յ ք . — 22, 11 ա ո ի ծ . — 24, 1 . . . ղ ձ ն ի ք . — 24, 5 կ ա . —

24, 6 (Լ) fehlt. — 25, 2 զ Լճըն. — 26, 3. 4 զ Վեզել, զ Սայլնոյձոր. — 27, 2. 3 և ունի նաւդ. — 27, 8 գխթոր. — 28, 2. 3 հալ զդեհակ. — 29, 1—3 Սորարբրան յելից կայ. — 29, 6 և գաւառք. — 30, 1. 2 նորա. — 30, 5—31, 1 Սապակունիկ, Տարաւն, Լճշամունիք. — 31, 3—32, 4 Վաստարաւորք, Ուարծատափ, Սալառ, շաք, Սարաժքունիք, Իժնունիք. — 33, 2—5 Լճաւանլիս, Լպահանիտ, Կորի, Խորխորունիս. — 608, 1, 4 զ Իգնունեաց. — 2, 4 լայնն. — 2, 6—3, 6 և գազպէին մեղը և մաշկամիքք և պիտակ և երկաթ և նաւդ. — 4, 4 Լճանեաց. — 4, 6 Տիրոս. — 5, 4—6, 2 զ Խշար միւս և զ Խլոց զ Լճվենիծ. — 6, 5. 6 քառանձնական Սուկս. — 7, 3 զ Լճգաստեովիտ. — 7, 5—8, 4 ունի և փգաց դճրչակ. — 9, 1. 2 հնձ գեղեցկախայտաւձ. — 9, 5. 6 հաւաց կաքաւ. — 10, 1 Սրճէք. — 10, 3 կա. — 11, 4—14, 4 զ Կաւրդիզ զատրուանս զայլ Սորդղանս, զ Պսիրանս, զ Կարասունիս, զճահակ, զփոքր Լճրակ, և ունի. — 15, 1. 2 պողս շագանակ. — 16, 5—17, 4 և առ Լճորպատականիւ գաւառս ունի թ. — 17, 8 Կուռէճան. — 18, 3 Բցսես. — 18, 5 Սանբեր. — 18, 6 Օարիհուան. — 19, 1—5 Օարուանդ, շէր և ունի էրէ զցիղ. — 21, 1—5 Սասպուրական է ի մտից Պարսկախոյ. — 22, 3. 4 (ի նմա) fehlt. — 22, 7—9 Լէ. և են պտօքիկ. — 23, 1 — 609, 1, 1 Լճըշտունի, Տուք, Իւիդանիք, Լճիշակավիտ, Լճաւիս, Իւոիղակովիտ, Կաղանավիտ, Վաւնի, Լճաւբրանի, Իւժունիք, Լճնոյտան, Լճնաւացիք, Տրպատունիք, Լճուանդունիք. — 2, 1—4 Լճնճախիձոր, Թուունաւան, Ստոկրճունիք. — 3, 4 — 4, 3 Լճանդոտ, Պարրպարունիք, Լճտաշխիան, Լճտաւան. — 5, 3 Վազրիգեն. — 6, 3 գինեւտ. — 7, 3 է և. — 8, 4 Լճրայրատոյ. — 9, 1 Լճցախա. և. — 9, 6 — 10, 2 Լճընճակ, Չահուկ, Սայիոց. — 10, 7 Սուքս. — 11, 2. 3 Վոունք, Իարբանք. — 11, 6; 12, 1 Լճեհնք, Կաւսան. — 14, 5 և գաւառք. — 14, 7. 8 նորա. — 15, 5 շամբանդ. — 16, 1—3 Իւերճորք, Սնճիրանք, Սնճունք. — 17, 2 Սսխանք. — 17, 4 Պայծկանք. — 17, 5 — 18, 3 Սսական, Բուտակ, Բաստիմ, Փաւնէս, Կուխթ. — 20, 3. 4 կա Սսոյ. — 21, 1—3 (գաւառս ունի երկոտասան) fehlt. — 21, 6 Լճորպատականն. — 22, 1 — 610, 2, 2 ունի ժք. Պերուժնուստ, Իւաւաւս, Պիճանհանի, Լճիխի, Իւգավան, Սպանդարպերուժ, Սրմզգփերուժ, Լճան. — 2, 6 բամպակ. — 4, 1—3 Ստիացիք ոստի մտից. — 4, 6 ի. — 5, 4—7 և ունի քաղաքս զոր Լճուանիք. — 6, 2 — 7, 5 Լճրանոս, դստի, Լճաէս, Լճկատակ, Ստոպախակ, Վարդման, Շակաշէն, Սստ առանձնակ. — 8, 4 և լինի. — 9, 1—4 վարդենի և ասմիկ և ի հաւոց. — 10, 1 Կուգանք. — 10, 5 Սսոյ. — 10, 9 — 11, 3 զոր Ս երք ունին թ. — 10, 4 — 13, 1 Օջորցփոր, Կաղիցփոր, զՆաւաւոցփոր, զՏաշիր, Թուեղք, Կանկաք, Լճտահանք, Չավախք, Կաղառջս. — 13, 5 անալուտ. — 13, 7 հարճածառ. — 14, 1 սիրաւվիլ. — 14, 3 տաւսախ. — 15, 1 — 16, 1 շաք առ եկերբ կայ ամրոցիք և բերդաւք կառուցեալք. — 16, 5 — 18, 3 Լ. զ Կորդ և զ Իւերգացփոր

և Պարտիզացփոր, զ Ղ'ակաստ, զ Բուխա, զ Ուքաղի, զ Լ՛զարդափոր, զ Լ՛սրեացփոր. — 19, 5 — 20, 2 աղղար, ուսերավիլ, պտղախակ, նուչ. — 21, 6 աշխարհաց. — 22, 1 (և) fehlt. — 22, 7 — 23, 3 Բասեն, Վաքեղանք, Լ՛քեղանք, շաւնունին, Լ՛շարունիք. — 24, 1 Նաղկան. — 24, 4 (Լ՛րագածոտն) fehlt. — 25, 3—4 Սարագոծոտն, Կուգովիտ, Լ՛նոց. — 26, 2 Կուգայք. — 26, 5 — 27, 1 ոստանն . . . նա քաղաքն արածոյ ոմն. — 611, 1, 3 գետս և դաշտս պիտանիս և էրէս և հաւս. — 2, 3 գեղարբունոյ. — 2, 6 սիզաքերեալ յարմատոց. — 2, 7 (սիզոյ) fehlt. — 3, 3 — 5, 1 կարմրութեանց գունոց. և մայր եկեղեցեաց և թագաւորաբանակ արքունիստ Ս շղարչապատ քաղաքին. — 6, 2. 3 կատարեցաւ մեծ. — 7, 7 հիւսիւսոյ. — 8, 3 ունին. — 9, 1 և Լբրինս. — 9, 7; 10, 1 գետս հզար. — 11, 4 զ Լինչրիմ. — 11, 5 (և) fehlt. — 11, 6 զ Լ՛մաստիայ. — 13 պիտանիս և բարիս. — 14, 2 էյելից. — 14, 4. 5 փիւնիկական պիղագոսին. — 15, 6 Լ՛րաբիայ. — 16, 5 (փոքունս) fehlt. — 16, 7 զ Վալիլիայ. — 17, 1—3 զ Սամարիայ, զ Լ՛գոմոյ. — 18, 1 զ Տիբերադա. — 18, 6 (գետ) fehlt. — 19, 1—3 (և քաղաքս բազումս) fehlt. — 20, 4 քաղցրաբերս. — 21, 1 է անուշահոտ, որ. — 22, 1. 2 Լ՛պառածն Լ՛րաբիայ է. — 23, 1. 2 արեւմտէ ճղէ. — 23, 8 է Լ՛ղի. — 24, 3 Լ՛սորոց. — 24, 7 ունի Լ՛րաբիայ ապառաժ. — 25, 3 Ե. — 25, 6 զ փառանիտիս յարայ Սաբայ. — 26, 4 — 27, 8 բաղբաղեն և զ աշխարհս և գետս ոչ մի. — 28, 2 են յելից. — 28, 4. 5 Լ՛սորոց առ. — 29, 1. 2 գետով. և ի մտից Լ՛սորեստանի. — 29, 4. 5 Վղաթ գետովն. — 30, 3 (և) fehlt. — 30, 7 (և) fehlt. — 31, 1 (և) fehlt. — 31, 4. 5 յորում մինն. — 32, 2 պատկեր. — 32, 2 (է) fehlt. — 612, 1, 1. 2 Բաքեւացւոցն է յերի. — 1, 6 Կղողաւ. — 2, 2 ցպարսկային. — 3, 2 սկակողա. — 3, 4. 5 և զ Բաքեւն, զ Տիսրոն. — 4, 3 զ Լ՛փրատա. — 4, 6 զ Վ՛գղաթ. — 4, 7 (և) fehlt. — 5, 1 և այլ. — 5, 4. 5 բազում գաւառս. և. — 5, 8; 6, 1 սահմանսն յայնոսիկ. — 6, 8 Բասրաս. — 7, 1 վաճառաւք. — 7, 6 հընդկաց. — 7, 8 ամենայն. — 9, 1—4 Լ՛նապատն Լ՛րաբիայ է յերի կալով. — 10, 2 հիւսիւսոյ. — 10, 7 — 11, 2 (և ի . . . bis . . . խուժաստանի) fehlt. — 11, 4 ունի Լ՛րաբիայ. — 11, 7 բայց Լեաւն. — 13, 2 Լ՛րաբիայ է. — 13, 5 — 14, 1 ապառաժ և անապատն. — 15, 3 և ցամաք. — 15, 6 ունի յինքեան. — 15, 9 (և) fehlt. — 16, 1 Ժդ. — 16, 3 Ժ. — 16, 5 զ. — 17, 3—6 և կղզիս բազում և աշխարհն. — 18, 7 աշխարհէն է. — 19, 2 եկելոց. — 19, 7 հընդկաց. — 20, 4 — 21, 6 սկանս պատուականս, խուենկս բազումս և իւզս անուշս, փայտ անփուտ. և. — 21, 9 (և) fehlt. — 22, 7 քաջասէք են. — 23, 2 ոմանք. — 23, 4 և ոմանք. — 24, 1 տիրագոյն. — 24, 4 և Լեղք. — 24, 8. 9 (և ծաղիկք) fehlt. — 25, 1 Ժե. — 25, 3 — 26, 2 շափարի, մախապ, խախակ, քեդի, ալիուենիա. — 26, 5 նարդին. — 26, 6 (բալասան) fehlt. — 27, 2 յայսմիկ. — 27, 5 ժանիչակ. — 28 մարտակուչ. — 29, 1 Սարք են. — 29, 4. 5 Վ՛րուատի Վ՛ապկոի. — 613, 1, 2 շախց. — 1, 4 (առ) fehlt. — 1, 8 (և) fehlt. —

3, 1 — 4, 3 *զ Սոկան, զ Վիլուան, զ Խոհմատան, զ Վարավասդ, զ Սպարաստան, զ Լ՛մլ, զ Վ՛շաւչ, զ Սուան. ունի և.* — 5, 5 *Վապոտան.* — 5, 6—8 (*ուր . . . bis . . . գործեն*) fehlt. — 6, 1—3 *ունի և քաղաքս բազումս, յորոց մինն Վաննակ շահաստան.* — 7, 2, 3 *է, որ կոչին.* — 7, 6 *ինքն է* — 10, 1 *Ելինացիք են.* — 10, 4, 5 *Վուստի խորասան.* — 11, 3 *Վրդղայ.* — 11, 7 *Պասար.* — 12, 1 *Ելինացիք.* — 13, 1 — 14, 1 *զ Ս՛ած, զ Ս՛ասպան, զ Ս՛հրան, զ Վ՛ատակն, զ Վ՛աշտար.* — 14, 4; 15, 1 *զ Վ՛արկավատ, զ՛լորտարտ.* — 15, 3, 4 *զ Սարձեն, զ Սհեն.* — 16, 1—9 *ունի և քաղաքս Ե և գետս դ, յորոց մինն է Վտանիշապուհ.* — 17, 5 *ունի և.* — 19, 1 *Պարսք են.* — 19, 5 *Վեմուդ.* — 21, 1—3 *փոքր աշխարհս Ի.* — 22, 2—3 *զ Վար, զ Պանայիտ.* — 22, 5; 23, 1 *զ Տարան, զ Սակտրան.* — 23, 3, 4 *զ Հնդ, զ Սարան, զ Տգէտովաշտ.* — 24, 4 — 25, 3 *Սահիկ, զ Սազուն, Խոճեհրաստան, զ Պահշն, զ Երուհայ. Սենի և.* — 25, 6 *կղզիս.* — 26, 5 *մինն.* — 26, 7 *Սւշիր.* — 26, 9 *Պարասան.* — 27, 7 *գոհարք մարգարտին այս է դրակ. զ դանգեան ածէ Խո գումիայ և միջայ գ գանքա. գ մարուշքա. պարմուշիտ. հաւդադրամ. հաշտադրամ. գահադրամ: — 614, 1, 1 Երիք են.* — 1, 3 *կոչի.* — 1, 5, 6 *Խորասան, յերի.* — 2, 6, 7 *ցճընդիկս.* — 2, 8 (*և*) fehlt. — 3, 1 *Սուական.* — 3, 6 *Երաց.* — 4, 1, 2 *Սումշ, Սուական.* — 4, 5 — 5, 3 *Երուտահրև, Վաշտան, Վտտիմանակ, Իժնիւ.* — 6, 1 *Լնդիպաս.* — 6, 4—6 *Իւրոս, Վախճար, Վզինաւազակ.* — 7, 2—4 *Սանսան, Վոստան, Իահշ.* — 8, 4, 5 *Վոզմատ, Սարիմնանկան.* — 9, 2 *Վոզոն. և.* — 9, 8 *և կղզիս բազումս.* — 10, 3 *Թէպէտ.* — 11, 2 (*է*) fehlt. — 11, 6 *ճընդկաց.* — 11, 9 *Թզկունք.* — 12, 4 *որք. և.* — 13, 2 *խորթոյ.* — 13, 5 *ճառակոյ.* — 14, 1 *Թզկաց.* — 15, 1, 2 *Սկիւթիայ է որ.* — 16, 4 *յ Վ թըղթ.* — 17, 4 (*և*) fehlt. — 17, 7 *ց Ղ՛եանս.* — 18, 3, 4 *բարձր է.* — 19, 2 *Սկիդիայ.* — 19, 5 *Սաւգիք.* — 20, 5 *անուանս.* — 21, 3 *Սկիդիա.* — 21, 7 *բազումս և հզաւրս.* — 21, 9 *դաշտս.* — 22, 7 — 23, 1 (*ի նմա . . . bis . . . դաշտն*) fehlt. — 23, 4 *Սոյգիք.* — 23, 7 *արվեստաւորք* — 26, 2 *է յեւից.* — 27, 1 (*և*) fehlt. — 27, 3 *Սկիւթացոցն.* — 27, 5 *է.* — 615, 1, 4 *Վեհոն.* — 1, 7 — 3, 3 *և արեւտէ կոմ ունի ազգս թանաստն և երկու.* — 4, 1, 2 (*ի նոցանէ*) fehlt. — 4, 4 (*են*) fehlt. — 5, 2 (*են*) fehlt. — 6, 5 *մերկքիմաստակք.* — 7, 1 *որ.* — 7, 3 *անիրաւութեան.* — 8, 4 *ունին.* — 9, 8 *յամորանման.* — 10, 1 *սրեղջեր.* — 10, 4 *զառիւծն.* — 10, 6 *հրէշէրէ.* — 11, 5 *զառիւծ.* — 11, 8 *նուրմէ.* — 12, 3 *ինծուղտք.* — 12, 5 *կորեաք.* — 12, 7 *քապկայք.* — 12, 9 *աքալալք.* — 13, 1 *փետրամաւրուս.* — 13, 6 (*և*) fehlt. — 14, 1 — 16, 1 *մեծ մրջմունս, բէշկ, մշկոյ, կորկորդ զազան, միեղջիւրի, որ է մեծ քան զամենայն գազանս.* — 16, 6 *ճանիք.* — 16, 8, 9 *զփեղն Լեզուովն.* — 17, 3 *պաշկուծ.* — 17, 7 *երէ.* — 18, 4 (*և*) fehlt. — 18, 6 (*և*) fehlt. — 19, 3, 4 *ականս մինագոհար.* — 19, 5 *լինի և պղպեղ.* — 20, 3, 4 *բովաճառք, հալուէս.* — 20, 6 *քաֆուր.* — 21, 1 — 22, 5 *ջանդան,*



նախուակ, կասիմն, գովաղակ, շահա, յարմար, դարիշար. — 23, 6 գուհարք հալուէի երեք են, . . դրէ, սանգրազ, ժեռուոր, ծակոտկէն. լիտրն արժէ է դահեկան. ծամիի մարխայնման է ծանր. լիտրն արժէ գ դահեկան. քաղակ շէկէ և թեթև. արժէ լիտրն գ դահեկան. — 26, 7 կղզիս. — 27, 4 յերկայն է. — 616, 1, 6 և ունի. — 1, 9 — 2, 2 շուրջ իր մանուես. — 2, 3—6 ոյհը. — 2, 7 ունի և. — 4, 4—7 ականս պատուականս և բովիծառք. 4, 8; 5, 1 (լինի անդ) fehlt. — 5, 9 կնոջ. — 7, 3 աստ ասնն զանկումն Սատանայի. — 7, 2 է յեկեց. — 7, 4 Սկիւթիայ. — 7, 6 յանծանաւթ. — 8, 1 երկիր. — 8, 6 դաշտ. — 9, 2—5 (և . . . bis . . . նմա) fehlt — 9, 9 մինն. — 10, 2 (են) fehlt. — 10, 4 ունի ճէնք. — 12, 2 ճուբենիկ. — 12, 3 (և) fehlt. — 15, 4 — 17, 2 որոց արքայն կոչի Ղենբակուր, որ նոտի ի քաղաքին Սիւտիայ առ անծանաւթ երկրաւ. — 18, 1 Սիւտիացոցն է. — 18, 5 Ղենաստանաց. — 18, 7 ցծանաւթ. — 19, 5, 6 ազք Ե. և. — 20, 7 յանծանաւթ. — 21, 4—6 պատմին անհաւատալիք են. — 21, 8 անծանաւթ. — 22, 2 կիսանձնայք. — 22, 4 վեցձեռնայք. — 23, 4 կիսագաղանք, կիսամարդք. — 25, 3 (ամենայն) fehlt. — 25, 5 — 26, 1 (և . . . bis . . . խօսից) fehlt. —

32. auf Bl. 269 b 24—270a eine noch nicht veröffentlichte Beschreibung der sieben Wunder mit der Überschrift Սասն իաւթն Տրաշիցն, որք են այսօրիկ. [Text XXIV.]

33. auf Blatt 271a—271b Definitionen mit der Überschrift Սահմանք մասանց պէսպէս շարժմանց և կրից. [Text XXV.]

34. auf Blatt 273a—273b die Namen der 12 Apostel nach den Evangelien und die der 72 Jünger nach der Apostelgeschichte ohne Überschrift. [Text XXVI.]

35. auf Bl. 274a 1—12 eine Notiz über verheiratete und unverheiratete Apostel mit der Überschrift Յաղագս թէ ոյք յառաքելոցն ամուսնացեալ էին և կամ ոյք ոչ. [Text XXVII.]

36. auf Bl. 274a 13—274b 4 einen kurzen Bericht über die Abfassung der Evangelien mit der Überschrift Յաղագս աւետարանացն գրութեանն. [Text XXVIII.]

37. auf Bl. 274b 5—275b einen Bericht über die Einführung verschiedener armenischer Riten mit der Überschrift կարգաւորութիւնք ցուցմանց աւրհնութիւնարբեր ցուցակիդ եթէ ոյդք կամ յորում ժամանակաց հայրապետացն են արարել զկարգս աւրհնութիւնարբեր ցուցակիդ և էթէ ոյդք երբեր ի շայաստան աշխարհիս և որոց հրամանաւ կամ կարգաւ տառեցին. [Text XXIX.]

Die Handschrift ist nicht datiert. Im Hinblick darauf, dass die den zweiten Teil der Chronik Samuels bildenden Tabellen nur bis 1300 mit Jahreszahlen ausgefüllt sind, obwohl die Linienierung der folgen-

den Blätter diese unverkennbar für die Eintragung historischer Notizen bestimmt, darf man die Fertigstellung der Handschrift jedoch vielleicht auf das genannte Jahr, oder doch eine nicht weit von diesem entfernte Zeit setzen.

Die Schreiber — deren nach Ausweis der Schrift mindestens zwei anzunehmen sind — haben im allgemeinen ganz mechanisch kopiert, wie der Mangel der Worttrennung und die zahlreichen nur durch Verlesen, nicht Verhören, zu erklärenden Versehen beweisen. Vgl. beispielsweise *անուանին* statt *անուանին* 21a 27, *Վագոսի* statt *Վագոսու* 17b 2, *իգ այիոս* statt *իգ Վայիոս* und vor allem die stellenweise grauenerregende Kopie der Geographie des Moses von Chorene.

Die Texte sind — von vereinzelt, in den Anmerkungen gerechtfertigten Fällen abgesehen — ein unveränderter Abdruck der Handschrift. Die Zeilenanfänge werden, sofern sie nicht mit denen des Abdrucks zusammenfallen, durch einen senkrechten Strich angegeben. Die beiliegenden Stammtafeln sollen den Inhalt der geschichtlichen Texte (I. II. III.) kurz zusammenfassen und beschränken sich demgemäss im allgemeinen auf die im Text gebotenen Angaben, auf die durch Blatt und Zeile bezeichnende Zahlen verwiesen wird. Vereinzelt, zweckmässig erscheinende Ergänzungen sind durch eckige Klammern als solche gekennzeichnet.

Das Glossar enthält sämtliche in den Texten vorkommende Formen. Bei Doppelschreibungen wird auf die dem klassischen Armenischen eigene Schreibung verwiesen, so beispielsweise von *աղբայր* auf *Եղբայր*. Vom Standpunkte strengster Wissenschaftlichkeit aus liesse sich hiergegen wohl einwenden, dass ein Glossar zu mittelarmenischen Texten doch die für diese Sprachperiode charakteristischen Formen an die Spitze zu stellen habe. Abgesehen von der Schwierigkeit, dies in allen Fällen sachgemäss durchzuführen, kommt jedoch auch der Umstand in Betracht, dass ein Glossar der Bequemlichkeit des Benutzers Rechnung zu tragen hat. Im Hinblick darauf aber ist es unter den obwaltenden Verhältnissen gewiss berechtigt, von der im allgemeinen besser bekannten Form auszugehen.

Etschmiadsin.

I. Genealogie der Könige von Jerusalem.

**Gottfried v. Bouillon**, Herzog von Lothringen, zum Kön. v. Jerusalem gewählt, weigert sich die Krone anzunehmen. 167a 21—22, stirbt ohne Nachkommen 167a 22.

**Baldun [v. Boulogne]**, Bruder Gottfrieds v. Bouillon, erster König v. Jerusalem. 167b 1—3, stirbt ohne Nachkommen 167b 3.

**Baldun v. Burg**, zweiter König von Jerusalem 167b 4—11. Gem. **Morfa**, T. **Gabriel**, Herr von Melitene 167b 5, 6.

**Melissentente** 167b 7, 8 13 Gem. **Fulko**, Graf v. Anjou 167b 8, dritter König von Jerusalem 167b 13, st. auf der Jagd i. d. Nähe von Akka 167b 15, 16.

**Alis** 167b 8, 9. Gem. **Bohemund II**, Fürst v. Antiochien. 167b 9; 169b 10.

**Odart** 167b 8, 9. Gem. **Raimund I.**, Graf v. Tripolis 167b 10.

**Jutta** 167b 8; Äbtissin des Klosters Set Lazar v. Bethanien 167b 10, 11.

**Baldun [III.]** vierter König v. Jerusalem 167b 17—21. Gem. **Theodora**, [T. d. Sebastokrator Isaak Komnenos, des Bruders des Kaisers Manuel]. 167b 19—21.

**Amalrich**, Graf v. Jaffa. 167b 18; fünfter König v. Jerusalem 167b 22. 1. Gem. **Agnes**, T. **Joscelins**, Grafen v. Edessa 167b 24, 27.

**Maria**, [T. des Johann Komnenos Protosebastos, des Neffen des Kaisers Manuel] 167b 28.

**Baldun [IV.]** der Auserkorene, sechster König v. Jerusalem. 167b 26; 168a 2, 3.

**Sibylla** 167b 26; 168a 3—7. 1. Gem. **Wilhelm** Longa Spata, Markgraf v. Montferrat 168a 3.

**Veit v. Linsigman** 168a 6; erster König v. Cypern 169b 7—11. (vgl. II. Genealogie der Könige v. Cypern).

**Baldun [V.]** siebenster König von Jerusalem 168a 9—11.

**Isabella** 168a 1.

- 1. Gem. **Hanfried** v. Torono 168a 7, 8.
- 2. Gem. **Konrad**, Markgraf v. Montferrat 168a 16, 17; von Assassinen getötet 168a 18.
- 3. Gem. **Heinrich**, Graf v. Champagne, 168a 19.
- 4. Gem. **Amalrich**, zweiter König v. Cypern 168a 23; 168b 11—13. (vgl. II. Genealogie der Könige v. Cypern.)

**Maria** 168a 17. Gem. **Johann**, Graf v. Brienne, König v. Akka 168a 27.

**Alis** 168a 20. Gem. **Hugo** [I], [dritter] König v. Cypern (vgl. II. Genealogie der Könige v. Cypern) 168a 21; 168b 22.

**Philippa** 168a 20. Gem. **Erard** v. Brienne.

**Isabella** 168b 1. Gem. **Friedrich [II.]**, Kaiser 168b 1, 2.

**Sibylla** 168a 24; 168b 16. Gem. **Leon [II.]**, König v. Armenien. 168a 25; 168b 20, 170a 21.

**Melissentente** 168a 24; 168b 16. Gem. **Boemund** der erste, König v. Antiochien. 168a 25; 168b 20, 170a 21.

**Konrad [IV.]** 168b 2. **Konradin** 168b 3.



### III. Genealogie der Fürsten von Antiochien.

**Bohemund I., S. Robert Guiscard's**, Fürst v. Tarent, erster Fürst v. Antiochien. 169 b 5—9.  
 Gem. **Constantia**, T. des Königs (Philipp) v. Frankreich. 169 b 8.

**Bohemund II**, 169 b 9, vierter Fürst v. Antiochien 170 b 19 (zweiter Fürst **Tankred** 170 b 4. 5. 19,  
 dritter **Rüdiger** 170 b 9, 19, beide als Verweser des Fürstentums.)  
 Gem. **Alis**, T. **Balduns** v. Burg 169 b 10. 11; 167 b 9.

#### Constantia

1. Gem. **Raimund**, S. (Wilhelms) Gr. v. Poitou 169 b 11. 12, fünfter Fürst v. Antiochien 170 b 18. 19. —  
 2. Gem. **Raimund** v. Chastillon 170 b 28; sechster Fürst v. Antiochien.

**Bohemund [III]** 169 b 12; siebenter Fürst von Antiochien 170 b 29. Gem. **Margareta** 169 b 13 (Maria)  
 Gem. **Mannel**, griech. Kaiser [jüngster S. des Kaisers Johannes] 169 b 13.

1. Gem. **Irene**, T. der (Theodora, der Nichte des Kais. Mannel) 169 b 14.  
 Tochter 169 b 15.

2. Gem. **Orgeluse** aus Antiochien 169 b 16.  
 Tochter 169 b 18.

**Bohemund [IV]** 169 b 21; 170 a 1; der Einkünfte, Graf v. Tripolis, Fürst v. Antiochien. 170 a 2. 3.  
 1. Gem. **Placentia**, T. des Herrn v. Deschiblet 170 a 3. 2. Gem. **Melissentia**, T. Amalrichs, des zweiten Könige v. Cypern. 170 a 21. 22.  
 Gem. **Alis**, T. Barbens III. des Neffen des Kön. Thoros v. Armenien. 169 b 26.

**Raimund Bohemund** 170 a 4. v. Assasien  
 170 a 4. v. Assasien 9—12. getödtet 170 a 6.

Gem. **Isabella**, T. d. Kön. Hugos I., d. röm. Graf Paul. v. Armenien. 170 a 7. 8; 169 a 4.

**Bohemund VI.** 170 a 11. Gem. **Placentia** 170 a 11; 169 a 11.  
 Gem. **Sibylla** T. Hethums, Kgs. v. Armenien. 170 a 13. 14. Gem. **Heinrich** I., König v. Cypern. 169 a 11; 170 a 11.

**Bohemund VII.** 170 a 14. 16. Gem. **Isabella** 170 a 15. 18. Gem. **Margareta**, T. Ludwigs v. Piemont. 170 a 17. Gem. **Maria** 170 a 15. Gem. **Nikolaus** v. Saint Thoumerin 170 a 18. 19. Gem. **Luciane** 170 a 15. Gem. (?) 170 a 19.

# Lautlehre des Van-Dialekts.

Von H. Adjarian.

(Schluss.)

## II. Die Diphthonge.

Ū.

a. Ū mit folgendem Konsonanten (o).

1. In diesem Falle erscheint aa. *ua* im Van. gewöhnlich als *o*: *մօտ* ‚nahe‘ = *mot*; *օտար* ‚fremd‘ = *otar*; *օրինակ* ‚Beispiel‘ = *orinak*; *օրհնել* ‚segnen, einsegnen‘ = *oxnǰel*; *օր* ‚Tag‘ = *or*; *արօր* ‚Pflug‘ = *aror*; *արօտ* ‚Wiese‘ = *arot*; *բօղ* ‚Schleier‘, Pl. Nom. *բօղբ* = *kʹogkʹ* օձ ‚Schlange‘ = *oç* etc. etc.

2. In *յօտ* ‚abgeschnittenes Reis‘ = *öt* und *յօտել* ‚abästen = *ötǰel* ist *ua* zu *ö* geworden.

3. Abgefallen ist es in *առաւօտուն* ‚morgens‘ = *aratun*, *aravtun* und *առաւօտեան* ‚morgens‘ = *aratman*, die eine starke Verkürzung erlitten haben.

4. Aa. *ua* ist zu *ə* geschwächt in *յօղբ* ‚Augenbrauen‘ (ma. Nom. Pl. *յօղբեր*) = *ənkʹvǰer*.

5. Aa. *խօսիլ* ‚sprechen‘ hat im Van. die Form *xusǰel* angenommen, gegen *խօսք* ‚Sprache, Wort‘, das regelmässig zu *xoskʹ* geworden ist.

6. Das van. Wort *մուրս* ‚Bart‘ kann aus aa. *մաւրուս* (Akk. von *մաւրուք*) sowie aus *մորուս* (Akk. von *մորուք*) stammen. Für den ersten Lautwandel haben wir nur ein einziges Beispiel: *xusǰel* aus *խօսել*; für letzteren aber siehe oben, II, b. 3.

7. Aa. *աղաւնի* ‚taub‘ ist im Van. zu *yegunik* geworden.

8. Über *հաւք* vgl. unten, b. 5.

b. Ū mit folgendem Vokallaute und als Auslaut.

1. In diesem Falle erscheint aa. *ua* gewöhnlich als *av*: *ամբարտաւան* ‚hochmütig‘ = *ampartavan*; *աւաղ* ‚Sand‘ = *avaz*; *աւաղան* ‚Becken‘ = *avazan*; *աւել* ‚Besen‘ = *avǰel*; *աւետարան* ‚Evangelium‘ = *avedran*; *աւերել* ‚zerstören, auslöschen‘ = *avirǰel*; *խաւար* ‚Finsternis‘ = *xavar*;

*խաւարծիլ* ,rheum ribes' = *xavərcil*; *ծարաւ* ,Durst, durstig' = *carav*; *կաւ* ,Thon' = *kav*; *կաւիճ* ,Kreide' = *kavič*; *կարաւ* ,Rebhuhn' = *kak'ʷav*; *կեղծաւոր* ,Heuchler' = *kjegcaxor*; *կըբաւոր* ,Gevatter, Taufzeuge' = *k'ʷavxor*; *կտաւ* ,Leintuch, Tuch, = *kətav*; *հաւ* ,Huhn' = *xav*; *հաւանել* ,sich gefallen' = *xavnjel*; *հաւատաւ* ,glauben' = *xavatal*, *avatal*; *հաւատ* ,Glaube' = *xavat*; *ճգնաւոր* ,Klausner' = *đəknaxor*; *ձեղաւոր* ,Sünder' = *mjegavxor*; *ուխտաւոր* ,Waller' = *xəf'avxor*; *պառաւ* ,alte Frau' = *paʳav*; *սարկաւազ* ,Diakon' = *sarkavak'ʷ*; *սաւան* ,Bettuch' = *savan*; *ցաւ* ,Schmerz' = *çav*.

2. In einigen Wörtern erscheint es als *äv*: *տռաւել* ,mehr' = *atävjel*; *ամբրաւ* ,Dattel' = *ämbräv*; *աւելորդ* ,überflüssig' = *ävilyort*; *Թագաւոր* ,König' = *t'äk'avxor*; *ձաւար* ,far decorticatum' = *cävär*.

3. Auslautendes *աւ* der zwei- oder mehrsilbigen Wörter ist in der Deklination zu *v* geschwächt: *ամբրաւ* ,Dattel' = Gen. *ämbri*; *կարաւ* ,Rebhuhn' = Gen. *kak'ʷvu*; *ծարաւ* ,Durst' = Gen. *carvi*; *պառաւ* ,alte Frau' = Gen. *paʳnu*.

4. In *տռաւտունն* ,morgens' = *aratun* und *տռաւտեանն* ,morgens' = *aratman*, die eine starke Verkürzung erlitten haben, ist vom aa. *աւ* nur *a* geblieben.

5. Nach dem Beispiele des *հաւ* ,Huhn' = *xav*, ist die Pluralform *հաւաբ* im Van. zuerst *\*xavk'ʷ* statt *\*xok'ʷ* geworden; und dann ist wegen des folgenden *k'ʷ*, *av* zu *af* geworden, also: *xafk'ʷ* ,Vögel'.

## Լւ .

a. Լւ mit folgendem Konsonanten.

1. In diesem Falle entspricht aa. *այ* im Van. *e*: *այծ* ,Ziege' = *ec*; *ժայռ* ,Felsen' = *žer* ,harter Stein'; *լայն* ,breit' = *len*; *այն* ,jener' = *en*; *այս* ,dieser' = *esa*; *գայլ* ,Wolf' = *k'el*; *եղբայր* ,Bruder = *jegber*; *երկայն* ,lang' = *erken*; *այդ* ,hic, hoc' = *eta*; *այլ* ,auch' = *el*; *որբւայրի* ,Witwe' = *vəorpöveri*; *խայթել* ,mordeo, percutio, ferio' = *xet'il*; *ծայթրին* ,satureja' = *ce'tren*; *ծայր* ,summitas, extremitas' = *cer*; *կայծակ* ,Blitz' = *kecak*; *հայր* ,Vater' = *xer*; *ձայն* ,Stimm' = *cen*; *մայր* ,Mutter' = *mer*; *սայլ* ,Wagen' = *sel*; *սկեւրայր* ,Schwiegevater' = *kesrer*; *տայգր* ,Schwager' = *t'ek'ʷor*; *փայլ* ,Glanz', Nom. Pl. *փայլաբ* = *p'elk'*; *փայտ* ,Holz' = *p'et'*; *քայլել* ,schreiten' = *k'ʷeljel*; *քայլ* ,Schritt' = *k'ʷelk'ʷ*.

2. Wenn die folgende Silbe ein *i* enthält, ist *e* auch zu *i* geworden: *այգի* ,Weinberg' = *ik'ʷi*; *այր* ,Mann', *այրիկ* ,Männchen' = *irik*; *այրել* ,brennen' = *iriçjel*.

3. Das Wort *դայռ* ‚Kot‘ ist zu *կ'յօր* geworden; und *պայծառ* ‚klar, hell‘ zu = *քյօճար*.

4. Die aa. Form *սարդոսսայն* ‚Spinnengewebe‘ ist *sarandöstik* geworden, *այ* in diesem Falle also in *a* übergegangen.

b. Mit folgendem Vokallaute.

1. Ա. erscheint in diesem Falle immer als *ay*: *խնայել* ‚parco, ignosco‘ = *xənayiel*; *կլայել* ‚Zinn‘ = *kəlayiək*; *Հայելի* ‚Spiegel‘ = *xaylik*; *վայելել* ‚oblector, delector‘ = *vayieliel*, aber auch *veliel*.

c. Als Auslaut.

1. Am Ende der vielsilbigen Wörter wird *այ* gewöhnlich *a*: *կասկարայ* ‚craticula, focus‘ = *kaskara*; *սատանայ* ‚Teufel‘ = *satana*; *սղայ* ‚Knabe, Kind‘ = *təga*; *փեսայ* ‚Gatte‘ = *p'esa*. Auch *ծնդայ* ‚Cymbel‘ = *çənjgak* (mit *-k*-Suffix). Einmal auch *ä* in: *բակլայ* ‚Saubohne‘ = *bäylä*.

2. Dieses *a* oder *ä* ist in der Deklination abgefallen: *bäyli*, *təgu*, *təgi*, *p'esi*, *satani*.

3. In den einsilbigen Wörtern ist *այ* *ay* geblieben: *Հայ* ‚Armenier‘ = *xay*; *վայ* ‚Ach!‘ = *vay!*

### Եւ .

Aa. *եւ* erscheint im Van. als:

1. = *ie*: *կորեակ* ‚Hirse‘ = *kəoriek*; *սեւա՛* ‚Thürschwelle‘, Nom. Pl. *սեւալք* = *šiemk'j*; *կլայեակ* ‚Zinn‘ = *kəlayiek*.

2. = *e*: *սարեակ* ‚seleucis, cides‘ = *sarek*; *վանեակ* ‚Hühnchen‘ = *vātek*; *ցորեան* ‚Korn‘ = *çuoren*.

3. = *a* nur in: *սեան* (Gen. zu *սիւն* ‚Säule‘) = *san*.

4. = *ä* nur in: *ձեան* (Gen. zu *ձիւն* ‚Schnee‘) = *cän*.

5. = *ma* nur in: *սուստեան* ‚morgens‘ = *aratman* und *մրջեան* (Gen. zu *մրջիւն* ‚Ameise‘) = *mərčman*.

### Եայ .

Wir finden diesen Diphthong nur in *կրեայ* ‚Schildkröte‘, das im Van. die Form *kərərə*, Gen. *kərəri* hat.

### Եաւ .

Beispiele für die Vertretung von *եաւ* sind nur *յո՛ւ* ‚sieben‘ = *եաւթն* (mit folgendem Konsonanten) und *սյեւ* ‚schwarz‘ = *սեաւ* (als Auslaut), Gen *sivu*.



## Ե.

Inlautendem *եւ* entspricht im Van. meistens *iv*: *ալեւոր* ‚weissbärtig, alt‘ = *xalivxor*; *սերկեւիլ* ‚Quitte‘ = *sikivil* oder *sirkivil*; *բեւեւ* ‚Nagel‘ = *pipjer* (statt \**pijjer*, durch den Einfluss des anlautenden *p*). Auch die Genitivformen: *արեւու* = *arivu* zu *արեւ* ‚Sonnenlicht‘; *թեւոյ* = *tivi* zu *թեւ* ‚Arm‘.

2. Ausnahmsweise *երեւալ* ‚scheinen‘ = *ereval* (vielleicht wegen des anlautenden *e*), *ձեւ* ‚Form‘, Gen. *ձեւոյ*, *ձեւի* = *cjevi* (statt \**civi*) und *անձրեւ* ‚Regen‘, Gen. *անձրեւոյ* = *anjrvu* (statt \**anjrivi*).

3. = *ö* nur in: *որբւայրի* ‚Witwe‘ = *vuoŕpöveri*.

Auslautendes *եւ* ist im Van. *jev* oder *ev*: *անձրեւ* ‚Regen‘ = *anjrjev*; *արեւ* ‚Sonnenlicht‘ = *arjev*; *թեւ* ‚Arm‘ = *tjev*; *ձեւ* ‚Form‘ = *cjev*; *դեւ* ‚Teufel‘ = *dev*.

## Խ.

Aa. *խ* kommt nur in *թիակ* ‚remus‘ = *tijak* und *միակ* ‚einzig‘ = *mek* vor, wo *խ* *iya* und *e* geworden ist.

## Ի.

I. Vor einem Vokallaute und am Ende des Wortes ist *իւ* geblieben (*iv*): *արծիւ* ‚Adler‘ = *arciv*; *կռիւ* ‚Krieg‘ = *kəriv*; *հիւանդ* ‚krank‘ = *xivand*; *հովիւ* ‚Schäfer‘ = *xoviv*.

II. Vor einem Konsonanten erscheint es als:

1. = *ü*: *ալիւր* ‚Mehl‘ = *älür*; *ակիւր* ‚Quelle‘ = *äxpür*; *դիւր* ‚facilis, commodum‘ = *tür g’äl* ‚sich gefallen‘; *խիւս* ‚Umschlag‘ = *xüs*; *ձիւն* ‚Schnee‘ = *cün*.

2. = *i*: *աղիւս* ‚Ziegel‘ = *ogis*; *կիրակի* ‚Sonntag‘ = *kiraki*.

3. = *u*: *արիւն* ‚Blut‘ = *arun*; *իւր* ‚sein, eigen‘ = *ur*; *հերիւն* ‚Ahle‘ = *xirun*; *հիւսն* ‚faber lignarius‘ = *xus*; *հիւր* ‚Gast‘ = *xur*; *սիւն* ‚Säule‘ = *sun*.

4. = *je*: *գիւղ* ‚Dorf‘ = *k’jeg*; *մրջիւն* ‚Ameise‘ = *məŕçjen*.

5. = *o*: *ճիւղ* ‚Ast‘ = *çog*.

6. Abgefallen in der Deklination: *xus*, *xsan*; *xur*, *xru*; *äxpür*, *äxpri* etc.

## Ո.

Aa. *ոյ* erscheint im Van. als:

1. *yo*: *կապոյտ* ‚blau‘ = *kapuot*; *ճկոյթ* ‚digitus minimus‘ = *çəkuot*; *շոյտ* ‚schnell‘ = *šuoŕt*.

2. = *ö* (meistens in einsilbigen Wörtern): *առնոյտ* ‚trifolium‘ = *arvöt*; *բոյթ* ‚Daumen‘ = *pöt*; *բոյն* ‚Nest‘ = *pön*; *գոյն* ‚Farbe‘ = *k’ön*;

դուր ,Urin, Harn' = *göz*; թոյլ ,locker, lose, schlaff' = *t'öl*; լոյս ,Licht' = *lös*; քոյր ,Schwester' = *k'ör*.

3. Dieses *ö* ist in der Deklination zu *ü* geändert: *töl, tülü; lös, lüsü; k'ör, küruoğ* etc.

4. = *u*: անոյշ ,süß' = *anus*; երեկոյ ,Abend' = *irikun*; նմոյշ ,Muster' = *nəmus*; պատրոյգ ,Docht' = *patruk'y*; պատրոյս ,Schutzblatter, Impfung' = *patrus*; վարագոյր ,Vorhang' *väräk'ur*.

5. = *o* nur: հանգոյշ ,Knoten' = *xang'oğ*.

6. = *i* nur: ոյր ,wessen' = *vir*.

7. = *vxo* nur: ոյժ ,Kraft' = *vxož*.

## ՈՎ.

ՈՎ erscheint im Van. als:

1. Meistens *ov*: խոստովանել ,beichten' = *xostovanjel*; կողտով ,Korb' = *koğov*, հով ,kühl, Schatten' = *xov*; հովհո ,Schäfer' = *xoviv*; սով ,Hungernot' = *sov*; սովորել lernen, *sovrjel*.

2. = *uov*: ծով ,See' = *cuov*; կով ,Kuh' = *kuov*.

3. = *ö*: բովհրել ,braten' = *pövjel*.

4. Mit Ausfall des ersten Gliedes *n*, als *v*: ժողովել ,sammeln' = *žogvjel*; կողով ,Korb', Gen. *կողովոյ* = *koğvi*; պողտովատ ,Stahl' = *poğpat* (aus *poğvat*, durch den Einfluss des anlautenden *p*. cf. բեւեռ ,Nagel' = *\*pivjel* = *pipjer*).

## B. Die Konsonanten.

Die altarm. Konsonanten haben im Van-Dialekte folgende Veränderungen erfahren:

### բ.

1. Aa. *բ* erscheint gewöhnlich als *p*: բանալ ,öffnen' = *pänäl*; բերել ,bringen' = *pirjel*; բարի ,gut' = *päri*; բուսանել ,wachsen' = *püsəjel*; բռնել ,halten' = *pərnəjel*; աղբիւր ,Quelle' = *äxpür*; խաբել ,betrügen' = *xapjel*; եղբայր ,Bruder' = *axper*; սրբել ,reinigen' = *sərpjel*; գարբիւ ,Schmied' = *tärpin* etc.

2. Aa. *բ* ist nach Nasal *մ* immer *b* geblieben: բամբակ ,obloquor' = *pambasjel*; բամբակ ,Baumwolle' = *pəmbäk*; թումբ ,Damm' = *t'ümb*; ճանապարհ ,Weg' = *čəmbäx*; թմբիլ oder թմրիլ ,betäubt werden' = *t'əmbri:l*; ամբու oder ամբա ,Dattel' = *əmbäv*; ամբար ,Speicher' = *əmbär*; ամպ oder ամբ ,Wolke' = *amb*; գմբէթ ,Kuppel' = *k'yumbet* (Neue Entlehnung aus dem Türkischen oder Kurdischen). — Ausnahmsweise aber ամբարտաւան ,superbus, inflatus' = *ampartavan*.

3. Wortauslautendes aa. *μ* wird, wenn es nicht einem *ι* folgt, zu *ϕ*: *սուրμ* ‚heilig‘ = *səp*<sup>ϕ</sup>; *երμ* ‚wenn, wann‘ = *γiəp*<sup>ϕ</sup>; *աղμ* ‚Kot‘ = *axp* aber auch *μաշ* ‚Mähne‘ = *p*<sup>ϕ</sup>*äs* (in den Dörfern: *bäs* in der Stadt Van).

4. Aa. *μ* ist geschwunden in: *Թամբ-բ* ‚Sattel‘ = *təmk*<sup>ϕ</sup>.

5. Aa. *μ* ist zwischen *ι* und *ρ* eingeschoben in: *ՀամարբԷ* ‚zählen‘ = *xambrɛjəl*; *Համարանբ* ‚Zählung, Zahl‘ = *xambrank*<sup>ϕ</sup>.

6. Aa. *μ* = Van. *b* in: *բարտի* ‚alnus‘ = *bərđi*; *բոսո* ‚lippidus‘ = *bəz*<sup>ϕ</sup>*öt*; *բաշ* ‚Mähne‘ = *bäs*; *բակԼայ* ‚Bohne‘ = *bəylä*; *բախո* ‚Schicksal‘ = *bəxt*; *բաղ* ‚Ente‘ = *bäd* (meist neue Entlehnungen).

#### Գ.

1. Aa. *գ* wird gewöhnlich *k*<sup>ϕ</sup>: *գին* ‚Preis‘ = *kʷin*; *գալ* ‚kommen‘ = *kʷäl*; *գանն* ‚Lamm‘ = *kʷär*; *գարի* ‚Gerste‘ = *kʷäri*; *գինի* ‚Wein‘ = *kʷini*; *գագաթն* ‚Gipfel‘ = *kʷäk*<sup>ϕ</sup>*ät*; *գործ* ‚Werk‘ = *kʷörc*; *գորս* ‚Frosch‘ = *kʷört*; *արեգակն* ‚Sonne‘ = *arjək*<sup>ϕ</sup>*äk*; *Հոգի* ‚Seele‘ = *xɔk*<sup>ϕ</sup>*ʷi*; *այգի* ‚Weinberg‘ = *ik*<sup>ϕ</sup>*ʷi*; *արագիԷ* ‚Storch‘ = *arək*<sup>ϕ</sup>*ʷel*; *վարագոյր* ‚Vorhang‘ = *väräk*<sup>ϕ</sup>*ʷut*; *մարգարիտ* ‚Perle‘ = *mark*<sup>ϕ</sup>*ʷorit* etc.

2. Aa. *գ* wird nach dem Nasal *ն* immer zu *g*<sup>ϕ</sup>: *գանգատ* ‚Klage‘ = *kʷäng*<sup>ϕ</sup>*ʷät*; *եղունգն* ‚Nagel‘ = *γiəgung*<sup>ϕ</sup>; *գանգակ* ‚Glocke‘ = *əng*<sup>ϕ</sup>*ʷäk*; *Թանգ* ‚teuer‘ = *täng*<sup>ϕ</sup>; *Ժանգ* ‚Rost‘ = *žäng*<sup>ϕ</sup>; *կանգառ* ‚cinara cardunculus‘ = *kang*<sup>ϕ</sup>*ʷär*; *կնգուղ* ‚Kapuze‘ = *kəng*<sup>ϕ</sup>*ʷux*; *կորնգան* ‚trifolium odoratum‘ = *kɔrəng*<sup>ϕ</sup>*ʷän*; *Հանգիտ* ‚ruhig‘ = *xang*<sup>ϕ</sup>*ʷist*; davon *xang*<sup>ϕ</sup>*ʷəstənal* ‚ruhen‘; *Հանգոյց* ‚Knoten‘ = *xang*<sup>ϕ</sup>*ʷörc*; *Հինգ* ‚fünf‘ = *xing*<sup>ϕ</sup>; *մանգաղ* ‚Sichel‘ = *mäng*<sup>ϕ</sup>*ʷäg*; *սունգն* ‚Schwamm, Pilz‘ = *sung*<sup>ϕ</sup>; aber *անգան* ‚spät‘ = *änk*<sup>ϕ</sup>*ʷän* vgl. oben Nr. 1.

3. Wortauslautendes aa. *գ* wird, wenn es nicht einem *ն* folgt, zu *k*<sup>ϕ</sup>: *գոգ* ‚Schoss‘ = *kʷök*<sup>ϕ</sup>; *էգ* ‚Weibchen, weiblich‘ = *ek*<sup>ϕ</sup>; *կարագ* ‚Butter‘ = *karak*<sup>ϕ</sup>; *Հանգ-չիԷ* ‚ruhen‘ = *xank*<sup>ϕ</sup>*ʷ arɛjəl*; (die Wurzel \**Հանգ* hat das Aarm. nicht bewahrt); *ձագ* ‚der kleine‘ = *cäk*<sup>ϕ</sup>; *ճրագ* ‚Lampe‘ = *čərak*<sup>ϕ</sup>; *ուրագ* ‚Hobeisen‘ = *urak*<sup>ϕ</sup>; *պատարագ* ‚Messe‘ = *patarak*<sup>ϕ</sup>; *պատրոյգ* ‚Docht‘ = *patruk*<sup>ϕ</sup>; *սարկաւագ* ‚Diakon‘ = *sarkavak*<sup>ϕ</sup>; *սուգ* ‚Trauer‘ = *suk*<sup>ϕ</sup>. Dieselbe Veränderung erscheint auch in: *պագանեԷ* ‚küssen‘ = *pak*<sup>ϕ</sup>*ʷɛjəl*; *սայգր* ‚Bruder des Gatten‘ = *tek*<sup>ϕ</sup>*ʷr* (aber Gen. *tek*<sup>ϕ</sup>*ʷier*) *գայռ* ‚Kot‘ = *k*<sup>ϕ</sup>*ʷör*.

4. Aa. *գ* und *նգ* werden vor folg. *ն* zu *γ*: *գանգատեԷ* ‚klagen‘ = *kʷäγtɛjəl*; *ագանեԷ* ‚sich ankleiden‘ = *xayɛjəl* (aus *ՀագնիԷ*) *կանգնեԷ* ‚stehen‘ = *kayɛjəl*. Aber *ցնգնիԷ* oder *ցնկնեԷ* ‚werfen (von Tieren)‘ erscheint im Vandialekt als *cinjəl*.

5. Aa. *գ* ist *k* geworden in: *գղալ* ‚Löffel‘ = *kətəl*; *ձգեԷ* ‚werfen, lassen‘ = *iskjəl*; *ձգոտալ* ‚aufstossen, rülpsen‘ = *səkəʷital*; *գդակ* ‚Mütze‘

= *kətak*; *qanənbəl* ‚finden‘ = *kəndnəjel* und *lŋqanəwəl* ‚sich waschen‘ = *loxknəl* (das *x* aus *ŋ* neben *l* ist nach Analogie des Wortes *lŋqəl* ‚schwimmen‘ = *logəl* eingeschoben).

6. Aa. *q* wird *k* in: *aqə* ‚Nation‘ = *ask*; *lɔwqanəp* ‚König‘ = *t’äk’ävəor*. Letzteres erscheint aber auch in der regelmässigen Form *t’äk’ävəor*.

7. Gegen alle Regeln wird *q* zu *gʃ* in: *qandəz* ‚Büffel‘ = *gʃömeš*; *qanəpəwəb* ‚grosser Pflug‘ = *gʃüt’an*; *qanəl* ‚stumpf‘ = *gʃül*; *qanəz* ‚Kot‘ = *gʃəʔjex* ‚Eiter‘; *qawəl* ‚Elle‘ = *gʃäz*. Mithin werden diese Wörter neue Entlehnungen sein; vgl. kurd. *gameš* ‚Büffel‘; *gez* ‚Elle‘ etc.

8. Über *k’äh’an*, *ək’ənavəor*, *p’əʔənh’tal* s. p.

### 7.

1. Aa. *ɣ* wird gewöhnlich *t*: *ɣawəwərbəl* ‚einstellen, aufhören‘ = *tätrəjel*; *ɣənəw* ‚Kürbis‘ = *tətüm*; *ɣət* ‚gegen‘ = *tem*; *ɣəʔnəw-p* ‚Hölle‘ = *təʔəzəkʔ*; *ɣən* ‚du‘ = *tū*; *ɣənqəl* ‚zittern‘ = *töğəl*; *ɣənən* ‚Thüre‘ = *tür*; *ɣawəwərbəl* ‚leer‘ = *tärtak*; *ɣawəwərbəl* ‚Schmied‘ = *tärpin*; *əwɣ* ‚jener‘ = *eta*; *ɣəwəwərbəl* (Akk. *ɣəwəwərbəl*) ‚Dach‘ = *ertis*; *ɣəwəwərbəl* ‚Beschwörung‘ = *ertüm*; *ɣəwəwərbəl* ‚Sohn‘ = *vəort*; *ɣawəwərbəl* ‚lesen‘ = *kärtäl*; *ɣawəwərbəl* ‚Schmuck‘ = *zärtäränkʔ*; *ɣəwəwərbəl* ‚ertränken, erdrosseln‘ = *xixətjel* etc.

2. Aa. *ɣ* ist nach dem Nasal *ɣ* immer *d* geblieben: *ɣawəwərbəl* ‚Karneval‘ = *pärkendänkʔ*; *ɣəwəwərbəl* ‚Sichel‘ = *k’erəndi*; *ɣəwəwərbəl* ‚Ohrring‘ = *k’ind*; *ɣənən* ‚Rund‘ = *k’ünd*; *ɣənən* ‚vorgestern‘ = *yjərand*; *ɣənən* ‚wohin‘ = *dör*; *ɣənən* ‚stark, heftig‘ = *t’und*; *ɣənən* ‚gingiva‘ = *lind*; *ɣənən* ‚verbascum‘ = *xəʔəndät*; *ɣənən* ‚Neujahrstag‘ = *kəğand*; *ɣənən* ‚krank‘ = *xivand*; *ɣənən* ‚lenkbar, gelehrig‘ = *xənəzänd*; *ɣənən* ‚Wiese‘ = *marmand* ‚langsam fliessendes Wasser‘ *əwəwərbəl*; *ɣənən* ‚Spinnweb‘ = *sarəndöstik*; *ɣənən* ‚Mörser‘ = *sand*; *ɣənən* ‚Kamm‘ = *sandər*; *ɣənən* ‚gebackenes Mehl‘ = *p’əoxind*; *ɣənən* ‚niederreißen‘ = *k’əndəjel*. Nur ausnahmsweise *ɣənən* ‚dispergo, diffundo‘ = *çənt’jel* ‚verkindern‘.

3. Zwischen *ɣ* und *p* ist ein *d* eingeschoben in: *ɣənən* ‚schwer‘ = *candər*; *ɣənən* ‚Knie‘ = *cundər*.

4. Aa. *ɣ* wird am Ende der Wörter, nach *r* und *ʔ* (andere Fälle kommen nicht vor) zu *t*: *əwəwərbəl* ‚überflüssig‘ = *ävəlyort*; *əwəwərbəl* ‚Haufen‘ = *pärt*; *əwəwərbəl* ‚inculta (terra)‘ = *kəort*; *əwəwərbəl* ‚Mann, Mensch‘ = *mart*; *əwəwərbəl* ‚Stroh‘ = *ärt*; *əwəwərbəl* ‚Wurm‘ = *vəort*; *əwəwərbəl* ‚Rose‘ = *värt*. Wir finden *t* auch in *çənt’jel* (s. oben Nr. 2) und *çəwəwərbəl* ‚Dachrinne‘ = aa. *ɣəwəwərbəl*.

5. Die Wörter *büd* ‚Eute‘, *düf* ‚Handtrommel‘, *dev* ‚Teufel‘, *djex* ‚Seite‘, *jadü* ‚Zauberer‘ können nicht echt vanisch sein, sondern sind neue Entlehnungen aus dem Kurd. (Vgl. aa. *բար*, *դափ*, *դեւ*, *դեհ*, *ջադուկ*).

### չ.

1. Aa. *չ* ist immer *z*: *ղնդակ* ‚Glocke‘ = *zäng'äk*; *լատ* ‚fern‘ = *zat*; *լատիկ* ‚Ostern‘ = *zätik*; *լարդարանք* ‚Schmuck‘ = *zärtäränk'y*; *լարկանել* ‚schlagen‘ = *zänjel*; *լրուցել* ‚sagen, sprechen‘ = *zərüçjel*; *զլուել* ‚Ekel empfinden‘ = *zəvül*; *ղրբանչ* ‚mater uxoris viro‘ = *zök'yanč*; *մաղ* ‚Haar‘ = *maz*; *խող* ‚Schwein‘ = *xəoz*; *հաղալ* ‚husten‘ = *xüzäl*; *հաղար* ‚tausend‘ = *xüzär*; *վաղել* ‚laufen‘ = *vüzjel*; *վիղ* ‚Hals‘ = *viz* etc.

2. In dem halblitterarischen Worte *աղգ* ‚Nation‘ = *ask'* ist *չ* = *s*.

3. Aa. *քան շ* ‚als —‘ erscheint im Vandialekte als *čanj* (ein Wort geworden) wo unser *չ* = *j*.

### թ.

Aa. *թ* ist im Vandialekte ohne Ausnahme geblieben: *թագաւոր* ‚König‘ = *t'äk'ävgor*; *թանաք* ‚Tinte‘ = *t'änäk'y*; *թև* ‚Flügel‘ = *t'jev*, ‚Arm, Flügel‘; *թթու* ‚sauer‘ = *t'ət'ü*; *թութ* ‚Maulbeere‘ = *t'ut*; *թրթուր* ‚ξρυσίβη, κάππη‘ = *t'ət'ut* ‚Raupe‘; *թողուլ* ‚lassen‘ = *t'ognjel*; *արծաթ* ‚Silber‘ = *arcat*; *քիթ* ‚Nase‘ = *k'yit*; *հորթ* oder *որթ* ‚Kalb‘ = *vəort'-ik*; *ութ* ‚acht‘ = *ut* etc.

### ժ.

1. Aa. *ժ* bleibt im Van.: *ժամ* ‚Kirche‘ (ma.) = *žäm*; *ժայռ* ‚Fels‘ = *žer*; *ժողովել* ‚sammeln‘ = *žogv'iel*; *շարժ-ք* ‚Erdbeben‘ = *žäžk*; *խէժ* oder *խիժ* ‚Gummi‘ = *xiz*; *ոյժ* ‚Kraft‘ = *vəoz*; *կուժ* ‚Krug‘ *kuž* etc.

2. Aa. *ժ* = van. *č* nur in: *պատիժ* ‚Strafe‘ = *patič*.

### լ.

1. Aa. *լ* erscheint im Van. immer als *l*: *լալ* ‚weinen‘ = *läl*; *լաց* ‚das Weinen‘ = *läč*; *լափել* ‚fressen‘ = *läp'iel*; *լեզու* ‚Zunge‘ = *lezü*; *լու* ‚Floh‘ = *lü*; *լուսնակ* ‚Mond‘ = *lüsnak*; *լոյս* ‚Licht‘ = *lös*; *լի* ‚voll‘ = *ilin*; *լինել* ‚sein, werden‘ = *elinjel*; *խուլ* ‚taub‘ = *rul*; *հայելի* ‚Spiegel‘ = *xaylik*; *սերկևիլ* ‚Quitte‘ = *sikivil*; *ողիլ* ‚Laus‘ = *vəoçil*; *քայլել* ‚schreiten‘ = *k'veljel*; *փիլոն* ‚Messgewand‘ = *p'ilxon* etc.

2. In den Wörtern *բանալիք* ‚Schlüssel‘ = *pälnis*; *լուանալ* ‚waschen‘ = *väläl* hat *l* seinen Platz mit *n*, *v* gewechselt.

## f.

1. Aa. *f* bleibt gewöhnlich als *x* im Van. erhalten: *fawawp* ‚Finsternis‘ = *xavar*; *fubdnp* ‚Apfel‘ = *xənjxor*; *fuu* ‚taub‘ = *xul*; *furaw* ‚Altar‘ = *xworan*; *furaw* ‚Rat‘ = *xərat*; *ɬawfubL* ‚verkaufen‘ = *caxjel*; *fawnu* ‚morgen früh‘ = *kanux*; *ɬufubL* ‚tauschen‘ = *p'uxoxjel*; *ɬugawf* ‚Essig‘ = *k'raçax*; *fawfubL* ‚aufhängen‘ = *kaxjel*; *fawraqaw* ‚Peitsche‘ = *xərizən*.

2. Gegen aa. *zawawfubL* ‚oblino, obduco‘ hat der Vandialekte *šajagjel*, das, wenn das aa. Wort eine Reduplikation der Wurzel *zaw* ist, sein ursprüngliches *z* besser als das Aa. bewahrt hat.

3. Statt *fuu* des Aa. haben wir im Vandialekte *sx* in: *fawunp* ‚Knoblauch‘ = *səxtxor*; dagegen *ufu* = *xs* in: *ɬufubL* ‚vomeo‘ = *p'əaxjel*.

## ɬ.

1. Aa. *ɬ* wird Van. gewöhnlich zu *c*: *ɬawhly* ‚Blume‘ = *cajik*; *ɬawf* ‚Haar‘ = *cam*; *ɬawp* ‚schwer‘ = *candər*; *ɬpɬ* ‚weibliche Brust‘ = *cic*; *ɬpɬawhlyL* ‚lachen‘ = *cəcgjal*; *ɬawfubL* ‚verkaufen‘ = *caxjel*; *wpɬawf* ‚Silber‘ = *aʃcat*; *wpɬfu* ‚Adler‘ = *aʃciv*; *ɬawɬyL* ‚decken‘ = *cackjel*; *npɬawL* ‚Übelkeit haben‘ = *wxorckal*; *wpɬawhlyL* ‚sich retten, flüchten‘ = *pəʃcnjel*; *gawɬ* ‚nieder, niedrig‘ = *çacər*; *wɬɬp* ‚Fluch‘ = *aneck* etc.

2. Aa. *ɬ* wird nach dem Nasal *u* zu *j*: *wɬɬly* ‚Elster‘ = *anjjeg*; *ɬɬwly* ‚Cymbel‘ = *ənjgak*.

3. Aa. *ɬ* erscheint als *ç* nur in dem letztgenannten Worte: *çənjgak*.

4. Aa. *ɬ* = van. *z* nur in: *çɬawhlyL* ‚reiten‘ = *xəznjel*.

5. Aa. *ɬ* = van. *ç* nur in: *ɬpɬɬnawly* ‚Schwalbe‘ = *əçəʃnjenek*.

6. Gegen aa. *ɬawpɬ* ‚Wange‘ hat der Vandialekt, wie auch alle anderen na. Dialekte: *fawš*.

## k.

1. Aa. *k* erscheint im Van. gewöhnlich als *k*: *kawp* ‚Krieg‘ = *kəʃiv*; *kawfubL* ‚binden‘ = *kapjel*; *kwawawawly* ‚Hase‘ = *lapəsterak*; *kwawly* ‚rein‘ = *istak*; *krawly* ‚Feuer‘ = *kəʃak*; *kawpaw* ‚Schildkröte‘ = *kəʃəʃə*; *kawunp* ‚Stück‘ = *kəʃxor*; *kəw* ‚Halb‘ = *kes*; *wpɬawfubL* ‚losbinden, loslassen‘ = *aʃckjel*; *nawly* ‚Gold‘ = *wkoski*; *nawp* ‚Knochen‘ = *uskxor*; *wfubunp* ‚Schwiegermutter‘ = *kisur* etc.

2. Aa. *k* wird nach dem Nasal *u* immer zu *gʃ*: *wɬkəwly* ‚Bett‘ = *gʃəwjenkʃ*; *wpɬawfubL* ‚Ellenbogen‘ = *armungʃ*; *kwawly* ‚Nuss‘ = *gəʃ*; *kwawp* ‚Kamerad‘ = *ingʃjer*; *fawwly* ‚Weihrauch‘ = *xungʃ*; *ɬawwly* ‚Knie‘ = *cungʃ*; *kawwly* ‚Cinara cardunculus, = *kanʃ'är*; *kawwly* ‚Fusssohle,

Ferse' = *kərunɟ*; *ḡwɨl* ,Klaue' = *čangɟ*; *uɨlɩɩ* ,pflanzen' = *təngɟ* *ɟel*.  
Auch *hɨu* ,Frau, Weib' = *kənɩk* (dimin.), aber Gen. *kəngɟän*.

3. Aa. *ɩ* und *ɨ* werden vor folg. *ɩ* und *u* zu *y*: *muɩɩɩy* ,Saubohne' = *bäylä*; *uɨlɩuɨlɩɩ* ,fallen' = *ɟynɟel*.

4. Aa. *ɩ* ist in *ḡɩɩɩ* ,subsolanus, umbrosus, opacus' = *cəmä* abgefallen.

5. Wortauslautendes aa. *ɩ* erscheint als *kʷ*, *kʷ* nur in: *uɨuɩɩ* ,fähig' = *atakɟ*; *ɟuɩɩɩɩ* ,Hemd' = *šapɩkʷ* (Gen. *šapki*); *ɩɩɩ* ,lau' = *yɟɩɩkʷ*; *hɩɩɩ* ,glomeratio, globus' = *kəɩkʷ* (Gen. *kəɩkan*).

6. Aa. *ɩ* in *muɩɩɩ* ,barfuss' = *pöpɩk* ist durch den Einfluss des anlautenden *mu* zu *p* geworden.

### ζ.

1. Aa. *ζ* wird im Van. gewöhnlich zu *x*: *ζuɩy* ,Brot' = *xəç*; *ζɩɩɩ* ,Grund' = *xim*; *ζɩɩɩuɩɩ* ,krank' = *xivənd*; *ζuɩɩɩ* ,tausend' = *xäzär*; *ζuɩy* ,Armenier' = *xay*; *ζuɩɩɩ* ,Vater' = *xer*; *ζɩɩɩɩɩ* ,genug' = *xerɩkʷ*; *ζɩɩɩɩuɩɩ* ,Engel' = *xərəštək*; *ζuɩɩɩɩɩ* ,Spiegel' = *xayɩɩk*; *ɩɩɩ* ,Tod' = *max*; *uɩɩɩɩɩ* (Akk. *uɩɩɩɩ*) ,Fasten' = *paxs*; *ɩɩɩ* ,Seite' = *dɩɩɩ*; *muɩɩ* ,Spaten' = *päx*; *uɩɩɩɩɩɩuɩ* ,Strafe' = *pətuɩɩas*; *uɩɩɩɩɩ* ,bewahren, behalten, hüten' = *pəxɟel* etc. Auch *uɩɩɩɩɩɩ* ,sich anziehen' = *xayɩɩɟel*; *uɩɩɩɩɩɩ* ,alt' = *xəɩvɩuɩɩ* statt *ζuɩɩɩɩɩɩ*, *ζuɩɩɩɩɩɩ* der anderen Dialekte.

2. Aa. *ɩ* wird im Van.: 1. mit Abfall des *ɩ* und regelrechtem Übergang des *ζ* zu *x*: *ɟuɩɩɩɩɩ* ,Gnade' = *šəɩɩuɩɩkʷ*; *ɩɩɩɩɩɩ* ,segnen' = *əɩɩɩɟel*; *ḡuɩɩuɩɩɩɩ* ,Weg' = *čəɩɩɩɩ*; 2. mit Abfall des *ζ* = *r*: *uɩɩɩɩɩɩ* ,Welt' = *əšxəɩ* *uɩɩɩɩɩɩɩ* (Pl.) = *əšxəɩkʷ*; *ɩuɩɩɩɩɩ* ,bescheiden' = *xəɩɩɩɩ*.

3. Aa. *ζ* schwindet in: *uɩɩɩ* ,Abendmahlskelch' = *səki*; *ζuɩɩuɩɩuɩ* ,glauben' = *əvətəl* (aber auch *xəvətəl*, und nur *xəvət* ,Glaube').

4. Aa. *ζɩ* schwindet in *muɩɩɩɩɩɩ* ,braten' = *pövɟel*.

5. So ist der Laut *h* im Van. sehr selten; wir haben nur *uɩɩɩɩ*, *uɩɩɩɩɩɩ* ,alle' = *həɩɩɩ* und *uɩɩɩɩ* ,ocymum' = *əhən*.

### ɟ.

1. Wortanlautendes aa. *ɟ* wird im Van. zu *c*; *ɟuɩɩ* ,das Junge' = *caɩkʷ*; *ɟuɩɩ* ,link' = *cux*; *ɟuɩɩ* ,Laut' = *cən*; *ɟuɩɩɩɩ* ,far decorticatedum' = *cävär*; *ɟɩɩɩ* ,Hand' = *cɟɩɩkʷ*; *ɟɩ* ,Form' = *cɟɩ*; *ɟɩɩ* ,Öl' = *cet*; *ɟɩ* ,Pferd' = *cɩ*; *ɟɩɩ* ,Schnee' = *cün*; *ɟɩɩɩ* ,Winter' = *cəɩɩɩɩ*; *ɟɩɩɩɩɩ* ,cucumis' = *cəɩɩɩɩ*; *ɟɩɩ* ,Thal' = *cəɩ*; *ɟɩ* ,Ei' = *cü*; *ɟɩuɩɩɩɩ* ,Eierkuchen' = *cəvəzɩɩɩ*; *ɟɩɩɩ* ,Fisch' = *cük*.

2. Nach dem Nasal *ɩ* ist es immer *j* geblieben: *uɩɩɩɩɩ* ,Regen' = *əɩɩɩɩɩ*; *ɩɩɩɩɩ* ,Reis' = *pəɩɩɩɩ*; *ɩɩɩɩ* ,coriandrum' = *kʷɩɩɩ*; *uɩɩɩ*

‚Birne‘ = *tanj*; *սիւն* ‚scorzonera hispanica‘ = *sinj*; *խիւն* ‚chicorium intybus‘ = *xinj*; *խնձոր* ‚Apfel‘ = *xənjxor*; *պղինձ* ‚Kupfer‘ = *pəginj*; *աղանձ* ‚gebratene Korn‘ = *ağanj*; *խանձել* ‚brennen, verbrennen‘ = *xanjil*; *թանձր* ‚dick, dicht‘ = *t’anjər*; *պապանձիւ* ‚obmutesco‘ = *papanjivjel*; \**կնձկնձաւ* (vgl. *կնձաձայն*, *կաղկանձել*) ‚bellen‘ = *kənjəkənjəl*.

3. Aa. *đ* im Auslaut und nach *լ*, *ր* wird *ç*: *օձ* ‚Schlange‘ = *oç*; *բարձր* ‚hoch‘ = *pançər*; *արձակել* ‚losbinden, loslassen‘ = *ařčkijel*; *բարձ* ‚Kissen‘ = *päřç*; *դաղձ* ‚mentha sylvestris‘ = *däwç*; *խուրձ* = ‚Bund, Garbe‘ = *xuřç*; *որձ* ‚männlich‘ = *vjořç*; *վարձք* ‚Lohn‘ = *vařçk*; *դարձայ* ‚ich bin zurückgekehrt‘ = *däřça*; *բարձի* ‚ich bin beladen‘ = *päřça*.

4. Aa. *đ* = van. *s* in: *մաղձ* ‚Galle‘ = *maxs*; *ձգել* ‚werfen, lassen‘ = *iskijel*; *ձգուտաւ* ‚aufstossen, rülpsen‘ = *skəřtal*.

5. Aa. *նձ* zwischen Nasal und Konsonant = van. *ɛ* in: *կռնառալ* ‚bellen‘ = \* *kənɛnɛnɛl*, vgl. oben Nr. 2.

6. Inl. *đ* = van. *c* in: *վարձել* ‚vermieten‘ = *varcijel* (aber *վարձք* ‚Lohn‘ = *vařçk*); *նախանձ* ‚neidisch‘ = *nəxəc* (Analogiebildung nach *նախած* ‚faul‘).

Anm. Es giebt keine anderen Beispiele für *đ* im Van.

## լ.

1. Aa. *լ* wird im Van. gewöhnlich *zu ğ*: *խաղալ* ‚spielen‘ = *xagal*; *աղ* ‚Salz‘ = *ağ*; *անկողին* ‚Bett‘ = *g’oğvenk’*; *անծեղ* ‚Elster‘ = *anjjeg*; *ծնդալ* ‚Cymbel‘ = *çənjgək*; *ծիծաղել* ‚lachen‘ = *çəçgal*; *մեղր* ‚Honig‘ = *məçğər*; *ճիւղ* ‚Ast‘ = *çog*; *փողոց* ‚Strasse‘ = *p’uğmoç* ‚Abort‘ *սաղմոս* ‚Psalm‘ = *sağmjoç* etc.

2. Vor folg. stimml. Kons. = *x*: *աղբ* ‚Kot‘ = *axp*; *աղբիւր* ‚Quelle‘ = *äxpür*; *աղջիկ* ‚Mädchen‘ = *axčik*; *աղբատ* ‚arm‘ = *axk’at*; *թուղթ* ‚Papier‘ = *t’uxt*; *մաղձ* ‚Galle‘ = *maxs*; *քաղցր* ‚süß‘ = *k’axçər*; *եղբայր* ‚Bruder‘ = *axper*; *դաղձ* ‚mentha sylvestris‘ = *däwç*; *ուղարկել* ‚senden‘ = *öröxkijel*; *եղկ* ‚lau‘ = *yjexk’*; *մեղք* ‚Sünde‘ = *mjexk’*; *գաղա* ‚geheim‘ = *k’äxtik*; *բողի* ‚Radieschen‘ = *pöxk*; *չղղամ* ‚Steckrübe‘ = *šäxk’äm*; *ող* ‚gesund‘ = *vjoxč*; *ողջոյն* ‚Gruss‘ = *oxčum*; *խեղդել* ‚ertränken, erdrosseln‘ = *xjextijel*; *խեղճ* ‚arm‘ = *xjexč*; *խղճաւ* ‚sich erbarmen‘ = *xəxčal*; *խաղբ* = *xaxk’* ‚schändlich, entehrend, schimpflich‘ *պղտոր* ‚turbidus‘ = *bəxtxor*. Auch *լոգանաւ* ‚sich waschen‘ = *loxkənal*; nach Analogie von *լողալ* ‚schwimmen‘. Ausl. *լ* = van. *x* nur in: *կնդուղ* ‚Kapuze‘ = *kəng’ux*.

3. Aa. *լ* hat sich vor stimml. Kons. als *ğ* erhalten in: *ուղա* ‚Kamel‘ = *uğt*; *պողովաւ* ‚Stahl‘ = *pogpat*; *ծաղկիւ* ‚blühen‘ = *çəğkijel*;



տուղտ ,althea' = *tuǰt*; քողբ ,Schleier' = *k'ʷoǰk'*; կեղծաւոր ,Heuchler' = *keǰcavʷor*; կաղճին ,Thon, Lehm' = *kaǰč̣in*; շեղջ ,Haufen' = *ṣ̌jeǰk'ʷ*.

4. Aa. շ wird *n*, *v* in: աղեղն ,Kardätsche' = *anieǰ*; աղեղնակ ,Regenbogen' = *ananak*; խաղող ,Weintraube' = *xavxoj*.

ճ.

1. Aa. ճ bleibt gewöhnlich als *č* erhalten: ճանապարհ ,Weg' = *čambäx*; ճիւղ ,Ast' = *čog*; ճրագ ,Lampe' = *črak'ʷ*; ճաշ ,Mittagessen' = *čaš*; ճակատ ,Stirne' = *čakat*; կարիճ ,Scorpion' = *karič*; արճիճ ,Blei' = *ačič*; խեղճ ,arm' = *xječč*; խղճաւ ,sich erbarmen' = *xaxčal*; սոնիճ ,nigella' = *sjev-sunič*; կարճ ,kurz' = *kärč*; կաւիճ ,Kreide' = *kavič*; կոճակեւ ,zuknöpfen' *kočkjel*.

2. Aa. ճ nach dem Nasal Ն wird im Van. zu *j*: ճանճ ,Fliege' = *čanj*; ճնճղուկ ,Sperling' = *čnǰǰuk*; ճեւճ ,Fleischgeruch' = *čjenj*; մաճ ,aratri manica' = *manj*; եղիճ ,urtica' = *yeǰginj*.

3. Aa. ճախարակ ,Rolle' = *čaxrak* durch Einfluss des (türk pers.) چرخ *čarx*.

մ.

Aa. մ ist im Van. immer *m* geblieben: մայր ,Mutter' = *mer*; մատակ ,Weibchen' = *matak*; մեղր ,Honig' = *mjeǰer*; մէջ ,in, inner' = *meč*; միս ,Fleisch' = *mis*; մութ ,dunkel' = *muč*; մնաւ ,bleiben' = *mənal*; մէկ ,ein' = *mek*; մեռանեւ ,sterben' = *mječnǰjel*; մատն ,Finger' = *mat*; դէմ ,gegen' = *tem*; հում ,roh' = *xum*; համեմ ,Gewürz, Aroma' = *xamjem*; հիմն ,Grund' = *xim*; համարեւ ,erzählen' = *xambrjel*; կամուրջ ,Brücke' = *karmunǰ*; ամբրակ ,Dattel' = *ämbräv* etc.

յ.

1. Anl. յ des Aa. fällt im Van. ab: յիսուն ,fünfzig' = *isun*; յղեւ ,trächtig' = *əǰi*; յուղարկեւ ,senden' = *öröxkjel*; յառաջ ,vor' = *äräč*; յաջողեւ ,gelingen' = *ačǰǰjel*; յասակ ,Tiefe' = *tak*; յարդ ,Stroh' = *ärč*; յեսան ,Wetzstein' = *esan*; յիշոց ,Schimpfwort' = *išunč*; յուզեւ ,suchen' = *uzjel* ,wollen'; յօնք ,Augenbrauen' = *ənk'ʷvǰer*; յստակ ,hell, klar' = *istak*; յօտեւ ,abästen' = *ötjel*. Nur das Wort յետ ,zurück, hinweg' = *yet* (= aus altem \**jet*) hat sein verlorenes *y* durch Veränderung des anlautenden *je* zu *ye* (s. oben *ե*) wiedererworben,

2. Über in- und ausl. յ s. այ ոյ .

## v.

1. Aa. *v* bleibt gewöhnlich im Van. als *n* erhalten: *բանալ* ‚öffnen‘ = *pänäl*; *անձրև* ‚Regen‘ = *anjriev*; *անուն* ‚Name‘ = *anun*; *անցանել* ‚durchgehen‘ = *əncəjel*; *անել* ‚machen‘ = *anjel*; *թանաք* ‚Tinte‘ = *tänäk*; *խարազան* ‚Peitsche‘ = *xärizän*; *նոր* ‚neu, = *njor*; *ներքս* ‚inner‘ = *njers*; *նստել* ‚sich setzen‘ = *nəstjel* etc.

2. Aa. *v* = van. *m*, *l* in; *ճանապարհ* ‚Weg‘ = *čäm bäx* (wegen des folgenden *b*), Gen. *čämxi*; *նապաստակ* ‚Hase‘ = *lapəstərak*; methathesis in *բանալի* (Akk. Pl. *բանալիս*) ‚Schlüssel‘ = *päl nis*.

3. Die Gruppe *նգ*, *նկ*, *նլ* wird vor Kons. zu *y*, *š*: *անկանել* ‚Fallen‘ = *inyjel* (Aor. *ingʻä*); *գանգառել* ‚sich beklagen‘ = *kʻäytjel*; *երնջնակ* *eryngium* = *erəžnäk* (in den Dörfern; *erənjnak*); *կանգնել* ‚stehen‘ = *kaynjel*; aber *ցնկնել* ‚werfen (von d. Tieren)‘ = *cinjel*.

4. Anl. *ան*, *ըն*, *կն* ist abgefallen in: *անկողին* ‚Bett‘ = *gʻogvenkʻ*; *ընկող* ‚Nuss‘ = *göš*; *ընդ որ* ‚wohin‘ = *dör*; *կնքաւոր* ‚Taufzeuge‘ = *kʻavjor*.

5. Einschub von *n* zeigen; *արտասուք* ‚Thräne‘ = *artsunkʻ* oder *arčunkʻ*; *գտանել* ‚finden‘ = *kəndnjel*; *դիպել* ‚berühren‘ = *tepnjel*; *կամուրջ* ‚Brücke‘ = *karmunj*; *մաճ* ‚aratri manica‘ = *manj*; *խիշոց* ‚Schimpfwort‘ = *išunç*.

## z.

Aa. *z* bleibt im Van. *š*: *շարիկ* ‚Hemde‘ = *šapikʻ*; *շատ* ‚viel‘ = *šat*; *շաքար* ‚Zucker‘ = *šäkʻär*; *շնորհք* ‚Gnade‘ = *šənyoəkʻ*; *շող* ‚Strahl‘ = *šyog*; *շոտ* ‚schnell‘ = *šyot*; *աշակերտ* ‚Schüler‘ = *aškjeret*; *աշխարհ* ‚Welt‘ = *ašxar*; *բաշ* ‚Mähne‘ = *bäš*; *գովիչ* ‚Büffel‘ = *gʻömeš*; *էշ* ‚Esel‘ = *eš*; *հրեշտակ* ‚Engel‘ = *xərəštək* etc.

Nur in *շարժ-ք* ‚Erdbeben‘ = *žäžk* ist anl. *š* durch Einfluss des *š* zu *ž*, und in *շրջել* ‚umwerfen‘ = *səřčjel* zu *s* geworden.

## z.

Aa. *z* ist im Van. als *č* geblieben: *չորք* (Akk. *չորս*) ‚vier‘ = *čjors*; *չար* ‚böse‘ = *čär*; *չափ* ‚Mass‘ = *čäp*; *չամիչ* ‚Rosine‘ = *čamič*; *աչք* ‚Augen‘ = *ačk*; *ինչ* ‚was‘ = *inč*; *խաչ* ‚Kreuz‘ = *xoč*; *պոչ* ‚Schwanz‘ = *pjoč*; *կանաչ* ‚grün‘ = *kanač*; *ճանաչել* ‚kennen‘ = *čanjənal*; *ոչխար* ‚Schaf‘ = *vjočxar* etc.

Nur in *աղաչանք* ‚Bitte‘ = *ağaçänkʻ* ist *z* zu *č* geworden.

## ւ .

1. Aa. *ւ* bleibt im Van. gewöhnlich *p*: *պայծառ* ,klar, hell' = *բյօժար*; *պատարագ* ,Messe' = *բարակ*<sup>7</sup>; *պարապ* ,leer' = *բարաբ*; *պողոզառ* ,Stahl' = *բօցբաթ*; *պատուհաս* ,Strafe' = *բախաս*; *պատկեր* ,Bild' = *բարկերկ*<sup>7</sup>; *պաղ* ,kalt' = *բաց*; *վիշապ* ,Drache' = *վիճար*; *նապաստակ* ,Hase' = *լաթտարակ*; *սպանանել* ,töten' = *թարանել*; *խոպան* ,desertus' = *թօբան*; *ստեպղին* ,rote Rübe' = *թարցին*.

2. Aa. *ւ* erscheint als *p'* in der Nachbarschaft von *s*: *սպակել* ,die Trauung vollziehen' = *թարակել*; *ոսպ* ,Linse' = *թօթ*. Aber *սպանանել* ,töten' = *թարանել*; *սպսպարել* ,übergeben, überlassen' = *թարանել* etc.

3. Aa. *ւ* wird *b* in: *ճանապարհ* ,Weg' = *ճանբահ*; *պղտոր* ,turbidus' = *բարտօր*; *կուպր* ,Pech, Erdpech' = *կուբր*.

4. Aa. *ւ* = van. *v* nur in: *սպիտակ* ,weiss' = *սիտակ*.

## ը .

Aa. *ը* erscheint im Van. gewöhnlich als *č*: *ճանապարհ* ,Weg' = *ճանբահ*; *ճաշ* ,Mittagessen' = *ճաճ*; *ճիւղ* ,Ast' = *ճօց*; *ճրագ* ,Lampe' = *ճարակ*<sup>7</sup>; *ճանաչել* ,kennen, erkennen' = *ճանչանալ*; *յառաջ* ,vor' = *արած*; *յաջողիլ* ,gelingen' = *արջօղիլ*; *ողիլ* ,Laus' = *արօժիլ*; *հաղել* ,bellen' = *արակել*; *իջանել* ,aus-, hinabsteigen' = *եճնել*, Aor. *իճ*; *առաջին* ,erste' = *արճին*; *մրջիւն* ,Ameise' = *մարճիւն*; *ստերջ* ,unfruchtbar' = *թարթիճ*; *բարբաղ* ,Sauerteig' = *բարբաղ*; *չրջել* ,umwerfen' = *թարճել*; *կաղջիւն* ,Lehm, Thon' = *կաղճին*; *արջառ* ,Vieh' = *արճար*; *ողջոյն* ,Gruss' = *արճում*.

2. Aa. *ը* nach dem Nasal *n* hat sich als *j* erhalten: *խոնջան* ,Hosenband' = *թոնյան*; *մուռջ* ,stumm' = *մոնյ*; *կամուրջ* ,Brücke' = *կարմոնյ*; *պատինջան* ,Eierpflanze' = *թարոնյան*; *բանջար* ,Gemüse' = *թանյար*; *ականջ* ,Ohr' = *ականյ*; *երնջնակ* ,eryngium' = *երոնյակ*; *ջնջոց* ,Wischlappen' = *թոնյոց*; aber nur *խոնջել* ,sich schnäuzen' = *թոնջել*.

3. Aa. *ը* und *ւրջ* vor folg. *ն* wird *č* in *երնջնակ* ,eryngium' = *երոնյակ* (in der Stadt Van); *իջանել* ,hinab-, aussteigen' *եճնել*, aber auch *եճնել*.

4. Aa. *ը* wird *č* in: *աղջիկ* ,Mädchen' = *արճիկ*; *ողջ* ,gesund' = *արջօճ*; *մէջ* ,in, inner' = *մեճ*; *մէջբ* ,lumbus' = *մեճիկ* (aber Gen. *միջաց* = *մեճաց*); *արջ* ,Bär' = *արճ*; *ջոջ* ,gross' = *ճոց*; *կակաջ* ,Tulpe' = *կակաճ*; *աջ* ,recht' = *արճ*.

5. Aa. *ը* = *k*<sup>7</sup> nur in: *շեղջ* ,Haufen' = *ճիլեկ*<sup>7</sup>.

n .

1. Aa. *n* erscheint im Van. gewöhnlich als *ɾ*: *աննուլ* ‚nehmen‘ = *ainjel*; *անաղին* ‚erste‘ = *arčin*; *գանն* ‚Lamm‘ = *k’är*; *ծառ* ‚Baum‘ = *car*; *մոռանալ* ‚vergessen‘ = *myornal*; *մամուռ* ‚Moos‘ = *mamur*; *պայծառ* ‚hell, klar‘ = *pyocar*; *նեհան* ‚basilic‘ = *erhän* etc.

2. Geschwunden ist *n* in: *աննել* ‚machen‘ = *anjel* und eingeschoben in *հանգոյց* ‚Knoten‘ = *xang’orc*; *թիթեռնիկ* ‚Schmetterling‘ = *t’it’ernek*.

3. *n* wird *r* in: *բուրլառ* ‚Räucheraltar‘ = *purvar*.

u .

1. Aa. *u* bleibt gewöhnlich erhalten: *երեսուն* ‚dreissig‘ = *yjersun*; *տեսանել* ‚sehen‘ = *tisnal*; *վաստակել* ‚verdienen‘ = *västkiel*; *սկի* ‚Gold‘ = *vjoski*; *սկր* ‚Knochen‘ = *uskvor*; *սերկելի* ‚Quitte‘ = *sikivil*; *սիրտ* ‚Herz‘ = *sirt*; *սիւն* ‚Säule‘ = *sun*; *սպիտակ* ‚weiss‘ = *sivtak*; *սուրբ* ‚heilig‘ = *səp*; *գաս* ‚Unterricht‘ = *täs*; *լոյս* ‚Licht‘ = *lös*; *գոս* ‚Graben‘ = *p’jos* etc.

2. Es schwindet in: *ստեղծին* ‚rote Rübe‘ = *tapjin*; *սպտուր* ‚Kot‘ = *patatur*; *սկեսուր* ‚Schwiegermutter‘ = *kisur*.

3. Aa. *u* = van. *s*, *š*, *ç* in; *տեսիւք* ‚Traum‘ = *tjeselk’š*; *տաւք* ‚Thürschwelle‘ = *šjemk’š*; *սաղմոս* ‚Psalm‘ = *sajmyoc*.

4. Aa. *u* hat seinen Platz mit *h* gewechselt in: *խստոր* ‚Knoblauch‘ = *səxtvor*; *փսխել* ‚vomeo‘ = *p’əsxjel*.

5. Aa. *uuu* = (durch Abfall des *u*) *ts* = van. *ç* nur in: *արտասուք* ‚Thräne‘ = *artçunk’š* oder *arçunk’š*.

վ .

1. Aa. *վ* = van. *v*: *վանք* ‚Kloster‘ = *vänk’š*; *վեց* ‚sechs‘ = *vjeç*; *վիշապ* ‚Drache‘ = *višap*; *վառել* ‚brennen‘ = *värjel*; *վախ* ‚Furcht‘ = *väx*; *վարդ* ‚Rose‘ = *värt*; *վարժապետ* ‚Lehrer‘ = *väržäpjet* etc.

2. Hinzugefügt ist *v* in: *տալ* ‚Glos, soror, mariti‘ = *talv*; *անկողին* ‚Bett‘ = *g’ojvenk’š*.

տ .

1. Aa. *տ* ist meist im Van. erhalten: *տանձ* ‚Birne‘ = *tanj*; *տալ* ‚geben‘ = *tal*; *տասն* ‚zehn‘ = *tas*; *տեսանել* ‚sehen‘ = *tisnal*; *տուն* ‚Haus‘ = *tun*; *տոն* ‚Fest‘ = *ton*; *պատարագ* ‚Messe‘ = *patarak’š*; *պատկեր* ‚Bild‘ = *patkjer’k’š*; *հավատալ* ‚glauben‘ = *avatal*; *մօտ* ‚nahe‘ = *mot*; *սիրտ* ‚Herz‘ = *sirt*; *փայտ* ‚Holz‘ = *p’et*; *տոն* ‚Fuss‘ = *vjot* etc.

2. Aa. *u* = van. *d*: *աւետարան* ‚Evangelium‘ = *avedran*; *բարսի* ‚populus tremula, alnus‘ = *bärdi*; *գտանել* ‚finden‘ = *kəndnɛl*.

3. *t* ist hinzugefügt in: *շոէշ* ‚asphodelus‘ = *šərešt*; *ճխոյն* ‚Augenbutter‘ = *čəpɛrtkʷi*, aber Gen. *čəpərtkʷi*.

4. Vor folg. *ç* wird *t* dumpf ausgesprochen: *մտժանել* ‚hineinbringen‘ = *xatçənɛl* ‚töten‘; in *գիտացի* ‚ich wusste‘ = *kɛça* ist *t* ausgefallen.

ր .

1. Aa. *ρ* vor Vokalen und am Ende der Wörter bleibt fast immer im Van. als *r* erhalten: *շաքար* ‚Zucker‘ = *šəkʷär*; *աղբուր* ‚Quelle‘ = *äxpür*; *Հայր* ‚Vater‘ = *xer*; *արեգակ* ‚Sonne‘ = *arɛkʷak*; *արօտ* ‚Wiese‘ = *arot* etc.

— Ausnahmen bilden nur *արագիւ* ‚Storch‘ = *arəkiɛl*; *Թրթուր* ‚Raupe‘ = *tʰərtʰur*; *փրփուր* ‚Schaum‘ = *pʰəpʰur*.

2. Aa. *ρ* vor *μ, γ, λ, υ, φ* bleibt *r*: *դարբին* ‚Schmied‘ = *tärpın*; *ուրբաթ* ‚Freitag‘ = *urpät*; *մարդ* ‚Mann, Mensch‘ = *mart*; *վարդ* ‚Rose‘ = *värt*; *կարդալ* ‚lesen‘ = *kärtäl*; *գիրկ* ‚Schoss‘ = *kʷirk*; *երկաթ* ‚Eisen‘ = *erkat*; *երկինք* ‚Himmel‘ = *erkinkʷ*; *կարմիր* ‚rot‘ = *karmir*; *արմուկն* ‚Ellenbogen‘ = *armungʷ*; *բըբըել* ‚discerpo, dissipo‘ = *kʷərkʷəɛɛl*; *չորք* (Akk. *չորս*) ‚vier‘ = *čəors*; *ներքս* ‚inner‘ = *nɛɛrs* etc.

— Ausnahmen sind *բարդ* ‚Haufen‘ = *pärt*; *կորդ* ‚inculta (terra)‘ *kəort*; *որս եւ այրի* ‚Waise und Witwe‘ = *vəortpöveri* ‚Witwe‘; *երեսուն* ‚dreissig‘ = *yɛərsun*; *պատկեր-ք* ‚Bild‘ = *patkɛrkʷ*.

3. Aa. *ρ* vor *ծ, ձ, ց, ճ, ջ, չ, ս, վ* wird im Van. zu *r*: *գործ* ‚Werk‘ = *kʷörc*; *արծաթ* ‚Silber‘ = *arcat*; *արծիւ* ‚Adler‘ = *arɛiv*; *բարձ* ‚Kissen‘ = *pärç*; *արձակել* ‚loslassen‘ = *arçkiɛl*; *Հարցանել* ‚fragen‘ = *xarçucɛɛl*; *արձիճ* ‚Blei‘ = *arçič*; *կարճ* ‚kurz‘ = *karç*; *մրջիւն* ‚Ameise‘ = *mərçjem*; *ստերջ* ‚unfruchtbar‘ = *stɛjərc*; *արջ* ‚Bär‘ = *arç*; *փարջ* = *Krug* = *pʰarç*; *գորս* ‚Frosch‘ = *kʷört*; *սիրս* ‚Herz‘ = *sirt*; *քիրան* = ‚Schweiss‘ = *kʷertinkʷ*; *բուրվառ* ‚Räucheraltar‘ = *puivar*; *շարունան* ‚Springbrunnen‘ = *šatərvan*.

— Ausnahmen sind *վարձել* ‚vermieten‘ = *varçiel* (aber *վարձք* ‚Lohn‘ = *värtçkʷ*); *շարշարել* ‚quälen‘ = *čarçəɛɛl*; *բարսի* ‚alnus‘ = *bärdi*.

4. Aa. *ρ* vor *թ* = van. *r* oder *r*: *արթուն* ‚munter‘ = *ärtün*; *Շորթ* ‚Kalb‘ = *vəortik*; *երթալ* ‚gehen‘ = *ertäl*; *Թրթուր* ‚Raupe‘ = *tʰərtʰur*; *խրթին* ‚unentzifferbar‘ = *xərtin*; *քարաթոթոշ* ‚Eidechse‘ = *kʷärtätös*; *քերթել* ‚excorio‘ = *kʷərtɛɛl*.

5. Für aa. *p* vor folg. *φ*, *ψ* haben wir nur *φρφρ*, 'Schaum' = *p'əp'ut*; *φφφρ* oder *φφφφ*, 'Teppich' = *karpjet*.

6. Aa. *p* vor *ɸ* und *ɨ* schwindet immer: *φρɸ*, 'billig' = *ežan*; *φρɸɨ*, 'kosten' = *ažjel*; *ɸρɸ-ɸ*, 'Erdbeben' = *žazk*; *φρɸ*, 'Garnbund, Strähne' = *kaš*; *φρφφφɨ*, 'schlagen' = *φρφφφɨ* = *φρφφɨ* = Van. *žänjel* (aber Aor. *žarki*); *φρφφφ*, 'können' = *φρφφ* van. *kanal* (aber *karça*, *kaça*); — nur *φρφφφ*, 'trifolium odoratum' = *kjorəngʹän*.

7. Über aa. *p* vor *ζ* s. *ζ*.

8. Vor anderen Kons. kommt *p* im Van. und auch im Aa. nicht vor.

9. Aa. *p* schwindet in: *φφφ*, 'heilig' = *səp'* (aber Gen. *səp'ɨ*); *φρφφ*, 'Vieh' = *äčär*; *φφφφφ*, 'Quitte' = *sikivil* (aber auch *sirkivil*).

10. *p* ist eingeschoben in: *φφφφφφ*, 'Hase' = *lapəstərak*; *φφφφ*, 'mandragora bryonia alba' = *loštrak*; *φφφ*, 'Schildkröte' = *kəərə*; *φφ*, 'nieder, niedrig' = *čacər*.

11. Aa. *p* = Van. *n* nur in: *φφφ*, 'hoch' = *pančər*.

### g.

1. Aa. *g* bleibt im Van. gewöhnlich als *ç* erhalten: *gφ*, 'Schmerz' = *çav*; *gφφ*, 'kalt' = *çut*; *gφφφ*, 'säen, ausstreuen' = *çänjel*; *gφg*, 'Pflock' = *çic*; *gφg*, 'Motte' = *çječ*; *φφφφ*, 'Strasse' = *p'ugmoc*, 'Abort'; *φφφφ*, 'Essig' = *k'açax*; *φφg*, 'Brot' = *xac*; *φφφφφ*, 'Knoten' = *xan-g'otç* etc.

2. Nur in *φφg*, 'zugemacht' = *kjoc* wird aa. *g* zu = van. *c*.

### φ.

1. Aa. *φ* = van *p'*: *φφφ*, 'Dorn' = *p'uš*; *φφφφ*, 'dünn, fein' = *p'əp'ük*; *φφφ*, 'Holz' = *p'et*; *φφφφ*, 'Elaeagnus' = *p'əšat*; *φρφφρ*, 'Schaum' = *p'əp'ut*; *φφφφ*, 'Strauch' = *t'üp'*; *φφφ*, 'kochen' = *ip'jel*; *φφφ*, 'Mass' = *čäp'*; *φφφφφ*, 'flach, platt' = *tap'ak*; *φφφφφ*, 'grosse Löffel' = *širjep'*.

2. Aa. *φ* = van *p* nur in: *φφφ*, 'einfallen' = *pəljel*.

### ɸ.

1. Aa. *ɸ* erscheint im Van. gewöhnlich als *k'*: *ɸφφ*, 'Nase' = *k'if*; *ɸφρ*, 'Stein' = *k'ar*; *ɸφφφφφ*, 'vierzig' = *k'aršun*; *ɸφφ*, 'Schlaf' = *k'uš*; *ɸφφφ*, 'süss' = *k'axčər*; *φφφφ*, 'arm' = *axk'at*; *φφφφφ*, 'Taufzeuge' = *k'avyor*; *φφφφ*, 'Mutterschaft' = *mak'ɨ*; *φφφφ*, 'Rebhuhn' = *kak'av*; *φφφφ*, 'Kloster' = *vänk'*; *φφφφ*, 'drei' = *irik'*; *φφφφ*, 'Zucker'

= *šäk'är*; *ḡw'urp* ‚Tinte‘ = *tänäk'*; *ζbrhp* ‚genug‘ = *xerik'*; *ḡbrp* ‚Hand‘ = *cjetk'*; *qčn'hp* ‚Hölle‘ = *təšöck'*.

2. Aa. *p* = van. *k'* nur in: *w'ltčp* ‚Fluch‘ = *aneck'*; *w'lp* ‚Augen‘ = *ačk'*; *ḡw'urp* ‚Sprache‘ = *xosk'*; *č'hpq* ‚Augenbutter‘ = *čepičetk'*; *ḡčp* ‚bunboss‘ = *mečk'*; *ḡhp* ‚Sinn‘ = *mitk'*; *q'w'urp* ‚Schuld‘ = *pačk'*; *ḡw'určp* ‚Lohn‘ = *väččk'*; *ḡw'urp* ‚Ruhm, Herrlichkeit, Deo gratia‘ *p'arčk'*; *ḡoq* ‚Schleier‘ = *k'oxk'*.

3. Aa. *p* = van. *k* nur in: *čw'určp* ‚Erdbeben‘ = *šüžk*; *ḡw'urč* ‚zwanzig‘ = *kəsan*; *ḡčpč* ‚verbannen‘ = *kəšičel*; *ḡw'urč* ‚salben‘ = *kəšičel*.

4. Inl. *k'* vor folg. Kons. wird durch Abfall des *k* zu *h'* (d. h. Hauch + Mouillierung) geändert: *w'určp* ‚Haushahn‘ = *ah'lor*; *č'q'w'určp* ‚Klausner‘ = *\*čək'navxor* = *čəh'navxor*; *ḡw'určw'urč* ‚niessen‘ = *\*p'ərənč'tal* = *p'ərənč'tal*; vgl. auch *q'w'určw'urč* ‚Gipfel‘, Gen. *q'w'určw'určw'urč* = *k'äh'an*.

5. Aa. *p* = van. *x*, *č* nur in: *ḡčp* ‚instrument used by the deacon during mass‘ = *xəšmoč*; *ḡw'urč q...* ‚als‘ = *čanj*.

Etschmiadsin.

## De quelques archaïsmes remarquables de la déclinaison arménienne.

par

A. Mellet.

### I. Les thèmes en *-n-*<sup>1)</sup>.

Les thèmes en *-n-* présentent en arménien plusieurs flexions assez nettement différentes, qui, abstraction faite des anomalies propres à certains mots, peuvent se ramener aux trois types suivants<sup>2)</sup>:

#### Singulier.

Nom. acc.	<i>անձն</i>	<i>Հարսն</i>	<i>չարտունն</i>
Gén. dat. loc.	<i>անձին</i>	<i>Հարսին</i>	<i>չարտման</i>
Abl.	<i>անձնէ</i>	<i>Հարսնէ</i>	<i>չարտմանէ</i>
Instr.	<i>անձամբ</i>	<i>Հարսամբ</i>	<i>չարտմամբ.</i>

#### Pluriel.

Nom.	<i>անձինք</i>	<i>Հարսունք</i>	<i>չարտունք</i>
Acc. loc.	<i>անձինս</i>	<i>Հարսունս</i>	<i>չարտունս</i>
Gén. dat. abl.	<i>անձանց</i>	<i>Հարսանց</i>	<i>չարտմանց</i>
Instr.	<i>անձամբք</i>	<i>Հարսամբք</i>	<i>չարտմամբք.</i>

Si l'on examine ces trois types au point de vue indo-européen, on reconnaît immédiatement le fait essentiel que les désinences sont les mêmes dans les trois et que toute la différence réside dans le timbre de la voyelle qui précède *n*; exprimé en termes de grammaire comparée générale des langues indo-européennes, ceci revient à dire que les

<sup>1)</sup> Cet article a été écrit et envoyé à la rédaction avant que M. Osthoff n'eût publié „zur armenischen Laut- und Wortforschung“ (Sprachwissenschaftliche Abhandlungen de L. von Patrubány II, 49 et suiv.) et à plus forte raison Etymologische Parerga, I, (Leipzig 1901), où la question des thèmes en *-n-* est traitée en plusieurs endroits; les vues exposées par M. Osthoff dans ces importantes publications n'ont donc pu malheureusement être ni utilisées ni discutées ici (Note de correction).

<sup>2)</sup> Dans les paradigmes reproduits ici on a fait à dessein abstraction des prépositions dont on encombre à tort les paradigmes arméniens. Il est en effet illégitime de donner *զհարսն* comme type d'accusatif alors que *Հարսն* sert également d'accusatif; ou de donner *յանձնէ* comme type d'ablatif puisqu'on trouve aussi *չանձնէ* par exemple. Les formes casuelles et les prépositions sont en arménien choses distinctes et parfaitement indépendantes les unes des autres.



différences de flexion présentées par les thèmes en *-n-* arméniens reposent sur les variations de la voyelle de la syllabe prédésinentielle de l'indo-européen.

Avant de rendre compte de chacun des trois types dans son ensemble, il convient de discuter d'abord certaines formes casuelles.

La forme de l'instrumental singulier et pluriel attire tout d'abord l'attention à cause de son identité dans tous les types; on a partout *-ալք*, *-ալքք*, c'est à dire i.-e. *\*-ṛ-bhi*<sup>1)</sup>; l'arménien s'accorde parfaitement ici avec les autres langues, qui présentent devant les désinences commençant par *-bh-* le vocalisme sans *e* de la syllabe prédésinentielle; dans les thèmes en *-n-* le sanskrit a dat. plur. *-a-bhyaḥ*, instr. plur. *-a-bhiḥ*, etc. La forme en *-ալց* du génitif-datif-ablatif pluriel a le même vocalisme que l'instrumental; la désinence *-ց* n'étant pas expliquée d'une manière sûre, il est impossible naturellement de discuter l'origine de ce vocalisme.

L'opposition des trois types apparaît au génitif singulier d'une part, au nominatif et à l'accusatif-locatif pluriels de l'autre: les types *անձն* et *Հարսն* ont au génitif singulier *-ին* en regard du type *Հարժումն* qui a *-ան*, tandis que le type *անձն* a au pluriel *-ին* en regard de *-ուն* des types *Հարսն* et *Հարժումն*.

Les nominatifs pluriels en *-ինք* ne comportent qu'une explication: ils reposent sur i.-e. *\*-en-es* (gr. *-εν-ες*, skr. *-an-ah*, v. sl. *-en-e*, etc.); les nominatifs en *-ունք* sont plus ambigus; pour *Հարսունք* comme aussi pour les composés tels que *միանձունք*, il ne peut guère s'agir que de *\*-ones* (gr. *-ονες*); ou peut-être de *\*-ōnes* (gr. *-ωνες*); pour les abstraits tels que *Հարժումունք*, il s'agit sans doute d'anciens neutres en *\*-ōnə*, comparables au gotique *hairtona*; dans ces abstraits l'identité de vocalisme du nominatif et de l'accusatif pluriels peut remonter à l'indo-européen. Quant aux masculins, on sait que le nominatif et l'accusatif pluriels indo-européens avaient des vocalismes de la syllabe prédésinentielle essentiellement différents; l'identité de vocalisme de *Հարսունք* et *Հարսուն-ս*, *անձինք* et *անձին-ս* résulte simplement de ce que dans les anciens thèmes en *-o-* et en *-ā-* (arm. *-n-* et *-t/w-*), le nominatif et l'accusatif pluriels arméniens ne se distinguent que par la désinence.

Le nominatif-accusatif singulier en *-ն* de l'arménien fait une grosse

<sup>1)</sup> La conservation de *m* devant les dentales attestée par les langues baltes et germaniques prouve que, en indo-européen, les nasales ne s'articulaient pas nécessairement au même point qu'une occlusive suivante; on n'a donc pas le droit d'écrire *\*-ṛ-bhi*, comme on le fait parfois.

difficulté. Pour autant qu'on a affaire à d'anciens neutres comme par exemple dans le cas du type շարժումն, l'identité du nominatif et de l'accusatif et la présence de -ն s'expliquent immédiatement: la finale de nominatif-accusatif neutre \*-m<sub>n</sub> (skr. -ma, gr. -μα, lat. -men) devait donner arm. -մն; cf. տասն, եւթն en regard de skr. दश, सप्त, gr. \*δέκα, ἑπτά, lat. decem, septem. Pour les anciens masculins l'identité du nominatif et de l'accusatif ne peut résulter que de l'influence des thèmes en -n-, -f/w-, -f-, -n- où la confusion des deux cas s'est produite phonétiquement; le nominatif indo-européen ne pouvait donner qu'une finale dépourvue de toute caractéristique, soit qu'on parte d'une forme sans nasale finale identique à skr. -ā, lit. -ũ, lat. -ō, soit qu'on parte d'une forme à nasale finale, comme gr. -ων ou -ην, car en arménien une voyelle finale et une diphtongue finale constituée par voyelle plus nasale disparaissent également; en fait ces nominatifs attendus existent; c'est le type des dérivés en հ tels que փոքրիկ, փոքրկան, փոքրկունք; աղջիկ, աղջկան; մարդիկ, մարդկան; մանուկ, մանկան, type qui, à la forme du nominatif-accusatif près, ne se distingue en rien du type de շարժումն. Les nominatifs փոքրիկ, մանուկ, etc. servent naturellement aussi d'accusatifs conformément à la règle générale que, dans tous les substantifs et adjectifs, le nominatif et l'accusatif ont au singulier une même forme. Il est permis de penser que la flexion anormale de բար, բարի, nom. plur. բարինք, provient d'une ancienne forme à nasale; le nominatif բար aurait entraîné l'élimination du type en -ն- à tous les cas du singulier. Mais sauf cette unique exception, le nominatif-accusatif de tous les thèmes en -ն- autres que les dérivés en -հ a -ն final; ce -ն s'explique bien à l'accusatif; en effet à gr. -να, lat. -nem devrait répondre arm. -նն de même qu'à gr. -τα, lat. -tem répond -թն dans եւթն; et comme l'arménien n'admettait, avant la chute de ք et ու intérieurs, aucune consonne double, ce -նն devait se réduire à -ն; mais il semble que la voyelle de la syllabe prédésinentielle aurait dû subsister; c'est \*գարին (ou գառին) et non գառն qui devrait répondre à un gr. \*Γαρύνα<sup>1)</sup>; et en effet c'est -թինն qui, dans le suffixe -ութինն, répond à lat. -tionem; il semble donc que գառն soit une sorte de compromis entre le nominatif \*գար et l'accusatif \*գարին; la généralisation de -ն a d'ailleurs été facilitée par l'existence des anciens neutres où -ն se trouvait de toute antiquité au nominatif-accusatif.

<sup>1)</sup> La forme Γάρνα doit son vocalisme au génitif Γαρύνος et գառն ne saurait par suite lui être identifié.

Ceci posé, les divers types s'expliquent d'eux-mêmes. Le type *անձն*, *անձին*, *անձինք* ne comprend que des mots isolés tels que *գառն* (gr. *Γαργήν*), *եղն* (v. sl. *КАЛЕНЬ*), *բռն*, etc. Le vocalisme prédésinentiel en *-e-* de la forme de génitif-datif-locatif en *-ին* est dû sans doute au locatif, cf. gr. *-ενι*, skr. *-ani*; car, à en juger par l'indo-iranien et les traces isolées des autres langues, le datif et le génitif des thèmes en *-n-* autres que ceux formés avec le suffixe *-men-* ont la syllabe prédésinentielle sans *-e-*, type gr. *Γαργός*, skr. *गृणः*; le vocalisme de *գառին* au génitif et au datif est donc emprunté à celui du locatif *գառին*, comme celui du gr. *ἄρρενος* au locatif (servant aussi de datif) *ἄρρενι*. — Le type *անձն* est, entre les thèmes en *ն*, exactement parallèle aux types en *-ր* et en *-լ*: *Համր*, *Համեր*, *Համերք*; *աստղ*, *աստեղ*, *աստեղք*; la seule différence est que dans les thèmes en *-ր* et en *-լ*, l'*e* prédésinentiel a été étendu même à l'instrumental: *Համերք*, *աստեղք*, tandis que les thèmes en *-ն* ont conservé à ce cas le vocalisme sans *e*: *անձամք*.

Le type *Հարսն*, *Հարսին*, *Հարսունք*; *մասն*, *մասին*, *մասունք*; *մասն*, *մասին*, *մասունք* présente une alternance des timbres *e* et *o* qui n'est aussi nettement conservée dans aucune autre langue, mais qui est sûrement de date indo-européenne. Le lituanien a en effet *akmė*, gén. *akmenės* (ancien *akmenes*); le vieux slave a *КАМЬ*, gén. *КАМЕНЕ*; mais les deux langues ont généralisé le timbre *e* partout en dehors du nominatif singulier, par exemple nom. plur. lit. *akmens* (ancien *akmen:s*). L'indo-iranien donne par son opposition de *ā* et *ā* une idée exacte de la répartition primitive de *o* et *e*; on a acc. sing. *महिमानम्*, nom. plur. *महिमानः* avec ancien *o*, mais gén. sing. *महिमनेः*, dat. *महिमने* avec ancien *e*: l'opposition de *Հարսին* et *Հարսունք* répond à celle de *-manah* et *-mānah* et en établit le caractère indo-européen. On peut poser :

	arm.	skr.
gén. sing.	<i>-ին</i>	<i>-anah</i>
nom. plur.	<i>-ունք</i>	<i>-ānah</i>
instr. plur.	<i>-ամք</i>	<i>-abhīh.</i>

Ce tableau montre avec quelle fidélité singulière et vraiment unique l'arménien a conservé ici la trace des alternances vocaliques indo-européennes. — On notera en particulier le contraste suivant:

<i>անձն</i>	<i>միանձն</i>
<i>անձին</i>	<i>միանձին</i>
<i>անձինք</i>	<i>միանձունք</i>

d'où il résulte que l'emploi du vocalisme *o* au cours de toute la flexion des composés du type *ἄφρων* en regard de *φρήν* (cf. MSL. X, 274 et suiv.) résulte d'une innovation hellénique: le vocalisme *o* ne se trouvait sans doute en indo-européen qu'au nominatif et à l'accusatif singuliers et aux nominatifs pluriel et duel. Cet archaïsme est le plus remarquable de tous ceux que présente la grammaire arménienne et assurément le plus instructif pour la grammaire comparée générale.

Dans le type *շարժումն*, le génitif-datif-locatif est en *-ան*; ceci ne doit pas être ancien; car il se trouve que d'après l'accord de l'indo-iranien et du slave, les thèmes en *\*-men-* avaient au génitif et au datif singuliers le vocalisme prédésinentiel *e*: v. sl. *брѣмене*, skr. *अपानः*; l'innovation arménienne provient sans doute de ce qu'il s'agit d'anciens neutres, mots dans lesquels il n'y a eu à aucun moment un accusatif tel que *\*անձին* (combiné plus tard avec le nominatif *\*անձ* pour donner *անձն*) qui ait maintenu le vocalisme du génitif. Il y a même un mot *կողմն*, où, pour une raison inconnue, le vocalisme *-ման-* apparaît par exception au nominatif pluriel: *կողմն*, *կողման*, *կողմանք*. Le *-մն* du nominatif *-ումն* doit sans doute son *մ* à une restitution analogique; *-մն* après voyelle est en effet devenu phonétiquement *-ն*, comme le montrent *պաշտան*, *պաշտաման*; *գոչին*, *գոչման* etc.; M. Mserianc, dans ses *Этюды по армянской диалектологии*, II, 61 n. 1, a fait remarquer avec raison que *-ան* ne pouvait reposer sur *\*-ամուն*, comme on l'avait supposé. Le mot *անուն* répond exactement à gr. *ὄνομα*; son *ու* repose sur *o+u*, tout comme celui de *քուն*, issu de *\*swopno-* (et non de *\*swepno-* ou *\*supno-*) et provient de *\*-nմն*; de même *սուն* peut répondre à gr. *δῶμα*; le *ու* de *անուն* a été étendu au génitif *անունան*, etc., parce que *ո+ւ* est devenu *ու*, tandis que *աւ*, *իւ* restaient diphtongues; toutefois *մ* a dû subsister dialectalement aux cas obliques et ainsi on a pu rétablir *անումն* qui existe encore dans divers dialectes, notamment celui de la plaine d'Ararat, sous la forme *անում*. — Le flexion des abstraits en *-ութիւն* est exactement parallèle à celle des abstraits en *-ումն*: *-ութեան*, *-ութիւնք*. — Quelques mots isolés dont le genre ancien ne peut être déterminé appartiennent aussi à ce type, ainsi *շուրթն*, *շրթան*, *շրթունք*; *քիրան*; etc.

Dans tous les mots étudiés jusqu'ici, le suffixe *\*-en-* appartient à l'ensemble de la flexion; mais on sait que, en indo-européen, le suffixe *\*-en-* pouvait ne figurer qu'à certains cas de la flexion d'un seul et même mot: c'est ainsi qu'on a skr. *दातृ*, gr. *δόρυ* en regard du génitif skr. *दुषः*, gr. *δόρυφατος*; skr. *शिरः*, gén. *शीर्षः*, loc. *शीर्षणि*. Il semble que l'arménien présente des faits analogues.

L'exemple le moins obscur est celui des adjectifs à nominatif en *-r*, qui se fléchissent au singulier comme les thèmes en *-n-* et au pluriel comme des thèmes en *-u-*: *փորր*, gén. sing. *փորու*, nom. plur. *փորուք*, gén. pl. *փորուց*; et de même *Թանձր*, *ժանր*, *կարծր*, *ժանր*, *քաղցր*; il s'agit de thèmes en *-n-* comme le montre, outre les formes du singulier, la conservation de *n-* dans *փորուց*. Il est impossible de ne pas rapprocher cette curieuse flexion du cas des anciens neutres indo-européens en *-u-* qui ont en arménien un nominatif-accusatif en *-r*: *ծուր*, *արտաւոր*, *մեղր*, *ասր*, *ծաղր*; la finale de ces mots suppose visiblement un ancien *\*-ur* dont le *r* final subsiste comme celui de *Հայր*, *Էղբայր*, *դուար*, etc; et c'est de même par une finale *\*-ur* de nominatif-accusatif neutre que peut seulement s'expliquer le type de nominatif-accusatif *փորր*. D'autre part le mot indo-européen sur lequel repose *ծուր* est de ceux qui ont aux cas obliques le suffixe secondaire *-en-*: gr. *γόνυ*, *γόνυ* *ῥατος*; skr. *आनु*, gén. duel *आनुनो*: or on sait que les thèmes en *-r-* et en *-n-* alternent souvent à l'intérieur d'une même flexion: skr. *यकुत्*, *यक्तः*; gr. *ἦπαρ*, *ἦπατος*; lat. *iecur*, *iecinoris*; un nominatif en *\*-ur* dans le type arménien correspondant à *γόνυ* n'a donc rien de surprenant. On peut même se demander, avec toute la réserve qui convient, si la forme *արցուք* attestée en moyen arménien et dans les dialectes modernes (v. Karst, Hist. Gramm. d. Kilik.-Arm., p. 206) en regard de *արտաւոր* et *արտաւոր* de l'arménien classique ne serait pas une trace de l'ancien thème à nasale. En tout cas la flexion indo-européenne supposée par le rapprochement de *ծուր* d'une part et de gr. *γόνυ* *ῥατος*, skr. *आनुनो*: de l'autre se trouve précisément conservée au complet dans le type *փորր փորուք*. Aucune autre langue indo-européenne ne présente, il est vrai, d'adjectif identique; mais on a des alternances de même nature dans le suffixe *\*-wen-*: *\*-wer-*, dont le *-un-*: *\*-ur-* de l'arménien ne diffère que par le vocalisme: skr. *वीवर्*, *पोवरी*, *पोवरः*; gr. *πίων*: *πίαρ*, *πίειρα*, *πικρός*; on n'a que les dérivés thématiques dans skr. *अर्जुनः*: gr. *ἄργυρος*; dans *γλαφυρός* en regard de *γλαφν-*, etc. Le type *փորր* repose donc sur une flexion indo-européenne qui comportait une alternance des suffixes secondaires *\*-er-* et *\*-en-* (cf. MSL., VIII, 162).

L'adjectif *բարձր* qui se fléchit à tous égards comme *փորր*, mais qui fait au génitif-datif-ablatif pluriel *բարձանց*, et qui est à ce point de vue pareil à tous les thèmes en *-u-*, pourrait bien n'être passé que secondairement dans le type de *փորր* et n'être pas un ancien thème en *-u-*: on sait en effet qu'on a un thème en *-n-* élargi par *-t-* dans l'adjectif correspondant skr. *बृहत्*, zd *°(०)बृहत्*, v. britt. *Brigantes*, irl. *Brigit*;

le nominatif pluriel *արձուներ* aurait fourni le point de départ de l'action analogique.

On a le thème en *-ն-* au pluriel, mais non le thème en *-ր-* au nominatif singulier dans un mot qui est un ancien adjectif thème en *-ու-* mais qui est devenu substantif: *երէց*, *երիցու*, *երիցուներ*; le génitif-datif-ablatif pluriel *երիցանց* est celui d'un thème ordinaire en *ն*; la forme ancienne *\*երիցունց* qu'on doit supposer a été éliminée et remplacée par la forme normale parce que *երէց* n'appartient pas au petit groupe des adjectifs du type *փոքր*. — Le mot emprunté *պառաւ* fait au pluriel *պառաւունք*, *պառաւանց*, sans doute sous l'influence de *երէց*; au sens de „prêtre“ *երէց* a aussi agi sur le mot *սարկաւապ*, d'où *սարկաւապուներ*. — Les quelques exemples de *առիւծուներ* en regard de *առիւծ*, *առիւծու* tiennent simplement à la forme de thème en *-ու-*, qui a suffi à déterminer une imitation de *երէց*; le nominatif pluriel ordinaire est *առիւծք*. — Enfin le nominatif pluriel *ճրագուներ* du mot emprunté *ճրագ*, gén. *ճրագի*, instr. *ճրագաւ* reste entièrement énigmatique.

Dans le cas de *փախուստ*, *փախստեան*; *Հանգիստ*, *Հանգստեան*; *ծնունդ*, *ծննդեան*; *ժողովուրդ*, *ժողովրդեան* et aussi de *տեսիլ*, *տեսլեան* l'origine indo-européenne de l'alternance des formes avec et sans *ն* est moins claire que dans le cas du type *փոքր*. Sans doute il est permis de supposer que, dans l'opposition de *փախուստ* et de *փախստեան*, l'arménien conserverait une ancienne alternance de *i-e* *-ti-* et *\*tiy-en*; car *-թիւն* n'est que le représentant d'un élargissement par un suffixe *\*-en-* du suffixe *-ti-*, conservé par l'arménien même dans *երևույթ*, *երևութի* (cf. Brugmann, Grundriss, II, p. 335 et suiv.); mais il n'est pas non plus impossible que le *-տ* de *փախուստ* représente un nominatif répondant à lat. *-tiō*. — De plus *ծնունդ* et *ժողովուրդ* font au pluriel *ծնունդք*, *ծննդոց* et *ժողովուրդք*, *ժողովրդոց* et l'on a de même *ամսոյ* à côté de *ամսեան*. — Cette série de faits est donc trop obscure pour qu'on ait le droit de rien affirmer.

Sur *մահ*, gén. *մահու* et *մահուան*, abl. *մահուանէ*, instr. *մահուամբ*, il est d'autant plus difficile de se prononcer que l'origine du mot n'est pas claire: M. Hübschmann, Arm. Gramm., I, 472, tient *մահ* pour un mot proprement arménien, mais il n'explique pas comment *\*մրտու-* ou *\*մրտյու-* ont pu donner en arménien *մարհ*, d'où *մահ*; on attend *\*մարդ* et en tout cas le *հ* est inexplicable. D'autre part l'indo-iranien est le seul dialecte indo-européen qui présente la forme *\*մրտյու-*: skr. मृत्यु: zd मृत्वात् १ et, comme il n'existe pas de suffixe *\*-tyu-*, il est difficile de ne pas se demander si indo-iran. *\*մրտյու-* n'est pas une simple alté-

ration de \**mṛti-* (lat. *mors*, v. sl. *сѣмрѣти*) sous l'influence de indo-iran. \**jyātu-* „vie“. Ainsi *մահ* est par sa flexion suspect d'être un emprunt à l'iranien; le traitement de *θ* après *r* ne serait pas celui qu'on observe dans *արթիւ* et dans *արթաւ*; mais c'est qu'il s'agit ici de *θy* et non pas du *θ* ordinaire. De toute manière l'origine de *մահ* est obscure et il est par suite impossible d'en expliquer la flexion d'une manière sûre.

Le cas de *ան*, *անն*, en regard de *ար*, *անք* ou de *դուն* en regard de l'adverbe *դուր* est tout différent de celui des thèmes qui viennent d'être étudiés; ces mots ne sont en effet passés partiellement aux thèmes en *-ն* que d'une manière secondaire et accidentelle: *ան* répond à *πόδα* comme *ար* à *ἐπί* et *արք* répond à *πόδες*, *πόδε*; le vocalisme en *o* de l'accusatif singulier et du nominatif pluriel et duel a été étendu aux autres cas, et le vocalisme *e* du génitif (skr. *पदः*; lat. *pedis*) a été éliminé de la flexion de *ան* (cf. Hübschmann, I. F. IV, 114; Meillet, MSL., VIII, 156 et suiv.).

Il faut mettre aussi tout à fait à part *ար*, *ան*, si l'on admet l'explication proposée MSL., XI, 18 n.

Les mots anomaux *անն*, *անն*; *դուն*, *դան*; *սոն*, *սոնն* posent des problèmes particuliers qu'il est sans doute impossible de résoudre complètement; ils ne sont guère propres à éclairer l'histoire générale des thèmes en *-ն* en arménien.

Si l'on oublie pour un instant toutes les difficultés de détail, on est frappé du caractère prodigieusement archaïque de la flexion des thèmes en *-ն* en arménien. L'arménien a conservé ici certains traits caractéristiques de l'indo-européen qu'aucune autre langue indo-européenne, connue même à date bien antérieure ou mieux conservée d'une manière générale, ne présente plus avec la même netteté: à qui veut étudier les alternances vocaliques dans la syllabe prédésinentielle des thèmes indo-européens en *-ն*, c'est l'arménien qui fournit les exemples les plus clairs et les formes qui éclairent toutes les autres langues. Le cas est unique et valait d'être signalé avec quelque détail.

## II. Le pluriel *անք*

L'arménien, qui a perdu le duel en tant que catégorie propre, n'a de plus conservé que fort peu de traces certaines des anciennes formes de ce nombre. La plus claire et aussi la plus connue est le nom de nombre *արկ*: ce nom n'a pas reçu au nominatif le *-ք* caractéristique du pluriel qui apparaît dans les deux autres noms de nombre fléchis *արք* et *չորք*.

Par ailleurs on ne peut guère compter trouver de traces du duel en dehors des noms d'organes pairs, et en effet il semble bien que le pluriel *աչք* de *ակն* „œil“ soit un ancien duel, cf. skr. *अक्षी* et gr. *ὄσσε*; le pluriel *ականջք* de *ուկն* „oreille“ ne fournit pas un second exemple indépendant comme l'est par exemple en slave *оуши* en regard de *очуи*; car, d'une part, la forme est complètement inexplicquée au point de vue étymologique, et, de l'autre, elle a subi l'influence de *աչք* et paraît en être imitée: de même que le *-կն* final de *ուկն* a l'air d'être emprunté à *ակն*, le *-ջք* final de *ականջք* doit être emprunté à *աչք*: *-ջ-* est après *ր* le représentant normal de *i-e ks* dans *արջ* et on sait que, après *ր* et *ն*, les sonores *բ, գ, զ, ջ* tiennent la place qu'occupent après une voyelle les sourdes *փ, թ, ք, շ*. — Les deux mots *\*աչ* et *\*ականջ*, ayant pris place dans la flexion, ont reçu au nominatif *-ք* et à l'accusatif *-ս*.

De même *ծուկք*, qui sert de pluriel à *ծուկր* „genou“ doit être un ancien duel. Il est malheureusement difficile de déterminer, si la forme arménienne est *ծուկք* ou *ծուկթք*, parce que, dès avant la date des plus anciens manuscrits, certains scribes, ou plutôt sans doute les scribes de certaines régions, ont confondu *կք* et *կթք*. M. Adjarian, qui a bien voulu vérifier l'unique passage où se trouve *ծուկք* dans l'Évangile, Luc. V, 8, dans les anciens manuscrits de l'Évangile conservés à Etchmiadzin, a trouvé les deux graphies, par *կք* et par *կթք*. Tant qu'on n'aura pas fait l'histoire de l'orthographe arménienne et qu'on n'aura pas déterminé ce qui est dû à des influences locales, on ne pourra rien affirmer d'une manière absolue. Toutefois j'ai pu constater par une étude complète du ms. 229 d'Etchmiadzin (daté de 989) que ce manuscrit distingue bien *կթք* et *կք*: or, il a *ծուկքս*, par un *ք*. Le manuscrit de Moscou n'a pour cette question aucun intérêt malgré sa date, car il confond *կթք* et *կք*: il porte ici *անկաւ առ ծուկքս*. — Si *\*ծուկք* est la forme ancienne, l'explication est simple: il faut partir de *\*gouwi* ou *\*gōwi* (avec la désinence indo-européenne *i* ou *ī* de nominatif accusatif duel neutre) ou, d'une manière générale, de *\*gouw-* plus voyelle et on a un exemple de *w* représenté par *ք* après *ն*: le traitement *ք* de *w* se retrouve dans plusieurs autres situations phonétiques analogues, et notamment dans les mots *սայգր, լողանալ*. — L'ancien duel *\*ծուկք* se serait conservé parce qu'il se trouvait en regard du singulier non fléchi *ծուկր*; cf. le dérivé *արտասուք* en regard de *արտասուր*.

L'énigmatique finale *-ուի, -վի* des pluriels du moyen arménien *աչվի, ձեռվի, ոտվի, միջուի, դուվի* etc. (v. Karst, Hist. Gramm. des Kilik. Arm., p. 190 et suiv.) pourrait avoir été empruntée à un ancien *\*ծնուի*



où *-h* serait la caractéristique connue de collectif; le thème \**δυνε-* attesterait une flexion qui n'est pas conservée en arménien classique, où on a seulement *δνεւր*, mais qui a pu subsister dialectalement.

Il convient d'ajouter que le pluriel *սսք*, qui subsiste en dépit du passage aux thèmes en *-ն* du singulier *սսն*, peut répondre au duel gr. *πόδε* aussi bien qu'au pluriel *πόδες*; de même *ձեռք* en regard de *ձեռն*. Mais rien n'empêche non plus de voir dans *սսք*, *ձեռք* des représentants du pluriel.

### III. Le génitif d'interrogatif *էր*.

M. Hübschmann, *Arm. Gramm.*, I, 450, indique combien il lui paraît difficile d'admettre que arm. *h-* repose sur le thème indo-européen d'interrogatif et d'indéfini \**k<sup>w</sup>i-*. Mais, outre la coexistence de *ով* et *զի* dont ce rapprochement rend bien compte et la répartition du sens qui fait que *ով* répond exactement au v. sl. *кѣто* et *զի* au v. sl. *чѣто*, la flexion vient confirmer l'étymologie proposée. En effet le génitif *էր* ne saurait s'expliquer par l'arménien où les thèmes en *-h* font au génitif *-ի*: *սիրսի*, *սրսի*. Il faut l'expliquer par une forme ancienne; or, si l'on admet que *ղր* répond à skr. *कस्य* avec addition d'une particule *-ր* (v. MSL., XI, 17), il est très naturel d'admettre aussi que *է-* de *էր*, c'est-à-dire *h+y*, répond à la forme gâthique *աջջալ*, cf. encore v. sl. *чѣто*, v.h.a. *hwes*, gr. *τῆο*, *τῶ*. Si le *e* nécessairement compris dans *էր* n'est pas indo-européen, il est inexplicable en regard de toute la flexion: *զի*, *իմ* (et *հիմ*), *իւ*; *ի* de *իմէ* n'est pas un ancien *է-*, mais un ancien *h-* qui a été conservé, parce qu'il était initial et formait à lui seul la syllabe; on a en effet *զիմէ* de \**զիմէ*. Le parallélisme de arm. *զի* et de v. sl. *чѣто*, déjà singulièrement net, se trouve ainsi complété de la manière la plus frappante. — En même temps l'explication proposée du génitif *որ* reçoit une précieuse confirmation.

On notera que le *հ* qui, dans *հիմ* „pourquoi“ et dans les formes de la langue philosophique *հիսար*, *հիզան*, etc., représente le *k<sup>w</sup>* initial indo-européen et qui a disparu du reste de la flexion de *h-*, sans doute sous l'influence de *զի* (cf. *հասանելի*: *զասանելի*), ne se trouve pas dans *էր* non plus que dans *ով* ni dans *սսք*: c'est donc seulement devant *ի* que ce *հ* aurait été conservé.

Paris.

# Eznik und die Entwicklung des persischen Religionssystems.

Von

H. Gelzer.

Eines der interessantesten Werke der sg. goldnen oder klassischen Periode der armenischen Litteratur ist des Wardapet Eznik von Kołb Schrift „wider die Sekten“ (Ի նդդէմ աղանդոց). Die übrigen Werke dieser ältesten Epoche armenischen Schrifttums sind teils keine Originalleistungen — reine Übersetzungen — oder historischen Inhalts. Hier dagegen haben wir es mit einer philosophisch-theologischen Streitschrift zu thun, also einem ganz eigenartigen Erzeugnisse der ältern armenischen Litteratur. Das „habent sua fata libelli“ gilt, wenn von einem, von Ezniks Werk. Erhalten war dasselbe in einer einzigen im Jahre 1280 angefertigten Handschrift, welche sich zu Smyrna befand und wahrscheinlich 1845 bei der dortigen grossen Feuersbrunst zu Grunde ging. Aus dieser Handschrift floss die editio princeps 1762, welche nach Art dieser alten Ausgaben gänzlich unkritisch nach beliebigem Gutdünken des Herausgebers den oft dunkeln handschriftlichen Text einfach verschlimmbesserte. Es ist nun ein wahres Glück, dass Georg Tēr Hohannesian ein Exemplar dieser Ausgabe noch einmal mit dem Originalmanuskript verglich und die Abweichungen desselben am Rande notierte. Dieses wertvolle Exemplar, 1784 in Konstantinopel erworben, kam in den Besitz der P.P. Mechitharisten von Venedig und ist jetzt, da die einzige Handschrift zu Grunde gegangen, instar codicis. Danach ist auch die erste Venetianerausgabe (von P. Arsenius Bagratuni) angefertigt. Die zahlreichen spätern Ausgaben haben keinerlei selbständigen Wert. Dagegen ist nun durch die Wiener Mechitharisten eine neue kritische Ausgabe des Eznik in Vorbereitung, und zwar ist dieselbe den bewährten Händen des P. Grigoris Dr. Kalemkiar anvertraut. Auf seine Anregung hin und mit seiner Beihilfe ist nun auch eine deutsche Übersetzung des wichtigen Werkes erschienen, und da-

durch dasselbe weitem Kreisen zugänglich gemacht worden, die bisher auf die unzuverlässigen Auszüge Langlois' angewiesen waren. Dieselbe bildet den ersten Band der in deutscher Übersetzung von der Wiener Mechitharisten-Congregation herausgegebenen Bibliothek der armenischen Litteratur:

Des Wardapet Eznik von Kołb, Wider die Sekten. Aus dem Armenischen übersetzt und mit Einleitung, Inhalts-Übersichten und Anmerkungen versehen von Joh. Michael Schmid, Pfr. zu Frohnstetten, Ehrenkanonikus zu Caesarea-Philippi. Wien 1890. X, 210 S.

Einen besondern Wert erhält diese Ausgabe durch den ausführlichen erläuternden Kommentar, welcher in der Hauptsache auf die Forschungen und die Mitwirkung Kalemkiars zurückgeht. Sehr verdienstlich ist vor allem die sorgfältige Nachweisung der Quellen, aus denen Eznik geschöpft hat.<sup>1)</sup> So stammt im ersten Buche der ganze Abschnitt Kap. IV—XIV aus Methodios *περὶ τοῦ ἀντιεξουσίου*. Dies ist darum von Wert, weil Kalemkiar (S. 32) damit Webers Hypothese widerlegt, dass Ezniks Buch aus Lehrvorträgen an die geistlichen Seminaristen im Bischofshause entstanden sei; die Stellen, welche von Zuhörern der Rede etc. handeln, sind einfach dem Methodios entlehnt, also für Eznik ohne alle Beweiskraft.

Besonders wichtig wäre es, wenn sich die Benützung einer andren Quelle durch Eznik nachweisen liesse, der Reden des Pseudo-Gregor des Erleuchters. Damit wäre deren Existenz bereits vor Ezniks Zeit erwiesen; indessen die Anklänge, auf die der Kommentar (vgl. S. 60, 61, 67, 68 etc.) verweist, sind so wenig beweiskräftig, dass aus ihnen nichts derart kann erwiesen werden.

Was die Persönlichkeit des Eznik selbst betrifft, so adoptiert auch der Herausgeber die traditionelle Ansicht, wonach der Verfasser unsrer Streitschrift dem Kreise des hl. Mesrop angehörte und sich mit Eifer an der Übersetzungsthätigkeit dieser Schule beteiligte. Er wird dann ferner identifiziert mit dem Bischof Eznik, welcher unter den Unterschriften der Synode von Artašat 449 erscheint:

Եզնիկ եպիսկոպոս Գագրեւանդայ

Eznik Bischof von Bagrevand

(Elišē Ausgabe v. Venedig 1859 S. 22).

Irgend ein Beweis für die Identität der drei Ezniks, des Übersetzers, des Schriftstellers und des Bischofs ist eigentlich nicht erbracht;

<sup>1)</sup> Die Einteilung in Bücher und Kapitel, welche bereits die erste Ausgabe gemacht, ist aus praktischen Gründen mit Recht beibehalten.

immerhin spricht für dieselbe die Gleichzeitigkeit von Übersetzer und Bischof, und dass endlich der Schriftsteller derselben Zeit angehöre, macht seine Darstellung des persischen Religionssystems wahrscheinlich, wie nachher soll erörtert werden. Sonach wird es wohl bei der traditionellen Ansicht sein Verbleiben haben.

Eznik für sich betrachtet ist nun ein ganz interessanter und origineller Mensch; das zeigen die Ausführungen seines Werkes, wo er mehr oder weniger auf eignen Füßen steht. Mehr der antike Armenier, als der christliche Bischof, redet in den Worten: „Wenn Einer den im Ehebruche Ertappten tötet, so verübt er, indem er ihn wegen der Frechheit bestraft, nichts Böses.“ (S. 43). Sehr hübsch und charakteristisch für den Orientalen ist auch sein Rat, wie man einen harten und strengen Fürsten behandeln soll. Beileibe nicht darf man ihm diese, seine Eigenschaft ins Angesicht vorwerfen, sondern im Gegenteil man sagt: „Du, o Herr, bist milde und Allen wohlthuend; Alle sind mit Dir zufrieden; Alle zählen Dich zu den des Rechten Kundigen.“ So wird der Fürst besänftigt und zur Gerechtigkeit geführt. (S. 56). Das ist ganz, wie die aegyptischen Priester bei Diodor den König nicht nur wegen seiner Tugenden preisen, sondern auch die Vergehen auf die Untergebenen abwälzen, indem sie ihn „nicht durch harte Vorwürfe, sondern durch angenehme Lobeserhebungen zum gottgefälligen Leben ermuntern.“ Nach der Weise seiner Zeit glaubt er in den Reliquien der Märtyrer den besten Schutz gegen die Dämonen zu finden. Dadurch wird die Kraft Gottes, welche in den Heiligen ist, sichtbar (S. 70).

In seinem Eifer jedoch, die Anschauungen seiner Volksgenossen mythologischer Art und jede Auffassung von Körperlichkeit der Dämonen zu widerlegen, geht er etwas weit. Er leugnet die Existenz der halbtierischen Dämonen des armenischen Volksglaubens, der Arlez und des Meerstiers. In der Hitze seines Eifers, die Körperlosigkeit der Dämonen zu beweisen, behauptet er freilich nicht ganz unbedenkliches. Man kann ihm, meint er, Esaias 13, 21, 22 einwenden, nach welchem Spruch in dem verödeten Babylon neben wilden Tieren und Igeln Sirenen ihr Lager beziehen, Dämonen tanzen und *ὄνοκένταυροι* hausen. Indessen „es ist klar, dass die Namen der Centauren und der *ὄνοκένταυροι* ohne Substanzen sind, und dass die Schriften, nach der gewöhnlichen, Annahme der Menschen sich richtend, sie genannt haben, um den Untergang Babylons zu bezeichnen“ (S. 79). Diese Erklärung des frommen Bischofs ist betreffs ihrer Orthodoxie nicht ganz einwandfrei und hat einen stark rationalistischen Beigeschmack. Er lehrt deutlich, dass der prophetische Verfasser seine Sprechweise an die Anschauungen der

damaligen Menschen akkommodiert habe, obschon er selbst ganz anders dachte. Auf andre Schriftstellen angewandt, kann das zu bedenklichen Konsequenzen führen. Offenbar ist aber der Verfasser sich der Tragweite seiner Äusserung gar nicht bewusst. Ganz ähnlich will er (S. 82 ff.) in den Drachen der Schrift nur ungewöhnlich grosse Erdschlangen und riesige Meerfische sehen und verwirft die Deutung auf Satan. Diese verständige, nüchterne Schriftauslegung geht wohl auf syrischem Einfluss, auf die Schule Diodors von Tarsos und des Theodoros von Mopsuestia zurück, denen die spätern, ins alexandrinische Fahrwasser einlenkenden Armenier durchaus nicht hold sind.

Nicht unwichtig ist ferner auch, dass bereits Eznik die Sage von König Artavazd kennt, der von den Höllengeistern im Gewahrsam gehalten wird (S. 83) und ebenso kennt er den Zrovan als Gefährten der Titanen. Nachdem früher Moses von Chorën mit einer nahezu abergläubischen Scheu verehrt worden ist, hat diese Anschauung heute ins Gegenteil umgeschlagen; selbst die schönen Fragmente alter Volksdichtung, welche Gutschmid mit Recht als hochwertvoll kennzeichnete, sollen Machtwerte der spätern Zeit sein. Gegen solche haltlose Hyperkritik ist Eznik's Zeugnis von Artavazd wertvoll, welches drei Jahrhunderte älter, als Moses, ist. Ebenso zeigt er, dass der Spruch der berossischen Sibylle kein Machwerk des Moses, sondern ungleich älter ist.

Der religionsgeschichtlich wertvollste Teil von Ezniks Werk ist aber das zweite Buch „Wider die Religion der Perser.“ Hier giebt er uns ein Exposé der persischen Grundlehren, welches sich in fast allen Einzelheiten mit dem Glaubensbekenntnis deckt, das Mihr Narsë den Armeniern vorträgt. (Eliše S. 21 Ausg. v. Venedig 1859). Ohne alle Frage hat Eznik für seine Auseinandersetzung Mihr Narsë's Edikt zu Grunde gelegt, an dessen Widerlegung mit den übrigen Bischöfen Armeniens er sich gleichfalls beteiligt hatte. Man hat längst gesehen, dass dieses Edikt der Lehre der Zervaniten (Zarwānija) entspricht, über welche uns aš-Šahrastāni (I S. 277 ff Haarbrücker) eingehende, in vielen Einzelheiten natürlich von Eznik und Mihr Narsë abweichende Auskunft giebt. Zum Überfluss giebt auch ein älterer Zeitgenosse Ezniks, Theodoros von Mopsuestia, genau dieselbe Lehre als Quintessenz des Magierglaubens in seinem Werke *περὶ τῆς ἐν Περσίδι μαγικῆς* an: *καὶ ἐν μὲν τῷ πρώτῳ λόγῳ προτίθεται τὸ μαγὸν Περσῶν δόγμα, ὃ Ζαράδης εἰσηγήσατο ἦτοι περὶ τοῦ Ζαρονάμ, ὃν ἀρχηγὸν πάντων εἰσάγει, ὃν καὶ τύχην<sup>1)</sup>*

<sup>1)</sup> = bakhta (bakht) Spiegel eran. Altertumskunde, II. S. 11.

καλεῖ· καὶ ὅτι σπένδων, ἵνα τέχη τὸν Ὀρμίσδαν, ἔτεκεν ἐκείνον καὶ τὸν Σατανᾶν. Phot. Bibl. 63, 37b Bekker.

Mihr Narsē nennt sich in seinem Edikte: *Միհր Կերսեհ Վարդապետ Տրապիզոնի և աներանի*<sup>1)</sup> = persisch Buzurg framadhār, Grossvezir oder höchster Machthaber von Ērān und Anērān<sup>2)</sup>. Über die ausserordentlich einflussreiche Stellung, welche Mihr Narsē selbst und seine Familie im Sāsānidenreich sowohl damals als noch lange Jahrhunderte später einnahm, finden sich die wertvollsten Angaben bei Ṭabarī.<sup>3)</sup>

Es ist nun keine Frage, dass dieses Edikt, welches von höchster Stelle den Magiern und Obermagiern zur Bekehrung Armeniens mitgeteilt wird, die offizielle Awestalehre der damaligen persischen Regierung war. Das ist auch verschiedentlich anerkannt worden, am entschiedensten von J. Darmesteter, *le Zend-Avesta* I. 221, N. 10: *la doctrine Zervanite, qui fut la doctrine officielle sous Yazdgard II. (438—457)*. Ebenso sagt mit Berufung auf Eznik und Mihr Narsē's Brief Spiegel<sup>4)</sup>. „Dass die Ansicht der Zervāniten schon unter den Sāsāniden bestanden habe und zwar nicht als eine Ketzerei, sondern als eine sehr verbreitete Ansicht, zu der sich sogar ein königlicher Minister in einem öffentlichen Aktenstücke zu bekennen nicht scheuen durfte.“ Die Lehre der Zervāniten ist also im V. Jahrhundert die offizielle, an höchster Stelle gelehrt Staatsreligion. Allein der Dīnkard, das allerdings erst dem beginnenden IX. Jahrhundert angehörige Handbuch der Mazdareligion<sup>5)</sup>, das jedoch bezüglich der Orthodoxie gewisser Lehren nicht etwa die Anschauungen einer viel jüngern Zeit, sondern mindestens die im letzten Jahrhundert der Sāsānidenherrschaft gültige Doktrin des rechtgläubigen Zoroastrismus vorträgt, verurteilt die von Mihr Narsē gepredigte Lehre aufs schärfste. Sie stammt vom Dämon Aresh. „Der Dämon Aresh spricht zu den Menschen: Auhmazd und Ahriman waren zwei Brüder in demselben Schosse; von diesen beiden gebt dem Amshaspand des Übels den Vorrang.“ Der Dīnkard erwähnt

<sup>1)</sup> Eñšā S. 20 Ausg. v. Venedig 1859.

<sup>2)</sup> H. Hübschmann, *arm. Gramm.* I. S. 182.

<sup>3)</sup> Ṭabarī *Gesch. der Perser und der Araber zur Zeit der Sāsāniden* von Th. Nöldeke S. 108 ff. und dazu die Noten von Nöldeke.

<sup>4)</sup> *Eran. Altertumskunde* II. S. 184.

<sup>5)</sup> A large collection of information regarding the doctrines, customs, traditions, history and literature of the Mazda-worshipping religion. West in *Grundriss der iranischen Philologie* II. S. 91. „Une sorte de somme théologique du Zoroastrisme.“ J. Darmesteter, *le Zend-Avesta* III S. VIII.

dann die Lüge des Aresh „über den gesonderten Ursprung des Lichts und der Finsternis.“<sup>1)</sup>

Es ist höchst bemerkenswert, wie hier unter einer gewissen (bei orthodoxen Staatsreligionen nicht seltenen) Verdrehung, indem aus der frühern Geburt Ahrimans ein Vorrang desselben herausgedeutet wird, die Lehre der Zerväniten aufs schärfste verurteilt wird. Die Konsequenz ist unabweislich, dass zwischen der Epoche Jazdegerd II. und der Konzeption des Dīnkard ein tiefer Riss klafft. Was einst als orthodoxe Lehre galt, ist plötzlich Lüge und Ketzerei. Wann ist dieser Umschwung eingetreten?

Zur Beantwortung dieser Frage muss etwas weiter ausgeholt werden. Es bedarf hierzu einer genauern Betrachtung der wertvollen Nachrichten, welche uns der Dīnkard über die Sammlung und Veröffentlichung der hl. Bücher gegeben hat.

Am Ende des III. Buches giebt er einen kurzen und ziemlich wertlosen Bericht;<sup>2)</sup> dagegen ein sehr ausführlicher und wichtiger folgt im Beginn des IV. Buches<sup>3)</sup> Der erste Teil von den Schicksalen der heiligen Bücher in der vorgriechischen Zeit kann, weil er lediglich Konstruktion ist, hier übergangen werden; die geschichtliche Tradition beginnt mit Vologeses, seinen Anordnungen und Massnahmen zur Erhaltung von Avesta und Zend. Ich gebe den Text nach West's Übersetzung<sup>4)</sup>: „Valkhas, descendant of Askān, in each district, just as he had come forth, ordered the careful preservation, and making of memoranda for the royal city of the Avesta and Zand as it had purely come unto them, and also of what ever instruction due to it, had remained written about, as well as deliverable by the tongue through a highpriest, in a scattered state in the country of Irān, owing to the ravages and devastation of Alexander and the cavalry and infantry of the Arūmans.

That Artakhshatar, king of kings, who was son of Pāpak, summoned Tōsar, and also all that scattered instruction, as true authority, to the capital; Tōsar having arrived, him alone he approved, and, dismissing the rest of the highpriests, he also gave this command, namely: „For us every other exposition of the Mazda-worshipping religion becomes removed, because even now there is no information or knowledge of it below.“

<sup>1)</sup> I. Darmestetter le Zendavesta I. S. 222 N. 10.

<sup>2)</sup> Sacred Books of the East XXXVII S. XXX und Ausgabe des Dīnkard von Bombay Vol. IX, S. 569 ff.

<sup>3)</sup> Dīnkard Vol. IX. S. 577 ff. 14—24.

<sup>4)</sup> SBE XXXVII S. 413.

Shapūhar, king of kings and son of Artakhshatar, again brought together also the writings which were distinct from religion, about the investigation of medicine and astronomy, time, place and quality, creation, existence and destruction, the submission of a wild beast, evidence and other records and resources that were scattered among the Hindūs, and in Arūm and other lands; and he ordered their collocation again with the Avesta, and the presentation of a correct copy of each to the treasury of Shapīgān; and the settlement of all the erring upon the Mazda-worshipping religion, for proper consideration, was effected.

Shahpūhar, king of kings and son of Aūharmazd, instituted a tribunal for the controversy of the inhabitants of all regions, and brought all statements to proper consideration and investigation; and after the preservation of Atūrpād, through the statement which he maintained with all those of different seats, and the Nasks were enumerated, he also spoke this even to those, who were heterodox, namely: „Now, when the religion is recognised by us in the wordly existence, we do most diligently endeavour that they shall not allow the infidelity of any one whatever;“ and he acted accordingly.

This Khūsroi, king of kings, who is son of Kavād, as apostasy and tyranny were fully agonistically smitten by him, and information and redoubled proper consideration were abundantly augmented — through a declaration from the religion unto every apostasy of the four classes — also spoke even this as to winning the sacred beings namely: „The truth of the Mazda-worshipping religion is fully understood, and the intelligent are steadfastly capable through proper consideration; bus recognition by the worldly existence has mostly become exceedingly scattered, and the particulars are not possible through proper consideration, but through purity of thought, word and deed, and the statements of the good spirit, the liturgical ceremonial of the sacred beings with purity“ etc. <sup>1)</sup>

Dieser ausführliche Bericht beruht sicher in seinem zweiten, hier mitgeteilten Abschnitte auf geschichtlicher Überlieferung. Diese Erinnerung setzt mit dem Partherkönig Valkhaš, dem Abkömmlinge Askāns ein, der bereits in parthischer Epoche die Sammlung der Awestalitteratur unternahm. Unter Valkhaš verstehen Darmesteter und West Vologeses I den Zeitgenossen Neros, Geldner Vologeses III. (148--191). Natürlich kann nur der letztere in Betracht kommen aus dem einfachen Grunde, weil die auf Sāsānidenberichte zurückgehenden Verzeichnisse der Parther-

<sup>1)</sup> Die geistliche Rede geht noch lange fort.



könige bei den Armeniern und Arabern<sup>1)</sup> nur einen einzigen Valkhaš (Walaršak-Balās) kennen, den Vater des letzten Herrschers Ardawān (Artuan). Es ist klar, dass, wenn wir auch die günstigste Meinung von den Geschichtskennntnissen des Verfassers des Dinkard haben, dieser unmöglich einen Partherkönig kennen konnte, dessen Andenken bereits die Sāsāniden längst vergessen hatten.

Die eigentliche Epoche der Gründung der Awestakirche bildet nun aber der Regierungsantritt Ardašīr's. Er lässt durch seinen Oberpriester Tansar die zerstreuten Religionsurkunden sammeln und verleiht der neuen Sammlung kanonisches Ansehen. Damit giebt die Überlieferung zu, dass, wenn auch einzelne Bestandteile in frühere Zeiten hinaufragen, die Redaktion der später bestehenden heiligen Schriften nicht über die Sāsānidenzeit hinaufreicht. Ihre Wächter sind der Klerus. Hatten schon die Parther einen doppelten Reichsrat einmal aus den Prinzen des königlichen Hauses, sodann aus den Magiern besessen<sup>2)</sup>, so stieg nun der letztern Bedeutung ins Ungemessene. Von Ardašīr sagt Agathias<sup>3)</sup>: „Artabanos den König hat er getötet, sich selbst die Kidaris aufgesetzt und nach Vernichtung der parthischen Herrschaft das Reich der Perser erneuert. Er selbst war eingeweiht in die heilige Lehre der Magier, und ihre Mysterien hat er selbst verrichtet. Seit dieser Zeit ist der magische Klerus (*φύλον*) mächtig und hochfahrend geworden, was er schon früher war, und seinen Namen hat er von altersher bewahrt; aber er war nicht so an Ehren und Vorrechten gestiegen.“ Agathias zeigt nun aus seiner klassischen Lektüre ganz richtig, dass im alten Perserreiche die Magier bei weitem nicht die Ehrenstellung einnahmen, wie in dem klerikalen Sāsānidenreiche und schliesst: „Jetzt aber verehren alle dieselben und zeichnen sie aufs höchste aus, und der Staat wird nach den Räten dieser und ihren Befehlen geleitet, und auch im Privatleben, wo es sich um Rechtssachen handelt, haben sie den Vorsitz und bestimmen, was zu thun ist und führen die Entscheidung. Überhaupt gilt nichts für gesetzlich und rechtmässig bei den Persern, was nicht von den Magiern bestätigt worden ist.“

Ferner führt Mašūdi<sup>4)</sup> als Rat des Grosskönigs an seinen Sohn Šāpūr an: „Wisse, mein Sohn, dass Religion und Königtum zwei Schwestern sind, von denen keine ohne die andre existieren kann;

<sup>1)</sup> z. B. Sebēos (ed. Patkanian) S. 10. Maçoudi. les prairies d'or, II. S. 317.

<sup>2)</sup> Strabo XI 515 C τῶν Παρθυαίων συνέφριον διττόν. τὸ μὲν συγγενῶν, τὸ δὲ σοφῶν καὶ μάγῶν, ἐξ ὧν ἄμφοι τοὺς βασιλεῖς καθίστασθαι.

<sup>3)</sup> II. 26 S. 122. 9 ff. Niebuhr

<sup>4)</sup> Prairies d'or, cp. XXIV. II. S. 162.

denn die Religion ist die Grundlage des Königtums und das Königtum der Schirmherr der Religion.“ Wahrlich mit grösserer Entschiedenheit ist die innigste Verbindung von Thron und Altar nicht gelehrt worden, als von dem Begründer des neupersischen Reiches, einem Manne so recht nach dem Herzen der Priesterschaft. Doch auch er hat sein Ideal nicht völlig erreichen können. Es ist die Epoche Ardašīr's offenbar eine der deuteronomistischen Reformbewegung in Judaea völlig analoge. Einmal bezweckt sie die Kodifikation des angeblich uralten, thatsächlich wenigstens teilweise höchst modernen heiligen Rechts und andererseits eine Zentralisation des heiligen Diensts. Darmesteter hat sehr schön gezeigt, dass nicht allein durch den König und sein Magierkonzil die heilige Litteratur gesammelt und neu redigiert ward, sondern dass auch aus dieser eine bestimmte Auswahl zu liturgischen Zwecken gemacht wurde. Was uns von den hl. Büchern erhalten ist, besteht im wesentlichen aus den für den Gottesdienst notwendigen Stücken, der Opferliturgie. Die hergestellte Einheit der hl. Schriften verlangte als notwendige Konsequenz eine Einheitlichkeit des Gottesdienstes. Das ist thatsächlich versucht worden. Ardašīr und sein Oberpriester Tansar hatten den Gottesdienst zentralisiert, indem sie alle heiligen Feuer der Teilkönige, der Mulūk-ṭawāif auslöschten. Ganz wie das Opfer einst ausschliesslich im Jahvetempel von Jerusalem zentralisiert ward, so sollte auch hier das heilige Feuer nur in dem Herrschersitz brennen. Jasnafsšāh, der Sohn des Königs von Ṭabaristan schreibt ausdrücklich: Niemand bis auf ihn (Tasnar) hat einen solchen Gottesfrevler zu verüben gewagt.<sup>1)</sup> Es ist aus der armenischen Geschichte bekannt genug, welch schwere Sünde die Perser im Auslöschten des Feuers erkannten. Nichtsdestoweniger sollen im Interesse der religiösen Zentralisation des Reichs die heiligen Feuer der einzelnen Provinzialfürstentümer gelöscht werden. Indessen die Durchführung dieses Plans ist Ardašīr nicht gelungen. In den verschiedensten Provinzen, so namentlich in Ādharbāigān, blieben die Feuerempel nicht nur unverletzt, sondern das dortige auch von den Armeniern vielgefeierte Feuer Ādhar gušasp erfreute sich des höchsten Ansehens<sup>2)</sup>. Ein Verzeichnis der in den verschiedensten Teilen Irans gelegenen Feuer giebt Šahrastāni<sup>3)</sup>. Also diese Feuerzentralisation, welche Ardašīr geplant und nach den Klagen des Prinzen von Ṭabaristan zu schliessen, auch teilweise ins Werk zu setzen gesucht hat, ist schliesslich

<sup>1)</sup> Darmesteter a. a. O. III. S. XXX.

<sup>2)</sup> Ṭabari S. 100.

<sup>3)</sup> Haarbrücker I S. 298 ff.

völlig misslungen. Aber auch sonst ist, was er und Tansar durchsetzten, weit entfernt von dem klerikalen Ideal des spätern Magismus. Man sollte nämlich meinen, nach den Thaten eines solchen Fürsten und seines Hohenpriesters sei die geistliche Herrschaft des Magierstandes auf das festeste begründet und die glanzvoll hergestellte Reichsreligion allgemein herrschend gewesen. Der weltliche Arm hatte sich ja völlig zur Verfügung der Priesterschaft gestellt, und Tansar lobt noch ausdrücklich die Milde der Ausführung: Denn zur Zeit der Alten <sup>1)</sup> liess man ohne Untersuchung und Zögerung die hinrichten, welche sich von der Religion abwandten, während der Šahinšah nur sie ein Jahr ins Gefängnis zu werfen befiehlt und ihnen durch die sachverständigen Theologen in dieser Zeit Ratschläge und Beweise zukommen lässt, um ihre Zweifel zu zerstreuen; nur wenn sie in ihrer Hartnäckigkeit und ihrem Hochmut beharren, werden sie hingerichtet <sup>2)</sup>. Aber die Magierherrschaft erscheint keineswegs fest begründet; eher das Gegenteil ist der Fall. Vor allem ist das heilige Corpus nicht komplet. Es erhält unter Šapūr eine starke Ergänzung; die nicht religiösen Bestandteile, Schriften über Astronomie, Medizin, Mathematik und Geographie, werden hinzugefügt. Die Originalien sind griechisch und indisch, und auch hiervon wird, sogut wie von den heiligen Schriften, ein Authenticum im Schatzhause deponiert. Man sieht, der rein national-kerikale Horizont des Vaters war nicht das, was dem offenbar etwas weiter und freier denkenden Sohne behagte. Das giebt uns auch den Schlüssel zu der merkwürdigen Thatsache, dass unmittelbar nach der Gründung der orthodoxen Mazdayasnakirche ein Mann wie Mānī so ausserordentlichen Einfluss erlangen konnte. Das Wertvollste meldet hier der Bericht des Fihrist <sup>3)</sup>: „Die Manichäer sagen: Er trat zuerst öffentlich auf an dem Tage, wo Šabūr, der Sohn des Ardašir, die Regierung antrat und sich die Krone auf das Haupt setzte . . . Mānī hatte, bevor er mit Šabūr zusammentraf, gegen vierzig Jahre lang die Länder durchstreift. Hier-nach bekehrte er den Firüz, den Bruder des Šabūr, des Sohnes des Ardašir und Firüz verschaffte ihm eine Audienz bei seinem Bruder Šabūr. Die Manichäer erzählen: Da trat er bei ihm ein, während auf seinen Schultern etwas wie zwei Lichtkerzen strahlte. Als er seiner ansichtig geworden war, empfand er Ehrfurcht vor ihm, und er erschien gross in seinen Augen; und doch hatte er vorher das Vorhaben gefasst, ihn festzunehmen und zu töten. Nachdem er also mit ihm zusammen-

<sup>1)</sup> Wer sind diese Alten? Die letzten Partherkönige? wohl kaum.

<sup>2)</sup> Vgl. Darmesteter a. a. III. O. S. XXXIV.

<sup>3)</sup> G. Flügel, Mani, seine Lehre u. s. Schriften S. 85 und K. Kessler Mani S. 385.

getroffen war, erfüllte ihn Furcht vor ihm, er freute sich seiner und fragte ihn, weswegen er gekommen sei, versprach ihm auch, er wolle sich zu ihm bekehren. Mānī bat ihn um eine Anzahl von Anliegen, darunter auch darum, dass seine Anhänger in der Hauptstadt und in den übrigen Gebieten des Reiches angesehen sein und sich, wohin sie wollten, in den Provinzen verbreiten dürften. Sābūr bewilligte ihm alles, um was er bat.

Ganz ebenso betont Ja'qūbī Mānī's grossen Einfluss auf Šāpūr<sup>1)</sup>: „Zur Zeit des Sābūr, des Sohnes des Ardašīr trat Mānī . . . der Ketzler auf, suchte den Sābūr zum Dualismus zu bekehren und tadelte seine Religion und wirklich neigte sich Sābūr ihm zu . . . Sābūr stimmte ihm also in dieser Ausführung bei, er gewann durch sie des Königs Unterthanen, und dies machte grossen Eindruck auf sie. Da versammelten sich die Gelehrten unter seinen Unterthanen, um ihn davon abzubringen, er that es aber nicht. . . Sābūr gehörte also dieser Lehre etwa zehn Jahre an.“ Hierauf kommt der bekannte Bericht von dem Religionsgespräch mit dem Oberpriester, in welchem Mānī besiegt ward und da fährt Ja'qūbī fort: „Daher wandte sich Sābūr von dem Dualismus ab zu der Magierreligion zurück und trachtete darnach, den Mānī zu töten.“

Auch Mašūdi<sup>2)</sup> betont Mānī's grossen Einfluss auf Šāpūr: Unter seiner Herrschaft erschien Mānī, der Lehrer des Dualismus. Sābūr schwur die Religion der Magier ab, um dieser Sekte beizutreten und den Lehren, welche sie bekannte über das Licht und das Mittel, die Grundsätze der Finsternis zu bekämpfen. Indessen später wandte er sich zum Kult seiner Ahnen zurück.“ Sehr wichtig ist auch der Bericht Al-Bīrūnī's<sup>3)</sup>: „Seine Sache nahm fortwährend an Bedeutung zu während der Regierung des Ardašīr, seines Sohnes Sābūr und dessen Sohnes Hurmuz, bis dass Bahrām, der Sohn des Hurmuz, zur Regierung kam.“

Ich habe diese Angaben absichtlich im Wortlaute zusammengestellt, weil sich daraus ergibt, welch mächtigen Einfluss Mānī ausgeübt haben muss. Gleichzeitig mit der Palingenesie des Mazdaismus, schon unter Ardašīr, wie Bīrūnī uns bezeugt, tritt seine Lehre mit der Staatsorthodoxie in zielbewussten Wettbewerb. Unter den vornehmsten und bedeutendsten Männern des Reichs macht die neue Lehre reissende Propaganda; Pērōz, des Königs Bruder, ist ihr begeisterter Anhänger; er vermittelt die Audienz beim Grosskönig, und dieser ist vollständig für

<sup>1)</sup> Kessler a. a. O. S. 326 ff.

<sup>2)</sup> Prairies d'or II S. 164.

<sup>3)</sup> Kessler a. a. O. S. 321.

den Dualismus gewonnen. Nach dem Fihrist muss die Persönlichkeit des Religionsstifters dem Fürsten gewaltig imponiert haben; er findet für alle Wünsche Gehör. Es lässt sich daher begreifen, wenn die andren Quellen geradezu von einem Übertritt zum Manichaeismus und einem Abschwören des Mazdaismus sprechen, und nach Ja'kūbī dauert diese Machtstellung zehn Jahre. Natürlich bewirkte Mānī's Hofgunst den Übertritt zahlreicher Perser zu seiner Lehre, und alle Anstrengungen der Magier blieben vorerst erfolglos, bis dann die berühmte Disputation einen Umschwung herbeiführte. Aber sein Anhang blieb stark unter diesem Fürsten, wie unter seinem Sohne Hormizd I (272—273), bis dann nach den besten und zuverlässigsten Nachrichten unter Bahrām I. die definitive Katastrophe eintrat. Eine so hohe Stellung und andauernde Superiorität der Konkurrenzreligion zeigt aber klar, wie wenig befestigt die Herrschaft der feierlich proklamierten Staatsreligion war.

So versteht man, dass unter dem gewaltigen Šāpūr II (309—379) erst der definitive Sieg der Staatsorthodoxie eintrat. Die vielen Regierungswechsel (zwischen 272 und 309 sechs Herrscher!) und das nationale Unglück unter Narsē sind hinreichende Gründe, die uns erklären, warum man den geistlichen Angelegenheiten vorher nicht die nötige Aufmerksamkeit zuwenden konnte. Indessen Ādūrpād, der Hohepriester und Premierminister unter Šāpūr II. holte das in glänzender Weise nach. Feierlich wird nun das Inquisitionstribunal für die reine Lehre aufgestellt, und der Šāhīnšāh erklärt: „Jetzt, da die Religion bei uns in ihrer weltlichen Existenz anerkannt ist, streben wir nun eifrig an, dass sie niemanden irgend welchen Unglauben verstatten.“<sup>1)</sup> Ohne Frage bezeichnet die Aktion des Ādūrpād einen der wichtigsten Wendepunkte in der Entwicklungsgeschichte der Awestareligion. Der wahre Glaube war feierlich proklamiert, jede Heterodoxie streng untersagt. Sehr fein erinnert Darmesteteter daran, dass mit dieser Neubelebung des Mazdafanatismus auch die Christenverfolgungen beginnen. Wenn Darmesteteter freilich als sicher annimmt, dass damit die Awestaredaktion ihren definitiven Abschluss erreicht habe, und dass von jetzt an es in ganz bestimmter Form das heilige Buch des Staates geworden sei, so widerspricht dem der Dinkard selbst, der nicht umsonst so ausführlich von der bedeutsamen religiösen Thätigkeit Chosrāu Anōšarwān's spricht.

---

<sup>1)</sup> So West; Darmesteteter freier: *Maintenant que la vraie religion s'est montrée à nos yeux d'une façon visible, je ne souffrirai plus de fausse religion.*“

Allerdings im IV. und in der ersten Hälfte des V. Jahrhunderts herrscht nun der Mazdaglaube unbedingt. Seine Stärke offenbart sich in dem Propagandaeifer unter Iazdegerd II. (438—457), wo freilich mit negativem Erfolge der Feuertempel auch in Armenien zur herrschenden Religion gemacht werden sollte. Aber, wie wir eben aus den gleichzeitigen armenischen Quellen erfahren, ist die offizielle Staatsreligion, welche den Armeniern beigebracht werden soll, nicht die reine Mazda-religion, sondern die späterhin als sehr ketzerisch verdamnte Zervänitenlehre. Die Katastrophe des Königs Pērōz durch die Haitāl hat nun allerdings bald in Armenien der Toleranz wieder zur Herrschaft verholfen. Aber unmittelbar darauf wird bei den Persern selbst in höchst gefährlicher Weise die orthodoxe Reichsreligion erschüttert durch den Mazdakismus. Einer der bedeutendsten und geistvollsten persischen Herrscher, der Vater Chosrau's I, Kawādh (488—496 und 498—531) erscheint als erklärter Protektor Mazdaks. Die grosse Bedeutung des Mazdakismus hat in ausgezeichneter Weise Th. Nöldeke klargelegt.<sup>1)</sup> Kawādh verfolgte einen politischen Zweck, Niederhaltung des übermächtigen Adels und des Klerus. „Das Bündnis des Kawādh mit der neuen Sekte lässt sich kaum anders erklären, als dass er den mächtigen Adel mit seiner Familienehre, seinem Familienzusammenhang und seinem Besitze aufs empfindlichste schädigen wollte. Zugleich entzog er der mit dem Adel eng zusammenhängenden Priesterschaft durch die volkstümliche Lehre ihren sichersten Boden.“ Die Parallele zwischen Kawādh und Šāpūr I. ist unverkennbar; auch jener hatte in so auffälliger Weise Māni's Lehre begünstigt, um die Herrschaft der aristokratischen Mazdareligion und den damit verbundenen überlästigen Einfluss der Magier zu brechen. Allein die eng verbundenen Faktoren Adel und Klerus waren stärker als König und Volk mitsamt ihrem demokratisch-kommunistischen Religionslehrer.

„Der Ober-Mobēdh und die Grossen kamen überein, Kawādh abzusetzen, führten es auch aus und sperrten ihn ein.“<sup>2)</sup> Die Herrschaft des Dschāmāsp (496—498) bedeutet die Wiederherstellung der zoroastri-schen Orthodoxie. Indessen kam der Legitime gleich wieder zur Regierung, und es beweist des Königs Energie, andererseits auch die Macht seines mazdakitischen Anhangs, dass auch jetzt nicht von Ferne an eine Ausrottung der Sekte gedacht wurde. Musste auch der König, durch einflussreiche Mazdayasnier wieder auf den Thron gesetzt,<sup>3)</sup> mehr Rück-

<sup>1)</sup> Über Mazdak und die Mazdakiten. Tabari S. 455 ff.

<sup>2)</sup> Tabari S. 141.

<sup>3)</sup> Nöldeke a. a. O. S. 462.

sicht auf Adel und Klerus nehmen, die Mazdakiten blieben hochmächtig bis ans Ende seiner Regierung. Aus dem Berichte des Persers Timotheos<sup>1)</sup> folgt, dass sie alles Ernstes darauf hinarbeiteten, einem ihrer Lehre geneigten Prinzen die Thronfolge zu sichern. Das beschleunigte die Katastrophe, die in einer allgemeinen Niedermetzlung der Mazdakiten in Gegenwart des Archimagos und des christlichen Bischofs, sowie des versammelten Adels und Klerus bestand.

Nach Firdausi's Bericht<sup>2)</sup> ist der intellektuelle Urheber der Ausrottung der Sekte der Kronprinz Chosrau, der zweifellos den hervorragendsten Anteil daran hatte. Darum macht dieses Ereignis des Jahres 528 auch Epoche in der persischen Religionsgeschichte. Jetzt erst beginnt die durch keine ketzerische Velleitäten erschütterte ungebrochene Herrschaft der Rechtgläubigkeit. Der Dinkard betont, dass durch Chosrau Abfall und Tyrannei in heissem Kampfe vernichtet worden sei. Sein Religionsedikt, welches der Dinkard mitteilt, zeigt, wie sehr der neue König die volle Herstellung des Mazdaismus sich angelegen sein liess. Er befiehlt strenge Aufrechthaltung des liturgischen Ceremoniells und Beobachtung von Awesta und Zend.<sup>3)</sup>

Wenn wir einerseits das religiöse Glaubensbekenntnis Mihr-Narsē's betrachten und andererseits die weitgehende Verwirrung bedenken, welche der Mazdakismus herbeiführte, so ist wohl nicht zu bezweifeln, dass erst nach Unterdrückung dieser letzten dem Mazdaismus feindlichen Revolution die definitive Redaktion der heiligen Bücher in der Gestalt vorgenommen werden konnte, wie sie der Nachwelt überliefert worden ist. Ohne Zweifel ist auch jetzt ein grosses Magierkonzil abgehalten worden, und dass eine letzte, endgiltige Revision der alten Glaubenslehre stattfand, beweist ein Umstand. Die früher offizielle, also orthodoxe Zervānitenlehre gilt der Folgezeit als schlimme Ketzerei. So ist erst unter Chosrau das festgesetzt worden, was wir gemeinhin als reine Mazdalehre aufzufassen gewohnt sind. Die Regierung Chosrau Anōšarwāns bezeichnet demnach den definitiven Sieg der Orthodoxie und den Abschluss des Kanons der hl. Schriften in Persien. Die ungestörte Herrschaft „der Ordnungen des guten Geistes“ hat demnach nur die letzten hundert Jahre der Sāsānidenherrschaft umfasst.

Allein was kann denn unter Chosrau neues hinzugekommen sein,

<sup>1)</sup> Malalas 444, 5 ff. und ausführlicher bei Theophanes 170, 27 ff.

<sup>2)</sup> Nöldeke a. a. O. S. 463.

<sup>3)</sup> We command, with the utmost solicitude, the Avesta and Zand of the primitive Magiau statements which are more hunbly observant, better disposed, good and ever renewed uneffacely etc. in dem Edikt Chosrau S. B. E. XXXVII S. 417.

nachdem unter Šāpūr II. feierlich der Kanon, für abgeschlossen erklärt worden ist? Das Awesta, abgefasst in einer längst toten Sprache, bedurfte notwendig einer Übersetzung und Erklärung in der lebenden Sprache, dem Pahlavi. Das Zend, der Kommentar in Pahlavi-Übersetzung, wird genau, wie der Urtext, als ein Werk Zoroasters angesehen. Er ist also gleichmässig eine inspirierte heilige Schrift, wie der Urtext selbst.<sup>1)</sup> Nun wird im Kommentar zum Vendidat<sup>2)</sup> ausdrücklich Mazdak, der Sohn des Bāmdād, als Häretiker erwähnt. Es ist also klar, dass zum mindesten die Redaktion der Pahlaviübersetzung in ihrer gegenwärtigen Gestalt der Zeit nach Mazdak angehört. Offenbar hat nach Unterdrückung der Mazdakiten eine feierliche Neuregulierung des Mazda-glaubens stattgefunden, eine Feststellung der Orthodoxie, welche in konsequentem Ausbau der bisherigen Anschauungen nicht nur den Text, sondern auch die demselben das Verständnis öffnende Erklärung für inspiriert erklärt hat.

Die Zeit Chosraus's, des glorreichen Unterdrückers der mazdakitischen Häresie, ist dafür in jeder Beziehung die geeignetste. Auch in andrer Beziehung, auf litterarisch-geschichtlichem Gebiete erscheint diese Epoche als eine abschliessende, so soll Chosrau sich um die Zusammenstellung der Chroniken der frühern Herrscher bemüht haben.<sup>3)</sup> Wir sehen demnach, Chosraus's Zeitalter ist für die heilige, wie die profane Litteratur ein abschliessendes gewesen.

Wir können also für die Redaktion der persischen heiligen Schriften folgende Zeitordnung festsetzen:

1. Unter Valkhaš (148—191) erste Sammlung der hl. Schriften.<sup>2)</sup>
2. Unter Ardašir I. (226—241) offizielle Sammlung der hl. Schriften für das neue Reich und Festsetzung der Liturgie.
3. Unter Šāpūr I. (241—272) Erweiterung des Corpus der hl. Schriften.
4. Unter Šāpūr II. (309—379) Abschluss des Kanons der hl. Schriften.
5. Unter Chosrau I. (531—578) Gleichsetzung des Zend mit dem Awesta.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Maçondi, les prairies d'or II. S. 126, vgl. J. Darmesteter, Zend-Avesta I. S. XI.

<sup>2)</sup> J. Darmesteter a. a. O. II. S. 62.

<sup>3)</sup> Allerdings ist die Quelle (Bāisonghurs Vorrede zum Schahname) nicht sehr zuverlässig. Th Nöldeke, das iranische Nationalepos S. 11. Die endgültige Redaktion des Chodhāi-nāme fällt erst unter Iazdegerd III. (632—651) a. a. O. S. 12. Aber die Existenz der Königschronik unter Chosrau wird durch den Zeitgenossen Agathias verbürgt. a. a. O., S. 12.

<sup>4)</sup> Wenn nach dem Dīnkard (S. B. E. XXXVII. S. 413) bereits Valkhaš Awesta und Zend sammelt, so ist das ganz folgerichtig. Wie die Ordnungen des Königs Josias und der Priester des Exils Moses Namen tragen, so sind auch Chosrau's Neuerungen Werke Zoroasters, also notwendig schon von seinen Vorgängern adoptiert.



## Armen. Մազիւ .

von

Sophus Bugge.

*Մազիւ* (Gen. Sg. *Մազիւի*, Gen. Pl. *Մազւոց*), Kralle (der Vögel und Tiere), *երկաթի Մազիւք*, unghie di ferro, uncino'. Mehrere Forscher, z. B. bereits Diefenbach Wtb. d. got. Spr. II 92, haben *Մազիւ* zu deutsch. *Nägel*, gr. ὄνυξ u. s. w. gestellt; allein Hübschmann bezeichnet dies jetzt in seiner Arm. Gr. I, 1 S. 471, wegen des anlautenden *m'* als falsch.

Hierbei ist jedoch gr. ἀμύσσω zu beachten. Dies bedeutet ‚ritzte, kratzte, zerkratze, zerreiße‘. II. 19, 284 f. heisst es: *χερσὶ δ' ἀμύσσειν στήθεα*.

Wenn wir von dem Verhältnisse zwischen *μ* und *ν* vorläufig absehen, ist die folgende Erklärung sowohl von seiten der Bedeutung als in betreff der Form unbedenklich: ἀμύσσω ist aus \*ἀμυχῶ entstanden, vgl. ἀμυχή, ἀμυχμός. Dieses Verbum bedeutet eigentlich ‚kratze mit den Nägeln‘ und ist von ὄνυξ abgeleitet. Der Bedeutung wegen vergleiche man das mit ἀμύσσω synonyme arm. *Մազլեւ*, ‚graffiare, aggraffiare, lacerare‘, das von dem mit ὄνυξ synonymen *Մազիւ* abgeleitet ist. Vgl. zugleich nhd. *krallen* von *Kralle*, anord. *klóra*, ‚kratzen‘ von *kló*, ‚Kralle, Klaue‘. In betreff des *α* von ἀμύσσω neben dem *ο* von ὄνυξ vergleiche man ἀμίζαι Hes. neben ὀμυχέω, ἀμέργω neben δμόργνυμι, ἀσταφίς neben ὀσταφίς, ἀτρύνω Hes. neben ὀτρύνω u. ähnl.

Den Wechsel von *μ* (ἀμύσσω, vgl. arm. *Մազիւ*) und *ν* (ὄνυξ) erkläre ich folgendermassen.

ὄνυξ ist ein konsonantischer Stamm. Es ist zweifelhaft, ob die idg. Grundform *kh*, wie aind. नखस् नखम् gehabt hat, oder aber *gh*, das u. a. bei lit. *nāgas*, *nagà*, ksl. ногѧ vorausgesetzt wird. Darauf werde ich zurückkommen, vorläufig können wir *gh* voraussetzen.

Die idg. Stammform von ὄνυξ war nach meiner Vermutung im Nomin. Sg. (\**mōkh-* oder \**mōgh-*), woneben der Akk. Sg. *mōghm* bestand. Der lange Vokal ist im pers. قَاخُون erhalten; vgl. Bezz. Beitr. 17, 133. In anderen Kasusformen lag der Hauptton auf der Endung, und hier

wurde der Vokal der Stammsilbe reduziert oder völlig verdrängt; so z. B. im Dat. Sg. mit Prothese \**omüghéj* oder \**omghéj*.

Wo *m* unmittelbar vor *gh* trat, wirkte *gh* auf *m* ein, sodass dieses in *n* überging: \**omghéj* wurde \**onghéj*. So geht *m* in verschiedenen Sprachen vor velaren oder palat. Verschlusslauten in (das dentale oder velare) *n* über: lat. *concipio* aus \**comcapio, congero*, u. s. w.; anorw. *málungi* aus \**málum-gi* u. s. w.; arm. Հանդոյց ‚nodo, legame‘ aus \**hamgoyç* aus \**sam-wi-*, u. s. w. Auch \**omüghéj* wurde, entweder analogisch oder lautgesetzlich, leicht zu \**onüghéj*. So entstand die Flexion Akkus. Sg. \**mōghm*, Dat. \**onghéj*, \**onüghéj*. Später wirkten diese Formen analogisch auf einander ein: die Stammform \**mogh-* wurde durch den Einfluss derjenigen Kasus, in denen Vokalellipse der Schlussbetonung wegen eingetreten war, zu \**nogh-*. So entstanden lit. *nāgas*, ksl. НОГА, anord. *nagl* u. s. w.

Hiernach halte ich arm. յագիլ, aus \**moghilā*, jetzt für ein echt indogermanisches Wort<sup>1)</sup>. Es ist dadurch merkwürdig, dass es, wie gr. ἀμόσσω, den ursprünglichen Anlaut *m* erhalten hat, während dies *m* im aind. नखस्, lit. *nāgas* u. s. w. durch den Einfluss verwandter Formen durch *n* verdrängt worden ist.

In Kasusformen wie idg. \**mogh-mis* und \**mogh-bhis* u. s. w. konnte zugleich der Trieb der Dissimilation dem *n* über *m* zum Sieg verhelfen; vgl. z. B. aspan. *nembro* aus *membrum*, ital. *nespolo* aus *mespilum* u. ähnl.

Jetzt frage ich wieder: War \**mōkh-*, \**mōkh-* oder \**mōgh-*, \**mōgh-* das Ursprünglichere? Ich vermute, dass das ursprüngliche *kh* vor den tönenden Konsonanten mehrerer Kasussuffixe in die entsprechende Media überging, also z. B. \**mokhbhis* in \**moghbhis*, \**mogbhis*. Durch den analogischen Einfluss solcher Formen ging \**mokh-* vor Vokalen in \**mogh-* über. Also hat aind. नखस् nach meiner Vermutung in betreff des *kh* das Ursprüngliche erhalten.

Arm. յագիլ enthält ein echt idg. Deminutivsuffix, wie arm. ողիլ ‚Lauſ‘, կաթիլ ‚Tropfen‘ (Verf. Kuhns Z. 32 S. 78). Auch das mit յագիլ synonyme lat. *ungula* enthält, wie anord. *nagl*, *nagli*, ein Deminutivsuffix mit *l*; *ungula* ist wie յագիլ ein *ā*-Stamm. Hinsichtlich des *a* von յագիլ vgl. առեամ neben lat. *odium*.

Hiernach vermute ich jetzt in awar. *maxl* ‚Fingernagel, Kralle‘ und in georg. *maxwili* ‚scharf, spitzig‘ alte Lehnwörter aus dem Armenischen.

<sup>1)</sup> Diese Abhandlung war bereits geschrieben, als ich die Bemerkungen Jensen's in der Wiener ZKM. 10 S. 10f. las. Er hält յագիլ aus \**maghil* für ein echt armen. Wort und nimmt eine ältere Stammform \**magh-*, \**mogh-* an.

Dass die kaukasischen Sprachen Lehnwörter aus dem Armen. sehr früh aufgenommen haben, und dass die Untersuchung dieser Sprachen dadurch für die Geschichte der arm. Sprache wichtig werden kann, scheint daraus hervorzugehen, dass wir ein im Armen. selbst verschollenes \*mag- (aus \*mogh-) ‚Nagel‘ als Lehnwort in den kaukasischen Sprachen wiederfinden: awar. *ma* ‚Nagel‘ (statt \**maχ*) ud. *muχ* ‚Nagel, Fingernagel, Kralle‘.

Christiania.

## «ՈՒՄ» ՄԵՄՆԵՒԿԻ ԾԵՂՈՒՄԸ .

### ԳԻՐԳՈՐ ՎԼԵՑՆԵՆՆԵ .

Պ. Սէյէն իր Notes-ի մէջ . («Խանասէր» . Գիրք Խ. 1900 թ.) համեմատելով սահմանականի ուժ յանգը սլաւ հին nesomo և լիտուան neszama ձևերի հետ, կարծիք է յայտնում, որ այդ մասնիկը հին (նախագրաբարեան) պիտի լինի : Ս. Սարգսեանցն, ընդհակառակը, կարծում է, որ դա ոչ այլ ինչ է, եթէ ոչ ներգոյական հոլովի վերջաւորութիւնը, որ անցել է բայերին, (Մ. Գուլեցոց բարբառը, եր. 112) և իբրև ապացոյց բերում է -ե- վերջացող բայերը, որոնք, որպէս թէ, համապատասխան են ներգոյականին : Իսկ քանի որ վերջին օրինակի ներգոյական լինելն էլ ապացոյցի կարօտ է, ուստի . հանգուցեալ Սարգսեանցը ոչ թէ չի լուծել այլ հարցն աւելի բարդացրել է, մի անյայտին աւելացնելով մի երկրորդ անյայտ : Սուտի ներկայում հարցը կարելի է այսպէս դնել . ի՞նչ է այդ ուժը և ի՞նչ է այդ է-ը և ապա, երբ և ի՞նչ պատճառներով առաջացան դրանք : Խնդիրը վերին աստիճանի կարևոր է, որովհետև այդ փոքրիկ մասնիկը մեր արևելեան բարբառների ամենամեծ յեղափոխիչն է եղել . առաջին բաժանելով նրանց գրաբարից և արևմտեան բարբառներից, երկրորդ՝ կազմելով նրա ամենաբնորոշ յատկանիշը ներկայում : (Յայտնի է, որ գրաբարի անկման շրջանում, երբ սահմանականն ու ստորագասականը նոյնանալու վրայ էին, չիօթի ու խառնակութեան մեծ ասպարէզ կար (Մ. Երանան. Վ. Ննկ. Վ. Եր. 75 եր.) : Գրա առաջն առնելու համար արևմտեան բարբառներում երևան եկաւ ի-ը մասնիկը, որ ժ. դարուց արդէն հաստատուն կիրառութեան մէջ էր, առանց սակայն ընդհանրանալու ամենուրեք : Մըւելեան բարբառները՝ նոյն ժամանակներում սճմնկ. ներկան և անկատարը կազմելիս դիմում էին այլ միջոցների, ինչպէս կարելի է տեսնել Սարգսեանի տիեզերական պատմութիւնից . (Պ . Ս . Յոմբանան . Էտազատութիւնք նախնեաց Սամկ. վրայ, Սասն Մ. 1897, եր. 238 և 254) :

Հրամայեաց թէ ի սրտումս դրի զքո խօսքդ : Սն՞ց է, որ զամէն լայն ասացեր, որ յիմ սիրտս կայր՝ որ ինձ դիւր թուեաց . Մստուած խօսեցեալ է ընդ քեզ, երևեալ է քեզ : Մսացաք թէ չէ՛ . մեք մեղաւոր մարդ ենք, ապա աստուածախօս մարդկանց գիրքն կարդացել ենք . . . . .

Վպա ասացաք, թէ առաջի Մտուածոյ խօսք մի եմ յասել. որ Մտուած լսէ և ապա դու, որ սուտ չ'կայ ի ներս: Ըրամայեաց թէ ասա: Վսացի՛ թէ. զինչ քրիստոնեայ և արքաւուռն կայ ընդ ծով և ընդ ցամաք, ամենու սիրտ հետ քեզ լաւ է և քեզ աղօթք են առնում: Ըրամայեաց՝ թէ (ի) հաւատաւ եմ որ հանց է, ապա յՄտուածոյ ճանապարհը չեն արքաւուռն, ինձ ի՛նչ աղօթք առնեն, և եթէ առնեն Մտուած կ'ըմ լսէ . . . մեր եղբարքն հետ մեզ վասն այն են ի կռուիլ, որ մեր քրիստոնասէր ենք և և քրիստոնէութիւն կայ ի մեր տանս: . . . Սրիշ տեղեր պատահում ենք. «չորք են յառել. թէ շատ էք ի հարցանել, հայոց կանթեղն է ի վառել» և այլն, որի աւելի հնագոյն օրինակին պատահում ենք դեռ ձեռքս: Մամիկոնեանի մօտ. «ձոյնք են ի գալ»:

Մյս բաժանուած օրինակներից հասկանալի է, որ ներգոյական հորովի նախտիրները գործ էին ածուած նաև սահմնկ. ներկան կազմելու: Մյնպէս որ, եթէ այդ նախդիրներին փոխարինէր մի այլ մասնիկ իրրև ներգոյական (օր. ում.) նոյնը, առանց մի դժուարութեան պիտի անցնիր նաև բայերին, իբրև սահմանակետը:

Սի այդպիսի ներգոյական, թէև սակաւածանօթ. բայց խորթ չէր գրաբարին. մենք ունինք. «ի միջի մերում, ի միում» և այլ օրինակներ գրաբարի հնագոյն շրջանից: Ըարց է, թէ դա ե՛րբ ընդհանրացաւ և ե՛րբ մուտք գործեց բայերի մէջ: Մյս հարցերի պատասխանն էլ, մեզ տալիս է Ս արդանը նոյն այս հատուածի մէջ, ուր առաջին անգամ տալիս է թէ, ներգոյականի և թէ սահմանականի օրինակներ. «ի սրտումս դրի զքո խօսքդ. քեզ աղօթք են առնում», սրանք մեզ հասած հնագոյն օրինակներն են ումիկ գրականութեան մէջ, որոնք կարծես պատահմամբ դուրս են թուել Ս արդանի գրչից. աւետելու համար այժմեան սահմանակերտի գրեթէ ծնունդը:

Վանի որ այս մասնիկը հէնց առաջին անգամ գրուած ենք տեսնում առնել և ոչ մի այլ բայի վրայ, ամենամեծ գրաւականն էր նրա ընդհանրանալուն, որովհետև դա մեր ամենագործածական բայերիցն է և այսօր գրեթէ մի տեսակ օժանդակի դեր է կատարում «անել» ձևով:

Ինչ և Ս արդանից յետոյ մինչև 17. դարը գրաւոր ապացոյց չ'ունինք, բայց կասկած չի կարող լինել, որ դարեր էին հարկաւոր մինչև ում մասնիկի ընդհանրանալն ու կատարելալ տիրապետութեան հասնելը. 17. դարու սկզբին, Վոր. Գ. ուղայում այդ մասնիկը դեռ կատարելապէս ընդունուած չէր: Ողբ Գ. ուղայեցոյ երգում (Վ. նար շայկ., եր. 134) սահմնկ. ներկ. չորս դէպքից միայն մէկն է, որ վերջանում է ում. «մոռանում էք». այն էլ եթէ սխալ չի գրուած կամ տպուած: Ս արաբաղի մեղիքների թրղութերում, 1701 ից սկսած, երբ դրանք գրուած են հաւաքաբար կամ մի հոգևորականի քակցութեամբ, տիրող մասնիկը կոչ է: Իսկ երբ թուղթ գրողը մի մասնաոր կամ աշխարհիկ անհատ է, ինչպէս մի օրի, իսկոյն

երևան է գալիս ու՛մը թէ՛ իբրև ներգոյական և թէ սահմանականի կազմիչ: Վշանակում է որ այդ դարում նա արդէն ժողովրդական էր: 18. դարում, ինչպէս երևում է Սայար Վովոյի երգերից՝ Խիֆլիզում և Վգուլեսում (Շէօդէր. Հայ. Վերակ.) այդ մասնիկն արդէն տիրապետող էր, որ 19. դարու կիսից մտնելով արևելեան գրականութեան մէջ. մեծամեծ նուաճումներ է անում մինչև հիմա:

Սի խօսքով, ու՛մն իբրև սահմանակերտ ծագում է ներգոյականից հաւանօրէն ժ. ժր.դարերում, ուրեմն հին կամ նախագրաբարեան լինել չի կարող:

Ի՞նչ բան է հապա ի՞ մասնիկը, որ թէև սակաւ, բայց գործածական է մեր բայերից մի քանիսում իբրև սահմանակերտ „լալիս եմ, գալիս եմ, տալիս ես“ և այլն . . .

Եթէ, ինչպէս տեսանք, ու՛մը ներգոյական է, շատ հաւանական է, որ ի՞ էլ նոյն ծագումն ունենայ: Սենք տեսանք, որ ի նախդիրը գործ էր ածւում նաև ինչպէս սահմանականի կազմիչ. հաւանական է, որ դա ինքը թաւալմամբ անցել է բայի յետևը. մենք ունինք. ասելի եմ, գրելի եմ, ուտելի եմ և այլն ձևեր: Մյդ դէպքում. գուցէ „ի՛ն մտապատկերների ղուգորղութեամբ ներս բերած լինի և գրաբար յոգնակի ներգոյական ան, գալիս եմ, ասելիս եմ, և այլն, արտասանութեան դիւրութեան համար:

Տ փ ի ս .

## Armen. *մոլի*.

Von

Franz Nikolaus Finck.

Schon L. Diefenbach (vgl. Wb. d. got. Spr. 2,27) stellt das arm. *մոլի* ‚leidenschaftlich, fanatisch, rasend, wütend, wahnsinnig, vernarrt etc.‘ zum got. *-malsks* in *untilamalsks*, ohne jedoch die meines Erachtens ihm gebührende Beachtung gefunden zu haben. Die neueren Arbeiten geben meines Wissens überhaupt keine Auskunft über die Etymologie dieses Wortes. Wenn nun auch unbedingte Gleichsetzung von *մոլի* und *malsks* schon wegen der Suffixverschiedenheit nicht angängig ist, so liegt doch weder hinsichtlich des Lautwandels noch hinsichtlich der Bedeutungsentwicklung irgend ein triftiger Grund vor, die Zurückführung beider Wörter auf eine und dieselbe Wurzel für unberechtigt zu erklären. *մոլի* weist auf idg. *\*mol-īō-*, *\*mol-īā-* (vgl. üb. d. Vertr. der idg. Suff. *-īō-/-īā-* und *-īō-/-īā-* Esn. Gjandschezian, Beitr. zu aa. nom. Stammb. in ds. Zschr. S. 33 ff.) eine Wurzelform, die im Ablaut zu der dem arm. *մեղ* ‚Sünde‘, *մեղկ* ‚schlaff‘ und *մալիմ* ‚zerstosse, zermalme‘ zu grunde liegenden steht, d. h. auf die Wurzel *mel-* etc. ‚reiben‘ (ai: *मलयति*, lat. *molo*, ir. *melim* etc.). Neben *մոլի* ist nach Ausweis der Komposita wie *մոլախոտ* ‚Unkraut‘ etc. ausserdem noch ein *\*մոլ* aus *\*mol-o-*, *mol-ā-* anzunehmen. Hinsichtlich der Bedeutung vgl. man vor allem ai. *मल* ‚unbesonnen, thöricht, läppisch‘, gr. *μέλει μοι* ‚es liegt mir am Herzen‘, alban. *mal* ‚Sucht, Sehnsucht‘, ndl. *mal* ‚narrisch, thöricht, toll etc.‘ und ausserdem ai. *मूर्* ‚stumpfsinnig‘ gr. *μωρός* ‚dumm thöricht‘ zu ai. *मृषाति* ‚zermalmt‘, gr. *μαραίνω* ‚reibe auf‘ aus der sinnverwandten Wurzel *\*mer-*

Etschmiadsin.

## Besprechungen.

Dr. Josef Karst, Grammatik des Kilikisch-Armenischen. XXIII u. 444, S. 8.  
Strassburg, K. J. Trübner, 1901, Preis 15 Mark.

Die vorliegende Arbeit ist kein Werk aus einem Guss — die Lautlehre war schon gedruckt, als dem Verfasser neue, reiche Quellen zugänglich wurden, was zu zahlreichen Ergänzungen und Berichtigungen geführt und leidige, lange Nachträge hervorgerufen hat — aber ein durch und durch gediegenes Werk, eine Arbeit, die von reicher Belesenheit zeugt und von eindringender gründlicher Kritik, ein Markstein in der Geschichte der armenischen Sprachwissenschaft. Ich verzichte auf eine ausführliche Besprechung, da A. Meillet eine solche in Aussicht stellt, und füge dieser Anzeige nur einige Bemerkungen hinzu, die der Verfasser bei einer hoffentlich bald notwendig werdenden Neubearbeitung freundlichst in Erwägung ziehen wolle. Die Zitate beziehen sich auf die von mir im ersten Hefte dieser Zschr. beschriebene Handschrift 1696 der der Bibl. des Klosters Etschmiadsin.

§ 4, 1. Die Regeln ‚*a* tritt ein am Wortanfang, nach dem ersten Konsonanten eines mit zwei oder mehreren Konsonanten beginnenden Wortes‘ und ‚... am Wortende zwischen zwei Konsonanten, deren letzter pronominales *u*, *q*, *z* oder eine der Liquidae *q*, *z*, *p*, *n* ist‘ sind doch wohl zu eng gefasst. Vgl. *պղնձի* Bl. 10b 12; *ծնընդոց* Bl. 21b 25; 24b 19; *ծնընդեան* Bl. 144a 25; *այժըմ* Bl. 236b 2. — § 8c. ‚Kil. *այ* vor Konsonanten entspricht fremdsprachlichem *ai* in folgenden Wörtern: *պայլ bail*, afranz. *bail* . . .‘ ist nur dann richtig, wenn sehr frühe Entlehnung nachgewiesen wird. Vgl. zum Lautwort des afranz. *ai* Schwan, Gramm. d. Altfranz. bearb. v. Behrens 4. Aufl. § 223. — § 16. Zur Feststellung des Lautwortes der alten Mediae dienen ausser den Fremdwörtern auch Schreibungen wie die folgenden: *սգայութեան* (= *զգայութեան*) Bl. 271b 12; *սրբասդեաց* (= *սրբազդեաց*) Bl. 26a 29;



սգեցան (= զգեցան) Bl. 193a 25; սգաարանաց (= զգայարանաց) Bl. 241a 26; սգաարանաւք (= զգայարանօք) Bl. 241a 25. — § 18. *g* in *ջանց*, *Հայնց* etc. zu erklären (§ 148), da franz. *c* — in der zweiten Hälfte des 13. Jahrh. — meist nur nach *h* durch eine Affrikata, sonst durch *s* wiedergegeben wird; vgl. *Լիւսիան* ‚Luciane‘ Bl. 161a 26; *Լիւսիան* Bl. 161b 1; *Ինաւսանդ* ‚Innocent‘ Bl. 145a 4; 148b 27; *բրսիսիոն* ‚procession‘ Bl. 134a 1. Eine Affrikata erscheint nach Vokalen durchgehens meines Wissens nur in Eigennamen wie *Ալիժ* ‚Alice‘, z. B. Bl. 167b 7–8; 169b 10, vgl. Schwan, Gram. des Afranz. § 279 u. meinen Aufsatz „Die franz. Laute des XIII. Jahrh. nach d. Zeugnis mittelarm. Transskriptionen (die Neueren Sprachen, hgg. v. W. Vietor, Bd. IX S. 385) § 23. Zum Wechsel von *j* und *Հ* vgl. noch *յայրապետի* (= *Հայրապետի*) Bl. 130b 27; *յէրէտիկոս* (= *Հէրէտիկոս*) Bl. 126b 27; *յրամայեաց* (= *Հրամայեաց*) Bl. 123a 27. — § 137. vgl. *Կախթեր* ‚Gautier‘ Bl. 168b 16 neben *Կաղթեր* Bl. 149a 25; 152b 4. — § 148. *g* ist doch nur in der Schrift ein Konsonant. Das dort Gesagte würde wohl besser im § 144 erörtert. Dagegen verdienten der Übergang von *ղՀ* zu *թ* Erwähnung. Vgl. *ընթանուր* (= *ընդհանուր*) Bl. 240b 27 neben *ընթհանուր* Bl. 241a 3; 261a 8; 235b 18. *ընթատ* (= *ընթհատ*) Bl. 25b 9. — § 182. vgl. auch die Formen *Իրէացիոց* Bl. 250a 25; *Եկեղեցիոց* Bl. 240b 26; *Վուշացիոց* Bl. 273a 27, die wohl nach Analogie der einsilbigen Stämme gebildet sind, falls nicht der Kopist *ի* und *ւ* einer Vorlage in Unzialschrift verwechselt hat. — § 240 zu den -ni- Pluralen füge hinzu: *բրընձնոյն* Bl. 169b 4. — § 363 Schluss ‚die mit dem Hilfsverb verbundene Lokativform auf -um‘. Hier verdiente A Meillet's Ansicht (*ու*: Partizipialendung gleich lit. -amas, abg. -омъ) Erwähnung. Vgl. Banaser II, 2 S. 5 und MSL XI 401. Man sollte doch auch erwarten, dass die Lokativform vom Infinitiv gebildet würde. — S. 411. Die Unterscheidung von Belebtem und Unbelebtem findet auch in der neuostarmenischen Litteratursprache statt.

Etschmiadsin.

Franz Nikolaus Finck.

Levon Mseriantz, Studien zur armenischen Dialektologie. II. Band, 1. Lieferung. Левонъ Мсеріанцъ, Этюды по армянской діалектологіи Часть II, выпускъ 1. Сравнительная морфологія мушскаго діалекта въ связи съ морфологіей грабара и средне-армянскаго. Москва 1901. XXII u. 186 S. 8°.

Die durch den Titel des Buches erregte Hoffnung, eine vergleichende Wortbildungslehre des Dialekts von Musch zu finden, wird insofern nicht ganz vor einer Enttäuschung bewahrt, als das, was sich auf die genannte Mundart bezieht, nur einen verschwindend kleinen Teil des ganzen Werkes bildet. Zur Veranschaulichung diene eine Übersetzung des § 12: „Das zur Bildung von Partizipialformen dienende idg. Suffix *\*-ono-*, (Grundr. II, 142 ff.), woraus z. B. urar. *\*-āna-*, ai. und av. *-āna-* (vgl. ai. ईसाण ‚besitzend, Herrscher‘, av. *𐬀𐬎𐬎𐬀* ‚herrschend, mächtig‘), — kann man mit Thomson (Tifl. § 254) in den klassisch-armenischen Formen auf *-ուն* sehen, von denen einige die partizipiale Bedeutung beibehalten haben, andere aber auch zu Adjektiven und Substantiven geworden sind. Das klassisch-armenische *-ուն* geht auf gemein-armenisches *\*ուն* zurück, das auch im Mittel- und Neuarmenischen fortlebt. Als klassisch-armenische Beispiele können dienen: *ածուն* ‚Aufwachsender‘ zu *ածել* ‚wachsen, sich vergrößern‘; *խաւսուն* (*խօսուն*) ‚mit Sprechfähigkeit begabt‘ zu *խաւսիլ* (*խօսիլ*) ‚sprechen‘; *թռչուն* ‚Fliegender, Vogel‘ zu *թռչիլ* ‚fliegen‘; *սողուն* ‚Kriechender, kriechendes Tier, Amphibie‘ (vgl. lat. *serpens* zu *serpo* und ó *ἔρπων* ‚Schlange‘ zu *ἔρπω*) zu *սողիլ* (und *սողալ*) ‚kriechen‘; *անասուն* ‚Tier, Sprachloser, nicht Sprechender‘ zu *սսել* ‚sagen‘ u. s. w. Aus dem Musch. können wir nur *անասուն* ‚Tier‘ = *անասուն* anführen. Über das Suffix *-ուն* im Tifl. s. Tifl. § 254. — Anm. Meillet, Notes arm. p. 15 = M. S. L. VIII 165, leitet das klassisch-arm. *-ուն* aus idg. *-ono-* ab.“ Ist nun die Rolle, die der Dialekt von Musch in diesem Paragraphen spielt, schon eine recht bescheidene, so ist der dem Helden der Darstellung angewiesene Platz doch noch ziemlich ansehnlich im Vergleich zu dem, der ihm in § 6 zur Verfügung gestellt wird. Dort heisst es nämlich nach einer neun Zeilen umfassenden Besprechung des idg. Suffixes *-yo-* und bzw. des dieses auf arm. Gebiete angeblich allein enthaltenden Wortes *կեանք* ‚Leben‘: „Aus dem Dialekte von Musch ist uns keine dem klassisch-armenischen *կեանք* entsprechende Form bekannt.“ Auf diese Weise behandelt der Verf. die idg. Suffixe *\*-o-*, *\*-tro-*, *\*-yo-*, *\*-no-*, *\*-ono-*, *\*-mo-*, *\*-ro-*, *\*-yro-*, *\*-lo-* (*\*-lā-*), *\*-to-*, *\*-k<sup>2</sup>o-*, *\*-ik<sup>2</sup>o-*, *\*-ik<sup>2</sup>o-*, *\*-ūk<sup>2</sup>o-*, *\*-ak<sup>2</sup>o-*, *\*-ā-*, *\*-jo-*, *\*-jā-*, *\*-i-*, *\*-ni-*, *\*-ti-*, *\*-u-*, *\*-ju-*, *\*-ru-*, *\*-tu-*, *\*-en-*, *\*-men-*, *\*-er-*, *\*-ter-*, *\*-t-* und *\*-s-*, woraus sich für den den Dialekt von Musch

studierenden Leser ergibt, dass die im Altarmenischen bereits geschwundenen Laute nicht wieder auferstanden sind. Lehrreicher als dieser Teil des Buches sind — naturgemäss — die Abschnitte über Suffixe, die thatsächlich noch in Gebrauch sind. Aber die mit Zitaten aus allgemein bekannten Schriften überladene, den Kernpunkt in weitem Bogen umschweifende Untersuchung legt selbst bei den besten Stellen den Gedanken nah, der Sache hätte mit etwas weniger Redseligkeit auch gedient werden können.

Tiflis.

Franz Nikolaus Finck.

Friedrich Murad, Ararat und Masis. Studien zur armenischen Altertumskunde und Litteratur. IV. u. 104 S. 8°. Heidelberg, Carl Winter, 1901. Preis 7 Mark.

Den Kernpunkt der vorliegenden Arbeit bildet eine nach der Aufschrift des Buches wohl nicht von vielen erwartete Untersuchung der vorderasiatischen Flutsagen. Diese Untersuchung aber mündet in den Versuch, auch bei den Armeniern eine solche als einheimisch, schon für die von den biblischen und babylonischen Berichten noch nicht beeinflusste Zeit nachzuweisen.

Drei Zeugnisse sind es, die der Verf. zu diesem Zwecke anführt:

1. die kurze Erwähnung alter, dem Kreise der Flutsagen angehörender Volksdichtungen durch *Moses von Chorene* (I, 6): „(Մոսէս ասուել յաճախագոյն հինքն Արամազնեաց ի նուազս բաճրեան և յերգս ցոց և պարուց զյսոսելի ասն յիշատակօք.“;

2. der Bericht des *Nikolaos von Damaskos* (37—4 v. Chr.) bei *Josephus, Ant. Jud.*, I, 95 (I, 3. 6), *Josephi Opera*, ed. B. Niese, I, 22: „Ἔστιν ὑπὲρ τὴν Μιννάδα μέγα ὄρος κατὰ τὴν Ἀρμενίαν Βάρις λεγόμενον, εἰς ὃ πολλοὺς συμφυγόντας ἐπὶ τοῦ κατακλυσμοῦ λόγος ἔχει περιωθῆναι καὶ τινὰ ἐπὶ λάρνακος ὀχούμενον ἐπὶ τὴν ἀκρόρειαν ὀκείλαι καὶ τὰ λείψανα τῶν ξύλων ἐπὶ πολὺ σωθῆναι . γένοιτο δ' ἂν οὗτος, ὄντινα καὶ Μωσῆς ἀνέγραψεν ὁ Ἰουδαίων νομοθέτης.“;

3. die Angabe des *Josephus* (*Antiq. Jud.* I, 90 seq. [I, 3. 5], *Josephi Opera*, ed. B. Niese, I, 21) über den Landungspunkt Ἀποβατήριον,

dem das moderne Ἰερουζαλήμ (*Ναζουάνα* bei *Ptol.* V 13) entsprechen soll: „ἔπειτα τῆς λάρνακος περὶ ἄκραν τινὰ ὄρουσ σταθείσας κατὰ τὴν Ἀρμενίαν . . . αὐτὸς τε [*Νῶχος*] μετὰ τῆς γενεᾶς προσελθὼν καὶ θύσας τῷ θεῷ συνευαχέτο τοῖς οἰκείοις . ἀποβατήριον μέντοι τὸν τόπον τοῦτον Ἀρμένιοι καλοῦσιν. ἐκεῖ γὰρ ἀνασωθείσας τῆς λάρνακος ἔτι νῦν αὐτῆς τὰ λείψανα ἐπιδεικνύουσι.“

Dem Zeugnis des Moses nicht zu trauen, liegt nun allerdings kein Grund vor. Aber unfasslich ist mir, wie man dem kurzen Hinweis *ἡμεῖς* ansehen will, welcher Art diese alten Dichtungen waren, was sich aus ihnen für den Nachweis einer einheimischen armenischen Flutsage ergibt. Nicht anders aber steht es mit dem zweiten Zeugnis, dem des Nikolaos von Damaskos. Nach Murad (47) „ . . . geht aus seinen Worten mit hoher Wahrscheinlichkeit hervor, dass die von ihm mitgeteilte, von dem betreffenden biblischen Bericht abweichende Gestalt der Sintflutsage in der Gegend entstanden ist, wohin dieselbe den Rettungsberg und den Schauplatz der Flut selbst verlegt, d. h. in Armenien.“ Aus welchem Worte ergibt sich denn aber das? Mir scheint, den Verf. leite der Glaube, die Heimat der Flutsage müsse dem Landungspunkte nahe liegen (vgl. S. 42). Mit gleichem, ja mit grösserem Rechte liesse sich aber wohl die entgegengesetzte Meinung verfechten, eine zu genaue Kenntnis und Kontrolle des Landungsplatzes müsste die Entstehung einer ihn umgebenden Sage erschweren. Von grösserem Gewicht scheint die Angabe des Josephus zu sein. Das Ἰερουζαλήμ von Haus aus „erstes Absteigequartier“ oder etwas ähnliches bedeutet habe, lässt sich angesichts der abweichenden, namentlich in älterer Zeit stark überwiegender Formen Ἰερουζαλήμ und Ἰερουζαλήμ allerdings stark bezweifeln. — Vergl. *H. Hübschmann, Armeniaca* [*Strassburger Festschrift zur XLVI. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner, hgg. v. der phil. Fak. der Kaiser Wilhelms-Universität, Strassburg 1901, S. 69 ff.*] — Immerhin würde es für den Nachweis der einheimischen armenischen Flutsage zunächst noch gleichgültig sein, ob dem *Ἀποβατήριον* eine Volksetymologie zu Grunde liegt oder eine solche, die der Kritik der Gelehrten Trotz bieten kann. Aber es ist nicht einzusehn, warum der Name Nachidschewan „jedenfalls viel älter sein muss als die Ansiedlung der Juden in Armenien“, wiefern er also etwas für eine Flutsage beweist, die ohne biblische und babylonische Einflüsse in Armenien erwachsen ist.

Somit kann ich den versuchten Nachweis noch nicht für erbracht halten, mag die Behauptung auch wahr sein Und doch giebt es an

dem vorliegenden Buche so vieles zu loben, dass es vielleicht keinen Leser ganz enttäuschen wird. Eine umfassende Gelehrsamkeit in literarischen Angelegenheiten, gepaart mit durch und durch gründlicher Kenntnis des Armenischen, bietet in den nicht seltenen Abschweifungen vom Hauptwege der Untersuchung eine Fülle von Belehrung und Anregung. Namentlich das, was über *Faustus Buzandatsi* gesagt wird, mag besonderer Beachtung empfohlen sein.

Tiflis.

Franz Nikolaus Finck.

PK  
8001  
.248  
v.1  
no.3

## Kleinere mittelarmenische Texte.

Herausgegeben, mit Einleitung und Glossar versehen

von

Franz Nikolaus Finck.

### B. Texte.

#### I.

(Vgl. Einl. Nr. 4 u. Stammtafel S. 118. 119.)

ԼճԻՔԱՆՆՈՒՄԻՆ ԼճԻՔԱՆՆՈՒՄԻ ԼճԻՔԱՆՆՈՒՄԻ Ե ԼճԻՔԱՆՆՈՒՄԻ ԼճԻՔԱՆՆՈՒՄԻ: 167a 16. 17.

Սուրբ քաղաքն Նրուսաղէմ՝ թափուեցաւ յանաւրինաց և եղև | 18.  
 քրիստոնէից յաւուր ուրբաթի յուլիս ամսոյ ժն աւրն ի թուականին | 19.  
 Վրիստոսի ողթ<sup>1)</sup>: Նւ ընտրեցին քրիստոնէքն թագաւոր Նրուսաղէմի | 20.  
 զՎաւնդաւֆրէ տը Պոյլունն, որ էր տուկ գաւառին, որ կոչէր Սաւայն: | 21.  
 Եւ սա ոչ կամեցաւ թագ շալկել և մեռաւ անժառանգ: | 22.

#### ա

167b 1.

Հնտ մահուան Վաւնդաւֆրէ տը Պոյլունին պսակեցաւ առաջին | 2.  
 թագաւոր Նրուսաղէմի՝ Պաղտինն իր աղբայրն, և սա մեռաւ անժառանգ: | 3.

#### բ

4.

Եկաց երկրորդ թագաւոր Նրուսաղէմի՝ Պաղտին տը Պուրգն կարևոր | 5.  
 նոյն: Սա ետև կին Հայ իշխանի մի՝ որում անուն էր պարոն Վարրիէլ, | 6.  
 որ տիրէր Սէլիտինոյ, և անուն կնոջն Սաւրֆիա: Նւ եղեն նորա | 7.  
 դստերք զ, որ են անուանք Նոցա, Սէլիսանթ, Լիծ, Հաւտիարտ, | 8.  
 Շաւիէ: Սէլիսանթն եղև կին Վուբին որ էր գունդ Լնճոին, Լիծն | 9.  
 եղև կին բրընձին (Նտիոքայ<sup>2)</sup>), Հաւտիարտն եղև կին գունդին Տրա- | 10.

<sup>1)</sup> Die Hschr. hat ողթ [= 1092]. ein offenkundiges Versehen des Abschreibers. der թ [= 9] mit բ [= 2] verwechselt hat

<sup>2)</sup> Bohemund II. Vgl. Text II, 169b 10 u. Guil. Tyr. XIII 21.

187b 11. պաւլսոյ<sup>1)</sup>, ճ'աւիէն եղև հաւատվոր, և վասն իւր շինեցաւ վանքն, | որ կոչի Սուրբ Լազար Լեթանիոյ:

12.

—  
7

13. {Ետ մահուան թագաւորին Պաղտին եկաց երորդ թագաւոր | Լորու  
14. սաղէմի՝ Գուքն իւր փեսայն, որ ամուսնացեալ էր ընդ Սէլիսանթ | դուստր  
15. նորա: Եւ եղեն նոցա  $\mu$  որդիք, Պաղտին և Լճառի: Լճս թագաւոր  
16. Գուքս ի զոյրն Լքայո կու վարէր լապրստակ մի, և ձին զլլաւի՛ անցաւ  
և եսպան զինք:

17.

—  
7

Եկաց չորրորդ թագաւոր Լորուսաղէմի Պաղտին որդի Գուքին, և  
18. 19. եղբայր | նորա Լճառին եղև գունդ ճ'աֆուն: Լճս Պաղտին թագաւորս |  
20. յղոկեց ի Լոստանդինուպաւլիս վանց կին առնելոյ, և ետուն նմա | կին  
21. զԹաւատաւուն ի յազգէ Սանուիլ կայսերն<sup>2)</sup>: Եւ շեղև նոցա ժառանգ, |  
յետ որո մեռաւ թագաւորն Պաղտին:

22.

—  
6

Եկաց հինգերորդ թագաւոր Լորուսաղէմի Լճառի, եղբայր Պաղտինն:  
23. Լայց զսա ոչ կամեցաւ թագել պատրիարգն<sup>3)</sup> Լորուսաղէմի, մինչև բաժնե-  
24. ցաւ ի յիր ամուսնոյն<sup>4)</sup>, որ էր դուստր ճ'աւսլինին Սուհայոյ գունդին,  
25. վասն ազգակցութեանն<sup>5)</sup> որ ի մէջ նոցա: Լայց յառաջ ծնեալ էր ի  
26. նոցանէ որդի մի, | որում անուն էր Պաղտին, և դուստր մի, որում անուն  
27. էր Սպիլ: | Լճս թագաւոր Լճառի յետ բաժնելոյ ի կնոջէն իւրմէ Լճնեզէ  
28. էառ | կին զՍարիայ ազգականն<sup>6)</sup> Սանուիլ կայսեր, և եղև նոցա դուստր  
188a 1. մի | Օւապէլ անուն:

2.

—  
7

8. {Ետ մահուան թագաւորին Լճառէ եկաց վեցերորդ թագաւոր | Լորու  
4. սաղէմի Պաղտինն, որ գոյդի եղև: Եւ Սպիլ քոյր նորա եղև կին մաթրիզ

<sup>1)</sup> Raimund I., Graf v. Tripolis, S. des Pontius, Enkel Bertram's, des ältesten Sohnes Raimund's, Grafen v. St. Gilles.

<sup>2)</sup> T. des Sebastokrator Isaak Komnenos, des älteren Bruders des Kaisers Manuel. Vgl. Guil. Tyr. XVIII 22.

<sup>3)</sup> Aimerich.

<sup>4)</sup> Agnes. Vgl. 167 b 27.

<sup>5)</sup> Die beiderseitigen Grossväter, Balduin v. Burg u. Joscelyn I. v. Courtenay, waren Söhne zweier Schwestern. Vgl. Friedr. Wilken, Gesch. d. Kreuzzüge III, II 79.

<sup>6)</sup> T. des Protosebastos Johannes Komnenos, Enkelin des Sebastokrator Andronikos, des ältesten Bruders des Kaisers Manuel. Vgl. Guil. Tyr. XX. 1.

տ Սոնֆեռանթին<sup>1)</sup>, և եղև նոցա որդի մի Պաղտին անուն, որ եղև տղայ 168a 5.  
 թագաւորն: Նետ մահուան մարգիղին իւր կինն Սպիլն | ամուսնացաւ 6.  
 ընդ լի տ լըզինայն: Եւ Օլայպէլ դուստրն թագաւորին | Լմառէ, ծնեալ 7.  
 ի Սարիամայ թագուհոյն, ամուսնացաւ ընդ շանֆրէ տը Ղուրունն: 8.

է

Նետ մահուան<sup>2)</sup> Պաղտին գաւդոյն եկաց եաւթներորդ թագաւոր 9.  
 Նրուսաղէմի | Պաղտին որդի մարգիղին<sup>1)</sup>, ծնեալ ի Սպիլէն, որ էր քոյր 10.  
 թագաւորին | Պաղտնի: Եւ սա մեռաւ փոքր: 11.

ը

Եկաց ութերորդ թագաւոր Նրուսաղէմի լի տ լըզինայն այրն վերոյ- 18. 14.  
 աւագեալ Սպիլն: Նաուրս սորա եղև կորուստն Նրուսաղէմի և փրկչական |  
 խաչին<sup>3)</sup>: Եւ յետոյ ի սղարն Լքայոյ մեռաւ Սպիլ թագուհին Նրուսա- 15.  
 դէմի և եղև թագուհի Օլայպէլ, քոյրն իւր, դուստր Սարիայ թագուհոյն, 16.  
 որ էր | կին շանֆրէ տը Ղուրունին: Եւ պսակվեցաւ<sup>4)</sup> ընդ Վուռաթ 17.  
 մարգիղ | տ Սոնֆռանթին, և եղև նոցա դուստր մի Սարիայ անուն: 18.  
 Օլայս մարգիղ Վուռաթս հաչիչքն սպանին, և կին նորա Օլայպէլ թագու- 19.  
 հին | պսակվեցաւ ընդ գունդ շեռի տ 9 այնբայնն: Եւ ծնաւ ի նմանէ 20.  
 ր դուստր, զԼլիծն և զՍիլիպն: Լլիծն եղև կին թագաւորին Կիպրոսի 21.  
 (Լլի<sup>5)</sup>) | տ լըզինին, և Սիլիպն եղև կին Նրադ տ Պրէնին: Ղուրդն 22.  
 շեռին | ընկաւ ի պատուհանն ի վայր ի բերդն Լքայոյ և մեռաւ, և

<sup>1)</sup> Wilhelm Longa Spata [Longuespée]. Vgl. Guil. Tyr. XXI. 13 u. Hethum's Chronik ad ann. 1181: «Թագաւորեցուցին Նրուսաղէմի էներորդ զփոքր Պաղտինն, զորդի մարգիղ լիլամին, որում կոչէին Խուկրսպէ:»

<sup>2)</sup> Balduin V. wurde schon zu Lebzeiten Balduin's des Aussätzigen gekrönt und zwar nach Guil. Tyr. XXII. 30 am 20. Nov. 1183, nach Hethum's Chronik und Table chron. im J. 1181. Der Tod Balduin's des Aussätzigen fällt nach Hethum's Table chron. ins J. 1184, nach dessen Chronik ins J. 1185, u. zwar, nach J. Herold, Continuatio historiae belli sacri una cum Guilelmo Tyrio. Basileae 1664, auf den 16. März.

<sup>3)</sup> In der Schlacht bei Hittin am 4. Juli 1187. Vgl. Radulph Coggeshale, chron. terrae sanctae in Martène et Durand, veterum scriptorum . . . amplissima collectio, Paris 1724—1733, S. 557; Gaufridus Vinisau, Iter Hierosolymitanum Richardi regis I 5, sowie Hethum's Chronik ad ann. 1187: «. . . և անյայտ եղև սուրբ խաչն Վրիստոսի ի տեղին, որ կոչի Ղառնահատին, ի զ աւրին ի յուլիսն . . .»

<sup>4)</sup> Nach ihrer Scheidung von Hanfred v. Torono, worüber Gaufridus Vinisau I 63.

<sup>5)</sup> Die Hschr. hat լիի. Vgl. jedoch 168b 23, wo der richtige Name erscheint.



- 168a 23. Օսպէլ թագուհին իւր կինն պսակվեցաւ ընդ շեմրի թագաւորն Կի-  
 24. պրոսի: Եւ ծնաւ ի նմանէ դուստր ք, զՍպիլն և զՍէլիսանթն: Սպիլն  
 25. եղև կին թագաւորին շայոց (ևոնի<sup>1)</sup>), և Սէլիսանթն եղև կին կոյր  
 26. բրլնձին<sup>2)</sup>: Եւ յետ | մահուան Օսպէլ թագուհոյն ամուսնացուցին  
 27. զՍարիայ դուստր նորա՝ որ ծնեալ էր ի մարգիզէն, ընդ Ղուան տը  
 168b 1. Պրայնն, և այս եղև ըռէ Ղուանն | Լբայու: Սոցա եղև դուստր մի Օս-  
 2. պել<sup>3)</sup> անուն, որ եղև կին ընբրուր Յորտրկին<sup>4)</sup>, յորմէ ծնաւ որդի մի Վու-  
 3. ոսթ անուն, և այս եղև ըռէ | Վուոսթն<sup>5)</sup> Հայր Վուոստնին:

4.  (Թագաւորի Կիպրոսի:

5.

—  
w

6. Երկու ձիաւոր եկին ծովուն ի յայն գիհէն, որ էին եղբարք Ղաֆֆրէ  
 7. տ Լոզնին, որ էր գունդ տ Լամարջ, անուն միոյն Կի և միւսոյն | շեմրի:  
 8. Կի եղև թագաւոր Երուսաղէմի ընդ իւր կնոջն դեհայ Սպիլին, | որպէս ի  
 9. վերոյ յիշեցաք: Հորժամ Լոնիջարդ թագաւորն Լնկլիկաց էառ զԿիպրոս  
 10. ի Հունաց, նա այս Կի թագաւորս գնեց<sup>6)</sup> զկղզին | ի նմանէ և եղև թա-  
 գաւոր Կիպրոսի: Սա մեռաւ անժառանգ:

11.

—  
p

12. Հետ մահուան Կի թագաւորին Կիպրոսի եկաց Երկրորդ թագաւոր  
 13. Կիպրոսի շեմրի իւր աղբայրն, և էառ կին զԼսչիւ դուստր | Պաղտին տ  
 14. Լպլնին, որ էր տէր Լուամլէու, և ծնաւ նորա որդի մի Այկ | անուն և  
 15. դուստր ք, անուն միոյն Պուրկոյն և միւսոյն շէլուիգ: | Եւ յետոյ պսա-  
 16. կուեցաւ ընդ Օսպէլ թագուհին, և ծնաւ ի նմանէ | դուստր ք՝ զՍպիլն  
 17. և զՍէլիսանթն: Պուրկոյնն եղև կին Կախթեր տ Սունպելիարտին,

<sup>1)</sup> Leon II.

<sup>2)</sup> Bohemund IV.

<sup>3)</sup> Meist Jolanthe genannt.

<sup>4)</sup> Friedrich II.

<sup>5)</sup> Konrad IV.

<sup>6)</sup> Nach Hugo Plagon, cont. gall. hist. Guilelmi Tyrii p. 638 u. Bernardus The-  
 saurarius, de acqu. terrae sanctae 178 hätten die Templer die Herrschaft freiwillig  
 aufgegeben. Den Kauf erwähnen jedoch ebenfalls Hethum, Table chron. ad anu.  
 1191. Chronik ad ann. 1192 ('Կի թագաւորն Երուսաղէմի գնեաց զԿիպրոս  
 կղզին ի թագաւորէն Լնկլիկաց') u. Rigordus, De gestis Philippi Augusti, Bou-  
 quet, recueil XVII 36: 'Insulam Cypri, quam ipse (König Richard Löwenherz) in  
 transitu suo ceperat, templariis pro viginti quinque millibus marcarum argenti vendi-  
 dit. Postmodum vero ab ipsis ablatam Guidoni, quondam hierosolymitano regi,  
 perpetuo habendam secundo vendidit.'

և եղև նոցա դուստր մի Նսշիւ, որ եղև կին | Պալիան տ Նպլնին Պերու 188 b 18.  
 թայ տէրոջն: շէլուիլն եղև կին բրինձ | Ուովբինայ 1): Սպիլն եղև կին 19.  
 | Լոն 2) թագաւորին շայոց: Սեւիսանթն | եղև կին կոյր բրինձին 3): 20.

7

էստ մահուան թագաւորին շեմրի եկաց երրորդ թագաւոր Կիպրոսի 22.  
 իւր որդին Սյկն: Սա էառ կին զՆլիծ դուստր գոււնդը շեմրի տը 23.  
 ջայնբայնին, որ ծնեալ էր ի Օւապէլ թագուհոյն, և եղև նորա | որդի 24.  
 մի շեմրի անուն և դուստր ք, անուն միոյն Սարիայ և միուսոյն Օւապէլ: 25.  
 Սարիայն եղև կին Կախթեր գոււնդ տը Պրէնին, և ծնաւ ի նմանէ գ 26.  
 որդի զՂուանն և զՍյկն և զշէմրի: Ղուանն և | շէմրին մեռան, և 189 a 1.  
 Սյկն եղև գոււնդ տը Պրայն: Եւ էառ կին ըՕւապէլ | դուստր տուկին 2.  
 Լթենացոց, և ծնաւ նմա որդի մի Կախթեր անուն | և դուստր մի Լննէզ: 3.  
 Օւապէլ միւս դուստրն ըռէ Սյկն եղև | կին շեմրի կոյր բրինձին որդոյն, 4.  
 և ծնաւ որդի մի Սյկ անուն և դուստր մի Սարկրիտ, որ եղև կին Ղուան 5.  
 տ Սուսֆաւրթ Սրոյ տիրոջն:

7

շեմրի եղև չորրորդ թագաւոր Կիպրոսի և էառ կին զԴուստր 4)  
 մարդիկ տ Սուսֆուանթին, և ոչ ծնաւ ի նմանէ ժառանգ, և | յետ մա- 7.  
 հուան կնոջն պսակվեցաւ ընդ թէֆանոյ դուստր պարին Կոստանդին պայ- 8.  
 լոյն շայոց, որ էր աւագ պարոնն, և սա մեռաւ | անժառանգ: էստ որոյ 9.  
 պսակվեցաւ ընդ Լւայժանս դուստր բրինձին Լնտիոքո 5), և ծնաւ ի նմանէ 10.  
 որդի մի Սյկ անուն, որ և մեռաւ | ժդ ամաց: 11.  
 12.

7

Եկաց հինգերորդ թագաւոր Կիպրոսի՝ Սյկ որդի շէմրի Կոյր | 14.  
 բրինձին որդոյն, որ ծնեալ էր ի Օւապէլ շեմրի թագաւորին քաւրդջն: 15.  
 Սա էառ կին զՕւապէլ դուստր Կի տ Նպլին գոււնդուստպլին Կիպրոսի, 16.  
 և ծնաւ նոցա որդի եծ) և դուստր գ: Լնուխնք որդոցն Ղուան, Պեմունտ, 17.  
 շեմրի, Կի և շէմրի, և անուանք դստերացն Սարիա, Սարկրիտ, Լլիծ 18.  
 և շէլուիլ: 19.

1) Raimund Ruben, S. Raimund's, des ältesten Sohnes Raimund's III., Fürsten v. Antiochien.

2) Leon II.

3) Bohemund IV.

4) Alis, T. Wilhelm's IV., Markgrafen v. Montferrat.

5) Bohemund V.

6) Die Hechr. hat, in Widerspruch zu den folg. Angaben, 7.

169 b. 20.

—  
Չ

21. {)ետ մահուան ըռէ Ոյկին եկաց վեցերորդ թագաւոր Վիպրոսի իւր որդին Ղուանն, կացեալ ամ մի և մեռաւ :

22.

—  
Ք

23. {)ետ մահուան Ղուանին եկաց եաւթներորդ թագաւոր Վիպրոսի  
24. եղբայր նորին շեռի, այր անմրդի և խեղ անդամաւք, | զի Պեմոնտն, որ  
25. յառաջ ծնեալ էր քան զնա, մեռեալ էր կենդանութեան հաւրն իւրում :  
26. Լմառի եղբայր սորա էառ կին ը. Օ ակէլ դուստր թագաւորին շայոց  
27. | Լեոնի, որոց ծնաւ որդի մի | Ոյկ անուն : | Եւ Վի եղբայր սոցա էառ կին

169 b

1. զ| սչիւ տիկինն Պերութա, | որ լեալ էր կին շանֆրէ տ Սունֆաւթին :  
2. | Սորա ծնաւ որդի մի | Ոյկ անուն : | Սարկրիտ քոյր նոցա եղև կին  
3. | Թորոսի<sup>1)</sup> որդոյ թագաւորին շայոց | Լեոնի<sup>2)</sup>, և ծնաւ ի նմանէ որդի մի  
| Լեոն<sup>3)</sup> անուն :

II.

(Vgl. Einl. Nr. 5 u. Stammtafel S. 120.)

4. | Լեոնի անունն | Նորիստն | Նորիստն :

5.

—  
Մ

6. Պեմոնտն էր որդի Ուապէրտ Վիջարդին. և յորժամ առաւ քաղաքն  
7. Լնտիոք և ետուն զնա Պեմոնտին, նա վասն որ ինք Պեմոնտինն բրինձ  
8. էր Վարանդին, նա ինք և իւր յետմնացքն կոչեցան բրինձ : | Լնս առաջին  
9. Պեմոնտս էառ կին զՎրոստանս դուստր ըռէ տը Վրանցիին<sup>4)</sup>, և ծնաւ նմա  
որդի մի Պեմոնտ անուն :

10.

—  
Ք

11. 12. | Երկրորդ Պեմոնտն էառ կին զԼլիծ դուստր թագաւորին Երուսաղէմի  
| Պաղտնի<sup>5)</sup>. և ծնաւ դուստր մի Վրոստանս անուն, որ եղև կին Ուիմոնտ |  
13. գունդ տը Վաւդերին<sup>6)</sup> որդոյն. և ի նմանէ ծնաւ որդի մի Պեմոնտ անուն,  
և դուստր մի Սարկրիտ, որ եղև կին Սանուիլ կայսերն {)ունաց :

<sup>1)</sup> Thoros III.  
<sup>2)</sup> Leon III.  
<sup>3)</sup> Leon IV.  
<sup>4)</sup> Philipp I. Vgl. Fulcher Carnot. II 29, Tud. imit. 141.  
<sup>5)</sup> Vgl. Text I 167 b 9.10.  
<sup>6)</sup> Wilhelm v. Poitou.

| 4<sup>1)</sup>

Պեմոնտն էառ կին զԼըրինէ ազգականն Սանուիլ կայսերն, և  
 ծնաւ | դուստր մի. և յորժամ այս բրինձս վարեց զհւր կինն և զհւր  
 դուստրն ի չնաւմանիայ, և էառ իւր կին տիկին մի Լնտաբցի Լւրկիլուզ  
 անտին: Սա դարձեալ վարեաց զհւր կինն և էառ այլ կին Սպիլ անուն, և  
 ծնաւ ի նմանէ | դուստր մի, և դարձեալ վարեաց և զայն կինն, և էառ  
 այլ կին Օսպէլ | անուն, որ այրկտէր էր և հաւատովոր էր լել ի գոյրեցն  
 ի վանքն. և ինմանէ ծնաւ ք որդի, զՊեմոնտ և զՍեմոնտն, որ եղև  
 սան գունդին Տրապաւլոյ Սեմոնտին, զոր ի յետ մահուան գունդ Սեմոնտ  
 տին | ոչ եթող ժառանգ, այլ ետ զգունդութիւնն Տրապաւլոյ իր սանուն  
 Սեմոնտին ի պայման, որ թէ ի գունդ տը Վուլուզին ժառանգաւորացն  
 մտրդ գայր, նա ի յինք տային զՏրապաւլոյ գունդութիւնն: | Լսյս  
 Սեմոնտս էառ կին զԼլիծ դուստր Սոզլէն Լէնցոյն, որպէս | վերոյ<sup>2)</sup> 170a 1.  
 յիշեցաք. և Պեմոնտն եղբայր սորա եղև բրինձ:

| 5

Եղև շորրորդ բրինձ Լնտիոքա Պեմոնտ միակնին, որ եղև | գունդ  
 Տրապաւլոյ: Սա էառ կին զԼայթանս դուստր ւոյր | ճրպլէթայ տիրոջն,  
 և ծնան նմա որդիք 7 Սեմոնտ, Պեմոնտ, Ֆիլիպ, ւեռի, և դստերք  
 ք Լւրկիլուզ և Սարիայ. զՍեմոնտն սպանին հաշեղքն ի ճրպլէթ,  
 Ֆիլիպն պսակվեցաւ | ընդ Օսպէլ թագուհին ւայոց և անդ սպանաւ.  
 ւեռին էառ | կին զՕսպէլ դուստր թագաւորին Կիպրոսի ըռէ Սյկին:

| 6

Եւ Պեմոնտն եղև Ե երրորդ բրինձ Լնտիոքա. և գունդ Տրապաւլոյ,  
 և էառ կին զՍուսիան դուստր գունդ Ռաւլին ի ւումա. | և եղև նմա  
 որդի մի Պեմոնտ անուն, և դուստր մի Լայթանս, որ եղև կին թա-  
 գաւորին Կիպրոսի:

| 7

Պեմոնտն եղև 7 երրորդ բրինձ, և էառ կին զՍպիլ դուստր | թա-  
 գաւորին ւայոց ւեթմո, և ծնաւ նորա որդի մի Պեմոնտ | անուն, և  
 դուստր 7 զՕսպէլ, զՍարիայ և զՍուսիան:

1) am Band: 'երրորդ Պեմոնտին աւել անուն կոչէին և կակազ բրինձ'.  
 2) Bl. 165b 8. 9 der Hschr. in der Gesch. der Rubeniden (vgl. Einl. Nr. 3, S. 12. 13), in Ter-Mikhelean's Ausgabe S. 208.

17

17. Պեմուհնսն եղև Է երրորդ բրինձ, և էառ կին զՍարկրիտ դուստր  
 18. | աւիզ տ Պիամուհնթին. սա մեռաւ անժառանգ. մեռաւ | և քրոյն իւր  
 19. Օւպէլ, և միւս քրոյն Սարիայ եղև կին Վիկաւլ տը Սայն | թուամբէն,  
 20. և մեռաւ անժառանգ. | ուսիանն եղև կին Վէրճաւլ ը Վիուսէ: Եւ  
 21. պարտ է գիտել, որ վերոյ ասացեալ կոյր բրինձն<sup>1)</sup>, յետ մախուան Նլայժանս  
 22. ամուսնոյն իւրոյ, էառ կին զՍելիսանդ դուստր | շնմ, ի թագաւորին  
 23. Կիպրոսի և ծնաւ ինմանէ դուստր Բ | զՆէլուիզ և զՍարիայ. Նէլուիզն  
 24. մեռաւ և Սարիայն մնաց տակնուժէլ: Ըստ այն տամուժէլ Սարին, է որ  
 25. ծախեց ըւէ Գւաւիւն<sup>2)</sup> | զԵրուսաղէմայ թագաւորութիւնն:

28. 27. | Սորա կացին բրինձ ի յՆնտիոք ըզորդ հայրենէտրութեամբ. ի յառաջի  
 170b 1 Պեմընդէն սկսեալ այլ են և այլք, որ պայլութեամբ կալան զբրնձու-  
 2. թիւնն Ննտիոքա. քանզի Պեմուհնն առաջին յորժամ գնաց | յայն-  
 3. կոյս ծովուն և ամուսնացաւ ընդ Կոստանս դուստր ըուէ տը | Պրանսին,  
 4. եղ ի տեղի իւր զՏանկրի քերորդին իւր և ինքն անդէն վախճանեցաւ ի  
 5. Բայլն. և Տանկրի կոչեցաւ բրինձ, և կալաւ | զբրինձութիւնն իբրև ի  
 6. պայլութիւն մինչև ի գալ երկրորդ Պեմընդին, որ էր ըզորդ ժառանգաւոր.  
 7. այլ եհասս վախճան Տանկրի յառաջ քան զգալ ժառանգաւորին ի թուին  
 8. Վրիստոսի ոճժբ: Եւ յետ | Տանկրէ կալաւ զպայլութիւն բրնձութեանն  
 9. Բոսձէլ որդի Բիիզարդին, որ էր ազգական Տանկրէի, զոր Տանկրի կացոյց  
 10. 11. փոխան իւր: Ըստ Բոսձէլ յաղթեցաւ ի զաւրացն շալպայ և սպանաւ  
 12. մերձ ի Սէրմինն, և մնաց պայլութիւն բրնձութեանն ի ձեւն Պաղտին  
 13. թագաւորին Երուսաղէմի, մինչև ի գալ երկրորդ Պեմընդին, որ էր ըզորդ  
 14. ժառանգաւորն: Սա եկաց բրինձ մինչև | ի վախճան իւր, որ և սպանաւ  
 15. ի պատերազմն, և եկաց Ընտաք ի թագավորին պահն, մինչև առաքեցին  
 16. յայնկոյս ծովուն և բերին զգունդ | տը Բոյդեբին որդին, զՆսմուհնն և  
 17. ամուսնացոցին ընդ երկրորդ Պեմընդին դուստրն, ընդ Կոստանսն, որ  
 18. ժառանգ էր նմա. և | եղև բրինձ Բսմուհնն հինգերորդ, այս ինքն  
 19. 20. Պեմուհն սիրաջինն, Տանկրի, Բոսձէլ, Պեմուհն երկրորդն, Սսմուհնն.  
 21. այլ երկրորդն սորա պայլութեամբ կալան զբրնձութիւնն, Տանկրի և  
 22. Բոսձէլն. իսկ Բսմուհնն մարիաճով էառ զըզորդ ժառանգաւոր դուստրն  
 23. երկրորդ Պեմընդին և եղև բրինձ, որպէս վերոյ գրեցաք. այլ և սա  
 24. սպանաւ ի պատերազմն ի Կորբտին շալպա տէրոջն ի Ժգ | ամի իւրոյ  
 25. բրնձութեանն, և մնաց իւր կինն բրնձէս Կոստանսն ի բրնձի տեղ, | յորմէ

<sup>1)</sup> Bl. 170a 2—9.  
<sup>2)</sup> Karl I. v. Sizilien. Vgl. Wilh. v. Nangis, Chron. ad ann. 1278, Marin. Sanut. B. 227, Andreas Dandulus, Chron. S. 593.

ծնեալ էր ք որդի և ք դուստր փոքր: Եւ յայնմ ամի, յորում առաւ Լ՛սիալան 26.  
յանաւրինաց, ամուսնացաւ բրընձէս Կոստաննս ընդ Ֆրանսէզ իշխան մի, 27.  
որ չէր առաւել մարդո զաւակ, այլ հաճութեամբ էառ զնա, որում անուն  
էր Լ՛նկաղտ տ Չաստիլուն. և եկաց զԵրրորդ բրինձ Լ՛նաղտն մարիաճով 28.  
եղեալ, մինչև եկն ի հասակ ըղորդ ժառանգաւորն Պեմունտ, որքի Լ՛նե- 29.  
մընդին, որ եղև ի բրինձ ի կեանս Լ՛նաղտ բրընձին. և Լ՛նաղտն էառ 30.  
այլ ապրանք յ Երուսաղէմայ թագաւորէն և ծառայեաց նմա. և աստի ի 31.  
հետ այլ ոչոք կալաւ զպայլուծիւն բրընձութեանն: 32.

III.

(Vgl. Einl. Nr. 7).

Ս ան արեգեբուան զանհարսացն ին երբ և զան որոյ և յոխամ արեգուջ 213a 1. 2.  
և զլ աս նշովեցին: Պարտ է քիտել ելնե ի ք երբորդ ասղով և եղն: 3.

Լ՛նաղին սուրբ և տիեզերակալն սինհոդոսն եղև ի Վիկիա յաւուրս 4. 5.  
մեծին և սրբոյն Կոստանդիանոսի և Սեղեբիտրոսի շնորհ պապուն: 6.  
Սնարոփանոս և Լ՛ղեքսանդրոս եպիսկոպոսք Կոստանդինուպաւլսի, Լ՛ղե- 7.  
քսանդրոս պատրիարք ի Լ՛ղեքսանդրի, Եւստաթէոս Լ՛նտիոքու, Սակարիոս 8.  
Երուսաղէմի: Եին ի սուրբ հարքն յժը ժողովեցան վասն Լ՛րիոսի 9.  
ունայնախորհին, ի որ էր լեալ քահանա եկեղեցոյն Լ՛ղեքսանդրու, որ 10.  
հաջոյէր զՏէր մեր Յիսուս Վրիստոս զորդին Լ՛ստուծոյ, զճմարիտն Լ՛ստուած. 11.  
արարած ասէր զնմանէ ի չարափառն և ոչ համագո Լ՛ստուծոյ հաւր, զոր 12.  
իրբև զԹշնամի ճշմարտութեանն ընդ նմին և զհամախորհս նորին նղովեցին 13.  
և իարտաքս ձգեցին զՍեբիոս Վիկովիդացին և զԵւնոմիոս և զՍակեդոնիոս, 14. 15.  
որք ընդ Լ՛րիոսի ճմարտութենէն անգան և զհամրաւելն ի նոցանէ բար- 16.  
ձին. և զուղղափառ հաւատս հաստատեցին, համագոակից հաւր զորդի 17.  
քարոզեցին, արարող ամենայնի և ոչ արարած, Լ՛ստուած ճմարիտ և Տէր, 18.  
որպէս և սուրբ դաշն ունի ի հաւատո: Յառաջին ժողովոյն մինչև յերկրորդ 19.  
ժողովն ի ամբ ծր<sup>1)</sup>: 20.

Երկրորդ տիեզերական սինհոդոսն եղև ի Կոստանդինուպաւլսի ի 21. 22.  
թագաւորութեանն թէոփոսի մեծին. Վամասոս պապ շիւմայ, Վեքտատիոս 21b 1.  
արքեպիսկոպոս Կոստանդինուպաւլսի, Տիմաթէոս պատրիարք Լ՛ղեքսանդրի, 2.  
Սելիտոս Լ՛նտիոքա, որ և ի սուրբ ժողովն կատարեաց զառաքելական 3.  
ընթացան, Կիւրղոս Երուսաղէմի, Վելիարոս Կեսարու Պաղեստինացոց, 4.  
Վրիպորիոս աստուածաբանն ըմբռնեալ ունէր զաթոռն Կոստանդինու- 5.

<sup>1)</sup> irrthümlich statt ծղ.

- 213b 6. պաւլսի, որո ընդդէմ դարձեալ | ժողովոյն և նա կամաւք իւրովք հրաժարեաց  
 7. յաթոռոյն, արարիեալ բան հրաժարական ի ժողովն և ի գալ սուրբ հարցն,  
 8. և ընթերցեալ, | ի սիւնհոգոսէն գնաց հրաժարեալ ի Վազիպալու. էին  
 9. ժողովեալ սուրբ | հարքն ճժ, որք եկին ի վերայ Սակեդոնի ամպարըշտին,  
 10. որ աւազակաբար առեալ ունէր զաթոռն Վոստանդինուպաւլսի յափըշտա-  
 11. կութեամբ, | հահոյէր ինքն զհոգին սուրբ և ասէր, էթէ ոչ էր Վստուած,  
 12. այլ յՎստուծոյ և ի հաւրէ աւտար. վասն այսր պատճառի գնոյն զինքն  
 13. ընդ Ղրիանոսս նզովեցին, որպէս և սա զՂրիոսին հերձուածեաց ձեռնա-  
 14. դրեցին փոխանակ Սակեդոնի զՍիւնկլիտոսն, զՎեքտարիոս. և զՍակեդոն  
 15. և զհամախորհս նորին իբրև զթշնամիս ճշմարտութեանն նզովեալ դա-  
 16. տախարեցին. Վստուած ճշմարիտ և Տէր կենդանարար զամենասուրբ  
 17. հոգին | համաւեցին համագո հաւր և որդո քարոզեալ զնորին աստուա-  
 18. ծութեանն | ըզաւրութիւնն, որպէս և սուրբ դաշն ունի հաւատո, զոր  
 19. սոքա վասն սրբո | հոգոյն համաձայնեցին, մեծաշնորհ ևս և զՎագողինար  
 20. զլաւոդեկեցին և զՍաբէլիոս զլիբէացին և զնոցին հահոյութիւնն և |  
 22. զամենեսեան, որք նոցին համախոհք էին նզովեցին, որք առանց | հոգւո  
 23. ասացին զմարմինն Տեառն մերո Յիսուսի Վրիստոսի և անմիտ և յերրորդ |  
 աւուրն ընդ մեռեալ մարմինն մահացեալ զաստուածութիւնն, այլ սուրբ  
 24. 25. հարքն մեր հոգևոր և մաւտաւոր ասացին և հաստատեցին հոգի ունեկ  
 26. իբրև զհոգիս և համագո մեր: Յերրորդ ժողովոյն մինչև | յերրորդն  
 ամբ խա<sup>1)</sup>):  
 27. | յերրորդ սուրբ ժողովն եղև յՎիսեսոս, սկիզբն առեալ ի թա-  
 214a 1. գաւորութեանն թէհոգոսի փոքուն. Վեղէստէնոս պապ շուռմայ, Վիւրեղ  
 2. պատրիարք Վեքսանդրու, Յոհան Վնտիդքա, Յոբանաղ Նրուսաղէմի և  
 3. Սննոս Վիսիտոսի: Վին սուրբ հարքն մ, որք եկին ի վերայ Վեստորի  
 4. մարդապաշտին, | որ պատրիարգ էր լեալ Վոստանդինուպաւլսի և զՎրիստոս  
 5. հերձէր և բաժանէր, բարձրացեալ մարդ գնա ասէր և ոչ Վստուած մարմնա-  
 6. ցեալ. երկուս | որդիս ի վերայ միտ Վրիստոսի ասէր և երկուս անձնաւ-  
 7. որութիւնն և ոչ | աստուածածին զսուրբ կոյսն Սարիամ, այլ քրիստոսածին  
 8. դաւանէր զայն, որ ծնաւ զՎստուած | և զՏէրն մեր Յիսուս Վրիստոս.  
 9. այսր աղագաւ սուրբ սիւնհիւղոսն համաձայնեցան | և զայս հահոյութիւնքս  
 10. քակտեցին, և իբրև զհրեախորհ զմարդապաշտն զՎստոր ցուցին և զտի-  
 11. րուհին զամենասուրբ կոյսն ճշմարիտ | աստուածածին քարոզեցին և զոր ի  
 12. նմանէ ծնեալ անսերմարար մարմնալցեալ զՏէր մեր Յիսուս Վրիստոս  
 13. ճշմարիտ որդի Վստուծոյ դաւանեցին: | Յոհանէս Վնտիդքացին տրտմեալ  
 14. զի առանց իւր զՎիստոր ի քահանաութենէն լուծին և առեալ զեկեալսն  
 15. ընդ իւր եպիսկոպոսս, ընդ յիս և զթէհոգորիտոսս, լուծուան արար Վիւրղի, էթէ  
 16. առանց կանոնաց | եկեղեցւոյ եկեղոց արար զսիւնհոգոսն. և այսպէս բա-

1) irrtümlich statt  $\bar{\delta}$ .

ժանեցան. բայց | փութանակի յետ այսորիկ հրամանաւ թագաւորին (Թէոդոսի 214a 17.  
համախայնեցան. Վեստորիոս քստրեցաւ ի (Յոյս) :

Ըստ յ Եփեսոս եղև | երկրորդ ժողովն ի յայսմ թագաւորէ (Թէոդոսէ 19.  
փոքրէ. յետ առաջնոյն իբրև աւագակաբար ընդ նոսին և չարախորհն 20.  
ausradiert և ունիայնախորհն Եւտիբէս, որք զորս գեցեալ էին եդին և 21.  
յետո կատարեալպէս և ի սուրբ կաթողիկէ եկեղեցւոյ անկան : (Յերրորդ 22.  
սիւնհոգոսէ մինչև ի չորրորդն ամբ Լ<sup>1</sup>): 23.

| Չորրորդ և տիեզերական սիւնհոգոսն եղև ի Վաղկեդոն ի Սար- 24. 25.  
կիանոսէ չարեպաշտ թագաւորէն. | Լեոնդիոս պապ շուովայ, Ընիստաւլիս 26.  
արքեպիսկոպոս Կոստանդինուպաւստ, Սաքսիմոս Ընտիբքա, (Յոմնաղիոս 27.  
Երուսաղէմի և Ղաեսկորոս Ըղեքսանդրու. ժողովեցան | սուրբ հարքն 214b 1.  
որ<sup>2</sup>), եկեալ վասն այսմ Ղաեսկորոսէ և Եւտիբոսի, որ | էր արշիմանդրիտ 2.  
ի Կոստանդինուպաւլիս : Սոքա ի փրկչին | մերոյ և Ըստուծոյ (Յիսուսի 3.  
Վրիստոսի մարդիղութինէն հրաժարէին. երևութապէս | և ստուեր ասէին 4.  
զմարդեղութիւնն. վասն որոյ և մի բնութիւն յետ մարդեղութեանն դա- 5.  
ւանէին, աստուածային բնութեանն չարչարանս ասելով, զոր | մարմնովն. 6.  
և զի մնացին յայսմ խաբէութիւն. ի գումարումն սիւնհոգոսին նզովեցան 7.  
զնոսա ժողովն, ընդ նոսին և զհամախոհս նոյցին, և աստուածային սահմա- 8.  
նադրութեամբն համաձայնեցին կատարեալ Ըստուած | զնոյն և կատարեալ 9.  
մարդ յերկուց բնութիւնց անբաժանելի, անհատանելի զՏէրն մեր, և 10.  
զԸստուած քարոզեցին զ(Յիսուս Վրիստոսն, ըստ որում և իւր պապէն 11.  
| Լեոնդոսէ առ . . . . Փղաբիանոս արքեպիսկոպոսն Կոստանդինուպաւսի 12.  
նամակն էր առքեալ ուղղափառ, որ ցուցաներ ցայս : | Պարտ է գիտել 13.  
էթէ ի (Թէոդոսէ ումեմն է, որք ասին (Թէոդորիանոսք | և (Յակոբայնքն և 14.  
Սեբրիանոսքն համախորհեն ausradiert. | ացն և Եւտիբիանոսացն, զի նոքա 15.  
և սոքա տրղմայինքն համախայնէին մտածութեամբք. վասն այսորիկ և 16.  
զսոսա ընդ նոսին աւտարացուցին ի կաթողիկէ առաքելական եկեղեցւոյն : 17.  
| չորրորդ ժողովոյն մինչև ի հինգերրորդն ամբ Ճբ : 18.

| Հինգերրորդ սուրբ և տիեզերական ժողովն եղև ի Կոստանդինու- 19. 20.  
պաւլիս ի (Յուստիանու դարձեալ թագաւորելն. և Բեզելիթոս պապ շուովայ, 21.  
Եւտիբոս արքեպիսկոպոս Կոստանդինուպաւսի, | Ըպողինար պատրիարք 22.  
Ըղեքսանդրի, Ղամմոս Ընտիբքու, Եւտիբքոս<sup>3</sup>) Երուսաղէմի : Վողովեցան 23.  
սուրբ հարքն ճկն<sup>4</sup>) և սուրբ ժողովս վերահախմբաւեաց, որք գումարեցան 24.  
ի Վաղկեդոն և զամենայն ուղղափառացն ընդ նոսին ընդաւան զհամբաւս 25.  
և զոր ինչ այն սիւնհոգոսն հերձուածս նզովեաց, արտաքս ձգեաց և նզով- 26.  
եաց զնոյն. | երրորդ ժողովն և զՏելլենական բուսեալ համբաւս նզովեաց, 27.

1) irrthümlich statt ի.  
2) nach Hefele 630.  
3) muss heissen Եւտարքիոս.  
4) nach Hefele 164.



- 215a 1. 2. | այլ և զՍրոգենէս զնախարինակն անկեալն ի մտաց և զամենայն իւր  
 3. ամպարըշտութիւն գրեանսն. և զՆազարիոս և զՎիգիմոս զՏամատոս և  
 4. զՏամամիտ սմին, զի ասացին անմիտքն, զի այս մարմինս յորում եմք ոչ  
 5. յառնէ և դրախտ կերակրելի ոչ եղև յՄատուճոյ և ոչ | երբեք է և մարմնով  
 6. ոչ եղև Միգամ. և վախջան կա շարշարանացն և | դիւաց յառաջինն կարգիլ.  
 7. և ոչ միայն զայս, այլ ևս անիծեալ Տաճարութիւնս որոճային, զորս և ոչ  
 8. յառաջ բերէին երևելապէս, այլ յինքիւնս գաղտնիս ունէին. վասն որո  
 9. և ոչ կատարեալ նախատեցան ի սիւնհիւղոսեացն և ոմանք ի սուրբ Տարցն  
 10. ոչ զնոսս ամաշեցուցին, և | յառաջագոյն քան զայս սիւնհիւղոսս էին այս  
 11. երեքեանս անիծելով Տերիտիկոսք և բազմաց ժողովք սկսան Տամաճայնել  
 12. նոցին. | վասն որո և սուրբ Տարքն արարին ժողով և զնոսս և զՏամատոս |  
 13. նոցա նլովեցին և զորս ի նոցանէ Տաճարութիւնս և ևս և զՍտիվոստացին  
 14. զԹէոդորոս, զՎեստորի զաստուածամարտ վարդապետն | ընդ Տաճարիչս  
 15. կարգեցին և որպէս զորոմն ի բաց խլեցին ընդ | նոսին և զՎաթիմոս և  
 16. զՊետրոս և զորա Տնձեցին. այս Թէոդորիտոս շարափառ ամպարիշտ և  
 17. մախացող, ընդ Վիւրղի երկպառակ | գրով զորս էին ի սուրբ ժողովն Նշիւ-  
 18. սոսի. յառաջինն զուղղափառ | Տաւատոս նոցին նախատէր և Վեստորի ամ-  
 19. պարըշտի շնորհէր, | այլ և զՎիւրայ<sup>7)</sup> ասացեալսն, որ զնամակն ի Պտրսիկս  
 20. գրէր առ Սարի, | խլեցին, որք ոչ Թէ ուղիղ Տամաւաւ մարտընչէին ընդ  
 21. ճշմարտութեանն, այլ ամենայն ամպարըշտութեան ընդունողք: | Նշիւկեր-  
 22. րորդ սիւնհիւղոսէն մինչև ի զն անք ճիթ: | Սեցերորդ սուրբ և տիեզե-  
 23. րակալ սիւնհիւղոսն եղև ի Ղոստանդինուպաւլիս ի Ղոստանդիանու Թա-  
 24. րապետութեանն, որ էր Տայր | Էթուստիանոսի և Տայրափոխան Էբրակլի.  
 25. Լգաթմանոս պապ Էթիմայ, Վէորգիոս արքեպիսկոպոս Ղոստանդինուպաւլսի,  
 26. Թէոփիլոս<sup>8)</sup> Մետրոս կրանաւորն պատրիարք<sup>9)</sup> Մղեքսանդրի:  
 27. Իշին սուրբ Տարքն Թուով ՃՏ<sup>10)</sup> և ժողովեցան ի սուրբ և կաթողիկէ  
 215b 1. 2. Թէոփիլոս<sup>8)</sup> Մետրոս, Պետրոս կրանաւորն պատրիարք<sup>9)</sup> Մղեքսանդրի:  
 3. Իշին սուրբ Տարքն Թուով ՃՏ<sup>10)</sup> և ժողովեցան ի սուրբ և կաթողիկէ  
 4. առաքելական եկեղեցի ի վերայ այնոցիկ, որք, շարժէին | զՏերձուածս. և  
 5. էին այսոքիկ Թէոդորոս Բարանու եպիսկոպոս, Սնորիոս ի Էթումայ, Վիւր-  
 6. զոս Մղեքսանդրէ, Սարգիս | ի Պիրիու, Պողոս և Պետրոս ի Ղոստանդի-  
 7. նուպաւլսէ եղեալք եպիսկոպոսք, որք Տամարձակեցան ասել մի կամս և  
 8. մի | ներդրութիւն ունել Տեառն մերոյ Էթուսի Բրիտոսի յետ  
 9. մարմնաւորութեանն | և զՏաստատեալ ուղղափառութիւնն կամէին լուծանել  
 10. և յառաջագրէին շարժող զինքեանց Տերձուածն զՍակարիոս Մետրոս-  
 11. ցուց նախընթացսն, որ առ Ժամայն լուծաւ, և զՍտեփանոս զաշակերտն  
 12. նորին. արդ Տամաճայնք սոցա յանդիմանեցան Տերիտիկոսք նախասացեալք  
 13. Թէոդորոս և Սնորիոս, Պիրոս և Սարգիս, Վիւրղոս, Պողոս և Պետրոս

<sup>7)</sup> irrt. statt Վայս.

<sup>8)</sup> nach Hefele Makarios.

<sup>9)</sup> nicht Patr., sondern Bevollmächtigter des Patriarchen von Alexandrien.

<sup>10)</sup> nach Hefele 174.

ընդ | Սակարիոսի և Ստեփանոսի. վասն այսր պատճառի ժողովեցաւ | վեց- 215 b 15. 16.  
 երրորդ սուրբ և տիեզերական սիւնհիւղոսն, և զայսոսիկ զՏրիտիկոսս 17.  
 իրրև աստուածամարտս նզովեցին և զամենայն հասոյթութեան զնոցին զձայնս 18.  
 և զամենիսեան, որք զնոսին մտածեն կաթմ իմանան, ընդ նոսին և զՊաւ- 19.  
 լիբրոնոն զողջամիտ ծերն, որ | զմեռեալս յարուցանէր խարէութեամբ, և 20.  
 առաւել զհասոյութիւնն | այսմ հերձուածոյ առողէր. և ուղղափառ սուրբ 21.  
 ժողովն դաւանիաց և յայտնապէս երևեցոյց երկուս կամս մնականս, և 22.  
 ըստ | երկուց մնութեանցն գործս ընդ մարմնացեալ Տեառն մերոյ Հիսուսի 23.  
 Վրիստոսի | ոչ մ կերպարանաց մի լիցի. սակայն ոչ մի Վրիստոսի մ 24.  
 մնութիւնքն | անկամբ և անգործ, բայց և ոչ զմնութիւնն հատանել 25.  
 յերկուս | պատկերս և զներգործութիւնսն և զկամս որ է ի նմին: | Ս 26. 27.  
 վեցերորդ սիւնհիւղոսէն մինչև յիւթն ամբ ճիէ<sup>11)</sup>:

| Նւթներրորդ սուրբ և տիեզերակալ սիւնհիւղոսն եղև ի Վիկիա | 216 a 1. 2.  
 յերկրորդին<sup>12)</sup> Կոստանդիանոսի թագաւորութեանն, և մաւր նորա | Նաւի- 3.  
 նայ. Մարիանոս պապ Լուսնայ, Տարասիոս արքեպիսկոպոս Կոստանդինու- 4.  
 պաւսի, Պաւղոտիանոս<sup>13)</sup> պատրիարք Մղեքիանդրի, (Թէոդորիտոս<sup>14)</sup> 5.  
 Մնտիգբու և Մղեխայ<sup>13)</sup> Նորուսաղէմի: Նչին սուրբ | հարբս թուով յկէ. 6.  
 ժողովեցան վասն պատկերամարտիցն, որք | քրիստոնէութեանս պատճառ 7.  
 էին ընդդէմ գոլ զպատկերսն | զոր նկարեն յեկեղեցիսն և զնիւթն համպու- 8.  
 րէին: Իսկ սուրբ և | տիեզերական սիւնհիւղոսն զպատկերսն բարիոր 9.  
 ընկալաւ և | յիւրաքանչիւր եկեղեցիս Մստուծոյ զպատկերամարտսն յետս 10.  
 դարձուցին, որք և ոչ կարացին սրբազանիցն ընդդէմ կալ. այլ և 11.  
 որք | ուղղափառացն հակառակորդք լինէին յայտնէին և արտաքս | ձգեցան 12. 13.  
 իրրև զթշնամիս ճշմարտութեան. և վասն այսորիկ առաւել ծանեան զսի- 14.  
 րեցեալ ցաւսն: Մստ տիեզերական և | սրբազան ժողովքն, որք ցուցան 15.  
 յր երբեք, վասն որո և երբ | և յորոց աշխարհէ եկին, և զոր նզովեցին 16.  
 ընդ հերձուածոցն | իւրեանց, և որպէս սկզբնաւորեալք զուղղափառ հաւատս 17.  
 հախտատեցին: Նրանելիք են և երիցս երանելիք ամենեքեան, որ | են անսա- 18. 19.  
 սանելի սրտիւք, յորս ի նոցանէն քարոյնցաւ, որք և պահեն | զաստուա- 20.  
 ծային ձայնսն, և որք հրաժարեն յորոց ի նոցանէ դատապարտեցաւ շաղա- 21.  
 խեալ հասոյութիւնքն:

| Նւ Հիսուսի Վրիստոսի փառք այժմ և յաւիտեան: 22.

1) muss heissen ճգ.  
 2) Konstantinus VI.  
 3) nicht persönlich anwesend gewesen.

## IV.

(Vgl. Einl. Nr. 8.)

- 216b 1. Լ՞յս են տալտ և շինաւոյն նոյնն.
2. 3. Լ՞մասիա թագաւորն զՍիսի շինեաց. և Լ՞շահ թագաւորն զԼճրասիս  
 4. շինեաց. Սիսուն թագաւորն զՍարգիսկերտ շինեաց. | Շիրակ արքա զՇիրակ  
 5. շինեաց. Նուն զԼ՞պահանիք շինեաց. Սիսակ արքա զՍիսիս շինեաց.  
 6. Գեղամ արքա զԼեւոն Գեղ շինեաց և ծովն Գեղաբունեաց պատեաց.  
 7. Սաղարշակ արքա | զՍաղաշկերտ շինեաց. Լ՞րտաշեզ թագաւոր զԼ՞րտաշատ  
 8. 9. շինեաց. զ՛Լուին փոքր Խոսրով շինեաց. Շամիրամ զՍան շինեաց. Սա-  
 10. նատրուկ զ՛Լըսեպին շինեաց. Փոքր թէոգոս զ՛Թէոգրուպաւլիս շինեաց.  
 11. Նարազատ զՆարսննուր շինեաց. Սամուկա թագաւոր զՍամուսատ շի-  
 12. նեաց. Լ՞րջամն զՍուհա շինեաց. Լ՞րբեղն զԽառան շինեաց. Շահաւար  
 13. զ՛Թրկրիթ շինեաց. Կերբովթ զԼաբելուն շինեաց. Լուր զ՛Լինուէ շինեաց.  
 14. 15. | Կատայն զԼարսա շինեաց. Լ՞րիստիբան զՏիսբուն և զՍարկատ շինեաց.  
 16. Կանտուր զԼասան շինեաց. Սարաւղաք զ՛Լղիակ քաղաք շինեաց. Սելե-  
 17. կիս զՍելեկիա շինեաց. Կիկանիւզ զ՛Լնտիք շինեաց. Տիբերիս  
 18. կայսր զՏապարի շինեաց. | Լ՞ղեքսանդր Սակեդոնացին զ՛Կնդրունն և  
 19. զ՛Լղեքսանդրոյ յԼճիպոտս և այլ ևս թ քաղաքք անուանիք շինեաց.  
 20. 21. Փիլիպոս, | Տայր նորա, զՓիլիպաւպաւլիս շինեաց. Տրոիս թագաւորն | զԿի-  
 22. լիկիա շինեաց. Սինեբերիմ զՏարսոն շինեաց. Օրուանդաշտ զ՛Նաւարդայ  
 23. շինեաց. Տապալն զՍրաւոր, զ՛Լունա և | զ՛Լտանա շինեաց. Նայկն զ՛Լրի-  
 24. սոն շինեաց. Լ՞րմանիակ, որդի նորա, զ՛Լննակ շինեաց. Սունայր զ՛Լել-  
 25. 26. տինի շինեաց. Լ՞կակ զ՛Լբաստիայ շինեաց. Լ՞րամելէք այր կաւարակի  
 217a 1. զՍամծիշ շինեաց. Կոյրեկք թագաւոր զ՛Մծիսիթայ | շինեաց. Լ՞րաքաջն  
 2. Սմբատ զՏիփիս շինեաց. Սահան թագաւոր զ՛Մամշրթէ շինեաց. Ստե-  
 3. փնոն զ՛Լրուճ և զՍարին և զ՛Լալպ և զՍտիկն և զ՛Սմիլի շինեաց.  
 4. Տիգրանաշատ զԿաքաւեփիս և զԼճրիքով և զ՛Լիպաւլիս շինեաց. Տիգրան  
 5. արքա զՇարադմուն և զՍարաշ և զՍուր և զՍապան շինեաց. Սա-  
 6. 7. հանկ | զՍենիկ և զՍաղարշկերտ շինեաց. Սեստրեմ զԼճիպոտս շինեաց.  
 8. Փարաւոն արքա զՓիււրգոն և զՍամիսէ և զՍվզ, որ է Լ՞րեդ քաղաք,  
 9. շինեաց. Լ՞րբէլ զՍամրաստաս շինեաց. Սարթակէս զՍինիկաւրոն շինեաց.  
 10. Կաղեմիէս զ՛Լէստոն շինեաց. | Կապովր զՏապուպիս շինեաց. Գեղա-  
 11. փառ թագաւորն զ՛Լուգաւիա շինեաց. Սահանկն զ՛Լիս շինեաց. Սոփոնիա  
 12. 13. Օ՛միւրնիա շինեաց. Օ՛կնոք զ՛Լփեսոս շինեաց. Սամեգար զՍելեկիայ  
 14. շինեաց. Տունիտոն զԿաւնն շինեաց. որդիք Նագարու զ՛Լողոնիայ շինեցին.  
 15. Լ՞րրիանոս թագաւոր զ՛Լրիանուպաւլիս | շինեաց. Սոմելոս զ՛Նոմ  
 16. շինեաց. Կոստանդիանոս զ՛Լիոստանդինուպաւլիս շինեաց:

V.

(Vgl. Einl. Nr. 9)

Օրբ քերն Են :

217a 17

—  
ա.

18.

Փխոնն ի նորկաց և յՆթիաւպաց Վանկէս կոչի, իսկ Նոյնք  
 նորկաց գետ ասեն. ելանէ յՆմաւոն լեռնէ և զամենայն երկիրն | Նւե- 19. 20.  
 ւատայ շրջապատէ, այսինքն զփոքր Նթոպիայ և մեծ և զկողմանս Նւե- 21.  
 մացւոց և յանցանելն ընդ մեծն Նթաւպիա իջանէ ընդ | Հարաւ յարև- 22.  
 մուտս ի ներքոյ Վանդիրա յԼ՛ւվկիանոս ծովն :

—  
բ.

23.

Վեհոն յՆթաւպիայ փոքուէ իջանէ յայն ի Տորացիսն և | ընդ 24.  
 Լոյնմիտացիսն և յԼ՛ւքոմետիոս և ոռուգանէ զՆթոպիա և յՆգիպտացոց 25.  
 ծովն մտանէ ըստ Նրեմիայ. զի կայքո և | երկիրն Նգիպտացիոց ըմպել 26.  
 ջուր ի Վեհոն գետոյ ի պղտորելո :

—  
գ.

27.

Տիգրիս ի կորդուաց լերանց ելանէ և գնա ընդ կողմանս Լ՛սոր|եստան 217b 1.  
 եաց, քանզի ձեւէ զկողմանս արևելից, ընկղմի յերկիր | և ելանէ ի կորդիս 2.  
 և նայք ի միջի մնա :

—  
դ.

3.

Նգիրատ գոյնպէս ելանէ ի դրախտէն, մտանէ ընդ երկրաւ և | ելանէ 4.  
 ի նայք ի Լագրուանդա և կարնոյ լերանց մաւտ ի յԼ՛ւր|ծն քաղաք : 5.

VI.

(Vgl. Einl. Nr. 10.)

Վեքտ և քնաց նոցա եծ և անուանիտ խբ :

5.

—  
ա. բ.

6.

Վարանայ և Փարփայ ի Վամասկոս ելանեն և անցանեն ընդ | 7.  
 Լաժան քաղաք և անկանին ի ծովն Լ՛րաբացւոց :

217b 8.

7.

9. Յորդանան ր աղուեր են, իջանեն ի Սանիրա և ի Հերմոն լերայնց  
և միաւորեալ անգանին ի ծովն Արարացոց:

10.

7.

11. Տաւնաւիս ի Պալպագայ ելանէ և անցանէ ընդ Տիւրոս և ընդ Սիդոն և անկանի ի ծովն Արարացոց մերձ յԻոնիկուրոն:

12.

6.

13. Տիգրիս ելանէ ի Աւարդոս լերանց և անցանէ ընդ Սաւսլ և ի Սիւրահիսայ և հերձակոտոր առնէ զաշխարհն Ասորեստանեաց | և անկանի ի ծովն Հնդկաց անդ քան զԻնիկաւրոն:

15.

7.

16. Արածանի ի Հայոց ելանէ, ի միջերկրացն<sup>1)</sup>, և միաւորի ընդ Ափրատ:

6.

17. Ափրատ ի Արմոնյ ելանէ և անցանէ ընդ Խաղուարձ, | բանա զԵկեղիսաց,  
18. զհաց, գայ ի Սամուսատ, իջանէ ի Ղուրեպիսն և անցանէ ընդ Արտա և  
19. գնայ ի Ռարեւոն, միաւորի ընդ Տիգրիս, բաժանի ի Ռարսսա և անկանի ի ծով:

20.

8.

21. Վիհոն ի դրախտէն ելանէ և անցանէ ընդ սահմանաւն Հնդկաց  
22. և անցանէ ի Սլուան և անգանէ ի Սոդոնիա, իջանէ յԱզգիպտոս և անցանի  
23. Իլդյս, որ թարգմանի Արեակարուղիս և մտանէ | ի ծովն Հարաւոյ:

18. 8.

24. Աքսիոս և Փիսոն ի դրախտէն ելանեն և կոչեն | նմա Հնդիկիս գետ  
25. և Աթրոպացիք Վանդէս գետ. և յԱլտին ծովակ հասանէ, ընդ Տիգրիս  
26. նապէս քաղաք անցանէ և ընդ | Սիրինատէս անցանէ և անգանի ի ծովն  
Ալտոսիկայ:

27.

8.

182a 1. Թիւամիս գետ ի Ռալուայ ելանէ և ընդ Սար և ընդ Ռարեւոն  
անցանէ և ձգի ի Վանդգիրոն ի ծովն Հարաւոյ:

<sup>1)</sup> die Handschrift hat միլերկրացն.

ժբ.

218a 2.

Մտակաղիս գետ ի Սարմարիտէս քաղաքէ ելանէ: Վա ոչ ունի | 3.  
 կերպարանս գետոյ, այլ ծովու նմանակ է. զի ժ վտեան է խորութիւն 4.  
 նորա և է վտեան լայնութիւն նորա. և ընդ Ռիւրիտոն անցալնէ մերձ 5.  
 յԵթաւապիայ և անկանի ի ծովն Հարաւոյ:

ժգ. ժդ.

6.

Տուռէս և Հեղինիկոս արքայ ի Պարսից ի Ռակտիրոնայ ելանեն, | 7.  
 անցանեն ընդ Լամուրիայն և անգանին ի ծովն Կասբից:

ժե. ժզ.

8.

Վանգէս և Ելիմոս գետք, որոց խորութիւնն մինչև յանդուռնս է | 9.  
 և բալ ծառացեալ մինչև յերկինս, և լայնութիւն նորա Լ մողոն, | 10.  
 անցանէ ընդ Ղենաս քաղաք, երթայ ի Սալուպիոն (ի սապու<sup>1)</sup>) և յԵկեսպոն, | 11.  
 անցանէ ի խորին Հնդիկս, մերձ ի խորին Թեբաստն ի Համազունսն որ | 12.  
 թարգմանի կանաց աշխարհ, մաւտ յանծանաւթ երկիրն, և անկանին ի | 13.  
 Հետամիտոն ծովն:

ժէ. ժը.

14.

Ընկոն և Հինէս և Վերմիտէս. սորա երեքեան և ի մի ի Հիւսիւ- 14.  
 սային լերանց ելանեն և աւազս ի մաւրեաց ի վայր իջանեն, և ընդ 15.  
 միմեանս խառնեալ ընդ աշխարհն Եղուանից անցանին, մերձ ի Իկեթ, և 16.  
 անկանին ի ծովն | Եպրապատիկոս: 17.

ի. իա. իբ. իգ.

Տարտարիկոս և Ստրկասոս, Պատկիրոս և Լէքոս: Սորա չորեքեանն 18.  
 յարևմտից իջանեն ի Պերիմոս լեռնէ, | որ կոչի այրեցեալ գաւտի արեգա- 19.  
 կանն և անցանեն ընդ Իկոն և ընդ Սպանիայ, մերձ ի Վիտրոն և անկա- 20.  
 նին ի ծովն Երեկոյին:

իդ. իե. իզ. իէ. իը. իթ.

21.

Երասի ի Ռասինու ելանէ: Սեծամարն ի Վընա ելանէ: Կուռ | 22.  
 գետ յԵկուռն ելանէ: Ղաւրաի գետ ի Սենիաց ելանէ: Հուրաստանք 23.  
 գետ ի Վեղաքունաց ելանէ: Վինգոյն գետ յԸնիւոյ ելանէ: | Սորա 24.  
 ամենիքեան ընթանան և յԵրասի խառնին ի Վախչաւան և ի Սաւ- 25.  
 րանդ, ի Շարանդ, ի Թուրէշ, ի Պարսաւիստոս, ի Սագաստան, 26.

<sup>1)</sup> Eine irrthümliche Wiederholung des vorausgehenden Namens.

- 218a 27. յԼսպղաստան, ի Տուանս, ի Սատուերան, ի Սամուերան, ի Գիլմաստան, |  
 218b 1. ի Գարական, ի Փայտակարան և անկանին ի ծովն Նրեկորին արևմտից |  
 երեկոյրին :

Լ. Լա.

2. Եսպղիկէս և Լիս ի Սերաստիոյ ելաննն և ընդ | Գամրացն աշխարհն  
 3. անցաննն և երթան մերձ ի Կիկոմիդայ քաղաք յարևմուտս կոյս և ոլորի  
 4. ընդ հիւսիւսային կողմանն և անկանի | ի ծովն Պոպոնտէոս :

ԼԲ.

5. Օսխառիկոն գետ յՆկոնիոս գաւառէ ելանէ և ընդ Լքապաւլիս  
 6. երթայ ի Խիբայ մերձ ի շելէնս և անկանի ի ծովն Բուզան :

ԼԳ. ԼԴ.

7. Կաւվուս և Խուկապոխսգիոն ի Կոնասոյ | ելաննն և ընդ Թրակէս  
 8. անցանէն մերձ ի Սառնիայ. և անկանին ի | ծովն Նփեսացոց :

ԼԵ. ԼԶ. ԼԷ.

9. Գանուբիկ որ ընդ շոսէ ելանէ և Տանուալիս յԼիզոնացոց և դան  
 10. յանդիման արևելից մինչև յաշխարհին Բուլխրաց և Բուղաւվաւրն և  
 11. Նստրալիտն և Նաստգասալիծն | և անցանէ յաշխարհն Գլծաց և մտանէ  
 ի ծովն Բասղաց :

ԼԸ.

12.  
 13. Տիբերիոս գետ ելանէ ի կապոյտ լերանց հիւսիւսոյ և անցանէ | ընդ  
 14. մէջ շոովմայ և անկանի յԽտաղիայ և մտանէ ի ծովն Բրևմիտից :

ԼԹ.

15. Սկամանգոս գետ ի Տրանգաց ելանէ և մտանէ ի ծովն | Նրիկորի  
 Բրևմիտից :

Խ. Խա. Խբ.

16. Տանաշի և Պաւնդոս և շեղինապալիդոս յանծանաւթ երկրէն ելա-  
 17. նէն և ընդ անմարդ անսպատ անցաննն ընդ քարանձաւս ընդ բերդուկս  
 18. և ընդ խուխունս և | ընդ քարաքիթս ի վայր վայթիւն. և անկանին  
 19. ի ծովն համատարած, որ է ակն ծովաց և պարտ է զչորեքծագեան

- աշխարհս ամեխայն ընդ ամենայն միահամուռն են գետք խմ մեծամեծք, | որ 218b 20. 21.  
 ելանեն ի ծովէ և դ ի դրախտէն ելանեն և շրջին ընդ աշխարհս ամե- 22.  
 նայն և դարձեալ մտանեն անդրէն առ ծնաւըն և մալլրն իւրեանց համա- 23.  
 տարաց ծովն:  
 Նւ Վրբխտոսի Մտուծոյ մերոյ փառք | յաւիտեանս . ամէն : 24.

VII.

(Vgl. Einl. Nr. 11.)

Մնասնէ քաղաքն շնորհացն և Պարսիցն :

219a 1.

Պանիան քաղաք ը աւուրց ճանապարհ ընդ ցամաք պիտոյ է ընթա- 2. 3.  
 նալ . Պանիանու գաւառքն հնդիկ են, բայց ի խազնոյ թէմն խոսի, | զի 4.  
 վաղնջուց հաւանեցուցեալ է Պարսիկն և առեալ . այլ երկրին | բնակիչքն 5.  
 հնդիկ են : Տիգնաւոյ քաղաքն է մեծ և ինքս | ի խազնոյ խոսի, և երկրին 6.  
 բնակիչքն շնորհիք են, պակաս մի | Պարսիկք . զ աւուր քան զխազնիայ 7.  
 ի վայր է : | Պոյստ քաղաք է մեծ, մեծագանծ և մեծահարկ և ունի թէմ | 8. 9.  
 ընդարձակ, և ճանապարհք դ աւուր է ի Տիգնաւէ ի Ռոստ . և այս | երկրիս 10.  
 բնակիչքն շնորհիք են և ի խազնի խոսին : | Պուրշայուր մեծաշահ քաղաք 11.  
 և թէմ ընդարձակ . ելանէ յիւրմէ շատ լեղակ և հինա աղէկ . ի խազանոյ 12.  
 ի Պուրշայուր թե աւուր ճամպահ է : Վապաւլէ է քաղաք մեծ և մեծա- 13.  
 շահ և | մեծահարկ . ելանէ յիրմէ հլեխիճ և քապուլի և այլ աւկտակար 14. 15.  
 դեղեր . ի ֆարսախ է ի Պաւրշաուրէ մինչև ի Տիգնաւէ : | | Հաուք քաղաք 16.  
 է մեծ և մեծագանծ աշխարհ, և երկրին ընդարձակ, գեղեր ունի նո : 17.  
 Սահմուտ սուլտանն է զիրենք հարկատու արարել և հաւանեցուցել են 18.  
 ամբ ո . է մեծաշնորհք | քաղաք, և զոր ինչ յամենայն երկիր պատուական և 19.  
 հարկետր | իրք լինին, ամենն ի քաղաքն գտանի, զի անդ բերեն ծախսն | 20. 21.  
 վաճառականքն . և ամենայն վաճառականքն անտի քաղեն զամենայն ինչ 22.  
 զի ի վերայ ճանապարհին է քաղաքն և թագաւոր է և մեծազաւր : | Խուրշիր 23.  
 քաղաք մեծ է և գաւառս ունի | հարուստք և մեծաշահք . ի | հաուրէն ի 24.  
 ի աւրն երթան | ի Խուրշիր . մուշքն ի փայլի, ասեն, ցած մուշք է . նա 25  
 անդ | շատ գտանի . ելանէ սրնֆուլ և խարաֆուլ և այլ զինչ պիտի 26. 27.  
 մարդոյ դեղեր . մարդկան համար քաղաք լեռն է և մոյրի և կապլընի : 219b 1.  
 Պանկլար քաղաք է մեծ և բնակիչք քաղաքին շնորհիք | հարուստք և 2.  
 մեծաջահք և մայրին ի յինք ի մաւտ է և մայրոյն փախտն ամէնն ծխանե- 3.  
 լիք է . և բնակիչք երկրին գտանեն զաղէկ<sup>1)</sup> ծիխանելին ի ցեղսն թաղած, 4.  
 իրենց թագաւորն զիֆեղուս ե . նա մեծ | թագաւոր է և հարուստ և ամենայն 5.  
 պատուական իրք գտանի ի յիր | քաղաքն . ի Խուրշիրայէ ը աւուր ճամպահ 6.

<sup>1)</sup> Die Handschrift hat զաղէկ .



219b 7. է մինչև ի Պանկլար | իփ մարդ այլ ճամփով ի 'Վահրուալա պիտի որ գնա ,  
 8. 9. ին աւր պիտի, | և ապա երթայ ի Սոլթան քաղաք: | 'Վահրուալայ և  
 10. Սոլթան քաղաքք են մեծամեծք և մեծաշահք: | ունին ընդարձակ գաւառս  
 11. և գեղերս վ, ի Խալնի խոսի, և բնակիչք երկրին շնդիկք են: Սելուլ  
 12. քաղաք է մեծ և | մեծագանձ. ին աւուր ճամպահ է ի Տեպաւալա ի Սընդիկ.  
 13. քաղաք է | Տեպուլ. և մայրիքն դրժուար և ճամպահքն և կապըննի և  
 14. 15. լերինք, և ի վերայ փոքր ճ'ելուլ գետոյն է շինած Սելուլ քաղաք. | ի  
 16. 'Վահրուալայ թէմն խօսի: Սումնաթ քաղաք է Տնդիկ ի ծովեզերին  
 17. շնդկաց. և է բազմագանձ քաղաք և մեծաշահ. | շնդկաց հաճիքն ի  
 18. հաւն գան ի յուխտ. իրենց իրիցնոյն և ալոկեթոյն բահրամայ կոչնն ամէն  
 19. քաղաքն նոքա են. ի Սովմաթայ | շատ գողեր ելանեն նաւով և ի վերայ  
 20. ծովու շատ մեծ առնեն. և | ի 'Վահրուալայ խօսին: Պտրաստ քաղաք է  
 21. փոքր և ի ծովեզեր և | ի մաւտ է ի 'Վահրուալայ: Վրամպաթ քաղաք  
 22. է ի ծովեզեր և | մերձ է ի Պտրաստ քաղաք: Պուրճ քաղաք է ծովեզերա  
 23. 24. և ի 'Վահրուալայ խաւսին. մերձ է ի Վրամպայթ և բ աւուր ճամպահ |  
 25. հեռի են ի միմեանց: Ի Պուրճ քաղաք յամէ 7 տարի աստուած | մի  
 26. պաշտնն և ի յաւարտել գ ամին փոխեն: 'Ղոբա բարբանջենթէ ջրհեղեղն  
 27. առ մեզ շե եկել: Ի սայոլ մեծ քաղաք է և ծովեզերա և մեծաշահ. շատ  
 220a 1. շաքար և շատ լեղան ելանէ յիրմէ և | շատ պատուական իրքեր գտանի  
 2. անդ: Ի Պուրճ քաղաքէ երթա | մարդ ի Գոլմուտայ և անտի երթա  
 3. ճանապարհն ի Պլոտայ, | Պլոտայ քաղաք է ծովեզերայ, մեծ և մեծաշահ  
 4. և բազմագանձ. | այս քաղաքնիս 'Վահրուալայ խաւսին. ճո գեղ ունի այս  
 5. քաղաքս և | ամէնն շուրջ ծովեզերովն է շինած. այս քաղաքքս և իւրեանց  
 6. 7. վաճառական նաւերն ընդ ամենայն երկարութիւն ծովու վաճառով ընթանան.  
 8. այս քաղաքնիս և այս գեղերս մո շաքմի են և հնդիկ լեզուովն | են և  
 9. ամէնն շաքմի խաւսին. | Սլեպարն քաղաք է մեծ, մեծագանձ և մեծաշահ  
 10. և առաջին քաղաք. | ի Սլեպարէ երթա ճանապարհն ի Տարաւի, որ է  
 11. մեծ քաղաք. աստի երթա ի Սուֆրայ, ի Սուֆրայէ երթա ի Խանայ.  
 12. անտի ի Վոնաւէ և ի Վոնաւոյ ի Սանդապուր, ուր շատ պղպեղն լինի և  
 13. այլ պիտանի համեմի, | և ամէն քաղքնիս շտիրաց են: Ի Սանդապուրէն  
 14. երթա ճանապարհն ի Պանքուր քաղաք, և անտի ի Պանկլուր, և անտի  
 15. յԱպնպնիթոն, և անտի ի Գլիայ, և անտի ի Վանդրիանէ, և անտի ի  
 16. Շիկլ. ի Շիկլի շատ քրիստոնեայք կան և շատ եկեղեցիք և ամէնն Սելէ-  
 17. պառ գաւառ խաւսի. | շոլխանդ անուն է թէմն. ի յայս թէմս է սուրբ  
 18. առաքեալն Թովմա վկայիւլ. թիմին առաջին քաղաք Պլինճ, մեծ և  
 19. մեծաշահ. ի Պլինճու | երթա ճանապարհորդն ի Պնիպոթին ի Ժ աւրն.  
 20. անտի ի Խուտոյն քաղաք յաւր մի. անտի ի 'Վախիպոթիին յաւր մի.  
 21. 'Վախիպոթիին քաղաք է | մեծ, շատ եկեղեցիք և շատ քրիստոնեայք ունի  
 22. ընդ ինքեամբ և ամենայն քաղքնիս ծովեզերք են. ի 'Վախիպոթոյն երթայ  
 23. յԻ աւրն ի Շիսպաթին, աստի երթա ի սուրբ առաքելոյն գերեզմանն

և ասեն անուն | քաղաքին Մալապ. ծովեզերայ քաղաք է, և մնացել է 220a 24.  
 ի յինք սակաւ մի | քրիստոնեայք: Ի Մալապէ երթա մարդ ի Չուճր: 25.  
 Մալապ քաղաք է մեծ | և մեծագանձ և մեծաշահ. ի Մալապ քաղաք, ուր 26.  
 սուրբ առաքելոյն գերմեզմխանն է ի ձուճայի, աղբուրքն ամենն տղրուկ եռա- 27.  
 ցուցանեն, բայց միայն | յայն աղբուրէն, որ մերձ է ի գերեզմանն ի ձուճայի, 220b 1.  
 այն աղբերն | ջուրն յիստակ է և բահեհամ և սուրբ ի տրզղկէ. այս ամե- 2.  
 նայն քաղաքս Չոխան կոչի: | Սելան կղզի հնդիկ անուամբ է և Սառնտիպ 3. 4.  
 տաճիկ անուամբ. | ի յայս կղզիս ասեն շնդիկք, թէ երբ եհան Մստուած 5.  
 զՄդամ ի դրախտէն, նա աստ բնակեցոյց. պատուական գոհար ելանէ յայն 6.  
 կղզոյն | և կարմիր յակունդ բազում. և ակն, որ ասեն իւր հնդիկերէն կատոի, | 7. 8  
 իսկ տաճկերէն այն իլլիհաւո. և այլ ակն ելանէ, որ պարսկերէն ասին 9.  
 իւր շայշմի գուրպայ. և այլ ակն ելանէ. անունն իլ է. իւր գոյնն կապոյտ լինի 10.  
 և անունն հընդիկ նիլս է. և այլ ակն ելանէ դեղին պոյտոյտ ասեն իւր, 11.  
 և կարմիր յակունդ ելանէ, որ քան զամենայն ակունս, և | զյակունդ 12.  
 հարկեւոր է և մեծագին. և այլ պատուական իրք, որ թագաւորաց անգ է: 13.  
 | Սսկիգետին գաւառն ի ձեմիշզար ասեն իւր, զի բազում ոսկի ելանէ 14. 15.  
 յիւրմէ քանի աշխատել ոք կարէ. և ոսկիգետինն են անուամբս այս. առա- 16.  
 ջին քաղաք և կղզի Սամրին. աստի ելանէ շատ | որդն, փայտ, պկամ և 17.  
 այլ պատուական իրքեր. աստի երթա մարդ ի Պանջուր. այն քաղաք է և 18.  
 կղզի մեծաշահ, պատուական քաֆուրն այնկի | ելանէ. ի Սամրու ի մաւտ 19.  
 կղզի կա, անուն Վրուտ ասեն, հըններ թեթեւագին. անտի ելանէ և անդ 20.  
 կազմի. Վրուդայի քաղաք է մեծ | և մերձ ի նա կղզի մի է. Սամաւի 21.  
 ասեն, մեծագիր և մեծաշահ, և | իւր ներքոյ այլ կղզի կայ, որ կոչի Պուրէ 22.  
 և զամենայն պատուական իրք. | զոր ինչ ուզէ մարդն, գտանէ ի կղզոյն. 23.  
 և իւր ներքոյ է փանէս կղզի. | ի յայն կղզոյն ելանէ բազում քաֆուր. և 24.  
 ի ներքոյ Պէլայոյ է թագաւորն Սսկեգետինն, ի Պէլայո կղզին նստի Օճապիճայ 25.  
 թագաւորն. եր իր հայրն մեռանի և մայրն, փոխան ծնողացն ի չափս 26.  
 նոցին | կուռս շինէ ոսկի. սոցա ազգն կռապաշտք են և չեն շնդիկք. 27.  
 սոքա | Օճապէճ կոչին և միս մեռելոտի, զոր գտանքն, ուտեն, և 221a 1.  
 զիւրեանց մեռելալս և զայլ սահմանացն մարդն, զորս կալնուլ կարեն, որս 2.  
 համարին. | և յորժամ ընդ այլ ազգ կուռին և յալթեն, զորոյ կոտոր- 3.  
 եալսն զոր իւրեանց է և զոր թշնամեացն, զամենն ուտեն. բայց վաճառա- 4.  
 կանի | և ճանապարհորդի ոչ մեղանչեն, զի իւրեանց ապուրն ի վաճառաց 5.  
 լինի: | Սամրի կղզի է և իւր ներքոյ այլ կղզի կա. քաղաք փանչի ասեն 6.  
 | և մերձ ի սա կղզի մի. յայս կղզիքս ելանէ կլայեկ շատ, և ամենայն 7.  
 պատուական իրք, հաւն գտանի հայնց, որ թագաւորաց վայել է. և մերձ 8.  
 այս | կղզիս է ի Սալա և Վալա և կակուլէ: Մալ է Սսկեգետինն 9.  
 քաղաքին և կղզիկն և գաւառքն և աղբքն, որք նակեալ են զապէճ 10.  
 լեզուեն: | Չին և Մաչին վպ քաղաքք են և բաղամարի գաւառք. 11.  
 ամենն կռապաշտք են և երկիրն ցամաք է, բայց չին հաւանել ոչ որ 12.

- 221 a. 13. ազգի, զի իւր | Թագաւորն բազում և զաղանաբարոյ Հեծելք ունի և  
 14. սիրեն գբրիստոնեայսն և լաւ ընդունին յՂեքսանդր Թագաւորէն ի<sup>1)</sup> վերո,  
 15. զի ի նմանէ շատ աղել են գտել և ազատութիւն, և զնոռմն խիստ  
 16. սիրեն: | Եւ այն տերեն, որ ննդիկք ուտեն, իր անուն Թմբուլ ասեն.  
 17. իւրեանց | նուղլ և ապուր այն է և առողջութիւն տա և մերձիկ է և  
 18. կարմիր և անուռն ձուձր ասեն և մոզան ծառոյն ասեն, որ իւր տերեն Ե  
 19. կանգուռն է. | ասեն բնակիչքն, Թէ զնորա տերեն ծածկեցաւ Լորամ,  
 20. յորժամ ի գրխտէն ելաւ: ննդիկք իրիցնոյն վահրամայ կոչեն և  
 21. կոոցն. դեկք կան ի յայն գաւառն: Սունդրի, ասեն, բաղաք ելանէ յիւրմէ  
 22. 23. | խունկ և սապոսկունդրի: Լյս քաղաքք են ննդկաց և Պարսից: | Եւ  
 {խուսի Բրիստոսի արարչին ամենայն արարածոց փարք յաւխտենից  
 յաւխտեանս:

## VIII.

(Vgl. Einl. Nr. 12.)

- 225 a. 5. 6. Լուջին աթու երեցն նոռմ, գլխաւոր և նախապատիւ առխարելոյն  
 7. Պետրոսի. և ձկա ի պատրիարգութեան աստիճան սորա. և իշխէ մինչև  
 8. ի սահմանս յայտոսիկ. ի Սաքսոն, | ի Վալուն և ի Լամբինաս և Վոնագք  
 9. և ի Իւրիկիա և մինչև ի Վագելրոն և յերակլեան սեանն արձանքն և  
 10. յովկիանոս ի սկիզբն, որ ունի | մինչև ի մուստ արեու սկսեալ, ուր և  
 11. մեռեալ ջուրքն և անշարժն և | են կղզիք ի ծայրս ովկիանոսի խորոցն, որ  
 12. բազում քրիստոնեայք և | անշափ բազմութիւն մարդկան ունի զաւրաւորք  
 13. և անյաղթելիք մինչև | յՍաբենիա և Սունվարոք և Լորուանիտք և ի  
 14. թեսաղոնիկէ և Սկլարան և Լորարան և Սկիթոն մինչև ի գետն Վանուր  
 15. է սորա եկեղեցեացն եպիսկոպոսութեան սահման. և ունի այսպէս  
 16. զՍարդանոն | Սարգարիկոն, զՎարգեգոն և մինչև ի սահմանս յորս ասա-  
 17. ցաք զամենայնն ունի, որ շուրջանակի պարունակի, ընդ որ նաւորդք անցա-  
 18. նեն. | յորում շնչէ Հինկ Հողմն<sup>2)</sup>, մի թրասկաս, երկրորդ Լքքոյ, երկրորդ  
 19. 20. Լպաքտիաս, չորրորդ Խորէտոս, զոր ի գործս առաքելոցն յիշէ | և ունի  
 21. զպատրիարգութիւն զմեծին զէրիցուն նոռմա: |

- Լրկրորդ սրբազան և առաքելական պատրիարգութեան աթու Վոս-  
 225 b. 1. տախերիտուպաւլիս. Վոր նոռմ նախակոչ առաքելոյն Լնդրէի և մեծի  
 2. | աստուածարանի և աւետարանչին {Յովհաննու, որ ունի զամենայն Թա-  
 3. գաւորութիւնն նոռմոց յԵրոպոյ և յՍիւի մինչև զմուսոսն ի Կիւլի-  
 4. կիա | շուրջանակի մինչև ի Պոնտոս և ի Բերսոն, յԼազղիկաս և ի  
 5. Կազդէլաս և ի Խաղարիկքն և մինչև ցՎապոդիկիա, որ է ի կողմն Հիւսիւ-  
 6. սիոյ, այսմ ամենայնի իշխէ:

<sup>1)</sup> Die Hdschr. hat է .<sup>2)</sup> Die Hdschr. hat նողմն.

| Լճրորդ առաքելական և պատրիարգութեան սրբազան աթոռ Լ՛ղեք| 225b 7. 8.  
 սանդրիա առաքելոյ և աւետարանչին Ս՛արկոսի, որդոյ գլխաւորին | Պե- 9.  
 տրոսի. ունի մինչև ի ներքսագոյն շնդիկս և զԼ՛թէոպացիս | զաթոռ 10.  
 սուրբ առաքելոյն (Խովմայի<sup>1)</sup>) և մինչև ի Ս՛արմարիտն և յԼ՛փրիկէ և 11.  
 մինչև ցՏրապաւլիս և զամենայն երկիրն Լճրիպոցոց. | և մինչև ցսաճմանս 12.  
 Պաղեստինացոց և մինչև ցՏարաւ և ցՏիւսիկս կողմ: 13.

| Չորրորդ սրբազան առաքելական և պատրիարգութեան աթոռ Լ՛նտիրք, 14. 15.  
 որ է գլխաւորի առաքելոյն Պետրոսի. ունի մինչև յեջս արևու գնացք 16.  
 ճանապարհի ամոց և թանց և մինչև ցԵրարիս և ի | շայս և յԼ՛աղիկայս 17.  
 և մինչև ցնրքսագոյնն շէր, որ է Խորասան, | Պարսք և Ս՛իգիացիք և 18.  
 Վաղղէացիք և մինչև ցԾայրս Լճրացոց | Իշխանութեանն, զՊարթևս և 19.  
 զԼճիմացիս և զՍ՛իջագէտս և | զԵրուստ աշխարհի և զարևելին կողմն, 20.  
 մինչև ուր ելանէ արեգակն | և ձգէ զշառուեղս իւր և ունի արքեպիսկո- 21.  
 պոսս մայրաքաղաքացիս յիսուռն և երեք: 22.

| Հինկերորդ առաքելական աթոռ՝ սուրբ քաղաքն Լճրուսողէմ, 23  
 սրբոյ | առաքելոյն (Յակոբա եղբար Տեառն, որ ունի զամենայն Պաղեստի- 24.  
 նացոց | աշխարհն մինչև յԼճրարիս: 25.

Vgl. Hieroclis Synecdemus et notitiae graecae episcopatum. Accedunt Nili Doxapatrii notitia patriarchatum et locorum nomina immutata, ex recognitione Gustavi Parthey, Berolini 1866, p. 138—145:

„Ο πρώτος θρόνος του κορυφαίου των αποστόλων Πέτρου, της πρεσβυτέρας Ρώμης προέδρου, διέποντος τὸν ἀποστολικὸν καὶ πατριαρχικὸν θρόνον ἄχρι τῶν ὀρίων Σάξων καὶ Γάλων καὶ Κάμπων καὶ Φράγκων καὶ Ἰλλυρικῶν, καὶ μέχρι Γαδείρων καὶ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ὠκεανοῦ, ἀρχὴν ἔχοντων ἐκ δυσμῶν τοῦ ἡλίου. ἐν ᾧ εἰσὶ νεκρὰ ὕδατα καὶ ἀκίνητα καὶ ὑλόδη, ἐν ᾧ καὶ ἄητος τις εἰς τὰ ἄκρα τῶν ὠκεανῶν πελαγῶν πολὺανδρος, χριστιανῶν ἄπειρον πλῆθος ἔχουσα, ἄνδρες εὐμήκεις καὶ βρωμαλαῖοι καὶ πανακλέστατοι, ἄχρη Ραβέννης καὶ Λογγιβάρδων καὶ Θεσσαλονίκης, Σκλάβων καὶ Ἀράβων καὶ Ἀβάρων καὶ Σκυθῶν καὶ Δαυβίου τοῦ ποταμοῦ, τὰς ἐκκλησιαστικὰς παραδόσεις ὀροθεσίας τῶν ἐπισκόπων περιέχουσα ὡσαύτως καὶ Σαρδανίαν καὶ Μαγειρικὰς, Καρθαγέναν τε καὶ τὰ ἐσπέρια μέρη, καὶ ὕφ' ἐν τῷ πᾶν περιέχουσα κλίμα καὶ περι- κλείουσα, ἐν οἷς περιπεύοντες διαπνεύουσιν ἄνεμοι θρασείας, ἀρκεῖως καὶ ἀπαρκείας, χόρεος ὁ ἐν ταῖς πράξεισι τῶν ἀποστόλων κείμενος, ὁ μέσος ὁ ζέφυρος, ὁ ἐσπέριος ὁ δυτικὸς, ὁ λίψ, ὁ λιβόντος. ταῦτα πάντα περικυκλοῦ ὁ κορυφαῖότατος τῶν ἀποστόλων καὶ ἐξοχώτατος τῶν πατριαρχῶν, ὁ τῆς μεγάλης Ρώμης.

Δεύτερος ὁ ἀγιώτατος ἀποστολικὸς θρόνος καὶ πατριαρχικὸς Κωνσταντινουπόλεως τοῦ πρω- τοκλήτου τῶν ἀποστόλων Ἀνδρέου καὶ τοῦ μεγάλου θεολόγου καὶ εὐαγγελιστοῦ καὶ ἀποστόλου Ἰωάννου, Εὐρώπῃ καὶ Ἀσίαν μέχρι τῆς δυτικῆς Σικελίας καὶ τὰς Κυκλάδας ἄχρι Πόντου καὶ Χερσονήσου, Ἀβασγίας τε καὶ Χαλδίας καὶ Χαζαρίας ἕως Καππαδοκίας, τὰ τοῦ βορρᾶ πάντα κλίματα περιλαμβάνων.

Τρίτος ὁ ἀγιώτατος καὶ ἀποστολικὸς θρόνος Ἀλεξανδρείας τοῦ εὐαγγελιστοῦ καὶ ἀποστόλου Μάρκου νόου τοῦ κορυφίου Πέτρου γεγονότος, περιέχων ἕως τῆς ἐσωτέρας Ἰνδίας καὶ Αἰθιοπίας, θρόνον ἀγίου ἀποστόλου Θωμᾶ, ἄχρη Μαρμαρικής καὶ Ἀφρικῆς καὶ Τριπόλεως καὶ πᾶσαν τῶν Αἰθιοπῶν χώραν, ἄχρη τῶν ὀρίων Παλαιστίνης, τὰ τοῦ νότου λιβονότου κλίματα περιέχων.

Τέταρτος ὁ ἀγιώτατος καὶ ἀποστολικὸς θρόνος Ἀντιοχείας, καὶ πατριαρχικὸς τοῦ κορυφαίου τῶν ἀποστόλων Πέτρου πρώτιστος θρόνος, περιέχων ἕως τῶν ἀρ' ἡλίου ἀνατολῶν πορείαν ἔχόντων

<sup>1)</sup> Die Hdschr. hat **խովմայի**.



կոսացն և զարբուծիւն, զխաչ և զպատկերս և զնշխարս մախրտիւրոսացն, 245b 20.  
 զկանթեղս և զբուրվառս, զխունկս և զձէթ և զմիմեղէնս և ինքն զուրա- 21.  
 քանչիւրսն յիւրականչիւր ժամու տա | ի պէտս պաշտամանն ի կղերիկոսս 22.  
 եկեղեցոյն :

Չ.

Սակելիս :

| Վործ է սորայ հոգալ զամենայն եկեղեցի, որք են ընդ վիճակաւ 23. 24.  
 եպիսկոպոսապետին ի քաղաքն և ի գաւառն և իմանալ զմիտ և զել 25.  
 նոցին :

Տ.

Պռաւտաւնաւտարն. առաջին գրչաց :

| Վործ է սորայ գրել զթուխթ արքեպիսկոպոսին յամենայն գաւառս 26 27.  
 և ի տեղիս, և պահէ զորս բերեն :

Ր.

248a 1.

Սանստրիսիաւս, որ է պաճուճաւղ :

| Վործ է սորա սգեցուցանել զարքեպիսկոպոսն և կալ մաւտ առ 2.  
 նա . | յաջակողմն բառնա զկաւնդակ պատարագին և ի դէպ ժամու | տա 3. 4.  
 և առ ընթեր կա նմին յամենայն քահանագործութիւն :

Ս.

5.

Սէֆէռէնտարիս :

| Վործ է սորա տանել զբանս պատրիարգին և զպատգամաւորութիւնս 6. 7.  
 առ թագաւորն և ի նմանէ բերել առ պատրիարգն զգուշութեամբ : 8.

Ֆ.

Սաւղաւթետիս, որ է բանադի :

| Վործ ինչ ոչ ունի սա յեկեղեցին. միայն անուանն է և աստի- 9.  
 ճան | պատուոյն յատեանն : 10.

Փա.

Սպոմնիմիտրաֆաւս, որ է յիշատակաց գրող :

| Վործ է սորա զոր ինչ դատաստան և քննութիւն լինի առաջի 11.  
 ժողովրդ պատրիարգին գրել և ի դէպ ժամու ի նմանէ առեալ ընթերցմամբ 12. 13.  
 յիշեն և վերըստին քննեն և կատարմամբ աւարտեն :

Փբ.

14.

Սէռաւմնէմաւն. քահանայութիւն յիշատակող :

| Վործ է սորա առնուլ վկայութիւն, յորոց ձեռնադրելոց են երեց 15.  
 համ սարկ(աւագ), ցուցանէ խառտաւֆիլակին և նուլաւ հանդերձ իորկի 16. 17.  
 խառտաւֆիլակն զտալն հրամանքն :

246 a 18.

 $\overline{f q}$ .

Պոտաւտաւելդիկաւ. առաջինորդ իրաւանց :

19. | Վործ է սորա կալ ի գլուխ դատաստանացն և ինքն է դատաւոր  
20. 21. և իրաւարար ամենայն եկեղեցական իրաւանց. և ինքն քննէ և տա Տրա-  
22. ման հարսանեաց և վուլ. և որք փախչին և գան յեկեղեցին արթունեանց,  
23. յանցաւորք ինքն, պահէ զնոսին մինչև այցելութիւն լինիցի :

 $\overline{f q}$ .

|| միպի տաւն ամֆիաւն :

24. 25. | Վործ է սորա բառնալ զեմփաւառոն արքեպիսկոպոսին և յորժապ  
26. բազմի յաթոռն ընդ նմին գնա և ի վեր ունի և ի հանելն առնու | ծալէ  
և տա յաւագ սարկն յայն, որ ունի զկաւնդակն :

 $\overline{f b}$ .

| Նպի տաւն ղալնատաւն. ծնգին սպասաւոր :

- 246 b 1. 2. | Վործ է սորա ի հեծնելն պատրիարգին կալ առ ընթեր և սպա-  
սաւորել :

 $\overline{f q}$ .

|| էպիմնիսկաւն. յիշատակող :

3. 4. | Վործ է սորա ծանուցանել պատրիարգին վասն նոցա, որք առ զիրունս  
են, ըստ իւրաքանչիւր պիտոյից :

5.

 $\overline{f k}$ .

| Նպի տաւն ֆիլակաւն. ի վերայ բանդիցն :

6. 7. | Վործ է սորա գնալ ի բանդսն և քննել և ծանուցանել պատրի-  
8. արգին, զորս առանց իրաւանց իշխանքն արգելուն, զի աւգնելպէ նոցա :

 $\overline{f r}$ .

| Ղրիաւն դաւն ֆաւտաւն. իշխան լուսոյն :

9. 10. | Վործ է սորա հրաման տալ ըստ աւուրն բաւական ի լուցանել  
զկանթեղս յեկեղեցին :

 $\overline{f \theta}$ .

11. | Ղրիաւն դաւն մանաստիաւն. իշխան վանաւրէից :

12. 13. | Վործ է սորա լինել ընդ սայկելառն, ի մտանել ի կանանց վախա-  
րեայս սովաւ հոգալ և աւրինադրել :

14.

 $\overline{f}$ .

| Ղրիաւն էկէսիաւն. իշխան եկեղեցոյն :

15. 16. | Վործ է սորա լինել ընդ սայկելիսն, որ հոգա զեկեղեցիս քաղաքին  
և գեղեցն, որ ի գաւառն :

իա.

Ըրխաւն ևանկելիաւն . | իշխան ակետարանին : 246 b 17.

| Վործ է սորա ուսուցանել զընթերցումն ակետարանին սարկաւագացն 18. 19.  
և ինքն հրաման , տա որում արժան է յաւուրն կարգալոյ : 20.

իբ.

Ի կատիշտի . ուսուցիչ :

| Վործ է սորա , որոց կամիցին , մկրտել , ուսուցանել և քարոզել . | և 21. 22.

սա ակետարակ է կպիսկոպոսին պատրիարքին ի մկրտել յախագ շարաթն 23.

աւրն . և յառաջ ածէ զերեսայսն և ընձաէ նմին : 24.

իգ.

Պետիողետիս . շրջագաող :

| Վործ է սորա շրջել յամենայն գեաւղս գաւառին և քննել զքա- 25. 26.

հանայսն , որք տգետք են կամ իմաստուն . խրատէ և ցուցալնէ զանխրատսն 216 a 1.  
կպիսկոպոսին :

իդ.

Պուաքսիմոս ընկերակից :

| Վործ է սորա ընդդէմ եսլիկոսին հոգալ զերգսն և զեղանակսն 3. 4.

որով սաղմոսն յեկեղեցին :

իե.

Ըւստիառիաւս . լատին է .

| Վործ է սորա տանել զմոմեղէնն առաջի պատրիարգին յամենայն 5. 6.

տեղին :

իզ.

Ըրխաւն կաւնդակին . իշխան կաւնդակաց :

| Վործ է սորա լինել ի վերայ երգողացն զկցուրդսն և տակ նոցա 7. 8.

հրաման .

Ըյս իշխանքս ոչ լինին քահանայք , այլ սարկաւագք :

| Օյի քահանայիցն միայն որոշեցաւ պատարագելն և աղակթիցն 9. 10.

սպասաւորելն . իսկ սորա իշխան եկեղեցական հոգիցն , որպէս Ստեփանոս 11.

և իւրքն յասելն Պետրոսի . սորա լիցին ի վերայ այսոցիկ և մեք աղակթից 12.

և բանին հպատակ լիցուք :

| Կարժ երգողացն , որ+ ոչ լինին սարկաւագք , այլ կէ սարկաւագաց | և 13. 14.

երգողաց և ընկերացողաց և ըսլ որ հանգոյն սոցն աշխիճանայ , կալցին զնոն- 15.

գրոմիանս :

| Վէմէսլիկոս . լադին է :

Ինքն կա ի մէջն և հրաման տա | երգողացն և առաջնորդ է նոցին : 17.



- 247a 18. | Լսոսինախտիս . Գումար ժողովոյն :
19. | Սա ժողովէ զկղերիկոսս և զորս չեն յղէ և կոչէ :
20. | Պռիմիկէիոիս . լադին է :
21. | Սայ է գլուխ երգողացն և ընթերցողացն :
22. | Գռաւոռաւ . տեսողական :
23. 24. | Սա ի զարդարել զսեղանն և զտաճարն պահ ածէ զարդուցն և տեսանէ զի մի դրժեսցի :
- Լսպիտրիտիս . լադին է .
25. 26. | Սա հոգա ընդ կանաւմին զգեաւղս և զանդաստանս եկեղեցոյն և նորա հրամանաւ գնա և գա առ նոսին :
- 247b 1. | Գէպաւտատ . լադին է :
2. 3. | Սա բառնա զմոմեղէնն առաջի սրբութեանն ի գալն ի խորաինն և ինքն ասէ այլոցն բառնալ ընդ իւր և առանց իւր :
4. | Նւտաբսիս . կարգաւորիչ :
5. | Սա կա առաջի արքեպիսկոպոսին և կարգաւորէ զորս մտանեն
6. 7. | յերկրպագել, զորս նստուցանելոյ են ջուցանէ զտեղի նստելոյն, և զորս կանգնին, ինքն սահմանէ յորում վայրի :
8. Խալտուռառ . լադին է :
9. 10. | Սա բերէ զհացն առաջադրութեան և զբաժակն առ սարկաւագան | ի դէպ ժամու սպասաւորելոյն և զմնացեալն տանի :
11. Կուկլիսիաւս . լատին է :
12. 13. | Սա ի գալն արքեպիսկոպոսին և ի մտանելն յեկեղեցին, գնա առաջի
14. և յայսկոյս և յայնկոյս ուղղէ զժողովսն և սպացուցեալ | ճանապարհ առնէ :
15. 16. Տեսան Կերսիէ է Ռարգանեալ, Եպիսկոպոս՝ Տարանի, այսօրիկ կարգաւորանի :

X.

(Vgl. Einl. Nr. 15)

Գրապատման իշխանի անունով.

247b 18.

Վանքարն թո՛ղ դահեկան է: Տաղանդն երկերիւր քսան և | Տինգ 17. 18.  
 լիտր է: Ստորն չորս դրամ է: Սնանն երկու լիտր է: | Կուկին 19.  
 երեք դեկան է: Գրապատման մին դրամ կէ՛ռ է: Գրապատման չորս կերատք են. 20.  
 իսկ կենդինարն հարոյր լիտր է, որ լինի | ք լիտրն, չք դահեկան<sup>1)</sup>: 21.  
 Եւ Վրիստոսի փառք յաւիտեանս. ամէն:

XI.

(Vgl. Einl. Nr. 16).

Ստորան քահանայի, որ ի ցեղէն Գ Լա, գ դստերք էին. անդրանկանն 248a 1. 2.  
 անունն Սարիամ, զոր ամուսնացուցին ի Նեղղէ՛մ. յորմէ ծնաւ | Սողոմի 3.  
 մանգաբարձն Վրիստոսի, որ և նա ամուսնացաւ ի Նեղղէ՛մ, ծնալի զԵղիսա- 4.  
 բեթ զմայրն ճովաննու մկրտչին. երրորդին Լննա, որ | ամուսնացաւ 5.  
 յերկիրն Եգիպտացոց ճովակիմա արդարոյ, որ էր ի Թագաւորական ազգէն 6.  
 ճնուգա, յորոց ծնաւ կոյսն Սարիամ, այն որ ծնաւ | զորդին Լստուծոյ մարմնով 7.  
 անարատ կուսութեամբ. որով լինին Լստուածածինն և | Եղիսաբեդ 8.  
 և Սողոմի երից քերց դստերք. և այս է ազգականով թիւն, զոր ասաց 9.  
 Գաբրիէլ զՍարիամ թէ ահա Եղիսաբեթ ազգական քո և նա յղի է: 10.

XII.

(Vgl. Einl. Nr. 17.)

Լուսինն դարուն Լանովք յերկինս փոխեցաւ. երկրորդն ջրհեղեղն, 11. 12.  
 երրորդն բաժանումն լեզուացն չք. չորրորդն աւետիքն Լստուծոյ Լքրա- 13.  
 համ. Երրորդն Սողոմոն գտածարն շինեաց. զերրորդն աւետիքն Լստու- 14.  
 ծոյ ի կատարումն եկեալ, Վրիստոս ծնաւ:

<sup>1)</sup> Vgl. Text XXII, 256a 11. 12. und Լնանիայի Շիրակունեոյ անացուգք բանից, St. Petersburg 1877, S. 33: Կենդինարն ճ լիտր է. և լիտրն չք դահեկան.

## XIII.

(Vgl. Einl. Nr. 18).

- 248a 16. Տեառն Վերբեմի գրեալ հարցմամբ ի յԱրտասար ինաստաչբն :
17. 18. Սեղեկիոս թագաւոր հետ Մղեքսանդրի շինեաց զՍեղեկիա ի յիւր |  
անունն, որ է յոտն լէրինն, որ կոչի Ռըսըլխանձիր, որ է յեզր ծովուն .
19. և յախուն որդոյ իւրոյ Մնտիոքոսի շինեաց զՄնտիոքոս սեռիայ որ յառաջ
20. 21. Մնտեղնիայ կոչիւր՝ յայնկոյս գետոյն Մղոյսաշէն, զոր և Վէոկղիտիանոս |
22. թագաւորն այլևս մեծացոյց. և էին Սեղեկէոսի դստերք 7. անունն | առա-
23. ջնոյն | Էոզիկեա, ի նորա անունն շինեաց զՎաւորիկեա, որ կոչի | այժմ՝
24. Վատիկ, ք Մպամիա, յորոյ անունն զՄպամիա, որ է Յիմի, ք զՎշիւիա. ի
25. նորա անունն շինեաց զՎերիայ, որ է շալպ. ք Մշղեսիայ, յորոյ | անունն
- 248 b 1. շինեաց զՄշղեսիայ, որ է Ուռհա : Օպսոսիկ տեառն իմոյ Վերսէսի | կաթո-
2. ղիկոսի սրբոյ, նայև տիեզերալոյս վարդապետի, և իմաստասիրի քննեալ
3. հարցմամբ յԱրտասախտէ իմաստասիրէ և ըսքչկէ | Մսորոց, որ էր յոյժ
4. հմուտ երկուց գիտութեանց, արտաքնոցն ասեմ և | կկեղեցականիս, ասաց
5. ճշմարիտ պատմութեամբ. որոց ողորմեցի | Տէր Հիսուս Վրիստոս. ամէն :

## XIV.

(Vgl. Einl. Nr. 19).

- 248b 6. 7. | Ի յառուրս շերակլեա կայսեր ի իր ամին, և Պարսից Հագկերտի |
8. յերկրորդին միաբան իսմայելացիքն ի Սին անապատէ ելին արտաքս հրամա-  
նաւն Մստուծոյ աունել անապատ զամենայն երկիր :
9. | Սի ոմն ի նոցանէ, Սահմէտ թանգար անուն, ծանոյց նոցա զկենդանի
10. 11. | Մստուած Մքրահամու, և աւրինագրեաց նոցա ոչ ուտել միս մեռելոտի |  
և ոչ ըմպել գինի :

## XV.

(Vgl. Einl. Nr. 20).

13. | Մրանելոյն Սահակայ և Սաշդոցի (am Rand: Սիխայլ պատմագիրն  
ասէ թէ Սեսրոպ, որ զշայոց գիրն կգիտ, նա ինքն է Սաշդոց :)
14. աշակերտք, որ և թարգմանիւք այսփքիկ են. երանելին Հովսէփ և
15. Ղևոնդ և Հոհանէս, Տէր, Մքրահամ և | Մնձան և Սուչէ և Մղնիք և

կորէն և, յետ սոցա, լշղիշայ; և Վաւիթ | և Սովսէս քերթողհայրն, և 16.  
 Սամբէ եղբայր իւր և, զկնի սոցա, | Լղան Լրծրոնն կրանաւոր և Խաւս- 17.  
 րաւլիկ և Վաղարիկ պատմիչն | յաւուրս Պերողի արքայի Պարսից, և 18.  
 Վաղարշայ և Կալատեայ և | մարզպանութեանն Վահանայ որդւոյ 19.  
 Սարգրոսի եղբաւր սրբոյն Վարդանայ Սամիկոնիսի, յորոց աւուրս և 20.  
 Յիշան Սանդակունի կաթողիկոս թարգմանեաց յաւրինիչ կարգաց 21.  
 եկեղեցւոյ քարոզութեանց և աղաւթից: 22.

XVI.

(Vgl. Einl. Nr. 21).

↓ Ըստ լսայի գրին ժամանակագրի ի յԼղամայ մինչ և ի ջրհեղեղն 248b 23.  
 ամս ս երկերիւր քառասուն և երկու, և անտի մինչև Խ | ամն Լյրահամու 24.  
 ամք ջիւր. և անտի մինչև ցելսն ամք շե. և | անտի մինչև ցշինումն տաճարին 25.  
 ամք նձ, և մինչև ցկործանովմն Լարելացւոցն ամք նիւր, և մինչև ի միւս 26.  
 նորոգումն ամք չա. | և անտի մինչև ի ծնունդն Վրիստոսի ամք շթէ, և 249 a 1.  
 մինչև ցեթնամեակն Վիլիպոսի կայսեր ամք մծգ, և մինչև ի ի ամեակին 2. 3.  
 Կոստանդիանոսի ամք չէ, և մինչև ցերեսուն Խոսրովու Սրմբղայն Պարսից 4.  
 ամք մղբ. և առնի յԼղամայ ըստ Վրիկոնին ամք ըպի և մինչև վ զՏայ 5.  
 թուականն ի վերայ ընր | և գիտասցեց: Ըստ լսպիհանու ի յԼղամայ ի 6.  
 ծնունդն Վրիստոսի ամք | ըշ, և մինչ<sup>1)</sup> յառաջին ամքն Լրկաղեայ ամք 7.  
 նր: Ըստ լսռոնի | յԼղամայ մինչև ց շայոց թուականն ամք ցմհզ: Ըստ 8.  
 այլոց | ևս ամք ցձ: Ըստ լսրրականին ամք ըպիգ: 9.

XVII.

(Vgl. Einl. Nr. 22).

| Վտիչք շարեաց. կուռքն հեթանոսաց սրբոյն լշղիշայի: Լ՛փրոզիտէս 10. 11.  
 պոռնկութիւն բազմացոյց. Լ՛պողոն՝ զարախց սպանումն. Լ՛րտեմիս՝ զկանաց. 12.  
 շեքմէս՝ գողոց դարբան. Պասիփա է դուստրն արեգական՝ յանասնախառնակ- 13.  
 մուռնս, | քանղի ասէին ի Պասիպաէ ոմն անուն կին էր, ասէ, Ս՛ննովա 14. 15.  
 թագաւորին փինիկեցւոց. ի ցըու, ասէ, հարա և յայտնեաց, ասէ, զախտ շարեացն 16.  
 եր<sup>2)</sup> զեղ առն հիւսան ճարտարի և | նա արուեստի. հնարեաց, զանարժան կամն 17.  
 կնոջ կատարեխց, ուստի և որդի ևս, ասեն, նմա. իսկ մի ոմն ընդեր 18.

1) Die Hdschr. hat մինի.

2) Die Hdschr. hat դե.

19. 20. անուլանելոցս՝ յարագան գիտութիւն. — նզովեալ սատանայ և ուսուլմն իւր: —  
 21. Լ՛ղեքսանդրոս զԼ՛չլեն առւանգեաց և ելիակիան պատերազմն զԺ.ամ գու-  
 22. մարեցաւ: Իլոն յԻլոնէ շինեցաւ և ՚դատաւորութեանն Լ՛քարայեցոց  
 23. Յայրիոնի առաւ: Իլիոն յաւուլրս (Յովակիմայ<sup>1)</sup>) որդոյ (Ողիա<sup>2)</sup>) առաւ: Լ՛չլիոն  
 24. հուպ յալխարհն | Պոնուպաւլիս, յարևմուտս Ս՛ակեղոնացոց, յաշխարհն  
 25. 26. Լ՛չրոպիկայ: Ի ժամանակին յայնմիկ (Յոյնք առանց թագաւորի իշխանաւք  
 27. և ցեղապետաւք վարէին: Յետ հնգետասան ամի պատերազմին իոռ մարդ  
 249 b 1. ի յս երիվար արկին, և եղին ի վերայ | ս տայլի, յերիվարն ի այր մուծին:

## XVIII.

(Vgl. Einl. Nr. 23.)

2.

Յողաթ Լ՛քիստոսել:

3. 4. | Ստագիրացի էր Լ՛քիստոսել ի խիրակա ի Վ՛աղկիթ | գաւառէ  
 5. մերձ յԼ՛չլինթոս, հաւր Վիկոմոքսի և մաւրն Վիտիստիոզայ. և ամպառնա  
 6. ազգ նորա ի հաւրէ և ի մաւրէ յԼ՛սկլեպիաս. Ի ամեայ աշակերտեալ  
 7. 8. Պղատոնի: Լ՛ստ որում, թէ դէպ ուրեք լինէր, չգայր ի լսարանն, զայսպիսի  
 9. աղաղակէր բանս Պղատոն: Ս՛իտն շեկն այսր, ի բլացեա է սիրողն ճշմարտու-  
 10. թեան, իուլ է լսարանս: Վաղձանի ի Վ՛աղկիթ ամաց կէ: Հանեալ  
 11. զոսկերս Ստագիրացոյն ի Վ՛աղկիդայ, առասպելաբանի թէ գտին ի Պարս:  
 12. 13. | Սեղուաց տարան թաղեցին զնա ի տեղոջն, որ կոչի Լ՛քիստոսելիկաս:  
 14. Պղատոնի Տիմի տրամաբանութենէն բան պիտանի և զեղեալն ասասցուք,  
 15. 16. ե ձեռն պատճառի ուրուք հարկ գոլ լինել. իսկ արդ զհայրն և զպար, ի  
 17. ինչ ամենեցուն գտանել գործ է, և գտեալ ամենեկուն պատմել անհնար է:

## XIX.

(Vgl. Einl. Nr. 25.)

- 250b 13. 14. | Սիէնար իմաստուն Բժշկոյի լան Կարանց և յարիւմեանց նոցա և  
 Բժշկոյիմեան նոցա:  
 15. 16. | Յիշենք զպատրաճն և զմրուխտն, որ են ազգ մի | և ուրուշած ք.  
 17. տաք ու չոր և իրենքս պակաս գործին քան զտուռնն. յոսկոյն բնութիւն  
 18. 19. և գտան ի սա ի Ս՛ղրոպիկաց աշխարհն և իր խասիաթն է, որ աւձահալի և

<sup>1)</sup> Die Hdschr. hat Յովակիմայ.<sup>2)</sup> Die Hdschr. hat Ողիա.

կորահարի աւկտէ և գաղանաց կատղածի: | է՛նկունդն գ՛ ազգ են, բնութեամբ 20.  
քար են, մինն կարմիր, մինն դեղին, մինն լուրջ. կա և ի սոքա ի նման | 21. 22.  
այլ քարեր և ոչ ծանր, բայց կարմիրն պատուական է | քան զայլն. բնու- 23.  
թիւնն չոր, մուտ և որ յոսկոյն բնութիւն, | և երբ դնեն ի կրակն և փշեն 24.  
ի վերայ, առաւել աղվոր | նա. չգործէ յինք փնաս ոչ երկաթ և ոչ 25.  
կրակ, և է անխման յամենայն քարերն: | Նու գեղին յակունդն, ի կրակն քանի 26. 27.  
չատ յամէ առաւել աղէկ նա: | | Նու զկարմիրն աւելի չպիտի թողուլ, 251a 1.  
երբ ճերմկէ, հանել | պիտի. իր խասիաթն այն է, որ ով ուննայ առ ինք 2.  
կամ ի մատանի | կամ յինչ և լինի, տապաս չելանէ յինք և սիրտն 3.  
ուրախ կենայ | Հետ ամենայն մարդոյ և տրտմութիւն չգիպի յինք, և են 4.  
տաք և | չոր: է՛նկիկն շատ ազգեր են, ի շատ տեղիք գտանի. | են որ պակաս 5. 6.  
են իր աղվորութիւն. որպէս աղած մսի ջուր. իր | խասիաթն այն է, որ ով 7.  
ուննայ յիրմնցնէ, խաղաղար և անկիւիւ լինի. և մեկ այլ խասիաթն այն է, 8.  
որ թէ այր և կին | արենրեր լինի, աւկտէ, և մեկ այլ՝ որ զատամն որ շարժի 9.  
և | ժանկոտի, սրբես իրովն, նա լավնայ: | Տահայճն կանաչ քար է. նման է 10. 11.  
ի զմուխտն, և գոյներն | լատ լինի, և այլ քարեր կան ի սա ի նման. բայց 12.  
գտանի սա | ի պղընձահանքն, և զմրուխտն յոսկոյն մաղարայն, և է | տահայճն 13. 14.  
կակուղ. եփ քերես քերվի. և զքերուքն, թէ ի յաջքտ դնես, սրբէ զպիտակն, 15.  
և ընդ խայթածն չփես, | աւկտէ, և թէ լեսնն և խառնեն ընդ քացախ և 16.  
ի վերայ | էրքոյնի ածես, աւկտէ, և հետ երկնուցն յիստկի և պղտորի, | 17. 18.  
նոյնպէս և վաղն և ընդ երեկ սրբի: | Պատժախն, շնդկացիքն կոչեն նմա 19.  
ապրիմուլաքան, | որ թարգմանի քար թիւնաւորաց. է բնութիւնն կակուղ 20.  
և տաք | և իրենս գոյներն շատ է. զեղին, լրջագոյն կարմիր, կանաչ և 21.  
| լրջագոյն սպիտակ. և այլ կան ի սոքա ի նման, որ և խաբին ոմափնք ի 22. 23.  
գնելն. բայց աղէկն յիստակ դեղին է և այլ ի հետն լուրջն | և իրենց 24.  
ելնէ ի յին քաղաք և ի շնդիկք և յարեւելք, և աղէկն գայ ի խորասնա, 25.  
և որպէս է իր անունն քար թիւնաւորաց, նոյնն է իր խասիաթն. է և 26.  
դեղ մահացոյ դեղածի. և | այլ անուն ասեն դմա խունդուս, և է անսուտ 27.  
խասիաթ տրա. | փորձած է. բայց զեղինն է գեղեցիկն: | Սասն, որ է 213a 1. 2.  
ալմասն. բնութիւնն խիստ հով է. ի դ մասն է, որ է | տարածայն ի հովու- 3.  
թեան և չորութեան. և պակաս գտանի ի ստեղծութեամբս, որ այս բ 4.  
բնութիւնն ի մէկ տեղ ժողովի, ի քար. և է բ | յայտկութիւն աննման 5.  
յայլ իրաց. է կարծր պինտ, որ չկարէ կոտրել զինք պողմատ և ոչ բանի 6.  
խարտոց. ապա եփ կամենան | շինել ակն. նա, արճիճէ կուան շինեն և սալ 7.  
և այնիւ կոտրեն, | որպէս և կամին, և նոյն արճիճէ խարտոց շինեն և սրեն, 8.  
որպէս ուղենան. է և սմբատիճ քարն ի նմանէ. իմասոյ աշխ | աւկտակար է 9. 10.  
որ քոսկին ա, որ է պաթար, ողջանա: | Սերուժ քարն կանաչ, է լրջագոյն. 11.  
և են որ գեղեցիկք են | տեսակաւ, բաժին մի և ի հետ երկնիցն ժողորին և 12.  
յիստկին. պայծառ լինի վաղն, և մութն երեկուն. և ամենայն քար, | որ 13. 14.  
փոփոխական լինի, չէ լաւ և ոչ վայել է թագաւորաց և մեծամեծաց, զի 15.

16. ի բարձրութենէ ի խոնարհութիւն բերէ զունոկան, կա և սպիտակ մէկ երեսն,  
 17. որ ասի նէրիժ. և ոչ զսա չէ | պարտ ունալ, ի տրտմութիւն պահէ զունոկն  
 18. 19. և է կակուղ սակաւ մի և ոչ շատ : | ազվարդ քարն է բնութիւնն հով | ու չոր,  
 20. պակաս մի թոյլ է. գեղեցիկ գոյն է. երբ յոսկի դնեն, | ցանկալի է տեսողացն,  
 21. և ոչ փոփոխի իր գոյնն, և ոչ առաւելու և ոչ պակասէ. իր խասիաթն  
 22. է, որ աւկտէ աչից, երբ ընդ ծխարոյր դնեն. և թէ յիրմէ դնեն ի վերայ  
 23. կրակին, նա ելանէ իր | բոցն լուրջ լեզու, և այն է իր փորձն ճանաչելոյն  
 24. 25. և խփասիաթն. զուննոկն ուրախ պահէ : | Սև քարն լինի ի խութա երկիրն.  
 26. գոյնն խիստ սև և | չկա յինք մացառ. է զորկ և փայլուն շոյտ կտրի.  
 27. նոյնդ է և | տահայձն. և երբ լոյսն պակսէ մարդոյ ի ծերութենէ և  
 217a 1. 2 | Հայի հանապաղ յինք, ուժւոր է լոյսն, և հետ ծարոյրի յաչսն դնէ ոք,  
 3. աւկտէ. և խատասիրտ մարդոյ, որ գազանաբարոյ լինի և ուննա ի մատանի  
 4. հահընդէ խիստ. և է ստոյգ փորձով և գեղեցիկ : Վազազն սպիտակ քար  
 5. 6. է և | բնութեամբ հով ու չոր. լինի ի Սմբրխնդա երկիրն. Նս քար մի | այլ  
 7. կա, անունն ալուա, նման է ի գազազս, և այն աւկտէ անաթնոց աչից, որ  
 8. սպիտակ լինի, ընկել ի ներք. և ի ծառ, որ ակն լինի | դիպել ինա, կախեն,  
 9. աւկտէ, ի տուն և ի դուրս շար ակին աւկտէ, | և որ ի մատանի ակն դնէ  
 10. և հայի, աղէկ է. և թէ ի քացախ ձգէ, | որ մուխն ելանէ ի քացախէն,  
 11. աւկտէ այն քացախն թագաւորա|ցաւի և թառանջացաւի : Սարիաշիտն  
 12. 13. քար է բազովմ գոյնի ոսկէգոյնք, պղնձագոյն, արծաթագոյն, երբ խափոնեն  
 14. յինք քարիթ, նա ազատի յիրմէ ոսկին. և երբ զերկաթն | թաթխեն յիր  
 15. քերուքն և այնով մսնն հրահանք, ազնիւ և | լաւ լինի : Պառնի քարն  
 16. է տաք ու չոր. գտանի յՎփրիկէ աշխարհն, ուր կարմիր քարիթն ելանէ .  
 17. յիւրմէ լեսնն գ գալինհատ և տան արծովացն, աւկտէ և զգեղին ջուրն սրբէ  
 18. 19. և ողջ առնէ : Նրկաթախտ քարն լեսնլ և մորհամ շինել, լուրջ | ցամքեցնէ  
 20. զնասուրն և ողջացնէ. և ում աղէք թուլցնլ լինի, լեսն | և տուր, պնտէ :  
 21. Պլաւր լրջագոյն. ով պահէ ընդ ինք ակոային, ցաւն | կտրի : Պլաւր սպիտակն,  
 22. որ գէտ, ապիկի, հալի, ով պահէ ընդ ինք, | գէշ երազ շտեսնու : Պէսէդն  
 23. կարմիր մնձանի տակ է. ով | պահէ ընդ ինքն, կրսի ցաւուն աւկտէ և այս  
 24. ահարութեան և վախելոյ : Խանտումանտն գ ազգ են. ա. զերկաթն քաշ  
 25. 26. է յինք | և ա. փախչի յերկթէն և ա. այլն սպիտակ է գէտ պլաւր. ի ծովն  
 27. լինի, և երբ եպին, կակղնայ գէտ միս. աւկտէ թիւնաորաց վիրի : Նս  
 Վրիստոսի փառք յաւիտեան :

XX.

(Vgl. Einl. Nr. 26.)

252b 1. 2. | Ի ժամանակս Տեառն մերոյ գտաւ ի Հրեայնն Է հերձուածս, որպէս  
 3. ասէ հոլմէպոս. առաջին դպրացն աւրինականք, ր. զլաթականք, որ ունին

զաւանդութիւն ծերոցն, փ. փարիսեցոցն, որ մկրտին յաճախ և հաւատան 252b 4.  
 աստեղաց և բախտից. բայց հաւատան յարութեան և խոստովանին հոգի 5.  
 և հրեշտակ և պահելին երկիցս ի շաբաթու զք շաբաթ և զք շաբաթ, զ. 6.  
 Սաղիակեցեքն, որք ոչ խոստովանին հոգի և հրեշտակ և յարութիւն և 7. 8.  
 առին զանուն և զուսուծն ի Սաղովկա քահանայէ, ե. | մկրտաւդքն, որք 9.  
 ասեն թէ ոչ կարէ մարդ ապրել, էթէ ոչ յափնեայն աւուր մկրտի, զ. 10.  
 որք շնչաւոր ինչ ոչ ուտեն և զՍողիսէս և զմարգարէս ոչ ընդունին և 11.  
 այլ գրեանս ունին փոփանակ նոցա, է. հրէութիւնն, որ ըզաւրութիւնս պրոց 12.  
 ոչ իմանաին, այլ ի գիրն հային և մի լստուած, մի անձն դաւանեն ժ 13.  
 պահեն | զարէնսն: 14.

XXI.

(Vgl. Einl. Nr. 27)

Իւն պիտանէ Վրէիքորիէ կաթնակաթի:

255a 1.

Օխնչ լոյս և լոյս, զի՞նչ լոյս և անլոյս. զի՞նչ դարձեալ | խաւար 2.  
 և խաւար, զի՞նչ խաւար և անխաւար. իմաստութիւն և | գործ, տեսու- 4.  
 թիւն առանց կրթութեան. մարմին և թմբուրութիւն. եղևից իրացս գիտու- 5.  
 թիւն և առանց բայի: Օխնչ երկիդ յերկիդ և | զի՞նչ առանց երկիդի 6.  
 յաներկիդ: Օխնչ երկչոտութիւն անպատուիւալ և զի՞նչ ի միջնոցին 7.  
 երկիդ գովեալ: | Խոնարհ ենթակայ ի հեղ գործաւնեա. շար բարի խա- 8.  
 սել | ոչ կարէ. յերվեստ իմա էպեր պղտոր է և ոչ իմաստուն. պատաճիս լոյն 9. 10.  
 հանգէպ անգործ. և զընդդէմն ի ընութիւն եղևունպօթթին պատշաճի ուշիմ 11.  
 և ստէպ գալ վկայք սոցին: Վուր էք լոյս աշխարհի. խաւար և լոյս 12.  
 կերպարանի. էթէ լոյսդ, որ առ քեզ է | խաւարէ, խաւարն ո՞րքան, ժողովուրդն, 13.  
 որ նստէր ի խաւարի, եթոն լոյս մեծ. մեղաւոր եմ, ի բաց քնայ յինէն. և 14.  
 ժողովեցին զկարի բարի յամանս և զխոտանն ոչ կալեալ զնա խեղդեր, 15.  
 զհարոյրըն պահանջել. մեղայ, զի մատնեցի. և ելեալ, ելաց | զառնապէս: 16. 17.

Ըստ էն. Վրէիքորիէ:

Տեսակք իմաստից գիտութեան թէ յորքանքս բաժանին մախուեր 18. 19.  
 կերպարանի խոհական գովելիացն և պարսաւելիացն | ի քառեակըս յայտոսիկ 20.  
 նշանակեալ տառ. քանդի են ոմանք կաթարեալք, որ գիտեն յանձինս 21.  
 իւրեանց զինքեանց թէ գիտեն | և գիտեն ճշմարտիւ, և զի գիտեն, վասն 22.  
 այնորիկ գիտեն թէ ոչ | գիտեն. և արդ այս է գովելի կատարեալ գիտու- 23.  
 թիւն: | Իսկ այլ ոմանք իցեն, որ գիտեն թէ գիտեն և զի գիտեն 24.



- 255a 25. 26. գորրս | գիտեն . այս մասն է գոլով միջնաշաւիլ գովելեացն և պարսխաւ-  
 27. լեացն : | Լը գարձեալ այլք ոմանք իցեն , զի ոչ գիտեն և գիտեն զի ոչ  
 255 b 1. 2. | գիտեն և զի ոչ գիտեն , վասն այնորիկ գիտեն թէ ոչ գիտեն , զի | գիտեն  
 3. թէ ոչ գիտեն . նոյնպէս և այս արտագոյ աղարտելոյ է , | զի ծանեաւ զիւրն  
 4. ըզգիտութիւն հաւաստաւ : | Իսկ այլք ոմանք իցեն գարձեալ , որք ոչ  
 5. գիտեն և ինքեանք գիտին թէ գիտեն և ոչ գիտեն . և զի ոչ գիտեն ,  
 6. վասն այնորիկ գիտեն | թէ գիտեն . զի ոչ գիտեն . այս կարի չար պարսաւանաց  
 7. 8. արժանաւոր է . յայտոսիկ բաժանին գիտութիւնք մարդկան : | (Գ)անր  
 9. ըզձականք միտաց ահա ապաշաւ սրտի անկատար մնացեալ ի ժամու , վասն  
 10. 11. որոյ այրիմ խորովեալ և ոչ թուլանիմ , | ի կատարեալ | գանձու  
 12. իմաստութեան ոչինչ զուգանս ընաւ յից , վասն զի | բաժանի ի մասունս  
 13. յեղանակեալ , է որ յաղագս Լստուծոյ և կամ վասն բնութեան առ ընտանիս ,  
 14. 15. այլ և սակս կրից առ վշտացեալս . | գարձեալ և յաղագս մարդկանոյս  
 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. փոխադարձ բարեաց , | իսկ ներ հակն ընդդէմ նրմին ի կամայ և յակամայ  
 և հաւաքարս . կամայն գարձեալ յայլասեոս՝ վասն փառաց առ | գովիչս  
 և ցանկութիւն առ ստորակայս և ագահութեան , ակնկալութիւն առաւե-  
 լագունին . նա և ակամայն իզոյդս՝ որ է բնութեանն յանիրաւաց և սղա-  
 լանաց անձին և տուգանս և | գրաւումն յերաշխիս և որ ի կարգս մեն ,  
 այլ և հաւասարն կրկին ըստ միջակութեան կամայի և ակամայի , որ սակս  
 ապապայից տուժիցն երկիդի և որ ի լրումն ըզձից . իսկ բարոյ էին | փոփո-  
 խումն յանրարիս՝ մահ , ապականութիւն , այլայլութիւն , քափտումն , խզումն  
 և որ նման սոցին :  
 26. 27. | Եւ այց դու իմայ , պատանի և համրակ պատուական ինձ քափս զընաւս ,  
 256 a 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. ծանիր զամենայն առաքիտութիւն . երկուց չարաց | միջակ է յաւէտ գերա-  
 զանցութեանն ի պակասութեան և կամ զխորագիտութիւն իմաստնոյն  
 խառնել ընդ պարզամտութիւն կենդանոյն , քանզի աւշինդր բնաւին  
 դառնագոյն իսկ մեղու խառնեալ է ամոքիչ . որ զտիպեր սկըսողացն ելիւք  
 ոմամբք է զանազանեալ՝ ոչ ի կատարն գնել զիմն , զի մի միչտ ի խոնարհ  
 կայցէ . | ապա թէ այս բարի է , թէ թէ սկի ընթանալ զի հասանիցէ ինձ . |  
 թուի թէ ըստ բանականի և տիւելոյդ ի վերուստ կարող էք իմանալ | և  
 զմեզ յիշել ի բարին :

XXII.

(Vgl. Einl. Nr. 28.)

256a 9.

Վերջին յաղագս կէտոց :

10. 11. | Տաղանդն ինն հաղար գահեկան է և ըստ Լըրայցեոցըն | նաբարակիտ  
 12. կոչի . և կշիտ նորա է ճիւղ լիտր . իսկ կէնդիւնարն ճ լիտր է , որ լինի լմ

դահեկան. նոմիզպատայ և նոմիկայ ա գրամ կշէո, դրաքմէն ա գրամ սկիղն ը 13.  
 գրաքմէն. | սատերն դ, դրաքմէ գ խերատք են. դահեկան է իդ խերատ. 14. 15.  
 սիմէան դ գրամ ունի. խերատ ժգ և գարեհատտ խը. | տրմէան երկրորդ գ 16.  
 դահեկան է. ունի խերատտ ը գարիս. | հը դահեկանն ոչիը խերատ ունի. 17.  
 տաղանդ<sup>1)</sup> և մնաս<sup>2)</sup> քանքարն. | ոնոսն, թէպէտ և իղեղնասպ է, սակայն հինգ 18.  
 ամ կոչի. | իղէան, թէպէտ և սարգորիդոն է, սակայն ը ամ կոչի. կաղանդն 19.  
 | ամսամուտ կոչի. կաղանդիկոնն նախակրպընակ տարեացն.<sup>3)</sup> | յորեկեանն 20. 21.  
 ծ ամ է, որով շրեայք վարին. ընդիքսիոնն ժն | ամ է, որով շուովք 22.  
 վարին. բէսէքսիտոն ողոմպիայ նահապնջ մի են : 23.

XXIII.

(Vgl. Einl. Nr. 30).

Վեդդ ԺճաԺճ և անասնի Է : 256a 28.  
 | Լնդոս, որ է Փիսոն. Վեղոս, որ է Վեհոն. Վպղաթ. Լչիրատ, 27.  
 | որ է Բարածանի. Հորդանան. Կիւրիսուս. Տաւնաւվիս. Սնիսոս. 256a 1. 2.  
 Լչղիմանթոս. շեղիս Լսարպաս. Ռէմաւղոն. Լչրասիս. | Կարկիս. Բովըէս- 3  
 թէնէս. Լչղիփոս. Տարոս. Լչրաւտոս. Սէնտրոս. Լչրմիս. Լքսիոս. 4.  
 Պիւրամոս. Բէաւս. Լչրոն. Սաղաքիս. Վրեղոս. Պէտէնիոս : 5.

Lesarten der Hschr. 102 Bl. 866 (aus d. Jahr 971).

256a 26 են քառուուն. — 27 Փիսոնի. Վեղոս. Վեհոնի. Վպղաթ.  
 256b 1 Լքածանի. Բովըդանան. Կէփ. . . . Տանայիս. Սննոս. 2 շեղիս.  
 Լսարպիս. Ռեւմոնդոն. 3 Կուրպեփ. Բովըրիսթենէս. Լչրիփոս. Լչրոտոս.  
 Սնանդրոս. Լչրմոս. 4 Բլոս. Սանգարիս. 5 Վրեղոս. Պտէնէոս. dann  
 folgt: Լչւնոս, Լչպարպիս կահիւտոս Սիմոնիս Սկամանդրոս ստիւմոն  
 Պարթենիոս Լսարոս Սննոս Բետէս Բողանոս Լչրիպանոս թիրրիս, որ  
 այժմ անուանեալ կոչի Տերերիոս. ընդ ամենայն իս.

XXIV.

(Vgl. Einl. Nr. 32).

Սան Էաւն հրաշքն որ է են պատիկ : 269b 24.  
 —  
 ա . 25.

Հիւլեթիոն Լչլիսպաւլիս, որ է երեք քարն Պաղլպարոյ :

1) Die Hdschr. hat տաղան.  
 2) Die Hdschr. hat մնաց.  
 3) Die Hdschr. hat ստարցն.

26.

—  
բ.

27. 1. Կապիտաւ լինն Սոմիս, որ էր տաճար ի շուամ, յորո յարկիին էին  
270a 1. անդրիբ իաւթանասուն և երկուք, զանկակ ի ձեռն և ագոլաւք իաւթանասուն  
2. և երկու, որք, ըստ ազգաց իւրաքանչիւր շարժիւնոյ ի պատերազմ ընդ նոսա,  
3. յառաջագոյն նշանակէին գոչելով | կամ զանկակ արկանելով. որք հոսեալ  
4. կործանեցան ի կարգալ զթուիթ առարելոյն. և վասն զի իսանկարեցան  
5. զարմանքն այն | ամենայն, յետոյ ի տեղի նորա կանգնեցին զաւագ եկեղեցին  
6. | Կոստանդինուպաւսի :

—  
գ.

7. 8. | Ռէտորոնն Նրակլեա, որ է տեսարան շինեալ ի վերայ անդրիոյ  
միոյ, որ տանի իդ մորդ յ Նրակլեայ քաղաքի ի Ռորիակ :

9.

—  
դ.

10. Ինլեռաքանդիս և Օմիւռնիայ, որ է այր հեծեալ ի ձիս և ի նիզա-  
11. կին ցցեալ, գունդ կապարեա և վերայ գ զլիսի առիւծունն | ոչ որ հասանելով.  
և է սա ի Օմիւռնիայ քաղաքի :

12.

—  
ե.

13. ՀՅՄիայ նա. ոսկի և զիկոս, որ է տաճար ի մեծամեծ քարանց | ի  
Կիզիկոն քաղաքի ի Իւթանիայ :

14.

—  
զ.

Պալսաւզ, որ է անդրի ի կգ կանգնոյ յ Սաւգոս կղզոջ :

15.

—  
է.

16. Փառաւս ի Մղեքսանդրիա, որ է սիւն ը վտաւանեալ շինեալ ի  
17. վերայ ապիկէ կրիայից ի ծովկորին Մղեքսանդր, և փոխանակ ապարանից  
18. Վարուգոգոնոսորա եղեալ, տարաւ Վրոնէոս | շումայեցոց թագաւորն  
19. զկապիսաղիսն կազմեաց Տարկենիս Սուպերոս եգիտ բանդս, կապանս,  
20. շղթայս և պղնձաճատս և զարբինս : Համն Վարիհի Սերքսիա Պարսք  
21. սկիզբն աթարին պաշտելոյ զհուր, որ բերաւ յ Նրուսաղէմէ ի բակիրացիս  
22. և ամթալան անկաւ զի և անուն մոզինաթոլ Ս շտասպեա կոչեցաւ :

XXV.

(Vgl. Einl. Nr. 33)

Սահմանք մասանց դեպքեա շարժմանց և կրից:

271a 1.

| Բնութիւն է սկիզբն շարժման և դադարման: Արկեղ է ակնկալութիւն շարի: Հանկութիւն է անխափան ներգործութիւն ընկան ունակութեան: Սրտմտութիւն է նոեալ շուրջ զսրտիւն սրբան: Խաբէութիւն է ընդդիմակ ճշմարտութեան: Ամբարձաւաճութիւն է պատճառք բարոյ ոչ էի. հպարտութիւն է հաճութիւն իւր միայնոյ: Բարի է, որում ամենեքեան ցանկան: | Չար է, յորմէ ամենից է փախչելի: Անձանձնութիւն է նմանաբար բերել զպատահումն վատ և լաւ: Բարեբախտութիւն է | բարիոք վրձարիլն յելս կենաց: Բարի թէ յոգևոջ է խնդութիւն առնէ, թէ մաւտ է յոյս, թէ հետի դժուարահաւատութիւն, թէ ևս հետի անհաւատութիւն: Չար, թէ յոգևոջն է, | տրտմութիւն առնէ, թէ հետի երկեղ. թէ ևս հետի քաջալերութիւն կամ արհամարհութիւն: Խնդութիւն և յոյս բարեյուսութիւն առնէ. յոյս և դժուարահաւատութիւն կեղծաւորութիւն. | երկեղ և տրտմութիւն՝ տարակուսանք. երկեղ և քաջալերութիւն վստահութիւն և համարձակութիւն: Արդարութիւն է | հաւասարաբաշխութիւն և կրկին է. է՛ որ ըստ հաւասարութիւն | իրի, և է՛ որ ըստ դիմաց: Անիրաւութիւն է անհաւասարութեան | բաշխողութիւն: Այր է բարեկրութիւն, ի փոխարկութիւն անմատաց գողով: Բարեմտութիւն է կամքաւաքինեաց, ոչ յաբապս իւր, այլ սիրելոյն ք սկիզբն ունի<sup>1)</sup>, և ոմն զպէտսն և | ոմն զցանկութիւնն, և ոմն զլաւութիւնն, զի սիրելիք կամ վասն | պիտոյեց են կամ վասն ցանկութեան կամ վասն լաւին. բնութիւն է. | որ փոխանակ սեռի և տեսակի ասի, զի բնութիւն մարդոյ տեսակնիւր է. և բնութիւնն արարչական կոչեցաւ, որպէս յարմարիչ | նիւթոյ, սկիզբն շարժման և դադարման, որպէս ի ձուն շարժէ | զտեսակ ձագուն և դադարէ յետ կերպացնելոյն: | Սարդ է կենդանի բանաւոր, մահկանացու, մտաց և մակացութեան ընդունակ: Անասուն է շնչաւոր զգայական: | Բոյս է շնչական անսպայուն: Անուն է ձայն արարողի | կամ կրաւղի. որպէս դատաւոր և դատեցեալ: Բան է | լրման խորհրդոյ յայտնական: Բայ է ձայն, գրոյ նշանակ, շաղկապէ ձայն դասու նշանակ: Չայն է վիրաւորութիւն | աղոյ: Վիր է յաւաւոր ձայնի մասն: Բնացական է, | որ ի մտաց իմացեալ լինի: Սակացութիւն է ուղեղ թուեցովմն կապեալ պատճառաւ: Սոսացումն է խաւար հոգւոյ: | Հիշումն է փրկութիւն ի սգայութեան: Օգայութիւն է ախտ անկին ի ձուն մարմնայ: Տարակոյս է սաստկութիւն հակառակաց: Ղատումն է հաւաքում հասարակ մտածութեան: | Կարեոր է բառնալ զկարիսն: Անկարեոր է, որ ոչ է հակակար: Աւատ է կարծիք ուժգնակի: Ստարասութիւն է | գրութիւն իրաց: Բացասութիւն է բառնալն զնկեալն: | Ապացոյց է բան ցուցող առաջնոցն:

271b 1.

1) Die Hdschr. hat և ոմն ք սկիզբն ունի .

19. անաւուծիւն և ընդարձակուծիւն ոգւոյ : Անհաւանուծիւն է նեղուծիւն  
 20. մտաց : | Ստահուծիւն է արիուծիւն հեղոց : անգի է էուծիւն  
 21. ինքնակախար, անմարմին : Սետք է ակն հոգւոյ իմանալի : Սարմին  
 22. է | ընդարմացուցիչ անձինն : Աշխարհ է աշխարհ<sup>1)</sup> և սուգ | լալիաց :  
 24. Արկիր է զարհուրումն և երկեղ հոգւոյ : | Արկին է կայական մարմին  
 25. մշտաշարժ : Ծոպ է ծաւալեալ | ծփումն յարակիր : Սահ է որոշումն  
 26. հոգւոյ ի մարմնոյ : | Հարուծիւն է հաւատոյ ծանաւթուծիւն : Կեանք է  
 27. պատկեր | անեղական էին : Կորոգումն է արծածումն հնացելոյն :

## XXVI.

(Vgl. Einl. Nr. 34.)

- 273a 1. 2 | Արկոտասան առաքելոցն անուանքն յաւետարանէն յայտնի են, | զի  
 3. ասն թէ երկոտասան տնուանքս այս են. Պետրոս և Անդրէաս, Հակոբոս  
 4. և Հոհաննէս, Փիլիպոս և Թովմաս, Բարդղիմէոս և Սատթէոս, Հա-  
 5. կորոս Ալփեա և Թադէոս, Սիմոն | և Ստաթիա :  
 6. 7. | Իսկ [եւ] թանասուն և երկու առաքելոցն անուանքն յաւետարանին  
 8. ոչ յիշին, բայց ի պատմութեանց գտեալ եղաք զանուանս | նոցա : Առաջինն  
 9. Ադդէ, որ կատարեցաւ յՈւրհա : Այս, որ կատարեցաւ ի Սիրիոսէ  
 10. Աբգարու որդոյն : | Անանիա, զոր ժող զաւրաւարն եսպան ի Բարիլն .  
 11. սա զՊաւղոս մկրտեաց : Ղազար, զոր յարոյց Տէրն ի Կիարոս կատարեցաւ :  
 12. 13. | Սեւեալ, որ ի Ռիդոս ծովակուղ եղէ : Կեփաս ի Փշիպար մեքաւ :  
 14. Բառնարաս ի Սամոս մեռաւ : Հովսէփ որ զՏէրն թափեաց, ի տան իւրում  
 15. մեռաւ : Կիկոբիմոս յԱրուսաղէմ կատարեցաւ : | Կաթանայէլ քար-  
 16. կոծեցին ի լեառն Խառանու : Հոստոս ի | Փիլիպպեայ Կեսարիայն  
 17. կատարեցաւ : Շեղայ ի Փիլիպոսկաւղիս կատարեցաւ : Հուդայ Հակորեան  
 18. ի Բուղ կատարեցաւ, ըստ | այլոց էթէ յՈրմի քաղաք անայոց : Հուդայ,  
 19. Շապիու որդի, ի Խվաթ կատարեցաւ : Սարկոս, որ կոչեցաւ Հոհաննէս,  
 20. յԱղիազու կատարեցաւ : | Ումնաս ի Սեւտենի կատարեցաւ : Կիկէ ի  
 21. Պտունի կատարեցաւ : | Հասոն գաղանք կերան ի Պոլոմպոս : Սանիլ  
 22. այրեցաւ յԱքքա : | Բուփոս ի Տլուք սպանաւ : Աղեքսանդրոս ընգեցաւ  
 23. | ի վեհ յԱրակիլայ : Սիմոն Կիւրենացի ի Բաքիոս կատարեցաւ սրով :  
 24. 25. | Ղինոս ի ձիոց կոխեցաւ : Ովսէս և Հակոր եղբարք քարկոծեցան ի  
 26. Սպարտա : Թէոդորոս ի Լաուդիկա հրով կատարեցաւ : | Կեստորիոս ի  
 27. Բալու կատարեցաւ : Ալփեոն և Սամոն | ի Վուշաջիոց երկիրն կատարեցան :  
 273b 1. Հոնիաս ի Սամոս կատարեցաւ : | Տիտոս ի Պաղլիտի կատարեցաւ : Պատրոբաս  
 2. ի Վաղկեզոն կատարեցաւ : | Հասոն Կրիտէ ի Խուզիա կատարեցաւ :

<sup>1)</sup> Die Hdschr hat աշխարհ.

Երմեայ հովիւն յԱնտիոք Պիսիդեա կատարեցաւ : Սիւս Կերակոս ի 3.  
 Կեսարիա կատարեցաւ : | Խորխիմոս ի Բաղնուհիս, Վարկեսոս ի Լատիկն 4.  
 կատարեցաւ : | Ըրսլոս ի Կեսարիայ կատարեցաւ : Տամու ի Սիկիլիա 5.  
 հրով կատարեցաւ : Տիմոթ յԱփեսոս մեռաւ : Սարկոս աւետարանիչն 6. 7.  
 յԱղեքսանդրիայ կատարեցաւ սրով ի Խորմոսէ : | Ափրեմիոս ի Սայշաւ 8.  
 կատարեցաւ : Վիկիտոս ի Տիբերիայ սղոյցեցաւ : Բոդոս և Պինոս ի 9.  
 յԱքայիայ սպանվան : | Հրհաննէս և Թէոդու ի Բալքա գաղանաց արկան : 10.  
 | Ստեփանոս յԱրուսաղէմ քարկոծեցաւ : Վիկիէս սպանաւ յեկեղեցին 11. 12.  
 ի Խիսոնայ : Սարտէլոս ի Պալնամոտոս կատարեցաւ : | Իսասաւն ի 13.  
 Պամփիսկա՝ Օւքարիայ այլուոյն որդի քարկոծեցաւ ի Հուրիւայ . և այլ 14.  
 Օւքարիայ ընդ նմա : Եւր. Օւակրէ | յանապատն կատարեցաւ : Ուլոււպոս 15.  
 և Ստեփանէ և Ստուկիի ի Տաբարիա ի լանդի մեռան : Լպենտիոյ ի 16.  
 Վանկիթայ այրեցաւ ի դատաւորէն : Թէոկրիտոս ի Պէլիսորեկրախա կատարեցաւ : 17. 18.  
 Լնանիայ և Սիմէոն ի Բիւզանդիա | սրով կատարեցան յեպարքոսէն : 19.  
 | Ըստրիկ Թիւք պատուեալք, յորովայնէ ընդրեալք | և յառաջ քան 20. 21.  
 զԼինելն աշխարհի նկատեալք կազմեցան, բազկաւք Բանին և եդան Հիմուք 22.  
 եկեղեցոյ, և սքաւք սկսաւ հաւստն, որ է կաթողիկէ եկեղեցի և բնակարան 23.  
 փառացն Տեառն, խաւսիւն աստեղաւք բացափայլեալ ի փառս երկնաւոր 24.  
 փեսային : | Եւ է տաւն հր առաքելոցն յամենանն հոկտեմբրի բ և յապրիելի 25.  
 | ի. Թ ի փառս Վրիստոսի . և նմա փառք յաւետեանն : 26.

XXVII.

(Vgl. Einl. Nr. 35).

Հանգստի Ընդ Եւրոպայի և Երկրի Եւրոպայի և Երկրի 274 a 1.

Պատրոս և անուն կնոջ իւրոյ Վուգիա, և որդիք Հովնդ և Հովնան | 2. 3.  
 և դուստր մի Սոփիա : Հովորոս և Հրհաննէս կոյսք : | Լնդրէաս և 4.  
 անուն կնոջ նորա Լնատաւլի և դուստր մի Սաբիւ : Պաւլոս և անուն 5.  
 կնոջ նորա Սարիգուս և որդիք նորա Սաուդ և Եւտիքիկոս : Փիլիպպոս 6.  
 և անուն կնոջ նորա Թեոփիլի և որդի նորա Թեոփիլէ : Թովմաս կոյս 7.  
 էր : Բարթոլոմէոս և կին նորա Թեոփիլոսիա և որդի նորա Բարտեմիոս : 8.  
 | Սատթէոս և կին նորա Կոստիանէ, և որդի մի Սատթիա : | Հակովբոս 9. 10.  
 կոյս էր : Սիմոն և կին նորա Սարի և որդի մի Լսեբի : Հուգա Հա- 11.  
 կովբեան և կին նորա Թեոփիլոսի և | որդի մի Կալիստրատոս : 12.

XXVIII.

(Vgl. Einl. Nr. 36).

274a 13.

Հաղթս աւերանոցն գրուինն :

14. Սասթէոս, աւետարանիչ ի կողմանէ Փրկչին, երթեալ զհետ Վրի-

15. սոտի, | ականատես եղեալ սքանչելեացն Տեառն և վարդապետութեանն,

16. յետ եւթն | ամի համբառնալոյ Տեառն մերոյ և փրկչի գրէ զաւետարանն

17. յԱնտիոք քաղաքի, հերթայեցի բառբառով, որ բաւանդակեալ ունի

18. յինքիւն թիւս ճճէ և աւետարանս գլխաւորս կզ, տունս սո :

19. 20.

| Սարկոս աւետարանիչ աշակերտ Պետրոսի առաքելոյ, հրամանաւ նորա

21. գրեաց զաւետարանն յԱղեքսանդրիա քաղաքի, յետ եժան | ամի վերանալոյ

22. Փրկչին<sup>1)</sup> մերոյ, և գրեաց երբայեցի բարբառով, | որ բաւանդակէ յինքեան

23. թիւս մլբ, աւետարանս գլխաւորս ծբ |, տունս սո :

24. Ղ ուկաս աւետարանիչ աշակերտեալ Պաւղոսի | առաքելոյ ի նոմ

25. քաղաքի, յետ ք ամի համբառնալոյ Տեառն յերկինս, գրեաց զաւետարանն

26. հոռովմայեցոց բարբառով, որ բաւանդակէ յինքեան թիւս յիբ, աւետարանս

27. գլխաւորս հբ, տունս սպ :

274b 1.

Հոհաննէս աւետարանիչ ականատես եղեալ սքանչելեաց Փրկչին և

2. վարդապետութեան, յետ ծբ ամի վերանալոյ | Փրկչին մերոյ, գրեաց

3. զաւետարանն յԱփեսոս քաղաքի յունական բարբառով, որ բաւանդակէ

4. յինքեան թիւս մլբ, աւետարանս գլխաւորս սյ :

XXIX.

(Vgl. Einl. Nr. 37).

274b 5. 6.

Աբգա-որոնիւնի ցոցանց աբհնոնիւնաբէր ցոցակեր : | Անէ ո՛վ ո՛ր կո՛

7. յորո՛մ ժամանակոց հայրապետոցն են աբեբէլ զիւրթս աբհնոնիւնաբէր ցոցակեր, և

8. 9. ենէ ո՛վ ո՛ր եբէր | է նայաստան աշտահա և ո՛րոց հրամանաւ կո՛ւր Կաբգա-որոնիւնի :

10. 11.

Արանելոյն Սոփակսի Խորենացոյ թարգմանչի, որ է | գրիչ սրբոյն

11. Սահակ հայրապետին նայոց, որդւոյ սրբոյն Վիկրոսի : Հետ ճժա ամի

12. սրբոյն Վրիգորի եղև սկիզբն թարգմանութեան ի հայերէն լեզուս. յերկրորդ

13. ամի թագաւորութեանն | Առամշապհոյ առաքէ սուրբն Սահակ ի Վանձիանձու

14. 15.

քաղաքն | և հո բերել զսրմնաւորհնէք զկալի և զՏնձանի, զոր արարեալ

16. էր ի ք ամի հայրապետութեան իւրոյ սրբոյն Վրիգորի աստուածաբանի :

17. Իսկ կանոն ջրաւորհնէիցն սրբոյն Բարսղի է պարեալ եպիսկոպոսապետին

18. կեսարու Ապպոզովկեցոց, | յ է ամի հայրապետութեան իւրոյ յԱրուսաղէմ.

20. 21.

զի անդ հանդիպեցաւ | և Խոսրով թարգմանիչն իրեր ի նայս, որ երթեալ

20. 21. էր յԱրուսաղէմ հրամանաւ սրբոյն Սահակա : Իսկ զապաշխարողսն կարգեալ

22. և դարձեալ ի մեծի հինգաբաթածո ջն արձակեալ սրբոյն | Արարի է արարեալ

<sup>1)</sup> Die Hschr. hat փրկիչն .

ի ամի հայրապետութեան իւրոյ ի դուռն | սրբոյն Սիոնի յաւուր, յորում 23.  
ընծայեցուցանէր զՆորմամայեցիին յԼստուած. և Լըջեան և Կորիւն 24.  
թարգմանիչքն բերին ի շայս: | Իսկ զկարգս մայր աւրհնէիցն սրբոյն 25.  
Կիպրիանոսի է արարեալ, որ և զէջուստիանէ սուրբ կոյս մայր արար 26.  
կանանց հաւատաւորաց: Իսկ պանդագաս առնելոյ, որ հոգէհանգիստ ասի, 27.  
և | վասն քահանայաթաղից, որ է ժը աւետարան, զոր արարեալ է երանելոյն 275a 1. 2.  
Լչփրեմի Կորին Լսորոյ իՎիկոմիտացուց քաղաքին յւ ամի հայրապետութեան 3.  
իւրոյ. և Վազար թարգմանիչն եբեր ի շայս ի ժգ ամի | թարգմանու 4.  
թեան սրբոյն Սահակայ Պարթեւի առն Լստուծոյ, որ էր նախանձախնդիր 5.  
կարգաց եկեղեցւոյ, որ և ժ թիւ էր ի սրբոյն Վրիգորէ, որ էր յետ | 6.  
ճժա ամի անցանելոյ, յորժամ այս ամենայն հաստատեալ նորոգեցան  
հրաբանաւ սրբոյն Սահակայ, ձեռամբ իմով Սովսէսի գրչի Սահակայ | 7. 8.  
Պարթեւի ի փառս Լստուծոյ: Իսկ վասն Տեառնականի և աղօրհնէիցն  
սրբոյն էջոփոսի է արարել, որ չորրորդ եպիսկոպոս էր Լըուսաղէմի 9.  
յառաքելոյն էջակոբայ: | Եւ յերկրորդ ամին (dann in ամէն geändert) սրբոյն 10.  
Սահակայ մինչև ի ժգ ամն նորա կատարեցան ի | փառս Լստուծոյ: Իսկ 11.  
զքեմարկեստ իւէոգորոսի եպիսկոպոսի Սիդարէ Պանիւիւլացուց քաղաքին  
արարեալ է ի ւ ամի իւրոյ հրամանաւ մեծին Լնտոնի և ք. թեմայեցուցն 12.  
սուրբ հօրն Լնտոնի և գ Սիւլիւթացուց լերինն: Իսկ վասն գրակարգացի 14.  
և նկարելոյ եկեղեցւոյ, յետոյ օրհնութիւն և դուռն յետոյ դնելոյ և վասն 15.  
որ զնշխարան ի հանգիստ փոխեն՝ այս | ամենայն յիշատակ է մեզ ի սրբոյն 16.  
Վրիգորէ մերոյ լուսաւորչէն: Իսկ վասն | քահանայօրհնէիցն սրբոյն 17.  
Սահակայ է արարեալ յառաջին ամի եպիսկոպոսութեան իւրում. ի Վա- 18.  
ւասարդի ամոյ, որ օր մի էր և յիշատակ սրբոյ | Վարապետին, արար 19.  
զքահանայօրհնէքդ և զքահանայթաղէքդ, որ | ունի է աւետարան, և 20.  
զաշխարհականի թաղումնդ ի յԼսրարատ գաւառի, ի Սաղարշապատ 21.  
քաղաքի, ի վկայարանի սրբոյն Նուփսիմէի, յետ | ճժա ամի սրբոյն 22.  
Վրիգորի, զի մինչև ցայն հնոյն վարէին. արար սա | և զգիշերոյն քարոզն 23.  
և զնոցունց զչորս աղօթման, որ են այսոքիկ. Սան | ի վերուստ, Սան ի 24.  
գիշերի, Սան ուղղելոյ, Սան գտանելոյ, առաջին կանոնին աղօթք Տէր տու- 25.  
ընջեան, փոխն Օքեզ որ յամենայնի, երկրորդին ի գիշերի և ի տու[նջեան]. 23.  
փոխ հովիւ քաջ, երրորդին Տէր երկինի և երկրի, փոխ | Վրում ամենազօր, 27.  
չորրորդին Վոհանամբ, փոխ Կենդանարար զօրութիւն: | Իսկ վասն հիմնար- 28.  
կութեան սրբոյ տաճարիդ, ժամահար օրհնելոյ, սկիհ և | մաղղմայ և գիրք և 29.  
կունք առնելոյ և խաչ օրհնելոյ և պսակ օրհնելոյ և զքառասնորոցն գ ժամու- 275b 1.  
րոյն քարոզն և զաղօթման էջովհանու Սանդակոյննոյնէ արարեալ, որ չորեք- 2.  
տասնեան թիւ էր ի սրբոյն Վրիգորէ: Լսյսքան է, եղբայր գիտնական. յորժամ 3.  
կամիցիս քերել ցուցակ զՍաշտոցին, գրեւեալսդ նախ գծեսցես: Լչ 4.  
Վրիստոսի Լստուծոյ մերոյ, որ է | օրհնեալ յաւետանս. Լմէն: 5.



(Nonnos.)

## Die Scholien zu fünf Reden des Gregor von Nazianz.

Herausgegeben

von

**Agop Manandian.**

Die mythologischen Erklärungen zu vier Reden des Gregor von Nazianz werden bekanntlich einem gewissen Abte Nonnos zugeschrieben. Sie sollen zu Anfang des VI. Jahrhunderts entstanden sein. (Vergl. Edwin Patzig, *De nonnianis in IV. orationes Gregorii Nazianzeni commentariis*. Leipzig. 1890; K. Krumbacher. *Gesch. der byzan. Lit.* Zw. Aufl. 1897, p. 137 und 680).

Diese Scholien besitzen wir in einer altarmenischen Uebersetzung, nicht aber zu vier, wie im Griechischen, sondern zu fünf Reden: 1. Ueber die Epiphanie des Herrn, 2. Ueber Basilius von Caesarea, 3 u. 4 An den König Julian (die zwei Strafreden), 5. Auf den Bischof und Märtyrer Cyrianus.

Der altarmenische Text von Nonnos war bis jetzt noch nicht ediert. In der Bibliothek der alten armenischen Uebersetzungen von Pt. G. Zarbanalian, Venedig, 1889 (neuarmenisch) S. 634 folg. sind zwei Venezianer Handschriften der Scholien erwähnt, von welchen die ältere aus dem Jahre 1204 (= 1208) stammt. Auf ein handschriftliches Sammelwerk der Ejmiaciner Bibliothek mit den Scholien (aus dem Jahre 1223) hat mich Galust Ter-Mkrtschian aufmerksam gemacht (Hdschr. N. 2093 = Մայր ցուցակ Nr. 2050). Bald darauf wurde von mir in dem Ejmiaciner Sammelwerk N. 1775 (Մայր ցուցակ N. 1733) ganz zufällig noch eine zweite Handschrift von Nonnos entdeckt, die an Korrektheit des Textes alle bekannten übertrifft. Dieselbe ist in alter Transitions-Rundschrift geschrieben, so dass ich die Zeit ihrer Abfassung ungefähr ins XIII. Jahrhundert setze.

In dem Ejmiaciner Մայր ցուցակ (Karenian, erschienen 1863 in Tiflis) enthält das aus Versehen als ‚laconische Geschichte‘ angeführte

Werk<sup>1)</sup> dreissig Kapitel ( $\overline{\omega}-\overline{\iota}$ ) ‚mythologischer Geschichten‘, welche aus verschiedenen Teilen der Scholien von einem unbekanntem Schreiber *Hovsēp* zusammengestellt sind (Hschr. N. 1808 = *Սայր ցուցակ* N. 1765, aus dem Jahre  $\alpha\chi\lambda\theta$  = 1690). Ausserdem liegt uns eine zusammenfassende Kompilation der Scholien, wie P. J. Daschian richtig vermutet hat, im „Liber Causarum“ vor (Vgl. P. J. Daschian. Cat. der arm. Hschr. in der Mech.-Bibl. zu Wien, 1895 S. 225—229).

Für unsre Ausgabe haben wir den ausführlichen Text der zwei genannten Ejmiaciner Handschriften benutzt und bei unverständlichen Stellen auch die Auszüge des *Hovsēp* und „Liber Causarum“ möglichst berücksichtigt.

Ueber den Autor der Scholien giebt uns der Schreiber *Hovsēp* in der Nachschrift zu den Auszügen ein Zeugnis, und zwar nennt er als Verfasser den armenischen Philosophen David Anhalt: «*Օչյս քանի մի առաջնոց հեթանոսաց առասպելական պատմութէ, զոր արարեալ է դաւիթ յանյաղթ փիլիսոփայի և ես պիտ՝ և վերպակ յովսէփս զպիտանացունն ընտրեցի և ծրեալ եդի ի վերջ գրգիս...*» (N. 1808 = *Սայր ցուցակ* N. 1765, Bl. 340b). Die Hschr. N. 1775, die ausser Nonnos (Bl. 2a—Bl. 108a) noch Bruchstücke aus Hesychius Miles. (Urgeschichte Konstantinopels, Bl. 108b—117b), aus Eusebius von Caes. (Bl. 117b bis 127a) und dem „Liber Causarum“ enthält, weist eine Nachschrift auf, die sich wahrscheinlich auf den wesentlichen Teil des Sammelwerks, die Scholien, bezieht und gleichfalls David Anhalt für den Verfasser der „Mythologie der auswärtigen Philosophen“ erklärt. Diese später von einer anderen Hand geschriebene Nachschrift lautet so: «*Վերջս իմաստասիրաց արտաքնոց առասպելաբանութեն արարեալ դաւթի անյաղթ փիլիսոփայի*» (N. 1775, Bl. 150b). Dem armenischen Philosophen David Anhalt sind auch sonst einige Schriften zugeschrieben, die keineswegs von ihm herrühren. Die Feststellung des Verfassers und der Zeit der Uebersetzung erfordert noch eine eingehende kritische Untersuchung.

1) N. 1765, S. 194 «*պատմութիւն լակոնացւոց արարեալ ի Վաւիթ փիլիսոփայէ և համառօտեալ ի Յովսէփայ ումեմնէ, ունի զտիշատակարան*»: Diese falsche Angabe ist dann von P. G. Zarbanalian benutzt worden (Bibl. d. a. arm. Uebers., S. 756).

Մանօրութիւնների մէջ գործածուած կրճատումներն.

- A. = Չեռ. N. 1775 1,2 մ. մատ. (Մայր ցուցակ, N. 1733).
- B. = Չեռ. N. 2093 1,2 մ. մատ. (Մայր ցուցակ, N. 2050).
- A լուս. = A ձեռ. լուսանցքի ծանօթութիւնները. (գրիչը և թանաքը չեն տարբերուում բնագրի գրչից և թանաքից).
- B. մի ն. գ. = B ձեռագրում մի նոր գրչի սրբագրութիւնները.
- Օ. արմ. = Օ. արմանալեան. չ. Վ. Մատենադարան Հայկ. թարգման. վեներտիկ, 1889.
- Պատճ. գիրք. = Չեռ. N. 1650 1,2 մ. մատ. (Մայր ցուցակ, N. 1608). (Եւ-երի և Եւ-երի գրութիւնը երկու ձեռագրի մէջ էլ երբեմն անորոշ էր. ծանօթութեանց մէջ սոցա տարբերութիւնները նշանակած չենք. իսկ բնագրում հետեւել ենք սովորական հին ուղղագրութեանը):

I.

ԺՈՂՈՎԱՐԱՆՔ ՄԵԿՆՈՒԹԵԱՆ ՊԱՏՄՈՒԹԵԱՆՑՆ ԱՅՆՈՑԻԿ,  
 ԶՈՐՍ ՅԻՇԱՏԱԿԵԱՑ ԴԻՒԴՈՐ ԱՍՏՈՒԱԾԱՐԱՆ Ի ՃԱՌԻՆ ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ  
 ՏՆԱՌՆ ՄԵՐՈՑ ՅԻՍՈՒՍԻ ՔՐԻՍՏՈՍԻ:

Ու Մարտիրոսայ այստիկ ձեռնարկ և բողոքելնէր կրեպացոց բռնաորին...  
 5 Օլորամազդ աստուածաբանքն հեղղենացոց ի կրոնոսէ ասեն ծնեալ,  
 և ծնանելով կեցեալ այսպէս՝ կրոնոս ընդ չոքի ամուսնացեալ և նորին  
 եղեալ բնակակից, զմանկունն զորս ծնանէր, առեալ աս՝ կլանէր, և  
 առպէս բազում անգամ այսմ իրի լինելով՝ անզաւակ մնացեալ լինէր  
 չոք: Ըրդ՝ յորժամ զլորամազդ ծնաւ, երկուցեալ, թէ գուցէ և զայս  
 10 կլանիցէ և կորուսցէ, վէ՛մ պատեալ ի խանձարուրս, իբր թէ տղայ, եւ  
 ցկրոնոս զի կլանիցէ, և զլորամազդ արտադրեալ՝ պահեաց ի կրեալ և  
 կարգեաց առ տղային զկորուբանտան և զկուրեստն՝ կաքաւել և զինուք  
 թնդիւնս առնել, զի լինիցին հնչմունք այսպիսիք հնարաւորք, մինչ և  
 գողանալ և մոլորեցուցանել զձայն լալոյ մանկանն, զի մի գիտասցէ կրոնոս  
 15 զժաբուստ մանկանն և առեալ կլանիցէ զնա: Ըրդ՝ այժմիկ հայր ասէ

1) B. պատմութեց. 2) B. զոր. 2) A. ի ճառի. 4) AB. Մարամազդա.  
 5) B. հեղղենացոց. 5) B. կրաւնոսէ. 6) B կրաւնոս [յոււն. Κρόνος.]  
 10) B. տղա. 11) B. ցկրաւնոս. 12) B. առ տղայիւն. 12) B. զկորեբանտան.  
 12) A. կաքաւեալ. 13) B. թնդիւն. 14) B. մանկանն. 14) B. կրաւնոս.  
 15) B. այժմ.

վարդապետս որդիատեաց զԱրոնոսս և մանուկ լացեալ զԱրամազդ. և կուրիտս և կորիւբանտս, զորս կարգեաց շուէ կաբաւել առ մանկամբն, դեք ոմանք են, և զինուք կաբաւումն զսղաւերջն (?) ասէ, քանզի թնդմունս առնէին բախելով զասպարսն, զի ծածկիցի լալիւն մանկանն. իսկ կրետացւոց բռնաւորին ասաց, քանզի առասպելաբանքն եղլենացւոց աստուած ասեն 5 եղեալ զԱրամազդ, այլ հանդիսական պատմութիւնն, զոր և ստուգէ աստուածայինն Վրիգորիոս, ասէ, թէ Արամազդս բռնաւոր էր կրետացւոց, և կամելով հաճել զնա հպատակքն իւր՝ առասպելաբանէին թէ ի Արոնոսէ և Յուէէ ունի զլինելութիւն, սակայն մարդ էր, վասն որոյ և ի վերայ հասեալ լինի. թէպէտ և եղլենացւոց հաճոյ ոչ թուիցի, քանզի եղլենացիքն 10 ոչ կամին զԱրամազդ մարդ գոյ ասել և բռնաւոր կրետացւոց, այլ աստուած:

Ի.

Ի. Ին փոխաբանոցն հարուած է քոյք և կրթութանք . . . Այս պատմութիւն կայ և յարձանականսն և է այսպէս. ի փոխաբան պաշտեալ եղև մայր աստուածոցն Արամազդայ, Պոսիդոնի, Պրոտոնի և շերայ. արդ 15 մայր աստուածոցս այսոցիկ էր, այլ Արոնոսի կին էր: Ամա ի փոխաբան լինէին ձանձուկք, և կատարողքն սոցունց, իբր արիւնքալք հեշտութեամբ զմարմինս իւրեանց յաշէին սրով, ի ձեռն փողոյ հրճուեցուցանելով զինքեանս և յարուցանելով կայտառագոյն ի հարուածսն: Իսկ մինչև ցարդ եղլենացիք, առ լեռնակողմանս կարիացւոց, անզգամք ոմանք արձատեալք 20 հատանեն զինքեանս, նախնի սովորութեամբն ըմբռնեալք:

Գ.

Գ. Եւ ոչ Ալէկսի օր Եր Երթուիւն Էնէ . . . և այս պատմութիւն գրեալ կայ յարձանականսն, և է այսպէս. Վեմետեր, աստուած գոլով ծնաւ

1) B. զկրաւնոս. 2) B. կուրիւանդս, [յոււն. Κορύβαντες, Κουρήτες].  
 2) A. ու. 2) B. առ մանգանն. 4) B. ծածկեացի. 4) B. կրետացոց.  
 5) A. առասպելապանքն. 5) B. ելլացւոց. 6) B. ստուգէին. 7) B. Թծաին Վրիգորոս. 7) B. արամազդ. 7) B. կրետացւոցն. 8) B. ի կրաւնոսէ. 9) B. յրուէէ, [յոււն. 'Ρέα.]. 9) B. զլինելութիւն. 9) B. ի վերայ. 10) A. յուսանցքում գրած ունի շտանուցեալ, B. ծանուցեալ հասեալ. 10) B. ելլենացւոցն. 10) B. ելլենացիք. 13) B. փոխաբանոց. 13) B. կորիւտքն. 14) B. կա յարձանականսն. 14) B. այսպիսի. 14) B. (ի) փոխաբանայ. 15) A. արամազդա. 15) B. պոսիդոնի, [յոււն. Ποσειδών.]. 15) AB. պրոտոնի, [յոււն. Πλούτων]. Պրոտոնի մեր ուղղածն է. 15) B. հերեայ. 16) A. այդ. 16) B. կրաւնոսի. 16) B. փոխաբան. 17) B. լինի. 17) B. արիւնքալք. 20) B. ելլենացիք. 20) B. ի առ լեռնակողմամբն. 23) Աղջիկ յատուկ անուն. [յոււն. Κόρη]. 24) A. կա, B. կայ:

դուստր յ Արամազդայ, զոր կոչէին Աղջիկ և Պերսեփոնէ. սմա տոփեալ Պղուտոն՝ յափշտակեաց և էջ ի դժոխս: Արդ՝ Վեմետեր շրջելով խնդրէր զԱղջիկն, և բազում յածեալ՝ եկն յԱտտիկէ. իսկ զտեղին, յոր եկն կոչեաց Աղեսինէ, որ նշանակէ զգալն անդանաւր. այլ ուսաւ առ 5 ի կեղեցուք և ի Տրիպտոդոմէոսէ, թէ Աղջիկն յափշտակեալ առ ի Պղուտովնոսէ, և է ի դժոխս: Արդ իմացեալ զայս աստուածուհին՝ դադարեաց ի յածմանէն, և փոխարինելով զարսն՝ յաղագս շնորհիս այսորիկ ետ նոցա սերմանիս ցորենոյ և գարոյ և այլոց հնդից, քանզի ասի սերմանական պտղոց գոլ վերատեսուչ Վեմետեր: Այլ տուեալ զսերմանիսն՝ ետ և 10 վիշապս և կառս թեւաւորս առ ի շրջել և բաշխել ամենեցուն զցորեանն և զգարին, զի ոչ ևս գիտէին մարդիկ ուտել հաց կամ վարել ցորենով, այլ ճարակական կենցաղով կէին. սակայն ոչ միայն զցորեանն, այլ և զամենայն սերմանական պտուղսն ետ, և զմիստեռիոնս կատարեաց և ուսոյց նոցա, թէ որպէս պարտ է կատարել և կատարեալ լինել. այլ գիշերի 15 եղև կատարելութիւնն յԱղեսինէ, զի և տաճար անդանաւր շինեցաւ նորին Վեմետերայ: Եւ այլ ասէ այսպէս վարդապետն, թէ զմանս առնէր բարիօք և զմանս կրէր, վասն զի Վեմետր կրեաց բարւոք, լուեալ յաղագս դստերն և դադարեալ ի յածմանէն: Եւ ինքն բարի առնէր կրելեացն վասն տալոյն զսերմանիսն և կատարելոյն զմիւստերիոնսն. այլ ասէ լուեայն և լուելի 20 գոլ արժանաւորացն, վասն զի օրէն էր, որ հրամայէրն՝ ոչ և մի ինչ ումէք ի կատարելոցն և յորոց կատարեալքն լինէին զխորհուրդսն հրապարակել զկատարելութեանն, այլ լուութեամբ ունել և ոչինչ արտա- յայտել անխորհրդիցն:

Վ.

25 Վ. Ոչ Վեմետերս յայտիկ և անդ ասէ երկունցն անպար ձեռնք... Սեմեղի դուստր էր կաղամոսի թեւացւոց արքային. սմա տոփեալ Արամազդայ շաղաշարեցաւ ընդ նմա և ի նախանձ շարժեաց զսերա զկինն իւր, և

1) B. արամազդ. 2) B. պղատոն. 2—3) A. շրջ խնդրելով. 4) A. այղ. 5) A. առ ի կեղեցուք. 5) B. ի տրոպտոդոմիոսէ. ճիշտը պիտի լինիր ի Տրիպտոդոմիոսէ [Τριπτόλεμος.] 6) B. պղատոնոսէ. 7) B. (ի) յածմանէն. 8) B. սերմանս. 8) B. (և) գարոյ. 9) B. վերատեսուչ Վեմետր գոլ. 9) A. այլ տեսեալ. 10) A. (և) վիշապս. 10) B. ամենեցուն. 11) A. (ևս) չէք. 11) A. վարիլ. B. վարել. 12) B. զցորենն. 13) B. պտուղ. 13) B. զմիւստոնսն. 16) B. գիմետրեայ. 16) B. (եւ) չէք. 17) B. բարիօք. 19) B. զմետերիոնն. 19) A. լուեայնացն. B. լուելեան. 20) AB. հրամանս. 21) B. (ումէք) չէք. 21) A. կատարեալքն. B. կատարեալքն. 22) A. զկատարելութիւն. B. զկատարելութեանն. 22) B. և ոչ. 25) B. դիոնոսիոսի. [յուն. Διώνυσος, Διώνυσος]. 26) B. սեմելի. [յուն. Σεμέλη]. 26) A. թեւացւոյ. 26) B. արքային. 26) A. սմայ. 26) B. արամազդ. 27) A. նմայ. 27) A. զսերայ. 27) B. զկին.

նախանձայոյց լեալ շերայ երթայ առ Սեմեղի և ասէ ցնա թէ «Պատրեալ լինիս ամենեւին, քանզի, որ մերձենայ առ քեզ՝ Օ՛ւկս ոչ է. քանզի առ իս գալով՝ հանդերձ փայլատակամբ և որոտմամբ շաղաշարեալ լինի: Լ՛րդ՝ եթէ եկեցէ առ քեզ Օ՛ւկս՝ ասա՛ ցնա, թէ որպէս ընդ շերայ շաղաշարիս՝ այնպէս եկ առ իս, և եթէ մերձենայ առ քեզ փայլատակամբ և որոտմամբ՝ ճշարտապէս Օ՛ւկս մտանէ առ քեզ, ապա թէ այլպէս՝ Օ՛ւկս ոչ է»: Օ՛ւկս սոսիկ այսպէս ենթադրելով շերայ, յորժամ եկն Օ՛ւկս առ Սեմեղի՝ հայցէ առ ի նմանէ շաղաշարիլ ընդ նմա որպէս ընդ շերայ:

Եւ մերձեցեալ որոտմամբ, ոչ հանդուրժեալ Սեմեղեայ բռնութեանն որոտմանցն մահացաւ: Լ՛րդ՝ Օ՛ւկս վաղվաղակի զմանուկն, որ էր առ նմա, 10 առեալ՝ եհերձ զբարձնն իւր և եղ ի ներքս, մինչև լինիցի ամսոց ինուոնց: Եւ էր նա Վիոնուս: Լ՛րդ՝ անկատար ծնունդ ասէ զմանուկն, որ արկաւ ի բարձն, և բարձն երկնեալ ասէ, զի ծնաւ ի բարձիցն Լ՛րամազդայ, և աստուած այրակին անուանէ զՎիոնուսս, իբրու երբեմն զկանանց կրեալ և երբեմն զարանց գործեալ. և պար արբեցելոցն ասէ զսատիրոսսն և զբարքոսսն և զսիդոնոսսն, որք են դէք հետևողք և ուղղկիցք Վիովուսեայ. զնոյնս և զատս լքեալս ասէ այս ինքն դևս. այլ լքեալս կոչէ զնոսս վասն արբեցութեան, քանզի գինոյ արարիչ զՎիոնոսս ասեն վայելչապէս և հետևեալսն նմա արբեցեալս ի ներքս մուծանեն. այլ թեմէացւոցն անմտութիւն զսա պատուելով ասացեալ է, զի թեմէացի էր ազգաւ Վիոն 20 նուսս, իբրու ի Սեմեղեայ ծնեալ. անմտութիւն բարւոք ասաց թեմէացւոցն, քանզի յիմարութեամբ հեգնեալ լինին թեմէացիքն, վասն որոյ առակ է ասացեալ, թէ ի բիովտացւոց դաշտն նաւ շրջի, այլ հրդեհ երկրպագեալ ընդէր լինի. ասացուք, թէ վասն կիզմանն Սեմեղեայ: Եւ իբրու այլ ինչ գլուխ յառաջագոյնն այլ պատմութիւն է, այլ քանզի շարամանեալ 25 եղև ընդ սմա՝ հարկաւոր է մեզ պատմել: Վիուխն Լ՛րամազդայ գլուխ ասի

1) B. լիեալ. 1) B. երթաւ. 1) B. սեմեղի. 1) A. ցնայ. B. (ցնա).  
 1) B. պարտեալ. 2) B. մերձենա. 3) B. գոլով. 4) B. ընդ հերա.  
 5) B. մերձենա. 5) B. փայլատակամբ. 6) A. ապայ. 7) B. ընթացիւ-  
 լով. 8) B. առ սեմեղի. 8) A. նմայ. 9) B. մերձեցաւ. 9) A. սեմեղեա.  
 B. սեմեղեայ. 9) B. բռնութեան. 10) AB. նմայ. 11) B. լիցի. 11) A.  
 ինսուոնց. 12) A. դիոնուս. B. դիոնուսիոս. 13) A. և բարձ. 13) B. արա-  
 մազդա. 14) B. զգիոնոսիոս. 15—16) B. զսատիրոսն և զբարքոսն և զսիդոնոսն.  
 [յուսն. Σάτυρος, Βάκχος, Σειληνός]. 16) A. ուղղկիցք. B. ուղղակիցք.  
 16) B. դիոնուսիոսի. 17) B. զնոյն և զատ լքեալ ասէ. 18) A. զգի-  
 ոնիւս. B. զգիոնիոս. 18) A. վաելչապէս. 19) A. նմայ. 19) B. այլ  
 թեմացւոցն այլ թեմացւոցն. 20) B. թեմացի. 21) A. ի սեմեղեա. B. ի  
 սեմեղէ. 21) B. բարիք. 21) B. թեմացւոցն. 22) B. թեմացիքն. 22) B.  
 յառակ. 23) B. ի բովտացւոց. 23) A. հերդեհ. 24) B. կիզման. 24) A.  
 սեմեղեա. B. սեմեղեայ. 25) B. յառաջագոյն. 26) A. սմայ. B. նմա.  
 26) B. արամազդա. 26) B. ասէ.

երկնից, որպէս և բարձքն՝ բարձք երկնի, յորժամ եղ ի նմա զՎիոնեսոս :  
 Ըրդ՝ ասասցուք, թէ յորժամ եղև գլուխ նորա երկնի . յորժամ ունէր  
 ի նմա զՎթենա, քանզի ասի թէ Վթենա ի գլխոյն Մարմազդայ ծնաւ,  
 վասն զի անդ ունէր զնա յղացեալ, և առեալ ի Հեփեսոսէ տապար՝  
 5 եհերձ զգլուխն և ծնաւ զՎթենա :

Ե .

Ե . Ու Միքայիլի պատմական խորհրդի . . . Մի թէ յերկաւորեացն  
 երկնի Միքողիտէս ընկալաւ (?) զլինելութիւնն, զի Արոնոս ասէ որդի էր  
 երկնի, առեալ գերանդի՝ եհատ զերկաւորիսն հար իւրոյ և ընկեց ի ծով .  
 10 և յայնմանէ հաւաքեալ փրփուր՝ բացածնեալ լինի Միքողիտէս, ուստի  
 և զանուան ընկալաւ, որ է փրփրածին, իբրև թէ ի փրփրոյ և ի յածմանէ  
 ծնեալ . վասն որոյ և ասաց թէ «գարշաբար ծնելոյն իսկ և պատուեցելոյն» .  
 զի և պատիւքն նորա և տաւնքն ի ձեռն գարշագործութեան և հեշտախոտ-  
 թեան և պոռնկութեան կատարեալ լինէին, և նոյն ինքն Միքողիտէս-  
 15 պոռնկութեան է վերատեսուչ :

Օ .

զ . Եւ ի պարտութեան և ի պարտութեան . . . Ի տաւնին Վիոնեսոսի  
 փաղղոսս մորթեղէնս ձեացուցանէին առն պատկառանաց եղղենացիքն, և  
 զոմանս կախէին ի պարանոցս իւրեանց, և զոմանս՝ ի մէջսն, ի պատիւ  
 20 աստուծոյն իւրեանց, ուղղապէս կախելով ի նմանութիւն պատկառանաց  
 ուղղորդս առնէին, զորս և ուղղափաղղոսս կոչէին, և զմիւսսն կոչմնափաղղոսս :  
 Եւ զայս առնէին, պատուելով զտաւնն Վիոնիւսի . քանզի սա, նախ քան  
 զհանդիպելն պակշտութեամբ, ընկզմեալ ի ծովն Վեոնայ՝ մեռաւ : Ըրդ՝  
 Վիոնեսոս, մխիթարել կամելով զտուփումն պատանեկին, թզենի պատկառանս  
 25 տաշեալ՝ կախեաց զպարանոցէն, և այսպէս շրջէր . վասն որոյ և պարտութեւ  
 (?) զՎիոնեսոս և եղղենացիքն զփաղղոսսն զինքեամբ առնուն :

1) A. նմայ . 1) B. զգիտնոսիոս . 2) A. նորայ . 3) A. զաթենայ .  
 3) A. աթենայ . 3) A B. արամազդա . 5) B. զաթենայ . 7) A. պորնկա-  
 կան . 7) A. ասէ . 7) B. յերկաւորացն . 8) AB. ընկաւ, Օ արբ .  
 ընկալաւ . 8) B. կրաւնոս . 13) A. նորայ . 14) A. պորնկութեան .  
 14) A. պորնկութեան . 17) B. (ոչ) չիք . 17) A. ուղղափաղղոսք . B.  
 ուղափաղղոսք . 17) B. գիտնոսեայ . 18) B. փաղղոս . [յուն . φάλλός].  
 21) B. ուղղորդս . 21) B. ուղափաղղոսս . 21) B. զմիւս կոչմնափաղղոսս .  
 22) B. առնելով պատուէին . 22) A. զտոտղն (?) . 22) B. գիտնոսեայ .  
 22) B. (քան) չիք . 24) B. գիտնոսոս . 24) A. զպատանեկին . B. պատա-  
 նեկին . 25) A. այնպէս . 25) A. պատուիրելով . B. պատուել . պատուել-  
 լով՝ մեր ուղղածն է . 26) B. զգիտնոսիոս . 26) B. (և) ելլենացիքն . 26) B.  
 փաղղոսս . 26) B. զինքեամբ .

Է.

է. Առաջին գործընթացն առաջադանութեան: Տաւրոս ազգ է սկիւթական, յորում էր տաճար Մրտեմիդեայ, յորում տաճարի քահանաուհի էր Լսիւզենիա դուստր Լգամենոնի թագաւորի: Այսմ տաճարի զամենայն մարդ եկեալ յաւտարաց զոհէին Մրտեմիդեայ: Այդպս այսր պատմութեան 5 յարձանականն հաւաստեաւ ասացուք:

Ը.

Ը. Պարտութիւն լուծացոց մանկահասակաց և որ առ Բաբելոն արինն: Եւ է այսպէս. Վակեդեմոնացիքն, առ ժուժկալութիւն կրթելով՝ տաւն առնէին, յորում տանջէին զմիմեանս գանիւք փոկոց, և յարիութիւն 10 այսպէս հրահանգէին. քանզի, եթէ ժուժկալք աստանաւր գտանէին՝ համարէին և առ պատերազմունն նոյնպիսիս լինել: Եւլ պատուէին լակոնացիքն ի տաւնս տանջանաւք այսպիսեւք զՄրտեմիս, զի զնա ասէ կոյս աստուածուհի, զի ժուժկալ է և գեր ի վերոյ ամենայն զանգիտութեան և ներախտութեան. այլ և զխենեղութիւն ասէ պատուեալ զակոնացւոցն, 15 քանզի առնէին տաւն ինչ, զոր կոչէին զուգասուաղութիւն, յորում հասարակաբար ամենեքեան կերակրէին և խրախացեալք իգանային, և կամ զի անդանաւր ճարակէր մանկամոլութեանն ախտ, որպէս ունիմք յայդպս Պաւսանի և Մրգիլիայի. այլ զյանդգնութիւն պաշտեցին ասէ: Այդպս ժուժկալութեանն և արութեանն է բանս: 20

Թ.

Թ. Առաջին Պեղողոսի խահագործութեան: Պեղողովպոս ուստր էր Տանտաղեայ: Եւրդ՝ այսմ Տանտաղոսի եկին հիւրք աստուածքն, և սա կամեցեալ

2) B. տաւրացն. 3) A. արտեմիդեա. 3) B. քահանաուհին. 4) B. իփիւզինիա. 4) B. պգամենոնի. 5) B. արտիմիդեայ. 8) A. գրած է «լակոնացւոց», իսկ յետոյ նոյն գրիչը ուղղել է «լակոնացի». 8) B. մակահասակացն. 8) A. բաքնաւքն. 8) B. արիւն. 9) B. զակեդոնացիքն. 11) B. աստաւր. 12) A. այլ. 12) A. պատմին. 13) B. տանջաւք. 13) B. այսպիսիւք. 14) B. զժուժկալ. 15) B. (և ներախտութեան) չիք. A. ներախտութեան. Պտժ. գիրք. «ներախտութեան». 15) B. լակոնացոցն. 17) A. ամեքեան. B. ամենիքեան. 17) AB. իգանային. 18) B. անդաւր. 18) B. մանգամոլութեան ախտն. 19) B. պաւսանիա. 19) A. արգիլիայի. B. արգիլիայի. 20) B. յարութեան. 22) B. Պեղողոսի խահագործութեան. [յուն. Πέλοψ.] 22) B. Պեղողոս. 22) B. տանտաղա. 15\*



Հիւրընկալութիւն առնել՝ եզեն զորդի իւր և եփեալ եդ առաջի նոցա :  
 Լճո՞ր՝ աստուածքն սքանչացան միանգամայն, և ողորմեալ Տանտաղոսի և  
 հաւաքեալ զմասունս մարմնոյն շարագրեցին և վերստին կենդանացուցին  
 5 զՊեղղոպոս : Իսկ մի ոմն յաստուածոցն յուսոցն կերեալ ի մարմնոյն  
 Պեղղոպոսի, ի շարագրելն զմարմինն, քանզի պակաս էր մասն, փղոսկր  
 ինչ եդեալ առ ուսն լըջոյց զպակասութիւն : Եւ այսպէս Պեղղոպոս  
 վերստին կենդանացեալ՝ զուսն փղոսկրեայ ունէր . և ամենեքեան պեղղոպի-  
 դեանքն յուսոցն լինէին ծանուցեալք . քանզի ծնեալք ի նմանէ զմասն  
 ուսոյն փղոսկրեայ ունէին :

10

ժ .

Ժ. Յազգո՞ւ Ելեփոտայ : Թ, Եկատէ աստուածուհի գոլ խորհին եղե-  
 նացիք, և ոմանք ասնն զնա գոլ զԼճրտեմիս, և ոմանք՝ զուսինն, և այլք՝  
 զհնդիկ ոմն աստուածուհի, անտեղի երեւամբք յայտնեալ կարգացողացն  
 առ նա և մանաւանդ այնոցիկ, որք անիծանեն զմանս : Ի տեսիլ վիշա-  
 15 պագլուխ մարդոյ երևեալ, գերագոյն քան զչափ երկայնութեան մարդոյ,  
 իբր զի ի տեսլենէն միայն զարհուրեալ և սքանչանալ տեսողացն :

ժԼ .

Ժա. Յազգո՞ւ Տրովփոնոս : Ե, և սա գրեալ ի ճառսն, որ է ընդդէմ  
 չուլիանոսի : Տրովփոնոս և Լճրամիդէս երկոքին եղբարք էին արուեստիւ  
 20 դիւթք : Ի սոցունց առաջինն Տրովփոնիոս սնտախուութեամբ զինքն ի  
 խորս ընկեց, զի կարծիցի ի վեր առ աստուածսն յափշտակել, և աներևոյթ  
 եղեալ ընդ երկրաւ յայրի ուրեմն : Իսկ աստուածքն ասէ ողորմելով նմա՝  
 զտեղին զայն, յորում անչնչացեալն էր՝ արարին դիւթարան . և իջանելով  
 յայրն և ձաւնմունս ոմանս առնելով՝ ելանէին անդուստ ընկալեալք

1) A. նոցայ . 2) B. միայն անգամայն . 3) B. (և) հաւաքեալ .  
 3) A. վերրատին . 4) B. զպելլոպոս . 4) B. (յուսոցն) չիք . 5) B. պելլո-  
 պոսի . 5) B. զմարմին . 6) A. ուսան . B. ուսն . 6) B. փելլոպոս . 7) A.  
 վերրատին . 7) B. կենդացեալ . 7) A. զուսան . 7) B. ունելով . 7) B.  
 ամենիքեան . 8) B. պիլիպիդեանքն . 8) B. յուսոցն լինին . 8) A.  
 քանզի ծանէաք . 9) AB. փղոսկրեա . 11) B. զեկատեա . 12) B. ելլե-  
 նացիքն . 12) A. զնայ . 14) B. ի տեսիլ վիշապագլուխ մարդոյ իբր  
 զի ի տեսլենէն միայն զարհուրեալք զի երևեալ գերագոյն քան զչափ  
 երկայնութեան մարդոյ մինչ սքանչանալ տեսողացն . 18) B. տրովփոնոսի .  
 [յուն . Τροφώνιος.] 18) B. ի ճառս . 18) B. (է) ընդդէմ . 19) B. տրո-  
 փոնոս . 20) B. և արեստիւ դէք . 20) B. առաջին . 20) B. տրովփոնոս .  
 22) B. որումն . 22) B. (ասէ) չիք . 22) A. նմայ . 23) B. անչնչա-  
 ցեալ . 24) A. ձուսնմունս . B. ձաւնմունս . 24) B. ընկալեալ .

զենդիրս իւրեանց: Լ՛յլ ասի թէ ամենայն որ իջանէր յայրն այնուհետև ոչ ծիծաղէր ընաւ:

ԺԿ.

Ժբ. (}աղգոս Լաւնոյն Գաղղոնիայ: Գաղղոնիայ քաղաք էր առ հին ցամաքաւն: Ի սմա էր կաղնի մի, յորում ասի Լքամազդա հովանանալ, 5 և դիւթականութիւն պարգեւել կաղնոյն, որպէս զի ի շարժմանէ ոստոցն և տերևոցն յայտնել անյայտիցն և պիտանացուաց նշանակութիւնք:

ԺԿԵ.

Ժգ. (}աղգոս դելֆոսն եռորոնոյն: Գելֆիէ քաղաք է Փովկիդեայ, և Փովկիդեա գաւառ է յԵլլադա. իսկ առ սոքաւք Գելֆիք, և ի սմա 10 էր տաճար Լպողոնի, յորում հարցմունք լինէին: Լնդ էր հաստատեալ պղնձի եռոտանին, յորմէ դիւթութիւնք արտաբերեալ լինէին. քանզի էր ի վերայ եռոտանոյն անաւթ ինչ, յորում դէք դիթական (?) խաղալին և վազս առնէին, յորժամ Լպողոն զդիւթութիւնսն արտաբերէր: Եւ եռոտանի վասն այնպիսի իրի էր, զի զդիւթութիւն երկւք ամանակաւք ստեղծ 15 ծանէր, և ճշմարիտ դիւթութիւն ասէ զանցեալն, զներկայն և զապառնին:

ԺԿԶ.

Ժդ. (}աղգոս Լապադոնն ըմպելոյն: Լղբիւր ելանէ ի մեծն Լնտիոք, որոյ վերատեսուչ Լպողոն է: Ի նմա դիւթութիւնք արտաբերեալ լինէին ըստ որպիսութեան ջրոյ արտահոսութենէ: Ինչք ոչ ինչ ասացեալ 20 լինէին անտուտ, այլ պարզաբար հնչումն և հողմ ինչ ելանէր ընդ հոսման ջրոյն, առ որս ոմանք կալով և իմանալով զնշանսն զայսպիսիս՝ ասէին զհանդերձեալն:

ԺԿԷ.

Ժե. (}աղգոս Իֆոնոյն յաղղոսն նախագիտութեանն: Սոգքն ի ձեռն 25 զնլեացն առնէին զնախագիտութիւնն. քանզի զնլով և բանալով զիրորո

1) B. իջանէ. 4) B. կաղոյն դողոնա. 4) B. դոնդոնն. [յոււն. Լաժժանդ.] 5) B. որ. 5) AB. արամազդա. 6) B. պարգեւեալ. 6) B. շարմանէ. 7) A. տերևոյն. 7) A. նշանակութիւնք. 8—23) A. Ժգ և Ժդ գլ. համառօտած է այսպէս. «(}աղապս դելֆական եռոտանոյն: Գելֆիէ քաղաք է փովկիդեայ զայնպիսիս ասէին զհանդերձեալսն:» 9) B. քաղաք (է). 12) B. պղնձի. 13) B. վերա. 13) B. խաղաին. 16) B. զներկաին. 19) B. ապոն. 25) A. մուգուցն. B. մոգոցն. 25) B. նախագիտութե. 26) B. զնլեաց.

տիսն, և տեսանելով զհասուածս անդամոցն զԷրզրին և զայլոցն՝ ասէին զոր ինչ պատահելոցն էր: ԸՅԼ մոգքն ազգաւ ի գամրաց են, ուստի և լերդահմայութիւնն լինի.

### Ժ.Օ.

5 ԺԳ. Յորդէոս Կարեացոցն ասելով խոսիւն: Վաղղէացիքն, որոց առաջինն՝ Օ, որոաստր է և երկրորդն՝ Վասրամթրուսէս և յետ սոցունց՝ (Լստանէս) — մակացու եղևալք երկնային շարժութեանն և ասացին, իբրու յորպիսութենէ շարժութեան երկնայնոցն ծննդոցն իրաց պատահել, յորոց ուսեալ եղինացւոցն զաստեղաբաշխութիւն սկսան ծննդաբանել:

10

### Ժ.Կ.

ԺԷ. Յորդէոս Երեւացոցն խոսիւնց: Ըսի թրակացւոցն լինել սկիզբն ամենայն մարդկան, կրանից և հաճութեան աստուծոյ, և տեղետս կատարել, և միւստերինոն հաստատել, և ի թրակացւոցն թրասկէալ անուանեցաւ առ աստուած բարեպաշտութիւնն, զոր մէք կրանս անուանեմք: ԸՅԼ յառաջ 15 քան զամենայն թրակացիս (Ռոփևս ասի թէ պատմեաց զտեղետսն և զյեղանակս նոցունց, և թէ որոյ աստուծոյ վայելեն տեղետքն: Օ) սմանէ ասի ի ձեռն քնարին իւրոյ զանշունչսն հրճուեցուցանել և զվայրենիսն հանդարտացուցանել:

### Ժ.Ը.

20 ԺԸ. Յորդէոս Կանկանացի Սիւրբոսի: Օ, Սիւրբոսէ այլ և այլ տան կարծիս. քանզի ոմանք զարեգակն գու զնա ասեն և ոմանք՝ զվերատեսուչն հրոյ, և այլք՝ յատուկ ինչ գու զաւրութիւն: Ընէին և Սիւրբոսի տեղետք ոմանք և մանաւանդ՝ առ ի քաղղէացւոցն. քանզի որք սովաւ

1) B. տեսանել. 2) B. մոգքքն. 3) AB. լերդահմայութիւն. 5) B. քաղղէացիք. 6) B. առաջին. 6) A. զորոյաստրէն. 6) A. (է). 6) B. քասրամթրատէս. 6) A. սոցուն. 7) B. ոստանէս. 7) AB. երկնային. 7) B. շարժութեց. 8) B. յորպիսութեն է շարժութի երկնային ծննդոցն. 8) A. ծննդոցն. 8) B. պատահել. 8) B. որոց. 9) B. ելլենացւոցն. 9) B. զաստեղաբաշխութիւն. 9) A. սկան. 9) A. ծննդաբանել. 11) B. թրակացւոց. 11) B. սկզբն. 12) B. տեղետս. 13) B. միւստերինն. 12) B. (ի) թրակացոցն. 13) B. թրասկալ. 15) B. զտեղետսն. 15) B. զեղանակս. 16) B. եթէ. 16) AB. վայելեն. 16) B. տեղետքն. 17) B. զանշունչն. 18) B. հանդարտեցուցանել. 20) B. մութրոսի. 20) B. զմութրոսէ. 21) A. զնայ. 22) B. լինին. 22) A. եի միւրթոսի. B. և մութրոսի. 23) B. տեղետք. 23) B. քաղղէացւոցն. 23) B. (որք) չիք.

կատարեալք կամէին լինել՝ ըստ աշտիճանաց տանջանաց կարաւտանային, ի թեթեւագոյն տանջանացն սկսեալ՝ ի դժուարագոյնսն կատարէին. յառաջագոյն սովով ճնշեալ զանձինս իբրև աւուրս յիսուն՝ և զայնմ ժուժկալն ի քերանս արկանէին աւուրս երկու, և ապա ի ձեան կացուցանէին աւուրս քսան, և այնպէս ըստ փոքու աճեցուցանելով զտանջանսն, զչարրմբերն որ կատարեալն եղև հասուցանէին այնուհետև ի կատարելագոյն տեղետուն:

ԺԹ.

ԺԹ. (Յուդէոս աւերտանցի Ուրբայ): Ոսիրիս առ ի յեգիպտացուցն աստուած կարծի, և ոմանք ասեն գոլ զնա նման Պփոնուսի և ոմանք՝ այլ զոմն: Երդ՝ զսա առ ի Տիփոնոսէ աւշատեալ ասեն, և յաղագս 10 այսորիկ ասեն սուգ մեծ եղեալ եգիպտացուցն առ ի յիշատակ անմոռաց աւշատմանն Ոսիրայ: Եւ յորպէս ասեն զՊփոնուսոս՝ ի տիտանեացն աւշոտեալ՝ այսպէս և զՈսիրիս՝ ի Տիփոնոսէ:

Ի.

Ի. (Յուդէոս Իսիդորոս): Իսիս կարծի էր՝ զի աղջկանն յափշտակեցելոյ 15 յԱրամազդայ. քանզի Օլ և յափշտակեաց զէջով և երկուցեալ ի ներայ կնոջէ իւրմէ փոխարկեաց զէջով յերինջ, երբեմն սպիտակ առնելով զնա, և երբեմն՝ ծիրանագոյն. և այսպէս զճետ նորա յածեալ լինէր: Եկն արդ Արամազդ յԱգիպտոս՝ յածեալ զճետ էջովայ: Եւ պատուեն եգիպտացիքն զէջով, զոր Իսիս կոչեն, վասն որոյ և ի վերայ գլխոյ պատկերին եղջերս 20 արջաւոյ նկարեն նշանակեալ զաղջկանն յերինջ փոխարեւումիւն:

1) B. (կատարեալք) չիք. 1) AB. կարաւտանային. 2) A. դժուարագոյնսն. 2) A. կատարին. 3) A. ճշեալ. 3) B. աւուրս. 4) B. ի ձիւն. 5) B. այսպէս. 5) B. ըստ փոքունց. 6) B. կատարեալ լինէր. 6) A. հասուցանէին. 6) B. տեղետուն. 8) B. ոչոտմանց ոսիրա. 8) A. ոսիրեա. 8) A. ոսորիս. [յոււն. Ὀσιρις.]. 9) B. զնա նման գոլ Պփոնուսի. 9) A. դիոնուսի. 10) A. Տիփանոսէ. [յոււն. Τυφῶν, Τυφάων.]. 10) B. յաղագ. 11) A. (ասեն)չիք. 12) B. յաւշոտմանն. 12) A. ոսիրեա. 12) B. զդիոնուսիս. 12) B. ի տիտանանցն. 13) A. ի տիփանոսէ. 15) B. իսիսիդոսի. [յոււն. Ἰσις.]. 15) B. յուհի. [յոււն. Ἰώ.]. 15) A. յապշտակեցելոյ. B. յափշտակելոյ. 16) A. առ ի յարամազդայ. B. յարամազդայ. 16) A. յապշտակեաց. 16) AB. ի հերայ. 17) A. ի կնոջէ. 18) A. ծիրանագոյն. 19) B. (արդ)չիք. 19) AB. յովա. 20) AB. ի վերայ. 20) A. պատկերի նոր. Պատճ. գիրք. պատկերի նորայ. 21) A. նրկարեն. 21) B. նշանակեն զաղջկանն յերինջ փոխարեւումիւն.

ԻԼ.

Իա. (}ռւղբոս մեղեցի նոխալոցն: Ազգիպտացի լեզուաւն կոչի նոխազն  
 Սենդէս: Առ ոմանք յեգիպտացւոցն պաշտէին զնոխազս, որպէս վերադրեալ  
 ծննդական զաւրութեան. քանզի ասի վարար գոլ կենդանին: Արդ՝ որք  
 5 բնակեալ էին առ Սենդեսեայ տեղեաւն զնոխազս ոչ ուտէին, խորշելով  
 ի ծննդական զաւրութենէն: Պատուէին մեծապէս և զայծարածան, և էր  
 տաճար Սենդիսի առ եգիպտացիսն, յորում տաճարի կայր պատկեր նոխա-  
 զասրուն, ուղղորդ ունելով զպատկառանն:

ԻԼ՝.

10 Իբ. (}ռւղբոս Աղեայ և հարս խորոյ: Աստ շրջաբերութեան ժամանակաց  
 ոմանց ծնեալ լինէր եգիպտացւոցն արջառ ինչ, յլացեալ ի նշուղիցն  
 լուսնոյ, կոչեցեալ առ ի նոցանէ Ապիս, որ ունէր նշան ի մաղ ոտիցն և  
 ի լեզուն, յորոց նշանաց ծանուցեալ լինէր թէ Ապիս է: Արդ զծնունդ  
 սորա տաւնին եգիպտացիքն, իբր զգալուստ աստուծոյ առ նոսա, և դար-  
 15 մանէին զարջառն ի մսուր, իրախութեամբ բազմաւ իրախացուցանելով  
 զաստուածն իւրեանց:

ԻԳ.

Իգ. (}ռւղբոս Վիլեոի. (}ելանելն նորա պատուեն զնա, իբրև զաստուած,  
 կարծելով զաճումն ջրոյն սոսո՞ծոյ գոլ զաւրութիւն:

ԻԴ.

20 Իդ. (}ռւղբոս Վեռնոց և սոզնոց: Վշանդի պաշտէին եգիպտացիքն  
 զկրոկոտիդոսս և զաւճս, և զաքիսս, և զայլս ոմանս ի թարմատարացն, և  
 զազգս ոմանս ի ձկանց, յանբանից պատուոյն անձանց իւրեանց անարգանս  
 յարմարելով:

2) B. մենդեսացի. 3) B. մենդիս. [յուն. Μέγδογς.] 3) A. զնոխազ.  
 3) B. վերագրեալ. 4) A. ծնրնդական. 5) A. առ մենդիսացին. B.  
 առ մենդեսեա. 6) A. ծնրնդական. 6) B. զաւրութենէ. 6) B. զայծարածս.  
 7) A. առ յեգիպտացիսն. 8) B. ողորդ. 10) AB. ապիս. [յուն. Ἀπις].  
 11) B. ի նշուղից. 13) B. յորոց (նշանաց) ծանուցեալ (լինէր). 13) B.  
 զծնունդն. 14) B. իբրև. 14) A. նոսայ. 15) B. (բազմաւ)չիք.  
 15) B. իրախացուցանէին. 16) B. իւրեանցն. 16—18) B. իգ. գլ. չուսի.  
 19) A անձա գոլ. ւաստուծոյ, մեր ուղղածն է. 21) B. ուրիշ վերնագիր  
 ունի. «յաղագ նիդոսի.» 22) B. զկոկորդիլոսս. 23) A. (ի) ձկանց.  
 23) A. յանբան. 23) B. յանձանց.

II.

ՀԱՒԱԳՈՒՄՆ ՄՆԿՆՈՒԹԵԱՆ ՊԱՏՄՈՒԹԵԱՆՑՆ ԶՈՐՄ ԹԻՇԱՏԱԿԵԱՑ ԳՐԻԳՈՐ ԱՏՏՈՒԱԾԱՐԱՆ Ի ԳԵՐԻՁՄԱՆԱԿԱՆ ԲԱՆԻ ՍՐԲՈՑՆ ԲԱՐՍՂԻ .

Հռետորքն և սովիեստէսք արտաքնոցն , զառ ի նոցունց ներբողեալսն կամելով ազնուականագոյնս ցուցանել՝ ասեն թէ սա ազգաւ ի Պեղղովպոսէ 5 է և ի Լիկրովպոսէ, կամ ի Հերակղեայ, կամ յայլոցն առ ի նոցունց կարծեցելոց դիւցաղանց, կամ յայլապէս բարի արանցն թուեցելոց դիմեալ գայ: Ըսէ արդ աստուածայինն Գրիգորիոս, թէ սրբագունին Բասիլիոսի նախահարքն մեծագոյնք և ազնուականագոյնք էին, քան թէ յարտաքնոցն ազնուականագոյն կարծեցեալքն. իսկ արդ միտք բանին այսպիսի է: Ըյ՛ 10 պարտ է ասել, թէ սորբա ոյք ոմանք էին Պեղղովպոս և Լիկրովպոս, և Ղղկմէովն, և Հերակղէս, և զինչ ի սոցանէ ծնեալքն: Ի Պեղղովպոսէ պեղղովպեանք ասին, և ի Լիկրովպոսէ Լիկրովպեանք և յՂղկմէոնէ աղկմէովնեանք, և ի Հերակղեայ՝ Հերակղեանք, և յԼյակոսէ՝ էակեանք:

Լ.

15

ա. Ըրդ ասացուք յառաջագոյն, թէ ո՛րք էր Պեղղովպոս: Սա էր որդի Տանտաղոսի փոխգացւոց թագաւորին, և Տանտաղոս այս մարտ ունելով ընդ Ղղոսի, որ շինեաց զԼիդոն, որ ի Տրովադա է, երկուցեալ ի պարտանաց յորդորէ զորդի իւր զՊեղղովպոս, զի առեալ զինչս բազումս գաղթեցի առ եզերսն՝ ասացեալ այսպէս. «Թէ պարտեսցուք յԼւրոպէ 20 ապրեսցուք անդանաւր»: Ըռեալ արդ ինչս Պեղղովպոս՝ չոգաւ յԼյլադա՝

3) B. Հաւաքումն մեկնութեան զորս յիշատակեաց ի գերեզմանական բանի սրբոյն Բարսղի Գրիգոր Ըստուածաբան. 4) B. սովիեստէսքն. 4) B. արտաքնոց. 4) B. ներբողեալս. 5) B. ազնուականագոյն. 5) B. ի պելոպէ. 6) A. ի Հերակղեա. B. ի Հերակղէ. 6) B. յայլոց. 7) B. յայլոց բարի արանց. 8) AB. գա. 8) AB. անծախն. 8) B. բարսղի. 10) B. այսպիս. 11) B. պելոպոս. 12) B. աղմկէոն. 12) A. և զի. 12) B. ծնեալն. 12—13) B. ի պելոպոսէ պելոպեանքն ասեն. 13) B. ի կեկրոպոսէ կեկրոպեանքն. 13—14) A. (և յՂղկմէոնէ աղկմէովնեանք) չիք. B. յաղմկէոնէ աղմկէանքն. 14) A. ի Հերակղեա. B. ի Հերակղէ. 14) B. Հերակղեանքն. 14) B. էակեանքն. 16) B. պելոպոս. 17) A. թագաւոր և յաղմկմոնն աղկմեովնեանք որին և Տանտաղոս. 17) B. տանտաղոս (այս). 18) A. շինեց. 18) B. զելիոն. 19) A. ի պատրանացն. A. լուս. «ի պատրիզեանցն». 19) B. յորդորեաց. 19) B. (իւր)չիք. 19) B. զպելոպոս. 19) B. ինչս. 20) B. յԼւրոպէ. 21) B. պելոպեայ.

ի գաւառն որ կոչի Մպպիա, որ թագաւոր ունէր զԼւնեմատոս, որոյ էր դուստր անուանեալն Խպաւդամիա: Մպա աշխատեալ աստ Պեղղովպոս յերկվարական մրցմուննս ընդ Լւնեմատոսի և յաղթեալ նմա առ կին զդուստր նորա զԽպաւդամիա և ըմբռնեաց զգաւառն և փոխանակ Մպպիայի կոչեաց 5 զնա Պեղղովպոնիսոն. այսինքն Պեղղովպոսի կղզի: Ըրդ ամենեքեան, որ ի Պեղղովպոսէ ծնեալ են կոչին պեղղովպեանք, որպէս Մտրևս և Թիոստէս, Լգամեմնոն, Սենեղատոս, և ի կատարածի սոցունց՝ Սվրեստէս: Յաղագս Պեղղովպոսի այսչափ:

## Ի.

10 μ. Խակ յաղագս Կեկրովպոսի ասել առաջի կայ ահաւասիկ. Կեկրովպոս թագաւոր էր աթենացւոց, որ և մեծապէս զԼտտիկէ զարդարեաց սա: Երկամբնակ կոչեցաւ վասն գոլոյն տեղեակ երկուց ձայնից՝ եղղադացւոյն և եգիպտացւոյն, որ էր ի քաղաքէ Սասիոյ: Ըրդ իշխան բացաբնակութեանն գոլով այս Կեկրովպոս և եկեալ յԵղղադա՝ ուսաւ զելլադացի ձայն, 15 ունելով և զեգիպտացին: Ըլլ բանն որ ասի, թէ ինքներկայք են աթենացիքն առասպել է, առեալ զստեղծուածն ոչ երբևք փոփոխելոյն զբնակեալսն յԼտտիկէ. քանզի անասրահոյ գոլով գաւառին՝ ոչ է յոյժ նախանձելի, որպէս զի որ ենն հալածեացին, և այլք բնակեացեն ի նմա: Խակ և յաղագս Կեկրովպայ ասացեալդ բաւական լիցի:

## Գ.

20

գ. Ըլլ և Ըղկմէոն աթենացի էր ազգաւ նշանաւոր, զաղատութիւնն միշտ պահել կամելով աթենացւոցն: Ըրդ՝ բռնադատելով քաղաքին ի Պլասիստրատոսէ՝ անց սա, ոչ հանդուրժեալ տեսանել ընդ ծառայութեամբ

1) A. լուս. «ինովմատոս». B. զենամանոս. [յուսն. Οινόμαος.]. 2) A. (ապա) ապաշխարեալ (աստ). 2) B. պելոպոս. 3) A. յիրևարական. B. յերևարական. 3) B. եւնամոսի. 3) A. զդուստրն. 4) B. զխպաւդամիայ. 4) AB. ապիաի. 5) B. պելոպիսոն. 5) B. ամենիքեան. 6) B. պելիպոս. 6) B. կոչ. 6) B. պելոպեանք. 6) A. աստրեովս. A. լուս. «աստրևս». B. ատրիովս. 6) A. լուս. «թեխատոս». B. թիոստեայս [Θυστήρ]. 7) A. (մենեղատոս)չիք. 10) B. Կեկրովպոսի. 10) B. (ասել)չիք. 10) AB. կա. 10) A. աւասիկ. 10) B. Կեկրովպոս. 11) B. աթենացւոցն. 12) A. լուս. «երկամոյս». 12—13) B. եգիպտացւոցն և ելլադացւոցն. 13) B. սասուոյ. 14) B. բացաբնակութե գոլ. 14) B. կեկրովպոս. 14) B. յելլադա. 14) A. «զելլեդացի զձայնն». «լ» տառի վերև գրուած է «դ». 15) B. ինքներկայք. 16) B. աթենացիք. 16) B. յառասպելե առեալ ստեղծուածն. 18) B. (և այլք բնակեացեն) չիք. 19) B. (և) չիք. 19) A. կեկրովպա. B. կեկրովպա. 19) B. ասացեալ. 21) B. աղկեմոն. 22) B. աթենացւոց. 23) B. հանդուրժելով.

լեալ զԼձենս և ել Տնարիւք, դիտաւորութիւն ունելով զաղատութիւնն դարձեալ հաստատել զաթենացոցն, և գնացեալ ի Պօղոս յապողոնեան առճարն վարձէ պանդանդով զառճարն և վարձեալ ունի ընդ ինքեամբ զամենայն արս և զկանայս պաշտաւնեայս. հաւանեցուցանէ և զքահանաւհին զՊլաթիա, զի եթէ եկեսցէ երբեք զակեղեմովնացի դիւթութիւն խնդրել 5 ոչ ինչ այլ ասել, քան թէ աստուած հրամայէ ձեզ, զի ազատիցէք զԼձենս: Լսորիկ փութապէս և յոլովակի լինելով խիզախեցին զակեղեմովնացիքն և եկեալ արտաքս հանին զբռնաւորսն յԼձենաց: Լրդ մեծ գովասանութիւն յայնմ հետէ ընկալաւ Լղկմէոն, աղատեալ իմաստութեամբ զԼձենս: Եւ այսչափ յաղագս Լղկմէոնի ասացաւ: 10

Գ.

Դ. Լրդ Լչակոս չորրորդ մեզ ենթակայեալ լինի: Սա որդի գոլ ասի Լրամազդայ արդարագոյն յոյժ, վասն որոյ և երբեմն երաշացեալ գոլով (չղղադայ) չողան առ նա նախարարք քաղաքացն աղաչել զնա աղաւթս առնել առ հայրն իւր Լրամազդ, զի լիցի անձրև: Եւ նա լուեալ 15 ըղձացաւ, և լուծեալ ի ձեռն ըղձաման զտոչորումն՝ ի վայր հոսեաց ջուր և ոռոգեաց զչղղադա, և առաւել յայսմ ցուցաւ բարեպաշտութիւնն Լչակոսի: Սա ծնաւ ուստերս երկու զՊեղղէս և զՏեղամոն. և Պեղղէս ծնաւ զԼքիղէս, իսկ Տեղամոն զԼչաս, որոյ ծնունդքն կոչին էակիրեանք զառ ի հաւրէն իւրեանց այսու զպատիւն յառաջ բերելով: 20

Ե.

Ե. Լրդ այսուհետև լիցի մեզ ենթակայեալ շերակղէս: Սա ասի որդի գոլ Լրամազդայ. քանզի Օլևս նմանեալ Լմիփիտրիոնի շաղաշարի ընդ Լղկմէոնեայ և ծնանի ի նմանէ զշերակղէս, որ և զմեծագոյն

23—1) B. զաթենս ընդ ծառայութիւն լիեալ. 2) B. զաթենացոցն. 2) B. դելփոս. A. դելփոս = Δελφούς. (?) 3) A. պատանկով. 4) B. այր. 4) B. հաւանեցանէ. 5) B. զպլաթիայ. 5) B. լակեղովնացի. 5) A. լուսանցքում «ըղձութի». 6) A. հրամաէ. 7) B. այսորիկ. 8) A. լուսանցքում «յանդգնեցան». 8) B. լակեղովնացիքն. 8) B. յաթենացոցն. 9) B. ակղեմոն. 10) B. աղկեմոնի. 12) B. չորրորդ. 12) A. ենթակեալ. B. ենթակայեալ. 12) B. գոլով. 13) B. արամազդա. 13) B. (և) երբեմն. 14) B. ելլադա. 14) B. չողան աղաչել զնա նախարարք. 15) A. լիցիցի. 17) B. զելլադա. 18) A. սայ. B. նա. 18) B. զպեղ. [յուն. Πηλεύς.] 18) B. պելլէս. 19) B. պեղամոն. 19) A. էակիրանք. 22) B. ենթակեալ. 22) B. հերակղէս. 23) AB. արամազդա. 23) B. ամիփտրոնի. 24) A. «աղկմեովնեայ». յետոյ ուղղած «աղկմիովնեայ». B. աղկեմոնեալ. 24) B. ծնաւ. 24) B. գհերակլես.



մրցմունսն զայնոսիկ կատարեաց : Եւ քաղուք եղեն ի շերակղեայ , որոց առաջինն և կարծրագոյն շիւղէս էր , յորմէ և լակեղեմովնացուց թագաւորքն ծնան , ուստի և հերակղեանք ամենիքեան ասին :

Օ .

5 զ . էջադէս եղբերահարաց Ովբիոնի և Լւբրեոնի : Օ Լրտեմիս ասեն որոյց և աղեղնաւորութեան վերատեսուչ գոլ : Լսի արդ աստուածս այս և զեղինսն քաջ հարկանել , մինչ կոչիլ աստուածուհոյն Լրտեմիս եղջերուահար : Լսլ Ովբիոն և Լւբրեոն որսորդք էին և սոքա . իսկ Լւբրեոնի շամբ որսայր , ետես զԼրտեմիս մերկ , և քանզի անմարթ էր 10 զաստուածուհիսն մերկ տեսանել , մանաւանդ զկուսանսն ի նոցունց՝ բարկացեալ արդ Լրտեմիս կատաղեցոյց զշունսն Լւբրեոնի , որք գտեալ զնա՝ սպանին . իբրու ասի Լւբրեոնի առ ի շանց գիշատիլ : Լսլ Ովբիոն ասի ի պատահման աստուածոցն առ մորթով արջառոյն , զոր եզեն Լւբրեոնի 15 թագաւոր թեմէացուց առ ի հիւրընկալութիւն աստուածոցն . քանզի յայնժամ էր ծնեալ և լեալ : Լսյ Ովբիոն եղև սպանանող գազանաց , այլ և տոբեալ Լրտեմիղեայ , վասն որոյ բարկացեալ աստուածուհին յարոյց կարիճ ընդդէմ նորա , ուստի ընկալեալ հարուածս՝ մեռաւ , վասն որոյ և յերկինս նկարեալ եղև առ կարծին :

Լ .

20 է . էջադէս փոխորդութեան եղբերոնի ընդ կոսին . որ է եղեալ յեւթներորդ պատմութեան յարձանականսն ընդդէմ էջուլիանոսի :  
Յորժամ յԵլլադայո նաւարկութիւնն եղղենացուց եղև ի վերայ Տրովադայ առ ի էջովղիդէ բիովտացուց , զոհ լինելով Լրտեմիղեայ , եւ

1) B. հերակղեա . 2) հեղես . [յուն . Ὑλλος.] . 2) B. (Լ) լակեմոնացոց . 3) B. հերակղեանքն . 3) A. ամենքեան . B. ամենիքեան . 5) A. «ե» կամ «է» . 5) B. եղջուրահարացն . 5) B. էաքտոնի . 6) B. (գրլ)չիք . 7) B. զեղինս . 7) A. լուսանցքում՝ «արտեմեա» . 8) A. եղջերուահար . B. եղջիւրահար . 8) B. ովբիոնի . 9) B. աքէոն . 9) A. (Լ) չիք . 9) A. լուսանցքում՝ տեղեակ . 10) B. զածուհին . 11) B. կաղացոյց . 11) B. աքտոնէի . 12) B. առ ի շանց գլխատեալ . 13) A. արջառոցն . B. արջառոյն . 13) B. ուրեփս [Hyrieus.] . 14) B. թեմացոց . 15) B. լիեալ . 15) B. սպանող . 16) AB. արտեմիղեա . 17) B. յարոց . 17) B. կարիճս ընդեմ : 17) A. նորայ . 18) B. (Լ)չիք . 18) B. կարիճն . 20) B. կուսին եղջիւրուին ընդ կուսին . 20) A. լուսանց . եղինս . 22) A. լուսանցքում « յորժամից առաջ . «էէ» , «ժգ» , «գ» . 22) B. նաւարկութի ելլենացոցն . 22) AB. վերա . 23) A. տրովադա . B. տրովդա . 23) A. (ի)չիք . 23) B. յովղիուէ . 23) B. բովտացոց . 23) A. արտեմիղեա .

դատերն Մգամեմնոնի, որում անուն էր խիւզենիա, ի սպանդ անանդելով, Մրտեմիս ողորմեալ կուսին՝ յափշտակէ զնա և ի բաց տանի առ Տաւրոսս ի Սկւթիա, և երևեցոյց փոխանակ կուսին եղն, զոր առեալ եղլենացիքն զոհեցին. իսկ խիւզենիա ի Սկիւթս քահանաուհի եղև Մրտեմիդեայ:

Ը.

5

Ը. Յաղթս Բեպոպուհան արքն: Նոնեալ Մքիւղղեա ի թետիսէ անանդեցաւ ի Վերոն, որով վարժեալ լինէր սնուցանողաւն, համանգամայն և վարդապետաւ, աղեղնաւորութեանն: Եւ էր այս Վերոն յապաւկենդոլոսս, բնակեալ յայրս ինչ քարանձաւացն ի թետտալիայ: Ըրդ՝ առեալ Վերոն զՄքիւղղաւ և նստուցեալ յետուստ իւր ի վերայ ձիւղէն կողմանն, սնուցանելով 10 զնա ոչ կաթամբ կամ հացիւ, այլ ուղղովք եղջերուաց և այլոց կենդանեաց, վասն որոյ և Մքիւղղեա անուանեցաւ, իբր ոչ հաղորդեալ քիղոսի, քանզի քիղոս սովորական կերակուրս է:

Թ.

Թ. Յաղթս ըստըջմանն օփենդոնին Վիգիտի: Օյսս պատմութիւն 15 յիչէ յարձանականսն ի յիսներորդ պատմագրութեանն: Պղատովն ի քաղաքավարութիւնսն ասէ թէ Վիգիտս հովիւ էր, և մինչ արածէր զճաւտ իւր՝ եգիտ ձի պղնձի և ի ներքոյ նորին եգիտ մարդ մեռեալ, որ ունէր մատանի: Եւ առեալ զմատանին զայն ունէր, և յորժամ շրջէր զօփենդոնն մատանոյն աներևոյթ լինէր ի մերձակայիցն: Եւ սփենդոնն գլուխն ասի 20 մատանոյն, որ էր շրջըջուն: Ըրդ՝ ունելով զմատանին՝ եկն առ թագաւորն զԵղապոցոց, և շրջեալ զօփենդոնն՝ եղև աներևոյթ և մտեալ սպան

1) B. ագեմեմնի. 1) B. (որում)չիք. 1) B. փիզենիա. 1) B. սպանդելով. 1) B. (անանդելով)չիք. 2) B. տորոսս. 3) B. սկւթիայ. 3) A. (և) երևեցոյց. 3) A. չեղն. լուսանցքում. չեղջերու: 3) B. ելլենացին. 4) B. իւփիգինեայ. 4) B. սկւթս. 4) A. արտեմիդեա. 6) A. լուսանցքում. չդ. 6) B. արիլլեա. 6) B. թետեսէ. 7) A. վարեալ. 7) B. սնուցողաւն. 8) B. վարդապետաւն. 8) Պէտք է լինէր «չիպպոկենդավոսս» = յուն. *ἵπποκένταυρος*. A. լուսանցքում «կենդավոսս». 9) B. թետալիայ. 10) B. զաքիւղղեա. 10) AB. վերա. 11) B. եղովք. 11) A. եղջերուաց. B. եղջերուացն. A. լուսանցքում. «առեւծուց». 12) B. քիղոսի. A. լուսանց. «ոչ կերակրեալ քիւղոսիւ». 13) B. քիղոս. 15) A. ե. 15) B. ըստըջման. 15) B. սեփենդոնին. 15) B. գիւգոսի. 16) B. պատմագրութիւն. 16) B. պղատոն. 17) B. քաղաքավարութեն. A. լուս. չի քաղաքականումն. 17) A. գիւգէոս. A. լուսանցքում. «գիւգէոս». 17) A. (և)չիք. 17) B. զճաւտս. 18) AB. պղնձի. 18) B. նորա. 20) A. մերձակիցն. 20) B. գլուխ. 21) B. (որ էր)չիք. 22) A. լուսանցքում. չի թագաւ. ուլին. 22) B. զԵղապոցոց. 22) B. զօփենդոնն.

զթագաւորն և առ զթագաւորութիւնն : Վայց շերողոտոս այլպէս պատմէ յաղագս Վիւգեսի . որպէս թէ հրամանաւ գշխոյին եսպան զՎանդադէս Վիւգէս և թագաւորեաց :

Ժ .

5 Ժ . Յողաբո Սինդասայ : Սինդասս այս թագաւոր էր փոխագացուոց և էր արծաթասէր յոյժ և ոսկեմոլ , որպէս և գործք նորա յայտնեն : Ըղձացաւ արդ սա , զի յոր ինչ և մերձենայց՛ ոսկի լինիցի : Եւ կատարեցան իղձք սորա . եւ յոր ինչ մերձենայր ձեռամբ կամ բերանով ոսկի լինէր : Եւ այնպէս ամենայն ինչ նմա ոսկի էր , այլ ուտել ոչ կարելով մահուամբ 10 կորուսեալ լինէր , զի տուեալն նմա կերակուր ի ձեռն բերանոյն ոսկիացեալ լինէր , վասն որոյ և ապականեցաւ սովով : Եւլ պատմեն այլք ոմանք , թէ հրաման առեալ եկաց . եւ հրամանն էր յայպիսի ինչ՝ վարել զկառան , եւ ուր արգելցին կառքն շինել քաղաք : Եւ արար այնպէս և շինեաց 15 զՆիկիւրա զգաղատացուոց . քանզի խարիսխ երկամի գետանաւու կառուցեալ ի կառան՝ առկայացոյց զՍինդասս . եւ այնպէս շինեցաւ քաղաքն և կոչեցաւ Նիկիւրա , որ թարգմանի խարիսխ :

ԺԵ .

Ժա . Յողաբո Նեփն Եբրեոյ . զոր եւ յիշէ շերողոտոս ի չորրորդումն : Եւ քարիսս այս գերհիստային այր ոմն էր , և են գերհիստայինքն եղլենախոհք 20 և կարծրագոյնք քան զայլ սկիւթացիսն : Երբ այս Եւքարիս ասի թէ փշմամբ ինչ լի եղև , և շրջէր յՆշողադայ շուրջանակի հանդերձ նետիւն , եւ հրամանն ինչ և դիւթութիւնս պատմեր , իբրու յաստուածուստ փշուռն ընկալեալ : Եւլ Վիւկուրգոս հոռտոր յիշէ զԵւքարիս ի ճառին յորում 25 ընդդէմ Սենեպրիոսի , եթէ սով եղեալ ի գերհիստային կողմանս՝ եկն Եւքարիս յՆշողադա , և վարձաւոր եղև Եպողոմի , և ուսաւ առ ի նմանէ

1) B. հերովդիտոս . 2) B. գիւգոսի . 2) B. դժխոյին . 2) AB. զկանդուղէս . 5) A. Գ . 5) A մինդասաս . B. մինդասեսայ . 5) B. Սինդասս . 5) B. է . 5) B. փոխգեցոցն . 6) B. վկանն . 7) B. (արդ)չիք . 7) B. թե . 8) B. ըղձք նորա . A. սորայ . 8) B. (եւ) յոր ինչ . 9) B. (եւ այնպէս ամենայն ինչ նմա ոսկի էր)չիք . 9) A. նմայ . 14) B. գաղատացոց . 14) A. գետայնաւու . B. գետանաւ . 15) B. առկայացոյց . 16) B. անկիւրիա . 18) A. Է . 18) B. արարիս . 18) B: զորս . 18) B. (եւ) չիք . 18) B. հերովդիտոն . 19) A. գերհիստային . B. զենհիստարին . 19) A. գերհիստարինքն . B. զենհիստայինքն , 19) B. ելլենախոհք . 20) B. կարծրագոյն . 20) B. սկիւթայինքն . 20) B. սարարիս . 20) B. (թէ)չիք . 21) A. լուսանց . չհոյով . 21) B. յեւլլադա . 21) B. նետիւ . 23) B. լիւկուրգոս . 24) B. ընդեմ . 24) B. մենեքսիոսի . 24) AB. գերհիստային . 24) B. կողմանս . 24) B. և եկն . 25) B. նարարիս . 25) B. յեւլլադա . 25) B. արողոմի . A. լուսանցքում . չի զեղիւն . ԺԳ . . . զեղիւն .

զդիւթութիւնն և զհրամանաբանելն, եւ այնպէս ունելով զնետն, իբր նշան ինչ յԱպողոնէ (քանզի աղեղնաւոր է աստուածն այն) շրջէր հրամանաբանելով յԱղղադա:

ԺԿՆ.

Ժբ. Հաղթս Պեթաոսի որ է հասարակ յաղթս Նեքրոփոնոսի: Վանզի 5 պատարային քիմեռին վերստին բուսանելով, զոր յիշէ աստուածայինս այս Վերիգորիոս յարձանականսն ի յիաներորդ պատմութեանն ապականէր զգաւառն զիւկիացոց. եւ Պոռիտոսի թագաւորելով Վիկիոյ հրաման առ Նեղեռովփոնտոս սպանանել զքիմեռն: Եւ էր գաղանն, որպէս անդանաւր ասացաք, առաջին կողմն որպէս առեւծ և վերջինն վիշապ, և 10 ի մէջ նոցա քիմեռ, ուստ հուր թափէր. և էր գաղանն զժուրայաղթ: Եւրդ զձին Պեգասոս յաստուածուստ գտեալ Նեղեռովփոնտոս, զորմէ ասի թեաւ ունել, եւ ի սմբակացն հուր թափէր, եւ մարտակից ունելով զթոռիչան զերիվարին, քանզի որպէս ասացի թեաւոր էր սպան զքիմեռն:

ԺԿՆ.

15

Ժգ. Հաղթս Լափիոսի: Լափիոս գետ է արկադացոց, եւ Լրկադիա քաղաք է Պեղղովպոնիոսյ: Եւ աղբիւր ի կղզոյն ի Սկեզիա որ անուանեալ կոչի Լրեթուսա: Եւ գետն այն ասի թէ տուփեցաւ աղբերն Լրեթուսայ, եւ տուփեալ եմուտ ընդ խորս ծովուն, եւ վերստին երևեցաւ ի Սիկիլիա առ աղբերն այնմիկ, ոչ խառնեալ ընդ աղի ջուրս ծովուն, 20 այլ մաքուր և յստակ պահելով զջուրն առ տուփեալն հնաս:

Նանդերձ այսուիկ է եւ յաղագս սաղամանդրացն պատմութիւն: Սաղամանդրն կենդանի ինչ է — մեծութեամբ քան զոր կովածուծն կոչեն, եւ կամ որպէս փոքր ցամաքային կոկորդիլոս: Եւ է ցուրտ բնութեամբ կենդանին գերագոյն քան զբան, իբր զի, ի հուր մտանելով նորա շիջանել 25 բոցոյն, և նա ոչ այրի:

1) A. զնետս. 1) B. իբրև. 3) B. հրամանաբանելով. 3) B. յելլադա. 5) A. լուսանցբում. Վան, ն: Ը. ո, յ. 5) B. բերողովփոնոսի. 6) A. պատարային. B. պատարին. [յուն. παταρχός.] 6) վերստին. 6) AB. անտինս. 7) B. պատմութե. 7) Տես. III, 16. 8) B. լիկիացոց. 8) B. (եւ) պոռիտոս. 8) B. լիկիոյ. 9) B. բեղեռովփոնէս. 10) B. ասաց. 10) B. վերջին. 11) B. ուստի. 12) B. բեղեռոնիփոնտես. 14) B. զթոռիչ. 14) A. զերիւարին. 14) B. և սպան. 16) B. աղիւրս. 16) B. արկգացոց. 16) A. արկադիայ. 17) B. պեղղոպիոնոսյ. 17) B. (է) չիք. 17) B. աղբեր է. 17) B. կղզոյն. 17) B. սիկիլա. 18) A. արիթուսա. B. արութուսա. 18) B. (այն)չիք. 19) A. Վերս. լուսանցբում Վրտինս. 21) A. եւ եւ. 21) A. յստակ. 22) B. (է)չիք. 22) B. յագագս. 22) B. սաղամանդրացն. 23) B. սաղամանդրն. 24) B. (եւ)կամ. 24) A. ցամաքային. B. ցամաքին. 24) A. կոկորդիլոս. B. կոկորդոլոս. 26) B. շիջանի բոցն. 26) A. այրել.

ԺԳ.

Ժգ. Յողէի զեդոյնէ կառոյն. որ է առակ վասն կամողացն մաքառել եւ հասանել ոչ կարողաց: Եւսի յառակն այսպէս. ի լիւդացի կառացն սկսանելով, քանզի արագագոյնք են եւ դժուարահասք՝ ասեն, եթէ հետեակ 5 ընդ լիւդացի կառաց ընթանամք: Եւ այլք ասեն թէ վասն Պեղողպոսի կառացն ասացաւ առակս. զի Պեղողպոս փոխագացի էր եւ ոչ լիւդացի. Երդ՝ իւրովք կառաւքն յաղթեաց Եւնոմոսի, եւ յայնմ հետէ ասացաւ առակն ընդ լիւդացի կառացն ընթանալ:

ԺԵ.

10 Ժե. Յողէի Ուլեոսեայ և Պիլատոսի: Ուլրեստէսս այս որդի էր Եգամեննոնի. այլ սիրելու թիւն այնչափ ունէր առ Պիւղադէս, եւ Պիղադէս առ Ուլրեստէս, մինչ զի մեռանելով Պիւղադէսի՝ ընդ նմին իջանել Ուլրեստեայ ի դժոխս:

ԺԶ.

15 Ժզ. Յողէի Բողոքեանց: Սողոն էր կին ոմն բնակեալ առ սահմանաւքն թրակացոց: Սա ունէր որդիս երկուս, առաջնոյն Ուլտոս անուն, եւ երկրորդին Եփիաղտէս: Սորա ըստ ամի աճեցեալք լինէին, ըստ երկայնութեան՝ կանգուն մի, և ըստ լայնութեան՝ թիզ մի. եւ եղեն թշնամանողք և ամբարտաւանք, եւ այնչափ ամբարհաւաճեցին, մինչ զի 20 խորհեցան հակառակել ընդ երկնային աստուածոցն: Երդ՝ զՈւլս ի վերայ Եթովի խորհեցան զենել և նորաւք յերկինս ելանել: Եւ են Ուլս և Եթովս երկու լերինք ի սահմանս թրակացոց: Իսկ Օլեւս բարկացեալ, որոտմունս հանդերձ փայլատակամբ արձակեալ՝ եկեզ զնոսա, և կորեան: Եւ յլ յառաջագոյն, յաղագս կիզմանն նոցա, հրամանաբանութիւն տուեալ 25 էր մաւրն, թէ վասն ամբարտաւանութեանն իւրեանց ամպահար լինելոց են:

2) A. Ժ. 2) B. լիւդացի. 3) B. կարողացն. 3) B. այսպիսի (ի). 4) B. արագագոյն. 4) B. թէ. 4) A. լուսանցքում. չի հետիոտս. 5) B. կառացն. 5) B. (թէ)չիք. 5) B. պեղողպոսի. 6) B. զի Պեղողպոս փոխագացի էր չիք. 7) A. իւրաւքն (կառաւքն). 8) B. ասացաւ ընթանալ. 10) A. Ժ. 10) A. ուլրեստեայ. 10) B. պեղադէսի. 11) B. արտեմոնի. 11) B. անչափ. 11) B. առ պեղադէս. 12) B. պիւղադիսի. 13) A. ուլրեստեայ. B. ուլրեստի. 15) A. Ժ. 15) B. մողիղիեանցն. 16) B. առաջոյն. 19) B. ամպարտաւանք. 19) B. անչափ. 19) B. ամբարհաւաճեցին. 20) B. երկայնութեան. 20) B. վերայ. 21) B. Եթովի. 22) B. թրակացոցն. 23) B. փայլատակամբ. 25) B. ամբարհար.

ԺԼԳ.

ԺԷ. (Յ)աղէօ շքէրէնի: Լ կղզւոյն կրետէ լեառն ոմն է, յորում է այր ինչ դժուարին և քարանձաւ, յոր իջանելն և ելանելն ի վեր ոչ և միոյ ումէք է դիւրին, յոր ասի թէ ածաւ Սինովտաւրոս: Լճո՞ քանզի դժուարին էր ելանելն ի ղաբուրինթէն, այժմիկ աստուածայինն Վրիգորիոս 5 բունն նհար զնմանէ առ ի յապացոյց անձողոպրելեաց բանիցն, յորոց ոչ զաւրէր որ վերծանիլ, այլ ըմբռնեալ լինէր, քանզի ի վերայ ածէ և զարկն. այլ յարկն է ինչ տեսակաւ ուռեկաց թանձրալարի, զոր կազմեն յորոգայթ արջոց և եղանց, և զաւրեղագունից ի սոցունց կենդանեաց:

ԺԼԴ.

10

ԺԸ. (Յ)աղէօ Սինովի և շարտանի: Սինովս և շարտամանթոս ասին գոլ որդիք Լճամագոյ. յորոց մին Սինովս էր աւրինադիր, ի հաւրէն ընկալեալ զաւրինադրականն. իսկ շարտամանթէս արդար դատաւոր էր, իբր առ ի հաւրէ իւրմէ ուսեալ զարդարութիւն: Լճո՞ ասեն յաղապս նոցա քերթողքն և նոյն ինքն Պղատոն, թէ սոքա մեռեալք ոչ 15 ընդունակ լինին խաւարի. այլ երանելեացն կղզիքն և լշղեսինայ դաշտն ընկալաւ զնոսա, — որ է անուն տեղոյ լշղեսինայդ, իբր թէ ընդարձակ և ի տանջանաց ազատ: Լճո՞ ասեն թէ ի նոսա յեղղենացւոցն արդարք յետ մահուանն իւրեանց բնակին: Լստիովդեղոսն տնկոյ անուն է, զհոտն անոյշ ունելով, և զծաղիկն հրճուելի: 20

ԺԼԹ.

ԺԹ. (Յ)աղէօ Վարդէրմ: Վարդիրա տեղի ինչ է ի կողմանս մտիցն արևու. և տեղին այն վախճան է ծովու, իբր արտահոսութիւն ինչ գոլով յայսմանէ որ առ մեզ է ծովէս առ ծովն ատղանտական: Լճո՞ ասի յայնկոյս Վարդի-

2) A. Ժգ. 2) B. ղաբերինթին. 2) B. կղզ. 3) B. ելանելն և իջանելն. 4) B. (և միոյ ումէք) չիք. 4) B. միովտաւրոս. 4) B. թէպէտ և. 5) B. է. 5) B. լաբրիթթոսէ. 5) B. այժմ. 5) B. մեծս այս գրիգորիոս. 6) B. հարեալ. 7) A. վերծանել. 7) B. վերա. 8) A. գլարկն. 8) B. թանձրալարի. 9) B. յորոգայթ. 9) B. արջառոյ. 9) B. զաւրագունից. 11) A. Ժդ. 11) B. մինոսի. 11) B. հարտամանթաց. 12) B. (ասին գոլ) չիք. 12) B. արամաղա. 12) B. (մին) չիք. 12) B. աւրէնադիր. 14) B. հաւրէն. 15) B. քերթողքն. 15) B. (ինքն) չիք. 16) B. խաւարին. 16) A. այլ. 16) B. երանելեաց կղզիք. 16) A. եղեսինա. B. եղինսա. A. լուսանց. «եղեսինոն». [լուս. Hλυσιον πεδιον]. 17) B. տեղեաց. 17) A. լուս. «եղեսինոն». 18) B. սոսա. 18) B. ելլենացոցն. 18) B. արդարքն. 19) B. բնակն. 19) B. աստիովդեղոս. 22) A. Ժե. 22) B. ղաղիրայն. 22) B. ղաղիրա. 22) B. մտից. 23) B. իբրև. 24) A. աղչանտական. B. անդղանդական. 24) A. յայնկոյսկոյս.

րայն ոչ ևս զուղելի լինել ծովուն, վասն գոլոյն քարախիտ և մթացեալ: Եւ Վաղիրա լսի առ ի «գէէ» որ է երկիր, և «դիրէ» որ է պարանոց: Ընդ քանզի պարանոց երկրի է տեղին՝ անուանեցաւ Վաղիրա:

Ի.

5 ի. (Եւզէոս երէկւրին ոք զհարն իոյ: Հոմերոս քերթող կամեցեալ զՎիտովմեդեայ զաւրուծիւնն և զՎերմուծիւնն զառ մարտսն արտասել ի ձեռն առակի նմանեցուցանէ զդիւցազինն ասելով. «Իբր երիւար ոմն ուժգին պարարեալ և որոտացեալ առ մսուր»:

ԻԷ.

10 իա. (Եւզէոս օբրհանելոյն և Բասանելայ Ժորեայ հակայցն: Ի ինքնաքս բիովտացուոց ասի թէ Կադմոս և կամ այլ ոմն առեալ զԼիւքսիփիւնոս վիշապին զատամուռնսն սերմանեաց յերկիր, և վերաբուսեալք եղեն արք սպառազինեալք. այլ եղեն վերաբուսեալք ի բարձիցն մինչև ի վեր, և այնպէս կալով մարտնչէին ընդ միմեանս և ընդ այլս:

ԻԻ.

15 իբ. (Եւզէոս Եւֆրատն ինքնայն և Եփրատնոց: Ըստուածայինն Վրիգորիոս յաղագս հրաշից աստանաւր կամեցեալ մեզ ասել, թէ բիովտացոց ինքս — եղադացուոց՝ եւթնադուռն է, այն որ յԼմիփոնէ և ի Օլիմթոսէ թմբկաւք եղև շինեալ. այլ եգիպտացի ինքսս հարիւրադուռն 20 է, քանզի մեծագոյն լեալ է յառաջ, և այնչափ մեծ, մինչ զի դրունս ունել այսբան: Ըստ պարիսպքն Բարիդոնի ասին ամրագոյն գոլ. քանզի խորովեալ աղիւսով և հալեալ կարով եղև շինեալ, զլայնուծիւնն և զերկայնուծիւնն ունելով յոյժ բազում, և զըջաբերուծիւնն՝ ընդարձակ:

1) A. գաղիրա. B. գաղիրայն. 1) B. զաղելի. 2) A. գաղիրայ. B. գաղիրա. 2) B. գաէ. 2) B. դիր. 3) B. գաղիրա. 5) A. ժգ. 5) B. խղէր. 5) B. քերդող. 6) A. զգիովմեդեա. B. զգիովմեդեա. 6) B. զաւրուծի. 6) B. արտասուել. 6) B. ի ի. 7) B. նմանեցուցանել. 7) B. իբրև. 7) B. երկար. 7) A. ումն. 8) A. լուսանցքում. «որոտալով». 10) B. բուսանելոյն. 10) B. սկայիցն. 11) B. բուովտացոցն. 11) B. սաէ. 11) B. զաղելիփիւնոս. 12) B. յերկրի. 14) B. սոյնպես. 16) A. ժը. 16) B. թերա. 16) B. եգիպտացոցն. 16) B. ածախնն. 18) A. եղիւրդացուոց. B. ելլադացոց. 18) B. յամիփոնէ. 19) A. այլ. 20) B. լեւալ. 20) B. լեալ ի. 20) A. լուսանց. «կանխաւ». 21) B. բարեւոնի. 22) B. հարեալ. 23) B. չըջարեւուծի.

ԸՂԼ Մոսովղոսի կարոսի շիրիմն՝ և սա էր մեծագոյն . քանզի Մոսովղոս կարիացոց եղև բռնաւոր, որ և շինեաց շիրիմ՝ ինքեան յոյժ անառ ի հողի ուրեք և ի ծովացեալ լճամիջի տրամակայեալ : ԸՂԼ գրեցաւ «կարիական շիրիմ», զի ցուցցի առ ի նմանէ շինեալ . գրեալ լինի և «կարոսի», զի իցէ ազգին իւրում նշանակ Մոսովղոս կարիոս : ԸՂԼ պիւռամիդքն և սորա արժանի են հրաշից, շինեալք յԱգգիպոսս յոյժ անբմբունելիք, զոր քրիստոնեայքս ասեմք շտեմարանս (Յոսիփոս գոլ . իսկ ելլենացիք, յորոց մի է Հերոդոտոս, ասեն թէ թագաւորաց շիրիմք են : ԸՂԼ յաղագս կովղոսի, որ յԱւրոդոնէ վերակայեալ՝ ասի թէ մեծագոյն է անգրիանդն և սքանչման արժանի :

10

## III.

ՄԵԿՆՈՒԹԻՒՆ ԱԹՆՈՑԻԿ ՈՐ ԵՒ ԹԱՌԱՋՆՈՒՄ ԱՐՁԱՆԱԿԱՆԻՆ ԵՂԵՆ  
ԹԻՇԵԱԼ ՊԱՏՄՈՒԹԵԱՆՑՆ :

Ըրձանականն բան պարսաւ է (Յուդիանոսի գործոցն . այլ զանազանի ի պարսաւէ արձանականն , քանզի է պարսաւն ի ձեռն ներբողական գլխոցն . 15 որզան յազգէ, ի վարժից, ի գործոց, ի բաղդատուութենէ : ԸՂԼ արձանականն ի ձեռն գործոցն միայն է, և թէ պատահէ ի բաղդատուութենէ : ԸՂԼ արձանական ասացաւ ի տարբերութենէ արձանին : Ըրձան է քար կամ պղնձի երկարածիգ, քառանկիւնի ձևով, յորում գրեալ լինի արձանելոյն անարգանք . իբր զաթենացին զԱշղիտէս զԱրիմեանն զայն, որ 20 ապականէր զեղղենացիսն վասն ընչիցն . զի կարասեաւ հաւանեցուցանէր զպարսիկն մանաւանդ, զի հպատակ լինիցի Պերեւս . ի յարձանի վերագրեցին անարգանս նմա, և ամենայն ազգի նորա իշխանութիւն տալով ի գրեցեալսն ,

1) B. մոսովղի . 1) A. լուսանցքում . «կարվական» . 2) B. կարացոց . A. լուսանցքում . «կարիացի» . 3) A. լուսանցքում . «իւր» . 3) B. տրամակայեալ . 4) A. լուսանց . «դարձեալ» . 5) B. մոսովղոսի և կարոսի . 5) A. այլ . 5) A. պիւռամիդին . 6) B. արժանև . 6) B. յեգիպտացոցն . 7) B. քրիստեայքս . 7) A. ըշտեմարանս . B. շտեմարանք . 7) B. յուսիփոս . 8) B. հերոդոտոս . 8) A. եթէ . 8) A. այլ . 9) B. կովղոսի . [յուն . χολοσσός] . 9) B. յերիդոնէ . 9) B. վկայեալ . 9) B. անգրիանդն . 12) B. (և)չիք . 12) B. յառաջնումն . 13) B. պատմութեց . 14) AB. և . 14) B. արձանական բանն . 14) B. յուլիանոսի . 15) A. գլխոցն . B. գործոյն . 16) A. այլ . 17) B. մնան . փիւ . միայն է . 17) A. (և)չիք . 17) B. պատեհ է . 18) A. այլ . 18) A. լուսանց . «ի փոխարեբութենէ» . 18) B. և արձան . 19) AB. պղնձի . 19—20) B. արձանելոյն . 21) B. զաթենացիսն . 21) B. վասն ըղձից .

16\*



զի որ որ խորոժեցէ՝ սպանցէ զնա. գրեալ և զպատճառն յարձանին, և թէ որպիսի դատաւիճիո հասեալ էր Մարիթմոսի, զի ասէ զոսկին, զոր ի գամրաց ած՝ ի Պեղովպոնեսոս եւբեր: ՄյՂ գիտեալ պարտ է, զի բազում անգամ և երախտաւորաց բարերարութիւնք յարձանս գրին, որպէս և 5 Վ եւկոնոսին Յովսպովրացի իշխանին երախտիքն գրեցաւ յՄթէնս: Մորդ ենթադրութիւն արձանիդ այսպիսի է:

Լ.

ա. ՄյՂ յաղագս պատմութեանցն, որպէս հնար է, ի ձեռն սղեց յիշեցուք: Մռաջին պատմութիւն. «չայտօրէի Խաչուցեն (?) առ նոսա Նշդէ- 10 րդիւնէն և Մքիտիւնէն, և Նշդիդաւորիւնէն և Տրովփոնէնէն»: Նմպեղեկէսս այս սիկեղացի էր ազգաւ, պիւթագորական իմաստասիրութեամբ, և կամեցեալ սնափառիլ, եթէ սրբազանեալ յերկինս վերացաւ արկ զինքն ի հուրն, որ ելանէ ի լեռնէն սիկեղիացւոց յՆտոնեայ: ՄյՂ այս հուր ասի եթէ 2 անփեստոսի խառնարանն է: Մորդ նա կորեաւ ի ձեռն հրոյն. այլ աստուած 15 կամեցեալ հրապարակել զսնափառութիւն նորա՝ զկաւչիկս նորա ողջ հրոյն ի բաց ետ թքանել: Նա այսպէս ծանուցաւ, թէ ոչ վերացաւ, այլ կիզաւ ըստ արժանի սնափառութեանն իւրոյ: Իսկ Տրովփոնեանքն և Նմպեղաւ տիմեանքն էին ի գաւառէն բիովտացւոց, ի քաղաքէն Վ երատիայ, դիւթք արուեստի: ՄյՂ և սքա կամեցեալ սնափառիլ և ցուցանել, թէ 20 համբարձան արկին զանձինս ի տիղմ յայրս ոմանս, զի մեռանիցին, և անյայտ մարմինքն լինիցին: ՄյՂ նոքա մեռան, և յայտ եղև, ուրանաւր մեռանն և որպէս: Նա դիւթարան եղև տեղին. որում և բան հետեի թէ «Մռ Տրովփոնիոս ես դիւթացեալ», և ասի բանս առ զեղնեալսն, որք ոչն երբեք ծիծաղին. զի իջեալք ի դիւթարանն յայն անծաղրացեալք

1) A. լուսանց. «թէ հաճոյ ումեք իցէ կամ ութեցի» (?) 1) B. ի վերա արձանին. 2) B. զոսկի. 3) B. ի պոլեպոնոս. 3) A. այդ. 5) B. զեւկոնոսին. 5) B. զովսպովրացի. [հաւանօրէն՝ բոսպորացի.]. 8) A. բ. 8) B. պատմութեց. 8) A. լուսանցքում. «որչափ». 9) A. յիշեցուք. 9) A. լուս. «խաղացին առ նոքաւք». 9) Վր. Մ. «այսոքիւք». 9—10) A. եմպեղեանք. B. եմպոկրեանքն. 10) B. արիստեանքն. 10) B. եմպեղիաւ տիմեանքն. 10) B. տրովփոնեանքն. 10) A. B. եմպեղէսս. 11) B. սիկիլացի. 12) A. լուս. «զանձն իւր ի լեռնն». 13) B. որ է ի լերինն սիկիլացւոց. 13) B. թե. 14) A. լուս. «խառնելիսն». 15) B. կամեցաւ. 15) B. զսնափառութիւն. 15) B. նորայ. 15) A. լուս. «զդին». 17—18) B. եմպեղիմաւտեանքն. 18) B. ի գաւառէ. 18) B. բովտացւոց. 18) A. զբաւտիա. B. զբաւտիա. 19) B. կամեցան. 19) B. սափառիլ. 20) A. լուս. «իւրեանց ընդ տղմով». 21) B. և յայտ եղն և յայտ եղն. 21) B. ուր. 22) B. (և)չիք. 22) B. (եւ)դիւթարան. 22) B. որպէս բանն հետեի. 23) A. լուս. «դիւթեալ». 23) A. զեղեալսն. 24) B. որ ոչ. 24) A. անծաղրացեալ.

եւանեն և դեղնեալք հանապազ: Այս է այս ի յանդիմանութիւն նոցա, զի դեղնեալք և առանց ծիծաղելոյ ընդ տղմով մեռան: Այլ արժանացան Տրովփոնիոս և Ագամիդէս նորին եղբայր գիւթութեան վասն շինելոյ յընչից իւրեանց զառձարն Ապողոնի, որ ի Վեղիքն էր:

Բ:

5

բ. Յուդէոս Պրովտէս: Պրովտէսս այս թրակացի էր ազգաւ և ունէր որդիս երկուս՝ զՍողոն և զՏեղեգոմիլոս: Սորա աւազակք գոլով՝ շերակղէս եկեալ սպան զնոսա յանցանելն վասն անդէոցն Վերիովնեայ: Արդ՝ զգացեալ Պրովտէսս վասն սպանման զաւակաց իւրոց՝ ընկեց զանձն իւր ի ծով, զոր անմահացուցին աստուածքն, ողորմելով նմա: Այս եղեալ 10 դե ծովային՝ եկն բնակեցաւ ի փարոս կղզւոջ: Օսմանէ ասի թէ առ փովկիդեանսն դեգերեալ լինէր. և սա յԱղեքսանդրոսէ առ զՇեղինէ ի գալն նորա յԱլլադա և ետ նմա զպատկերն շեղինեայ: Այլ յետոյ Սենեղայոս, յետ տրովական պատերազմին, իմացեալ թէ յԱլլադայոս է շեղինէ, և գալով նորա առ Պրովտէս՝ զինքն ետ ցնա: Այլ ասի 15 զՊրովտէսայ կերպափոխիլ առ հանդիպողսն պէսպէս՝ բայց ի սպիտակութենէ, և երբեմն երևիլ այսպէս, և երբեմն՝ այլպէս:

Գ.

գ. Յուդէոս շերակղէս և իւրեանք: Ուժգին ճառ հրատարակեալ լինի զՇերակղեայ. իբր թէ որդի է Արամաղդայ և Աղիմենեայ, և դիցազն 20 գոլով՝ զերկոտասան նահատակութիւնսն կատարեաց: Այլ այժմիկ, յայսմ վայրի, յաղազս խարուկին ասացուք: Շերակղէս կին ունէր, որում անուն էր Վէիանիւրա, զոր էր առեալ ի Յուլիոսէ, հակատուփող գոլով Աքեղաւոս գետոյ, յորմէ կնոջէ ծնաւ զՇիւղղոս: Արդ՝ համան- 25 գամայն՝ յառնուլն զՎէիհանիւրա և տանել ի գաւառ իւր տեսեալ Վեստի,

- 1) B. և այս յանդիմանութիւն.
- 2) B. ի դեղին.
- 3) A. պրովտեա.
- 4) B. պրոտեայ.
- 5) B. երկու որդի.
- 6) B. գտեղեգոմիլէս.
- 7) B. հերակլես.
- 8) A. լուս. անցանելով:
- 9) B. անդէոց.
- 10) B. գիրիոնեայ.
- 11) B. պովրտեսի.
- 12) A. զաւակացն.
- 13) B. զաւակաց.
- 14) B. ծովային.
- 15) B. կղզոջ.
- 16) B. զմանէ.
- 17) B. ասն.
- 18) B. փովդեանսն.
- 19) B. դերերեալ.
- 20) A. լուս. շերակղեայ.
- 21) B. նա.
- 22) A. յեւրայ.
- 23) B. յեւրայ.
- 24) A. հեղինեա.
- 25) A. այլ.
- 26) B. մենեղոս.
- 27) B. պիովտես.
- 28) B. զպրովտոս.
- 29) A. պրովտես.
- 30) A. լուս. շի սպիտակէս.
- 31) B. (և) երբեմն երևիլ.
- 32) B. հերակլեայ.
- 33) B. հարուկին.
- 34) A. շերակղեայ.
- 35) B. շերակլեայ.
- 36) AB. արամաղդա.
- 37) A. աղիմենեա.
- 38) B. աղիմենայ.
- 39) B. այժմ.
- 40) B. հերակլէս.
- 41) B. առեալ էր.
- 42) B. ի յունէասէ.
- 43) B. որ է հակատուփող.
- 44) B. արքեղոս.
- 45) B. ծնեալ զՇիւղղոս.

որ մին էր կենտաւրոսացն՝ սուփեցաւ կնոջն, և առ գետաւ ուրեմն կամեցաւ  
 շաղաշարիւ ընդ նմա: Այլ շերակղէս իմացեալ՝ նետահարէ զՎեստս.  
 և մեռանելով սորա՝ տայ յարենէ իւրմէ ց՝ Վէիհճանիրա, ասացեալ պատրելով  
 եթէ Վիցէ քեզ արիւն այս առ ի սիրելութիւն շերակղեայ. և փոխար-  
 5 կեցես զնա ի փափագանս քո. արդ՝ եթէ իմացիս — սսէ — թէ այլոյ ումեմն  
 կնոջ սուփեալ իցէ՝ աւծցէս արեամբս այսու զճանդերձան շերակղեայ:  
 Այլ յաղագս այսորիկ ունէր զարիւնն զայն Վէիհճանիրա: Այլ յորժամ  
 շերակղէս սուփեալ ճաղղեայ դստերն Արիւտեայ և առեալ զնա՝ ի ձեռն  
 Վիքասայ արձակեաց իբր զգերեալ առ Վէիհճանիրա՝ զմտաւ ած և ի  
 10 նախանձ շարժեցաւ: Կամեցեալ զսէրն յինքն դարձուցանել՝ զպատմուճանն  
 շերակղեայ աւծանէ արեամբն Վեստսի, և տայ նմա զգննուլ: Այլ արիւնն  
 այն այրասպան քանզի յորժամ զգեցաւ շերակղէս, վառեալ պատմուճանն  
 այն եկէզ վնա: Իսկ նա, մինչդեռ այրէր ընկեց զինքն ի գետն, որ մերձն  
 էր, և ջերմացոյց զջուրսն, յորմէ և եղեն ջերմաջրութիւնք ի մէջ թեսաղա-  
 15 ցւոցն և փովկիսոյ:

Պ.

դ. Յաղագս Պիղղելեայ խոհոյրձանն:

Ե.

ե. Յաղագս աշտաննցն խոհոյրձանն: Այլ փոխագիտն պաշտեցեալ  
 20 լինէր մայր աստուածոցն Սէա, առաւել քան զայլսն: Այլ սմա տաւն  
 Հաստատելով փոխագացւոցն սուսերաւ զմարմինս իւրեանց Հաստանէին, ոչ  
 եթէ սպանանել կամելով, այլ միայն արեամբ շաղախել. և զայն առնէին  
 փքացեալք փողովք, զի առանց ցաւոց Հանդուրժեցեցն խոցոտեալքն. և  
 յետ այսորիկ դառնային յանմաքուր խառնակութիւնս կանանց:

1) B. է որ. 1) B. կենտորոսացն. 2) B. Հերակղեայ. 3) AB. տա.  
 4) B. թէ. 4) B. Հերակղեայ. 5) B. եթէ. 5) B. ումեմ. A. լուս.  
 «այլում կնոջ». 6) B. այսու արեամբ. 6) A. Հերակղեայ. B. Հերակղեայ.  
 7) A. լուս. «ի պատճառս այսր». 8) B. Հերակղէս. 8) AB. յաղղեայ.  
 8) A. Արիւտեայ. B. երիւտեայ. 9) A. զիքասայ. 10) B. և կամեցաւ.  
 11) A. Հերակղեայ. 11) B. արեամբ. A. լուս. «յարենեն». 11) AB.  
 տա. 11) A. այլ. 12) A. լուս. «առն սպանելոյ». 13) A. (այն) չիք. 13)  
 B. սպան զնա. 14) B. ջերմացոյց. 14) B. (և) եղեն. 14—15) B. թեսաղա-  
 ցւոցն. 15) A. փովկիսոյ. լուս. «իս» = փովկիսոյ. B. փովկիսոյ. 17)  
 A. պիղղովպեայ. B. պելոպ... 17) B. խահագործութիւն. 19) B. աւշոտ-  
 մանցն փոխագացւոցն. 20) B. մայր ածոց պաշտեցեալ լինէր. 20—21) B. տաւն  
 կատարելով. 21) B. փոխագացոյց. A. լուս. «իք» = փոխագացիք. 21) A.  
 լուս. «սրովք». 21) B. զմարմինսն (իւրեանց). 21) B. Հաստանելով. 22)  
 B. զայս առնելով. 23) A. լուս. «անցաւաբար». 23) B. խոցոտեալք.  
 24) B. դառնաին.

Օ .

զ. (Յարգէմ Սինդոսի) : Սինթրոս կարծի առ ի պարսից արեգակն գոլ .  
 և զոհս առնէին նմա և տաւնս կատարէին : Ըրդ՝ ոչ կարէ որ ձաւնել  
 նմա, եթէ ոչ յառաջագոյն ընդ աշտիճանս տանջանացն անցանիցէ : Եւ  
 աշտիճանքն են թուով ութսուն, ունելով նուազութիւն և առաւելութիւն . 5  
 և տանջէին յառաջագոյն թեթեւագունիւքն և ապա դժուարագունիւքն . և  
 յետ անցանելոյ ընդ ամենայն տանջանսն լինի կատարեալ, որ կատարելոցն  
 իցէ : Իսկ տանջանքն ընդ հուր անցանել, ընդ սառնամանիս, ընդ քաղց,  
 ընդ ծարաւ, ընդ երկայն ճանապարհս և ընդ ծով գնալ, և պարզաբար՝  
 ընդ ամենայն այսպիսի դժուարութիւնս : 10

Լ .

է. (Յարգէմ Կորնելիոսի) : Տաւրոսք ազգ են սկիւ-  
 թացւոց . առ որս փոխադրեցաւ ի ձեռն Ըրտեմիդեայ Իփիւզենիա՝ դուստր  
 Ըգամեմնոնի, յորժամ հանդերձեալ էին զոհել զնա յաղագս եղզնացւոցն  
 յ Ըղիզեայ . յաղագս որոյ եղն փոխանակ տուեալ աստուածուհոյն՝ ետ 15  
 զոհել : Ըրդ այս Իփիւզենիա ի Տաւրոսս գոլով, զի մի ծանիցի ի հիւրոցն  
 եկելոց, թէ ո՞ր որ իցէ հրամայէր զոհել զնոսա Ըրտեմիդեայ . և նա էր  
 աւտարասպանն, զոր ասէ աստուածայինն՝ Գրիգորիոս : (Յետ այնորիկ՝  
 Ովրեստէս երկուցեալ յ Լյորինեանցն և եկեալ ի Տաւրոսս, և ըմբռնեալ  
 իբր հեւր՝ ի սպանումն ածաւ առ քոյրն Իփիւզենիա, իբր առ քահանայուհի, 20  
 և ծանուցաւ ի ձեռն փղոսկրէից ուսոցն և թողաւ ի զենմանէն : Եւ այսպէս՝  
 առեալ Ովրեստէս զքոյրն իւր զ Իփիւզենիա՝ բերէ յ Լլլադա :

1) A. լուս. «ժը». (= տես . I, ժը.) 2) B. միւթրոսի . 2) B. միւթրոս .  
 2) B. (ի)չիք . 3) B. զոհ . 3) B որ կարէ . 5) B. նուազութի . 6) B.  
 թեթեւագոյնիւքն . 6) B. դժուարագոյնիւքն . 7) B. անցանելոյն . 9) B.  
 ճանապարհ . 12) B. Տաւրոսցոցն . 12—13) B. Տաւրոս քաղաք է սկիւթացոցն .  
 13) A. արտեմիդեա . 13) B. իփիւզենիեա . 14) B. ագամեմնի . 14) B.  
 «Յաղագս ելլենացւոցն յողիզայ» նոր գլուխ է համարում . B. ելլենացւոցն .  
 15) A. յաւղիդեա . 15) A. լուս. «վասն» . 15) A. (տուեալ)չիք . 15) A.  
 լուս. «ին» = «աստուածուհին» . 16) A. ի փոխգիւ . B. իփիւզինիա .  
 16) B. ի տաւրոս . 17) B. եկելոցն . 17) B. հրամբ . 17) B. արտեմեայ .  
 18) B. (ասէ)չիք . 18) B. ածաին . 19) B. ի սիրինեանցն . 19) A. լուս.  
 «քրիւսես»(?) 19) B. ի տաւրոս . 20) B. իբրև . 20) B. հուր . 20) A. լուս.  
 «առ ի կղեխտեմնեստրու» . 20) B. իփիւզինիեայ . 20) B. քահանայուհի .  
 21) A. լուս. «մն» . 22) B. զքոյր . 22) B. իփիւզիեա . 22) B. բերել .  
 22) A. յեղղադայ . B. յելլադա .

Ը.

Ը. (Հաղթոս դրոշմի զինանն Ռոմայական ողջանն Պաղիստինայ: Պաւլիքրսենէսս այս էր զուսոր Պրիամոսի, զոր Մքիղղէս կամեցեալ կին առնուլ՝ եմուտ ի Տրովադա, և ըստ նենգութեան իմն նետիւ հարեալ առ ի Պարիսէ՝ 5 մեռանի առ տաճարան Մպողոնի: Մքո՞ յետ ժամանակի արիացեալ Պիւռոս որդի նորա՝ ետես յանուրջս զՏայրն իւր, զի խնդրէր զոհել նմա զՊաւլիքրսենէսս, վասն որոյ կորուսեալն եղև: Այլ Պիւռոս գոլով ի Տրովադա և յետ յաղթութեանն առեալ զնա՝ զենու ի վերայ շիրմի Մքիղղէայ՝ հաւր իւրոյ:

Թ.

10 Թ. (Հաղթոս Մենիկէայ: Մենիկէս որդի էր կրէոնիեայ թագաւորի թեմէացւոց: Մքո՞ մարտնչելով վասն հայրենի գաւառին իւրոյ թեմէացւոցն ընդ եւթն զաւրավարն՝ հրամանատրեաց Տերեսիաս, դիւթ ոմն գոլով, վաղվաղակի դադարել մարտին, և լինել նոցա յաղթութիւն, եթէ ի թագաւորական զարմէն բնակելոցն անդ, որք բուսեալ էին յատամանց 15 վիշապին տացէ ոք զանձն իւր ի սպանդ: Մքո՞ զայս իմացեալ Մենիկէայ և կամեցեալ ազատել զքաղաքն ի պաշարմանէ անտի՝ աւանդեաց զանձն իւր ի սպանումն առանց հաւր իւրոյ կրէոնիեայ:

Ժ.

Ժ. (Հաղթոս Սիբրոսի դարբնոց: Վ ակեղեմովնացիք ի պեղողովպոնիսեան 20 պատերապմին, յետ ամենեկն յաղթութեան ամենացւոցն, խորհեցան և ընդ մարտակիցսն իւրեանց մարտնչել, և դիմեալք ընդդէմ թեմացւոցն, նախ քան զհպիլն ի քաղաքն հասեալք ի Վլիքորոսս, որ է քաղաք

2) B.  $\overline{\text{թ}}$ . 2) B. *զեմանն*. 2) A. *պաւլիքրսենիայ*. B. *պաւլիքրսեն*. ա. A. լուս. «սենիսի». 2--3) B. *Պաւլիքրսենես*. 3) B. *զուստ էր*. 3) A. լուս. «ու» = *պրիամու*. 3) B. *աքիլլէս*. 3) B. *կամեցաւ*. 4) B. (առ) ի պարսպէ. A. լուս. «պարիդիս». 6) B. *խնդրէր*. 6) A. լուս. «ինքրեան». 6—7) B. *պպելիքսինէ*. 8) B. *ի վերա*. 8) A. *աքիղղէա*. B. *աքիլլա*. 10) B.  $\overline{\text{թ}}$ . 10) A. *մենիկէա*. 10) B. *Մենիկէիս*. 10) A. *կրէոնիեա*. B. *կրէոնիոնա*. A. լուս. «կրէանդոսի». 11) B. *թեմացւոց*. 11—12) B. *թեմացւոց*. 12) B. *տերիսիաս*. 13) B. *նոցա լինել*. 13—14) B. *(եթէ ի թագաւորական զարմէն) բնակեցելոցն*. 15) B. *թէ տացէ*. 15) A. *մենիկէա*. B. *մենիկիեայ*. 16) A. *ազատեալ*. 16) B. *անդի*. 17) A. լուս. «զինքն». 17) A. *կրեովնեա*. B. *կրէովեայ*. A. լուս. «կրեանդոսէ». 19) B.  $\overline{\text{թ}}$ . 19) B. *կեդասոսի*. 19) B. *ղակեղոմնացիքն*. 19) B. *ի պելլովպիսեան*. 20) B. (յետ ամենեկն) *չիք*. 20) A. լուս. «եղոյն» = «*յաղթեղոյն*». 20) A. *խորհեցան*. 21) B. (և) *ընդ մարտակիցս*. 21) B. *թեմացոցն*. 22) A. *հասեալ*. 22) B. *ի զուքորիոսս*.

Թերէացոց, ճակատամարտեալք վերջանահանջ եղեն, Եպափինոնդայ յաջողելով զաւրավարին Թերէացոց: Ըյլ պատահումն եղև զակեղեմովնացոց ի Վիւքորոսս վասն այսպիսի պատճառանաց. Սկզասոս զիւքորացի գոլով՝ ունէր դստերս ևրիս. և ոմանք ի զակեղեմովնացոցն առ նոսս իջաւանէին. և երկուցեալ զակեղեմովնացիքն, թէ գուցէ հրապարակիցեն<sup>5</sup> հաւրն իւրեանց զպակչոտութիւնն սպանանեն զնոսս: Ըրդ՝ եկեալ յիւր քաղաքն Սկեղասոս ի Վիւքորոսս և իմացեալ զոր ինչ եղևն անեծ զամենայն զակեղեմովնացիսն, զի առ շիրիմս դստերացն իւրոց վատաբախտիցին. վասն որոյ և եհաս վատաբախտութիւն զակեղեմովնացոցն ի Վիւքորոսս:

ԺԼ.

10

Ժա. Յուդէս զհանգիստ համբուցի: Վակեղեմովնացիքն ախորժելով ժուժկալս և արիս գոլ զիւրեանցն քաղաքացիս և զմանկունս իւրեանց կրթէին զնոսս, տանջեալ փոկովք, և քանցէին գանիւք առ բագինսն. և շոչ նուաղելոյն, այլ առաւելապէս ժուժկալին, պարգևս հատուցանէին:

ԺԿ.

15

Ժբ. Յուդէս արեւոտացի վնեւնիս արեւմտեայ: Կոյս գոլով և ողջախոհ աստուածուհին ուրախանայր արեամբ հիւրասպանութեան և պատուեալ լինէր:

ԺԸ.

Ժգ. Յուդէս ինքնիւրն Սկեղասոս: Սովկրատէսս այս էր ազգաւ<sup>20</sup> աթենացի իմաստասէր հրահանգաւ: Օսա, իբր դև ինչ մեծանող ի քաղաքավարութիւնն՝ Ընիտոս և Սեղիտոս հայցեցին ի սպանդ. և դատար պարտեալ եղև վասն ապականելոյ զհամբակն մեռանիլ, ըմպելով կոնիոն, և արբեալ մահացաւ:

1) B. Թերացոց. 1) B. ճակատամարտեալ վերջահանջ. 1) A. եպափինոնդայ. B. իպատինոնդայ. 2) B. Թերացոցն. 2—3) B. զակեղեմովնացոցն. 3) B. ի զիւքորոսս. 3) B. այսպիս. 3) B. սկեղասոս. 4) A. զիւքորացի. 4) B. ի զակեղեմովնացոցն. 5) B. զակեղեմովնացիքն. 7) B. քաղաքսն կեղասոս. 8) B. զակեղեմովնացիսն. 8) B. դստերաց. 11) B. ժբ. A. լուս «ը» = տես I, ը. 11) B. Վակեղեմովնացիքն. 12) A. գոլով. 12) B. զիւրեանց քաղաքացիսն. 13) A. լուս. «առ բագնաւքն». 16) B. ժգ. A. լուս. ը = տես I, ը. 16) B. լինելով. 16) B. բագնովն: ժգ. Ըրտեմիդեա կոյս... A. արեւմիդեա. 17) B. հիւրոցն սպանութե. 20) B. ժգ. 20) A. սովկրատա. B. սոկրատա. 20) A. լուս. «կոնիոնիս». 20—21) B. Սովկրատա ազգաւ աթենացի էր ազգաւ. 21) B. իբրև (դև). 21) A. լուս. «ել» = մեծանել (?) 22) B. քաղաքավարութիւն. 23) B. մեռանի ըմպելով.

ԺԳ.

Ժգ. (Յուզէ՞ս ոչ ունին լոյսի գոյութիւնը) : Լսելիք տիրոսս այս իմաստասէր էր, և կապեցաւ զսրուանցն ի բունաւորէն մակեդոնացւոց : Լսւ յետոյ կամեցեալ բունաւորն լուծանել զիմաստասէրն՝ հարցանէր զնա այսպէս. «Լամիս ով 5 Լսելիք տիրոսս զի լուծից գրեզ» : Լսւ նա տայր պատասխանի. «Լսւ զհմարդ կապեալ իցեմ ես», իբր հոգւոյ նորա ոչ գոլով կապեալ. արդ ասի մարմինն ոչ գոլ մարդ այլ հոգին. և ապա խորտակեցին զսրուես նորա :

ԺԵ.

Ժե. (Յուզէ՞ս Լնաւորայ) : Լնաքսարքոս իմաստասէր էր. սա ըմբռնեալ 10 յԼըքրեղատէ բունաւորէ և արկեալ ի սանդ հարեալ լինէր նգով փայտեղինաւ, և ի սանդահարիլն մանրիլ ի նմանութիւն հնգոյ ինչ : Լսլ սանդահարեալով սորա՝ աղաղակէր և ասէր. «Սանդահարեալ, սանդահարեալ զպարկդ Լնաքսարքայ. քանզի ոչ կարես զԼնաքսարքոս սանդահարել» : Օայս ասէր, նշանակելով թէ իմաստասէր գոլով՝ մարմնոյն փոյթ և ոչ մի ինչ առնէր :

15

ԺԶ.

Ժզ. (Յուզէ՞ս Լուչնի կլեմէնտայ) : Կղէոմբրատոս ամբրակացի էր աղգաւ, որ է քաղաք հին ցամաքին : Ըրդ հանդիպեալ սորա Փեդրոնի յաղաքս անձին տրամաբանութեանն Պղատոնի և կարծեցեալ, թէ բարի է հոգւոյ բաժանիլն ի մարմնոյ՝ ընկեց զինքն ի պարսպէն, որպէս զի հոգին 20 ելեալ՝ բաժանեսցի ի մարմնոյն :

ԺԷ.

Ժէ. (Յուզէ՞ս պիթագորայ) : Պիլթագորականքն իմաստասէրք դիմեալք ի Պիլթագորէ սամէացւոյ՝ սոքա ի ձեռն նշանաց զիմաստասիրութեանն զաւանգութիւնս ուսանին : Ըրդ՝ աւանդեալ լինէր նոցա ընդ 25 այլսն և այս նշան. այսինքն՝ ոլոուեսն ոչ ուտել, որ է ոչ մատնել

2) B. Ժե. 3) B. զսրուանց. A. լուս. «երուանցն» (?) 3) B. անլուծանելի ի մակեդոնացոցն. 5) B. եպիքրտէ. 6) B. հոգոյ. 7) B. (այլ հոգին) չիք. 9) B Ժգ. 9) B. անաքսարքայ. 9) B. ըմպոնեայ. 10) B. (բունաւորէ) չիք. 10) A. հանեալ. 11) B. (ի) նմանութիւն. 11) B. (ինչ) չիք. 12) B. սանդահարեայ. 12) A. զպարկտ. 12—13) AB. անաքսարքայ. 16) B. Ժէ. 16) A. կղէոմբրատոս. B. կղոսբրոտայ. 16) B. կղէոմբրոտոս. 17) A. լուս. «աղեգեքերին». 18) B. տրամաբանութե. 19) B. հոգոյ. 22) B. Ժլ. 22) B Պիլթագորականք. 23) A. լուս. «յառաջ եկեալք». 23) B. ի պիլթագորէ. 23) B. սամէացոյ. 23—24) B. իմաստասիրութեան. 24) B. ունէին.

գերաւունս կաշառաւք ընչից. քանզի աթենացի դատաւորքն կանխաւ, փոխա-  
նակ դատակնիք տալոյ, ոլոռամբք վարէին առ ի դատապարտութիւն այնո-  
ցիկ, որ ի դատարանին հանդիպէին: Ըրդ ասէին եթէ յոլոռանց դատա-  
րանին ոչ է պարտ ուտել:

ԺԳ.

5

ԺԲ. (Յաղթօ թիւնսս պոլիտորիան կնջ: Կինս այս թէանով ի  
բռնաւորէ ըմբռնեալ՝ հարկաւորի ասել զանճառելիսն հայրենիս. իսկ նա  
զլեզուն ծամեալ ի բաց եթուք, ոչ կամելով ի հարկէ ինչ ասել բռնաւո-  
րին, ի բաց խլելով գործարանին ձայնականի:

ԺԺԹ.

10

ԺԺ. (Յաղթօ Երգօննորայ և Սկեպտիկ): Եպամինոնդաս թերայցի  
էր ազգաւ զաւրավար մեծագոյն, զաւրավարեալ ի մարտին զբարացոց,  
աշակերտեալ զիդղատոսի պլածագորականի: Սա ի մարտի գոլով՝ ամենեին  
ժուժկալէր և ի կերակրոց, և յափրոդիտականաց, և յամենայն հեշտախտու-  
թեանց. վասն որոյ և մեծագոյնս ընդէմ զակեղեմոնացոցն կանգնեաց 15  
յաղթութիւնս: Իսկ և Սկեպտիոն զաւրավար էր հռովմայեցոց, նմանա-  
պէս ըստ սովորութեան և կենցաղոյն Եպամինոնդայ. յաղթեաց և սա  
կարբեղոնական մարտին, որ և ի յաղթութենէն զազգին ընկալաւ մակա-  
նուտութիւն, վասն զի կոչեցաւ Սկեպտիոն ափրիկեցի. և ափրիկեցիք կարբե-  
ղոնացիք են:

20

Ի.

Ի. (Յաղթօ անոթնալստայցն և Գեորգիոսայցն): Ի Լուսերոս քերդոզ  
սեղք ազգ են դովդոնացոց: Ի սոցանէ քահանայք կաղնոյն նախակարգեալք  
լինէին: Ըս այնմ կաղնոյ դիւթարան էր Ըրամազդայ, որ կոչէր դովդո-

2) B ոլոռամբ. 3) B. ի դատաստանին. 3) B. թէ. 6) B. ԺԺԹ.  
6) B. պիւթագորականի (կնոջ). 6) B այս թէովի. 7) B. զանճառ հայրենիսն.  
9) B. ձայնականին. 11) B. Ի. 11) A. եպամինոնդա. 11) B. սկեպտին.  
11) A. եպամինոնդ այս. B. էպամինոնդաս. 11) B. թերացի. 12) B.  
լիքարացոց. 13) B. պիւթագորականի. 13) A. լուս. «ի մարտ ելանե-  
լով». 15) B. մեծագոյն ընդէմ. A. լուս. «մեծամեծս». 15) B. զակե-  
ղոնացոցն. 15) A. լուս. «յարոյց». 16) B. զյաղթութիւն. 16) A. հռովմա-  
եցոց. B. հռովմացոցն. 17) B. (և) կենցաղոյն. 17) AB. եպամինոնդա.  
18) B. (ի) յաղթենեն. A. լուս. «ի յաղթութենէ ազգին». 22) B. իա.  
22) B. անտնալուսիցն. 22) A. գիտնախշտեայցն. B. գետնախշտացն.  
22) B. քերդոզք. 23) B. (ազգ են) դովդոնացոցն. A. լուս. «դովդո-  
նացիք». 23) B. կարգեալք. 24) B. արամազդա.



նական կաղնի: Մրդ՝ այսպիսի քահանաք, իբր աստուածոցն գոլով հաճեցուցիչք, մաքրելով ոչ լուսացեալք լինէին և ոչ ի մահիճս ննջէին, այլ ի վերայ գետնոյ, որպէս ասէ քերդաւոն յայսմ տաղի. «ՄՈՂ շուրջ զնովաւ սեղք բնակեալք էին ենթասացողք, անտոնալուայք և գետնախշտիք»:

5

ԻՄ.

իա. «Յողոփ» Սողոմի անգոսթեանն: Սողոմն աւրէնսդիր էր Բթենացոց. սա ինդրելով զնել զաւրէնսն պահանջեաց ի քաղաքացեացն երդումն, զի մինչև ցտասնամեայ ժամանակս տեեսցեն առ նոսա աւրէնքն ի նմանէ եղեալքն. և այնուհետև, թէ ոչ թուեսցի հաճոյ նոցա՝ լուծցեն զաւրէնսն:

10 Եւ զայս արար, զի ընդելուցէ զնոսա կալ մնալ առ սակաւ ժամանակս յաւանդութիւնս նորա, քանզի գիտէր, թէ իբրև ճաշակեսցեն զաւրէնսն այնուհետև դժուարափոխք լինիցին ի նոցանէ: Եւ ետալ արդ Սողոմ զերդումն յԲթենացոցն և աւրէնսդրեալ նոցա՝ ել յԲթենայ, պարտ ունելով զտասնամեայն արտագոյ առնել ղեգերանս: Մրդ ի Վիւզիա եկն առ

15 Կրիստոս Թագաւոր. զոր Կրիստոս ի զարմացումն կամելով շարժել՝ արձակեաց զնա ի շտեմարանս իւր, ցուցանելով թէ բազում ոսկի է Կրիստոսի: Եւ դառնալով ի շտեմարանացն Սողոմի հարցանէր Կրիստոս թէ ո՞րք թուի քեզ բարեբախտագոյն ամենայն մարդկան, կարծիս ունելով թէ զնա արդեք նախ ամենեցուն ասիցէ: ՄՈՂ Սողոմ տայր պատասխանի.

20 «Տեղդոս Բթենացի». քանզի սահմանէր Սողոմն ոչ զճոխութիւնն և զերեւելին լինել բարեբաստութիւն, այլ զանախտաբար կենցաղավարեալն և զարիութեամբ վախճանեալն: Մրդ՝ այժմիկ անյագ կոչէ զՍողոմ, իբր յովազոյն հարստութեանն անհաւան, քան թէ զգանձն ղիբէացոց յաւժարեալ տեսանել. զի և հարստութիւնն բարեբաստութիւն ինչ է առ

25 արտաքինսն, այլ երիս բարեբաստութիւնս գիտէ բանս՝ զըստ հոգւոյ

24—1) A. դովդոննական. B. դողոնական. 1) B. ածոց. 2) A. լուս. «ոչ լուանային». 3) B. ի վերա. 3) B. քերդոյն. 4) A. բնակեալ. 4) A. լուս. «լինեալք». 6) B. իմ. 6) B. (Սողոմի) չիք. 6) B. Սողոմ. 6) B. գոլով. 7) B. Բթենացոցն. 8) B. ի տասնամեա. A. ցտասնամեա. 8) B. տեսցէ. 8—9) A. (առ նոսա) առ ի նմանէ եղեալ աւրէնքն. 10) B. արարեալ. 10) A. լուս. «զի միւս անգամ յաւելուցու ինչ». 10) B. ընդելուցե. 11) A. լուս. «զարիւնդրութիւնն». 12) B. առ. 12) B. արդօ. 13) B. զերդումն. 13) B. աւրէնսդրեալ սոցա. 13) B. յԲթենա. 14) B. զտասնամեայն. 14) A. ի զիւզիա. 14) A. լուս. «ելով» = առնելով (?). 15) B. կամեցաւ. 16) B. ցուցանել. 17) A. լուս. «անդրէն». 17) B. (Կրիստոս) չիք. 19) B. (արդեք) նախամենիցուն ցուցանէ. 21) A. լուս. «եաց» = զերեւելեաց. 21) B. կենցաղավարելն. 22) A. զսաւղոն. 23) A. հարստութեանն. 23) B. (անհաւան) չիք. 23) B. լիբիացոց. 24) B. հարստութի.

անախտութիւն, զըստ մարմնոյ առողջութիւն և զըստ արտաքնոցն պատուականութիւն: Ըրդ՝ պարտ էր Սողոնի յաւելուլ ի պատասխանին, թէ հոգւով առաքինի եմ բաւական է քեզ. հարստութիւնդ՝ առ ի յարտաքնոցն բարեբաստութիւն:

ԻԿ.

5

Իբ. Յուլիոս Սեբաստիոսի գրեցիւթեանն: Սոկրատէս իմաստասէր գտլով շրջէր ի մէջ ամբոխին և զհամբական յորդորէր յիմաստութիւն, և մանաւանդ թէ թուէին նմա առ յիմաստասիրութիւնն ճահաւոր գեղեցկագոյնքն ի համբակացն. քանզի զքաջակերպն ասն և քաջամնակ գոլ: Ըրդ՝ էր կարծիս առ ամենացիսն, եթէ մանկամուլ էր Սոկրատէս վասն 10 ընտրելոյ զգեղեցկակերպսն: Ըլլ գտանի ի Պղատովն և ի թիեոստիտոսի տրամաբանութեանն, և յամենայնի այսպէս ասելով ի դէմն Սոկրատայ, թէ գեղեցիկ է թիեոստիտոս և գեղեցիկ է Սարմիդէս. արդ շրջափոխի բանս, և երևումն տայ մեզ Պղատոն, թէ գեղեցիկ զհոգին ասէ և ոչ զդէմն: Ըլլ կասկած եղև թէ և ընդ Միկիպիադեայ շաղաշարի ըստ գարշելի 15 տուփութեանն. բայց սովկրատեանքն ասելով ասն, թէ շաղաշարեցաւ ընդ ամենայն ոչ ախտատուփութեամբ, այլ աստուածայնովն:

ԻՎ.

Իգ. Յուլիոս Պղատոնի գրեցիւթեանն: Պղատոնի իմաստասիրի լուեալ, թէ մեծահոգի է Վիոնիստոս սիկիլացւոց բունաւորն նաւարկեաց առ նա: 20 Իսկ արդ մեկնիչքն Պղատոնի այսպէս ասն, եթէ նաւեաց առ նա վասն երկուց պատճառաց. մի՛ զի պատմագրեսցէ զհուրն որ յՆտոնեայ ելանէ, և միւս՝ զի հաւանեցուցէ զՎիոնիստոս իմաստասիրել: Ըլլ ասէ աստու-

1) B. զանախտութիւն ըստ հոգոյ. 1) B. ըստ. 1) A. լուս. «բան», «փարթամութիւն». 1) B. ըստ. 2) B. Սաւղոնի. 3) B. հոգով առաքին. 6) B. իգ. 6) B. Սոկրատա գեղեցկասիրութիւն. 7) B. յիմաստասիրութիւն. 8) B. եթէ. 8) B. առ ի յիմաստութիւնն. 9) B. քաջամնակ. A. լուս. «բանս» = քաջամանս. 10) B. սոկրատես. 12) B. ի պղատոնի և ի թիեոստեսի տրամաբանութիւն. 12) B. սոկրատա. 13) B. թեոստիտոս. 14) AB. տա. 14) B. (մեզ) չիք. 14) A. լուս. «ցուցանէ». 14) B. ասաց. 14) A. լուս. «զերեսս», B. զդեմնն. 15) A. աղկիպիադեա. B. կիպադա. 16) A. լուս. «այլ». 16) B. սոկրատեանքն. 17) A. լուս. «այնի» «եսեան» = ամենայնի, ամենեսեան. B. ամենիսեան. 17) A. լուս. «մամբ» = ախտատուփամբ. B. ախտաւոր տուփութիւն. 17) A. այլ անայնեով. 19) B. իգ. 19) B. Պղատոն. 20) A. լուս. «բնութիւն կամ միտ». 20) B. զիոնոսիոս սիկիլացոցն. 21) B. պղատոն. 22) A. յեսոնեա. B. յեսոնա. A. լուս. «ի յեսոնէ». 23) B. հաւանեցուցէ զզիոնոսիոս. 23) A. այլ.

ածայինն Վրիգորիոս, թէ վասն այսորիկ շոգաւ Պղատոյնն ի Սիկիդիայ, զի վայելեսցէ պատուականութեամբ ճաշոցն Վիտոյնիսեայ: Եւ ստուգէ զասացեալսդ վաճառիլն նորա. քանզի ճշմարտապէս վաճառեցաւ ի ձեռն Վիտնիսեայ Պաւղոսի նաւապետի զակեգեմոյնացոյ, զեգերելով նորա 5 յայնժամ անդ: Եւսա Պաւղոս եկեալ յԵգիւսն՝ վաճառէ զնա Ենիկերիսի ի մնասս յիսուն:

ԻՎ.

Իս. Յուդէս Վսենոկրատէայ Խաչակէրսնն: Վսենոկրատէս և Երիստոտեղէս Պղատոնի էին աշակերտք, որք և յես նորա փոխանորդք եղեն համալսարանին նորա: Իսկ արդ Վսենոկրատէս արար զստոյիկեան հերձուածն, իսկ Երիստոտեղէս՝ զճեմականն: Եւրդ ասի թէ այնպէս ողջախոհ էր Վսենոկրատէս, մինչ զի խրախանալով՝ յափրոգիտականն ոչ շարժէր, զի հնազանդեցուցեալ էր զախտսն անսալ բանին: Եւրդ՝ երանելին Վրիգորիոս չարախաւսէ զնմանէ, իբր զորկորամոլէ, և ասէ թոշա- 15 կակեր, և ոչ մի ինչ ի կերակրոց հրաժարեալ, որպէս աւրէն է իմաստասիրի:

ԻԵ.

Իե. Յուդէս Վիտոյնիայ Խաչակէրսնն: Վիտոյնէս շնական էր իմաստասէր. և ասի շնական ի փոխաբերութենէ շանց ցամաքայնոց. զի որպէս շունք ունին զպահպանականն և զընտրողականն իւրեանց յաւտարաց, և պահեն զընտանինսն այսպէս և սա յընտրողականն և ի պահպանականն նոցունց, և պահէր զիմաստասիրութեանն զաւանդութիւնս և ընտրէր զճահաւորսն և զանյաջողականն առ ի յիմաստասիրութիւն: Եւրդ Վիտոյնէսն այն այնպիսի գոլով՝ վայելչապէս քաջահամարձակ էր. յանդիմանէր

1) B. Կածային. 1) B. պղատոն. 1) B. ի սիկիլա. 2) A. (զի) չիք. 2) B. վանելեսցէ. 2) A. լուս. «պատուասիրութե». 2) A. դիտոյնիսեա. B. դիտոնոսեա. 2) B. (և) ստուգէ. 3) B. վաճառիլ. 3) B. ստուգապէս. A. լուս. «ճշմարիտ». 4) A. դիտնիսեա. B. դիտոնոսեայ. 4) B. զակեգեմոյնացոց. 4) B. նորա զեգերելով. 5) A. լուս. «յայնմ ժամանակի». 5) B. յեգիւսեա. 5) B. անեկերիսի. 8) B. ին. 8) A. սքենոկրատեա. B. քսենոկրատայ. 9) B. և որք. 10) B. համալսարանի. 10) B. (արդ) չիք. 10) A. զըստոյիկեան. B. զստիիկեան. 11) A. զճեմարանն. A. լուս. «արան» = զճեմարան. 12) B. քսովկրատէս. 12) A. լուս. «որպէս իբր». 13) B. իսկ երանելին. 14) A. լուս. «զորովայնամոլէ և ոչ ի մի ինչ». 15) A. թոշակեր. 15) B. յոչ մի ինչ կերակրոց հրաժեալ. 17) B. իլ. 17) A. դիտոյնեա. 17) B. խառնախաւսութե. 18) B. ցամաքայնոց. A. լուս. «շան ցամաքանոց». 19) A. զընտրողականն. 20) B. զընտանիս. 20) B. նա. 21) B. աւանդութիս. 22) B. զճահաւորն. 22) B. զանյաջողականն. 22) B. (ի) չիք. 23) B. դիտոյնէսն. 23) B. վանելչապէս.

և զգաւրաւորս, և զխորհրդականս, և զամենայն մարդ սակս բարոյ թերևս. այլ քաղաքականագոյն և ծաղրականապէս յանդիմանէր: Առ այս հայելով արդ աստուածայինն Վիտգորիոս ասէ, թէ Վիտգենէս ծաղրածու մանաւանդ էր և պատրող, քան եթէ իմաստասէր. այլ խառնախաւսութիւն է ըստ քաղաքականութեան և պատրանաց յառաջաբերել զբանն:

5

ԻՕ.

իզ. ( ) զգաւրաւորս և զխորհրդականս և զամենայն մարդ սակս բարոյ թերևս. այլ քաղաքականագոյն և ծաղրականապէս յանդիմանէր: Առ այս հայելով արդ աստուածայինն Վիտգորիոս ասէ, թէ Վիտգենէս ծաղրածու մանաւանդ էր և պատրող, քան եթէ իմաստասէր. այլ խառնախաւսութիւն է ըստ քաղաքականութեան և պատրանաց յառաջաբերել զբանն: Այլ զաւտատէս ոմն աղեքսանդրացի կացեալ ի տեղոջ ուրեմն յարևու, քաղելով ի ձորձոց իւրոց զքրտնածին բծիծան, զսա ի վերուստ ի բարձաւանդակէ ուստեմն տեսեալ Պտողմէոս էջ զի առջէ զնա ի թագաւորական ապարանն: Այլ զաւտատէս տեսեալ զնա նմուտ ի բեկոր ինչ կարասի, և թաքեալ ի Պտողմէաց: Այլ յետոյ իբրև վատարախտ զսա ոմանք դաւաճանէին, և այլք ասէին, եթէ ինքն էր Պտողմէոս, որ և զմեծավերջ տաղս զայս բարբառեցաւ. «Վիտանացու է ինձ կաթիլ բախտի, քան եթէ խելք կարասով»: Այս ասելով նշանակէր թէ կարասն այն լի էր խելաք վասն զաւտատեայ, այլ վասն վատարախտութեան նորա ոչինչ աւգուտ եղև նմա բազմութիւն խելացն: Իսկ արդ պատմութիւնս այսպիսի է. այլ շարադասութիւնն այսպէս պիտի և Վիտգենեայ խառնախաւսութեանն, որով զաւտարսն ափշեցուցանէր, կամ եթէ Վիտգենէս խաւսել տայր

1) B. զաւրաւորս. 1) A. լուս. «խոհեմականս». 1) B. բարոյ. 2) A. այլ. 3) B. ածախն. 3) B. (թէ) դիտգինէս. 3) A. լուս. «ծաղրական». 4) A լուս. «ական». = պատրողական (?). 4) A. այլ. 5) B. քաղաքականութեն. 5) B. յառաջ բերել. 5) A. լուս. «յառաջաբերեալ բանն». 7) B. իէ. 8) B. դիտգենայ. A. դիտգենեա. 8) B. յաւուր ձմերայնոյ. 9) A. յերեկորեա. 10) B ի վերա. 11) A. լուս. «անդ». 11) B. ի վերա. 12) B. դիտգինէս. 13) B. կայցես. 14) B. պտողմիոսիւ. 15) A. լուս. «սոկրատէս». 15) B. ի տեղոջ. 16) B. զքրտածին. 17) B. ուստի. A. լուս. «խմեմէ». 17) B. պտողմէոսի. 17) B. (զնա) չիք. 19) A. ի պտողմէաց. B. ի պտողմիեա. 19) A. լուս. «ոյ». 20) A. լուս. «պարսաւէին». 20) B. թէ ինքն իսկ (էր). 21) B. պատատ. 23) A. շաւղատեա. 23) B. այլ սակայն. 23) B. աւգտեալ. 24) B. (եղև) նմա և. 25) A. դիտգենեա. B. դիտգենա. 26) B. ափշեցուցանէր. 26) B. դիտգենէս.

այնոցիկ, որ ստուերն առնէին նմա՝ բռնաւորացն. այլ զայս ասէ թերևս, քանզի բռնաւոր բանիւք տեղի տայր տալ Հանդիպեցելոցն: Ըրդ կամ միոյ գոլով պատմութեանն խառնախաւուութեանն և կարասին շարադասութիւնն լծակցեալ լինի, և կամ երկու գոլով պատմութեանց շարադասիլ

5 պարտ է զՎիոգեներայ խառնախաւուութիւնն ընդ ոճոյն: Ըյլ եթէ բռնաւորք կոչեցեալ լինին խստագոյն բանս, և նոյն ինքն աստուածայինն Վրիգորիոս ասաց իբրու յողբերգութենէն. քանզի մանաւանդ ողբերգակքն այդպիսի յեղանակաւ վարեալ լինին. «Ըյլ զնուաստագոյն զնկանակսն հիւրոցն պատրաստեսցուք»: Ի այսպիսի ինչ աւանդութիւն առ յողբերգակացն և մանաւանդ առ ի կատակերգակացն ասացեալ, եթէ ի ձեռն անոյշ նկանակացն արհամարելով զնկանակսն իբրև զնուաստս: Ըրդ իաղ առնէ աստուածայինն Վրիգորիոս, աւանդութեամբն վարելով ասէ. զի ի ձեռն խառնախաւուութեանն, որ բարբառելովն Հեշտացուցանէր, արհամարեալ զհանդիպեալսն յանդիմանէր զնոսա: Ըյլ ըստ իմում դատողութեան մի

15 վարկանիմ զխառնախաւուութեանն և զկարասին պատմութիւն:

ԻԿ.

Իէ. Յաւոյն Եղեկոս: Եպիկուրոս իմաստասէր էր և այսպէս կարծէր, թէ աստանաւոր իրողութեանցս Ըստուած նախաինամութիւն ոչ առնէ: Սա և կատարած ամենայն բարութեան գհեշտութիւնն զնէր: Իսկ

20 արդ այժմիկ մեկնողք իմաստասիրացն ասեն կատարած եղեալ նորա գհեշտութիւնն ոչ զանմաբուրն, այլ զբնականագոյն Հաստատութիւն: Սակայն իմաստասէրքն անարգեն զնա, և վասն զի կատարած բարութեան գհեշտութիւնն զնէ, և ոչ զառաջին բարին միայն, որ է Ըստուած, և վասն զի նախաինամութիւն ոչ ասէ:

ԻԼ.

Իր. Յաւոյն Եղեկոս: Կրատես թերայեցի էր բիովտացի ազգաւ: Սա կամեցեալ իմաստասիրել ըստ շնական իմաստութեանն, առեալ զգոյս

1) B. ասէր. 3) B. գոլ պատմութիւն. 3—4) B. և կարասի և շարադասութի կապակցեալ լինի. 4) B. գոլ. 4) B. շարադասել. 5) A. զրիոգեներա. B. զրիոգեներա. 5) B. խառնախաւուութիւնն. 6) B. լինի. 6) B. ածաին. 8) B. այսպիսի. 9) A. լուս. «ձեռի ես ի խաւսել ի բնաբանէն այր դու». 9) A. և այսպիսի. 9) B. (առ) այլ յողբերգականացն. 11) B. նշանակացն. 12) B. ածաինն. 14) B. դատողութեան. 15) B. զխառնախաւուութիւն (և զկարասին պատմութիւն). 17) B. իր. 17) A. եպիկուրեա. 17) A. եպիկուրիոս. 21) A. այլ. 21) B. Հաստատութիւն. 22) B. բարութեան. 26) B. իթ. 26) B. թերայեցի. 26) B. բովտացի. 27) B. կամեցաւ. 27) B. ըստ նշանակի իմաստասիրութեան.

իւր՝ ընկեց ի հանդէսն, բողոքելով այսպէս. «Կրատէս արձակեմ, զոր ինչ կրատեսիս են, զի մի յաղթեսցեն գոյքս կրատեսի»: Եւ թողացոյց զվայրս իւր, զի լինիցին մեղաբաւտք: Եւ «մեղաբաւտք» է վայրն, ուր արձակեալ լինին ոչխարք ի ճարակս. քանզի «մեղաւ» զոչխարէ ասացեալ շոմերոս, աստուստ և մեղաճարակք են հովիւք, և «մեղովտէ» մորթ ոչխարի: 5

ԻԿ.

ԻԹ. {}-դ-է- ուղ-դ-ն: Շնական իմաստասէր ոմն — ոմանք զԼ'նտիսթենէս ասեն և ոմանք զԸ՝ ենոն գոլ զնա — երկբայաբար նաւելով նորա ի ձմերանի, և նաւակոծութեան եղելոյ գոհութեամբ հանդուրժէր հասելոյ նմա տնանկութեանն և բարբառէր բախտին. «Ով բախտ, շնորհ քաջ խոստովանիմ քեզ ունել, զի զգոյս իմ կացուցէր մինչև յաղաբողոնս». յայտ է, եթէ զգոյս իւր ի նաւն բարձեալ ունէր, և կորոյս:

Լ.

Լ. {}-դ-է- Լ'ն-դ-ն: Լ'նտիսթենէս շնական իմաստասէր հարեալ և գան առեալ ի դէմնն, առեալ քարո՛ գրեաց ի նմա զհարկանողն, և 15 կառուցեալ ի ճակատն զքարոն այնպէս շրջէր:

ԼԵ.

Լա. {}-դ-է- Խա-դ-ն: Մարտուցեալ լինելով շոմանայ ի բարբարոսաց, կացեալ իմաստասիրին զաւրն ամենայն յարեալ ըղձայր, և անկեալ հուր յերկնից՝ եկէզ զբարբարոսսն և զնոյն 20 ինքն զիմաստասէրն:

ԼԶ.

Լբ. {}-դ-է- Պ-վ-դ-ն: Պովտիդէ քաղաք է շինեալ ի Կիւրակ. յայս մքաղաքի իմաստասէր ոմն կացեալ ի Ժամանակա ձմերանի ապշութեամբ

2) B. կրատեսին են. 2) B. կրատեսի գոյքս կրատեսի. 2) A. թողացոյց զգարս. B. թողացոյց զվայրս. 3) B մեղաբաւտք. 5) B. մեղաբաւտք. 7) B. Լ. 7) A. աղաբաղովնին. 8) B. զենոն. 8) B. երկբայաբար. 9) B. նմա. 9) A. լուս. «բեկ» = նաւաբեկութեան. 10) B. վտանկութեան. 11) B. քաջ քեզ. 11—12) A. յաղաբողոնս. 12) B. թէ. 12) B. կոյրս. 14) B. լա. 14) B. Լ'նտեսթոնայ. 14) B. Լ'նտոսթենէս. 16) B. այսպէս. 18) B. լբ. 18) A. կեցելոյ. B. կացելոյ. 18) B. (ամենայն)չիք. 19) AB. հոմա. 19) B. ի բարբարոսացն. 20) B. ընձանայր. 20) B. զբարբարոսն. 21) B. (զնոյն) զինքն. 23) B. լգ. 23) A. պովտիդեա. B. բովտիդեսայ. 23) B. Պովպիդեա. 24) B. ձմանի. 24) A. լուս. «հիացմամբ».

ըղձացեալ — ապշուծիւն ասացեալ է զվերանալն հոգւով իմաստասիրին և զլինելն երկնագնաց — և ըղձացեալ՝ ելոյծ զմարտն ներագգի եղեալ ի քաղաքին :

ԼԳ.

5 լԳ. (}ռլւտոս քերդոլ չոգաւ ի գաւառն արկադացւոց, որ է Պելովպոնեսոս, հանդիպեցաւ ձկնորսաց ոմանց, որ քաղէին զորջիւնս յինքեանց: Եւ հարց զնոսա այսպէս. «Եւք յԵրկադիոյ ձկնախոյզք, արդեք հուպ եմք յինչ»: Եւ է միտք հարցուածոյս այսպէս. «Ի՞վ արք արկադացիք ձկնորսք արուեստիւ, արդեաւք որսացեալ եմք ինչ»: 10 Եւ ձկնորսքն պատասխանի ետուն այսպիսի տաղիւ. «Ս՛որս ինչ ըմբռնեցաք, յայնս ոչ եմք հուպ, այլ զորս ոչ ըմբռնեցաք՝ մերձ ունիմք»: Եւ է տաղիս միտք այսպէս. եթէ յաղագս որոյ մաքրիմք յորջլոցս, զորս կալաք՝ աստանաւր սպանաք, և զորս ոչ կարացաք ըմբռնել՝ ունիմք ի ձորձս մեր: Եւ ոչ իմացաւ շումերոս, թէ որպէս ասացաւ տաղս այս, և փոքր ինչ 15 դադարեալ անդանաւր մահացաւ ի տրտմութենէ անտի: Եւ յլ և ասեն թէ հրամանատրութիւն եղեալ էր առ շումերոս, թէ յորժամ խնդիր ինչ լինիցի առաջի նորա եղեալ, զոր ոչ կարացէ լուծանել՝ յայնժամ մահացի:

ԼԴ.

ԼԴ. (}ռլւտոս Երիստոսի և Երեմիայի: Երիստոսելէս իմաստասէր էր, 20 աշակերտ լեալ Պղատոնի. թէպէտ և մանաւանդ յաղագս բնաբանական մասինն իմաստութեանն յոլովացեալ՝ փութացաւ զամենեցուն, որ յետ երկնայնւոցն մարմինք՝ զպատճառս նոցա ասել և զընուծիւն. իբր՝ զերկրի, զծովու, զաւոյ, զեթերին, զկենդանաց, զտնկոց, զչարժմանց և զորոտմանց և պարզաբար զամենեցուն զայդպիսեաց: (}ետ քննելոյն զամենեցունց 25 զընուծիւնն կամեցաւ և զԵւրիպոսի բնութիւնն բնաբանել, և ոչ կարացեալ հասանել ընկեց զինքն յայն տեղի ծովուն, բարբառելով այսպէս. «Բանդի Երիստոսելէս զԵւրիպոս ոչ ըմբռնեց՝ ըմբռնեալ լիցի Երիստոսելէս առ յԵւրիպոսէ»: Եւ մեռաւ Երիստոսելէս այսպէս:

24—1) B. ափշուծի ընձացեալ. 1) A. լուս. «հիացումն». B. ափշուծի. 1) B. հոգով. 2) B. ներագգին. 2) A. լուս. «զլեալն». 5) B. լԳ. 6) B. արկադացոց. 6) B. որք. 7) B. յինքնեանց. 7) B. ցնոսա. 7) B. արկադիա. 8) B. ձկնախոյզք. 8) A. «արդեք» ուղղուած և «և»-ի վերևը գրուած է «ա». 9) B. արդեք. 9) B. որսացեալք. 10) B. այսպիս. 10) B. զոր. 19) B. լե. 20) B. եղեալ. 20) A. պղատոնի. 20) B. բնա բնականական. 21) B. յոլովացեալ իմաստութիւն. 21) B. զամենիցուն. 22) B. երկնայնոց. 24) B. զամենիցուն. զայդպիսեացդ. 24) B. զամենիցունց. 25) B. բնութիւն. 25) AB. զԵւրոպոսի. 25) A. զընուծիւնն. 27) A. զԵւրոպոս. 28) A. յԵւրոպոսէ. 28) B. արիստոսէս.

ԼՄԼ Եւրիպոս տեղի է ի ծովուն ի մէջ բիովտացոց կղզոյն և Լտտիկէոյ, որ և եւթնեկի յաւուր դարձեալ լինի, և փոփոխեալ լինի ջուրն, որ ի յայսմ կողմանս ճաղողարեւ թուեցեալ (?) և ընկղեալ (?), և դարձեալ բղխեալ և լցեալ, որպէս և էր յառաջնումն. և այս լինի, որպէս ասացի յաւուրն եւթն անգամ: ԼՄԼ մահացան պարտ է ասել հասարակարար փոխանակ եթէ նոմերոս և Լրիստոսել. քանզի նոմերոս վասն արկադական ինդրոյն մահացաւ, և Լրիստոսելէն վասն Եւրիպեայ:

ԼԵ.

ԼԵ. (}ռդէս Եւհորոն Կլեոնիտայ: Կլէանթէս մի էր ի շնական իմաստասիրացն. սա ի միում ջրհորի հաստատեալ զանձն իւր հանէր ջուր 10 ուղևորացն, և ի նոցանէ հաց առնոյր և ուտէր: ԼՄԼ սքանչացեալ լինի առ յիմաստասիրացն և սա իբր ժուժկալ:

ԼԶ.

ԼԶ. (}ռդէս Էւհորոն Կլեոնիտայ: Էւրակղիտոս և Վիմոնկրատէս ոչ ի միում ժամանակի լեալք, այլ բնաբանականք գոլով նմանապէս 15 զաշխարհիս զայսորիկ զհետևումնս խաղ առնէին, մին ծիծաղելով, և միւսն լալով. զի Վիմոնկրատէս ստէպ զերողութեամբք սորա ծիծաղեալ և Էւրակղիտոս լացեալ: ԼՄԼ էր Վիմոնկրետոս արգերացի և Էւրակղիտոս եփեսացի:

ԼԷ.

20

ԼԷ. (}ռդէս Էւհորոն Կլեոնիտայ: Եւրակղիտոս և Էւրակղիտոս ի միմեանց. իսկ անյատակացն է այսպէս. Պերինթոս իջեալ ի դժոխս, զի յափշտակեցէ զՊերսեփոնէ՛ զգուստրն Պղուտոնի, և կապեալ եղև առ վէմն ոմանս: ԼՄԶ իջեալ Էւրակղէս, զի առցէ զՊերինթոս՝ զնա առ ինքն ձգեաց. այլ յատակք նորա առ քարինսն մնացին, և կոչեցաւ 25 Պերինթոս՝ անյատակ:

1) B. ԼՄԼ և. 1) AB. Երուպոս. 1) B. բովտացոց. 3) A. յայսմ ի կողմանս. 3) B. ճողողարեալ թուեցեալ և ընկղեալ. 4) B. բխեալ. 4) B. (և էր) չիք. 7) A. եւրիպեա. B. Երուպիեայ. 9) B. լը. 9) A. կղեանթեա. 10) A. լուս. «սա ի ջրհորի միում կացեալ». 10) B. հանել. 12) B. լինի սա (առ). 12) B. (և սա) իբրև զժուժկալ. 14) B. լէ. 14) A. հերակղիտեա. 14) B. հերակղիտեա թշուառութե. 14) B. Էւրակղիտոս և զիմոնկրատէս. 15) B. լիեալք. 17) B. միւս. 17) B. զիմոնկրատէս. 17) B. զերողութեամբ. 17) B. ծիծաղէր. 18) B. հերակղիտոս. 18 - 19) B. հիւպոնկրատոս. B. հերակղիտոս. 21) B. լը. 22) A. անյատակացն. B. անյատակացն. 23) B. զգուստր. 23) A. պղատոնի. A. լուս. «պղուտ» = պղուտոնի. 24) B. հերակղէս.



Իսկ յաղագս սեւայատակացն է այսպէս. երկուք ոմանք եղբարք ընդ ամենայն երկիր ցուցանելով ապիրատութիւնս անուանէին Լեկրոպեանք, ի զԹեցուցանելոյ գործոցն ընկալեալք զմականունութիւնն: Եւ մին ի սոցանէ անուանէր Պասաղոս և միւսն Լղկեմոն որպէս ասէ Լսիովդոս

5 յիշատակագիր: ԼՂԼ զսոսա մայրն իւրեանց, որ անուանէր Սեմնովնիս տեսանելով բազում չարիս գործեալ՝ ասէր եթէ զեռ ոչ էք հանդիպեալ սեւայատակին: Եւ երբեմն շերակղեայ ընդ ծառով ննջելով և նորուն զինուցն յոնկոյն կախելով՝ խորհեցան նորա ի զէնսն ձեռն արկանել. և վաղվաղակի իմացեալ շերակղեայ ըմբռնեաց զնոսա և գլխիվայր կապեալ

10 ի փայտի բառնայր: Եւ յայնժամ նոքա զպատուիրան մաւրն իւրեանց յիշէին. քանզի տեսանէին ի կախ գոլով զյատակսն շերակղեայ սեւացեալ ի Թաուութենէ մազկեցն և առ միմեանս զնոյնս տրամաբանելով՝ առնէին յոյժ ծիծաղել շերակղեայ, և վաղվաղակի ի կապանացն ելոյժ զնոսա:

ԼԼ:

15 ԼԼ. (Յ)աղգիս պարկեշտն Պանայ: Պեննելովպէ կին էր Ողիւսեայ. սորա յածելով ի մոլութեանն ուր յածեալն եղև բազումք ոմանք եկին կին խաւսել զՊեննելովպէ: Եւ նա աւր յաւրէ պղերգացեալ լինէր, ոչ և միում ումեք կամեցեալ ամուսնանալ, վասն զի Ողիւսեայ սպասէր: Ըրդ ամենեքին պաշարելով զնա՝ շողաշարեցան ընդ նմա, և յղացեալ ծնաւ

20 զՊան. վասն որոյ և Պան կոչեցեալ լինի, քանզի ի բազմաց եղև սերմանեալ: Ըսա արդ աստուած անուանեցին, կոչելով նոխազտոն Պան:

ԼԼԻ:

ԼԼԻ. (Յ)աղգիս Լիւննեայ և շերակղեայ, որ կոչեցաւ այդդ Լիւննեայ:

---

2) B. ապիրատութիւն. 3) B. (ի)չիք. 3) A. ընկալեալ. 3) B. զմականութիւն. 4) B. պաստորոս. 5) B. եւսովդէս յիշատագիր. 5) B. մեմնոնիս. 6) A. գործել. 6) B. (եթէ)չիք. 7) B. «սեւայատակին» բառից յետոյ մի նոր գրիչ աւելացրել է «և Թաւայատակին». 7) A. հերակղեա. B. հերակլէս. 7) B. նորին. 8) B. ձեռնարկել. 9) A. հերակղեա. B. հերակլեա. 10) A. լուս. «կրէր». B. մի նոր գրիչ. «երկրէր» (?) 11) B. յիշեցին. 11) B. զատակսն. 11) A. հերակղեա. B. հերակլեայ. 13) A. հերակղեա. B. հերակլեայ. 15) B. ԼԹ. 15) B. մի նոր գրիչ «պարկեշտին» ուղղել է «անպարկեշտին». 15) AB. պանա. 15) B. Պեննելովպէ. 15) A. է. 15) A. ողիւսեա. B. ուղիւսեա. 16) B. և բազումք. 18) A. ողիւսեա. B. ուղիւսեա. 19) B. ամենիքեն. 19) B. յղացաւ և. 20) B. (ի)չիք. 20) B. եղեալ. 21) B. (զսա)չիք. 21) «արդ»-ից յետոյ մի նոր գրիչ աւելացրել է «զսայ». 23) B. Խ. 23) A. բիւթնեա և հերակղեա. B. բիւթինեայ և հերակլեայ. 23) A. բիւթինա. B. «այս բիւթինա». մի նոր գրիչ աւելացրել է. «որ Թարքմանի եղնաճաշակ».

Եւ կոչեցաւ այսպէս պատճառաւ այսպիսեալ. անցանէր ընդ երկիրն Պարովպիղեան շերակղէս, բերէր և զորդի իւր շիղղոս: Լ'պա քաղցելով շիղղոսի և կերակուր ինդրելով յարտավարէ ումեմնէ, որ թէովդոմաս անուանէր, հայցեաց շերակղէս հաց. և իբրև ոչ ետ, այլ և անարգեաց զնա, առեալ շերակղեաց զմի յամոլոց եզանցն եզնն և ճաշակեաց և ինքն 5 և որդին իւր, և կոչեցաւ վասն այսր պտտճառի — Բիւթենաս, որ թարգմանի եղնաճաշակ. քանզի բոլոր եզամբն ճաշեաց: Լ'ստուստ եղև շերակղի մարտն ընդ Վարիովպացիսն, զի թէովդամանտոսի ելանելով ի քաղաքն և ասելով, իբր թէ թշնամի եկն ի գաւառն ելին ի վերայ նորա. և նա յաղթեաց ամենեցունց:

10

Խ.

Խ. Հոգի ետբեկին: Լ'սի շերակղէս յերիս երեկունս յղացեալ լինել և ծնեալ. և այսպիսի իրս առասպելաբանն յաղագս նորա: Լ'մանապէս ասի, թէ զոյն ինքն շերակղէս ընդ ամենայն դատերսն թեստիոսի խառնակեցաւ, և յամենեցունց մանկունս ծնեալ իբր թէ վասն այսորիկ 15 աստուածարեցին զնա, և զայս երեքտասաներորդ նահատակութիւն նմա անուանեցին:

ԽԱ՛.

Խա. Հոգի Լորովանոս և Լորովանոս Կոլոզի զՀոգիանոս: Վանդի Հոգիանոս զանուն քրիստոնէից ի գալիլէացիս փոխադրեաց, արդ կամեցեալ 20 աստուածայինն Վարիգորիոս իաղ առնել և ասել, թէ պարտ է և մեղ զՀոգիանոս կոչել յանուանցն, որ ըստ նմայն և ասէ թէ կոչեսցուք զնա Խոզովիանոս. իբր թէ կռապարիշտ, և Պիսէոս, իբր թէ պատուող այնմ, որ ի Պիսիա պատուէր: Եւ պատուեալ լինէր ի Պիսա Գևս. այլ Պիսա քաղաք էր յԵղլադա. և ասէ պարտ է կոչել զՀոգիանոս — Պիսէոս, 25

1) B. (Եւ կոչեցաւ)չիք. 1) B. (այսպիսեալ)չիք. 2) B. գրովբիգեան. 2) B. (հերակղէս) մի նոր գրիչ. «հերակղէս». 2) B. հեղղոս. 3) B. հեղղոսի. 3) B. թէովդոմաս. A. թէովդոման. 4) B. հերակղէս. 5) A. հերակղեա. B. հերակղէս. 5) B. յամոլոց. 5) B. (և) ինքն. 7) B. ճաշակեաց. 8) B. հերակղի մարտ. 8) B. գրովպացիսն. 8) B. թէովդիմանտոսի. 9) B. (թէ)չիք. 9) B. մի նոր գրիչ աւելացրել է «եկն»-ից առաջ «և քղքցիքն». 9) B. ի վերա. 10) B. ամենիցունց. 12) B. իա. 12) B. եռեկին. 12) B. հերակղես. 12) B. յերեկունս. 13) B. լինի. 14) B. դոն. 14) B. հերակղես. 14) B. թեստոսի. 15) B. յամենիցունց. 15) B. ծնաւ. 19) B. իբր. 19) B. յաղագս իրովիանոսի. Եւ կովստուարոս կոչեցելոյն զԵւլիանոս. 20) B. յուլիանոս. 20) B. ի գալիլիացիս. 20) B. փոփոխեաց. 21) B. գրիգորոս. 22) B. կոչել զԵւլիանոս. 22) B. յանուանց. 22) B. «նմայն». մի նոր գրիչ աւելացրել է «ածիցեն». 22) B. (թէ). մի նոր գրիչ աւել. է. «թէ». 23) B. գովիանոս. 23) B. կռապարիշտն. 24) B. ի պիսիա. 24) B. պիսիա. 25) A. եղլադա. B. յեղլադա. 25) B. զուլիանոս.

որպէս Օլևս, և Լճովղէոս վասն Լճովնեայ, որ ասի, եթէ տուփեցաւ Լճորդիտեայ, ինքն մարդ գոլով, և սպանաւ ի ձեռն Լճեսի. քանզի Լճես փոխանակ նորա տուփեալ լինի Լճորդիտեայ: ԼճԼ կովսխաաւրոս պարտ է կոչել զէ՛նուլիանոս վասն զցուլս բուլորովին զոհելոյն և այրելոյ նորա 5 աստուածոցն:

ԽԳ.

Խբ. Յուզէս Կերթալայ: Կերթաղ կոչի աղուէս. աստուատ և կերթաղի չարութիւնն է և նենգութիւնն. քանզի նենգաւոր և չար է կենդանիս այս: ԼճԼ Սինովս արդար մարդ կարծեցեալ լինէր, իբր թէ ուսոր Լճամաղղայ: 10 Լճո՞ զոր ինչ ասէ աստուածայինն Վրիգորիոն՝ այսպիսի ինչ է, թէ Յուզիանոս զչարութիւնն իւր թաքուցանէր ի ձեռն մակաստեղծ բարուցն, ապիրատ գոլով արդարաձեւութեամբն:

ԽԿ.

Խգ. Յուզէս Սեոբան և Պրովտայ: Պրովտէոս այս էր թրակացի, 15 զորոյ զորդիան սպան շերակղէս: Սա դիւթ էր, և եղեալ ծովային զև բնակեցաւ ի փարոս կղզոջ. վասն որոյ և Պրովտիս կղզի անուանի փարոս. և լինէր փոխակերպեալ առ մերձաւորսն, զի մի հայցեսցի դիւթութիւնս ասել և նախագիտութիւնս:

Լճնպէս և Սեղամպուս, որ ասի սևտան դիւթ էր և սրբազանիչ: 20 Սա երևեցոյց զՆգրիպտական քահանայագործութիւնն եղլենացւոցն, որոց և եղլենացիքն նմանեցին: ԼճԼ և սա ի փոխակերպելոցն էր, որպէս դիւթ. քանզի դիւթքն այնպիսիք՝ այնքան ասէ զաւրութիւնս ունէին, որպէս զի փոխակերպիլ յոր ինչ և կամէին, մինչ զի ոչ լինել ծանուցեալ առ խաւսողացն ընդ նոսա:

1) A. լուս. «աղոնիս». 1) B. աղովղոսի. 1) B. թէ. 1) B. տուփեցաւ. մի նոր գրիչ աւելացրել է «ատովնիս». 2) A. ափրոդիտեա. B. ափրոդիտեայ. 3) B. փոխան. 3) A. ափրոդիտեա. 4) B. ցուլ. 4) B. այրելոյն. 4) B. նմա. 7) B. խգ. 7) B. կերթաղա. 7) B. «աստուատ» — մի նոր գրիչ նման ասի լեալ առ յուլիանոսի բարքն. 8) B. (և). մի նոր գրիչ «և». 9) B. արամաղղա. 9) B. ածաինն. 10) B. յուլիանոս. 12) B. «արդարաձեւութիւն». յետոյ՝ մի նոր գրիչ. «թգցանել զբարսն ջանայր». 14) B. խգ. 14) A. պրովտեա. B. պրոտայ. 14) B. Պրոտէս. 15) B. հերակլէս. 15) B. ծովաին. 16) B. կղզոջ. 16) B. պրոտիս. 17) A. փոխանակերպեալ. 17) B. հայցիցի. 17) B. դիւթս. 19) A. լուս. «նոյն» = նոյնպէս. 19) B. մեղամբուս. 20) A. լուս. «յայտնեաց». 20) B. քահանայագործութիւն. 20) B. ելլենացոց. 21) B. ելլենացիքն. 23) B. «զինչ», մի նոր գրիչ ուղղել է «որպ». A. լուս. «որպէս զի». 23) B. լինէին. 24) B. խաւսողան.

ԽՂԻ .

խղ. ( ) զուգու յերանցոյ հրոյն : Սիկիլիա կղզի է մեծագոյն տրամակայեալ յԽատաղիա : Ի նմա է քաղաք ոմն՝ Վատանէ ասացեալ . և վերագոյն Վատանեայ լեառն է , յորմէ ելանէ հուր ուժգին և հանապազ . և կոչի լեառնն ճետնէ , և հուրն կոչի խառնելիք շեփեստոսի . և հուրն այնչափ 5 է , մինչ զի գերագոյն բղխեալ շատանայ , և գետաւրէն բերեալ լինի և հոսեալ , որպէս ջուր հանդերձ վերատրեալ հրատեսակ նիւթովն . եւ է աստուածային իմն հուրն այն , զի ասի , թէ երբեմն հայր ոմն հանդերձ որդւով իւրով գտեալ ի լերինն յայնմիկ և յանկարծակի հոսեալ հուրն գետաւրէն և անհուն եղև : Ըստ մանուկն առեալ զհայրն ի վերայ ուսոցն 10 և բերելով զնա՝ փութացաւ անցանել : Ըստ պատկառեալ հուրն ի գործոյ որդւոյն եհատ զճոսումնն իւր , և անց մանուկն հանդերձ հարբն իւրով անջնաս :

ԽՂԲ .

խն . ( ) զուգու յգրոսի և զփաւղառիգոսի քմարգուսիւնն : Ըքտոս բռնաւոր 15 էր ցամաքին . սա խստագոյն գոլով խոկայր բազմատեսակ մտածութիւնս և տանջանարանս . առ որով և կամեցողքն անխնայ տանջեալ՝ արձակէին զպատուհասեալսն , որպէս և նոյն իսկ բերդոյն գրէ յաղագս նորա — «ճքեստոս՝ թագաւորն մարդկան , խայտառակիչն ամենեցունն» :

Ըստ փաւղառիս այսպիսի ոմն է . զի և նա նորագոյն տանջանարանաց 20 եղև գտիչ : Ըստ էր ազգաւ սիկիլացի նա : Վիտնիւսեայ բռնաւորի շնորհուկս առնելով , խստագոյն գոլով նորա , և պատուհասական առնել ցուլ պղընձի , յոր պարտ կարծէր արկանել զպատուհասեալսն . և հուր առ նովաւ վառեալ , զի ի ներքոյ գոլով և կիզեալ լինելով՝ աղաղակեցեն . և ձայնին ելանելով ընդ բերան ցլուն՝ թուեսցի ցուլն կիզելով գոչիւն 25 հանել : Ըստ տեսեալ զփաւղառիգոսի տմարդութիւնն՝ Վիտնիւսի զինքն արկ ի ցուլն , և կիզեալ՝ սպան :

2) B. խն . 2) B. յայտնացոյ . 2) B. Սիկիլա . 2) B. տրամակացեալ . 3) B. խտաղիայ . 4) A. կատանեա . B. կատանա . 5) B. լեառն . մի նոր գրիչ . այն . 5) B. խառնարան . A. լուս . խառնարան . 5) A. եփեստոսի . 6) B. գերանագոյն . 6) B. շատանա . 9) B. որդւովն (իւրով) . 9) B. (հոսեալ) . մի նոր գրիչ . հոսեալ . 10) B. ի վերա . 10) B. ուսոց . 12) B. որդոյն . 12) B. զճոսումն . 13) B. (իւրով) չիք . 15) B. խղ . 15) A. աւղառիգոսի . B. պաւղառիգոսի . 15) B. բռնաւորն . 16) B (գոլով) չիք . 17) AB. անխնա . 18) B. նորայ . 19) A. լուս . խայտառակն . 19) B. ամենիցուն . 20) B. նորագոյն . 20) B. տանջանաց . մի նոր գրիչ ուղղել է . տանջանարանաց . 21) A. այդ . 21) B. սիկիլացի . 21) B. դիոնոսեայ . 22) A. լուս . պատժասէր . 23) A. լուս . զպատժապարտան . 24) B. ի ներքս . A. լուս . ներքս . 25) B. ցլուն . 25—26) B. և գոչիւն հանելով . 26) B. զփաւղառիտոսի . 26) B. դիոնուսի . 27) B. սպանա .

## ԽՕ.

ԽԳ. (3) «ԳԵԳ» ԶԵՂԵՐԻՆԻ: Առասպելեալ եղև գազան ինչ գոլ ի Լեռնէ յիմնագլխի, և այլք ասեն իննագլխի, զգլուխսն աւձից ունելով. զոր եկեալ Զերակղէս հանդերձ Զիւղոսաւ մանկամբ իւրով սպան: Այլ 5 առասպելաբանի և այս, թէ ի հատանել միոյ գլխոյն ի տեղւոջ անդ երկու գլուխք բուսանէին, որպէս զի լինել գազանին հարիւրագլխի: Այլ Զիւղոսաւ իմացեալ այսպիսի ինչ, հուր բերեալ և զհատեալ գլխոցն տեղին այնու այրեալ այնպէս կարացին սպանանել զնա:

## ԽԶ.

10 ԽԷ. (3) «ԳԵԳ» ԳՊԵՐՔԻՆԵՅԷ ԿԻՆԻՆ: Եւ լեառն, յորում էր գազան ինչ, որոյ առաջին կողմն էր առիւծու, և վերջինն վիշապի, և մէջն էր քամեռ. յորմէ հուր ելեալ սատակէր զպատահեալսն: Եւս յետոյ եկեալ Եւսուովփոնտէս, ունելով զերիւարն Պեգասոս սպան զքիմեռ.

## ԽԸ.

15 ԽԹ. (3) «ԳԵԳ» ԿԵՐԷՆԻՆԻ: Առասպելեալ լինի, թէ է ինչ շուն, որ ունի գլուխս երիս, որ և կոչի՛ եռանկ: Եւ ասեն պահէ զգրունս դժոխոց, և զիջեալսն ի դժոխս ողորբելով շողով. իսկ զեկեալսն խածանէ և ոչ թողացուցանէ ելանել: Այդ ասի, թէ Զերակղէս, յորժամ էջ յափշտակել զՊերինթոս և զՊերսեփոնէ, ելանելով սատակեաց զԿերսերոս: 20 Այս է:

## ԽԿ.

ԽԿ. Առասպելեալ լինի ի Տիւրքանական ծովուն գազան ինչ գոլ,

2) B. ԽԷ. 2) A. հիդրասա. B. հիւդրասա. 3) B. լեառնէ. 4) B. հերակղէս. 4) A. հեղիւսաւ. B. հիւղւսաւ. A. լուս. ռոսաւ = հեղոսաւ. 4) B. մանգամբ. 4) A. իւր. 5) B. (ի տեղւոջ անդ). մի նոր գրիչ աւելաց. է ի տեղին անդ. 7) A. հիւղղաս. A. լուս. ռոս = հիւղղոս. 7—8) B. տեղիսն (այնու). 8) B. այսպէս. 10) B. ԽԹ. A. լուս. Թ. 10) B. «յորում է». մի նոր գրիչ ուղղել է «յորում երևեցաւ». 11) B. առիւծու. 11) B. վերջին. 12) B. քիմեռ. 12) B. հուր ելանէր և. 13) B. բեղեռոյփոնտէս. A. լուս. ռուսիս. 13) B. զերիւարն. 13) A. պագասոս. B. պենդասոս. 13) B. քամեռն. 15) B. ԽԹ. 17) B. «շողովէ». մի նոր գրիչ ուղղել է «շողբէ». 18) A. թողացուցանէ. 18) B. հերակղէս. 19) B. զպերոնփոնէս. 20) B. (այս է) չիք. B. ասի և այս. 22) B. ԽԹ և ԽԿ մի գլուխ են կազմում. B. մի նոր գրիչ աւելացրել է վերնագիր. «յղգս կոչեցելոյն կորիւն». B. «լինի» բառից յետոյ մի նոր գր. «և այս». B. «տիւրքանական». մի նոր գրիչ ուղղել է. «տիւրքանական».

որ է կին գեղեցիկ մինչև ցպորտն, և յայսկոյս և յայնկոյս շան գլուխք բնաւորեալք ի նմա վեց, և այլ մարմին նորա աւճատեսակ է, զորմէ ասեն, թէ զնաւորդս ի ծովուն յայնմիկ ուտէր անխնայապէս և գաղանաբար:

ՆՕ.

Ծ. (Եւրոպոս Վարդապետ): Ըն սիկեղական և տիւրենական ծովուն 5 է խոր ինչ. յորում տեղոջ ծովն լինի անպովտ և ուքիայ, և բաժանեալ լինի ջուրն, մինչ զի զյատակս ծովուն ըստ այնմ կողման հնար լինել տեսանել: Ըն անպովտ է իբր վերաբարշումն և լափումն ջրոյն. քանզի ջուրն ճողպորեալ լինի առ ոմանս դատարկս վիմաց և դարձեալ ի դուրս բղխեալ լինի, որ և կոչի ուքիա: Ըն էր այնպիսի տեղին նաւորդաց 10 լի վշտագնութեամբ և մահուամբ. քանզի բոլոր կորուսեալ լինէին նաւքն յայնմ տեղոջ, թէ պատահէր ի զուղել նաւուն լինել անպովտ կամ ուքիա:

(Յաղագս այսորիկ և նմերոս ասէ. «Իսկ յայսկոյս՝ քածն, և յայնկոյս՝ արամազդեան Վարդապետ»): Ըն Հակադարձեալ կոչեաց զՎարդապետն, 15 ընդդիմադրեալ ընդ քածին:

ՆՆ.

Ծա. (Եւրոպոս Դիոնիսիոս Ժածկաբէն): նմերոս քերդոյ ի ներքս մուծանէ զԼրամազդ, անտեսութիւն ինչ և աներևութիւն արարեալ առ եղդեւնացիս, իբր թէ տեսանելի ինչ ոչ լինել: Ըն արդ ուսումնականագոյն, 20 եթէ զծածկոյթն դժոխոց զիւրեաւ արկաւ, իբր ոչ լինել տեսանելի. այլ ծածկոյթն այն գլխադիր ինչ է դժոխոց, այսինքն՝ Պղզուտովին:

ՆՏ.

Ծբ. (Եւրոպոս Գեորգիոս անթանեւոյ շիշմանեան): Պ ինդոս հին բաղաք է Ուովդոսի. ի նմա քահանային, որ զենոյր և ճաշակէր գցուլն 25 անիծանէին, և վիճելով անարգէին անարպանս անպարկեշտս:

- 1) B. «որ է». մի նոր գրիչ աւելաց. է՝ «կերպարան նրլ իբրև զ».
- 1) B. մի նոր գրիչ «յայնկոյս»-ից յետոյ աւելաց. է՝ «յոջուստ և յետնուստ». 2) B. բնաւորեալ. 3) B. անխնայապէս. 5) B. սիկեղական. 5) B. (և) չիք. 6) B. տեղոջ. 6) B. ամբովտ և ուքիա [ἄμρωτος, ὄρχια]. 7) B. «յատակս». մի նոր գր. ուղղել է՝ «զյատակս». 7) B. լինի. 8) B. ամպովտ. 8) B. «իբրև». մի նոր գրիչ. «պյսպ». 8) A. լուս. «քարշեալ». 9) B. ճողտորեալ. 10) B. բխեալ. 12) B. տեղոջ. 12) B. նաւին. 12) B. (լինել) չիք. 12) B. ամպովտ. 15) B. հակադրեալ. 18) B. դժոխաին. 19) B. աներևելի. 20) B. ելլենացիս. 20) B. ուսումնականագոյն. 21) A. զիւր և. 22) B. գիւղդիր. 22) B. (ինչ)չիք. 22) B. պղզուտոնի. 24) B. զիւրագոցն. 24) B. անիծելոյ. 25) A. լուս. «ի ունդոս». 25) B. քահանային.

ԾԳԻ.

Ծգ. Յուզէս ու Տարսուս ուրբապանութեան: Ըյժմիկ ասացաք, եթէ ի Սիւթիա ազգ ինչ է կամ քաղաք Տարսուս, ուր պատուեալ լինի Ըրտեմիս:

5 Ըրդ Իփիւզենիայի դստերն Ըգամեմնոյնի, ներածելով անդ ի ձեռն Ըրտեմիդեայ՝ զհասեալան յաւտարաց զենուին վասն ոչ յայտ լինելոյ Իփիւզենիայի յիւրեանցսն, դառնալով աւտարացն:

ԾԳԻ.

Ծգ. Յուզէս ընկենլան ի Կինովարգէս: Կինովարգէս տեղի ինչ է յԸթենս, 10 յորում խորթքն ընտրեալ լինէին ի ճշմարիտ որդւոցն: Ըյլ կոչէին աթեւնացիքն զազատեալսն ի ծառայութենէ խորթս. զի են սոքա որպէս խորթք առ ի ծննդենէ ազատվքն, որ ընտրեալք և փորձեալք լինէին, եթէ բոլորովիմք ազատեալք եղեն: Ըյլ Կինովարգէս ասացաւ տեղին. քանզի զոչ մերձ նորա լինելով ի տաճարի ուրեք, մտեալ շան յափշտակեաց ի 15 զոչէ անտի միս և եւեր ի տեղին, ուր տաճարն շինեցաւ. և կոչեցաւ Կինովարգէս, իբր թէ — միս բերեալ ի շանէ:

ԾԵԵ.

Ծե. Յուզէս Պաղատիդեայ: Ըսի թէ Պաղամիդէս եւրիւացի էր ազգաւ, այլ Ըւրիւոս կղզի է հանդէպ Ըստիկեոյ. որ և եգիտ զթուելն 20 և զտապալելն, և ի կիր արկանել զայլ բազում հնարս: Սա մի է ի մարտակցելոցն յԸղիոն և մեռաւ ի Տրովարդա դաւաճանութեամք Ողիւսեայ. զի զՈղիւսոս թշնամի ունէր վասն այսպիսոյ պատճառի. Ըգամեմնոն յորդորէր զՈղիւսեա ելանել ի Տրովարայ, և նա ոչ կամեցեալ՝ ձեանայր մոլութիւն, և լծեալ էչ և արջառ, իբր թէ արաւրադրել ձեով 25 մոլութեանն: Իսկ Պաղամեդէս յանդիմանէր զնա ոչ գոլ մոլեալ, և

2) B. աւտարապանութե. 3) A. ի սկիւթայ. 3—4) B. (ուր պատուեալ լինի արտեմիս) չիք. 5) A. իփիւզենիաի. B. իփիւզենաի. 5) B. ազամեսոնի. 6) B. արտեմիդա. 6) B. վս ոչ յայտ լինելոյ իփիւզենա. վս ոչ յայտ լինելոյ. 7) B. յիւրեանցն. 9) B. ի կինովարգէսն. 9) B. կինովարգէսն. 10) B. ընդրեալ. 10) B. որդոցն. 11) B. ի ծառայութենէ. 11) B. խորթքն. 12) A. առ ի ծննդենէ. 12) B. որք. 12) A. ընտրեալ. B. ընդրեալք. 13) B. կինովս որպէս. 14) B. լիեալ. 18) A. պաղամեդեա. B. պաղամիդայ. 18) B. եւրիւացի. 19) B. եւրիւոս. 21) B. յիւլիոն. 21) B. (ի Տրովարայ) չիք. 21) A. ողիւսեա. B. ողոսեայ. 22) B. այսպիսի. 23) B. ագամեմն. 23) B. զողիւոս յորդորէր. 23) B. ի տրովարայ. 23) B. նորա. 24) A. արջար. 25) B. մոլութե. 25) B. պաղամիդէս. 25) B. յանդիմանել.

յանդիմանեաց այսպէս . զՏեղեմաբոս՝ զորդի նորա , ընկեց առաջի արաւ-  
րոյն . ապա հասեալ Որիւսեայ մինչև ցմանուկն վերացուցանէ զարաւրն ,  
զի մի գանեացի մանուկն . և ծանուցաւ , թէ զգաստ է : Ըրդ ոխութեամբ  
ոխացեալ ընդ նմա Որիւսեայ ի Տրովարա՝ ստեղծանէ թուղթ իբր առ ի  
Պրիամոսէ առ Պաղամիդէս յաղագս ի ձեռն նորա մատնելոյ եղղենացւոցն 5  
և ընկենու ի վրանն Պաղամիդեայ . Եւ յետ դաւելոյն լինելոյ ի վերայ  
նորա , որպէս մատնչի՛ գտաւ թուղթն . և նա մեռանի ի ձեռն Լգամենոնի  
և ամենայն եղղենացւոցն :

ԾՕ՝Օ .

Ժգ . ( )-դոգոս Ծայն և Բեռոն Կառտան : Ընտրութիւն էր ասէ յաղագս 10  
գեղեցկութեան հաւուց , և Օ՝Լս էր քննիչ ընտրութեանն : Ըրդ՝ աւր  
սահմանեցաւ , յորում պարտ էր գումարել հաւուցն առ Օ՝Լս : Եւ յա-  
ռաջնում սահմանեալ աւուրն եկին հաւքն ի գետս լուանալ , զի իւրաքան-  
չիւրոցն փայլեցէ բնական գեղեցկութիւնն : Իսկ ճայ անուանեալ հաւ-  
քաջ մանաւանդ փոքր է մարմնով և տգեղ տեսակաւ . այլ յանկեալ 15  
թեւոց հաւուցն զինքեամբ շուրջ բարդեալ՝ եկն և նա առ Օ՝Լս , որպէս  
զի առցէ զգեղոյն յաղթութիւն : Եւ հողմոյ շնչեալ՝ ցրուէ զայլասեռս ի  
թեւոցն , և մերկացեալ ի գեղեցկութենէն , ունելով զառ ի բնութենէն  
տգեղութիւն՝ լի եղև ամաւթով :

ԾՕԻ .

20

Ժէ . ( )-դոգոս Կառտան որոյ ուսին ուսանեցան : Ըին ոմն կոչեցեալ ,  
որպէս ոմանք ասեն , Սիրիղղա , և որպէս այլք՝ Փիմինոէ , և միւսք՝ Փի-  
ղիւռա՝ սասանեցաւ առ յերիտասարդէ ումեմնէ , և ամբարհաւաճեալ անար-  
գեաց զերիտասարդն . և էր անարգանքն ասացեալ տաղ չափաբերական . և  
յաւդաւորութեան բանից պառաւուռն հաճոյ թուեցեալ մաւտ պատահելոցն 25  
չափ տաղի առեալ եղև . և այնպէս արհեստեցաւ ընտրութիւն տաղից :

1) A. լուս. «այն» . = այնպէս . 1) A. լուս. «եղ» . 2) A. ովդիւ-  
սեա . 3) B. սգաստ . 4) A. ողիւսեա . B. ողիւսէ . 5) B. պրամոսէ . 5)  
A. լուս. «որպէս թէ» . 5) B. ելլենացւոցն . 6) B. ընկենոյ . 6) A. պա-  
ղամիդեա . 6) B. ի վերա . 7) B. ագամեմոնի . 8) B. ելլենացւոցն . 10)  
B. հաւաքմանն . 10) B. ընդրութի . 11) B. ընդրութեն . 13) B. յառ-  
ջում . 14) B. փայլեցէ . 14) B. ճա . 15) B. մանաւանդ զի քաջ . 17)  
B. զգեղոյ յաղթութի . 17) B. ցրուեաց . 17) A. զայլասերս . 18) B.  
ի բնութենէ . 19) B. տգեղութի . 22) B. սիրիղղա . 22—23) B. փիղիւռա .  
23) B. (սասանեցաւ առ)չիք . 23) B. ումեմէ . 23) B. ամբարհաւաճեալ .  
24) A. սասցեալք . 25) B. յաւդաւորութի . 25) B. թուեցաւ . 25) B.  
մաւտ . 26) A. լուս. «ն» = տաղին . 26) B. արհեստացաւ . A. լուս .  
«առ» = արհեստ էառ ? .



ԾԻԸ .

ծր. Առաջին կիկղովյանն : Ի Սիկղիա կղզւոջ առ լեռնակողմամբքն լինել ասին կիկղովյանքն՝ հովուական կենցաղով կեալ ճահաւորեալք , և մանաւանդ՝ բռնութեամբ : Եւ ասին մարդակերք գոլ սորա , որք և զըն-  
 5 կերսն Ողիւսեայ կերան : Եւլ երեք ասացեալ լինին ի սոցունց արտու-  
 նանկեալքն՝ դարբինք արուեստիւ , որք ի ձեռն իւրեանց արուեստին զորո-  
 տումն և զփայլատակում Երամազղայ կազմեցին : Եւ ասին արտունան-  
 կեալք սորա՝ Բռնովնտէս , Ստերովպէս , Երգէս : Եւ կիկղովյանք անուա-  
 նէին , որպէս Եստիովդոս ասէ , զե մի ակն ունէին բոլորեալ , և որպէս այլք՝  
 10 զե ի բոլոր կղզւոջ բնակէին :

ԾԻԹ .

ծթ. Առաջին ծիրանոյն : Ի Տիւրոս առ ծովեզերքն հովուական քա-  
 ծին շրջելով և գտեալ կոնքիւղ , որով այժմ ներկեալ լինի ծիրանին  
 եկեր : Եւպա արիւն կոնքիւղին եներկ զբերան շանն . և հովուին կարծե-  
 15 ցեալ , եթէ գանեալ իցէ բերան շանն , առեալ բուրդ՝ ջնջէր զբերան շանն :  
 Եւ գտաւ շունն անվնաս , բայց բուրդն զգոյն ծիրանոյն էաւ : Եւ գիտա-  
 ցեալ հովուին , եթէ կոնքիւղն այնպիսի ներկական բնութիւն ունի հրա-  
 պարակեաց զայն : Եւ այնպէս քաղելով առ ծովուն կոնքիւղն՝ այնու կազ-  
 մէին զծիրանին :

20

Կ .

կ. Առաջին երկուսործութեանն և եռուստուսութեանն : Ղեմետեր ունէր  
 դուստր զՊերսիփոնէ . զնա յափշտակեաց Պղոստոն : Եւ շրջելով Ղե-  
 մետրի և ինդրելով զդուստրն եկն յԼատիկէ և իջավանի առ Տրիպտողոմոսի  
 ումեմն ի գեաւղն , որ կոչի Եղեւսինէ : Երդ՝ իմացեալ առ ի Տրիպտողոմոսէ ,  
 25 թէ Պղոստոն յափշտակեաց զՊերսիփոնէ՝ յաղագս երախտեացն ետ

2) B. կիկղովյանքն . 2) B. ի սիկիլիա . 2) B. կղզոջ . 2) B. առ լեռնա-  
 կողմամբքն . 3) B. լինին . 3) B. հովական . 4) B. որ . 5) AB. ողիւսեայ .  
 A. լուս . փս = ողիւսեայ . 6) B. արուեստիւք . 7) B. զփայլատումն . 7)  
 B. արամազղայ . 7—8) B. արտունակեալք . 8) A. լուս . այսոքիկ . 8) B.  
 բռնովնտէս . 8) A. լուս . ու = առգէս (?). 9) B. սիովդոս ստէ . 9) B.  
 ունին . 10) B. կղզոջ . 10) B. բնակեալ . 12) B. ի տարոս . 12) B. առ  
 ծովեզերք . 12—13) B. հովուականք յածին . 13) B. գտեալ շան . 17)  
 B. այնպէսի . 18) B. քաղեալ կոնքիւղն առ ծովուն . 18) B. և այնու .  
 A. լուս . անովաւ . 21) B. դեմետր . 22) B. զպերսիփոնէ . 22) A. պղով-  
 տրոն . B. պղոտոն . A. լուս . պղուսինոս . 22—23) B. դիմետրեայ . 23)  
 A. (զդուստրն)չիք . 23) A. լուս . եալ (?). 23) B. առ տրէպտողոմոսի . 24)  
 A. ի գեղն . 24) B. ելեւսինաի . 24) B. առ ի տրիպտողովմոսէ . 25) A.  
 պղատոն . B. պղովտոն . A. լուս . ու = պղուտոն . 25) B. զպերսիփոնէ .  
 25) B. և յաղագս .

Տրիպտողոմէոսի զսերմաննիս ցորենոյ և գարւոյ, պատուէր տուեալ ոչ մախալ, այլ շքջել և ցրուել զսերմաննան ամենայն մարդկան, զի ուսցին զսերմաննելն և զերկրագործել և ուտել զպտուղս ընտանիս . քանզի յառաջագոյն ուտէին կաղինս վայրենիս ի տնկոց անտի . վասն որոյ, քանզի կաղնոյն յունարէն փիգոս ասեն ուտելոյն ասացաւ փագին: Ը՛յլ ասի թէ Տրիպտողոմէոս 5 առեալ կառս վիշապաց թեւաւորս և ընդ նմին առեալ և զԿեղղէոս այնպէս յածեալ լինէր, զսերմաննան պատուասիրութեամբ բաշխելով:

Ը՛սէ արդ աստուածայինն Գրիգորիոս, թէ և նաւակառուցութիւնն գտաւ յաթեննացոցն . այլ կարծեմ, թէ յաղագս նաւամարտական արուեստին ասէ . քանզի ծայրագոյն նաւամարտք էին աթեննացիքն . քանզի նաւակառոյցք 10 յառաջագոյն փիւնիկեցիքն ասին և քաշտիկ Շ ամիրամ:

ԿԼ.

կա. { } շուքս Կեղղէոսի և Իււրոսի: Ը՛րդ յաղագս Կեղղեսիոսի նախ ասացուք և ասպ յաղագս Կարոսի: Ը՛սի թէ առ ի Գիոմնիւսեայ գինի գտեալ եղև . վասն որոյ և վերատեսուչ որթոյ ասեն զԳիոմնիւսոս: Ը՛ս 15 արդ եկեալ և աթեննացոցն և Կարոսի ումեմն հանդիպեալ՝ ետ նմա զուռն որթոյ, զի տնկեցէ . և տնկեալ՝ մշակեաց զգինին, և արբ ինքն և ետ հովուաց ոմանց յարբումն: Ը՛յլ հովիւքն արբեալք և հրաշափառ կարծեցեալ զարբեցութիւնն, քանզի առաջին էր, կարծելով, թէ դեղահարեաց զնոսա Կարոսոս սպանին զնա: Ը՛յլ Լըրիգոմնէ գուստր նորա, ի 20 ձեռն շանն Կարոսի գիտացեալ, եթէ մեռաւ նա՝ ողբայր դառնապէս . որում՝ ողորմեալ աստուածքն վասն այնորիկ փոխադրեցին զնա յերկինս: Ը՛ս այժմիկ է ասեն ընդ աստեղս Լըրիգոմնէ: Ը՛յլ ասելն, — եթէ խորհուրդ ձեզ ամաւթալի զայսոսիկ արար՝ — ոչ յաղագս Կարոսի ասէ, այլ որ յաղագս Գեմետրեայ է առասպելաբանութիւնն . քանզի ասի, թէ ոչ միայն զսերմանն 25 ետ նոցա, այլ և աւրէնս ինչ խորհրդոց ուսոյց, որով կատարելանան

1) B. տրոպտողոմիոսի. 1) B. գարոյ. 1) B. (տուեալ)չիք. 2) B. զսերմաննիսն. 3) B. զերկրագործելն. 4) B. զկաղինս. 4) B. ի ի. 5) B. (թէ) տրէպտողոմէոս. 6) A. զկեղղէաս. 8) B. ածաին. 9) B. յաթեննացոցն. 9) B. նաւամարտութե. 11) A. լուս. «առաջինք». 13) B. կեղղէոսի և կարոսի. [յուն. Ἰκάριος.]. 13) B. կեղղէոսի. 14) B. ասացուք. 14) B. կարոսի. 14) B. գիոմնիւսեա. A. գիոմնիւսեա. 15) B. (և)չիք. 15) B. զգիոմնիւսիոս. 16) B. կարոսի ուրեմն. 17) B. (և արբ ինքն)չիք. 18) A. լուս. «հովուացն». 18) B. հրաշափառք. 19) B. կարծեալ. 20) B. իկարոս. 20) B. երիգոմէ. 20) A. գուստրն. 21) B. թէ. 23) B. (ասեն)չիք. 23) B. թէ. 24) B. առասպելաբանութիւնն. 24—25) B. (այլ որ յաղագս գեմետրեայ է առասպելաբանութիւնն)չիք. A. գեմետրեա. 25) B. (ասի)չիք. 25) A. զսերմանն. 26) A. լուս. «եալ լինին» = կատարեալ լինին.

եղղենացիքն . քանզի որպէս առ աստուածուաւոյց քրիստոնէից մկրտութիւնն է, այսպէս և առ նոսա՝ կատարելութիւնն . և ասի այդպիսի տաւնդ առ յեղղենացոցն միւստեւոհոն և եղևսինա և զեմետրիայ :

## ԿԼ՝ .

- 5 կբ . ( ) աղբս կրանս և խորհուրդս կարգելան : Որպէս թրակացի էր ազգաւ, և աստուածաբանելով զեղղենացոց միւստեւոհոնսն ուսոյց թէ որպէս պարտ է պատուել զաստուածսն : Արդ զայսպէս պատուել զաստուածսն թրեսկել կոչեաց . քանզի թրակացի էր գիւտ նորուն : Այլ այլք ստուգաբանեցին զթրեսկելն, թէ աստուած անցեալ է ի (վ)էովդերկելոյն, որ է զաստուած տեսանելոյն . քանզի զերկելն տեսանել ասի : Այլ խորհելն ասացեալ է առ ի խորութենէ միւստեւոհոնին կամ առ ի խորինս ինչ և անճառս կատարելոյն, կամ վասն խնրոյ զզգայարանս և վերագոյն լինելոյն ամենայն մարմնական երևութից, և այնպէս ընդունել զաստուածային ծագումն :

## ԿԳ .

- 15 կգ . ( ) աղբս զհելան և ասեղաբաշխութեան և երկուշխութեանն : Ոչ է հաւաստի, եթէ զոչելն գտին քաղղէացիք կամ կիպրացիք . քանզի երկբայելի է պատմութիւնդ : Այլ քաղղէացիք՝ ազգ են պարսկական : Իսկ զաստեղաբաշխութիւնն գտանել ասին բարբաղցիք ի ձեռն (վ) որոաստրոսի, և երկրորդ՝ եգիպտացիք ընկալան :
- 20 Իսկ զերկրաչափութիւն գտին եգիպտացիք, ի յորովութենէ հողոյն և ի բաժանմանէ գաւառին նախակրթեալք, և ապա գրեալ և ի կիրարկեալ :

1) B. ելլենացիքն . 1) B. քրիստոնեայս . 2) B. (այսպէս և առ նոսա կատարելութիւնն) չիք . 3) B. և այսպիս տաւնս ասի առ ելլենացոցն . 3) B. միւստեւոհոն . 3) B. ելևսինեայ . 3) B. զեմետրեայ . 5) A. խորհուրդ . 5) A. Որթևս . 6) B. զելլենացոց . 6) A. միւստեւոհոնսն . B. միւստեւոհոնն . 7) B. (արդ զայսպէս պատուել զաստուածսն) չիք . 9) B. զթրեսկելն . 10) A. լուս . (խորհուրդն) . 11) B. միւստեւոհոնին . 11) B. կամ ասի . 11) A. լուս . (խորս) . 12) A. խնրոյ . 12) B. զգաարանս . 13) B. զածաին . 13) B. ծագումն . 16) B. անհաւատալի . 16) B. թէ զզոչել . 16) B. քաղղիացիքն (կամ կիպրացիք) . 17) B. երկբայելի . 17) B. քաղղէացիքն . 18) B. զաստեղաբաշխութիւն . 18) B. զըղյաստրոսի . 20) B. զերկրաչափութիւն . 20) B. եգիպտացիքն . 20) B. (ի) յորովութենէ . 21) B. ի բաժանմանէ . 21) B. գրեալք . 22) B. արկեալք .

Իսկ զմոզականն ասէ գամիրք գտին և ապա՝ պարսիկք, այլ յառաջագոյն գամիրք: Եւ զանազանի մոզականն ի կախարդութենէ, և կախարդութիւն ի դեղագիտութենէ պսոզբիւք. զի մոզութիւնն է մակակոշութիւն քարեգործ դիւաց առ ի քարոյ իրի իմն հաստատութիւն, որպէս Լ'պաւղոնիոսի տիւանեցոյ յուսթութիւնքն վասն քարութեան եղեալ: 5  
Իսկ կախարդութիւնն մակակոշութիւն է դիւաց չարագործաց, որք առ շիրիմն բնակեն, առ չարի իմն հաստատութիւն: Եւ կախարդք անուանին ի վայիցն և յողբոց, որ լինին առ շիրմաւքն: Իսկ դեղագիտութիւն է, յորժամ ի ձեռն կազմութեան իրիք մահ գործի, և կամ սիրելական տուեալ ի ձեռն բերանոյն: 10

ԿԴ.

Կդ. Յօդո՞ք երեւոյրի-նախնն: Տեղմեսոս քաղաք է ղիւկէացոց ի հնագունից քաղաքացն, և էր յամն Կրիւսոսի: Կըքա ասին յառաջ գտանել զերազահանութիւն և ընտրութիւն առնել նշանաց. քանզի ասէին, եթէ լինէր ինչ հրաշափառ, եթէ այդ զայս ինչ նշանակէ. և ամենեւին, որպէս 15 ասէին, ըստ նմին և պատահէր լինել:

ԿԵ.

Կե. Յօդո՞ք հեղուկանն: Լորդ ասի փոխգացոցն գտանել զհմայականն. և հմայականին մասունք են հաւադիւթականն և տնագիտականն, և ճանապարհորդականն, և ձեռագիտականն, և խաղացականն: Իսկ հաւա- 20 դիտականն է, յորժամ երբէք այս նիշ և կամ այլ հաւու յառաջ և կամ զկնի, ընդ աջմէ կամ ընդ ահեկէ երեւելով ասիցեմք, թէ զայս ինչ նշանակէ: Եւ ասի թէ եգիտ զսա Տեղեգովնոս:

Իսկ տնագիտական է, յորժամ զպատահեալսն ի տան մեկնելով ասիցեմք, թէ զայս ինչ նշանակէ. քանզի ի ձեղուն երեւեալ աւձ կամ մուկն, 25

1) B. ասեն. 2—3) B. կախարդութիւն. 4) B. (քարեգործ)չիք. 4) B. դիւաց քարեգործաց. 4) B. առ ի քարոյ. 4) A. լուս. իմեմն. 5) B. պպողոնոսի. 5) B. տիւանեցոյ. A. լուս. տիրեն. 5) B. յուսթութիւն. 6) A. լուս. լե. 6) B. չարաց. 8) B. յողբոցն. 8) A. լուս. շիրիմսն. 9) A. լուս. մահաքերական. 9) B. (և)չիք. 10) B. առեալ ի ձեռն հաւատոյն. 12) AB. կէ. 12) B. ղիւկէացոց. 14) B. զերազահանութիւն. 14) B. թէ. 15) B. թէ. 16) B. պատահել. 18) A. կէ. B. կը. 18) B. հմականին. 18) B. ի փոխգացոցն. 18—19) B. զհմականն. 19) B. հմականին. 19) B. հաւահմականն. 20) B. (և ճանապարհորդականն և ձեռագիտականն)չիք. A. լուս. «գ» = ձեռագիտականն. 20—21) A. լուս. «դիւթա» = հաւադիւթականն. B. հաւագիտական. 21) A. լուս. «ինչ» (?). 21) B. (և)չիք. 21) B. հաւ. 21) B. (և)չիք. 22) B. աջմէ և (կամ). 23) B. ասէ. 23) B. տեղեգովնոս. 25) B. քան. 25) B. ձեղունն. A. լուս. «ա» = ձեղունն (?).

կամ աքիս, կամ թափեալ մեղը կամ ձէթ, կամ գինի, կամ մոխիր, կամ այլ ինչ՝ ասեմք զայս ինչ նշանակէ: Այլ զայսոսիկ Քսենոկրատէս շարագրեաց:

5 (Յորժամ մեկնեացէ որ զհանդիպեալսն ի ճանապարհի, եթէ հանդիպեացի քեզ այսպիսի որ, կրելով զայս ինչ՝ այս ինչ քեզ պատահեացէ, և եթէ այս ոմն՝ այս ինչ. զոր շարագրեաց Պաւղակատոս:

Իսկ ձեռագիրական է, յորժամ պարզելով զձեռն՝ վասն կրճմանցն, որ ի նոսա՝ ասիցեմք, թէ այս ինչ նմա կայ և մնայ, կամ թէ ամուսնանայ, կամ թէ ի մանկածնութիւն հասանէ, կամ այսպիսի այլ ինչ.

10 յաղագս որոյ շարագրեաց Եղենոս:

Իսկ խաղացական է, որ ի ձեռն խաղացման մարմնոյն լինի ծանուցեալ. որպէս թէ խաղաց աջ ակնդ՝ զայս ինչ նշանակէ, կամ թէ ուսդ՝ զայս ինչ, կամ թէ բարձրդ՝ զայս ինչ. զոր շարագրեաց Պիսիդոնիոս և Եղամբուս և այլք բազումք.

2—3) B. (այլ զայսոսիկ քսենոկրատէս շարագրեաց)չիք. 5) B. այսպիսի ինչ կրեացես. 6) B. թէ. 7) A. լուս. «դ» = ձեռագիրական. 7) A. կրճմանցն. 8) B. այս իրք. 8) B. կա. 8) AB. մնա. 8—9) B. ամուսնանա. 11) B. մարմնոյս. 12) B. (թէ) խաղաց ականջդ. 13) A. շարագրէ. 13) B. եպիսիդոնիոս. 14) B. մեղամբուս.

[Fortsetzung folgt.]

PK  
8001  
.Z 48  
V, 1  
no. 4

(Nonnos.)

# Die Scholien zu fünf Reden des Gregor von Nazianz.

Herausgegeben

von

Agop Manandian.

(Fortsetzung).

ԿՕ.

Կզ. Հնարձակ է վերայ յառնելոյն իբրեանց Գրեանց: Ճարակող սկիւթացւոցն մասն ինչ ելեալ յածել յաւազակութիւն թողին զծառայս իւրեանց առ կանայսն գործել պանիր զկաթնն, կուրացուցեալ զնոսա: Եւ ժամանակի անցելոյ ի յամել սկիւթացւոցն կանայքն մերձենային ի կուրացեալ ծառայան 5 և ծնանէին մանկունս փոխանակ ելեալ սկիւթացւոցն. այլ էին ծառայք ըստ սերին սերման: Եւրդ նախապաղ ելեալ սկիւթացիքն դառնային, և գտեալ զծնեալսն ի ծառայիցն Հասակաւորս՝ ընդդիմանային նոցա: Եւ մարտի եղելոյ ի մէջ ընդոծնացն և վերստին եկելոյ սկիւթացւոցն՝ յոյժ պարտեալք լինէին. յորոց մի ոմն խորհրդածու եղեալ՝ ոչ զինուք մարտնչել 10 ընդ նոսա, այլ՝ խարազանաւք. քանզի ի ձեռն զինուց մարտնչել ընդ Հաւասարս է, այլ խարազանաւք ի վերայ Հասանել տերանց է: Եւրդ ի ծառայից սերմանեալքն տեսանելով զսկիւթացիսն խարազանաւք դիմեալս ի վերայ նոցա՝ Հնազանդեցան որպէս տերանց, և մարտն քակտեցաւ.

- 2) B. կթ. 2) AB. վերա. 2) B. յառնոյն. 2) B. տերանցն.
- 3) B. յելեալ. 3) B. յածեալ առ յաւազակութիւն. 4) B. զկաթն. 5) B. (ի) յամել. 5) A. մերձանային. B. մերձենային. 6) B. սկիւթացւոցն. 6) A. այլ. 7) B. (Եւրդ) չիք. 7) B. եղեալ. 7) B. դառնային. 8) B. ի ծառայիցն. 8) B. ընդդիմանային. 9) B. (և) չիք. 9) B. սկիւթացւոց. 11) B. (քանզի ի ձեռն զինուց մարտնչել ընդ Հաւասարս է այլ խարազանաւք) չիք. 12) B. ի վերայ Հասանել. 13) B. (ծառայից) չիք. 13) B. դիմեալ. 14) B. ի վերայ. 14) B. քակտեցաւ.

ԿԼԵ .

ԿԷ. (Յողգէս Խորհրդական Տարակն և զակեղեմնացի Բնօն : Լ՛մենայն քաղաք ըստ առաւելութեանն ունի ինչ և յատկութիւն . սրգան՝ թետտաղացւոցն գաւառ ունի զերիւարսն , աթենացւոցն զգրամս արծաթոյն , և Հնդիկք՝ 5 զաւազն ոսկերուղն , և զակեղեմնացւոցն գաւառք՝ շունս որսականս , ուստի զակոնացի շունք եղեալ ասին և կանայք արիացեալք , աներկեղք . ունի և Սիկիդիայ աղբււր ջրոյ , զոր Լ՛րեթուսայ կոչեն . յոր տուփիլ զԼ՛ղփիոս առասպելեն : Լ՛յլ ջուրն Լ՛րեթուսա՝ վճիտ է և մաքուր և քաղցր :

Լ՛րդ ասէ աստուածայինն Վրիգորիոս — որպէս ոմանք գաւառք և 10 քաղաքք և քաղաքացիք ունին ինչ և ըստ առաւելութեան յատկութիւնս այսպէս և աւանդութիւն քրիստոնէից ունի զայստսիկ զամենայն որբասնուցանոցս , աւտարակտանս , Հիւանդանոցս , աղքատանոցս և զայլ ամենայն այսպիսի բարութիւնս :

ԿԼԸ .

ԿԼԸ. (Յողգէս Պղատունի Բանի- Կողմացն : Պղատոն իմաստասէր շարագրեաց շարագասութիւն , զոր և քաղաքավարութիւնս մակագրեաց : Յայսմ շարագրութեան ասէ , թէ որպիսի պարտ է լինել քաղաքին և կամ յորքան արանց շարակայիլ , կամ որովք բարոյիւք կամ աւրինաւք քաղաքավարիլ : Լ՛յլ այնպիսի քաղաք բանիւ միայն եղև նմա բաղկացեալ 20 և ոչ գործով , նաև ոչ քաղաքավարեալ : Լ՛րդ այնմ շարագասութեան ասէ զասացուածս զայս , թէ ենթակացեալ լիցին մեզ քաղաքացիքն , զև տեսանիցեմք շարժեալ զմտածութիւնս նոցա :

ԿԼԹ .

ԿԼԹ. (Յողգէս Լ՛սիովդի աստուածանմանն : Լ՛սիովդոս մի է ի 25 պերճագունից քերդողացն , որոյ յարգեալ լինին երեք քերդուածք , որ

2) B. 5. 2) A. թետաղական . A. լուս . «երիւարին» . 2) B զակեղեմնացի . 3) A. լուս . «գաւառ» . B. քաղաքք . 3) B. ունին . 3) B. յատկութի . 3—4) B. թետաղացոց գաւառն . 4) B. զերիվարն . 4) B. աթենացոցն . 5) B. ոսկերուխ . 5) B. զակեղեմնացոց գաւառն . 5—6) B. ուստի և լակոնացի . 6) A. լուս . «լինին ասացեալ կամ անուանին» . 6) B աներկեղք . 7) B. սիկիլա . 7) B. աղբււր ջրոյ զոր ջրոյ զոր . 7) B. արութասա . A. լուս . «յորում . առ որ» . 8) B. արութասա . 9) B. ածաինն . 10) B. (ինչ և) չիք . 11) B. (և) աւանդութիս . 11) B. ամենայն . 12) A. աղքատանոցն . 15) B. Հա . 15) B. Պղատոնի . 15) B. բանի . 16) B. շարագասութիս . A. լուս . «շարագրութիւնս» . 18) B. ցորքան . 18) B. շարակաիլ . 18) B. բարոուք . 19) B. բաղկանալ . 20) A. լուս . «իսկ գործով ոչ բաղկացեալ և ոչ քաղաքավարեալ» . 24) B. Հմ . 24) B. եսիովդէ ածածնութե . 24) B. եսիովդէս . 24) B. էր . 25) A. լուս . «պերճացեալ» . 25) B. լինէր .

կոչին «Լստուածածնութիւնք», և այն, որ կոչին «Վործք և Տիւբ», և որ կոչի «Լսպիս»:

Ըրդ : յԼստուածածնութիւնն. սկսանի թուել զծնունդս աստուածոցն, եթէ ի Վաղոսէ և յԱթերայ եղև այս անուն, և յԱրկնէ և յԱրկրէ՝ Կրովնոս, և ի Կրովնայ՝ Օլևս, Պոսիդոն, Պլուտոն: Լսպա 5 իջուցանէ սերս աստուածոց նորագունից և անուանս, եթէ այսոքիկ աստուածքս մարտեան ընդ այնոսիկ, և պարտեալք եղեն այնոքիկ. և այսոքիկ աւշատեցին զայն ոճն և կամ զայս ոմանս. քանզի տիտանացն ասի աւշատեալ զՎիով նիսոս: Ըսլ այսոքիկ անուանք, զորս ասէ աստանաւր, որպէս՝ զԿապտոս և զՎրիարէոս, ասէ Լսիովդոս ծնանիլ զոմանս արս, միոյն ի նոցանէ 10 հարիւր ձեռն ունելով, որք հանդերձ աստուածովքն մարտեան ընդ հսկայսն. զի հսկայքն առասպելին, թէ յարեան ի վերայ աստուածոցն, մինչև ամպահար արար զնոսա Ըրամազդ: Վմանապէս և յաղագս վիշապոտանցն ասէ Լսիովդոս, եթէ ծնեալ եղեն մարդիկ վիշապոտունք: Ըսլ ամպաբեր աստուածս ասէ կամ զինքն զԸրամազդ, որպէս ամպահարութիւնս ածեալ 15 հսկայիցն, կամ զԼստերովպէս և զՎրովնոսէս՝ զգարրինչսն Ըրամազդայ: Օրոտուճն և զփայլատակունս և զամպահարութիւնս, այլ և կղզիս, և նետս, և շիրիմն ասէ թէ հասին ի վերայ հսկայիցն առ ի յաստուածոցն: Ըրդ այսոքիկ առասպելաւ լինին այսպէս: Ըսլ զղառինս զծնունդս նոցունց ասի թէ յարենէ հսկայիցն. այսոքիկ եղեն մահաբեր կենդանիքս, զորս ինքն թուէ շիրիաս, որ է աւձ իննագլուխ, զոր սպան շերակէս, և քիմեո՝ յաղագս որոյ հասեալ ասացաք, թէ առաջին կողմնն առիւծ էր, և յետինն՝ վեշապ, և մէջն՝ քիմեո, և եթէ զայսպիսի գազան սպան Բեղեռովփոնտէս: Վոյնպէս և յաղագս Կերբերոսի ասացաք, թէ շուն էր առ դուրս դժոխոց, երիս գլուխս ունելով, և զիջեալսն ի դժոխս 20 ողորէր, և զելեալսն՝ իսածանէր: Ըսլ յաղագս Վորգովնացն այսպիսի ինչ է. երեք ահագին կանայք էին, այնպէս զարհուրական ունելով զգէմն, որպէս զի մահացունել զտեսողսն: Ըսլ ասի Պերսեփեայ զմին ի սոցանէ սատակել նիզակագերանդեաւ:

2) B. (որ)չիք. 2) B. յասպիս. 4) B. յեթերա. 5) B. կրաւնոս. 5) B. ի կրաւնոսա. 5) B. պիսիդոն. 5) A. պղատոն. B. պղոտոն. 8) B. կամ զայլս ոմանս. 8—9) B. աւշատել զգիտնոսիոս. 9) B. անուանքս. 9) A. զկապտոս. [յուն. Κόιτος.]. 10) B. ասի ետովիղէս. 10) B. ծնանի. 10) B. միոյ. 12) B. ի վերա. 13—15) B. (նմանապէսև . . . կամ զինքն զԸրամազդ)չիք. 15) B. ամպահարութիւս. 16) B. սկաիցն. 16) B. զբրոնտէս. A. լուս. շոս = զբրովնոսէս. 16) B. զգարրինսն. 16) B. արամազդա. 17—18) B. (և) նետս. 18) B. ի վերա. 18) B. հսկաիցն. 19) A. Ըսլ. 20) B. հսկաիցն. 21) B. հերակլէս. 22) A. զքիմեո. 22) B. կղզն. 23) B. յետին. 23) A. քիմեո. 23) B. զայսպիս. 24) A. լուս. շոս = բեղեռովփոնտէս. 25) B. ի դժոխսն. 26) B. այսպիս. 27) B. զգէմն. 28) A. պերսեփեա. A. լուս. «պերսեփա», B. պերսիփոնեա. 28—29) B. զմինն ի նոցանէ. 29) B. սպանեալ նիզակա գերանդեաւ.



—

Տ. (Յողափս Որփեայ հանդեր) Բնարան: Որփեա երաժիշտ ոմն եղև ազգաւ թրակացի. ասի, եթէ կանխաւ այնպէս երգէր, որպէս զի Հետեւել երգոյն զճառս կաղնիս և զանբան կենդանիս, և զքարինս, և զգետոս: Այլ սորա քերդուածք բերեալ լինին, զորս որպէս զաստուածաբանութիւնս ունին եղղենացիք: Այլ առ այսոքիւք քերդուածովք ի ձեռն առասպելական նշանաց ասէ զաստուածոցն զգասս և զսերս, և եթէ որոց ոմանց ոյք են գործք և որք. որոց ոմանց կատարմունք, և ոյք ոմանք որոց են գայացուցիչք:

10 Արդ զտորա զոմանս տաղս յարագրէ աստուածայինն Վրիգորիոս, որք ասին յաղագս Արամազդայ և Վեմետրեայ. և միտք այնոցիկ, որ յաղագս Արամազդայն են, է այսպէս. «Ով Օլևս, փառաւոր և մեծագոյն քան զամենայն աստուածս, պարունակող մինչև ցապաւառս ոչխարաց և ձիոյ և իշոյ»: Եւ ի ձեռն տաղիցս այսոցիկ Որփեա նշանակէ, թէ Օլևս մինչև 15 յանասնական նուաստագոյնս նիւթոյն արձակէ զիւրն զաւրութիւն: Իսկ որ յաղագս Վեմետրեայ տաղին միտք են այսպէս՝ թէ ի վերայ հասանելով աստուածուհին յանդիման առնէր զբարձս իւր, ամփոփեալ զհանդերձս: Օլայս ասէ յաղագս պատրաստ լինելոյն արժանացուցանել զտոփողսն իւրում շաղաշարութեանն, և ի ձեռն այսոցիկ նշանակէ, թէ աստուածային 20 զաւրութիւնն ցանկացողացն իւրոց պատրաստ լինի ի թողացուցանել զչնորհս իւր առ ի կոչել զնոսս ի խորհրդածութիւն:

Արդ աստուածայինն Վրիգորիոս, իբր թէ այսոցիկ գուրով գարշելի և յանմաքրագունիցն խաղ առնէ և ծիծաղի զնոքաւք:

—

25 Տա. (Յողափս Փանեոս և Երեկոյեոս): (Յորփիական քերդուածսն ի ներքս մուծանին երկու անուանքս այսոքիկ հանդերձ այլովք բազմաւք.

2) B. հփ. 2) A. որփեա. 3) B. թէ. 4) B. Հետեւել աղոյն. 3—4) B. կաղնոյն. 4) B. կենդանիսն. 4) B. զքարինսն. 5) B. զստաբան. 6) B. ևլղենացիքն. 6) B. (առ) այսոքիկ քերդուածք. 6—7) B. առասպելան. 7) B. (եթէ)չիք. 8) B. և ոյք. 10) B. զոսս. 10) B. ածափն. 11) AB. արամազդա. 11) B. գիմետրեայ. 12) B. արամազդա. 12) B. որ և. 13) B. յապաւառոս. 15) B. զիւր զաւրութիւն. 16) AB. դեմետրեա. 16) B. ի վերս. 17) A. լուս. «զանդամս». 17) B. զհանդերձս. 18) B. (ասէ)չիք. 19) B. շաղաշարութե. 20) A. (ի) թուղացուցանել. 22) B. (աստուածայինն)չիք. 22) A և այսոցիկ. 23) A. լուս. «զլսաս». 25) B. հր. 25) B. փանոսի. 25) B. երիկապոսի. 25) B. (Յորփիական. 26) A. անուանք.

յորոց զՎանէս ի ներքս մուծանէ, զպատկառանս ունելով ի յետուստ կողմանէ. զոր ասն վերատեսուչ գոլ կենդանածնական զաւրութեան:

Վոյնպէս և զԼճրիկապէտսէ ասն այլոյ վերատեսուչ գոլ զաւրութեան: Ըսլ յաղագս այնր, որ զամենեսեան զաստուածան կլանէր ոչ ասէ յաղագս Լճրիկապէտսի այլ յաղագս Լորոյնեայ. զի ասի, թէ զորդիսն, զորս կանխաւն՝ 5 ծնաւ դարձեալ եկուլ և դարձեալ ի վեր եբեր, զորս միանգամ եկուլն. զի ասի քար կլանել փոխանակ Օլեսայ, և քարին իջեալ՝ զամենեսեան ևս վերաբերել:

ՁԻ.

Հք. Յաղագս Զուրոյի և նորան Բաղնուսի պատմութեանն: Վանզի ի 10 քերդուածսն իւրում ի վեր և ի վայր զԼորոյնոս և զԼճրամագր առասպելաբանէ և զձերաս, և զԼճիրողիտէս, և զԼճեանա. առ սորաւք ամենեքումք և պարզաբար զամենեսեան, զոր ի քերդուածոցն է ուսանել: Ըսլ կատակերգակ քերդող կոչեաց զձումբոս վասն ոմանց բաբախմանց, առ ի նմանէ յաստուածսն ասացելոց. որպէս թէ ձերաս զգեցեալ և 15 զարդարեալ չոգաւ առ Օլես, և պատրեալ զնա՝ ննջեաց ընդ նմա. և որ ինչ այլք իցեն յաղագս այսորիկ ծաղրականագոյնք: Իսկ ողբերգակ քերդող ասի, զի զմանա թշուառացեալս յաստուածոցն առասպելաբանէ. որպէս թէ զԼճիստոս ընկեց ի լիճն, և եթէ Լճիրողիտէս խոցեալ եղև առ ի Վիտմեղայ. և այսորիկ թերևս արտասուաց արժանաւորք, զի 20 ողբերգութեանն արտաւար հետևի, իսկ կատակերգութեանն ծաղր:

ՁԻ.

Հգ. Յաղագս Ուլկանոյի և Տեթիայ: Եւ զայս զառասպել ի ներքս մուծանեն քերդողքն, թէ Ուլկանոս Հայր է ամենեցունց աստուածոցն, և Տեթիա մայր. քանզի այր և կին են Տեթիա և Ուլկանոս. և եթէ 25 բաժանեցան երբեմն ի միմեանց, այլ ի ձեռն միջնորդութեանն ձերայ

1) A. լուս. «ածէ». 1) B. զպատկառանսն. 1) B. (ի) յետուստ. 3) B. զերիկապէտոս. 4) B. զամենիսեան ածսն. 4) B. ասի. 5) B. երիկապոսի. 5) A. կրոյնեա. B. կրաւնեայ. 7) A. զէսա. 7) B. զամենիսեան. 10) B. հե. 10) B. նորին. 11) B. զկուանոս. 12) A. լուս. «ո» = զձեռնաս. 13) B. ամենիքումք. 13) B. զամենիսեան. 13) B. զորս. 15) A. լուս. «ասացեալ լինելոյ». 15) A. լուս. «ո» = ձեռնաս. B. (ձերաս)չիք. 17) A. այդք. 17) A. լուս. «ց» = այսոցիկ. 17) A. ծաղրականագութք. 18) B. թշուառացեալս. A. լուս. «ականս» = թշուառականս (?). 19) B. (թէ)չիք. 20) A. ի դիմեղեա. B. ի դիմեղեա. 23) B. հզ. 24) B. ամենիցունց. 24) B. ածոց. 25) A. լուս. «ի» = Տեթիա. 25) B. թէ. 26) B. հերա. A. լուս. «ո» = հեռայ.

եղև կանխաւ շարամերձութիւն սոցունց և սիրելութիւն: Այլ առասպելս նշանակէ, թէ Սփկիանոս է գէջ բնութիւնն, իսկ Տեթիա՝ չորն, որ է երկիր. և կենդանութիւն ոչ լինելով՝ կորուսեալ լինին ամենայնք: Ապա շերա, որպէս վերատեսուչ գոլով լծակցութեանն, զի շերաս ըստ նոցա  
 5 աւրդ է հաշտեցուցանէ վերկու տարերսն, և եղանի կենդանածնութիւն:

ՆԳ.

Տդ. (Կառնոս տիգուարոցն) Օլևայ առ շերա: Այլ առասպել ինչ ստեղծեալ վասն այսր պատճառի. Օլևս մանաւանդ շնորհէր տրովացւոցն յաղթահարել զեղընացիսն վասն բարեխաւսութեանն իմտիտայի սակս  
 10 Աքիղղեայ զի պարտեալք գոլով եղընացւոցն ինդրեցեան զՕլևս: Այլ շերա վեղընացւոցն իրս խորհելով՝ փութայ պատրել զՕլևս առ քուն, և ի խառնումն զնա գրգռելով, զի ի քուն գոլով Օլևս, առանց աւգնականի լեալ տրովացւոցն պարտեալք լիցին առ ի յեղընացւոցն: Օլայսոսիկ խորհելով՝ առնու զզարդսն ամենայն ի կեստէն Ափրոդիտեայ. և կեստոսն  
 15 առասպելի տապանակ ինչ գոլ, յորում ամենայն առ ի գեղեցկութիւն և ի քաջակերպութիւն և ի շնորհս իրք տրամակայեալ լինին: Ապա զարդարեալ՝ ելանէ առ Օլևս և շարժէ զնա ի տոփանս և ի պակշտութիւն: Այլ ապա երկիր բղխեաց զնոսս և զծաղիկս. որզան կրովկոս, պղովտոս և յաթիկոս:

20

ՆԵ.

Տե. (Կառնոս ին որդեա շերաս զիմերէ և զտիգուարոս, և երկնի շնորհէր է զայր յիմա: շերաս, որպէս բազում անգամ գիտացաք, նախանձայոյդ էր շերակղեայ: Արդ տրա դառնալով ի Տրովադա, յորժամ հանդերձ Տեղամոնիւ աւերեաց զնա՝ խառնակեաց և նաւակոծութիւնս արար

1) B. սոցա. 2) B. (է)գէջ. 2) A. տեթիայ. 2) A. լուս. «ի» = Տեթիա. 3) B. կենդանութի. 3) B. ամենայնքս. 3) A. լուս. «է» = լինէին. 4) A. հերայ. 4) B. լծակցութե. 4) B. նոցունց. 5) B. տարրն. 7) B. հէ. 7) B զևս. 8) B. վասն այր. 8) A. լուս. «ադ» = տրովադացւոցն. 9) B. զելլենացիսն. 9) A. թետիտի. B. թէիտի. A. լուս. «տիթիտի». 10) A. քիղղեա. B. քիլլեայ. 10) B. պարտեալ. 10) B. ելլենացւոցն. 10) A. ինդրեցեան զևս. 11) A. հերայ. 11) B. զելլենացոցն. 11) AB. փութա. 11) B. զևս. 12) B. գրգռելով. 13) B. գոլով. 13) B. տրովացոցն. 13) B. պարտեալ լքցին. 13) B. ի յեղընացոցն. 14) B. պարդան. 14) B. ի կեստանտ. 14) AB. ափրոդիտեա. 14) A. կեստին. B. կեստոսն. 16) B. տրամակասեալ. 17) B. պակշտութի. 18) B. բխեաց. 18) B. պրոդկոս. A. պղովտոս. [լուս. Hom. II. XIV, 348 — Λωτός.]. 21) B. հդ. 21) B. դհերա. 21) B. (է) երկաթի. 23) A. հերակղեա. B. հերակլի. 23) A. ի տրովադայ. 24) B. արարար.

ի ծովու. իսկ և հողմոյ հրամայելով խռովեցուցանել և զնաւն շերակղի,  
 և զբուռնն յորդորելով մատչել առ Օ, ևս և ննջեցուցանել զնա, զի մի  
 հսկուն գոյով՝ աւգնեսցէ շերակղի: Իսկ իմացեալ յետ քնոյն Մրամազգայ  
 զհնարսն շերայ պատուհասէ զնա այսպէս. երկուս շանթս կապեալ զոտից  
 նորա, և զձեռսն կապեալ անլոյծ կապանաւք, կախեալ զերկնից՝ այնպէս 5  
 պատուհասակոծ արար զնա:

ձ.Օ.

Հգ. Յազգի թե զնորք երկու եր ստորածոցն, բոցե քողելով երկն  
 յարտիք երկնի գոտուեցոյն, և հրագորակեցոյն դժոխտ: Եւ այս ի շումբրոսի  
 հաղներգութիւնսն գրեալ է, թէ Մքիղղեայ ըստ քաջութեանն ուժգին 10  
 զաւրութեամբ արիանալով՝ երկիւղ եհաս Մրամազգայ, գուցէ առանց  
 բախտագրութեանն առցէ Մքիղղէս զԽղինն. և այսպէս երկուցեալ յորդորէ  
 զաստուածսն, զի երթեալք իւրաքանչիւր ոք ի նոցանէ՝ աւգնեսցէ ում և  
 կամեսցի, ոմանք՝ տրովացոցն, և ոմանք՝ եղլենացոցն: Սոցա այսպէս  
 յորդորելով՝ Օ, ևս որոտայր յերկնից, և Պոսիդոն սասանէր զծով. իսկ 15  
 դժոխք ի շարժութենէ երկնի և ծովու զարհուրեցաւ, գուցէ ի սասանելոյ  
 երկրի վերապատառումն լինիցի սանդարամետականացն, և հրապարակեսցին  
 իրք նորա:

Եւ տաղքն են այսպէս. «Օ, արհուրեալ յաթոռոյ վազէր և հեծեծէր,  
 գուցէ զնորա ստորերկրեայս վերապատառեսցէ Պոսիդոն երկրաշարժ:» 20

ձ.Զ.

Հէ. Յազգի սխորկսանեան յանխոս և շրթուսեան հերցն: շումբրոս  
 ի ներքս մուծանէ, թէ Մրամազգ՝ յետ աղաչանացն իստեայ յաղագս  
 Մքիղղեայ խոստանալով և շարժելով զհերսն ի կորանալ գլխոյն ընդ

- 1) A. լուս. «այլ». 1) B. հրամանելով. 1) B. (և) զնաւն հերակղի.  
 2) B. ի մատչել. 3) B. հերակղի. 3) B. արամազգա. 4) AB. հերա.  
 5) B. զձեռն. 8) B. թ. 9) B. պատուեցին. 10) B. հաղներգութե  
 գրած է. 10) A. արիղղեա. B. արիլլեայ. 10) B. ըստ քաջութե. 11) B.  
 արամազգա. 12) B. արիլլեա. 12) B. զելինն. 13) B. աւգնեսցն. 14)  
 B. կամեսցին. A. լուս. «ին» = կամեսցին. 14) B. տրովացոցն. A. լուս.  
 «ար» = տրովագացոցն. 14) B. ելլենացոցն. 15) B. պիսիդոն. 15) A. լուս.  
 «ամբոխէր». 16) B. ի շարժութենէ երկրի. B. լուս. «սասանութենէ». A.  
 «մանէ» = սասանմանէ. 17) B. սանդամետականացն. 18) B. ծածուկ իրք.  
 A. լուս. «ծածուկք». 19) A. աթոռոյ. 20) A. ստորերկրայս. 20) A.  
 լուս. «իվեր». B. վերապատուեցէ. 20) B. պիսիդոն. 19—20) [I. XX,  
 62—63]. 22) B. ձ. 22) A. լուս. «ի մի ածութի յաւնիցն». 22) B. յաւնաւքն.  
 23) B. թետա. A. թետեա. A. լուս. «տիթիա». 24) B. արիլլեայ.

ԾԳԻ.

Ծգ. (Եւրէն առ Տարոսս ապարասանութեանն: Ըյժմիկ ասացաք, եթէ ի Սիւթիա ազգ ինչ է կամ քաղաք Տարոսս, ուր պատուեալ լինի Ըրտեմիս:

5 Ըրդ Իփիւզենիայի դստերն Ըգամեմնովնի, ներածելով անդ ի ձեռն Ըրտեմիդեայ՝ զՏասեալսն յաւտարաց զենուին վասն ոչ յայտ լինելոյ Իփիւզենիայի յիւրեանցն, դառնալով աւտարացն:

ԾԳԻ.

Ծգ. (Եւրէն ըկենլոյն ի Կինովարգէս: Կինովարգէս տեղի ինչ է յԸթնս, 10 յորում խորթքն ընտրեալ լինէին ի Ճշմարիտ որդւոցն: Ըյլ կոչէին աթե- նացիքն զազատեալսն ի ծառայութենէ խորթս. զի են սոքա որպէս խորթք առ ի ծննդենէ ազատովքն, որ ընտրեալք և փորձեալք լինէին, եթէ բոլորովիմք ազատեալք եղեն: Ըյլ Կինովարգէս ասացաւ տեղին. քանզի զոչ մերձ նորա լինելով ի տաճարի ուրեք, մտեալ շան յափշտակեաց ի 15 զոչէ անտի միս և եւբր ի տեղին, ուր տաճարն շինեցաւ. և կոչեցաւ Կինովարգէս, իբր թէ — միս բերեալ ի շանէ:

ԾԵԻ.

Ծե. (Եւրէն Պաղամիդէս: Ըսի թէ Պաղամիդէս եւբիւացի էր ազգաւ, այլ Ըբիւրոս կղզի է Հանդէպ Ըտտիկէոյ. որ և եգիտ զԹուռլն 20 և զտապալելն, և ի կիր արկանել զայլ բազում Հնարս: Սա մի է ի մարտակցելոցն յԸղիոն և մեռաւ ի Տրովադա դաւաճանութեամք Ողիւսեայ. զի զՈղիւսոս թշնամի ունէր վասն այսպիսոյ պատճառի. Ըգամեմնոն յորդորէր զՈղիւսեա ելանել ի Տրովադայ, և նա ոչ կամեցեալ՝ ձեանայր մոլութիւն, և ըծեալ էջ և արջառ, իբր թէ արաւրդրել ձեով 25 մոլութեանն: Իսկ Պաղամիդէս յանդիմանէր զնա ոչ գոլ մոլեալ, և

2) B. աւտարասանութե. 3) A. ի սկիւթայ. 3—4) B. (ուր պատուեալ լինի արտեմիս) չիք. 5) A. իփիւզենիաի. B. իփիւզենաի. 5) B. ապամեսոնի. 6) B. արտեմիդա. 6) B. վս ոչ յայտ լինելոյ իփիւզենա. վս ոչ յայտ լինելոյ. 7) B. յիւրեանցն. 9) B. ի կենովարգէսն. 9) B. կինովարգէսն. 10) B. ընդրեալ. 10) B. որդոցն. 11) B. ի ծառայութենէ. 11) B. խորթքն. 12) A. առ ի ծնընդենէ. 12) B. որք. 12) A. ընտրեալ. B. ընդրեալք. 13) B. կինովս որպէս. 14) B. լիեալ. 18) A. պաղամիդեա. B. պաղամիդայ. 18) B. եւբիւրացի. 19) B. եւբիւրոս. 21) B. յիւլիոն. 21) B. (ի Տրովադա) չիք. 21) A. ողիւսեա. B. ողոսեայ. 22) B. այսպիսի. 23) B. ագամեմոն. 23) B. զողիւրոս յորդորէր. 23) B. ի տրովադա. 23) B. նորա. 24) A. արջար. 25) B. մոլութե. 25) B. պաղամիդէս. 25) B. յանդիմանել.

յանդիմանեաց այսպէս . զՏեղեմաբոս զորդի նորա , ընկեց առաջի արաւ-  
րոյն . ապա հասեալ Ողիւսեայ մինչև ցմանուկն վերացուցանէ զարաւրն ,  
զի մի գանեսցի մանուկն . և ծանուցաւ , թէ զգաստ է : Ըրդ ոխութեամբ  
ոխացեալ ընդ նմա Ողիւսեայ ի Տրովարա՝ ստեղծանէ թուղթ իբր առ ի  
Պրիամոսէ առ Պաղամիդէս յաղագս ի ձեռն նորա մատնելոյ եղղենացւոցն <sup>5</sup>  
և ընկենու ի վրանն Պաղամիդեայ . Եւ յետ դաւելոյն լինելոյ ի վերայ  
նորա , որպէս մատնչի գտաւ թուղթն . և նա մեռանի ի ձեռն Լգամեմոնի  
և ամենայն եղղենացւոցն :

## ԾԾԾ .

ԾԳ . (Եղաբոս ճայն և Բեսցն հաստան) : Ընտրութիւն էր առէ յաղագս <sup>10</sup>  
գեղեցկութեան հաւուց , և Օլևս էր քննիչ ընտրութեանն : Ըրդ՝ աւր  
սահմանեցաւ , յորում պարտ էր գումարել հաւուցն առ Օլևս : Եւ յա-  
ռաջնում սահմանեալ աւուրն եկին հաւքն ի գետս լուանալ , զի իւրաքան-  
չիւրոցն փայլեսցէ բնական գեղեցկութիւնն : Եսկ ճայ անուանեալ հաւդ  
քաջ մանաւանդ փոքր է մարմնով և տգեղ տեսակաւ . այլ յանկեալ <sup>15</sup>  
թեւոց հաւուցն զինքեամբ շուրջ բարդեալ եկն և նա առ Օլևս , որպէս  
զի առցէ զգեղոյն յաղթութիւն : Եւ հողմոյ շնչեալ ցրուէ զայլասեռս ի  
թեւոցն , և մերկացեալ ի գեղեցկութենէն , ունելով զառ ի բնութենէն  
տպեղութիւն լի եղև ամաւթով :

## ԾԾԿ .

20

ԾԷ . (Եղաբոս պատանուն որոյ ստան սասանեցան) : Կին ոմն կոչեցեալ ,  
որպէս ոմանք սասն , Սիբիղա , և որպէս այլք՝ Փիմինոնէ , և միւսք՝ Փի-  
ղիւսա՝ սասանեցաւ առ յերիտասարդէ ումեմնէ , և ամբարհաւածեալ անար-  
գեաց զերիտասարդն . և էր անարգանքն սասցեալ տաղ չափաբերական . և  
յաւդաւորութեան բանից պառաւուռն հաճոյ թուեցեալ մաւտ պատահելոցն <sup>25</sup>  
չափ տաղի առեալ եղև . և այնպէս արհեստեցաւ ընտրութիւն տաղից :

1) A. լուս. «այն» . = այնպէս . 1) A. լուս. «եդ» . 2) A. ովդիւ-  
սեա . 3) B. սգաստ . 4) A. ողիւսեա . B. ողիւսէ . 5) B. պրամոսէ . 5)  
A. լուս. «որպէս թէ» . 5) B. ելլենացւոցն . 6) B. ընկենոյ . 6) A. պա-  
ղամիդեա . 6) B. ի վերա . 7) B. ագամեմոնի . 8) B. ելլենացւոցն . 10)  
B. հաւաքմանն . 10) B. ընդրութի . 11) B. ընդրութեն . 13) B. յառա-  
ջում . 14) B. փայլեսցէ . 14) B. ճա . 15) B. մանաւանդ զի քաջ . 17)  
B. զգեղոյ յաղթութի . 17) B. ցրուեաց . 17) A. զայլասերս . 18) B.  
ի բնութենէ . 19) B. տպեղութի . 22) B. սիբիղա . 22—23) B. փիղիւսա .  
23) B. (սասանեցաւ առ) չիք . 23) B. ումեմէ . 23) B. ամբարհաւածեալ .  
24) A. սասցեալք . 25) B. յաւդաւորութի . 25) B. թուեցաւ . 25) B.  
մաւտ . 26) A. լուս. «ն» = տաղին . 26) B. արհեստացաւ . A. լուս.  
առ . = արհեստ էաո ? .

ԾԳ.

ծր. Յարգոս կիկղովանց: Ի Սիկղիա կղզւոջ առ լեռնակողմամբքն լինել ասին կիկղովանքն՝ հովուական կենցաղով կեալ ճահաւորեալք, և մանաւանդ՝ բռնութեամբ: Եւ ասին մարդակերք գոլ սոքա, որք և զըն-  
 5 կերսն Սդիւսեայ, կերան: Ըյլ երեք ասացեալ լինին ի սոցունց այտու-  
 նանկեալքն՝ դարբինք արուեստիւ, որք ի ձեռն իւրեանց արուեստին զորո-  
 տումն և զփայլատակում Երամազդայ կազմեցին: Եւ ասին արտունան-  
 կեալք սոքա՝ Բողոմիտէս, Ստերովպէս, Երգէս: Եւ կիկղովանք անուա-  
 նէին, որպէս Եստիվզոս ասէ, զի մի ակն ունէին բոլորեայ, և որպէս այլք՝  
 10 զի ի բոլոր կղզւոջ բնակէին:

ԾԻԹ.

ծթ. Յարգոս ծիրանոյն: Ի Տիրոս առ ծովեզերքն հովուական քա-  
 ծին շրջելով և գտեալ կոնքիւղ, որով այժմ ներկեալ լինի ծիրանին  
 եկեր: Եւս արիւն կոնքիւղին եներկ զեբրան շանն. և հովուին կարծե-  
 15 ցեալ, եթէ գանեալ իցէ բերան շանն, առեալ բուրդ՝ ջնջէր զեբրան շանն:  
 Եւ գտաւ շունն անվնաս, բայց բուրդն զգոյն ծիրանոյն էառ: Եւ գիտա-  
 ցեալ հովուին, եթէ կոնքիւղն այնպիսի ներկական ընութիւն ունի հրա-  
 պարակեաց զայն: Եւ այնպէս քաղելով առ ծովուն կոնքիւղն՝ այնու կազ-  
 մէին զծիրանին:

Կ.

կ. Յարգոս երկրագործութեանն և նաստաւորութեանն: Պեմետեր ունէր  
 դուստր զՊերսեփոմնէ. զնա յափշտակեաց Պղոստոն: Եւ շրջելով Պե-  
 մետրի և ինդրելով զդուստրն՝ եկն յԵտտիկէ և իջավանի առ Տրիպտողոմոսի  
 ումեմն ի գեաւղն, որ կոչի Եղևսինէ: Երդ՝ իմացեալ առ ի Տրիպտողոմոսէ,  
 25 թէ Պղոստոմն յափշտակեաց զՊերսեփոմնէ՝ յաղագս երախտեացն ետ

2) B. կիկղովանքն. 2) B. ի սիկիլիա. 2) B. կղզւոջ. 2) B. առ լեռնա-  
 կողմամբքն. 3) B. լինին. 3) B. հովական. 4) B. որ. 5) AB. ոգիւսեա. A. լուս. իս = ոգիսեա. 6) B. արուեստիւք. 7) B. զփայլատումն. 7) B. արամազդա. 7—8) B արտունակեալք. 8) A. լուս. այսոքիկ. 8) B. բռնովնտէս. 8) A. լուս. ու = առգէս (?). 9) B. ստիվզոս սոէ. 9) B. ունին. 10) B կղզոջ. 10) B բնակեալ. 12) B. ի սուրոս. 12) B. առ ծովեզերք. 12—13) B. հովուականք յածին. 13) B. գտեալ շան. 17) B. այնպէսի. 18) B. քաղեալ կոնքիւղն առ ծովուն. 18) B. և այնու. A. լուս. նովաւ. 21) B. դեմետր. 22) B. զպերսիփոմնէ. 22) A. պղով-  
 տիոն. B. պղոտոն. A. լուս. պղուսինոս. 22—23) B. դիմետրեայ. 23) A. (զդուստրն)չիք. 23) A. լուս. նալ (?). 23) B. առ տրէպտողոմոսի. 24) A. ի գեղն. 24) B. ելևսինաի. 24) B. առ ի տրիպտողովիոսէ. 25) A. պղատոմն. B. պղովտոն. A. լուս. ու = պղուստոմն. 25) B. զպերսիփոմնէ. 25) B. և յաղագս.

Տրիպտողովնոսի զսերմաննիս ցորենոյ և գարոյ, պատուէր տուեալ ոչ մախալ, այլ շըջել և ցրուել զսերմաննն ամենայն մարդկան, զի ուսցին զսերմաննելն և զերկրագործել և ուսել զպտուղս ընտանիս . քանզի յառաջագոյն ուտէին կաղինս վայրենիս ի տնկոց անտի . վասն որոյ, քանզի կաղնոյն յունարէն փիգոս ասեն ուտելոյն ասացաւ փագին: Այլ ասի թէ Տրիպտողովնոս 5 առեալ կառս վիշապաց թեւաւորս և ընդ նմին առեալ և զԱլեղէոս այնպէս յածեալ լինէր, զսերմաննն պատուասիրութեամբ բաշխելով:

Ասէ արդ աստուածայինն Վրիդորիոս, թէ և նաւակառուցութիւնն գտաւ յաթենացոցն . այլ կարծեմ, թէ յաղագս նաւամարտական արուեստին ասէ . քանզի ծայրագոյն նաւամարտք էին աթենացիքն . քանզի նաւակառուցք 10 յառաջագոյն փիւնիկեցիքն ասին և քաշտիկ Շամիրամ:

ԿԼ.

կա. Յաղագս կեղղէսիոսի և Իկարոսի: Արդ յաղագս կեղղէսիոսի նախ ասացուք և ապա յաղագս Իկարոսի: Ասի թէ առ ի Վիոնիւսեայ գինի գտեալ եղև . վասն որոյ և վերատեսուչ որթոյ ասեն զՎիոնիւսոս: Սա 15 արդ եկեալ և աթենացոցն և Իկարոսի ումեմն հանդիպեալ՝ ետ նմա զուռն որթոյ, զի տնկեսցէ . և տնկեալ՝ մշակեաց զգինին, և արբ ինքն և ետ հովուաց ոմանց յարբուսն: Այլ հովիւքն արբեալք և հրաշափառ կարծեցեալ զարբեցութիւնն, քանզի առաջին էր, կարծելով, թէ դեղահարեաց զնոսա Իկարոսս սպանին զնա: Այլ Նքրիգովնէ գուստր նորա, ի 20 ձեռն շանն Իկարոսի գիտացեալ, եթէ մեռաւ նա՝ ողբայր դառնապէս . որում ողորմեալ աստուածքն վասն այնորիկ փոխադրեցին զնա յերկինս: Այս այծմիկ է ասեն ընդ աստեղս Նքրիգովնէ: Այլ ասելն, — եթէ խորհուրդ ձեզ ամաւթալի զայսոսիկ արար՝ — ոչ յաղագս Իգարոսի ասէ, այլ որ յաղագս Վեմեստրեայ է առասպելաբանութիւնն . քանզի ասի, թէ ոչ միայն զսերմանն 25 ետ նոցա, այլ և աւրէնս ինչ խորհրդոց ուսոյց, որով կատարելանն

1) B. տրոպտողովնոսի . 1) B. գարոյ . 1) B. (տուեալ)չիք . 2) B. զսերմաննիսն . 3) B. զերկրագործելն . 4) B. զկաղինս . 4) B. ի ի . 5) B. (թէ) տրէպտողովնոս . 6) A. զկեղղէաս . 8) B. ածահն . 9) B. յաթենացոցն . 9) B. նաւամարտութե . 11) A. լուս . «առաջինք» . 13) B. կեղղէոսի և կարոսի . [յուն . Ίκαριος.] . 13) B. կեղղէոսի . 14) B. ասացուք . 14) B. կարոսի . 14) B. դիոնիւսեա . A. դիոնիւսեա . 15) B. (և)չիք . 15) B. զդիոնիւսիոս . 16) B. կարոսի ուրեմն . 17) B. (և արբ ինքն)չիք . 18) A. լուս . «հովուացն» . 18) B. հրաշափառք . 19) B. կարծեալ . 20) B. իկարոս . 20) B. երիգովէ . 20) A. գուստրն . 21) B. թէ . 23) B. (ասեն)չիք . 23) B. թէ . 24) B. առասպելաբանութեն . 24—25) B. (այլ որ յաղագս դեմեստրեայ է առասպելաբանութիւնն)չիք . A. դեմեստրեա . 25) B. (ասի)չիք . 25) A. զսերմանն . 26) A. լուս . «եալ լինին» = կատարեալ լինին .



եղղենացիքն . քանզի որպէս առ աստուածուայց քրիստոնէից մկրտութիւնն է, այսպէս և առ նոսա՝ կատարելութիւնն . և ասի այդպիսի տաւնդ առ յեղղենացուցն միւստեռիոն և եղևսինա և դեմետրիայ :

## կլ՝ .

- 5 կբ . (Ե)ղաբս կրանս և խորհորդս կարաբելոյն : Որպիւս թրակացի էր ազգաւ, և աստուածաբանելով զեղղենացուց միւստեռիոնսն ուայց թէ որպէս պարտ է պատուել զաստուածսն : Արդ զայսպէս պատուել զաստուածսն թրեսկել կոչեաց . քանզի թրակացի էր գիւտ նորուն : Այլ այլք ստուգարանեցին զթրեսկելն, թէ աստուած անցեալ է ի (Կ)էովղերկելոյն, որ է զաստուած տեսանելոյն . քանզի զերկելն տեսանել ասի : Այլ խորհելն ասացեալ է առ ի խորութենէ միւստեռիոնին կամ առ ի խորինս ինչ և անճառս կատարելոյն, կամ վասն խնրոյ զզգայարանս և վերագոյն լինելոյն ամենայն մարմնական երևութից, և այնպէս ընդունել զաստուածային ծագումն :

## կկ՝ .

- 15 կգ . (Ե)ղաբս դեբելոյն և ասորիացիութեանն և երկուգործութեանն : Ոչ է հաւաստի, եթէ զոհելն գտին քաղղէացիք կամ կիպրացիք . քանզի երկբայելի է պատմութիւնդ : Այլ քաղղէացիք՝ ազգ են պարսկական : Իսկ զաստեղաբախութիւնն գտանել ասին բարեբախցիք ի ձեռն Օրորաստրոսի, և երկրորդ՝ եգիպտացիք ընկալան :
- 20 Իսկ զերկրաչափութիւն գտին եգիպտացիք, ի յովովութենէ հողոյն և ի բաժանմանէ գաւառին նախակրթեալք, և ապա գրեալ և ի կիրարկեալ :

1) B. ելլենացիքն . 1) B. քրիստոնեայս . 2) B. (այսպէս և առ նոսա կատարելութիւնն)չիք . 3) B. և այսպիս տաւնս ասի առ ելլենացոցն . 3) B. միւստեռիոն . 3) B. եղևսինայ . 3) B. դեմետրեայ . 5) A. խորհուրդ . 5) A. Որթևս . 6) B. զեղղենացուց . 6) A. միաստեռիոնսն . B. միւստեռիոնն . 7) B. (արդ զայսպէս պատուել զաստուածսն)չիք . 9) B. զթրեսկելն . 10) A. լուս . (խորհուրդն) . 11) B. միւստեռիոնին . 11) B. կամ ասի . 11) A. լուս . (խորս) . 12) A. խնրոյ . 12) B. զգաարանս . 13) B. զանճաին . 13) B. ծագումն . 16) B. անհաւատալի . 16) B. թէ զոհել . 16) B. քաղղիացիքն (կամ կիպրացիք) . 17) B. երկբայելի . 17) B. քաղղէացիքն . 18) B. զաստեղաբախութիւն . 18) B. զոյաստրոսի . 20) B. զերկրաչափութիւն . 20) B. եգիպտացիքն . 20) B. (ի) յովովութենէ . 21) B. ի բաժանմանէ . 21) B. գրեալք . 22) B. արկեալք .



կամ աքիս, կամ թափեալ մեղը կտմ ձէթ, կամ գինի, կամ մոխիր, կամ այլ ինչ՝ ասեմք զայս ինչ նշանակէ: Այլ զայսոսիկ Վսենոկրատէս շարագրեաց:

5 Երբժամ մեկնեացէ որ զհանդիպեալսն ի ճանապարհի, եթէ հանդիպեացի քեզ այսպիսի որ, կրելով զայս ինչ՝ այս ինչ քեզ պատահեացէ, և եթէ այս ոմն՝ այս ինչ. զոր շարագրեաց Պաւղակատոս:

10 Իսկ ձեռագիտական է, յորժամ պարզելով զձեռն՝ վասն կրճմանցն, որ ի նոսա՝ ասիցեմք, թէ այս ինչ նմա կայ և մնայ, կամ թէ ամուսնանայ, կամ թէ ի մանկածնութիւն հասանէ, կամ այսպիսի այլ ինչ. յաղագս որոյ շարագրեաց Լըղենոս:

Իսկ խաղացական է, որ ի ձեռն խաղացման մարմնոյն լինի ծանուցեալ. որպէս՝ թէ խաղաց աջ ակնդ՝ զայս ինչ նշանակէ, կամ թէ ուսդ՝ զայս ինչ, կամ թէ բարձքդ՝ զայս ինչ. զոր շարագրեաց Պիսիդոնիոս և Սեղամբուս և այլք բազումք.

2—3) B. (այլ զայսոսիկ քսենոկրատէս շարագրեաց) չիք. 5) B. այսպիսի ինչ կրեցես. 6) B. թէ. 7) A. լուս. տ. = ձեռագիտական. 7) A. կրթմանցն. 8) B. այս իրք. 8) B. կա. 8) AB. մեա. 8—9) B. ամուսնանա. 11) B. մարմնոյս. 12) B. (թէ) խաղաց ակնջդ. 13) A. շարագրէ. 13) B. եպիսիդոնիոս. 14) B. մեղամբուս.

[Fortsetzung folgt.]

PK  
8001  
.248  
V.1  
r.o.7

(Nonnos.)

# Die Scholien zu fünf Reden des Gregor von Nazianz.

Herausgegeben

von

Agop Manandian.

(Fortsetzung).

ԿՕ.

Կզ. Հնդ-ի վերայ յառնելոյն խրեանց Կրեանց: Ղարակող սկիւթաց-  
ցւոցն մասն ինչ ելեալ յածել յաւազակութիւն թողին զծառայս իւրեանց  
առ կանայսն գործել պանիր զկաթնն, կուրացուցեալ զնոսա: Եւ ժամանակի  
անցելոյ ի յամել սկիւթացւոցն կանայքն մերձենային ի կուրացեալ ծառայսն 5  
և ծնանէին մանկունս փոխանակ ելեալ սկիւթացւոցն. այլ էին ծառայք  
րստ սերին սերման: Եւրդ նախավաղ ելեալ սկիւթացիքն դառնային, և  
գտեալ զծնեալսն ի ծառայիցն Հասակաւորս՝ ընդդիմանային նոցա: Եւ  
մարտի եղելոյ ի մէջ ընդոծնացն և վերստին եկելոյ սկիւթացւոցն՝ յոյժ  
պարտեալք լինէին. յորոց մի ոմն խորհրդածու եղեալ՝ ոչ զինուք մարտնչել 10  
ընդ նոսա, այլ՝ խարազանաւք. քանզի ի ձեռն զինուց մարտնչել ընդ  
Հաւասարս է, այլ խարազանաւք ի վերայ Հասանել տերանց է: Եւրդ ի  
ծառայից սերմանեալքն տեսանելով զսկիւթացիսն խարազանաւք դիմեալս  
ի վերայ նոցա՝ Հնազանդեցան որպէս տերանց, և մարտն քակտեցաւ.

- 2) B. կթ. 2) AB. վերա. 2) B. յառնոյն. 2) B. տերանցն.
- 3) B. յելեալ. 3) B. յածեալ առ յաւազակութիւն. 4) B. զկաթն. 5) B. (ի) յամել. 5) A. մերձանային. B. մերձենային. 6) B. սկիւթացւոցն. 6) A. այլ. 7) B. (Եւրդ) չիք. 7) B. եղեալ. 7) B. դառնային. 8) B. ի ծառայիցն. 8) B. ընդդիմանային. 9) B. (և) չիք. 9) B. սկիւթացւոց. 11) B. (քանզի ի ձեռն զինուց մարտնչել ընդ Հաւասարս է այլ խարազանաւք) չիք. 12) B. ի վերայ Հասանել. 13) B. (ծառայից) չիք. 13) B. դիմեալ. 14) B. ի վերայ. 14) B. քակտեցաւ.

կլ)։

կէ. (}ռղէս Բեփփուլիան յարուխն և զկէրեմնացի Բնօն: Ըմենայն քաղաք ըստ առաւելութեանն ունի ինչ և յատկութիւն. որքան թետտաղացւոցն գաւառ ունի զերիւարսն, աթենացւոցն զգրամն արծաթոյն, և Հնդիկք՝ 5 զաւազն ոսկեբուղի, և զակեղեմնացւոցն գաւառք՝ շունս որսականս, ուստի զակոնացի շունք եղեալ ասին և կանայք արիացեալք, աներկեղք. ունի և Սիկիդիայ աղբւր ջրոյ, զոր Լըթթուսայ կոչեն. յոր տօփիլ զԼըդփիոս առասպելեն: Ըյլ ջուրն Լըթթուսա՝ վճիտ է և մաքուր և քաղցր:

Ըրդ ասէ աստուածայինն Վրիգորիոս — որպէս ոմանք գաւառք և 10 քաղաքք և քաղաքացիք ունին ինչ և ըստ առաւելութեան յատկութիւնն այսպէս և աւանդութիւն քրիստոնէից ունի զայսոսիկ զամենայն որբասնուցանոցս, աւտարակտանս, Հիւանդանոցս, աղքատանոցս և զայլ ամենայն այսպիսի բարութիւնս:

կլ՛):

կը. (}ռղէս Պղտորնի Բանի- Կռղտացի: Պղտորն իմաստասէր շարագրեաց շարագսութիւն, զոր և քաղաքավարութիւնս մակագրեաց: (}այսմ շարագրութեան ասէ, թէ որպիսի պարտ է լինել քաղաքին և կամ 15 յորքան արանց շարակայիլ, կամ որովք բարոյիւք կամ աւրինաւք քաղաքավարիլ: Ըյլ այնպիսի քաղաք բանիւ միայն եղև նմա բաղկացեալ 20 և ոչ գործով, նաև ոչ քաղաքավարեալ: Ըրդ այնմ շարագսութեան ասէ զասացուածս զայս, թէ ենթակացեալ լիցին մեզ քաղաքացիքն, զի տեսանիցեմք շարժեալ զմտածութիւնս նոցա:

կլԹ)։

կթ. (}ռղէս Լաթիդրի ասորոսածնոսնիւնն: Լաթիովդոս մի է ի 25 պերճագունից քերդողացն, որոյ յարգեալ լինին երեք քերդուածք, որ

2) B. ζ̄. 2) A. Թետաղական. A. լուս. «երիւարին». 2) B զակեղոմնացի. 3) A. լուս. «գաւառ». B. քաղաքք. 3) B. ունին. 3) B. յայտկութի. 3—4) B. թետաղացոց գաւառն. 4) B. զերիւարն. 4) B. աթենացոցն. 5) B. ոսկեբուխ. 5) B. զակեղոմնացոց գաւառն. 5—6) B. ուստի և լակոնացի. 6) A. լուս. «լինին ասացեալ կամ անուանին». 6) B աներկեղք. 7) B. սիկիլա. 7) B. աղբիւր ջրոյ զոր ջրոյ զոր. 7) B. արութասս. A. լուս. «յորում. առ որս. 8) B. արութասս. 9) B. ածաինն. 10) B. (ինչ և)չէք. 11) B. (և) աւանդութիս. 11) B. ամենայն. 12) A. աղքատանոցն. 15) B. Հա. 15) B. Պղտորնի. 15) B. բանի. 16) B. շարագսութիս. A. լուս. «շարագրութիւնս». 18) B. ցորքան. 18) B. շարակաիլ. 18) B. բարոււք. 19) B. բաղկանալ. 20) A. լուս. «իսկ գործով ոչ բաղկացեալ և ոչ քաղաքավարեալ». 24) B. Հբ. 24) B. եսիովդէ ածածնութե. 24) B. եսիովդէս. 24) B. էր. 25) A. լուս. «պերճացեալ». 25) B. լինէր.

կոչին «Մստուածածնութիւնք», և այն, որ կոչին «Վործք և Տիւբ», և որ կոչի «Մսպիս»:

Եւրդ «Մստուածածնութիւնն սկսանի թուել զժնունդս աստուածոցն, եթէ ի Վաղոսէ և յԵթերայ եղև այս անուն, և յԵրկնէ և յԵրկրէ՝ Կրօննոս, և ի Կրօննեայ՝ ՕԼս, Պոսիդոն, Պլուտոն: Եպա 5 իջուցանէ սերս աստուածոց նորագունից և անուանս, եթէ այսոքիկ աստուածքս մարտեան ընդ այնոսիկ, և պարտեալք եղեն այնոքիկ. և այսոքիկ աւշատեցին զայն ոմն և կամ զայս ոմանս. քանզի տիտանացն ասի աւշատեալ զՎիով Նիսոս: Եւլ այսոքիկ անուանք, զորս ասէ աստանաւր, որպէս՝ զԿապտոս և զՎրիարէոս, ասէ Եւսիովոս ծնանիլ զոմանս արս, միոյն ի նոցանէ 10 Տարիւր ձեռն ունելով, որք Տանդերձ աստուածովքն մարտեան ընդ Տակայսն. զի Տակայքն առասպելին, թէ յարեան ի վերայ աստուածոցն, մինչև ամպաճար արար զնոսա Երամազդ: Վմանապէս և յաղագս վիշապոտանցն ասէ Եւսիովոս, եթէ ծնեալ եղեն մարդիկ վիշապոտունք: Եւլ ամպաբեր աստուածս ասէ կամ զինքն զԵրամազդ, որպէս ամպաճարութիւնս ածեալ 15 Տակայիցն, կամ զՄստերովպէս և զՎրօննեայ՝ զգարբնիչան Երամազդայ: Օորոտումն և զիայլատակունս և զամպաճարութիւնս, այլ և կղզիս, և նետս, և շիրիմս ասէ թէ Տասին ի վերայ Տակայիցն առ ի յաստուածոցն: Եւրդ այսոքիկ առասպելեալ լինին այսպէս: Եւլ զղառինս զժնունդս նոցունց ասի թէ յարեանէ Տակայիցն. այսոքիկ եղեն մաճաբեր կենդանիքս, 20 զորս ինքն թուէ շիրիաս, որ է աձ իննագլուխ, զոր սպան շերակղէս, և քիմեո՝ յաղագս որոյ Տասեալ ասացաք, թէ առաջին կողմն առիւծ էր, և յետինն վիշապ, և մէջն քիմեո, և եթէ զայսպիսի գազան սպան Եւեղեոովփոնտէս: Վոյնպէս և յաղագս Եւրբերոսի ասացաք, թէ շուն էր առ դուրս դժոխոց, երիս գլուխս ունելով, և զիջեալան ի դժոխս 30 ողբէր, և զելեալսն՝ իածանէր: Եւլ յաղագս Վորգոննացն այսպիսի ինչ է. երեք աճագին կանայք էին, այնպէս զարհուրական ունելով զգէմն, որպէս զի մաճացունել զտեսողն: Եւլ ասի Պերսեփեայ զմին ի սոցանէ սատակել նիղակագերանդեալ:

2) B. (որ)չէք. 2) B. յասպիս. 4) B. յեթերա. 5) B. կրանոս. 5) B. ի կրանոսա. 5) B. պիսիդոն. 5) A. պղատոն. B. պողոտոն. 8) B. կամ զայլս ոմանս. 8—9) B. աւշատել զդիոնոսիոս. 9) B. անուանքս. 9) A. զկարտոս. [յուն. Κόττος.]. 10) B. ասի ետովիդէս. 10) B. ծնանի. 10) B. միոյ. 12) B. ի վերա. 13—15) B. (նմանապէսև... կամ զինքն զԵրամազդ)չէք. 15) B. ամպաճարութիւն. 16) B. սկաիցն. 16) B. զբրնտէս. A. լուս. շո. = զբրնտէս. 16) B. զգարբնիսն. 16) B. արամազդա. 17—18) B. (և) նետս. 18) B. ի վերա. 18) B. Տակայիցն. 19) A. Եւրդ. 20) B. Տակայիցն. 21) B. Տերակղէս. 22) A. զքիմեո. 22) B. կողմն. 23) B. յետին. 23) A. քիմեո. 23) B. զայսպիս. 24) A. լուս. շո. = բեղերովփոնտէս. 25) B. ի դժոխսն. 26) B. այսպիս. 27) B. զգէմն. 28) A. պերսեփեա. A. լուս. «պերսեփս». B. պերսիփոնեա. 28—29) B. զմինն ի նոցանէ. 29) B. սպանեալ նիղակագերանդեալ.

—

- Տ. (Յուդէոս Որբիւոյ հանգեր) Բնութան: Որպիև երաժիշտ ոմն եղև ազգաւ թրակացի. ասի, եթէ կանխաւ այնպէս երգէր, որպէս զի Հետևել երգոյն զծառս կաղնիս և զանբան կենդանիս, և զքարինս, և զգետոս: Ըյլ սորա քերդուածք մերեալ լինին, զորս որպէս զաստուածաբանութիւնս ունին եղղենացիք: Ըյլ առ այսոքիւք քերդուածովք ի ձեռն առասպելական նշանաց ասէ զաստուածոցն զգասս և զսերս, և եթէ որոց ոմանց ղք են գործք և իրք. որոց ոմանց կատարմունք, և ոյք ոմանք որոց են գայացուցիչք:
- 10 Ըդ զսորա զոմանս տաղս յարադրէ աստուածայինն Վրիգորիոս, որք ասին յաղագս Ըրամագդայ և Վեմետրեայ. և միտք այնոցիկ, որ յաղագս Ըրամագդայն են, է այսպէս. «Իվ Օլևս, փառաւոր և մեծագոյն քան զամենայն աստուածս, պարունակող մինչև ցապաւառս ոչխարաց և ձիոյ և իշոյ»: Ըս ի ձեռն տաղիցս այսոցիկ Որպիև նշանակէ, թէ Օլևս մինչև
- 15 յանասնական նուաստագոյնս նիւթոյն արձակէ զիւրն զաւրութիւն: Իսկ որ յաղագս Վեմետրեայ տաղին միտք են այսպէս՝ թէ ի վերայ Հասանելով աստուածուհին յանդիման առնէր զբարձս իւր, ամփոփեալ զհանդերձսն: Օլայս ասէ յաղագս պատրաստ լինելոյն արժանացուցանել զտուփողսն իւրում շաղաշարութեանն, և ի ձեռն այսոցիկ նշանակէ, թէ աստուածային
- 20 զաւրութիւնն ցանկացողացն իւրոց պատրաստ լինի ի թողացուցանել զշնորհս իւր առ ի կոչել զնոսա ի խորհրդածութիւն:
- Ըդ աստուածայինն Վրիգորիոս, իբր թէ այսոցիկ գոլով գարշելի և յանմաքրագունիցն խաղ առնէ և ծիծաղի զնոքաւք:

—

- 25 Տա. (Յուդէոս Վեմետի և Ըրեկոդիոս): (Յորփիական քերդուածսն ի ներքս մուծանին երկու անուանքս այսոքիկ հանդերձ այլովք բազմաւք.

2) B. Տգ. 2) A. որպիեա. 3) B. թէ. 4) B. Հետևել աղոյն. 3—4) B. կաղնոյն. 4) B. կենդանիսն. 4) B. զքարինսն. 5) B. զածաբան. 6) B. ելլենացիքն. 6) B. (առ) այսոքիկ քերդուածք. 6—7) B. առասպելան. 7) B. (եթէ) չիք. 8) B. և ոյք. 10) B. զսոսա. 10) B. ածաին. 11) AB. արամագդա. 11) B. դիմետրեայ. 12) B. արամագդա. 12) B. որ և. 13) B. յապաւառս. 15) B. զիւր զաւրութիւն. 16) AB. դեմետրեա. 16) B. ի վերա. 17) A. լուս. «զանդամս». 17) B. զհանդերձս. 18) B. (ասէ) չիք. 19) B. շաղաշարութե. 20) A. (ի) թուղացուցանել. 22) B. (աստուածայինն) չիք. 22) A և այսոցիկ. 23) A. լուս. «վեսա». 25) B. Տգ. 25) B. փանոսի. 25) B. երկկապոսի. 25) B. (Յորփիական. 26) A. անուանք.

յորոց զՓանէս ի ներքս մուծանէ, զպատկառանս ունելով ի յետուս կողմանէ. զոր ասնն վերատեսուչ գոլ կենդանածնական զաւրութեան:

Վոյնպէս և զԼքրիկապէտոսէ ասնն այլոյ վերատեսուչ գոլ զաւրութեան: Ըսլ յաղագս այնր, որ զամենեսեան զաստուածսն կլանէր՝ ոչ ասէ յաղագս Լքրիկապէտոսի այլ յաղագս Լյորոնեայ. զի ասի, թէ զորդին, զորս կանխաւն՝ 5 ծնաւ՝ դարձեալ եկուլ և դարձեալ ի վեր եբեր, զորս միանգամ եկուլն. զի ասի քար կլանել փոխանակ Օլեսայ, և քարին իջեալ՝ զամենեսեան ետ վերաբերել:

ՆԻ.

Հք. Յոզէս Զոփերոսի և նորոս Բոլմուսի պատմութեան: Վանդի ի 10 քերդուածսն իւրում ի վեր և ի վայր զԼյորոնոս և զԼքամագղ առասպելաբանէ և զձերաս, և զԼքիրողիտէս, և զԼքնա. առ սոքաւք ամենեքումք և պարզաբար զամենեսեան, զոր ի քերդուածոցն է ուսանել: Ըսլ կատակերգակ քերդող կոչեաց զձոմերոս վասն ոմանց բարախմանց, առ ի նմանէ յաստուածսն ասացելոց. որպէս թէ ձերաս զգեցեալ և 15 զարդարեալ չոգաւ առ Օլես, և պատրեալ զնա՝ ննջեաց ընդ նմա. և որ ինչ այլք իցեն յաղագս այսորիկ ծաղրականագոյնք: Իսկ ողբերգակ քերդող ասի, զի զմանա թշուառացեալս յաստուածոցն առասպելաբանէ. որպէս թէ զԼքիեստոս ընկեց ի լիճն, և եթէ Լքիրողիտէս խոցեալ եղև առ ի Վիոմեղեայ. և այսոքիկ թերևս արտասուաց արժանաւորք, զի 20 ողբերգութեանն արտաւար հետևի, իսկ կատակերգութեանն ծաղր:

ՆԳ.

Հգ. Յոզէս Ուլմանոսի և Տեթիայ: Եւ զայս զառասպել ի ներքս մուծանեն քերդողքն, թէ Ովկիանոս հայր է ամենեցունց աստուածոցն, և Տեթիա՝ մայր. քանզի այր և կին են Տեթիա և Ովկիանոս. և եթէ 25 բաժանեցան երբեմն ի միմեանց, այլ ի ձևոն միջնորդութեանն ձերայ

1) A. լուս. «ածէ». 1) B. զպատկառանսն. 1) B. (ի) յետուստ. 3) B. զերիկապէտոս. 4) B. զամենիսեան ածսն. 4) B. ասի. 5) B. երիկապոսի. 5) A. կրոնեա. B. կրանեայ. 7) A. զլեսա. 7) B. զամենիսեան. 10) B. հե. 10) B. նորին. 11) B. զկուանոս. 12) A. լուս. «ո» = զձերոս. 13) B. ամենիքումք. 13) B. զամենիսեան. 13) B. զորս. 15) A. լուս. «ասացեալ լինելոյ». 15) A. լուս. «ո» = ձերոս. B. (ձերաս)չիք. 17) A. այղք. 17) A. լուս. «ց» = այսոցիկ. 17) A. ծաղրականագուք. 18) B. թշուառացեալս. A. լուս. «ականս» = թշուառական (?). 19) B. (թէ)չիք. 20) A. ի դիոմիղեա. B. ի դիոմիղեա. 23) B. հգ. 24) B. ամենիցունց. 24) B. ածոց. 25) A. լուս. «ի» = Տեթիա. 25) B. թէ. 26) B. հերա. A. լուս. «ո» = հեոայ.



եղև կանխաւ շարամբձութիւն սոցունց և սիրելութիւն: Այլ առասպելս նշանակէ, թէ Սվկիանոս է գէջ բնութիւնն, իսկ Տեթիա՝ չորն, որ է երկիր. և կենդանութիւն ոչ լինելով՝ կորուսեալ լինին ամենայնք: Ապա շերա, որպէս վերատեսուչ գոլով լծակցութեանն, զի շերաս ըստ նոցա 5 աւոր է հաշտեցուցանէ զերկու տարերսն, և եղանի կենդանածնութիւն:

ՆԻ.

Հդ. (3) Գրգիս սոցուոցն Օլևայ առ շերաս: Այլ առասպել ինչ ստեղծեալ վասն այսր պատճառի. Օլևս մանաւանդ շնորհէր տրովացւոցն յաղթահարել զեղլենացիսն վասն բարեխաւսութեանն (Թեոփայի սակս 10 Աքիղղեայ զի պարտեալք գոլով եղլենացւոցն ինդրեցեան զՕլևս: Այլ շերա զեղլենացւոցն իրա խորհելով՝ փութայ պատրել զՕլևս առ քուն, և ի խառնումն զնա գրգռելով, զի ի քուն գոլով Օլևս, առանց աւգնականի լեալ տրովացւոցն պարտեալք լիցին առ ի յեղլենացւոցն: Օլայսսսիկ խորհելով՝ առնու զզարդսն ամենայն ի կեստէն Ափրողիտեայ. և կեստոսն 15 առասպելի տապանակ ինչ գոլ, յորում ամենայն առ ի գեղեցկութիւն և ի քաջակերպութիւն և ի շնորհս իբք տրամակայեալ լինին: Ապա զարդարեալ՝ ելանէ առ Օլևս և շարժէ զնա ի տուփանս և ի պակշտութիւն: Այլ ապա երկիր բղխեաց զխոտս և զծաղիկս. որքան կրովկոս, պղովտոս և յաթիկոս:

20

ՆԼ.

Հե. (3) Գրգիս իէ որդիս շերաս զիմերէ և զսոցու իտիւլ, և երկնի շերասնայոյզ էր շերակղեայ: Արդ տորա դառնալով ի հրովադա, յորժամ հանդերձ Տեղամոնիւ աւերեաց զնա՝ խառնակեաց և նաւակոծութիւնս արար

1) B. սոցա. 2) B. (է)գէջ. 2) A. տեթիայ. 2) A. լուս. <ի> = Տիթիա. 3) B. կենդանութի. 3) B. ամենայնքս. 3) A. լուս. <է> = լինէին. 4) A. հերայ. 4) B. լծակցութե. 4) B. նոցունց. 5) B. տարրն. 7) B. հէ. 7) B զևս. 8) B. վասն այր. 8) A. լուս. <ալ> = տրովադացւոցն. 9) B. զելլենացիսն. 9) A. թեոփայի. B. թէիտայի. A. լուս. <տիթիայի>. 10) A. քիղղեայ. B. քիղղեայ. 10) B. պարտեալ. 10) B. ելլենացւոցն. 10) A. ինդրեցեան զևս. 11) A. հերայ. 11) B. զելլենացւոցն. 11) AB. փութայ. 11) B. զևս. 12) B. գրգռելով. 13) B. գոլով. 13) B. տրովացւոցն. 13) B. պարտեալ լքցին. 13) B. ի յելլենացւոցն. 14) B. զարդան. 14) B. ի կեստանտ. 14) AB. ափրողիտեայ. 14) A. կեստին. B. կեստոսն. 16) B. տրամակայեալ. 17) B. պակշտութի. 18) B. բխեաց. 18) B. պրողկոս. A. պղովտոս. [յուն. Hom. II. XIV, 348 — Αωτός.]. 21) B. հգ. 21) B. զհերա. 21) B. (և) երկայթի. 23) A. հերակղեայ. B. հերակլի. 23) A. ի տրովադայ. 24) B. արարար.

ի ծովու. իսկ և հողմոյ հրամայելով խռովեցուցանել և զնաւն շերակղի, և գբունն յորդորելով մատչել առ Օլևս և ննջեցուցանել զնա, զի մի հսկուն գոլով՝ ազնեսցէ շերակղի: Իսկ իմացեալ յետ քնոյն Մրամազդայ զՏնարան շերայ պատուհասէ զնա այսպէս. երկուս շանթս կապեալ զտոյց նորա, և զձեռնն կապեալ անլոյծ կապանաւք, կախեալ զերկնից՝ այնպէս 5 պատուհասակոծ արար զնա:

ձ.Օ.

հզ. (}ռզէս Բէ զբար երկեւ եր սարսուծոցն, քոցէ քոյելով երկնի յարեւի երկնի գոտարեցին, և հրողարկեցին քոյի: Եւ այս ի շումերոսի հագներգութիւնսն գրեալ է, թէ Մքիղղեայ ըստ քաջութեանն ուժգին 10 զաւրութեամբ արիանալով՝ երկիւղ եհաս Մրամազդայ, գուցէ առանց բախտագրութեանն առցէ Մքիղղեւս զԵղիոն. և այսպէս երկուցեալ յորդորէ զաստուածսն, զի երթեալք իւրաքանչիւր ոք ի նոցանէ՝ ազնեսցէ ում և կամեսցի, ոմանք՝ տրովացոցն, և ոմանք՝ եղզենացոցն: Ըոցա այսպէս յորդորելով՝ Օլևս որտայր յերկնից, և Պոսիդոն սասանէր զծով. իսկ 15 զծովք ի շարժութենէ երկնի և ծովու զարհուրեցաւ, գուցէ ի սասանելոյ երկրի վերապատառումն լինիցի սանդարամետականացն, և հրապարակեսցին իրք նորա:

Եւլ տաղքն են այսպէս. «Օլարհուրեալ յաթոռոյ վազէր և հեծեծէր, գուցէ զնորա ստորերկրեայս վերապատառեցէ Պոսիդոն երկրաշարժ:» 20

ձ.Ե.

հէ. (}ռզէս ոմարկուսեան յանիւս և շարժուսեան հերցն: շումերոս ի ներքս մուծանէ, թէ Մրամազդ յետ աղաչանացն թետեայ յաղագս Մքիղղեայ խոստանալով և շարժելով զՏնարան ի կորանալ գլխոյն ընդ

- 1) A. լուս. «այլ». 1) B. հրամայելով. 1) B. (և) զնաւսն հերակղի.
- 2) B. ի մատչել. 3) B. հերակղի. 3) B. արամազդա. 4) AB. հերա.
- 5) B. զձեռն. 8) B. թ. 9) B. պատառեցին. 10) B. հագներգութե
- գրած է. 10) A. արքիղղեա. B. արքիլեայ. 10) B. ըստ քաջութե. 11) B.
- արամազդա. 12) B. արքիլեա. 12) B. զեղիոն. 13) B. ազնեսցեն. 14)
- B. կամեսցին. A. լուս. «իւս» = կամեսցին. 14) B. տրովացոցն. A. լուս.
- «ադ» = տրովագացոցն. 14) B. եղզենացոցն. 15) B. պիսիդոն. 15) A. լուս.
- «ամբոսէր». 16) B. ի շարժութենէ երկրի. B. լուս. «սասանութենէ». A.
- «մանէ» = սասանմանէ. 17) B. սանդամետականացն. 18) B. ծածուկ իրք.
- A. լուս. «ծածուկք». 19) A. աթոռոյ. 20) A. ստորերկրայս. 20) A.
- լուս. «իվեր». B. վերապատառեցէ. 20) B. պիսիդոն. 19—20) [Il. XX,
- 62—63]. 22) B. ձ. 22) A. լուս. «ի մի ածութի յաւնիցն». 22) B. յաւնաւքն.
- 23) B. թետա. A. թետեա. A. լուս. «տիթիա». 24) B. արքիլեայ.

ՆԹ.

ծը. Յորդոս կիկղղիւնաց: Ի Սիկղիա կղզւոջ առ լեռնակողմամբքն լինել ասին կիկղղովպեանքն՝ հովուական կենցաղով կեալ ճահաւորեալք, և մանաւանդ՝ բռնութեամբ: Եւ ասին մարդակերք գոլ սոքա, որք և զըն-  
 5 կերսն Սղիւսեայ կերան: Եւլ երեք ասացեալ լինին ի սոցունց ալտու-  
 նանկեալքն՝ դարբինք արուեստիւ, որք ի ձեռն իւրեանց արուեստին զորո-  
 տումն և զփայլատակում Եւրամազդայ կազմեցին: Եւ ասին արտունան-  
 կեալք սոքա՝ Բուովտէս, Ստերովպէս, Եւգէս: Եւ կիկղղովպեանք անուա-  
 նէին, որպէս Եսիովդոս ասէ, զի մի ակն ունէին բոլորեալ, և որպէս այլք՝  
 10 զի ի բոլոր կղզւոջ բնակէին:

ՆԹԹ.

ծթ. Յորդոս ծիրանոյն: Ի Տիւրոս առ ծովեզերքն հովուական քա-  
 ծին շրջելով և գտեալ կոնքիւղ, որով այժմ՝ ներկեալ լինի ծիրանին՝  
 եկեր: Եւս արիւն կոնքիւղին եներկ վերբան շանն. և հովուին կարծե-  
 15 ցեալ, եթէ գանեալ իցէ բերան շանն, առեալ բուրդ՝ ջնջէր վերբան շանն:  
 Եւ գտաւ շունն անվնաս, բայց բուրդն զգոյն ծիրանոյն էաւ: Եւ գիտա-  
 ցեալ հովուին, եթէ կոնքիւղն այնպիսի ներկական բնութիւն ունի հրա-  
 պարակեաց զայն: Եւ այնպէս քաղելով առ ծովուն կոնքիւղն՝ այնու կազ-  
 մէին զծիրանին:

կ.

կ. Յորդոս երկրորդծովեանն և նախաւորութեանն: Պեմետեր ունէր  
 դուստր զՊերսիփովնէ. զնա յափշտակեաց Պլուտոն: Եւ շրջելով Պե-  
 մետրի և խնդրելով զգուստրն եկն յՄտտիկէ և իջավանի առ Տրիպտողոմոսի  
 ումեմն ի գեաւնն, որ կոչի Եղեւսինէ: Եւրդ՝ իմացեալ առ ի Տրիպտողոմոսէ,  
 25 թէ Պլուտովն յափշտակեաց զՊերսիփովնէ՝ յաղագս երախտեացն ետ

2) B. կիկղղովպեանցն. 2) B. ի սիկիլեա. 2) B. կղզւոջ. 2) B. առ լեռնա-  
 կողմամբքն. 3) B. լինին. 3) B. հովական. 4) B. որ. 5) AB. ողիւսեա. A. լուս. իս = ողիսեա. 6) B. արուեստիւք. 7) B. զփայլատումն. 7) B. արամազդա. 7—8) B. արտանկեալք. 8) A. լուս. այսոքիկ. 8) B. բռնովտէս. 8) A. լուս. ու = առգէս (?). 9) B. սիովդոս ստէ. 9) B. ունին. 10) B. կղզւոջ. 10) B. բնակեալ. 12) B. ի տաւրոս. 12) B. առ ծովեզերք. 12—13) B. հովուականք յածին. 13) B. գտեալ շան. 17) B. այնպէսի. 18) B. քաղեալ կոնքիւղն առ ծովուն. 18) B. և այնու. A. լուս. նովաւ. 21) B. զեմետր. 22) B. զպերսիփոնէ. 22) A. պղով-  
 տին. B. պղտոն. A. լուս. պղուսինոս. 22—23) B. զիմետրեայ. 23) A. (զդուստրն)չիք. 23) A. լուս. եալ (?). 23) B. առ տրէպտողոմոսի. 24) A. ի գեղն. 24) B. ելեւսինաի. 24) B. առ ի տրիպտողովմոսէ. 25) A. պղատովն. B. պղովտոն. A. լուս. ու = պղուտովն. 25) B. զպերսիփոնէ. 25) B. և յաղագս.

Տրիպտոզոմէոսի զսերմանիս ցորենոյ և գարւոյ, պատուէր տուեալ ոչ մախալ, այլ շքել և ցրուել զսերմանսն ամենայն մարդկան, զի ուսցին զսերմանելն և զերկրագործել և ուտել զպտուղս ընտանիս. քանզի յառաջագոյն ուտէին կաղինս վայրենիս ի տնկոց անտի. վասն որոյ, քանզի կաղնոյն յունարէն փիզոս ասեն ուտելոյն ասացաւ փագին: Ը՛յլ ասի թէ Տրիպտոզոմէոս 5 առեալ կառս վիշապաց թեալորս և ընդ նմին առեալ և զԼիզղէոս այնպէս յածեալ լինէր, զսերմանսն պատուասիրութեամբ բաշխելով:

Ըսէ արդ աստուածայինն Գրիգորիոս, թէ և նաւակառուցութիւնն գտաւ յաթենացոցն. այլ կարծեմ, թէ յաղագս նաւամարտական արուեստին ասէ. քանզի ծայրագոյն նաւամարտք էին աթենացիքն. քանզի նաւակառուցք 10 յառաջագոյն փիւնիկեցիքն ասին և քաշտիկ Շամիրամ:

ԿԼ՝.

կա. {Եղէօ Կիղիշիօսի և Իկուրոսի: Ըրդ յաղագս Կեղղեսիոսի նախ ասացուք և ապա յաղագս Իկարոսի: Ըսի թէ առ ի Գիողիւսեայ գինի գտեալ եղև. վասն որոյ և վերատեսուչ որթոյ ասեն զԳիողիւսոս: Սա 15 արդ եկեալ և աթենացոցն և Իկարոսի ումեմն հանդիպեալ՝ ետ նմա զուռն որթոյ, զի տնկեացէ. և տնկեալ՝ մշակեաց զգինին, և արբ ինքն և ետ հովուաց ոմանց յարբումն: Ը՛յլ հովիւքն արբեալք և հրաշափառ կարծեցեալ զարբեցութիւնն, քանզի առաջին էր, կարծելով, թէ զեղահարեաց զնոսա Իկարոսն սպանին զնա: Ը՛յլ Լըրիգովիւք՝ զուստր նորա, ի 20 ձեռն շանն Իկարոսի գիտացեալ, եթէ մեռաւ նա՝ ողբայր դառնապէս. որում ողորմեալ աստուածքն վասն այնորիկ փոխադրեցին զնա յերկինս: Եւ այժմիկ է ասն ընդ աստեղս Լըրիգովիւք: Ը՛յլ ասելն, — եթէ խորհուրդ ձեզ ամաւթալի զայսոսիկ արար — ոչ յաղագս Իկարոսի ասէ, այլ որ յաղագս Գիմետրեայ է առասպելաբանութիւնն. քանզի ասի, թէ ոչ միայն զսերմանս 25 ետ նոցա, այլ և աւրէնս ինչ խորհրդոց ուսոյց, որով կատարելանան

1) B. տրիպտոզոմէոսի. 1) B. գարոյ. 1) B. (տուեալ)չիք. 2) B. զսերմանիսն. 3) B. զերկրագործելն. 4) B. զկաղինս. 4) B. ի ի. 5) B. (թէ) տրէպտոզոմէոս. 6) A. զկեղղէաս. 8) B. ածախն. 9) B. յաթենացոցն. 9) B. նաւամարտութե. 11) A. լուս. «առաջինք». 13) B. կեղղէոսի և կարոսի. [յուն. Ἰκάρως]. 13) B. կեղղէոսի. 14) B. ասացուք. 14) B. կարոսի. 14) B. դիողիւսեա. A. դիողիւսեա. 15) B. (և)չիք. 15) B. զգիողիւսիոս. 16) B. կարոսի ուրեմն. 17) B. (և արբ ինքն)չիք. 18) A. լուս. «հովուացն». 18) B. հրաշափառք. 19) B. կարծեալ. 20) B. իկարոս. 20) B. երիգովիւք. 20) A. զուստրն. 21) B. թէ. 23) B. (ասեն)չիք. 23) B. թէ. 24) B. առասպելաբանութեմն. 24—25) B. (այլ որ յաղագս գիմետրեայ է առասպելաբանութիւնն)չիք. A. գիմետրեա. 25) B. (ասի)չիք. 25) A. զսերմանն. 26) A. լուս. «եալ լինին» = կատարեալ լինին.

եղղենացիքն . քանզի որպէս առ աստուածուոյց քրիստոնէից մկրտութիւնն է , այսպէս և առ նոսա՝ կատարելութիւնն . և ասի այդպիսի տաւնդ առ յեղղենացւոցն միւստեռիոն և եղևսինա և զեմետրիայ :

կԿ .

5 կբ . (Յ)ղախ կբւն և խորհուրդս կորուսելն : Որքեւս թրակացի էր ազգաւ , և աստուածաբանելով զեղղենացւոց միւստեռիոնսն ուայց թէ որպէս պարտ է պատուել զաստուածսն : Արդ զայսպէս պատուել զաստուածսն թրեսկել կոչեաց . քանզի թրակացի էր գիւտ նորուն : Այլ այլք ստուգաբանեցին զթր'եսկելն , թէ աստուած անցեալ է ի (Թ)էովդերկելոյն , որ է 10 զաստուած տեսանելոյն . քանզի զերկելն տեսանել ասի : Այլ խորհելն ասացեալ է առ ի խորութենէ միւստեռիոնին կամ առ ի խորինս ինչ և անճառս կատարելոյն , կամ վասն ինչոյ զզգայարանս և վերագոյն լինելոյն ամենայն մարմնական երևութից , և այնպէս ընդունել զաստուածային ծագումն :

կԿ .

15 կգ . (Յ)ղախ զհելելն և ասորեացիքս շեռնիւն և երկուստեռիոնն : Ոչ է հաւատարի , եթէ զոհելն գտին քաղղէացիք կամ կիպրացիք . քանզի երկբայելի է պատմութիւնդ : Այլ քաղղէացիք՝ ազգ են պարսկական : Իսկ զաստեղաբաշխութիւնն գտանել ասին բարեւրացիք ի ձեռն (Յ) որոաստրոսի , և երկրորդ՝ եգիպտացիք ընկալան : 20 Իսկ զերկրաշափութիւն գտին եգիպտացիք , ի յովովութենէ հողոյն և ի բաժանմանէ գաւառին նախակրթեալք , և ապա գրեալ և ի կիրարկեալ :

1) B. ելլենացիքն . 1) B. քրիստոնեայս . 2) B. (այսպէս և առ նոսա կատարելութիւնն)չիք . 3) B. և այսպիս տաւնս ասի առ ելլենացոցն . 3) B. միւստոիոն . 3) B. ելևսինեայ . 3) B. զեմետրեայ . 5) A. խորհուրդ . 5) A. Որթևս . 6) B. զելլենացւոց . 6) A. միաստեռիոնն . B. միւստոիոնն . 7) B. (արդ զայսպէս պատուել զաստուածսն)չիք . 9) B. զթր'եսկելն . 10) A. լուս . (խորհուրդն) . 11) B. միւստրոնիոնին . 11) B. կամ ասի . 11) A. լուս . (խորս) . 12) A. ինչոյ . 12) B. զգարանս . 13) B. զածաին . 13) B. ծագումն . 16) B. անհաւատալի . 16) B. թէ զոհել . 16) B. քաղղէացիքն (կամ կիպրացիք) . 17) B. երկբայելի . 17) B. քաղղէացիքն . 18) B. զաստեղաբաշխութիւն . 18) B. զորոաստրոսի . 20) B. զերկաշափութիւն . 20) B. եգիպտացիքն . 20) B. (ի) յովովութենէ . 21) B. ի բաժանմանէ . 21) B. գրեալք . 22) B. արկեալք .

Եւսկ զմոզականն ասէ գամիրք գտին և ապա՝ պարսիկք, այլ յառաջագոյն գամիրք: Եւ զանազանի մոզականն ի կախարդութենէ, և կախարդութիւն ի դեղագիտութենէ այտքիւք. զի մոզութիւնն է մակակոչութիւն բարեգործ դիւաց առ ի բարոյ իրի իմն հաստատութիւն, որպէս Եւպաղոնոսի տիւանեցոյ յուրութիւնքն վասն բարութեան եղեալ: 5 Եւսկ կախարդութիւնն մակակոչութիւն է դիւաց չարագործաց, որք առ շիրիմս բնակեն, առ չարի իմն հաստատութիւն: Եւ կախարդք անուանին ի վայցն և յողբոց, որ լինին առ շիրմաւքն: Եւսկ դեղագիտութիւն է, յորժամ ի ձեռն կազմութեան իրիք մահ գործի, և կամ սիրելական տուեալ ի ձեռն բերանոյն:

10

ԿԳ.

ԿԳ. Յոգոս երգողի-ն-ն: Տեղմեսո քաղաք է զիւկէացոց ի հնագունից քաղաքացն, և էր յամս Կրիստոսի: Եւրքա ասին յառաջ գտանել զերազահանութիւն և ընտրութիւն առնել նշանաց. քանզի ասէին, եթէ լինէր ինչ հրաշափառ, եթէ այդ զայս ինչ նշանակէ. և ամենեւին, որպէս 15 ասէին, ըստ նմին և պատահէր լինել:

ԿԴ.

ԿԴ. Յոգոս հայտնի: Եւրք ասի փոխգացոցն գտանել զհմայականն. և հմայականին մասունք են հաւադիւթականն և տնադիտականն, և ճանապարհորդականն, և ձեռագիտականն, և խաղացականն: Եւսկ հաւա- 20 դիտականն է, յորժամ երբէք այս նիշ և կամ այլ հաւու յառաջ և կամ զկնի, ընդ աջմէ կամ ընդ ահեկէ երևելով ասիցեմք, թէ զայս ինչ նշանակէ: Եւ ասի թէ եգիտ զա Տեղեգովեսո:

Եւսկ տնադիտական է, յորժամ զպատահեալսն ի տան մեկնելով ասիցեմք, թէ զայս ինչ նշանակէ. քանզի ի ձեղուն երևեալ աւձ կամ մուկն, 25

1) B. ասեն. 2—3) B. կախարդութիւն. 4) B. (բարեգործ)չիք. 4) B. դիւաց բարեգործաց. 4) B. առ ի բարոյ. 4) A. լուս. «իմնմն». 5) B. ապողոնոսի. 5) B. տիւանեցոյ. A. լուս. «տիւրեն». 5) B. յուրութիւնքն. 6) A. լուս. «և». 6) B. չարաց. 8) B. յողբոցն. 8) A. լուս. «շիրիման». 9) A. լուս. «մահաբերական». 9) B. (և)չիք. 10) B. առեալ ի ձեռն հաւատոյն. 12) AB. կէ. 12) B. զիւկացոց. 14) B. զերազահանութիւն. 14) B. թէ. 15) B. թէ. 16) B. պատահել. 18) A. կէ. B. կը. 18) B. հմայականն. 18) B. ի փոխգացոցն. 18—19) B. զհմայականն. 19) B. հմայականն. 19) B. հաւահմայականն. 20) B. (և ճանապարհորդականն և ձեռագիտականն)չիք. A. լուս. «գ» = ձեռագիտականն. 20—21) A. լուս. «դիւթա» = հաւադիւթականն. B. հաւադիտական. 21) A. լուս. «ինչ (?). 21) B. (և)չիք. 21) B. հաւ. 21) B. (և)չիք. 22) B. աջմէ (կամ). 23) B. ասէ. 23) B. տեղեգովեսո. 25) B. քան. 25) B. ձեղունն. A. լուս. «ա» = ձեղունն (?).

կամ աքիս, կամ թափեալ մեղը կամ ձէթ, կամ գինի, կամ մոխիր, կամ այլ ինչ՝ ասեմք զայս ինչ նշանակէ: Ըյլ զայսոսիկ Վսենոկրատէս շարագրեաց:

5 Ճորժամ մեկնեցէ ոք զհանդիպեալսն ի ճանապարհի, եթէ հանդիպեցի քեզ այսպիսի ոք, կրելով զայս ինչ՝ այս ինչ քեզ պատահեցէ, և եթէ այս ոմն՝ այս ինչ. զոր շարագրեաց Պաւղակատոս:

10 Իսկ ձեռագիտական է, յորժամ պարզելով զձեռն՝ վասն կրճմանցն, որ ի նոսա՝ ասիցեմք, թէ այս ինչ նմա կայ և մնայ, կամ թէ ամուսնանայ, կամ թէ ի մանկածնութիւն հասանէ, կամ այսպիսի այլ ինչ. յաղագս որոյ շարագրեաց Լըրենոս:

Իսկ խաղացական է, որ ի ձեռն խաղացման մարմնոյն լինի ծանուցեալ. որպէն՝ թէ խաղաց աջ ակնդ՝ զայս ինչ նշանակէ, կամ թէ ուսդ՝ զայս ինչ, կամ թէ բարձքդ՝ զայս ինչ. զոր շարագրեաց Պիտիդոնիոս և Դեղամբուս և այլք բազումք.

2—3) B. (այլ զայսոսիկ քսենոկրատէս շարագրեաց)չիք. 5) B. այսպիսի ինչ կրեցես. 6) B. թէ. 7) A. լուս. «դ» = ձեռագիտական. 7) A. կրթմանցն. 8) B. այս իրք. 8) B. կա. 8) AB. մնա. 8—9) B. ամուսնանա. 11) B. մարմնոյս. 12) B. (թէ) խաղաց ականջդ. 13) A. շարագրէ. 13) B. եպիսիդոնիոս. 14) B. մեղամբուս.

[Fortsetzung folgt.]





ԿԼԳ.

ԿԷ. (Յ-ըզ-է- Խեթրուլեան յարակն և զկէրեմոնացի Բն-Չն : Լ՛մենայն քաղաք ըստ առաւելութեանն ունի ինչ և յատկութիւն. որքան թետտաղացւոցն գաւառ ունի զերիւարսն, աթենացւոցն զգրամս արծաթոյն, և Հնդիկք՝ 5 զաւազն ոսկեբուղի, և զակեղեմոնացւոցն գաւառք՝ շունս որսականս, ուստի զակոնացի շունք եղեալ ասին և կանայք արիացեալք, աներկեղք. ունի և Սիկիդիայ աղբււր ջրոյ, զոր Լ՛րեթուսայ կոչեն. յոր տուփիլ զԼ՛ղփիոս առասպելեն : Լ՛յլ ջուրն Լ՛րեթուսա՝ վճիտ է և մաքուր և քաղցր :

Լ՛րդ ասէ աստուածայինն Վրիգորիոս — որպէս ոմանք գաւառք և 10 քաղաքք և քաղաքացիք ունին ինչ և ըստ առաւելութեան յատկութիւնս՝ այսպէս և աւանդութիւն քրիստոնէից ունի զայսոսիկ զամենայն որբասնուցանոցս, աւտարակտանս, Հիւանդանոցս, աղքատանոցս և զայլ ամենայն այսպիսի բարութիւնս :

ԿԼԴ.

ԿԸ. (Յ-ըզ-է- Պլաւոնի Բնի-է- Կալ-է- : Պլատոն իմաստասէր շարագրեաց շարադասութիւն, զոր և քաղաքավարութիւնս մակագրեաց : (Յայսմ շարագրութեան ասէ, թէ որպիսի պարտ է լինել քաղաքին և կամ յորքան արանց շարակայիլ, կամ որովք բարոյիւք կամ աւրինաւք քաղաքավարիլ : Լ՛յլ այնպիսի քաղաք բանիւ միայն եղև նմա բաղկացեալ 20 և ոչ գործով, նաև ոչ քաղաքավարեալ : Լ՛րդ այնմ շարադասութեան ասէ զասացուածս զայս, թէ ենթակացեալ լիցին մեզ քաղաքացիքն, զի տեսանիցեմք շարժեալ զմտածութիւնս նոցա :

ԿԼԵ.

ԿԹ. (Յ-ըզ-է- Լյօնիզի- Կար-ձ-ձն-ձն- : Լյսիովդոս մի է ի 25 պերճագունից քերդողացն, որոյ յարգեալ լինին երեք քերդուածք, որ

2) B. ζ̄. 2) A. թետաղական. A. լուս. «երիւարին». 2) B զակեղեմոնացի. 3) A. լուս. «գաւառ». B. քաղաքք. 3) B. ունին. 3) B. յայտկութի. 3—4) B. թետաղացոց գաւառն. 4) B. զերիվարն. 4) B. աթենացոցն. 5) B. ոսկեբուխ. 5) B. զակեղեմոնացոց գաւառն. 5—6) B. ուստի և լակոնացի. 6) A. լուս. «լինին ասացեալ կամ անուանին». 6) B աներկեղք. 7) B. սիկիլա. 7) B. աղբիւր ջրոյ զոր ջրոյ զոր. 7) B. արութասա. A. լուս. «յորում. առ որ». 8) B. արութասա. 9) B. ածաինն. 10) B. (ինչ և)չիք. 11) B. (և) աւանդութիւն. 11) B. ամենայն. 12) A. աղքատանոցն. 15) B. Հա. 15) B. Պլատոնի. 15) B. բանի. 16) B. շարադասութիւն. A. լուս. «շարագրութիւնս». 18) B. ցորքան. 18) B. շարակաիլ. 18) B. բարոաւք. 19) B. բաղկանալ. 20) A. լուս. «իսկ գործով ոչ բաղկացեալ և ոչ քաղաքավարեալ». 24) B. Հբ. 24) B. Եսիովդէ ածածնութե. 24) B. Եսիովդէս. 24) B. էր. 25) A. լուս. «պերճացեալ». 25) B. լինէր.

կոչին «Լստուածածնութիւնք», և այն, որ կոչին «Վործք և Տիւբ», և որ կոչի «Լսպիս»:

Լրդ «Լստուածածնութիւնն սկսանի թուել զծնունդս աստուածոցն, եթէ ի Վաղոսէ և յԵթերայ եղև այս անուն, և յԵրկնէ և յԵրկրէ՝ Կուսմոս, և ի Կրողեայ՝ Օլևս, Պոսիդոն, Պրատոն: Լպա 5 իջուցանէ սերս աստուածոց նորագունից և անուանս, եթէ այսոքիկ աստուածքս մարտեան ընդ այնոսիկ, և պարտեալք եղեն այնոքիկ. և այսոքիկ աւշատեցին զայն ոմն և կամ զայս ոմանս. քանզի տիտանացն ասի աւշատեալ զՎիովնիսոս: ԼՄԼ այսոքիկ անուանք, զորս ասէ աստանաւր, որպէս՝ զԿապտոս և զՆիհարէոս, ասէ Եստիվդոս ծնանիլ զոմանս արս, միոյն ի նոցանէ 10 հարիւր ձեռն ունելով, որք հանդերձ աստուածովքն մարտեան ընդ հսկայսն. զի հսկայքն առասպելին, թէ յարեան ի վերայ աստուածոցն, մինչև ամպահար արար զնոսա Լքամազդ: Վմանապև և յաղագս վիշապոտանցն ասէ Եստիվդոս, եթէ ծնեալ եղեն մարդիկ վիշապոտունք: ԼՄԼ ամպաբեր աստուածս ասէ կամ զինքն զԼքամազդ, որպէս ամպահարութիւնս ածեալ 15 հսկայիցն, կամ զԼստերովպէս և զՆրողեանէն զգարլունիչան Լքամազդայ: Օորոտումն և զիսայլատակունն և զամպահարութիւնս, այլ և կղզիս, և նետս, և շիրիմս ասէ թէ հասին ի վերայ հսկայիցն առ ի յաստուածոցն: Լրդ այսոքիկ առասպելեալ լինին այսպէս: ԼՄԼ զդառինս զծնունդս նոցունց ասի թէ յարեանէ հսկայիցն. այսոքիկ եղեն մահարեւր կենդանիքս, 20 զորս ինքն թուէ շիրասս, որ է աւձ իննագլուխ, զոր սպան շերակղէս, և քիմեո՝ յաղագս որոյ հասեալ ասացաք, թէ առաջին կողմն առիծ էր, և յետինն՝ վիշապ, և մէջն՝ քիմեո, և եթէ զայսպիսի գազան սպան Նեղեռովփոնտէս: Վոյնպէս և յաղագս Կերբերոսի ասացաք, թէ շուն էր առ դուրս դժոխոց, երիս գլուխս ունելով, և զիջեալսն ի դժոխս 25 ողբէր, և զելեալսն՝ իածանէր: ԼՄԼ յաղագս Վորգողմեացն այսպիսի ինչ է. երեք ահագին կանայք էին, այնպէս զարհուրական ունելով զգէմս, որպէս զի մահացուցանել զտեսողսն: ԼՄԼ ասի Պերսիփեայ զմին ի սոցանէ սատակել նիզակագերանդեալ:

2) B. (որչիք. 2) B. յասպիս. 4) B. յեթերայ. 5) B. կրաւնոս. 5) B. ի կրաւնոսա. 5) B. պիսիդոն. 5) A. պղատոն. B. պողոտոն. 8) B. կամ զայլս ոմանս. 8—9) B. աւշատել զգիտնոսիոս. 9) B. անուանքս. 9) A. զկարտոս. [յոււն. Κόττος.]. 10) B. ասի ետովիդէս. 10) B. ծնանի. 10) B. միոյ. 12) B. ի վերայ. 13—15) B. (նմանապէսև . . . կամ զինքն զԼքամազդ)չիք. 15) B. ամպահարութիւն. 16) B. սկաիցն. 16) B. զերոնտէս. A. լուս. «ռ» = զբողմեանէս. 16) B. զգարլունն. 16) B. արամազդա. 17—18) B. (և) նետս. 18) B. ի վերայ. 18) B. հսկայիցն. 19) A. ԼՄԼ. 20) B. հսկայիցն. 21) B. հերակղէս. 22) A. զքիմեո. 22) B. կողմն. 23) B. յետին. 23) A. քիմեո. 23) B. զայսպիս. 24) A. լուս. «ր» = բեղերովփոնտէս. 25) B. ի դժոխսն. 26) B. այսպիս. 27) B. զգէմսն. 28) A. պերսեփեա. A. լուս. «պերսեփս». B. պերսիփոնեա. 28—29) B. զմինն ի նոցանէ. 29) B. սպանեալ նիզակագերանդեալ.

—

5 Տ. (Յուդէոս Որբիւս հանդեր) Բարաւ: Որբիւս երաժիշտ ոմն եղև ազգաւ թրակացի. ասի, եթէ կանխաւ այնպէս երգէր, որպէս զի հետեւել երգոյն զժառու կաղնիս և զանբան կենդանիս, և զքարինս, և զգետոս: Այլ սորա քերդուածք բերեալ լինին, զորս որպէս զաստուածաբանութիւնս ունին եղղենացիք: Այլ առ այսոքիւք քերդուածովք ի ձեռն առասպելական նշանաց ասէ զաստուածոցն զգասս և զսերս, և եթէ որոց ոմանց յըք են գործք և իրք. որոց ոմանց կատարմունք, և ոյք ոմանք որոց են գայացուցիչք:

10 Արդ զսորա զոմանս տաղս յարադրէ աստուածայինն Վրիգորիոս, որք ասին յաղագս Արամազդայ և Վեմետրեայ. և միտք այնոցիկ, որ յաղագս Արամազդայն են, է այսպէս. «Այլ Աստուած, փառաւոր և մեծագոյն քան զամենայն աստուածս, պարունակող մինչև ցապաւառս ոչխարաց և ձիոյ և իշոյ»: Այլ ի ձեռն տաղիցս այսոցիկ Որբիւս նշանակէ, թէ Աստուած մինչև 15 յանասնական նուաստագոյնս նիւթոյն արձակէ զիւրն զաւրութիւն: Իսկ որ յաղագս Վեմետրեայ տաղին միտք են այսպէս՝ թէ ի վերայ հասանելով աստուածուհին՝ յանդիման առնէր զբարձս իւր, ամփոփեալ զհանդերձսն: Այս ասէ յաղագս պատրաստ լինելոյն արժանացուցանել զտոբողսն իւրում շողաշարութեանն, և ի ձեռն այսոցիկ նշանակէ, թէ աստուածային 20 զաւրութիւնն ցանկացողացն իւրոց պատրաստ լինի ի թողացուցանել զշնորհս իւր առ ի կոչել զնոսա ի խորհրդածութիւն:

Արդ աստուածայինն Վրիգորիոս, իբր թէ այսոցիկ գոլով գարշելի և յանմաքրագունիցն խաղ առնէ և ծիծաղի զնոքաւք:

—

25 Տա. (Յուդէոս Վեմետրի և Արիպիոսի): (Յորփիական քերդուածսն ի ներքս մուծանին երկու անուանքս այսոքիկ հանդերձ այլովք բազմաւք.

2) B. հր. 2) A. որփեա. 3) B. թէ. 4) B. հետեւել աղոյն. 3—4) B. կաղնոյն. 4) B. կենդանիսն. 4) B. զքարինսն. 5) B. զածաբան. 6) B. ելլենացիքն. 6) B. (առ) այսոքիկ քերդուածք. 6—7) B. առասպելան. 7) B. (եթէ) չիք. 8) B. և ոյք. 10) B. զսոսա. 10) B. ածաին. 11) AB. արամազդա. 11) B. դիմետրեայ. 12) B. արամազդա. 12) B. որ և. 13) B. յապաւառս. 15) B. զիւր զաւրութիւն. 16) AB. դեմետրեա. 16) B. ի վերայ. 17) A. լուս. «զանդամս». 17) B. զհանդերձս. 18) B. (ասէ) չիք. 19) B. շողաշարութե. 20) A. (ի) թողացուցանել. 22) B. (աստուածայինն) չիք. 22) A և այսոցիկ. 23) A. լուս. «վեսա». 25) B. հր. 25) B. փանոսի. 25) B. երկկապոսի. 25) B. (Յորփիական. 26) A. անուանք.

յորոց զՓանէս ի ներքս մուծանէ, զպատկառանս ունելով ի յետուսս կողմանէ. զոր ասեն վերատեսուչ գոլ կենդանածնական զաւրութեան:

Վայնպէս և զԼճրիկապէտէս ասեն այլոյ վերատեսուչ գոլ զաւրութեան: Եւ յաղագս այնր, որ զամենեսեան զաստուածսն կլանէր՝ ոչ ասէ յաղագս Լճրիկապէտի այլ յաղագս Լյորոյնայ. զի ասի, թէ զորդին, զորս կանխաւն՝ 5 ծնաւ՝ դարձեալ եկուլ և դարձեալ ի վեր եմբր, զորս միանգամ եկուլն. զի ասի քար կլանել փոխանակ Օլեսայ, և քարին իջեալ՝ զամենեսեան ետ վերաբերել:

ՆԻՆ.

Տք. Յողոթս Աւերսոսի և Նորոս Բաղնիսի պարտաւան: Վանզի ի 10 քերդուածսն իւրում ի վեր և ի վայր զԼյորոյնոս և զԱրամազդ առասպելաբանէ և զՆերաս, և զԼճրիկապէտէս, և զԼճրենա. առ սոքաք ամենեքումք և պարզաբար զամենեսեան, զոր ի քերդուածոցն է ուսանել: Եւ կատակերգակ քերդող կոչեաց զՆոմերոս վասն ոմանց բաբախմանց, առ ի նմանէ յաստուածսն ասացելոց. որպէս թէ Ներաս զգեցեալ և 15 զարդարեալ չոգաւ առ Օլես, և պատրեալ զն՝ ննջեաց ընդ նմա. և որ ինչ այլք իցեն յաղագս այսորիկ ծաղրականագոյնք: Իսկ ողբերգակ քերդող ասի, զի զմանս թշուառացեալս յաստուածոցն առասպելաբանէ. որպէս թէ զԼճրիկասոս ընկեց ի լիճն, և եթէ Լճրիկապէտ խոցեալ եղև առ ի Վիտմերայ. և այսորիկ թերևս արտասուաց արժանաւորք, զի 20 ողբերգութեանն արտաւար Տետեի, իսկ կատակերգութեանն ծաղր:

ՆԻՆ.

Տք. Յողոթս Ավերսոսի և Տեթիայ: Եւ զայս զառասպել ի ներքս մուծանեն քերդողքն, թէ Ավկիանոս Տայր է ամենեցունց աստուածոցն, և Տեթիա մայր. քանզի այր և կին են Տեթիա և Ավկիանոս. և եթէ 25 բաժանեցան երբևմե ի միմեանց, այլ ի ձեռն միջնորդութեանն Ներայ

1) A. լուս. «ածէ». 1) B. զպատկառանսն. 1) B. (ի) յետուսս. 3) B. զերիկապէտոս. 4) B. զամենիսեան ածսն. 4) B. ասի. 5) B. երիկապոսի. 5) A. կրոյնեա. B. կրանեայ. 7) A. զլեսա. 7) B. զամենիսեան. 10) B. Տե. 10) B. նորին. 11) B. զկուանոս. 12) A. լուս. «ո» = զՆերաս. 13) B. ամենեքումք. 13) B. զամենիսեան. 13) B. զորս. 15) A. լուս. «ասացեալ լինելոյ». 15) A. լուս. «ո» = Ներաս. B. (Ներաս)չիք. 17) A. այղք. 17) A. լուս. «ց» = այսոցիկ. 17) A. ծաղրականագութք. 18) B. թշուառացեալս. A. լուս. «ականս» = թշուառական (?). 19) B. (թէ)չիք. 20) A. ի գիտմերեա. B. ի գիտմիդեա. 23) B. Տե. 24) B. ամենիցունց. 24) B. ածոց. 25) A. լուս. «ի» = Տեթիա. 25) B. թէ. 26) B. Տերա. A. լուս. «ո» = Տեոայ.



ի ծովու. իսկ և հոգւոյ հրամայելով խռովեցուցանել և զնաւն շերակղի, և զքունն յորդորելով մատչել առ Օլևս և ննջեցուցանել զնա, զի մի հսկուն գոլով՝ աւգնեսցէ շերակղի: Իսկ իմացեալ յետ քնոյն Մրամազղայ զհնարսն շերայ, պատուհասէ զնա այսպէս. երկուս շանթս կապեալ զտոից նորա, և զձեռսն կապեալ անլոյծ կապանաք, կախեալ զերկնից՝ այնպէս 5 պատուհասակոծ արար զնա:

ՆՕ.

Հգ. (Եւզեո Թե զհար երկնւ եր սորոտոնցն, Բոցե Բոզելով երկն յորոտի երկն Գորոտեցին, և հրապարակեցին Գորոտի: Եւ այս ի շումբրոսի հագներգութիւնն գրեալ է, թէ Մ. քիղղեայ ըստ քաջութեանն ուժգին 10 զարութեամբ արիանալով երկիւղ եհաս Մրամազղայ, գուցէ առանց բախտագրութեանն առցէ Մ. քիղղէս զ Խղիոն. և այսպէս երկուցեալ յորդորէ զաստուածսն, զի երթեալք իւրաքանչիւր ոք ի նոցանէ աւգնեսցէ ում և կամեսցի, ոմանք՝ տրովացոցն, և ոմանք՝ եղղենացոցն: Եոցա այսպէս յորդորելով՝ Օլևս որոտայր յերկնից, և Պոսիդոն սասանէր զծով. իսկ 15 դծուք ի շարժութենէ երկնի և ծովու զարհուրեցաւ, գուցէ ի սասանելոյ երկրի վերապատառումն լինիցի սանդարամետականացն, և հրապարակեսցին իրք նորա:

ՄԼ տաղքն են այսպէս. «Օլարհուրեալ յաթոռոյ վազէր և հծծեծէր, գուցէ զնորա ստորերկրեայս վերապատառեսցէ Պոսիդոն երկրաշարժ:» 20

ՆԶ.

Հէ. (Եւզեո «Գորոտեանն յանիսն և շարժանեան հերցն: շումբրոս ի ներքս մուծանէ, թէ Մրամազղ՝ յետ աղաչանացն Կիստեայ յաղագս Մ. քիղղեայ՝ խոստանալով և շարժելով զհերսն ի կորանալ գլխոյն ընդ

1) A. լուս. «այլ». 1) B. հրամայելով. 1) B. (և) զնաւն հերակղի. 2) B. ի մատչել. 3) B. հերակղի. 3) B. արամազղա. 4) AB. հերա. 5) B. զձեռն. 8) B. հի. 9) B. պատառեցին. 10) B. հագներգութիւն գրած է. 10) A. քիղղեա. B. քիլլեայ. 10) B. ըստ քաջութեան. 11) B. արամազղա. 12) B. քիլլեա. 12) B. զեղիոն. 13) B. աւգնեսցեն. 14) B. կամեսցին. A. լուս. «ին» = կամեսցին. 14) B. տրովացոցն. A. լուս. «ագ» = տրովագացոցն. 14) B. ելլենացոցն. 15) B. պիսիդոն. 15) A. լուս. «ամբոխէր». 16) B. ի շարժութենէ երկրի. B. լուս. «սասանութիւնէ». A. «մանէ» = սասանմանէ. 17) B. սանդամետականացն. 18) B. ծածուկ իրք. A. լուս. «ծածուկք». 19) A. աթոռոյ. 20) A. ստորերկրայս. 20) A. լուս. «իվեր». B. վերապատառեցէ. 20) B. պիսիդոն. 19—20) [II. XX, 62—63]. 22) B. ձ. 22) A. լուս. «ի մի ածուլթի յանիցն». 22) B. յանաւքն. 23) B. թետա. A. թետեա. A. լուս. «տիթիա». 24) B. քիլլեայ.

նմին շարժիլ զբոլոր երկին, հերաց նորա շարժելով: ԸՄԼ անմահ հերս ասաց, իբր թէ այնպիսի ոչ և միում ի մարդկանէ ունել հնար իցէ:

ձԻ:

5 ՏԸ. (3-րդի Թե դերդ Իոյեւ Թն Ըբեւ, կամ որդեի դձե) Իցեցէ  
ձԻ: Ըրդ՝ զվէրս առնուլն նորա ասէ քերդողն, եթէ խոցեալ եղև  
ի Գիոմեդեայ, որպէս ասէ ի հինգերորդ հագներգութեանն: ԸՄԼ կապեցաւ  
առ ի յՈվտայ և յԼփիաղտայ. և սոքա էին որդիք Ըղաւեսի՝ բունաւորք  
մնութեամբ: Ըբ եղև ի թետալիս՝ սոքա ընդդիմադարձութիւն խոկացան  
10 աստուածոյն: Ըրդ Ըբէս առաջին եհաս ի վերայ նոցա. ապա պարտեալ  
առ ի նոցանէ՝ կապեցաւ ի պղնձախեցի. և պղնձախեց՝ քաղաք է այսպէս  
կոչեցեալ, և կամ տեսակ ինչ դժուարագոյն և դժուարալոյծ կապանաց:  
ԸՄԼ ասին Ովտեանքն և Լփիաղտեանքն, եթէ ինն գիրկք էին երկայնու  
թեամբ և ինն կանգունք՝ լայնութեամբ:

ձԻԹ:

15 ՏԹ. (3-րդի Լփեոսի և Ըբրորդեայ): Ըփրողիտէս կին էր Լփես-  
տոսի. յոր սուփացեալ Ըբեսի՝ շնացաւ ընդ նմա: ԸՄԼ Լփեստոս իմացեալ,  
որ էր դարբին արուեստի՝ որոգայթս եզ Ըբեսի. և անկեալ յորոգայթն  
րմբունեցաւ, յանդիմանեալ ի շնութեանն Ըփրողիտեայ. և ոչ ելլոյծ զնա  
ձԻփեստոս, մինչև կոչեաց զաստուածսն և հրապարակեաց զնոսա: Իսկ  
20 աստուածոցն եկեալ և տեսեալ՝ ծիծաղելով ծիծաղեցան ի վերայ նոցա:  
(3-րդի Թե փոքր ինչ փրկանս տուեալ Ըբեսի լուծեալ լինի: ԸՄԼ  
անդամալոյծ կոչի ձԻփեստոս, քանզի կաղ էր:

Ձ:

Ձ. (3-րդի Գրդեցի): Իսկ Ըթեանա և ձերա, հոգալով յաղագս

1) B. շարժելով զբոլոր. 2) B. (Լ)չիք. 2) A. միոյ. 2) B. հնար իցէ ունել. 4) B. ձա. 4) B. խոցեալ իցէ. 4) B. որպէսի. 4) A. պղնձախեցի. 5) A. զընդանեալ. 5) B. թէ. 6) A. ի դիոմեդեա. B. ի դիոմիդեա. A. լուս. «ի» = դիոմիդեա. 6) B. ի հինգերորդ. 7) AB յովտա. 7) B. յեփիաղտա. 8) A. բունութեմ. A. լուս. «բարուք». 8) B. ընդդիմադարձութի. 9) B. ածոցն. 9) B. ի վերա. 10) A. ի պղնձախեցի. B. ի պղնձիխեցի. 10) A. պղնձախեց. 11) A. դժուարալուծ. 11) B. կապանաւք. 12) B. ասի. 12) B. ովտիեանքն. 12) B. եփիաղտիեանքն. 13) B. կանգուն. 15) B. ձբ. 15) A. ափրողիտեա. B. ափրոյդիտեայ. 16) A. այլ. 16—17) B. եփեստոս իմացաւ որ է. 17) B. յորոգայթն. 18) B. ի շնութենէն. 18) AB. ափրողիտեա. 20) B. (ծիծաղելով)չիք. 20) B. ի վերա. 22) B. անդամալուծի (կոչի). 22) B. զի. A. լուս. «բկկ». 24) B. ձգ.

եղզենացուցն մարտնչէին ընդ Վփրողիտեայ և ընդ Մրեսի, որք հոգային յաղագս տրովացուցն. ասացես արդեք մարտ լեալ առ ի հսկայիցն ընդ աստուածսն, և տիտանացն ընդ Պփոնիւսեայ:

20.

ձա. (Գրգի- Կրոնի- և հարանն երկնի: Երկին հայր լինէր կոռնիսի, 5 և կրոնի ոչ կամեցեալ լինել նմա այլում որդւոյ, առեալ գերանդի ի բաց հատանէ զպատկառանս հաւրն և ընկենու ի ծով: Եւ փրփրոյ ելոյ շուրջ զնովա՝ ծնանի Վփրողիտէս ի փրփրոյ անտի. ուստի և անուանեցաւ Վփրողիտէս, որ է փրփրածին:

21.

10

ձբ. (Գրգի- Երգչոյ ընդ Կրոնի հաւատնիւսն: Օ՛ւս իմացեալ, 10 թէ այնպէս զաւակակէր է կրոնիս յառնէ ի վերայ նորա, և հանէ ի նմանէ զթագաւորութիւնն, և ընկինու զնա յիշխանութենէն. ըստ որում և նա յարեաւ ի վերայ հաւրն իւրոյ Երկնի, և առ զթագաւորութիւնն: ՄԼ քաղցրագոյն քար կոչէ վարդապետս զՕ՛ւս, և զնոյն դառնագոյն 15 գոռոզասպան. քար քանզի, որպէս ասացի, քար ետ Սէ կրոնեայ կլանել փոխանակ Օ՛ւսի, և գոռոզասպան կամ զի յարեաւ ի վերայ կրոնի, կամ զի փոխանակ նորա կլեալն ետ նմա վերաբերել զյառաջագոյն կլեալսն:

24.

ձգ. (Գրգի- Կրոնի- աստուածոյ: Օ՛ւ կերդովս աստուած կոչեն 20 եղզենացիք, որ է շերմէս. վասն որոյ Մրիստովիանէս կատակերգակ ի քերդուածսն, որ յաղագս ճոխութեան տարակուսէ, թէ զո՞րք կոչեսցէ զշերմէս. և ասէ՛ ներքաղաքեան զսս սերտեսցուք, այսինքն շահից վերատեսուչ:

24—1) B. վս ելլենացոցն. 1) A. ափրողիտեա. B. ափրոյդիտեա. 1) B. հոգահին. 2) B. տրովացոցն. 2) B. լինիլ (առ ի) հսկայիցն. 3) B. տիտանանցն. 3) A. դիոնիւսեա. B. դիոնոսիա. 5) B. ձդ. 5) A. կրոնեա. B. կրանեայ. 5) A. երկրի. 6) B. կոռնի ոչ կամեցաւ. 6) B. (նմա) այլում որդիոյ. A. այլում. 7) B. հատանէր. 8) B. և փրփիւոյ շուրջ. 11) B. ձե. 11) A. արամաստա. B. արամագդա. 11) B. կոռնի. 12) B. կոռնոս. 12) B. ի վերա. 13) B. զթագաւորութի. 14) B. և նաւ. 14) B. ի վերա հաւրն իւրում. 15) A. զէս. B. զլէս. 16) B. գոռոզասպան. 16) B. ասացաւ. 16) B. (Սէ)չիք. 16) B. կոռնիա. 17) B. գոռոզասպան. 17) B. ի վերա կրոնի. 18) B. կլեալ. 18) B. զյառաջագոյն կլեալսն. 20) B. ձդ. 20) AB. յաղագս կերդովս այն. 21) B. ելլենացիքն. 21) B. արիտոնիանէս [յուսն. Ἀριστοφάνης]. 22) B. կոչէ. 22—23) B. հերմէս. 23) B. ներքաղաքէն. [յուսն. ἐμπολιῶτος].



նմին շարժիլ զբոլոր երկին, հերաց նորա շարժելով: Այլ անմահ հերս ասաց, իբր թէ այնպիսի ոչ և միում ի մարդկանէ ունել հնար իցէ.

ՁԸ.

5 Տը. (}—դէօ Թե քերք Իոցեւ Էնի Լըեօ, կօ օրդէօ գնէօօօօնցի  
ձրօնէւ: Լըդ՝ զվէրս առնուլն նորա ասէ քերդոզն, եթէ խոցեալ եղև  
ի Վիոմեդեայ, որպէս ասէ ի հինգերորդ հագներգութեանն: Այլ կապեցաւ  
առ ի յ Ովտայ և յ Լօփիաղտայ. և սորա էին որդիք Լըլաւեսոփ՝ բռնաւորք  
մնութեամբ: Լը և եղև ի Խեոտալիս՝ սորա ընդդիմագարձութիւն խոկացան  
աստուածոյն: Լըդ Լըէս առաջին եհաս ի վերայ նոցա. ապա պարտեալ  
10 առ ի նոցանէ՝ կապեցաւ ի պղնձախեցի. և պղնձախեց՝ քաղաք է այսպէս  
կոչեցեալ, և կամ տեսակ ինչ գժուարագոյն և գժուարալոյծ կապանաց:  
Այլ ասին Ովտեանքն և Լօփիաղտեանքն, եթէ ինն գիրկք էին երկայնու  
թեամբ և ինն կանգունք՝ լայնութեամբ:

ՁԹ.

15 Տթ. (}—դէօ Լօփիաղտէ և Լօփիաղտէ: Լօփիաղտէս կին էր Լօփես  
տոսի. յոր տուփացեալ Լըսոփ՝ շնացաւ ընդ նմա: Այլ Լօփեստոս իմացեալ,  
որ էր դարբին արուեստի՝ որոգայթս եզ Լըսոփ. և անկեալ յորոգայթն  
րմբռնեցաւ, յանդիմանեալ ի շնութեանն Լօփիաղտեայ. և ոչ ելոյծ զնա  
ձեփեստոս, մինչև կոչեաց զաստուածսն և հրապարակեաց զնոսա: Իսկ  
20 աստուածոցն եկեալ և տեսեալ՝ ծիծաղելով ծիծաղեցան ի վերայ նոցա:  
{այնժամ՝ փոքր ինչ փրկանս տուեալ Լըսոփ՝ լուծեալ լինի: Այլ  
անդամալոյծ կոչի ձեփեստոս, քանզի կաղ էր:

Ձ.

Ձ. (}—դէօ Կերտիցի: Իսկ Լթեան և ձերա, հոգալով յաղագս

1) B. շարժելով զբոլոր. 2) B. (և)չիք. 2) A. միոյ. 2) B. հնար իցէ ունել. 4) B. ձա. 4) B. խոցեալ իցէ. 4) B. որպէսի. 4) A. պղընձախեցի. 5) A. զընդանեալ. 5) B թէ. 6) A. ի գիոմեդեա. B. ի գիոմիդեա. A. լուս. «ի» = գիոմիդեա. 6) B. ի հինգերորդ. 7) AB յովտա. 7) B. յեփիաղտա. 8) A. բռնութիւն. A. լուս. «բարուք». 8) B. ընդդիմագարձութի. 9) B. ածոցն. 9) B. ի վերա. 10) A. ի պղընձախեցի. B. ի պղնձիխեցի. 10) A. պղընձախեց. 11) A. գժուարալուծ. 11) B. կապանաւք. 12) B. ասի. 12) B. ովտիեանքն. 12) B. եփիաղտիեանքն. 13) B. կանգուն. 15) B. ձք. 15) A. ափրոզիտեա. B. ափրոզիտեայ. 16) A. այլ. 16—17) B. եփեստոս իմացաւ որ է. 17) B. յորոգայթն. 18) B. ի շնութիւնէն. 18) AB. ափրոզիտեա. 20) B. (ծիծաղելով)չիք. 20) B. ի վերա. 22) B. անդամալուծի (կոչի). 22) B. զի. A. լուս. «բեկ». 24) B. ձգ.

եղղենացւոցն՝ մարտնչէին ընդ Միրողիտեայ և ընդ Մրեսի, որք հոգային յաղագս տրովացւոցն. ասացես արդեք մարտ լեալ առ ի հսկայիցն ընդ աստուածսն, և տիտանացն ընդ Վիոնիւսեայ:

2Լ.

ձա. ( )-ը-է-ս Վրոնիւս և հարձան երկնի: Արկին հայր լինէր Առովնոսի, 5 և Արովնի ոչ կամեցեալ լինել նմա այլում որդւոյ, առեալ գերանդի ի բաց հատանէ զպատկառանս հաւրն և ընկենու ի ծով: Այլ փրփրոյ ելոյ շուրջ զնովա՝ ծնանի Միրողիտէս ի փրփրոյ անտի. ուստի և անուանեցաւ Միրողիտէս, որ է փրփրածին:

2Ի.

10

ձբ. ( )-ը-է-ս Մրաւորոյ ընդ Վրոնի հաւատարմեանն: Օ՛ւս իմացեալ, թէ այնպէս զաւակակէր է Արովնոս՝ յառնէ ի վերայ նորա, և հանէ ի նմանէ զԹագաւորութիւնն, և ընկենու զնա յիշխանութենէն. ըստ որում և նա յարեաւ ի վերայ հաւրն իւրոյ Արկինի, և առ զԹագաւորութիւնն: Մյլ քաղցրագոյն քար կոչէ վարդապետս զՕ՛ւս, և զնոյն դառնագոյն 15 գոռոզասպան. քար՝ քանդի, որպէս ասացի, քար ետ Ո՛ւէ Արովնեայ կլանել փոխանակ Օ՛ւսի, և գոռոզասպան կամ զի յարեաւ ի վերայ Արովնի, կամ զի փոխանակ նորա կլեալն ետ նմա վերաբերել զյառաջագոյն կլեայսն:

2Գ.

ձգ. ( )-ը-է-ս Վերդովս աստուած կոչեն 20 եղղենացիք, որ է շերմէս. վասն որոյ Մրիստովիանէս կատակերգակ ի քերդուածսն, որ յաղագս ճոխութեան տարակուսէ, թէ զո՞րք կոչեսցէ զշերմէս. և ասէ՛ ներքաղաքեան զա սերտեսցուք, այսինքն շահից վերատեսուչ:

24—1) B. վս ելլենացոցն. 1) A. ափրողիտեա. B. ափրողիտեա. 1) B. հոգահին. 2) B. տրովացոցն. 2) B. լինիլ (առ ի) հսկայիցն. 3) B. տիտանանցն. 3) A. գիոնիւսեա. B. գիոնոսիա. 5) B. ձգ. 5) A. կրովնեա. B. կրաննեայ. 5) A. երկրի. 6) B. կրովնի ոչ կամեցաւ. 6) B. (նմա) այլում որդիոյ. A. այլում. 7) B. հատանէր. 8) B. և փրփիւոյ շուրջ. 11) B. ձե. 11) A. արամաստա. B. արամազգա. 11) B. կրովնի. 12) B. կռոնոս. 12) B. ի վերա. 13) B. զԹագաւորութի. 14) B. և նաւ. 14) B. ի վերա հաւրն իւրում. 15) A. զւս. B. զզւս. 16) B. գոռոզասպան. 16) B. ասացաւ. 16) B. (Ո՛ւէ)չիք. 16) B. կրովնա. 17) B. գոռոզասպան. 17) B. ի վերա կրոնի. 18) B. կլեալ. 18) B. զառաջագոյն կլեալսն. 20) B. ձգ. 20) AB. յաղագս կերդովս այն. 21) B. ելլենացիքն. 21) B. արիտովնիանէս [յուս. Ἀριστοφάνης]. 22) B. կոչէ. 22—23) B. հերմէս. 23) B. ներքաղաքէն. [յուս. ἐμπολαίος].

210.

ձդ. (}ողոփս սփննքն ին. լինելոյ լառն կնանց: (}ողազս Մարամազդաս  
 ասի, թէ Օլես արծուի լեալ յափշտակէ զՎանիւմեդէս մանկատուութեամբ.  
 քայց առասպելն ունի այսպէս, թէ յափշտակեաց զՎանիւմեդէս, զի  
 5 արասցէ զնա մատուակել, յորժամ իւրախացուցէ զաստուածսն: Մլլ  
 և նոյն ինքն Օլես լեալ ոսկի ընդ Վանայի խառնակեցաւ. և կարապ  
 եղեալ ընդ Վետայ պոռնկեցաւ. և յողազս (}ետսեայ (?) զստերացն  
 յառաջագոյն ասացաւ, որպէս ի ձեռն երկց աւուրց շաղաչարեցաւ ընդ նոսա:

211.

10 ձե. (}ողոփս մակհարանելոյ է ցամանկ շէքէս: Եւ յայտնի է այսպէս.  
 քանզի ասի վերատեսուչ մարտից Մրէս գող, շնչելով զբարկութիւն. վասն  
 զի պէտս ունիմք առ մարտս ցասմնականին, պատշաճիւ շարժեալք յոր ունիմք:

212.

ձդ. (}ողոփս արքեպիսկոպոս Վիտիւսայ: Մսի, թէ որթոյ վերատեսուչ  
 15 էր Վիտիւսիսոս և գինւոյ և նորին իսկ արբեցութեանն. և զնա քերդեն  
 արբեցեալ, շերայ պատմելով զարբենալն, որպէս զի լիցի զայրացեալ.  
 քանզի բարկանայր նմա շերաս, որպէս ծնելոյ ի Օլեսայ. վասն զի ծնից  
 ելոցն յ Մարամազդայ նախանձախնդիր էր:

213.

20 ձէ. (}ողոփս հիւրարեցոսկոսն Մրտիգրեոյ: Մսացաք յողազս  
 Վիտիւզենիայի և տաւրացոց արանցն, թէ նա պատուեալ լինէր առ ի  
 տաւրացուցն ի Սկիւթիա, ունելով զՎիտիւզենիա՝ զգուստրն Մգամեմնոնի,  
 քահանայուհի. և զաւտարսն զենելով՝ ուրախանայր հիւրասպանութեամբն:

2) B. ձէ. 2) AB. արամազդա. 3) B. լիեալ. 3) B. զգանիւմիդէս.  
 3) B. մանկատուութեամբ. 3—4) A. (մանկատուութեամբ քայց առասպելն . . .  
 զգանիւմեդէս) չիք. 5) B. մատուակել. 5) B. իւրախացուցէ. 6) A. նոյն  
 իսկ. 6) B. լիեալ ոսկի խառնակեցաւ զանախ. 7) A. զետա. B. զգետեա.  
 A. լուս. «լիդախ». 7) A. թիւսեայ. A. լուս. «թեստեա». B. թեստա.  
 10) B. ձր. 11) B. քանզի արի. 12) B. շարժել. 14) B. ձթ. 14) A.  
 զիտիւսեա. B. զիտնոսայ. 15) B. զիտնիսոս. 15) A. գինւոյ. B. գինւոյ.  
 16) AB. հերա. 16) B. լինիցի. 16) A. լուս. «զի զայրացի». 17) AB. ի զլեսա.  
 17—18) B. ծնելոցն յարամազդա. 18) A. յարամազդա. 20) B. շ. 20) A.  
 արտեմիդեա. 20—21) A. յողազս իփիւզենիախ. B. յողազս ի փոլագիեա.  
 21) B. տաւրացոցն. 22) B. տաւրացոցն. 22) B. զիփիգիենա. 22) B.  
 ագեմոմնի. 23) B. քահանայուհի.

21.

Ժը. Յորչէս հրամանատարութեանն Ղովութեանս: Լպողոն դիւթեւելով՝ ոչ հաւաստապէս և ոչ պարզաբար զհրամանատարութիւն առնէր, այլ անհաւաստաբար և շեղապէս. վասն որոյ և շեղիչ կոչեցաւ, որպէս զներհակս լինելոցն հրամանատարելով. և յայսմ իրէ բազումք պատրեալք լինէին, 5 ընդ որս ամենայն և Կրիւսոս. զի զհակառակորդացն կարծելով քակել զիշխանութիւնս, անցանելով ընդ Լլիս գետ՝ զիւրն քակեաց:

21b.

ձԹ. Յաղագս Լիխատիայ. բայց գրած է յառաջ և ծաղուն անչափութեան: 10

Ղ.

Ղ. Յորչէս ու գործորդոյն Կերկուրս ընթանալըն Օլեոի: Պատմէ շումերոս, թէ Օլես չոգաւ յԵթիովպիա ի խրախութիւնն, զոր եթիովպացիքն արարեալ՝ կոչեցին զնա և զայլ աստուածսն: Լլլ ճաշն էր եթիովպացւոցն, և զոհն եղանիւր Լրամագդայ ըստ ասացելոյ տաղին, թէ 15 «Բանզի Օլես ընդ ովկիանոս ընտրելովք եթիովպացւոցն անցեալ առ ի խրախանալ, դիցն համանգամայն հետեւելով»:

IV.

ՆՄԱՆԱՊԷՍ ՊԱՏՄՈՒԹԻՒՆ ԵՒ ԱՅՆՈՑԻԿ, ՈՐ ՅԵՐԿՐՈՐԴՈՒՄ ԱՐՁԱՆԱԿԱՆԻՆ:

20

Ը.

ա. Լուսինն յաղագս Լիխադնայ պսակին և Լերոնիկեայ հիւսակին, և կարապին, և ցլուն, և առեծուն, և աւձակալին. որք են այսպէս.

2) B. ա. 2) A. զովքսիանու. B. զովքսիասու. [յուն. 10ξίας.]. 3) B. հաւաստապէս. 3) A. լուս. «յանդիմանարար». 3—4) B. անհաւասար. 5) A. լուս. «հրամանառուաց». 5) A. լուս. «ող». 6) B. ընդ որս ամենիսեան. 6) B. (կարծելով)չիք. 9) B. շեփեստա. 9—10) B. բայց ծրագրէ յառաջ և զծաղուն անչափութի. 12) B. ընթանալով զևսայ. 13) B. յեթիովպիա. 13—14) B. եթովպացիքն. 14) A. լուս. «լիալ, լինէր». 15) B. արամագդա. 15) A. լուս. «երիկեան». 16) B. եթովպացոցն. 16—17) Տե՛ս II. I, 423—424. 22) A. արիադնևա. 22) AB. բերոնիկեա.

Լ՛րիադնէ դուստր էր Սիմոնայ կրետացոց թագաւորին : Սա տոփացեալ  
 Խեւսոսի Բթենացոց թագաւորի, ի գալ նորա ի սպանումն Սիմոնտարոսի  
 շոգաւ ընդ նմա . և ի Խեւսոսէ առեալ զնա Սիմոնիսոս՝ եհան զնա ի  
 Նաքոսս կղզի . և շաղաշարեալ ընդ նմա առ ի պատիւ նորին պսակ նմա  
 5 յերկինս գրեաց :

Լ՛ուլ յաղագս հիւսակին Բերոնիկեայ է այսպէս . Բերոնիկէ կին էր  
 աղէքսանդրացոցն Պտողմէոսի, որ կոչեցաւ երախտաւոր : Լ՛րդ առն նորա  
 ի մարտի գոլով՝ ըղձայր նա, որպէս զի դարձցի այր նորա առանց վնասու,  
 զհիւսակս իւր հատեալ՝ նուէր դիցէ ի տաճարի դիցն, և վերադրեաց  
 10 Բերոնիկէ : Լ՛րդ՝ կովմնոն ոմն աստեղաբաշխ պատահեալ յամս նորա՝  
 սուտակասպասու թեամբ ասէր, պատրելով զնա, թէ աստուածքն զայնպիսի  
 հիւսակս հերացն յաստեղս վերադրեցին, և այժմիկ ողկուզարէն դրու թեամբ  
 է յերկինս . զոր կոչեն՝ հիւսակ Բերոնիկեայ :

Լ՛ուլ յաղագս կարապին է այսպէս . Օ՛ւս ցանկացեալ, որպէս ոմանք  
 15 ասեն, Վեմեսեայ և որպէս այլք Վեդայ, և կամեցեալ խառնակել և ոչ  
 տեսանելի գոլ շերայ՝ նմանեցաւ կարապի և շաղաշարեցաւ ընդ տոփեցելումն :  
 Լ՛րդ կարապն այն նկարագրեցաւ յերկինս :

Իսկ յաղագս ցլուն է այսպէս . Նուլ ոմն ի ձեռն Պոսիդոնի ել  
 յԵղլարա և յոյժ վնասէր գաւառին : Ի վերայ սորա եկեալ Խեւսեա՝  
 20 սպանանէ . և աստուածքն կամեցեալ զգործն Խեւսեաի մեծացուցանել, և  
 հաճել զՊոսիդոն հաստատեցին զցուլն յերկինս : Եւ այժմ է նա ի ձեռն  
 աստեղաց կենդանագրեալ յերկինս :

Իսկ առեծն ոմն վայրենի ի գաւառին Վեմիոյ, որ է մասն ինչ  
 Պեղղովպոնի, վնասէր գաւառականացն . այլ Խեւսեա թագաւոր գոլով  
 25 միւսկէացոց, որացեալ ընդ շերակղի՝ արձակէ զնա սպանանել զառեծն .  
 և եկեալ շերակղէս՝ սպան զնա, և աստուածքն կամեցեալ փառաւորել

1) A. մինովա . B. միովա . 1) B. տոփեալ . 2) A. լուս . «Թեսես» .  
 2) B. Բթենացոց թագաւորին . 2) B. միովտարոսի . 3) B. դիոնուսիոս .  
 4) A. նաքոս . 4) B. առ ի պատիւ նմին . 6) A. բերոնիկեա . B. բերոնիկեա .  
 6) A. բիրոնիկէ . 7) B. աղէքսանդրացոց . 7) B. պտողմէոսի . 7) B.  
 երախտաւոր . 8) B. ըղձար . 8) B. որպէս թէ . 9) A. լուս . «վերադրութի» .  
 10) B. բերոնիկէ . 12) B. ողկուզարէն . 12—13) B. դրու թէ (է) . 13) B.  
 կոչեցին . 13) B. բերոնիկեա . 15) B. (և) որպէս . 15) A. զեդա . B. զեդեա .  
 A. լուս . «տ» = զետա . 16) A. հերա . B. հերեայ . 17) A. լուս .  
 «նկարեցաւ» . 18) A. լուս . «հրամանաւ» . 19) B. յեղլարա . 19) B ի վերա .  
 19) B. թեսես . 20) B. կամեցան զգործն թեսեսի . 21) B. զպիսիդոն .  
 22) B. նկարագրեալ . 23) B. առեծ . 23) A. լուս . «նեմեսա» . 24) B.  
 պելովպոնի . 24) A. լուս . «աւերէր զորս ի գաւառին» . 24) B. թեսես .  
 25) B. մեկէացոցն . 25) B. հերակղի . 26) B. հերակղէս . 26) B.  
 ածք կամեցան .

զգանն շերակղի ի ձեռն աստեղաց կենդանագրեցին յերկինս զառևծն. և այժմ է ընդ աստեղս :

Իսկ աւձակալ ասի գոլ Մսկղեպիոս վերատեսուչ բժշկականին. և նշանակ է աւձդ՝ զոչ ծերանալն. զի ասի, թէ մերկանայ զծերութիւնն և նորոգի: Երդ քանզի Մսկղեպիոս ի ձեռն բժշկականին նորոգէ զմարդ- 5 կային մարմինն առնեն զնա հանդերձ վիշապիւն: Կամելով արդ աստուածքն սրբազանել զնա՝ փոխանակ պատկերի ի ձեռն աստեղաց սրբազանեցին յերկինս :

Ի .

բ. (Հոգի- Սոբորանոց) և արևուտիւնցն որորանց: Կաղմանեա որդի 10 էր Եղղղոսի թագաւորին թեսաղացւոց: Կա ամպարշտեալ առ աստուածսն շոր և կարծր արջառակաշեաւք և կատայիւք թնդիւնս և հնչմունս առնէր, ի ձեռս բերելով լապտերս վառեալս, պարծէր և մեծաբանէր՝ որտալ որպէս 1) ևս, և փայլատակունս առնել, մինչև շանդահար եղեալ՝ կիզալ յՄքամազդայ, թողեալ դուստր տարահասակ, որում անուն էր Տիւռաւ. 15 զոր սնոյց հաւրեղայր իւր կիսիւս: Կա տուփեալ Ենիպեւս գետոյ, որ ի գաւառին էր, և այնմ գետոյ նմանեալ Պոսիդոն փոխանակ Ենիպեւսի շաղաշարի ընդ աղջկանն. և յղացեալ զՊեղիա և զԿիւղևս՝ բերէր յորովայնի: Ե՛լ ամուսնացեալ նորա ընդ կոիթեաի, և ծնեալ զմանկունսն կարծեցեալ լինէին ի կոիթեայ գոլ. բայց էին ճմարտապէս ի Պոսիդոնէ: 20 Իսկ յետոյ և ի կոիթեայ ծնաւ մանկունս Տիւրաւ:

Կ .

գ. (Հոգի- Քաթողոսոց) Օղվպիւրոսի: Վանզի բազում ժամանակ մարտնչելով կիւրոսի ընդ Վաբեղովնի, և դժուարամարտ գոլով նորա և անառիկ յոյժ՝ տրամեալ լինէր: Ե՛լ պայր ոմն՝ Օղվպիւրոս անուանեալ, 25 արիագոյն անձամբ, որպէս եցոյց իրն, որ առ ի նմանէ գործեցաւ, և առ

1) B. հերակլեայ. 1) B. (ի ձեռն աստեղաց)չիք. 2) B. (այժմ)չիք. 4) A. շնական է աւձդ. 4) AB. մերկանա. 5—6) B. զմարդկաին մարմինս. 6) A. լուս. «աւն» = վիշապաւն. 10) B. գ. 10) A. սաղմանեա. B. սաղմանա. 10) B. արջառակալեացն. 11) B. թեսաղացւոցն. 11) B. ամբարշտեալ. 12) A. արջառակաշաւք. 12) B. կաթսայիւք. 12) B. թնդիւս. 12) A. լուս. «գործէր». 13) A. լուս. «ունելով». 13) B. լապերս. 14) B. շանթահարեալ կիղեցաւ. 15) AB. յարամազդա. 15) B. զդուստրն. 16) A. կիսիւս. 16) B. յենիպեւս. 17) B. պիսիդոն. 17) A. լուս. «ենիպեա». 18) B. զպելիա. 18) B. Կնիւղոս. [յուն. Νηλεύς.]. 20) AB. ի կոիթեա. A. լուս. «ի կոիթեաէ». 20) B. ի պիսիդոնէ. 21) A. ի կոիթեա. A. լուս. «կոիթեաէ». 23) B. դ. 23) B. յաղագս բաբելացւոցն զվպիւրոսի. 24) B. ընդ բաբելոնի.

Կիւրոսի ոչ վատափառ՝ հնարի այսպիսի ինչ. հատեալ զունչս իւր և  
 զականջս, և խորազանաւք յոյժ հարեալ զինքն՝ գնայ առ բարեւացիան  
 ինքնակամ կամաւք, որպէս չարիս բազումս կրեալ առ ի Կիւրոսէ. և  
 գնացեալ՝ բարեմտութիւն ցուցանէ բարեղացւոցն և ի խորհուրդ մտանէ  
 5 ընդ նոսա զընդդէմնն Կիւրոսի, և պարզաբար հաւատարմանայ բարեղացւոցն  
 զմիտս նոցա յանկուցեալ յինքն: Եւ զաւրավար եղեալ բարեւացւոցն  
 սպանանէ զբազումս ի զաւրացն Գարեհի. այլ և ժամագիր եղեալ նմա և  
 սահմանեալ աւր, յորում պարտ իցէ գալ ի դուռն Գարեղովնի և յայնմ  
 աւուր հաւանեցուցանէ զբարեւացիան, և առնու զբանալիս դրանցն. ապա  
 10 բացեալ՝ մուծանէ զպարսիկան. և այսպէս առաւ Գարեղովն: Այստսիկ  
 էրորոտոս ասէ յերկրորդում իւրում պատմութեանն:

Գ.

Գ. Այսպէս Կիւրոսի և Պարիւստայ հար իւրոյ: Փոքրն Գարեհ՝ որդին  
 Վսերբսեայ, ծնաւ ի Պարիւստայ որդին՝ զԿիւրոս և զԼրտաքսերբս:  
 15 Իսկ մեռանելով Գարեհի մարտնչէին ընդ միմեանս յաղագս թագաւորու-  
 թեանն: Եւ զԼրտաքսերբս իբրև զիրիցագոյն ժամանակն իրաւացուցանէր  
 առ ի թագաւորել. իսկ զԿիւրոս իբրև զկրտսեր և սիրեցեալ յիւրմէ  
 մայրն յառաջարկէր: Եւ Կալա զթագաւորութիւնն Լրտաքսերբս վասն  
 ժամանակին: Եւ որդ Կիւրոս ոչ կամելով ծառայել Լրտաքսերբսի՝ եղբաւր  
 20 իւրոյ՝ հայցէ ի նմանէ զսատրապութիւնն ասիացոց, և առեալ՝ իջանէր ի  
 յոյնս, և նստելով անդ՝ զմտաւ էած դարձեալ վասն թագաւորութեանն.  
 և ինքեան բարեկամս արարեալ զարս ոմանս ղակեղմոնիւնացիս և զայլս  
 եղղենացիս թուով իբր բերս՝ հաւանեցուցանէ երթալ ընդ նմա. որոյ  
 հետեւելով եկն մինչև ցպարսս. և առարկուածոյ լինելով ի մէջ Լրտաք-

2) AB. գնա. 2) A. լուս. «զանձն իւր». 3) B. (բազում)չիք.  
 4) A. լուս. «գնալն ի». 4) B. ցուցանել բարեւացւոցն. 5) B. առ նոսա.  
 5) A. հաւատարմանա. B. հաւատարմա. 5) B. բարեւացւոցն. 7) B. (ի)չիք.  
 8) B. բարեւոնի. 10) B. բարեւոն. 11) A. յերկրորդ. B. յերկրորդում.  
 13) B. և. 13) A. պարիւստա. B. պարիստա. 13) A. լուս. «կնոջ».  
 13) B. փոքր. 14) A. քսերբսեա. B. քսերբսեա. 14) B. ի պարիւստա.  
 14) A. որդին. 14) A. լուս. «քսերբսիս» = զարտաքսերբսիո. 16) B.  
 իրացագոյն. 17) B. զկրտսեր. 17) A. լուս. «յինքնն». 18) B. յառաջ  
 բերէր. 18) B. զթագաւորութի. 18) B. արտաքսերբ. A. լուս. «արտաք-  
 սերբսիս». 19) B. ծառայել. A. լուս. «նուածել ընդ նովա». 19) B.  
 արտաքսերբսի. 20) B. ասիացոց. 21) A. լուս. «խորհեր». 22) A.  
 բարեկամ. A. լուս. «հպատակս». B. բարեկամս. 22) B. ղակեղմոնացիս.  
 22—23) B. զայլ ելլենացիս. 23) B. իբրև. 23) B. բիւրս. 23) B. հաւ-  
 անեցուցանէր. 23—24) B. որոց հետեւալ. 24) B. մինչև ի պարսս. 24) A.  
 «լինելով ի մէջ անընթեռնի. 24) A. լուս. «եղեալ»:

սերքսի և Նիւրոսի զաւրացն թեպետ և յոյժ սակաւ էին քան զզաւրսն Մրտաքսերքսի, այլ եղղենացիքն գիտեն յարուք ճակատել և սակաւութբազմացն յաղթել արուեստիւ: Իսկ Նիւրոս ամբարհաւաճեալ սակաւ յաղթութեամբն դիմէ յիւրմէ բանակէն ի բանակն Մրտաքսերքսի, կամեցեալ սպանանել զնա. սակայն ապականեալ լինի, միայն գոլով, և վախճանի 5 այսպէս, ոչ թագաւորեալ: Օ՛այսոսիկ Վսենովփոն գրէ յեղղենական պատմութիւնսն:

Ե.

Ե. Յաղթս ստիպողն գործութեան: Իսկ ճիստէոս սամեացի էր ազգաւ. և սիրելի եղեալ Վարեհի պարսից թագաւորի՝ տարաւ առ ի 10 նմանէ յաշխարհն պարսից. և դեգերելով անդ՝ ցանկայր տեսանել զիւրն գաւառ. և յոչն արձակիլ՝ գրէ առ եղբարորդի իւր Մրիստափորաս՝ ապստամբութիւն խոկալ և հաւանեցուցանել զոմանս ի յունաց ապստամբել ընդ նմա: Եւ գրէ այսու յեղանակաւ. զուրուճն ծառայի իւրոյ հաւատարմի գերծու զգլուխն, և գրէ զխորհուրդս իւր ի նմա, և թողու մինչև 15 յաճել հերացն. և յետ այնորիկ արձակէ զծառայն գնալ, հրաման տուեալ՝ գերծու զարձեալ և անդ զգլուխն, զի ընթերցցի Մրիստափորաս զգրեալսն առ ի ճիստիէոսէ: Եւ նորա ընդթերցեալ և իմացեալ՝ արար ապստամբութիւն գրեթէ ամենայն յունաց: Եւ իմացեալ ի պարսս թագաւորն խորհրդակից լինի ճիստիէոսի, թէ զինչ պարտ իցէ առնել եղղենացւոցն. 20 և խրատ ընկալեալ ի նմանէ՝ զինքն արձակել յՎսիա, որպէս բաւական գոլով՝ լուծանել զիրս ապստամբութեան:

Եւրդ եկեալ ճիստիէոս յՎսիա, և որպէս ի կասկածի եղելոյ բոլոր իրողութեանն առ ի յՄրտափրենոսէ իշխանէ սարգէացւոց լուաւ զայսոսիկ, թէ «Օ՛այս կաւչիկ ճիստիէոս կարեաց, այլ զգեցաւ Մրիստափորաս». կաւչիկ 25 անուանելով զբոլոր կազմութիւն գործոյն: Օ՛այսոսիկ շերովդոտոս ասէ:

1) B. թեպետ(և). 1) B. զաւրսն. 2) B. ելլենացիքն. 2) B. բարիդք. 3) B. բազմաց. 3) B. ամբարհաւաճեալ. 5-6) B. և անպէս վախճանեալ ոչ թագաւորեալ. 7-8) B. (Օ՛այսոսիկ . . . պատմութիւնսն)չիք. 9) A. է. B. զ. 9) A. սամեացւոցն. 9) B. յեստէոս. 11) A. լուս. «յերկարեալ». 11) B. ցանկայր. 12) B. արձակել. 12) B. եղբարորդին. 12) B. արիստափորոս. 13) B. ամբստամբութի. A. ապրստամբութի. 13) B. ամպստամբել. A. ապրստամբել. 14) B. իւրում. 15) B. գերծու. 16) B. աճել. 17) B. (զարձեալ և անդ)չիք. 18) B. ի յեստեոսէ. 18) B. գրեթէ արար. 18-19) A. ապրստամբութիւն. 19) B. (գրեթէ) ամենայն. 20) B. յեստոսի. 20) B. ելլենացւոցն. 21) A. յասիայ. 22) B. գոլ. 22) B. զիրսն. 22) A. ապրստամբութիւն. 23) A. յասիայ. 23) B. յեստէոս. 24) B. առ ի յարափրենոսէ. 24) A. սարգեացւոց. B. սարգենացւոց. A. լուս. «դ» = սարգէացւոց. 25) B. յիստէոս. 25) B. արիստափորոս.



.Օ.

դ. (Հուլիոս հարիւրոյն) Երեսնամեակն է յառաջնում ճառին :

Լ.

է. (Հուլիոս հարիւրոյն) Երեսնամեակն է յառաջնում ճառին : 5 Հակակայի ուրբիային . և են այսուքիկ կիրք ծովուն, նեղելով շուրջանակի ի ձեռն կղզեաց կամ աղբերց . և է ամպովսն որպէս վերաքարչումն ինչ և ըմպումն, և ամփոփեալ ջրոյն ի խորս ոմանս ենթակայեալս յերկրի, և յետ սակաւու դարձեալ արտաքս գալ : Երդ՝ ամփոփումն ջրոյն ի փորոզս երկրի ասի ամպովս . և դարձեալ արտահոսիլն կոչի ուրբիա : Եւ ասի, 10 թէ բազում անգամ լինի յաւուր այս, և մանաւանդ, եթէ հողմ շնչէ ակտանայ զկիրս զայսոսիկ Եւրիպոս, որ է յԵղլազայ, իբր թէ գիւրաշուրջ և գիւրափոփոխ գոլով : Եւսացաւ այս յառաջնում ճառին :

Բ.

ը. (Հուլիոս հարիւրոյն) Երեսնամեակն է յառաջնում ճառին : 15 Պղատոն և ամենայն իմաստասէրքն զհարազատապէս ցանկացողս բանին ընկերս կոչեն իբր սիրելիս : Երդ (Հուլիանոս որպէս իմաստասէր ոչ ամբարհաւածէր թագաւորութեամբն, այլ նմանէր թերևս Պղատոնի և այլոցն, զամենեսեան ընկերս կոչելով : Եւ առաւել էր անունս այս ի շարագասութիւնս նորա :

20 Եւ յամբարհաւածութիւնս այսպիսի ինչ է . ամենայն իշխանքն և թագաւորքն կատարելով տաւն ամենահանդէս՝ ակտեւիւք և բաժակաւք ոսկեղինաւք կամ արծաթեղինաւք ընդունէին զգինին ի մատուակէն . և փոքր ինչ արբեալք անտի, որպէս խորհրդակցի ուրբ սակս բազում բարեկամութեանն, իւմ և կամէին շնորհէին զբաժակն . և կոչէր այն՝ նախըմպել, իսկ աւրն՝ 25 բարեբախտութիւն . և կոկորդելն՝ նմանութիւն ինչ է ձայնի, յորժամ

2) B. Է. 2) B. յայլում ճառի . 4) B. ամբովտին որպէս . 5) B. Հակակայի ուրբիային . A. բուրբիային . 6) B. աղբերաց . 6) B. ամբովտն . 6) B. վերաքարչումն իմն . A. լուս . «ի վեր քարչումն» . 7) A. լուս . «խրմբումն» . 7) B. յենթակաեալս . 8) B. ամփոփում . 9) B. ամբովս . 9) A. բուրբիայ . B. ուրբիա . 10) B. յաւուրն . 10) A. յայս . B. այս . 11) B. և ակտանայ . 11) B. ևրոպիոս . 11) B. յեւրադա . 12) B. և յառաջումն ճառին . 14) B. (դու)չիք . 14) A. լուս . «արուորագոյն» . 16) B. յուլիանոս . 17) B. ամբարհաւածէր . A. լուս . «ի բայց անձնահաճ : (?) . 18) B. զամենեսեան . 18) A. լուս . «յոյժ» . 19) A. լուս . «գրութիւն թերևս» . 21) B. ակտեւիւք . 22) B. ի մատուակէն . 23) A. լուս . «ի նմանն» . 23) B. անդի . 23) B. բարեկենդանութիւն .

հրճուելով որ ընդ ասացեալսդ՝ թաքուցանէ զձայնն և նեղացուցանէ, իբր թուելով իմն խաւսել ի կոկորդսն :

Թ. Ժ. ԺԼ.

Թ. Ժ. Ժա. (}—դէ— որչորթեանն զի—ոց : 1) իսկ հաւաստի, թէ ամենայն դէքն ընդ ճենճերս խնդալով իտաբին. զի և մանաւանդ 5 կատակերգի շերմէս և ասի մտախոյզ, իբր մնոց ոմանց ցուցանող, զոր և յեղջևրսն ունի կառուցեալ. այլ զամենեսեան խաբեբայս ասէ, և մանաւանդ զԼԿողոն. քանզի խաբէականս առնէր հրամանատրութիւնս :

ԺԿ. ԺԿ. ԺԿ.

ԺԿ. ԺԿ. ԺԿ. (}—դէ— և ոչ բարբառելայ կռնոյն և ոչ կոտային 10 որի—նուալայ : Վտոդոնէ քաղաք է շինեալ ի ցամաքի, յորում էր կաղնի մի նուիրեալ Օլևսայ. և ի նմա էր դիւթարան կանանց ելոց մարգարէութեաց. և մտանէին խնդրողք դիւթութեանն առ կաղնին. և շարժելով կաղնոյն բարբառէին կանայքն, թէ զայս ինչ խաւսի Օլևս : Ի Վտոդոնէ պատմին և կատսային իրք. քանզի ասի ի բարձաւանդակի ուրեմն կացեալ անդրի, 15 ցուպ կրելով, և մերձ առ նա կատսայն : Ըրդ խնդրողք դիւթութեանն գալով ի տեղին ըղձանային. և յորժամ կամէր աստուածն հրամանատրել նոցա՝ անդրիանդն այն գաւազանաւն հարկանէր զկատսայն : Ըպա հնչեցեալ կատսային ձայն ինչ յաւղաւոր բացակատարէր. և փռումն ընկալեալ մարգարէութեացն ասէին նոցա, զոր ինչ դեն ազդէր ի միտս նոցա : 20

ԺԿ.

ԺԿ. (}—դէ— Պ—նէ—ոց : Բովկիդէ գաւառ է յԵլլադա, յորում շինեալ է քաղաք, որ կոչի Վեղփք. և ի քաղաքին յայնմիկ էր տաճար ԼԿողովնի, անուանեալ Պլութով, յորում տաճարի կայր եռոտանին :

ԺԿ.

25

ԺԿ. (}—դէ— կոտային—ոց : 1) աղբիւր յԼՆտիոք, վասն որոյ ասի,

1) B. ընդ ասացեալսն. 2) A. լուս. «Թուեցեալ լինի». 4) A. Ժ. Ժա. B. Թ. Ժ. Ժա. 5) A. լուս. «ազահեն». 7) B. յեղջիւրն. 7) B. զամենիսեան. 7) A. խաբեբայս. 8) B. առնէ. 10) B. ոչ ևս բարբառելոյ. 10) B. կաթսաին. 11) B. դոդոն. 12) A. լուս. «սրբաղանեալ». 12) A. B. զևսա. 13) B. կաղնին. 14) B. ի դոդոնէ. 15) B. կաթսաին. 15) B. ի բարձու անդակի. 16) B. կաթսայն. 17) B. ըղձանահին. 19) B. կատսաին. 19) B. (բացա)կատարէր. 22) A. պլութեա. B. պլութեա. 22) A. լուս. «փովկիս». 23) A. զեղք. 23) B. ապողոնի. 24) B. տաճար. 26) A. կատարղեա. B. կատարղայ.

Թէ յորժամ գիւթուծիւն որ խնդրէր անդ՝ գուրջի ջուրն հանէր. և յորպիսուծենէ աւդոյն այնորիկ՝ քահանայքն, որ շուրջ զաղբերքն լինէին՝ ասէին զկամս գիւացն :

ԺԿ.

5 ԺԷ. { }-դ-գ-ս անբայն որ ի նոյն Գրեգորիոս, և ելի զհարց Բարթոլոմէոս : Պարտ է կարծել զանդրիանդս զայս զայն գու, որ ի Վեղի է. յորմէ վաղվաղակի յաւգաւոր ձայն լսել ասեն. այլ գիտել պարտ է, թէ գիւացն ձայնը անյարմարք են վասն չունելոյ նոցա ձայնական գործարանս :

ԺԸ.

10 ԺԸ. { }-դ-գ-ս Վաֆանոս որ Բարթոլոմէոսի հարց : Եւ է առասպելս այսպէս. Վաֆանէ աղջիկ էր ի Վատոն գետոյ և յերկրէ զծնունդն բարբախտեալ. նա ասէ գեղեցիկ գուրով տեսակա՛ ի տուփանս շարժեաց զՎաֆորովն : Եւ Վաֆորն շարժեցեալ ի տուփանսն զճետ լինէր Վաֆանայ շաղաշարիլ ընդ նմա : Իսկ աղջիկն զկուսուծիւնն պահել կամելով, առ մայրն ըրձացեալ  
15 աւգնել կոչէր. և երկրի բացեալ զգիրկս իւր՝ ընդունէր զաղջիկն, և զբաղեցուցանել կամելով զաստուածն՝ տունկել ուզանէր համանուն աղջկանն. զոր առեալ Վաֆորն ի նովա առ եռոտանեալս պսակի, զբաղելով տուփականաւն ինքեան Վաֆանեալ :

ԺԹ.

20 ԺԹ. { }-դ-գ-ս Վաֆանոսի որ Բարթոլոմէոսի հարց : Օ՛վաֆորիսեայ ասեն, թէ և զարանց իրս գործէր և զկանանցն կրէր, և զբակն առ նովա մոլեալս խաղացուցանէր սատիրոսացն և սիդոնոսացն, ելանելով ընդ նմա : Եւ ասացաք բազում անգամ, թէ նա է գինոյ գոյացուցիչ և մակատեսուչ, և եթէ ետ կանանց և արանց. և արբեալք և արբեցեալք ի միասին պարէին  
25 շուրջ զնովա : Եւ սատիրոսացն ասի, թէ հովելք էին. և այլք ասեն աստուածային դէս գու առ Վաֆորիսեալ : Իսկ յաղագս փաղղոսացն ասացաք յառաջնում ճառին :

3) B. զկամն. 5) B. անդրիոյն. 5) B. տեղոջ. 5) B. թե զհարգ բարբառէր. 6) B. որ ի դեղին է. 6) B. յորմ. 7) A. այլ. 7) B. գիւաց. 8) B. գործարան. 10) B. առասպելս. 12) B. զաֆորն. 13) AB. զաֆանեա. 15) B. յաւգնել. 16) A. եղուզաներ. A. լուս. «ելոյց». 17) A. լուս. «ընթեր եռոտանոյն պսակեալ լինի դափնիսեալ». 17) B. առ ոտանեալ. 17) A. զբաղելով. 20) A. զիոնիսեա. B. զիոնոսեա. 20) A. լուս. «այրակին գուրն». 20) B. զիոնիսեա. A. զիոնիսեա. 21) B. զկանանց. 21) B. զհամարակն. 21) A. լուս. «ընդ նրմա». 21) B. մոլեալ. 22) B. սատիրոսացն և սիդոնոսացն. 23) B. ասաց. 24) B. և թէ ետ. 25) B. զնոքաք. 25) B. սատիրոսք. 25—26) B. այլք (ասեն) անգային . . . 26) B. առ զիոնեալս. 27) B. յառաջնումն.

Ի. ԻՄ.

Ի. Իա. (3) զուգիս քորթիս լինանն շեփարտայ: Կաղ էր շեփեստոս, վասն որոյ և ամփիլոգիէս կոչիւր. և փիւզ բարձքն ասի: ԸՄԼ էր արուեստիւ դարբին. որ և գտեալ զշուծիւն կնոջ իւրոյ Լփրողիտեայ՝ կազմէր հնարիւք որոգայթ Ըրեսի: ԸՄԵ աստուած մրաթաթաւ կոչէ զնա 5 և ծխառեալ. քանզի և մուրն տեսակ ինչ է ծխոյ թանձրագունի. այլ կարծրարուեստ կոչեն զնա քերդողքն, քանզի փստաւոր ունէր զարուեստն զդարբնական:

ԸԵ ԳԻՆԵՐԻՏԻՆԱՆ ՈՎԴԻՄԱԿԵԱՆ ԿՈՇԻ ՎԱՍՆ ԱՅՍԱԿԻՏԻՆՈՅ ԱԿԱՏՃԱՌԻ. շումբրոս ի ներքս մուծանէ զայր ոմն ԳԻՆԵՐԻՏԻՆԱՆ, որ էր կաղ, և խեղ աշաւք, 10 կորովի և լեպեշտի, լերկ և սրագլուի, և յառաջախաւս. և ասէ զհետ շրջել բանակին ոչ վասն պատերազմի, այլ վասն ծաղու: ԸՄԴ՝ քանզի շեփեստոս կաղ էր և ի ծուխ թաթաւեալ՝ ասէ զնմանէ, թէ որպէս զԳԻՆԵՐԻՏԻՆԱՆ էր աստուածն ձեր: ԸՄԼ ովդիմպեան ասեն զնա որպէս երկնային: ԸՄԴ՝ ԳԻՆԵՐԻՏԻՆԱՆ, ովդիմպեան, կաղ և յառաջախաւս աստուածն 15 ձեր: ԸՄԼ կապանաւոր ԸՄԵՍ վասն շուծեանն ի զոյն յարէ պատմութիւնն. զի շնալով ԸՄԵՍ ընդ Լփրողիտեայ՝ կապեցաւ որոգայթիւք ի շեփեստեայ: Իսկ երկիւղիւն և զանգիտելով և սարսափմամբն ասացաւ, զի սոքա արբանեակք գոլ ասին Ըրեսի, և որդիք՝ մարտի. և սոքա կրակիցք եղեն Ըրեսայ, և եթէ շեփեստոս ոչ երկեաւ յերկիւղէն և ի 20 զանգիտութիւնէն և ի սարսափմանէն. այլ վերաւորեալ ասէ զԸՄԵՍ, քանզի խոցեցաւ առ ի Գիոմեղեայ, ամբարհաւաճեալ ի մարտին: ԸՄՈ՝ սյտորիւք ասի ի հեղղնացոցն և իսառնակութեան վերակացու և մատակարար գոլ զԼփրողիտէս:

ԻԲ.

ԻԲ. (3) զուգիս Լինանն կոչիս իւրմէ բացածնանիլ զԸԹԵՆՆԱ՝ կարաւտանայ գործակցի ումեմն,

2) A. հեփեստեա. 3) B. փիւզք. A. լուս. «գիւք». 3) B. ասին. 4) B. արուեստի. 4) A. լուս. «իմացեալ». 4) A. ամփրողիտեա. 5) B. որոգայթս. 6) A. լուս. «ծխոտ». 6) A. այլ. 7) B. զարուեստ. 9) B. ուղումպիեան. 9) A. այսպիսիոյ. 9) B. վս այսպիսի պատճառանաց. 11) B. (և) լպեշտի. A. զեպեշտի. 11) A. սրագլուի. 12) B. (ոչ վասն պատերազմի) չիք. 12) A. այլ. 13) B. և ծխաթաթաւեալ. 14) B. զԹԵՆԻՏԻՆԱՆ. 14) A. աստուածն. 14) A. այլ. 14--15) B. (ԸՄԼ ովդիմպեան ասեն . . . . յառաջախաւս աստուածն ձեր) չիք. 16) A. այլ. 17) A. ամփրողիտեա. 17) B. որոգայթիւք. 18) A. ի հեփեստեա. 18) A. երկեղիւն. 18) B. զանգիտելովն. 18) A. լուս. «ութմն» = սարսափութմն. 19) B. արբանեակք. 20) AB. արեա. 21) A. այլ. 22) A. գիոմեղեա. B. գիոմիղեա. 22) B. ամբարհաւաճեալ. 23) B. ի հեղղնացոցն. 27) B. յուղղոցն. 27) B. կարաւտանա.

զի հատանելով և գանելով զգլուխն՝ բացածնուցէ : Երդ՝ բան յառաջա-  
 բերեալ լինի յաղագս այսորիկ շեփեստեայ . և նա ոչ այլազգ յանձն  
 առնու հերձուլ զգլուխն Երամազդայ, եթէ ոչ զծնեալ կոյսն արասցէ  
 արամբի . և Օ՛ ևս այսոցիկ ներէ . և առեալ շեփեստեայ զառջառահատ  
 5 տարպարն, հերձեալ հատանէր զգլուխն Երամազդայ, և արտաքս ելանէ  
 Եթենա . և ապա զհետ մտանէ նմա շեփեստոս գիտանալ ընդ նմա, և  
 հասուցանէ ի սերմանէն իւրմէ ի բարձան Եթենայ . և նա առեալ ասր՝  
 ջնջեաց զսերմնն և ընկնց յերկիր . և եղև ի հողոյն և յասրէն մարդ  
 վիշապոտն, որ կոչեցաւ Երիթթովնէոս . յերիտէն, որ է ասր, և ի հողոյ  
 10 առեալ զանուանակոչութիւնն :

ԻԿ.

իգ. Յալէօ շեփէստեայ հոլովնէն : Երգարէ կոչեցեալն դուստր  
 Երէովնտոսի բիւթենացոց թագաւորի, ամուսնացեալ ընդ շերակղեայ՝  
 մանկունս ծնաւ ի նմանէ : Եւ շերա թշնամութիւն ունելով ընդ  
 15 Երիւղղեայ վասն բաղում պատճառանց՝ հասուցանէ նմա մուլութիւն . և  
 նա մոլեալ սպան զգաւական ծնեալս ի Երգարեայ :

ԻԿ. ԻԿ.

իդ. ին. Յալէօ շեփէստեայ, որ է Երեթէ : Եսի Օ՛ ևս ի Երեթէ  
 սնանիլ և անդ մեռանիլ և ի շիրմի դնանիլ, յորոյ վերայ գրեալ է, թէ  
 20 «Եստ է աստուածն Երամազդ եղեալ . բանզի յանդիմանի, թէ մարդ էր և  
 մահկանացու, և կայ ի Երեթէ .

ԻՕ. (ԻԿ?)

իզ. Յալէօ գործելու եփեղորցոցն շիւրս : Օ՛ այսոսիկ շերոգոտոս  
 ոչ ասէ, այլ ընթերցայ զԵրիտոնենտոս պատմագիր, որ պատմէ տաւնել  
 25 եգիպտացոցն Երիտոսի տաւն մեծ ամենահանդէս, համաւրէն ժողովելով ի

1) B. բանն . 2) AB. հեփեստեա . 3) AB. արամազդա . 4) A. լուս .  
 «թղլ տայ» . 4) AB. հեփեստեա . 5) B. արամազդա . 6) B. մտանէ (նմա) .  
 6) B. գիտանալ զնա . 7) AB. աթենա . 8) B. զսերմն . 8) A. լուս .  
 «յասուէն» . 9) A. լուս . «երիթթովնէս» . 12) B. կոչեցեալ . 13) B.  
 կրովտոսի . 13) B. բիւթենացոց . 13) B. թագաւորին . 13) A. հերակղեա .  
 B. հերակղե . 14) B. և մանկունս . 15) A. արիւղղեա . B. ասիւլեա . 15)  
 B. հատուցանէ . 16) B. զաւական . 16) B. զծնեալսն . 16) B. ի միգարեայ .  
 18) B. իդ . 18) AB. արամազդա . 18) A. ասէ . 19) B. սնանանիլ . 19)  
 A. մեռանել . 19) B. գնիլ . 19) AB. յորո . 19) B. վերա . 21) AB.  
 կա . A. լուս . «մեռա» . 23) B. ին . 23) B. եգիպտացոցն . 23) B.  
 գնիլոս . 23) B. հերոգիտոս . 24) B. ընթերցա . 24) B. զարիտոնենտոս .  
 25) B. տաւնել եգիպտացոցն տաւն նիլոսի . 25) B (համաւրէն)չիք .

Թէատրոնս քաղաքացն, և անդ խրախանալով. իւրաքանչիւր ոք յարանց և ի կանանց, որքան և ձեռն հասանիցեն, բերելով, և պարս յարմարեալ՝ երգեն Վիելոսի, զորս և Մարամազդայն. իբր Վիելոսի զՄարամազդայսն ներգործել, ոռոգանելով զգաւառն: ՄՂ այրականանց ասէ զպատին, վասն զի արք հանդերձ կանամբք մոլեգնէին և լաղում անգամ վասն 5 արբեցումթեանն ի պակշտութիւն դառնային:

## ԻԲ.

Իը. Հիւրէս Խեյ և Ռեդուցոն: Խսիս պատուեալ լինէր յեգիպտացւոցն մեծապէս. և ասի զնմանէ, Թէ Հիով է, յափշտակեալն յՄարամազդայ յՄրգոսէ և փոխարկեալ յարջառ. վասն որոյ և եղջիւրս առնեն ի գլուխ 10 պատկերին: ՄՂ որպէս ասացաք յոյժ պատուի յեգիպտացւոցն:

ՄՂ յաղագս մենդացւոցն է այսպէս. զՊան Սենդիս կոչեն եգիպտացիքն, վասն որոյ զնոխազ Սենդիս կոչեն, զի և Պան նոխազդէմ է: Մրգ պաշտեն այսպէս. նախ զՍենդիս, և ասպ զՊան, և ոչ ուտեն զայծս վասն այծատեսակ գոլոյ աստուծոյն: 15

Խսիկ Մպիսքն՝ արջառք են ծնեալք մաքուրք. ոմանք յամն առջինս նշան ինչ ունեւելով, որ յայտնէր զնոսա գոլ Մպիսս. և ծնանէին բազում ժամանակաւք. և ի ծննդեան սոցա եգիպտացիքն տաւն մեծ կատարէին. և քահանայք ոմանք լինէին նուիրիչք ծնեալ արջառոցն:

ՄՂ որ գրեալ է գաղանս այլայլոցս և շարադրեալս՝ այսպիսի իմն 20 ասէ, որպէս և ես՝ տեսի յՄղեքսանդրիա պատկերս ոմանս փոքունս, ունեւելով գլուխս շանց և առ նոքաւք բուսեալ այլ գլուխ արքսի, և միւս՝ բազէի: Պատուէին զնոսա և եղջենացիք պատկերաբերալս: Լս ոչ այնպիսի բնութիւն միայն, այլ և այլ գաղանս տգեղագոյնս պաշտէին եգիպտացիք: 25

1) B. Թիատրոնն. 1) B. (ոք)չիք. 1—2) B. արանց և կանանց. 2) B. հասիցեն. 3) A. նենոսի. 3) B. զարամազդայն. 4) B. արականանց. 6) A. լուս. «յարբեցումթեանն». 6) B. դառնաին. 8) A. իը. B. իղ. 8) A. իսեա. B. սիսա. 8) B. մենդեսացւոցն. 8—9) B. յեգիպտացոցն. 9) A. յարամազդա. B. (յարամազդա)չիք. 10) A. լուս. «են», (?). 10) B. յառջառ. 10) A. լուս. «բանգի». 10) B. եղջիւրս. 11) A. այղ. 11) B. (ասացաք)չիք. 12) B. մենդիացւոցն. 12) A. լուս. «զպայն». 13) A. (եգիպտացիքն . . . Սենդիս կոչեն)չիք. 13) A. լուս. «եպայն». 14—15) B. ոչ ուտեն զայծս. 15) B. գոլոյն. 16) B. յառաջինն. 17) A. զնորա գոլ. 17) B. ասիս. 18) A. լուս. «ի ձեռն բազում ժամանակաց». 18) B. ի ծննդեանն նոցա. 19) B. (նուիրիչք)չիք. 19) B. արջառոյն. 19) A. լուս. «սրբազանեալ լինէին առ ծնեալ արջառոցն». 20) B. այլայլոս. 20) A. լուս. «բք» = գազանք այլք (?). 22) B. գլուխ. 23) B. և պատուէին. 23) B. ելլենացիք. 24) A. այղ և այղ. 24) B. գազանաց տգեղութիւս. 25) B. եգիպտացիքն.

## ԻԻԻ .

ԻԻԻ . ( }-դ-է-ի Պ-ն-յ և Պ-ի-դ-ո-ի : ( }աղագս Պանայ ասացեալ է , իսկ  
 յաղագս Պրիապոսի ասի , թէ յետ ելանելոյն Միբրոդիտեայ յեթիովպացւոցն  
 այնչափ գեղեցկութեամբ փայլեալ լինէր , մինչ զի ինքն իսկ Մրամազդ  
 5 Տարաւ ի նմա , և գիտանալով ընդ նմա՝ նախանձ անհանդուրժելի եթող  
 չուէի : Մրդ՝ վաղվաղակի չուէ զհանդերձեալն նախագիտեալ , զի որ ի  
 նմանէ ծնանելոցն էր մանուկ , գեղեցկութեամբ գերազանց գոլով՝ յաղթել  
 ամենայն ծնելոցն յՄրամազդայ հանդերձեալ էր . և նախաժամանեալ  
 յորովայնն Միբրոդիտեայ՝ պատրաստեաց զմանուկն շարապարկիչս ծնանել :  
 10 Մրդ ծնանելով մանկանն , տեսեալ մաւրն , թէ հանդերձեալ է ծնեալն  
 բազում պարսաւս հասուցանել նմա , շարաստեղծ գոլով , առեալ՝ ընկեց  
 զնա ի վերայ լերին ուրեք . որում հանդիպեալ հովուի ուրումն , առեալ  
 զնա՝ սնուցանէր , իբր առ ի քաջապտղութիւն երկրի գոլ կարծելով  
 զախտակրութիւնն , որ ի նմա . ասացից արդևք՝ զիրն պատկառանաց . և  
 15 տաճարաւ պատուեաց զնա և անուանեաց Պրիապոս , յայտնելով ըստ  
 իտտաղացւոց լեզուին զառ ի յածմանէ եկեալն և ի մոլորութեան կացեալ .  
 և վասն այսորիկ ասի առ ի հովուաց պատուիլ :

## Լ :

Լ . ( }-դ-է-ի կ-ր-ո-ր-ե-ա-լ և ա-ր-ո-ր-ե-ա-լ ս-ս-ո-ւ-ն-ո-ց-ն , որ ինձ թուի՝ յաղագս  
 20 տիտանացն և Վիտնեսայ . և է ըստ այսմ յեղանակի : Պերսեփոնէ ծնաւ  
 Օւագրէոս ի Վիտնեսոս (?), յՄրամազդայ յլացեալ զնա . և այլք ասնն ,  
 թէ խորհրդակցութեամբ շերայ աւշատեցաւ ի տիտանացն Վիտնեսոս . և  
 այս յաղագս աւշատելոցն : Իսկ յաղագս կտրատելոցն՝ և ոչ մի ինչ  
 պատմութիւն յայտնի է մեզ , բայց որ յաղագս հսկայիցն . քանզի սոցա

2) B. իէ . 2) AB. պանա . 2) B. պրապոսի . 2) AB. պանա . 3)  
 A. պրիապոսի . 3) B. թե յելանելոյն . 3) A. ափրոդիտեա . 3) B.  
 յեթովպացւոցն . 4) A. լուս . «անչափ» . 5) B. հարեալ . 6) B. հուէի .  
 6) A. հանդերձեալն նախագիտեալ . 8) B. յարամազդա . 9) AB. ափրոդիտեա .  
 9) A. շարապարկիչս . 11) A. պարսաւ . 12) B. ի վերայ . 12) A. ուրում .  
 13) B. (իբր առ ի շիք . 14) A. լուս . «զոր ինչա (?) և ստացեալն էր .  
 15) A. լուս . «տաճար շինեալ» . 15) B. պիապոս . 15—16) B. ըստ իտտացւոց .  
 16) A. լուս . «գալն» . 16) A. լուս . «կալն» . 17) B. պատուեալ . 19)  
 B. իբ . 19) A. լուս . «կոտորեալ» . B. կորատա . 19) B. յաւշատեալ .  
 20) A. գիտնեսեա . B. գիտնեսիեայ . 20) A. լուս . «խառնակ իմն և  
 անհաւաստի է տեղիտ ենթագրութիւն» . 20) B. Պերսեփոնէ . 21) B. ի  
 գիտնեսայ [յուս . Αιωριστος-Ζαγγελος.] . 21) AB. յարամազդա . 22) AB.  
 հերայ . 22) B. ի տիտանանացն . 22) B. գիտնեսիոս . 23) B. ոչ և . 23)  
 A. լուս . «կոտոր» = կոտորելոցն . 24) A. լուս . «թե ոչ որ» . 24) B.  
 հսկայիցն . 24) B. սոց .

կամելով մարտնչել ընդ աստուածսն, և նորա ճակատեալ՝ յաղթեցին և խոցոտեցին զսոսա. և յետոյ Ղրամագդ շանդահարութեամբ եկէզ զսոսա :

I, C.

լա. Յողդէս Լյովկիտոսի և հրաբոց կիլոնոյ: Պղատոն ի ճառին, որ Փեդոն անուանի, ստելով յաղագս յանգիցն և վիճակատրութեան անձանց 5 ասէ, թէ անիրաւարար կենցաղավարեալքն տանջին ի Լյովկիտոս և ի հրաբոց կիլոնոյն և ի հարտարուն, որ են գետք: Իսկ Լյովկիտոս՝ ցրտայոյն է, և հարտարոսն մէջ ամենայնի տեղի ինչ է յովանց ջուրց, և ստորախմբումն եղանի մինչև ցՊլաղմին, ամենեցունց տեղեաց գոլով խաւարչտին և անձաձանչ. և եթէ յայտոսիկ տեղիս տանջին անիրաւք. և Լքերոն և սա 10 միջոց իմն գոլով՝ մաքրող թուի և ոչ տանջանարան, լուանալով և մաքրելով զմեզ մարդկան:

I, D.

լբ. Յողդէս Տանդուտի և Տիպիտի և Խտիպիտի: Իսկ Տանտաղոս որդի էր Ղրամագդայ. սա արժանի եղև սեղանոյ աստուածոցն, և արժանացեալ հրապարակեաց զետհուրդս նոցա, և վասն այսորիկ տանջի այսպիսի տանջանարանաւք. ի ստորերկրեայս դատարանս ունելով քար կախեալ ի վերոյ նորա, և ի ներքոյ նորա՝ ջուր բազում և տունկք պողարերք՝ քարն սպառնայ զանկումն ի վերայ նորա. զի եթէ կամիցի ըմպել ի յարակայեալ նմա ջրոյն, անկեալ վիմին ի վերայ նորա՝ պատուհասեսցէ զնա յոյժ: 20 Վասն այսորիկ այժմ ասէ, թէ սովով և ծարաւով մաշեալ լինի, տեսանելով զայնս ինչ, յորոց պարտն է ուտել և ըմպել, և ոչ կարացեալ վասն ի վերայ նորա կախեալ վիմին. և այսոքիկ վասն Տանտաղեայ:

Իսկ Տիտիուս ցանկացաւ Վետայ, և տուփեալ բունն եհար զգլխապինդ վարչամակէն: Լպա Ղրտեմիս և Լպողոն մանկունք գոլով Վետոսի 25

2) A. լուս. «կորստեցին». 2) B. զնոսա. 2) B. զնոսա. 4) B. իթ. 4) B. կովկիտոսի և հրաբոցակիզի. 5) A. փեդրոն. B. փետոն. 5) B. վիճակատրութի. 6) B. անիրաւ. 7) A. կիլովանոյն. 7) B. ի կիլովկիտոս. 8) B. ի տեղի. 8) B. ջուրցն. 9) B. ցտաղմին. 9) B. ամենեցունց. 10) B. և թէ. 10) B. աքրէոնն. 11) A. լուս. «մեջ ինչ». 12) B. մաքրելով. 14) B. լ. 14) B. Տանդաղոսի. 14) B. իրսիովոսի. 15) B. արամագդա. 17) A. լուս. «ի ներքոյ երկրի», 18) A. լուս. ա, = վերայ. 18) B. մրգաբերք. 19) AB. սպառնա. 19) B. զանգումն. 19) B. ի վերա. 19) B. կամեսցի. 19) B. (ի) յարակայել. 20) A. լուս. «և կամ ի պողոյն ուտել», 20) B. անգեալ. 20) B. ի վերա. 21) B. (այսորիկ)չիք. 22) B. զայն որ ինչ. 22) B. յորոցն. 23) B. ի վերա. 23) A. տանտաղեա. 24) A. զետա. B. զետեայ. A. լուս. «զետոսի», 25) B. մանգունք. 25) B. զետեայ.



նետիւք վիրաւորեցին զնա, և սպանին. և այժմ է ի դժոխս և ունի զնետան կառուցեալսն ի նա, և այսօրիւք պատուհասեալ լինի:

Իսկ Լքսիոնիտո տուփացաւ շերայ, և շերաս պատմէ Մքրամազդայ, և նորա կամեցեալ իմանալ, թէ իցէ հարեալ ի նմա՝ նմանեցոյց ամպ շերա և եդ. և Լքսիոնի կարծեցեալ զնա գոլ շերաս՝ խառնակեցաւ ընդ ամպոյն: Եւ բարկացեալ Օ, ևս՝ տանջէ զնա այսպէս. յանիւ տարածեալ զնա, և անուին ետ շարժիլ հանապազ, և է նա միշտ շրջաբերելով և ստորաբերելով՝ զայնպիսի պատուհաս հատուցանել: Եւ ժաբարուով տանջել զՏանտաղոս ասէ, որպէս ասացաք:

10

ԼՊ.

ԼԳ. (Յաղագս հաբեման լերդին և յաղագս Պոսթալիտայ): Պուովմիւթեւսս այս ասի, թէ գողացաւ զհուր յաստուածոցն և շնորհեաց մարդկան, և եթէ ի միս զոհեցն պատրեաց զՄքրամազդ, և ի բարկութիւն շարժեաց զնա կրկին: Օ, սա կամեցեալ պատուհասել եդ արծուի ուտել զլեարդ նորա. և ի գիշերի դարձեալ ողջանայր, և միւս անգամ արծուին սկսանէր ուտել ի վաղիւն, մինչև եկեալ շերակղեայ՝ նետիւք խոցոտեաց զարծուին:

ԼՊ.

ԼԴ. (Յաղագս Կիւղղոպեայ պոստալիտայ): Կիւղղոպոս այս ասի դիւցազն ոմն գոլ աւազակական և հովիւ, որ էր բնակեալ ի Սիկիւղեա և ունէր մի ակն: Եւ Մքր Սդիւսոս՝ մոլորեալ յետ տրովական պատերազմին ընկերաւքն իւրովք՝ եկն ի Սիկիւղեայ, և Կիւղղոպեայ ըմբռնեալ զնոսա՝ եկեր նախ զրնկերան Սդիւսեայ, իսկ զՍդիւսոս պահեաց յետոյ ուտել. այլ ոչ կարաց, քանզի զերծաւ արբեցուցեալ զԿիւղղոպոս և կուրացուցեալ և ընդ ասու խոյի միոյ գաղտարար կանխեալ զանձն իւր: Եւ արդ ասէ Վրիգորիոս, թէ որպէս Կիւղղոպոս զՍդիւսոս պատուեաց, յետոյ կամելով ուտել՝ այսպէս և Յուղիանոս զնա և զՍասիղիոս սպառնացեալ յետոյ քան զայլսն տանջել. վասն որոյ և ասէ, թէ վրէժխնդիր եղև մեզ հոդն պարսից:

2) B. կառուցեալ ի նմա. 3) B. իքսոնոս. 3) B. տուփացաւ. 3) B. հերա. 3) B. արամազդա. 4) A. ի նմանէ ցուցմամբ հերայ. 5) B. իքսիսիոնի. 5) A. լուս. «զայնս». 5) B. հերա. 8) B. տանջեալ. 9) B. (ասէ) չիք. 11) B. լա. 11) A. պոստիւթեա. B. պոստիւթեա. 11) B. Պուովմիւթոս. 12) A. լուս. «առ». 14) B. ետ. 15) B. (ի) չիք. 16) B. մինչև ետ եկեալ. 16) A. հերակղեա. B. հերակղեա. 16) B. նետիւ խոցեաց. 18) B. լա. 18) AB. կիւղղոպեա. 18) B. կիւղղոպոս. 18) B (ասի) չիք. 19) B. ի սիկիւղեա. 20) B. ողիտոս. 20) B. ընկերաւք. 21) B. ի սիկիւղեա. 21) B. կիւղղոպեայ. 22) AB. ողիւսա. 23) B. արբուցեալ. 23) B. զկիւղղոպոս. 23—24) B. ընդ ասիոյ միոյ խոյոյ. 24) A. կանխեալ. 24) B. (Եւ) արդ. 25) B. կիւղղոպոս. 25) A զաւղիւսոս. 26) B. (և) յուղիանոս. 26) B. զբարսելիոս.

ԼԵ.

լե. Յուզէ՞ն ներկիւն ուր՝ անոնք: ներակղէս ի կողմանս Վաղիրոնի գնացեալ՝ ոչ ևս կարաց ի խորագոյնսն երթալ. քանզի ոչ զաւրեաց անցանել ընդ ովկիանոս: Եւ Վաղիրա է, որպէս ասէ Եսիովղոս, յովկիանոսէ մինչև ցարևմտեայ ծովն. ուր հասեալ ներակղեայ՝ արձանս 5 կանգնէ ի տեղիսն, իբր թէ ցայն վայր գնալի է երկիր և ծով, և ներքսագոյն ոչ ևս. ուստի և անուանեցան տեղիքն՝ արձանք ներակղեայ:

ԼԵ՝ ԼԵ՛, ԼԵ՛՛, ԼԵ՛՛՛.

լզ. ԼԵ՛. ԼԵ՛. Յուզէ՞ն Եփրոնի և Եփրոդիտայ: Միւրա կիւնիւրոսի եղեալ դուստր, սա ննջեալ ընդ հաւր իւրում՝ մանկածնեցաւ ի նմանէ. և 10 խորհելով և զպատճառանս ոչ մերելով՝ զծնեալ մանուկն ի լեառն արտադրեաց. զոր առեալ անուանելոցն հարսանց, զորս ոմանք լեռնայինս կոչեն՝ սնուցին բարւոք: Եւ էր քաջատեսիլ գեղեցկութեամբ, այլ և եղև որսորդ. յոր տուփացաւ Եփրոդիտէս, կին ոմն զեղև. ընդ որում նախանձեալ հակատուփոյն իւր Երէս, յաղբիս կերպարտեսեալ՝ սպան զնա. 15 զոր ողբայր Եփրոդիտէս և անտանելի ըմբռնեալ լինէր տրտմութեամբ, և ոչ մերելով զուփումնն էջ ի դժոխս խնդրել զտուփեալն, և աղաչէր զՊղոտտոյն պատուասիրել առ նա համբակաւն. այլ արգելոյր զհայցուածսն կին նորա Պերսիփոնէ, յոյժ հպելով յԵփրոնիս: Եւ իբրև հարկաւորեալ լինէր աղաչանաւքն Պղոտտոն թուէր նմա պատշաճ՝ երկաքանչիւրոցն 20 բաժանել զզուգագոյութիւն նորա, և միումն՝ տարևոր ունել զնա ի վերերկրեայս, և միւսումն՝ տարեկան ի դժոխս: Երգ՝ զայսպիսիս ինչ վճարեալ Եփրոդիտեայ՝ յայտնէ արբանեկաց իւրոց, թէ վերստին կենդաւնացաւ Եփրոնիս, որպէս զի յողբոց և յաշխարանաց դադարեալք՝ տաւնս կատարեսցեն: Եւ յազգ ոմն է յեթիովպացւոց խորագոյնսն յաճախապէս 25

2) B. լզ. 2) B. հերակլեան. 2) B. հերակլես. 2) B. դաղիրոնի. 4) B. յանցանել. 4) B. դաղիրա. 4) B. եսիովղես. 5) B. յովկանոսէ. 5) A. ցարևմտեա. B. յարևմտեայ. 5) A. հերակղեա. B. հերակլես. 5—6) B. արձան կանգնէ ի տեղոցն. 7) A. հերակղեա. B. հերակլեա. 9) B. լզ. լե. լզ. 9) A. արիփոդիտեա. 9) A. լուս. «ուր» = միւսա կիւնիւրոսի. 11) B. զպատկառանսն. 12) A. լուս. «անկեց». 12) B. լեառնախինս. 13) B. բարիոք. 14) B (եղև)չիք. 14) B. տուփեցաւ. 15) A. լուս. «աւ որ» (?). 17) B. գորփումն. 18) A. զպղատոն. B. զպղոտոն. A. լուս. «պղոտտոյն». 19) B. պերսիփոնէ. 19—20) A. լուս. «մակակեալ լիներ աղաչանաւքն արիփոդիտես զհպաւորութի կամ զկեանս». 20) A. պղատոն. B. պղոտոն. 21) B. միում. A. լուս. «զմին զկանս». 22) A. միւսոյն. B. միւսումն. 23) A. արիփոդիտեա. 23) A. լուս. «եաց» = յայտնեաց. 24) A. լուս. «յեղկութենէ». 25) A. լուս. «ինչ». 25) B. յեթովպացւոց. 25) B. յաճախագոյն. A. լուս. «յոյժ».

պաշտաւնեայ պատկերի կնոջս այսորիկ Մփրողիտեայ : Արդ սոքա թուղթս գրեալ և ի խեցեղէնս արկեալ՝ ուխտիւք ընդ ումեմն ի ծով ընկեցին, որ ինքնին ի Միմղոն պաղեստինացոց գտեալ լինէր : Այլ զայն խեցեղէն ընդունելով Մփրողիտեայ խորհրդակցացն՝ տաւն կատարէին թերևս 5 սխրանալով ընդ աստուածուհին վասն գիւտի տարփաւորին : Այլ այս է, զոր ասէ Ասայիաս մարգարէ. որ արձակէ թուղթս վճռեղէնս ի ծովու առհաւատչեայ, այսինքն՝ գրաւական սիրելութեան նոցա. քանզի ողբացելոցն ի ձեռն թղթոյն զՄիգոնին զեկուցանէին վերստին կենդանութիւն : Անկալեալք զիրս զայսոսիկ և որք յԵղէն ծնեալք էին՝ լային զԹաւմուզ. 10 քանզի այսպէս առ ի նոցանէ անուանի Միգոնիս :

### ԼԿԻ.

Թ. (Յաղթս Պանդին) : Պանտիոն եղև թագաւոր աթենացոց. և մարտ ունելով ընդ ղակեղեմոնացիս՝ նախադասէր ի մարտակցութիւն զՏիւռևս, որ էր բունաւոր թրակացոց : Այլ նա ոչ յառաջագոյն ասէր 15 նմա մարտակցել, եթէ ոչ զիրիցագոյն դուստրն իւր նմա յամուսնութիւն խոստացի. քանզի ունէր դասերս երկուս Պանտիոն զՊրովկնէ և զՓիւղովմեղա, որք այնչափ ի միմեանս գորովային, մինչ զի յերկաքանչիւրոցն կամս ենթադրել. զի զոր ինչ մին կրեսցէ ի պատահմանէ զայն և միւսն յանձին իւրում գործեսցէ : Արդ խոստացաւ Հայրն Տիւռեայ 20 զՊրովկնէ. զոր առեալ տարաւ ի տուն իւր, և մանկունս ծնաւ ի նմանէ : Այլ անցեալ ժամանակ ոչ սակաւ կարաւտացաւ տեսանել զքոյր իւր, և աղաչէր զայր իւր գնալ յԱթենս և ածել զքոյրն առ նա : Արդ գնացեալ և աղաչեալ զՊանտիոն՝ առ զՓիւղովմեղա. այլ ըստ ճանապարհին, որպէս որ բարբարոս արբեալ գինում զկոյսն արամբի արար, և շառագունեալ 25 յիրէն՝ լեզուահատէ զՓիւղովմեղա, զի զայնպիսի զանաւրէն գործ մի

- 1) A. պաշտաւնեայ. 1) A. արիողիտեայ. 2) A. լուս. «առ ումն».  
 3) B. պաղեստինացոց. 3) B. գտեալ եղև. 3) B. խեցեղէնն. 4) A.  
 արիողիտեայ. B. արիողիտեայ. 5) A. լուս. «տուփեցելոյն».  
 6) B. եսասիաս. 6) A. լուս. «մագաղաթեայս».  
 7) A. լուս. «ողբացողացն».  
 8) B. թղթոցն. 8) A. լուս. «ագոնիսին».  
 8) B. զեկուցանեն. A. լուս. «ազգէին».  
 9) B. յիղէ ծնեալքն էին. 9) B. լաին. 12) B. լէ. 12) B. պանտեոնի. 12) B. պանտեոն. 12) B. աթենացոցն.  
 13) B. ընդ ղակեղեմոնացիսն. 14) B. թրակացոցն. 16) B. խոստացի.  
 17) B. զփիւղովմեղա. 17) B. գորովաին. 17—18) B. երկաքանչիւրոցն.  
 18) A. լուս. «ստեղծուլ».  
 19) A. լուս. «յանձն իւր».  
 19) A. Հայր նորա. 19) A. B. տիւռեայ. A. լուս. «տիւռեսի».  
 20) A. լուս. «մանկածնեաց».  
 21) B. ժամանակս ոչ սակաւս. 22) B. գնացեալ յաթենս. 23) B. զպանդէոն.  
 23) B. զփիւղովմեղա. 24) B. (որ)չիք. 24) A. գինով. B. գինով. 25) B. զփիւղովմեղա. 25) B. անաւրէն.

պատմեացէ : Իսկ նա որպէս աղջիկ եղլենացի զոստայնանկութիւն քաջապէս կրթեալ՝ պատմուճան ինչ գործեաց , և ի նմա զիրագործութիւնն նկարեալ ի քոյրն արձակէ : Եւ նորա իմացեալ , զոր ինչ եղևն զքոյրն առ ինքն բերէ , և առեալ զորդին , զոր ծնեալն էր ի Տիւռեայ՝ խաճագործեաց , և եփեալ՝ եդ առաջի առնն , եկեալ յորտոյ : Եւ իմացեալ զիրսն մոլեգնեալ 5 հալածէր զնա հանդերձ քերթն : Եւր՝ գթացեալ ի նոսա Ը՛ ևն փոխարկեաց զմին ի ծիծառն , և զմիւսն ի հաւ հեշտախաւս . և այսպէս դադարեաց ի յարձակմանէն :

Խ .

խ . Հարգեալ Պրիեղոսի : Եւս պատկեր է , փոքու մանկան նմանեալ , 10 պատկառանս տարածեալս ունելով , մեծագունի քան զարժան հասակին : Ը՛սա առասպելաբանեն Պիոնիւսեայ և Եփրոզիտեայ գոլ որդի : Եւ զփոռուքն այսպիսի խորհրդոց ասեն յարբեցութենէ և ի հեշտութենէ բնաւորիլ նմա : Եւ Պրիեպոս վասն այսորիկ անուանիլ . զի հեշտութեամբ և արբեցութեամբ ըմբռնեալ որ՝ ուղղատարած ունիցի զանդամն : 15

V.

ՅԱՂԱԳՍ ՈՐՈՑ Ի ՍՐԲՈՑՆ ԿԻՊՐԻԱՆՈՍԻ ՃԱՌԻՆ ԳՐԵՑԱՆ ՀԵԹԱՆՈՍԱԿԱՆ ԻՐԱՑ ԲԱՆՔ :

Ը .

ա . Ըստ Երեմիայի . . . Ձիթենի տունկ Ը՛թենայ անուանի , 20 որ և ասի վերատեսուչ խոհականութեան և արութեան . վասն որոյ և արիացելոցն յասպարէզս և հանձարեղաբանիցն յատեանս ոստ ձիթենոյ տային , իբր նշան յաղթութեան և որպէս յԸ՛թենայ պատուեցելոյ :

1) B. ելլենացի . 1) B. զոստայնանկութիւն . 3) A. արձակ . 4) B. ծնեալ . 4) AB. ի տիւռեայ . 5) B. առաջի առն . 7) B. զմինն . 8) B. յարձակմանէ . 10) B. Ը՛ . 10) B. պրիպոսի . 10) B. փոքր . 11) B. տարածեալ . 11) B. (մեծագունի) քան զարժան քան զարժան հասակին մեծագոյն . A. յուս . բքան թէ զհասակն իւր . 12) A. գիոնիւսեայ . B. գիոնեայ . 12) A. ափրոզիտեայ . B. ափրոզիտեայ . 13) B. գիտուքն . 17) B. հեթանոսականաց . 20) B. ուղղամպիական . 20) B. աթենայ . 21) B. (որ և ասի)չիք . 21) B. արիութե . 22) B. յասպարես . 22) B. հանձարաբանիցն . 23) B. տաին . 23) AB. յաթենայ .

Բ.

մ. Ոչ ինֆուլան շոֆի... Շոճի ծառ զտեականութեան ունի նշանակ  
 և զիմաստասիրութեան. վասն զի յամարան և ի ձմերան միշտ սաղարթացեալ  
 գոյ, որպէս և իմաստնական համբերութիւնն զգարդարեալսն նովառ ոչ և  
 5 ի միում ժամու թողացուցանէ թշուառանալ. վասն որոյ և զժուժկալսն ի  
 մրցմունս ասպարիսացն շոճի ոստաւք պսակէին, իբր թէ և նորք ժուժկալու-  
 թեամբն և տեականութեամբ սաղարթացեալք լինէին: Ըսլ Խսթեմն  
 տեղոյ անուն է, ուստի զշոճին առնուին:

Գ.

10 գ. Ոչ ինյորտ գեղեակնտ իողւլիտ... Գեղգիք քաղաք է ի գաւառին  
 բիովտացոց, յորում գիւթարան էր մերձ առ կաղնին, ուր գնացեալքն ի  
 խնդիր դիւթութեան առնուին ի քահանայուեացն խնձորս ի պտղոյ տեղեացն  
 առ ի պատուասիրութեան իւրեանց, զոր վարդապետն խաղալիքս անուանեաց:

Դ.

15 դ. Ոչ նեֆուլան լաֆոր... Եստուրն խոտ է պարտիզական անուշահոտ  
 և անուշահամ, որ յունարէն սեղինա անուանի: Սովառ պսակէին  
 վաւառութն զգեղեցիկ մանկունան, զորս թշուառական անուանեաց:  
 Ըրդ ասէ վեհն Գրիգորիոս ցուրբն Լիպրիանոս. «ով աստուածային  
 և քահանայական գլուխ, ոչ ինչ յայդպիսի սնոտի պարգևաց մատուցանեմք  
 20 քեզ. այլ բան որ քան զամենայն ընտանեգոյն է բանին սպասաւորաց»:

2) B. իսթիմիական. 4) A. գո. A. լուս. լինի. 4) B. զարդարեալսն.  
 5) A. թուղացուցանե. 5) B. թշուանալ. 6) A. լուս. չառ ասպարիսաւքն».  
 7) B. լինին. 8) B. տեղո. 8) A. լուս. սուտ է իսթի միայն խաղու  
 անուն է». 10) B. Ոչ խնձոր դեղիական խաղալիկ. 10) B. Գեղգի.  
 11) B. բովտացոց. 11) B. գնացեալք. 12) B. ի քահանաուեացն. 12)  
 B. ի պտղո. 13) B. առ ի պատուասիրութի. 13) B. խաղալիկ. 15) B.  
 անուշախոտ. 16) B. յունարէնն. 16) B. սիլինա թարգմանի. 16) B.  
 պսակին. 17) A. վառայոքն. B. վաւառութն. 17) B. զոր. 18) B.  
 ածաին. 19) B. քահանական. 19) B. մատուցանեմ. 20) B. ընդեգոյն  
 (է). 20) A. սպաւորաց.

Etschmiadsin.

# Kleinere mittelarmenische Texte.

Herausgegeben, mit Einleitung und Glossar versehen

von

Franz Nikolaus Finck.

## C. Glossar.

### Vorbemerkung.

Die Ziffern verweisen auf die am Rande angegebenen Seiten und Zeilen der Handschrift, wobei jedoch folgende Berichtigungen vorzunehmen sind: S. 182 Z. 1 l. 169a 20 st. 169b 20, S. 185 Z. 5 v. u. l. 213b 1 st. 211b 1, S. 192 letzte Z. l. 218a 1 st. 182a 1, S. 203 Z. 13 l. 247a 1 st. 216a 1, S. 209 Z. 12 v. u. l. 251b 1. 2 st. 213a 1. 2, S. 210 Z. 11 l. 252a 1. 2 st. 217a 1. 2, S. 213 Z. 14 l. 256b 1. 2 st. 256a 1. 2.

Bei Eigennamen und Völkerbenennungen sind sämtliche Stellen verzeichnet; in anderen Fällen ist nur dann mehr als eine angeführt, wenn die Seltenheit der Form oder die Bedeutungsverschiedenheit dies wünschenswert erscheinen liess.

Die mit einem Stern (\*) versehenen Formen sind nicht belegt.

Աբգար\* Abgar (V. bezw. IX, Fürst v. Edessa) vgl. Grdr. f. ir. Phil. II 500; gen. sg. ռու 273a 9.

Աբխարհրան, nom. propr., angebl. Erbauer von Տիգրան u. Ուարան 216b 14.

Աբրահամ Abraham. 1. Stammvater der Israeliten 248a 13; gen. sg. ռու 248b 10. 24. — 2. Einer der Uebersetzer, der Schüler Mesrops und Sahaks 248b 14.

Ագաթանոս Agatho, Papst (678—81) 215a 27.

ագահուծիւն\* Habgier; dat. sg. ագահուծեան 255b 18.

ագապ\*, griech. ἀγαπή, = հոգեհան-

գիտ; acc. pl. ռու 274b 27 (statt գասնագապս ist լան ագապս zu lesen).

ագուաւ\* Rabe; nom. pl. ռբ 269b 27.

Ադամ Adam, Stammvater 215a 5; 221a 19; acc. 220b 5; abl. ռու 248b 23, ռայ 249a 4. 6. 8.

Ադդէ Adde, Jünger Christi, Schüler des Apostels Thaddaeus 273a 8.

Ադրամելիք Adramelikh, Sohn des Senekarim, Königs v. Assyrien (vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 48, Matth. v. Edessa, Vagharschapat S. 8) 216b 25.

Ադրիանոս Hadrian 1. röm. Kaiser 217a 14. — 2. Papst (Hadrian I) 216a 3.

**Ադրիանուպոլիս** Adrianopel am Hebrus in Thrakien od. Palmyra (Tadmor) in d. syr.-arab. Wüste; acc. 217a 14.

**ազատիլ\*** s. befreien, s. lösen; 3 sg. praes. **ազատի** 252a 13.

**ազատութիւն** Freiheit; acc. sg. 221a 15.

**ազգ** Stamm, Volk 220b 27; Art, Gattung 250b 15; Geschlecht, Familie 249b 5; acc. sg. Stamm, Volk 221a 3; abl. sg. **-է** Geschlecht, Familie 167b 20; nom. pl. **չք** Stämme, Völkerschaften 221a 10, **-եր** Gattungen, Arten 251a 5; dat. pl. **այ** 270a 1.

**ազգաբանութիւն** Genealogie 167a 16.

**ազգական** verwandt, Verwandter 170b 9; acc. sg. 167b 28.

**ազգականութիւն** Verwandtschaft 248a 8.

**ազգակցութիւն\*** Verwandtschaft; gen. sg. **ազգակցութեան** 167b 24.

**Ազիազ\*** Nazianz, St. im südw. Kappadokien. Vgl. Hschr. 515 d. Mech.-Bibl. Wien Bl. 47; loc. **-ու** 273a 19.

**ազնիւ** echt (v. Edelstein ges.) 252a 14.

**աթաւան** = türk. **آت آلان** = awest. **𐬰𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀**. Vgl. **վ շտասպեա**. 270a 21.

**աթոռ** (bischöflicher) Stuhl, Sitz 225a 5; acc. 213b 10; abl. **-ոյ** 213b 6; nom. pl. **չք** 245b 13.

**Ալիս**, afranz. Alice, Alis. 1. Tochter Balduins v. Burg, des zweiten Königs v. Jerusalem, Gemahlin

Bohemunds II, des vierten Fürsten v. Antiochien 167b 7. 8; 169b 10. — 2. T. Heinrichs v. Champagne, Gem. Hugos I, des dritten Königs v. Cypern 168a 20; acc. 168a 20; 168b 22. — 3. T. Hugos III, des fünften Königs v. Cypern 169a 18. — 4. T. Rubens III, des Neffen des Königs Thoros v. Armenien, Gem. Raimunds, Grafen v. Tripolis, des Bruders Bohemunds IV, des Einäugigen; acc. 169b 26.

**Ալիս** Halys, Fl. in Kleinasien 218b 2.  
**ալմաս** Diamant (pers. **الماس**) 251b 2; **մաս** 251b 2.

**Աշահ** Name eines Königs, des angebl. Benenners des Araxes 216b 2 (nach Mos. Chor., Ven. 1865 S. 27 war dies **Արաստ**, Enkel des **Արմայիս**).

**ալոկ\*** = **աւագ**? Magnat. dat. pl. **-երոյ** 219b 17.

**ալուա** Name eines Edelsteins 252a 6.

**Ալիեա** s. **Ալիորոս**.

**Ախէ** Jünger Christi 273a 9.

**ախտ** Affektion 271b 12; acc. sg. Leid 249a 16.

**ածել\*** bringen, legen, werfen; 2. sg. praes. **ածես** 251a 16; 3. sg. praes. **ածէ** 246b 23; **պահ** **ածէ** beaufsichtigt 247a 23.

**Ահակ** Name des angebl. Erbauers v. Sebastia 216b 25.

**Ահաղոնացի\*** ? ; abl. pl. **Ահաղոնացոց** 218b 9.

**ակամայ** unfreiwillig 255b 16; gen. sg. **-ի** 255b 22.

*ականատես* Augenzeuge 274a 15.  
*Ալեսպոն* Stadt in Indien 218a 10.  
*ակն* Auge 271b 21; Quelle 218b 19; Edelstein 220b 7; acc. sg. Quelle 251b 7; dat. sg. *ակին* Auge 252a 8; nom. pl. *ակունք* Quellen 217b 8; acc. pl. *ակունս* Edelsteine 220b 11.  
*ակնկալութիւն* Erwartung 271a 2; Hoffnung 255b 18.  
*Ակուն* Dorf am Ararat, 1840 zerstört; abl. 218a 22.  
*ակոս*\* Zahn; dat. sg. *-ի* 252a 20.  
*աշա* sieh! = franz. voici, voilà, ital. ecco, russ. вотъ 248a 9.  
*աշարութիւն*\* Schrecken; dat. sg. *աշարութեան* 252a 23.  
*աղագ*\* Mittel, Motiv; instr. sg. *-ա*. 214a 8.  
*աղած* salzig, gesalzen 251a 6.  
*աղաղակել*\* ausrufen; 3. sg. impf. *աղաղակէր* 249b 8.  
*Աղան Արծրոնե* (= *Աղան Արծրունի*) einer der Uebersetzer, der Schüler Mesrops und Sabaks 248b 17.  
*աղարտել*\* zerstören; gen. *-ոյ* 255b 2.  
*աղաւթ*\* s. *աղթ*\*.  
*աղբայր* s. *եղբայր*.  
*աղբիւր*\* Quelle; gen. sg. *աղբեր* 220b 1; abl. sg. *-է* 220b 1; nom. pl. *-ք* 220a 27.  
*Աղակ* Name einer Stadt 216b 15.  
*աղեկ* gut 221a 15; *աղէկ* 219a 12; 219b 3; 250b 27; 251a 23. 24.  
*Աղեքսանդր* Alexander der Grosse, 216b 18; 221a 14; gen. *-ի* 248a 17. Vgl. *Աղեքսանդրիա*.

*Աղեքսանդրիա* Alexandria in Aegypten 225b 7; loc. *-* 270a 15; 274a 20; *-յ* 273b 7; *Աղեքսանդր* 270a 16; acc. *Աղեքսանդրոր* 216b 18; gen. *-ի* 213a 8; 213b 2; 214b 22; 216a 4; *-ու* 213a 10; 214a 2. 27. Vgl. *Աղեքսանդրոս* Alexander. 1. Sohn des Priamus 249a 20. — 2. Jünger Christi 273a 22. — 3. Bischof von Konstantinopel 213a 6. — 4. Patriarch v. Alexandria 213a 7.

*աղէկ* s. *աղեկ*.

*աղիք* Eingeweide 252a 19.

*Աղուանք*\* Albanen in Kaukasien; gen. *Աղուանից* 218a 16.

*Աղոյսաչէն* Aasi, Orontes, Fluss in Syrien 248a 20.

*աղվոր* schön 250b 24.

*աղվորութիւն* Schönheit 251a 6.

*Աղիփոս* Alpheus, Fluss in der Pelopones. Variante zu 256b 3 *Աղիփոս*.

*աղթ* Gebet 275a 25; acc. *աղթս* 275a 23; gen. *աղաթից* 248b 21; dat. *աղաթից* 247a 9.

*աղօրհնէք*\* Salzweihe, Salzsegnung; gen. *աղօրհնէից* 275a 8.

*ամ* Jahr; acc. sg. *-* 169a 21; gen. sg. *-ի* 274b 11; loc. sg. *-ի* 275a 10; abl. sg. *-է* 219b 24; nom. pl. *-ք* 248b 24; *-ս* 248b 23; acc. pl. *-ք* 219a 18; gen. pl. *-աց* 249b 10

*աման*\* Gefäss; gen. pl. *-ոց* 245b 16; loc. pl. *-ս* 255a 15.

*ամաչեցուցանել*\* beschämen, verwirren; 3. pl. aor. *ամաչեցուցին* 215a 9.



**Ամառի**, afranz. Amaury, Amalrich.

1. Graf v. Jaffa, fünfter Kön. v. Jerusalem, zweiter Sohn Fulkos, des dritten Königs v. Jerusalem 167b 14. 18. 22. 27; 168a 7; **Ամառէ** 168a 2. — 2. Sohn Hugos III, des fünften Königs v. Cypern 169a 25. Vgl. **Հեմրի**.

**Ամասիա** Amasia, Sohn des Armajis (vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 13. 28) 216b 2.

**ամբարհաւաճութիւն** Stolz, Hochmut 271a 5.

**ամեակ** -Jährigkeit 249a 2.

**ամեայ** -jährig 249b 6.

**ամեն** s. **ամէն**.

**ամենազօր** allmächtig 275a 27.

**ամենայն** jeder 217a 19. — subst. gen. **-ի** 213a 17; dat. **-ի** 225b 5. **ընդ** im Ganzen, Variante zu 256b 5; **-ընդ** alles in allem, im Ganzen 218b 19. 20.

**ամենասուրբ** allerheiligst, hochheilig 214a 10.

**ամենեքեան** alle 218a 24; gen. **ամենեցուն** 245b 4; acc. **ամենեսեան** 213b 21.

**ամէն** all 219b 3; **ամեն** 219a 20; abl. **ամենից** 271a 8.

**ամէն** amen 218b 24.

**ամիս**\* Monat; gen. sing. **ամսոյ** 167a 19; loc. sg. **ամսոյ** 275a 18, **ամսեան** 273b 25; gen. pl. **ամսոց** 225b 16.

**Ամիսթայ** (= **Մծիսիթայ**) Mzchet, die alte Hauptstadt Georgiens (vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 169, 606) 216b 26.

**ամուսին**\* Gemahlin; gen. **ամուսնոյ** 170a 21; abl. **ամուսնոյ** 167b 24.

**ամուսնանալ**\* s. verheiraten (mit **ընդ**); 3. sg. aor. **ամուսնացաւ** 168a 6; part. aor. **ամուսնացեալ** 167b 13.

**ամուսնացուցանել**\* in die Ehe geben, verheiraten; 3. pl. aor. **ամուսնացուցին** 168a 26.

**ամնքիչ** Versüsser, süß Machender 256a 4.

**ամկառնալ**\* (= **ամբառնալ**) s. erheben, zurückgehn auf; 3. sg. praes. **ամկառնա** 249b 5.

**ամկարըշտութիւն** Gottlosigkeit; acc. 215a 2; gen. **ամկարըշտութեան** 215a 22.

**ամկարիչա** gottlos 215a 17; gen. **ամկարըշտի** 213b 9; dat. **ամկարըշտի** 215a 19.

**ամամուտ** Monatsausgang, Monatsende 256a 19.

**ամֆիաւն** s. **ովիպիտաւն**.

**այժմ** jetzt 248a 22.

**այլ** ander 169b 19; nom. pl. **-ք** 170a 27; dat. pl. **-ոց** 247b 3; Vgl. **այլեւս**.

**այլ** aber 167a 22

**այլայլութիւն** Änderung 255b 24.

**այլասեռ**\* von anderer Art; loc. pl. **-ս** 255b 17.

**այլեւս** ausserdem, noch 248a 21.

**այն** jener 220b 18; loc. sg. **-մ** 170b 27; **-միկ** 249a 25; gen. sg. **այնորիկ** 255a 22; instr. sg. **-իւ** 251b 7; **-ով** 252a 14; abl. sg. **այնկի** 220b 18.

**այս** dieser 168b 2; gen. sg. **-ր** 213b 12, **-որիկ** 214a 17; dat. sg. **-մ** 225b 5; nom. pl. **-ոքիկ** 248b 13; acc. pl. **-ոսիկ** 247b 15, gen. pl. **-ոցիկ** 247a 12.

այս ինքն das heisst, nämlich  
217a 20.

այսպէս so 225a 15.

այսպիսի solch 249b 7.

այսքան soviel 275b 3.

այր Mann 169a 23; Ehemann 168a  
12; gen. sg. առն Mannes 275a  
4; abl. sg. առնէ vom Menschen  
215a 4; gen. pl. արանց Männer  
249a 11.

Այրարատ Airarat, armen. Provinz  
275a 21.

այրի\* Witwe; gen. sg. այրոյ  
273b 13.

այրաքաջ s. Սմբատ.

այրիւ\* brennen (instr.), verbrannt  
werden; 1. sg. praes. այրիմ  
brenne 255b 9; 2. sg. aor. այրե-  
ցաւ wurde verbrannt 273a 21;  
part. aor. այրեցեալ 218a 19.

այրկտէր vom Manne geschieden?  
169b 20.

այցելութիւն Untersuchung 246a 22.

Անանիա Ananias, Jünger Christi  
273a 10; յ 273b 18.

անապատ wüst, öde 218b 16; առնել  
verwüsten 218b 8; subst. loc. sg.  
Wüste 273b 15; abl. sg. -է  
248b 7.

անասուն Tier 271b 4; gen. pl.  
անասնոց 252a 6.

Անտառի Name der Frau des  
Apostels Andreas 274a 4.

Անտառիս Anatol, Erzbischof v.  
Konstantinopel 214a 25.

անարատ unbefleckt 248a 7.

անարժան unwürdig 249a 17.

Անարզա (so auch Mich. Syr.,  
Jerus. 1871 S. 228, 423, 446,  
bei Mos. Chor., Ven. 1865 S.

603: Անարզա), Anazarba, Epis-  
kopalstadt in Kilikien (arab.  
عنابة) Ibn Alaty, rec. des  
h. d. croisades 424, lat. Naversa,  
Καيسάρεια πρὸς Ἀναζάρβω. Ptol.  
V 129; Anazarbeni, qui nunc  
Caesarea. Plin h. n. V 22.)  
216b 22.

անաւրէն\* Ungläubiger; abl. pl.  
անաւրինաց 167a 18.

անբաժանելի ungeteilt ἀδιαίρετως  
214b 9.

անբարի\* schlecht; acc. pl. -ս  
255b 24.

անգանիւ\* s. անկանիւ\*.

անգործ unthätig 255a 10.

անդ dort 170a 7; -քան jenseits  
217b 14.

անդամ\* Glied; instr. pl. -աւք an  
den Geschlechtsteilen 169a 23.

անդաստան\* Feld; acc. pl. -ս 247a  
25.

անդէն dort selbst, ebendort 170b 3.

անդունդք\* Unterwelt; acc. -ս 218a 8.

անդրանիկ\* erstgeboren; gen. sg.  
անդրանկան 248a 1.

Անդրէաս Andreas, Apostel 273a 3;  
274a 4; gen. Անդրէի 225b 1.

անդրէն eben dort, von neuem  
218b 22.

անդրի Statue 270a 14; gen. sg. -ոյ  
270a 7; nom. pl. -ք 269b 27.

անեղական ungeschaffen 271b 27.

աներկիրդ furchtlos; loc. sg. -  
255a 6.

անիծեալ verflucht 215a 6.

անիրաւ\* ungerecht; gen. pl. -աց  
255b 20.

անիրաւութիւն Ungerechtigkeit 271a  
19.

**Լ'նիւն\*** Platz in Kaukasien; abl. -ոյ 218a 23.  
**անժառանգ** ohne Nachkommen, ohne Erben 167a 22.  
**անլոյս** Lichtlosigkeit 255a 2.  
**անիաւար** Finsternislosigkeit 255a 3.  
**անխափան** ungehindert 271a 3.  
**անիրատ** nicht zu erziehen; acc. pl. -ս 247a 1.  
**անծանաթ** unbekannt 218b 16.  
**անկամք** ohne Willen 215b 25.  
**անկանիչ\*** fallen, münden (v. Fluss ges.), abfallen von. 3. sg. praes. **անկանի** 217b 14; **անգանէ** 217b 22; 3. pl. praes. **անկանին** 217b 7; **անգանին** 217b 9; 3. sg. aor. **անկաւ** 270a 22; 3. pl. aor. **անկան** 214a 22; **անգան** 213a 15; part. aor. **անկեալ** 215a 1.  
**անկատար** unvollendet 255b 8.  
**անկարեւոր** unnötig 271b 15.  
**Լ'նկոն** Name eines Flusses 218a 13.  
**անկոխ** ohne Streit 251a 7.  
**անհատանելի** ungetrennt *ἀχωρίστως* 214b 9.  
**անհաւանութիւն** Missbilligung 271b 19.  
**անհաւասարութիւն** Ungleichheit 271a 19.  
**անհաւատութիւն** Unglaube 271a 12.  
**անհնար** unmöglich 249b 17.  
**Լ'նձան** einer der Uebersetzer, der Schüler Mesrops und Sahaks 248b 15.  
**անձն** Person; acc. sg. - 252b 13; gen. sg. **անձին** 255b 20; loc. pl. **անձինս** 255a 21.  
**անձնաւորութիւն\*** Persönlichkeit, Person; acc. pl. -ս 214a 6.  
**Լ'նձու\*** Anjou; gen. **Լ'նձոի** 167b 8.

**անման** (= **անմանն**) unähnlich, unvergleichlich 250b 25.  
**անմառաց** unvergesslich 271a 20.  
**անմարդ** menschenleer, unbewohnt 218b 16.  
**անմարմին** unkörperlich 271b 21.  
**անմիտ** sinnlos, thöricht 213b 23; nom. pl. -ք 215a 3.  
**անմրդի** (= **անմարդի**) roh, brutal 169a 23.  
**անյարթելի\*** unbesiegbar; nom. pl. -ք 225a 12.  
**Լ'ննա** Anna, Mutterschwester Johannes des Täufers 248a 4.  
**Լ'ննէլ** Agnes. 1. abl. -է Tochter Joscelins, Grafen v. Edessa, Gemahlin Amalrichs, des fünften Königs v. Jerusalem 167b 27.  
 — 2. Tochter Hugos, Grafen v. Briennes, des Sohnes Walters, Grafen v. Briennes, des Schwiegersohns Hugos I, des dritten Königs v. Cypren 169a 3.  
**անշարժ** unbeweglich 225a 10.  
**անուանեալ** benannt. Variante zu 256b 5; gen. pl. **անուանելոց** 249a 19.  
**անուանի\*** berühmt; nom. pl. -ք 216b 19.  
**անուն** Name 167b 5; acc. sg., nachgestellt, 'mit Namen' 168a 1; gen. sg. **անուան** 245b 3; instr. sg. **անուամբ** 220b 4; nom. pl. **անուանք** 167b 7; acc. pl. **անուանս** 273a 7.  
**անչափ** unermesslich 225a 12.  
**անպատուել\*** entehren; part. aor. **անպատուեալ** 255a 6.

**անսասանելի** unerschütterlich, fest  
216a 19.

**անսգայուն** (= **անզգայուն**) ohne  
Empfindung 271b 5.

**անսնահառնակումն\*** Personen-  
mischung; loc. pl. **անսնահառ-  
նակմունս** 249a 13.

**անսուտ** untrüglich 251a 27.

**Անտաքցի** s. **Անտիոքացի**.

**Անտեղնիայ** = **Անտիոքոս սեռիայ**.  
248a 19.

**անտի** von dort 219a 21

**Անտիոք** Antiochia. 1. (**Ἀντιόχεια  
ἢ πρὸς Ἀάφνην**) 169b 6; 170b  
14; 225b 14; gen. **-այ** 167b 9;  
**-ա** 169b 4; 170a 2. 9; 170b 1;  
213b 2; 214a 2. 26; **-ո** 169a 11;  
**-ու** 213a 8; 214b 22; 215b 1;  
216a 5; loc. **-** 170a 26; 274a  
16. — 2. (**Ἀντιόχεια Πισιδίας**) loc.  
**Պիսիդեա** 273a 2. — 3. (**Ἀν-  
τιόχεια ἐν Μυγδονία**). Polyb.  
V 21 = Nisibis.) 216b 17. Vgl.  
Plin. VI 30 (wo auch Nikanor  
als Erbauer angegeben wird).

**Անտիոքացի** aus Antiochia 214a 13;  
**Անտաքցի** 169b 16; gen. pl.  
**Անտիոքացւոց** 215b 1.

**Անտիոքոս Սեռիայ** (= **Περίας**) =  
**Անտիոք** 1. 248a 19.

**Անտիոքոս\*** Antiochus, Sohn des  
Seleukos Nik.; gen. **-ի** 248a 19.

**Անտոն\*** Antonius der Grosse, Stifter  
des Cönobitenlebens (gest. 356);  
gen. **-ի** 275a 13.

**անցանել\*** vorübergehen, (von  
Flüssen) zufließen auf. 3. sg.  
praes. **անցանէ** 217b 12; 3. pl.  
praes. **անցանեն** 217b 6; **անցանէն**  
218b 7; 3. sg. aor. **անցաւ**: **ձին**

**զուլաւմ** — das Pferd überschlug  
sich 167b 15; part. aor. gen. sg.  
**անցանելոյ** verflossen 275a 6.

**անցաւոր\*** vorübergehend **-ք** 246a  
22.

**աշակերտ** Schüler 274a 19; acc. sg.  
**-** 215b 12; nom. pl. **-ք** 248b  
13.

**աշակերտիլ\*** Schüler sein; part. aor.  
**աշակերտեալ** 249b 6.

**աշխատել** bearbeiten 220b 15.

**աշխար** Seufzer, Klage 271b 22.

**աշխարհ** Land, Welt; nom. sg. 218a  
12; acc. sg. 274b 8; loc. sg.  
250b 18; gen. sg. **-ի** 255a 12;  
abl. sg. **-է** 216a 16.

**աշխարհական\*** Weltlicher, Laie;  
gen. sg. **-ի** 275a 20.

**աշտիճան** s. **աստիճան**.

**աչք** Auge; acc. **աչք** 251a 4; **աչս**  
252a 1; dat. **աչից** 251b 9.  
Vgl. **ակն**.

**ապա** nun, nunmehr 251b 6.

**ապագայ\*** zukünftig; gen. pl. **-ից**  
225b 22.

**ապականութիւն** Verfall 255b 24.

**Ապահանիք** (= **Ապահունիկ**, Mos.  
Chor, Ven. 1865, S. 104 etc.)  
Apanikh (Konst. Porphyrr.:  
**Ἀπαχουνή**), Gau der Provinz  
Turuberan (Indsch. 128, Mos.  
Chor. S. 607) 216b 4.

**Ապամիա** 1. Tochter des Königs  
Seleukos 243a 23; 2. acc. Stadt  
= **Պիմի** 248a 23. Vgl. **Ապիտան**  
**Աիպրացու Քթեսիս** etc., Marburg  
u. Tiflis 1902, S. 8, 18.

**ապաշաւ** Reue 255b 8.

**ապաշխարող\*** Büsser; acc. pl. **-ս**  
274b 20.

**ապարանք\*** Palast; gen. **ապարանից** 270a 17.

**ապացոյց** Beweis 271b 18.

**Ապարտիաս** = griech. ἀπαρτίας, Nord-Drittel-Ostwind 225a 19.

**ապիկէ** lat. apice: apex. 270a 16.

**ապիկի** Glas 252a 21.

**Ալլաստան** in Persien 218a 26.

**Ապողինար** Appollinarius. 1. Patriarch v. Alexandria 214b 22. — 2. Patriarch v. Laodicea 213b 19.

**Ապողոն** Apollo 249a 10.

**Ապուսատ** Abu-Sajid, syr. Arzt und Anthropologe 248a 16; abl. **Ապուսահտէ** 248b 2.

**ապուր** Nahrung 221a 17.

**ապրանք** Lebensstellung; acc. - 170b 3.

**Ապրապատիկոս. ծովն-** Kaspisches Meer? 218a 16.

**ապրել** leben 252b 9.

**ապրիել\*** April; loc. -ի 273b 25.

**ապրիմուլական** ind. Name eines Edelsteins = **պատժախ** 251a 19.

**աջակողմ** rechte Seite; loc. 246a 3.

**առ** zu; mit acc. 247a 26; mit dat. 219b 26. — **առ ի** (mit abl.) von Seiten, von 245b 12. **առ ընթեր** in der Nähe, bei 246a 4.

**առանց** ohne 245b 3.

**առաջ** s. **յառաջ**.

**առաջադրութիւն\***. **Հաց առաջադրութեան** Opferbrot 247b 9.

**առաջի** vor 246a 11.

**առաջի** erster, **ի յառաջի Պիմընդէն սկսեալ** vom ersten Bohemund an 170a 26. 27.

**առաջին** erster 170b 19; gen. sg.

**առաջնոյ** 248a 22; **առաջնոց** Prinzipien 271b 18.

**առաջնորդ** s. **առաջնորդ**.

**առաջնորդ** Vorsteher 247a 17; **առաջնորդ իրաւանց** = **πρωτέκδικος** Richter, Offizial des Patriarchen 246a 18.

**առասպելարանիլ\*** erzählt werden; 3. sg. praes. **առասպելարանի** 249b 11.

**առաւել** angesehen, hochgestellt 170b 27; mehr 250b 24.

**առաւելագոյն\*** mehr: gen. **առաւելագունի** 255b 19.

**առաւելուլ\*** s. vermehren, zunehmen; 3. sg. praes. **առաւելու** 251b 20.

**առաքեալ** Bote, Apostel 220a 17; gen. sg. **առաքելոյ** 274a 19; abl. sg. **առաքելոյ** 275a 9; gen. pl.

**առաքելոց** 273a 1; = Jünger (Christi) 273a 6. Vgl. **առաքել**.

**առաքել\*** schicken; 3. sg. praes. **առաքէ** 274b 13; 3. pl. aor. **առաքեցին** 170b 15; part. aor. **առաքեալ** 214b 12.

**առաքելական** apostolisch 225a 20.

**առաքինի\*** tugendhaft; gen. pl. **առաքինեաց** 271a 21.

**առաքինութիւն** Tugend 255b 27.

**առեւանգել\*** entführen; 3. sg. aor. **առեւանգեաց** 249a 20.

**արնթեր** s. **առ**.

**Արիպաւլիս** Areopolis (Rabbath Moab), Hauptstadt der Moabiter 217a 4.

**առիւծ\*** Löwe; gen. sg. -ու 270a 10.

**Աղաւվաւր** Volksstamm, den Bulgaren benachbart 218b 10.

**Աննա** Name einer Stadt 216b 22.

- առնել* machen. 1. (= *առնել*) 248b 8. (vgl. *անապատ*) 3. sg. praes. *առնէ* 247b 14; 3. sg. aor. *արար* 274b 26; 3. pl. aor. *արարին* 270a 20; part. aor. *արարեալ* 274b 25; *արարել* 274b 6. — *արարիչ*, *արարող* s. bes. Artikel; *արարած* geschaffen 213a 11; gen. pl. *արարածոց* der Geschöpfe. — 2. (= *առնուլ*): *վանց կին առնելոյ* um eine Frau zu nehmen 167b 19; 3. pl. ind. praes. *առնեն* nehmen ein 219b 19.
- առնիլ*\* gemacht werden, erfüllt werden; 3. sg. praes. *առնի* 249a 4.
- առնուլ* nehmen 246a 15; 3. sg. praes. *առնու* 246a 26; 3. sg. aor. *եառ* 167b 5; *էառ* 168b 9; 3. pl. aor. *առին* 252b 7; 3. sg. aor. pass. *առաւ* 169b 6; part. aor. *առեալ* 213b 10.
- առողել*\* aussprechen. 3. sg. imperf. *առողէր* 215b 21.
- առողջութիւն* Gesundheit 221a 17.
- Ասացոլ* Stadt in Indien 219b 26.
- Ասարպաս* s. *Ասորպիս*.
- ասել* sagen, nennen 215b 7; instr. *-ով* 214b 5; 1. sg. praes. *ասմ* 248b 3; 3. sg. praes. *ասէ* 249a 14; 3. pl. praes. *ասեն* 273a 2; 3. sg. impf. *ասէր* 213b 11; 3. pl. impf. *ասէին* 249a 14; 3. sg. aor. *ասաց* 248b 4; 1. pl. aor. *ասացաք* 225a 16; 3. pl. aor. 213b 22; 1. pl. fut. *ասացուք* 249b 14; part. aor. *ասացեալ* 168a 12; *վերոյ ասացեալ* oben erwähnt 170a 20; acc. pl. *-ս* 215a 20; 3. sg. ind. praes. pass. *ասի* 245b 12.
- Ասերգի* Name des Sohns des Apostels Simon 274a 11.
- Ասիայ* Asien; loc. - 270a 12; *Ասիոյ* 225b 3.
- Ասկլեպիաս* Asklepias; acc. 249b 6
- Ասխալան* Askalon 170b 26.
- Ասորեստանեայք*\* Assyrien; gen. *Ասորեստանեաց* 217b 1. 13.
- Ասորի*\* Syrer; gen. pl. *Ասորոց* 248b 3; gen. sg. *խորին Ասորոյ* des Untersyrers 275a 2.
- Ասորաիս* Flussname. Variante zu 256b 2; *Ասարպաս* 256b 2.
- Ասպղիկէս* Fluss in Kleinasien 218b 2.
- աստ* hier 220b 6.
- աստի* von hier 170b 31.
- աստիճան* Grad, Rang 246a 9; acc. sg. 225a 7; gen. pl. *աշտիճանաց* 247a 14.
- աստղ*\* Stern; dat. pl. *աստեղաց* 252b 4; instr. pl. *աստեղաւք* 273b 24.
- Աստուած* Gott 220b 5; acc. 213a 11; gen. *Աստուծոյ* 248a 7; dat. *Աստուծոյ* 275b 4; acc. - Götze 219b 24.
- աստուածաբան* Theologe, Beiname Gregors v. Nazianz 213b 4; gen. *-ի* 274b 15; Beiname des Evangelisten Johannes 225b 2.
- աստուածածին Թεοτόκος* Gottesgebärerin, Beiname der Jungfrau Maria 248a 7; acc. 214a 7. 11.
- աստուածամարտ* Bekämpfer der Gottheit in Christo; acc. 215a 14; acc. pl. *-ս* 215b 17.
- աստուածային* göttlich 214b 5.
- աստուածութիւն* Göttlichkeit; acc.

213b 23; gen. *աստուածուծեան*  
213b 17.  
**Լ՛լզիտն** Jünger Christi 273a 26.  
**ատամն** Zahn; acc. sg. 251a 9.  
**Լ՛տանա** Adana, Stadt in Cilicia  
campertris, jetzt Hauptstadt eines  
nach ihr benannten Paschaliks,  
216b 23.  
**ատեան** Gericht; loc. sg. 246a 9  
**Լ՛րաբան** = griech. gen. pl. *Ἀράβων*  
Arabien 225a 13.  
**Լ՛րաբացիք\*** Arabien; gen. *Լ՛րաբա-  
ցոց* 225b 18; **ծովն** *Լ՛րաբացուց*  
d. rote Meer 217b 7. 9. 11.  
**Լ՛րաբիա** Arabien; acc. 225b 25.  
**արագան** (= *արական*) männlich  
249a 19.  
**Լ՛րածանի** Aratsani, Nebenfluss des  
Euphrat 217b 15; Variante zu  
256b 1. **Բարածանի** id. 256b 1.  
**Լ՛րապաւլիս** Stadt in Lydien acc.  
218b 5.  
**արարած** s. *աննել*.  
**արարիչ\*** Schöpfer; dat. sg. *արարչի*  
221a 23.  
**արարող** Schöpfer 213a 17; gen. *-ի*  
271b 5.  
**արարչական** schöpferisch 271a 26.  
**Լ՛րաւոր** Name einer Stadt 216b  
22.  
**Լ՛րբէլ** Arbelos, Sohn des Anebis  
216b 12. Vgl. *Լ՛րբէլ*.  
**Լ՛րբէլ** Arbelos, Sohn des Anebis  
217a 8. Vgl. Mos. Chor., Ven.  
1865 S. 12. 13  
**Լ՛րբիտն** Name einer Stadt 216b 23.  
**արգելուլ\*** gefangen halten; 3. pl.  
praes. *արգելուն* 246b 7.  
**արդ** nun 249b 15.  
**արդար\*** gerecht; dat. sg. *-ոյ* 248a 5.

**արդարութիւն** Gerechtigkeit 271a 17.  
**արեգակն** Sonne 225b 20; gen. sg.  
*արեգական* 249a 13.  
**Լ՛րեգքաղաք** (= Heliopolis) Ueber-  
setzung von *Ուր* 217a 7.  
**արենբեր լինել** Blut brechen  
251a 9.  
**արեւ\*** Sonne; gen. sg. *-ու* 225a 10.  
**Լ՛րեւակ-ա-բուղիս**, Uebersetzung von  
*Լիլյոս* Helios (in Aegypten) 217b  
22.  
**արեւելաի** östlich 225b 20.  
**արեւելք** Osten; loc. - 251a 24;  
gen. *արեւելից* 217b 1.  
**արեւմուտք\*** Westen; acc. *արեւմուտս*  
217a 22; loc. *արեւմուտս* 249a 24;  
*յարեւմուտս կոյս* im Westen 218b  
3; abl. *արեւմոից* 218a 18; gen.  
*ծով արեւմոից* mittelländisches  
Meer 218b 13. 15.  
**արժան** wert; *-է* es muss 246b 20.  
**արժանապատուութիւն** Würdenstel-  
lung (Offizial-Würde) 245b 1.  
**արժանաւոր** würdig 255b 6.  
**Լ՛րիանոս\*** Arianer, Anhänger des  
Arius; acc. pl. *-ս* 213b 12.  
**Լ՛րիոս\*** Arius, Schüler Lucians,  
Presbyter zu Alexandria, gest.  
336; gen. *-ի* 213a 9; dat. *-ի*  
213a 15; 213b 12.  
**արիութիւն** Mut, Tapferkeit 271b  
20  
**Լ՛րիաստել** Aristoteles, griech. Phi-  
losoph 249b 3; gen. *-ի* 249b 2.  
**Լ՛րիաստելիկաս** Name der Begräb-  
nisstätte des Aristoteles 249b 12.  
**արիւն\*** Blut; gen. *արեան* 271a 5.  
**արիւան** = griech. *ἄρχων*. — *դաւն  
մանաստիրան* = *ἄρχων τῶν μο-  
ναστηρίων* Kloostervorsteher, einer

der Offizialen des griech. Patriarchen 246b 11; *-դաւն ֆաւտաւն* = *ἄρχων τῶν φωτῶν* Lampenwärter, *λαμπαδάριος*, einer der Offizialen des Patriarchen 246b 8; *-եւանկելիաւն* = *ἄρχων εὐαγγελίων*, Lehrer *διδάσκαλος*, einer der Offizialen des Patriarchen 246b 17; *-էկլէսիաւն* = *ἄρχων (τῶν) ἐκκλησιῶν* Kirchenvorsteher, einer der Offizialen des Patriarchen 246b 14; *-կաւնդակին ἄρχων κοντακίων*, einer der Offizialen des Patriarchen 246b 6.

*արիաւնդաւն* = *ἀρχόντων*: s. *եպիստաւն արիաւնդաւն*.

*արծաթագոյն* silberfarbig 252a 12.

*արծածուծն* (= *արծարծուծն*) Wiederbelebung 271b 27.

*Արծն* Artsn, Stadt im Gau Karin in der Provinz Hocharmenien 217b 4. Vgl. Indsch. S. 35.

*արծուի\** Adler; dat. pl. *արծվեաց* 252a 17.

*Արծրոնի* s. *Աղան*.

*Արկադի\** Arkadios, Kaiser; gen. *Արկադեայ* 249a 7.

*արկանել\** werfen, vorwerfen; 3. pl. aor. *արկին* 250a 1; 3. pl. aor. pass. *արկան* 273b 10; *զանկակ արկանելով* durch Anschlagen der Glocke 270a 3.

*արհամարհուածիւն* Verachtung 271a 14.

*արծակել\** lösen, befreien; part. aor. *արծակեալ* 274b 21.

*արծան\** Säule; acc. pl. *բ* 225a 9.

*արծիձ\** Blei abl. *արծիձէ* 251b 7. 8.

*Արմանեակ* Armenak, Sohn Haiks, des myth. Stammvaters der Armenier 216b 23. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 12.

*արշիմանդրիտ* Archimandrit 214b 2. *արուեստ\** Kunst; instr. sg. *իւ* 249a 17.

*Արջեւան* einer der Übersetzer, der Schüler Mesrops und Sahaks 274b 24.

*Արուճ* Name einer Stadt 217a 2. Vgl. *Ալիշան*, *Շիրակ* S. 25, 26, 77, 88, 157; ЭМИНЪ, арм. надпись въ Карсѣ, Ани и т. д., стр. 22: յԱրուճ, որ Սարգսն կոչի.

*Արջամ* (= *Արշամ*) Arscham, Vater Abgars, Königs v. Edessa 216b 11. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 101.

*Արսուս* Jünger Christi 273b 5.

*արտագոյ* (= *արտաքոյ*) ausserhalb 255b 2.

*Արտակաղիտ* Fluss in Nordafrika 218a 2.

*Արտաշատ* Artaschat, Stadt in der Provinz Airarat 216b 7. Vgl. Indsch. S. 435.

*Արտաշէզ* (= *Արտաշէս*) Artasches II, Kön. v. Armenien 216b 7. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 126.

*արտաքին\** weltlich, profan; gen. pl. *արտաքնոց* 248b 3.

*արտաքս* hinaus 248b 7; mit *ձգել* hinauswerfen, verjagen 213a 14.

*Արտեմիտ* Artemis 249a 12.

*արքա* König 216b 4; gen. sg. *ոյի* 248b 18. Vgl. *Աեղինիկոս*.

*Արքայիտ*, Archaia 273b 9.



**արքեպիսկոպոս** Erzbischof 216a 3;  
acc. sg. - 246a 1; gen. sg. -ի  
245b 4; dat. sg. -ի 245b 26;  
acc. pl. -ս 225b 21.

**արքունիք\*** Königshof, Palast; gen.  
**արքունեանց** 246a 21.

**Արբոյ** = griech. ἀρπύριος, Nordwest-  
Drittel-Westwind 225a 18.

**աւագ** gross; **Եկեղեցի** Hauptkirche  
270a 5; **շաբաթ** Charsamstag  
246b 22. 23; **սարկ** Diakon 246a  
26. (Vgl. **սարկաւագ**); **սպարոն**  
'baro senior, capitaneus baronum'.  
Vgl. Recueil des hist. des croi-  
sades, doc. armén. I p. LXXVII.

**աւազակաբար** räuberisch, auf räu-  
berische Art 213b 9.

**Աւազիկայս** = griech. Ἀβασγίας  
225b 17; **Աւազիկաս** id. 225b 4.

**աւանդութիւն** Überlieferung; acc.  
sg. 252b 3.

**աւարտել** vollenden; loc. 219b 25;  
3. pl. praes. **աւարտեն** 246a 13.

**աւգնել\*** helfen; 3. sg. fut. **աւգնեսցէ**  
246b 7.

**աւդ\*** Luft; gen. -ոյ 271b 9.

**աւելանուն** Beiname 169b 14 am  
Rand.

**աւելի** mehr 251a 1.

**աւետարան** Evangelium 275a 1;  
acc. sg. - 274a 16; gen. sg. -ի  
246b 17; loc. sg. - 273a 7; abl.  
sg. -է 273a 1; acc. pl. -ս 274a  
18; gen. pl. -աց 274a 13.

**աւետարանիչ** Evangelist 273b 6;  
gen. sg. **աւետարանչի** 225b 2.

**աւետիք** Verkündigung 248a 12.

**աւժանդակ** Gehülfe 246b 22.

**աւկտակար** nützlich 219a 14.

**աւկտել\*** nützlich sein, dienen; 3.  
sg. praes. **աւկտէ** 250b 19.

**աւձահար\*** von einer Schlange ge-  
bissen; dat. sg. -ի 250b 18.

**աւշինդր** Absinth 256a 3.

**աւպաս** ? 218a 14.

**աւստիարիոս** = griech. ὄστιάριος,  
ostiarus, Thürhüter, einer der  
Offizialen des Patriarchen 246b 4.

**Աւզիկանոս** Ozean; acc. - 217a 22.

**աւտար** fremd 213b 11.

**աւտարանել\*** entfernen. aus-  
schliessen; 3. pl. aor. **աւտարացին**  
214b 16.

**Աւրին** Name eines Sees. 217b 24.

**աւր** Tag; acc. sg. - 167a 19; nom.  
sg. **օր** 275a 17; loc. sg. **աւուր**  
167a 19; loc. pl. **աւուրս** 168a  
13; gen. pl. **աւուրց** 219a 2.

**աւրէն\*** Gesetz; acc. pl. -ս 252b 14.

**աւրինագրել** Gesetze geben, ver-  
walten 245b 9; 3. sg. aor.  
**աւրինագրեսց** 248b 10.

**աւրինական\*** Gesetzeskundiger;  
nom. pl. -ք 252b 2.

**Աւրկելուզ** Orgeluse. 1. Gemahlin  
Bohemunds III, des siebenten  
Fürsten v. Antiochien 169b 16;  
2. Tochter Bohemunds IV, des  
Einäugigen 170a 5.

**աւրհունութիւնաբեր** segensbringend;  
**շուքակ** segensbringendes Ver-  
zeichnis = Rituale 274b 5.

**Աւրմետիոս** Name einer Stadt  
217a 24.

**Աւրոս** Name eines Flusses 218a 18.

**Ափրիկէ** Afrika; acc. 225b 10; loc.  
252a 15.

**Ափրոդիտէս** Aphrodite 249a 11.

**Աբա\*** Akka (Ptolemais); loc. **Աբա**

- 273a 21; gen. յո 167b 15; յոյ 168a 14. 22; յու 168b 1.
- Վարդար** Axius, jetzt Vardar, Fluss in Makedonien 256b 4.
- արտորել\*** verbannen; 3. sg. ind. aor. pass. արտորեցաւ 214a 18.
- Բաբելացի\*** Babylonier; gen. pl. Բաբելացւոց 248b 26.
- Բաբելոն** Babylon; acc. 216b 13; 217b 18. 27.
- Բագրեւանդ\*** Bagrevand, Gau in der Prov. Airarat (vgl. Indsch. S. 402, Mos. Chor., Ven. 1865 S. 610); abl. ա 217b 4.
- բազմաբարի** reich an Gütern 221a 11.
- բազմազանն** reich an Schätzen 219b 16.
- բազմացուցանել\*** vermehren; 3. sg. aor. բազմացոյց 249a 11.
- բազմիլ\*** s. niederlassen, setzen; 3. sg. praes. բազմի 246a 25.
- բազմութիւն** Menge 225a 12.
- բազուկ\*** Arm, Gewalt; instr. pl. բազկաւք 273b 21.
- բազում** viel 220b 7; gen. pl. բազմաց 215a 11.
- բաժակ** Kelch; acc. sg. 247b 9.
- Բաժան** ܒܫܝܚ in Palästina; acc. 217b 7; Բասան 216b 14.
- բաժանել\*** teilen, scheiden; gen. յետ բաժանելոյ ի nach der Scheidung von 167b 27; 3. sg. impf. բաժանէր 214a 4; 3. sg. aor. pass. բաժանեցաւ. 167b 23; 3. pl. aor. pass. բաժանեցան 214a 16.
- բաժանիլ\*** sich teilen; 3. sg. praes. բաժանի 217b 19; 3. pl. praes. բաժանին 255a 18.
- բաժանում** Teilung, Scheidung 248a 12.
- բաժին** Teil, Anteil 251b 11.
- բաժնել** s. բաժանել.
- բախտ\*** Glück, Los, Wahrsagung; dat. pl. ից 252b 4.
- բալ** Nebel 218a 9.
- Բալու** Stadt in Taron; loc. - 273a 26; abl. այ 217b 27.
- Բալք** Balk, das alte Bactra 273b 10.
- Բակիրացիք\*** Baktrien; acc. Բակիրացիս 270a 21.
- Բակտրոն\*** Baktrien; abl. այ 218a 6.
- բաճեհամ** (= բարեհամ) von gutem Geschmack 220b 2.
- բահրամայ** Brahmane; acc. 219b 18 վահրամայ 221a 20.
- բայ** Wort 271b 7; gen. sg. ի 255a 5.
- բայց** aber, jedoch 167b 23.
- բան** Wort, Rede 271b 6; acc. sg. - 213b 7; gen. sg. ի 273b 22; dat. sg. ի 247a 12; nom. pl. չք 255b 8; acc. pl. ս 246a 6.
- բանադի** = griech. λογοθέτης Siegelbewahrer, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246a 8.
- բանալ\*** öffnen, durchdringen; 3. sg. praes. բանա 217b 17.
- բանական\*** logisch, Logik; dat. sg. ի 256a 7.
- բանաւոր** vernunftbegabt 271b 3.
- բանդ\*** Gefängnis; loc. sg. ի 273b 16; acc. pl. ս 270a 19; gen. pl. ից: ի վերայ - = ἐπὶ τῶν φυλάκων, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246b 5.
- բանիլ\*** s. öffnen, geöffnet, durch-

- bohrt werden; 3. sg. praes. **բանի** 251b 6.
- բաշխողութիւն** Verteilung 271a 20.
- բառբառ** s. **բարբառ**.
- Բառնարաս** Barnabas, Jünger Christi 273a 13.
- բառնալ** tragen, bringen 246a 24; 3. sg. praes. **բառնա** 247b 2; 3. pl. aor. **բարձին** nahmen weg 213a 16.
- Բասան** s. **Բաժան**.
- Բասէն\*** Phasiana (Diodor Sic. XIV); abl. **Բասինու** 218a 21.
- Բասղաց**, gen. pl.; **ծոյն**- schwarzes Meer 218b 11.
- Բարան\*** Pharan in Arabien; gen. -ու 215b 4.
- բարբանջել\*** schwätzen; 3. pl. praes. **բարբանջեն** 219b 25.
- բարբառ\*** Dialekt, Idiom; instr. sg. -ով 274a 21; **բառբառով** 274a 17.
- բարբախտութիւն** Glück 271a 9.
- բարեկրութիւն** Güte 271a 20.
- բարեմտութիւն** Güte 271a 21.
- բարէյուսութիւն** Zuversicht 271a 14.
- Բարդողովէն** Bartholomaeus, Apostel 273a 3; **Բարթողովէն** 274a 7.
- Բարթողիմէն** s. **Բարդողովէն**.
- բարի** gut, Gut; acc. sg. - 255a 8; gen. sg. **բարոյ** 271a 6; gen. pl. **բարեաց** 255b 15.
- Բարիլն** Bargylia, Stadt in Karin; loc - 273a 10.
- բարիոք** gut 271a 10; adv - 216a 9.
- բարձին** s. **բառնալ**.
- բարձրանալ\*** erhöhen; part. aor. **բարձրացեալ** 214a 5.
- բարձրութիւն\*** Höhe, Erhöhung; abl. sg. **բարձրութենէ** 251b 15.
- Բարսա** Basra, Bassora, Balsora, Schat el Arab; acc. 216b 4; loc. **Բարսա** 217b 19. Vgl. Mich. Syr., Jerus., 1871 S. 304: **Բասր**, Mos. Chor., Vened. 1865 S. 612: **Պասրա**.
- Բարսեղ\*** Basilius v. Caesarea (330—378); gen. **Բարսղի** 274b 16.
- Բարսէմիոս** Sohn des Apostels Bartholomaeus 274a 8.
- բաց**, **ի-** fort 255a 14; hinaus 215a 16.
- բացասութիւն** Leugnung 271b 17.
- բացախայլեալ** hellleuchtend 273b 24.
- բացեա** fern 249b 8.
- բաւանդակել\*** enthalten; 3. sg. praes. **բաւանդակէ** 274a 22; part. aor. **բաւանդակեալ** 274a 17.
- բաւական** genügend 246b 9.
- Բաւզեր** Poiter = Poitou. gen. **գունդ սը Բաւզերի(ն)** des Grafen von Poitou 169b 12; **գունդ ս Բոյզերի(ն)** 170b 15.
- Բաւլ** Paul, röm. Graf. — gen. -ի 170a 10.
- Բաքիու** Name einer Stadt; loc. 273a 23.
- Բեգելիոս** Vigilius, röm. Papst (537—55) 214b 20.
- Բեղէէմ** Bethlehem; loc. 248a 2. 3.
- Բեթանիա\*** Bethania; gen. **Բեթանիոյ** 167b 11.
- Բելեոարանդիս** Bellerophon(tes)? 276a 9.
- Բետէս** Baetis, jetzt Guadalquivir. Variante zu 256b 5.
- Բերդ** Burg; loc. sg. 168a 22.

**մերդուկ\*** kleine Burg, kleine Festung; acc. pl. -ս 218b 17.

**մերեւ** bringen, herbringen (vgl. **տանեւ** tragen, hinbringen) 246a 7; 3. sg. praes. **մերէ** 245b 6; 3. pl. praes. **մերեն ծախեն** sie bringen zum Verkauf 219a 20; 3 pl. impf. **յառաջ մերէին** sie brachten vor, brachten zur Sprache 215a 7; 3. sg. aor. **երեր** 274b 19; 3. pl. aor. **մերին** 274b 24; 2. sg. imperat. **մեր** 249a 5.

**մերիլ\*** gebracht werden; 3. sg. ind. aor. **մերաւ** 270a 21.

**Բերիայ** Beröa in Syrien = **Աւլպ** Aleppo 248a 24.

**Գնունիք\*** Gau in d. Prov. Turuberan; loc. **Գնունիս** 273b 4.

**Բէաւ** Billaeus, Fl. in Bithynien 256b 4; **Բլոս** Variante zu 256b 4.

**բէտքսիտոն** bisextum, Schaltjahr 256a 22.

**բժշկապետ\*** Oberarzt; gen. sg. -ի 2.0b 13.

**բժշկութիւն\*** Heilkraft; gen. **բժշկութեան** 250b 14.

**բժիշկ\*** Arzt; abl. sg. **բժշկէ** 248b 2.

**Բիւզանդիա** Byzanz 273b 18; **Բուզան** 218b 6.

**Բիւթանիայ** Bithynien; loc. 270a 13.

**Բիւրիտոն** *Βηρυτόν* Beirut; acc. 218a 4.

**Բլայտանս** = afranz. Plaisance, Placentia. 1. Tochter Hugos, des Herrn v. Dschiblet, Gemahlin Bohemunds IV, des Einäugigen, Fürsten v. Antiochien 170a 3. 21. — 2. Tochter Bohemunds V, Fürsten v. Antiochien, Gemahlin

Heinrichs I, des vierten Königs v. Cypren 170a 11; acc. 169a 10.

**Բլոս** s. **Բէաւ**.

**Բլուդ** Blaudus in Phrygien; loc. 273a 17.

**Բղեմիտացիք\*** *Βλέμννες*, eine aethiopische Völkerschaft; acc. **Բղեմիտացիս** 217a 24.

**բնական** natürlich 271a 3; acc. pl. -ս 215b 22.

**բնակարան** Wohnstätte 273b 23.

**բնակեցուցանել\*** sich ansiedeln; 3. sg. aor. **բնակեցոյց** 220b 6.

**բնակիչ\*** Bewohner, Einwohner; nom. pl. -ք 219a 5.

**բնաւ\*** all; acc. pl. -ս 255b 27.

**բնաւին** ganz, vollständig, durchaus 256a 3.

**բնութիւն** Natur 271a 2; acc. sg.

- 214b 5; gen. sg. **բնութեան**

255b 13; instr. sg. **բնութեամբ**

250b 20; nom. pl. -ք 215b 24;

acc. pl. -ս 251b 4; abl. pl.

**բնութեանց** 215b 23; -ց 214b 9.

**Բոյրեր** s. **Բաւրեր**.

**Բոյլն** Boulogne; loc. - 170b 4.

**բոյս** Pflanze 271b 5.

**Բոսս** s. **Պոյսս**.

**Բովրէսթէնէս** Borysthenes, jetzt

Dnjepr 256b 3; **Բովրիսթէնէս**

256b 3 Variante.

**բոց** Flamme 251b 23.

**Բուզան** s. **Բիւզանդիա**.

**Բուլխարք\*** Bulgaren; gen. **Բուլխարաց** 218b 10.

**բոււն\*** Grund; instr. sg. **բուաւ** 255b 11.

**բուսանիլ\*** blühen; part aor. **բուսեալ** 214b 27.

**բուսվառ\*** Weihrauchfass; acc. pl. -ս 245b 20.

**բրընձէս** = afranz. princesse, Fürstin 170b 26.

**բրընձութիւն** Fürstentum; acc. sg. 170a 27; gen. sg. **պրընձութեան** 170b 8; Fürstenherrschaft, Regierung 170b 24.

**բրինձ** = afranz. prince, Fürst 169b 7; gen. sg. -ի 168b 20; **բրընձի** 167b 9; gen. pl. **բրընձնոյ** 169b 4.

**Վարրիէլ** Gabriel. 1. Erzengel 248a 9. — 2. armenischer Fürst, Herr v. Melitene, Schwiegervater Balduins v. Burg, des zweiten Königs von Jerusalem 167b 5.

**գաղալ** Name eines Edelsteins 252a 4; loc. pl. -ս 252a 6.

**գազան\*** wildes Tier; nom. pl. չք 273a 21; gen. pl. -աց 250b 19; dat. pl. -աց 273b 10.

**գազանաբարոյ** wild, brutal 252a 2.

**գալ** kommen 170b 5; 3. sg. praes. **գայ** 251a 24; 3. pl. praes. **գան** 246a 21; 3. sg. imperf. **գայր** 249b 7; 3. sg. aor. **եկն** 249b 8; 3. pl. aor. **եկին** 168b 5; part. aor. **եկեալ** 248a 14; **եկել** 219b 26.

**Վալոն** = gr. Γάλων 225a 7.

**գաղտնիք\*** Geheimnis; acc. **գաղտնիս** 215a 8.

**Վամիրք\*** Kappadokien; gen. **Վամրաց** 218b 2.

**Վանդէս** Ganges 217b 24; 218a 8; **Վանկէս** 217a 18. Vgl. **Փիսոն**.

**Վանգիրոն** Bengalen (Gangaridae); acc. 218a 1; gen. **Վանգիրա** 217a 22.

**Վանկէս** s. **Վանդէս**.

**Վանկրայ** Gangra (in Paphlagonien); loc. - 273b 16.

**գանձ\*** Schatz; gen. sg. -ու 255b 11.

**գարեհաս** ein Getreidemass; acc. sg. 252a 16; acc. pl. -ս 256a 15.

**գարի** ein Getreidemass; acc. pl. -ս 256a 16.

**գաւառ** Gau, Kanton, Provinz; loc. sg. **ի-** à la campagne; -ի 275a 20; gen. sg. -ի 167a 21; abl. sg. -է 218b 4; nom. pl. չք 219a 3; acc. pl. -ս 245b 26.

**գաւրի** s. **գոյրի**.

**Վանդաւֆրէ** = afranz. Godefroy, Gottfried. — **սըր Պոյլուն** Gottfried v. Bouillon; acc. 167a 21; **սըր Պոյլունի** Gottfrieds v. Bouillon 167b 1.

**գաւտի** Gürtel, Zone 218a 19.

**Վելարոս** Geliarius, Bisch. v. Caesarea Palaest. 213b 3.

**Վեհոն** Gehon, Nil 217a 23. 26; 256a 27; **Վեհոն** 217b 20; **Վեհոնի** Variante zu 256a 27. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 597 u. **Վեղոս**.

**գեղ** s. **գիւղ**.

**Վեղ** Berg i. d. Provinz Siunikh; acc. 216b 5. Vgl. Indsch. S. 262 u. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 28.

**Վեղամ** Sohn des Amasia 216b 5. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 13. 28.

**Վեղաբունիք\*** Gau in der Provinz Siunikh (Indsch. S. 263; Mos. Chor., Ven. 1865 S. 609); abl.

- Վեղաբունաց 218a 23; gen. ծովն  
 Վեղաբունեաց Sewan-(Gökscha-)  
 See 216b 6.
- գեղեցիկ schön 251b 1; nom. pl.  
 շք 251b 11.
- գետ Fluss 218a 2; gen. sg. ռոյ  
 218a 3; nom. pl. շք 218a 8.
- գերազանցութիւն\* Vorzüglichkeit;  
 gen. sg. գերազանցութեան 256a 1.
- գերեզման Grab 220a 26; acc.  
 220a 23.
- գեցեալ s. կենալ.
- գէշ übel, unangenehm 252a 22.
- Վեդրգիոս Georg, Erzbisch. v.  
 Konstantinopel 215a 27.
- Վիհոն, Վիհոնն s. Վեհոն.
- Վիհնգոյն Nebenfluss des Araxes  
 218a 23.
- գինի Wein; acc. 248b 11.
- գիշեր\* Nacht; gen. sg. ռոյ 275a  
 23; ի 275a 24.
- գիտել wissen 170a 20; 3. pl. praes.  
 գիտեն 255a 21; 2. sg. fut  
 գիտասցեց (= գիտասցես) 249a 6.
- գիտնական gelehrt 275b 3.
- գիտութիւն Wissen, Wissenschaft  
 256a 9; gen. sg. գիտութեան  
 255a 18; nom. pl. շք 255b 7;  
 gen. pl. գիտութեանց 248b 3.
- գիր Schrift 271b 9; acc. sg. շ  
 heilige Schrift 252b 13; gen. sg.  
 գրոյ 271b 7; instr. sg. գրով  
 215a 18; gen. pl. գրոց der heiligen  
 Schrift 252b 12; acc. շք 275a 29.
- գիւղ\* Dorf; nom. pl. գեղեր 220a  
 7; acc. pl. գեաւղս 245b 6;  
 գեղերս 219b 10; gen. pl. գեղեց  
 246b 16; loc. pl. գեաւղս 246b 25.
- գլխաւոր oberster, höchster 225a 5;  
 gen. ի 225b 8.
- գլուխ Oberhaupt 247a 21; loc. շ  
 an der Spitze 246a 19; gen. գլխի  
 Kopf 270a 10.
- գծել\* aufzeichnen, verzeichnen; 2.  
 sg. fut. (= konj.) գծեսցես 275b 4.
- գնալ\* gehn; 3. sg. praes. գնա  
 217b 1; գնայ 217b 18; 3. sg.  
 aor. գնաց 213b 8; 2. sg. imperat.  
 գնայ 255a 14.
- գնացք Lauf 217b 5; acc. = πορεία  
 Weg (als Mass) 225b 16.
- Վեդափառ Name eines Königs 217a  
 10.
- գնել kaufen; loc. շ 251a 23; 3.  
 sg. aor. գնեց 168b 9.
- գուլ sein 219b 15; acc. 216a 7;  
 instr. ռով 255a 25.
- գոհանալ\* danken; 1. pl. praes.  
 գոհանամք 275a 27.
- գոհար Edelstein, Geschmeide 220b 6.
- գող\* Dieb; nom. pl. իեր 219b 19;  
 gen. pl. ռոց 249a 12.
- գոյրի aussätzig 168a 3; gens. գաւրոյ  
 168a 9; gen. pl. գոյրեց 169b 20.
- գոյն Farbe 220b 9; nom. pl. իեր  
 251a 11. 21.
- գոչել\* schreien; instr. ռով 270a 2.
- գովել\* loben; part. aor. գովեալ  
 255a 7.
- գովելի lobenswert 255a 23; gen.  
 pl. գովելեաց 255a 19.
- գովիչ\* Lobender; loc. pl. ռս 255b  
 18.
- գործ Tätigkeit 245b 9; gen. ռոյ  
 245b 3; loc. pl. ռս Akten (der  
 Apostel) 225a 19; acc. pl. ռս  
 215b 23.
- գործաւնեա thätig 255a 8.
- գործել\* bewirken; 3. sg. praes.

գործէ 250b 25; 3. pl. ind. praes.  
 գործեն 250b 16.  
 Վուգիա Frau des Apostels Petrus  
 274a 2.  
 Վուձք\* Goten; gen. Վձաց 218b  
 11.  
 գումար Vereiniger, Versammler  
 247a 18.  
 գումարիլ\* sich versammeln; 3. pl.  
 aor. գումարեցան 214b 24; 3. sg.  
 aor. (der Krieg) wurde veran-  
 staltet 249a 21.  
 գումարումն Versammlung; loc. -  
 214b 6.  
 գունդ Erdball; acc. 270a 10.  
 գունդ = afranz. conte, Graf 167b  
 8; ը 168b 22; gen. sg. -ի  
 167b 9.  
 գունդուծիւն Grafschaft; acc. sg.  
 - 169b 23.  
 գունդուստապլ\* afranz. contestable,  
 Oberbefehlshaber der armeni-  
 schen Truppen; gen. - 169a 15.  
 գուրպայ s. իւրչայլի գուրպայ.  
 գտանել finden 249b 16; gen. ՚ոյ  
 275a 24; 3. sg. praes. գտանէ  
 220b 23; 3. pl. praes. գտանեն  
 219b 3; գտանքն 221a 1, Schreib-  
 fehler für գտանեն; 3. sg. aor.  
 եգիա 270a 19; 'erfand' 248b 13;  
 3. pl. aor. գտին 249b 11; 3. sg.  
 praes. pass. գտանի 219a 20;  
 250b 17; 3. sg. aor. pass. գտաւ  
 252b 1; part. aor. գտեալ 273a  
 7; գտել 221a 14.  
 գտիչ\* Erfinder; nom. pl. ՚ք 249a  
 10.  
 գրակարդաց\* Lektor, der beim  
 Gottesdienste aus den Propheten

und den Apostelbriefen vorliest;  
 gen. sg. -ի 275a 14.  
 գրաւումն Ergreifen, Besitznahme  
 255b 21.  
 գրեան\* Buch; acc. pl. -ս 215a 2.  
 գրել schreiben 245b 26; 3. sg.  
 ind. praes. գրէ 274a 16; 3. sg.  
 ind. aor. գրեաց 274a 20; 1. pl.  
 ind. aor. գրեցաք 170b 22.  
 Վրիգոր\* Gregor. 1. Gr. I, der  
 Erleuchter (Aufklärer), Kathol.  
 v. 301—325; gen. -ի 274b 11;  
 275a 21; abl. -է 275a 16; 275b  
 3. — 2. Gr. v. Nazianz (336—389);  
 nom. -իոս 213b 4; gen. -ի 274b  
 15. — 3. Katholikos; gen. -ի  
 255a 18; -իսի 255a 1.  
 Վրիգորիոս, Վրիգորիս s. Վրիգոր.  
 գրիչ Schreiber 274b 10; gen. sg. գրչի  
 275a 7; gen. pl. գրչաց 245b 25.  
 գրող s. յիշատակ.  
 գրուծիւն\* schriftliche Abfassung,  
 Niederschrift; gen. sg. գրուծեան  
 274a 13.  
 դ s. -ս.  
 դա\* Dem.-Pron., der, die, das; dat.  
 sg. դմա 251a 27.  
 Վազերոն = griech. Γαδεΐρων, gen. zu  
 Γάδεΐρα Gades, jetzt Cadix in  
 Spanien 225a 8.  
 դադարել\* aufhören; 3. sg. praes.  
 դադարէ 271b 2.  
 դադարումն\* Aufhören; gen. դադար-  
 ման 271a 2.  
 դահեկան ein Gewicht 247b 17.  
 Վամասկոս Damaskus, Stadt in  
 Syrien 217b 6. Vgl. Mos. Chor.,  
 Ven. 1865 S. 611 und Վափշկ.  
 Վամասոս Damasus I, röm. Bischof  
 (Papst) (366—84) 213a 22.

- Վանուր Donau 218b 8; acc. - 225a 14.
- դաշն Bund, Vertrag 213a 18.
- դառնազոյն bitter 256a 3.
- դառնապէս bitter (adv.) 255a 17.
- դաս\* Klasse; gen. ու 271b 8.
- դաստակերտ\* Farm; acc. pl. ու 245b 6.
- դատաստան Gericht, Gerichtsbarkeit 246a 11; acc. sg. - 245b 8; gen. pl. աց 246a 19.
- դատապարտել\* verurteilen; 3. pl. aor. act. դատապարտեցին 213b 15; 3. sg. aor. pass. դատապարտեցաւ 216a 21.
- դատաւոր Richter 246a 19; abl. sg. -է 273b 17.
- դատաւորութիւն\* Richterherrschaft; dat. sg. դատաւորութեան 249a 22.
- դատիլ\* urteilen; part. aor. դատեցեալ 271b 6.
- դատումն Urteil 271b 14.
- դար\* Zeitalter; dat. sg. ու 248a 11.
- Վարական eine Prov.; acc. 218a 27.
- դարան Schutz, Hut 249a 12.
- Վարանդ\* Tarent; gen. -ի 169b 7.
- դարբին\* Schmied; acc. pl. ու 270a 20.
- Վարեհի Սերբսիա, gen., Darius Hystaspis, Vischtäspa. Vgl. Tabari I 645, 12, աթաւան und Ս շտասպեա 270a 20.
- դարձեալ wiederum, abermals 169b 17; wiederum, andererseits 255a 2.
- դարձուցանել\* zurückführen, bekehren; 3. pl. aor. դարձուցին 216a 10.
- դաւանել\* bekennen; 3. pl. praes. դաւանին 252b 13; 3. sg. impf. դաւանէր 214a 7; 3. pl. impf. դաւանէին 214b 5; 3. sg. aor. դաւանեաց 215b 21; 3. pl. ind. aor. դաւանեցին 214a 12.
- Վաւիթ David, einer der Uebersetzer, der Schüler Mesrops u. Sahaks 248b 15.
- դաւն = griech. ἰδὼν 246b 8. Vgl. տաւն.
- Վահղաթ (Variante Վահղաթ) Tigris 256a 27.
- դեկան ein Gewicht 247b 19.
- դեհ\* Seite; abl. sg. դեհէ 168b 5; abl. pl. աց 168b 7.
- դեղ Medikament 251a 26; acc. sg. - 249a 16; nom. pl. -եր 219a 15. 27.
- դեղածի giftig 251a 26.
- դեղին gelb 250b 21.
- դեղին պոյտրոյ ind. Benennung eines Edelsteins 220b 10.
- Վեստորիսս einer der Jünger Christi 273a 26.
- դիւ\* Div, Dämon; nom. pl. շք 221a 20; gen. pl. դիւաց 215a 6.
- դէմք\* Gesicht ըստ դիմաց dem Entgegengesetzten entsprechend 271a 19.
- դէմեսլիկոս δομέστικος, domesticus, einer der Offizialen des Patriarchen 246b 16; gen. sg. դէմեսլիկոսի 247a 3.
- Վեոկղիտիանոս (Kaiser) Diokletion 248a 20.
- Վեոսկորոս Dioskur, Bisch. v. Alexandria 214a 27; abl. -է 214b 1.
- դէպ Gelegenheit 249a 7.
- դէպ geeignet, passend 246a 3. 12.
- դէպաւտատ δηπουτᾶτος, deputatus,



- einer der Offizialen des Patriarchen 247b 1.
- դըժուար** schwierig 219b 13.
- դժուարահաւատութիւն** Schwergläubigkeit 271a 11.
- Վիդիմոս** Didymos (der Blinde, 308—395, Kirchenlehrer zu Alexandria) 215a 2.
- Վիլմաստան** eine Provinz 218a 26.
- դիպել** zustossen, widerfahren 252a 8; 3. sg. praes. **դիպի** 251a 4.
- դիւաց** s. **դիւ**.
- Վկղաթ** s. **Վպղաթ**.
- Վմիշկ** (hebr. **דִּמָּשְׁק**, keilinschr. Dimaški, Dimaška, ägypt. Timasku) Damaskos 217a 3. Vgl. **Վամսկոս**.
- դնել** in eine Lage bringen, legen auf 256a 5; gen. **-ոյ** Einsetzen 275a 15; 2. sg. ind. praes. **դնես** 251a 15; 3. sg. ind. praes. **դնէ** 252a 2; 3. pl. ind. praes. **դնեն** 250b 24.
- Վոմնոս** Dominus, Patr. v. Antiochia 214b 22.
- դոյնպէս** gleichfalls, ebenso 217b 3.
- դոյր** (= **դիւր**) Ebene; loc. sg. **-** 167b 15.
- դու** du 255b 26; acc. sg. **քեզ** 275a 25; loc. **քեզ** 255a 12.
- Վուին** Dwin (alt Dubios, Grundr. f. iran. Phil. 534), Stadt in d. Prov. Airarat (Indsch. 463, Mos. Chor., Ven. 1865 S. 194, 284, 610) acc. 216b 8; abl. **Վունա** 218a 21.
- Վուլուզ** Toulouse; gen. **-ի** 169b 24.
- դուռն** Thür; acc. 275a 15; loc. 274b 22; loc. pl. **դուռնս** 246b 3.
- դուստր** Tochter 167b 24; acc. sg. **-** 168a 26; nom. pl. **դստերք** 167b 6; gen. pl. **դստերաց** 169a 18.
- Վուրուն** s. **Աանֆրէ**.
- դուրս**; **ի-** draussen 252a 8.
- դպիր** Schriftgelehrter; gen. pl. **զպրաց** 252b 2.
- դրագմա** gr. **δράχμη** ein Gewicht 247b 20; **դրագմէ** 247b 19; **դրագմէ** 256a 14; **դրագմէ** 256a 13.
- դրահտ** Paradies 215a 4; abl. **-է** 217b 3.
- դրամ** ein Gewicht 247b 18.
- դրժել** verletzen; 3. sg. fut. **դրժեսցի** 247a 24.
- դրութիւն** Setzung 271b 17.
- եաւթն** s. **եւթն**.
- եր** s. **երր**.
- եւրական\*** hebräisch; dat. **-ի** 249a 9.
- եւրայեցի** hebräisch 274a 21; **հ-** 274a 17. — Hebräer, Jude; gen. pl. **Եւրայեցւոց** 249a 22; dat. pl. **Եւրայեցւոց** 256a 10.
- Եւրոն** Hebros, Maritza, d. Hauptstrom des alten Thrakien 256b 4.
- Եգիպտացի\*** Aegypter; gen. pl. **Եգիպտացւոց** 248a 5; **Եգիպտացոց** 225b 11; **Եգիպտացիոց** 217a 26; abl. pl. **Եգիպտացոց** 217a 25.
- Եգիպտոս** Aegypten; acc. 217a 6; 217b 22; loc. 216b 18. Vgl. **Սիւր**.
- Եդեսիայ** Edessa. 1. Stadt in Nordmesopotamien 248a 25. Vgl. **Սուհա**. — 2. angebl. Tochter des Seleukos I Nikator 248a 24.
- Եդովմայեցի\*** Edomiter; acc. pl. **-ս** 274b 23.
- Եղնիք** Esnik (von Kolb), einer der sog. Uebersetzer, der Schüler Mesrops und Sahaks 248b 15.
- եզր** Ufer; loc. sg. 248a 18.

**Աթաւպիա** Aethiopien (im weiteren Sinne); acc. 217a 21; acc. **Աթոպիա** 217a 24; acc. **Աթոպիայ** 217a 20; abl. **Աթաւպիայ** 217a 23; loc. **Աթաւպիայ** 218a 5.

**Եթէ** s. **Թէ**.

**Աթիաւպ\*** Aethiopier; abl. pl. **ւաց** 217a 18.

**Աթիոպացի\*** Aethiopier; nom. pl. **ւք** 217b 24; acc. pl. Aethiopien **Աթիոպացիս** 225b 9.

**Աթոպիա**, **Աթոպիայ** s. **Աթաւպիա**.  
**Ել** Ausgang. **Իմանալ զմուտ և զեւլ նոցին** alles sie Betreffende wissen 245b 25. Vgl. **Ելք**.

**Ելանել\*** ausgehen von, kommen von, entspringen. 3. sg. praes. **Ելանէ** 217a 19; **Ելնէ** 251a 24; 3. pl. praes. **Ելանեն** 217b 6; 3. sg. aor. **Ելաց** 255a 16; **Ելաւ** 221a 19; 3. pl. aor. **Ելին** 248b 7; part. aor. **Ելեալ** 255a 16.

**Ալեմացի\*** Elamiter; gen. pl. **Ալեմացոց** 217a 21; acc. pl. **ւս** 225b 19.

**Ելիական** ilisch, trojanisch 249a 20.

**Ալիմոս** Fluss in Indien 218a 8.

**Ալեն** Helena, Gemahlin des Menelaos 249a 20.

**Ալինթոս** Olynthos, St. auf Chalcidice; loc. 249b 4.

**Ալիոն** Elis, Landschaft im westl. Teile der Peloponnes 249a 23.

**Ալիսպաւլիս** Heliopolis, Baalbek in Syrien. 269b 25. Vgl. **Պաղլպաք**.

**Ելք\*** Anfang, Auszug, Aufstieg, Ausgang acc. **Ելս** 225b 15; 248b 24; loc. **Ելս** 271a 10; instr. **Ելիք** 256a 4.

**Եկ** s. **գալ**.

**Ակեղեաց** Gau in Hoch-Armenien, Strabos **Ακισηνη**; acc. 217b 17.

**Եկեղեցական** kirchlich 247a 10; gen. pl. **ւիս** (!) 248b 4.

**Եկեղեցի** Kirche 273b 23; acc. sg. **ւ** 245b 23; loc. sg. **ւ** 246b 10;

**Եկեղեցոջ** 245b 1; gen. sg. **Եկեղեցոյ** 214a 16; **Եկեղեցոյ** 245b 6;

nom. pl. **ւք** 220a 16; acc. pl. 216a 8; gen. pl. **Եկեղեցեաց** 225a 14.

**Ակոնիոս** Iconium in Lycaonien 218b 4.

**Եղանակ\*** Weise, Melodie; acc. pl. **ւս** 247a 3.

**Եղանակել** s. **յեղանակել**.

**Եղանիլ\*** sein, werden. 3. sg. aor.

**Եղել** 168a 13; 167a 18; 3. pl. aor. **Եղեն** 167b 6; part. aor.

**Եղեալ** 270a 17; nom. pl. **Եղեալք** 215b 6; gen. pl. **Եղեոց** 255a 5.

**Եղբայր** Bruder 167b 17; **աղբայր** 167b 2; 168b 12; gen. sg. **Եղբար**

225b 24; nom. pl. **Եղբարք** 168b 5.

**Եղևնագործ\*** verbrecherisch; gen. sg. **ւի** 255a 10.

**Աղիայ** Elia. 1. einer der Uebersetzer, der Schüler Mesrops u. Sahaks 248b 15. — 2. Patriarch

v. Jerusalem 216a 5.

**Աղիմանթոս** Erymanthos Fluss auf der Grenze von Elis 256b 2.

**Աղելչայ\*** Elisäus; gen. **ւի** 249a 10.

**Աղիսարեդ** Elisabeth, Mutter Johannes des Täufers 248a 8;

**Աղիսարեթ** 248a 4. 9.

**Ամառն** **Հիմաօն**, ind. **हिमवन्त** Himalaya 217a 19. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 614.

**Եմբիաւոնն** (= **Եմբիորոնն**) Pallium; acc. 246a 24.

**Ենթակայ** Subjekt 255a 8.

**Լյարագիոս** Name eines Flusses, Variante zu 256b 5.

**Եպարքոս\*** Eparch, Praefekt, Gouverneur; abl. -է 273b 19.

**Եպի** s. **Եպի տաւն** etc.

**Եպիսկոպոս** Bischof 275a 9; gen. sg. -ի 275a 11; acc. pl. -ս 245b 11; gen. pl. -աց 245b 15.

**Եպիսկոպոսապետ\*** Erzbischof; gen. sg. -ի 245b 24. Vgl. **արքեպիսկոպոս**.

**Եպիսկոպոսութիւն\*** Episkopat; gen. **Եպիսկոպոսութեան** 275a 17.

**Եպի տաւն արխանդաւն** = ἐπὶ τῶν ἀρχόντων, Präsident der Offizialen des griech. Patriarchen 245b 2.

**Եպի տաւն զաւնատաւն** = ὑπὸ τῶν γονάτων, Hypogonaton, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246a 27.

**Եպի տաւն ֆիլակաւն** = ἐπὶ τῶν φυλάκων, Gefängnisaufseher, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246b 5.

**Լյպիփան\*** Epiphanius (v. Cyprien); dat. -ու 249a 6.

**Լյպնպնիթոն** Stadt in Indien; acc. 220a 14.

**Եռալ\*** kochen, in Erregung sein; part. aor. **եռեալ** 271a 4.

**Եռացուցանել\*** hervorsprudeln lassen; 3. pl. praes. **եռացուցանեն** 220a 27.

**Լյուիա** angebl. Tochter des Seleukos I Nikator 248a 23.

**Լյուոն\*** Hieronymus; dat. -ի 249a 7.

**Ես\*** ich; dat. sg. **ինձ** 255b 26; abl. sg. **ինէն** 255a 14.

**Լյսայ\*** Jesaias; dat. -ի 248b 23.

**Լյտորալիտն ?** 218b 10.

**Երազ** Traum 252a 22.

**Լյրակլիայ** Heraklea (in Thrakien); loc. - 270a 8; 273a 23; gen.

**Լյրակլեա** 270a 7.

**Երակլեան** = Ἡρακλείων 225a 9.

**Երանելի** selig 248b 14; gen. sg. **Երանելոյ** 248b 13; nom. pl. -ք 216a 18.

**Երաշխ\*** Bürgschaft; loc. sg. -ի 255b 21.

**Լյրասի** Araxes 218a 21; 256b 2; acc. - 216b 3; 218a 24. Vgl. Indsch. S. 486; Mos. Chor., Ven. 1865, S. 27, 28.

**Երբ** wann, wenn, als 220b 5; **Եբ** 220բ 26; **Եփ** 219b 7; 251a 14; 251b 6.

**Երբեք** niemals 213a 1.

**Երգ\*** Gesang; acc. pl. -ս 247a 3.

**Երգող\*** Sänger; gen. pl. -աց 247a 7.

**Երեխայ\*** Kind; acc. pl. -ս 246b 23.

**Երեկ** Abend; acc. 251a 18.

**Երեկոյ\*** Abend; ծով -ին ? 218a 20. Vgl. **Երեկուն**.

**Երեկորին** abendlich; ծով 218a 27?;

**Երեկոյրին** 218b 1. Vgl. **Երեկորի**.

**Լյրեմիայ** Jeremia 217a 25.

**Երես** Oberfläche 251b 16.

**Երեսուն** dreissig 249a 3.

**Երեց** s. **Երէց**.

**Երեք** drei 225b 22; gen. **Երից** 248a 8.

**Երեց** = **քրօսօտերա** 225a 5; **Էրիցու** = **քրօսօտերաս** 225a 20. — Priester 246a 15; nom. pl. **իրիցունք** 245b 14; gen. pl. **Երիցանց** 245b 15;

dat. pl. **իրիցնոյ** 219b 17; 221a 20.

**Երեւելապէս** offen, offenkundig 215a 7.

**Երեւեցուցանել\*** zeigen; 3. sg. aor. **Երեւեցոյց** zeigte, erklärte sich für 215b 22.

- երեւութապէս* offen, offenkundig 214b 3.
- երեքեան* alle drei 215a 10.
- երթալ*\* gehn, sich begeben; 3. sg. praes. *երթայ* 218a 10; 3. pl. praes. *երթան* 218b 2; part. aor. *երթեալ* 274a 14.
- Էրիգանոս* Erigonus, Nebenfluss des Axios in Makedonien. Variante zu 256b 5.
- երիկորի* abendlich; *ծովն երիկորի* ? 218b 15. Vgl. *երեկորին*.
- Երիկուն* Abend 251b 12. Vgl. *երեկոյ*.
- Էրինէ* Irene, uneheliche Tochter der Theodora, der Witwe des Königs Balduin III, von Andronikos, dem Bruder ihres Vaters Isaak Komnenos 169b 14.
- Երիվար* Pferd; acc. sg. - 249a 27; 249b 1.
- երիցս* dreimal 216a 18.
- Էրիբոյ* Jericho, Stadt am toten Meer 217a 4.
- երկաթ* Eisen 250b 25; acc. 252a 13; abl. *երկթէ* 252a 25.
- երկաթախո* Name eines Edelsteins 252a 18.
- երկարութիւն* Länge 220a 6.
- երկերիւր* zweihundert 247b 17.
- երկիչ* Furcht 271a 2; *երկեչ* 271b 23; gen. -ի 255b 23; loc. - 255a 5.
- երկին*\* Himmel 271b 24; gen. sg. *երկնի* 275a 26; acc. pl. -ս 248a 11; gen. pl. *երկնից* 251b 12; *երկնուց* 251a 17.
- երկիր* Land, Erde 271b 23; acc. sg. 217a 19; loc. sg. 273a 27; gen. sg. *երկրի* 219a 4; abl.
- sg. *երկրէ* 218b 16; instr. sg. *երկրաւ* 217b 3.
- երկիցս* zweimal 252b 5.
- երկնաւոր* himmlisch 273b 24.
- երկոտասան* zwölf 273a 1.
- երկու* zwei 168b 5; -ք 269b 27; gen. -ց 248b 3; dat. -ց 215b 23; abl. -ց 214b 9; acc. -ս 215b 22.
- երկոքեան* beide 170b 20.
- երկչտութիւն* Furchtsamkeit 255a 6.
- երկպառակ* uneinig; -գիր Streit schrift 215a 4.
- երկրորդ* zweiter 167b 4; gen. -ի 275a 25; loc. -ի 248b 7.
- երկրպագեւ* anbeten 247b 6.
- Էրմիայ* Hermas, Jünger Christi 273b 2.
- Էրմոս* s. *Էրմիս*.
- երրորդ* s. *երրորդ*.
- Էրուսաղէմ* Jerusalem 167a 18; 225b 23; loc. 273a 14; 273b 11; 274b 18; acc. 274b 19; gen. -ի 167a 16. 21; 167b 2. 4. 13. 17. 22. 23; 168a 3. 9. 12. 13. 14; 168b 7; 169b 10; 213a 8; 213b 3; 214a 2. 27; 214b 23; 216a 5; 275a 9; abl. -է 270a 21.
- երրորդ* dritter 168b 21; *երրորդ* 167b 13; gen. -ի 275a 26.
- երրորդ* -ter, z. B. *Ե Էրրորդ* fünfter 248a 13.
- Է* und 167a 16; auch, ebenfalls 169a 11; *օր մի Է* an demselben Tage wie 275a 17.
- Էւագրիոս* Evagrius (Ponticus) 215a 2.
- եւանկելիւան* s. *արիւան*.
- Էւեւատ*\* Name eines Landes in Indien gen. -այ 217a 20.

**Եւենոս** Euenus (Lycormas), Fluss in Aetolien, jetzt Fidari 256b 5 Variante.

**Եւզիկոս** = *εὐζυγος* wohlgejocht 270a 12.

**Եւթանասուն** siebenzig 273a 6.

**Եւթն** sieben 274a 15; **Իււթն** 269b 24; siebenter 215b 27; gen.

**Եւթանց** 225b 16.

**Եւթնամեակ** siebentes Jahr 249a 1.

**Եւթներորդ** siebenter 216a 1; **Եււթներորդ** 168a 9.

**Եւնոմիոս** Eunomios, Bischof v. Kyzikos 213a 14.

**Եւնովք** Enoch, Sohn des Seth 248a 11.

**Էս** noch 249a 9; auch 213b 19.

**Եւստաթեոս** Eustathios, Patriarch v. Antiochia 213a 8.

**Եւստղասալիծ** ? 218b 10.

**Եւստղբիոս** Eustochios, Patriarch v. Jerusalem 214b 22.

**Եւստրփոս** = [ὁ ἐπι] *εὐταξίας*, Zeremonienmeister, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 247b 4.

**Եւտիքէս** Eutyches, Archimandrit von Konstantinopel 214a 21; gen **Եւտիքոսի** 214b 1.

**Եւտիքոս** Eutychios, Patriarch von Konstantinopel 214b 22.

**Եւտիքեանոս\*** Eutychianer, Anhänger des Eutychos; gen. pl. **ւաց** 214b 15.

**Եւտիքիկոս**, Sohn des Apostels Paulus 274a 6.

**Եւրատոս**, Variante zu **Եւրոտոս**, Eurotas, einer der Hauptflüsse der Peloponnes 256b 3.

**Եւրոպիայ** Europa; gen. **ւ** 249a 24; loc. **Եւրոպիոյ** 225b 3.

**Եփ** s. **Երբ**.

**Եփեւլ\*** kochen; 3. pl. ind. praes. **Եփեն** 252a 26.

**Եփեսացի\*** Epheser; **Ծոյն** **Եփեսացոց** 218b 8.

**Եփեսոս** Ephesus 273b 6; 274b 2; acc. 217a 12; loc. 213b 27; 214a 18; gen. **ւի** 214a 3; 215a 18.

**Եփրատ** Euphrat 217b 3. 16. 17; 256a 27. Vgl. **Երածանի**.

**Եփրեւթ\*** Ephraem (der Syrer); gen. **ւի** 275a 1.

**Եփրեմիոս** Ephraem, Jünger Christi.

**Եքսիոս** Axios, Fluss in Makedonien 217b 23.

**զ** Praeposition zur Bezeichnung des bestimmten Akkusativs 167a 21; nach **քան** 169a 24; nach **իրբեւ** 213a 12. — **ը** vor **զ** 169a 1; mit Abl. 213a 11.

**զազանարարոյ** = **զանազանարարոյ?** durch mannigfache Vorzüge ausgezeichnet? 221a 13.

**Օսխառիկոն** Name eines kleinasiatischen Flusses 218b 4.

**Օսկբէ** Jünger Christi 273b 14.

**զանազանեւլ\*** unterscheiden; part. aor. **զանազանեալ** 256a 4.

**զանկակ** Glocke 269b 27.

**Օսպէլ** Isabelle. — 1. Tochter Amalrichs, des fünften Königs v. Jerusalem, aus seiner Ehe mit Maria, der Tochter des Johann Komnenos Protosebastos 168a 1. 6. 15. 18. 22. 26; 168b 15. 23. — 2. Tochter Hugos I, des dritten Königs von Cypren 168b 24. 25; 169a 3. 14; 170a 8. — 3. Tochter Johanns, Grafen von Brienne, Königs v. Akka, Ge-

mahlin des Kaisers Friedrich II, 168b 1. — 4. Tochter des Herzogs v. Athen, Gemahlin Hugos, des zweiten Sohnes Walters, des Schwiegersohns Hugos I, des dritten Königs von Cypern 169a 1. — 5. Tochter Veits von Ibelin, Gemahlin Hugos III, des fünften Königs v. Cypern 169a 15. — 6. Tochter Leons II, Königs v. Armenien, Gemahlin Amalrichs, des fünften Sohnes Hugos III, des fünften Königs v. Cypern 169a 26; später Gemahlin Philipps, des dritten Sohns Bohemunds IV, des Einäugigen 170a 7. — 7. Tochter Bohemunds VI, Fürsten v. Antiochien 170a 15. 18. — 8. Vierte Gemahlin Bohemunds III, des siebenten Fürsten von Antiochien 169b 19.

Օսպէճ Name eines allophylen Volksstamms in Indien 221a 1; gen. pl. Օսպիճաց 220b 25. -adj. - 221a 10.

զոռ-ի-վեր aufsteigend 256a 4.  
 զանազապս lies վան ազապս.  
 զարդ\* Schmuck; gen. pl. -ուց 247a 23.  
 զարդարել schmücken 247a 23.  
 զարհուրումն Schrecken 271b 23.  
 զարմանք Erstaunen, Ueberraschung; acc. 270a. 4. [170b 27.  
 զաւակ Abkömmling, Nachkomme  
 զաւր\* Heer, Truppe; abl. pl. -աց 170b 10. [273a 10.  
 զաւրաժար Feldherr, Kommandant  
 զաւրաւոր\* stark; acc. pl. չք 225a 12.  
 զաւրութիւն s. ըզաւրութիւն.

Օւքրիայ Zacharia, Jünger Christi 273b 13. 14.

զգայական fühlend 271b 4.  
 զգայութիւն Gefühl 271b 12; abl. սգայութեան 271b 12.  
 զգենուլ s. սգենուլ.  
 զգեստ s. սգեստ.  
 զգեցուցանել s. սգեցուցանել.  
 զգուշութիւն\* Vorsicht, Aufmerksamkeit; instr. զգուշութեամբ 246a 7.  
 Օհնոք angebl. Erbauer v. Ephesus 217a 12.  
 զեա (= զերդ, զերթ, զեարդ) wie 252a 21. 25. 26.  
 զե dass 247a 24; weil 169a 24.  
 զե՞նչ was? 255a 2.  
 զկնի nach 248b 16.  
 Օմիւռնիա Smyrna 217a 11; յ 270a 9. 11.  
 զմրուխտ Smaragd 250b 15.  
 զոյդ paar, gleich 255b 19.  
 զորկ (= սորեկ) schön, edel 251b 26.  
 զուգան Gegenstück, Seitenstück, entsprechend 255b 11.  
 զուլամ s. ուլ.  
 Օյուանդաշտ angebl. Erbauer v. Anazarba 216b 21.  
 զօրու s. ըզաւրութիւն.  
 է\* Sein, Wesen; gen. sg. -ի 271b 27; abl. pl. -ից 255b 11.  
 է s. լինել.  
 էթէ s. թէ.  
 Լթեոպացիս s. Լթիոպացի.  
 էկլէսիոն s. արիսան.  
 էութիւն Wesenheit 271b 20.  
 Լպենտիայ einer der Jünger Christi 273b 16.  
 էպիմնիսկան = ἐπιμνηστων (d. h. ὑπομνηστων), einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246b 2.  
 էպիտիրիսիս = ἐπιστηριγς, einer der

Offizialen des griech. Patriarchen 247a 24.  
**Էռին\*** Irene, Gemahlin Leos IV Chazarus, Mutter Konstantins II; gen. այ 216a 3.  
**Երարդ ա Պրէն\*** Erard v. Brienne, Gemahl Philippas, der Tochter Heinrichs v. Champagne, des dritten Gemahls der Isabella, der Tochter Amalrichs, des fünften Königs v. Jerusalem; gen. - - /- / 168a 21.  
**Էրէց** s. **Երեց**.  
**Երմուս** Hermus, Fluss in Lydien 256b 4; Variante: **Երմոս**.  
**Էրքն\*** Wunde; gen. sg. **Էրքոյնի** 251a 17.  
**Էր** s. **զ**.  
**բաւրութիւն** Macht; acc. 213b 18; **զբու** = **զորութիւն** 275a 27.  
**բրձ\*** Wunsch; gen. pl. **-ից** 255b 23.  
**բրձական\*** wünschenswert; nom. pl. **-ք** 255b 8.  
**բրորդ** (= **ուղղորդ**) unmittelbar 170a 26; 170b 6. 13. 21. 29.  
**բմբունեւլ\*** ergreifen, einnehmen; part. aor. **բմբունեալ** 213b 4.  
**բմպել** trinken 217a 26.  
**-րն** s. **-ն**. [168b 1.  
**բնբրուր**, afranz. emperour, Kaiser  
**բնպեր** Genosse 249a 18.  
**բնպալան** s. **բնդունիլ**.  
**բնպեցաւ** s. **բնկենուլ**.  
**բնդ** mit acc. gegen 221a 3; mit 167b 13; 251a 16; mit dat. bei 246b 11; mit instr. unter 245b 23; mit abl. von 168b 7.  
**բնդարձակ** ausgedehnt 219a 9.  
**բնդարձակութիւն** Ausdehnung 271b 18.

**բնդարմացուցիլ** einer, der erstarren lässt 271b 22.  
**բնդդէմ** gegen 213b 5; — entgegen-  
 gesetzt; acc. pl. ա 255a 10.  
**բնդդիմակ** Gegenteil 271a 5.  
**բնդիրքսիոն** Indiktion, Indiktionen-  
 zirkel 256a 21.  
**բնդունակ** fähig 271b 4.  
**բնդունիլ** annehmen, gutheissen;  
 3. pl. praes. **բնդունին** 252b 11;  
 3. sg. aor. **բնկալաւ** 216a 9;  
 3. pl. aor. **բնկալան** 214b 25;  
 part. praes. nom. pl. **բնդունողք**  
 215a 22.  
**բնթանալ** laufen, marschieren,  
 fliessen 219a 2; 3. pl. praes.  
**բնթանան** 218a 24. [213b 3.  
**բնթաց\*** Schritt, Lauf; acc. pl. ա  
**բնթեր** s. **առ**.  
**բնթեռնուլ\*** lesen; part. aor. **բնթեր-  
 ցեալ** 213b 7.  
**բնթերցող\*** Vorleser, Lektor; gen.  
 pl. աց 247a 21.  
**բնթերցումն** Lektüre; acc. 246b 18;  
 instr. **բնթերցմամբ** 246a 13.  
**բնծայել\*** darbringen, hinhalten; 3.  
 sg. praes. **բնծաէ** 246b 23.  
**բնծայեցուցանել\*** zur Darbringung  
 veranlassen; 3. sg. imperf.  
**բնծայեցուցանէր** 274b 23.  
**բնկալաւ** s. **բնդունիլ**.  
**բնկանիլ\*** (= **անկանիլ**) fallen; 3.  
 sg. aor. **բնկաւ** 168a 22; part.  
 aor. **բնկել** 252a 7.  
**բնկենուլ\*** werfen, stürzen; 3. sg.  
 aor. pass. **բնպեցաւ** 273a 22.  
**բնկերակից**, eig. Kamerad, Genosse,  
 = **պուսթիմոս** **πρόξιμος** 247a 2.  
**Բնկէդ\*** Engländer; gen. pl.  
**Բնկէդաց** 168b 8.

ընկղմիլ\* eintauchen, hinabfliessen; 3. sg. praes. ընկղմի 217b 2.

ընձաէ s. ընծայիլ.

ընտանի\* Familie; acc. pl. -ս 255b 13.

ընտրեալ\* auserwählt; nom. pl. -ք 273b 20.

ընտրել\* wählen; 3. pl. aor. ընտրեցին 167a 20.

Իպլին Ibeline s. Պաղտին und Լիի.

Իռամլէ s. Պաղտին.

ըռէ afranz. rei, König 168a 27; 168b 2.

Իռեմունդ s. Իռեմունտ.

Իւրըլխանձիր Name eines Berges in Kilikien; = arab. رأس الخنزير Schweinevorgebirge? 248a 18.

Իւտտոն Name einer Stadt 217a 10.

Իրիջարդ Richard. — 1. Löwenherz, König von England 168b 8. — 2. - de Principaute, Vater Rüdigers, des zweiten Verwesers v. Antiochien 170b 8.

Իւնարտ ս Գաստիլոն Rainald v. Chatillon, sechster Fürst v. Antiochien, zweiter Gemahl Constantias, der Tochter Bohemunds II., des vierten Fürsten von Antiochien 170b 27. 28. 30. 31.

Իռոձէլ Roger, Rüdiger, Schwester- sohn Tankreds, des Sohnes Richards de Principaute, zweiter Verweser des Fürstentums Antiochien 170b 8. 10. 19. 21.

Իսչիւ Eschive. 1. Tochter Balduins v. Ibelin, des Herrn v. Ramla, Gemahlin Amalrichs, des zweiten Königs von Cypem 168b 12. — 2. Tochter Walters von

Montpeliard und der Burgunde, der Tochter Amalrichs, des zweiten Königs von Jerusalem, Gemahlin Balian's von Ibelin, des Herrn von Beyrut 168b 17. — 3. Herrin von Beyrut, Gemahlin Veits, des vierten Sohnes Hugos III., des fünften Königs von Cypem 169a 27.

ըստ mit dat. gemäss, nach, bei 217a 25; 246b 4; 248b 23.

Թագ Krone; acc. sg. - 167a 22.

Թագաւոր König 167b 2; acc. sg. - 167a 20; gen. sg. -ի 167b 12;

Թագվորի 170b 15; abl. sg. -է 170b 30; nom. pl. -ք 168b 4;

gen. pl. -աց 167a 16.

Թագաւորական königlich 248a 5.

Թագաւորացաւ Name einer Krankheit; dat. -ի 252a 10.

Թագաւորել König sein, regieren, Regierung; loc. - 214b 20.

Թագաւորութիւն Königreich; acc. 170a 25; loc. Թագաւորութեան Regierung 213a 22; gen. Թագաւորութեան Regierung 274b 12.

Թագել krönen 167b 23.

Թագուհի Königin 168a 14; acc. sg. - 168b 15; gen. sg. Թագուհոյ 168a 15; abl. sg. Թագուհոյ 168a 7.

Թագվորի s. Թագաւոր.

Թադէոս Thaddaeus, Apostel 273a 4.

Թաթիւել\* eintauchen; 3. pl. ind. praes. Թաթիւեն 252a 14.

Թաղել\* begraben, bestatten; 3. sg. aor. Թաղեաց 213a 13; 3. pl. aor. Թաղեցին 249b 12; part. aor. Թաղած 219b 4.



**Թաղումն** Bestattung, Begräbnis  
275a 20. [220a 11.

**Թանայ** Name einer Stadt in Indien  
**Թանգար** s. ԴՆՀԱԿՆ.

**Թառանչացաւ\*** gewaltiger Schmerz,  
Atemnot; dat. -ի 252a 11.

**Թարգմանել\*** übersetzen; 3. sg.  
praes. pass. **Թարգմանի** 271b 22;  
3. sg. aor. act. **Թարգմանեաց**  
248b 21; part. aor. **Թարգմանեալ**  
247b 15.

**Թարգմանիչ** Übersetzer 274b 19;  
gen. sg. **Թարգմանչի** 274b 9; nom.  
pl. -ք 274b 24.

**Թարգմանութիւն\*** Übersetzer-  
thätigkeit; gen. sg. **Թարգմանու-**  
**թեան** 274b 11; 275a 4.

**Թաւտաւր** Theodora, Tochter des  
Sebastokrator Isaak Komnenos,  
des Bruders des Kaisers Manuel,  
Gemahlin Balduins III., des  
vierten Königs von Jerusalem  
167b 20.

**Թափել\*** entreissen; 3. sg. aor. pass.  
**Թափուեցաւ** 167a 18.

**Թեբայեցիք\*** Bewohner v. Thebais;  
gen. **Թեբայեցւոց** 275a 13.

**Թեբաստ**. — **Խորին** - ? 218a  
11.

**Թեթեւագին** billig 220b 19.

**Թեմինզար** ? 220b 14.

**Թեոկաի** Name der Frau des  
Apostels Philippos 274a 6.

**Թեոփիլէ** Theophilos, Sohn des  
Apostels Philippos 274a 7.

**Թեսաղոնիկէ** *Θεσσαλονίκη* 225a  
13.

**Թերմոզոն** s. **Թէմազոն**.

**Թէ**, **եթէ**, **էթէ**. — 1. hinweisende  
Partikel (ursprüngl. = so. Vgl.

A. Meillet, *Esquisse d'une  
grammaire comparée de l'armé-  
nien classique* § 108) mit folgender  
direkter Rede; **Թէ** 219b 26;  
220b 5; 248b 13; **էթէ** 213b 11.  
Vgl. 213a 1; 274a 1; **եթէ** 274b  
6. — 2. wenn **Թէ** 251a 16.

**Թէատրոն** Theater 270a 7.

**Թէթեւ** leicht 256a 6.

**Թէմ** Diözese 219a 3; gen. sg. -ի  
220a 17; loc. pl. -ս 220a 17.

**Թէմազոն** Thermodon, Fluss in  
Pontus, jetzt Torma 256b 2. Var.  
**Թերմոզոն**.

**Թէոդոս** Theodosius. — 1. - I,  
d. Grosse (379—95). gen. **ի**  
213a 22. — 2. - II 216b 9; gen.  
-ի 214a 1. 17; abl. -է 214a 19;  
214b 13.

**Թէոդորիանոս\*** Theodosianer; nom.  
pl. -ք 214b 13.

**Թէոդորիտոս** Theodoret (von Cyrus,  
gest. 458) 214a 15; 215a 16.

**Թէոդորոս** Theodoros. — 1. Jünger  
Christi 273a 25. — 2. - v.  
Mopsuestia (geb. 350) 215a 14.  
— 3. Bschr. v. Pharan 215b 4.  
13. — 4. Patriarch v. Antiochien  
216a 5. — 5. Bisch. v. Sidare  
in Pamphylien; gen. -ի 275a 11.

**Թէոդու** Jünger Christi 273b 10.

**Թէոդուպաւլիս** Theodupolis, Stadt  
im Gau Karin in Hocharmenien  
(Indsch. 28, Mos. Chor., Ven.  
1865 S. 256), arm. meist Karin,  
jetzt Erserum 216b 9.

**Թէոկրիտոս** Theokrit, Jünger  
Christi 273b 17.

**Թէոփղոսիա** Theodosia, Frau des  
Apostels Bartholomaeus 274a 8.

**Թէովպիստն** Frau des Apostels Judas 274a 11.

**Թէոփանոս** Theophanes (von Antiochien) 215a 27.

**Թէֆանյ** Stefanie, Tochter Konstantins, des baro senior der Armenier, Gemahlin Heinrichs I., des vierten Königs v. Cypern 169a 8.

**Թէպէտ** obwohl 256a 18.

**Թըկրիթ** Tekrit, Tagrit, Stadt in Mesopotamien am Tigris unterhalb Mosul 216b 12. Vgl. Mich. Syr., Jer. 1871, **Թկրիտ** 412, 427 etc.

**Թիբրիս** Tiber 256b 5 Variante. Vgl. **Տիբրիս**.

**Թիրակա** Thrakien 249b 3.

**Թիւ** Zahl: որ և Ժ Թիւ էր ի սրբոյն Գրիգորէ der der zehnte (Katholikos der Zahl, Reihenfolge nach) war vom hl. Gregor an 275a 5; instr. sg. **Թուով** 216a 6; loc. sg. **ի Թուին** im Jahre 170b 7; nom. pl. **-ք** 273b 20; acc. pl. **-ս** Abschnitte 274a 18.

**Թիւամիս** Thyamis, Fluss in Epirus 217b 27.

**Թիւնաւոր\*** giftig; gen. pl. **-աց** 251a 20; 251a 25; 252a 26.

**Թիթապահ** = griech. *χαρτοφύλαξ*, Kanzler, einer der Ofizialen des griech. Patriarchen 245b 10.

**Թմբուլ** = pers. *قافول* Betel-Blatt 221a 16.

**Թմբրութիւն** Schläfrigkeit, Schummer 255a 4.

**Թշնամի** Feind; acc. sg. **-** 213a 12; acc. pl. **-ս** 213b 15; gen. pl. **Թշնամեաց** 221a 4.

**Թողանալ\*** hinterlassen; 3. sg. aor. **Եթող** 169a 23.

**Թողուլ** lassen 251a 1.

**Թոյլ** weich, schwach 251b 18.

**Թովմա** Thomas, Apostel 220a 17; 273a 3; 274a 7; gen. **-ի** 220a 27; 220b 1; 225b 10.

**Թորոս\*** Thoros III., Sohn Leons III., des Königs v. Armenien, Gemahl der Heluise, der jüngsten Tochter Hugos III., des fünften Königs v. Cypern; gen. **-ի** 169b 2.

**Թուական** Ära; acc. 249a 5; dat. **-ի** 167a 20.

**Թուել\*** zählen, rechnen, halten für; 3. sg. praes. pass. **Թուի** 256a 7.

**Թուեցումն** Meinung 271b 10.

**Թուանիլ\*** schwach werden, nachlassen; 1. sg. praes. **Թուանիմ** 255b 10; part. aor. **Թուցել** 252a 19.

**Թուիթ** Brief; acc. sg. **-** 270a 4; acc. pl. **-ս** Akten 245b 14.

**Թուրէշ** = **Թուեղք** ? , Gau i. d. Prov. Gugark' 218a 25.

**Թրակէս** = *Θρακίσιος*, Landschaft in Kleinasien? Vgl. Nilus Doxap. ed. Parthey 131, 133, 218b 7; **Թրակիսայ** 217b 13.

**Թրասկաս** = griech. *Θρασκία*; Nord-Drittel-Nordwestwind 225a 18.

**Թրիակ** Thrakien 270a 8.

**Ժամ** Zeit, acc. sg. 215b 11; dat. sg. **-ու** Stunde 245b 21; loc. sg. **-ու** 255b 9; gen. pl. **-երոյ** Tagzeiten, (horae) 275b 1.

**Ժամահար** Brett mit e. Klöpfel (statt einer Glocke in Gebrauch) 275a 28.

**ժամանակ\*** Zeit, loc. sg. *-ի* 249a 25; loc. pl. *-ս* 252b 1; gen. pl. *-աց* 274b 6.

**ժամանակագիր\*** Chronist; dat. sg. *ժամանակագրի* 248b 23.

**ժանկոտիլ\*** (= *ժանկոտիլ* schmutzig werden); 3. sg. praes. *ժանկոտի* 251a 10.

**ժառանգ** Erbe, Nachkomme 167b 20; acc. sg. *-* 169b 23.

**ժառանգաւոր** erblich 245b 2. — Erbe, Nachkomme 170b 6; gen. sg. *-ի* 170b 7; gen. pl. *-աց* 169b 24.

**ժղորիլ** trübe werden; 3. pl. praes. *ժղորին* 251b 12.

**ժողով** Versammlung, Gemeinde, Konzil. nom. sg. 213a 19; gen. sg. *-ոյ* 213a 19; *-ո* 246a 11; nom. pl. *-ք* 213a 3; acc. pl. *-ս* 247b 14.

**ժողովիլ\*** versammeln; 3. sg. praes. *ժողովէ* 247a 18; 3. pl. aor. *ժողովեցին* 255a 14; 3. sg. praes. pass. *ժողովի* 251b 4; 3. sg. aor. pass. *ժողովեցաւ* 215b 15; 3. pl. aor. intr. *ժողովեցան* 213a 1. 8.

**ժողովուրդ** Versammlung, Menge, Volk 255a 13.

**ի**, vor Vokalen *յ* oder *ի* mit folgendem, der Bezeichnung des Übergangslautes dienenden *յ*. — 1. mit acc. nach, nach-hin 167b 19; gegen 251b 17; *ի պայման* unter der Bedingung 169b 24. — 2. mit loc. in 167a 19; auf 167b 15; bei 246a 26; *յաւուրս* zur Zeit 168a 13. — 3. mit abl. von 167b 23; aus 167b 20; zur Angabe der Ursache 251b 27. —

Vgl. *բաց, հետ, մէջ, վայր, վեր, վերայ*.

**իււթն** s. *եւթն*.

**իււթնասուն** siebenzig 269b 27.

**Իրայ** Iba, Bischof v. Edessa 215a 21.

**իրբու** als, wie 213a 12.

**իղեղնասպ** ein Gewicht 256a 18.

**իղէս** ein Mass 256a 19.

**իւրաւմեմաւն** = griech. *ιερομνηµων*, Bewahrer des kirchlichen Rituals, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246a 14.

**իլ** pers. Name eines Edelsteins 220b 9.

**Իլիոն** Ilion, Troja oder *Ἰλιόν* Jos. 19, 43; 1. Kön. 4, 9 ? 249a 23.

**իլլիհաւու** türk. Name eines Edelsteins 220b 8.

**Իլյոս** Helios (= Heliopolis) 217b 22.

**Իլոն** Ilion, Troja oder *Ἰλιόν* Jos. 19, 43; 1. Kön. 4, 9 ? 249a 21.

**Իլոն\*** Ilus, Sohn des Tros, Erbauer v. Ilion od. *Ἰλιόν* Ri. 12, 11 ? abl. *-է* 249a 21.

**իկատիլիտի** = *κατηχητής*, Katechet, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246b 20.

**իմ\*** mein; instr. *-ով* 275a 7.

**իմանալ** erfahren, verstehn 245b 24; 3. pl. praes. *իմանան* 215b 19; 2. impt. *իմայ* 255b 26; part. aor. *իմացեալ* 271b 10.

**իմանալի** intellektuell 271b 21.

**իմասդ** Sinn, Wissen 251b 9; gen. pl. *իմաստից* 255a 18.

**իմաստաւէր\*** Philosoph; gen. sg.

- իմաստասիրի* 248b 1; abl. sg. *իմաստասիրէ* 248a 16.
- իմաստութիւն* Weisheit 255a 3; gen. *իմաստութեան* 255b 11.
- իմաստուն* weise 255a 9; gen. sg. *իմաստնոյ* 256a 2.
- իմացական* intelligent 271b 9.
- իմն* irgend einer; acc. sg. 256a 5.
- Ինդոս* Indus 256a 26.
- ինն* neun 256a 10.
- ինչ* Ding 219a 22; etwas 246a 9.
- ինք* er selbst, er 169b 6, *ինքն* 170b 3; *ինքս* 219a 5; acc. sg. - 167b 16; loc. sg. - 250b 25; *-եան* 274a 17; instr. sg. *-եամբ* 220a 21; nom. pl. *-եանք* 255b 4; loc. pl. *-եանս* 215a 7. — *այս ինքն* das heisst, nämlich 170b 17; *ի յ տալ* abgeben 169b 25.
- ինքնակատար* in sich vollkommen 271b 20.
- իշխան* Fürst 170b 26; Vorsteher griech. *ἄρχων* 246b 8; gen. sg. *-ի* 167b 5; nom. pl. *-ք* Fürsten 246b 7; Vorsteher 247a 8; instr. pl. *-աւք* Fürsten 249a 25. — *-կոնդակին* *ἄρχων τῶν κοντακῶν*, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 247a 6.
- իշխանութիւն\** Herrschaft; gen. sg. *իշխանութեան* 225b 19.
- իշխել\** herrschen, verwalten; 3. sg. praes. *իշխէ* 225a 7; 3. pl. praes. *իշխեն* 247a 10.
- Իտլորդանան* s. *Հորդանան*.
- Իպոմնիմիխոաֆաւս* = griech. *ὑπομνηματογράφος*, Protokollführer, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246a 10.
- իջանել\** hinabsteigen, hinabfließen; 3. sg. praes. *իջանէ* 217a 21; 3. pl. praes. *իջանեն* 218a 15.
- Խոնիկուրոն* Rhinocolura, Stadt an der Küste des Mittelmeers in Aegypten 217b 11; *Ուինիկուրոն* wo? 217b 14.
- իսկ* jedoch 273a 6.
- իամայելացի\** Araber; nom. pl. *-ք* 248b 7.
- Խասրոս* *Ἰστρος*, Donau, Variante zu 256b 5. Vgl. *Ղանուր*.
- Խտաղիայ* Italien 218b 13:
- խոու.* = *ի սուրնջան* s. *սիւ*.
- իր\** Ding; gen. sg. *-ի* 271a 19; nom. pl. *-ք* 219a 19; 220b 13; *-քեր* 220a 1; 220b 17; gen. pl. *-աց* 255a 5; abl. pl. *-աց* 251b 5.
- իր* s. *իւր*.
- իրաւարար* Schiedsrichter 246a 19.
- իրաւունք\** Recht; gen. *իրաւանց* 246a 18.
- իրիցունք* s. *երեց*:
- իրմնցնէ* s. *իւր*.
- իւր* Possessivpron. d. 3. Pers. — 1. adj. 167b 13; *իր* 167b 2; gen. sg. *-ոյ* 170a 21; instr. sg. *իրով* 251a 10; loc. sg. *-ում* 275a 17; abl. sg. *-մէ* 167b 27; *-մէ* 219a 14; instr. pl. *-ովք* 213b 6. — 2. subst. nom. pl. *-ք* 247a 11; Reflexivpron. abl. sg. *իրմնցնէ* 251a 7; nom. pl. *իրենք* 219a 17; 250b 16; gen. pl. *-եանց* 216a 17; *իրենց* 219b 4; acc. pl. *իրենս* 251a 21.
- իւրաբանչիւր* jeder 245b 21; acc. pl. *-ս* 245b 21.
- իսի* s. *երր*.

- Լազար** Lazare. սուրբ - Բեթանիոյ  
Name eines Klosters 167b 11.
- Լազվարդ** (= Լազուարթ) Lazurstein,  
lapis lazuli 251b 18.
- Լալի\*** Thräne; gen. pl. Լալեաց  
271b 23.
- Լակելառիաւ** (lies սակելառիաւ)  
σακελλάριος, Oberaufseher über  
die Mönchsklöster, einer der  
Offizialen des griech. Patriarchen  
245b 8.
- Լամարջ** Lamarche, s. Ղաւֆրէ.
- Լամրի** ind. Insel und Stadt 220b  
16; abl. Լամրու 220b 19.
- Լայնութիւն** Breite 218a 4.
- Լաոսինախոսիս** griech. λαοσυνάκτης,  
einer der Offizialen des griech.  
Patriarchen 247a 18.
- Լապրստակ** (= նապաստակ) Hase;  
acc. sg. - 167b 15.
- Լալնալ** (= Լաւանալ) besser werden;  
3. sg. praes. Լալնայ 251a 10.
- Լատ**, lies շատ sehr, viel 251a 12.
- Լատիկ** Laodicea 1. in Syrien. acc.  
217a 3; loc. 273b 4. — 2. am  
Libanon nom. 248a 23. Vgl.  
Լաւոդիկեա.
- Լատին** lateinisch 245b 8.
- Լաւ** gut 271a 9; gen. sg. -ի 271a  
24.
- Լաւիգ տ Պիամունթ\*** Ludwig v.  
Piemont; gen. - -ի 170a 17.
- Լաւալութեոսիս** λογοθέτης Siegelbe-  
wahrer, einer der Offizialen des  
griech. Patriarchen 246a 8.
- Լաւոդիկա** Laodicea (in Syrien?);  
loc. 273a 25.
- Լաւոդիկեա** Laodicea am Libanon;  
acc 248a 22. Vgl. Լատիկ.
- Լաւոդիկեցի** von Laodicea (in Syrien)  
stammend; acc. sg. - 213b 19.
- Լաւութիւն** Güte; acc. sg. 271a 23.
- Լաւայն** Lorraine, Lothringen 167a  
22.
- Լեան** Berg; nom. sg. Լեան 219a  
27; acc. sg. - 216b 5; loc. sg.  
- 273a 15; gen. sg. Լէրին 248a  
18; Լէրին 275a 14; abl. sg.  
Լեանէ 217a 19; nom. pl. Լերինք  
219b 13; abl. pl. Լերանց 217b 1.
- Լեզու** Sprache 251b 23; acc. sg. -  
274b 12; dat. sg. -ե (1. Լեզուի)  
221a 10; instr. sg. -ով 220a 7;  
gen. pl. -աց 248a 12.
- Լեզակ** Indigo 219a 12.
- Լեզան**, lies Լեզակ 219b 27.
- Լեոն** s. Լեաոն.
- Լեոնցի\***, Beiname Rubens III., des  
Neffen des Königs Thoros v. Ar-  
menien; gen. Լեոնցոյ 169b 26.
- Լեսել** (= Լեսուլ) zerreiben, pulvri-  
sieren 252a 18; 3. sg. praes.  
Լեսէ 252a 19; 3. pl. praes. Լեսն  
251a 16.
- Լեոն** Levon, Leon, Leo. — 1. -  
II., König v. Armenien 168a 25;  
168b 19; 169a 26. — 2. - III.,  
König v. Armenien 169b 3. —  
3. - IV., Sohn Thoros' III., des  
Sohnes Leons III., 169b 3.
- Լեոնդիոս** Leo I., der Grosse (Papst;  
gest. 461) 214a 25; abl. Լեոն-  
դոսէ 214b 11.
- Լէոդիկեա** Laodikea, angebl. Tochter  
(in Wahrheit Gemahlin) des Se-  
leukos I Nikator 248a 22.
- Լըզինայն**, Լըզինին s. Լիի und  
Ղաւֆրէ.
- Լիսաւն** Jünger Christi 273b 13.

**լիբէացի** aus Libyen, acc. sg. 213b 20.

**լիբիա** Libyen 217a 11.

**լիդիայ** Lydien 218b 5.

**լիկեթ** Name einer Stadt in Kaukasien 218a 16.

**լիկոն** Lykaonien 218a 19.

**լինել** sein 246b 12; 3 sg. praes.

**լինի** 246a 11; 3. pl. praes. **լինին**

219a 19; 3. sg. impf. **լինէր**

249b 7; 3. pl. impf. **լինէին** 216a

12; 3. sg. conj. **լիցի** 215b 24;

part. aor. **լեալ** 169b 2; 1. pl.

conj. **լիցուք** 247a 12; 3. pl. conj.

**լիցին** 247a 11; 3. sg. fut. **լինիցի**

246a 22. — verb. subst. **լմ** etc.:

1. sg. praes. **լմ** 255a 14; 3.

sg. praes. **է** 219a 19; 2. pl. praes.

**էք** 255a 11; 3. pl. praes. **են**

167b 7; 3. sg. impf. **էր** 167a 21;

3. pl. impf. **էին** 168b 5; 3. pl.

conj. **իցեն** 255a 24.

**լիար** λίτρα, ein Gewicht von 12 Unzen, als Silbergeld eine halbe Mine 247b 18.

**լիւրիկիա** Illyrien 225a 8.

**լիւսուք** Lahore in Indien 219a 16;

abl. **լիւսուրէ** 219a 24.

**լոյս** Licht 255a 2; Sehkraft 251b

27; gen. pl. **լուսոյն** (l. **լուսոցն**)

246b 8.

**լուծանել** lösen, absetzen 215b 9;

3. pl. aor. **լուծին** 214a 14; 3.

sg. aor. pass. **լուծաւ** 215b 11.

**լուծումն** Absetzung; acc - 214a 15.

**լուկապոսիսիոն** Λύκος Φρυγίας,

Fl. in Grossphrygien, der in den

Mäander mündet, jetzt Tschoruk-

Su 218b 6.

**լունվարդ\*** Longubarde; acc. pl. **ւք** 225a 13.

**լուսաւորիչ\*** Erleuchter, Aufklärer; abl. sg. **լուսաւորչէ** 275a 16.

**լուսիան** Luciane, Lucia. — 1.

Lucia, Tochter des römischen

Grafen Paul, Gemahlin Bohe-

munds V. v. Antiochien 170a

10. — 2. Luciane, Tochter

Bohemunds VI. von Antiochien,

Gemahlin Nargat's de Toucy

170a 15. 19.

**լուրջ** Morgenrot 250b 21; 251a 23.

**լուցանել** anzünden 246b 9.

**լսարան** Hörsaal; acc. sg. 249b 7.

**լրումն** Gesamtheit, Fülle; acc. 255b

23; gen. **լրման** 271b 7.

**լրջագոյն** dunkelfarbig 251a 21. 22.

**խաբել**\* täuschen; 3. pl. praes.

pass. **խաբին** 251a 22.

**խաբէութիւն** Täuschung 271a 5;

loc. sg. - 214b 6; instr. **խաբէու-**

**թեամբ** 215b 20.

**խազարիկք** Χαζαρία, d. Land der

Chazaren; acc. 225b 5.

**խազնիայ** St. in Indien 219a 7; abl.

**խազնոյ** 219a 3; **խազանոյ** 219a

12; **խազնի** 219a 10; **խազնոյ**

219a 6.

**խազնի** Stadt in Indien 219b 10.

**խալտուաւ** einer der Offizialen des

griech. Patriarchen 247b 8.

**խաղաղար** friedlich 251a 7.

**խաղուարծ** = **խաղողյառիծ**. Vgl.

Steph. Taron., Petersb. 1885 S.

278, 217b 17.

**խայթած** Biss 251a 15.

**խանկարել** (= **խանգարել**) ver-

- derben, zerstören; 3. pl. aor. pass. *խանկարեցան* 270a 4.  
*խանտումանտ* (= *խանդումանդ*)  
 Magnet 252a 23.  
*խաչ* Kreuz; acc. sg. 245b 19; gen. sg. *-ի* 168a 14.  
*խառան* (hebr. *חָרָן* 1. Mos. 11, 31; griech. *Κάρῶναι* Diod. 19, 91; Dio. Cass. 37, 5) Charan, Carrhae, Haran, Stadt in Mesopotamien 216b 12; gen. *-ու* 273a 15; acc. *լրտա* 217b 18.  
*խառնել* mischen 256a 2; 3. pl. praes. *խառնեն* 251a 16; 3. pl. praes. intr. *խառնին* 218a 24; part. aor. *խառնեալ* 218a 15.  
*խառտաֆիլափ քարտովաֆ*, Kanzler, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 245b 10; acc. *-* 246a 17; dat. *-ի* 246a 16. Vgl. *թխթապաֆ*.  
*խաւիթ* Eigentümlichkeit 250b 18; 251a 2. 7. 8. 26. 27.  
*խարաֆուլ* ? 219a 26.  
*խարտոց* Feile 251b 6. 8.  
*խաւար* Finsternis 255a 3; loc. *-ի* 255a 13.  
*խաւսել* sprechen 255a 8. — intr. gerechnet werden zu: 3. sg. praes. *խոսի* 219a 3; *խոսի* 219b 15; 3. pl. praes. *խաւսին* 219b 23; *խոսին* 219a 10; *խոսին* 219b 20.  
*խաւտուն* sprachbegabt, vernünftig 273b 23.  
*խաւտրաւլիկ* s. *խորտով* 2.  
*խնկ* verstümmelt 169a 23.  
*խնդել\** erwürgen; 3. sg. impf. *խնդեր* 255a 15.  
*խերատ* s. *կերատ*.  
*խզումն* Reissen, Brechen (trans.) 255b 25.  
*խըշփիր* Kaschmir 219a 23. 25; abl. *-այէ* 219b 6.  
*խիտնայ* Name einer Stadt; loc. 273b 12.  
*խիտ* sehr 221a 15.  
*խլաթ* Stadt im Kanton Bznunik' der Prov. Turuberan 273a 18.  
*խլել\** reissen, ausreissen, zerstören; 3. pl. aor. *խլեցին* 215a 15. 21.  
*խնդումթիւն* Freude; acc. sg. 271a 10.  
*խոհալան* vernunftbegabt 255a 19.  
*խոնաս\** Chonas, d. alte Colossae in Phrygien; abl. *-ոյ* 218b 6.  
*խոնարհ* niedrig 255a 8.  
*խոնարհում թիւն* Niedrigkeit, Erniedrigung; acc. sg. 251b 15.  
*խոսի*, *խոսին* s. *խաւսել*.  
*խոստովանիլ\** bekennen; 3. pl. praes. *խոստովանին* 252b 5.  
*խորտով* Chosrow, Chusrau. 1. — II., Sohn des Trdat (Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865, S. 194) 216b 8. — 2. einer der Übersetzer, Schüler Mesrops und Sahaks 274b 19; *խաւտրաւլիկ* 248b 17. — 3. II, S. des Ormazd IV, pers. Kön. gen. *-ու* *Որմըզդայ* 249a 3.  
*խոտան* schlecht 255a 15.  
*խորագիտում թիւն* Weisheit; acc. 256a 1.  
*խորան* Altar; acc. sg. 247b 2.  
*խորասան* Chorasán; acc. 225b 17; abl. *խորասնա* 251a 25.  
*խորենացի\** von Choren; gen. *խորենացոյ* 274b 9.

- խորէսոս** (lies **խորէսոս**) = griech. **χόρος**, Name eines Windes 225a 19.
- խորին** tief, Unter- 218a 11; 275a 2.
- խորհիլ\*** beraten; 3. sg. praes. **խորհի** 246a 17.
- խորհուրդ\*** Gedanke; gen. sg. **խորհրդոյ** 271b 7.
- խորովիլ\*** s. betrüben; part. aor. **խորովեալ** 255b 9.
- խորութիւն** Tiefe 218a 3.
- խորք\*** Tiefe; gen. **խորոց** 225a 11.
- Խուլիա** Name einer Stadt 273b 2.
- Խուլթա** Name eines Landes 251b 25.
- խուլ** taub 249b 9.
- խուխունք\*** (= **խոխովք** felsige Flussenge; acc. **խուխունս** 218b 17.
- խոււնդուս** Name eines Edelsteins 251a 27.
- խոււնկ** Weihrauch 221a 22; acc pl. **-ս** 245b 20.
- Խոււտոյն** Stadt in Indien 220a 19.
- խտասիրտ** hartherzig 252a 2.
- խրատել\*** beraten, zurechtweisen; 3. sg. praes. **խրատէ** 246b 26.
- Խրիստիմոս** Chrysimos, Jünger Christi 273b 4.
- Խորմոս\*** ? abl. **-է** 273b 7.
- խօսի, խօսին** s. **խաւսել**.
- ծալել\*** falten; 3. sg. praes. **ծալէ** 246a 26.
- ծախել\*** verkaufen; 3. pl. praes. **ծախեն** 219a 20 (**բերեն ծախեն** sie bringen zum Verkauf); 3. sg. aor. **ծախց** 170a 24.
- ծածկել\*** bedecken; 3. sg. aor. refl. **ծածկեցաւ** 221a 19.
- ծածկոց\*** Decke; acc. pl. **-ս** 245b 18.
- ծայր\*** Ende; acc. pl. **-ս օքրա** 225a 11; 225b 18.
- ծանալթութիւն** Bekanntmachung 271b 26.
- ծաննն, ծաննաւ** u. **ծանիր** s. **ճանաչել**.
- ծանուցանել** vorstellen, präsentieren 245b 12; 246b 3; 3. sg. aor. **ծանոց** kündigte an 248b 9.
- ծանր** schwer 250b 22.
- ծառ** Baum 252a 7; gen. **-ոյ** 221a 18.
- ծառայել\*** dienen; 3. sg. aor. **ծառայեաց** 170b 31.
- ծառանալ\*** sich erheben; part. aor. **ծառացեալ** 218a 9.
- ծարդր** (= **ծարիր**) Antimonium, Spiessglanz; acc. sg. 251b 21; gen. sg. **-ի** 252a 1.
- ծաւալիլ\*** sich ausdehnen, verbreiten; part. aor. **ծաւալեալ** 271b 24.
- ծեր** Greis, Presbyter; acc. 215b 19; gen. pl. **-ոց** (der) Alten 252b 3.
- ծերութիւն\*** Alter; abl. **ծերութենէ** 251b 27.
- ծխանելի** wohlriechendes Gewürz; acc. sg. 219b 3; nom. sg. **-բ** 219b 3.
- ծնանիլ\*** gebären; 3. sg. praes. **ծնանի** 248a 3. - geboren werden 3. sg. aor. **ծնաւ** 168a 19; 3. pl. aor. **ծնան** 170a 4; part. aor. **ծնեալ** 167b 25.
- ծնաւ** Erzeuger(in); acc. sg. 218b 22; gen. pl. **-աց** 220b 26.
- ծնունդ** Geburt; acc. sg. 249a 1.
- ծով** Meer 271b 24; acc. sg. -



217a 22; gen. sg. *-ու* 170b 2;  
 dat. sg. *-ու* 218a 3; abl. sg. *-է*  
 218b 21; gen. pl. *-աց* 218b 19.  
**ծովակ** See (m.) 217b 25.  
**ծովակուլ** vom Meer verschlungen  
 273a 12.  
**ծովեզերա** Küsten — 219b 22;  
**ծովեզերայ** 220a 3.  
**ծովեզր\*** Meeresufer, Küste; loc.  
 sg. **ծովեզեր** 219b 20; **ծովեզերի**  
 219b 16; **ծովեզրի** 270a 16; instr.  
 sg. **ծովեզրով** 220a 5; nom. pl.  
**ծովեզերք** 220a 22.  
**ծունգ\*** Knie; gen. sg. **ծնգի** 246a  
 27. Vgl. *եպի տուն դաւնատուն*.  
**ծփումն** Bewegung, Wogen 271b  
 25.  
**կազմել\*** bilden, machen; 3. sg.  
 aor. **կազմեաց** 270a 18; 3. sg.  
 praes. pass. **կազմի** 220b 20; 3. pl.  
 aor. pass. **կազմեցան** 273b 21.  
**կաթողիկէ** katholisch; griech. -  
 245b 1; röm. - 214a 22.  
**կաթողիկոս** Katholikos 248b 20;  
 gen. sg. *-ի* 255a 1.  
**կալ** bleiben, sein 246a 1; 3. sg.  
 praes *կա* 246a 4; *կայ* 220b 22;  
 3. pl. praes. *կան* 220a 16; 3. sg.  
 conj. *կայցէ* 256a 5; 3. sg. aor.  
*եկաց* 167b 4; 3. pl. aor. *կացին*  
 170a 26; part. aor. *կացեալ* 169a  
 21; *կալեալ* 255a 15.  
**կալ\*** Tenne; gen. sg. *-ի* 274b 14.  
**կալնուլ** ergreifen 221a 2. Vgl.  
*ունիլ*.  
**կալիստրատոս** Kallistratos, Sohn des  
 Apostels Judas 274a 12.  
**կախել\*** aufhängen; 3. pl. praes.  
*կախեն* 252a 8.  
**կախթեր**, afranz. Galtier, Walter.

— 1. - von Montpeliard, Gemahl  
 Burgundens, der Tochter Amal-  
 richs, des zweiten Königs v.  
 Cypern, gen. *- տ Սունպելիարոսի*  
 168b 16. — 2. Graf von Briennes,  
 Gemahl Marias, der Tochter  
 Hugos I., des dritten Königs v.  
 Cypern, gen. *- տ Պրէնի* 168b  
 25. — 3. Sohn Hugos, Grafen  
 v. Briennes, des Sohnes Walters  
 2, 160a 3.  
**կակալ** Stammeler, Stotterer 169b  
 14 am Rand.  
**կակղնալ** (= *կակղանալ*) weich wer-  
 den; 3. sg. praes. *կակղնայ* 252a  
 26.  
**կակուլէ** Name eines Platzes in  
 Indien 221a 9.  
**կակուլ** weich 251a 14.  
**կաշիւստոս** Caystros, Fluss in Jonien,  
 j. Kara-Su od. Kutschuk Meinder  
 256b 5 Variante.  
**կաղանդ** calendae, Monatsanfang  
 256a 19.  
**կաղանդիկոն** Jahresanfang 256a 20.  
**կաղբէս** = *Χαλδαιας* 225b 4.  
**կամ** oder 274b 6; *-ոյք ամուսնա-*  
*ցեալ էին և կամ ոյք ոչ* welche  
 verheiratet waren und welche  
 nicht 274a 1.  
**կամայ** freiwillig 255b 16; gen. sg.  
*-ի* 255b 22.  
**կամբինաս** Campanien 225a 8.  
**կամենալ\*** wollen, wünschen; 3. pl.  
 praes. *կամենան* 251b 6. Vgl.  
*կամիլ*.  
**կամիլ\*** wollen, wünschen; 3. pl.  
 praes. *կամին* 251b 8; 2. sg. conj.  
*կամիցիս* 275b 3; 3. pl. conj. *կա-*  
*միցին* 246b 21; 3. pl. impf. *կա-*

**ձէին** 215b 9; 3. sg. aor. **կամեցաւ** 167a 22.  
**կամք** Wille 271a 21; acc. **կամն** 215b 7; instr. **կամաւք** 213b 6.  
**կայական** feststehend 271b 24.  
**կայսր** Kaiser 216b 17; gen. sg. **կայսեր** 248b 6.  
**կանաչ** grün 251a 11.  
**կանգնել\*** errichten; 3. pl. aor. **կանգնեցին** 270a 5; 3. sg. praes. intr. **կանգնի** steht 245b 3; 3. pl. praes. refl. **կանգնին** erheben sich 247b 7.  
**կանգուն** Elle 221a 18; abl. sg. **կանգնոյ** 270a 14.  
**կանթեղ\*** Lampe; acc. pl. **ս** 245b 20.  
**կանոն** Kanon 274b 16; gen. sg. **ի** 275a 24; gen. pl. **աց** 214a 15.  
**կանստրիսիոս** = *καστροήνσιος*, Aufseher über die Kleider, einer der Offizialen des griechischen Patriarchen 246a 1.  
**կապաղովկեցւոց** s. **կեսարիայ**.  
**կապան\*** Hohlweg, Enge; nom. pl. **կապրների** 219a 27; 219b 13.  
**կապանք\*** Ketten; acc. **կապանս** 270a 19.  
**կապարեա** bleiern 270a 10.  
**կապել\*** binden; part. aor. **կապեալ** 271b 11.  
**կապրների** s. **կապան**.  
**կապիսաղիս** s. **կապիտաւլիս**.  
**կապիտաւլիս** Kapitol 269b 26; acc. **կապիսաղիս** 270a 18.  
**կապոզիկիա** Kappadokien; acc. 225b 5. Vgl. **կեսարիայ**.  
**կապոյտ** blau 220b 9.  
**կապովր** ? 217a 10.

**կառա** s. **կառան**.

**կասրից**. — **ծովն** - Kaspisches Meer 218a 7.

**կաւատ\*** Kavādh I., pers. Kön. (488—531); gen. **կաւատեայ** 248b 18.

**կատար** Ende; acc. sg. 256a 5.

**կատարեալ** vollständig, vollendet, vollkommen 214b 9; nom. pl. **ք** 255a 20.

**կատարել\*** vollenden, im pass. sterben; 3. sg. aor. **կատարեաց** 213b 3; 3. sg. aor. pass. **կատարեցաւ** 273a 8; 3. pl. aor. pass. **կատարեցան** 273a 27.

**կատարելապէս** vollständig 214a 22.

**կատարումն** Vollendung; acc. 248a 14; instr. **կատարմամբ** 246a 13.

**կատիշիտի** s. **ի կատիշիտի**.

**կատղած\*** von Tollwut ergriffen; dat. sg. **ի** 250b 19.

**կատուի** ind. Name eines Edelsteins 220b 7.

**կարապետ** Vorläufer (Joh. der Täufer); gen. **ի** 275a 19.

**կարգ** Rang, Anordnung, Rangliste 247a 13; instr. sg. **աւ** 274b 8; gen. pl. **աց** 248b 21; acc. pl. **ս** 274b 7.

**կարգաւորել\*** anordnen; 3. sg. praes. **կարգաւորէ** 247b 5.

**կարգաւորիչ** Zeremonienmeister 247b 4. Vgl. **եւտարսիս**.

**կարգաւորութիւն\*** Anordnung; nom. pl. **ք** 274b 5.

**կարգեղոն** = *Καρθαγέναν* 225a 16.

**կարգել\*** anordnen, bestimmen; 3. pl. aor. **կարգեցին** 215a 15; part. aor. **կարգեալ** 274b 20; pass. **կարգիլ** eingereicht werden 215a 6.

**կարդալ** lesen; loc. sg. 270a 3;  
dat. sg. *-ոյ* 246b 20.

**կարել\*** können; 3. sg. praes. *կարէ*  
220b 15; 3. pl. praes. *կարեն*  
221a 2; 3. pl. aor. *կարացին*  
216a 11.

**կարեւոր** nötig 167b 4.

**կարի** stark, sehr 255b 6.

**կարիսս** = *Καρίας* 225b 16.

**կարին\*** Karin (Theodosiopolis,  
Arseni Rüm, Erserum); gen.  
*կարնոյ* 217b 4; abl. *կարնոյ* 217b  
4; abl. *կարնոյ* 217b 17.

**կարիք\*** Notwendigkeit; acc. *կարիս*  
271b 15.

**կարծիք** Meinung 271b 16.

**կարծր** hart 251b 5.

**կարկիս**, Variante: *կուրգեց* =  
*կուր գետ* s. *կուռ*.

**կարմիր** rot 220b 7.

**կացուցանել\*** bestimmen zu, machen  
zu; 3. sg. aor. *կացուց* 170b 9.

**կանուս** Ökonom; *մեծ- մեγας οἰκο-  
νόμος*, Grossökonom, einer der  
Offizialen des Patriarchen 245b  
5; dat. *-ի* 247a 25.

**կանդակ** Kondak, Erlass des Pa-  
triarchen; acc. sg. 246a 3; Gesang,  
Lied gen. pl. *-աց* 247a 6.

**կանն** Konia, das alte Ikonion in  
Lykaonien; acc. 217a 13.

**կաւլուս** Chaus, Nebenfl. des Axon  
in Phrygien 218b 6.

**կաւտայն** angebl. Erbauer v. Balsora  
216b 14.

**կաւրակի** (= *կորովի*) gewaltig, ro-  
bust 216b 25.

**կաւրդոս** — . *ի* - *լերանց* von den  
gordyäischen Gebirgen 217b 12.  
Vgl. *կորդիք*.

**կաբաւենիս** Name einer Stadt; acc.  
217a 3.

**կեանք** Leben 271b 26; gen. *կենաց*  
271a 10; loc. *կեանս* zu Lebzeiten  
170b 30.

**կելէստէնոս** Coelestinus I. (Papst)  
214a 1.

**կեղծաւորութիւն** Heuchelei; acc.  
271a 15.

**կենալ\*** bleiben; 3. sg. praes. *կե-  
նայ* 251a 3.

**կենդանարար** belebend, lebenver-  
leihend 213b 16.

**կենդանի** lebendig 248b 9; gen. sg.  
*կենդանոյ* 256a 2.

**կենդանութիւն\*** Leben; loc. sg.  
*կենդանութեան* bei Lebzeiten  
169a 24.

**կենդինար** Zentner 247b 20; *կէնդի-  
նար* 256a 11.

**կեսարիայ** Caesarea. 1. Hauptstadt  
von Kappadokien, Kaisarieh; gen.  
*կեսարու կապադովկեցոց* 274b  
17. — 2. Caesarea Palaestinae,  
Kaisarieh; gen. *կեսարու Պա-  
ղեստինացոց* 213b 4. — 3. Cae-  
sarea Philippi, Baniyas in Palästina;  
loc. *Փիլիպպեայ կեսարիայ* 273a  
16. — 4. loc. *կեսարիա* 273b 3.  
— 5. loc. *կեսարիայ* 273b 5.

**կերակրելի** zu ernähren 215a 4.

**կերատ\*** Karat; nom. pl. *ւք* 247b  
20; *խերատք* 256a 14; nom. sg.  
*խերատ* 256a 14. 16.

**կերպարան\*** Gestalt; gen. sg. *-ի*  
255a 12; acc. pl. *-ս* 218a 2;  
gen. pl. *-աց* 215b 24.

**կերպացնել\*** gestalten; gen. sg. *-ոյ*  
271b 2.

**Կեփաս** Kaiphas, Jünger Christi  
273a 12.

**Կէսսարիաւազ** Subdiakon 247a 13.

**Կէփ** . . . s. **Կիփրիսուս**.

**Կիփ**, afranz. Gui, Veit. — 1. *-ս*  
**Լուզինայն** Veit von Lusignan,  
achter König v. Jerusalem, erster  
König v. Cypern 168a 6. 12;  
168b 6. 7. 9. 11. — 2. *-ս*  
**Իլպին** Veit von Ibeline, Schwie-  
gervater Hugos III., des fünften  
Königs v. Cypern 169a 15. —  
3. vierter Sohn Hugos III., des  
fünften Königs v. Cypern 169a  
17. 27.

**Կիզիկոն** Kyzikon in Bythynien; loc.  
270a 13.

**Կիլիկիա** Kilikien; acc. 216b 21.

**Կին** Frau, Ehefrau 167b 8; acc. sg.  
- 167b 5; gen. sg. **Կնոջ** 167b 6;  
abl. sg. **Կնոջէ** 167b 27; gen. pl.  
**Կանաց** 218a 12; 249a 12; **Կա-  
նանց** 245b 9. — **Հաւատաւորաց**  
der Nonnen 274b 26.

**Կիպրիանոս**\* Cyprian, der heil.; gen.  
-ի 274b 25.

**Կիպրոս** Cypern; acc. 168b 9; loc.  
273a 11; gen. -ի 167a 17; 168a  
20. 23; 168b 4. 10. 11. 12. 21;  
169a 6. 13. 16. 20. 22; 170a 8.  
12. 22.

**Կիջարդ** s. **Սաւակէրոս**.

**Կիրակոս** Kyrakos, Jünger Christi  
273b 3.

**Կիրք**\* Leiden; gen. **Կրից** 255b 13;  
Leidenschaft 271a 1.

**Կիւլիկիա** Kilikien, lies **Սիկիլիա**  
Sizilien 225b 3.

**Կիւրեղ** Cyrillus. — 1. Patriarch

v. Alexandrien (gest. 444) 214a  
1; **Կիւրղոս** 215b 6. 14; gen.  
**Կիւրղի** 214a 15; 215a 17. —  
2. Bischof v. Jerusalem (gest.  
386) nom. **Կիւրղոս** 213b 3; gen.  
**Կիւրղի** 274b 22.

**Կիւրենացի** von Kyrene 273a 23.  
Vgl. **Սիմոն**.

**Կիւրղոս** s. **Կիւրեղ**.

**Կիփրիսուս** Cephissos, Fluss in  
Phokis und Böotien, j. Cephisso,  
Gaurio, Gerios 256b 1, Variante:  
**Կէփ** . . . .

**Կլայեկ** Zinn 221a 7.

**Կղերիկոս**\* Kleriker; acc. pl. *-ս*  
245b 22; gen. pl. *-աց* 245b 19.

**Կղղի** Insel 221a 6; acc. sg. - 168b  
9; loc. sg. **Կղղջ** 220b 23; abl.  
sg. **Կղղջ** 220b 6; nom. pl. *-ք*  
225a 11; *-կ* 221a 10; abl. pl. *-ք*  
221a 6.

**Կնոււք** Taufe (Besiegelung); acc.  
sg. 275a 29.

**Կշիւ** Gewicht 256a 11; **Կշէն** 256a  
13; gen. pl. **Կշրոց** 247b 16;  
**Կշոց** 256a 9.

**Կոխել**\* zerstampfen; 3. sg. aor.  
pass. **Կոխեցաւ** 273a 24.

**Կողմ** Seite. Gebiet; acc. sg. - 225b  
13; dat. sg. **Կողման** 218b 3; abl.  
sg. **Կաղմանէ** 274a 14; acc. pl.  
**Կողմանս** 217a 20. — Schreibfehler  
für **Հողմ** 225b 20.

**Կողոնիա** Colonia, Bostra (in Hauran)  
217a 13.

**Կոյս** Jungfrau 248a 6; acc. sg. -  
214a 7. — = lediger Mann; nom.  
sg. - 274a 7; nom. pl. *-ք* 274a 3.

**Կոյս** Seite; acc. sg. - 218b 3.

**Կոյր** blind. - **բրինձն** der einäugige  
22\*

- Fürst, d. h. Bohemund IV., achter Fürst von Antiochien 170a 20; gen. - *բրինձին* 168a 25; 168b 20; 169a 4. 13.
- Կյրեկք** Name eines Königs 216b 26.
- կոչել\*** nennen, rufen; 3. sg. praes. *կոչէ* 247a 19; 3. pl. praes. *կոչեն* 217b 23; 3. pl. impf. *կոչէին* 169b 14 am Rand. — 3. pl. praes. pass. *կոչին* 221a 1; 3. sg. impf. pass. *կոչէր* 167a 21; *կոչիւր* 248a 20; 3. sg. aor. pass. *կոչեցաւ* 270a 22; 3. pl. aor. refl. *կոչեցան* 169b 7.
- Կոստանդիան\*** Constantinus Pogonatus (668—85); gen. *ու* 215a 25.
- Կոստանդիանոս** Constantin. 1. der Grosse (323—37) 217a 15; gen. *-ի* 213a 5; 249a 3. — 2. - VI.; gen. *-ի* 216a 2.
- Կոստանդին** Constantin, baro senior der Armenier, Schwiegervater Heinrichs I., des vierten Königs v. Cypren 169a 9.
- Կոստանդինուպալիս** Konstantinopel 225a 21; acc. *-* 167b 19; 217a 16; loc. *-* 213a 21; 214b 2. 19; 215a 24; gen. *Կոստանդինուպալսի* 213a 7; 213b 1. 5. 10; 214a 4; 214b 12. 21; 215a 27; 216a 4; 270a 6; *Կոստանդինուպալսո* 214a 26; abl. *Կոստանդինուպալսէ* 215b 6.
- Կոստանս** Konstantia. — 1. Tochter des Königs Philipp v. Frankreich, Gemahlin Bohemunds I., des ersten Fürsten v. Antiochien 169b 8; 170b 2. — 2. Tochter Bohemunds II., des vierten Fürsten v. Antiochien, Gemahlin Raimunds, des fünften Fürsten v. Antiochien 169b 11; 170b 17. 24. 26.
- Կոստիանէ** Frau des Apostels Matthaeus 274a 9.
- կոտրել** zerbrechen 251b 5; 3. pl. praes. *կոտրեն* 251b 7; part. aor., acc. pl. *կոտորեալս* das Zerschnittene 221a 3.
- կորահար\*** von einem Skorpion gestochen; dat. sg. *-ի* 250b 19.
- Կորդի\*** Kurde. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 608. acc. pl. *ս* Kurdistan 217b 2. *-ի* *Կորդուաց լերանց* v. den gordyäischen Gebirgen 217b 1. Vgl. *Կաւրդոս*.
- Կորընդոս\*** Korinth; abl. *-է* 218b 8.
- Կորիւն** Koriun, einer der Übersetzer, der Schüler Mesrops und Sahaks, Bischof in Georgien 274b 24; *Կորէն* 248b 15.
- կործանել\*** zerstören; 3. pl. aor. pass. *կործանեցան* 270a 3.
- կործանումն** Vernichtung 248b 25.
- կորուստ** Verlust 168a 13.
- կու** Verbalpraefix 167b 15.
- կուկլիսիաւս** einer der Offizialen des griech. Patriarchen 247b 11.
- Կուռ** Kura, der Kyros des Altertums, Fluss in Kaukasien 218a 21; *Կուրգեց* = *Կուր գեա* 256b 3 Var., *Կարկիս* 256b 3.
- կուռք** Götzen 249a 10; acc. *կուռս* 220b 27; gen. *կոոց* 221a 20.
- կուսութիւն\*** Jungfräulichkeit; instr. *կուսութեամբ* 248a 7.
- Կուրգեց** s. *Կուռ*.
- կուրծք\*** Brust, Spitze, Ende; acc. *կուրծս* 225b 20.

**կուրս\*** (= կուրճք) Brust; gen. sg. կրսի 252a 23.

**կռան** Hammer 251b 7.

**կոսպաշտ\*** Götzendiener; nom. pl. շք 220b 27.

**կուռել\*** streiten, kämpfen; 3. pl. praes. կուռեն 221a 3.

**կտրել\*** beseitigen; 3. sg. praes. pass. կտրի 251b 26; 252a 21.

**կրակ** Feuer; acc. 250b 24; gen. -ի 251b 22.

**կրաւլ\*** Tragender; gen. -ի 271b 6.

**կրանաւոր** Geistlicher 248b 17.

**կրթութիւն** geistige Übung, Bildung; gen. կրթութեան 255a 4.

**կրիպ\*** Schildkröte; gen. pl. -ից 270a 16.

**կրիտէ** Kreta 273b 2.

**կրկին** doppelt, zweimal 255b 21.

**կցորդ\*** Kirchengesang mit abwechselndem Chor, Antiphona; acc. pl. ու 247a 7.

**Հագար** Hagar, Abrahams Sklavin 217a 13.

**Հազար** tausend 256a 10.

**Հալել\*** schmelzen; 3. sg. praes. Հալի 252a 21.

**Հալպ** Haleb, Aleppo, Stadt in Syrien 217a 2; 248a 24; gen. ա 170b 23; այ 170b 10 Vgl. Բերիայ Beröa.

**Հակառակ\*** entgegengesetzt; gen. pl. այց 271b 13.

**Հակառակորդ\*** Gegner; nom. pl. շք 216a 12.

**Հահընդել\*** beruhigen; 3. sg. praes. Հահընդէ 252a 3.

**Հահոյել\*** (= Հայհոյել) lästern; 3. sg. impf. Հահոյէր 213a 10.

**Հահոյիչ\*** (= Հայհոյիչ) Lästterer; acc. pl. ու 215a 15.

**Հահոյութիւն** (= Հայհոյութիւն) Lästerung; acc. sg. շ 215b 20; dat. sg. Հահոյութեան 215b 17; acc. pl. շք 214a 9; 216a 21; ու 213b 20.

**Հաճի\*** (arab. حجاج) Pilger; nom. pl. շք 219b 17.

**Հաճութիւն** Bereitwilligkeit, Neigung 271a 6; instr. sg. Հաճութեամբ 170b 27.

**Հաղիս** s. Հեղիս.

**Համագո** wesensgleich 213a 12.

**Համագոսկից** wesensgleich 213a 17.

**Համազունք\*** (= Դժազունք) Amazonen; loc. Համազունս 218a 11.

**Համախոհ\*** gleicher Ansicht, Anhänger, Parteigenosse 214b 14; nom. pl. շք 213b 21; acc. pl. ու 214b 7; Համախորհս 213a 13.

**Համաձայն\*** Parteigenosse; nom. pl. շք 215b 12.

**Համաձայնել** übereinstimmen, zustimmen 215a 11; 3. pl. impf. Համաձայնէին 214b 15; 3. pl. aor. act. Համաձայնեցին 213b 19; 3. pl. aor. intr. Համաձայնեցան 214a 8.

**Համամիտ** gleicher Meinung, Parteigenosse 215a 3.

**Համատարած** überall hin verbreitet; ծով Weltmeer, Ozean, acc. 218b 18; Համատարաց ծով 218b 23.

**Համար** für 219a 27.

**Համարիլ\*** zählen, halten für, betrachten als; 3. pl. praes. Համարին 221a 2.

**Համարձակիլ\*** wagen, sich erkühnen; 3. pl. aor. Համարձակեցան 215b 7.

- Համարձակութիւն** Kühnheit 271a 17.  
**Համբակ** Schüler 255b 26.  
**Համբառնալ\*** auffahren; gen. *-ոյ* 274a 16.  
**Համբաւ\*** Nachricht; instr. sg. *-աւ* 215a 21; acc. pl. *-ս* 214b 25.  
**Համբաւել** bekannt machen, verbreiten 213a 15; 3. pl. aor. *Համբաւեցին* 213b 17.  
**Համեմ\*** Gewürz; nom pl. *-նի* 220a 12.  
**Համպուրել\*** Küssen; 3. pl. impf. *Համպուրէին* 216a 8.  
**Հայ** armenisch, Armenier, im pl. auch Armenien 167b 5; nom. pl. *չք* 217b 2; acc. pl. *չք* 217b 4; *-ս* 225b 17; gen. pl. *-ոց* 168a 25.  
**Հայաստան** Armenien; acc. 274b 8.  
**Հայերէն** armenisch (v. d. Sprache ges.) 274b 12.  
**Հայիլ\*** betrachten; 3. sg. praes. *Հայի* 252a 1.  
**Հայկ** Haik, Sohn des Thorgom, Stammvater der Armenier 216b 23. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 12.  
**Հայնց** nun, so 221a 7.  
**Հայր** Vater 168b 3; gen. sg. *Հաւր* 169a 25; *Հօր* 275a 13; abl. sg. *Հաւրէ* 213b 11; nom. pl. *Հաւրք* Kirchenväter 213a 9; gen. pl. *Հարց* 213b 7.  
**Հայրապետ\*** Pontifex, Patriarch; gen. sg. *-ի* 274b 10; gen. pl. *-աց* 274b 6.  
**Հայրապետութիւն\*** Pontifikat, Patriarchat; gen. sg. *Հայրապետութեան* 274b 15.
- Հայրափոխան** Nachkomme väterlicherseits 215a 26.  
**Հայրենէտրութիւն\*** väterliche Erbfolge; instr. sg. *Հայրենէտրութեամբ* 170a 26.  
**Հանապազ** immer, beständig 252a 1.  
**Հանգիստ** Ruhe; acc. 275a 15.  
**Հանդոյն** gleichwie, wie 247a 14.  
**Հանդերձ** mit 246a 16.  
**Հանդէպ** gegenüber 255a 10.  
**Հանդիպիլ\*** zusammentreffen, begegnen; 3. sg. aor. *Հանդիպեցաւ* 274b 18.  
**Հանել** anziehen (Kleider) 246a 26; 3. sg. aor. *եհան* holte heraus, vertrieb 220b 5; part. aor. *Հանեալ* herausgeholt habend 249b 10.  
**Հանֆրէ** Hanfred. — 1. *- սը Դուրուն* - v. Torono, erster Gemahl Isabellas, der Tochter Amalrichs, des fünften Königs v. Jerusalem; acc. 168a 7; gen. *- -ի* 168a 16. — 2. *- սը Մունֆաւրտ* - v. Montfort, erster Gemahl Eschives, der nachherigen Gemahlin Veits, des vierten Sohnes Hugos III., des fünften Königs v. Cypren 169b 1.  
**Հաշիշ\*** (arab. *حشيش*, einer, der sich durch den Genuss eines Präparats aus der Hanfpflanze *حشيش* in Extase versetzt) Angehöriger der Sekte der Ismaeliten, Batheniden, Assassinen. Vgl. Silvestre de Sacy, Exposé de la religion des Druzes, intr. p. XLVII, XLVIII et LXIV; Sale, Coran, preliminary discourse § 8, Guil. Tyr. XX, 31: hos tam

- nostri quam Saraceni - nescimus unde deducto nomine - assassinos vocant. - nom. pl. շք 168a 18; 170a 6.
- Հասակ Alter, Grossjährigkeit; acc. 170b 29.
- Հասանել\* erreichen; instr. ում 270a 11; 3. sg. aor. կհան 170b 6; 3. sg. conj. Հասանիցէ 256a 6.
- Հասարակ öffentlich 271b 14.
- Հաստատել\* festsetzen, bestimmen; 3. pl. aor. Հաստատեցին 213a 17; part. aor. Հաստատեալ 215b 9.
- Հատանել trennen 215b 25; 3. sg. praes. Հատանէ durchschneidet 217b 25.
- Հարա s. Հարկանիլ.
- Հարազատ angebl. Erbauer von Հարսն Ստուր 216b 10. Der Erb. ist nach arab. Angaben Mansur - ben - Dschu'unah - el-Amery. Vgl. Marāsid al-iṭṭilā'i, Lexicon geogr. ed. T. G. J. Juynboll, Lugduni B. 1856 - 64, I 306; Géographie d'Aboulféda, éd. p. Rainaud et Mac Guckin de Slane, Paris 1840, p. 269.
- Հարալ Süden; acc. 217a 21; gen ոյ 217b 23; 218a 1. 5.
- Հարկ Tribut, Notwendigkeit 249b 15.
- Հարկանիլ\* berührt, begattet werden, empfangen; 3. sg. aor. Հարա 249a 15.
- Հարկատու tributpflichtig 219a 17.
- Հարկաւոր notwendig 271b 15; Հարկեւոր 219a 19; 220b 12.
- Հարյր hundred 247b 20.
- Հարուստ reich 219b 5; nom. pl. շք 219b 2; acc. pl. շք 219a 23.
- Հարսանիք\* Ehe; gen. Հարսանեաց 246a 21.
- Հարսն Ստուր Schloss am rechten Euphratufer in Klein-Armenien südl. v. Melitene (Malatia) bei Samosata, aus arab. حصن منصور hişn monsur. Vgl. Ritter, Erdk. X 885, 930, Mich. Syr., Jerus. 1871, S. 423; Matth. v. Edessa, Vagharsch. S. 142, 178. — 216b 10.
- Հարզումի\* Frage, Erkundigung; instr. sg. Հարզմամբ 248a 16.
- Հաց Brot 245b 7.
- Հաւանեցուցանել\* besiegen; part. aor. Հաւանեցուցեալ 219a 4; Հաւանեցուցել 219a 18.
- Հաւանիլ\* zustimmen, Gefallen finden; part. aor. Հաւանել 221a 12.
- Հաւանութիւն Zustimmung, Billigung, Gefallen 271b 18.
- Հաւասար gleich 255b 21; acc. pl. -ս 255b 16.
- Հաւասարաբաշխութիւն gleichmässige Verteilung 271a 18.
- Հաւաստեալ auf sichere Weise, sicher, bestimmt 255b 3.
- Հաւատ Glaube 271b 16; gen. sg. -ո 213a 19; ոյ 271b 26; acc. pl. -ս 213a 17.
- Հաւատալ\* glauben; 3. pl. praes. Հաւատան 252b 4.
- Հաւատկոր Nonne 167b 10; 169b 20; gen. pl. Հաւատաւորաց 274b 26.
- Հաւարում Sammlung, Vereinigung 271b 14.



- Հաւրիարտ** Odiart, dritte Tochter Balduins v. Burg, des zweiten Königs v. Jerusalem, Gemahlin Raimunds I., Grafen v. Tripolis 167b 7. 9.  
**Հաւն** dort 219b 17; 221a 8.  
**Հերրայեցի** s. **Երրայեցի**.  
**Հեղ** gütig, zart 255a 8; gen. pl. 271b 20.  
**Հեթանոս\*** Heide; gen. pl. **աց** 249a 10.  
**Հեթում\*** Hethum, König v. Armenien; gen. **Հեթմն** 170a 14.  
**Հելլենական** hellenisch, griechisch 214b 27.  
**Հելլենք\*** Griechenland; loc. **Հելլէնս** 218b 5.  
**Հեծեւ\*** Reiter, Ritter; acc. pl. **բ** 221a 13. Vgl. **Հեծեւ**.  
**Հեծեւ** zu Pferde steigen; loc. 246b 1; part. aor. **Հեծեալ** 270a 9. Vgl. **Հեծեւ**.  
**Հեղինապաւնդոս** Name eines Flusses 218b 15.  
**Հեղինիկոս արքայ** Name eines iranischen Flusses 218a 6.  
**Հեղիս** Halys 256b 2, Variante **Հաղիս**.  
**Հեմրի**, afranz. Emery, Amalrich. Vgl. **Լ՛մառի**. — 1. zweiter König v. Cypern 168a 23; 168b 7. 12. 21; 170a 22. — 2. **Հեմրի** dritter Sohn Walters, Grafen v. Briennes, des Schwiegersohns Hugos I., des dritten Königs v. Cypern 168b 26; 169a 1. — 3. fünfter Sohn Hugos III., des fünften Königs von Cypern 169a 17; **Լ՛մառի** 169a 25.  
**Հեռի** entfernt 219b 24.
- Հենի** Henri, Heinrich. — 1. vierter Sohn Bohemunds IV., des Einäugigen 169a 4. 13; 170a 4. 7. — 2. - I., vierter König v. Cypern 168b 24; 169a 6. 14. — 3. siebenter König v. Cypern 169a 17. 23. — 4. - **սը Գայնբայն** Graf v. Champagne, dritter Gemahl Isabellas, der Tochter Amalrichs, des fünften Königs v. Jerusalem 168a 19. 21; gen. - - **ի** 168b 22.  
**Հես** nach 248a 17. — **ի Հես** nachher 170b 31; **ի Հեսն** danach 251a 23. Vgl. **Երթալ**.  
**Հեսամիտոն ծով** ? 218a 12.  
**Հեսիրաց**, gen. pl. ? 220a 13.  
**Հերակլ** Heraklios, Kais. des oström. Reichs (610—641) gen. **ի** 215a 26, **եա** 248b 6.  
**Հերետիկոս\*** Häretiker; nom. pl. **բ** 215a 11; acc. pl. **ս** 215b 16.  
**Հերձակոտոր** Durchschnitt; - **անէ** durchschneidet 217b 13.  
**Հերձեւ\*** spalten; 3. sg. impf. **Հերձէր** 214a 4.  
**Հերձուած** Schisma; acc. sg. - 215b 10; dat. sg. **ոյ** 215b 21; dat. pl. **ոց** 216a 16; acc. pl. **ս** 214b 26. — nom. pl. **ս** Sekten 252b 1.  
**Հերձուածեւ\*** trennen, lossagen; 3. sg. aor. **Հերձուածեաց** 213b 13.  
**Հերմէս** Hermes (der Gott) 249a 12.  
**Հերմոն** Hermon, Zirion, Senir, südlicher Vorberg des Libanon 217b 8.  
**Հելուիզ** Heluise. — 1. Tochter Amalrichs, des zweiten Königs

v. Cypern, Gemahlin Raimund Rubens 168b 14. 18. — 2. Tochter Hugos III., des fünften Königs v. Cypern, Gemahlin Thoros' III. 169a 18. — 3. Tochter Bohemunds IV. des Einäugigen 170a 23.

նէմրի s. նեմրի.

նէր = Խորասան Chorasan, pers. Prov. (sonst = Aderbeidschan) 225b 17.

Հըլներ Glasperlen? Vgl. յուլուներներ, Լ՛հարոնեան, Պատկերներ. Moskau 1900. S. 41. 220b 19.

Հիմն\* Grundlage, Stütze; nom. pl. Հիմունք 273b 22.

Հիմնարկութիւն\* Gründung, Grundlegung; gen. sg. Հիմնարկութեան 275a 28.

Հին\* alt; instr. sg Հնով 275a 22.

Հինա (arab. حناء Henna, Alhenna (span. alcána), ein aus den Blättern der Lawsonia inermis gewonnenes Pulver, zum Rotfärben der Fingernägel und Barthaare gebraucht 219a 12.

Հինգ fünf 247b 18; Հինկ 225a 18.

Հինգերորդ fünfter 167b 22; Հինգերորդ 170b 18; Հինկերորդ 225b 23.

Հինգշաբթի\* Freitag; մեծ - Karfreitag; loc. sg. ող 274b 21.

նիւէս Name eines Flusses 218a 13.

Հինկ, Հինկերորդ s. Հինգ, Հինգերորդ.

Հիւսիւ Nord; acc. 225b 12; gen. ոյ 225b 5; abl. ոյ 218b 12.

Հիւսիւային nördlich 218a 14.

Հիւսն\* Tischler; gen. Հիւսան 249a 16.

Հլեղիճ (pers. اهليلج) Myrobolane (terminalia belerica) 219a 14.

Հմուտ erfahren 248b 3.

Հնարել\* schmieden; 3. sg. aor. Հնարեաց 249a 17.

Հնացեալ\* gealtert; gen. sg. Հնացելոյ.

Հնգետասան fünfzehn 249a 26.

Հնդիկ indisch 220a 7; Հընդիկ 220b 9. — pl. Inder, Indien: nom. շք 219a 6. 10; 219b 1. 11; 220b 5. 27; 221a 16. 20; 251a 24; acc. ոս 218a 11; 225b 9; gen. ննդկաց 217b 21; 219a 1; 219b 16. 17; 221a 22; abl. ննդկաց 217a 18. — ննդկաց գետ Ganges 217a 18; ծովն ննդկաց 217b 14.

ննդիկես Indus 217b 24.

ննդկացի\* Inder; nom. pl. շք 251a 19.

Հնդկերէն indisch (v. der Sprache gebr.) 220b 7.

Հնձան\* Kelter; gen. sg. ՚ի 274b 14.

Հնձել\* ernten, sammeln; 3. pl. aor. Հնձեցին 215a 16.

Հոգ\* Sorge, Inspektion, Interesse; dat. pl. ոց 247a 10.

Հոգալ besorgen, beaufsichtigen 245b 9; 3. sg. praes. Հոգայ 245b 6; Հոգա 245b 8.

Հոգեւոր geistlich 213b 24.

Հոգէհանգիստ Totenfeier, Seelenamt, Requiem 274b 27.

Հոգի Geist, Seele 271b 20; acc. sg. 252b 5; gen. sg. Հոգւոյ 271b

- 12; *Հոգոյ* 213b 19; *Հոգւո* 213b 22; acc. pl. *-ս* 213b 25.  
*Հոկտեմբեր\** Oktober; gen. *-ի* 273b 25.  
*Հող* Wind 225a 18.  
*Հոյր* Herr v. Dschiblet, Vater Placentias, der ersten Gemahlin Bohemunds IV., des Einäugigen, des achten Fürsten v. Antiochien 170a 3.  
*Հոռոմ* s. *Հում*.  
*Հոռոմք* Oströmer 256a 22; gen. *Հոռոմոց* 225b 3.  
*Հոսել\** verbreiten; part. aor. *Հոսեալ* 270a 3.  
*Հոյլ* frisch, kalt 251b 2.  
*Հոյի* Hirt 273b 2; 275a 26; acc. pl. *-ս* Hirten, Seelsorger 245b 13.  
*Հոյուձիւն\** Frische; abl. *Հոյուձեան* 251b 3.  
*Հուն* (= *Հոյն* ? ; Mos. Chor., Ven. 1865 S. 44) 216b 4.  
*Հուպ* benachbart, nahe 249a 23.  
*Հուր\** Feuer; acc. sg. *-* 270a 21; instr. sg. *Հրոյլ* 273a 25.  
*Հուրաստանք* Hurastan, Nebenfl. des Araxes 218a 22.  
*Հուրինայ* Name einer Stadt 273b 14.  
*Հպատակ* aufmerksam 247a 12.  
*Հպարտութիւն* Hochmut, Stolz 271a 6.  
*Հիփսիմե\** Hripsime (Märtyrerin); gen. *-ի* 275a 21.  
*Հում* Rom 225a 5; acc. *-* 217a 15; 221a 15; loc. *-* 269b 26, 274a 24; gen. *-ա* 213a 6; 225a 20; *-այ* 213a 22; 214a 25; 214b 21; 215a 26; 216a 3; *Հոյմայ* 218b 13; *Հումիս* = *Ρώμης* 269b 26; abl. *-ա* 170a 10; *-այ* 215b 5.  
*Հոյմայեցի* s. *Հոյմայեցի*.  
*Հոյմայ* s. *Հում*.  
*Հոյմայեցի\** Römer; gen. pl. *Հոյմայեցոց* 270a 18; *Հոյմայեցոց* 274a 25.  
*Հրատարկան* Abschieds-, Ab-dankungs- 213b 7.  
*Հրատարել\** verzichten, abdanken, s. lossagen; 3. pl. praes. *Հրատարեն* 216a 20; 3. pl. impf. *Հրատարէին* 214b 3; 3. sg. aor. *Հրատարեաց* 213b 6; part. aor. *Հրատարեալ* 213b 8.  
*Հրաման* Befehl; acc. sg. *-* 246a 20; instr. sg. *-ալ* 247a 26; acc. pl. *-ք* 246a 17.  
*Հրաշք\** Wunderwerk; gen. *Հրաշեց* 269b 24.  
*Հրեատորհ* jüdischer Anschauung 214a 9.  
*Հրեայ\** Hebräer nom. pl. *-ք* 256a 21; loc. pl. *-ս* 252b 1.  
*Հրեշտակ* Engel; acc. sg. 252b 5.  
*Հրէութիւն* Judenchristentum 252b 12.  
*Հազ\** Vogeljunges; gen. sg. *-ու* 271b 2.  
*Հայն* Stimme, Laut 271b 5; gen. sg. *-ի* 271b 9; acc. pl. *-ս* 215b 18.  
*Հգել\** werfen; 3. sg. praes. *Հգէ* 252a 9; 3. sg. aor. *Հգեաց* 214b 26; 3. pl. aor. *Հգեցին* 213a 14; 3. sg. praes. intr. *Հգի* stürzt sich 218a 1; *Հգա* erstreckt sich, gehört zu 225a 6; 3. pl. aor. pass. *Հգեցան* 216a 13.  
*Հեոն* Hand; loc. sg. 170b 11; 269b

27; gen. sg. *ձեռին* 245b 17; instr. sg. *ձեռամբ* 275a 7. — *ի-* vermittelt, durch 271b 13.  
*ձեռնադրել*\* weihen; 3. pl. aor. *ձեռնադրեցին* 213b 13; part. fut. (dat. pl. inf.) 245b 14.  
*ձեռնադրութիւն*\* Weihe; acc. pl. *-ս* 247a 15.  
*ձեւել*\* durchschneiden; 3. sg. praes. *ձեւէ* 217b 1.  
*ձէթ* Öl; acc. 245b 7.  
*ձի* Pferd 167b 15; abl. pl. *-ոց* 273a 24; acc. pl. *-ս* 270a 9.  
*ձիաւոր* Ritter 168b 5.  
*ձկա* s. *ձգել*.  
*ձու* Ei 271b 1.  
*Չուձր* Name einer Stadt in Indien 220a 25.  
*ձուձր* Name einer Pflanze 221a 18.  
*Պալար* Lazar. 1. Jünger Christi 273a 11. — 2. einer der Übersetzer, der Schüler Mesrops und Sahaks 275a 3; *-իկ* 248b 17.  
*ղանատաւն* s. *եպի տաւն զանա-տաւն*.  
*Պել*\* Levi; gen. *-ա* 248a 1.  
*Պելոնդ* Ghevond, einer der Übersetzer, der Schüler Mesrops und Sahaks 248b 14.  
*ղեւտական*\* Levit; nom. pl. *-ք* 252b 2.  
*Պինոս* Linos, Jünger Christi 273a 24; 273b 9.  
*Պուկաս* Lukas, Evangelist 274a 23.  
*Ճամպազ* s. *Ճանապարհ*.  
*Ճամիոյլ* s. *Ճանապարհ*.  
*Ճանաչել*\* erkennen; gen. sg. *-ոյ* 251b 23; 2. sg. impt. *ծանիր* 255b 27; 3. sg. aor. *ծանեալ* 255b 3; 3. pl. aor. *ծանեան* 216a 14.

*Ճանապարհ* Weg, Reise 219a 2; *Ճամպազ* 219a 13; 219b 6. 24; acc. sg. *-* 247b 14; gen. sg. *-ի* 219a 22; instr. sg. *Ճամիոյլ* 219b 7; nom. pl. *-ք* 219a 9; *Ճամպազք* 219b 13.  
*Ճանապարհորդ* Wanderer, Reisender 220a 19; dat. sg. *-ի* 221a 5.  
*Ճարտար*\* geschickt, erfahren; gen. sg. *-ի* 249a 16.  
*Ղաւիէ* Joye, Jutta, Tochter Balduns v. Burg 167b 8. 10.  
*Ղաւսլին*\* Josselin, Joscelin II., Graf v. Edessa, Schwiegervater Amalrichs, des fünften Königs v. Jerusalem; gen. *Ղաւսլինի* 167b 24.  
*Ղաւրախ* Tschoroch, Fluss in Kaukasien 218a 22.  
*Ղաւֆրէ տըլ լըզինին* (gen.) Geoffrey de Lusignan, Graf v. Lamarche 168b 5. [18.  
*Ղաֆա*\* Jaffa; gen. *Ղաֆու* 167b  
*Ղելուլ* Name eines Flusses 219b 14.  
*Ղենաս* Name einer indischen Stadt 218a 10.  
*Ճերմկել*\* weiss werden; 3. sg. praes. *Ճերմկէ* 251a 1.  
*Ղըպլէթ* Gibelet, Dschiblet; loc. 170a 6; gen. *-այ* 170a 4.  
*Ճշմարիտ* wahr 243b 16; instr. *Ճշմարտիւ* in Wahrheit 255a 22.  
*Ճշմարտութիւն*\* Wahrheit; gen. sg. *Ճշմարտութեան* 213a 12; dat. sg. *Ճշմարտութեան* 215a 21; abl. sg. *Ճշմարտութենէ* 213a 15.  
*Ղուան* Juan, Johann. — 1. *- տը Պրայն* - de Briennes, König v. Akka, Gemahl Marias, der Tochter

- Konrads, Markgrafen v. Montferrat, des zweiten Gemahls der Isabella, der Tochter Amalrichs, des fünften Königs v. Jerusalem 168a 27. — 2. ältester Sohn Walters, Grafen v. Briennes, des Gemahls der Maria, der Tochter Hugos I., des dritten Königs von Cypern 168b 26. — 3. sechster König von Cypern 169a 17. 21; gen. *-ի* 169a 22. — 4. *- ա* Սուրբաւրթ Juan de Montfort, Herr von Tyrus, Gemahl Margaretas, der Schwester Hugos III, des fünften Königs von Cypern 169a 5.
- Ղուրեպիս Stadt am Euphrat; acc. 217b 17.
- Սալապ Stadt in Indien; acc. 220a 24; loc. Սլլապ 220a 26; abl. Սլապակ 220a 25.
- մակացող missgünstig, eifersüchtig 215a 17.
- Սակարիոս Makarios. — 1. Patriarch v. Jerusalem 213a 8. — 2. Patriarch v. Alexandria 215b 10; dat. *-ի* 215b 15.
- մակացութիւն Wissenschaft 271b 10; dat. sg. մակացութեան 271b 3.
- Սակեդոնացիք\* Makedonien; gen. Սակեդոնացոց 249a 24. Vgl. Սակեդոնացի.
- Սակեդոնիոս Makedonios, Bischof v. Konstantinopel (gest. nach 360); acc. 213a 15; Սակեդոն 213b 14; gen. Սակեդոնի 213b 9. 13.
- Սակեդոնացի Makedonier, v. Makedonien 216b 18. Vgl. Սակեդոնացիք.
- մահ Tod 271b 25; gen. *-ուան* 167b 1.
- մահացեալ gestorben 213b 23.
- մահացոյ tödlich 251a 26.
- մահկանացու dem Tode unterworfen, sterblich 271b 3.
- Սահմէտ թանգար Mohamed der Kaufmann, Begründer des Mohamedanismus 248b 9.
- Սահմուտ Mohamed, Sultan 219a 17.
- մաղարայ Grotte 251a 13.
- մաղզմա Patene, Kelchdeckel 275a 29.
- Սամբրէ Mambre, Bruder Moses' v. Chorene, einer der Übersetzer, der Schüler Mesrops und Sahaks 248b 16.
- Սամիկոնիւնի s. Սարդան.
- Սամոնեստացի von Mopsuestia 215a 13.
- Սամոնն Jünger Christi 273a 26.
- մայր Mutter; acc. sg. 274b 26; gen. sg. մաւր 216a 2; abl. sg. մաւրէ 249b 5.
- մայրաւրհնէք Weihe der Klostervorsteherin 274b 25.
- մայրաքաղաքացի\* Metropolit; acc. pl. *-ս* 225b 21. Vgl. մետրապալիտ.
- մայրի Forst, Wald 219b 2; մոյրի 219a 27; gen. sg. մայրոյ 219b 2; nom. pl. *-ք* 219b 13.
- մանաստիոան s. արխան.
- մանգարարծ Hebamme 248a 3.
- Սանդակունի, Սանդակոյննոյ s. Յովհանն.

- Մանիլ** Manuel, Jünger Christi 273a 21.
- Մանուիլ** Manuel, griech. Kaiser 167b 20. 28; 169b 13. 14.
- Մաշդոց** Maschdoz, Beiname Mesrops 248b 13 am Rand; gen. *-ի* 248b 13; *մաշտոցի* des Rituals 275b 4.
- Մաչին** Stadt in Indien 221a 11.
- մաս** (arab. الماس) Diamant 251b 2; *ալմաս* 251b 2.
- մասն** Teil 251b 2; nom. pl. *մասունք* 255a 18; acc. pl. *մասունս* 255b 12; gen. pl. *մասանց* 271a 1.
- Մատթիա** 1. Apostel 273a 5. — 2. Sohn des Apostels Matthaeus 274a 9.
- մատանի** Ring; loc. sg. *-* 251a 2; 252a 3.
- Մատթան** Grossvater Josefs, des Gatten der Maria (Matth. 1, 15) 248a 1.
- Մատթէոս** Matthaeus, Apostel 273a 4; 274a 9. 14.
- մատնել\*** verraten; 1. sg. aor. *մատնեցի* 255a 16.
- Մատուրան** Name einer Provinz; acc. 218a 26
- Մարաշ** Marasch, Merasch in Syrien (das alte Marqasi) 217a 5.
- Մարավղաք** Merodach 216b 15.
- մարգարէ\*** Prophet; acc. pl. *-ս* 252b 11.
- Մարգարիկոն** = *Μαργαριτάς* 225a 15.
- մարգիլ** afranz. marchis, Marquis, Markgraf 168a 3. 16. 17; 169a 7; gen. *-ի* 168a 5. 10; abl. *-է* 168a 27.
- Մարգրոս\*** Margros, Bruder Vardans des Mamikoniers; gen. *-ի* 248b 19.
- մարդ** Mann, Mensch, man 169b 24; 220a 1; acc. sg. *-* 221a 2; gen. sg. *-ո* 170b 27; *-ոյ* 251a 4; dat. sg. *-ոյ* 219a 27; gen. pl. *-կան* 225a 12; *-կանոյ* 255b 15.
- մարդապաշտ** Menschenverehrer; acc. sg. 214a 9; gen. sg. *-ի* 214a 3.
- մարդեղութիւն** Menschwerdung; acc. sg. 214b 4; gen. sg. *մարդեղութեան* 214b 4; abl. sg. *մարդեղութենէ* 214b 3.
- մարդպանութիւն\*** Statthalterschaft; gen. sg. *մարդպանութեան* 248b 19.
- Մարի** Maris. — 1. Bischof von Hardaschir in Persien 215a 20. — 2. Frau des Apostels Simon 274a 10. — 3. s. **Մարիայ** 6.
- Մարիա** s. **Մարիայ** 4.
- մարիաճ\***, franz. mariage, Heirat; instr. sg. *-ով* 170b 21. 28.
- Մարիամ** Maria. — 1. Jungfrau, Mutter Gottes 214a 7; 248a 6. 9. — 2. Tochter Matthans 248a 2.
- Մարիայ** Maria. — 1. Tochter des Johann Komnenos Protosebastos, zweite Gemahlin Amalrichs, des fünften Königs von Jerusalem, 167b 28; 168a 7. 15. — 2. Tochter Konrads, des Markgrafen v. Montferrat, des zweiten Gemahls der Isabella, der Tochter Marias 1, Gemahlin Johanns, des Königs von Akka 168a 17. 26. — 3. Tochter Hugos I., des dritten Königs von Cypern, Gemahlin Walters, Grafen von Briennes 168b 24. 25. — 4. **Մարիա**,

- Tochter Hugos III., des fünften Königs von Cypern 169a 18. — 5. Tochter Bohemunds IV., des Einäugigen, des achten Fürsten von Antiochien, aus seiner Ehe mit Placentia, der Tochter des Herrn von Dschiblet 170a 5. — 6. Tochter Bohemunds IV., des Einäugigen, des achten Fürsten von Antiochien, aus seiner Ehe mit Melissente, der Tochter Amalrichs, des zweiten Königs von Cypern 170a 23; **Մարի** 170a 24. — 7. Tochter Bohemunds VI., des zehnten Fürsten von Antiochien, Gemahlin Nikolaus' von Saint Thoumerin 170a 15. 18.
- Մարիգուռն** angebl. Frau des Apostels Paulus 274a 5.
- Մարիւ** Frau des Apostels Andreas 274a 4.
- մարիաշխ** Markasit, Kupferstein, Wismut 252a 11.
- Մարկիանոս\*** Marcian (Kaiser); abl. -է 214a 24.
- Մարկոս** Markus. — 1. Evangelist 273b 6; 274a 19; gen. -ի 225b 8. — 2. - Johannes, Jünger Christi (von - 1 getrennt) 273a 19.
- Մարկրիա** Margareta. — 1. Tochter Heinrichs, des vierten Sohnes Bohemunds IV., des Einäugigen und der Isabella, der Tochter Hugos I., des dritten Königs v. Cypern, Gemahlin Johann von Montfort's, des Herrn von Tyrus 169a 5. — 2. Tochter Hugos III., des fünften Königs von Cypern 169a 18. — 3. Tochter Raimunds, des fünften Fürsten von Antiochien, des Sohns des Grafen Wilhelm von Poitou, Gemahlin des griech. Kaisers Manuel, des jüngsten Sohns des Kaisers Johannes 169b 13. — 4. Tochter Ludwig von Piemonts, Gemahlin Bohemunds VII., des elften Fürsten von Antiochien 170a 16.
- Մարմարիտոն** s. **Մարմարիտէս**.
- Մարմարիտես** Marmarica, Landschaft in Afrika, jetzt Barka 218a 2; **Մարմարիտոն** 225b 10.
- մարմին** Leib, Körper 255a 4; acc. sg. - 213b 22; gen. sg. **մարմնոյ** 271b 25; **մարմնայ** 271b 13; instr. sg. **մարմնով** 214b 6.
- մարմնանալ\*** sich verkörpern; part. aor. **մարմնացեալ** 214a 5.
- մարմնաւորութիւն\*** Verkörperung; gen. **մարմնաւորութեան** 215b 8.
- Մարտէլոս** Martellos, Jünger Christi 273b 12.
- մարտընչիլ\*** kämpfen; 3. pl. impf. **մարտընչէին** 215a 21.
- մարտիրոս\*** Märtyrer; gen. pl. -աց 245b 19.
- մացառ** dicht, kompakt 251b 26.
- Մաւսլ** Mossul 217b 12.
- մաւտ** nahe 271a 11; - ի nahe bei 217b 4; - առ bei 246a 1; ի - in der Nähe 219b 2.
- մաւտաւոր** = **մաւոր** geistvoll 213b 24.
- Մաւրանդ** Marand, ein Gau der Provinz Waspurakan; acc. 218a 25.

**Մարեաց** ? 218a 15.  
**Մարքիա** Morfia, Tochter Gabriels, Fürsten von Melitene, Gemahlin Balduins von Burg, des zweiten Königs von Jerusalem 167b 6.  
**Մարսիմոս** Maximus, Bischof von Antiochien 214a 26.  
**Մանդրոս** Mäander, Fluss in Jonien und Phrygien; Variante zu 256b 3: **Մէնորոս**.  
**Մելեա** Jünger Christi 273a 12.  
**Մելեպառ** s. **Մելեպար**.  
**Մելիտոս** Meletios von Antiochien 213b 2.  
**Մելիսանդ** s. **Մէլիսանթ 2**.  
**Մելտոնի** Melitene, Malathia, kapadokische Stadt am Euphrat im dritten Armenien; acc. 216b 24; loc. 273a 20. (nach Plin. hist. n. VI 3 von Semiramis gegründet); **Մէլիտէն** 167b 6.  
**մեծ** gross 255a 14; gen. sg. **-ի** 225a 20.  
**մեծագանծ** s. **մեծագանծ**.  
**մեծագանծ** reich an Schätzen 219a 16; **մեծագանծ** 219a 8.  
**մեծագին** von hohem Preis, teuer 220b 12.  
**մեծագիր** von vorteilhafter Lage 220b 21.  
**մեծազար** sehr mächtig 219a 23.  
**մեծահարկ** mit grossem Einkommen (aus Steuern etc.) 219a 8.  
**Մեծամուր** ein Sumpf in der Provinz Airarat 218a 21.  
**մեծամեծ** sehr gross, ganz gross, grösst 270a 12; nom. pl. **-ք** 256a 26; dat. pl. **-աց** 251b 14.  
**մեծանձնութիւն** Grossmut, Edelmut 271a 8.

**մեծաշահ** äusserst gewinnbringend, sehr vorteilhaft 219a 11; nom. pl. **-ք** 219b 2.  
**մեծաշնորհ\*** äusserst reizvoll; nom. pl. **-ք** 219a 18.  
**մեծացուցանել\*** vergrössern; 3. sg. aor. **մեծացոյց** 248a 21.  
**մեղանչել** verletzen, schaden; 3. pl. praes. **մեղանչին** 221a 5; 1 sg. aor. intr. **մեղայ** ich habe gesündigt 255a 16.  
**մեղաւոր** sündig 255a 14.  
**մեղու** Biene 256a 3; gen. pl. **-աց** 249b 12.  
**մեն** s. **մին**.  
**Մենակս** Name einer angebl. v. Armenak erbauten Stadt, aus Armenak abstrahiert? 216b 24.  
**Մենոս** Name eines Flusses, Moenus, Main? 256b 1; Variante **Մէնոս**.  
**Մենոյ\*** Minos, sagenh. König v. Kreta, Sohn des Lykastos und der Ida; gen. **-ա** 249a 14.  
**մեռանիլ\*** sterben; 3. sg. praes. **մեռանի** 220b 26; 3. sg. aor. **մեռաւ** 167a 22; 3. pl. aor. **մեռան** 169a 1; part. aor. **մեռեալ** 169a 24; acc. pl. **մեռեալս** 221a 1.  
**մեռելութի** tot, Leichen- 221a 1; 248b 10.  
**Մեստրիմ** Mestrim, Sohn des Kusch 217a 6. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 12 **Մեստրիմ**, S. 13 **Մեստրայիմ**.  
**Մեսրոպ** Mesrop, der Erfinder des armenischen Alphabets 248b 13 am Rand.  
**մետրապաւլիս\*** Metropolit; gen. pl.



*Մետրապալտաց* 245b 11. Vgl. *Մայրաքաղաքացի* .  
**Սեփրոփանոս** Metrophanos, Bischof von Konstantinopel 213a 6.  
*Մետք* s. *Միտ* .  
*Մեր* unser 213a 11; gen. sg. *-ո* 213b 22; abl. sg. *-ոյ* 275a 16.  
*Մերձ ի* nahe bei 170b 11.  
*Մերձիկ* ? 221a 17.  
*Մեք* wir 247a 12; acc. *զմեզ* 251a 8; dat. *մեզ* 275a 16. Vgl. *Մեր* .  
**Սելեսանթ** Melissente. — 1. älteste Tochter Balduins v. Burg, des zweiten Königs von Jerusalem, Gemahlin Fulkos, des dritten Königs von Jerusalem 167b 7. 8. 13. — 2. Tochter Amalrichs, des zweiten Königs von Cypren, Gemahlin Bohemunds IV. des Einäugigen, des achten Fürsten von Antiochien 168a 24. 25; 168b 16. 19; **Սելեսանդ** 170a 21. 22.  
**Սէլետէն** s. **Սելտենի** .  
*Մէկ* ein 251b 4.  
**Սէնտրոս** s. **Սեանդրոս** .  
*Մջ* Mitte; acc. 218b 13; *ի-* inmitten, zwischen 167b 25; *ի միջի* 217b 2.  
*մի* ein, (als Artikel dem Subst. nachgesetzt) 167b 25; gen. *-ոյ* 168b 6; *-ո* 214a 6. Vgl. *մին* .  
 — *մի ոմն* s. *ոմն* .

*մի* Prohibitivpartikel 247a 24.  
*Միաբան* gemeinsam, mit einem Male 248b 7.  
*Միակնի* (= *Միականի*) einäugig 170a 2.  
*Միահամուռ* zusammen 218b 20.  
*Միայն* allein, nur 245b 3; gen. sg. *-ոյ* 271a 7.  
*Միաւորիլ*\* sich vereinigen, münden; 3. sg. *Միաւորի* 217b 15; *Միաւորեալ* 217b 9.  
**Սիդացիք** pl. Meder, Medien; acc. *-* 225b 18.  
**Սիսայլ** Michael (der Syrer) 248b 13 am Rand.  
*Միմեանս* einander 218a 15.  
*Մին* ein 247b 19; 250b 20; *Մեն* 255b 21. Vgl. *մի* .  
*Մինչ* bis 249a 7.  
*Մինչև* bis 218a 9; *մինչեւ* 249a 5.  
*Միշտ* immer 256a 5.  
**Սիջագէտք**\* Mesopotamien; acc. **Սիջագէտս** 225b 19.  
*Միջակ* Mitte, Mittel 256a 1.  
*Միջակութիւն*\* Mittelmässigkeit, Mittelstellung; dat. sg. *Միջակութեան* 255b 22.  
*Միջերկիր*\* Mittelland; abl. pl. *Միջերկրաց* 217b 16.  
*Միջնաշաւիղ* auf dem richtigen Wege 255a 25.  
*Միջնոց*\* Mitte; abl. sg. *-ի* 255a 7.  
*Միս* Fleisch; acc. 221a 1; gen. *մսի* 251a 6.

(Schluss folgt.)

ՀԱՆԳԻԾ ՆԱԾԱԳԻՏՈՒԹԵԱՆ

Zeitschrift  
für  
armenische Philologie.

Herausgegeben

von

**Agop Manandian**

als Vertreter für Russland,

**Franz Nikolaus Finck** und **Esnik Gjandschezian**

als Vertretern für die übrigen Länder.

**Zweiter Band.**

---

**Marburg** (Hessen).  
N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung  
1904.

PK

1901

. 2 18

v. 2

no. 4

# Inhalt des zweiten Bandes.

|   | Seite    |
|---|----------|
| <b>Der Brief des Photios an Aschot und dessen Antwort.</b> Uebersetzt von Agnes Finck und Esnik Gjandschezian. . . . .  | 1        |
| <b>Remarques sur la grammaire historique de Parménien de Cilicie de M. J. Karst par A. Meillet.</b> . . . . .   | 18       |
| <b>Die neue Numerierung der in Kareneans Katalog verzeichneten Handschriften.</b> Zusammengestellt von Agop Manandian. . . . .  | 29       |
| <b>Մի քանի հին արձանագրութիւններ. հաւաքեց Միխիթար Վարդապետ Տէր-Յիրտչեան.</b> . . . . .  | 41       |
| <b>Armenien vor und während der Araberzeit.</b> Von H. Thopdschian. . . . .   | 50       |
| <b>Eine Bemerkung zu A. Meillet's Ansicht vom Wert der mittelarmenischen Transskriptionen.</b> Von Franz Nikolaus Finck. . . . .  | 72       |
| <b>Zur Persönlichkeit des Chronisten Andreas.</b> Von Franz Nikolaus Finck. . . . .   | 73       |
| <b>Ein Brief des Gregor Magistros an den Patriarchen Petros.</b> Herausgegeben von Esnik Gjandschezian. . . . .   | 75       |
| <b>Kleinere mittelarmenische Texte.</b> Herausgegeben, mit Einleitung und Glossar versehen von Franz Nikolaus Finck. C. Glossar. Schluss. . . . .   | 81       |
| <b>Das trilingue Medizinalglossar aus Ms. 310 der Wiener Mechitharisten-Bibliothek.</b> Herausgegeben und erläutert von Joseph Karst. . . . .   | 112      |
| <b>Armenien unter der arabischen Herrschaft bis zur Entstehung des Bagratidenreiches.</b> Nach arabischen und armenischen Quellen bearbeitet von Mkrtitsch Ghazarian. . . . .   | 149. 161 |
| <b>Սղղագրութիւններ Վ. Փարպեցու Պատմութեան և (Թղթի. Ստ. Ստրասանց</b> . . . . .   | 226      |
| <b>Ein Brief des Gregor Magistros an den Emir Ibrahim.</b> Herausgegeben von Esnik Gjandschezian. . . . .   | 234. 241 |
| <b>Armen. գուշակ gusak.</b> Von H. Hübschmann. . . . .  | 264      |
| <b>Փաւստոսի Չեռագրերը. Վալուստ Տէր-Սիրտչեան.</b> . . . . .  | 267      |
| <b>Ս. Նշմիածնի մատենագրանի ձեռագիր պատմագիրները. Ստեփան լյանանց</b> . . . . .   | 287      |
| <b>Besprechungen:</b> . . . . .   | 304      |
| Eusebius Kirchengeschichte, Buch VI und VII. Aus dem Armenischen übersetzt von Erwin Preuschen. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der althristlichen Literatur. Herausgegeben von Oscar v. Gebhardt u. Adolf Harnack. Neue Folge VII. Band, 3. Heft . . . . . | 304      |
| Paul Rohrbach, Vom Kaukasus zum Mittelmeer. Eine Hochzeits- und Studienreise durch Armenien. . . . .  | 320      |

Heft 1 erschien am 23. Mai 1903, Heft 2 am 15. Juli 1903, Heft 3 am 15 August 1903, Heft 4 am 15. April 1904.

Druck von Max Schmiersow vorm. Zahn & Baendel, Kirchhain N.-L.

PK  
8001  
.248  
v.2  
no.1

## Der Brief des Photios an Aschot und dessen Antwort.

Uebersetzt

von

Agnès Finck und Esnik Gjandschezian.

### Vorbemerkung.

Die Uebersetzung beruht, soweit nicht das Gegenteil in den Anmerkungen angegeben ist, auf dem *Վերջին թղթոց* (Tiflis 1901) S. 279—294 veröffentlichten Text, der mit I bezeichnet wird, im Gegensatz zu dem als Text II angeführten der Ausgabe der Kais. orth. Palästina-Gesellschaft: *Фотія архиепископа Константинопольскаго, о гробѣ Господа нашего Иисуса Христа . . . . и другія малыя его творенія на греческомъ и армянскомъ языкахъ изд. съ предисл. А. И. Пападопуло-Керамевсомъ и перевод. Г. С. Дестунисомъ и Н. Марромъ, Палестинскій Сборникъ 31-й вып. (т. XI, вып. 1-й) стр. 210—226, 261—279.*

### Kopie des Briefes des<sup>1)</sup> Patriarchen von Konstantinopel Photios an Aschot, den Fürsten der Fürsten.

Du, durch Deine gute Familie wohlbekannter, durch Reichthum sehr mächtiger, du höchster unter denen gleicher Abstammung, Aschot, Fürst von Gross-Armenien.

Photios, durch die Gnade Gottes Haupt der Bischöfe von Neu-Rom und allgemeiner Patriarch.

Wir tragen Sorge, Euch die Wahrheit zu lehren<sup>2)</sup>, besonders, weil wir Euer Land von den höchsten Gnaden beschützt wissen, und weil es in allem Genosse der allgemeinen heiligen Kirche gewesen ist, abgesehen von einem, das ist dieses. Ihr entscheidet nämlich, dass das vierte Konzil gegen Gott und die Wahrheit sei, dieses Konzil, das den Abfall und die Hinausweisung des Nestor und die Aufhebung seines hässlichen Bekenntnisses festgesetzt hat. Wer begriffe wohl nicht, dass die, die das Konzil von Chalcedon nicht annehmen, frivol sind, weil sie ähnlichen Geist besitzen wie die, die unsern Herrn und Erlöser, der die Dämonen verjagt hat, durch Lästern verachten. Denn es besteht keinerlei Trennung

<sup>1)</sup> Text II hat *մեծի հայրապետին*.

<sup>2)</sup> *վարդապետելով* ist zu *վարդապետելոյ* verbessert wie Text II.

zwischen den Haupt-Dämonen und zwischen denen, die den verlästern, der die Dämonen vom Menschen verjagt hat. Nun, weil dieses heilige Konzil den Nestor verflucht und mit seinen Nachfolgern hinausgeworfen hat, wer wird dann noch nicht wissen, dass Nestor ein Diener des Satans ist, der das heilige Konzil beschimpfte, das man zu Ephesus versammelte, der auch manche von ihnen verführte ihm zu folgen. Nun denn; das vierte Konzil stimmte überein mit dem dritten; warum nun nehmt Ihr es auf Euch, es zu verlästern und in schlimmen Ruf zu bringen? Also weil wir die Gotteserkenntnis von den höchsten Kräften bei Eurer Hoheit bestimmt beschützt wissen und Euer Volk ein Volk Gottes und frei von unpassenden Gedanken ist und noch, weil wegen unseres Gesagten, von Euch durch den Schreiber unannehmbare Gründe zu uns gelangten (tragen wir Sorge . . .) Also, wenn ich diese Meinung daraus wegnehme, und ich die vierte Synode mit den drei von Euch anerkannten Konzilien verherrlichen werde, dann ist fortan alles entfernt, das nach Euch eine unverbesserliche Meinung ist.

Denn Rom ehrt zuerst so das vierte Konzil, wie wir die drei Konzilien, die diesem vorangegangen sind. Mit solcher gleichen Verehrung nimmt auch der grosse (Patriarchen)-Stuhl von Alexandrien und der Stuhl von Jerusalem (es) an und tragen keine Feindschaft wegen dieses heiligen Konzils. So auch die Konzilien, die diesem d. h. dem vierten gefolgt sind, (nämlich) das fünfte, sechste und siebente. Nun, wer wird es wagen, gegen den Glauben zu sein, der bis an die Enden der Welt ausgebreitet und verbreitet ist, worüber der Herr so sagt: „Die Pforten der Hölle werden ihn nicht besiegen“<sup>1)</sup>. Nun also, es ist nicht nötig, den vergeblichen Worten derer zu folgen, die nur dem Namen nach vom Antichriste unterschieden sind, die den todbringenden und verderblichen Trank (der Seele) einflössen, indem sie (sie) von der Lehre des heiligen Geistes und den gegebenen Zeichen entfernen. Und warum wiederum soll nicht gesagt werden, dass die, die mit Krankheit ihres Geistes unseren Herrn Jesum Christum, den Gott und den Menschen, d. h. von göttlicher und menschlicher Natur, opfern und nach dem Anschauen die Natur eine nennen, dass die, die dies schwätzen, die beiden Naturen leugnen. Denn wenn sie jene eine Natur, die sie annehmen, eine einfache nennen, dann verleugnen sie die andere. Und wenn sie aus zwei einfachen gemischt ist, ist es klar, dass nicht eine (von ihnen) in ihrer Selbstheit geblieben ist, sondern jede ihren Inhalt verloren hat.

Nun wie? Würden sie etwas sagen, dass dieses Gemischte, das

<sup>1)</sup> Matth. 16, 18.

selbst diese Natur ist, (von der) gesondert ist, die im Vater und im heiligen Geiste (ist), oder das Gegenteil davon? Nun, wenn sie sagen werden, „sie ist nicht gesondert“, so möge das für sie eine Lästerung für ihre eigenen Häupter sein, dass die Natur des Vaters als gemischt anerkannt wird. Aber wenn sie (sie) gesondert nennen werden, so wird anerkannt, dass der Sohn nicht die Natur des Vaters hat. Nun, wer das zu sagen wagt, zeigt offen, an welchen Platz er gerufen wird. Wer wird sich damit begnügen, den Inhalt, die Menge und Beweise solcher Worte durch Schreiben auszulegen, die auch der heilige Geist durch Vermittlung des vierten Konzils offen verkündete, denen sogar treue Zeichen folgten zur Festsetzung des Glaubens und zur Vernichtung der Gegner und zur Zerstörung ihrer finstern Gedanken.

Wiederum, wenn unser Brief an irgend einen Menschen aus dem Volke (gerichtet) wäre, vielleicht bedürfte es (dann) zahlreicher Worte, um die Wahrheit zu verkünden. Aber für Eure Hoheit und geistvolle Weisheit, der Ihr die Wahrheit erwünscht und das Liebesbündnis gern habt, sind also unsere gesagten (Worte) genügend, besonders weil wir oftmals Eurem Führer und Oberpriester in zahlreichen Worten geschrieben haben, weswegen wir jetzt nochmals Eure Hoheit anflehen, durch Vermittlung der heiligen Konzilien an dem unbefleckten Glauben festzuhalten und nicht von den königlichen Pfaden abzuweichen, sondern geraden Weges auf sie zuzugehen; denn die, die wagen zu sagen, dass in Christo eine Natur sei, die bringen über sich die Verurteilung des Eutyches und den Glauben der Sassanen, (die) vielköpfig sind, aber kein Oberhaupt haben; sogar mit Mani werden sie gleichgesinnt sein. Darum, wenn jemand die zwei Naturen und die zwei Personen (Christi) nicht als getrennte und gesonderte bekennen wird, so ist ein solcher der Strafen des Nestor würdig. Weswegen die Kirche Gottes sie widerlegte und beide verweigert hat, indem sie ihre schlimme Lehre von ihren göttlichen Stätten loslöste und sich zu unserem Herrn Jusus Christus in einer Person bekannte, die gesonderten unverwirrbaren Naturen als zwei bezeichnend, denen entgegen entscheidend, die Leidenschaften und Leiden der Gottheit zuschreiben.

Nun, Du sollst nicht gleichgültig sein, o Erhabenster, das Volk Christi zu belehren und in das wahre Glaubensbekenntnis einzuführen; denn nichts ist Gott angenehmer als dass man ihn in Wahrheit kennt und durch das rechte Bekenntnis verherrlicht, (das) man und durch Liebe vermehrt und befestigt, und (von dem) man niemals abgewichen ist, wodurch du erstens mehr und mehr Ansehen erwerben wirst, durch die schützende Gnade von Gott gefestigt gegen Feinde und Fallen, beschützt vor Begegnissen,



dann auch von den heiligen<sup>1)</sup> orthodoxen Königen die beiden (Königreiche) erbbend, das jetzige und das zukünftige, ich spreche vom jetzigen und vom zukünftigen, durch die Fürsprache der verherrlichten Herrin und Gottesgebälerin mit allen Heiligen.

Wir schicken Deiner tapferen Familie und hohen Persönlichkeit das Andenken des Segens von dem angebeteten gottempfangenden, verehrten Kreuze.

**Antwort auf den Brief des Photios, geschrieben von dem armenischen Wardapet Sahak auf Befehl des Aschot, des Fürsten der Fürsten der Armenier.<sup>2)</sup>**

Weiser, sittenreiner und durch deinen Lebenswandel in Christo tugendhafter Oberpriester<sup>3)</sup> Photios, du Hüter der königlichen Hauptstadt, du Patriarch von Neu-Rom.

Aschot Fürst der Fürsten der Grossarmenier.<sup>4)</sup>

Ich habe das Schreiben Eurer geistvollen Weisheit gelesen, o Ihr von Gott Geweihter, und mit grosser Freude habe ich den himmlischen Christum, unsern Erlöser und den uns mit ewigem Leben Belebenden<sup>5)</sup> gepriesen, weil ich Eure Heiligkeit, zugleich auch das alte Liebesbündnis zu einander beschützt sehe, was Ihr durch preisende Rede erwähnt hattet. Ich bin Eurer Heiligkeit sehr dankbar und werde es bleiben, ein niedriger Irdischer zwar, der ich beständig von weltlicher Gesinnung und von Verlangen nach Materiellem erfaßt bin, weil ich ungeübt bin im Anschauen der himmlischen Schönheit und Klarheit des Morgensternes, weil ich einen von Natur aus aufs Niedrige gerichteten Blick habe<sup>6)</sup>, während Deine reingeartete und tugendliebende Person den Untersuchungen der göttlichen Schriften und des Gebotes gefolgt ist, das uns überliefert

<sup>1)</sup> յոր թեոդոսաց nach Text II in յորթողոքսաց verbessert.

<sup>2)</sup> Im Texte II fehlt Մշոտայ Հայոց.

<sup>3)</sup> Text II hat Քահանայապետի գգօնացելոյ պարկեշտի.

<sup>4)</sup> Text II hat Մշոտի իշխանաց իշխանի, in der russischen Uebersetzung (265, 6) zum Folgenden gezogen: „Я Ашотъ . . . прочель“, was schon wegen des Genitivs nicht annehmbar ist.

<sup>5)</sup> յաւետ կենդանութեամբ ist in d. russ. Uebers. auseinandergerissen, յաւետ durch „доже всего потому“ wiedergegeben und կենդանութեամբ fälschlich zu պաշտպանեալ gezogen.

<sup>6)</sup> Statt ունեւոյլ ist ունեւոյ zu lesen.

wurde<sup>1)</sup>: „Darin werden alle erkennen, dass ihr meine Jünger seid, wenn ihr Liebe habt zu einander.“ Wahrlich, durch so viele ermunternde und geistvolle Worte erziehst du zum Liebesbündnisse, ohne das die ganze Gestalt des Ebenbildes verkehrt und verwandelt würde; sogar ohne Mühe speichern sich die Teile der Tugend desselben auf, dessen Lob nicht von Menschen her und nicht durch Vermittlung des Menschen, sondern durch selbständige Kräfte. Wir erkennen Gott als Liebe, (ihn), dem keines von uns Wesen gleichkommt an Hoheit derselben; und durch die Beschaffenheit der Liebe sind wir seiner unvergleichlichen Gnaden teilhaftig; und Seligkeit, (wenn es möglich) wäre, noch durch Glauben das Bündnis des Bekenntnisses des heiligen und wahren Glaubens zu knüpfen und gemeinsam erleuchtet zu werden, und dass die, die gleichen Glaubens sind<sup>2)</sup>, in Gottes Hause verweilen mögen.

Aber weil manche sich gegen das heilige und wahre, rechte, von den heiligen Aposteln überlieferte und durch die drei heiligen Konzilien gestärkte Bekenntnis aufgelehnt haben, welche (Konzilien) die seligen und heiligen Könige zur Vernichtung der Sekten<sup>3)</sup> des Arius, des Macedon, des Nestor versammelt haben, um den göttlichen unbefleckten Glauben zu rächen. Denen gleich dachte nicht Markianos, sondern er versammelte, durch seine Frau Pulcheria, die zuweilen Verteidigerin des Nestor war, aufgereizt, durch drohenden königlichen<sup>4)</sup> Befehl das vierte Konzil; es versammelten sich manche aus Furcht und andere aus Rücksicht auf den König<sup>5)</sup>, was jetzt nicht mit langen Worten zu sagen ist, (wovon) hauptsächlich nur ein Teil Deiner Heiligkeit bekannt zu machen ist, (nämlich) dass uns die Gründe zu dem Konzile nicht verschwiegen geblieben sind. Und weil Deine Heiligkeit in dem vorliegenden Briefe die Erinnerung an das vierte Konzil in den Vordergrund gestellt und in die Zahl der drei heiligen Konzilien eingereiht und die Annahme desselben von uns erbeten hat, welches unsere Väter und Wardapeten, die die Missklänge derselben (der an dem Konzile Beteiligten) und die Auflösung der allgemein<sup>6)</sup> überlieferten Bestimmungen der (drei) Konzilien erkannten, nicht annahmen, indem sie Christum als einen Herrn und Sohn, aus zwei durch unvermischte und untrennbare Vereinigung vereinte Naturen, dem Lande verkündeten, den jene, den nestorianischen

<sup>1)</sup> Joh. 13, 35.

<sup>2)</sup> Der Text I hat *միակրանք*, der Text II aber hat *միակցօք*.

<sup>3)</sup> *աղանդոյն* [zu lesen *աղանդոցն*] ist vom Texte II übernommen.

<sup>4)</sup> Statt *Թագաւորասատ* des Textes I steht im Texte II *Թագաւոր սատ*.

<sup>5)</sup> *Թագաւորին* fehlt im Texte II.

<sup>6)</sup> Statt *ընդհանուր* des Textes I steht im Texte II *յընդհանուր*.

Verirrungen folgend in zwei Naturen, in zwei Willensäußerungen und in zwei Willen teilten. Aber das, was sie vereinigt nannten, um dadurch die Einfältigen zu verleiten (zu glauben), sie selbst wären fern von den nestorianischen Ueberlieferungen, Bestimmungen jeglicher Bekenntnisse, die wir in nebenstehender Rede anführen werden, nämlich die des Nestor und die von Chalcedon nebst dem Sendschreiben des Leo, (das ist es), worauf gerade das Konzil von Chalcedon die fremdartigen und sittenlosen<sup>1)</sup> Bestimmungen seines Bekenntnisses begründete.

Nestor schreibt in seinem hauptsächlichen Gespräche des Glaubens an das Wort folgendermassen: „Ich bekenne mich zu dem unwandelbaren und unveränderlichen Worte Gottes in zwei Naturen, zum wahren Gott vom wahren Gotte und vollkommenen Menschen vom Stamme Davids und Abrahams“.

Leo schreibt in seinem Sendbriefe: „Ich bekenne mich zu Gott nach dem wie gesagt ist „Im Anfange war das Wort und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort“<sup>2)</sup>, und ich bekenne mich zu dem Menschen nach dem wie gesagt ist „Und das Wort ist Fleisch geworden und hat gewohnt unter uns“<sup>3)</sup>.

Nestor schreibt: „Nicht Gott, das Wort wurde von Josef mit dem Leichentuche bekleidet, sondern sein Körper.“

Leo schreibt: „Das eine glänzte durch Wunderthätigkeit und der andere unterwarf sich den Leiden“.

Nestor schreibt: „Das Wort ist Fleisch geworden und hat gewohnt unter uns“.

Leo schreibt: „Dem weisen Erbauer sein Haus<sup>4)</sup>, denn das Wort ist Fleisch geworden und hat gewohnt unter uns“.

Nestor schreibt: „Als zweifach unterscheide ich bei Christo die Natur, denn zweifach ist er durch Natur, aber eins durch Würde.“

Leo schreibt: „Das Hungern und Dürsten, das Mühen und Schlafen sind dem Menschen zuzuerkennen, aber dass er die fünftausend mit fünf Broten gesättigt und dass er der Samariterin das lebendige Wasser geschenkt hat und das Schreiten über die Wogen<sup>5)</sup> des Meeres und dass er die Wellen der Schwellung des Meeres durch Bedrohung des Sturmes besänftigte, ist zweifelsohne Gott zuzuschreiben.“

<sup>1)</sup> *խորթաբարոյ* ist *խորթաբարոյս* zu lesen; so auch die Petersburger Ausgabe.

<sup>2)</sup> Joh. 1, 1.

<sup>3)</sup> Joh. 1, 14.

<sup>4)</sup> Migne, Patr. lat. 54, 768.

<sup>5)</sup> Statt *մկանանց* des Textes I steht im Texte II *անանց*.

Hast Du gesehen, o Geliebter, die Uebereinstimmung von Nestor mit Leo in betreff der Verschiedenheit der Naturen und der Eigenschaft<sup>1)</sup> der Willensäusserungen? Nun, was verstehen wir hieraus, dass ich gezwungen werde von Deiner Heiligkeit, das Konzil von Chalcedon anzunehmen? Unser Herr hat gesagt: „Wer lieb hat Vater oder Mutter mehr als mich, ist meiner nicht wert“<sup>2)</sup>. Nun, nein wir können nicht Chalcedon, den Teiler des einen Christus in zwei, lieben und den Christus hassen, der uns mit seinem köstlichen Blute erlöst hat.

Ich werde nochmals dasselbe<sup>3)</sup> nach den chalcedonischen Glaubensbestimmungen und daneben (dasselbe) vom heiligen Kyrillos erwähnen, und wir werden sehen, welche Aehnlichkeiten sie mit einander haben. Das Konzil von Chalcedon schreibt, dass es nicht die Verschiedenheiten der Naturen wegen der Vereinigung abgeschafft habe, sondern die Beschaffenheit jeder der beiden Naturen noch vollkommener bewahrt habe. Der heilige Kyrillos schreibt in seinem ersten Briefe an Sekundos<sup>4)</sup>: „Eins nennen wir den Sohn, wie die Väter sagten, die Natur des Fleisch gewordenen Wortes ist eins“. Nun, welcher Zusammenhang besteht zwischen Chalcedon und Kyrillos, denn was er als eine Natur aus zweien vereinigt festsetzte, nach dem heiligen Konzil von Ephesos, das setzte Chalcedon, in zwei Naturen getrennt, fest. Und weil wir in diesem Briefe keine Sorgfalt (gefunden haben), und nicht die Zeugnisse der heiligen Wardapeten und Väter gelesen haben, so haben wir auch nicht die vielen derselben angeordnet, die wir besitzen, sondern wir richten unsere Antwort nur nach Deiner Bitte ein, o Geliebter.

Nun, da Deine Heiligkeit an uns geschrieben hat: „Die, die sagen, dass in Christo eine Natur sei, sind Eutychianer und sie werden dessen Lohn empfangen“, so hast Du hierin nicht richtig geurteilt; denn der gottlose Eutyches sagte, dass in Christo eine Natur sei gemäss seiner Verwandlung, indem er ein solches Beispiel gab: „Wie unbearbeitetes Gold durch Bearbeitung eines Eisens zum Bilde gestaltet wird und nur das Bildnis vom Eisen in sich aufnimmt, aber von dem Stoffe des Eisens nichts in sich aufnimmt, so hat auch unser Herr von der Gottesmutter, der Jungfrau Maria, keinerlei menschliche Natur angenommen, sondern im Leibe der Jungfrau verbleibend, hat er nur die Wandlung seiner göttlichen Natur in Menschheit bewirkt“. Sahst Du die schlimme

1) *յատկութիւնս* ist in der russ. Uebers. durch различеніи wiedergegeben.

2) Matth. 10, 37.

3) Statt *նորնինչ* des Textes I steht im Texte II *դոյզնինչ*.

4) Statt *Սիւնկեսոսի* des Textes I steht im Texte II *Սիւնկեսոսի*, zu *Սուկեսոսի* verbessert.

Absicht seiner gottlosen Gedanken und die verräterische Hinterlist, und in welche Abgründe der Lästerung er sich gestürzt hat? Nun, warum hat es Deinem ganz vollkommenen Wissen gefallen, uns mit solchen<sup>1)</sup> seltsamen, unsinnigen Gedanken zu verbinden, um uns in Verruf zu bringen, (und) uns mit einem Verfluchten und von den göttlichen Höhen Gestürzten zu verknüpfen, was für Deine Heiligkeit nicht schicklich ist? Weswegen wir auch sagen, dass diejenigen, die mit solcher Gesinnung sagen, dass in Christo eine Natur sei, oder seine Lehre annehmen, auf ewige Zeiten von demselben Fluche umschlossen bleiben mögen.

Und nun wollen wir in ausführlichen Worten unser Bekenntnis sagen, nach welchem wir uns zu Christo in einer Natur bekennen, was auch allen gut bekannt ist<sup>2)</sup>. Und zwar wird die eine Natur in zwei Erscheinungen erkannt und genannt, denn es giebt solche, die gemäss der Einfachheit eins sind, die nicht zusammengesetzt sind, wie Gabriel und Michael, und es giebt solche, die gemäss der Zusammensetzung eins sind, wie Adam und Noa. Nun, wenn wir danach, wonach es einfach ist, gesagt hätten, dass in Christo eine Natur sei, so wäre es nicht passend, von ihm als einem Fleisch gewordenen Gott zu reden. Aber wenn wir nach dem sagen werden, wonach das Zusammengesetzte eine Natur ist, so entsteht keine Abschaffung seiner göttlichen oder menschlichen Natur. Nun möge uns der Mensch ein Beispiel sein. Wie von diesem das gesagt wird, was dem Körper zukommt und das, was für die Seele möglich ist, so werden dem Menschen doch keine zwei Naturen zugeschrieben, sondern eine. Jedoch wenn jemand sich entgegenstellend sagte, dass in Christo zwei Naturen wären, so würden drei Naturen festgestellt, zwei menschliche und eine göttliche. Nun, welche eine von diesen dreien wünschen sie wegzunehmen, wenn sie hiernach zwei Naturen sagen? Denn wenn seinen Körper, dann wären sie Eutychianer, aber wenn den menschlichen Geist, dann wären sie Apollinarianer, aber wenn seine Göttlichkeit, dann wären Sie den Juden gleich die sagten: „Du bist ein Mensch und du machst dich selber zu Gott“<sup>3)</sup>. Und nun haben wir das zur Oeffentlichkeit gebracht, was wir eine Natur nennen, gemäss der Vereinigung der zwei unvermischten Naturen. Denn wenn die göttliche Geschichte die Schöpfung des

<sup>1)</sup> Statt *զայտպիտի* des Textes I steht im Texte II *զայդ իսկ*.

<sup>2)</sup> որ և ամենեցուն բաշխայտ է ist in der russ. Uebers. zu dem folgenden Satz gezogen.

<sup>3)</sup> Joh. 10, 33.

Menschen ausführt<sup>1)</sup>, erwähnt sie zuweilen nur den Geist, indem sie sagt: „Nach den Bilde Gottes schuf er ihn“<sup>2)</sup>, und zuweilen erwähnt sie nur den Körper, indem sie sagt: „Du bist Staub und wirst zurück zum Staube kehren“<sup>3)</sup>, und das, weil die zwei Naturen eine Vereinigung besitzen. Und wiederum, wenn sie zuweilen den Geist erwähnt, bezeichnet sie den Körper, wie sie da, wo sie sagt: „Sorget nicht um eure Seelen, was sie essen oder wie sie sich bekleiden werden“<sup>4)</sup>, den Geist erwähnend den Körper bezeichnet. Und wiederum sagt sie: „Wisset ihr nicht, dass euer Körper ein Tempel Gottes ist“<sup>5)</sup>. Den Körper erwähnend, bezeichnet sie den Geist, denn im Geiste wohnt Gott. Wiederum sagt sie: „Fünfsiebenzig Seelen betreten Egypten“<sup>6)</sup>; die Seelen erwähnend, bezeichnete sie alle Menschen. Und wiederum: „Alles Fleisch kommt zu dir“<sup>7)</sup>; die Körper erwähnend, bezeichnete sie alle Menschen.

In derselben Weise sprechen auch die heiligen Schriften über die vereinigten Naturen Christi des Gottes, wie wenn der Apostel schreibt: „In ihm ist geschaffen worden alles in den Himmeln und auf Erde“<sup>8)</sup>, nur seine Gottheit bezeichnend. Wiederum schreibt er, indem er sagt: „Ein Mittler ist zwischen Gott und den Menschen, der Mensch Jesus Christus“<sup>9)</sup>, damit seine Menschheit bezeichnend. Und diese auch (sagen das) wegen des Besitzes der untrennbaren Einheit aus zwei Naturen. Wiederum wenn sie seine Gottheit erwähnen, bezeichnen sie seine Menschheit, und wenn sie seine Menschheit erwähnen, bezeichnen sie seine Gottheit, wie Johannes sagt: „Was von Anfang war, was wir gehört haben, was wir gesehen haben mit unseren Augen, was wir geschaut und unsere Hände berührt haben, von dem Worte des Lebens“<sup>10)</sup>; geschaut und berührt sagend, bezeichnete er die Gottheit, denn das Wort war beim Vater und mit dem Vater, das Berührte aber war sein Körper. Wiederum sagt er: „Niemand steigt auf in den Himmel, wenn nicht

<sup>1)</sup> *և վասն զի յորժամ զմարտոյն զգոյացութիւնն ի կիրանու աստուածային պատմութիւնն* ist in d. russ. Übers. durch „Затѣмъ, Когда Божественная Исторія (Священное Писаніе) употребляетъ слово „человѣкъ“, wiedergegeben.

<sup>2)</sup> I. Mos. 1, 25.

<sup>3)</sup> I. Mos. 3, 19. — *և որ էիր և ի լող դարձցիս* fehlt im Texte II.

<sup>4)</sup> Matth. 6, 25; Luk. 12, 22.

<sup>5)</sup> I. Cor. 3, 16.

<sup>6)</sup> I. Mos. 46, 26.

<sup>7)</sup> Ps. 65, 3.

<sup>8)</sup> I. Coloss. 1, 16.

<sup>9)</sup> I. Tim. 2, 5.

<sup>10)</sup> I. Joh. 1, 1.

der, welcher herabgestiegen ist aus dem Himmel, der Sohn des Menschen, der da ist im Himmel<sup>1)</sup>; den Sohn des Menschen erwähnend, bezeichnet er den Sohn Gottes. Alles dieses bewirkt<sup>2)</sup> die unbeschreibliche Einheit.

Nun, wir sagen, das, was von der Geburt an bis zur Himmelfahrt geschehen ist, ist weder von dem blossen Menschen, noch von der blossen Gottheit (geschehen), denn ein blosser Gott wird nicht gesehen und nicht berührt, und ein blosser Mensch kann nicht sagen: „Ehedem Abraham ward, bin ich“<sup>3)</sup>, auch nicht: „Die Herrlichkeit, die ich vor dem Sein der Welt hatte“<sup>4)</sup>; sondern von dem Fleisch gewordenen Worte sage ich dies, wodurch sich für ihn zwei Bezeichnungen ergeben, die Leidenschaften und Willensäusserungen der beiden Naturen<sup>5)</sup> aber nicht getrennt werden; denn wenn wir die Naturen trennen, dann kommen auch mit ihnen die jeder der beiden eigentümlichen Eigenschaften, gemäss der Verirrung des Nestors.

Wiederum darüber, worüber Deine Heiligkeit geschrieben hat: „Kranken Geistes sind die, die nach der Opferdarbringung unseres Erlösers Jesus Christus und nachdem sie Augenzeugen gewesen, sagen, dass er eine Natur habe“. Wenn wir das lebenbringende Opfer darbringen, sagen wir nicht, dass es Fleisch und Blut eines blossen, von uns<sup>6)</sup> (stammenden) Menschen sei; denn der Körper allein kann nicht Leben geben, wie der Erlöser gesagt hat: „Der Geist ist es, welcher lebendig macht, das Fleisch frommt zu nichts“<sup>7)</sup>. Dadurch wird er erkannt und ist er belebend, wie der Heiland gesagt hat: „Wie mich gesendet hat der lebendige Vater, und ich lebe um des Vaters willen, wird auch, wer mich isst, lebend sein um meinetwillen“<sup>8)</sup>. Wir wollen mit Klugheit auf das Geheimnis dieses Wortes schauen, denn das Wort ist vom Vater gesandt, und der Leib ist auf Erden genossen worden. Nun, wenn die Naturen getrennt sind, wie ihr sagt, dann ist offenbar, dass die Geniessenden das Wort geniessen, den lebendig vom Vater Gesandten, denn er hat gesagt: „wer mich isst“, was schrecklich zu

<sup>1)</sup> Joh. 3, 13.

<sup>2)</sup> *ἡ ἅψω ἀδελφῶν ἁποδοξάντων ἡνωτικῶν* ist in der russ. Übers. durch „Всѣмъ этимъ доказывається неслъазуемое единение едествъ“ wiedergegeben.

<sup>3)</sup> Joh. 8, 58.

<sup>4)</sup> Joh. 17, 5.

<sup>5)</sup> Statt *ἑρῶν* *ἡνωτικῶν* des Textes I steht im Texte II *ἑρῶν* *ἡνωτικῶν*, was d. russ. Übers. durch „Между двумя естествами“ wiedergiebt.

<sup>6)</sup> Statt *ἡμῶν* des Textes I steht im Texte II *ἡμῶν*, das keinen Sinn ergiebt.

<sup>7)</sup> Joh. 6, 64.

<sup>8)</sup> Joh. 6, 58.

denken ist; aber wenn man den Leib genießt, und der Leib lebendig ist, so ist es klar, dass er mit dem Gesandten des Vaters vereinigt ist und nicht getrennt ist (von ihm).

Dann habe ich mich nicht wenig gewundert über das, worüber Ihr in dem Briefe schreibt: „Wenn ihr den zwei Naturen Christi eine Mischung zuschreibt, so ist es offenkundig, dass keine von ihnen in ihrer Selbstheit geblieben ist, sondern dass sie von einander gelöst, nichtig geworden sind; denn wenn diese gemischte Natur in Christo (auch) im Vater und im heiligen Geiste<sup>1)</sup> ist, dann ist es offenbar, dass die Natur des Vaters und die des heiligen Geistes die Mischung aufgenommen hat. Aber wenn dem Sohne eine seiner Persönlichkeit eigene und gemischte Natur zugeeignet ist, so ist es klar, dass der Sohn nicht die Natur des Vaters hat“. Diese Worte sind voll<sup>2)</sup> von Beschmutzung; denn hätten wir den Naturen Christi eine zur Verwesung führende Mischung zugeschrieben, wie Wasser mit Wein gemischt und beide von einander aufgelöst (d. h. verdorben), oder auch wie verschiedenartige, im Feuer geschmolzene (Metalle) beispielsweise Gold und Silber, und von einander verdorben, vielleicht wäre dann das, was Du sagtest, am Platze. Aber wenn das, was wir sagen, ausserhalb (dieser Sache) liegt, (nämlich) dass die Mischung des Wortes Gottes mit seinem Leibe, wie Licht zu Luft, oder Feuer zu Gold, oder Seele zu Körper, unveränderlich und untrennbar ist, dann bringt Ihr uns umsonst in schlimmen Ruf, und verschmäht die Wahrheit. Der sowohl grosse wie berühmte Rhetor (Gregor) der Theologe zeugt hierfür, indem er sagt: „O, diesem neuen Mischen, o, diesem wunderbaren Gemische; ja wahrhaft neu ist die Mischung seiner Gottheit mit seiner Menschheit, und wunderbar das Gemisch des Nichtgeschaffenen mit dem Geschaffenen“. Wiederum aufs Neue schreibt dieser Selige: „Denn es ist nicht möglich, seine reine Gottheit zu bringen; im Werden und im Vergehen existiert diese Natur, deshalb mischt er auch die Unmischbaren“. Auch der Wunderthäter, der Gottesmann und treue Diener, der heilige Gregor, der Erleuchter der Armenier, schreibt: „Das ist das wahre Bekenntnis, er hat sich erniedriget und hat seine Gottheit mit dieser Menschheit vermischt, und sein Unsterbliches mit diesem Sterblichen“. Und abermals sagt er: „Er vernichtete das Böse, und mit seinem gottgemischten Körper ver-

<sup>1)</sup> որ ի նաւրէ և ի նոսրոյն սրբոյէ des Textes ist zu „որ ի նայր և ի նոսրին սուրբ է“ verbessert auf Grund des Briefes von Photios an Aschot in Վերջ Խղթոց 280, 31 und des Textes II.

<sup>2)</sup> Statt լի des Textes I steht im Texte II զի.



pflichtete er für die Sünden“. Und wiederum sagt er: „Er vermischte und vereinigte seinen Körper mit seiner Gottheit“.

Sahst Du, verehrtes Oberhaupt, wie von den von Gott Stammenden die Mischung und die unverwirrbare Einigung der Naturen, die in Christo sind, bezeugt wurde? Hierüber hätte ich noch vieles diesem gemäss zu schreiben, aber für Deine Vollkommenheit erachteten wir es, dem Rate des Weisen gemäss, für genügend, nämlich dass der Verständige sich mit dem Grunde begnügen wird.

Wiederum ist es zu untersuchen, warum die heiligen Väter, die bald Mischung und bald Vereinigung sagen, sich der beiden Worte bedienen. Aber weil die Mischung keine Scheidung, und die Vereinigung keine Trennung hat, deswegen wurden sie durch diese beiden Bezeichnungen geleitet; denn wie die getrennten (Dinge) keine Mischung haben, so wird auch die Nichtmischung Trennung genannt. Und wie die Zweiheit die Einheit ausschliesst, so schliesst auch die Einheit die Zweiheit aus; denn wenn es (das Wort) nicht mit dem Fleische gemischt wäre, wozu sagt man „er ist Fleisch geworden, und wenn es nicht vereinigt mit der Menschheit wäre, warum sagt man: „er ist Mensch geworden“<sup>1)</sup>, denn<sup>2)</sup> verkörpern und Mensch werden wird von seiner unkörperlichen Wesenheit gesagt, weil der Mensch nichts anderes als mit einem Körper sein kann.

Auch noch anderes Wunderliches haben wir in dem Briefe gelesen, dass das Konzil von Chalcedon deswegen sich für eine Person und zwei Naturen in Christo ausgesprochen habe, damit die Leiden sich nicht auf das Wort Gottes erstreckten. Des Spottes wert sind also die Worte ihrer Schwachgläubigkeit, denn an derselben krankte auch der schmutzige Nestor, wenn er gegen den grossen Kyrillos so sagt: „Wenn du hinsichtlich der Natur Einheit annimmst, so treffen die Leiden auch das Wort.“ Der selige Kyrillos antwortete so: „Wenn die Natur des Menschen an irgend einer Stelle oder an irgend einem Gliede von den Gliedern verletzt wird, oder wenn ein Auge erblinden wird, oder wenn irgend ein anderes Glied von einem Eisen oder durch den Zahn eines Raubtieres gestossen wird, werden dann etwa auch die Seelen verstümmelt?“ Und „nein“ sagte er, „niemals.“ Nun, wenn Gott dies im Körper durch Vereinigung der Natur vereinte und er ohne zu leiden und ohne Verstümmelung in seiner Natur blieb, würde etwa das Wort

1) *q̄h̄ū r̄r̄ w̄sb̄n̄* *ἵσχυρωσιν* des Textes I fehlt im Texte II.

2) Statt *q̄h̄* des Textes I steht im Texte II *q̄h̄i*.

Gott in seiner Natur leiden<sup>1)</sup>? ich spreche vom Kreuze und von allen Leiden. Abermals auch schreibt derselbe Kyrillos: „Wie das geschmolzene Gold und der mit dem Hammer geschlagene Stoff des Goldes das Schlagen des Hammers empfängt, das damit verbundene Feuer aber das Schlagen nicht empfängt und doch sich nicht von seinem Stoffe scheidet und trennt, sondern beim Erscheinen des Goldes auch das Feuer erscheint, und wie beim Einwirken auf das Feuer auch auf das Gold eingewirkt wird, und wie sie ganz und gar eins befunden werden, obgleich sie zeitweilig mit einander verbunden sind, so verhält sich auch die Gottheit zu ihrem Körper, ja in noch höherem Masse.“ Aber dies soll Deine Weisheit noch erkennen, dass das Beispiel nur teilweise die Wahrheit veranschaulicht. Denn wenn sich die ganze Wahrheit im Beispiele fände, dann wäre es ja kein Beispiel mehr, sondern die Wahrheit selbst, um deretwillen das Beispiel da ist. Wir wollen nochmals gegen andere unpassende Worte sprechen, wie wir gelesen haben, dass sie mit unangebrachten Gedanken sagen, die Naturen seien getrennt und die Personen vereint; denn wenn die Vereinigung der Naturen eine Vermischung ist, wie sie sagen, muss sie also<sup>2)</sup> auch den Erscheinungen gelten, die sie eine nennen. Nun schreibt aber der Apostel, es seien zwei Erscheinungen: „Der Gott gleich war, nahm die Gestalt eines Knechtes an“<sup>3)</sup>, er sagte also im Angesichte und die Gestalt Nun, welche von den beiden Erscheinungen möchten sie gern entfernen, wenn sie eine sagen? Denn wenn sie die der Gottheit entfernen, so erkrankten sie an dem Übel des Sabellius, wenn sie aber die der Menschheit entfernen, was war das, als sie den Herren in wahrer Menschengestalt sahen? Nun, entweder muss die Erscheinung gemäss der Vereinigung eins sein, frei von Mischung, wie es in Wahrheit ist, so wie auch die Vereinigung der Natur eins, unvermischbar ist, oder wenn man die Naturen trennt, so muss auch die Erscheinung gesondert erkannt werden, denn nirgend und niemals können für Verständige zwei vollkommene Persönlichkeiten in einer Erscheinung gedacht und zum Ausdrucke gebracht werden, sondern sie haben erkannt, dass durch die Annahme von zwei Naturen und zwei Willensäusserungen und zwei Willen und noch dazu von zwei Erscheinungen zwei

<sup>1)</sup> *Վշտանանք արդեւք Նանն Աստուած յիւրում մնութեանն* fehlt im Texte II.

<sup>2)</sup> im Texte I ist *որումն* zu *ուրեմն* verbessert.

<sup>3)</sup> Phil 2, 7.

vollkommene, verschiedene Söhne<sup>1)</sup> erkannt werden, nach dem berechtigten Nestor; der eine ist Sohn durch Natur vom Vater her und der andere durch die Gnade von der Mutter her, indem er vom Worte Gottes für seinen Körper Annäherung und Reichtum an Ehre empfangen hat, wodurch Christus selbst als sein eigener Herr und sein eigener Knecht anerkannt wird, d. h. Herr durch seine Gottheit, Knecht durch seine Menschheit.

Nun, warum oder wie beten sie den Knecht mit dem Herrn<sup>2)</sup> an und dienen sie dem Geschöpfe mit dem Schöpfer<sup>3)</sup>, wodurch sie die Bestimmungen des Glaubens an die heilige Dreieinigkeit, unter deren Namen sie getauft worden sind, auflösen, oder auch den verschmähen, der sie mit seinem köstlichen Blute erkaufte hat. Weil wir mit Deiner gut unterrichteten und vollkommenen Heiligkeit reden, so erachten wir das von uns Gesagte für genügend, und wir wollen dieses nur Deinen sanft blickenden Augen bekannt machen, dass gerade im Beginne der Festsetzung des unbefleckten Glaubens durch unseren wunderthätigen Vater und Lehrer, der zu den ersten zählt, durch unseren Erleuchter, den heiligen Gregor, der das armenische Volk sich zu Schülern machte, indem er es aus der dämmernden Finsternis des Götzendienstes zum Lichte der Gotteskenntnis riss durch jene wunderwirkenden und wunderbaren Kräfte, die er durch vielartige Wunderthaten vollbrachte, was Deiner Herrlichkeit, wie ich erachte, nicht unbekannt ist, konnte niemals und nirgendwo in Armenien Ketzerei eindringen, sondern sie blieben unbewegt und unveränderlich fest in diesem selben fleckenlosen Glauben, den jener Heilige auf dem apostolischen Grundsteine aufgebaut hat, den die Abgründe der Hölle bis auf die heutige Zeit nicht überwältigen, nicht nach rechts oder links ablenken konnten, gemäss dem Worte des Herrn, darum war kein Bedürfnis für neulautende Lehren und Konzilien an verschiedenen Plätzen, von denen wir wissen, dass sie wegen der Neugestaltung der Ordnungen und Bestimmungen des durch den Einfluss des heiligen Geistes festgesetzten Glaubens stattgefunden haben, zu dem wir jetzt mit wenigen Worten überzugehen gedenken, um das gute, sich auf Christus unsern Heiland beziehende Bekenntnis, das wir gelernt haben, offenkundig zu machen.

Es möge die schmutzige Sekte der Eutychianer, durch die Ihr

<sup>1)</sup> *Լս սսելով, երկու որդիքիմանին կատարեալք, զանազանեալք* fehlt im Texte II.

<sup>2)</sup> Statt *ընտ ահառն* des Textes I steht im Text II *ընդ արարչին*.

<sup>3)</sup> *Է պաշտեն զարարածն ընտ արարչին* fehlt im Texte II.

glaubet, uns in schlimmen Ruf zu bringen, in ewiger Abwesenheit fern bleiben.<sup>1)</sup> Wir glauben an den Sohn Gottes, an das Wort — Gott, gleichen Wesens mit dem Vater und gleichen Ruhmes mit dem heiligen Geiste, der mit dem Willen des Vaters und des heiligen Geistes sich erniedrigt hat und in dem Leibe der Gottesmutter und ewigen Jungfrau wohnte, der vollkommen unsere Natur, den Geist und den Körper und die Gedanken angenommen hat, ohne den Körper in Unkörperlichkeit zu verwandeln; und das Wort Gott hat sich nicht aus seiner unveränderlichen Natur verwandelt, sondern es ist im Körper unvermischbar und untrennbar vereinigt, und es trug willig alle menschlichen Leidenschaften, ausser der Sünde mit seinem heiligen und vereinigten Körper, wie die evangelischen, wahrhaftigen Reden erzählen, dass ihm sowohl höhere wie niedere Empfindungen<sup>2)</sup> eigen gewesen sind, dadurch dass er sich diesen Körper und das dem Körper angehörende, durch diesen selben Körper unvermischt und untrennbar angeeignet hat. Wir glauben an den Sohn Gottes, an Christum, der freiwillig gelitten hat und gestorben ist und als Gebieter am dritten Tage auferstanden ist. „Christus ist gestorben für unsere Sünden gemäss den Schriften“<sup>3)</sup>, sagt er und wiederum sagt er: „Er allein hat Unsterblichkeit und bewohnt unnahbares Licht.“<sup>4)</sup> Ein Christus predigte in der Welt<sup>5)</sup> und nicht zwei, von denen der eine gestorben und der andere unsterblich geblieben ist. Dieses bestätigt auch der Apostel selbst, wenn er offen verkündet: „Einer ist der Herr Jesus Christus, durch den Alles“<sup>6)</sup>, und wiederum: „In dem Namen Jesu Christi jedes Knie sich beuge Himmlischer, Irdischer und Unterirdischer“<sup>7)</sup>, und „Jesus Christus gestern und heute und derselbe auch in Ewigkeit“<sup>8)</sup>. Wiederum: „Wir teilen die höheren (Eigenschaften) nicht in Anteilen zwei getrennten und fortlaufenden und den gleichen Weg gehenden Naturen zu“<sup>9)</sup>, sondern

<sup>1)</sup> Dieser ganze Abschnitt ist in der russ. Uebers. als Fortsetzung zum vorhergehenden Satze gezogen, wodurch der Sinn verändert worden ist.

<sup>2)</sup> *Վորա իւր գորով բարձրագոյնը կրիցն և խոնարհագոյնքն* ist in russ. Übersetz. durch „блудны выше степеней“, was dem Texte nicht genau entspricht.

<sup>3)</sup> I. Cor. 15, 3.

<sup>4)</sup> I. Tim. 6, 16.

<sup>5)</sup> *աշխարհի* steht für *յաշխարհի*; vgl. Text II.

<sup>6)</sup> I. Cor. 8, 6.

<sup>7)</sup> Phil. 2, 10. — *Եւ յանուն ինչոսոսի Վրիստոսի ամենայն ծունր կրկնեցի. երկնաւորաց* fehlt im Texte II.

<sup>8)</sup> Ebr. 13, 8.

<sup>9)</sup> *Եւ ոչ երկուց բնութեանց բաժանելեաց և շարժմանցեաց և շարժմանեացեաց* . . . . . werden hier als Dativ aufgefasst im Gegensatze zum russ. Übersetzer, der sie als Genitiv und Subjekt zu *բաշխեւ* auffasst.

einem Herrn und uns erlösenden Jesu Christo<sup>1)</sup>, und wir bekennen unsere Erlösung durch sein unvergleichliches Blut, damit wir nicht Verehrer eines Andern werden und nicht sagen mögen „Wort Gott, entferne dich von deinem Körper, damit ich dich anbede“, sondern damit wir wahre Gottesverehrer würden; denn er hat den Geist und den Körper und die Gedanken vereinigt und ist wahrhafter Mensch geworden ohne Veränderung und Entstellung; und ich schreibe die (Kreuzes) Nagelung nicht nur dem blossen Menschen unseres Wesens<sup>2)</sup> zu, gemäss der Trennung des Nestor, und ich sage nicht, dass seine Göttlichkeit allein das Himmelreich geöffnet habe; denn kein anderer ist an das Kreuz gehängt worden<sup>3)</sup>, und es ist keines anderen Zunge<sup>4)</sup>, die dem Schächer das Himmelreich verspricht, als die desselben verkörperten und Mensch gewordenen Wortes Gott, wie er sagte: „Wer mich gesehen, hat den Vater gesehen“<sup>5)</sup>, und es ist offenbar, dass er durch den Körper der Welt sichtbar geworden ist, aber nicht durch seine ihm eigene Gottheit. Nun ist es offenkundig, dass der Vater keinen Körper hat, und dass man den Sohn nicht durch seine blosse Gottheit gesehen hat, sondern dass er der Welt seine väterliche Natur mit der mütterlichen Natur vereinigt zeigte, wie Johannes bezeugt: „Er, der beim Vater ist, ist erschienen“<sup>6)</sup>; denn auch Thomas rief, als er die mit der Lanze durchstochene Seite befühlte, ohne zu unterscheiden, aus: „Mein Herr und mein Gott“<sup>7)</sup>. Dieser apostolischen und wahren Lehre folgen auch wir, indem wir an einen Christum mit unvermischem und untrennbarem Körper glauben, als an einen Sohn und Herrn und belebenden Erlöser, der durch seinen unvergänglichen Körper und sein Blut uns Retter geworden ist, verherrlicht mit dem Vater und dem heiligen Geiste für alle unerschöpfliche Ewigkeit. Mit ewiger Freude, o verehrtes Oberhaupt und heiliger Vater, habe ich das von Dir Geschriebene empfangen, und wir verbleiben gemäss den uns überlieferten göttlichen Schriften zu Eurem heiligen und gottgeschenkten Königreiche unerschütterlich in dienendem Gehor-

<sup>1)</sup> այլ միոյ առանձն և փրկողի զ մեզ Հիսուսի Վրիստոսի ist in der russ. Übersetzung zum Folgenden gezogen.

<sup>2)</sup> Statt մերոյ Էակի des Textes I steht im Texte II որոշակի.

<sup>3)</sup> կախեմ ist zu կախեալ verbessert nach d. Texte II.

<sup>4)</sup> Statt այլոյ լեզուն des Textes I steht im Texte II այլ ոմն եղևն.

<sup>5)</sup> Joh. 14, 9.

<sup>6)</sup> աշխարհի: ըստ որում և Հովհաննէս վկայէ թէ Որ էն առ Հաւր fehlt im Texte II. I. Joh. 1, 2.

<sup>7)</sup> Joh 20, 28.

same, von dem wir niemals abgewichen sind; vielmehr haben wir uns immer mit denselben Gedanken des Gehorsams und des Dienens befasst, die wir in ständiger Erwartung eines zu uns dringenden Befehles der selbtherrschenden königlichen Hoheit, ohne zu schwanken und ohne die Eile der Bereitwilligkeit zu verzögern, mit Vernunft und in Furcht<sup>1)</sup> durch die Einwirkung der höchsten Gnaden fruchtbar machen möchten.

Auch Euer verehrte Liebden und das Liebesbündnis, gemäss dem keuschen und vortrefflichen und reinen, Eurer Hoheit würdigen Leben, trage ich ununterbrochen, ewiglich in meinem Sinne, wobei ich bitte, unser in Deinen geweihten, immer bittenden und annehmbaren Gebeten zu gedenken, Gott, dem es niemals an etwas mangelt, bittend, dass er die reichlich schenkende Barmherzigkeit seiner Gnaden zu uns schleunig senden möge. Und der Friede Gottes breite sich beschirmend über Eure Heiligkeit aus und bewahre Deine würdige und reine Oberherrlichkeit in allem in Frieden.

Dem Segen, den Ihr von dem Gott in sich tragenden, allsiegenden Zeichen geschickt habt, habe ich tiefe Anbetung dargebracht.

Und in ewiger Dankbarkeit meines Herzens<sup>2)</sup> mögest Du noch in geziemender Weise gegrüsst sein<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Statt *εργηληλη* steht im Texte II *η-ρ*.

<sup>2)</sup> Statt *σπουδου* steht im Texte II *σπου*.

<sup>3)</sup> Die russ. Übers. lautet: весьма благодаренъ также за пріятный мнѣ привѣтъ Вашъ.

## Remarques sur la grammaire historique de l'arménien de Cilicie de M. J. Karst

par  
A. Meillet.

Le livre de M. Karst a déjà été signalé et apprécié dans cette revue par M. Fr. Nik. Finck, M. Hübschmann l'a discuté en détail dans l'*Anzeiger f. idg. Sprach- und Altertumskunde* XII 46—63, et j'en ai moi-même indiqué brièvement l'importance dans la *Revue critique* du 24 juin 1901, p. 484 et suiv. — Il n'y a donc pas lieu de reprendre ici dans son ensemble l'examen d'un ouvrage, dont la valeur est universellement reconnue et qui servira désormais de base à toutes les recherches sur le développement de l'arménien après l'époque classique; mais il est intéressant de revenir sur quelques-unes des questions qu'il pose, et c'est l'objet du présent article. La critique y tient plus de place que l'éloge; en effet il est devenu superflu d'insister sur les parties solides et durables de l'ouvrage: elles ont pris leur place dans la science; mais, à cause de l'importance même du livre, il importe de mettre en évidence les questions qui appellent de nouvelles recherches et que M. Karst n'a pas résolues.

Un premier reproche à faire à M. K. est celui-ci: comme Aidynian l'a déjà fait avant lui, il utilise sans aucune réserve les formes modernes qui apparaissent sporadiquement dans les textes des écrivains les plus anciens; il n'hésite pas à dire par exemple que le pluriel en *-խար* et en *-եր* apparaît dès la période classique; mais ces formes ne seraient probantes que si les manuscrits étaient fort anciens et peu altérés; si *լաւնխար* apparaît dans un texte aussi corrompu que celui de Fauste de Byzance, il est permis de douter que la forme soit due à l'auteur original; car dans la mesure où l'on peut se rendre compte de l'aspect des manuscrits de Fauste par les éditions, on voit du premier coup que les copistes n'ont pas respecté la grammaire ni l'orthographe du texte ancien. Il n'est pas probable non plus que Lazare de Pharpi ait jamais employé les pluriels en *-եր*, tels que *լաւներ*, que présentent les

éditions; si même on avait des éditions critiques — et l'on sait qu'on n'en a à proprement parler pour aucun historien arménien — et si l'on était sûr que ces formes sont attestées dans tous les manuscrits, on ne devrait leur attribuer aucune autorité; car elles *peuvent* être dues à des copistes. Quand il s'agit d'innovations sporadiques, un manuscrit ne prouve pas pour l'auteur du texte, mais seulement pour la date du manuscrit, et une famille de manuscrits pour la date de l'archétype; or on sait combien peu nombreux et pour la plupart récents sont les manuscrits des historiens arméniens. M. K. lui-même a eu une fois scrupule à attribuer à l'auteur une forme du manuscrit (p. 337); il aurait dû s'en faire un principe général de méthode et ne jamais tenir compte de ces vulgarismes des classiques qui sont tous suspects en principe et a priori. — Pour dater les changements que présente l'arménien, deux grandes séries de travaux sont nécessaires: d'abord une revision et une publication complète et exacte de toutes les anciennes inscriptions, et en second lieu un examen des plus anciens manuscrits au point de vue des particularités graphiques et grammaticales qui se rencontrent dans les manuscrits de chaque époque et de chaque région. Pour l'histoire de l'arménien, il n'y a pas de tâche plus urgente que celle-ci, et les jeunes philologues arméniens pourraient trouver là un très large et très fructueux emploi de leur activité.

Une seconde critique, plus grave, à adresser à M. K., c'est qu'il lui arrive souvent d'envisager les faits bruts, en philologue plutôt qu'en linguiste, de juxtaposer des changements qui résultent de procès très différents ou de rapprocher des choses de nature entièrement distincte. C'est dans la phonétique, parue bien avant le reste de l'ouvrage, que ce défaut est le plus saillant, et même M. K. a parfois corrigé lui-même ensuite quelques erreurs de ce genre. Par exemple il enseigne dans la phonétique p. 46 que l' *ու* de cil. *պաղխոււն* représenterait l' *ω* de *պատասխանի*, en s'appuyant sur ceci que, à Agulis, *ան* est représenté par *ուն* dans *նուն* issu de *նան*, etc.; mais le fait est normal à Agulis, tandis que, en cilicien, on n'en a pas d'autre exemple; en réalité, comme le dit M. K. p. 132, *պաղխոււն* est une forme indépendante de *պատասխանի* et très intéressante, car son *ու* remonte à l'iranien; la forme iranienne sur laquelle elle repose renfermait en effet *xv* et un *u* s'est développé dans les mots iraniens eux-mêmes (v. Hübschmann, Arm. Gramm. I 222).

M. K. parle de *վ* et de *ւ* comme si la prononciation n'en avait pas changé depuis l'arménien ancien; mais la tradition n'atteste plus qu'une seule prononciation là où en réalité l'arménien ancien a dû avoir deux phonèmes différents: à en juger par son emploi dans les diphton-



gues *w* et *h* et dans le groupe *n* qui sert à noter la voyelle *u*, le *u* exprimait un phonème tel que *u* consonne à l'intérieur des mots, soit *Թագաւոր* prononcé *thagawor*, et *u* devait différer de *u* au nomen où a été fixé l'alphabet arménien, puisqu'il y a deux caractères distincts; il sert à l'initiale du mot; or il est à noter que de même dans l'Avesta le *v* initial *u* est noté autrement que le *v* intérieur » et que ce dernier est simplement l' *u* voyelle redoublé; le *u* était donc sans doute un peu plus consonne, un peu moins semblable à *u* voyelle que *u*; la différence ne devait d'ailleurs pas être grande, puisque même à l'intérieur du mot, après *n*, c'est *u* qui est employé, peut-être simplement pour prévenir une confusion avec *n* valant *u*. De ces nuances délicates de l'arménien ancien il n'a rien subsisté; *u* et *u* consonnes sont également devenus *v* labio-dental, et même *u* voyelle en hiatus dans *Թուի*, *սսսուած*, etc. a pris ce caractère de *v* labio-dental, ou, après sourde, de *f*, ainsi dans *խչուի* devenant *խչֆի*. — En somme, la graphie de l'arménien classique montre le passage de *u* consonne à *v* déjà commencé à l'initiale (et peut-être à l'intérieur du mot après *n*); les formes postérieures de la langue présentent le changement achevé, et ceci valait d'être mis en pleine évidence.

Une observation linguistique qui ne se serait pas bornée à la surface des choses aurait permis de classer les cas de chute de *r* de manière à en faire ressortir les causes, qui sont assez faciles à reconnaître: *r* est tombé en deux cas: 1) lorsqu'il était sourd: c'est ce qui s'est produit dès l'arménien ancien pour le groupe *rs* entre voyelles: *պարհեմ* est ainsi *պահեմ* dès l'époque classique; en regard de *չորհ*, les dialectes ont des représentants de *չոհաւոր*, ainsi *չոհաւոր* sur une inscription du moyen âge (Marr, Записки восточн. отдѣл. имп. русск. археолог. общ. XIII, 131), *ճոհաւոր* dans le Karabagh (d'après *Դճառեան Վննութիւն Դարաբաղի բարբառին*, 80), *ճոհաւոր* à Mouch (d'après П Мсерианцъ Этюды по арм. диалектол. I, 138); le groupe *rs* a été ensuite traité de même à la fin du mot; et le *r* de *sr* initial est aussi tombé: *հրամանք* est devenu *համանք*; la chute de *r* dans *երբ*, *սուրբ*, *զիարդ*, donnant *եֆ*, *սուֆ*, *զեդ* n'a sans doute pas d'autre cause; — 2) devant chuintante, par exemple dans *բաշեմ*, *ափեմ*: on sait à quel point *r* et *ճ*, *չ* sont des phonèmes étroitement apparentés.

Nombre de faits ne sont pas rapportés à leur véritable origine; ainsi au chapitre du *յ*, § 119 on voit que *ծառայութիւն* est représenté par *ծառուութիւն*, et *հրամայեմ* par *համեմ*: le point de départ de l'altération, à savoir la chute de *w* médian, n'est pas indiquée.

Certains paragraphes renferment des choses tout à fait hétérogènes;

ainsi au § 53 la prononciation *h* de *ρ* sous l'influence d'une sifflante suivante, qu'on observe dans *խսպխտակ*, *դիժար* etc. de Mexithar Heraci et qui ne se rencontre en cilicien qu'après *յ*, dans *յխտակ*, résulte d'un procès tout autre que le *h* de *խնկնիմ*, provoqué par la nasale gutturale suivante. De même encore au § 147, l'anticipation de *ρ* dans *դարտակ* et les cas analogues ne saurait être exprimée par la même formule que le renversement de *սր* en *րս* dans *դրսով* de *դարով* etc. En revanche, ce dernier cas ne peut être séparé du renversement de *վան* en *\*վանս*, d'où *վանց*.

Toutes ces critiques peuvent être résumées d'un mot: M. K. a fait en grande partie œuvre de philologue parfaitement consciencieux plutôt que de linguiste; il a très bien réuni les faits, mais il ne les a pas toujours bien classés, et il a souvent renoncé à les interpréter là même où l'interprétation ne faisait pas vraiment difficulté.

Pour peu qu'on essaie de se rendre compte des causes des innovations que présente l'arménien au moyen âge, on sera frappé de la continuité de toute l'histoire de la langue: les procès commencés avant le moment où l'arménien est attesté se continuent à plusieurs égards. Ainsi la chute du *ω* médian n'est que le dernier moment de l'action de l'accent qui a fait tomber *h* et *ռ* inaccentués et a altéré *ոյ*, *եա*, *է* inaccentués.

L'histoire de l'aoriste présente un exemple de ce genre qui est curieux. On sait que l'augment ne subsiste en ancien arménien que dans les formes qui, sans la présence de l'augment, seraient monosyllabiques, type *բերի*: *երեր*, *տուռ* mais *տուաք* etc. L'augment a fini par être éliminé en arménien moderne même dans ces formes où il subsistait en arménien ancien, et, en ce sens, la langue moderne a achevé l'élimination de l'augment commencée dès avant la période historique de l'arménien. Mais il n'y a pas pour cela de formes monosyllabiques à l'aoriste; au contraire, comme le remarque très bien M. K., p. 320 et suiv., les formes monosyllabiques sont évitées par le moyen arménien plus absolument que par l'ancien. L'arménien classique avait *ես*, *եր*, le cilicien a *երես*, *երեր* et aussi *երեկ*, l'explication que M. K. propose de ces formes au § 379 est inadmissible; peut-être pourrait on songer à la suivante: l'aoriste de *աննեմ* était *արարի*, dont la 1<sup>re</sup> personne devait devenir *\*արրի*, d'où *արրի* (c'est à *արրի* qu'est dû le présent *այնեմ*, *ընեմ*) et dont la 3<sup>e</sup> sing. est restée *արար* (p. 315); on conçoit que *եր*, en regard de *երի*, soit devenu *երեր* d'après le modèle de *\*արրի*: le redoublement qui caractérise *արար* n'était guère reconnaissable dans une forme aussi complètement isolée. Ces formes anormales issues d'une forme anormale elle-même

n'ont pas subsisté par la suite. M. K. a fort bien exposé p. 324 et suiv. comment les dialectes modernes ont donné à la 3<sup>e</sup> personne du singulier de l'aoriste les désinences (différentes suivant les dialectes) qui en ont supprimé d'une manière définitive le caractère monosyllabique.

C'est surtout pour l'histoire de la déclinaison que le livre de M. K. est intéressant: la question de la formation du pluriel est entièrement renouvelée. Le pluriel est la partie malade de la déclinaison arménienne dès le début de la tradition: sans l'addition du *-p* mystérieux par lequel ils ont été caractérisés, le nominatif et l'instrumental pluriels ne se distingueraient pas des cas correspondants du singulier; cette addition n'est sans doute pas très ancienne et par suite n'était pas fixée dans le système de la langue d'une manière solide et définitive; en tout cas la flexion ancienne du pluriel ne présente avec celle du singulier aucun parallélisme: au singulier le nominatif et l'accusatif n'ont qu'une forme, au pluriel ils en ont deux; au singulier le locatif a le plus souvent la même forme que le datif, au pluriel il est toujours identique à l'accusatif; au singulier l'ablatif a d'ordinaire une forme propre, au pluriel il se confond toujours avec le génitif-datif. On conçoit donc aisément que l'ancienne flexion du pluriel ait été remplacée par des formes de collectifs: du coup tous les défauts de parallélisme signalés disparaissaient, et l'on avait pour le pluriel la flexion du singulier, comme dans les langues caucasiennes du sud, coïncidence sur l'importance de laquelle M. Mserianc a, avec raison, attiré l'attention (ЭТЮДЫ ПО АРМ. ДИАЛЕКТОЛ. II, 162 et suiv.). Une circonstance phonétique a été de grande importance: dans les mots terminés au nominatif singulier par une voyelle, le *-p* final du nominatif ne faisait aucune difficulté, tandis que ce même *-p* formait avec les consonnes précédentes des groupes dont la prononciation était plus ou moins malaisée; ici, comme dans une foule d'autre cas, la forme ancienne s'est maintenue là où elle ne faisait pas difficulté au point de vue phonétique; elle a été au contraire remplacée par une forme nouvelle là où elle embarrassait: après voyelle, le *-p* subsiste régulièrement en arménien de Cilicie dans le type *որդի*, plur. *որդիք*, et souvent dans les mots tels que *քահանայ*, plur. *քահանայք*: ces pluriels anciens subsistent jusque dans les parlars actuels (M. K. dit, fort bizarrement, p. 201, que le pluriel en *-p* a une prédilection pour les groupes *-իք*, *-ուք*, *-այք*). La flexion de ces pluriels est restée celle de l'ancien arménien, à ceci près que l'accusatif n'a plus de forme propre et que le nominatif sert aussi d'accusatif.

Pour tous les autres mots, l'arménien a créé des pluriels nouveaux, et ces formations, bien que postérieures à l'arménien classique, sont communes à tous les dialectes modernes.

M. K. établit très bien que le pluriel en *-եր* de l'arménien médiéval de Cilicie est propre aux monosyllabes et aux anciens thèmes à nasale: *գեղ-եր*, *լեռն-եր*, *աղջկն-եր* etc.; *-եր* ne se rencontre pas dans les polysyllabes autres que les diminutifs du type *աղջիկ*. Cette remarque est capitale pour l'histoire du pluriel en *-եր*: en effet la seule forme de l'ancien arménien, attestée d'une manière certaine chez plusieurs auteurs et dont l'authenticité soit au-dessus du doute, est le collectif *որհար*, *որհրոյ*. Sur le modèle de *որհար* on n'a fait en principe que des dissyllabes.

Le pluriel en *-նի* des textes de Cilicie est celui de dissyllabes: *երակ*, *երկնի*; *բժիշկ*, *բժշկնի* etc., et en effet les quelques collectifs en *-անի* attestés par les historiens anciens sont des dérivés de dissyllabes: *աւագ-անի*, *աղատ-անի* etc. M. K. a établi, p. 187 et suiv., que le pluriel moderne en *-ներ* des polysyllabes résulte d'une combinaison de *-նի* et de *-եր* des monosyllabes. Aux preuves décisives qu'il a fournies il aurait pu ajouter la remarque suivante: dans les dialectes qui reculent l'accent sur la pénultième, l'accent tombe néanmoins sur la finale du pluriel *-ներ*, au moins dans une partie des cas, ainsi *ängüzner* à Agulis (*Սարգսեանց*, *Լճուղեցոյ բարբառը*, p. 50), *lüzvner* (de *\*lizv-aner*) dans le Karabagh (*Լճառեան*, *Քննութ. Վարարաղի բարբառն*, p. 152): C'est sans doute que *-ner* repose sur *\*-nier* et le recul d'accent dans ces dialectes, qui est sûrement antérieur au X<sup>ème</sup> siècle, a eu lieu avant que *i* et *e* fussent contractés et fissent partie d'une même syllable, d'où *-ni-er*.

L'intérêt de cette double démonstration est grand: on voit en effet que les pluriels, au premier abord si étranges, de l'arménien moderne s'expliquent à l'aide des seules formes que présente l'arménien ancien; les points de départ sont très étroits, il est vrai, mais, en matière d'innovations analogiques, l'essentiel est la nécessité du changement: là où cette nécessité existe, la moindre prise suffit à la langue pour y accrocher toute une formation nouvelle.

La substitution de ces collectifs et de quelques autres plus exceptionnels à l'ancien pluriel a favorisé d'autre part une innovation dont les conditions étaient déjà réalisées en arménien ancien: les thèmes en *-ու-*, *-ի/-ար-*, *-ի-*, *-ու-* ne se distinguaient pas les uns des autres au nominatif-accusatif; les cas obliques seuls maintenaient la distinction des divers thèmes; du jour où les collectifs ont remplacé le pluriel, tous les cas obliques du pluriel ont cessé d'avoir des formes caractéristiques de chaque flexion; il n'est plus resté de formes propres qu'au génitif-datif, à l'ablatif et à l'instrumental. On conçoit des lors que toutes ces flexions aient tendu à ce réduire à une flexion unique; c'est ce qui apparaît déjà fort nettement dans les textes médiévaux. Ici encore le développement

moderne ne fait que conduire à son entière réalisation une tendance ancienne, et c'est un nouveau témoignage qui atteste l'unité de l'évolution de l'arménien depuis la date la plus ancienne jusqu'aujourd'hui.

De toutes les questions abordées par M. K., la plus importante sans doute est celle du rôle qu'ont pu jouer les dialectes anciens dans la formation de l'arménien post-classique, de la *բարձր* arménienne, si l'on peut s'exprimer ainsi, ou, en d'autres termes, de la langue sur laquelle reposent les dialectes modernes. Malheureusement la discussion est fort malaisée; car, en indiquant son opinion et en citant quelques faits à l'appui, M. K. s'est réservé d'en donner plus tard la preuve détaillée. A priori on ne peut guère douter que, au moment où a été fixé par écrit l'arménien classique, il n'y eût pas unité absolue de langue sur tout le domaine arménien; mais la question est de savoir si ces différences ont laissé des traces dans les textes du moyen âge et dans les parlars modernes; or, en fait, il ne saurait être contesté que tout se passe à peu près comme si les parlars modernes reposaient sur une sorte de *բարձր*, sensiblement différente de l'arménien classique, mais *une*. Si l'on s'en tient aux faits, il se pose dès lors deux questions: 1. Dans quelle mesure la *բարձր* arménienne suppose-t-elle des formes dialectales contemporaines de l'arménien classique? — 2. Dans quelle mesure les dialectes arméniens du moyen âge et de l'époque actuelle ont-ils conservé d'anciennes différences dialectales? autrement dit, dans quelle mesure sont-ils irréductibles à une *բարձր*? — Ce sont là deux questions bien distinctes qu'il importe de ne pas brouiller l'une avec l'autre.

A la première la réponse ne peut être que négative: la *բարձր* arménienne ne renferme pas d'éléments vraiment anciens qui supposent des formes dialectales contemporaines de l'arménien classique. La substitution de collectifs en *բարձր*, *բարձրի*, etc. aux anciens pluriels s'explique bien, on l'a vu, en partant de l'arménien ancien.

Quant à la seconde question, il n'est pas douteux que, si les dialectes arméniens médiévaux ou modernes présentent quelques détails qui reposent sur des formes dialectales anciennes, c'est dans une mesure infiniment petite. Le mot *լիզու* des divers dialectes orientaux a un *լ* qui s'explique fort bien et dont le *լ* de *լիզու* est sans doute une altération postérieure (voir *Mémoires de la Société de linguistique* XI 400). On pourrait peut-être, en cherchant bien, découvrir quelques autres faits analogues, plus ou moins incertains. Tous ceux que cite M. K., p. 132 et suiv. de son livre, sont ou douteux ou inexacts ou peu probants; l'instrumental cilicien en *բարձր* (*-ով*) sur lequel il insiste particulièrement ne saurait en aucune manière être expliqué comme il le fait: *-mbh-* est

représenté normalement en arménien par *-մբ-*, ainsi *ամբ*, *ամբողջ*, comme *-րծհ-* par *-րբ-*: *որբ*; mais le *-ծհ-* de l'instrumental est devenu *-ւ* *-վ* dans les thèmes vocaliques en *-աւ*, *-իւ*, *-ոււ*, *-ու*, et, comme ces thèmes sont de beaucoup les plus nombreux, a pu passer pour la désinence normale de l'instrumental; dans certains dialectes, et notamment dans celui que représente le cilicien, on a été amené par là à dire *\*-ամւ* ou *\*-ամվ* au lieu de *-ամբ*, et le groupe *\*-ամւ* a été renversé en *-ամւ* (d'où *-ով*) exactement comme *-ասն* en *-անս* (d'où *-անց*), ainsi dans *վասն* devenu cilicien *վանց*, ou comme *-սր-* en *-րս-*, ainsi dans *դսրով* devenu *դրսով*. Ici encore, la forme médiévale s'explique sans qu'il y ait à faire intervenir de dialectes contemporains de l'ancien arménien ou antérieurs.

M. K. ayant passé en revue toute la phonétique et toute la grammaire, son travail appellerait des observations de détail en nombre infini; car presque tous les problèmes relatifs à l'histoire de l'arménien pourraient être soulevés à ce propos. On se bornera naturellement ici à quelques remarques.

P. 18 et suiv. Les indications que donne M. K. sur la prononciation de *ե* et *է* sont intéressantes; il eût été curieux d'en rapprocher les conclusions qu'on peut tirer des graphies du glossaire latin-arménien, conservé dans un manuscrit latin de la fin du IX<sup>e</sup> ou du commencement du X<sup>e</sup> siècle (Carrière, *Un ancien glossaire latin-arménien*, Paris 1886); ici en effet, un *է* est toujours noté par *e*, bien qu'accentué, No. 80, 88; au contraire *ե* est noté *e* quand il est inaccentué, qu'il soit à l'intérieur du mot, comme dans *arechac աբեգակ* (Nr. 37), ou à l'initiale, comme dans *erginc երկիւք*, mais *ie*, quand il est accentué: *eriec երեք* (No. 3 et 10), *eriesc երեսք* (No. 53); *lizu* „lingua“ No. 51) ne représente pas une altération en *i* de arménien *ե*, mais la forme dialectale connue *լիզու*. Un *n* non accentué est représenté dans le même glossaire par *u*, ce qui concorde exactement avec la prononciation cilicienne qu'enseigne M. K., p. 21: *khurec xapte չորքշարթի* (No. 4); un *n* accentué non initial est rendu par *ue*: *uluec ուրք* (No. 73, aussi avec *n* inaccentué initial représenté par *u*), *khuert* (lire *khuerc*) *չորք* (No. 11), *puelc փողք* (No. 56), *cuelc կողք* (No. 67), *cuech կոճ* (No. 75) etc.; et un *n* accentué initial par *ua*: *hualn ողն* (No. 66), *uaden ոտն* (No. 74); cf. la prononciation spéciale de *n* initial accentué dans l'arménien de Pologne, que signale M. K., p. 20, No. 5.

P. 38, § 28. La transcription du français *ld* par *լս* dans *լոնալս* Renald (Renaud) et dans les cas analogues paraît très mystérieuse quand on lit l'exposé de M. K.; elle devient très claire si l'on songe que, au moment où ont commencé en Cilicie les rapports entre Français et

Arméniens, c'est-à-dire au XI<sup>e</sup> siècle, *l* du français devant consonne était *l* vélaire et n'avait pas abouti au *u* qu'il allait devenir; de cette transcription il résulte que le  $\eta$  arménien n'était pas encore la spirante gutturale sonore qu'il est devenu ensuite et qu'il avait encore le caractère de *l*; et en effet, dans le glossaire latin-arménien précité, le  $\eta$  est noté par *hl*: *ahl* ա $\eta$  (No. 34) et tout simplement par *l* dans *astil* սսա $\eta$  (No. 39), *puelc* փո $\eta$ բ (No. 56), *hualn* ո $\eta$ ն (No. 66), *cuelc* կո $\eta$ բ (No. 67); le seul exemple divergant *aishich* bonus (No. 85) ա $\eta$ էկ, est visiblement corrompu à tous égards. — A ce propos on notera que les procédés de transcription du français en arménien posés au XI<sup>e</sup> siècle ont continué d'être employés alors qu'ils ne répondaient plus ni à la prononciation du français ni à celle de l'arménien; ils se retrouvent dans des textes du XIV<sup>e</sup> siècle et même après, mais on n'en saurait tirer aucune conclusion; ainsi se résoud la difficulté signalée par M. Finck, *Die neueren Sprachen* IX, 390.

P. 43 et suiv., § 46. L'affaiblissement de *w* en *ϋ* n'est pas aussi dépourvu de cause qu'on pourrait le croire à lire le paragraphe du livre de M. K. En effet l'altération de *w* devant une nasale gutturale, telle qu'on la rencontre dans  $\eta$ նկողին,  $\eta$ նկնիմ de *անկողին*, *անկանիմ* n'a rien de surprenant: on sait combien les nasales gutturales tendent d'une manière générale à altérer les voyelles précédentes.

Quant aux *w* de  $\zeta$ աբ et de  $\zeta$ ամ, l'altération est due à ce que ces mots n'ont pas toujours un sens plein et sont souvent des mots *accessoires* de la phrase. M. K. note lui-même, avec raison, p. 119, que, déjà en ancien arménien,  $\zeta$ ամ apparaît sous la forme  $\zeta(\rho)$ մ dans *այ $\zeta$ մ*, c'est à dire *այս- $\zeta$ (w)մ*, avec accent sur *այս*; les exemples de date postérieure que cite M. K. dans sa note confirment cette vue: des formes comme  $\rho$ նբլ,  $\rho$ սբլ s'expliquent par l'emploi très faiblement significatif de ces verbes et se produisaient tout naturellement dans les groupes tels que  $\rho$ նչ  $\rho$ նբլ ou  $\rho$ նչ  $\rho$ սբլ; et la chose est plus claire encore pour la conjonction  $\rho$ րն de  $\rho$ ան,  $\rho$ րնց de  $\rho$ ան զ. Les exemples des dialectes d'Agulis et du Karabagh rapportés par M. K. n'ont rien à faire ici: ces dialectes ont l'accent sur la pénultième, et la voyelle qui précède l'accent y est régulièrement altérée (v. Adjarian, *loc. cit.*, p. 34 et suiv.). En revanche le traitement *a* de l'ancien *e* ou *ē* (*h* ou *է*) dans le dialecte de Karabagh pour  $\beta$ բ (et non  $\beta$ է qui est une orthographe de basse époque) donnant *t'a*, pour la 3<sup>e</sup> personne du verbe «être» *է* donnant *a* est dû à l'absence d'accent qui caractérise ces mots; de même, c'est parce qu'il s'agit d'un mot accessoire et relativement peu accentué que *h*ւ est devenu *ու*. Il n'est jamais légitime de prendre

de pareils mots pour des témoignages du traitement phonétique normal; ils sont prononcés avec une certaine négligence, souvent simplement indiqués, en tout cas abrégés par suite de leur union avu les mots voisins, et ont par suite un traitement à part.

Du coup on voit pourquoi M. K. a eu tort de repousser p. 307 et suiv. l'excellente explication qu'a proposée Aidynian de la particule verbale *հու*. Un groupe de mots accessoires de la phrase peut subir des réductions qui échappent à toute règle: aucun principe général ne permet de justifier comment *hiu tagu* a pu donner un vieux haut allemand *hiutu* 'aujourd'hui', comment un grec *θάλα* a pu se réduire à la particule moderne *θα*, un vieux slave *ašte by* à *ašti* etc.: *հայ ու*, devenu pur accessoire du verbe, s'est réduit très aisément à *հու*, et il est illégitime d'invoquer contre cette altération les lois phonétiques générales de la phonétique arménienne: on est justement ici en dehors de ces lois. M. K. demande des exemples d'un emploi régulier de *հայ ու* dans les textes; mais on ne saurait trouver *հայ ու* dans les textes classiques, et au moment où les textes ciliciens commencent, la forme est déjà réduite à *հու*; toutefois la valeur de *հու* ressort nettement de ce que, encore dans le cilicien du moyen âge, le subjonctif correspondant est *կենայ ու*: որ *խալապայն կենայ ու լինի* 'pour qu'il y ait lutte: M. K. en donne de nombreux exemples p. 300 de son livre. S'il pouvait rester quelques doutes, la langue de Mexithar Heraci les lèverait: M. K. signale lui-même, p. 301 N. 2, chez cet auteur des expressions comme *հայ և շարժի*; et Mexithar avait le sentiment net de la valeur de la locution, car il écrit: *կանք ու տեսանենք* (v. *Հոնիանեան, Էտազոտու թիւք նախնեաց ռամկորէնի վրայ* I p. 83). Plus tard la 3<sup>e</sup> pers. sing. *հայ (ու)* s'est fixée, exactement comme en russe *бы*, qui sert de caractéristique invariable de conditionnel, est une ancienne 3<sup>e</sup> personne du singulier de l'aoriste. L'explication de *հու* par *հայ ու* doit donc passer pour certaine.

P. 67, § 75. Il n'y a pas de cas où *ի* soit représenté par *ե*. L'exemple cilicien *գեղ* 'village' s'explique aisément par l'ancienne flexion *գիւղ*, *գեղջ*: l'*e* du génitif et des autres cas a été généralisé; au surplus il semble qu'un groupe *-իղ*, *-եղ* final ait fait difficulté et que *ւ* dans des mots comme *գիւղ*, *իւղ*, *երկիւղ*, *ճիւղ* ait été développé entre *ի* et *ղ*, par suite du caractère de *լ* vélaire de *ղ*; en fait les formes modernes du nom de l'huile représentent *եղ* et non *իւղ*, et *եղ* apparaît déjà dans un manuscrit aussi ancien que le manuscrit de l'Évangile en capitales No. 8 d'Etchmiadzin, par exemple Mt. XXV, 28, à côté de *իղ* ib. XXVI 7, 8, 12. La note 2 de la p. 26 du livre de M. K. aurait donc besoin d'être reprise au point de vue de l'arménien le plus ancien.



P. 219, note. L'aboutissement *oxta* de l'ancien *Եւթն* n'est pas moderne, comme semble le croire M. K.; ou le rencontre déjà dans le glossaire latin-arménien édité par Carrière sous les formes *hiocv* VII (No. 14) et *hiocanatschun* LXX (No. 23); pour l'explication de cette forme, voir *Journal Asiatique* 1902, I p. 568.

P. 311, § 366. Ainsi que l'a montré M. Hübschmann dans le compte, rendu cité ci-dessus, p. 60 et suiv., l'explication que donne M. K. des troisièmes personnes d'imparfaits passifs en *իւր* n'est pas satisfaisante; en réalité *տեսանիւր* 'il était vu' doit être une déformation de *տեսանէր*, sous l'influence du *ւ* des aoristes moyens comme *տեսաւ*, *եղեւ*, etc. Les flexions de l'imparfait et de l'aoriste présentent en effet les mêmes désinences, et *ւ* étant justement la seule désinence qui, à l'aoriste, caractérise le moyen, on ne saurait être surpris que cette caractéristique ait été étendue à l'imparfait.

P. 365 et suiv., § 414. L'arménien classique n'avait pas de participe en *ած*, mais seulement quelques adjectifs formant un petit groupe de mots associés par le sens: *երկիւղած*, *հոգած*, *ցաւած*, *ողորմած*, tous tirés de substantifs: *երկիւղ*, *հոգ*, *ցաւ*, *ողորմ*. Il est permis de supposer — à titre de pure hypothèse — que *ած* est ici le verbal de *ածեմ* 'je conduis'. Quoiqu'il en soit, les adjectifs *ողորմած*, *հոգած*, *ցաւած* ont été rapprochés des verbes dénommatifs *ողորմիմ*, *հոգամ*, *ցաւիմ*, et il s'est créé ainsi toute une série de participes qui n'ont rien à faire avec les abstraits en *ած* de l'arménien classique.

On rectifiera sur bien des points les conclusions de M. K., on y ajoutera; mais en faisant l'histoire de l'arménien au moyen âge, en réunissant avec soin les faits essentiels, et en en tirant l'explication des innovations de l'arménien moderne, M. Karst a rendu aux études de linguistique arménienne un service considérable, et son travail lui fait grand honneur.

Paris.

# Die neue Numerierung der in Kareneans Katalog verzeichneten Handschriften.

Zusammengestellt  
von  
Agop Manandian.

Die erste Zahl weist auf die in Kareneans Katalog angegebene Nummer, die zweite  
auf die entsprechende nach der neuen Anordnung.

1 = 1, 2 = 2, 3 = 3, 4 = 4, 5 = 5, 6 = 6, 7 = 7, 8 = 8, 9 = 9,  
10 = 10, 11 = 11, 12 = 12, 13 = 13, 14 = 14, 15 = 15, 16 = 16,  
17 = 17, 18 = 18, 19 = 19, 20 = 20, 21 = 21, 22 = 22, 23 = 23,  
24 = 24, 25 = 25, 26 = 26, 27 = 28, 28 = 29, 29 = 30, 30 = ?, 31 = 31,  
32 = 32, 33 = 33, 34 = 34, 35 = 35, 36 = 36, 37 = 37, 38 = 38,  
39 = 39, 40 = 40, 41 = 41, 42 = 42, 43 = 43, 44 = 44, 45 = 45,  
46 = 46, 47 = 47, 48 = 48, 49 = 49, 50 = 50, 51 = 51, 52 = 52,  
53 = 53, 54 = 54, 55 = 55, 56 = 57, 57 = 58, 58 = 59, 59 = 60, 60 = 61,  
61 = 62, 62 = 63, 63 = 64, 64 = 65, 65 = 66, 66 = 67, 67 = 68, 68 = 69,  
69 = 70, 70 = 71, 71 = 72, 72 = 73, 73 = 74, 74 = 75, 75 = 76,  
76 = 77, 77 = 78, 78 = 79, 79 = 80, 80 = 81, 81 = 82, 82 = 83,  
83 = 84, 84 = 85, 85 = 86, 86 = 87, 87 = 92, 88 = 93, 89 = 94,  
90 = 95, 92 = 96, 91 = 97, 93 = 98, 94 = 99, 95 = 100, 96 = 101,  
97 = 102, 98 = 103, 99 = 104, 100 = 105, 101 = 106, 102 = 107,  
103 = 108, 104 = 109, 105 = 110, 106 = 111, 107 = 112, 108 = 113,  
109 = 114, 110 = 115, 111 = 116, 112 = 117, 113 = 118, 114 = 119,  
115 = 120, 116 = 121, 117 = 122, 118 = 123, 119 = 124, 120 = 125,  
121 = 126, 122 = 127, 123 = 128, 124 = 129, 125 = 130, 126 = 131,  
127 = 132, 128 = 133, 129 = 134, 130 = 135, 131 = 136, 132 = 137,  
133 = 138, 134 = 139, 135 = 140, 136 = 141, 137 = 142, 138 = 143,  
139 = 144, 140 = 146, 141 = 147, 142 = 148, 143 = 149, 144 = 150,  
145 = 151, 146 = 152, 147 = 153, 148 = 154, 149 = 155, 150 = 156,  
151 = 157, 152 = 158, 153 = 159, 154 = 160, 155 = 161, 156 = 162,

30 Die neue Numerierung der in Kareneans Katalog verzeichneten Handschriften.

157 = 163, 158 = 164, 159 = 165, 160 = 166, 161 = 167, 162 = 168,  
163 = 169, 164 = 170, 165 = 171, 166 = 172, 167 = 173, 168 = 174,  
169 = 175, 170 = 176, 171 = 177, 172 = 178, 173 = 179, 174 = 180,  
175 = 181, 176 = 182, 177 = 183, 178 = 184, 179 = 186, 180 = 187,  
181 = 188, 182 = 189, 183 = 190, 185 = 191, 184 = 192, 186 = 193,  
187 = 194, 188 = 195, 189 = 196, 190 = 197, 191 = 198, 192 = 199,  
193 = 200, 194 = 201, 195 = 202, 196 = 203, 197 = 204, 198 = 205,  
199 = 206, 200 = 207, 201 = 208, 202 = 209, 203 = 210, 204 = 211,  
205 = 212, 206 = 213, 207 = 214, 208 = 215, 209 = 216, 210 = 217,  
211 = 218, 212 = 219, 213 = 220, 214 = 221, 215 = 222, 216 = 223,  
217 = 224, 218 = 225, 219 = 226, 220 = 227, 221 = 228, 222 = 229,  
223 = 230, 224 = 231, 225 = 232, 226 = 233, 227 = 234, 228 = 235,  
229 = 236, 230 = 237, 231 = 238, 232 = 239, 233 = 240, 234 = 241,  
235 = 242, 236 = 243, 237 = 244, 238 = 245, 239 = 246, 240 = 247,  
241 = 248, 242 = 249, 243 = 250, 244 = 251, 245 = 252, 246 = 253,  
247 = 254, 248 = 255, 249 = 256, 250 = 257, 251 = 258, 252 = 259,  
253 = 260, 254 = 261, 255 = 262, 256 = 263, 257 = 264, 258 = 265,  
259 = 266, 260 = 267, 261 = 268, 262 = 269, 263 = 270, 264 = 271,  
265 = 272, 266 = 273, 267 = 274, 268 = 275, 269 = 276, 270 = 277,  
271 = 278, 272 = 279, 273 = 280, 274 = 281, 275 = 282, 276 = 283,  
277 = 284, 278 = 285, 279 = 286, 280 = 287, 281 = 288, 282 = 289,  
283 = 290, 284 = 291, 285 = 292, 286 = 293, 287 = 294, 288 = 295,  
289 = 296, 290 = 297, 291 = 298, 292 = 299, 293 = 300, 294 = 301,  
295 = 302, 296 = 303, 297 = 304, 298 = 305, 299 = 306, 300 = 307,  
301 = 308, 302 = 309, 303 = 310, 304 = 311, 305 = 312, 306 = 313,  
307 = 314, 308 = 315, 309 = 316, 310 = 317, 311 = 318, 312 = 319,  
313 = 320, 314 = 321, 315 = 322, 316 = 323, 317 = 324, 318 = 325,  
319 = 326, 320 = 327, 321 = 328, 322 = 329, 323 = 330, 324 = 331,  
325 = 332, 326 = 333, 327 = 334, 328 = 335, 329 = 336, 330 = 337,  
331 = 338, 332 = 339, 333 = 340, 334 = 341, 335 = 342, 336 = 343,  
337 = 344, 338 = 345, 339 = 346, 340 = 347, 341 = 348, 342 = 349,  
343 = 350, 344 = 351, 345 = 352, 346 = 353, 347 = 354, 348 = 355,  
349 = 356, 350 = 357, 351 = 358, 352 = 359, 353 = 360, 354 = 361,  
355 = 362, 356 = 363, 357 = 364, 358 = 365, 359 = 366, 360 = 367,  
361 = 368, 362 = 369, 363 = 370, 364 = 372, 365 = 373, 366 = 374,  
367 = 375, 368 = 376, 369 = 377, 370 = 378, 371 = 379, 372 = 380,  
373 = 381, 374 = 382, 375 = 383, 376 = 384, 377 = 385, 378 = 386,  
379 = 387, 380 = 388, 381 = 389, 382 = 390, 383 = 391, 384 = 392,  
385 = 393, 386 = 394, 387 = 395, 388 = 396, 389 = 397, 390 = 398,  
391 = 399, 392 = 400, 393 = 401, 394 = 402, 395 = 403, 396 = 404,

Die neue Numerierung der in Kareneans Katalog verzeichneten Handschriften. 31

397 = 405, 398 = 406, 399 = 407, 400 = 408, 401 = 409, 402 = 410,  
403 = 411, 404 = 412, 405 = 413, 406 = 414, 407 = 415, 408 = 416,  
409 = 417, 410 = 418, 411 = 419, 412 = 420, 413 = 421, 414 = 422,  
415 = 423, 416 = 424, 417 = 425, 418 = 426, 419 = 427, 420 = 428,  
421 = 429, 422 = 430, 423 = 431, 424 = 432, 425 = 433, 426 = 434,  
427 = 435, 428 = 436, 429 = 437, 430 = 438, 431 = 439, 432 = 440,  
433 = 441, 434 = 442, 435 = 443, 436 = 444, 437 = 445, 438 = 446,  
439 = 447, 440 = 448, 441 = 449, 442 = 450, 443 = 451, 444 = 452,  
445 = 453, 446 = 454, 447 = 455, 448 = 456, 449 = 457, 450 = 458,  
451 = 459, 452 = 460, 453 = 462, 454 = 463, 455 = 464, 456 = 465,  
457 = 466, 458 = 467, 459 = 468, 460 = 469, 461 = 470, 462 = 471,  
463 = 472, 464 = 473, 465 = 474, 466 = 475, 467 = 476, 468 = 477,  
469 = 478, 470 = 479, 471 = 480, 472 = 481, 473 = 482, 474 = 483,  
475 = 484, 476 = 485, 477 = 486, 478 = 487, 479 = 488, 480 = 489,  
481 = 490, 482 = 491, 483 = 494, 484 = 495, 485 = 496, 486 = 497,  
487 = 499, 488 = 500, 489 = 501, 490 = 502, 491 = 503, 492 = 504,  
493 = 505, 494 = 506, 495 = 507, 496 = 508, 497 = 509, 498 = 510,  
499 = 511, 500 = 512, 501 = 513, 502 = 515, 503 = 516, 504 = 517,  
505 = 518, 506 = 519, 507 = 520, 508 = 521, 509 = 522, 510 = 523,  
511 = 524, 512 = 525, 513 = 526, 514 = 527, 515 = 528, 516 = 529,  
517 = 530, 518 = 531, 519 = 532, 520 = 533, 521 = 534, 522 = 535,  
523 = 536, 524 = 537, 525 = 538, 526 = 539, 527 = 540, 528 = 541,  
529 = 542, 530 = 543, 531 = 544, 532 = 546, 533 = 547, 534 = 548,  
535 = 549, 536 = 550, 537 = 551, 538 = 552, 539 = 553, 540 = 554,  
541 = 555, 542 = 556, 543 = 557, 544 = 558, 545 = 559, 546 = 560,  
547 = 561, 548 = 562, 549 = 563, 550 = 564, 551 = 565, 552 = 566,  
553 = 567, 554 = 568, 555 = 569, 556 = 570, 557 = 571, 558 = 572,  
559 = 573, 560 = 574, 561 = 575, 562 = 576, 563 = 577, 564 = 578,  
565 = 579, 566 = 580, 567 = 581, 568 = 582, 569 = 583, 570 = 584,  
571 = 585, 572 = 586, 573 = 587, 574 = 588, 575 = 589, 576 = 590,  
577 = 591, 578 = 592, 579 = 593, 580 = 594, 581 = 595, 582 = 596,  
583 = 597, 584 = 598, 585 = 599, 586 = 600, 587 = 601, 588 = 602,  
589 = 603, 590 = 604, 591 = 605, 592 = 606, 593 = 607, 594 = 608,  
595 = 609, 596 = 610, 597 = 611, 598 = 612, 599 = 613, 600 = 614,  
601 = 615, 602 = 616, 603 = 617, 604 = 618, 605 = 619, 606 = 620,  
607 = 621, 608 = 622, 609 = 623, 610 = 624, 611 = 625, 612 = 626,  
613 = 627, 614 = 628, 615 = 629, 616 = 630, 617 = 631, 618 = 632,  
619 = 633, 620 = 634, 621 = 635, 622 = 636, 623 = 637, 624 = 638,  
625 = 639, 626 = 640, 627 = 641, 628 = 642, 629 = 643, 630 = 644,  
631 = 645, 632 = 646, 633 = 647, 634 = 648, 635 = 649, 636 = 650,

32 Die neue Numerierung der in Kareneans Katalog verzeichneten Handschriften.

637 = 651, 638 = 652, 639 = 653, 640 = 654, 641 = 655, 642 = 656,  
643 = 657, 644 = 658, 645 = 659, 646 = 660, 647 = 661, 648 = 662,  
649 = 663, 650 = 664, 651 = 665, 652 = 666, 653 = 667, 654 = 668,  
655 = 669, 656 = 670, 657 = 671, 658 = 672, 659 = 673, 660 = 674,  
661 = 675, 662 = 676, 663 = 677, 664 = 678, 665 = 679, 666 = 680,  
667 = 681, 668 = 682, 669 = 683, 670 = 684, 671 = 685, 672 = 686,  
673 = 687, 674 = 688, 675 = 689, 676 = 690, 677 = 691, 678 = 692,  
679 = 693, 680 = 694, 681 = 695, 682 = 696, 683 = 697, 684 = 698,  
685 = 699, 686 = 700, 687 = 701, 688 = 702, 689 = 703, 690 = 704,  
691 = 705, 692 = 706, 693 = 707, 694 = 708, 695 = 709, 696 = 710,  
697 = 711, 698 = 712, 699 = 713, 700 = 714, 701 = 715, 702 = 716, 703 = 717,  
704 = 718, 705 = 719, 706 = 720, 707 = 721, 708 = 722, 709 = 723, 710 = 724,  
711 = 725, 712 = 726, 713 = 727, 714 = 728, 715 = 729, 716 = 730, 717 = 731,  
718 = 732, 719 = 733, 720 = 734, 721 = 735, 722 = 736, 723 = 737, 724 = 738,  
725 = 739, 726 = 740, 727 = 741, 728 = 742, 729 = 743, 730 = 744,  
731 = 745, 732 = 746, 733 = 747, 734 = 748, 735 = 749, 736 = 750,  
737 = 751, 738 = 752, 739 = 753, 740 = 754, 741 = 755, 742 = 756,  
743 = 757, 744 = 758, 745 = 759, 746 = 760, 747 = 762, 748 = 763,  
749 = 764, 750 = 765, 751 = 766, 752 = 767, 753 = 768, 754 = 769,  
755 = 770, 756 = 771, 757 = 772, 758 = 773, 759 = 774, 760 = 775,  
761 = 776, 762 = 777, 763 = 778, 764 = 779, 765 = 780, 766 = 781,  
767 = 782, 768 = 783, 769 = 784, 770 = 785, 771 = 786, 772 = 787,  
773 = 788, 774 = 789, 775 = 790, 776 = 792, 777 = 793, 778 = 794,  
779 = 795, 780 = 796, 781 = 797, 782 = 798, 783 = 799, 784 = 800,  
785 = 801, 786 = 802, 787 = 803, 788 = 804, 789 = 805, 790 = 806,  
791 = 807, 792 = 808, 793 = 809, 794 = 810, 795 = 811, 796 = 812,  
797 = 813, 798 = 814, 799 = 815, 800 = 816, 801 = 817, 802 = 818,  
803 = 819, 804 = 820, 805 = 821, 806 = 822, 807 = 823, 808 = 824,  
809 = 825, 810 = 826, 811 = 827, 812 = 828, 813 = 829, 814 = 830,  
815 = 831, 816 = 832, 817 = 833, 818 = 834, 819 = 835, 820 = 836,  
821 = 837, 822 = 838, 823 = 839, 824 = 840, 825 = 841, 826 = 842,  
827 = 843, 828 = 844, 829 = 845, 830 = 846, 831 = 847, 832 = 848,  
833 = 849, 834 = 850, 835 = 851, 836 = 852, 837 = 853, 838 = 854,  
839 = 855, 840 = 856, 841 = 857, 842 = 858, 843 = 859, 844 = 860,  
845 = 861, 846 = 862, 847 = 863, 848 = 864, 849 = 865, 850 = 866,  
851 = 867, 852 = 868, 853 = 869, 854 = 871, 855 = 872, 856 = 873,  
857 = 874, 858 = 875, 859 = 876, 860 = 877, 861 = 878, 862 = 879,  
863 = 880, 864 = 881, 865 = 882, 866 = 883, 867 = 884, 868 = 885,  
869 = 887, 870 = 886, 871 = 888, 872 = 890, 873 = 892, 874 = 893,  
875 = 894, 876 = 895, 877 = 896, 878 = 897, 879 = 998, 880 = 899,

881 = 900, 882 = 901, 883 = 902, 884 = 903, 885 = 904, 886 = 906,  
 887 = 907, 888 = 908, 889 = 909, 890 = 910, 891 = 911, 892 = 912,  
 893 = 913, 894 = 914, 895 = 915, 896 = 916, 897 = 917, 898 = 918,  
 899 = 919, 900 = 920, 901 = 921, 902 = 922, 903 = 923, 904 = 924,  
 905 = 925, 906 = 926, 907 = 927, 908 = 928, 909 = 929, 910 = 930,  
 911 = 931, 912 = 932, 913 = 933, 914 = 934, 915 = 935, 916 = 936,  
 917 = ?, 918 = 938, 919 = 939, 920 = 940, 921 = 941, 922 = 942,  
 923 = ?, 924 = 944, 925 = 945, 926 = 946, 927 = 947, 928 = 948,  
 929 = 949, 930 = 950, 931 = 951, 932 = 952, 933 = 953, 934 = 954,  
 935 = 955, 936 = 956, 937 = 957, 938 = 958, 939 = 959, 940 = 960,  
 941 = 961, 942 = 962, 943 = 963, 944 = 964, 945 = 965, 946 = 966,  
 947 = 967, 948 = 968, 949 = 969, 950 = 970, 951 = 971, 952 = 972,  
 953 = 973, 954 = 974, 955 = 975, 956 = 976, 957 = 977, 958 = 978,  
 959 = 979, 960 = 980, 961 = 981, 962 = 982, 963 = 983, 964 = 984,  
 965 = 985, 966 = ?, 967 = 987, 968 = ?, 969 = ?, 970 = 989, 971 = 990,  
 972 = 991, 973 = 992, 974 = 993, 975 = ?, 976 = 994, 977 = 995, 978 = 996,  
 979 = 997, 980 = 998, 981 = 999, 982 = 1000, 983 = 1001, 984 = 1002,  
 985 = 1003, 986 = 1004, 987 = 1005, 988 = 1006, 989 = 1007,  
 990 = 1008, 991 = 1009, 992 = 1010, 993 = 1011, 994 = 1012,  
 995 = 1013, 996 = 1014, 997 = 1015, 998 = 1016, 999 = 1017,  
 1000 = 1018, 1001 = 1019, 1002 = 1020, 1003 = 1021, 1004 = 1022,  
 1005 = 1023, 1006 = 1024, 1007 = 1025, 1008 = 1026, 1009 = 1027,  
 1010 = 1028, 1011 = 1029, 1012 = 1030, 1013 = 1031, 1014 = 1032,  
 1015 = 1033, 1016 = 1034, 1017 = 1035, 1018 = 1036, 1019 = 1037,  
 1020 = 1038, 1021 = 1039, 1022 = 1040, 1023 = 1041, 1024 = 1042,  
 1025 = 1043, 1026 = 1044, 1027 = 1045, 1028 = 1046, 1029 = 1047 (?),  
 1030 = 1048, 1031 = 1049, 1032 = 1050, 1033 = 1051, 1034 = 1052,  
 1035 = 1053, 1036 = 1054, 1037 = 1055, 1038 = 1056, 1039 = 1057,  
 1040 = 1058, 1041 = 1059, 1042 = 1060, 1043 = 1061, 1044 = 1062,  
 1045 = 1063, 1046 = 1064, 1047 = 1065, 1048 = 1066, 1049 = 1067,  
 1050 = 1068, 1051 = 1069, 1052 = 1070, 1053 = 1071, 1054 = 1072,  
 1055 = 1073, 1056 = 1074, 1057 = 1075, 1058 = 1076, 1059 = 1077,  
 1060 = 1078, 1061 = 1079, 1062 = 1080, 1063 = 1081, 1064 = 1082,  
 1065 = 1083, 1066 = 1084, 1067 = 1474, 1068 = 1088, 1069 = 1089,  
 1070 = 1090, 1071 = 1091, 1072 = 1092, 1073 = 1093, 1074 = 1094,  
 1075 = 1095, 1076 = 1096, 1077 = 1097, 1078 = 1098, 1079 = 1099,  
 1080 = 1100, 1081 = 1101, 1082 = 1102, 1083 = 1103, 1084 = 1104,  
 1085 = 1105, 1086 = 1106, 1087 = 1107, 1088 = 1108, 1089 = 1109,  
 1090 = 1110, 1091 = 1111, 1092 = 1112, 1093 = 1113, 1094 = 1119,  
 1095 = 1115, 1096 = 1116, 1097 = 1117, 1098 = 1118, 1099 = 1120,

### 34 Die neue Numerierung der in Kareneans Katalog verzeichneten Handschriften.

1100 = 1121, 1101 = 1122, 1102 = 1123, 1103 = 1124, 1104 = 1125,  
1105 = 1126, 1106 = 1127, 1107 = 1128, 1108 = 1129, 1109 = 1130,  
1110 = 1131, 1111 = 1132, 1112 = 1133, 1113 = 1134, 1114 = 1135,  
1115 = 1136, 1116 = 1137, 1117 = 1138, 1118 = 1139, 1119 = 1140,  
1120 = 1141, 1121 = 1142, 1122 = 1143, 1123 = 1144, 1124 = 1145,  
1125 = 1146, 1126 = 1147, 1127 = 1148, 1128 = 1149, 1129 = 1150,  
1130 = 1151, 1131 = 1152, 1132 = 1153, 1133 = 1154, 1134 = 1155,  
1135 = 1156, 1136 = 1157, 1137 = 1158, 1138 = 1159, 1139 = 1160,  
1140 = 1161, 1141 = 1162, 1142 = 1163, 1143 = 1164, 1144 = 1165,  
1145 = 1166, 1146 = 1167, 1147 = 1168, 1148 = 1169, 1149 = 1170,  
1150 = 1171, 1151 = 1179, 1152 = 1180, 1153 = 1181, 1154 = 1182,  
1155 = 1183, 1156 = 1184, 1157 = 1185, 1158 = 1186, 1159 = 1187,  
1160 = 1188, 1161 = 1189, 1162 = 1191, 1163 = 1192, 1164 = 1193,  
1165 = 1194, 1166 = 1195, 1167 = 1196, 1168 = 1197, 1169 = 1198,  
1170 = 1199, 1171 = 1200, 1172 = 1201, 1173 = 1202, 1174 = 1203,  
1175 = 1204, 1176 = 1205, 1177 = 1206, 1178 = 1207, 1179 = 1208,  
1180 = 1209, 1181 = 1210, 1182 = 1211, 1183 = 1212, 1184 = 1213,  
1185 = 1214, 1186 = 1215, 1187 = 1216, 1188 = 1217, 1189 = 1218,  
1190 = 1219, 1191 = 1221, 1192 = 1220, 1193 = 1222, 1194 = 1223,  
1195 = 1224, 1196 = 1225, 1197 = 1226, 1198 = 1227, 1199 = 1228,  
1200 = 1229, 1201 = 1230, 1202 = 1231, 1203 = 1232, 1204 = 1233,  
1205 = 1234, 1206 = 1235, 1207 = 1236, 1208 = 1238, 1209 = 1239,  
1210 = 1240, 1211 = 1241, 1212 = 1242, 1213 = 1243, 1214 = 1244,  
1215 = 1245, 1216 = 1246, 1217 = 1247, 1218 = 1248, 1219 = 1249,  
1220 = 1250, 1221 = 1251, 1222 = 1252, 1223 = 1253, 1224 = 1254,  
1225 = 1255, 1226 = 1256, 1227 = 1257, 1228 = 1258, 1229 = 1259,  
1230 = 1260, 1231 = 1261, 1232 = 1262, 1233 = 1263, 1234 = 1264,  
1235 = 1265, 1236 = 1266, 1237 = 1267, 1238 = 1268, 1239 = 1273,  
1240 = 1274, 1241 = 1275, 1242 = 1276, 1243 = 1277, 1244 = 1278,  
1245 = 1279, 1246 = 1280, 1247 = 1281, 1248 = 1282, 1249 = 1283,  
1250 = 1284, 1251 = 1285, 1252 = 1286, 1253 = 1287, 1254 = 1288,  
1255 = 1289, 1256 = 1290, 1257 = 1291, 1258 = 1292, 1259 = 1294,  
1260 = 1295, 1261 = 1296, 1262 = 1297, 1263 = 1298, 1264 = 1299,  
1265 = 1300, 1266 = 1301, 1267 = 1302, 1268 = 1303, 1269 = 1304,  
1270 = 1305, 1271 = 1306, 1272 = 1307, 1273 = 1308, 1274 = 1309,  
1275 = 1310, 1276 = 1311, 1277 = 1312, 1278 = 1313, 1279 = 1314,  
1280 = 1315, 1281 = 1316, 1282 = 1317, 1283 = 1318, 1284 = 1319,  
1285 = 1320, 1286 = 1321, 1287 = 1322, 1288 = 1323, 1289 = 1324,  
1290 = 1325, 1291 = 1326, 1292 = 1328, 1293 = 1329, 1294 = 1330,  
1295 = 1331, 1296 = 1332, 1297 = 1333, 1298 = 1334, 1299 = 1336,

1300 = 1337, 1301 = 1335, 1302 = 1338, 1303 = 1339, 1304 = 1340,  
 1305 = 1341, 1306 = 1342, 1307 = 1343, 1308 = 1344, 1309 = 1345,  
 1310 = 1346, 1311 = 1347, 1312 = 1348, 1313 = 1349, 1314 = 1350,  
 1315 = 1351, 1316 = 1352, 1317 = 1353, 1318 = 1354, 1319 = 1355,  
 1320 = 1356, 1321 = 1357, 1322 = 1358, 1323 = 1359, 1324 = 1360,  
 1325 = 1361, 1326 = 1362, 1327 = 1363, 1328 = 1364, 1329 = 1365,  
 1330 = 1366, 1331 = 1367, 1332 = 1368, 1333 = 1369, 1334 = 1370,  
 1335 = 1371, 1336 = 1372, 1337 = 1373, 1338 = 1374, 1339 = 1375,  
 1340 = 1376, 1341 = 1377, 1342 = 1378, 1343 = 1379, 1344 = 1380,  
 1345 = 1381, 1346 = 1382, 1347 = 1383, 1348 = 1384, 1349 = 1385,  
 1350 = 1386, 1351 = 1387, 1352 = 1388, 1353 = 1389, 1354 = 1390,  
 1355 = 1391, 1356 = 1392, 1357 = 1393, 1358 = 1394, 1359 = 1395,  
 1360 = 1396, 1361 = 1397, 1362 = 1398, 1363 = 1399, 1364 = 1400,  
 1365 = 1401, 1366 = 1402, 1367 = 1403, 1368 = 1404, 1369 = 1405,  
 1370 = 1406, 1371 = 1407, 1372 = 1408, 1373 = 1409, 1374 = 1410,  
 1375 = 1411, 1376 = 1412, 1377 = 1413, 1378 = 1414, 1379 = 1415,  
 1380 = 1416, 1381 = 1417, 1382 = 1418, 1383 = 1419, 1384 = 1420,  
 1385 = 1421, 1386 = 1422, 1387 = 1423, 1388 = 1424, 1389 = 1425,  
 1390 = 1426, 1391 = 1427, 1392 = 1428, 1393 = 1429, 1394 = 1430,  
 1395 = 1431, 1396 = 1432, 1397 = 1433, 1398 = 1434, 1399 = 1435,  
 1400 = 1436, 1401 = 1437, 1402 = 1439, 1403 = 1438, 1404 = 1440,  
 1405 = 1441, 1406 = 1442, 1407 = 1443, 1408 = 1444, 1409 = 1445,  
 1410 = 1446, 1411 = 1447, 1412 = 1448, 1413 = 1449, 1414 = 1450,  
 1415 = 1451, 1416 = 1452, 1417 = 1453, 1418 = 1455, 1419 = 1456,  
 1420 = 1457, 1421 = 1458, 1422 = 1459, 1423 = 1460, 1424 = 1461,  
 1425 = 1462, 1426 = 1463, 1427 = 1464, 1428 = 1465, 1429 = 1466,  
 1430 = 1467, 1431 = 1468, 1432 = 1469, 1433 = 1470, 1434 = 1471,  
 1435 = 1472, 1436 = 1473, 1437 = 1475, 1438 = 1476, 1439 = 1477,  
 1440 = 1478, 1441 = 1479, 1442 = 1480, 1443 = 1481, 1444 = 1482,  
 1445 = 1483, 1446 = 1484, 1447 = 1485, 1448 = 1486, 1449 = 1487,  
 1450 = 1488, 1451 = 1489, 1452 = 1490, 1453 = 1491, 1454 = 1492,  
 1455 = 1493, 1456 = 1494, 1457 = 1495, 1458 = 1496, 1459 = 1497,  
 1460 = 1498, 1461 = 1499, 1462 = 1500, 1463 = 1501, 1464 = 1502,  
 1465 = 1503, 1466 = 1504, 1467 = 1505, 1468 = 1506, 1469 = 1507,  
 1470 = 1508, 1471 = 1509, 1472 = 1510, 1473 = 1511, 1474 = 1512,  
 1475 = 1513, 1476 = 1514, 1477 = 1515, 1478 = 1516, 1479 = 1517,  
 1480 = 1518, 1481 = 1519, 1482 = 1520, 1483 = 1521, 1484 = 1522,  
 1485 = 1523, 1486 = 1524, 1487 = 1525, 1488 = 1526, 1489 = 1527,  
 1490 = 1528, 1491 = 1529, 1492 = 1530, 1493 = 1531, 1494 = 1532,  
 1495 = 1533, 1496 = 1534, 1497 = 1535, 1498 = 1536, 1499 = 1537,



36 Die neue Numerierung der in Kareneans Katalog verzeichneten Handschriften.

1500 = 1538, 1501 = 1539, 1502 = 1540, 1503 = 1541, 1504 = 1542,  
1505 = 1543, 1506 = 1544, 1507 = 1545, 1508 = 1546, 1509 = 1547,  
1510 = 1548, 1511 = 1549, 1512 = 1550, 1513 = 1551, 1514 = 1552,  
1515 = 1553, 1516 = 1554, 1517 = 1555, 1518 = 1556, 1519 = 1557,  
1520 = 1558, 1521 = 1559, 1522 = 1560, 1523 = 1561, 1524 = 1562,  
1525 = 1563, 1526 = 1564, 1527 = 1565, 1528 = 1566, 1529 = 1567,  
1530 = 1568, 1531 = 1569, 1532 = 1570, 1533 = 1571, 1534 = 1572,  
1535 = 1573, 1536 = 1574, 1537 = 1575, 1538 = 1576, 1539 = 1577,  
1540 = 1578, 1541 = 1579, 1542 = 1580, 1543 = 1581, 1544 = 1582,  
1545 = 1583, 1546 = 1584, 1547 = 1585, 1548 = 1586, 1549 = 1587,  
1550 = 1588, 1551 = 1589, 1552 = 1590, 1553 = 1591, 1554 = 1592,  
1555 = 1593, 1556 = 1594, 1557 = 1595, 1558 = 1596, 1559 = 1597,  
1560 = 1598, 1561 = 1599, 1562 = 1600, 1563 = 1601, 1564 = 1602,  
1565 = 1603, 1566 = 1604, 1567 = 1605, 1568 = 1606, 1569 = 1607,  
1570 = 1608, 1571 = 1609, 1572 = 1610, 1573 = 1611, 1574 = 1612,  
1575 = 1613, 1576 = 1614, 1577 = 1615, 1578 = 1616, 1579 = 1617,  
1580 = 1618, 1581 = 1619, 1582 = 1620, 1583 = 1621, 1584 = 1622,  
1585 = 1623, 1586 = 1624, 1587 = 1625, 1588 = 1626, 1589 = 1627,  
1590 = 1628, 1591 = 1629, 1592 = 1630, 1593 = 1631, 1594 = 1632,  
1593<sup>2</sup> = 1633, 1594<sup>2</sup> = 1634, 1595 = 1635, 1596 = 1636, 1597 = 1637,  
1598 = 1638, 1599 = 1639, 1600 = 1641, 1601 = 1642, 1602 = 1643,  
1603 = 1644, 1604 = 1646, 1605 = 1647, 1606 = 1648, 1607 = 1649,  
1608 = 1650, 1609 = 1651, 1610 = 1652, 1611 = 1653, 1612 = 1654,  
1613 = 1655, 1614 = 1656, 1615 = 1657, 1616 = 1658, 1617 = 1659,  
1618 = 1660, 1619 = 1661, 1620 = 1662, 1621 = 1663, 1622 = 1664,  
1623 = 1665, 1624 = 1666, 1625 = 1667, 1626 = 1668, 1627 = 1669,  
1628 = 1670, 1629 = 1671, 1630 = 1672, 1631 = 1673, 1632 = 1674,  
1633 = 1675, 1634 = 1676, 1635 = 1677, 1636 = 1678, 1637 = 1679,  
1638 = 1680, 1639 = 1681, 1640 = 1682, 1641 = 1683, 1642 = 1684,  
1643 = 1685, 1644 = 1686, 1645 = 1687, 1646 = 1688, 1647 = 1689,  
1648 = 1690, 1649 = 1691, 1650 = 1692, 1651 = 1693, 1652 = 1694,  
1653 = 1695, 1654 = 1696, 1655 = 1697, 1656 = 1698, 1657 = 1699,  
1658 = 1700, 1659 = 1701, 1660 = 1702, 1661 = 1703, 1662 = 1704,  
1663 = 1705, 1664 = 1706, 1665 = 1707, 1666 = 1708, 1667 = 1709,  
1668 = 1710, 1669 = 1711, 1670 = 1712, 1671 = 1713, 1672 = 1714,  
1673 = 1715, 1674 = 1716, 1675 = 1717, 1676 = 1718, 1677 = 1719,  
1678 = 1720, 1679 = 1721, 1680 + 1681 = 1722, 1682 = 1723, 1683 = 1724,  
1684 = 1725, 1685 = 1726, 1686 = 1727, 1687 = 1728, 1688 = 1729,  
1689 = 1730, 1690 = 1731, 1691 = 1732, 1692 = 1733, 1693 = 1734,  
1694 = 1735, 1695 = 1736, 1696 = 1737, 1697 = 1738, 1698 = 1739,

1699 = 1740, 1700 = 1741, 1701 = 1742, 1702 = 1743, 1703 = 1744,  
 1704 = 1745, 1705 = 1746, 1706 = 1747, 1707 = 1748, 1708 = 1749,  
 1709 = 1750, 1710 = 1751, 1711 = 1752, 1712 = 1753, 1713 = 1754,  
 1714 = 1755, 1715 = 1756, 1716 = 1757, 1717 = 1758, 1718 = 1759,  
 1719 = 1760, 1720 = 1762, 1721 = 1763, 1722 = 1764, 1723 = 1765,  
 1724 = 1766, 1725 = 1767, 1726 = 1768, 1727 = 1769, 1728 = 1770,  
 1729 = 1771, 1730 = 1772, 1731 = 1773, 1732 = 1774, 1733 = 1775,  
 1734 = 1776, 1735 = 1777, 1736 = 1778, 1737 = 1779, 1738 = 1780,  
 1739 = 1781, 1740 = 1782, 1741 = 1783, 1742 = 1784, 1743 = 1785,  
 1744 = 1786, 1745 = 1787, 1746 = 1788, 1747 = 1789, 1748 = 1791,  
 1749 = 1792, 1750 = ?, 1751 = ?, 1752 = 1793, 1753 = 1794,  
 1754 = 1797, 1755 = 1798, 1756 = 1799, 1757 = 1800, 1758 = 1801,  
 1759 = 1802, 1760 = 1803, 1761 = 1804, 1762 = 1805, 1763 = 1806,  
 1764 = 1807, 1765 = 1808, 1766 = 1809, 1767 = 1810, 1768 = 1811,  
 1769 = 1812, 1770 = 1813, 1771 = 1814, 1772 = 1815, 1773 = 1816, 1774 = 1817,  
 1775 = 1818, 1776 = 1819, 1777 = 1820, 1778 = 1821, 1779 = 1822, 1780 = 1823,  
 1781 = 1824, 1782 = 1825, 1783 = 1826, 1784 = 1827, 1785 = 1828, 1786 = 1829,  
 1787 = 1830, 1788 = 1831, 1789 = 1832, 1790 = 1833, 1791 + 1792 = 1834,  
 1793 = 1835, 1794 = 1836, 1795 = 1837, 1796 = 1838, 1797 = 1839,  
 1798 = 1840, 1799 = 1841, 1800 = 1842, 1801 = 1843, 1802 = 1844,  
 1803 = 1845, 1804 = 1846, 1805 = 1847, 1806 = 1848, 1807 = 1849,  
 1808 = 1850, 1809 = 1851, 1810 = 1852, 1811 = 1853, 1812 = 1854,  
 1813 = 1855, 1814 = 1856, 1815 = 1857, 1816 = 1858, 1817 = 1859,  
 1818 = 1860, 1819 = 1861, 1820 = 1862, 1821 = 1863, 1822 = 1864,  
 1823 = 1865, 1824 = 1866, 1825 = 1867, 1826 = 1868, 1827 = 1869,  
 1828 = 1870, 1829 = 1871, 1830 = 1872, 1831 = 1873, 1832 = 1874,  
 1833 = 1875, 1834 = 1876, 1835 = 1877, 1836 = 1878, 1837 = 1879,  
 1838 = 1880, 1839 = 1881, 1840 = 1882, 1841 = 1883, 1842 = 1884,  
 1843 = 1885, 1844 = 1886, 1845 = 1887, 1846 = 1888, 1847 = 1889,  
 1848 = 1890, 1849 = 1891, 1850 = 1892, 1851 = 1893, 1852 = 1894,  
 1853 = 1895, 1854 = 1896, 1855 = 1897, 1856 = 1898, 1857 = 1899,  
 1858 = 1900, 1859 = 1901, 1860 = 1902, 1861 = 1903, 1862 = 1904,  
 1863 = 1905, 1864 = 1906, 1865 = 1907, 1866 = 1908, 1867 = 1909,  
 1868 = 1910, 1869 = 1911, 1870 = 1912, 1871 = 1913, 1872 = 1914,  
 1873 = 1915, 1874 = 1916, 1875 = 1917, 1876 = 1918, 1877 = 1919,  
 1878 = 1920, 1879 = 1921, 1880 = 1922, 1881 = 1923, 1882 = 1924,  
 1883 = 1925, 1884 = 1926, 1885 = 1927, 1886 = 1928, 1887 = 1929,  
 1888 = 1930, 1889 = 1931, 1890 = 1932, 1891 = 1933, 1892 = 1934,  
 1893 = 1935, 1894 = 1936, 1895 = 1937, 1896 = 1938, 1897 = 1939,  
 1898 = 1940, 1899 = 1941, 1900 = 1942, 1901 = 1943, 1902 = 1944,

38 Die neue Numerierung der in Kareneans Katalog verzeichneten Handschriften.

1903 = 1945, 1904 = 1946, 1905 = 1947, 1906 = 1948, 1907 = 1949,  
1908 = 1950, 1909 = 1951, 1910 = 1953, 1911 = 1954, 1912 = 1955,  
1913 = 1956, 1914 = 1957, 1915 = 1958, 1916 = 1959, 1917 = 1960,  
1918 = 1961, 1919 = 1962, 1920 = 1963, 1921 = 1964, 1922 = 1965,  
1923 = 1966, 1924 = 1967, 1925 = 1968, 1926 = 1969, 1927 = 1970,  
1928 = 1971, 1929 = 1972, 1930 = 1973, 1931 = 1974, 1932 = 1975,  
1933 = 1976, 1934 = 1977, 1935 = 1978, 1936 = 1979, 1937 = 1980,  
1938 = 1981, 1939 = 1982, 1940 = 1983, 1941 = 1984, 1942 = 1985,  
1943 = 1986, 1944 = 1987, 1945 = 1988, 1946 = 1989, 1947 = 1990,  
1948 = 1991, 1949 = 1992, 1950 = 1993, 1951 = 1995, 1952 = 1996,  
1953 = 1997, 1954 = 1998, 1955 = 1999, 1956 = 2000, 1957 = 2001,  
1958 = 2002, 1959 = 2003, 1960 = 2004, 1961 = 2005, 1962 = 2006,  
1963 = 2007, 1964 = 2008, 1965 = 2009, 1966 = 2010, 1967 = 2011,  
1968 = 2012, 1969 = 2013, 1970 = 2014, 1971 = 2015, 1972 = 2016,  
1973 = 2017, 1974 = 2018, 1975 = 2019, 1976 = ?, 1977 = 2020,  
1978 = 2021, 1979 = 2022, 1980 = 2023, 1981 = 2024, 1982 = 2025,  
1983 = 2026, 1984 = 2027, 1985 = 2028, 1986 = 2029, 1987 = 2030,  
1988 = 2031, 1989 = 2032, 1990 = 2033, 1991 = 2034, 1992 = 2035,  
1993 = 2036, 1994 = 2037, 1995 = 2038, 1996 = 2039, 1997 = 2040,  
1998 = 2041, 1999 = 2042, 2000 = 2043, 2001 = 2044, 2002 = 2045,  
2003 = 2046, 2004 = 2047, 2005 = 2048, 2006 = 2049, 2007 = 2050,  
2008 = 2051, 2009 = 2052, 2010 = 2053, 2011 = 2054, 2012 = 2055,  
2013 = 2056, 2014 = 2057, 2015 = 2058, 2016 = 2059, 2017 = 2060,  
2018 = 2061, 2019 = 2062, 2020 = 2063, 2021 = 2064, 2022 = 2065,  
2023 = 2066, 2024 = 2067, 2025 = 2068, 2026 = 2069, 2027 = 2070,  
2028 = 2071, 2029 = 2072, 2030 = 2073, 2031 = 2074, 2032 = 2075,  
2033 = 2076, 2034 = 2077, 2035 = 2078, 2036 = 2079, 2037 = 2080,  
2038 = 2081, 2039 = 2082, 2040 = 2083, 2041 = 2084, 2042 = 2085,  
2043 = 2086, 2044 = 2087, 2045 = 2088, 2046 = 2089, 2047 = 2090,  
2048 = 2091, 2049 = 2092, 2050 = 2093, 2051 = 2094, 2052 = 2095,  
2053 = 2096, 2054 = 2097, 2055 = 2098, 2056 = 2099, 2057 = 2100,  
2058 = 2101, 2059 = 2102, 2060 = 2103, 2061 = 2104, 2062 = 2105,  
2063 = 2106, 2064 = 2107, 2065 = 2108, 2066 = 2109, 2067 = 2110,  
2068 = 2111, 2069 = 2112, 2070 = 2113, 2071 = 2114, 2072 = 2115,  
2073 = 2116, 2074 = 2117, 2075 = 2118, 2076 = 2119, 2077 = 2120,  
2078 = 2121, 2079 = 2122, 2080 = 2123, 2081 = 2124, 2082 = 2125,  
2083 = 2126, 2084 = 2127, 2085 = 2128, 2086 = 2129, 2087 = 2130,  
2088 = 2131, 2089 = 2132, 2090 = 2133, 2091 = 2134, 2092 = 2135,  
2093 = 2136, 2094 = 2137, 2095 = 2138, 2096 = 2139, 2097 = 2140,  
2098 = 2141, 2099 = 2142, 2100 = 2143, 2101 = 2144, 2102 = 2145,

Die neue Numerierung der in Kareneans Katalog verzeichneten Handschriften. 39

2103 = 2146, 2104 = 2147, 2105 = 2148, 2106 = 2149, 2107 = 2150,  
 2108 = 2151, 2109 = 2152, 2110 = 2153, 2111 = 2154, 2112 = 2155,  
 2113 = 2156, 2114 = 2157, 2115 = 2158, 2116 = 2159, 2117 = 2160,  
 2118 = 2161, 2119 = 2162, 2120 = 2163, 2121 = 2164, 2122 = 2465,  
 2123 = 2166, 2124 = 2167, 2125 = 2168, 2126 = 2169, 2127 = 2170,  
 5128 = 2171, 2129 = 2172, 2130 = 2173, 2131 = 2174, 2132 = 2175,  
 2133 = 2176, 2134 = 2177, 2135 = 2178, 2136 = 2179, 2137 = 2180,  
 2138 = 2181, 2139 = 2182, 2140 = 2183, 2141 = 2184, 2142 = 2185,  
 2143 = 2186, 2144 = 2187, 2145 = 2188, 2146 = 2189, 2147 = 2190,  
 2148 = 2191, 2149 = 2192, 2150 = 2193, 2151 = 2194, 2152 = 2195,  
 2153 = 2196, 2154 = 2197, 2155 = 2198, 2156 = 2199, 2157 = 2200,  
 2158 = 2201, 2159 = 2202, 2160 = 2203, 2161 = 2204, 2162 = 2205,  
 2163 = 2206, 2164 = 2207, 2165 = 2208, 2166 = 2209, 2167 = 2210,  
 2168 = 2211, 2169 = 2212, 2170 = 2213, 2171 = 2214, 2172 = 2215,  
 2173 = 2216, 2174 = 2217, 2175 = 2218, 2176 = 2219, 2177 = 2220,  
 2178 = 2221, 2179 = 2222, 2180 = 2223, 2181 = 2224, 2182 = 2225,  
 2183 = 2226, 2184 = 2227, 2185 = 2228, 2186 = 2229, 2187 = 2230,  
 2188 = 2231, 2189 = 2232, 2190 = 2233, 2191 = 2234, 2192 = 2235,  
 2193 = 2236, 2194 = 2237, 2195 = 2238, 2196 = 2239, 2197 = 2240,  
 2198 = 2241, 2199 = 2242, 2200 = 2243, 2201 = 2244, 2202 = 2245,  
 2203 = 2247, 2204 = 2248, 2205 = 2249, 2206 = 2250, 2207 = 2251,  
 2208 = 2252, 2209 = 2253, 2210 = 2254, 2211 = 2255, 2212 = 2256,  
 2213 = 2257, 2214 = 2258, 2215 = 2259, 2216 = 2260, 2217 = 2261,  
 2218 = 2262, 2219 = 2263, 2220 = 2264, 2221 = 2265, 2222 = 2266,  
 2223 = 2267, 2224 = 2268, 2225 = 2269, 2226 = 2270, 2227 = 2271,  
 2228 = 2272, 2229 = 2273, 2230 = 2274, 2231 = 2275, 2232 = 2276,  
 2233 = 2277, 2234 = 2278, 2235 = 2279, 2236 = 2280, 2237 = 2281,  
 2238 = 2282, 2239 = 2283, 2240 = 2284, 2241 = 2285, 2242 = 2286,  
 2243 = 2287, 2244 = 2288, 2245 = 2289, 2246 = 2290, 2247 = 2291,  
 2248 = 2292, 2249 = 2293, 2250 = 2294, 2251 = 2295, 2252 = 2296,  
 2253 = 2297, 2254 = 2298, 2255 = 2299, 2256 = 2300, 2257 = 2301,  
 2258 = 2302, 2259 = 2303, 2260 = 2304, 2261 = 2305, 2262 = 2306,  
 2263 = 2307, 2264 = 2308, 2265 = 2309, 2266 = 2310, 2267 = 2311,  
 2268 = 2312, 2269 = 2313, 2270 = 2314, 2271 = 2315, 2272 = 2316,  
 2273 = 2317, 2274 = 2318, 2275 = 2319, 2276 = 2320, 2277 = 2321,  
 2278 = 2322, 2279 = 2323, 2280 = 2324, 2281 = 2325, 2282 = 2326,  
 2283 = 2327, 2284 = 2328, 2285 = 2329, 2286 = 2330, 2287 = 2331,  
 2288 = 2332, 2289 = 2333, 2290 = 2334, 2291 = 2335, 2292 = 2336,  
 2293 = 2337, 2294 = 2338, 2295 = 2339, 2296 = 2340, 2297 = 2341,  
 2298 = 2342, 2299 = 2343, 2300 = 2344, 2301 = 2345, 2302 = 2346,

40 Die neue Numerierung der in Kareneans Katalog verzeichneten Handschriften.

2303 = 2347, 2304 = 2348, 2305 = 2349, 2306 = 2350, 2307 = 2351,  
2308 = 2352, 2309 = ?. 2310 = 2353, 2311 = 2354, 2312 = 2355,  
2313 = 2356, 2314 = 2357, 2315 = 2358, 2316 = 2359, 2317 = 2360,  
2318 = 2361, 2319 = 2362, 2320 = 2363, 2321 = 2364, 2322 = 2365,  
2323 = 2366, 2324 = 2367, 2325 = 2368, 2326 = 2369, 2327 = 2370,  
2328 = 2371, 2329 = 2372, 2330 = 2373, 2331 = 2374, 2332 = 2375,  
2333 = 2376, 2334 = 2377, 2335 = 2378, 2336 = 2379, 2337 = 2380,  
2338 = 2381, 2339 = 2382, 2340 = 2383.

Etschmiadsin.

# ՄԻ ՎԵՆԵ ԻՆՎԵՆԵՍԻՍԻՎՈՒԹԻՒՆՆԵՐ

ՄԵԻՔԱՐ ՎԱՐԴԱՊԵՑ ՏԵՐ-ՄԿՐՁՁԱՆԻ.

Լ.

Գրիգոր Մամիկոնեացի արձանագրութիւնը 669 թուին :

Եջմիածնի գաւառում գտնուում է թաւիշ հայաբնակ գիւղը, որ հին ժամանակ կոչւում էր Լճուձ: Լճու գիւղը նշանաւոր է Ս. Գրիգոր հռչակաւոր վանքի աւերակներով: Սոյն վանքի մասին շայտց պատմիչներից Վ. Լոնդերէցն ասում է. «Ը ինեաց (Գրիգոր Մամիկոնեան) տուն աղօթից ի յաւանն Լճուձ, տաճար փառաց անուան Տեառն, գեղեցիկ վայելչութեամբ զարդարեալ, ի յիշատակ անուան իւրոյ»: Իսկ (Յովհաննէս կաթողիկոսը գրում է հետեւեալը. «Բարեպաշտ իշխանն Գրիգոր Մամիկոնեան աստուածային այցելութեամբ հիմնադրեալ զչքնաղակերտ եկեղեցին որ ի մեծ դաստակերտին Լճուձ շինէ զնա ստիպով՝ երկնային իմե՞ ճեմարան յարդարեալ ի վերայ Երկրի»: Լճիշանը Շահաթունեանից և ուրիշներից առնելով վանքիս նկարագրութիւնը՝ աւելացնում է. «Լճանագիր շինութեանն ցարդ ոչ երևեցաւ և կարծի ծածկեալ ի բրգաձև պարսպաց, զոր այլազգեաց անեալ է առ դրամբն:»

Բարեբախտաբար մեզ յաջողուեց գտնել այս եօթներորդ դարի վանքի շինութեան արձանագրութիւնը, որ հետեւեալն է:

1. Ի և թի սփ կոստանդնի Մարի
2. Եի սոս, որ սւ(բ) ժ և Ե հի՞
3. սրիցաւ սորբ կախոյնի
4. է յեռն Գրիգորի Մամիկոնեի
5. շայտց էլիանի Ե շիլնի
6. է նորն շաբաղցի
7. Ի բարեխառնութեան շնորհաց զա
8. Ողբ. Վ. Լճ

Սոյն արձանագրութիւնը գտնուում է վանքի արևելեան պատի վրայ, ներքին մասում: Լճանագրութիւնից երևում է, որ վանքը կառուցել է

Վրիգոր Սամիկոնեան եօթներորդ դարում, Կոստանտին կայսեր թագաւորութեան քսան և իններորդ տարին : Սոյն Կոստանտինը նոյն անձնաւորութիւնն է . ինչ որ Կոստանդ կամ Կոստանտինոս Ռ . կայսրը, որ գահակալեց 641-ի աշնանն և սպանուեց Սիրակուզայի բաղանիքներում 668-ին , թագաւորելով 28 տարի : Ընդ ինչ արձանագրութեան մէջ հիմնարկութեան թուականը նշանակուած է . «ի եւ թ ամի Կոստանտնի Սարբրի ամոյ որ աւ(ր) յ եւ ի» : Ընդդէմ որ ըստ արձանագրութեան Կոստանտինոս թագաւորած պէտք է լինի ոչ թէ 28, այլ 29 տարի և սպանուած ոչ թէ 668-ին, այլ 669-ին : Ընդհանր չգիտենք ինչ աղբիւրից առնելով վանքի հիմնարկութեան թուականը դնում է 670<sup>1)</sup> : Շահաթուենան ասում է . «Իսկ Սամուէլ Լնեցի որոշէ և զթուական շնութեանն ի 671 ամ Տեառն և ի Շ՛ժ՛Ի՛ թիւն շայոց»<sup>2)</sup> : Սենք էլ Սամուէլ Լնեցու Եջմիածնի տպագրութեան մէջ կարդում ենք — «շնուած կաթուղիկէին յՄրուճ ի Ս՛՛Ի՛ (672) ամ Տեառն և ի Շ՛ժ՛Ի՛ թիւն շայոց»<sup>3)</sup> : Խուականների սոյն զանազանութիւնն առաջանում է ձեռագրների տարբեր ընթացողածներից : Եթէ ի նկատի ունենանք, որ 668-ին նաւասարտի 1-ը գալիս էր Յունիսի 12-ին ուստի և նոյն տարուայ Սարբրի 15-ը համապատասխանում էր 669 թուի մարտի 24-ին, որ Շարաթ օր էր և նոյն տարուայ Օ ատկի ճրագալոյցը — պէտք է ընդունենք որ վանքի հիմնարկութեան հանդէսն եղել է հէնց դոյն Շարաթ օրը, 669 թուի Սարտի 24-ին : շայոց պատմիչներից մի քանիսն էլ, ի թիւս որոց և Սարդան Նարձրբերդցին երևի «Կայսերաց գրքից» առնելով նոյնպէս վկայում են, որ Կոստանտինոս Ռ . թագաւորեց 29 տարի<sup>4)</sup> :

## Ռ .

Հայր Գրիգորի արձանագրութիւնը ՆԼԳ Հայոց եւ 985 փրկ . բուին :

Իւրական հայաբնակ գիւղում ս . Յովհաննէս եկեղեցու հարաւային դրան ճակատին կայ սոյն արձանագրութիւնը, որ մասամբ եղծուած է .

1. Վ՛՛՛ Վ՛՛ Ռոստիանիս եւ հայր Վրէճոր
2. որ շայաթաղ զան՝ գրէ եւ զարտ
3. հանի եւ տերանի հրամանով շայաթաղի հ . . . . . բեցի Ռիբուան :

Սոյն արձանագրութեան տողերն անհաւասար են և երրորդ տողից յետոյ քնացածը դժուար է կարդալ : Յիշուած շայաթաղը մենք նոյնն ենք համարում շայթաղ գիւղի հետ, որ այժմս էլ կայ Եջմիածնի գաւա-

<sup>1)</sup> Մրարատ եր . 144 :

<sup>2)</sup> Ստորագրութիւն շատ . Ռ . եր . 60 :

<sup>3)</sup> Սամուէլ Լնեցի, Սարդապատ 1893, եր . 84 :

<sup>4)</sup> Տիեզերակ . Պատ ., Սոսկ . 1861, եր . 114 :

ուում: Ս'եղ անյայտ է մնում թէ ո՞վ է արձանագրող հայր Վ'րիգորը, որ ժամանակակից է Խաչիկ Մ. կաթողիկոսին և Սմբատ Ռ. Տիեզերակալ Ռագրատունուն: Ի՞նչերև առաջնորդ կամ վանահայր էր Ռիւրականում: Հայտնի է, որ Ռիւրականի մասին առաջին անգամ յիշատակութիւն է անում պատմաբան Յովհաննէս կաթողիկոսը տասներորդ դարի սկզբներում, գրելով հետևեալը. «Հուլի անկեալ չոգաք մինչև ի ձեռակերտ ամրոցիկն իմ Ռիւրական, զոր ստացեալ էր իմ գանձու գնոյ, ուր և շինեալ յարդարեալ իսկ եկեղեցի հաստահեղոյս կոփածոյ քարամբք պերճապաճոյճ շքեղութեամբ և նկարակերտ յօրինուածով, և վանս կուսակրօն միանձնացեց զնա հաստատեալ»<sup>1)</sup>: Ս'ինչև 1467 թուականը տակաւին չէն էր սոյն վանքը կամ մենարանը ս. Լստուածածին և ս. Յովհաննէս եկեղեցիներով<sup>2)</sup>: Լաժմ ոչ ամրոցի հետքը կայ և ոչ վանքի. իսկ կիսակործան ս. Յովհաննէս (ս. Յովհաննէս) եկեղեցին 1841 թուին վերանորոգուեց և դարձաւ ծխական եկեղեցի: Բացի սոյն արձանագրութիւնից եկեղեցու պատերի վրայ կան և այլ արձանագրութիւններ, բայց համարեա եղծուած:

Վ .

Հայր Յոհաննեսի արձանագրութիւնը ՇԾ Հայոց եւ 1101 փրկ. թուին:

Կոչ կամ կուշաւան գիւղում գտնուում են կոշավանքի աւերակները: Ս'անքի հարաւային դրան ճակատին, Խաչիկ կաթողիկոսի արձանագրութեան մօտ<sup>3)</sup>, կայ հետևեալ արձանագրութիւնը.

1. Մ : Ն : Լվհւնիւ եւ հայր Յոհաննէս Բագրու(ժ)
2. աշտարակի (աս)քի երգութեալ կոշա քանոսիքուտ
3. քաղաքուն աւտերեցն . . նիւտին Լափեցին զԲաւա
4. ք առան : Ս' : քանիւնի էիք սք աւտին քան եւ սք քա . . . .
5. քհա . . . Յովհաննէս Նուվալ եղեցի

Արձանագրութիւնը մի քանի տեղ եղծուած լինելով լաւ չէ կարդացուում: Հայր Յոհաննէսը, որ ժամանակակից է Վազիկ Մ. Ռագրատունուն և Վրիգոր Ռ. վկայասէր կաթողիկոսին՝ չգիտնէր թէ ո՞վ է: Ի՞նչերև կոշավանքի վանահայրը լինի: Սոյն վանքն շրջակայ սրբավայրերով գտնէ մինչև 1172 թիւը տակաւին չէն էր<sup>4)</sup>:

1) Յովհ. կաթ. Սոսկ. 1853, եր. 182:  
 2) Տես Լաճրարատ, եր. 158:  
 3) Տես Լաճրարատ, եր. 145:  
 4) Տես Լաճրարատ, եր. 146:



Վրիգոր Սամիկոնեան եօթներորդ դարում, Կոստանտին կայսեր թագաւորութեան քսան և իններորդ տարին : Սոյն Կոստանտինը նոյն անձնաւորութիւնն է . ինչ որ Կոստանդ կամ Կոստանտինոս Ն . կայսրը , որ գահակալեց 641-ի աշնանն և սպանուեց Սիրակուզայի բաղանիքներում 668-ին , թագաւորելով 28 տարի : Ընդ ինչ արձանագրութեան մէջ հիմնարկութեան թուականը նշանակուած է . «ի եւ թ ամի Կոստանտինի Սարերի ամսոյ որ աւ(ր) յի եւ ի» : Ընդստ որ ըստ արձանագրութեան Կոստանտինոս թագաւորած պէտք է լինի ոչ թէ 28 , այլ 29 տարի և սպանուած ոչ թէ 668-ին , այլ 669-ին : Ընդ ինչ չգիտենք ինչ աղբիւրից առնելով վանքի հիմնարկութեան թուականը դնում է 670<sup>1)</sup> : Մահաթուեանն ասում է . «Իսկ Սամուէլ Ընեցի որոչէ և զթուական շինութեանն ի 671 ամ Տեառն և ի Ն՝Ս՝ թիւն շայոց»<sup>2)</sup> : Սենք էլ Սամուէլ Ընեցու Եջմիածնի տպագրութեան մէջ կարգում ենք — «շինուած կաթուղիէին յԵրուճ ի Ս՝Ս՝ (672) ամ Տեառն և ի Ն՝Ս՝ թիւն շայոց»<sup>3)</sup> : Թուականների սոյն զանազանութիւնն առաջանում է ձեռագրների տարբեր ընթացքուածներից : Եթէ ի նկատի ունենանք , որ 668-ին նաւասարտի 1-ը գալիս էր Յունիսի 12-ին ուստի և նոյն տարուայ Սարերի 15-ը համապատասխանում էր 669 թուի մարտի 24-ին , որ Մարտի օր էր և նոյն տարուայ Սատկի ճրագալոյցը — պէտք է ընդունենք որ վանքի հիմնարկութեան հանդէսն եղել է հէնց դոյն Մարտի օրը , 669 թուի Սարտի 24-ին : Շայոց պատմիչներից մի քանիսն էլ , ի թիւս որոց և Սարդան Սարճրբերդցին երևի «կայսերաց գրքից» առնելով նոյնպէս վկայում են , որ Կոստանտինոս Ն . թագաւորեց 29 տարի<sup>4)</sup> :

## Ի .

Հայր Գրիգորի արձանագրութիւնը ՆԼԴ Հայոց եւ 985 փրկ . բուին :

Ինչպէս հայաբնակ գիւղում ս . խոյնանէս եկեղեցու հարաւային դրան ձակատին կայ սոյն արձանագրութիւնը , որ մասամբ եղծուած է .

1. Ս՝Ս՝ Բոսնիան եւ հայր Վրիգոր
2. որ շայնաղ շայն գրքի եւ շայն
3. հանի եւ գրքանի հրաժանով շայնաղ և . . . . . րեց Սեբեան :

Սոյն արձանագրութեան տողերն անհաւասար են և երրորդ տողից յետոյ մնացածը դժուար է կարդալ : Յիշուած շայնաղը մենք նոյնն ենք համարում շայնաղ գիւղի հետ , որ այժմս էլ կայ Եջմիածնի գաւա-

<sup>1)</sup> Մարտարտ եր . 144 :

<sup>2)</sup> Ստորագրութիւն շատ . Ն . եր . 60 :

<sup>3)</sup> Սամուէլ Ընեցի , Սարաշապատ 1893 , եր . 84 :

<sup>4)</sup> Տիեզերակ . Պատ . , Սոսկ . 1861 , եր . 114 :

ուում: Մեզ անյայտ է մնում թէ ո՞վ է արձանագրող Հայր Վրիգորը, որ ժամանակակից է Խաչիկ Ա. կաթողիկոսին և Սմբատ Բ. Տիեզերակալ Բագրատունուն: Թերևս առաջնորդ կամ վանահայր էր Բիւրականում: Հայտնի է, որ Բիւրականի մասին առաջին անգամ յիշատակութիւն է անում պատմաբան Հովհաննէս կաթողիկոսը տասներորդ դարի սկզբներում, գրելով հետևեալը. «Հուղի անկեալ չոգաք մինչև ի ձեռակերտ ամրոցիկն իմ Բիւրական, զոր ստացեալ էր իմ գանձու գնոյ, ուր և շինեալ յարդարեալ իսկ եկեղեցի հաստահեղոյս կոփածոյ քարամբ պերճապաճոյճ շքեղութեամբ և նկարակերտ յօրինուածով, և վանս կուակրօն միանձնացելոց զնա հաստատեալ»<sup>1)</sup>: Մինչև 1467 թուականը տակաւին չէն էր սոյն վանքը կամ մենարանը ս. Լստուածածին և ս. Հովհան եկեղեցիներով<sup>2)</sup>: Ըստ մ ոչ ամրոցի հետքը կայ և ոչ վանքի. իսկ կիսակործան ս. Հովհաննէս (ս. Հովհան) եկեղեցին 1841 թուին վերանորոգուեց և դարձաւ ծխական եկեղեցի: Բացի սոյն արձանագրութիւնից եկեղեցու պատերի վրայ կան և այլ արձանագրութիւններ, բայց համարեա եղծուած:

Վ .

Հայր Յովնանի արձանագրութիւնը ՇՄ Հայոց եւ 1101 փրկ. թուին:

Կրճ կամ Կրուաշաւան գիւղում գտնուում են Կրճավանքի աւերակները: Ս անքի հարաւային դրան ճակատին, Խաչիկ կաթողիկոսի արձանագրութեան մօտ<sup>3)</sup>, կայ հետևեալ արձանագրութիւնը.

1. Ը : Կ : Նիւկանէ եւ հոյր (Յովանէս Քաղւ-(Տ)
2. աշխարհիք (աս)քի էրգոտեալ Կրճս Կանսոյէրատս
3. Գոգոտոնն առգերեցն . . . նկեաքն իռգեցին զմեալս
4. Բ առուս : Ս : Գահեկանէ գիւր որ առգին Կան եւ որ Կա . . . .
5. Եհա . . . (Յովհ-ից նշմբու եղեցի

Արձանագրութիւնը մի քանի տեղ եղծուած լինելով լաւ չէ կարդացուում: Հայր Հովհաննէսը, որ ժամանակակից է Վագիկ Ա. Բագրատունուն և Վրիգոր Բ. վկայասէր կաթողիկոսին՝ չգիտենք թէ ո՞վ է: Թերևս Կրճավանքի վանահայրը լինի: Սոյն վանքն շրջակայ սրբավայրերով գոնէ մինչև 1172 թիւը տակաւին չէն էր<sup>4)</sup>:

1) Հովհ. կաթ. Մոսկ. 1853, եր. 182 :  
 2) Տես Լճրարատ, եր. 158 :  
 3) Տես Լճրարատ, եր. 146 :  
 4) Տես Լճրարատ, եր. 146 :

Պ .

Պետրոս ակնուստի արձանագրութիւնը 12-րդ դարում :

Կրօնից իւրական տանող ճանապարհի վրայ կայ մի հսկայական խաչարձան հետեւեալ արձանագրութեամբ , որ շատ դժուարութեամբ է կարդացուում եղծուած լինելու պատճառով .

1. Ան Պետրոս իբն Կանանթի (նքն) և զանա . . . . . և զոր յար
2. և զորս հոգս ակամբ ՍՍՎՍ Բասին և Բանաս . . . . . և իջանել ամբ
3. և սուրբին յարեւելց սուրբ նշանն ՄՅ և զինն ՏԸՆ . . . . . հար
4. . . . . զիսկին . . . . . և . . . . . հրաշ . . . . . և Խաւար
5. Եղաւ արե(գահն) . . . . . և Խ . . . . .
6. և Օ՝ սուրբ և . . . . . և զինն . . . . . որ զնոյն յն և
7. զինքն ունեին որ . . . . . Խալին ՎՐԷ և . . . . . և Երկ
8. Իր . . . . . և . . . . . հասարակեաց և . . . . .
9. . . . . շարունակն Մ . . . . . և . . . . . և զոր . . . . . և . . . . . Երկ
10. զաբուսաց սբ . . . . . արեւնն ՎՐԷ ՄՄՄՄ
11. ամն (նշանագիր)

Վարդան աշխարհագիրն ասում է . « Այլ կրօնականքն , ուր գերեզմանն է Պետրոս Մկանատես սուրբ վարդապետին » : Այլիան սոյն խօսքերը մէջ բերելով աւելացնում է . « ՍՐ իցէ Պետրոսդ և ի՞նչ ակնատեսն ոչ գիտեմ : Մի՞ գուցէ և սա տեսող կանթեղին ի ծոց Մարգարդ »<sup>1)</sup> :

Սոյն կիսով չափ եղծուած արձանագրութիւնը հաստատապէս որոշում է Պետրոս ակնատես սուրբ վարդապետի տեսլեան ՍՍՎՍ , շարց և 1175 փրկչական թուականը : Իսկ թէ տեսիլքից որչափ ժամանակ յետոյ է կանգնեցրել խաչարձանը՝ այդ առ այժմ անորոշ է մնում : Արձանագրութեան Գրող տողի « . . . . շարութիւն Մ . . . . Ին . . . . և ակար . . . . » խօսքերը , որ մենք ենթադրաբար կարդում ենք « յարեւշարութիւն Մահնաչին և պարոնին » գարձեալ մեզ համար մութ են թողնում խաչարձանը կանգնեցնելու ժամանակը :

Ն .

Ամիր սպասալար Զաֆար Բ. Մեծի արձանագրութիւնը Հայոց Ոսկե փրկ . 1211 թուին :

Փարպի գիւղում գտնուում է Նորիանաւոր կոչուած ուխտատեղին , որ աւելի ամրոցի բարձր աշտարակի է նման քան եկեղեցու : Այդ աշտարակի դուռը միապաղաղ քարից է և դրան ձակատին գրուած է հետեւեալ արձանագրութիւնը .

<sup>1)</sup> Մարտիրոս Եր . 145 :

1. Թոռե Ոկ եւ Օւտրեւ մէր սպասուոր շայոց եւ Սբոց
2. սահնակի վրէ սոք զըշերս է սոճկաց եւ սըբո սբորէ
3. ... ցոս ... (ս)անէն յամն ... (հոր)է որ ետփանէ ...
4. Եւ վալ եղջէ է թվ... Ըսնա .....
5. .... Բո .....

Օւքարիա Ռ. ամիր սպասաւարը, որ Սարգիս իշխանաց իշխանի որդին էր, իւր աշխարհակալութիւնը շայաստանում սկսեց 1199 թուին, և մեռաւ 1212-ին կամ 1214-ին: Սոյն արձանագրութիւնը նրա աշխարհակալութեան վերջնագոյն արձանագրութիւններից մինն է:

Օ.

Խնձորիկի արձանագրութիւնը Ոկի Հայոց եւ 1213 փրկ. քուին:

Տեղեր գիւղի հնաշէն հոյակապ ս. Լստուածածին եկեղեցու փոքր ժամատան արևելեան պատի վրայ կայ սոյն արձանագրութիւնը:

1. Ոկի
2. Ընորհիւն վրէ եւ Խնձորիկի Գոթ
3. անցոս սք ստիտի Տեղերոս եւ
4. երոս յառահ զի՛ սպէն է
5. է թագր եւ յեր ի՛ մահոս
6. ան սլ զմու լնէ եւ ստա է
7. քան է սորիէ ք սոր սորորոթ
8. է Խնձորիկի սք . . . . անէ . . . . .

(Յայտնի է որ Տեղերու ս. Լստուածածին մեծ և փոքր եկեղեցին, այլ և ժամատունը շինել է ՈՂԸ շայոց և 1232 փրկ. թուին Սաչէ Սաչուտեանի կինը (Սամախաթունը<sup>1)</sup>): Ըսյն ինչ սոյն Խնձորիկի արձանագրութիւնը գրուած է Ոկի շայոց թուին, այսինքն եկեղեցու հիմնարկութիւնից 19 տարի առաջ: Սոյն եկեղեցու կաթուղիկէի վրայ արձանագրուած է թվ. Ոկ, որ շինութեան թուականից 21 տարի առաջ է: Ըս վերջապէս մեծ եկեղեցու սիւններից մէկի վրայ կայ ԼՂԵայրիկ վարդապետի հետևեալ արձանագրութիւնը.

<sup>1)</sup> ԼՂՐարատ եր. 147:

Ե .

Աղբայրիկ վարդապետի արձանագրութիւնը Հայոց Ոչ եւ փրկ . 1221 թուին :

1. Ս ԲԻ : Ու : Ե ՎՆԵՅԵՆԻ ԼՐԵՐ
2. ԴԵՐ ջնեցե դեկեցեյն Լ
3. ՎԵՄԻՆ Ե ՔՐԵՆԵՅԵՐ ԵՐ
4. ԴԵՄԻ Ե ԵՂԵՄԵՐԵՐ ԵՐ
5. ԵՐԵՅԵՆ : Բ : ԵՐ ԵՄԻ . . . .
6. ԵՐ ԵՄԻ ԵՐ ԵՄԻ . . . ԵՐ . . ԵՐ . . . .

Սոյն արձանագրութիւնն էլ շինութեան թուականից 11 տարի առաջ է : Երդ ինչից է առաջանում այս հակասութիւնը : Ս'ենք կարծում ենք , որ թէ մեծ և թէ փոքր եկեղեցին ժամատան հետ միասին շինել է Ս'ամախաթունը ՈՂՎ , Հայոց թուին , իսկ շինութեան թուականից առաջ արձանագրութիւն կրող քարերն եկեղեցու վերանորոգութեան ժամանակ տեղափոխուած են այստեղ այլ տեղերից , հաւանականաբար մօտակայ ս . Յովհաննէկեղեցու կամ ս . Սաշ վանքի աւերակներից<sup>1)</sup> : Ս'ամախաթունը 1232 թուին շինեց սոյն եկեղեցիներն և նոյն թուին մեռնելով՝ թաղուեց ս . Ստուածածին եկեղեցու մէջ , և նրա հասարակ տապանաքարի վրայ կայ այս անթուական արձանագրութիւնը . Ս'ախաթունն է : Ս'ացի այս արձանագրութիւններից Տեղերու մեծ և փոքր եկեղեցիների պատերի վրայ կան բազմաթիւ դեռևս Հրատարակուած արձանագրութիւններ , որոնցից միքանիսն առաջ ենք բերում ստորև : Նկեղեցու ձախ խորանի պատի վրայ՝

Բ .

Մամախաթունի անթուական արձանագրութիւնը .

1. Ս ԵՄԻՆԵՐ ԵՐ ՏԵՐ
2. ԵՄԵՐՆ ԵՐԵՅԵՆԻ
3. ԵՐԵՐԵՐ ԵՐԵՅԵՆԻ
4. ԵՐԵՆ Ս ԵՐԵՅԵՆ ԵՐ
5. Ս'ախաթունին ջնն
6. ջն եկեղեցյ

Փոքր ժամատան արևելեան պատի վրայ ներսից՝

Գ .

Շիրազարի արձանագրութիւնը Հայոց ԶԻԳ եւ փրկ . 1274 թուին .

1. Ս ԲԻ : ՉԻՎ . Ե ՎՆԵՅԵՆԻ ԵՐ ԵՐԵՅԵՆԻ ԵՐ ՎՆԵՅԵՆԻ ԵՐ
2. ՍԵՄԻՆ ԵՐԵՐԵՐ ԵՐԵՅԵՆԻ ԵՐԵՅԵՆ ԵՐ ԵՐԵՅԵՆԻ ԵՐ

<sup>1)</sup> Մարտի 147 :

3. հոգս բռնին Ս : Ո : ա . Լ : Ուն : Լ : Կանկեզն : Լ : Կափորոյ եւ ժշ  
խոսարացան
4. Ի յափն Լ . սք պարտաբ Ի հոգոյն գուլ սկանին եւ անպսկաւ արնէ որլտփ
5. Կենդանի եւ պարանին (?) ասկեւին (?) շէտանին պէր արն ժշ արնն
6. Կարբէլի գրոյս արհնին , Լ . ասին .
7. Ը սն .

Հարաւային պատի վրայ

Ժ .

Գերգի արձանագրութիւնը Ձե՛ր Հայոց եւ 1298 փրկ . թուին :

1. Եւ Գեղեցի եւ Լ . շէրանցոյ Բաթա
2. Կեցաւ սք ստորին եւ իսորաց
3. ան ժշ Ի արհն Բ : սար պարտ
4. սք Ի արանի Գեղեցի շարտարին
5. Կարբէլի արհնին Ի Տնէ : Չիւլ .

Ղաչանաւոր Սաղմոսավանքի ս . Սիոն եկեղեցու աջ խորանի ճակատին կայ Ս աչէ Ս աշուտեանի հետեւեալ անթուական արձանագրութիւնը :

ԺԼ .

Վայե Վաչուսեանի անթուական արձանագրութիւնը :

1. Լ . Ս Ս աչէ շէնցէ շէնցէ
2. Կցիւ եւ արբէ արգեանս յալ
3. Ը եւ երես շէր արտաբին այգին
4. Սերկեւի եւ հասարտեցին Գ . Ի սորան
5. շարտարն սար պարտաբ Լ . Ի ն
6. Լ : Գաւթի . Լ : Սամախախանին .

Խորանի դրան ճակատին գրուած է Սամախախանին Ե Ի սորան : Եկեղեցու շինութեան մի այլ ընդարձակ արձանագրութիւնից<sup>1)</sup> արդէն յայտնի է , որ Ս աչէն Սամախաթունի ամուսինը , սոյն ս . Սիոն եկեղեցին շինեւ Է Հայոց Սիւլ . և փրկ . 1215 թուին . ուստի և եղբակացնում ենք , որ վերև բերուած անթուական արձանագրութիւնն էլ այդ ժամանակուայ , այն է 1215 թուի գործ է :

1) Լ . յրարատ եր . 162 :

ԺԿ.

Իւանէ Աքաբակի արձանագրութիւնը ՌԿԸ Հայոց եւ 1219 փրկ . քուիմ :

Լ'ան գիւղի այգիներում կայ մի հին քարաշէն եկեղեցու աւերակ , որ թերևս Յովհաննէս Սիւնական կաթողիկոսի շինած եկեղեցու աւերակն է<sup>1)</sup> : Լ'յդ եկեղեցու հարաւային պատի վրայ ի թիւս այլոց գտնուում է և սոյն արձանագրութիւնը :

Ուր : Եւ իստե՛ Լ'ն-թա՛ շայոց եւ Ս շայոց երես զիսու Լ'անա որ է հնաց սոցա եր եւ կրկն քնեցին է թ շուս քաղաք գանջէ է հայրենիէ : Լ'քա որտ յնոց կա՛ ուրորաց լինն որեք երկրիս հող եւ շար ուել ցանել պարտ է Լ'անա . լան ժամորսնեան սոցա եւ ու իրէ ոկաո՛ ժ կա՛ ժ քահու լարէ շարէ որոյ : Ս : ս - ՅԺԿ՝ սք հարցն նշովոցն շար Յարոյն գարապարի տնն :

Սոյն իւանէ Լ' . Լ'թարակը Սարգիս իշխանաց իշխանի որդին էր և Օ արքայէ Ի . Սեծի հարազատ եղբայրը , որ մեռաւ 1231-ին :

ԺԿ.

Անբերդեցի իսխանաց իսխան Քրդի արձանագրութիւնը ՉՁԷ Հայոց եւ 1338 փրկ . քուիմ :

Կարբի գիւղի ս . Լ'ստուածածին եկեղեցու զանգակատան վրայ կայ սոյն արձանագրութիւնը :

1. ԽՎ
2. ՉՁԷ
3. Ընորհին Լ' եւ Վարդ Լ'նթերդեցի իշխանաց իշխան որդի Տոյրեն որդոյ Վր
4. որն թան Լ'նթերդեցի Ս շար իշխանի ուն իւն եւ պարտաւորն եւ ուստն է՛ իս
5. սանդ իսնան գոսոր Լ'որդեին թան Լ'ն-թա՛ Լ'անին եւ հարազատ որդի ժեր Չրին որեք Լ'նթ
6. երդոյ բառախ եւ ծառայտ անան թարաորն ժեր Վր յարսնունն է՛ ժն Լ'ն ուստն
7. եցա որ է քաղանու . . . . .

Արձանագրութիւնը թերատ է և անկասկած այլ տեղում գրուած է ապա սոյն զանգակատան շինութեան ժամանակ (ՍՂԿԻԺ . շայոց թուին) այստեղ տեղափոխուած : Ս . Լ'ստուածածին եկեղեցու շինողն է Խոջազատայ Պարոն Լ'յվազը շայոց ՍՂԻՍ և փրկ . 1691 թուին<sup>2)</sup> : Լ'նբերդեցի Վուրդ Կ՝ի սոյն արձանագրութիւնը նշանաւոր է Ս շարտեանների տոհմաբանութեան համար<sup>3)</sup> :

1) Լ'յրարատ եր . 292 :  
 2) Լ'յրարատ եր . 179 :  
 3) Լ'յրարատ եր . 263 :

ԺԿ.

Յովնաննէս կաթողիկոսի խաչարձանը Հայոց ՋՁԾ եւ փրկ. 1536 բուխն :

Ս երևում արդէն յիշուած Բիւրական գիւղի ս . Հովհաննէս եկեղեցու մէջ գտնւում է մի խաչարձան այս արձանագրութեամբ :

1. Սք Խաչ Բարեխաչ է Հովհաննէս կաթողիկոսին
2. իՎ. Գ.
3. 216

Ս վ է արդեօք այս Հովհաննէս կաթողիկոսը : Սինչև այժմ յայտնի կաթողիկոսաց շարի համեմատ<sup>1)</sup> 1536-ին կաթողիկոս էր Սարգիս Կ . վրաստանցին (1520—1537) : Սարգիս Կ-ին յաջորդեց Կրիգոր ԺԿ . Բիւզանդացին , որ ընտրուեց 1537-ին և վախճանեցաւ 1542-ին : Մրդ եթէ հաւատ ընծայենք այս արձանագրութեան Սարգիս Կ-ի և Կրիգոր ԺԿ-ի կաթողիկոսութեան ընթացքում (1520—1542) պէտք է ընդունենք և մի երրորդ կաթողիկոս Հովհաննէս անունով , որ կլինի ըստ կարգի Հովհաննէս Բ . հետևաբար և վերջին Հովհաննէս կաթողիկոս Սարմեցին Հովհաննէս Ժ :

Ս երոյիշեալ տասն և չորս արձանագրութիւնները , որչափ մեզ յայտնի է տակաւին ոչ մի տեղ չեն հրատարակուած , և առաջին անգամ մենք ենք հրատարակում : Սորա բոլորը գտնւում են Երևանեան նահանգի Եջմիածնի գաւառում՝ բացի Խանէ Եթարակի արձանագրութիւնից , որ գտնւում է նոյն նահանգի Երևանեան գաւառում :

Եջմիածին :

<sup>1)</sup> Տես Բնդարձ. ( )րաց. ազգ. հիւանդ. , Կոստանդ . 1901 թ. , եր . 381 :



# Armenien vor und während der Araberzeit.

Von

H. Thopdschian.

## A. Die Zustände vor der Invasion.

Für die friedliche Entwicklung eines Königtums war die geographische Lage von Armenien sehr ungünstig. Von alters her das Grenzgebiet zwischen zwei mächtigen Nachbarn, den Römern und Parthern, den Byzantinern und Sassaniden, später den Arabern, zwischen den Türken und Persern und jetzt auch den Russen, war das Land ein Zankapfel zwischen ihnen. Auch vom Norden her haben mächtige kaukasische Völkerschaften Armenien durch plötzliche Einfälle immer geschwächt und geplündert. Dazu kommt noch die beispiellose Feudal-Entwicklung des Landes. Unsere, d. h. die armenischen Historiker zählen ungefähr 400 grosse und kleine armen. Satrapien auf. Alle diese *տախթաւոր*'s (so heissen die Verwalter der einzelnen Satrapien) sind niemals unter einem Szepter vereinigt dem allgemeinen Feind mit ganzer Kraft entgegengetreten. Im Gegenteil. Die geographische Beschaffenheit des Landes mit hohen, schneebedeckten, mächtigen Gebirgsketten und tiefen Schluchten und undurchdringlichen Wäldern, mit unzähligen grossen und kleinen Flüssen hat vielmehr die Existenz und die Entwicklung der einzelnen Satrapien sehr begünstigt. Bei dieser inneren Zerrissenheit ist es also nicht auffällig, dass die Armenier, die Zeit Tigranes des Grossen ausgenommen, nie eine führende Rolle in Vorder-Asien gespielt haben.

Der letzte armenisch-arsacidische König, Artašir, wurde im Jahre 426 durch Bahräm v. Gōr abgesetzt und das Land in ein Marzpanat verwandelt<sup>1)</sup>. Schon im Jahre 389 hatten die Griechen und Perser

---

<sup>1)</sup> *تاريخ* = *U. n. n. d.* M. Xorenani. III, 64, S. 264. Tabari-Nöldeke. 85, 112, 419, 422—423.

das ganze Land unter sich geteilt<sup>1)</sup>, um den ewigen Streitigkeiten auf diese bequeme Weise ein Ende zu machen. Die Griechen bezw. Byzantiner hatten schon nach dem Tode des Aršak od. Arsaces III. ihren Teil einem Comes anvertraut, wenn auch die innere Verwaltung in der Hand der 5 erblichen Satrapen lag<sup>2)</sup>, die nach Justinian an die Beobachtung der byzantinischen Gesetze gebunden waren (Novella XXI. p. 144 κτλ. οὕτως καὶ παρὰ Ἀρμενίους εἶναι καὶ μηδὲν τὰ Ἀρμενίας νόμινα τῶν Ρωμαίων διστάναι).

Von dieser Zeit an sind die Grenzen mehrfach verschoben worden<sup>3)</sup>. Zur Zeit Jezdigerd's III., des letzten sassanidischen Königs, war Armenien natürlich auch zwischen Persern und Griechen geteilt und besass die Grenzen, die Maurikios und Xosrow ihm bei der letzten Teilung bestimmt hatten, d. h. die Byzantiner hatten bei weitem den grössten Teil inne. Alle Provinzen, die von der Linie Tiflis, Sewan-See, Garni, Azat oder Hraztanfluss, Gogowit, Magu, Haḡivn, Van-See, Berg Ėnzaqëars, Martyropolis, Asorestan = Syrien<sup>4)</sup> westlich und nördlich lagen, wurden ihr Besitz. Seit dem Jahre 590–642 blieben also die Grenzen, wie oben erwähnt, im allgemeinen dieselben.

Das Zentrum des persischen Armenien war die Stadt Dovin, die nach P'avstos<sup>5)</sup> und Xorenaḡi<sup>6)</sup> vom armen. arsacidischen König Xosrow Kotak im Beginn des vierten Jahrhunderts erbaut wurde. Nach dem Falle der Aršakunier und ihrer Hauptstadt Wałaršapat wurde Dovin besonders unter den letzten Marzpanen und allen Ostikanen oder Amiren das Zentrum von Regierung und Handel. Die berühmten Purpur-

<sup>1)</sup> P'avstos VI., 1. S. 222.

<sup>2)</sup> M. Xorenaḡi III., 46, ed. Vened. 1865. S. 237. Cod. Just. ed. Krueger p. 82a 5. Justinian an Zeta magister militum, wo diese 5 Provinzen folgendermassen gezählt werden: Anzetene = անձիթ, Ingilene = Լյւբեղ od. ԲԵԿ (M. Xorenaḡi, Geogr. S. 607), Asthiane = աստեանք, Sophene = Սոփքշաֆուհի. Sopheane = Սոփքշաֆուհի. Vgl. auch Justiniani Novellae XXXI 3 † Βαλαβιτηνή = Բալաֆուհի an Stelle von Ingilene, ed. Schoel-Kroll. p. 237. Vgl. J. Marqart, Eranšahr, Berlin, 1901, S. 114.

<sup>3)</sup> H. Gelzer, Georgius Cyprius, Lipsiae, 1890, p. XLVI—LXIII.

<sup>4)</sup> Sēbeos, ed. Patkanian, 1879, C. 3, S. 45; C. 29, S. 101, 3—4; C. 30, S. 107. Jowhan Kathol., ed. Jerus. 1867, C. 16, S. 87—89; C. 17, S. 94. Step'annos Taronēi, ed. Malxasean, 1885, II, 2, S. 86; II. 3, S. 114 f. Vgl. Georg. Cyprius. p. L. sq., Nöldeke-Tabori. S. 285, Anm.

<sup>5)</sup> ed. Patkanian, III 8, S. 16.

<sup>6)</sup> III 8, S. 194. Die Etymologie von Xorenaḡi քոսո մի . . . որ ըստ պարսկական լեզուին դուին կոչի, որ [թարգմանի բլուր] beruht auf P'avst. oben. «Բլուրն որ անունեալ կոչի Վուհն», und ist in derselben Bedeutung im Persischen nicht zu finden.

teppiche, die man nur hier zu verfertigen verstand, waren im Altertum überall gesucht. Zur Färbung dieser kostbaren Teppiche und der seidenen Kleider brauchte man eine Art Purpurwürmchen (*coccus polonicus*), die am Ararat auf den Wurzeln einer kurzen, harten Grasart (*dactylis litoralis*) in Nestern lebten. Ihre Weibchen, die den Farbstoff allein in sich tragen, sammelte und trocknete man. Den eigentlichen Scharlach aber bekam man erst bei der Auflösung und Beimischung von Säure und den Purpur durch einen Zusatz von Kali<sup>1)</sup>. Łazar P'arpeñi hat sicher mit Recht unter anderen Vorzügen des araratischen Feldes auch diesen mit folgenden Worten besonders hervorgehoben<sup>2)</sup>. «*Վաւ զարմատս եղէգնասէր բուսոցն ոչ ընդունայն սնուցանէ յինքեան ամենաբազձ դաշտն Լճրարատայ, այլ և ինմանէ ծնեալ որդունս ի զարդ Վարմրատեսիլ Վունոց ընծայէ սոգտասիրացն շահս և շքեզութիւնս*». So sagt auch der arabische Geograph Abu Ishaq al-farsī al-İstaxrī<sup>3)</sup>: „Man verfertigt dort (دبيل = Վուին, Qermes قَرْمَز), eine rote Farbe, womit man Wolle färbt. Ich habe gehört, dass es ein Wurm ist, der sich wie der Seidenwurm einspinnt.“ Ausserdem kamen die griechischen und sonstigen Waren von Trapezunt und Theodosiopolis aus über Dovin nach Atropatene und Mesopotamien. Die arabischen Geographen halten Dovin für die Hauptstadt von Armenien<sup>4)</sup>.

Hier sassen die persischen Marzpanen, deren unvollständiges Verzeichnis uns Sebeos<sup>5)</sup> überliefert hat. Hier war auch das Staatsarchiv<sup>6)</sup> und der Regierungssitz des persischen Armenien<sup>7)</sup>. Dovin blieb aber wahrscheinlich nur bis zum Jahre 571 das Steuerzentrum des Landes; denn in diesem Jahre trennte sich Wahan Sivni von den Armeniern, und Xosrow stellte ihn und sein Land Sivniq nach seiner Bitte unter

<sup>1)</sup> Parrots Reise zu dem Ararat. I. p. S. 106.

<sup>2)</sup> Łazar P'arpeñi, ed. Vened. 1793, C. 78. S. 286. Auch die Wurzeln der rohrartigen Pflanzen nährt nicht vergebens auf sich das allgesegete Gefild des Ararat, sondern durch die auf demselben wachsenden Würmer, die die rote Farbe erzeugen, bringt es dem Gewinnlustigen Nutzen und Pracht.

<sup>3)</sup> Hamburg 1845. A. D. Mordtman, in d. R. d. Schriften d. Akad. v. Hamb.

<sup>4)</sup> siehe Ibn Hauqal bei Abriľfidā. p. 34v. ed. Reinand de Slane, 1890 *وهي مدينة كبيرة . . . والديبل فصة ارمينية*. Die mit Erde bedeckten Ruinen von Dovin liegen heute am oberen Azat, nördlich von Artašat 6—7 Kilometer weit vom Araxes.

<sup>5)</sup> S. 29, 34, C. 2. S. 70, C. 20. S. 79, C. 24.

<sup>6)</sup> seb. C. I., S. 26.

<sup>7)</sup> Al-İstaxrī, S. 88. Ibu Hauqal oben.

den Fürsten von Atropatakan<sup>1)</sup>. Dass es wirklich der Fall war, ersehen wir aus Sebeos<sup>2)</sup> und Baladuri<sup>3)</sup>. Dieselben erzählen nämlich, dass die Sivniq oder die Leute aus Sisagan **سِيسَاجُون** mit den Fürsten von Atropatene, die **շահապ**<sup>4)</sup> hiessen, gegen die Feinde der Perser, gegen die Araber und kaukasischen Völker gekämpft haben<sup>5)</sup>.

Der Marzpan (**մարզպան**) war der oberste Feldherr und Richter. Seine Paläste und sein Archiv waren in Dovin. Die Hauptaufgaben eines Marzpans waren, die Grenzen gegen die Griechen und kaukasischen Völker zu schützen und die armenischen Satrapen im Zaume zu halten. Dass dies gar nicht so leicht war, beweisen die vielen Kämpfe<sup>6)</sup>. Den Marzpans war darum auch eine ansehnliche Macht unterstellt. So hatte z. B. Gołomn Mihran<sup>7)</sup> 20,000 Soldaten und viele Elefanten und noch armenische und kaukasische Truppen dazu<sup>8)</sup>. Nach dem Marzpan galt als höchster Beamter der **Համարակար** = Steuereintreiber. Es scheint, dass auch das persische Armenien seit dem Jahre 571 unter dem Steuereintreiber von Atropatene stand<sup>9)</sup>. Neben diesen standen die armenischen Satrapen. Sie waren nur verpflichtet, Steuer zu bezahlen und ihr Heer in den Dienst des persischen Königs zu stellen; im übrigen waren sie in ihrem eigenen Lande absolute Herrscher. Jede grosse Satrapie hatte ihr eigenes Archiv in Dovin<sup>10)</sup>. Um die Satrapie zu erhalten (**տանուտէրութիւն** oder **նախարարութիւն**) kämpften oft die Mitglieder derselben Familie mit einander oder intrigierten gegen ihre Mitbewerber beim persischen oder griechischen König. Waren sie irgendwie mit den Persern unzufrieden, so gingen sie mit ihrer ganzen Macht zu den Griechen über und umgekehrt. Sie gingen zuweilen gruppenweise von

<sup>1)</sup> Seb. S. 26. **ի շահրմար** [**արպատականի**] erklärt Prof. Patkanian Seb. S. 197, Annotationes: „Šahrmar ist der Name einer Stadt; die Etymologie des Namens

ist vielleicht **شهرمار** d. h. Stadt der Schlange oder d. Meder.“ Diese Erklärung ist gänzlich verfehlt. Richtig ist die Bedeutung desselben nach al-Xuwārizmī anzunehmen

**شهر همار دفيیره** — Eranšahr, S. 122. Anm. 3.

<sup>2)</sup> C. 30, S. 107.

<sup>3)</sup> p. 14\*, 16. 190, 10 sq.

<sup>4)</sup> Łazar P'arpeni C. 78, S. 286 ed. Vened. 1793. Agath. p. 597.

<sup>5)</sup> Vgl. Prokopius, Persica I, 15, p. 74, 8. Zacharias Rhetor, S. 253, 8 und 381.

<sup>6)</sup> Vgl. besonders Seb. C. 2, S. 34.

<sup>7)</sup> Vgl. Hübschmann, Arm. Gramm. S. 35.

<sup>8)</sup> Seb. C. 2, S. 29, C. 1, S. 26.

<sup>9)</sup> Seb. C. 6, S. 48 f.

<sup>10)</sup> Seb. C. 1, S. 26.

einer Partei zur anderen, wo sie eines freundlichen Empfanges von seiten eines der beiden grossen Rivalen sicher waren. Natürlich verursachten solche Machtverschiebungen auch endlose Grenzreibungen und Veränderungen, die oft zu grossen Invasionen und Kämpfen zwischen den Persern und Griechen Anlass gaben<sup>1)</sup>. Angesichts solcher Tatsachen ist sehr begreiflich, was Maurikios an Xosrow schreibt: „Das ist ein eigensinniges und rebellisches Volk, welches zwischen uns steht und uns betrübt“. Es lag allerdings im Interesse der beiden Völker, was Maurikios weiter dem persischen König vorschlug: „Aber wohlan, ich werde die Meinigen versammeln und in Thrakien zusammenziehen. Sammle Du auch die Deinen und lass sie nach dem Orient führen! Denn, wenn sie sterben, so sterben Feinde, und wenn sie töten, so töten sie Feinde, und wir werden im Frieden leben. Denn, wenn sie in ihrem Lande sind, dann giebt es für uns keine Ruhe“<sup>2)</sup>. Diese Politik des Maurikios den Armeniern gegenüber ist in der Zukunft für beide Staaten von grundlegender Bedeutung geworden. Die Perser haben die armenischen Satrapen und ihre Truppen nicht nur während eines Kampfes, sondern sogar in Friedenszeiten in Persien gehalten. Seb. C. 11, S. 56 erwähnt 6 grosse Satrapen mit Namen, die, dem Ruf des persischen Königs Xosrow folgend, nach Asorestan kommen, um von ihm nach einer sehr wohlwollenden Aufnahme nach Ispahan geschickt zu werden, wo sie auf Königskosten leben sollten. Xosrow schickt später gegen die Kušanen und Türken fortdauernd armenische Truppen<sup>3)</sup>. Die armenische Reiterei war den Persern besonders willkommen. Jeder Naxarar führte sein Heer selbst, stand aber unter Oberkommando. Das ganze Heer ward in einer Schlacht gewöhnlich in drei Teile geteilt, in ein Zentrum und in zwei Flügel. Im Zentrum standen die besten Truppen, und das Zentrum zersprengen bedeutete die Schlacht gewinnen.

<sup>1)</sup> Es sei hier nebenbei bemerkt, dass die kostbarsten historischen und biblischen Bücher und Altertümer von den Persern und den Griechen in diesen Kämpfen vernichtet worden sind. Beide Völker verfolgten den Zweck, die Armenier von ihrer Religion und Nationalkirche abzulenken. M. Xorenani III. 36, S. 224, 10–13. Seb. S. 128, C. 33.

<sup>2)</sup> Seb. C. 6, S. 47.

<sup>3)</sup> Seb. C. 15, S. 61, C. 17, S. 63. Nach S. 65 ff. C. 18 kämpfen folgende Satrapen mit Snuapat Pagratuni gegen die Kušanen, *Սարգաշապուհ Մթրուների, Սարգիս Տայեցի, Լիտաւազը և Ստամ և Հմայեակ Լպահունիք. Սանուէլ Լպահունեաց տէր, Սամ Գողթնեաց տէր, Սարգիս Գիմարսեան, Սարգիս Տրպատունի, և այլ ի նախարարացն :*

Der letzte Marzpan von Armenien war Waraztiroṛ<sup>1)</sup>, der Sohn des Smbat Bagratuni Xosrow Šumn, der Վախտան խոսրով hiess. Diesen hatte König Kavāt (628) Šerōe nach Armenien geschickt. Die erste Tat des neuen Marzpan's war die Wahl eines Katholikos oder Patriarchen, Qristap'or, welcher nach 2 Jahren abgesetzt wurde. Ihm folgte Ezr.

Um diese Zeit trat die Schwäche der Sasaniden am deutlichsten im Westen hervor<sup>2)</sup>. Die Könige folgten aufeinander in kürzester Frist. Sie waren das Spielzeug der Grossen. Die Heere von Asorestan und Atropatene machten sich selbständig<sup>3)</sup>. In Atrpatakan herrschte dann der grosse Fürst Xorox Ormizd<sup>4)</sup> († 630), dem sein Sohn Rostom folgte. Diesem wollte sich Waraztiroṛ nicht unterwerfen<sup>5)</sup>. Rostom schickte seinen Bruder Dariqpet<sup>6)</sup> nach Dovin, um Waraztiroṛ gefangen zu nehmen, der sich mit seinem Heer nach Asorestan zu Heraklius flüchtete, und nach kurzer Zeit wegen seiner Teilnahme an einem Hochverrat mit seiner ganzen Familie verbannt wurde. Auf diese Weise herrschte im persischen Armenien Anarchie, die der energische Fürst der Rštunier, T'eodoros, zur Erweiterung seiner Macht, deren Basis die Insel Ałt'amar im Van-See war, ausnützte<sup>7)</sup>. So waren die Zustände im persischen Armenien, als die Araber ihre erste Invasion in diese Gegend unternahmen. Sehen wir nun zu, wie es im griechischen Armenien aussah!

Es wurde schon erwähnt, dass bei der Teilung von Armenien die Griechen den bei weitem grössten Teil des Landes in Besitz nahmen<sup>8)</sup>. Sebeos selbst sagt, dass die meisten der armenischen Satrapen auf der Seite der Byzantiner standen<sup>9)</sup>. An der Spitze der Beamtschaft des

<sup>1)</sup> Վարազտիրոց. Վարազ = Βαράζης Agath. 4, 13; Οιράζης Proc. Goth. 4, 13 u. s. w. Վարազ = Eber. In տիրոց liegt wahrscheinlich ein alter Gen. Pl. vor. Über diesen Namen Nöldeke-Tabari S. 340 Anm. 1. 292 Anm. 2.

<sup>2)</sup> Tabari 382 f.

<sup>3)</sup> Seb. S. 98—100, C. 28.

<sup>4)</sup> Vgl. Patkanian, Journal as. 1866, I, 222, Brosset, Collect. I, 87. Die persische Form des Namens ist Farrux-Hormizd (siehe Tabari 394 Anm. 1, vgl. mit Tabari, ed. Kosegarten II, 180). Dieser und sein Sohn Rustem waren nach Tabari mächtige Fürsten von Xorāsān. Der letzte hatte sogar die Königin Azārmidoxt geblendet.

<sup>5)</sup> Vgl. ZDMG. 49, 637.

<sup>6)</sup> Վարդքյետ (nicht Վարդքետ, Seb. S. 102) ist nach Theophyl. Sim. 3, 18, 12 dem Κοροπαλάτης gleichbedeutend und der Chef des Hofwesens; vgl. Eranšahr, Anm. 6 S. 112, 113 u. Hübschmann Armen. Gr. S. 34.

<sup>7)</sup> Seb. C. 29, S. 101—103.

<sup>8)</sup> Seb. C. 2, S. 33, C. 3, S. 45.

<sup>9)</sup> Seb. S. 45.

griechischen Armenien stand sicher ein *ἡμερωμαχων* = *Κουροπαλάτης*<sup>1)</sup>, ein Titel, der als höchste Auszeichnung betrachtet und sogar später den Königen verliehen wurde. Dasselbe Amt hatte auch öfters ein *υπαυρηλ* = *πατρικιος*, so z. B. Johan, Sohn des Ašot, Patrik von Armenien<sup>2)</sup>, oder ein *magister militum υπρωμαχων* = *στρατηλάτης* wie Herakl und Suren<sup>3)</sup> oder wie Mjej Gnuni<sup>4)</sup> = *Μεζζιος*. Diese Beamten hatten natürlich ein beständiges Heer zu ihrer Verfügung. Ihre Zahl hat in Friedenszeiten 30,000 kaum überschritten<sup>5)</sup>. Wie die Perser so haben auch die Griechen Byzantiner und Armenier zu Gouverneuren erwählt. Diese Proconsulen oder Küropalaten, wie sie später genannt werden, sassen in Karin oder Theodosiopolis<sup>6)</sup>. Dass Theodosiopolis mit der von den Arabern erwähnten Stadt *قاليقلا* identisch ist, ersehen wir ausser dem Zeugnis von Idrisi und İstaxri<sup>7)</sup> auch daraus, dass grade diese Festung später ein Bollwerk der arabischen Herrschaft an der armenischen Grenze in Kleinasien gegen Byzanz wird<sup>8)</sup>. Nur Abū'l Hasan ben Junas al-Misry (1008) verlegt es nach Lelewel Qāliqalā in die Nähe von Samosata (Karte 2.). Tabula al-Ma'muniana verwechselt es mit Arzan von *Ἄρζανήνη* = *Ἄρζανήνη*, und nennt es darum Arzan al-Rum (K. I, vom Jahre 833<sup>9)</sup>). Die späteren Geographen, wie z. B. Ibn Sa'īd al-Magribī (K. 21. AD. 1274), Ismaīl Abu'fidā (K. 23 AD. 1331), verlegen dagegen Arzan in die Nähe von Miafariqin und identifizieren Arzan al-Rum mit Theodosiopolis. Ebenso die späteren Armenier. *Կարին որ է Դարզան (Պատմութիւն) Բրեւեանց* S. 66; St. Martin, *Mémoires hist. et géogr. sur l'Arménie*. II 395, u. *Դարզանցի Կարանայ վարդապետի* p. 426 u. s. w.) Tabula Idrisiana (AD. 1154) setzt Qāliqalā = Arzan-

<sup>1)</sup> Seb. C. 32, S. 116. Leuond C. 8, S. 26 u. s. w.

<sup>2)</sup> Seb. C. 2, 5, 33. Leuond C. 5, S. 17.

<sup>3)</sup> Seb. C. 20, S. 70.

<sup>4)</sup> Seb. C. 29, S. 101.

<sup>5)</sup> Seb. C. 20, S. 70.

<sup>6)</sup> Die ziemlich ausführliche Beschreibung der Befestigungen dieser Stadt siehe M. Xorenaii III. 59.

<sup>7)</sup> Die Grenzfestung von Armenien gegen Kleinasien ist *قاليقلا*, auch Arzan al-Rum genannt S. 88.

<sup>8)</sup> Vgl. besonders Balādusi 180, 193, 193, 194, 195, 199, 204. Was Justi in den „Beiträgen zur alten Geographie Persiens“ I, 18 dagegen einwendet, ist nicht überzeugend, vgl. auch Lelewel, *Géographie du moyen âge* I. K. 2.

<sup>9)</sup> Denselben Fehler begeht auch Assemanus J. S. I. II. *قاليقلا*. *Bibl. orient.*

al-Rum direkt an Stelle von Theodosiopolis oder Karin<sup>1)</sup>. Auf S. 41 sagt

Abu'lfidā vom Araxes نهر الرّس وهو نهر يخرج من جبال قاليقلا. Hier-  
nach kann kein Zweifel darüber sein, dass Abu'lfidā mit Qāliqalā die  
Stadt Theodosiopolis meint<sup>2)</sup>. Diese Benennung der Stadt Karin wird  
erst im 10. J. eingeführt.

Neben dem Proconsul oder Kürapaḷat hatte ein hohes und wichtiges  
Amt der Kurator = ἱεροκωμωρ inne. Dieser tritt nach Sebēos zuweilen  
als Feldherr<sup>3)</sup> und zuweilen als geheimer Polizist oder Richter<sup>4)</sup> auf.  
Die Kuratoren sassen auch in Theodosiopolis. Anders war natürlich  
die Beamtenreihe in Armenia minor<sup>5)</sup>.

Diesen Beiden folgten nach armenischen Historikern die Satrapen,  
die, wie im persischen Armenien, so auch hier in ihrem eigenen Lande  
ganz frei waren, aber jedem kaiserlichen Befehl folgen, Steuer bezahlen  
und soviel Mannschaften ausheben mussten, wie der Kaiser verlangte.  
Unzufriedenheiten waren auch hier beständig vorhanden. So wollten  
z. B. nach Seb. C. 7, S. 70 die Sepuh's Samuēl, Sargis, Varaz-Ner-  
seh, Nersēs und Vstam der Vahevunier und T'ēodoros Trpatuni den Ku-  
rator, welcher sich bei Theodosiopolis auf seinen Kurort befand, er-  
morden. Dieser Umstand und der Akt der persisch-arm. Satrapen, die  
den Hamarakar beraubten<sup>6)</sup>, gaben Anlass, noch eifriger der oben er-  
wähnten Politik von Maurikios zu folgen. Sebēos sagt im Kap. 8, S.  
518ff., dass die Griechen mit grossem Eifer die armenische Reiterei,  
an deren Spitze im ersten Jahre der bekannte Išxan der Mamikonier,  
Mušel, stand, sammelten und sie gegen die Feinde der Byzantiner, nach  
Thracien, schickten. Der Kaiser liess drei Jahre hintereinander aus  
Armenien Kavallerie ausheben und nach Thracien senden. Die Išxans  
sahen bald die drohende grosse Gefahr ein, und die Truppen wollten  
nicht mehr der kaiserlichen Aufforderung folge leisten: „Damit sie

<sup>1)</sup> Vgl. auch Jāqut bei Abu'lfidā p. ۳۹۰, ۳۸۷.

<sup>2)</sup> Siehe auch p. ۲۷۹. Ibn Xalikān *ارزن الروم قاليقلا هي*, vgl. die Fort-  
setzung mit Balāduri p. 1۹۷.

<sup>3)</sup> C. 24, S. 79.

<sup>4)</sup> C. 29, S. 102. Vgl. Seb. C. 7, S. 51.

<sup>5)</sup> Novel. VIII, p. 87, 84. XX, C. 3, p. 142. XXI, p. 144 sq. u. XXXI, p. 235  
sq. Proc. u. Theoph. — siehe die Byzant. Themenverfassung Gelzer's. a) *Ἀυθόπατος*  
od. Comes. b) *Χαρτολάριος* = *Ἱεροκωμωρ*. c) *νοτάρι* = *Ἱεροκωμωρ* (Nov. VIII,  
p. 84.) d) Comitium od. *Δημοσία* (Nov. XXXI) e) Magister militum (I, 29 cod. Jurt.)  
e) Vicarius. f) Rektor (cod. Theod. XI, 1.)

<sup>6)</sup> C. 6, S. 48.





auf ihre nachbarlichen Stammesgenossen stützen. Die Sassaniden waren Todfeinde der Arsaciden, aber während ihrer Herrschaft hatten die Armenier seit dem Ende des dritten Jahrhunderts bis z. Jahre 451 mit den Ost-Römern die Religion gemeinsam, und darum konnten sie sich auf die Hilfe der Glaubensgenossen verlassen. Man denke nur an den geheiligten Vertrag zwischen Tiridates und Konstantin. Seit diesem Jahre aber hatten die Armenier mit keinem der beiden mächtigen Staaten irgend welche Interessengemeinschaft. Ja, sie fühlten sich sogar unter den Persern in religiöser Hinsicht viel freier als unter den Griechen, die um jeden Preis den Armeniern die Beschlüsse des chalcedonischen Konzils aufdrängen wollten, deren Plan aber hier wie in Syrien scheiterte<sup>1)</sup>. Es ist ganz richtig, was Gelzer im Vorwort des Leontius von Neapolis in dieser Hinsicht sagt<sup>2)</sup>: „Justinians Versuch, durch die erzwungenen Beschlüsse des V. Konzils die orientalischen Monophysiten wiederzugewinnen, verfehlte vollkommen sein Ziel. Glücklicher war Herakleios, welcher eine Union in Syrien, Armenien und Aegypten durchsetzte aber ephemere und bald ausbrechender theologischer Zwiespalt arbeitete der politischen Katastrophe vor.“

Schon Maurikios befahl nach Sebeos<sup>3)</sup>, in allen Kirchen von Armenien das chalcedonische Konzilium zu predigen. „Darum flüchteten sich die Kinder der armenischen Kirche in fremde Länder, und

<sup>1)</sup> Dieser ganze Streit bestand darin, dass die Armenier *Մի Բրիստոս յերկուց բնութեանց էւ ի Կրիստոս էւ ծոփաբան* für richtig hielten, dagegen *Մի Բրիստոս յերկուս բնութիւնս էւ ի Կրիստոս էւ ծոփաբան* verwarfen. Wie die Trinitätslehre u. die Geburt Christi bei den Muhammedanern, so gab auch der Dyophysitismus bei den Armeniern Anlass, an Polytheismus zu denken, weil die Armenier sich mit ihrer Formel eine Vereinigung von menschlichen und göttlichen Seelen vorstellten, die wie die menschliche Seele alle Qual ihres Körpers fühlte, und weil sie gerade dieses Fühlen der Christensoele für ein Opfer der Gottheit zur Erlösung der Menschheit hielten und darum bis heute in ihrer Kirche singen *Սուրբ և հոգի, սուրբ և անմահ, որ ինչպէս լինի յերկուս բնութեանց, յերկուս բնութեանց էւ ի Կրիստոս էւ ծոփաբան*, d. h. „Heiliger Gott, heilig und mächtig, heilig und unsterblich, der Du für uns gekreuzigt worden bist, erbarme dich unser“. Die Armenier erklären diesen Zusatz *Թե՛ս օ՛ տաքսիս ծի՛ղմա՛ս* von Petrus fullo = *γναφείσ* nach ihrer Art, und nicht wie die Eutychianer, Acephali, Julianisten, Theophaschiten, Severianer, Antropomorphisten u. a. Monophysiten. Vom dogmatischen Standpunkte aus hat die Lehre der armenischen Kirche über Christologie bis jetzt am besten Prof. F. Loofs in seiner Geschichte dargestellt. A. Tēr-Mik'eleān ist unkritisch. Viele wichtige zeitgenössische Quellen sind den Europäern noch unbekannt. Darüber werde ich in einer anderen Arbeit ausführlicher sprechen.

<sup>2)</sup> 1893. Freiburg-Leipzig, S. 1.

<sup>3)</sup> C. 9, S. 52.

manche machten sich nichts daraus und blieben daselbst treu, und manche nahmen Kommunion und vereinigten sich aus Ruhmsüchtigkeit. Auf solche Weise wurde das armenische Patriarchat in zwei Teile geteilt. Katholikos Mōsēs sass im persischen Armenien und Katholikos Johan im griechischen. Dieser vereinigte sich mit den Griechen und nahm Kommunion<sup>1)</sup>. Mōsēs aber hielt sich fern von ihnen.“ Johann wurde nach kurzer Zeit als persischer Gefangener nach Ahmatan geführt. Der oben erwähnte griechische Feldherr Mzēz Gnuni forderte den nachfolgenden Katholikos Ezr auf, entweder in die Union einzutreten oder nach Persisch-Armenien zu übersiedeln. Ezr nahm Kommunion mit dem König in Asorestan und vereinigte sich und bekam das Dorf Kołb mit seinen Salzminen zum Geschenk<sup>2)</sup>. Die Armenier drücken bis heute in einigen Gegenden ihren Hass gegen diesen Katholikos dadurch aus, dass sie den ersten Buchstaben seines Namens verkehrt schreiben. Diese religiösen Verfolgungen verfehlten nicht allein ihren Zweck, sondern stachelten vielmehr auch den gegenseitigen Hass und Fanatismus an. Aus diesen und ähnlichen Quellen fließen sicher Ausdrücke wie z. B. *Ἀρμένιον ἔχεις φίλον χεῖρον ἐχθρόν μὲ θελε* oder wie die Einsiedlerin Kasia dichtet *τῶν Ἀρμενίων τὸ δεινότατον γένος ὑπουλον ἐστι καὶ φανλῶδες εἰς ἄγαν κτλ. . .*<sup>3)</sup>.

## B. Die ersten Einfälle der Araber.

Die zeitgenössischen armenischen Historiker nennen die Araber *որդիք Խամայէլիք* = *խամայէլացիք*<sup>4)</sup> oder *որդիք Հագարու* = *Հագարացիք*<sup>5)</sup> oder *Սառակիներ*<sup>6)</sup> oder *Տաճիկք* d. h. Kinder Ismaels = Ismaeliten oder Kinder Hagar's = Hagariten oder Saracenen. Sie werden wie die Kinder Ismaels in 12 Stämme geteilt<sup>7)</sup>. Diese wohnen *յ լճիւլայ մինչև ց յուր և յանդիման լճիպոսսի*<sup>8)</sup>. Ihr Land hiess *Տաճկաստան* oder *Լճարիա*<sup>9)</sup>.

<sup>1)</sup> Das äussere Zeichen der Vereinigung.

<sup>2)</sup> Sēb. C. 29, S. 101.

<sup>3)</sup> K. Krumbacher, Kasia. in Sitzungsber. d. b. k. Akad. d. W. 1897. Vgl. Gelzer, Berl. phil. Wochenschrift, 1889, S. 331.

<sup>4)</sup> Sēb. C. 30, S. 104, 109, C. 31, S. 110 u. s. w. Łēvond. I, S. 6, II, 7 u. s. w.

<sup>5)</sup> Sēb. 31, S. 110.

<sup>6)</sup> Łēv. C. 1, S. 5, S. 63.

<sup>7)</sup> Sēb. C. 30, S. 105 und Wardan. ed. Vened. S. 63.

<sup>8)</sup> Sēb. S. 105.

<sup>9)</sup> ib. S. 104—105 u. s. w. Die Armenier folgen der Bibl und dem Eusebius.

Es ist bekannt, dass die Araber schon im Jahre 643 Herren in Persien waren und im Jahre 636 ganz Syrien eroberten<sup>1)</sup>. Über das Schicksal Armeniens um diese Zeit aber herrschen grosse Meinungsverschiedenheiten und anscheinend einander widersprechende Angaben der Historiker. Im folgenden will ich die einzelnen Angaben verschiedener Historiker erwähnen<sup>2)</sup>.

Sebëos, der Augenzeuge, berichtet<sup>3)</sup> C. 30, S. 108, dass nach dem Tode des Herakleius und während der Herrschaft Konstantins, seines Nachfolgers, also im Jahre 641, „ein zerstörendes Heer aus der Gegend von Asorestan über Cor (= Չոր) nach Taron zog. Sie nahmen dieses und (die Bezirke) Bznunik' (= ԲՅՆՆԻԿՔ) und Akiowit (= ԱԿԻՈՎԻՏ) und schlugen den Weg durch das Thal von Berkri (= ԲԵՐԿՐԻ) über Ordsпой (= ՈՐԴՍՊՈՅ) und Gogowit (= ԳՈԳՈՎԻՏ) ein und ergossen sich nach Airarat (= ԱՐԱՐԱՏ), und keiner von den armenischen Soldaten konnte die Trauerkunde nach dem Städtchen Dovin bringen,

<sup>1)</sup> ZDMG. XXIX, S. 76 und die dort erwähnten Quellen.

<sup>2)</sup> Es sei hier gleich bemerkt, dass ich weder auf die Angaben Johan's Mami-konean näher eingehe, welcher die erste Invasion der Araber ins 8. Jahr Jездigerds III (634—5) setzt (S. 57—58), was unmöglich ist, noch auf diejenigen der späteren Schriftsteller, die das, was die Zeitgenossen Sebëos und Łevond erzählt haben, einfach wiederholen.

<sup>3)</sup> Es ist sehr wichtig, die Richtung dieser ersten arabischen Invasion nach Sëbeos genau zu bestimmen. a) Unter Ասորեստան = Assyrien müssen wir nach Xorenacis Աշխարհացոյց S. 606, 608, 611, 613 und nach der Geschichte Armeniens, bes. S. 80, II, 8, II, 53, 132, II, 74, 154 und nach andern alten arm. Historikern das Land westlich vom Tigris und südlich von Korduene und Korjaik', vom heutigen Hakjari nach Ninive, seiner Hauptstadt, verstehen. Die späteren armenischen Historiker und Geographen verwechseln Asorestan mit Arovastan; siehe z. B. Geographie von Wardan s. Martin Mém. s. l'Arm. I. II. p. 370—1, was er wörtlich von Ptolomäus entnommen hat. Արուաստան = ܐܪܘܫܐܝܡ ܘܨܘܪܐ ܘܨܘܪܐ (ZDMG. 43, 399—400) = phl. Arabastan liegt nach P'austus IV, 21, 136. IV, 20, 130 und nach seinem bei Sebëos vorhandenen Dprutians S. 9. südlich von Tür Abdin westlich vom Tigris. Die Hauptstadt dieser Provinz oder Gegend war Nisibis, sieh. Ērānšahr, 162 f, 166 f, 169, 178 u. s. w. Łevond und Sebëos führen diesen Unterschied nicht sehr streng durch. Ersterer verwechselt sogar in seinem ersten Kapitel Asorestan = Ասորեստան mit Ասորիք = Asorik' = Syrien. C. 1, S. 3 u. 6. Vgl. auch 22. b) Չոր. Seb. C. 30, S. 108. Łevond. C. 3, S. 9. Չորայ P'austus IV, 50, 135. Չորայ(ի)ն ist nicht Vayocjor = Վայոցձոր, wie Hübschmann meint, welches Gebiet im Süd-Osten vom Vansee liegt (Zur Gesch. Arm. u. d. ersten Kriege d. Araber S. 16, Anm. 1). Es ist auch nicht Սալաձոր oder Սալաձոր = Salajor der Provinz Ajjnai' (Geogr. v. M. Xorenaci S. 607). Es ist vielmehr der Name des

ausser drei Fürsten, T'ëodoros Wahevuni = Թեոդորոս Վահեւանի, und Xaçean Aravelean = Խաչեան Արաւելեան und Šapuh Amatuni = Շապուհ Ամատունի, die fliehend nach Dövin kamen, um das Städtchen zu alarmieren. Und sie sammelten in der Burg alle Leute jenes Landes, die zur Weinlese dorthin gekommen waren. T'ëodoros aber war in die Stadt Naxjavan gegangen. Als jener Feind Bušā an der Brücke von Mecamör anlangte, konnte er nicht hinüber. Sie hatten aber den Fürsten von Mogk' Vardik, der den Beinamen Aknik trug, als Führer. Nachdem sie die Brücke von Mecamör überschritten, plünderten und schlugen sie das ganze Land, und nachdem sie Beute und viele Gefangene zusammengebracht, kamen und lagerten sie am Rande des Wäldchens Xosrovakert = Խոսրովակերտ. Am fünften Tage griffen sie die Stadt an, dieselbe fiel auch in ihre Hände, denn sie legten Feuer um die Stadt und vertrieben durch Rauch und Pfeilschüsse die Verteidiger der Mauer; erstiegen diese mit Leitern, drangen ein und öffneten das Thor der Stadt. Und das feindliche Heer drang ein und metzelte das Volk nieder. Und als sie die Stadt ausgeplündert hatten, kamen sie heraus und lagerten an demselben Orte. Dies geschah am 20. des Monats Tre an einem Freitage. Als sie einige Tage geruht hatten, zogen sie auf demselben Wege, auf dem sie gekommen waren, wieder ab. Und sie führten 35000 Gefangene mit sich. Zwar überfiel sie der Fürst (= Իշխան) von Armenien, der Satrap der Rštunier, welcher sich im Distrikt Gogowit in den Hinterhalt gelegt hatte, mit wenigen Truppen, unterlag ihnen jedoch und musste vor ihnen fliehen. Und sie kehrten nach Asorestan zurück. Und das geschah in den Tagen des Katholikos Ēzr“.

einigen Weges von Süden nach Norden. *Չորոյ* oder *Չորային* ist das Richtige, weil dieser Weg durch die schmalsten Thäler und Schluchten über Siert und Bitlis oder Bafeš nach Tarōn führt. c) *Տարոն* = Tarōn ist einer von den 16 Distrikten der Provinz Turuberan und umfasst ungefähr das Gebiet des heutigen Sanjaks Muš. d) Bznunik' und Aliovit sind Distrikte der Provinzen Turuberan und Vaspurakan, und liegen im NW. und Norden vom Vansee. e) *Բեհերի* ist das heutige Bende Māhi su, von Texier beschrieben; sein Thal erstreckt sich nach NO. zu. f) *Արդսպոյ* = (Seb. S. 108) = *Արդսպու* (Seb. 116.) liegt beim Berge Npat oder Ala Dagħ südlich von Bajazid. g) *Գողովիտ* = *Կողայավիտ* = *Կողովիտ* (M. Xor. Gesch. Arm. 209, 207.) liegt im Westen vom Berge Ararat. h) *Վախճաւան-Վախիջեան-Վախջեան* = Naxuene = *نخري* ist nach armenischer Tradition Noahs erste Station, nachdem er die Arche verlassen. *Վախիջեան* bedeutet Vorstation. Ueber Naxčavan noch später. i) *Թշնամին Ռուղայն. ձեռ. Ռուղայն* (Seb. S. 108) Dulaurier korrigiert *Թշամին Ռուղայն*, das ist aber gar kein armenischer Ausdruck. Der folgende Satz

Der zweite arm. Historiker der arabischen Periode, Էւոոճ, erzählt<sup>1)</sup> von der Zeit nach dem Tode des Jesdigerd: „Und der grösste Teil des (arabischen) Heeres (das Persien erobert hatte) fiel von der persischen Grenze aus in Armenien ein und nahm die Städtchen von Medien (= Սարբ) und den Gau Գոթն (= Գողթն) und Dastakert und Naxčavan (= Վախճաւան). Und viele Männer töteten sie mit dem Schwert und die übrigen führten sie mit Weibern und Kindern durch die Dünen von Եւլա (= Չուլա) über den Erasx (= Երասխ = Araxes = الرّس). Und sie teilten das Heer in zwei Teile. Einige führten die Gefangenen in ihre Heimat; und die andere Abteilung wendete sich hindurch durch den Bezirk Artaz gegen den griechischen Feldherrn Prokop, der sich im Bezirke Kogowit (= Կողովիտ (Կողովիտ)) an den Grenzen von Bazujor und Marducaik' gelagert hatte. Hiervon setzte Fürst T'ëodoros der Rštunier, den Feldherrn Prokop in Kenntnis . . .“ Prokop bereitete sich nicht zeitig genug zum Kampfe vor und beleidigte den Fürsten T'ëodoros, welcher ihn einigemal ermahnt hatte, so dass dieser sich von ihm entfernte, und erlitt eine vernichtende Niederlage. Man sagt, dass Prokop 60000 und die Araber nur 10000 Soldaten hatten. Vor dieser Schlacht hatte sich

macht die Annahme eines Eigennamens ebenso unmöglich. Im Worte Չուլա liegt vielleicht die alte Form des heutigen: Bōša = Չուլա Zigeuner im Sinne des Herumwanderers. k) Սեծամօր ist ein Nebenfluss vom Araxes und entspricht dem heutigen Սեղուր oder Վարասու; der östliche Arm desselben trägt von alters her den Namen Վրասախ, M. Xoren. II, 15, S. 90. Վրասախ = Վարբուջուր (Wardan. Geogr. p. 422—3.) oder Վրացախ (Չամչեան = Camčëan Gesch. Arm. I. I. S. 102. Šamir, Geogr. C. 6, p. 134—5. S.-Mart. Mém. s. l'Arm. I. I, p. 40.). Im Altertum ist das Bett dieses Flusses ganz anders gewesen als heute. Die Trümmer einer grossen Brücke liegen bis heute zwischen Vałaršapat und Karsax. Hier ist mit der Brücke von Mecamôr die über den Araxes gemeint. l) Սոկք = Սոկս = Moxošne =

Mökšæh — موكس, eine von den 15 Provinzen der Armen. major. liegt im Süden vom Vansee. m) Վարդիկ Rüschen, Կնիկ Äugelein; so hiess dieser Verräter seines Landes. n) Dieses Wäldchen hatte Xosrow Kotak im Anfang d. 4. J. für seine Jagdvergnügen pflanzen lassen, weshalb es seinen Namen trug. Es erstreckte sich «սամուր լեռոգէն արքունի, որում կոչեն Գառնի, մինչև ի դաշն Սեծամօրի ՚ի Չուրն որ անուանեալ կոչի Գուին» (Paust. III, 8, 16. M. Xor. III, 8, 194.) Unter dem դաշտ Սեծամօրի ist die sumpfige Gegend südlich von Erivan, besonders das Gebiet der Mischungen der Flüsse Sev jur = Mecamôr, Hraztan und Azat mit dem Araxes zu verstehen. Hübschmann hat diese Bedeutungen von Mecamor verwechselt (S. 16. A. 2).

<sup>1)</sup> Էւոոճ. C. 2, S. 7. a) Գողթն ist ein Distrikt der Provinz Waspurakan in der heutigen Gegend von Ordubat, Akulis und Dzulfa, am Araxes, bekannt durch

T'ëodoros am Orte Ełbark' (= Եղբարք) in den Hinterhalt gelegt und, eine Abteilung der Araber überfallend, diese aufgerieben, und war mit der Beute nach dem Gau Gafni weitergegangen. Das geschah im 22. Jahre des Abu Baqr, Oțman und Amr.

In demselben Jahre eroberten die Araber Dovin. In diesem Bericht entnimmt Łevond manches dem Sebëos, wie aus folgendem ersichtlich ist: „Im zweiten Jahre des Kaisers Konstantin<sup>1)</sup> (642), der ein Enkel des Herakleius war, wurde der Išxan T'ëodoros benachrichtigt, dass eine Räuberbande auf unser Land zu marschiere. Darum sammelte er sein Heer und wollte die Pässe von Coray = Զորայ<sup>2)</sup> besetzen, kam aber nicht vor ihnen hin, weil die Feinde sie wie mit luftigen schnellenden Flügeln überfielen, wie die fliegenden Schlangen vorrückten, indem sie das armenische Heer hinter sich liessen und sich nach der Hauptstadt Dovin wendeten<sup>3)</sup>. Und weil sie die Stadt von den Kriegern entblösst fanden, (diese waren mit Fürsten T'ëodoros fortgegangen und nur Weiber, Kinder und sonstiger Pöbel, die zum Krieg ungeeignet waren, übrig

seine Rhapsoden und seinen Wein; davon Վողթան երգիչ (siehe z. B. M. Xor. Gesch. Arm. II. 48–49, S. 58, 126–138 u. s. w.), Վինեէտ Վաւառ. b) Վաստակերս hiess irgend eine Stadt oder ein Dorf, erbaut vom König, Katholikos oder Fürsten. (Vgl. Tabari Nöld. S. 295 A.) c) Գուղայ = Դուղայ-Դուլթա = Կոջա hatte nach Šerif-eddin Ali Jezidi, Hist. de Timour. s. Mart. p. 133. I. I. eine Brücke über den Araxes, und bis heute führt der beste Weg vom russischen Armenien nach Persien über Djulfa. d) Եղբարք muss in der Nähe vom kleinen Masis liegen. e) Վասնի ist eine starke Festung im NO. von Dovin im Osten von Erivan. — Łevond und andere armenische Historiker (vgl. auch Seb. C. 38, S. 136 u. s. w. wovon später in einer anderen Arbeit noch ausführlicher wird gesprochen werden.) rechnen die Herrschaftsjahre dieser drei ersten Kalifen zusammen. Łevond schenkt ihnen 38 Jahre der Herrschaft, setzt aber den Anfang derselben ins Jahr 620 oder ins 11. Jahr von Herakleius, ein eigentümlicher Umstand, welcher bis jetzt nicht beachtet worden ist. Siehe C. 1, S. 3 u. vgl. Annot. 2, S. 172 ed Patkanian. Hiermit würde seine chronologische Angabe der ersten Araberinvasion mit der des Sebëos (641 und die Eroberung von Dovin im Jahre 642 am 6. Okt. (siehe Dulaurier Recherches s. I. Chronologie armen. I. 1. p. 231) völlig übereinstimmen: 620 + 22. Vgl. auch Łevond C. 3, S. 9, davon noch unten.

<sup>1)</sup> Seb. hat richtiger Կոստանդեայ. Siehe Seb. C. 32, S. 112 «Եւ նստուցանէ (վաղենդին) Թագաւոր զԿոստանդինի, և անուանէ յանուն Հօրն իւրոյ Կոստանդին».

<sup>2)</sup> Siehe oben Seb. Anm.

<sup>3)</sup> Es ist notwendig, hier diesen Umstand besonders zu beachten. Vor der Eroberung von Dovin vermeiden die Araber jeden grossen Kampf. Dieser Umstand ist sehr charakteristisch für die erste und zweite Invasion der Araber nach Łevond, wie wir es später sehen werden.

geblieben), zogen sie gegen die Stadt und eroberten bald die Festung, und die Männer, die sich darin befanden, ermordeten sie, und die Weiber und Kinder, an Zahl 35000, führten sie in die Gefangenschaft<sup>1)</sup>).

Die arabischen und syrischen Historiker stimmen mit den Armeniern in der Angabe des Datums der ersten Invasion völlig überein; sie setzen dieselbe in's Jahr 22 d. H. So erzählt z. B. Balādūrī<sup>2)</sup>, dass

<sup>1)</sup> Das von Levond S. 8, C. 2 angegebene Datum muss man auf die dritte Invasion bei ihm S. 11 und auf die zweite bei Sebēos C. 32, S. 116 f beziehen. Davon noch im folgendem.

<sup>2)</sup> كتاب فتوح البلدان p. 14v sq. Es sei hier gleich erwähnt, dass Balādūrī das ganze Armenien folgendermassen in vier Teile teilt: Armenia I = ارمينية

ارمينية = ارمينية I hatte die Provinzen اَرَّانَ و السِّيسْجَانَ = Դիստական Դիւնիք և Էրզրանք.

Armenia II = ارمينية الثانية besass nur die Provinz جُرْزَانَ = Երզրանք. Armen. III

= ارمينية الثالثة die Provinzen طَيْرَ وَبَغْرَوْنَدَ و سِرَاجَ وَدَبِيلَ و البُسْفَرَجَانَ =

Էրզրանք և Բագրատանք և Երզրանք և Երզրանք. Armen. IV =

ارمينية الرابعة die Gegenden von شِمَشَاطَ و قَالِبَقْلَا و خِلَاطَ و أَرَجِيْشَ و بَاجْنِيْسَ

= Զիմաստ և Կալիք և Երզրանք և Երզրանք. [Im Worte باجنيس, wenn diese Form richtig überliefert ist, liegt sicher der Accus.

Plur. des Distrikts Երզրանք, آ ist wahrscheinlich von ى elidiert, dann würde

das Wort أَبَاجْنِيْسَ lauten. Die Handschrift A. hat باخش, die Punktation

macht die Annahme wahrscheinlich, dass ش ursprünglich ق gewesen ist. Dass dieses Verfahren im obigen Falle nicht allein dastehen würde, beweist das Wort Երզրանք (siehe oben), der Name einer Provinz, welche sehr oft auch im N. einfach Երզر genannt wird — kurdisch Mökösch.] Oder man gruppierte alle diese

Provinzen folgendermassen in vier, Arm. I = سِيسْجَانَ و تَقْلِيْسَ. Arm. II

قَالِبَقْلَا و خِلَاطَ و أَرَجِيْشَ. Arm. III سِرَاجَ و طَيْرَ و بَغْرَوْنَدَ و دَبِيلَ و البُسْفَرَجَانَ

و بَاجْنِيْسَ. Arm. IV = شِمَشَاطَ. Wie hier, so kommt auch im folgendem und bei

anderen arabischen Geographen und Historikern neben قَالِبَقْلَا nie der Name von

Theodosiopolis in irgend einer andern Form als اِرْزَانَ الرومِ اى قَالِبَقْلَا vor. قَالِبَقْلَا

war die grösste westliche Grenzfestung der Araber gegen die Griechen in Armenien, das würde auf eine in Arzanene oder Sophene liegende Stadt nicht passen. Ausserdem charakteristisch ist hier die zweite Gruppierung der 4 Teile von Armenien, wo



Habib ben Maslama, welcher sich in vielen Kämpfen ausgezeichnet hatte, mit 6000, nach anderen Quellen 8000 Mann aus Syrien und Mesopotamien nach Armenien kam, die Stadt Qālīqalā belagerte und sie einnahm. Der grösste Teil der Einwohner der Stadt verliess dieselbe freiwillig und wanderte nach Byzanz. Als Habib aber hörte, dass der Patrik von Armenien <sup>1)</sup> mit Hülfsstruppen der Alanen = **أَلَان**, Abchazen = **أَفْحَاز** und Chasaren = **سَنْدَرٌ مِنَ الْكُزَّر** gegen ihn zögen, schrieb er an Otmān und Mu'āwiā um Verstärkung zu erhalten. Mu'āwiā sandte ihm 2000 Mann, die er in Qālīqalā garnisonierte, und der Präfekt von Kufa Saīd, auf Otmāns Befehl, 6000 auserwählte Kufenser unter dem Oberbefehl des Salmān ben Rabī'ā<sup>2)</sup>, welcher sich sehr langsam zu Habib begab. Dieser hatte inzwischen mit einem nächtlichen Überfall die Feinde zerstreut und die herankommenden Kufenser wollten nun von der Beute ihren Teil haben. Dies gab Habib nicht zu, und darum brach ein Streit zwischen ihm und Salmān aus<sup>3)</sup>, und der letztere

**شَمِشَاط** allein einen Teil bildet, was ebenso unwahrscheinlich sein würde, wenn **شَمِشَاط** in Arzanene od. Sophene läge. Vgl. auch die Teilung von Armenien bei Abūlfidā. p. ۳۸۷.

<sup>1)</sup> Die Araber nennen fast jeden Naxarar **بطريق**, fügen aber das Land dazu wie z. B. **بطريق خِلاط** (Balād. 199.) oder **بطريق البُسْفَرَجَان** u. s. w. Die Gouverneure oder **الْمُرْتَضِيَانِ**'s von Armenien aber tragen den Titel **بطريق** **ارمينيا** oder **بَطْرَ اَرْمِينِيَانِس**. Was der Name dieses Patriks ist, wissen wir nicht. De Goeje sagt Balād. 14v. f. nomen hujus scribitur **الموريان** ab Ibn Hobaisch et infra p. 232. Es ist sicher eine Verwechslung. Sebēos C. 35, S. 138 und Leovond C. 2, S. 7 nennen als griechischen Feldherrn, welcher die ganze vereinigte Streitmacht der Griechen und Armenier (von anderen Verbündeten wissen die Armenier nichts zu erzählen) an der Grenze v. Bazūjor und Mardocaiik' im Distrikt Gogowit befehligte, Procopius. Von Mōrean werde ich noch später sprechen.

<sup>2)</sup> Was al-Wāqidi p. 144. 2—4 Balād. erzählt, konnte nur im Jahre 652—3 geschehen, wie wir es später sehen werden. Von seiner Reise nach Albanien und seinen Expeditionen wird in der Beschreibung der 2. Invasion der Araber in Armenien gesprochen werden.

<sup>3)</sup> Dieser Streit ist mit einem Gedicht, welches mit folgenden Zeilen anfängt, unsterblich gemacht:

إِنْ تَقْتُلُوا سَلْمَانَ نَقْتُلُ حَبِيبَكُمْ  
وَإِنْ تَرْحَلُوا نَحْوَ آبْنِ عَفَّانَ نَرْحَلُ

wurde von Otmān beauftragt, eine Expedition gegen Albanien = 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥  
= 𐎠𐎡𐎢𐎣) zu unternehmen. Habib aber zog nach der Richtung von Xlat' und erreichte eine Station, die zwischen 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 (2) liegt. Hier kam ihm der Patrik von Xlat' mit dem Friedensbriefe der 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 entgegen und führte ihn nach seiner Stadt<sup>3)</sup>. Habib befestigte dieselbe und setzte seine Invasion nach 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 (4) fort, wo er den Fürsten von Moks<sup>5)</sup> traf, ihm den Friedensbrief gab und mit sich nahm. Von hier ging er nach Apahunik' und Arčēš<sup>6)</sup>. Diese Gebiete eroberte er und nahm Kopfsteuer (جزية) und gab den Notabeln die Höhe der sonstigen Steuer bekannt. Hierauf kam er nach 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥<sup>7)</sup>

1) Es ist sehr schwer genau zu bestimmen, wo diese erste Schlacht nach Balāduri stattgefunden hat: soviel ist gewiss, dass die Griechen und ihre Verbündeten in d. Nähe v. Euphrates = 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 = 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 von den Mohammedanern überfallen wurden. p. 148. Balād. Diese Schlacht muss sich in der Nähe von Theodosiopolis ereignet haben, und ist vor die Schlacht von Marducaik' zu setzen.

2) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. Wie die Station hieß, wissen wir leider nicht. Sie muss aber zwischen Xlat' und Manazkert liegen. Hark' ist ein Kanton von Turuberan und Varag ist der Name einer Gebirgskette im Osten vom Vansee.

3) Wir werden noch später sehen, dass der südliche Teil von Armenien bis Xlat' von den Arabern um diese Zeit schon erobert war.

4) Das ist einer von vielen Ortsnamen bei Balād, die bis heute unbekannt geblieben sind. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 ist wahrscheinlich Sip'an = 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 = 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 was sehr leicht die erste Form annehmen kann.

5) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 ist nach der Geogr. v. M. Xorenaci, S. 608 eine Provinz, um diese Zeit unter dem Fürsten von Vaspurakan, darum Balad p. 144. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥

𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. Dieser Fürst von Moxoene ist der von Sebōs (C. 30, S. 108) oben erwähneter Vardik.

6) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 siehe oben. 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 = 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥. Der erste Gau wird in den assyrischen Inschriften Abāēni (vgl. Z. A. XIII, 64.) und 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 = Arza-aš-ku genannt. Die assyrische Form ist im Worte Arčēšakowit = 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩 besser behalten. (Vgl. die Stellen bei Streck S. 111.) Diese beide Namen stehen bei Balād in verkehrter Reihe.

7) 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥 = 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥; diese Stadt setzen de Goeje (9. . . C.) und Hübschmann (zur Gesch. Arm. S. 116. A.) dem Jaštišat gleich. Das ist von geographisch-strategischen und sprachlichen Gründen aus unmöglich. Es ist klar, dass Habib von Xlat' aus sich direkt nach Dovin wenden wollte und, ohne den Armeniern und den Griechen zur Vorbereitung Zeit zu lassen, das Zentrum des Landes zu erobern beabsichtigte, wie es aus obigem Bericht Levond's zu ersehen ist. Diesen

überschritt den Fluss Azat<sup>1)</sup> oder Erasx und stieg in die Ebene von Dovin<sup>2)</sup>. Hierauf schickte er seine Kavallerie zum Auskundschaften vor und er selbst rückte mit der Hauptmacht hinterher bis zu den Thoren der Stadt, deren Einwohner sich eilig verschanzt hatten. Er legte gegen die Stadt Wurfmaschinen an, bis die Einwohner derselben um Frieden baten. Seine Kavallerie hatte inzwischen جُرْنَى<sup>3)</sup> erobert und war bis اشوش — ذات ألجم — und الجبل كوتة<sup>4)</sup> vorgerückt<sup>4)</sup>. Nach dem Falle von Dovin eroberte er noch die Provinzen طَيْر — سراج = تطبيق = (Իրակ-Տար) <sup>5)</sup> und بَغْرَوْتَد = (Բագրատ) , und nahm von ihrem Patrik die Kopfsteuer und hierauf schrieb er an die Bewohner von Dovin folgenden Friedensbrief:

Zweck würde er sicher verfehlt haben, wenn er von Arčēš nach dem unbedeutenden Städtchen Jaštišat zurückgekehrt wäre. Ebenso unbegreiflich würde dann der Umstand sein, dass Balāduri mit keinem anderen Ortsnamen die weitere Richtung der habibischen Invasion bis zum Flusse Azat (wovon noch unten) nicht kennzeichnete. Բաղատը müsste weiter im Arabischen يسدساط oder اسدساط = Բաղատ lauten aber nie اردساط. Alle diese Schwierigkeiten werden dagegen beseitigt, wenn wir mit اردساط die alte Hauptstadt von Armenien Artaxata = Բաղատ = Artašat identifizieren. Ausserdem passt nur auf diese Stadt, die in der nächsten Nähe von Dovin lag, die Bezeichnung von Balāduri, als قرية القرمز (siehe oben die Beschr. von Dovin u. vgl. Ibn Hauqal bei Abū'lfidā. p. 39v).

<sup>1)</sup> نهر الاكراد = Kurdenfluss = الرّس Balād. ۳۸۸ entweder liegt hier wieder in der Reihenfolge dieser letzten beiden ein Fehler wie oben in betreff Apahunik<sup>1)</sup> und Arčēš, oder نهر الاكراد, ist نهر الازاد zu lesen.

<sup>2)</sup> مرج الدبيل ۲۰۰ Bal.

<sup>3)</sup> Die Vokalisation ist falsch, vgl. A. Bal. p. 4۰۰, Balād meint sicher die im NO von Dovin liegende Festung Գրնայ = قُرْنَى.

<sup>4)</sup> Mit اشوش<sup>۴</sup> ist wahrscheinlich Գրգ im Norden vom Sevan-See und mit كوتة الجبل oder كوتنه = Köthan Dagh im Westen v. Gelark'uncac oder Gelamay Cow zu identifizieren.

<sup>5)</sup> Diese beiden Gebiete werden bei den arab. Geographen und Historikern zusammen genannt, vielleicht deswegen, weil sie bei einander lagen und beide den Bagratuniern gehörten.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ هَذَا كِتَابٌ مِنْ حَبِیْبِ  
 بِنِ مَسْلَمَةَ لِنَصَارَى اهلِ دَبِیْلِ وَمَجُوسِهَا وَيَهُودِهَا شَاهِدُهُمْ  
 وَغَائِبُهُمْ اَتَى اَمْنَتَكُمْ عَلٰی اَنْفُسِكُمْ وَاَمْوَالِكُمْ وَكُنَاتِكُمْ وَبِیْعِكُمْ —  
 وَسُورَ مَدِیْنَتِكُمْ فَانْتُمْ اَمْنُونَ وَعَلَيْنَا الرِّفَاءُ لَكُمْ بِالْعَهْدِ مَا وَفِیْتُمْ  
 وَاَدِیْتُمْ الْجَزِیَّةَ وَالْخَرَاجَ شَهِدَ اللّٰهُ وَكَفَى بِهِ شَهِیْدًا وَخْتَمَ حَبِیْبُ بِنِ مَسْلَمَةَ<sup>1)</sup>

Hierauf zog Habib gegen Habib<sup>2)</sup> und eroberte es. Der Patrik von Waspurakan kam ihm hier entgegen und begrüßte ihn auch als Vertreter der Länder افاستة und افاصلمه<sup>3)</sup>. Darauf zog Habib nach سيسجان weiter und nahm den Gau وایص<sup>4)</sup> in seinen Besitz. Von Sisakan wendete er sich nach Georgien.

So erzählt auch Ja'qubi<sup>5)</sup>, dass Omar den Habib ben Maslama al-Fihri nach Armenien sendet, und bald darauf den Salmān ben Rabi'a ihm zur Hilfe schickt. Sie treffen erst nach dem Tode Omars zusammen. Auf S. 146 erwähnt Ja'qubi dieselbe Geschichte wieder und fügt hinzu, dass Habib schon vor der Ankunft Salmān's einen Teil von Armenien erobert hatte. Darauf zankten sie mit einander und Oṭman befahl dem Salmān, Afān zu erobern. Dieser kam nach بیلقان<sup>6)</sup> und

<sup>1)</sup> Im Namen des barmherzigen, gütigen Gottes. Dieser Brief von Habib ben Maslamā an die Christen, Magier und Suden der Stadt Dovin, an die An- und Abwesenden.

Siehe, ich habe versichert eure Personen und eure Eigentümer, eure Kirchen und eure Synagogen und die Mauer eurer Stadt. Und uns liegt die Erfüllung unseres Versprechens dem Vortrage gemäss so lange ob, wie lange ihr euer Versprechen erfüllt und Kopf- und sonstige -Steuer bezahlt. Gott ist Zeuge und sein Zeugnis ist genügend. Und er besiegelte Habib ben Maslamā. Balād. p. 200.

Ueber die ersten Friedensbedingungen der Araber wird noch später gesprochen.

<sup>2)</sup> *Արախիզկան* u. s. w. siehe S. Martin. Mém. s. l'Arm. I. p. 131. Diese Stadt wird später ein Stützpunkt der arabischen Macht zwischen Atrpatakan und Dabil.

Siehe auch oben. Vgl. auch Abu'lfidā p. 344 *نَشْوَى وَهِيَ نَقَجْوَان*.

<sup>3)</sup> Unter افاستة ist vielleicht *Արտիստայր* zu verstehen; dann müsste man allerdings *فارسیه* lesen. Womit افاصلمه zu identifizieren ist, weiss ich nicht, vielleicht mit *Արախիզ*.

<sup>4)</sup> In dieser Form hat schon de Goeje den *Այոց-ձոր* erkannt. Balād. p. 300, A.

<sup>5)</sup> p. 180, ed. M. Th. Houtsma Lugduni Bat. 1883.

<sup>6)</sup> *Փայրակարան* = *Κασσιανη*, umfasst das Land im Osten bis zum Kaspischen Meer, im Westen bis zum Flusse Gargar, im Norden bis zum Kur, im Süden bis Mughan = *مُوقَان*.

nach Utik' u. s. w. Ganz ähnlich erzählen auch Ṭabari<sup>1)</sup> u. a. Sie setzen diese erste Expedition ebenso ins Jahr 22 d. H.

Unter den arabischen Quellen dieser ersten Invasion ist das apologetische Werk des Pseudo al-Wāqidi<sup>2)</sup> besonderer Aufmerksamkeit wert. Was hier von der Invasion I'jad ben Ġanim erzählt wird, vervollständigt die Angaben von Balāduri<sup>3)</sup>. Wenn man die legendarischen und apologetischen Erscheinungen aus dem Buche entfernt, dann bekommt man für die Geschichte der Eroberung vom südwestlichen Armenien bis Xlat' eine sehr brauchbare Quelle. Dass I'jad ben Ġanim schon das südliche Armenien erobert hatte, als Habib von Qāliqalā nach Hark' kam, sieht man auch daraus, dass der Patrik von Xlat' dem letzteren hier mit einem Friedensbriefe des I'jad entgegen kommt (Balād. 149.). Dieser Umstand wirft ein helles Licht auf die Richtung der arab. Expeditionen, die ich mir so vorstelle: Habib bekommt in Syrien den Auftrag, die Stadt Qāliqalā, d. h. das Zentrum des griech. Armeniens, zu erobern<sup>4)</sup>. I'jad ben Ġanim dringt vom Süden her in Armenien ein und erobert das ganze Land bis Xlat'<sup>5)</sup>. Von hier kehrt I'jad nach Syrien zurück. Inzwischen nimmt Habib die Stadt Qāliqalā und rückt von Norden her gegen Xlat' vor, deren Patrik schon mit I'jad Frieden geschlossen hatte. Hierauf wendet er sich direkt nach Dovin, mit einem geschickten Manöver lässt er die Feinde hinter seinem Rücken und nimmt die Stadt Dovin. Um diese Zeit dringen die Araber auch aus Atrpatakan in Armenien ein<sup>6)</sup> (siehe Levond I. Bericht), und

<sup>1)</sup> I, 5, ۲۶۷۴, 4 ff, de Goeje. rec. E. Prym. Lugd. Bat. 1893.

<sup>2)</sup> فتوح الجزيرة و ارمينية.

<sup>3)</sup> Alle geograph. Angaben, die im 2. Teile dieses Werkes S. 93—94 vorkommen, sind von grossem Wert für die historische Kartographie von Armenien.

<sup>4)</sup> Nach allen arabischen und syrischen Berichten geschieht das in der Zeit Omar's († 644.). Ja'qubi's obige Angabe, dass Habib mit Salmān erst nach dem Tode Omar's zusammentrifft, könnte nur für die 2. Expedition richtig sein. Weil er aber das erste Treffen meint, so ist diese Angabe nicht richtig. ولم يصل اليه الا بعد قتل عمر (سلمان بن ربيعة). Vgl. Balād. p. 148.

<sup>5)</sup> Siehe den ausführlichen Bericht, Geschichte der Eroberung von Mesopot. und Armenien. Hamburg, 1847, der Text ist in der Handschrift N-b 93. der Kopenbag. Kngl. Bibl. vorhanden. Die Meinungen v. Niebuhr, Oukley, Reiske und Mordtmann über ps. al-Wāqidi siehe Vorwort s. I—XXI. In der Ewaldischen Ausgabe Libri Wakedii de Mesopotamiae expugnatae historia. Gott. 1827, ist über die Eroberung von Armenien nichts zu finden.

<sup>6)</sup> Wahrscheinlich unter d. Führung des Salmān, aber genau lässt es sich nicht bestimmen.

vielleicht mit den Truppen Habib's, die er, um Bagrevand zu erobern, gesandt hatte, zusammen, bringen sie dem vereinigten griech. und armen. Heer in Gogowit am Bazujor eine vernichtende Niederlage bei. Wie die Richtung der arabischen Invasion bei Sēbeos, der besten armenischen Quelle, und bei Balāduri, der besten arabischen Quelle, vollkommen übereinstimmt, beweist die folgende Marschrouten. Nach al-Wāqidi und Balāduri kommen die Araber über Miafarekin—Bitlis (in Tarôn)—Xlat' (Bznunik')—Arčeš (in Aġiowit)—Artašat (bei Mecamôr)—Dabil (Dovin), nach Sebēos aber über Cor (nach Siert—Bitlis)—Tarôn—Bznunik'—Aġiowit—das Thal Berkri—Fluss Mecamôr—Dovin. Die Namen der einzelnen Feldherrn interessierten den Sebēos und Levond nicht. Sie haben uns allerdings keinen ausführlichen Bericht überliefert, und den Grund dieses Umstandes muss man nicht nur darin suchen, dass sie minderwertige Historiker waren, sondern auch darin, dass ihr Thema nicht ein so ruhmreiches war wie das Elišē's oder Lazar's, und darum verschweigen sie, wie die Syrer und Griechen, jede Einzelheit.

Die Griechen erwähnen mit keiner Silbe diese erste Expedition. Was Theophanes von Ἀβιβος ὁ τῶν Ἀράβων στρατηγός erzählt, passt erst auf spätere Ereignisse<sup>1)</sup>. Von den Syrern sei hier in erster Stelle Dionysius Talmaharensis erwähnt, welcher nach Assemanus sagt: „Anno 952 (AD. 641.) Arabes Daram bello invadunt et ديبيل (= *ḏibīl* = ديبيل) expugnant<sup>2)</sup>. Bar-Hebräus erzählt mit falscher Chronologie<sup>3)</sup>, dass Mu'awia seine Macht in 2 Teile teilte und über einen Teil Habib den Syrer (سحب ابن سحنه صملا) zum Feldherrn stellte und nach Armenien sandte<sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> Theoph. ed. C. de Boor, 1883, Lipsiae. p. 345. Muralt setzt diese Niederlage von *Μαυριανός* ins Jahr 653. Essai de Chronol. byzant. 1855. p. 299.

<sup>2)</sup> *Bibl. Orient.* I, II, p. 102.

<sup>3)</sup> ديبيل = 958 = 647 wann schon die 2. Expedition stattgefunden hatte.

<sup>4)</sup> *Chronic. Syriacum* ed. Bruns Kirsch, Lipsiae. 1789, p. 109, 16 sq.

Halle a. S.

## **Eine Bemerkung zu A. Meillet's Ansicht vom Wert der mittelarmerischen Transskriptionen.**

Von

**Franz Nikolaus Finck.**

Die lehrreiche Besprechung, die A. Meillet in diesem Hefte J. Karst's Grammatik des Kilikisch-Armenischen zu teil werden lässt, enthält eine Bemerkung über den Wert der mittelarmerischen Transskriptionen, auf die ich mit einigen Worten eingehen möchte, da sie eine von mir angedeutete Thatsache ausser Acht lässt.

Ich habe in der Zeitschrift 'Die neueren Sprachen' (IX 385—391) darauf aufmerksam gemacht, dass die mittelarmerischen Transskriptionen der altfranzösischen Laute des 13. Jhds. auf einen Dialekt weisen, der einerseits eine Mischung französischer Rede mit normannischer verrät und andererseits ursprünglicheres aufweist, als man jener Zeit nach den auf romanischem Gebiete gewonnenen Zeugnissen zuschreiben darf. Nach dem Ausweis der mittelarmerischen Transskriptionen des 13. Jhds. ist nämlich nasaliertes *e* aus vulgärlateinischem und romanischem gedeckten (sei's offenem oder geschlossenem) *e* ausser *e* vor palatalem *n* mit nasaliertem *a* aus vulgärlateinischem und romanischem gedecktem *a* vor Nasal oder offenem *o* vor Nasal wie im Französischen zusammengefallen, während andererseits in Übereinstimmung mit dem Normannischen der Diphthong *ei* als offenes *e*, der Diphthong *ou* als geschlossenes *u* erscheint. Nach Ausweis dieser Transskriptionen wird ferner der aus *ai* hervorgegangene Monophthong noch von dem aus vulgärlateinischem und romanischem *a* oder *e* entstandenen offenen *e* unterschieden. Nach dem Ausweis dieser Transskriptionen sind ferner die Affrikaten *tš* und *dž* noch erhalten, während *ts*, von einigen Eigennamen abgesehen, schon zum Reibelaut *s* geworden ist, erscheinen die Laute *š* und *ž* auch noch ausserhalb der Verbindungen *tš* und *dž*, zeigt vorkonsonantisches gutturales *l* noch deutlich konsonantischen Charakter.

A. Meillet glaubt nun diese Erscheinungen durch die einfache,

durch ihre Einfachheit bestechende Annahme erklären zu können, dass die Transskription des 11. Jhds. für die nächstfolgenden Jahrhunderte unverändert beibehalten worden sei. Er sagt im Anschluss an eine Bemerkung, die er zu Karst's Deutung des armenischen *qm* für französisches *ld* macht:

'A ce propos on notera que les procédés de transcription du français en arménien posés au XI<sup>e</sup> siècle ont continué d'être employés alors qu'ils ne répondaient plus ni à la prononciation du français ni à celle de l'arménien; ils se retrouvent dans des textes du XIV<sup>e</sup> siècle et même après, mais on n'en saurait tirer aucune conclusion; ainsi se résoud la difficulté signalée par M. Finck, Die neueren Sprachen IX 390.'

Dieser Deutung widerspricht aber doch wohl das auf eine Affrikata zurückgehende *s* in Wörtern wie *ppphhnt* 'procession'. Dass das armenische *u* als *s* zu lesen ist, ist nicht zu bezweifeln; dass dieses *s* für geschriebenes französisches *c* aber auf das 11. Jhd. zurückgehen sollte, darf mindestens beim heutigen Stande des Wissens nicht angenommen werden. Zeigt nun dieser Fall eine Wiedergabe der zur Zeit des Schreibers herrschenden Aussprache, so ist nicht einzusehen, warum das nicht auch für die anderen Fälle gelten sollte. Ja, es muss sogar als hochgradig unwahrscheinlich bezeichnet werden, dass man nur für das französische *s* aus *ts* eine phonetische Umschrift angewandt haben sollte, für alle anderen Laute aber eine historische Orthographie, und das in ein und derselben Handschrift.

Meine Vermutung, dass sich im Morgenlande ein französischer Mischdialekt herausgebildet habe, der durch seine Abtrennung vom Heimatlande ein besonders altertümliches Gepräge bewahrt habe, scheint mir daher doch noch wert zu sein, in Erwägung gestellt zu werden.

Charlottenburg.

---

## Zur Persönlichkeit des Chronisten Andreas.

Von

Franz Nikolaus Finck.

S. 104 des ersten Bandes dieser Zeitschrift habe ich als Quelle zu zwei geographischen Notizen (Nr. 29 u. 30) die noch unveröffentlichte Arbeit eines Andreas angeführt, den ich in Ermangelung genauerer Kenntnis seiner Persönlichkeit als einen 'gewissen' Andreas bezeichnete.



In der herangezogenen Handschrift (Nr. 102 d. Bibl. des Klosters Etschmiadsin) wird er in Verbindung mit Moses v. Chorene angeführt, in der Handschrift Nr. 376 der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien dagegen in Gemeinschaft mit Ananias v. Schirak (Vgl. dazu auch P. Jac. Dr. Dashian, Catalog der arm. Handschr. i. d. Mech.-Bibl. zu Wien, Wien 1895, S. 1057 u. *Հայկական Հին դպրութեան պատմութիւն*, 11 էն. 1897, S. 463). Der Umstand, dass es sich in der genannten Arbeit vielfach um Zeitangaben und Berechnungen handelt, in Verbindung mit dem anderen, dass dem Namen Andreas eine sonst so häufige Angabe der Herkunft nicht folgt, deutet aber wohl darauf, dass er mit dem anscheinend einst berühmten Chronologen und wohl auch Astronomen identisch ist, der mehrfach in Verbindung mit ehrenden Bezeichnungen genannt wird, aber nirgends — soweit mir bekannt — einen seine Heimat angehenden Beinamen trägt. Der Katholikos Georg II. (v. Garni) beispw. sagt in seinem Briefe an Johannes, den Patriarchen von Jerusalem (*Վերջ թղթոց*, Tiflis 1901, S. 354): *որպէս սրանչեղին Մեդրէաս ցուցանէ յերկերիւրեակ թողորին յերրորդ կանոնին զաւր արարչութեանն*; S. 255 der Handschrift Nr. 14 des Nersisian-Seminars zu Tiflis heisst es: *Յաղագս ընծայումն լուսնի ասացեալ է մեծ իմաստնոյն Մեդրիասայ*; in einer Herrn Abgar Joannissiany zu Tiflis gehörenden Sammelhandschrift wird er als *իմաստասէր* bezeichnet (S. 199 meines unter der Presse befindlichen Katalogs); in der Chronik Samuels von Ani (Hschr. 65 der Wiener Mechitharisten-Bibliothek, Bl. 16 ρ) heisst es: *Մտանաւր լցեալ լինին ամբ ի ծննդենէ Վրիստոսի ՇՆՎԻ, յորում և թովանդակեցան կանոնք մեծի Մեդրիասայ, զորոյ զկնի կարգեցաւ թուականն Հայոց*. Aufschluss über die Zeit, zu der dieser Andreas lebte, geben Kirakos von Gandsak und Stephan von Taron, die ihn auch beide als einen Bruder des Bischofs Magnus bezeichnen. Kirakos sagt (Ausg. Moskau 1858, S. 24): *և թովանդակեցաւ կանոնք երկերիւրեկին, զոր կարգեաց իմաստասէր Մեդրէաս, եղբայր Սանգնոսի եպիսկոպոսի, հրամանաւ Կոստանդի կայսեր վասն լրմանցն զատկաց և այլ տօնից*. Die in Betracht kommende Stelle (Ausg. Petersburg. 1885, S. 138) bei Stephan lautet: *Եւ զկնի նորա (Կոստանդիանոսի) թագաւորեցին որդիք նորա Կոստանդնոս և Կոստաս և Կոստանդիանոս ճուսնաց և Հոռոմոց ամն ԻՎ: Ի սոցա աւուրս Մեդրէաս եղբայր Սանգնոսի եպիսկոպոսի յօրինէր զշարագրութիւն տոմարացն*. Diese Thätigkeit des Andreas fällt also in die Zeit zwischen 337 und 340.

Charlottenburg.

# Ein Brief des Gregor Magistros an den Patriarchen Petros.

Heransgegeben von  
Esnik Gjandschezian.

ԳՐԻԳՈՐԻ ՄԱԳԻՍՏՐՈՍԻ<sup>1)</sup> .

Պատասխանի Տեառն Պետրոսի Հայոց Կաթողիկոսի<sup>2)</sup> ի ժամանակի, քանզի խնդրեաց յաւակերաց իւրոց զոմանս՝ զԲասիլն եւ զՍիլիս<sup>3)</sup> :

Օ վսեմականն մականունութիւն սրբազնաբար ընկալեալ քո, բոլոր Հարց պատականութեանց մաքուր և անաղտ լուսափայլութեամբ ի մեզ ճառագայթարձակ փայլատակեալ, հեղումն և զօրութիւն տածող և առողութիւն<sup>4)</sup> անհատաբար մշտաշարժութեամբ բազկացուցանես քում վիճակելոց, երանաւէտական դասու, ըստ եղիսականն, երրորդ լոյսդ կամ սրովբէական հեղումն և ազդեցուցանող յստորեւ կացեալսն, իսկ չարափառութեանն կիզիչ և հատանող տապար. ըստ որում և զնմանութիւն ունել ոչ միայն այսոցիկ, այլ և առաջինն լուսոյն, յորմէ լրացեալ լուսաւորութեամբ ի լաւագոյնսն յարամանեալ պատկանեցար պատկեր :

Երաւայ քո<sup>5)</sup> Վրիզոր, որ ընկալայ զգիրս և ընթերցեալ ծանեայ զճայրագոյն սիրոյ սրբազանիդ, որ անդրն է քան զմիտս մեր ունակութեան և գիտութեան և ի խուսի միայն նմանութիւն և դրութիւն հետեւաբար հանդիսանալ յաւէտ և ողջախոհականն հաւատոց ճանաչելի : Այս առեալ զտառս տախտակի ըղձական, տենչացայ վերստին անոգանալ<sup>6)</sup>, և

<sup>1)</sup> Dieser Brief von Gregor Magistros an den Katholikos Petros ist dem armenischen Codex N. 4 der Münchener Bibliothek entnommen (vgl. Kalemkiar, Catalog der armen. Handschriften, Wien 1892, S. 12, Brief 20). Über das Leben von Gregor Magistros vgl. Journ. As. 1869 Nr. 1. u. Հայկական հին դպրութեան պատմութիւն 3, 11 ենեարիկ 1897 S. 572 ff.

<sup>2)</sup> 1017—1056.

<sup>3)</sup> Vgl. Աստութ. Ուռհայեցի, ժամանակագրութիւն, 11 աղարչապատ 1898. S. 105.

<sup>4)</sup> Die Hdschr. hat առագոթիւն .

<sup>5)</sup> Die Hdschr. hat քոյ .

<sup>6)</sup> անոգանալ bedeutet hier unverständlich werden, sich in den Kinderzustand versetzen, vor Freude närrisch werden.

իբրու փոքր ինչ փանաքիմաց մտածութեամբ փեռեկեցի զգայարանս  
 Հանձարոյ և ողջագուրեալ շրթամբք, ի վերայ աչացս եղեալ, խանդաղա-  
 տական խորհրդով գոհացայ զՏեառնէ. և արտօսր ինչ թորեալ, գրէ եթէ  
 քիրտ արեան<sup>1)</sup> որակացեալ, արտահոսեաց կայլակս, ստորակայեալ հուպ  
 երկրի, ծորեալ և ծով մածուցեալ սակս կապանացն<sup>2)</sup> քոց վերստին  
 յիշման. զմտաւ ածեալ և ի զարմացման եղեալ, եթէ զէջիտուսին ածից  
 զմտաւ յաղագս քոյդ հեղութեան, գտայց հարեւրապետն, կամ էջիտուսին  
 աստուածացեալ մարմնոյն հայցող, կամ Վիկտորիոս գիշերային կամ ի  
 գերեզմանն ճեպող և յերկիւղէն ոչ զանգիտող: Այ՛ եթէ նախ քան  
 զայսոսիկ ներքինապետ և սպասաւոր մարգարէականին դասու ի Ռարիլոն  
 եղեալ և առաքելականին ծայրութեանն և հաղարապետացն կապանացն,  
 ողջունի և լուսաւորութեան գիտեմ զոմանս արժանացեալ. և արեւմտականն  
 արեգական հօրն քում համանուն, որ յԱգգիպոսս զխաղաղութիւն խոռվչացն  
 խնդրեալ և պարտապանացն պարգևս շնորհեալ և զպտուտեկեալ չարն շիջու-  
 ցեալ<sup>3)</sup>, որ զէջիտուս յարակայ իւր տեսանէր յաթոռ, հաւանիմ, և որ զտառ իցն  
 տասանց պատարեաց զպար, նմա և գոլ բանդապետ և զգուշացուցանող<sup>4)</sup> և  
 հաւանեցուցանող խակամիտական խորհրդոց: Այ՛ զի՛նչ ինձ այսոքիկ երկարա-  
 գոյն բանս և ծանօթագոյն, իբրև ուխից ինչ նուաղ ի ծով ծորացեալ. սակայն  
 ոչ թողից զմերոյն Պարթեւի, որ պարտաջն էր պարծանաց քում սողանի տէ-  
 րութեան և հայր քո, յիւրումն խորագոյն գբի. զխուզողն ( )տայ անուանեալ,  
 որ ի խնդիրն չոգաւ և ի խաւարչտին խորափոէ առասանով բերեալ, բարի  
 յիշատակի յիւր աստուածեղէն տառս արժանի եղեալ գրէ (Վաթուհեւոս<sup>5)</sup>):  
 Այս այսքան բաւական լիցի:

Վրեալ էր քո յաստուածային նամակիս լուսաներդ<sup>6)</sup> աջոյ բան  
 զովացուցանող և շիջուցանող, մխիթարական ըստ քում քահանայապետու-  
 թեանդ վայելչաբար իրողութեան, ըստ որում առատաբար շարժումն և  
 մատակարարութիւն. քանզի լի եղեաք տառապանօք ի բոլորն հարուածս  
 բաւականապէս ի հինից հրոսակաց և յարշաւանաց ասպատակողաց և  
 գերշաց, և յամենայն նուազութիւնս, որք հետեաբար ի կենցաղումն կրին,  
 որ առակել քան զւրէաստանին հրաձգութիւնս և աւարումն ընկալաք:  
 Այ՛նաղ, եթէ ուր Վարարդեան գունդն և Վարանգեան զօրն և որ այժմ  
 կցորդաբար զօրութիւնք և գործք Վրամեան նահանգիս:

<sup>1)</sup> Die Hdschr. hat *կերտարեան*, was keinen Sinn ergibt.

<sup>2)</sup> Über die Gefangennahme des Katholikos Petros auf Befehl des armenischen Königs Johannes vgl. Սատթէոս Ուսհայեցի, *Ժամանակագրութիւն*, Ս աղար-  
 շապատ 1898. S. 76.

<sup>3)</sup> Die Hdschr. hat *շիջուցանել*.

<sup>4)</sup> Die Hdschr. hat *զպուշացող*.

<sup>5)</sup> Vgl. Վաթանգեւոս, Պատմութիւն, Ս ենետիկ 1835, S. 163 f.

<sup>6)</sup> Für ursprüngl. *լուսաներդ*.

Իսկ սակս Սիստուսի ծառայի .րո և ըստ հրամանի .բում արժանացեալ սպասաւորի և ճշմարիտ քահանային Ստուծոյ փոխմանն սփոփիչ և փարատող բանիւ և գրով պատուեցեր զիս պայծառ և պուետական առասուլթեամբ: Պատուեցէ զքեզ Պահապան Խորայէլի, պարծանաց խաչիւն իւրով պարսպեալ ի պատուականդ աթոռ անպայման պարառաւար ամօք մինչև ցփալուստ իւր. և ծառայս քո հուպ երկրի հարթ ծունր եղեալ, օրհնութիւն և դոհութիւն մատուցի և աղօթս առ այն, որ ետն զփոխանդ իւր վերակացու մեզ, շնորհել մեզ ընդ երկայն աւուրս:

Վիտեմս, ուլ աստուածայինդ գլուխ, զաղէտ այսպիսի թշուառութեան, յորմէ ակն ունէի ծածկիլ, և որում առաջին երթեալ<sup>1)</sup>, զկնի դադարեալ<sup>2)</sup>, և այսոքիկ հարթութեանն հանդէսք տարակուսանաց և դողումն: Մայսպիսում հանդիպեալ փորձութեան Մարահամեան պատարագին, թէպէտ և խոխանակ Խահակայն մինչև ի հրեշտակէն վերջնանահանջ եղեալ, որ զձեռան կարկառէր ի զենումն և ձկովբայն ձովսէփայ յեղբարցն դաւաճանեալ: Ողորմելիէ պատմութեանն տարագ: Վանդի գիտէ քոյդ աստուածային սէր, մանաւանդ որ զփորձ առեալ ես, զՏոբոյն ծննդականութիւն գերագոյն քան զմարմնոյն ըստ աստուածաւանդն ասացեալ բանի. սակայն իմ յանկենցաղս յայս կենցաղավարութիւնս հայելով, կարօտիմ, որք վաղվաղակի հասանեն խաղաղական շիրմի, և ի շայլեալ այսմիկ շփոթութենէ իբրու շահատակելով փախչիմ, ի վնասակար այս և ի մահացցուցիչ բազմապատիր կենացս զերծեալ(ք):

Իսկ յաղագս մանկանցս մեր ողորմելով և արժանիս առնելով, հրամայեալ էիք առաքել առ ձեզ, զի ծառայեսցեն փոխանդ Տիտուսի և Վորայն ի կենարբեր սրբոյ Վշանիդ, և զայն յոյժ խոնարհութեամբ և հայցմամբ որպէս շոգոյն հեղութեամբ, որ զկնի իւր ձգէ. ըստ որում «Ողորմեցայց նմ ողորմեցայց, և գթացայց առ նրս քթացայց», և եթէ «Նտրեաց զմեզ յառաջ քան զլինելն աշխարհի», թուի ինձ, եթէ ըմբոնմամբ<sup>3)</sup> ձգէ առ ինքն. և է ինչ, զի ի մէնջ հայցէ և է ինչ, զոր առատապէս բաշխէ, և յամենայնի ներողութեամբ և ողորմութեամբ օրհնաբանեալ բարբրանի յիւրումն առանձնացեալ<sup>4)</sup>, սարաւանդեալ բարձրութեան<sup>5)</sup>, և երկրբումբ փառատրի<sup>6)</sup> փառաց թագաւորն զուրբսն սիրէ և զմեղուցեալսն առ ինքն դարձուցանէ, նոյնպէս և միջնորդ Ստուծոյ և մարդկան: Ես կարի յոյժ ուրախ եղէ, վասն զի զգառինս այս ի քաջ հովիւ վստահացայ, և ի նելքս ի գաւիթ քո մտցեն. քաջ գիտեմ, եթէ գող ոչ գոյ և ոչ գողացին, և

1) Die Hdschr. hat երթալ .

2) Die Hdschr. hat դադարել .

3) Die Hdschr. hat ընբոնմամբ .

4) Die Hdschr. hat առանձին անցեալ .

5) Die Hdschr. hat բարձրութեամբ .

6) Die Hdschr. hat փարատրի .

զձայն օտարի ոչ լուիցեն, և Կայլ ոչ յափշտակեսցէ. ի ներքոյ աստուածային քո գաւազանի գիրկ<sup>1)</sup> և փափուկք փարթամասցին. և առաջնորդական քո ցուպ ի վայրի դալարուոջ և ի ջուրս Հանգստեան սնուսցէ, զի սաղարթասցին և ծաղկեսցեն և պտղաբերեսցեն և պտուղն կացցէ: Այլ դու, ճշմարիտ արեգակն արդարութեան լուսափայլեալ, ի քեզ բերելով զզօրութիւն և զունակութիւն այնմ, որ լուսաւոր առնէ զամենայն մարդ եկեալ յաշխարհ<sup>2)</sup>, վասն որոյ և յաղքատս այս և յանտոհմ և յոչինչս խոնարհաբար Հետեիս Հայցել: Այլ զի՞նչ առ այս երախտիս մատուցից քեզ յիմմէ. զի՞նչ արդեօք եթէ երախտիս մատուցեմ: Սի և այս որպէս յառաջագոյն զպատառոտուն գործիսն (Յիսուսի, եթէ փոխանիդ իւր<sup>3)</sup> դռքս զՏնացեալ ձորձա իւրեանց կամ զխակագոյն տիս մանկութեան և զխամարութիւն ի բուրն բարիս<sup>4)</sup>: Արդ, ոչ դիցուք երախտիս, այլ մանաւանդ ընկալցուք զերախտիս, քանզի որպէս սովորութիւն Աստուծոյ է երախտիս Համարել զձգիլն մեզ առ նա և զպարելն, և սովորութիւն մեր է. երախտիս Համարիմք, յորժամ խոստանամք զլառ նորա կոյսն<sup>5)</sup> կեալ. և այս ցանկ սովորաբար ի մեզ կրի. արդ, առ ընկալ յինէն ընծայ զճառայքդ քո և Յիսուսի արեան գնեալ. ըստ նմա թէպէտ և ոչ ես, այլ մանկունս իմ, զորս ետ ինձ Աստուած: Այլ դու, տէր իմ, ընկալ ի գիրկս որպէս երբեմն Յիսուս. սերմանեա, մատակարարեա, արկ զարծաթն, տուր զմարգարիտն գնել, փշեա զՏոգիւն. փոխարկեսցի անուն արութեան. ոչ ցուպ և ոչ երկուս Հանդերձս, օտարի ողջոյն ոչ երբէք տալ, ոչ մախաղ և ոչ պղինձ և, եթէ պարտ իցէ, բոկանի շրջել և ազատաբար զխաշն առնուլ և զալ զինի քո<sup>6)</sup> և կենդանարարդ Հովուի Հետեւել: (Ի)երևս ի մահացուցիչ այս և ի թանձրագոյն մարմնոյս տղամտիպքս<sup>7)</sup> քարչիցին. այլ վերաբերեալք ի վերայ վիմիդ Հաւատոյ Հաստատեալ, զետեղեալ առկայացցին, սաղարթացեալք ընդ Հովանեաւ բազկի քո ամրասցին. քանզի յորժամ Համբարձցիս կարկառելով զկուսածաղիկդ

<sup>1)</sup> Die Hdschr. hat գիրք.

<sup>2)</sup> Die Hdschr. hat hinter աշխարհ noch այսինքն ըզբուրն և ոչ եզբար, was ursprünglich wohl hinzugefügte Randbemerkung gewesen und später in den Text aufgenommen worden ist.

<sup>3)</sup> Hier scheint eine Verstümmelung des Textes vorzuliegen.

<sup>4)</sup> Hier fehlt das Prädikat. Der Sinn ist etwa folgender: Und was für einen Dank soll ich meinerseits dir darbringen? Und was soll ich etwa darbringen als Dank? Wie ehemals die in Lumpen gefüllten Werkzeuge Jesu, so sollen diese als Deine, Seines Stellvertreters, Werkzeuge ihre alten Gewänder, nämlich ihren unreifen Kinderverstand und ihre Thorheit in das Allerbeste verwandeln.

<sup>5)</sup> Die Hdschr. hat զլառ նա կոյսն. Man kann dies auch als զառնակոյսն auffassen. Ich halte obiges jedoch aus grammatischen Gründen für richtiger.

<sup>6)</sup> Die Hdschr. hat քոյ.

<sup>7)</sup> Die Hdschr. hat տղամտիպ քո.

ծայրս մատանց, յորմէ լոյս ղամպարափայլ փայլատակեալ, զկնի կելով կացցեն<sup>1)</sup>, ընկալցին զխաղաղութիւն, տալով քո, այնմ, որ ի վեր է քան զամենայն միտս և զետրհուրդս և զարովութեանն համարելով միեղինական դասուցդ ընդ երկնայինսն կցորդաբար, զամենայն կենցաղականս ի բաց դնելով զգործ, զթագաւորն ամենեցուն ընդունիցին: Այլ յաստուածանմանութիւն քո և յառատագոյն գերակայեալդ մտածութիւն և յընդարձակագոյն առագաստ սրտիդ սիրական, որ առաւել լայնատարած քան զկամարն կապուտակեայ, որ զվերին հոգիայօղն<sup>2)</sup> պարփակէ, թուի ինձ եթէ չուզէի հեղուճն ի քեզ հոսեցեալ, մշտաշարժ և անդուլ մատակարարիս և մատակարարես ըստ Արի առիք:

Այլ, ով քահանայապետ սուրբ և երկրորդ լուսաւորիչդ Պետրոս, եթէ նախանձեցայց ես զբարեոք նախանձն, ոչ պարսաւանս վարկանիմ ինձ. երանեմ մանկանցդ եկելոց ծառայել քեզ և անյամբ մշտապայծառ լուսովդ լրանալ, քանզի ականն տունջեան ցանգ յիւրն կենդանատեսակս ուղեգնացութիւն. և յայտոսիկ կամէի սուղ ինչ իմաստասիրել պղատոնական նորագոյնս առասանութիւն, քանզի սիրելի էր քեզ այտօքիկ. սակայն կարճառօտ հատանել հաւանեցայ, բայց հոլովել բացատրութեամբ և ոչ ստորասացութեամբ փոքր ինչ սփռեցից մանկանցդ վարժման առ այնոսիկ, որ հակամիտաբար հեգնիչք<sup>3)</sup> լինին սակս զօտարս ժողովելոյ: Ահա ոչ թողից չասել: Ամենայն բաղկացուցանող զօրութիւն տիրաբար ասացեալ առնու և՛ զրուութիւն և՛ գոյութիւն, քանզի գոյութիւն ի գոլոյն ասի, իսկ գոլն ածանցութիւն իրիք, բաղկացումն ենթագրէ, իբրու գոյ ի գոյէ գտեալ: Վերաբնաբար ծառն ծանուցեալ ի հետունէ: Ասացեալ Տիմօս<sup>4)</sup> տառս, որք տիրաբար թեկտիտեալ ճաշակեն ճշմարտապէս լոյս, և քաղցր ի քիմս քան զմեզր բերանոյ: Իսկ եթէ մակստացական մեծագունի ումեմն պարգևի ըղձացեալ, կայ սակայն ի վերոյ ունակացելուճն, որ ընկալան: Այլ և այլ աղբիւր ի մատակարարութեան մաքրեալ առասացեալ յստորեկացեալսն առոգանութեամբ յորդորագոյն արձակեալ վտակս, քանզի լոյծն այն տարբերութիւն յածօղ խիւսալ<sup>5)</sup> խեղդնու և խափանեալ<sup>6)</sup> խուպանի. իսկ կարծրն և ծորեալ շփոթեսցի: Այլ առ տունկս համանմանութիւն հաւասարապէս այսմ հանգանակեալ: Այլ ի ծովէ համատարածն ծիծռանց ծամելեօք առնուլ կաթիլս, ոչ նուազեսցէ, այլ մանաւանդ կերակրէ և ոչ տայ նուազութիւն: Արեգական ճառագայթից զի եթէ բազումք ելով յոքունց տեսողաց, այլ նա զիւրն ծագէ ծայրաբար ճախրելով ի հոլովս ինքնաբարչ ուղեգ-

1) Die Hdschr. hat կային .

2) Die Hdschr. hat հոգիայօղն .

3) Die Hdschr. hat հենգնիչք .

4) Timäos.

5) Die Hdschr. hat խրեալ .

6) Die Hdschr. hat խափանեալ .

նացութեամբ հսկայն այն ի ճանապարհս հիացուցանող տեսլեամբ: Արդ, այսոքիկ քումդ անեղբական հեղմանց և մատակարարութեանց հանդէսք: Սասն որոյ և նահապետն մերն յայլընդակացեալ և յայլագգեաց առնու թլիատեւ և Սովսէս ոչ արգելու յիւրն օրինադրութիւն մուծանել, այլ խրատ ընկալնու. և ամենաթագաւորն ճիսուս յաւետարանական քաղցր լուծ իւր նուիրական մատակարարութեամբ ածէ յամենայն ծագաց երկրէ, վասն որոյ համարձակագոյնս առնէ զմեզ Պօղոս. Ոչ ծառայի և ոչ ազատի, և որ այսմ հետևողաբար ասացեալք: Այլ, տէր իմ և թագաւոր, եթէ զՍեբեթեայ յանձն ինչ զդոսա արարից, ծնող իմ գոլով, երկնչիմ. գուցէ զբարձրագոյն լուայց պատճառս, հօր տալով զեղխանութիւնն և հեթանոսաբար կարծիս կասկածանաց արկից և ընդդիմադրութեան պահանջել. ապ՝ եթէ անգթաբար արձակեցից, գուցէ խորթս ծանիցին: Այլ ինձ այսոքիկ իմասցի պատուասիրել՝ գաւազանաւ գթալ և ողորմութեամբ տածել և ի փառս ոչ միայն զդոսա, այլ և բազում որդիս շօրն երկնաւորին և Որդոյ նորա Միածնի և շօգւոյն կենդ անարարի, որով կեցցես և փառաւորեսցիս ըստ աւուրց երկնի յաթոռ սրբութեան քո անասանելի և անսայթաք ի վերայ վիմի հաւատոյ հիման առաքելոց և մարգարէից, վէմդ ճշմարիտ անկեան: Ողջ լինել քեզ ըղձամ մինչև ցգալուստ Որդոյն Աստուծոյ, յաւիտեանս:

PK  
8001  
.248  
V. 2  
710.2

## Kleinere mittelarmenische Texte.

Herausgegeben, mit Einleitung und Glossar versehen

von

Franz Nikolaus Finck.

### C. Glossar.

(Fortsetzung.)

#### Vorbemerkung.

Die Ziffern verweisen auf die am Rande angegebenen Seiten und Zeilen der Handschrift, wobei jedoch folgende Berichtigungen vorzunehmen sind: S. 182 Z. 1 l. 169a 20 st. 169b 20, S. 185 Z. 5 v. u. l. 213b 1 st. 211b 1, S. 192 letzte Z. l. 218a 1 st. 182a 1, S. 203 Z. 13 l. 247a 1 st. 216a 1, S. 209 Z. 12 v. u. l. 251b 1. 2 st. 213a 1. 2, S. 210 Z. 11 l. 252a 1. 2 st. 217a 1. 2, S. 213 Z. 14 l. 256b 1. 2 st. 256a 1. 2.

Bei Eigennamen und Völkerbenennungen sind sämtliche Stellen verzeichnet; in anderen Fällen ist nur dann mehr als eine angeführt, wenn die Seltenheit der Form oder die Bedeutungsverschiedenheit dies wünschenswert erscheinen liess.

Die mit einem Stern (\*) versehenen Formen sind nicht belegt.

*Տիս* Gedanke 249b 8; nom. pl. *Տետք* 271b 21; gen. pl. *Տրտաց* 255b 8; dat. pl. *Տնաց* 271b 3; abl. pl. *Տնաց* 215a 1.

*Տիւս* ander 169a 3; gen. sg. *Տոյ* 168b 6; *Տիուսոյ* 168b 24.

*Մլայակ* s. *Մալայ*.

*Մլեպար* indische Stadt 220a 9; abl. *Ք* 220a 10; *Մեկէպար* 220a 16

*Մլլայ* s. *Մալայ*.

*Մսեւ* hineinstecken; 3. pl. praes. *Մսեն* 252a 14.

*Մխիթար* Mchithar (von Her) 250b 13.

*Մկրտաւղ\** Täufer, Johannesjünger; nom. pl. *Ք* 252b 9.

*Մկրտեւ* taufen 246b 21; 3. sg. aor.

*Մկրտաց* 273a 11; pass. 3. sg.

praes. *Մկրտի* 252b 10; 3. pl.

praes. *Մկրտին* 252b 3.

*Մկրտիչ\** Täufer; gen. sg. *Մկրտչի* 248a 4.

*Մղըրպիկ\** Malabaren; gen. pl.

*Մղըրպկաց* 250b 17.

*մնաւ\** bleiben; 3. sg. praes. *մնա*

217b 2; 3. sg. aor. *մնաց* 170a

23; 3. pl. aor. *մնացին* 214b 6;

part. aor. *մնացեալ* 247b 10;

*մնացեւ* 220a 24.

*մնաս* Mine (Gewicht) 247b 18.



*մեճան*\* Muschel (vgl. türk. *موجوق*);  
gen. sg. *-ի* 252a 22.

*Մննոս* Memnon, Bischof von  
Ephesus 214a 2.

*մշտաշարժ* ewig beweglich 271b 24.

*մողան* ? Vgl. *մողանալ* = *մեծնալ*,  
*շատնալ*, *զորանալ*, *գրգռուիլ*.  
*Մռձեռն* *Բառարան* und *մուս*  
Paradiesfeige, Banane, Camilla  
Ružička, Ostoić, Türk.-d. Wb.  
221a 18.

*մողինաթող* ? 270a 22.

*Մողթան* Name einer ind. Stadt  
219b 8; *Մորթան* 219b 9.

*մողոն* (= *մղոն*) Meile 218a 9.

*մով* Wachs 245b 7.

*մովեղէն* Wachskerze; acc. sg. *-*  
247a 5; acc. pl. *-ս* 245b 20.

*մոյրի* s. *մայրի*.

*մոռացումն* Vergessen 271b 11.

*Մովսէս* Moses. — 1. Prophet; acc.  
252b 10. — 2. v. Choren, arm.  
Geschichtsschreiber 248b 16; gen.  
*-ի* 274b 9; 275a 7.

*Մորթան* s. *Մողթան*.

*մորհամ* (arab. *مورم*) Salbe, Pflaster  
252a 18.

*մութ* Dunkelheit 251b 12.

*մութի* Rauch 252a 10.

*մութանել*\* hineinsetzen, hinein-  
bringen; 3. pl. aor. *մութին* 250a 1.

*Մունպելիարդ* s. *Կախիթեր*.

*Մունֆաւրտ* s. *Հանֆրէ* 2 u.  
*Ղուան* 4.

*Մունֆէռանթ*, *Մունֆռանթ* s.  
*Վրուռաթ*.

*Մուշէ* einer der Übersetzer, der  
Schüler Mesrops und Sahaks 248b  
15.

*մուշք* Moschus 219a 25.

*մուտ* Untergang; acc. pl. *-ս* 225a  
10. — *իմանալ զմուտ և զել նոցին*  
ein und aus wissen, alles sie  
Betreffende wissen 245b 24.

*մուտեւոր* (= *մտաւոր*) nahekommend  
250b 23.

*Մսիս* (= *Մասիս*, nicht *Մսիս*,  
Stadt in Kilikien) Ararat; acc.  
216b 2. Vgl. Indsch. S. 377 u.  
Mos. Chor., Ven. 1865, S. 28,  
58, 125.

*Մսր* (= *Միսր*) Aegypten; acc  
217b 27.

*մտածել*\* denken, betrachten; 3. pl.  
praes. *մտածեն* 215b 18.

*մտածութիւն*\* Anschauung; gen. sg.  
*մտածութեան* 271b 14; instr. pl.  
*մտածութեամբ* 214b 16.

*մտանել* eintreten, münden; loc. sg.  
*-* 246b 12; 3. sg. praes. *մտանէ*  
217a 25; 3. pl. praes. *մտանեն*  
247b 5.

*յ* s. *ի*.

*Եսգկերս*\* Jesdegerd III. (632—  
649), letzter persischer König  
aus der Dynastie der Sassaniden;  
gen. *-ի* 248b 6.

*Եսլա* Name einer ind. Stadt 221a 9.

*յակիկ* Name eines Edelsteins  
251a 5.

*Եակոբ* etc. Jacobus. — 1. *Եակոբոս*  
*-* der ältere, Sohn des Fischers  
Zebedäus und Bruder des Jo-  
hannes, Apostel 273a 3; *Եակոբոս*  
274a 3. — 2. *Հոս Լիփեա* *-* der  
jüngere, Sohn des Alphäus,  
Apostel 273a 4; *Եակովբոս* 274a  
10. — 3. *-* der Grosse, der älteste  
der Brüder Jesu; gen. *-ս* 225b

24; abl. *այ* 275a 9. — 4. —  
 Jünger Jesu 273a 24.  
**{}ակորայն\*** Jakobit, Anhänger  
 Jakobs v. Nisibis; nom. pl. *բ*  
 214b 14.  
**{}ակորոս** s. **{}ակոր** 1 u. 2.  
**{}ակովբան** s. **{}ուդա**.  
**{}ակովլոս** s. **{}ակոր** 2.  
**յակունդ** (= **յակինթ**) Hyacinth  
 220b 7. 11; 250b 20.  
**{}ակովոս** s. **{}ակոր** 1.  
**յաղագս** in betreff, über 247b 16.  
**յաղթել\*** siegen, besiegen; 3. pl.  
 praes. **յաղթեն** 221a 3; 3. sg.  
 aor. pass. **յաղթեցաւ** 170b 10.  
**յաճախ** wiederholt 252b 4.  
**յամի** = **յամենայնի** 275a 25.  
**յայնկոյս** jenseits 170b 2; vgl.  
**յայակոյս**.  
**յայակոյս** diesseits; *- և յայնկոյս*  
 hier und da 247b 13.  
**յայտկութիւն** s. **յատկութիւն**.  
**յայտնական** Kundgebung, Ausdruck  
 271b 7.  
**յայտնապէս** offenkundig 215b 22.  
**յայտնել\*** offenkundig machen, er-  
 klären; 3. pl. impf. **յայտնէին**  
 216a 12; 3. sg. aor. **յայտնեաց**  
 249a 15.  
**յայտնի** bekannt 273a 1.  
**{}այրիոն\*** Jair? *-ի* 249a 22.  
**յանդիման** vor 218b 9.  
**յանդիմանել\*** vorwerfen, tadeln,  
 beschuldigen; 3. pl. aor. pass.  
**յանդիմանեցան** 215b 12.  
**յառաջ** vorher 167b 25. — mit  
*քան* früher als, vor 169a 24. —  
*- բերել* vorbringen, vorschlagen  
 245b 13.

**յառաջագոյն** vorher 270a 2; mit  
*քան* eher als, vor 215a 10.  
**յառաջագրել\*** halten für; 3. pl.  
 impf. **յառաջագրէին** 215b 9.  
**{}ասոն** Jünger Christi 273a 21;  
 273b 2.  
**յատկութիւն\*** Eigentümlichkeit;  
 nom. sg. **յայտկութիւն** 251b 5;  
 gen. pl. **յատկութեանց** 250b 14.  
**յարկ\*** Dach; loc. sg. *-ի* 269b 26.  
**յարմարիչ** Anordner, Former 271a  
 26.  
**յարութիւն** Auferstehung 271b 26;  
 acc. *-* 252b 7; loc. **յարութեան**  
 252b 5.  
**յարուծանէր** s. **յարուցանել**.  
**յարուցանել\*** erwecken, aufer-  
 wecken, wiederbeleben; 3. sg.  
 impf. **յարուծանէր** 215b 20; 3.  
 sg. aor. **յարոյց** 273a 11.  
**յաւզաւոր** artikuliert, gegliedert  
 271b 9.  
**յաւէտ** mehr 256a 1.  
**յաւիտեան** ewig, in Ewigkeit 216a  
 22; *-ս* in Ewigkeit 275b 5;  
**յաւիտենից -ս** von Ewigkeit zu  
 Ewigkeit 221a 23.  
**յաւրինիչ** Anordner 248b 21.  
**յափրշտակութիւն\*** Raub, Usur-  
 pation; instr. sg. **յափրշտակու-**  
**թեամբ** 213b 10.  
**յեղանակել\*** einteilen; part. aor.  
**յեղանակեալ** 255b 12.  
**յեսո** nach 167b 1; *- որոյ* darauf-  
 hin 169a 10.  
**յետմնաց\*** Hinterbliebener, Nach-  
 folger, Erbe; nom. pl. *բ* 169b 7.  
**յետոյ** darauf, dann 168a 14; **յետո**  
 214a 21.

**յերվեստիմաէպէր** ? 255a 9.  
**Յիլեթիոն** der von Antoninus Pius dem Jupiter geweihte Tempel zu Heliopolis (Baalbek) 269b 25.  
**յիշատակ** Andenken, Erinnerung 275a 16; gen. pl. *-աց* 246a 10. Vgl. **Խպոմնիմիտրաֆաւս**.  
**յիշատակող** = *ἐπισημαίνων*, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246b 2. Vgl. **քահանայութիւն յիշատակող** = *ιερομνήμων*.  
**յիշել** erwähnen, erinnern 256a 8; 3. sg. praes. **յիշէ** 225a 19; 1. pl. praes. **յիշենք** 250b 15; 3. pl. praes. **յիշեն** 246a 13; 3. pl. praes. pass. **յիշին** 273a 7; 2. pl. aor. pass. **յիշեցաք** 168b 8.  
**յիշումն** Erinnerung 271b 22.  
**յիսուն** fünfzig 225b 21.  
**Յիսուս** Jesus 248b 5; acc. 213a 11; 214a 8. 12; 214b 10; gen. *-ի* 213b 22; 214b 3; 215b 8. 23; dat. *-ի* 216a 22; 221a 23.  
**յիստակ** (= **յստակ**) kristallhell, klar 220b 2; 251a 23.  
**յիստակիլ\*** (= **յստակիլ**) klar werden; 3. sg. praes. **յիստի** 251a 17; 3. pl. praes. **յիստին** 251b 12.  
**յղել\*** schicken; 3. sg. praes. **յղէ** 247a 19.  
**յղի** schwanger 248a 10.  
**յղկեիլ\*** (= **յուզարկեիլ**) schicken; 3. sg. aor. **յղկեց** 167b 19.  
**յոբելեան** Jubiläum 256a 21.  
**Յորնաղ** Juvenal, Bischof von Jerusalem 214a 2; **Յորնաղիս** 214a 27.  
**Յոկորոս** s. **Յակոր** 1.  
**Յոհան** etc. Johannes. — 1. **Յոհաննէս** Apostel 273a 3; 274a 3;

274b 1; gen. **Յովհաննու** 225b 2. — 2. der Täufer; gen. **Յովաննու** 248a 4. — 3. **Յոհաննէս** Jünger 273a 10. — 4. **Յոհաննէս** Beiname des Markus 273a 19. — 5. **Յոհանէս** einer der Übersetzer, der Schüler Mesrops und Sahaks 248b 14. — 6. *-* Mandakuni, Katholikos (480–487); gen. **Յովհաննու Սանդակչյննոյ** 275b 2. — 7. *-* Bischof v. Antiochien 214a 2; **Յոհանէս** 214a 13.  
**Յոհանէս** s. **Յոհան** 5 u. 7.  
**Յոհաննէս** s. **Յոհան** 1. 3. 4.  
**Յոյաս** (= **Յոյնս**) Griechenland 214a 18.  
**յոյժ** gewaltig, sehr 248b 3.  
**Յոյն\*** Grieche; nom. pl. *-ք* 217a 18; 249a 25; gen. pl. **Յունաց** 169b 13; abl. pl. 168b 9.  
**յոյս** Hoffnung 271a 11.  
**Յոնիաս** Jünger Christi 273a 27.  
**Յոստոս** Justus; 1. Jünger Christi 273a 15. — 2. vierter Bischof v. Jerusalem von Jakobus an gerechnet; gen. *-ի* 275a 8.  
**Յովակիմ\*** Joacim, Sohn des Josua; dat. *-ա* 248a 5; gen. *-այ* 249a 23.  
**Յովաննու** s. **Յոհան** 2.  
**Յովեղ** Sohn des Apostels Petrus 274a 2.  
**Յովհաննու** s. **Յոհան** 1 u. 6.  
**Յովնան** Sohn des Apostels Petrus 274a 2.  
**Յովսէպոս** Josephus (Flavius) 252b 2.  
**Յովսէփ** Josephus. — 1. *-* v. Arimathia 273a 13. — 2. einer der



- 219b 20; 220a 4; Վահրուալոյ  
219b 15.
- նամակ Brief; acc. sg. - 214b 12.
- նայեւ auch 248b 1.
- Վանձիանձու s. Վազիազ.
- նասուր (arab. ناصور) Fistel 252 a19.
- Վարկեսոս Narkissos, Jünger Christi  
273b 4.
- նաւ Schiff 270a 12; instr. sg. -ով  
219b 19; nom. pl. վաճառական  
-եր Handelsschiffe, Kauffartei-  
schiffe 220a 6.
- Վաւասարդ\* erster Monat des alten  
arm. Kalenders; loc. -ի 275a 17.
- նաւորդ\* Schiffer; nom. pl. -ք 225a  
17.
- նաքարակիտ Heller 256a 11.
- Վեղոս Nil 256a 27; Variante: Վե-  
ղոս.
- նեղութիւն Beengung, Bedrückung  
271b 19.
- Վեստոր Nestor, Patriarch von Kon-  
stantinopel; nom. -իս 214a 18;  
acc. - 214a 13; Վստոր 214a  
10; gen. -ի 214a 3; 215a 14;  
dat. -ի 215a 19.
- Վերբովթ Sohn des Mestrim, auch  
Bel genannt 216b 13. Vgl. Mos.  
Chor., Ven. 1865 S. 12.
- ներգործութիւն Energie, Wirksam-  
keit, Willensbethätigung 271a 3;  
acc. sg. - 215b 8; acc. pl. -ս  
215b 26.
- ներհակ entgegengesetzt 255b 16.
- Վերսէս\* 1. Nerses I., der Grosse,  
Katholikos 353—373; gen. -ի  
248a 25; Վերսեսի 248a 16;  
274b 10. — 2. Nerses v. Lam-  
bron, Bischof von Tarsos; gen.  
Վերսեսի 247b 15.
- ներբեւ. — -ի- unterhalb, unter  
252a 7.
- ներբոյ — -ի- unterhalb, unter 217a  
22.
- ներբսագոյն inner 225b 17.
- Վերթարիոս Nektarios, Erzbischof  
von Konstantinopel 213b 1. 14.
- նզովել\* verfluchen; 3. sg. aor.  
նզովեաց 214b 26; 3. pl. aor.  
նզովեցին 213a 2; 3. pl. aor. pass.  
նզովեցան 214b 7; part. aor.  
նզովեալ 213b 15.
- նէրիտ Name eines Edelsteins 251b  
16.
- Վերձաւլ ը Վոււէ Nargat de  
Toucy, Gemahl Lucianens, der  
Tochter Bohemunds VI., des  
zehnten Fürsten von Antiochien  
170a 19.
- Վրեսպին, arab. نصيبين, Nisibis,  
’Αντιόχεια Μυθδονική, Stadt in der  
Provinz Aghdznikh in Mesopo-  
tamien 216b 9. Sonst meist  
Սծբին. Vgl. C. Ritter, Erdk.  
XI. 413ff. u. Hübschmann, arm.  
Gramm. I 295.
- նիզակ\* Lanze; loc. sg. -ի 270a  
10.
- Վիկանաւլր Nikanor, Statthalter in  
Mesopotamien 216b 16
- Վիկաւ ալ Սայն թումբրէն Nicole  
de Saint Thoumerin, Gemahl der  
Maria, der Tochter Bohemunds  
VI., des zehnten Fürsten von  
Antiochien 170a 18.
- Վիկէ Jünger Christi 273a 20.
- Վիկիտ Nicäa; loc. - 213a 5;  
216a 1.
- Վիկիէս Jünger Christi 273b 11.

**Վիկիխոս** Jünger Christi 273b 8.  
**Վիկոզիմոս** Nikodemos, Jünger Christi 273a 14.  
**Վիկոմիդայ** Nikomedien in Bithynien, acc. 218b 3.  
**Վիկոմիդացի** Nikomedier, von Nikomedien; acc. sg. 213a 14; gen. pl. Վիկոմիտացւոց 275a 2.  
**Վիկոմոնքս\*** Nikomachos, Vater des Aristoteles; gen. Վ 249b 4.  
**Վիդոս** s. Վեդոս.  
**Վինուէ** Ninive; acc. Վ 216b 13. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 613.  
**Վիւթ\*** Stoff; gen. sg. Վոյ 271b 1; acc pl. Վս 216a 8.  
**Վիւս** ind. Name eines Edelstein, skr. नील 220b 10.  
**Վկատել\*** betrachten; part. aor. nom. pl. Վկատեալք 273b 21.  
**Վկարել\*** malen, bemalen; gen. Վոյ 275a 14; 3. pl. praes. Վկարել 216a 8.  
**Վման** ähnlich 251a 11.  
**Վմանաբար** auf gleiche Weise 271a 8.  
**Վմանակ** ähnlich 218a 3.  
**Վշանակ** Zeichen 271b 7.  
**Վշանակել\*** anzeigen, bezeichnen; 3. pl. impf. Վշանակէին 270a 2; part. aor. Վշանակեալ 255a 20.  
**Վշխար\*** Reliquie; acc. pl. Վս 245b 19.  
**Վոմիզպատայ** (= Վոմիզմադայ) ein Münzgewicht 256a 12.  
**Վոմիկայ** (= Վոմիսմայ) ein Münzgewicht 256a 12.  
**Վոյն**, Demonstrativpronomen, derselbe etc. 251b 26; acc. sg. Վ 213b 12; gen. sg. Վորին 213a

13; dat. sg. Վին 213a 13; Վրմին 255b 16; acc. pl. Վոսին 246a 22; gen. pl. Վոցին 213b 20; Վոցունց 275a 23.  
**Վոյնպէս** ebenso, gleichfalls 251a 18.  
**Վոնէոս** Numa, röm. König 270a 17.  
**Վորրտին** Nureddin, Herr von Haleb (Aleppo) 170b 23.  
**Վոր** Վոմ Neu-Rom, Konstantinopel 225b 1.  
**Վորոգել\*** erneuern; 3. pl. aor. pass. Վորոգեցան 275a 6.  
**Վորոգումն** Wiederherstellung, Erneuerung 248b 26.  
**Վուկի** Unze 247b 19.  
**Վուղլ** = arab. نقل Leckerbissen 221a 17.  
**Վստել\*** sitzen; gen. Վոյ 247b 6; 3. sg. praes Վստի 220b 25; 3. sg. impf. Վստէր 255a 13.  
**Վստոր** s. Վեստոր.  
**Վստուցանել\*** setzen; gen. Վոյ 247b 6.  
**Ղաբաթ** Woche; loc. sg. Վու 252b 6. — **բ** - Montag 252b 6; **ե** - Donnerstag 252b 6. — Vgl. աւագ Ղաբաթ.  
**Ղալկել** (= Ղալակել) auf sich laden 167a 22.  
**Ղահ** Gewinn, Nutzen; acc. sg. 219b 19.  
**Ղահաւար** Schäpuhr, Sapor I., König aus der Dynastie der Sassaniden 241—272, Sohn des Ardaschir 216b 12. Sonst **Ղապուհ** wie Mos. Chor., Ven. 1865 S. 150, 158 od. **Ղապուր**, wie Mich. Syr., Jer. 1871 S. 121. Vgl. Ritter, Erdk. X 222.

- Շահյաթին** Name einer ind. Stadt 220a 22.  
**չաղահեղ\*** mengen; part. aor. **չաղահեալ** 216a 21.  
**չաղկապել\*** verbinden; 3. sg. praes. **չաղկապէ** 271b 7.  
**Շամիրամ** Semiramis 216b 8.  
**Շամշրթէ** Stadt in Kaukasien; acc. 217a 2.  
**Շապի\*** Vater des Jüngers Judas; gen. **Շու** 273a 18.  
**չառաւեղ\*** Lichtstrahl; acc. pl. **Շու** 225b 21.  
**չատ** viel 219a 12.  
**Շարազմուշ** Name einer Stadt 217a 4.  
**չարժել\*** bewegen; gen. sg. **Շոյ** 270a 1; 3. sg. praes. **չարժէ** 271b 1; 3. pl. impf. **չարժէին** 215b 3; part. praes. **չարժող** 215b 10; 3. sg. praes. refl. **չարժի** 251a 9.  
**չարժումն\*** Bewegung; gen. sg. **չարժման** 271a 2; gen. pl. **չարժմանց** 271a 1.  
**Շարաւնդ** Name einer Provinz; acc. 218a 25.  
**չաքար** Zucker 219b 27.  
**չաքմի** Name eines Volksstammes in Indien 220a 7. 8.  
**Շիկլ** Name einer ind. Stadt; acc. - 220a 15; loc. **Շինկլի** 220a 15.  
**Շիլայ** Jünger Christi 273a 16.  
**չինաւղ\*** Erbauer, Begründer; nom. pl. **Շի** 216b 1.  
**չինել** machen, herstellen, erbauen, begründen 251b 7; 3. pl. praes. **չինեն** 251b 8; 3. sg. aor. **չինեաց** 248a 13; 3. pl. aor. **չինեցին** 217a 14; 3. sg. aor. pass. **չինեցաւ** 167b 10; part. praet. **չինաց** 219b 14.  
**չինումն** Erbauung, Errichtung; acc. sg. - 248b 25.  
**Շինկլի** s. **Շիկլ**.  
**Շիրակ**. 1. Schirak, Gau in der Provinz Airarat (Mos. Chor., Ven. 1865 S. 610, Indsch. S. 416); acc. - 216b 4. — 2. = **Շարայ** Scharaj, Sohn des Armajis (Mos. Chor., Ven. 1865, S. 27) 216b 4.  
**չղթայ\*** Kette; acc. pl. **Շու** 270a 20.  
**չնորհել\*** einen Gefallen erweisen; 3. sg. impf. **չնորհէր** 215a 19.  
**չնչական** atmend 271b 5.  
**չնչաւոր** atmend 271b 4; tierisch 252b 10.  
**չնչել\*** wehen; 3. sg. praes. **չնչէ** 225a 18.  
**չոյտ** schnell, bald 251b 26.  
**չուրջ** um — herum 220a 5.  
**չուրջականի** = *κυκλάδας* 225b 3.  
**չուրջանակի** im Kreis, rund herum 225a 17.  
**չրջագող** = *περιοδευτής*, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246b 24. Vgl. *պետիրոզտիս*.  
**չրջապատել\*** umgehen, durchlaufen; 3. sg. praes. **չրջապատէ** 217a 20.  
**չրջել** umhergehn 246b 25; 3. pl. praes. **չրջին** 218b 21.  
**չիել\*** reiben; 3. sg. praes. **չիես** 251a 15.  
**ոգի\*** Seele, Geist; gen. sg. **ոգւոյ** 271b 19; loc. sg. **ոգւոջ** 271a 10.  
**Ողիա** Hosea; gen. 249a 23.  
**ո էպիմնիսական** = *ὁ ὑπομιμνήσκων*, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246b 2.

**ողամ** s. ուլն.

**ողորիլ**\* sich winden; 3. sg. praes.

ողորի 218b 3.

**ողովակ**\* Olympiade; gen. **ողովակայ**  
256a 22.

**ողորմիլ**\* sich erbarmen; 3. sg.  
fut. **ողորմեսցի** 248b 4.

**ողլ** gesund 252a 18.

**ողջանալ**\* genesen, gesund werden;  
3. sg. praes. **ողջանա** 251b 10.

**ողջացնել** (= **ողջացուցանել**) gesund  
machen; 3. sg. praes. **ողջացնէ**  
252a 19.

**ո միպի տանն ամֆիաւն** einer der  
Offizialen des griechischen Pa-  
triarchen 246a 23.

**ոմն** irgend ein 248b 9; abl. sg.

ոմնեմէ 214b 13; nom. pl. **ոմանք**  
215a 9; instr. pl. **ոմամք** 256a 4.

**Ուկ**, afranz. Hugues, Hugo. — 1.

— **1. լըզինին** — I. v. Lusignan,  
dritter König v. Cypem 168a

20; 168b 23; gen. **-ի** 169a  
3; 170a 8. — 2. Sohn Walters,

Grafen von Briennes, des  
Schwiegersohns Hugos 1. 168b

26; 169a 1. — 3. — III., fünfter  
König von Cypem 169a 4. 13;

gen. **-ի** 169a 20. — 4. — II.,  
Sohn Heinrichs I., des vierten

Königs von Cypem aus seiner  
Ehe mit Placentia, der Tochter

Bohemunds V., des neunten  
Fürsten von Antiochien 169a 11.

— 5. Sohn Amalrichs, des fünften  
Sohnes Hugos III., des fünften

Königs von Cypem 169a 27. —  
6. Sohn Veits, des vierten Sohnes

Hugos III., des fünften Königs  
von Cypem 169b 2.

**ոյր** s. ուր.

**ոնս** ein Zeitraum von fünf Jahren  
256a 18.

**Ոնորիոս** Honorius I (Papst) 215b  
5. 13.

**ոչ** nicht 245b 13; **չ** 249b 7.

**ոչինչ** nichts 255b 11.

**ոչոք** niemand 170b 31.

**ոռոգաննել**\* bewässern; 3. sg. praes.  
**ոռոգանէ** 217a 24.

**Ոսկեգետի** Goldland (in Indien)  
220b 16; acc. — 220b 14; gen.

**Ոսկեգետնի** 220b 25; 221a 9.

**ոսկր**\* Knochen; acc. pl. **ոսկերս**  
249b 10.

**ոսկէգոյն**\* goldfarbig; nom. pl. **-ք**  
252a 12.

**ոսկի** Gold 220b 14; acc. — 251b  
19; abl. **ոսկոյ** 250b 17.

**ով** pron. interr. u. rel., wer, welcher  
251a 2; nom. pl. **ոյք** 274a 1. —

**ով որ** wer 274b 6; acc. sg.  
213a 2.

**Ովք** = **Մրեքաղաք**; acc. 217a 7.  
**ովկիանոս** Ozean 225a 9; gen. **-ի**  
225a 11.

**Ովսէս** Jünger Christi 273a 24.

**ոտն**\* Fuss; loc. sg. — 248a 18.

**որ**, pron. interr. u. rel., welcher  
167a 21; gen. sg. **-ոյ** 169a 10;

**որո** 167b 21; dat. sg. **-ում** 167b  
5; instr. sg. **-ով** 256a 21; abl.

sg. **-մէ** 168b 2; nom. pl. — 167b  
7; **որք** 216a 15; acc. pl. **-րս**

255a 24; **-ս** 221a 2 (vgl. **որս**)  
gen. pl. **-ոց** 274b 8; dat. pl. **-ոց**

169a 26; abl. pl. **-ոց** 246a 15.  
— Relativpartikel — 248a 3; **զոր**

169b 22. — **վասն որ** weil  
169b 6.



- որայ Getreidehaufen, Garbe; acc. sg. 215a 16.
- որդի Sohn 167b 17; acc. sg. - 248a 7; gen. sg. որդոյ 169a 4; որդւոյ 274b 10; dat. sg. որդո 213b 17; nom. pl. ըք 167b 14; acc. pl. -ս 214a 5; gen. pl. որդոց 169a 17.
- որդն (Seiden-)Wurm 220b 17.
- Որմի Stadt in Armenien; loc. 273a 18.
- Որմլղղայ s. Խոսրով.
- Որոգենէս Origines; acc. 215a 1.
- որոճալ\* wiederkauen, immer von neuem ersinnen; 3. pl. impf. որոճային 215a 7.
- որոմն Unkraut; acc sg. 215a 15.
- որոշնլ\* zuteilen; 3. sg. aor. pass. որոշեցաւ 247a 9. — part. ուրուշած unterschieden 250b 16.
- որոշումն Trennung 271b 25.
- որովայն\* Leib, Bauch; abl. -է von Geburt an 273b 20.
- որպէս wie 168b 8.
- որս Jagdbeute; acc. sg. 221a 2.
- որքան wieviel 255a 13; acc. pl. ըրս 255a 18.
- ուզել\* wollen; 3. sg. praes. ուզէ 220b 23.
- ուզենալ\* wollen; 3. pl. praes. ուզենան (lies: ուզենան) 251b 8.
- ութերորդ achter 168a 12.
- ուժգնակի stark, heftig (adv.) 271b 16.
- ուժոր (= ուժաւոր) stark 252a 1.
- ուշն\* Hals, Nacken; instr. sg. ոլաւմ in զոլաւմ անցաւ überschlug sich 167b 15.
- Ուլումպոս Jünger Christi 273b 15
- ուխտ Wallfahrt; acc. sg. - 219b 17.
- ուզենան lies: ուզենան s. ուզենալ.
- ուղիղ richtig 215a 21; ուղեղ 271b 10.
- ուղղափառ rechtgläubig 213a 17; gen. pl. ըաց 216a 12.
- ուղղափառութիւն Rechtgläubigkeit 215b 9.
- ուղղել richten, zurechtstellen, leiten 245b 9; gen. ըոյ 275a 24; 3. sg. praes. ուղղէ 247b 13.
- Ումնաս Jünger Christi 273a 20.
- ունալ (= ունենալ) haben, innehaben 251b 17; 3. sg. praes. ուննայ 251a 2; ուննա 251a 7. Vgl. ունեւլ.
- ունակութիւն\* Gewohnheit, Eigenschaft; gen. sg. ունակութեան 271a 4.
- ունայնախորհ oberflächlich, leichtfertig 214a 20; gen. ըի 213a 9.
- ունել haben, innehaben 213b 24; 3. sg. praes. ունի 245b 3; 3. pl. praes. ունին 219b 10; 3. sg. impf. ունէր 213b 5; 3. sg. aor. կալաւ 170b 4; 3. pl. aor. կալան 170a 27; fut. 3. pl. կալցին 245b 1. Vgl. ունալ, կալնուլ und վեր.
- Ունիկ Name einer Stadt 217a 6.
- ուննա, ուննայ s. ունալ.
- ուննող Besitzer; acc. sg. 251b 23; acc. pl. ունողս 251b 17.
- ուշիմ intelligent 255a 11.
- Ուսհա Urrha, Urfa, Orfa, Edessa in Mesopotamien 248a 25; acc. 216b 11; loc. 273a 8; gen. ըոյ 167b 24.
- Ունայր Urnair, König der Albanen 216b 24. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 227.

**ուսումն** Lehre 249a 19; acc. sg. - 252b 7.  
**ուսուցանել** lehren 246b 17.  
**ուսուցիչ** Lehrer, Katechet 246b 20.  
**ուստի** woher 249a 18.  
**ուտել** essen 248b 10; 3. pl. praes. **ուտեն** 221a 1; 3. pl. aor. **կերան** 273a 21.  
**ուր** wo 220a 12; **ոյր** 216a 15.  
**ուրախ** froh 251a 3.  
**ուրբաթ\*** Freitag; gen. sg. -ի 167a 19.  
**ուրէք** irgendwo 249b 7.  
**ուրուշած** s. **որոշել**.  
**ուրուք** s. **ոք**.  
**ոք** irgend einer 220b 15; gen. sg. **ուրուք** 249b 15. Vgl. **ով**.  
**չ** s. **ոչ**.  
**չայնի գուրպայ** persischer Name eines Edelsteins, = چشم کرمه Katzenauge? 220b 9.  
**չար** böse, übel 252a 8; gen. sg. -ի 271a 3; gen. pl. -աց 255b 27.  
**չարախորհ** übelgesinnt, böswillig 214a 20.  
**չարափառ** irrgläubig 213a 12.  
**չարեպաշտ** irreligiös (Gegens. zu **բարեպաշտ**) 214a 24.  
**չարիք\*** Übel; gen. **չարեաց** 249a 10.  
**չարչարանք\*** Leiden; acc. **չարչարանս** 214b 5.  
**չափ\*** Mass, Gestalt; acc. pl. -ս 220b 26.  
**Չին** Name einer ind. Landschaft 221a 11.  
**Չորիան** Name einer Diözese in Indien 220b 3; -դ 220a 17.

**չոր** trocken, fest (nichtflüssig) 250b 16.  
**չորեքեան** alle vier 218a 18.  
**չորեքծաղեան** viereckig 218b 19.  
**չորեքսասան** vierzehn 275b 2.  
**չորուձիւն\*** Trockenheit, Festigkeit (Nichtflüssigkeit); loc. sg. **չորուձեան** 251b 3.  
**չորս** vier 247b 18; acc. - 275a 23.  
**չորրորդ** vierter 167b 17; gen. sg. -ի 275a 27.  
**պաթրա** arab. **بترآء**, adj. fem. zu **ابتر** verstümmelt? 251b 10.  
**Պալիան տ լ'պլին** Balian d'Ibeline, Herr von Beyrut, Gemahl der Eschive, der Tochter Walters von MontPELLIARD und der Burgunde, der Tochter Almalrichs, des zweiten Königs von Cypren 168b 18.  
**Պալնամուտս** Name einer Stadt 273b 12.  
**Պալպագ\*** Baalbek (Heliopolis) in Coelesyrien; abl. -այ 217b 10; gen. **Պաղլպաքոյ** 269b 25. Vgl. **Ելիսպալիս**.  
**Պալսաւդ** Benennung des Kolosses auf Rhodos 270a 14.  
**պակաս** unvollständig; - մի zu geringem Teil, in geringem Masse 219a 6.  
**պակասել\*** kleiner werden, sich vermindern; 3. sg. praes. **պակասէ** 251b 21.  
**պակասութիւն\*** Mangel; loc. sg. **պակասութեան** 256a 1.  
**պահ** Schutz; acc. 170b 15; -ածել acht geben, besorgen 247a 23.  
**պահանջել** fordern 255a 16.

- պահպան** Bewahrer 245b 16.
- պահել** bewahren, beachten, halten 245b 17; 3. sg. praes. **պահէ** 245b 27; 3. pl. praes. **պահեն** 216a 19.
- Պաղեստինացիք\*** Palaestina; gen. **Պաղեստինացւոց** 225b 12; **Պաղեստինացոց** 213b 4; 225b 24.
- Պաղւպարոյ** s. **Պաղպպ.**
- Պաղտին** Balduin. — 1. — v. Boulogne, Bruder Gottfrieds von Bouillon, erster König von Jerusalem 167b 2. — 2. — **սր Պուրդ** — von Burg, zweiter König von Jerusalem 167b 4; 170b 12; gen. **Պաղտնի** 167b 12; 169b 11. — 3. — III., vierter König von Jerusalem 167b 14. 17. 18. 21; gen. **Պաղտնի** 167b 22. — 4. — IV. der Aussätzige, sechster König von Jerusalem 167b 26; 168a 3. 9; gen. **Պաղտնի** 168a 11. — 5. — V., siebenter König von Jerusalem 168a 4. 10. — 6. — **ս Բլպլին** — von Ibelin, Vater Eschives, der Gemahlin Amalrichs, des zweiten Königs von Cypern 168b 13.
- Պաղրիտի** Name einer Stadt; loc. — 273b 1.
- պաճուճաւղ** Anordner = **կանսորիսիաւս** 246a 1.
- Պամիհիսկա** Jünger Christi 273b 13.
- պայլ\***, afranz. bail, Vormund eines Prinzen; gen. sg. **ոյ** 169a 9.
- պայլութիւն** Prinzenvormundschaft, Regentschaft 170b 11; acc. — 170b 5. 8. 31; instr. **պայլութեամբ** 170a 27; 170b 20.
- պայծառ** klar 251b 12.
- պայման** Bedingung. — **ի** — unter der — 169b 24.
- Պանիան** Bamijan, St. in Afghanistan 219a 2; gen. **ու** 219a 3.
- Պանկլար** Bangalore in Indien 219b 1; acc. — 219b 6; **Պանկլուր** 220a 14.
- Պանջուր** Stadt u. Insel an der ind. Küste; acc. 220b 17.
- Պանիիւլացիք\*** Pamphylien; gen. **Պանիիւլացւոց** 275a 12.
- Պանքուր** Stadt in Indien; acc. 220a 14.
- պաշտել\*** anbeten, verehren; gen. sg. **ոյ** 270a 21; 3. pl. praes. **պաշտեն** 219b 25.
- պաշտօն\*** Gottesdienst; gen. sg. **պաշտաման** 245b 22.
- պապ** Papst 213a 22; gen. sg. **ու** 213a 6; abl. sg. **է** 214b 10.
- պառնի** Name eines Edelsteins 252a 15.
- Պասիպակ** s. **Պասիփակ.**
- Պասիփակ** Pasiphae, Gemahlin des Königs Minos (s. **Սենոկ**) 249a 13; abl. **Պասիպակ** 249a 14.
- պատահել\*** geschehen; gen. sg. **ոյ** 255a 9.
- պատահումն** Begegnung, Geschehen; acc. sg. 271a 8.
- պատանի** Jüngling 255b 26.
- պատարագ\*** Messopfer; gen. sg. **ի** 245b 17.
- պատարագել** Messopfer darbringen, Messe lesen 247a 9.
- պատգամաւորութիւն\*** Botschaft; acc. pl. **ս** 246a 6.

- պատել**\* umgeben, befestigen; 3. sg. aor. **պատեաց** 216b 6.
- պատերազմ** Krieg 249a 21; loc. sg. 170b 14; acc. sg. 270a 2; gen. sg. **-ի** 249a 26.
- պատժախ** Name eines Edelsteins 251a 19.
- պատիւ** Ehre; acc. sg. 245b 3; gen. sg. **պատուոյ** 246a 9.
- պատկեր** Bild 271b 26; acc. pl. **-ս** 216a 7.
- պատկերամարտ**\* Bilderstürmer; acc. pl. **-ս** 216a 10; gen. pl. **-ից** 216a 6.
- Պատկիրոս** . Name eines Flusses 218a 17.
- պատճառ**\* Grund, Ursache; gen. sg. **-ի** 213b 12; instr. sg. **-աւ** 271b 11; nom. pl. **-ք** 271a 6.
- պատճառել**\* verursachen, veranlassen; 3. pl. impf. **պատճառէին** 216a 7.
- պատմագիր** Geschichtsschreiber 248b 13 am Rand.
- պատմել** erzählen 249b 17.
- պատմիչ** Geschichtsschreiber 248b 17.
- պատմութիւն**\* Erzählung, Bericht, Geschichte; instr. sg. **պատմութեամբ** 248b 4; abl. pl. **պատմութեանց** 273a 7.
- պատշաճ**\* angemessen, passend; gen. sg. **-ի** 255a 11.
- պատուական** geschätzt 250b 22.
- պատուել**\* verehren; part. aor. pass. nom. pl. **պատուեալք** 273b 20.
- պատուհան** Fenster; acc. sg. 168a 22.
- պատրաճ** Name eines Edelsteins; acc. sg. 250b 15.
- պատրիարք** Patriarch 167b 23; acc. sg. **-** 246a 7; dat. sg. **-ի** 245b 7.
- պատրիարգութիւն** Patriarchenwürde, Patriarchat; acc. sg. **-** 225a 20; gen. sg. **պատրիարգութեան** 225a 6.
- Պատրոբաս** Jünger Christi 273b 1.
- պար**\* Schwarm; loc. pl. **-ս** 249b 11.
- պարզամտութիւն** Einfalt; acc. sg. **-** 256a 2.
- Պարթենիոս** Parthenius, Fluss auf der Grenze von Paphlagonien und Bithynien 256b 5 Variante.
- Պարթեւ**\* Parther; gen. sg. **-ի** (Beiname Sahaks des Grossen, Katholikos von 387—439) 275a 4. 8; acc. pl. **-ս** 225b 19.
- պարոն**, afranz. baron, als Titel ‚Herr‘ 167b 5; 169a 8. 9. Vgl. **աւագ բարոն**.
- պարունակիլ**\* umgeben, enthalten sein; 3. sg. praes. **որ-պարունակի**: **περικλειουσα** 225a 17.
- պարսաւանք**\* Tadel; gen. **պարսաւանաց** 255b 6.
- պարսաւելի**\* tadelnswert; gen. pl. **պարսաւելեաց** 255a 19.
- Պարսախտոուս** Name eines Distrikts am Araxes; acc. 218a 25.
- Պարսիկ** persisch, Perser 219a 4; nom. pl. **-ք** 219a 7; **Պարսք** 270a 20; acc. pl. **Պարսք** Persien 225b 18; loc. pl. **Պարսիկս** 215a 20; gen. pl. **Պարսից** Perser, Persien 219a 1; 221a 22; 248b 6. 18; 249a 4.
- պարսկերէն** persisch (von der Sprache gesagt) 220b 8.

*պարտ* notwendig; *-է* man muss, es ist zu . . . 213a 2.

*Պաւլիքրոնոն* Polychronios, Anhänger Makars, des Patriarchen von Antiochien; acc. 215b 19.

*Պաւղոս* Paulus, Apostel 274a 5; acc. 273a 10; gen. *-ի* 274a 23. Vgl. *Պողոս*.

*Պաւղոսիանոս* Patriarch von Alexandria 216a 4.

*Պաւնդոս* Name eines Flusses 218b 15.

*Պաւրշառուրէ* s. *Պուրշայուր*.

*Պեմունդ* s. *Պեմունտ*.

*Պեմունտ* Boemond, Bohemund. — 1. zweiter Sohn Hugos III., des fünften Königs von Cypern 169a 17. 24. — 2. Sohn Robert Guischarts, des Fürsten von Tarent, erster Fürst von Antiochien 169b 5. 6. 8; *Պեմունդ* 170b 1. 18; dat. *Պեմընտի* 169b 6; abl. *Պեմընդէ* 170a 27. — 3. *Պեմունդ* - II., vierter Fürst von Antiochien, Sohn *-ս* 2. 170b 19; *-* 169b 9. 10; gen. *Պեմընդի* 170b 5. 12. 17. 22. — 4. *-* III, siebenter Fürst von Antiochien, Sohn Raimunds, des Schwiegersohns *-ս* 3. 169b 12. 14; 170b 29; dat. *Պեմընտի* 169b 14. 14 am Rand. — 5. *-* IV., der Einäugige, achter Fürst von Antiochien 170a 1. 2; acc. *-* 169b 21. — 6. *-* V. neunter Fürst von Antiochien, Sohn *-ս* 5. 170a 4. 9. — 7. *-* VI, zehnter Fürst von Antiochien, Sohn *-ս* 6. 170a 11. 13. — 8. *-* VII, elfter Fürst von

Antiochien, Sohn *-ս* 7. 170a 14. 16.

*Պետրոս* Petrus. — 1. Apostel 273a 2; 274a 2; gen. *-ի* 225a 6; 225b 9. 15; 247a 11; 274a 19. — 2. Bevollmächtigter des Patriarchen von Alexandria auf dem 6. allgem. Konzil 215b 1. — 3. Mönch aus Antiochia, Monophysit 215a 16. — 4. Bischof von Konstantinopel 215b 6. 14.

*Պերիմոս* Name eines Berges 218a 18.

*պերիոդետիս* griech. *περιοδεύτης*, einer der Offizialen des griech. Patriarchen, mit der Kontrolle der Landkirchen beauftragt 246b 24.

*Պերոզ* Peros, persischer König (459—484); gen. *-ի* 248b 18.

*Պերուժ\** Beirut; gen. *-ա* 169a 27; *-այ* 168b 18.

*Պէլիս* Name einer Stadt; loc. 273b 17. Vgl. *Իսիա*.

*պէսէդ* (pers. *ساجد*) Koralle 252a 22.

*պէսպէս* verschieden, verschiedenerlei 271a 1.

*Պէտէնիոս* Peneus, Fl. in Thessalien? 256b 5; Variante: *Պաէնէոս*.

*պէտք\** Bedarf; acc. *պէտս* 245b 7; *ի պէտս* für 245b 22.

*Պիամունժ* Piemont s. *Լաւիդ*.

*պինա* (= *պինդ*) fest 251b 5.

*Պիսիդեա* s. *Լ'նտիդք*.

*պիտանի* nützlich 220a 12.

*պիտի* nötig 219a 26; muss 219b 7. *պիտոյ* nötig, notwendig 219a 2;

- gen. pl. *-ից* 271a 24; dat. pl. *-ից* 246b 4.
- Պիրոս** Pyrrhos, Bischof von Konstantinopel 215b 14; gen. **Պիրիու** 215b 6.
- Պիւրամիս** Pyramus, Fl. in Kilikien 256b 4.
- Պլայ\*** Name einer Insel an der ind. Küste; gen. *-ոյ* 220b 24; loc. **Պլայոյ** 220b 25.
- պլաւր** Kristall 252a 20.
- Պլինճ\*** St. in Indien 220a 18; abl. *-ու* 220a 18.
- Պլոտրայ** Name einer ind. Küstenstadt 220a 3; acc. *-* 220a 2.
- պկամ** (arab. **مقام**) Wolle 220b 17.
- Պլատոն** Plato 249b 8; gen. *-ի* 249b 6. 13.
- պղնձագոյն** kupferfarbig 252a 12.
- պղնձահանք** Kupfermine; loc. 251a 13.
- պղնձահատ** Kupferschläger acc. pl. *-ս* 270a 19.
- պղպեղ** Pfeffer 220a 12.
- պղտոր** unklar 255a 9.
- պղտորել\*** trüben; abl. *-ո* 217a 26; 3. sg. praes. intr. **պղտորի** 251a 17.
- Պրիպոթին** Name einer ind. Stadt; acc. 220a 19.
- պնտել\*** (= **պնդել**) fest machen, stärken; 3. sg. praes. **պնտէ** 252a 20.
- Պրոմպոս** Name einer Stadt 273a 21.
- Պողոս** Paulus, Bischof von Konstantinopel 215b 6. 14. Vgl. **Պաւղոս**.
- պողլատ** (= **պողլատ**) Stahl 251b 6.
- Պոյլուն** s. **Պաւնդաւֆրէ**.
- Պոյստ** Name einer ind. Stadt 219a 8; **Ռոստ** 219a 9.
- Պոնուպաւլիս** Peloponnes? 249a 24.
- Պոնտոս** Pontus; acc. 225b 4.
- Պոպոնտէոս** Propontis? 218b 4.
- պոռնկութիւն** Unzucht, Hurerei; acc. 249a 11.
- Պուրգ** s. **Պաղտին**.
- Պուրէ** Name einer Insel an der ind. Küste 220b 22.
- Պուրկոյն** Burgunde, Tochter Amalrichs, des zweiten Königs von Cypern, Gemahlin Walters von Montpeliard 168b 14. 16.
- Պուրճ** Name einer ind. Küstenstadt 219b 21. 24; 220a 1.
- Պուրշայուր** Peschawar in Indien? 219a 11. 12; abl. **Պաւրշաուրէ** 219a 15.
- պռիսիկէիոիս** **πριμικήριος**, primicerius, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 247a 20.
- պռքսիմոս** **πρόξιμος**, Chordirektor, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246b 2.
- պռտաւտաւելրիկաւ** (lies **պռաւտելրիկաւ**) **πρωτεύδικος**, Richter, einer der Offizialen des griechischen Patriarchen 246a 18.
- պսակ** Kranz. — **օրհնել** trauen, einsegnen 275a 29.
- պսակել\*** krönen, vermählen; 3. sg. aor. pass. **պսակեցաւ** 167b 1; **պսակուեցաւ** 168b 15; **պսակվեցաւ** 168a 16. 19. 23; 169a 8. 10; 170a 6.
- Պտէնէոս** s. **Պէտէնիոս**.
- Պտունի** Name einer Stadt 273a 20.
- Պտրաստ** Name einer Stadt an der ind. Küste 219b 20. 21.

- Պրայն** s. Ղուան, կախթեր.  
*պրաւտաւնաւտար πρωτονοτάριος* Pro-  
 tonotar, einer der Offizialen des  
 griech. Patriarchen 245b 25.
- Պրէն** s. Լըրադ, Ոյկ.  
**Չայնբայն** Champagne s. շեռի.  
**Չառլ\*** Charles, Karl I., König  
 von Sizilien; dat. ՚ի 170a 24  
**Չաստիլուն** s. Չնաղա.  
**Չխայ** Name einer ind. Stadt; acc.  
 220a 15.  
**Չոլմուրայ** Name einer ind. Stadt;  
 acc. 220a 2.  
**ջուր** Wasser 220b 2; nom. pl. ՚ք  
 225a 10.  
**ջրաւրհնէք\*** Wasserweihe; gen.  
*ջրաւրհնէկց* 274b 16.  
**ջրհեղեղ** Sündflut 219b 26; acc. ՚  
 248b 23.  
**Ռաբենիս** = *Րαβέννης* 225a 13.  
**Ռամբի** Name einer Insel an der  
 ind. Küste 221a 6.  
**Ռամիսէ** ? ; acc. 217a 7.  
**Ռապան** Raben, Festung am Eu-  
 phrat; acc. 217a 5.  
**Ռարատ** ? 216b 15.  
**Ռաւդոս** Rhodos (Insel); loc. 270a  
 14; **Ռիդոս** 273a 12.  
**Ռաւպէրտ կիջարդ** Robert Guiscard,  
 Herzog von Apulien, Vater Bo-  
 hemunds I., des ersten Fürsten  
 von Antiochien; gen. ՚ի 169b 5.  
**Ռեմունա** Raimund. — 1. Graf von  
 Tripolis, Sohn Raimunds, des  
 Sohnes des Pontius; gen. Ռե-  
 մընտի 169b 22. — 2. zweiter  
 Sohn des Grafen Wilhelm von  
 Poitou, fünfter Fürst von Anti-  
 ochien durch seine Ehe mit Con-  
 stantia, der Tochter Bohemunds

II. 169b 12; **Ռեմունդ** 170b 15.  
 18. 21; **Ռեմունդ** 170b 19; gen.  
**Ռեմընդի** 170b 29. — 3. Sohn  
 Bohemunds III., des siebenten  
 Fürsten von Antiochien aus seiner  
 Ehe mit Isabella, Patenkind Rai-  
 munds I. 169b 21. 26. — 4.  
 Sohn Bohemunds IV., des Ein-  
 äugigen, des achten Fürsten von  
 Antiochien 170a 4. 5.

**Ռէնոս** Rhein 256b 5 Variante.

**Ռեֆէնտարիս ձեփքընձարիօս**, Re-  
 ferendar, einer der Offizialen des  
 griech. Patriarchen 246a 5.

**Ռիդոս** s. Ռաւդոս.

**Ռինիկաւրոն** 217a 9. Vgl. **Խնի-  
 կուրոն**.

**Ռոմելոս** Romulus 217a 15.

**Ռոմիս** s. Ռոմմ.

**Ռովբէն** Ruben. — 1. Raimund ՚,  
 Enkel Bohemunds III., des sie-  
 benten Fürsten von Antiochien,  
 Gemahl der Heluise, der Tochter  
 Amalrichs, des zweiten Königs  
 von Cypern; gen. **Ռովբինայ**  
 168b 19. — 2. ՚ III, **Լեռնցի**,  
 Neffe des Königs Thoros von  
 Armenien, Schwiegervater Rai-  
 munds 3. (vgl. **Ռեմունա**) 169b  
 26.

**-ու** Demonstrativsuffix der ersten  
 Person 167b 15.

**սա** dieser, diese, dieses. — 167a  
 22; **սայ** 245b 6; gen. sg. **սորա**  
 168a 3; **սորայ** 245b 9; dat. sg.  
**սորա** 169b 1; acc. sg. **զ** 167b  
 22; instr. sg. **սովաւ** 246b 13;  
 nom. pl. **սորա** 170a 26; instr.  
 pl. **սորաւք** 273b 22.

- Սագասան** Name eines Distrikts am Araxes; acc. 218a 25.
- Սագարիս** Sagaris, Fl. in Phrygien und Bithynien, j. Sakari, Sakarja, Ajala 256b 4; Variante **Սանգարիս**.
- Սադուկ**\* Saduk; abl. *-ա* 252b 8.
- սադուկեցի**\* Saducäer; nom. pl. *-ք* 252b 6.
- սալ** Amboss; acc. sg. *-* 251b 7.
- սակայն** jedoch 215b 24.
- սակաւ** gering. — *-մի* nur wenig, nicht viel 220a 24; 251b 17.
- սակելիս** *σακελλιον* (sonst Oberaufseher über die Nonnenklöster, hier) Kirchenaufseher, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 245b 22; acc. *սայկելիս* 246b 15.
- սակս** für, wegen 255b 13.
- Սահակ** Sahak, Isaak (der Grosse, Katholikos von 387—439); acc. *-* 274b 13; gen. *-ա* 274b 10. 20; *-այ* 248b 13; 275a 4. 7. 10. 17.
- սահման** Grenze, Gebiet 225a 15; instr. sg. *-աւ* 217b 20; acc. pl. *-ս* 225a 7; gen. pl. *-աց* 221a 2; nom. pl. *-ք* Definitionen 271a 1.
- սահմանադրութիւն**\* Bestimmung, Entscheidung; instr. sg. *սահմանադրութեամբ* 214b 8.
- սահմանել**\* bestimmen; 3. sg. praes. *սահմանէ* 247b 7.
- սաղմոսել**\* Psalmen singen; 3. pl. praes. *սաղմոսեն* 247a 4.
- Սամաւի** Name einer Insel an der ind. Küste 220b 21.
- Սամեգար** Gemahl der Seleukia? (vgl. Mich. Syr., Jerus. 1871, S. 35, Steph. Taron. S. 9) 217a 12.
- Սամեիշ** = **Սամեիիւէ**?, Gau in Georgien (vgl. Mos. Chor., Ven. 1865, S. 605); acc. 216b 26.
- Սամոս** Samos; loc. 273a 13. 27.
- Սամոսատ** Samosat, Hauptstadt der Kommagene, am Euphrat (vgl. Ritter, Erdk. X 925 ff.); acc. 216b 11; 217b 17.
- Սամուրա** = **Սամար**, Samaria? (vgl. Mich. Syr., Jerus. 1871, S. 44) 216b 11.
- Սամուրան** Name eines Distrikts am Araxes; acc 218a 26.
- Սամրաստաս** Name einer Stadt; acc. 217a 8.
- սայ* s. *սա*.
- սայկելառ** *σακελλάριος*, einer der Offizialen des griech. Patriarchen acc. 246b 11; nom. *լակելառիաւս* (lies *սակելառիաւս*) 245b 8.
- սայկելիս** s. *սակելիս*.
- Սայն** *ժուռմերէն* s. *Միկաւլ*.
- սան** Patenkind 169b 21; dat. sg. *-ու* 169b 23.
- Սանատրուկ** Sanatruk, Kön. v. Armenien 216b 9. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865 S. 112.
- Սանգարիս** s. **Սագարիս**.
- Սանդապուր** Stadt in Indien; acc. 220a 12; abl. *-է* 220a 13.
- Սանիր** (arab. سنير) Teil des Hermongebirges (ursprüngl. amoritischer Name für dieses); abl. *-ա* 217b 8.
- Սապոապիոն** Stadt am Ganges; acc. 218a 10.
- սապուկունդրի** (arab. صبر اسقطرى) Aloe von Sokotora 221a 22.



- Առնտիպ** Ceylon 220b 4. Vgl. **Աելան** .
- աստկութիւն** Heftigkeit 271b 13.
- աստանայ** Satan 249a 19.
- աստեր** Stater, ein Gewicht 247b 18; 256a 14.
- Աարգիս** Sergios, Bischof von Konstantinopel 215b 5. 14.
- սարգորիդոն** ? 256a 19.
- Աարդանոն** = *Σαρδανιαν* 225a 15.
- սարկ** . — acc. *աւազ* - Diakon 246a 26. Vgl. *սարկաւազ* . — *սարկ* = *սարկաւազունք*? 245b 1.
- սարկաւազ** Diakon 246a 16; nom. pl. *ունք* 245b 14; acc. pl. *ս* 247b 9; dat. pl. *աց* 246b 18.
- Աաւուզ** Saul, Sohn des Apostels Paulus 274a 6.
- Աարսոն** = *Σάξων* 225a 7.
- սգայութեան** s. *զգայութիւն* .
- սգացուցեալ** s. *զգացուցանել* .
- սգեստ** Kleid, Gewand; acc. sg. 245b 18.
- սգեցուցանել** ankleiden 246a 1.
- Աբաստիայ** Sebaste (Siwas), Metropole von Armenia prima; acc. 216b 25; abl. **Աբաստիոյ** 218b 2.
- Աբբիոս** Eusebius von Nikomedien; acc. 213a 14.
- Աելան** Ceylon 220b 4. Vgl. **Առնտիպ** .
- Աելեկիա** Seleukia (1. am Tigris, 2. Hafenstadt v. Antiochien in Pierien); acc. 216b 16; 217a 12; 248a 17.
- Աելեկիոս** Seleukos (Nikator) 216b 16; 248a 17; dat. *-ի* 248a 21.
- Աելուլ** Name einer ind. Stadt 219b 11. 14.
- սեղան** Altar; acc. sg. - 247a 23; gen. sg. *ոյ* 245b 18.
- Աեղբեստրոս\*** Sylvester I., Papst von 314—335; gen. *-ի* 213a 5.
- Աենեբերիմ** *Σενναχηριμ*, Sennacherib, Sennacherib, Sanherib, assyrischer König 216b 21. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865, S. 48. 49.
- Աենիաց** s. **Աիւնիք** .
- սեռ\*** Geschlecht; gen. sg. *-ի* 271a 25.
- սեռիայ** s. **Անտիդրոս** .
- սերմնաւրհնէք** Samenweihe, Saatweihe 274b 14.
- Աերբսիա** s. **Վարեհի** .
- սեւ** schwarz 251b 25.
- սեւերիանոսք** pl. Severianer 214b 14.
- սէր** Liebe 271a 20.
- Աէրմին** Sermin, St. in Syrien zw. Haleb, Antakie u. Hamah 170b 11.
- Աընդիկ** Name einer ind. Stadt; acc. 219b 12.
- սընֆուլ** (= *սմբուլ*) eine gelb-weiße Blume 219a 26.
- Արմինատէս** Name einer Stadt 217b 26.
- Արդարէ** Sidare in Pamphylien 275a 11.
- Արդոն** Sidon, phönikische Küstenstadt 217b 10.
- Աիկիլա** Sizilien; loc. 273b 5.
- սիմէս** ein Gewicht, die Hälfte eines Dahekan 256a 15.
- Աիմէոն** Simeon, Jünger Christi 273b 18.
- Աիմոնիս** Simois, Nebenfl. des Ska-

- mander in Troas, j. Ghumbre, Ghiumbrek 256b 5 Variante.
- Սիմոն** Simon. — 1. Apostel 273a 4; 274a 10. — 2. **Վերբնացի** — v. Kyrene, Jünger Christi 273a 23.
- Սին** Sin. — 1. Wüste Sinar? 248b 7. — 2. Stadt 251a 24.
- սինկլիստոս** Synodenmitglied; **չ** 213b 14.
- Սիոն** Zion; gen **ի** 274b 23.
- Սիսակ** Sisak, Sohn Geghams 216b 4. Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865, S. 28.
- սիրել\*** lieben; gen. sg. **ոյ** 271a 22; 3. pl. praes. **սիրեն** 221a 13; part. praes. **սիրող** 249b 9; part. aor. **սերեցեալ** 216a 14.
- սիրելի\*** zu lieben, teuer; nom. pl. **ք** 271a 23.
- Սիրինոս\*** Sirinos, Sohn Abgars, Königs von Edessa; abl. **է** 273a 9.
- սիրտ** Herz 251a 3; gen. sg. **սրտի** 255b 8; instr. sg. **սրտիւ** 271a 4; instr. pl. **սրտիք** 216a 19.
- սիւն** Säule 270a 15; gen. sg. **սեան** 225a 9.
- Սիւնիք\*** Siunikh, armenische Provinz (vgl. Indsch. S. 229, Mos. Chor., Ven. 1865, S. 609); acc. **Սիւնիս** 216b 5; abl. **Սենիաց** 218a 22.
- սիւնհողոս** Synode, Konzil 213a 21; **սիւնհողոս** 213a 4; abl. sg. **է** 213b 8; gen. pl. **աց** 213a 1; abl. pl. **սիւնհիւղոսեաց** 215a 8.
- Սլիւան** Name einer Stadt 217b 21.
- Սլուք** Name einer Stadt 217a 5.
- Սկամանդոս** Name eines Flusses 218b 15.
- Սկամանդրոս** Scamander, Fl. in Troas, j. Mendere-Su 256b 5 Variante.
- սկեւոֆիլակ սաքեօֆոլաք**, Oberaufseher über die Sakristei, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 245b 16.
- սկզմնաւորել\*** beginnen, Grund legen; part. aor. nom. pl. **սկզմնաւորեալք** 216a 17.
- սկրսող\*** Anfänger; gen. pl. **աց** 256a 4. Vgl. **սկսանիլ**.
- սկի** Kelch, acc. sg. 256a 6; **սկիչ** 275a 28.
- սկիզբն** Anfang 274b 11, mit **սոնել** und **սոնուլ** anfangen 270a 20; 213b 27.
- Սկիթոն** = **Σκυθῶν** 225a 14. Vgl. **Սկիթացի**.
- սկիչ** s. **սկի**.
- սկիղ** Name eines Gewichts 256a 13.
- Սկիթացի\*** Skythe, pl. auch Skythien; gen. pl. **Սկիթացեաց** 275a 13.
- Սկլարան** = **Σκλάβων** 225a 13.
- Սկնդրուն** Iskenderun (Alexandria ad Issum, Alexandrette), Stadt in Nordsyrien; acc. 216b 18. Vgl. Mich. Syr., Jerus. 1871, S. 436.
- սկսանիլ\*** anfangen, 3. sg. aor. **սկսաւ** 273b 22; 3. pl. aor. **սկսան** 215a 11; part. aor. **սկսեալ** 170a 27.
- սղալանք\*** (= **սիալանք**) Fehler; gen. **սղալանաց** 255b 20.
- սղար** Belagerung; loc. sg. 168a 14.
- Սմատտ ալրաքաջ** Smbat (vgl. Ali-schan, Schirak S. 33) 217a 1.

**սմբարիճ** (pers. سبادج) Schmirgel 251b 8.

**Սմրրինդ\*** Samarkand?; gen. - in 252a 5.

**Սոլոմոն** Salomon 248a 13.

**Սողոմի** Salome?, Jesu Hebamme 248a 3. 8.

**Սողոնիա** Name einer Stadt 217b 21.

**սողոցել\*** zersägen; 3. sg. aor. pass. **սողոցեցաւ** 273b 9.

**սոյն\*** derselbe; gen. pl. **սոցին** 255a 11.

**Սովմնաթայ** s. **Սումնաթ**.

**սուգ** Trauer 271b 22.

**սուլտան** Sultan 219a 17.

**Սումնաթ** Name einer ind. Küstenstadt 219b 15; abl. **Սովմնաթայ** 219b 18.

**Սունդրի** ind. Stadt. Vgl. jedoch den Namen der Insel Sokotora in **սասրոսկունդրի** 221a 21.

**Սուպերոս** s. **Տարկենիս**.

**սուր\*** Schwert; gen. sg. **սրոյ** 221a 3; instr. sg. **սրով** 273a 23.

**Սուր\***, arab. صور, Sur, Tyrus; gen. **Սրոյ** 169a 5. Vgl. **Տիւրոս**.

**սուրբ** rein 220b 2; heilig 167a 18; gen. sg. **սրբոյ** 213a 5; **սրբո** 213b 18.

**Սուֆրայ** Name einer ind. Stadt 220a 11; abl. -է 220a 11.

**Սոփիա** Sophia, Tochter des Apostels Petrus 274a 3.

**Սոփոնիա** (vgl. Mos. Chor., Ven. 1865, S. 293 u. Mich. Syr., Jerus. 1871, S. 61) 217a 11.

**սպանանել\*** töten; 3. sg. aor. **եսպան** 167b 16; 3. pl. aor. **սպանին** 168a 18; 3. sg. aor. pass. **սպա-**

**նաւ** 273a 22; 3. pl. aor. pass. **սպանվան** 273b 9.

**Սպանիայ** Spanien?; acc. 218a 20.

**սպանումն** Tötung, Mord 249a 12.

**սպաս** Gefäss, Geschirr; acc. sg. 245b 17.

**սպասաւոր** Wärter, Diener 246a 27.

**սպասաւորել** aufwarten, dienen, administrieren 246b 1; 247a 10; gen. sg. -ոյ 247b 10.

**Սպարտա** Sparta; loc. 273a 25.

**Սպիլ** Sibille. — 1. Tochter Amalrichs, des fünften Königs von Jerusalem aus seiner Ehe mit Agnes, der Tochter des Grafen Joscelin von Edessa, Gemahlin Wilhelms Longa Spata, des Markgrafen von Montferrat 167b 26; 168a 3. 5. 14; gen. **Սպիլ** 168a 13; 168b 7; abl. -է 168a 10. — 2. Tochter Amalrichs, des zweiten Königs von Cypern aus seiner Ehe mit Isabella, der Tochter Amalrichs, des fünften Königs von Jerusalem, Gemahlin Leons II., des Königs von Armenien 168b 16. 19. — 3. dritte Gemahlin Bohemunds III., des siebenten Fürsten von Antiochien 169b 18. — 4. Tochter Hethums, Königs von Armenien, Gemahlin Bohemunds VII., des zehnten Fürsten von Antiochien 170a 13.

**սպիտակ** weiss 251a 15.

**Ստագիրացի** Stagirite, aus Stagira 249b 3; gen. **Ստագիրացոյ** 249b 10.

**ստարասութիւն** (= ստորասութիւն) Affirmation, Bejahung 271b 16.

- ստեղծուածք\* Erzeugnis; loc. pl. ա 251b 3.
- Ստեփանէ Stephan, Jünger Christi 273b 15.
- Ստեփանոս Stephanos. — 1. Protomartyr 247a 11; 273b 11. — 2. Schüler des Makarios, des Patriarchen von Alexandria 215b 11. 15.
- Ստեփնոն ? 217a 2.
- ստէպ eilig, oft 255a 11.
- Ստիւմնն 256b 5 Variante.
- ստոյգ sicher 252a 3.
- ստորակայ\* niedrig, irdisch; acc. pl. ա 255b 18.
- ստուեր Schatten 214b 4.
- Ստուփի Jünger Christi 273b 15.
- Ստրկասս Name eines Flusses 218a 17.
- սրբազան allerheiligst 225a 21; gen. pl. հց 216a 11.
- սրբել\* reinigen; 2. sg. praes. սրբես 251a 10; 3. sg. praes. սրբէ 251a 15; 3. sg. praes. intr. սրբի 251a 18.
- սրբութիւն Sanktuarium; acc. 245b 19; gen. սրբութեան 247b 2.
- սրբել\* schärfen, schleifen; 3. pl. praes. սրբեն 251b 8.
- սրտմտութիւն Zorn 271a 4.
- սքանչելիք Wunder; gen սքանչելեաց 274a 15.
- սքեմարկեսոս Anlegen der Klosterkleidung, Ordenseintritt? 275a 11.
- վախել\* fürchten; gen. sg. ոյ 252a 23.
- վախճան Ende, Tod 170b 6; վախջան 215a 5.
- վախճանիլ\* sterben; 3. sg. praes. վաղճանի 249b 9; 3. sg. aor. վախճանեցաւ 170b 4.
- վախջան s. վախճան.
- Վահան Vahan. — 1. König? 217a 2. — 2. / der Mamikonier; gen. այ 248b 19.
- Վահանկ (= Վահագն?) 217a 5. 11.
- վահրամայ s. բահրամայ.
- վաղ. — acc. ն am Morgen 251a 18.
- Վաղարշ\* Baläsch, Valgasch, Volagases, pers. Kön. (484—488) gen. այ 248b 18.
- Վաղարշակ König von Armenien 216b 6.
- Վաղարշապատ Վաղարշապատ, Stadt in der Prov. Airarat; loc. 275a 21.
- Վաղարշկերտ (= Վաղարշակերտ) Վաղարշակերտ. — 1. Stadt im Gau Bagrewand der Provinz Airarat, heute Alaschkerd (vgl. Indsch. S. 405, Plinius ed. Delefsen VI p. 256, Hübschm. Gramm. S. 170); acc. 216b 7. — 2. ? 217b 6.
- վաղճանի s. վախճանիլ.
- վաղնջուց vor langer Zeit 219a 4.
- վաճառ\* Handel, Geschäft, Verkauf; instr. sg. ոով 220a 6; abl. pl. այ 221a 5.
- վաճառական Händler, Kaufmann; dat. sg. ի 221a 4; nom. pl. թ 219a 21. — նաւեր Handelschiffe, Kauffahrteischiffe 220a 5.
- վայել zusagend, gefallend, passend 221a 8; 251b 14.
- վայթիլ\* sich ergiessen; 3. pl. praes. վայթիւն 218b 18.

վայր Platz; loc. sg. ՚ի 247b 7; —  
ի վայր hinab 168a 22.  
 Վ պշաւ Name einer Stadt 273b 8.  
 Վ ան Van (Tuspa, Turuspa, Biaina), Stadt im Gau Tosp in der Provinz Vaspurakan (vgl. Indsch. S. 179); acc. 216b 8.  
 վանաւրեայ\* (= վանորեայ) Kloster; acc. pl. ՚ս 245b 9; 246b 12; gen. pl. վանաւրէից 246b 11.  
 վանց s. վասն.  
 վանք Kloster 167b 10; loc. ՚ 169b 21.  
 Վ առնիայ Stadt in Karien; loc. 218b 7.  
 վասն wegen 167b 10; վանց 167b 19. — ՚որ weil 169b 6; ՚զի weil, denn 255b 11.  
 վատ schlecht 271a 9.  
 Վ արբակէս Varbakēs, Arbakēs, Varbakos, Arbakos, Ardakes, Medischer König (vgl. Grundr. f. iran. Phil. II 406—407) 217a 8.  
 Վ արդան\* Vardan der Mamikonier; gen. ՚այ Վամիկոնիսի 248b 19. 20.  
 վարդապետ Vardapet; acc. sg. 215a 14; gen. sg. ՚ի 248b 1.  
 վարդապետութիւն\* Lehre; gen. sg. վարդապետութեան 274a 15.  
 Վ արնկերտ (= Վ արդանակերտ) Vardanakert, Gau in der Provinz Phaitakaran (vgl. Indsch. S. 331, Mos. Chor., Ven. 1865, S. 609); acc. 216b 3.  
 վարել\* pflegen, führen. — 3. sg. impf. վարէր jagte 167b 15; 3. sg. aor. վարեաց verstieß 169b 18; վարեց verstieß 169b 15; 3. pl. praes. refl. (intr.) վարին ma-

chen Gebrauch 256a 21; 3. pl. impf. intr. վարէին machten Gebrauch 249a 26; 275a 22.  
 վեր darüber, hoch. — ՚ունի hält (es) hoch 246a 25.  
 վերահամբաւել\* laut verkünden, hoch rühmen; 3. sg. aor. վերահամբաւեաց 214b 23.  
 վերայ. ՚ի darüber, darauf 246b 5; 250b 24.  
 վերանալ\* sich erheben, auffahren (zum Himmel); gen ՚ոյ 274a 21.  
 վերըստին (= վերստին) von neuem 246a 13.  
 վերոյ oben 168a 12; — ՚ի 168b 8; ՚ի über 245b 4.  
 վերուստ hoch. — ՚ի aus der Höhe, von oben 256a 7.  
 վեցերորդ sechster 168a 2; վեցերորդ 169a 20.  
 վէր\* Wunde; dat. sg. վիրի 252a 27.  
 վըճարիլ sich vollenden, zu Stande kommen, sterben 271a 10.  
 վիհ Abgrund; acc. sg. 273a 23.  
 վիճակ\* Diözese; instr. sg. ՚աւ 245b 23.  
 վիրաւորութիւն Verletzung; Verwundung 271b 8.  
 վկայ\* Zeuge; nom. pl. ՚ք 255a 11.  
 վկայարան\* Märtyrergrab; loc. sg. ՚ի 275a 21.  
 վկայել\* Zeugnis ablegen, den Märtyrertod erleiden; part. aor. վկայեալ 220a 17.  
 վկայութիւն Zeugnis 246a 14; gen. վկայութեան 245b 14.  
 վնաս Schaden; acc. sg. 250b 25.  
 Վ նուն ? 216b 3.  
 վշտանալ\* sich betrüben, betrübt

- sein; part. aor. acc. pl. - վշտացեալս 255b 13.
- վ շտասպեա (aw. 𐬯𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬀𐬎𐬀) Vischtaspo, Hystaspes (= Darius Hystaspis); angebl. Kön. v. Baktrien. Vgl. Justi in Grundr. d. iran. Phil. II 402 ff.; Justi in Preuss. Jahrb. Bd. 88 S. 251 ff. und աթալան 270a 22.
- վուլ für դուլ, türk. قوլ Diener? 246a 21.
- վ ռամշապուհ\* Vramschapuh, König von Armenien; gen. վ ռամշապոյ 274b 12.
- վտահուժիւն Vertrauen 271b 20.
- վտաւան\* Stadie; nom. sg. վտեւան 218a 4; instr. sg. -եաւ 270a 15.
- տ. 1. Demonstrativsuffix, = 7 251a 14. — 2. s. տը.
- Տաբարիա Tabaria, Tiberias; loc. 273b 16.
- տալ geben; acc. - 246a 17; 3. sg. praes. տա 221a 17; 3. pl. praes. տան 252a 17; ետ 169b 23; ետուն 167b 19; տային 169b 25; 3. pl. aor. pass. եդան 273b 22; impt. 2. sg. տուր 252a 20; gen. s. տվելոյ 256a 7.
- տակ unter 252a 22.
- տահնաճ Name eines Edelsteins 251a 14; տահնայճ 251a 11.
- տաղանդ Talent 247b 17.
- տաճար Tempel, Gotteshaus 269b 26; acc. sg. - 247a 23; gen. sg. -ի 248b 25.
- տաճիկ türkisch, tatarisch 220b 4.
- տաճկերէն türkisch, tatarisch (von der Sprache gesagt) 220b 8.
- Տաճու Jünger Christi 273b 5.
- տամուժէլ demoiselle, Dame 170a 23. 24.
- տայլ (= սայլ) Wagen; gen. sg. -ի 249b 1.
- Տանայիս s. Տանաւիս.
- Տանաշի Name eines Flusses 218b 15.
- տանեւլ tragen, hinbringen (vgl. բերեւլ) 246a 5; 3. sg. praes. տանի 270a 8; 3. sg. aor. տարաւ 270a 17; 3. pl. aor. տարան 249b 12.
- Տապալն angebl. Erbauer von Adana 216b 22.
- տապաս (= տապաստ od. տապակ) eine Hautkrankheit 251a 3.
- Տապարի Tiberias, Hauptstadt von Galiläa, heute Tabaria, acc. 216b 17; (angebl. v. Tiberius erbaut, in Wahrheit von Herodes II. Antipas und nach dem Kaiser benannt. Vgl. Joseph. Ant. Jud. XVIII 2, 1 u. 3); loc. Տրբերիայ 273b 8.
- Տապուապիս ? 217a 10.
- տառ Buchstabe 255a 20.
- տառեւլ\* niederschreiben; 3. pl. aor. տառեցին 274b 8.
- տարակոյս Zweifel 271b 13.
- տարակուսանք Zweifel 271a 16.
- տարաձայն (= տարաձայն) auseinandergehend, abweichend 251b 3.
- Տարասիոս Tarasios, Patriarch von Konstantinopel 216a 3.
- Տարաւի Name einer ind. Stadt; acc. 220a 10.

**տարի** Jahr 219b 24; gen. pl. **տարիաց** 256a 20.

**Տարկենիս Սուպերբոս** Tarquinius Superbus, röm. König 270a 18/19.

**Տարսոն** Tarson, Stadt in Kilikien; acc. 216b 21; gen. **-ի** 247b 15. Hins. der Gründung übereinstimmend Abydenus (C. Mullerus, Fragm. hist. Graec. III 184), nach Strabo (XIV 637) von Argivern gegründet, nach Joh. Chrysostomus (orat. XXXIII 396) und Libanius (orat. XXVIII ad Senet. 620) von Persern.

**Տարտարիկոս** Name eines Flusses 218a 17.

**տաւն** Fest, Feier 273b 25.

**տաւն** = τῶν s. **եպի**.

**Տաւնայիս** s. **Տաւնաւիս**.

**Տաւնաւիս** Don (Mos. Chor., Ven. 1865, S. 596: **Տօնաւիս**) 218b 8; 256b 1 (Variante: **Տաւնայիս**). — 217b 10?

**Տաւրոս** Name eines Flusses 256b 4.

**տաք** heiss 250b 16.

**տգետ\*** unwissend; nom. pl. **-ք** 246b 26.

**տեառնական\*** Opfer; gen. sg. **-ի** 275a 8.

**Տերերիոս** s. **Տիրերիոս**.

**տեղ** Platz; acc. sg. **-** 251b 4; loc. sg. **-** 170b 24. Vgl. **տեղի**.

**տեղի** Platz; acc. sg. 247b 6; loc. sg. **տեղուջ** 213a 1; **տեղոջ** 249b 12; acc. pl. **-ս** 247a 6; loc. pl. **-ք** 251a 5.

**Տեպուլ** Stadt in Indien 219b 13;

abl. **Տեպաւլա** 219b 12.

**տեսակ\*** Art; gen. sg. **-ի** 271a 25;

instr. sg. **-աւ** 251b 12; nom. pl. **-ք** 255a 18.

**տեսանել\*** sehn; 3. sg. praes. **տեսանէ** 247a 24; **տեսնու** 252a 22; 3. sg. aor. **տեսու** 255a 13.

**տեսարան** Schaubühne 270a 7.

**տեսող\*** Beschauer; dat. pl. **-աց** 251b 20.

**տեսողական** einer der Offizialen des griech. Patriarchen 247a 22.

**տեսութիւն** Betrachtung, Theorie 255a 4.

**տերեւ** Blatt 221a 16.

**տղրուկ** Blutegel; acc. sg. 220a 27; abl. sg. **տղրկէ** 220b 2.

**տէր** Herr 168b 13; acc. sg. 273a 11; gen. sg. **տեառն** 213b 22; **տէրոջ** 168b 18; **տիրոջ** 169a 5; abl. sg. **տէրոջ** 170b 23.

**Տէր** Ter, einer der Übersetzer, der Schüler Mesrops und Sahaks 248b 14.

**տը** = franz. de 167b 1; **տ** 169b 1.

**տղըմային** ekelhaft, verächtlich; nom. pl. **-ք** 214b 15.

**Տիրերիայ** s. **Տապարի**.

**Տիրերիոս** Tiberius (Kaiser) 216b 17.

**Տիրերիոս** Tiber (Fluss) 218b 12;

**Տերերիոս** 256b 5 Variante;

**Տիրիս** 256b 5 Variante.

**Տիզնաւոյ** Stadt in Indien 219a 5;

abl. **Տիզնաւէ** 219a 9; 219a 15.

**Տիգրան** Tigran (arm. Kön.) 217a 4.

**Տիգրանաշատ** ? acc. 217a 3.

**Տիգրիս** Tigris 217a 27; 217b 13; 217b 18.

**տիեզերալոյս** welterleuchtend 248b 1.

**տիեզերական** ökumenisch, allgemein 213a 1.

- Տիզոն** (Vgl. Mos. Chor., Ven. 1865, S. 612) Ktesiphon (nach Ammian v. Vardanes gegründet, nach Prokop, bell. Pers. II 28 von den Makedoniern) 216b 15.
- Տիմաթէոս** Timotheus, Patriarch von Alexandria 213b 2.
- Տիմէի** Timäus (der platon. Dial.) 249b 13.
- Տիմոթ** Timotheus, Jünger Christi 273b 6.
- Տիտոս** Titus, Jünger Christi 273b 1.
- Տիրոս** Tyrus, phönikische Hafenstadt 217b 11. Vgl. Սուր.
- տիկին** Herrin, Dame 169a 27.
- տիրել\*** herrschen, beherrschen; 3. sg. impf. **տիրէր** 167b 6.
- տիրուհի** Herrin 214a 10.
- տիւ\*** Tag; loc. sg. **տուընջեան** 275a 25. 26.
- Տլուք** Name einer Stadt 273a 22.
- Տիսփինապէս** Stadt am Indus? 217b 25.
- տղասմիտ** kindisch (an Verstand) 215b 19.
- տղայ** Kind 168a 5.
- տնաւորէն** Veranstalter, Okonom 245b 5.
- Տորացի** Aethiopen; acc. pl. **-ս** 217a 23.
- տոյժ\*** Schade, Verlust; gen. pl. **տուժից** 255b 23.
- Տուանք\*** Name eines Distrikts am Araxes; acc. **Տուանս** 218a 26.
- տուգանք\*** Entschädigung; acc. **-ս** 255b 20.
- տուընջեան** (= **տուընջեան**) s. **տիւ**.
- տուկ**, franz. duc, Herzog 167a 21; gen. sg. **-ի** 169a 2.
- տուն** Haus. **ի-** zu Hause 252a 8; loc. sg. **տան** 273a 14; Strophe, acc. pl. **-ս** 274a 18.
- Տուռէս** Name eines Flusses im Gebiet des Kaspischen Meeres 218a 6.
- տուռն** Haufe, Menge 250b 17.
- տրամաբանութիւն\*** Logik; abl. **տրամաբանութենէ** 249b 13.
- Տրապաւլիս** Tripolis 225b 11; gen. **Տրապաւլտոյ** 167b 9; 169b 22. 23. 25; 170a 3. 9.
- տրմէս** der dritte Teil einer Drachme? 256a 16.
- Տրոփս** Name eines Königs 216b 20.
- տրամիլ** bekümmert sein; part. aor. **տրամեալ** 214a 13.
- տրամութիւն** Kummer 251a 4; acc. **-** 251b 17.
- Տիփիս** Tiflis (Mos. Chor., Ven. 1865, S. 606: **Տիզիս**) 217a 1.
- Բախա** = **Պէլիս** 273b 17.
- Բարածանի** s. **Լճարածանի**.
- Բողանոս** Rhône 256b 5 Variante.
- Բողոս** Rhodos, Jünger Christi 273b 9.
- Բուփոս** Ruphos, Jünger Christi 273a 22.
- ց-** bis 225b 5; zu 248a 9; **մինչև** **ց-** bis zu, bis an 225b 12.
- ցած** niedrig, gemein 219a 25.
- ցամաք** Festland 219a 2.
- ցամբեցնել\*** trocken machen; 3. sg. praes. **ցամբեցնէ** 252a 19.
- ցանկալ\*** wünschen; 3. pl. praes. **ցանկան** 271a 7.
- ցանկալի** wünschenswert 251b 20.
- ցանկութիւն** Wunsch 271a 3; gen. sg. **ցանկութեան** 271a 24.



- ցաւ** Schmerz 252a 20; dat. sg. **ու** 252a 23; acc. pl. **ս** 216a 14.
- ցեղ\*** Stamm; abl. sg. **է** Stamm, Familie 248a 1; loc. pl. **ս** Stamm, Art (des Baumes) 219b 4.
- ցեղապետ\*** Stammeshaupt; instr. pl. **աւք** 249a 26.
- ցուլ\*** Stier; loc. sg. **ցլու** 249a 15.
- ցուցակ\*** Verzeichnis; gen. sg. **ի** 274b 5. Vgl. **աւրհնութիւնաբեր**.
- ցուցանել\*** zeigen, anzeigen; 3. sg. praes. **ցուցանէ** 247b 6; 3. sg. impf. **ցուցանէր** 214b 12; 3. pl. aor. **ցուցին** 214a 10; 3. pl. aor. pass. **ցուցան** 216a 15; part. praes. **ցուցող** 271b 18.
- ցուցումն\*** Demonstration, Darlegung; gen. pl. **ցուցմանց** 274b 5.
- ցցել\*** s. stützen; part. aor. **ցցեալ** 270a 10.
- փախչելի** zu fliehen 271a 8.
- փախչիլ\*** fliehen; 3. sg. praes. **փախչի** 252a 25; 3. pl. praes. **փախչին** 246a 21.
- փայլ\*** Schimmer, Glanz; loc. sg. **ի** 219a 25.
- փայլուն** glänzend 251b 26.
- փայտ** Holz 219b 2.
- փայտակարան** P'aitakaran, armen. Provinz; acc. 218a 27.
- փանդրիանէ** Stadt in Indien; acc. 220a 15.
- փանէս** Insel an der ind. Küste 220b 23.
- փանչի** Stadt in Indien 221a 6.
- փառաւս** Pharos, der berühmte Leuchtturm auf der gleichnamigen Insel bei Alexandrien in Aegypten 270a 15.
- փառք** Ruhm 216a 22; acc. **փառս** 273b 24; gen. **փառաց** 273b 23.
- փարաւոն** Pharaos 217a 7.
- փարիսեցի\*** Pharisäer; gen. pl. **փարիսեցոց** 252b 3.
- փարփայ** Pharphar, Fl. südl. v. **Կարանայ** 217b 6.
- Փեռխարիղայ** (st. **Փայտարիղայ**) **Փաւտիս**, Mutter des Aristoteles (Vgl. Dionys. Hal. Ep. I ad Anm. 5 p. 727 r.) 249b 4.
- փեսայ** Schwiegersohn 167b 13; gen. sg. **ի** Bräutigam 273b 24.
- Փիււրգոն** St. in Aegypten; acc. 217a 7.
- Փիլիպաւպաւլիս** Philippopel in Thrakien am r. Ufer d. Hebrus (j. Maritza); acc. 216b 20; loc. **Փիլիպուպաւլիս** 273a 16.
- Փիլիպոս** Philippos. — 1. ~ III. v. Makedonien, Vater Alexanders d. Gr. 216b 19. — 2. Apostel 273a 3; **Փիլիպպոս** 274a 6. — 3. Kaiser; gen. **ի** 249a 2.
- Փիլիպուպաւլիս** s. **Փիլիպաւպաւլիս**.
- Փիլիպպեայ** s. **Կեսարիայ**.
- Փիլիպպոս** s. **Փիլիպոս** 2.
- Փինիկեցի\*** Phoenikier; gen. pl. **Փինիկեցոց** 249a 15.
- փիսոն** Phison (hebr. פִּיֶּסֶן). — 1. Ganges 217a 18; 217b 23. Vgl. Joseph. Arch. 1, 1, 3; Mos. Chor., Ven. 1865, S. 615. — 2. Indus 256a 26; **Փիսոն** 256a 26 Var. —
- Փղարիանոս** Flavianus, Patr. v. Konstantinopel; acc. 214b 11.
- Փշիլար** Name einer Stadt; loc. 273a 12.

- փոփ** Wechsel, Wechselgesang, Responsorium 275a 25.
- փոխադարձ** Vergeltung, Belohnung 255b 15.
- փոխան** Nachfolger (im Amt); acc. sg. 170b 9.
- փոխան** an Stelle 220b 26.
- փոխանակ** anstatt 213b 13.
- փոխարկութիւն** Wechsel 271a 20.
- փոխել**\* wechseln; 3. pl. praes. **փոխեն** 219b 25; überführen, transportieren 275a 15; 3. sg. aor. pass. **փոխեցաւ** wurde versetzt, übergeführt 248a 11.
- փորձ** Versuch, Probe 251b 23; instr. sg. **փով** 252a 4.
- փորձել**\* versuchen; part. praet. **փորձած** 251a 27.
- փութանակի** eiligst 214a 17.
- փուլ** n. propr. 273a 10.
- փոփոխական** wechselnd, veränderlich 251b 13.
- փոփոխիլ**\* sich verändern; 3. sg. praes. **փոփոխի** 251b 20.
- փոփոխումն** Transformation 255b 24.
- փոքր** klein, jung 168a 11; gen. sg. **փոքու** 214a 1 (vgl. **իւէողոս**); abl. sg. **փոքուէ** 214a 18 (vgl. **իւէողոս**), 217a 23 (vgl. **լթոպիայ**).
- փչել**\* blasen; 3. pl. praes. **փչեն** 250b 24.
- Փոանգք** Franken; acc. 225a 8.
- Փոնաւէ** Stadt in Indien; acc. 220a 11; abl. **Փոնաւոյ** 220a 11.
- փրկիչ**\* Erlöser; gen. sg. **փրկչի** 274a 14.
- փրկութիւն** Erlösung, Befreiung 271b 12.
- փրկչական** vom Erlöser stammend 168a 13.
- Փիփեղուն** König von Bangalore 219b 4.
- Վալա** Stadt in Indien 221a 9.
- քակտել**\* vernichten; 3. pl. aor. **քակտեցին** 214a 9.
- քակտումն** Auflösung, Zerstörung 255b 25.
- քահանա** Priester 213a 10; dat. sg. **ի** 248a 1; abl. sg. **է** 252b 8; acc. pl. **յս** 246b 26; gen. pl. **չից** 245b 18; dat. pl. **չից** 247a 9.
- քահանադործութիւն** priesterliche Thätigkeit, Consecration 246a 4.
- քահանայթաղէք** Ritus der Priesterbestattung; acc. 275a 19; gen. **քահանայթաղից** 275a 1.
- քահանայութիւն** (st. **քահանայութեան**) **յիշատակող իջօրոնիւն**, Bewahrer des kirchlichen Rituals, einer der Offizialen des griech. Patriarchen 246a 14.
- քահանայօրհնէք** Ritus der Priesterweihe; acc. 275a 19; gen. **քահանայօրհնից** 275a 17.
- քահանաութիւն**\* Priesterstand, Priesterwürde; abl. sg. **քահանաութենէ** 214a 13.
- քաղաք** Stadt 167a 18; loc. sg. **ի** 245b 24; **ի** 274a 17; gen. sg. **ի** 246b 15; abl. sg. **է** 218a 2; nom. pl. **ք** 219b 9; **քաղքնի** 220a 13. 22; 221a 9; **նի** 220a 4. 7; acc. pl. **ք** 216b 19; gen. pl. **աց** 219a 1.
- Վաղղէացիք** Chaldäa, Chaldäer; acc. 225b 18.

- բաղել\*** sammeln, beziehen, aufkaufen; 3. pl. praes. **բաղեն** 219a 21.
- Վաղկիմէս** nom. propr. 217a 9.
- Վաղկերդոն** Chalcedon; loc. 214a 24; 214b 24; 273b 1.
- Վաղկիթ** Chalcidice (b. Makedonien); loc. 249b 3. 10; abl. **Վաղկիդայ** 249b 11.
- Վամպաթ** ind. Küstenstadt 219b 21; loc. **Վամպայթ** 219b 24.
- բան** mit folg. **չ** als (nach Komp.) 169a 24; **յառաջ բան չ** vor 170b 7; mehr wert als, über 220b 11.
- բանզի** denn, weil 170b 1.
- բանի** wieviel, so viel auch 220b 15.
- բանքար** Talent (Münzgewicht) 247b 17.
- բաշել\*** an sich ziehen; 3. sg. praes. **բաշէ** 252a 24.
- Վապաււէ** Kabul in Afghanistan 219a 13.
- բապուլի** eine (nach der St. Kabul benannte) Drogue 219a 14.
- բաջ** kühn, beherzt, wacker 275a 26.
- բաջալերութիւն** Mut 271a 13.
- բառասնորդք\*** (vierzig tägige) Fastenzeit; gen. **բառասնորդոց** 275b 1.
- բառասուն** vierzig 248b 23.
- բառեակ** vier 255a 20.
- բար** Stein 250b 20; nom. pl. **ներ** 250b 22; gen. pl. **անց** 250b 13; abl. pl. **անց** 270a 12.
- բարանձաւ\*** Höhle, Grotte; acc. pl. **ս** 218b 17.
- բարաքիթ\*** Felsvorsprung?; acc. pl. **ս** 218b 18.
- բարկոծել\*** steinigen; 3. pl. aor. **բարկոծեցին** 273a 15; 3. sg. aor. pass. **բարկոծեցաւ** 273a 24.
- բարոզ\*** ein vom Diakon rezitirtes Gebet; acc. pl. **ս** 275a 23.
- բարոզել** verkündigen, predigen 246b 21; 3. pl. aor. **բարոզեցին** 213a 17; 3. sg. aor. pass. **բարոզեցաւ** 216a 19; part. aor. **բարոզեալ** 213b 17.
- բարոզութիւն\*** = **բարոզ** gen. pl. **բարոզութեանց** 248b 21
- բացախ** Essig; acc. 251a 16; abl. **է** 252a 10.
- բաֆուր** Kampher 220b 18. 24.
- բեզ** s. **դու**.
- Վեղոսս** Name eines Flusses 256b 5; Var.: **Վեղոսս**.
- Վետուր** Abrahams zweite Frau 216b 15.
- բերել** kratzen, schaben, schleifen; 2. sg. praes. **բերես** 251a 14; 3. sg. praes. pass. **բերվի** 251a 14; aufzeichnen oder ausfeilen (verbessern)? - 275b 3; part. aor. acc. pl. **բերեալս** 275b 4.
- բերթողահայր** Vater der Rhetoriker 248b 16.
- բերուք** Abschabsel, der durch Schleifen abfallende Staub; acc. 251a 14; 252a 14.
- Վերմիստէս** Name eines Flusses 218a 13.
- բերորդի** Schwestersohn 170b 3.
- Վերսոն** **Χερσών** 225b 4.
- Վիրսոն** Name einer Stadt 218a 20.
- բննել** prüfen, visitieren 246b 26; 3. sg. praes. **բննէ** 245b 13; 3. pl. praes. **բննեն** 246a 13; 3. sg.

praes. pass. **քննի** 245b 12; part. aor. **քննեալ** 248b 2.  
**քննութիւն** Prüfung 246a 11.  
**քո** dein 248a 10; dat. **քում** 275a 25.  
**քոյր** Schwester 168a 3; abl. sg. **քարդլ**; gen. pl. **քերց** 248a 8.  
**քոսկեն** mit Krätze behaftet 251b 10.  
**Վուշացի\*** Kuschite; gen. pl. **Վուշացիոց** 273a 27.  
**Վուռաթ** Konrad. — 1. Markgraf v. Montferrant, zweiter Gemahl Isabellas, der Tochter Amalrichs, Kön. v. Jerusalem 168a 16 17. — 2. Kaiser, S. Friedrichs II. 168b 2. 3.  
**Վուռաթին\*** Konradin, Sohn des Kaisers Konrad; gen. **Վուռաթնի** 168b 3.  
**քարիթ** (arab. كبريت) Schwefel 252a 16; acc. 252a 13.  
**Վուգաւիա** Name einer Stadt; acc. 217a 10.  
**քսան** zwanzig 247b 17.  
**քրիստոնեայ\*** Christ; nom. pl. **քրիստոնէք** 167a 20; gen. pl. **քրիստոնէից** 167a 19; acc. pl. **ս** 221a 13.  
**քրիստոնէութիւն\*** Christentum; dat. sg. **քրիստոնէութեան** 216a 7.  
**Վրիստոս** Christus 213a 11 etc.; dat. **ի** 221a 23 etc., gen. **ի** 213b 22 etc.

**քրիստոսածին քρισտոնոս** 214a 7.  
**Վրուդայի** Stadt in Indien 220b 20.  
**Վրուա** Insel an der ind. Küste 220b 19.  
**օր** s. **աւր**.  
**օրհնել\*** segnen, weihen; gen. **ոյ** 275a 29; part. aor. **օրհնեալ** 275b 5.  
**օրհնութիւն** Segen 275a 14.  
**Ֆարսաի** (= **փարսաի**, **հրասաի**) eine türkische Meile 219a 15.  
**Ֆաւտաւն** s. **արիւաւն դաւն Ֆաւտաւն**.  
**Ֆերուժ** (pers. **فبروج**) Türkis 251b 11.  
**Ֆիլալան փոլաճաւոն** s. **Եպիստաւն Ֆիլալաւն**.  
**Ֆիլիպ** Philippa, Tochter Heinrichs von der Champagne u. d. Isabella, der Tochter Amalrichs, des Königs v. Jerusalem 168a 20. 21.  
**Ֆիմի** Apamia 248a 23. Vgl. **Լյաւմիա**.  
**Ֆուք** Fulko, Graf von Anjou, dritter König v. Jerusalem 167b 13. 15; gen. **ի** 167b 8. 17.  
**Ֆրանսք\*** Frankreich; abl. **Ֆրանսկաց** 218b 14.  
**Ֆոաւաւաւ** (gr. **φορουός**) einer der Offizialen des griech. Patriarchen 247a 22.  
**Ֆրանսէզ** französisch 170b 26.  
**Ֆրտրիկ\*** Friedrich II., Kaiser; gen. **Ֆրտրիկի** 168b 2.

### Nachträge und Berichtigungen.

Zw. **ազնիւ** u. **աթալան** ist einzuschieben: **ազնաբարոյ** (= **ազնուարարոյ**) edel 221a 13. — Art. **ահարութիւն** ist zu streichen. — Art.

*աղեկ*: streiche 250b 27. — Art. *Լ՛ղեքսանդրիա*: l. *Լ՛ղեքսանդր* st. *Լ՛ղեքսանդրոր*. — Zw. *աղէկ* u. *աղեկ* ist einzuschieben: *աղէկնալ*\* besser werden; 3. sg. praes. *աղէկնա* 250b 27. — Art. *աղվոր* ist durch folgenden zu ersetzen: *աղվորնալ*\* schöner werden; 3. sg. praes. *աղվորնա* 250b 24. — Zw. *այս* u. *այս ինքն* ist einzuschieben: *այսահարութիւն*\* Dämonen-Besessenheit; dt. sg. *այսահարութեան* 252a 23. — Art. *Լ՛նձան* füge hinzu: (= *Լ՛րձան*). — Art. *անսնահառնակումն*: l. Bestialität, geschlechtlicher Verkehr mit einem Tier st. Personenmischung. — Art. *Լ՛պահանիք*: l. *Լ՛պահունիք* st. *Լ՛պահունիկ*. — Art. *ապրանք* füge hinzu: Unterhalt, Lehen u. l. 170b 30 st. 170b 3. — Art. *առողել* l. hinzufügen, vermehren st. aussprechen. — Art. *արագան* füge hinzu: *արագան գիտութիւն* Päderastie 249a 19. — Art. *արարիչ* füge hinzu: acc. sg. *արարինչ* 249b 15. — Art. *արծուի* ist durch folgenden zu ersetzen: *արծուիք*\* Wassersucht; dt. pl. *արծվեաց* 252a 17. — Art. *արձակել* füge hinzu: Absolution erteilen. — Art. *աւժանդակ* ist durch folgenden zu ersetzen: *աւժանդակել*\* Gehülfe sein; 3. sg. praes. *աւժանդակէ* 246b 22. — Art. *աւտարանել* l. *աւտարացուցանել* st. *աւտարանել* u. *աւտարացուցին* st. *աւտարացին*. — Art. *բանալ*: *բանա* vielleicht Schreibfehler für *թանա* bewässert. — Art. *բանիլ* l. eindringen, durchdringen st. s. öffnen, geöffnet, durchbohrt werden. — Art. *բնալ* füge hinzu: *ոչինչ բնալ* gar nichts 255b 11. — Art. *բուն* ist zu streichen. — Art. *գիտութիւն* füge hinzu: *արական գիտութիւն* Päderastie 249a 19. — Art. *գրեան*: l. Bücher st. Buch. — Zw. *Պփղաթ* und *գեկան* ist einzuschieben: *Պփղեղ* Dädalus 249a 16 (der Verbesserungsversuch *եղ գեղ* ist als verfehlt zu beseitigen). — Art. *գեղածի* ist durch folgenden zu ersetzen: *գեղած*\* vergiftet; gen. sg. *ի* 251a 26. — St. *դիւ* l. *դեւ*. — Beide Art. *դէպ* sind zu folgendem zusammenzuziehen: *դէպ* Ereignis. — mit *լինել* sich ereignen 249b 7; *ի - ժամու* bei Gelegenheit 246a 3. 12. — Art. *դիպել* füge hinzu: treffen. — Art. *դնել* füge hinzu: 3. sg. aor. *եղ* 170b 3; 3. pl. aor. *եղին* 249a 27; part. aor. *եղեալ* 271b 17. — Art. *ելանել* streiche: 3. sg. aor. *ելաց* 255a 16. — Art. *եղեոնագործ* füge hinzu: Verbrecher. — Art. *ենթակայ* l. untergeordnet, Untergeordneter st. Subjekt. — Art. *եռալ* l. wallen st. kochen. — Art. *երեխայ* l. Täufling st. Kind. — Art. *երես* füge hinzu: Seite. — Art. *երեւութապէս* l. scheinbar st. offen, offenkundig. — Art. *երկպառակ* l. 215a 17 st. 215a 4. — Art. *զազանարայ* ist zu streichen. — Art. *զգայութիւն* l. loc. st. abl. — Art. *զորկ*: l. (= *զորկ*, *ողորկ*) glatt st. (= *սորեկ*) schön, edel. — St. *էսին* l. *յսին*. — St. *թառանջացալ* l. *թառանջացաւ*. — Art. *թէթեւ* ist durch folgenden zu ersetzen: *թէթեւակի* leicht 256a 6. — Art. *թողնալ* ist zu streichen. — Art. *թողուլ* füge hinzu: 3. sg. aor. *եթող* 169b 23. — Art. *թուել*

füge zu *Թուի* hinzu: es scheint. — Art. *ի*: streiche gegen 251b 17. — Art. *իմն* l. etwas st. irgend einer. — Art. *ինք* l. ~ 250b 25; loc. sg. *-եան* st. loc. sg. ~ 250b 25; *-եան*. — Art. *իտու* l. *տուրնջեան* st. *տուրնջան*. — Art. *իրիցունք* l. *իրէց* st. *երեց*. — Zw. *լազվարդ* u. *լալի* ist einzuschieben: *լալ\** weinen; 3. sg. aor. *ելաց* 255a 16 — Art. *լալի* ist durch folgenden zu ersetzen: *լալիք\** Thräne, Trauer; gen. *լալեաց* 271b 23. — Art. *լինել* l. fut. *լիցի* st. conj. *լիցի* u. conj. *լինիցի* st. fut. *լինիցի*. — Zum verb. subst. füge hinzu: 3. sg. praes. *ա* 251b 10. — Art. *լուրջ* l. dunkel st. Morgenrot. — Art. *լրումն* l. Vollendung st. Gesamtheit, Fülle. — Art. *խորովել* l. gerötet werden st. s. betrüben. — *ծանուծանել* füge hinzu: Mitteilung machen, anmelden. — Art. *կալ*: streiche *կալեալ* 255a 15. — Art. *կարգ* füge hinzu: loc. pl. *կարգս*. — *ի կարգս մեն*, Schreibfehler für *ի կարգսս են* ? (die) hierzu gehören ? 255b 21. — Art. *կղզի* lies loc. pl. st. abl. pl. — Art. *Կորդի*: l. *Կորդիք* Gau in der Provinz *Կորճայք* st. *Կորդի* Kurde. — Art. *կտրել* füge hinzu: brechen. — Art. *Հասարակ* l. einfach st. öffentlich. — Art. *Հաւանեցուցանել* füge hinzu: unterwerfen, unterthänig machen. — Art. *Հըլներ* l. *յուլունքներ* st. *յուլունկներ*. — Art. *Հինգշաբաթ* l. Donnerstag st. Freitag u. Gründonnerstag st. Karfreitag. — Art. *Հիւսն* l. Zimmermann, Baumeister st. Tischler. — Art. *Հնարել* l. ermöglichen st. schmieden. — Art. *Հովութիւն* l. loc. st. abl. — Art. *մակացութիւն* l. Deduktion st. Wissenschaft. — Art. *մայր* füge hinzu: Klostervorsteherin. — Art. *մայրաքաղաքացի* l. metropolitan st. Metropolit. — Art. *Մարկիանոս* l. Marcian st. Marcian. — Art. *մեծաշնորհի* ist durch folgenden zu ersetzen: *մեծաշնորհք* äusserst reizvoll 219a 18. — Art. *մին*. streiche *մեն* u. vgl. den Nachtrag zu *կարգ*. — Art. *միջերկիր* füge hinzu: Vgl. *Ստեփանոս Տարոնեցի*, Petersb. 1885 S. 128: *Միւսիգոն*, որ թարգմանի Միջերկրեայք. — Art. *միջնաշաւիղ* l. mittlerer Weg st. auf dem richtigen Wege.

# Das trilingue Medizinalglossar aus Ms. 310 der Wiener Mechitharisten-Bibliothek.

Herausgegeben und erläutert von

Dr. Joseph Karst.

## Einleitung.

Das Werk, welches Gegenstand der vorliegenden Veröffentlichung ist, bildet einen Bestandteil des Codex No. 310 der Wiener Mechitharistenbibliothek. Codex 310 — dessen ausführliche Beschreibung zu vergleichen in P. J. Dashian's „Katalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien, I. pg. 161 f., II. pg. 737 ff. — ist eine i. J. 1438 von einem Schreiber Abraham abgefasste<sup>1)</sup> Sammelhandschrift medizinale Inhalts, und zerfällt in folgende 3 Hauptteile: a) Bl. 25<sup>a</sup> ff. das eigentliche Werk, eine Arzneikunde, Abschn. I—CCXVIII; b) Abschn. CCXIX—CCLXV: allgemeine Heilkunde, darunter Auszüge aus Mechithar Heratsi; c) Abschn. CCLXVI ff: das sog. „Buch des leidenden Menschen.“ Gewissermassen als Einleitung und Einführungsschrift zu dem Ganzen steht am Anfange des Sammelwerkes, zwischen dem Register und der Arzneikunde, Bl. 10<sup>b</sup>—24<sup>b</sup>, das hier näher vorzuführende Medizinalwörterbuch, mit dem Titel:

*Լ'նուանք դեղերոյ. Հայերէն եւ  
յարապկերէն. եւ լադին բառով. —*

Den äusseren Zustand des Glossars betreffend, ist dessen Text, abgesehen von wenigen kleineren und unbedeutenden Lücken, vollständig erhalten; und zwar ist dasselbe gröstenteils von ein und derselben Hand geschrieben wie der ganze übrige Teil des Codex; nur Bl. 10<sup>b</sup>—14<sup>b</sup> rühren von einer andern Hand her. (Bl. 20—21 bilden eine falsch eingebundene Einschaltung, die auf das Glossar keinen Bezug hat; sie gehören hinter Seite 374 des Codex). Von einer zweiten, späteren Hand wurden mehrfach am Rande nachträgliche Glossen und Notizen angebracht,

<sup>1)</sup> Dies geht hervor aus der dem Codex beigefügten Nachschrift sowohl als auch aus einer zwischen dem Glossar und dem Inhaltsverzeichnis stehenden diesbezüglichen Schreibernotiz.

die in ihrer schlechten unleserlichen Schrift, zumal da ein Teil derselben erloschen bzw. ausradiert ist, ziemlich wertlos und eher störend sind.

Die äussere Anlage des Wörterbuchs ist folgende: dasselbe führt in alphabetischer Reihenfolge 200 Nummern von Heilmitteln vor, und zwar ist die Behandlung jeder Einzelnummer die folgende: an erster Stelle steht der armenische Terminus des betr. Medikaments; darauf folgt, eingeführt durch das Wort *արապկերէն* die arabische (resp. persisch-türkische) Entsprechung; schliesslich an 3. Stelle, eingeführt durch *լատինն* resp. *ֆռանկն*, der entsprechende lateinisch-romanische Ausdruck. Diese Dreisprachigkeit des Glossars ist durchgehend streng durchgeführt. Auf diese terminologische Bestimmung folgt sodann die sachliche Darstellung der pharmakologischen Eigenschaften des betr. Heilmittels, und zwar so, dass, entsprechend der orientalisch-mittelalterlichen Anschauungsweise, die sämtlichen Medikamente nach ihrer Wirkungsintensität in Grade (*սարաճայ*, arab. *درجَة*) rubriziert werden, nach ihrer Natur aber in die vier Hauptklassen des Heissen (arm. *սուք*), Kalten (arm. *հով*), Feuchten (arm. *գէճ*) und Trockenen (arm. *չոր*), wozu schliesslich noch die Kategorie des Mässig-Indifferenten (*մուհթաստիլ*, arab. *معتدل*) hinzutritt. Hierin, in Plan und äusserer Anlage, stimmt unser Glossar auffallend mit dem ebenfalls alphabetisch geordneten Medizinalwerke des Abu Mansur Muwaffak überein. Rechnen wir noch hinzu, dass beinahe sämtliche behandelten Medikamente, soweit ihre arabisch-persische Form in Betracht kommt, mit der jeweiligen bei Muwaffak überlieferten Lautform merkwürdig genau übereinstimmen, dass speziell bei ursprünglich persischen, vom arabischen übernommenen und umgebildeten Termini<sup>1)</sup> fast ausnahmslos die persische Originalform erscheint, übereinstimmend mit Muwaffak, so werden wir kaum zu weit gehen, wenn wir das persische Medizinalwerk des Abu Mansur Muwaffak als Hauptquelle für unser Glossar in Anspruch nehmen, soweit dessen arab.-persisches Element in Betracht kommt. Ebenso sicher ist indes andererseits, dass es sich hier blos um einen stark reduzierten Auszug aus jener Quellschrift handeln kann; auch darf besagtes persische Werk nicht als ausschliessliche Quelle betrachtet werden; es scheinen nebenbei noch andere Medizinalschriften, namentlich Ibn Baithars Werk,

<sup>1)</sup> Vgl. z. B. die Rubrik *քամարձանք*, arab. *مرواسانق*, lat. *lithar-zifronis*. Das hier als angeblich arabisch bezeichnete *مروասանق* ist in Wirklichkeit das persische *murdásang* (*murdársang*), während arabisch die differenzierte Form *murdásandsch* lautet.



auf die Abfassung von Einfluss gewesen zu sein, da einige wenige bei Muwaffak nicht oder nur streifweise behandelte Nummern in der Fassung, die sie in unserem Glossar erhalten haben, zu Ibn Baithar z. B. genau stimmen. — Nun aber ist nicht minder sicher, dass dem Kompilator unserer Schrift noch eine weitere, und zwar abendländisch-romanische Quelle vorgelegen hat. Romanischer (spez. lateinischer) Einfluss macht sich überhaupt in Ms. 310 stark geltend. Ich verweise auf folgende Stellen: Cap.  $\overline{\text{ՃԴ}}$ :  $\text{Յարդագս զանազան մորճմեոյ փոխեալ ի լաղին գրոց}$  „Über verschiedene Pflaster, übertragen aus lateinischen Schriften“; durch diese Stelle, sowie durch das wiederholte „ $\text{Ֆռանկն է}$ “ wird auf ein lateinisches Original ausdrücklich hingewiesen. So sind denn auch teilweise die fränkisch-abendländischen Bezeichnungen der Medikamente in die armenische Bearbeitung übergegangen: Cap.  $\overline{\text{ՃԴ}}$ :  $\text{նշանք բաւստաւ լիկօնի<sup>1)</sup> որ թարգմանի առաքելական}$ ; Cap.  $\overline{\text{ՃԴա}}$ :  $\text{մորճամ որ կոչի ղյնկայնդաֆուք<sup>2)</sup> ֆռանկն —; ibid. կալպանոււմ<sup>3)</sup> որ է շարճոտն}$ ; *ibid.*  $\text{արմուռնակ<sup>4)</sup> որ է աւշակ ունց<sup>5)</sup> օ. սառարին<sup>6)</sup> որ է սքպէնէճ ունց<sup>5)</sup> օ. աւրաւրօնաքոււմ<sup>7)</sup> որ է ճառչիր ունց<sup>5)</sup> օ; Cap.  $\overline{\text{ՃԴգ}}$ :  $\text{Մն կալպանոււմ<sup>3)</sup> որ է շարճոտն}$ . Cap.  $\overline{\text{Մ}}$ .  $\text{ընջաստն ֆաւրթն<sup>8); Cap.  $\overline{\text{ՃԴը}}$ :  $\text{մորճամ զոր ֆռանկնին կոչեն սերաւն<sup>9) „Pflaster, welches die Franken serum nennen“. Auch abendländische Ärzte werden aufgeführt, z. B. Cap.  $\overline{\text{ՃԴզ}}$ :  $\text{մորճամ մայտոռ Մնսէլմին<sup>10);  $\overline{\text{ՃԴէ}}$ :  $\text{մորճամ մայտոռ դաւպաւնին<sup>11)</sup>}}$ .</sup>$</sup>$</sup>$$

Auf Grund dieser so handgreiflichen Zeugnisse hat bereits Hunanian (Hetazotut'iunk' I 141) mit vollem Recht für den Hauptteil des Sammelwerkes die Annahme einer zu Grunde liegenden romanischen Quelle geltend gemacht. Um so mehr gilt dies speziell von dem fraglichen Glossar; war es doch ganz natürlich, dass bei dem starken Einfluss, den die fränkisch-abendländische Kultur auf die soziale Gestaltung des armenischen Rupenidenreiches ausübte, auch die occidentale Medizin dorthin Eingang finden musste. Leider lassen sich über die nähere Bestimmung dieser abendländischen Quellenschrift nur unfrucht-

<sup>1)</sup> apostolicum (*ἀποστολικόν*).

<sup>2)</sup> unguentum fuscum, oder genauer unguenta fusca (plur.).

<sup>3)</sup> galbanum.

<sup>4)</sup> armoniacum.

<sup>5)</sup> uncia.

<sup>6)</sup> sagapenum.

<sup>7)</sup> opoponax.

<sup>8)</sup> afrz. *emplastre fort*.

<sup>9)</sup> serum.

<sup>10)</sup> afrz. Maistre Anselme (magister Anselmus).

<sup>11)</sup> Vgl. hierüber auch Hunanian, Hetazotut'iunk' I pg. 140 f.

bare Vermutungen aufstellen, die auch nicht sonderlich gestützt werden durch Ermittlung der Persönlichkeit des Autors resp. Kompilators. Dass als solcher zuversichtlich der in der Nachschrift des Manuskripts genannte Johannes Hakim anzunehmen ist, geht aus folgendem hervor: die Handschrift 310 ist eine stark veränderte Umarbeitung des Medizinalcodex aus dem Jahre 1294 auf St. Lazzaro<sup>1)</sup>. Die Umgestaltung äussert sich namentlich in zahlreichen Erweiterungen und auch Verkürzungen. Zu den Erweiterungen gehört nun in erster Linie eben das fragliche Glossar, welches im venetianischen Codex ganz fehlt. Da nun der erwähnte Arzt (od. Hakim) Johannes, der in der Nachschrift von Cod. 310 als derjenige bezeichnet wird, der das Werk (mit Hilfe seines Schreibers Abraham) zusammengestellt und bearbeitet hat, in Cod. Venet. v. J. 1294 gar nicht angeführt wird, also mit der ursprünglichen Abfassung des Originalcodex nichts zu thun hat, so folgt hieraus, dass seine auf Cod. 310 beschränkte Thätigkeit sich lediglich auf die Umarbeitung des Originalcodex beschränkte, und da diese Umgestaltung vor allem in Erweiterungen besteht, so muss auch ihm die Autorschaft des Medizinalglossars beigelegt werden. Daraus folgt zugleich weiter, dass, da der Verfasser Johannes Hakim sein Glossar, wie aus der Nachschrift ersichtlich, vom Schreiber Abraham im J. 1438 kopieren liess, die Zeit der Abfassung desselben durch denselben Joh. Hakim auch nicht viel früher liegen kann, und frühestens in den Anfang des 15. Jahrhunderts zu versetzen ist. Zu dieser verhältnismässig späten Entstehungszeit stimmt die sprachliche Gestaltung des Glossars, das in Form und Ausdrucksweise die spätmittelarmenische Sprachphase widerspiegelt.

Was die sprachliche Überlieferung des Textes des Glossars betrifft, so ist dieselbe eine ziemlich mangelhafte. Namentlich die lateinischen Termini sind zum Teil verderbt und unkenntlich gemacht. Zur Herstellung eines in all seinen Teilen völlig gesicherten und einwandfreien Textes wäre nun freilich streng genommen die Heranziehung von sämtlichem verwandtem Handschriftenmaterial vonnöten gewesen. Dazu gehört vor allem Cod. Arm. Parisiensis Nr. 106 A, mit einer ausführlichen, ebenfalls trilingualen Sammlung von Heilmittelnamen in armenischer, arabischer und lateinischer Benennung; ferner auch die in den Handschriften No. 135 und No. 540 der Wiener Mechitharistenbibliothek überlieferten Medizinalglossare, die jedoch von dem vorliegenden gänzlich verschieden sind, indem sie nur ausnahmsweise arabische (persisch-

<sup>1)</sup> Dies geht hervor aus Hunanians vergleichender Darstellung der beiden Manuskripte in *Hetazotut'iunk'* I 129 ff.

türkische) Wörter zur Erklärung heranziehen, das Lateinische aber ganz unberücksichtigt lassen. Aus letzteren Codices sind mir indess durch die Güte meines verehrten Freundes, Herrn P. J. Dashian, welcher auch freundlichst meine Textkopie einer nochmaligen Kollation mit dem Manuskript unterzogen hat, höchst wertvolle Notizen zu teil geworden. Dank diesen wichtigen Mitteilungen sowie unter vergleichender Heranziehung der gleichzeitigen Medizinalliteratur, zumal der Schriften Amir Dowlath's, und unter Benutzung von L. Alishan's reichhaltigem „Haibusak“<sup>1)</sup> (Vened. 1895) hat sich immerhin ein Text herstellen lassen, dem die Bezeichnung eines kritischen nicht ganz abzuspochen sein möchte.

Die Randnoten beschränken sich auf das allernötigste: sie sind gewissermassen als Textglossen bestimmt, die dem Text verliehene Gestalt zu rechtfertigen und zu stützen.

Zur Erläuterung des Textes ist die Identifikationstabelle beigegeben in doppelter Hinsicht: 1) Behufs Einführung in das sachliche Verständnis ist dieselbe bei dem jeweiligen arabischen Terminus mit durchlaufendem Hinweis auf die entsprechende Nummer des Abu Mansur Muwaffak (übersetzt und erklärt v. Abdul-Chalig Achundow Halle 1893), und teilweise auch, wo als nötig erachtet, auf die betreffende Stelle des Medizinalwerkes von Ibn Baithar (übersetzt v. J. v. Sontheimer 1842) versehen<sup>2)</sup>. 2) Da hier in erster und vornehmster Linie die sprachliche Seite der Schrift in Betracht kommt, und ihr gerade in dieser Hinsicht eine hohe Bedeutung für die Ermittlung der Aussprache des Mittelarmenischen, speziell des Westmittelarmenischen oder Kilikischen zukommt, bezweckt sodann die Tabelle, eine zuverlässige vergleichende Übersicht der phonetischen Lautentsprechungen zu geben; dies wird dadurch erreicht, dass der jeweiligen fremdsprachlichen Transskription ins Armenische das entsprechende Originalwort in lateinischer Schreibung beigegeben wird. Für den arabischen Teil des Glossars haben wir oben das Werk Muwaffak's als Hauptquelle kennen gelernt: folglich ist es die bei Muwaffak erscheinende Form, die als Original neben die entsprechende armenische Transkription zu treten hat; zugleich sei bemerkt, dass um

<sup>1)</sup> Unter anderem hat auch gegenwärtiges Glossar dem Verfasser von Haibusak als Quelle vorgelegen, aus der manche Stellen citirt sind. Jedoch scheint — dies ist auch P. J. Dashians Ansicht — nach den in Haibusak mitgeteilten Stellen des Glossars zu urteilen, die von Alishan benutzte Handschrift eine von Ms. 310 verschiedene gewesen zu sein.

<sup>2)</sup> Zu beachten ist, dass in der Tabelle auf Muwaffak mit der einfachen Nummerzahl (Teil I resp. II der Achundowschen deutschen Ausgabe), auf Ibn Baithar dagegen mit der Abbeviatur Ib. Baith. und folgender Seitenzahl (Bd. I. II) der Sontheimer'schen Ausgabe verwiesen wird.

der Verweise willen die von Achundow angewandte lateinische Umschreibung des Originalwortes regelmässig beibehalten ist. Was die Ermittlung der lateinischen Originaltermini belangte, war hier die Aufgabe bei der Unbestimmtheit der zu Grunde gelegten lateinischen Quelle eine weniger leichte. Immerhin konnte, bei der wunderbar getreuen Wiedergabe des Fremdwortes durch die armenische Transskription, auch hier fast ausnahmslos das Original mit Sicherheit bestimmt werden.

Die auf diese Weise aus der Identifikationstabelle sich ergebenden phonetischen Entsprechungen bei der Wiedergabe fremder Laute sind zum Teil in meiner „Historischen Gramm. des Kilikisch-Armenischen“ bereits zur Sprache gekommen<sup>1)</sup>. Zur Ergänzung und Vervollständigung seien hier noch folgende besondere Transkriptionseigentümlichkeiten hervorgehoben:

1) arab. ق *q* wird stets durch arm. խ wiedergegeben. Beispiele: աչախ = arab. *uschaq*, պայուրախ = arab. *búrâq*, ախախա = arab. *aqâqijâ*, խախուէ = arab. *qâqulla*, խասապը սարիրէ = arab. *qasab ul-darira*, խըրբան = arab. *qatrân*, խընդուրիուն = arab. *qantûrijûn*, խարաս = arab. *qaraz* (قَرَظ), խալխադար = arab. *qulqutâr*, խըբըխ = arab. *charbaq*, պղբիթայ = arab. *bazr-qithhâ*, պղբ խընըպ = arab. *bazr-qunnab*, դարիսուն = arab. *ghâriqûn*, ախիլ = arab. *isqil*, խընէ = arab. *qinna*, պղբիթանա = arab. *bazr-qatûnâ*, զեպախ = arab. *zeibaq*, սխըմունիս (lies -խ) = arab. *saqmûnijâ*, սխաւֆնտարիուն = arab. *suqûlûfenderjûn*, խրամանա = arab. *qardamânâ*, սրբիխ = arab. *dibq*, ֆստըխ = arab. *fustuq*.

2) arab. ك *k* findet regelmässig seine Entsprechung in arm. ք: քուզպարա = arab. *kuzbara*, լըքք = arab. *lak*, քընար = arab. *kundur*, քպրիթ = arab. *kibrît*, մտքէ = arab. *mastakî*, սքար = arab. *sukkar*, քմմոււ = arab. *kamûn*, սք = arab. *sukk*, սքէնէճ = arab. *sakbinadsch*, Նըսըք = arab. *hasak*, քընարս = arab. *kundus*, քրաուխ = arab. *karawjâ*, քրըֆս = arab. *karafs*, քշութ = arab. *kuschûth*, քմաֆիդոս = arab. *kamâfîtûs*, քՆրապա = arab. *kahrubâ*, քըպպէ = arab. *kabâbe*, քաշմ = arab. *kâschim*, քընէ = arab. *kuschna*, քըմազըք (lies -ըք) = arab. *kazmâzadsch*, քպիբէճ = arab. *kabikadsch*, քուուաթ = arab. *kur-râth*, քապար = arab. *kabar*, քմատրիաւս = arab. *kamâderjûs*, քթիրէ = arab. *kathirâ*, սքիլ = arab. *iklîl*.

3) Es wird scharf unterschieden zwischen arab. ت *t* und ط *ṭ*: ersteres wird transskribiert durch arm. թ (*t*), letzteres durch arm. Դ (*ṭ*). — a) arab. ت = arm. թ: اَفْسَنْتَيْنِ, arm. աֆսընթիւն; اَنْزَوْتُ, arm.

<sup>1)</sup> Vgl. Karst Hist. Gramm. des Kil.-Armenischen pg. 116—118.

անդրութ; أَفْتُمُونُ, arm. աֆթիմուն; سِيَسْتَانُ սպրսթան; توتيا [թութիայ; ثُرْبُدُ [թրբութ; يَنْبُوتُ [անպութ; يَتُوعُ [թող; كَبْرِيتُ . քարիթ; شَبِيتُ شَبِيتُ Ժիթոււ; غَافِتُ դաֆրթ; مَخْتُومُ միթոււ; رَاتِيْنَجُ [թայնջ; فَوْتَنْجُ ֆթնրճ. — b) arab. ط = arm. Դ: طِينُ դին; طَالِيْسْفَرُ դալուսֆր; طَرْفَا դրֆայ; قَطْرَانَ [սրդրան; شَيْطْرَجُ շեդրէճ; قَلْقَطَارُ [սրդրմի; جُنْطِيَانَا ճնդիանա; قَنْطَرُوبُونُ [նդուրիուն; كَمَافِيْطُوسُ քմաֆիդոս; رَطْبَةٌ [ըրդլպէ (lies ըրդլպէ).

4) wie ٤ wird auch ٤ bei der Transskription behandelt: خَبْتُ [սրլթ[ալ հատիտ]; كُرَاتُ քուռաթ; طَرَاتِيْتُ կրաթիթ (lies դրաթիթ); ثَعْلَبُ [թայլլպ; ائْمِيْدُ աթմս; بَزْرَقْتَا պզրթիթայ.

5) Gegenüber den meisten andern, namentlich früh-mittelarmenischen Denkmälern, die das arab. 'Ain regelmässig in der Transskription unberücksichtigt lassen<sup>1)</sup>, wird in unserer Schrift, entsprechend der überhaupt in derselben zu Tage tretenden scharfen Wiedergabe der fremden Laute, der Laut ع regelmässig durch die Spirans Ե ausgedrückt. So finden sich die Schreibungen: ՀԱԼԼ (lies Հայալ) ԵԼԼ = arab. hajj ul-‘ilam; միա = arab. mi‘a; ԵԼԲԱԼ անպատ = arab. ‘ilk ul-anbāt; զլթար = arab. sātar; ԵԼՍԱԼ եռայի = arab. ‘asa‘l-rā‘i; Լանալ յասֆուր = arab. lisān ul-‘asāfir; Երիսրուս = arab. ‘irq us-sūs; Եունայ = arab. ‘unnāb; Երլըր = arab. ‘ar‘ar; Եարապի = arab. ‘arabi; Երնըրլթայլպ = arab. ‘inab ul-thā‘lab; Երուխաֆր = arab. ‘urūq-i sufr.

6) In der Wiedergabe der Diphthonge entspricht: a) arab. und lat. aw, au, arm. այու z. B. պայուրաի = arab. bauraq, զըպուանդ = arab. zirāwend (zirāwend), պրիշիպուշան — arab. barr-i sijāwaschān (-āuschān), ճպուշիր = arab. dschāwschir (dschāuschir), պատպուարո — arab. bādā-werd (bādāwerd), ֆայուանիա = arab. fāwānijā (fāwānijā), Լյուրի = lat. laurus, Լյուրէալա = lat. laureola. Dagegen hat աւ stets den monophthongischen Lautwert o. b) lat.-griech. eu, arm. էոյ und էու: էուբադալրիոււլ eupatorium; էոյֆալրպիոււլ euphorbium.

<sup>1)</sup> Vgl. Histor. Gramm. des Kil.-Armenischen § 30.

Das auf griech. *oi* zurückgehende lat. *oe* wird eigentümlicherweise durch *i*, *i* wiedergegeben: lat. *schoenanthus* erscheint als *սկինանդուս*; *foeniculum* als *ֆինիգոյլուս*; *stoechados* als *ստիգասուս*. In diesen Fällen war offenbar die byzant.-griechische Aussprache des *oi* als monophthongischer I-Laut für die Transskription massgebend. —

8) Während in sämtlichen vorerwähnten Fällen die Transskription sich eng an das Original anschliesst, ist um so auffallender die Art der Wiedergabe der lateinischen Nominalendungen, bei welcher sich eine schroffe Abweichung vom Original bekundet: Lateinische Originalwörter auf *-us* erhalten in der Transskription die Endung *-um* und umgekehrt: lat. *schoenanthus* wird *սկինանդուս*, *helleborus* *էլէպարուս*, *capillus veneris* *գարսիլուս* —, *melilotus* *մէլիլուս*; umgekehrt wird *corallium* zu *գարսալոյս*, *ammoniacum* zu *արմանիագոյս*, *basilicum* zu *պասիլիկոյս*, *viscum* zu *վիսգոյս*. Besonders hervorstechend ist die Transskriptionsweise, wonach das Originalwort in der Genitivform rezipiert wird. So entsprechen sich *ճոյսգիւմի* und *hyoscyamus*, *Ֆասուլի* und *phaseolus*, *սիրերի* und *cyperus*, *լայուրի* und *laurus*, *սիրերիսի* und *cypressus*; ferner *արսնիսի* *arsenicum*, *պալսամի* *balsamum*, *անագարսի* *anacardium*, *կուլֆոնի* *colophonium*; ferner *կալանկէ* *galanga*, *լագոյսէ* *lactuca*, *մամիթէ* *mamitha*, *ամիկալէ* *amygdala*. Dass hier wirklich die Genitivform<sup>1)</sup> vorliegt, verraten deutlich die folgenden Transskriptionen: *բարսավրիս* für *papaver*, gen. *-averis*; *գոյգոյմէրէս* für *cucumis*, gen. *-eris*; *ալալէս* für *aloë*, gen. *-ës*; *սիսէլաս* für *seseli* (gen. *-ios*). Alle diese scheinbaren Willkürlichkeiten in der Wiedergabe der lateinischen Originalwörter müssen in Anbetracht der gewissenhaften Treue, mit welcher sonst allenthalben, speziell für den arabischen Teil transskribiert wird, ihren Grund haben in der mangelhaften Kenntnis, oder auch gar absoluten Unkenntnis der lateinischen Sprache seitens des Verfassers des Glossars. Nur ein des Lateinischen nicht, oder doch nur höchst unvollkommen mächtiger Kompilator konnte sich durch die lat. Endung *-um* mit ihrer doppelten Funktion als Kasuszeichen und Genussuffix derart beirren lassen, dass er bald das neutrale *-um* als Accusativ eines Masculinums auffasste und dazu einen Nominativ *-us* bildete, bald umgekehrt das accusative *-um* der Masculina mit dem neutralen Nominativ auf *-um* verwechselte; analog wurden von demselben infolge Verwechslung des Ge-

<sup>1)</sup> Weniger häufig scheint die Transskription den Nominativ Plural zur Norm genommen zu haben. Dies mag der Fall sein z. B. bei *գոյգիպէ* und *ամիկալէ ամարէ*, deren lateinische Entsprechungen in den Pharmacopoen in den Pluralformen *cubebae* („Kubeben“) bzw. *amygdalae amarae* („Bittere Mandeln“) gegeben zu werden pflegen.

nitivs mit der Nominativform zahlreiche in der lat. Quellenschrift vorkommende Genitive als Nominative aufgefasst und ins Armenische transskribiert. Aus derselben mangelhaften Kenntniss der latein. Sprache erklärt sich auch das vereinzelt Vorkommen von nichtlateinischen romanischen Termini, als z. B. գաղբաւն (frz. *goudron*), գաւգիլմարինն (frz. *coquille marine*), sei es, dass infolge Nichtvorhandenseins der betreffenden lateinischen Termini in der benutzten lateinischen Quelle der Glossator zu den lebenden romanischen Sprachen seine Zuflucht nehmen musste, oder aber, dass er zwischen Latein. und Romanisch überhaupt nicht zu unterscheiden vermochte und alles Abendländische als lateinisch oder fränkisch zusammenfasste. Für letztere Annahme dürfte, ausser der vereinzelt Vertretung des Ausdrucks լադինն durch ֆռանկն im Glossar noch der weitere Umstand sprechen, dass in demselben, wie bereits angedeutet, auch griechischer Einfluss wahrnehmbar ist, wenn auch nur schwach und vereinzelt: so in der Endung ՚աւս (-ος) bei ստիգատաւս, քամէրիդաւս, քամէտրէաւս, սիսէլաւս, ամէաւս; in der Endung ՚աւն (= lat. -um) bei սագրիաւն (= lat. *satyrium*).

### I. Text.

Լ՛նուանք դեղերոյ. հայերէն, եւ յարապկերէն. եւ լադին բառով. Լ՛ւգնեա յս. քս.

- ա Լ՛նիսոն: արապկերէն անիսուն: լադինն անիսում: տաք եւ չոր . ֆ. տարած<sup>1)</sup>:
- Աււիսո: արապկերէն աֆսունթին: լադինն աֆսունդիում: տաք . ւ. տարածան. չոր . ք.:
- Աւթիսո: յարապկերէն աոթիս: լատին սկինանդում: տաք ու չոր ի . ւ. տարածան:
- Ամիեմ: յարապկերէն ամլըճ: լադինն էմպլիսի: հով ու չոր յ . ք. տարածան:
- Անծրուք՝ որ է գունիծատակ: արապկերէն անդրութ: լատին սարկակոլա: տաք յ . ք. տարածան. չոր ի ւ. տարած<sup>1)</sup>:
- Ասարոն: արապկերէն ասարուն: լադինն ասարում: տաք եւ չոր յ . ք. տարած (sic)<sup>1)</sup>:

<sup>1)</sup> Rein graphisch abgekürzte Schreibweise für տարածան.

Աղեբանկ: արապկերէն պնջ: լադին ճոյսգիամի: հով եւ չոր յ . ք . տարած:  
Աււակ: յարապկերէն աւշախ: լադինն արսօնիակուս<sup>1)</sup>: տաք . գ . տար .  
չոր ք :

Ալլբաց արուս: արպ . տրմմլլբուայն: լադին սանկիս տրայգօնիս . հով  
է եւ չոր յ . ք . տարածան:

Աֆթիմոն: յարպ . աֆթիմոն: լադինն եբիդիմոն: հով եւ չոր յերկու  
տարածան:

Արջաբն: յարպ . զայճ: լադինն ազէճի: տաք եւ չոր յ . գ . տարած:  
Ախլիմիա: արպ . խլիմիա<sup>2)</sup>: լադ . գադիմիա<sup>3)</sup>: արծաթի ախլիմիան մուհ-  
թատիլ է եւ չոր ի մէկ տարած:

Իւաւրակ: յարպ . պայուրախ: լադինն պայուրագ: տաք . ք . տար . չոր  
գ . տարածան:

Բադկենո խեթ: յարպ . սամղ: լադինն կօմիտարա<sup>4)</sup> . տաք յ . գ .  
տարածան:

Բուռ: յարպ . ձպսին: լադինն ճիպսուս: հով է եւ չոր յ . գ . տարած:

Գլինն չոր: յարպ . քուղպարա իսպասյ<sup>5)</sup>: լադ . կաւլիանդրուս<sup>6)</sup>: հով . ք .  
տարած: չոր յ . գ . տարածան:

Գաբթիլ որ է խաւարծիլ: յարապ . ուիպաս: լադինն ուիպէս: հով եւ չոր .  
գ . տարածան:

Գառնադմակ: արպ . հայալ յալլմ<sup>7)</sup>: լադինն սէմբէր վիվա: հով . գ .  
տարածան (sic!) . չոր ի . ա . տար:

Գլարխեսն: յարպ . տարսինի կամ խոֆէ: թանծրն խոֆէ նաւարն տար-  
սինի: լադ . սինամօմոն: տաք եւ չոր . ք . տարած:

<sup>1)</sup> Die Schreibung mit *p* ist als die ursprüngliche, dem m.-lat. *armoniacum* entsprechende zu wahren. Vgl. Alishan, Haybusak No. 117.

<sup>2)</sup> Vgl. in Ms. 540, Bl. 207<sup>b</sup> den Passus: էիլէմիեայ որ է տէհնէի ֆուանկին . կուրացեալ աչք բանայ etc.

<sup>3)</sup> գադիմիա ist im Ms. überliefert. Dasselbe ist jedoch wahrscheinlich corrupt aus ursprünglichem գասմիա .

<sup>4)</sup> sic! Vielleicht ist կօմիտարապ zu lesen (oder auch կօմիդարապ), entsprechend dem lat. *gummi arabicum*, dem Correlat von arab. *սամղ* samgh. — Vgl. Ms. 136, Bl. 124<sup>b</sup>: Իւատուկ որ է բատկենին որ է քջօթն; und etwas weiter unten: բատկենի որ է գալխտոն:

<sup>5)</sup> arab. كَرْوَيْبُ سَائِسٌ „trockener Koriander“ ist die genaue Entsprechung von arm. գինճ չոր .

<sup>6)</sup> Die L-Form կօլիանդրուս kehrt wieder in folgender Stelle des Amir Dovlath: քիշնիճն որ է քուղպարա որ ֆուանկն կօլիանդրուս ասէ . — Vgl. auch Alischan, Haybusak No. 487.

<sup>7)</sup> հայալ յալլմ] emendiert aus handschriftlichem հալալ յալլմ . Vgl. Amir Dovl. (citirt bei Alish. Haybusak No. 422): «Ն՝րաբն հայ ըլլալամ ասէ եւ ֆրանկն սիւպերվիլում ասէ, եւ թուրքն զայա ղըրուղի ասէ . . . .»



Դալար զուֆա: յարապ՝ զուֆայ ըրդպէ<sup>1)</sup>: լադինն՝ իզօբոյս դյմիտա<sup>2)</sup>: տաք է յ . ֆ . տարած. գէճ է ի մէկ .

Դարիսպար: արապկ՝. դալրսֆոր: լադինն մայսիս: տաք է եւ չոր ք . տարածան:

Ե Լըկրթի ալս: արապ՝ իրպթալ հատիտ<sup>3)</sup>: լադինն՝ ֆէռոի սգոյամա: տաք է եւ չոր . ֆ . տարածան:

Սդիհ: արապ՝. անճրա: լադինն՝ դրդերա: տաք . ֆ . չոր . ք . տար՝:

Ղ Օնգպիլ: արապ՝. զնճպիլ: լադ՝. զինկիպէր<sup>4)</sup>: տաք . ֆ . տար՝. չոր . ք :  
Զրեվանդ: որ է սղանկի<sup>5)</sup> տակ<sup>6)</sup>: ք . ազգ է . յերկայն եւ բոլոր: ոմանք ասեն՝ որդնտակ<sup>7)</sup>: արապ՝. զրայուանդ: լադինն արիսդովլօճիայ<sup>8)</sup>: տաք ֆ . չոր ք :

Զուֆա՝ եւ յոմանց ասի մշտիկ: յարապ՝. զուֆա: լադինն իղաւբոյս: տաք եւ չոր: ֆ . տարճ՝:

Զրբմպաս: արապ՝. զրբմպայ[տ:]<sup>9)</sup>: ադինն զերոյնպէթ: մուհթատիլ է եւ տաք ֆ . տարածան:

Զառիկ: արապ՝. զռնրի: լադինն արսենիսի: տաք եւ չոր ֆ . տարճ՝:

Զուկի ձեք շինած է<sup>10)</sup> ի լատանէն<sup>11)</sup>: որ է հոռոմ խունկ: յարապ՝. միյա սայիլէ<sup>12)</sup>: լադինն՝ յէլիմի: մուհթատիլ է եւ տաք ք . տարած՝:

<sup>1)</sup> Ms. hat *ըրտպէ* mit *տ*, offenbar verschrieben. Das Original ist arab. *قَوَا رَطَبًا* „feuchtes, grünes Süßfa“, die adäquate Wiedergabe des armenischen *դալար զուֆա*.

<sup>2)</sup> *դյմիտա*] emendiert aus dem handschriftlich corrupten *դյմիրա*. Bei Amir-Dovlath entspricht der adäquate Terminus *գէճ զուֆա*; vgl. Alish. Haybusak No. 718. —

<sup>3)</sup> arab. *حَبْتُ الْحَدِيدِ* „Eisen-Schlacke“, entsprechend dem arm. *երկրթի աղտ*.

<sup>4)</sup> Ms. hat *զինկիպէր*, welche Form sicher nicht ursprünglich ist. Ausser dem in den Text rezipierten *զինկիպէր* liesse das romanisch-lateinische Zingiber allenfalls noch auf ein *զինջիպէր* conjecturieren. —

<sup>5)</sup> Im Manuskript verschrieben zu *ալանկի*.

<sup>6)</sup> Entsprechend b. Mch. Her. „զըռեւանդ յերկայն որ է սղընկան տակն“.

<sup>7)</sup> Aus einem alten Medizinalwerk zitiert Alischan Hayb. No. 728: *զըռեւանդ՝ որդնտակ, կամ բոլոր կամ երկայն*. —

<sup>8)</sup> Die bei Amir Dowlath erscheinende Form *արաստուլուիայ* geht zurück auf das arabische *اسطوخودوسيا* bei Ibn Baithar I 526.

<sup>9)</sup> Ms. schreibt die verstümmelte Form *զրբմպայ*.

<sup>10)</sup> *շինած է*] durch Conjectur restituirt. In Ms. ist überliefert *շինծուէ*.

<sup>11)</sup> Zu *լադան* (= lat. *ladanum*, *ladanum*) vgl. Haybus. No. 889.

<sup>12)</sup> In Ms. falsch abgeteilt zu *միյասայ իլէ*. — Vgl. zur Stelle Amir Dowl. (Cit. b. Alish. Haibus. No. 2062): *Մուիայք, որ է միայի սայիլէ . ինքն գիճուլ թիւն-մն է որ ի ծառէն կու ելնէ, եւ ծառն նման է մշնչի ծառին . . .*

Զառնապ՝ գեղին ծաղիկխոտի տակ է. անուշահամ՝. եւ է բարակ: յարապ՝ զառնըպ: լադինն զառնար: տաք է եւ չոր ֆ. տարածան:

Զրպիպեֆե՝<sup>1)</sup> վայրի<sup>2)</sup> խաղող է: արպ՝ միոյզրծ՝ կամ մավիզա<sup>3)</sup>: լադինն ստոֆիզակրիա<sup>4)</sup>: տաք եւ չոր . ֆ. տր՝:

Զրպրսան: արապ՝. սպրսթան: լադինն սէպէսթէն: մոհձթատիլ է . . .<sup>5)</sup>:

է լմացի ձոյթ: արապ՝. յալքալ անպատ<sup>6)</sup>. լադինն էլքամպատ: տաք է եւ չոր . ք. տարածան:

ը լ՛ուկվանդ: յարապ ուիտանտ: լադինն ուէոպարպարում: մոհձթատիլ (sic) է եւ տաք . ք. տրծ՝.

Ըոզիան: արապ: ըռաղանըծ: լադինն՝ ֆինիպոյլում: տաք եւ չոր . ֆ. տարիծ (sic):

թ թուրիայ խերիկ: յարապ՝ թուրիայ: լադինն թոյթիա: հով է ի . օ. տար՝. եւ չոր . ք.

Քրպուք: յարապ՝ թըրպուտ: լադինն՝ թոյրպիտ: տաք եւ չոր . ֆ.

ժ լամկառ: յարապ զընճրր: լադինն զէնճար: տաք եւ չոր . ք.

ի լամպուք՝ թրթճկի տակն է: թուրքն խուզի զուլաղի ասէ եւ յարապն իամպութ: լադինն իէմպութ: հով է եւ չոր . ֆ. տարածան:

Իթուլ՝<sup>7)</sup> կաղընչնան է: յարապ՝ իթող: լադին՝ գիթիմալէ: տաք եւ չոր . ֆ.

լ լոֆֆ: յարապ՝ լըքք: լադինն՝ լաքա: տաք է եւ չոր . օ. :

Հայ գուկի ձէթ ասէ . . . լ՛սէ Պտ. թէ շո. ստաֆայ ասէ. եւ ասալի լուպնի այլ ասնն Պտ. ասէ թէ լուպնին միեան է, եւ այնոր սայիլա ասնն etc. — Vgl. auch in Ms. No. 540, Bl. 207<sup>b</sup> die von neuer Hand geschriebene Notiz: Օլուկի Ձէթ միասայլան է: —

<sup>1)</sup> Ungewöhnlicher Ausdruck für das arabische زَبَاب الجَبَل bei Ibn-Baithar.

Amir Dowlath hinwieder schreibt für dieselbe Sache զապահպ ըլծամալ.

<sup>2)</sup> վայրի] emend. aus handschriftlichem վարի. —

<sup>3)</sup> So zu emendieren das handschriftlich überlieferte մավիզա auf Grund von arab مبيزج. Vgl. die folgende Stelle aus Amir Dowlath (Cit. bei Alish. Haibus.

No. 65): Սավիզա՝ որ է զապահպ ըլծամալ. եւ հատկնիր է զէտ չամիչ. յամնի մէջ կու բուսնի, եւ լաւն այն է որ սեւ լինի. տաք է եւ չոր է ֆ աստիճան etc.; ferner an einer weiteren Stelle: Սավիզաձ. ինքն ծառի պտուղ է, եւ սեւ եւ տափաք, եւ շատ օդտէ. հոռոմքս լինի իր ծառն, աղէկն տաք է եւ չոր: Bei Kamarkaptsi erscheint die Form մավզաձ (Haybus. No. 1989).

<sup>4)</sup> Ist wohl verschrieben aus ստաֆիզակրիա.

<sup>5)</sup> Das Satzende fehlt im Ms.

<sup>6)</sup> = „Nabatäisches Pech“ entsprechend dem armenischen էմացի ձոյթ.

<sup>7)</sup> Bei Amir Dowlath die Schreibung եթող resp. եէթող. Vgl. Al. Haybus.

Լեղի նուշ: արապ՝ Լաւզ մռ.<sup>1)</sup>: Լադինն՝ ամիկտալէ ամարէ: տաք է եւ չոր . ֆ. տարածան:

Լեղակ: յարապ՝ նիլ: Լադինն՝ ինդիկում: տաք է . ւ. չոր . ք. տրճ՝: Լաւվիսսւ<sup>2)</sup> խարակոզն<sup>3)</sup> է: արապ՝ Լուպիէ: Լադինն՝ Փասաւլի: հոզ է եւ չոր . ւ. տարածան:

Լի Խախիա: յարապ՝ ախախիա: Լադինն ագասիա: հոզ է . ւ. տարածան . չոր . ք. տարած՝:

Խախուլի: յարապ՝ խախուլէ: Լադինն կակոլլա: տաք է եւ չոր . ւ. տարածան:

Խարսեղ<sup>4)</sup> դեղին մանանեխին հունդն է: յարապ՝ խարտը: Լատինն սինաբիս: տաք է եւ չոր . ք. տարածան:

Խիար: յարապ՝ խիար: Լադինն գոյգոյմէրէս: հոզ է եւ գէճ . ք. տարածան:

Խաւխաւ: յարապն խաշխաշ: Լադինն բարավրիս: հոզ է եւ գէճ . ք. տարած:

Խունկ՝ որ է կնդրուկ: արպ՝ քընտր: Լատինն դոյս . տաք է . ք. տարածան . եւ չոր ի . ւ. տար՝:

Խասապլ սարիբէ հետկաց եղէգն է: յարապ՝ խասապը տարիբէ: Լադինն գալամոյս արավմադիգոյս: տաք է եւ չոր . ք. տարածան:

Խայծղան: արապ՝ խըղրան: Լադինն գաղրան: տաք է եւ չոր . ք. տարածան:

Խանդարիան: արապ՝ խըղուրիուն: Լատինն սէնդորէա: տաք է եւ չոր . ֆ. տար՝:

Խիարի Եամպ: յարապն խիար շըմպար: Փռանկն գասիա Փիսդոյլա: մուհթատիլ է:

Խարաղ: սամղ յարապի ծառին պտուղն է . եւ այս ծառիս սանտ ասեն: յարապ՝ խարատ: Լադինն աւղէթ<sup>5)</sup>: տաք է եւ գէճ . ֆ. տարածան:

<sup>1)</sup> arab. لوز مرّ „Bittere Mandel“, Parallelausdruck zum armenischen Լեղի նուշ .

<sup>2)</sup> Betreffend die Überlieferung dieser Rubrik, so liest Alishan's Handschrift statt Լաւվիսսւ und Փասաւլի die Formen Լուվիսսւ bzw. Փասուլի . Haybus. No. 931. — Vgl. die Zusammenstellung Լուպիայ որ է Լուպիասն bei Amir Dowlath.

<sup>3)</sup> խարակոզն (= türk. qara göz) entspricht Dolichos melanopthalmus, Dolich à oeil noir. Vgl. vulgärrarmenisch Խեւ պորտիկ . Vgl. auch Haybus. No. 592 u. 931.

<sup>4)</sup> So die Schreibung der Handschrift. Nach dem arabischen Original stände allerdings die Schreibung mit Լ, խարտեւ, zu erwarten. Bei Amir Dowlath lautet die Form խարտալ (Vgl. Haybus. No. 1966).

<sup>5)</sup> Die Lesung աւղէթ (mit Թ) ist genau die des Wiener Originals. Dagegen liest die von Alishan für Haybusak benutzte Handschrift unsere Stelle als աւղէթ mit ք . Nun ergibt sich aus dem Wortlaute des Textes zwar unstreitig, dass es sich

Խամիրէ: մաղթն է որ ի կաստանա կու նմանի: յարապ իւրմիրէ: ֆռանկն՝ ֆէրմէնդում: տաք եւ չոր. օ. տարած<sup>1)</sup>:

Խալխադար: դեղին արջասպն կամ էրածն: յարապն խալխադար: լատինն գալգանդում: տաք է եւ չոր. ֆ. տրճ<sup>2)</sup>:

Խաւլնջան: տաք դեղ է: յարապն խուլնջան: ֆռանկն կալանկէ: տաք է եւ չոր ֆ. տարածան:

Խարբախ: վրացի կոճն է: յարապ իւրըմբն: ի լադինն էլէպաւրում: տաք է եւ չոր ի. ֆ. տրճ.

Չոր: արապկ՝ պէրպէրիս: ի լադինն պէրպէրիս: հոյլ է յ. օ. տրճն, չոր յ. ֆ.

Մծում: արապկ՝ քպրիթ: ի լադինն սոյլֆոյր<sup>2)</sup>: տաք է յ. ֆ. տրճ. չոր ի. ֆ.

Մայրիկն: արապկ՝ զայթար: ի լադինն աւրիկանում: տաք եւ չոր յ. ֆ. տրճն:

Մովու փրփուր: արապկ՝ զպտըպահ<sup>3)</sup>: ի լադինն սրոյմա մարիս: տաք է եւ չոր յ. ֆ. տրճ:

Մարոյր: արապկ՝ աթմա: ի լադինն անդիմում: հոյլ ի. օ. տրճն. եւ չոր յ. օ.

Կլլբուձու: արապկ՝ ճընդպատըթար: ի լադինն գաստարիում: տաք եւ չոր յ. ֆ. տրճ.

Կոսիմն: արապկ՝ ուշատ: ի լադինն նասդոյրսիոյմ<sup>4)</sup>. տաք եւ չոր ի օ տրճն.

Կաւդայի ունդ: արապկ՝ պղըրիթայ: ի լադին գաստարէում<sup>5)</sup>: տաք եւ չոր յ. ֆ. տրճն:

an unserer Stelle unter *խարադ* um die Frucht der acacia (arab. *طِن*, transkrib.

*սանտ*) = arab. *قَرْظ* handelt. Des ungeachtet kann aus dieser sachlichen Ermittelung die ursprüngliche Form des offenbar schwer korrupten *աւդէթ* resp. *աւթէք* nicht mit Sicherheit erschlossen werden. Ob etwa an *areca catechu* zu denken wäre?

1) Zur Sache vgl. Alishan, Haibusak No. 1945.  
2) *սոյլֆոյր*] emend. aus dem handschriftl. korrupten *լոյսֆոյր*.  
3) Ms. schreibt das verstümmelte *զպտըպահ* — *զպտըլպահ* = arab.

*بَدُّ الْبَخْرِ*, die wörtliche Entsprechung von armen. *ծովու փրփուր* und lat. *spuma maris*.

4) emend. aus handschriftl. *նասդոյրսիոյմ*.  
5) *գաստարէում* (so im Ms.) offenbar verderbt, und in dieser Schreibung unhaltbar. Sachlich handelt es sich, wie aus den beiden adäquaten Benennungen arm.

*կաւդայի ունդ* und arab. *بَزْز قَتَا* ersichtlich, um den „Gurkensamen“.

- Լեղի նուշ: արապ՝ լաւղ մո<sup>1)</sup>: լադինն՝ ամիկտալէ ամարէ: տաք է եւ չոր .գ. տարածան:
- Լեղակ: յարապ՝ նիլ: լադինն՝ ինդիկոմ: տաք է . ւ. չոր . ւ. տրճ՝:  
 Լաւվիաս<sup>2)</sup> խարակոզն<sup>3)</sup> է: արապ՝ լուպիէ: լադինն՝ Ֆասուլի: հոլ է եւ չոր . ւ. տարածան:
- Լի Խախիա: յարապ՝ ախախիա: լադինն՝ ագասիա: հոլ է . ւ. տարածան . չոր . ւ. տարած՝:
- Խախուլէ: յարապ՝ խախուլէ: լադինն՝ կակոլա: տաք է եւ չոր . ւ. տարածան:
- Խարսեղ<sup>4)</sup> դեղին մանանեխին հունդն է: յարապ՝ խարտը: լատինն՝ սինաբիս: տաք է եւ չոր . գ. տարածան:
- Խիար: յարապ՝ խիար: լադինն՝ գոյգոյմէրէս: հոլ է եւ գէճ . ւ. տարածան:
- Խաւաւաւ: յարապն՝ խաշխաշ: լադինն՝ մաբավրիս: հոլ է եւ գէճ . ւ. տարած:
- Խուցկ՝ որ է կնդրուկ: արապ՝ քընտր: լատինն՝ դոյս. տաք է . ւ. տարածան . եւ չոր ի . ւ. տար՝:
- Խասապլ սարիբէ հետկաց եղէգն է: յարապ՝ խասապը տարիբէ: լադինն՝ գալամոյս արավմադիգոյս: տաք է եւ չոր . ւ. տարածան:
- Խայծղան: արապ՝ խրդրան: լադինն՝ գադրան: տաք է եւ չոր . գ. տարածան:
- Խանդարիաւն: արապ՝ խընդուրիուն: լատինն՝ սէնդորէս: տաք է եւ չոր . գ. տար՝:
- Խիարի Եամպր: յարապն՝ խիար շըմպար: ֆռանկն՝ գասիա ֆիսդոյլա: մուհլթատիլ է:
- Խարաղ: սամը յարապի ծառին պտուղն է . եւ այս ծառիս սանտ ասեն: յարապ՝ խարատ: լադինն՝ աւղէթ<sup>5)</sup>: տաք է եւ գէճ . գ. տարածան:

1) arab. كوز مرّ „Bittere Mandel“, Parallelausdruck zum armenischen Լեղի նուշ.

2) Betreffend die Überlieferung dieser Rubrik, so liest Alishan's Handschrift statt լաւվիաս und Ֆասուլի die Formen լուվիաս bzw. Ֆասուլի. Haybus. No. 931. — Vgl. die Zusammenstellung լուպիայ որ է լուպիասն bei Amir Dowlath.

3) խարակոզն (= türk. qara göz) entspricht Dolichos melanophthalmus, Dolic à oeil noir. Vgl. vulgärrarmenisch Խեւ պորտիկ. Vgl. auch Haybus. No. 592 u. 931.

4) So die Schreibung der Handschrift. Nach dem arabischen Original stände allerdings die Schreibung mit լ, խարտեւլ, zu erwarten. Bei Amir Dowlath lautet die Form խարտալ (Vgl. Haybus. No. 1966).

5) Die Lesung աւղէթ (mit Թ) ist genau die des Wiener Originals. Dagegen liest die von Alishan für Haybusak benutzte Handschrift unsere Stelle als աւղէք mit ք. Nun ergibt sich aus dem Wortlaute des Textes zwar unstreitig, dass es sich

Խամիրէ: մաղթն է որ ի կաստանա կու նմանի: յարապ իւրմիրէ: Ֆուանկն՝ Ֆէրմէնդում: տաք եւ չոր. փ. տարած<sup>1)</sup>:

Խալխաղար: դեղին արջասպն կամ էրածն: յարապն խալխաղար: լատինն գալգանդում: տաք է եւ չոր. գ. տրճ<sup>2)</sup>:

Խաւլնգան: տաք դեղ է: յարապն խուլնջան: Ֆուանկն կալանկէ: տաք է եւ չոր գ. տարածան:

Խարբախ: վրացի կոճն է: յարապ իւրբբըխ: ի լադինն էլէպաւրում: տաք է եւ չոր ի .գ. տրճ.

Յ՝ Կոր: արապկ՝ պէրպէրիս: ի լադինն պէրպէրիս: Հով է յ. փ. տրճն, չոր յ. գ.

Մծում: արապկ՝ քարիթ: ի լադինն սոյլֆոյր<sup>3)</sup>: տաք է յ. գ. տրճ. չոր ի .գ.

Մայրբին: արապկ՝ զայթար: ի լադինն աւրիկանում: տաք եւ չոր յ. գ. տրճն:

Մովու փրփուր: արապկ՝ զպտըպահ<sup>3)</sup>: ի լադինն սրոյմա մարիս: տաք է եւ չոր յ. գ. տրճ:

Մարոյր: արապկ՝ աթմա: ի լադինն անդիմում: Հով ի . փ. տրճն. եւ չոր յ. փ.

Կլլբուձու: արապկ՝ ճընդպատըսթար: ի լադինն գաստարիում: տաք եւ չոր յ. գ. տրճ.

Կոսիմն: արապկ՝ ուշատ: ի լադինն նասդոյրսիոյմ<sup>4)</sup>. տաք եւ չոր ի փ տրճն.

Կաւդայի ունդ: արապկ՝ պղրբիթայ: ի լադին գաստարէում<sup>5)</sup>: տաք եւ չոր յ. գ. տրճն:

an unserer Stelle unter *խարաղ* um die Frucht der acacia (arab. *سِنَط*, transkrib.

*սանտ*) = arab. *قَرْظ* handelt. Des ungeachtet kann aus dieser sachlichen Ermittelung die ursprüngliche Form des offenbar schwer korrupten *աւդէթ* resp. *աւթէք* nicht mit Sicherheit erschlossen werden. Ob etwa an *areca catechu* zu denken wäre?

1) Zur Sache vgl. Alishan, Haibusak No. 1945.

2) *սոյլֆոյր*] emend. aus dem handschriftl. korrupten *լոյսֆոյր*.

3) Ms. schreibt das verstümmelte *զպտըպահ* — *զպտըլպահ* = arab.

*بَدْبَحْر*, die wörtliche Entsprechung von armen. *ծովու փրփուր* und lat. *spuma maris*.

4) emend. aus handschriftl. *նասդոյրսիոյմ*.

5) *գաստարէում* (so im Ms.) offenbar verderbt, und in dieser Schreibung unhaltbar. Sachlich handelt es sich, wie aus den beiden adäquaten Benennungen arm.

*կաւդայի ունդ* und arab. *بَزْز قَتَا* ersichtlich, um den „Gurkensamen“.

- Կանգար: արապկ՝. Տրչէֆ: ի լադինն գանկարիայի<sup>1)</sup>: մուհթատիլ է  
 եւ գէճ յ. ր. տրճ:
- Կանգի ունդ: արապկ՝. պզրթ խընրպ: ի լադինն: գանարի սէմէն:  
 տաք է յ. ր. տրճ. չոր յ. գ.
- Կիպեռիս: արապկ՝ սաւտ: ի լադինն սերերի: մուհթատիլ է եւ չոր  
 յ. ր. տր.
- Կիպարի: արապկերէն սրու: ի լադինն սիբերիսի: մուհթատիլ է եւ  
 չոր յ. ր. տր:
- Կասլա: արապկ՝ զար: ի լադինն լայուրի: տաք է եւ չոր յ. գ.  
 տարածայն:
- Ճ ազար: արապկերէն իրա: ի լադինն լագդոյսէ: հով եւ գէճ  
 յ. գ. տրճ.
- Հնդպէ: արապկերէն հնդպայ: ի լադինն էնտիվայ: հով է յ. ր.  
 տարածայն, չոր յ. գ:
- Հացհամեմ: արապկ՝. հըլպէ: ի լադինն ֆէնոււմ կրէպոււմ. տաք է  
 յ. ր. տարճ. չոր յ. գ.
- Համամա: արապկեր՝. հմրմայ: ի լադինն ամամոււմ. տաք է եւ չոր  
 յ. ր. տրճ:
- Հիւնայ: արապկ՝. հըննէ: ի լադինն ալլգաննա: մուհթատիլ է եւ չոր  
 ի . ւ . տրճ:
- Հաւա: արապկ՝. հաշա: ի լադինն հաշէ: տաք է եւ չոր յ. գ. տրճն:  
 Հանդալ: արապկ՝ հընդըլ: ի լադինն գաւլապինդիսա<sup>2)</sup>: տաք է  
 յ. գ. տրճն. եւ չոր յ. ր.
- Հովվի բիր: արապկերէն յըսաւլ եռայի<sup>3)</sup>: ի լադինն հասարայի: հով  
 է յ. գ. տրճն. չոր յ. ր.
- Հլեկիւն: արապկ՝ հլիլըճ: ի լադինն միրապաւլամ: հով ի . ւ . տրճ.  
 չոր յ. ր.
- Հիլիւն: արապկեր՝ հլիւն: ի լադինն ասերակ. տաք է եւ գէճ ի  
 . ւ . տրճ.
- Ճիպկորեկ: արապկ՝ տուրա: ի լադինն լանիգոււմ: հով եւ չոր ի  
 . ւ . տրճ.

<sup>1)</sup> Im Ms. ist hierfür *գատիպարիայի* überliefert; dieses ist offenbar Korruptel aus einem ursprünglichen *գանկարիայի* (allenfalls auch *գանգարիայի*) = mlt. *cangariaeum*. Zur Sache vgl. Art *կանգաւ* (*կանկար*) bei Alishan, Haybus. No. 1291.

<sup>2)</sup> Ms. hat *գաւապինդիսա*.

<sup>3)</sup> Ms. schreibt *յըսաւլեռայի*. Dafür ist *յըսաւլ եռայի* (mit Vorschlag *ե* vor *ռ*, wofür häufiger *ը* zu stehen pflegt!) als die ursprüngliche Form wieder herzustellen, = arab. *عَصَا الرَّاعِي*.

**Ձագու լեզու :** արապկ՝ լսանալ յասֆուր<sup>1)</sup>: ի լադինն լինելոյա ավիս . տաք է յ . ր . սրձ . եւ գէճ յ . գ . [Հացի ծառին պտուղն է<sup>2)</sup>]:

**Ձարխոս :** արապկ՝ պրիշիայուչան : ի լադին գաբելլում վէնէրիս : մուհ- թատիլ է :

**ղ** **Ղարիկոն :** արապկ՝ ղարիխուն : ի լադին ակարիգում : տաք է ի . ւ . ս . սրձն . չոր յ . ր . ւ .

**Ղաֆեթ :** արապկ՝ ղաֆթիթ : ի լադինն էութագարիում : տաք է ի . ւ . ս . սրձ . չոր յ . ր . ւ .

**Ճ** **Ճաւզպէ :** արապկ՝ ճաւզպէ : ի լադին . նոքս մոյսկատա : տաք է եւ չոր յ . գ . սրձ .

**Ճրնդիանա :** արապկ՝ ճնդիանա : ի լադինն ճէնսիանա : տաք է յ . գ . սրձն . չոր յ . ր . ւ .

**Ճուլիմար :** արապկ՝ ճլլնար : ի լադինն պալարոզրում<sup>3)</sup>: հով է ի . ւ . ս . սրձն . չոր յ . ր . ւ .

**Ճայուեիր :** արապկ՝ ճայուշիր : ի լադինն աւբաւբում . տաք է եւ չոր յ . գ . սրձ .

**Ճփնի :** արապկ՝ տֆլէ : ի լադինն մէնանտէր<sup>4)</sup>: տաք եւ չոր յ . գ . սրձն .

**Ճառնիր :** արապկ՝ ճրճիր : ի լադինն էրոյգայ : տաք է յ . գ . սրձ . չոր ի . ւ . ս :

**մ** **Մնջանի սաֆ :** արապկ՝ պսրդ : ի լադին գաւրալլոյս : հով է ի ւ . ս . սրձ . չոր յ . գ .

**Մասնելար կալ :** արապկ՝ դին միթում : ի լադինն դէոռա սիճիլագայ : հով եւ չոր յ . ր . ս . սրձ :

**Մարմնսաֆ<sup>5)</sup> :** արապկ՝ իպրոհ : ի լադինն մանտրակաւրայ<sup>6)</sup>: հով է յ . գ . սրձ . չոր ի . ւ . ս .

<sup>1)</sup> Die vom arab. Original *lisán ul-'asáfir* etwas abweichende Transskription ist gesichert durch die folgende bei Amir Dowlath erscheinende Dublette: *լիսան ըւ-ասֆուր*, welcher gleichfalls der Singular *چصفور* zu Grunde liegt. (Vgl. Haybus. No. 564).

<sup>2)</sup> Das am Schlusse dieser Rubrik überlieferte *Հացի ծառին պտուղն է* erscheint verdächtig als spätere Glosse. Vergleiche indes dazu eine Stelle aus Amirdowlath, welche das fragliche Heilmittel als *տարտարին պտուղն* bezeichnet (Citat in Haybus. No. 1764).

<sup>3)</sup> Dieses handschriftliche *պալարոզրում* für lat. *balaustrium* darf unanbestandet als ursprünglich gelten. Vgl. die wenig differenzierten Schreibungen *բաղարոն* und *բաղասիոն*, die in gleichzeitigen Medizinalwerken vorkommen (Haybus. No. 2227). So z. B. schreibt Hs. No. 135, Bl. 124<sup>a</sup>: *բաղասիոն որ է ինքն ճուլիմարն*.

<sup>4)</sup> Obschon die Schreibung *դէանտէր* zu erwarten wäre, so lässt sich doch das gut überlieferte *մէնանտէր* nicht ohne weiteres beseitigen.

<sup>5)</sup> Ungenaue Schreibung statt des etymologisch richtigen und gewöhnlichen *մարմնաակ* („Mensch-Wurzel“).

<sup>6)</sup> emend. aus handchriftl. korruptem *մանտրակաւրայ*.



- Մազաֆէ:** արապկ<sup>1)</sup> մառքէ: ի լադինն մադիքս: մուհթատիլ է եւ տաք յ. ք. տրճն:
- Մամիայ:** արապկ<sup>2)</sup> մումիայ: ի լադինն մամիթէ<sup>1)</sup>: հոյլ է եւ չոր յ. ք. տարածայն:
- Մահուսանայ:** արապկ<sup>3)</sup> մահուտանայ: ի լադինն գաղարոյսիա: տաք եւ չոր յ. ք. տրճ.
- Մազարիաւն:** արապկ<sup>4)</sup> մազարիուն: ի լադինն լայուրէաւլա: տաք եւ չոր ի . ք. տրճ:
- Մամիրան:** արապկ<sup>5)</sup> մամիրան: ի լադինն խէլիտունիա<sup>2)</sup>: տաք եւ չոր յ. ք. տրճ.
- Մասուսակ:** արապկ<sup>6)</sup> յարիւրուս. ի լադինն<sup>3)</sup> լիգոյրիսիա. մուհթատիլ է: **Մոսի:** արապկ<sup>4)</sup> դրֆայ: ի լադինն դամարիսգոյս<sup>4)</sup>: տաք եւ չոր ի . ք. տրճ: **Մուրս:** արապկ<sup>5)</sup> սաւսան: .....<sup>5)</sup> տաք<sup>6)</sup> է յ. ք. տրճ. բաժինք միասցին յ. ք:
- Մկնսդիս:** արապկ<sup>6)</sup> սոխիլ: ի լադինն սկիլլա: տաք եւ չոր յ. ք. տրճն.
- Մ խուցուսայ:** արապկ<sup>6)</sup> յունսայ: ի լադին. ճոյճոյպէ: մուհթատիլ է: **Յարար:** արապկ<sup>6)</sup> յրյըր: ի լադինն հարար: տաք է ի . ք. տրճն. չոր յ. ք.
- Ն լու:** արապկ<sup>6)</sup> լաւղ: ի լադինն ամիկտաւլէ: մուհթատիլ է եւ գէճ յ. ք. տրճ:
- Նուսիր:** արապկ<sup>6)</sup> նուշատրր: ի լադինն սալ արմաւնիագոյս: տաք է եւ չոր յ. ք. տրճն.
- ՆՅար:** արապկ<sup>6)</sup> նֆթ: ի լադինն նափթայ: տաք է եւ չոր ի . ք. տրճ:

<sup>1)</sup> Bei Amir Dowlath lautet der Pflanzenname *մամիսայ*; auch *մամչայ* begegnet man daselbst (Haybus. No 1949).

<sup>2)</sup> *խէլիտունիա* Konjektur. Die Handschrift schreibt *սէլիտունիս*, offenbar korrupt. Auf Grund des lat. Originalwortes *chelidonium* ist mit Sicherheit *խէլիտունիա* zu restituieren. Über die Transskriptionsendung *-իա* für originales *-ium* vgl. die Einleitung.

<sup>3)</sup> Emend. *լգդինն* Ms.

<sup>4)</sup> Emend. *գամարիսգոյս* Ms.

<sup>5)</sup> Nach *սաւսան* hat die Handschrift auf dem für die lateinische Bezeichnung bestimmten Raume eine Rasurlücke. — Anstössig ist überdies an dieser Rubrik die Identifizierung von *մուրս* „Myrte“ und *սաւսան* (ar. *سوسن*) „Lilie“, zumal in der sonstigen mittelarm. Medizinalliteratur *մուրս* regelrecht mit seinem arabischen Correlat *س* zusammengestellt wird, so z. B. bei Amir Dowlath (vgl. Haybus. No. 2132), oder auch mit dessen Aequivalent *موسين* wie in folgender Stelle der Hs. 135, Bl.

129<sup>a</sup> „*մուրս* որ է մէրսինն“.

<sup>6)</sup> *տաք է*] Konjektur. Ms. hat *տքէ աքէ*.

Նվիկ: արապկեր<sup>1</sup>. լուֆ: ի լադինն .....<sup>1</sup>): տաք է եւ չոր  
յ. մ. տրճն:

Ներուն: արապկ<sup>2</sup> ներուն: ի լադին<sup>2</sup>. Նիդրում: տաք է եւ չոր յ. մ. տրճն:

Նանխուա: արապկ<sup>3</sup> նանխուա: ի լադին ամէաւա: տաք է եւ չոր  
յ. գ. տրճ:

Շ ափար: արապկ<sup>4</sup> սքար: ի լադինն ցոյգարայ: տաք է եւ չոր ի . ւ. տրճն:  
Շնխաղող: արապկ<sup>5</sup> յընրպըլթայլըլ<sup>2</sup>): ի լադինն սաւլադրում<sup>3</sup>): հով է  
եւ գէճ ի ւ. տրճ:

Շեդրեհ: արապկերէն շեդրէճ: ի լադին շէդարաճի: տաք է եւ չոր  
յ. մ. տրճ:

Շապրամ: արապկ<sup>6</sup> շպրամ: ի լադինն շամպրամ: տաք է ի . ւ. տրճ. չոր  
յ. մ. տրճն:

Շահրուհ: արապկ<sup>7</sup> շաթուհ: ի լադինն սէդերէճ: մուհթատիլ է եւ չոր  
յ. բ. տրճն:

Պ լլան: արապկ<sup>8</sup> ոճ: ի լադին ագարոյս<sup>4</sup>): տաք է ի . ւ. տրճ. չոր յ. մ. տրճն<sup>5</sup>):  
Ուարս<sup>5</sup>): արապկ<sup>6</sup> յրուխսֆր. որ է դեղին խուկն: ի լադին գոյրգոյմա:  
տաք է եւ չոր ի . ւ. տրճն.

Ոսկի: արապկ<sup>7</sup> տհրպ: ի լադինն աւրում: մուհթատիլ է:

Չ Գարհոս: արապկ<sup>8</sup> խընէ: ի լադինն կալպանում: տաք է եւ չոր  
յ. գ. տրճ.

Չաման: արապկ<sup>9</sup> քովում: ի լադինն սիմինում: տաք է յ. մ. տրճ. չոր յ. գ.

Պ Կինսաֆիլուն: արապկ<sup>10</sup> փնճընկուշտ: ի լադինն ֆրանճէնգոյստ: տաք է  
յ. մ. տրն. չոր յ. գ.

Պարզանուն: արապկ<sup>11</sup> պըրխթանա: ի լադինն փսիլիում: հով եւ գէճ.  
յ. մ. տրճն:

<sup>1</sup>) Nach լադինն ist das zu erwartende latein. Wort im Ms. ausgeradiert bis auf das End-ս und die Spur eines diesem voranstehenden է. Amir Dowlat, der in der Identifikation „լուֆն՝ որ հայն նվիկ ասէ“ mit unserem Glossar übereinstimmt, führt als lateinische Benennung Տրադիտին (= *Dracunculus*) an. (Vgl. Haybus. No. 2221).

<sup>2</sup>) Handschriftlich überliefert ist յընրպըլթայլըլպ, offenbar eine Verschreibung. Zur Not dürfte übrigens auch յընրպըլթայլըլպ gelesen werden (mit Doppel-յ).

<sup>3</sup>) Ist wohl schwerlich rein graphische Korruptel eines ursprünglichen nach dem lat *solanum* zu erwartenden սաւլանում.

<sup>4</sup>) Das Wort ist sehr schwer lesbar, steht jedoch sicher. Vgl. auch Haybus. No. 41., wo neben ոճ auch die für die ma. Aussprache bezeichnende Dublette վաճ angeführt wird.

<sup>5</sup>) Im Ms. undeutlich, jedoch verbürgt und gesichert durch das arab. Original معمصون (memecylon) sowie das bei Amir Dowlat auf tretende վարս, von welchem es ibid. heisst: ղարաղոջին դեղինն է, դեղնախուկ ասեն (vgl. Haybus. No. 2890).

- Պեհման: արապկ՝ պճմըն: ի լադինն պիճէն: տաք է եւ չոր յ . ք . տրճ:   
 Պուզասան: արապկ՝ պազխտան<sup>1)</sup>: ի լադինն սադիրիան<sup>2)</sup>: տաք է յ . ք . տրճ. չոր ի . օ .
- Պաղլեղ: արապկ՝ շըպ: ի լադինն ալամէն: հոզ է ի . օ . տրճ. չոր յ . ք .
- Պսպայիե: արապկ՝ պսպայիճ: ի լադինն բաւբաւտիում: տաք է յ . ք . տրճն եւ չոր յ . ք .
- Պէլիե: արապկ՝ պէլիճ: ի լադինն պիլի[րի]սէ<sup>3)</sup>: հոզ է ի . օ . տրճն եւ չոր յ . ք .
- Պապունիե: արապկ՝ պապունըճ: ի լադինն պապունիս: տաք է եւ չոր յ . . . .<sup>4)</sup> տ .
- Պղպեղ: արապկ՝ ֆլֆլ: ի լադինն բիբէր: տաք է եւ չոր ի ք . տրճն:   
 Պասրնպաւ: արապկ՝ պատրնպաւ<sup>5)</sup>: ի լադինն մէլիսաք<sup>6)</sup>: տաք է եւ չոր յ . ք . տրճ .
- Պասրուն: արապկ՝ պատրուճ: ի լադինն պասիլիկում<sup>7)</sup>: տաք է յ . ք . տրճ . չոր օ .
- Պալասան: արապկ՝ պլասան: ի լադինն պալսամի: տաք է ի օ տրճ . չոր յ . ք .
- Պլասար: արապկ՝ պլատար: ի լադինն անագարտի: տաք է եւ չոր ի ք . տրճն .
- Պասայուարս: արապկ՝ պատայուարտ: ի լադինն պէտէպարտ: տաք է եւ չոր ի . օ . տրճ:
- Պան: արապկ՝ պան: ի լադինն էպոյլ: տաք է եւ չոր յ . ք . տարածայն:   
 ջ 9 Պախոս: արապկ՝ լրսանըլհամըլ: ի լադինն պլադակու: հոզ եւ չոր յ . ք . տրճ:
- ն 11 Կվանդ: արապկ՝ ռավանդ: ի լադինն ռէպարպարում: մոհճթատիլ է .

<sup>1)</sup> Der Anfang des Wortes ist im Ms. undeutlich. Doch scheint mehr պազխտան als պուզխտան zu lesen zu sein.

<sup>2)</sup> Getreuer entspricht dem lat.-gr. Originalwort die Schreibung սադիրիօն bei Amir Dowlat: Ֆռանկն սադիրիօն ասէ (Citirt bei Alishan, Haybus. No. 63).

<sup>3)</sup> պիլի[րի]սէ Emend. Die Handschrift schreibt das verstümmelte պիլիսէ, dessen Wiederherstellung sich aus dem Original bellirica ergibt. — Nach Alishan Haybus. No. 2556 erscheinen ausserdem in der gleichzeitigen Medizinalliteratur auch die Formen պէլիսէ und պիլիրիս .

<sup>4)</sup> Die Zahl ist im Ms. ausgwischt.

<sup>5)</sup> Ms. schreibt պատրնպաւ mittels Verlesung von ր zu ը .

<sup>6)</sup> Ms. schreibt das korrupte մելիսաք . Die Heilung desselben stützt sich auf das Originalwort melissa.

<sup>7)</sup> Überliefert ist die Form պասիլիկւս, offenbar korrupt; ist an der Hand des lat. Originals basilicum zu restituieren mittels der leichten Ergänzung des finalen ս zu մ und Einsetzung des zwischen կ undւ ausgefallenen ո .

**Ռասուխս** : արապկ՝ *ռասուխտ* : ի լադինն էս դյսդում<sup>1)</sup> : տաք է եւ չոր  
 յ. Գ. տրճն :

**Սասախասաւս** : արապկ՝ *աւստաւխաւտաւս*<sup>2)</sup> : ի լադինն ստիգատաւս :  
 տաք է ի .ս. տրճն. եւ չոր յ. Բ. [այլ կոչի հայերէն եղնախոռն<sup>3)</sup>]<sup>4)</sup>.

**Սամիթ** : արապկ՝ *չըպիթ* : ի լադինն անէդում<sup>5)</sup> : տաք է յ. Բ. տրճ. եւ  
 չոր ի .ս.

**Սասապ** : արապկ՝ *ստապ* : ի լադինն՝ *ռաւդայ* : տաք է յ. Բ. տրճ. եւ  
 չոր յ. Գ.

**Սերկելիլ** : արապկ՝ *սուարճլ*<sup>6)</sup> : ի լադին. *գաւտաւնիա*<sup>7)</sup> : հով ի .ս.  
 տրճն. եւ չոր յ. Բ.

**Սնդիկ** : արապկ՝ *դիպահ* : ի լադին արճէնդում վիվում : հով եւ գէճ  
 յ. Բ. տրճ :

**ՍԳՖուլ** : արապկ՝ *սընպլ* : ի լադինն սպիգայ : տաք է ի .ս. տրճ. չոր յ. Բ.

**Սալիխայ** : արապկ՝ *սլիխայ* : ի լադինն սահիլհայ : տաք է եւ չոր  
 յ. Գ. տրճ :

**Սուբ** : արապկ՝ *սբ* : ի լադինն սէգ : տաք է եւ չոր յ. Բ. տարաճայն :

**Սակամունի** : արապկ՝ *սիւրմունիա*<sup>8)</sup> : ի լադին սգամունիայ : տաք է եւ չոր  
 յ. Գ. տրճն :

**Սխաւփանսարիուն** : արապկ՝ *սխաւփնտարիուն* : ի լադինն սգաւլաււքէն-  
 տրիայ<sup>9)</sup> : տաք է եւ չոր յ. Բ. տրճն :

<sup>1)</sup> էս դյսդում] Konjektur auf Grund des lateinischen Originals *aes ustum*. Ms. überliefert das korrupte *էդյսդում*.

<sup>2)</sup> Vgl. hierzu die bei Mechithar Heratsi und noch sonst in der Medizinalliteratur erscheinende, das Original weniger getreu wiedergebende Form *Ստախասոսս* (Haybus. No. 616), auch zu *Ստոխասոսս* differenziert.

<sup>3)</sup> Ms. schreibt *եղնախոռն* aus dem das *յ* zu tilgen ist, mit Rücksicht auf die in der Medizinalliteratur sonst allgemein gültige Schreibung *եղնախոռն* (Vgl. Haybus. No. 3 u. No. 616).

<sup>4)</sup> Der Satz *այլ կոչի հայերէն եղն[յ]ախոռն* verrät sich schon durch die kleinere Schrift, in welcher er im Ms. überliefert ist, als spätere Glosse.

<sup>5)</sup> Vgl. Amir Dowlath, bei dem der betr. arabische Name *չիպիթ*, der „fränkische“ *անէդում* lautet. (Haybus. No. 2692).

<sup>6)</sup> Vgl. die dem arab. Original genauer entsprechende Form *սսֆարճիլ* resp. *սէֆէրճիլ* bei Amir Dowlath (cit. in Haybus. No. 2738)

<sup>7)</sup> Ms. schreibt die unmögliche Form *գաւգաւնիա*. Event. käme, ausser der obigen Emendation *գաւտաւնիա*, die dem Original *cydonia* zwar weniger adäquate, in graphischer Hinsicht jedoch näher liegende und leichtere Emendation *գաւդաւնիա* (mit *դ* statt *գ*) in Betracht.

<sup>8)</sup> Ms. schreibt *սիւրմունիա*. Die Emendation ist gesichert durch folgende Stelle des Amir Dowlath: *Սակամունի որ է Սաղմունիա* (arab. *سقمونيا*) vgl. Haybus. No. 2627.

<sup>9)</sup> Im Ms. erscheint das schwer lesbare Wort verschrieben zu *սգաւլաււքէնարիայ*, oder auch *սգաւլաււքէնէնարիայ*.

- Մփպէնէն**: արապկ՝ *սքպէնէն*: ի լադինն սառաբինում<sup>1)</sup>: տաք է եւ չոր  
 յ. գ. տրճն:
- Սապո**: արապկ՝ սապո: ի լադինն ալավէս: տաք է եւ չոր յ. ք. տրճ.
- Սասեհ**: արապկ՝ սասորճ: ի լադինն ֆաւլիում: տաք է եւ չոր յ. ք. տրճն.
- Սինձ**: արապկ՝ զարուր: ի լադինն սաւրպա: հով եւ չոր ի ւ. տրճն.
- Սեբ**: արապկ՝ ստր: ի լադինն սիտրէ: տաք է եւ չոր ի . ւ. տրճն.
- Սեկալին**: արապկ՝ ճազար: ի լադինն պաւսիէ<sup>2)</sup>: տաք ի ւ. տրճ. եւ  
 գէճ ի ւ:
- Սմբասին**: արապկ՝ սմբատէճ: ի լատինն ստամաս: հով եւ չոր ի ւ տրճ:
- Սասսօ**. արապկ՝ սաստաֆ<sup>3)</sup>: ի լադինն գաւգիլմարինն: հով ի . ւ. տրճ,  
 եւ չոր գ:
- Սին**: արապկ՝ սիլում: ի լադինն սէլէն: տաք է եւ չոր յ. ք. տրճն.
- Վ** Վայրի րեֆս: արապկ՝ սեսալիուս<sup>4)</sup>: ի լադինն սիսէլաւ: տաք է եւ  
 չոր յ. ք. տրճն.
- Վայրի քարավի**: արապկ՝. իւրումանա: ի լադինն գաւրուամեմ: տաք եւ  
 չոր յ. գ. տարածայն:
- Ս** Տարեխաւան: արապկ՝ տարչիշխ[ան]<sup>5)</sup>: ի լադինն տարսիսհան: տաք ի ւ.  
 տրճն. չոր յ. ք.
- Տիպիս**: արապկ տրիս (sic!): ի լադինն վիսգոյս: տաք է եւ չոր յ. ք.  
 տրճն.
- Տրունէն**: արապկ՝ տրունէճ: ի լադինն տարոյնէճ: տաք է եւ չոր յ. ք.  
 տրճն.
- Տանիկ րուգ**: արապկ՝ սըմի արապի: ի լադինն կաւմայ արապիգա: մուհ-  
 թատիլ է:
- Տասու**: արապկ՝ հըսըբ: ի լադինն ասէ: մուհթատիլ եւ չոր ի ւ. տրճն.

<sup>1)</sup> Statt des überlieferten *սառաբինում* sollte man ein dem lat. Original *sagapenum* entsprechendes *սակապինում* oder *սաղաբինում* erwarten. D. jedoch auch in einem andern ma. Medizinalbuch die Schreibung *սառաբին որ է սէքպէնէն* (Haybus. No. 2707) auftritt, mag einstweilen die gut überlieferte r-Form beibehalten bleiben.

<sup>2)</sup> Die eigentliche wissenschaftlich-lateinische Entsprechung von *ստէպրին* (ar. *جرجير*) ist nicht *Baucia*, sondern *Daucus* (*carota*). Dies dürfte zum Zweifel an der Ursprünglichkeit von *պաւսիէ* berechtigen, welches vielleicht aus einem *սաւսիէ* entstellt ist.

<sup>3)</sup> Emend. für *սաստֆ* im Ms.

<sup>4)</sup> Im Ms. ist überliefert die Form *եւսսալիուս*. Dass dieselbe aus ursprgl. *սեսալիուս* korrupt ist, geht hervor aus der arab. Originalform *sesālijūs* sowie namentlich aus der bei Amir Dowlath erscheinenden Form *սասալիուս* (vgl. Haybus. No. 1376).

<sup>5)</sup> Im Ms. verstümmelt zu *տարչիշխ*.

**Տարաթիթ**: արապկ՝ դրաթիթ<sup>1)</sup>: ի լադինն դարաթիթ<sup>2)</sup> (?): հով ի փ.  
տրճ. չոր յ. ք.

**Տզկանեփայս**. արապկ՝ խրաւ<sup>3)</sup>: ի լադինն սէմինա ոխէն<sup>4)</sup>. տաք եւ չոր  
յ. ք. տրճ.

**Տապաւիբ**: արապկ՝ տըպաշիր: ի լադինն սպաւտիուս: հով ի փ. տրճն.  
չոր յ. ք.

**Տաւրուն**<sup>5)</sup>: արապկ՝ ֆուէ: ի լադինն ըռոյպիայ<sup>6)</sup>. տաք է եւ չոր ի փ.  
տրճն.

**Տուղս**: արապկ՝ խրդըմի<sup>7)</sup>: ի լադինն ժալալիսգոյս: հով եւ գէճ ի փ. տրճ:

ց **Ճիսակ**: արապկ՝ քընտըս: ի լադինն գաւդիսի: տաք եւ չոր յ. գ. տրճն.

փ **Փիճոյ խէթ**: արապկ՝ ութիւնէճ: ի լադինն կուլֆունի: տաք եւ չոր  
յ. ք. տրճն.

<sup>1)</sup> Ms. schreibt *կրաթիթ*, was, nach dem Rubikwort *Տարաթիթ* zu schliessen, sicher verderbt ist aus ursprgl. *տրաթիթ* oder genauer *դրաթիթ* (= ar.

طراثيث).

<sup>2)</sup> *կարաիֆ* Ms. —

<sup>3)</sup> *խրաւ* = arab. *خروج chirwa'*, wofür sonst in der mittelarm. Mediz.-Literatur meist die Transskription *խիրուա* erscheint (Vgl. Haybus. No. 2949.)

<sup>4)</sup> Im Ms. ist überliefert *սէնասիրէն*, offenbar Korruptel. Nun kann als entsprechender lateinischer Terminus nur *Ricinus*, als Aequivalent von *տզկանեփայս* (= arab. *chirwa'*) in Betracht kommen. Und da es speziell der Samen des Ricinus ist, auf dessen Heilkraft die gleichzeitige Medizinalliteratur hinweist (Vgl. Muwaffaq ed. Achund. pg. 195), so ist mit Sicherheit das fragliche Wort als Korruptel aus *semina ricini* zu deuten und dementsprechend die ursprngl. Form wiederherzustellen.

<sup>5)</sup> Alte Form gewöhnlich *տորոն*; daneben aber auch *տորոն*, *տորուն* und *տարուն* von Späteren geschrieben. —

<sup>6)</sup> Im Codex steht die Wortfigur *լտյսիայ*, was sowohl *լըյսիայ* als auch *լտյսիայ* gelesen werden kann, oder gar auch *րոյսիայ*, was mehr wahrscheinlich wäre, wenn der untere Horizontalstrich von *լ* ein Schreibfehler oder dergl. sein sollte. In gef. Mitteilung von P. Dashian. Jede dieser Lesarten ist sinnlos für unsere Stelle. Es liegt offenbar Korruptel vor. — Nun kann das unter arm. *տաւ*

*րուն*, arab. *فوة* verstandene Medikament kein anderes sein als der Färberkrapp, *Rubia tinctorum*, und es ist zweifellos das lateinische *rubia* als Originalterminus unserer fraglichen Korruptel zu Grunde gelegt. Es ist daher als ursprgl. Lesart *ռոյպիայ* oder genauer *ըռոյպիայ* (mit Vorschlags-ը!) gesichert und herzustellen. Die Korruptel beruht, wie leicht ersichtlich, auf Verschreibung der ursprünglichen Anfangsbuchstaben und weiter auf dem Aneinanderrücken der zwei benachbarten Zeichen *պ* und *ի*, wodurch das *պ* unkenntlich wurde.

<sup>7)</sup> Im Ms. erscheint *խրդըմիէ*. Nach der arab. Urform *chatmi* (*chutmi*) ist das finale *է* zu tilgen.

- բ Վացախ: արապկ՝ խալ: ի լադինն աւսիրում: մուրաբբայ է<sup>1)</sup> ընդ հով եւ ընդ տաք:
- Քարալի: արապկ՝ քրաուուիա: ի լադինն գարափ: տաք է եւ չոր յ. ք. տրձ:
- Քրեֆս: արապկ՝ քրրֆս<sup>2)</sup>: ի լադինն քրարիում<sup>3)</sup>: տաք ի ան տրձ. չոր յ. ք.
- Քուր: արապկ՝ քուրթ: ի լադինն զէպիֆէ. (sic!)<sup>4)</sup>: տաք ի. ան տրձ. եւ չոր յ. ք.
- Քամաֆիդաւս: արապկ՝ քամֆիդոս: ի լադինն քամէրիդաւս: տաք յ. ք. տրձ. ան. չոր ի. ան.
- Քահրապա: արապկ՝ քհրապա: ի լադինն գահրապէ: հով ի. ան տրձ. եւ չոր յ. ք.
- Քապապէ: արապկ՝ քրպապէ: ի լադինն գոյպիպէ: տաք եւ չոր յ. ք. տրձ. ան:
- Քաււ: արապկ՝ քաււ: ի լադինն գէսմէ: տաք է յ. ք. տրձ. ան. եւ չոր ի ան.

<sup>1)</sup> Im Ms. ist überliefert die Form *մուրաբբայ*. Dieselbe könnte man zunächst versucht sein zu erklären als Entstellung aus ar. *مُقَابِرٌ muqābir* „die Mitte haltend, indifferent“, gleichsam als Synonym von *մուհթաթիլ*. Nun aber lautet bei Ibn Baithar. sowohl als bei Muwaffak die betreffende Stelle dahin, dass Essig ein zusammengesetztes Mittel ist, bestehend aus den zwei Elementen des Heissen und des Kalten. Bei Muwaffak speziell (Ed. F. R. Seligmann, Windobonae 1859) heisst es unter Rubrik *خل*:

و اوى از دو جوهر مُرگبست هر دو  
مختلف يکى جوهر گرم و دگر جوهر سرد.  
و هر دو جوهر لطيفند.

„Er (der Essig) ist aus zwei verschiedenen leicht flüchtigen Essenzen zusammengesetzt: einer warmen und kalten“ (Übersetzung v. Achundow pg. 193). Durch die hier vorkommende Form *مُرگب* ist die Lesart unserer Handschrift gesichert und ausser Zweifel gestellt; nur ist mit leichter Änderung das überlieferte, verschriebene *մուրաբբայ* als *մուրաբբայ* zu lesen. —

<sup>2)</sup> Vgl. bei Amir Dowlath die Schreibung *քարաւ որ է քարաւիդ* (Haybus. No. 883 u. 3186).

<sup>3)</sup> Wiewohl der eigentlich lateinische und wissenschaftliche Terminus dieser Pflanze lat. *opium* ist, so ist dennoch die Form *քրարիում*, als gut überlieferte zu wahren. Sie ist offenbar ein Zwittergebilde, entstanden durch Beeinflussung seitens ihrer arabischen Entsprechung *karafs* auf den Wortanlaut.

<sup>4)</sup> Ms. schreibt deutlich *զէպիֆէ*, offenbar unursprünglich und korrupt. Nun ist arab. *kushûth*, armen. *k'âw'* (vgl. auch Hs. 135, Bl. 133<sup>b</sup> *քուրթ որ է պղուգայլն*) der Terminus für Flachsseide, und identisch mit *Cuscuta epithymum*. Letzteres ist denn auch als mutmassliches lateinisches Originalwort für unsere Stelle zu betrachten, und darf aus dem korrupten *զէպիֆէ* deshalb wohl auf ein ursprüngliches *էպիթիմէ* zurückgeschlossen werden.

Քուռնա: արապկ՝ քսնէ<sup>1)</sup>: ի լադին կաւսիէ<sup>2)</sup>: տաք եւ չոր յ.  $\bar{\mu}$ .  $\overline{\text{տրճն}}$ :  
 Քզմազիչ<sup>3)</sup>: արապկ՝ քսմազըչ<sup>4)</sup>: ի լադին կարմէսիչ<sup>5)</sup>: հով ի ա. տրճն.  
 եւ չոր յ.  $\bar{\mu}$ .

Քպիֆեն: արապկ՝ քպիքէճ: ի լադին գէպիքէճ: հով ի ա.  $\overline{\text{տրճն}}$  եւ  
 չոր յ.  $\bar{\mu}$ .

Քուռաք: արապկերէն քուռաթ: ի լադին պաւռում: տաք եւ չոր յ.  $\bar{\mu}$ .  $\overline{\text{տրճն}}$ .

Քապրցախ: արապկ՝ քապար: ի լադին գաբար: տաք եւ չոր յ.  $\bar{\mu}$ .  $\overline{\text{տրճ}}$ .

Քամաւրիաւ: արապկ՝ քամարիաւ: ի լադին քամէտրէաւ: տաք է եւ  
 չոր յ.  $\bar{\mu}$ . տրճ.

Քթիւրա: արապկ՝ քթիւրէ: ի լադին տրակակղում<sup>6)</sup>: մուհթատի է եւ գէճ.  
 ի ա. տրճն.

Քարմարճանք: արապկ՝ մրտարնգ<sup>7)</sup>: ի լադին լիզարճիրում: հով եւ չոր  
 ի ա. տրճն.

Քլիմեիկ: արապկ՝ քլիլ ըմէլէք: ի լադին մէլիլաւում<sup>8)</sup>: տաք եւ  
 չոր ի ա. տրճն:

Քահանաւակ: արապկ՝ ֆայուանիա: ի լադին ֆէաւանիա: տաք է եւ չոր  
 ի ա. տրճ:

$\overline{\text{Ք}}$  Յուֆէլ: արապկ՝ ֆուֆէլ: ի լադին ֆաւֆէլ: հով եւ չոր ի ա. տրճ.

Ֆարպիուկ: արապկ՝ ֆրպիուկ: ի լադին էոյֆաւրպիում: տաք եւ չոր ի  
 . $\bar{\mu}$ . տրճն.

Ֆսուխ: արապկ՝ ֆսուրխ: ի լադին ֆիսդիսի: մուհթատի[լ]<sup>9)</sup> է եւ տաք  
 յ.  $\bar{\mu}$ . տրճ.

<sup>1)</sup> Dafür bei Amir Dowlath, Bargirk', unter Rubrik ճուլպան die vollere Form քրսանայ: քրսանայ որ է քուշնայ (Vgl. Haybus. No. 1906.

<sup>2)</sup> կաւսիէ ist zwar gut überliefert. Nahe läge indess der Verdacht einer Korruptel des Wortes aus einem ursprünglichen վիսիա oder ուիսիա = *vicia* (= ar. *kushna*, *karsana*). — Vgl. indess das französ. Äquivalent von քուշնա, *gesse*, wonach auch ein mit *g* anlautendes lateinisches Original vorgelegen haben mag.

<sup>3)</sup> Emend. — Ms. schreibt քզմազիք.

<sup>4)</sup> Emend. — Ms. schreibt քսմազըք.

<sup>5)</sup> Ist vermutlich կազմէիչ zu lesen.

<sup>6)</sup> տրակակղում] emendiert aus handschriftlich korruptem տրակակղում, für lat. Original *Tragacanthum*. Dass տրակակղում wirklich ursprünglich Transkription ist und nicht erst in das dem lat. Original genauer entsprechende տրակակ[ան]ղում zu erweitern ist, bezeugt die in einem andern gleichzeitigen Medizinalwerk vorkommende Dublette տրակակտում für *Tragacanthum* (Vgl. Haybus. No. 3192).

<sup>7)</sup> Vgl. Geop. Cap. յիլը die leicht differenzierte Form միւրտէսէնկ.

<sup>8)</sup> Im Ms. die korrupte Form մէլիլաւում. Lat. Entsprechung ist *melilotus*.

<sup>9)</sup> Verstümmelt zu մուհթատի im Ms.



- Ֆրլրնն: արակի՞ ֆլրնճ: ի լադին՝ ֆէլէնճ: տաք եւ չոր յ. ք. տրճն.  
 Ֆայրու: արակի՞ ֆաշրա: ի լադին՝ ֆէսարէ: տաք եւ չոր ի .ա. տրճն.  
 Ֆլֆլմուա: արակի՞ ֆլֆլմուիէ: ի լադին՝ ֆոյլֆէլմոյէ: տաք եւ չոր  
 յ. գ. տրճ:  
 Ֆասֆասա: արակի՞ ըլըղլլէ<sup>1)</sup>: ի լադին՝ ֆաֆասա: տաք եւ չոր ի  
 .ա. տրճ.  
 Ֆարասիուն: արակի՞ ֆրասիուն: ի լադին մարոյսիում: տաք է յ. ք.  
 տրճ. չոր յ. գ.:  
 Ֆուրնին: արակի՞ ֆութնրճ: ի լադին մենդասդում (sic!)<sup>2)</sup>: տաք է  
 եւ չոր յ. գ. տարածայն.

<sup>1)</sup> ըլըղլլէ] Konjektur. — Im Ms. ist hierfür überliefert die Form ըրըղլլէ. Dass diese Form als unursprüngliche unhaltbar ist, geht aus folgendem hervor: ֆասֆասա = arab. فصصة *Medicago sativa*. Bei Ibn Baithar (II pg. 257) aber wird ausdrücklich als zweiter Name der Pflanze auch *Elrathbat* (الرطبة) genannt: „Dieses frische Kraut (scil. Fisfisa) wird arabisch *Elrathbat* (الرطبة) genannt“ (Ib. Baith, Ed. Sontheimer II 257). In diesem الرطبة nun, dem sachlichen Äquivalent von فصصة, haben wir zweifellos das Original der fraglichen armenischen Transskription zu erblicken. — Die Entstellung der ursprünglichen Schreibung des armen. Ausdrucks zu ըրըղլլէ beruht auf Verwechslung des arab. فصصة *Medicago sativa* mit بسباسة *basbása(t) Macer, Myristica moscata*, speziell die Rinde der Muskatnuss (Vgl. Hs. 135, Bl. 131a–b. Պասպասա որ է ճէլզպուէին կեղեւն; Amir Dowlatb. Պասպասայ զէտ տերեւնի է մէկ մէկի մէջ, եւ ճաւզպուէին կեղեւն է, Haybus No. 1916; Ib. Baith. II unter Basbásat). In der korrupten Form ըրըղլլէ ward demgemäss die Endsilbe լլէ aufgefasst als Ausdruck für لول m. *moscata* (vgl. oben ճաւզլլէ). Das infolge dieser Verwechslung verderbte ըրըղլլէ ist demnach in seine ursprüngliche Form ըլըղլլէ zu restituieren.

<sup>2)</sup> In dem deutlich in Hs. überlieferten մենդասդում ist das Element մենդա die adäquate Entsprechung für ֆութնրճ, ar. *fütanaǰ* = *Mentha*. Die zweite Worthälfte -սդում ist offenbar korrupt: es kann sich nur um eine appositionelle Bestimmung einer der drei (bei Muwaffak und Ib. Baith. aufgezählten) Species der *Men- the* handeln, und zwar vermutlich um *origanum*, so dass etwa մենդաւրիկանում (*Mentha Origanum*) zu lesen sein dürfte.

II. Identifikationstabelle.

| Armenisch   | Arabisch-Persisch  | Lateinisch   |
|---|--|--|
| լնխոն<br>աւշնար<br>աւթխոր                             | անխուն<br>աֆսընթին<br>ասխր   | անխում<br>աֆսընթիում<br>սկխանդում  |
| ամլէն<br>անծրութ<br>ասարոն<br>աղէշաննկ                | ամլըն<br>անզըութ<br>ասարոն<br>պիջ<br>աւշախ<br>տըմըլըխուայն<br>աֆթիւոն<br>զայն<br>խլխիս | էմլիխի<br>սարխաֆոլլա<br>ասարում<br>Ճոյսդխաթի<br>արձնիակում<br>սանկիս տրայգձիս<br>էբիդիւում<br>աղէճի<br>գարխիս (lies գաս-<br>սիս?)<br>պոյուրազ<br>խախարա (!)<br>Ճիսում                                      |
| աւշակ<br>աղբրաց արուն<br>աֆթիւոն<br>արջարոն<br>ախլխիս | ամլըն<br>անզըութ<br>ասարոն<br>պիջ<br>աւշախ<br>տըմըլըխուայն<br>աֆթիւոն<br>զայն<br>խլխիս | անխում<br>աֆսընթիում<br>սկխանդում<br>էմլիխի<br>սարխաֆոլլա<br>ասարում<br>Ճոյսդխաթի<br>արձնիակում<br>սանկիս տրայգձիս<br>էբիդիւում<br>աղէճի<br>գարխիս (lies գաս-<br>սիս?)<br>պոյուրազ<br>խախարա (!)<br>Ճիսում |
| Բաւրակ<br>բարկենո խէժ<br>բուռ                         | բաւրակ<br>սանկ<br>Ճիսին  | borax<br>gummi arabicum<br>gypsum  |
| Գինձ շոր  | բուրգարա խապայ<br>խաւբարա յաւսա (474)  | coriandrum   |

| Armenisch  | Arabisch-Persisch  | Lateinisch  |  |
|--|--|---|--|
| գաբժիկ (= խաւարժիկ)<br>գառնաղմակ                       | ռիպաս<br>Հալալ յալլահ (lies<br>Հայալ յալլահ!)<br>տարսնի respekt.<br>խոֆէ | ribas (274)<br>hajj ul- <sup>al</sup> alam (136)<br>dār-sini (253), resp.<br>garfa, girfa (Ibn Bai-<br>thar I 404)<br>zūfū raiba (291; Ib.<br>Baith. I 546)<br>tālisfar (386, 80)<br>chabat ul (al)-hadā<br>andschura (18)<br>zandschabāi (288) | ribes<br>semperivium<br>cinnamomum                                     |
| դալար զուֆա  | զուֆայ ըլտպէ (lies<br>ըլտպէ!)  | իզոբոյսյֆերա (lies:<br>իզոբոյս ղյֆուսս)<br>մայսիս   | hyssopus humida<br>macis   |
| դարիսլար<br>Երկրթի աղտ<br>երկճ<br>Օ նճպիկ              | դալարֆըր<br>խըպթալ Հասիտ<br>անճրա<br>զնճպիկ                              | ֆէ-ռ-ռի սպոյան<br>ոյրդէբա<br>զնըպպէր (lies զնը-<br>կիպէր)<br>արիսլարլոճիայ  | ferris squama<br>urtica<br>zingiber<br>aristolochia                    |
| զրէ-զանդ (= սղանկի տակ)<br>զուֆա (= մշտիկ)<br>զըլըմպատ | զըլուանդ<br>զուֆա<br>զըլըմպայ[տ]   | zairawend (293)<br>zūfā (291)<br>zurundād (292), zerum-<br>bād, Ib. Baith. I 523<br>zarnich (295)<br>mī a saile (532)   | hyssopus<br>scumbeth<br>arsenicum<br>elemi (s. resina gummii<br>elemi) |
| զառիկ<br>զուկի ձէթ                                     | զընըն<br>միյա սպիլէ  |   |  |

|  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|
| զաննայ<br>զւարկաճէշ  | զաննայ<br>Տրոյլըճ (od. Տարկե-<br>րաճ)<br>սարբաթան                    | թարն (302)<br>mitzadisch (545)   | զաննայ<br>ստոֆիլակրիա  | —<br>staphis agria   |
| զւարկստան  | յարկաւ անպաստ  | sibistan Ib. Baith. II p. 4,<br>(= pers. <i>sagpistan</i> , =<br>arab. <i>sidschibistan</i><br>Achund. 331)<br>'ilk ul (ab)-andai (403,<br>vgl. Ibn Baithar II<br>208) | սէպէթէն  | —<br>sebestena   |
| Նմացի ձոյթ   | յարկաւ անպաստ  | rwand (278)<br>rdejmandsch (277)<br>tutiyá (95)<br>turbud (98)<br>zandschár (296)<br>janbú (Ibn Baithar II<br>603)   | նէոպարպարուճ<br>Ֆինիգրյուճ<br>թոյթիա<br>թոյրպիս<br>զէնճար<br>իէմպութ | rhem barbarum<br>foeniculum<br>tutia<br>turbithum, turpethum |
| Նէվանդ<br>բարկան<br>Թուրթիայ Խշրիկ<br>Թրպուր<br>Վանկառ<br>Նամպուր (=<br>Թրթիկ տակն)<br>Իթոյ (= Կարլնշ-<br>նան) | նիանտ<br>բուզիանըճ<br>Թուրթիայ<br>Թրպուր<br>զէնճը<br>իամպուր<br>Իթոյ | jatá (581)   | դիթիմալէ   | tithymalus   |
| Նուբ<br>Լեղի նուշ  | ԼԵՔԲ<br>Լաւ յո   | lak (512)<br>laus murr (505)   | Լաքա<br>ամֆիլաւէ ամարէ   | laca, lacca<br>amygdalae amarae (n.<br>plur.)                |
| Լեղակ<br>Լաւիկաս (= Խա-<br>րաֆոլն)   | նիլ<br>Լուպիէ  | nil (557)<br>lábijá (506)  | նիլիկուճ<br>Ֆասուլի  | indicum (indigo)<br>phaseolus                                |
| Լուսխա   | ախախիա   | agáqjā (41)  | ապասիա   | acacia   |

| Armenisch  | Arabisch-Persisch   | Lateinisch  |
|--|---|---|
| խախուլէ<br>խարտեղ<br>խիար<br>խաշխաշ<br>խունկ (= կնդրուկ)<br>խասապլ տարիբէ<br>(= Տնտկաց<br>եղէգն) | խախուլէ<br>խարտըլ<br>խիար<br>խաշխաշ<br>քընտր<br>խասապլ տարիբէ   | —<br>sinapis<br>cucumis, plur. -meres<br>papaver, gen. -ris<br>thus<br>calamus aromaticus |
| խալդրան<br>խանդարխան<br>խիարի շամպր<br>խարազ<br>խամիրէ   | գաթրան (443)<br>գանւրյան (446)<br>chiyar-s'handar (178)<br>qaraz (قرظ)<br>chamira (خَمِيرَة)                  | frz. gouátron<br>centaurium, -ria<br>cassia fistula<br>?<br>fermentum                     |
| խախազար<br>խաւնջան<br>խարբախ<br>Օոր  | gulqutâr (قُلْقُطَار)<br>chûlindschân (179)<br>charbaq (180)<br>barbûris (= amberberis<br>4).<br>kibrît (486) | chalcanthum<br>galanga<br>helleborus<br>berberis  |
| ծծում  | քարիթ   | sulphur   |

|              |              |                                     |                   |   |
|--------------|--------------|-------------------------------------|-------------------|---|
| ծայլթրին     | զայթար       | sa' tar (366)                       | աւրիկանուճ        | <i>origanum</i>                             |
| ծովու փրփուր | զպտըլլ պահր  | zubad ul-bahr (301)                 | սքոյտա մարիս      | <i>spruma maris</i>                         |
| ծարսըր       | աթմա         | ithmiá (163)                        | անդիմուճ          | <i>antimon</i>                              |
| կղզուձու     | ձընդպատըթար  | dschundbidester (120)               | գաստարիում        | <i>castoreum</i>                            |
| կոտիմն       | ուշատ        | raschád (Ib. Baith. I 493)          | նասդըրտիոյճ       | <i>nasturtium</i>                           |
| կաւղայի ունդ | պղըրիթայ     | baxr-githihá (442)                  | գաստարէում? ?     | ?   |
| կանգար       | Տրչէֆ        | horschaf                            | գատիգաբիայի (lies | <i>cangariacum</i>                          |
| կանփի ունդ   | պղըր իընըպ   | baxr-qunnáb (Ib. Baith. II pg. 327) | գաննկարիայի)      | <i>cannabis semen</i>                       |
| կիկեռիս      | սաւտ         | su'd (317)                          | սիբերի            | <i>cyperus</i>                              |
| կիպարի       | սրու         | sarw (320)                          | սիբերիսի          | <i>cupressus, cypressus</i>                 |
| կասլա        | ղար          | ghár (413)                          | Լայուրի           | <i>laurus</i>                               |
| ձաղար        | իըս          | chas (169)                          | Լագդիսէ           | <i>lactuca</i>                              |
| Տըդպէ        | Տնդպայ       | hindábá (568)                       | էնտիկայ           | <i>endivia</i>                              |
| ՏայՏամեճ     | Տըլպէ        | hulba (128)                         | Փէնում կրէգում    | <i>foenum graecum</i>                       |
| Տամանա       | Տմբնայ       | hamámá (135)                        | ամանում           | <i>amomum</i>                               |
| Տինայ        | Տըննէ        | hinná (140)                         | ալլգաննա          | <i>alkanna</i>                              |
| Տաշա         | Տաշա         | háschá (134)                        | Տաչէ              | <i>hascha</i>                               |
| Տանդալ       | Տընդըլ       | kanzal كَنْظَل (137)                | գաւղաւգինդիսա     | <i>colocyntidis (frz. colo-<br/>quinte)</i> |
| Տոկիէ բիր    | յրսասլ եռայի | 'asa-l-rá'i (397)                   | Տասարայի          | —   |
| Տէկիճ        | Տէկըճ        | ihliladsch (11)                     | միրապաւլամ        | <i>myrobolanus</i>                          |
| Տիխաւն       | Տիխուն       | haljün (569)                        | ասբերակ           | <i>asparagus</i>                            |
| Չիայկորեկ    | տուրա        | dura                                | բանիգում          | <i>panicum</i>                              |

| Armenisch  | Arabisch-Persisch  | Lateinisch  |
|--|--|---|
| <p>ձագու լեզու<br/>                     ձարխոտ<br/>                     ١) արիկոն</p>  | <p>լսանալ յաֆուր<br/>                     պրիշխայուչան<br/>                     շարխուն</p>  | <p>lingua avis<br/>                     capillus veneris<br/>                     agaricum</p>  |
| <p>ղաֆէլթ<br/>                     Ղ'աւլլփէ<br/>                     Ճընդիանա<br/>                     Ճուլինար<br/>                     Ճայուշիր<br/>                     Ճիհնի<br/>                     Ճաուճիր<br/>                     Սընջանի<br/>                     մատնե լար կավ<br/>                     (tiger -տակ)<br/>                     մարմնաք (rich-<br/>                     մալլաքփէ<br/>                     մամիայ<br/>                     մահուանայ</p> | <p>ղաֆլթ<br/>                     Ճաւլլփէ<br/>                     Ճնդիանա<br/>                     Ճլլնար<br/>                     Ճայուշիր<br/>                     տֆլէ<br/>                     Ճրճիր<br/>                     պսրլ<br/>                     դին միթուս<br/>                     կարոճ<br/>                     մասթէ<br/>                     մուսիայ<br/>                     մահուանայ</p>  | <p>eupatorium<br/>                     mus moschata, muscata<br/>                     gentiana<br/>                     balaustium<br/>                     opopon[ax]<br/>                     nerium oleander<br/>                     eruca<br/>                     corallium<br/>                     terra sigillata<br/>                     mandragora<br/>                     mastix<br/>                     māmīdā, māmīhā<br/>                     catagnīa</p>  |
| <p>մալլարիուն<br/>                     մամիքուն<br/>                     մամիքուն<br/>                     լաւրեա<br/>                     շեիծոնիւմ</p>   | <p>լայուրեաւ<br/>                     մալլարիւն<br/>                     լիւնոնիա</p>  | <p>laureoba<br/>                     cheidonium</p>   |
| <p>լիսան<br/>                     բարր-ի<br/>                     ցիարիգուն<br/>                     14 II)</p>  | <p>lisān ul'-asāfir (510)<br/>                     barr-i sijāwashān (64)<br/>                     ghāriqūn, aghāriqūn<br/>                     (14 II)<br/>                     ghāfat (414)<br/>                     dschūz-i buwā (111)<br/>                     dschintijānā (118)<br/>                     dschulnār (117)<br/>                     dschūweschār (114)<br/>                     dīfiā (210 II)<br/>                     dschirdschār (110)<br/>                     bussad (74)<br/>                     ihn machām (375 vgl.<br/>                     Ibn Baithar II 166)<br/>                     jabrūh (583)<br/>                     mastakī (528)<br/>                     mānjāj (542)<br/>                     māhūdāne (II 121 vgl.<br/>                     Ibn Baithar II 459)</p> | <p>լիսան<br/>                     բարր-ի<br/>                     ցիարիգուն<br/>                     14 II)<br/>                     ցիֆատ<br/>                     ճշուշ-ի<br/>                     ճշինտյանա<br/>                     ճշուլնար<br/>                     ճշոււշար<br/>                     ճիֆա<br/>                     ճրճար<br/>                     բուսաճ<br/>                     ին մախամ<br/>                     Իբն Բայթար II 166<br/>                     յաբրուհ<br/>                     մասթէ<br/>                     մանյայ<br/>                     մահուանա<br/>                     Իբն Բայթար II 459</p> |
| <p>մազարիուն<br/>                     մամիքուն</p>   | <p>մալլարիուն<br/>                     մամիքուն</p>  | <p>laureoba<br/>                     cheidonium</p>   |

| մատուտակ | յարբերուս                                     | 'irq us-sūs (318)             | Լիզոյրիսիա                       | glycyrrhiza, oder ge-<br>nauer: <i>liquiritia</i> |
|----------|---|-------------------------------|----------------------------------|---|
| մոշի     | դրճայ   | <i>tarfa</i> (387)            | դամարիագոյս                      | <i>tamaric</i>                                    |
| մուրտ    | սաւսան  | <i>sūsan</i> (319)            | fehlt im Ms.                     | —   |
| միստիս   | ասիկ  | <i>isqil</i> (47)             | սկիւլա                           | <i>squilla, scilla</i>                            |
| {)ուննայ | յուննայ                                       | 'unnāb (393)                  | ճոյճոյպէ                         | <i>jujube</i>                                     |
| յարար    | յարլը   | 'ar'ar (396)                  | Հարար                            | —   |
| {)ուշ    | լաւ   | <i>lauz</i> (505)             | ամիկաւէ                          | <i>amygdala</i>                                   |
| նշատիր   | նուշատըր                                      | <i>nūschādīr</i> (560)        | սաւ արմաւնիագոյս                 | <i>sal ammoniacum</i> od.<br><i>armoniacum</i>    |
| նփաթ     | նփթ   | <i>naft</i> (562)             | նափթայ                           | <i>naphtha</i>                                    |
| նվիկ     | լուֆ  | <i>lūf</i>                    | fehlt im Ms.                     | —   |
| ներուն   | ներուն  | <i>nātrūn</i>                 | նիդրու՛մ                         | <i>nitrum</i>                                     |
| նանիուս  | նանիուս                                       | <i>nānchāh</i>                | ամէւս                            | <i>ammios</i>                                     |
| պար      | պար   | <i>sukkar</i> (311)           | ցոյգարայ                         | <i>saccharum, ital. zucchero</i>                  |
| նիխաղղ   | յընըպըլթայլըլըպ<br>(lies յընըպըլը-<br>թայլըպ) | 'ināb <i>ul-thā lab</i> (406) | սաւլարիու՛մ (lies<br>սաւլանու՛մ) | <i>solanum</i>                                    |
| շերդէճ   | շերդէճ  | <i>schitaradsch</i> (351)     | շէգարաի                          | —   |
| շապրամ   | շալմ  | <i>schabram</i> (350)         | շանգրամ                          | —   |
| շահթուէճ | շաթուէճ                                       | <i>schāhtarradsch</i> (348)   | սէդերէճ                          | —   |
| Ուճ      | ոճ (= վաճ)                                    | <i>wadsch</i> (564)           | ագարոյս                          | <i>acorus</i>                                     |
| ուարս    | յրուխաֆր                                      | 'urūq-i <i>sufr</i> (405)     | դոյրգոյմա                        | <i>curcuma</i>                                    |
| ուկի     | տճըպ  | <i>evhab (dahab)</i> (268)    | աւրու՛մ                          | <i>aurum</i>                                      |
| յարհոտ   | խընեկ   | <i>qīma</i> (452)             | կալպանու՛մ                       | <i>galbanum</i>                                   |
| շաման    | քանու՛մ                                       | <i>kanūn</i> (473)            | սիֆնու՛մ                         | <i>cyminum</i>                                    |



| Armenisch                   | Arabisch-Persisch  | Lateinisch  |
|-----------------------------|--|---|
| Պէնտաֆիլոն (= pentaphyllon) | փնճընկուշտ   | —   |
| պղզառուն                    | պղբաթանա   | psyllium  |
| պէհան                       | պհէն   | behen   |
| պուգատպն                    | պաղխան   | satyrium, satyrion  |
| պաղլեղ                      | շըպ  | alumen  |
| պապայէճ                     | պապայիճ  | polypodium  |
| պլէլիճ                      | պլէլիճ   | bellirica   |
| պապուռիճ                    | պապուռիճ   | —   |
| պղպեղ                       | ֆլֆլ   | piper   |
| պատրնպաւ                    | պատրնպաւ   | melissa   |
| պատրուճ                     | պատրուճ  | basilicum   |
| պալաան                      | պլաան  | balsamum  |
| պլատար                      | պլատար   | anacardium  |
| պատայուար                   | պատայուար  | —   |
| պան                         | պան  | ebulum, -bulus  |
| Յ. դախտ                     | լանըլհամըլ   | plantago  |
|                             | ֆանճանկուշտ<br>Baith. II pg. 284.<br>Vgl. bandschan-<br>gusch, Achund. I 66,<br>II 53.)<br>baer-gatuná (60)<br>bahman (81)<br>buzedán (79)<br>šabb (354)<br>basbájidsch (67)<br>balhádsch (76)<br>bábunadsch (65)<br>fulsul (422)<br>pers. bádrang-búja (= bádrandschbúja 58)<br>bádrádsch (57)<br>balasan (71)<br>beládúr (73)<br>bádúwerd (68)<br>bán (70)<br>lisán-ul-hamal (508) | փոխլիլուճ<br>պիճէն<br>սաղբիան<br>ալաւաճն<br>բաւլաւտիուճ<br>պիլի(րի)սէ<br>պապունիս<br>բիբէր<br>մէլիսաբ (lies -սայ)<br>պասիլիկու (lies -կուճ)<br>պալասաֆ<br>անապարի<br>պէտէգարտ<br>էպըլ<br>պլապակու |

|             |                        |   |                                |  |
|-------------|------------------------|---|--------------------------------|--|
| (1) էփանդ   | նալանդ                 | րաւանձ, րաւանձ (278; Ibn Baithar I 478)               | ռէփարպարուճ                    | <i>rheum barbarum</i>                        |
| նասուխտ     | ռքուխտ                 | rasucht (II 70)                                       | էփսգուճ (zu lesen էս ցսգուճ)   | <i>aes ustum</i>                             |
| Ստուխաւտուս | ուստուխաւտուս          | ustuchatus (15)                                       | ստիգաուս                       | stoechados, gr. <i>στειχας</i> , [stichados] |
| սամիթ       | շարթ                   | sabit (341)   | անէգուճ                        | <i>anethum</i>                               |
| սասպ        | սասպ                   | sadab (313)   | ուսգայ                         | <i>ruta</i>                                  |
| սերկեւիլ    | սուարճլ                | safardschal (309)                                     | գաւգաւնիա (lies գաւտաւնիա)     | <i>cydonia</i>                               |
| սնդիկ       | զիպան                  | zeibag (298)  | արճէնդուճ վիլուճ               | <i>argentum vivum</i>                        |
| սնֆուլ      | սընպլ                  | sundul (315)  | սպիգայ                         | <i>spica</i>                                 |
| սալիխայ     | սլիխայ                 | salicha (316)   | սահիլչայ                       | —  |
| սուք        | սք                     | sukke (Achund. pg. 170; Ibn Baith. II 38)             | սէք                            | —  |
| սակամունի   | սիլունիա (lies [ւնիա]) | sagminija (324)                                       | սգամունիայ                     | <i>scammonia</i>                             |
| սիաւլֆանտաւ | սիաւլֆնտարուն          | suqulufenderjun (323)                                 | սգաւլաւքնարիայ                 | <i>scolopendrium, scolopendra</i>            |
| սքպէնէճ     | սքպէնէճ                | saikbinadsch (322)                                    | ստարիւնուճ (lies ստգարիւնուճ!) | <i>sagapennum</i>                            |
| սապր        | սապր                   | sabr (369)  | ալալէս                         | aloë (Gen. -oës)                             |
| սատէճ       | սասրճ                  | sadadsch (326)  | ֆաւլիուճ                       | <i>folium (folia indica)</i>                 |
| սինձ        | զարուր                 | su rür (290), za rür (Ibn Baith. I 532)               | սաւրպա                         | <i>sorbus</i>                                |
| սար         | սար                    | sidr (vgl. Achund. pg. 405, 406; Ibn Baith. II pg. 5) | սիարէ                          | —  |

| Armenisch   | Arabisch-Persisch                                       | Lateinisch  |
|---|---|---|
| ստէպին<br>սմբատիճ   | Ճաղար<br>սմբատէճ  | պաւօիէ (?)<br>ստաման  |
| սատաֆ<br>սիճ  | սատաֆ (lies ստատաֆ)<br>սիլըմ                            | frz. <i>coquille marine</i><br><i>selinum</i> (frz. <i>setin</i> )                    |
| Ալայրի քրէֆս  | Եւստախուս (lies սե-<br>սալիուս)                         | <i>seseli</i> (gr. <i>σσελιος</i> Gen.)<br>[mine<br><i>cardamomum</i> , <i>carda-</i> |
| վայրի քարալէ<br>Տարշիշեան<br>տիպևս<br>տրունէճ<br>տաճիկ ըռէջ | խրամանա<br>տարշիշի[ան]<br>տրիխ<br>տրունէճ<br>տրիս արապի | —<br><i>viscum</i><br>—<br><i>gummi arabicum</i>                                      |
| տատաշ   | Տըլըք   | —   |
| տարաթիթ   | Կրաթիթ (lies դրա-<br>թիթ)                               | —   |
| տգանէ փայտ (lies<br>տգանէփայտ)<br>տապաշեր                   | Խրաւ<br>տրպաշեր   | <i>semina ricini</i><br><i>spodium</i>  |

| տաւրուն      | Ֆրուէ              | հաւա(տ) (424)   | լայտխայ (lies: լայտ-<br>պիտայ)                  | rubia                  | [biscus?]<br>maiva viscum (od. hi- |
|--------------|--------------------|---|---|------------------------|------------------------------------|
| տուղղ        | խըղղախ(է)          | chathmi (176)   | մալալխաղղոյ                                     | maiva                  | viscum (od. hi-                    |
| Ն)Պտտակ      | քընտըս             | kundus (485)  | գաւղխի  | —                      | —                                  |
| Փիհնոյ խէժ   | նաթիւէճ            | rätinadsch (283)  | կուլՔուռի                                       | colophonium            | colophonium                        |
| Վացախ        | խալ                | chall (167)   | աւաղղում  | acetum                 | acetum                             |
| քարալէ       | քաւուխ             | karawjá (472)   | գարափ   | (carum) carvi          | (carum) carvi                      |
| քրէֆս        | քրքֆս              | karafs (469)  | քրաբիում  | apium                  | apium                              |
| քշութ        | քշութ              | kuscháth (478)  | ղէպիՖէ (sic! für<br>էպիթիմում?)                 | (cuscuta) epithymum    | (cuscuta) epithymum                |
| քամաֆիղաս    | քմաֆիղոս           | kamáfítüs (488)   | քամէբիղաս                                       | chamaepitys            | chamaepitys                        |
| քաճրապ       | քճրապ              | kahrubá (481)   | գաճրապէ   | —                      | —                                  |
| քապապէ       | քլպապէ             | kabábe (484)  | գոյպիպէ   | cubeba                 | cubeba                             |
| քաշմ         | քաշմ               | káschim (475)   | գէալէ   | —                      | —                                  |
| քուշնա (=    | քրսնէ              | karsana, karsana (467<br>Ib. Baith. II 367)                                     | կաւսիէ (korrupt aus<br>վիսիա oder ուի-<br>սիա?) | vicia (?)              | vicia (?)                          |
| گشی          |                    |   | կարմսիչ   | —                      | —                                  |
| քմաղղէ (lies | քմաղղէ (lies -ղղէ) | kasmádsch (493)   | գէպիքէ  | porrum                 | porrum                             |
| քլիքէճ       | քլիքէճ             | kabikádsch (491)  | պաւուում  | capparis               | capparis                           |
| քոււաթ       | քոււաթ             | kurráth (476)   | գարար   | chamaedrys, Gen.-dryos | chamaedrys, Gen.-dryos             |
| քապրցախ      | քապար              | kabar (471)   | քամէտրէաս                                       | —                      | —                                  |
| քամարիաս     | քմարիաս            | kamádrius, kamáderjüs<br>(kamázarjüs I 487,<br>II 371, Ibn Baith. II<br>p. 393) | տրակակում                                       | tragacanthum           | tragacanthum                       |
| քթիլէ        | քթիլէ              | kathirá (482)   |   |                        |                                    |

| Armenisch             | Arabisch-Persisch            | Arabisch-Persisch   | Lateinisch         |
|-----------------------|------------------------------|---|--------------------|
| բախարանիք             | Մրասաբնոգ                    | pers. <i>murdāsang</i> u. <i>murdāsang</i> (vgl. arab. <i>murdāsandsch</i> 535) | <i>lithargyrum</i> |
| բլեկեթք<br>բաշանառակ  | աբլեկ բլեկեթք<br>Փայտանիս    | <i>ikhāl ul-malik</i> (21)  | <i>meilobus</i>    |
| Նյուֆէլ               | Փուֆէլ                       | <i>fāwānjā</i> (426)  | <i>paeonia</i>     |
| Փարպիուն              | Փրպիուն                      | <i>fūfal</i> (434) [pg. 248]  | —                  |
| Փսոուխ                | Փսոբխ                        | <i>furdijūn</i> (Ib. Baith. II)   | <i>euphorbium</i>  |
| Փրլընճ                | Փլընճ                        | <i>fustuq</i> (418)   | <i>pistacia</i>    |
| Փայլուս               | Փաշլուս                      | <i>falandšcha</i> (423) ?   | —                  |
| Փլֆլուու              | Փլֆլուուէ                    | <i>fāschūrā</i> (Ib. Baith. II 242)   | —                  |
| Փասֆասս (= ar. ضَفَص) | Փլֆլուուէ                    | <i>fufūlmāje</i> (= <i>fufūl-māj</i> , - <i>māne</i> I 429, II 325)             | —                  |
| Փարսսիուն             | բուբլուէ (lies բուբլուէ պէ!) | <i>alraṭba</i> (276, Ib. Baith. II 257)   | —                  |
| Փուֆուս               | Փրասսիուն                    | <i>frāsijūn</i> (425) ( <i>frāsijūn</i> n. Ib. Baith. II 251)                   | <i>marrubium</i>   |
| Փուֆուս               | Փիթիլ                        | <i>fūtānādsch</i> (420)   | <i>mentha</i> + ?  |

Strassburg i. E.

# Armenien unter der arabischen Herrschaft bis zur Entstehung des Bagratidenreiches.

Nach arabischen und armenischen Quellen bearbeitet

von

Mkrtitsch Ghazarian.

## Litteratur.

Für meine Arbeit habe ich folgende Quellen und Hilfsmittel benutzt:

1. Belādhorī, كتاب فتوح البلدان ed. de Goeje, Leiden, 1870.
2. Tabarī, اخبار الرسول والملوك ed. de Goeje, Leiden 1879/93.
3. Ibn Wādhīh al Ja'qūbī, تاريخ, ed. Houtsma 1883.
4. Ibn al-Athīr, Chronik كتاب الكامل في التاريخ, ed. Tornberg, Lugd.-Bat. 1851—76.
5. Ibn Chordādbeh, — كتاب المسالك والممالك. ed. de Goeje Bibl. Geogr. arab. VI, 1889.
6. Ibn al-Faqīh al-Hamadhānī, كتاب البلدان. B. G. a. V.
7. Abu'l Farāğ Qodāma b. Ga'far, كتاب الخراج, B. G. a. VI.
8. Abu Ishāq al-Istākhrī, كتاب المسالك والممالك, B. G. a. I.
9. Abu'l Qāsim Ibn Hauqal, — كتاب المسالك والممالك, B. G. a. II.
10. al-Moqaddasī, كتاب احسن التقاسيم في معرفة الاقاليم, B. G. a. III.
11. Jāqūt — b. Abdallah ar-Rūmī, — كتاب مُعْجَم البلدان Geographisches Wörterbuch. Hrsrg. v. Wüstenfeld, Leipzig, 1866—73.
12. Sebeos, Geschichte des Kaisers Heraklius. ed. Patkanian Petersb. 1879.
13. Ghevond, Geschichte Armeniens, ed. Ezian. Petersb. 1887.
14. Johann Katholikos, Geschichte, Jerusalem, 1867.
15. Thoma Artsruni, Geschichte, ed. Patkanian, Petersburg, 1887.
16. Asoghik (Asolik), Allgemeine Geschichte, St. Petersburg, 1885.
17. Moses v. Khorene, Geographie, texte arm. et trad. française par le P. Arsène Soukry, Venise, 1881.

- 150 Armenien unter der arab. Herrschaft bis zur Entstehung d. Bagratidenreiches.
18. Müller, A. Der Islam im Morgen- u. Abendlande. Berlin, 1885.
  19. Kremer, A. Kulturgeschichte des Orients unter den Chalifen, Wien, 1877.
  20. Hertzberg, C. F. Byzantinische Geschichte, Berlin, 1883.
  21. Hübschmann, H. Zur Geschichte Armeniens und der ersten Kriege der Araber. Lpz. 1875.
  22. Brosset, M. Histoire de la Géorgie, St.-Petersburg, 1849—58.
  23. Wakhoucht, Description géogr. de la Géorgie. trad. par Brosset. St.-Petersb. 1842.
  24. St. Martin, Mémoires histor. et géogr. sur l'Arménie. Paris, 1819.
  25. Dulaurier, Eduard, Recherches sur la chronologie arménienne, Paris, 1859.
  26. Alischan Leon, Topographie Grossarmeniens, Venedig, 1855.
  27. Derselbe — Sisakan, Venedig, 1893.
  28. Derselbe — Airarat, Venedig, 1890.

Die hier nicht aufgeführten Quellen und Hilfsmittel werden im Laufe der Darstellung angezeigt.

---

## I.

### Armenien vor der arabischen Eroberung.

Im 6. Jahrhundert war der östliche, grösste Teil Armeniens unter der persischen und der westliche Teil unter der griechischen Herrschaft. Die Perser regierten das Land durch Marzpann, welche in Dwin, der Hauptstadt Persisch-Armeniens, residierten. Von den Griechen aber wurden Patrizier, nicht selten aus den armenischen Fürsten selbst, zu Verwaltern ernannt. Über den Zustand Armeniens unter der byzantinischen Herrschaft sind wir weniger unterrichtet; die armenischen Historiker schildern hauptsächlich die sich in Persisch-Armenien abspielenden Ereignisse. Nach Sebeos, dem wir die Überlieferung der Geschichte des 6. und der ersten Hälfte des 7. Jahrhunderts verdanken, hat die persische Herrschaft in Armenien so gut wie nie festen Boden gewonnen: die armenischen Nacharars (Gaufürsten) haben jede Gelegenheit benutzt, um das Joch der verhassten Feueranbeter abzuschütteln. Die aufrührerischen Bewegungen hörten in Armenien nicht auf bis über die Wende des 6. Jahrhunderts hinaus, wo die Feldzüge des Kaisers Heraklius und unmittelbar darauf die arabischen Eroberungen der persischen Herrschaft in Armenien ein Ende machten. Die meisten der

inzwischen über Armenien ernannten Marzpann haben Kriege gegen die Empörer geführt. Wenn auch solche Empörungen nicht dazu geeignet waren, die Befreiung des Landes zu erreichen, so erschütterten sie doch die Herrschaft der Grosskönige in Armenien um so mehr, als die Fürsten in vielen Fällen zu den christlichen Byzantinern ihre Zuflucht nahmen. Indem sie deren Truppen zu Hilfe riefen, veranlassten sie Zusammenstösse zwischen ihnen und den Persern. .

Eine friedlichere Periode für wenige Jahre brach in Armenien erst unter der Regierung des Kaisers Maurikios und des Königs Chosrow Parvēz an. Dem gewaltigen Bahrām Čöbin entgehend und sich auf das griechische Gebiet flüchtend<sup>1)</sup>, schrieb Chosrow an den Kaiser Maurikios und bat ihn um Hülfe, mit dem Versprechen, nach der Wiedererlangung des Thrones einen Teil Armeniens, namentlich Tanutirakan Iškhanutiun<sup>2)</sup> bis nach Ararat und Dwin, südwestlich bis an den Wan-See und Arestavan (Berkri, nordöstlich vom Wan-See) und den westlichen Teil Georgiens bis Tiflis ihm abzutreten (Seb. 36). Nachdem Chosrow den Thron seiner Väter wieder bestiegen hatte, erfüllte er das Versprechen, indem er einen erheblichen Teil Armeniens<sup>3)</sup> den Byzantinern abtrat. Die Friedensperiode dauerte 13 Jahre (590—602). Als nun infolge der Ermordung des Maurikios und der Thronbesteigung des Phokas (602. Nach Sebeos p. 71. im 14. Jahre der Regierung Chosrow's) die friedlichen Beziehungen zwischen den Griechen und den Persern aufgehoben wurden, betraute Chosrow den Feldherrn Djuwan-Weh<sup>4)</sup> mit der Kriegsführung gegen die Griechen in Armenien. Es folgten in den Jahren darauf andere Feldzüge; die Griechen wurden allmählich

<sup>1)</sup> Nach Sebeos, p. 31, flüchtete sich Chosrow nach Ḥalab (Ἰσαζαμ), nach Tabari aber, Übers. Nöldeke', p. 275, nach Antiochia.

<sup>2)</sup> Nach Sebeos' deutlichen Angaben ist unter Tanutirakan Iškhanutiun die Zentralprovinz Armeniens-Airarat zu verstehen. Seine Worte sind, p. 33. ՂՂխարհ Տանուտիրական իշխանութեան մինչև ց' քարաւտ և ց' Դուին (das Land Tanutirakan Iškhanutiun bis nach Ararat und Dwin), ferner, p. 45, ՂՏուն Տանուտիրական մինչև ցգեան և ուրազգան. (Das Haus Tanutirakan bis an den Fluss Hurazdan) Nach Johann Katholikos p. 87 war Dwin die Hauptstadt des Landes Tanutirakan Gund.

<sup>3)</sup> Nach Sebeos, p. 36, das Land Tanutirakan, bis an den Fluss Hurazdan, den Distrikt Kotaiq bis an die Stadt Gar̄ni, den Distrikt Kogovit, Arestavan, bis an die Grenze von Hacıun (in der Nähe von Nachčavan, Geographie von Vardan bei St. Martin, Mém. II. 422.) und Maku. Nach Johann Kath. p. 87, das Land Tanutirakan Gund, die Hauptstadt Dwin und die Distrikte Masiacotn und Aragatsotn ausgenommen, und das Gebiet vom Berge ընձաքիսար (endzaqisar) bis Arestavan.

<sup>4)</sup> Die Etymologie des Namens s. Hübschmann, Armen. Grammatik I, I, 69.



zurückgedrängt und im 18. Jahre Chosrow's Regierung nahm der Marzpan Jezdayar (Erklärung des Namens: Hübschmann, Arm. Gr. I, I, 55) die Hauptstadt Griechisch-Armeniens Karin ein und drang bis in das griechische Gebiet vor. Wie lange aber die Perser über die eroberten Gebiete verfügten, darüber sind wir nicht unterrichtet; daraus jedoch, dass schon Jezdayars Nachfolger im Marzpanamte die Griechen aus Karin vertrieb, ist zu schliessen, dass die letzteren inzwischen die Stadt wieder eingenommen hatten. Die Zusammenstösse zwischen den Griechen und den Persern auf dem armenischen Boden nahmen grössere Dimensionen an zur Zeit und infolge der Feldzüge des Heraklius. Den riesigen Plan fassend, die persische Machtstellung in Kleinasien von der Hauptarmee abzuschneiden, zog Heraklius im Jahre 622 mit einer 120000 Mann starken Armee über Karin nach Dwin und Nachčavan. Die langjährigen Kriegszüge und die häufigen Zusammenstösse zwischen beiden Gegnern hatten die Verheerung des Landes zur Folge. Der Friedensvertrag zwischen Schērōe (Kawad II) und Kaiser Heraklius im April des Jahres 628 brachte den Byzantinern alle seit dem Jahre 604 verlorenen Provinzen zurück (Hertzberg, Gesch. d. Byz. Reiches p. 44) und der grösste Teil Armeniens bis an die obenerwähnte, unter Maurikius und Chosrow II zwischen beiden Mächten regulierte, Grenze fiel wieder den Byzantinern zu.

Es kann wohl nicht Wunder nehmen, wenn die armenischen Nacharars es nicht verstanden, unter solchen Umständen eine konsequente Stellung den beiden Mächten gegenüber einzunehmen. Von den Feueranbetern bedrängt, nahmen sie ihre Zuflucht zu ihren Glaubensgenossen und von diesen verfolgt, gingen sie wieder zu den Persern über. Die Folge solcher schwankenden Politik war, dass weder die Perser noch die Griechen Vertrauen in sie setzten, die letzteren vielmehr mit besonderem Eifer sie auszurotten suchten. Der Kaiser Maurikius stellte sich die Aufgabe, das armenische Land seiner angestammten Herren zu berauben und dadurch jeder Veranlassung zu aufrührerischen Bewegungen den Grund zu nehmen. Den passenden Vorwand dazu gaben die stetigen Vorstösse der Avaren an der nördlichen Grenze des byzantinischen Reiches. Unter diesem Vorwand wurden unter seiner Regierung zahlreiche armenische Fürsten mit ihren Truppen an die Donau gegen die Avaren geschickt. Er forderte auch seinen Freund und Schützling Chosrow II unmittelbar nach dessen Thronbesteigung auf, die Häuptlinge Persisch-Armeniens samt ihren Truppen nach den östlichen Grenzen Persiens zu nehmen. Seine Aufforderung begründete er damit, dass jene Häuptlinge untreu und unzuverlässig seien, und dass

sie, Maurikius und Chosrow, sich auf jene nicht verlassen und ihrer Herrschaft über das Land nicht froh werden könnten, solange jene in ihrer Heimat wären. (Sebeos p. 47). Kurz vor seiner Ermordung erliess Maurikius den Befehl, 30000 Reiter aus Armenien nach Thrakien zu entsenden; es war ihm aber nicht vergönnt, die Ausführung dieser seiner Verordnung zu erleben, denn Priskus, welcher mit diesem Auftrage betraut war, hatte ihn noch nicht ins Werk gesetzt, als ihn die Nachricht von der Umwälzung überraschte, und er nach der Hauptstadt zurückkehrte. Andererseits forderte Chosrow II die Fürsten Persisch-Armeniens nach Persien und entsandte sie gegen den Empörer Bistäm (Sebeos Wstam). Die tückische Politik aber, das Land seines Adels zu berauben, wurde von Seiten der Perser nicht durchgeführt. Wenn sie auch die Untreue und die aufrührerischen Neigungen bestrafte, verstanden sie doch die treue Ergebenheit und die eifrige Dienstleistung reichlich zu belohnen. Chosrow ernannte den Fürsten Smbat Bagratuni zum Marzpan in Hyrkanien (arm. Սմբատ = گمرگان) und zeichnete ihn und dessen Sohn Waraztirotz mit besonderen Ehrenbezeugungen aus. Sein Sohn und Nachfolger Kawādh II ernannte den Waraztirotz zum Marzpan Armeniens.

Der Zustand in Armenien wurde noch verschlimmert durch die inneren Zerwürfnisse der armenischen Fürsten selbst: kaum hatte Waraztirotz sein Amt angetreten, als gegen ihn von M<sup>e</sup>žez G<sup>e</sup>nuni, dem armenischen Verwalter Griechisch-Armeniens vor dem Spahapet (اصبهيد) <sup>1)</sup> von Adherbeidjān die verläumerische Anschuldigung erhoben wurde, er wolle sich von ihm unabhängig machen. Letzterer sandte seinen Bruder Garik'pet<sup>2)</sup> nach Dwin mit dem Auftrage, Waraztirotz in Ketten zu legen und zu ihm zu bringen. Der armenische Marzpan flüchtete sich nach Taron, wo er sich unter den Schutz des Kaisers Heraklius stellte, wurde aber der Beteiligung an einer Verschwörung gegen das Leben des Kaisers verdächtigt und nach einer entlegenen Insel (?) verbannt. Aus demselben Grunde wurde ein anderer angesehener Fürst, David Saharuni, von M<sup>e</sup>žez G<sup>e</sup>nuni verhaftet und sollte nach Konstantinopel geschickt werden; es gelang ihm aber unterwegs seine Fesseln zu brechen und nach Armenien zurückzukommen, wo er die Führung der Truppen

<sup>1)</sup> Sebeos' Angabe (101) stimmt mit der von Ibn Chordābeh (B. G. arab. VI, p. 118) darin überein, dass der armenische Marzpan dem Spahapet von Adherbeidjān untergeordnet war.

<sup>2)</sup> Titel des Bruders. S. Hübschman, Arm. Gr. I, I. p. 34. Vgl. Marquart, *Ērānšahr*, S. 112, 113, Anm. 6, wonach Darik'pet zu korrigieren ist (von دَر) = Chef des Hofwesens = *δαριγβεδουμ*, s. Theophylact. Sim. 3, 18, 12. Hierauf hat mich H. Pr. Hübschmann aufmerksam gemacht.

übernahm, M<sup>o</sup>žez G<sup>n</sup>uni tötete, und merkwürdiger Weise, auf Bitte der sämtlichen Truppen von dem Kaiser zum Verwalter Griechisch-Armeniens eingesetzt wurde. Seb. 103. Nach drei Jahren wurde er indes von denselben Truppen im Stiche gelassen und aus dem Lande vertrieben. Seither waren die Landeshäuptlinge in stetigen Zerwürfnissen, deren Einzelheiten Sebeos nicht berichtet; er hebt nur mit Nachdruck hervor, dass Theodoros R<sup>š</sup>tuni der einzige war, der mit seinen Truppen immer das Land bewachte.

Die armenische Kirche wurde in dieser Periode nicht weniger von den byzantinischen Kaisern verfolgt: nach einem Erlass von Maurikios sollten die Bestimmungen des Chalkedonischen Konzils in allen armenischen Kirchen gepredigt und das Abendmahl sollte nach dem griechischen Ritus von den Armeniern genossen werden. Seb. 52. Der Befehl wurde, vereinzelte Fälle ausgenommen, nicht ausgeführt; dafür hingen die Armenier zu stark an ihrer Konfession. Um seinen Plan durchführen zu können, setzte Maurikios einen Gegenkatholikos mit dem Namen Howhann für die griechische Hälfte Armeniens ein, weil der allgemein-armenische Katholikos im persischen Teile, in Dwin residierte (Sebeos 53. Asoghik 86). Nach dem Tode Howhann's wurde ihm aber kein Nachfolger ernannt. Der letzte Katholikos in der Periode der griechisch-persischen Herrschaft in Armenien, Jezr, wurde von M<sup>o</sup>žez G<sup>n</sup>uni aufgefordert, seine Residenz nach Griechisch-Armenien zu verlegen, und die armenische Kirche mit der griechischen zu vereinigen. Er drohte in Griechisch-Armenien einen zweiten Katholikos einzusetzen, falls Jezr der Aufforderung nicht Folge leisten würde. Auf die Bitte des Katholikos wurde ihm das griechische Glaubensbekenntnis schriftlich zugesandt. Der Katholikos begab sich darauf zu dem Kaiser Heraklios, nach Sebeos (101) in Assyrien, nach den späteren Historikern in Karin, (Asoghik 87—88, Johann Kath. 93. Stephan. Orbel. Paris, 157), wo er auf einem Konzil das Glaubensbekenntnis von Chalkedon annahm, während es von der Kirche und dem Volke verworfen wurde. Diese Unionsbestrebungen hörten von Seiten der Griechen auch zur Zeit der arabischen Eroberungen nicht auf, solange sich die beiden Gegner, Griechen und Araber, wechselweise des armenischen Landes bemächtigten; die Byzantiner benutzten nämlich jede günstige Gelegenheit, — und an solchen fehlte es natürlich unter solchen Umständen nicht, — um die Armenier zu bekehren.

So stand Armenien, durch die langjährigen Kriege zwischen Persern und Griechen verheert und durch die inneren Zwistigkeiten zersetzt, dem gewaltigen muslimischen Andrang gegenüber.

Die arabischen Historiker und Geographen stellen die Verhältnisse in Armenien vor der arabischen Eroberung anders dar. Nach Belādhori (p.p. 193, 194.) zerfiel Armenien zu jener Zeit in vier Teile: Sisakan<sup>2</sup> und Albanien<sup>3</sup> wurden Erstes Armenien, Georgien<sup>4</sup> Zweites, Wasparakan,<sup>5</sup> Dwin,<sup>6</sup> Širak<sup>7</sup> und Bagrevand<sup>8</sup> Drittes, Šimšat (Arsamosata),<sup>9</sup> Khlath, Karin (كَالِيْقَلَا *Kālīkalā*),<sup>10</sup> Artješ und Wajunik' ? (بَاچُنَيْس) <sup>11</sup> Viertes Armenien genannt<sup>1</sup>). Georgien und Albanien waren von den Khazaren besetzt, das übrige Armenien war unter der griechischen Herrschaft und wurde von dem Verwalter des kleinasiatischen Thema Armeniakon,<sup>12</sup> den Belādhori und andere Historiker صاحب أَرْمِنْيَاقْس nennen, regiert. Die Khazaren drangen zuweilen vor und gelangten bis nach Dainavar. Der persische König Kawādh I. (قَبَادُ بْنُ فَيْرُوز) sandte einen seiner vornehmsten Feldherrn mit 12000 Mann, welcher in das feindliche Gebiet einfiel und Arrān (Albanien), von dem Flusse Araxes bis Širwān, eroberte. Darauf zog Kawadh selber nach Albanien, wo er die an der Grenze liegenden Städte Bailakān<sup>13</sup> und Barda'a<sup>14</sup> aufbaute. Chosrow Anōšarwān errichtete viele Bauten in Georgien und Albanien, befestigte unter anderem Derbend, den Alanenpass (بَابُ الْاَلَان) <sup>15</sup> und Festungen im Kaukasus, zu denen Samzkhe,<sup>16</sup> Samšwilde<sup>17</sup> und Gardman<sup>18</sup> gehörten. Ferner eroberte Anōšarwān alle den Griechen unterworfenen Gebiete, erneuerte und befestigte die Städte Dwin und Nachčavan (نَشَوِي، دَبِيل), <sup>19</sup> baute die Burg Waiss (حَصْنٌ وَابُص) <sup>20</sup> und andere Burgen in Sisakan, wie Šahapons<sup>21</sup> und قلعة الكلاب <sup>22</sup> auf. So blieb Armenien unter der persischen Herrschaft bis zum Aufkommen des Islams. Genau dasselbe überliefert über den Zustand Armeniens vor der islamischen Eroberung Jāqūt (Geogr. Wörterbuch, unter dem Namen Armenien); er hat aber seine Angaben dem Belādhori entnommen. Nach Ja'qūbī (T. I, p. 203), welcher längere Zeit, bis zum Jahre 260 H. in Armenien gelebt hat<sup>23</sup>), hatten sich die Khazaren Armeniens bemächtigt. Ihr König, der Khākān, hatte seinen Statthalter (خَلِيْفَة) in Armenien. Unter seiner Herrschaft standen Arrān, Waspurakan und Sisakan, Gegenden, die vom persischen König Kawādh erobert worden waren.

<sup>1</sup>) Ausführlicheres über die Einteilung Armeniens nach verschiedenen arab. Historikern und Geographen s. unten, Geographische Anmerkungen, 1.

<sup>23</sup>) de Goeje, „Über die Geschichte der Abbāsiden von al-Jaqūbī“ in „Travaux de la 3<sup>me</sup> Session du Congrès intern. des Orientalistes,“ St.-Petersb. 1879. T. II. vgl. Brockelmann, Gesch. d. arab. Litter. p. 226.

Unter Chosrow Anōšarwān wurde die Grenze des persischen Reiches weit nach Norden vorgerückt. Der König nahm Bāb-el-Abwāb<sup>1)</sup> ein, baute Kālīkalā und viele andere Städte auf, die er mit Persern bevölkerte. Von neuem eroberten die Khazaren diese Länder und behielten sie eine Zeitlang. Darauf eroberten einen Teil Armeniens die Griechen und ernannten über das Vierte Armenien einen Verwalter (ملك) mit dem Namen Mauriān. Sie teilten das Land in viele Distriktsfürstentümer ein, deren Häuptlinge in ihren Burgen oder Schlössern sassen. Nach Ibn-Chordādbeh (Bibl Geogr. VI, 118) standen die nördlichen Länder zur Zeit der persischen Herrschaft unter der Verwaltung des Spahpet von Adherbeidjān (اصبهيد اذربايدان); zu diesen Ländern gehörten Adherbeidjān, Rai, Demavend, die Gegenden im Süden und Südwesten des Kaspischen Meers und Armenien.

## II.

### Die Eroberungsperiode.

Der erste arabische Feldherr, welcher den armenischen Boden betrat, war Ijād Ibn Ghanm, der Eroberer Mesopotamiens. Nachdem er die Städte des nördlichen Mesopotamiens im Jahre 19 und im Muharram des Jahres 20 H.<sup>2)</sup> (640) unterworfen hatte, marschierte er nach Norden und nahm die Stadt Arzan ein, deren Einwohnern er Lebens- und Vermögenssicherheit gegen Zahlung von Kopfsteuer gewährte. Darauf zog Ijād durch den Engpass (الدرب)<sup>3)</sup> nach Bitlis (بَدْلِيس) und rückte, ohne Widerstand zu treffen, weiter vor. Der Fürst (بطريق) von Khlath unterwarf sich ihm friedlich; Ijād bewilligte ihm eine Sicherheitsschrift, deren Bedingungen bei Belādhori p. 199, wo er den Eroberungszug des Habīb Ibn Maslama schildert, angegeben sind. Danach wurde dem Fürsten zugestanden, seine Besitztümer gegen Steuerzahlung zu behalten. Ijād gelangte bis zu den saueren Quellen in Armenien<sup>4)</sup>, hielt sich aber nicht lange auf, sondern zog bald nach Mesopotamien zurück. Dieser

<sup>1)</sup> Derbend, siehe Geogr. Anmerkungen, 23.

<sup>2)</sup> Belādhori, 176. Jāqūt, I, 206. vrgl. Müller Islam, I, 259.

<sup>3)</sup> Es ist klar, dass unter **الدرب** der Engpass des Bitlis-tschai, der einzige Weg von Arzan nach Bitlis zu verstehen ist.

<sup>4)</sup> **العين الحامضة من أرمينية**, es giebt in verschiedenen Gegenden Armeniens Sauerwasserquellen; welche hier gemeint sind, ist schwer zu entscheiden.

erste Einfall der Araber ist, aller Wahrscheinlichkeit nach, mit dem von Johann Mamikonian <sup>1)</sup> überlieferten zu identifizieren, obgleich die Daten und die Namen der Feldherren nicht übereinstimmen. Nach diesem brach nämlich ein arabisches Heer von 18000 Mann unter der Führung des Abdurrahmān im Jahre 636 (8 Jahre nach dem Tode des Chosrow Parvēz) in Taron ein. Der Fürst von Taron, Tiran Mamikonian, lieferte ihm eine Schlacht und blieb mit zwei anderen Fürsten auf der Walstatt. Abdurrahmān zog mit seinen Scharen nordwärts bis nach Basian und Wanand <sup>2)</sup>, erhob Steuern und kehrte bald nach Tačkastan <sup>3)</sup> zurück. In der Reihe der armenischen Historiker ist Johann Mamikonian der einzige, der von einem arabischen Einfall im Jahre 636 weiss; weder die übrigen armenischen, noch die arabischen Historiker erwähnen einen solchen. Dieser Bericht ist aber schon deshalb unwahrscheinlich, weil im genannten Jahre weder Mesopotamien noch Persien durch die Araber erobert waren <sup>4)</sup>. Über den ersten arabischen Einfall in Armenien stimmt Tabarī's Überlieferung (Tab. I, 2506), was die Zeit anbetrifft, mit denjenigen Belādhori's und Jāqūt's überein, weicht aber in Einzelheiten von denselben ab. Nach ihm betraute Ijād Ibn-Ghanm im Jahre 19 H. nach der Eroberung von Dara und Nisibis den Othmān Ibn Abi-'l-'Aas mit der Eroberung des Vierten Armeniens. Nach kurzem Widerstand unterwarf sich die Bevölkerung jenes Landes dem arabischen Feldherrn und verpflichtete sich Kopfsteuer zu entrichten, deren Quantum jährlich von jeder Familie einen Dinar betragen sollte.

Ein zweiter Einfall der Araber in die nordöstlichen Grenzgegenden Armeniens wird von Tabarī I, 2666 [und nach ihm Ibn-al-Athīr, III, p. 20 ff.] berichtet. Vor der endgiltigen Unterwerfung von Adherbeidjān im Jahre 22 H. (643) <sup>5)</sup> sandte Surāqa die ihm untergeordneten Heerführer mit ihren Scharen nach verschiedenen Richtungen. Hudhaifa zog nach den Alanengebirgen, Bukair überfiel Mughān, Habib Ibn-Maslama, den

<sup>1)</sup> Johann Mamikonian, Geschichte Taron's, Venedig, p. 57—58.

<sup>2)</sup> Der Distrikt Basian liegt im Araxesthale, nordöstlich von Erzerum. Wanand ist heutzutage der Distrikt Kars.

<sup>3)</sup> So werden von den armenischen Schriftstellern die nordarabischen Gebiete genannt; tāčik ist die Pahlaviform von طச்சى; nprs. تارى vgl. Hübschmann, Arm. Gr. I, I, 86, 87. Über die Zeit dieses Einfalls vgl. Dulaurier, E. — Recherches sur la Chronologie arm. p. 225.

<sup>4)</sup> Weil, G. Gesch. d. Chalifen. I, 294, Anm. 3. setzt die ersten Einfälle der Araber in Armenien in das Jahr 637 und die Einnahme von Dwin in das Jahr 639. Worauf diese Daten beruhen, ist bei ihm nicht angegeben.

<sup>5)</sup> Tabarī I, 2647. Vgl. Müller, Islam, I, 246.

der Khalif 'Omar dem Hudhaifa zu Hilfe gesandt hatte, marschierte gegen Tiflis, und Salmān Ibn Rabī'a streifte in das nordöstliche, an Albanien angrenzende armenische Gebirgsland. Die arabischen Truppen wurden von allen Seiten zurückgeschlagen, ausgenommen Bukair, welcher Mughān eroberte und der Bevölkerung eine Kopfsteuer auferlegte, wonach jede mündige männliche Person (حالم) jährlich einen Dīnār zu entrichten verpflichtet wurde, (Ibn al-Athīr. eb. da). Der Eroberer gab den Einwohnern von Mughān eine Sicherheitsschrift folgenden Inhalts (Tabarī p. 61, 266—67.)

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هذا ما اعطى بُكَيْرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ أَهْلَ مُوقَانَ مِنْ جِبَالِ الْقَجَجِ الْأَمَانَ عَلَى أَمْوَالِهِمْ وَانْفُسِهِمْ وَمَلْتَمِهِمْ وَشَرَائِعِهِمْ عَلَى الْجَزَاءِ دِينَارٍ عَنْ كُلِّ حَالِمٍ أَوْ قَيْمَتِهِ وَالنَّصِصِ وَدَلَالَةِ الْمُسْلِمِ وَنَزْلِهِ يَوْمَهُ وَلَيْلَتِهِ وَلَهُمْ الْأَمَانُ مَا اتَّقَوْا وَنَعَّحُوا وَعَلَيْنَا الْوَفَاءُ وَاللَّهُ الْمُسْتَعَانُ فَإِنْ تَرَكَوْا ذَلِكَ وَاسْتَبَانَ مِنْهُمْ غِشٌّ فَلَا أَمَانَ لَهُمْ إِلَّا أَنْ يُسَلِّمُوا الْغَشَّاشَةَ بِرُمَّتِهِمْ وَالْآفَهُمْ مِمَّا تَمَالَتُونَ شَهِدَ الشَّمَاخُ بْنُ صَرَّارٍ وَالرُّسَّارِسُ بْنُ جُنَادِبٍ وَحَمَلَةُ بْنُ جُوَيْتَةَ وَكُتِبَ سَنَةَ ٢١.

„Im Namen Gottes des Allbarmherzigen. Dies ist, was Bukair Ibn Abdallah den Einwohnern von Mughān an den Kaukasusgebirgen gewährt: Sicherheit ihres Vermögens und Lebens, ihres Glaubens und ihrer Religion gegen Zahlung von Kopfsteuer, einem Dīnār oder seinem Wert von jedem Mündigen. Ferner dass sie gutgesinnt seien, dem Muslimen als Wegweiser dienen und ihn einen Tag und eine Nacht beherbergen. Sie sind in Sicherheit, so lange sie dies erfüllen und treu bleiben, und es liegt uns ob, das Wort zu halten; Gott ist der Hilfreiche. Wenn sie aber dies unterlassen, oder wenn von ihnen Untreue zu Tage tritt, so giebt es keine Sicherheit mehr für sie, es sei denn, dass sie die sämtlichen Ungetreuen ausliefern, sonst stehen sie selbst mit ihnen in Verbindung. Zeugen sind Schammāch Ibn Darār, Rusāris Ibn Djunādīb und Hamala Ibn Djuvajja. Geschrieben im Jahre 21.“

Drei Jahre später machten die Araber wieder von Adherbeidjān aus einen Einfall in Armenien. Walid Ibn 'Oqba, der Emir von Kūfa.

unternahm im Jahre 24 H. einen Feldzug nach Adherbeidjān, dessen Bevölkerung sich weigerte, die ihr auferlegte Steuer zu entrichten. Von dort aus sandte er Salmān Ibn Rabī'a mit einem 12000 Mann starken Heere nach Armenien (Tab. I, 2806). Auch diesmal hielten sich die Araber in Armenien nicht lange auf: Salmān zog noch in demselben Jahre mit reicher Beute zurück. Von einer Eroberung der Städte ist bei diesem Einfall bei Tabarī und Belādhori, 198, keine Rede.

Nach den armenischen Historikern (Ghevond. 7. Asoghik, 120) fand ein arabischer Einfall in Armenien von Persien aus nach dessen Eroberung statt<sup>1)</sup>. Die muslimischen Scharen verwüsteten die Distrikte Golthn<sup>2)</sup> und Nachčavan, gaben zahlreiche Einwohner dem Schwerte preis und schleppten eine grosse Menge, hauptsächlich Weiber und Kinder, in die Gefangenschaft. Im Distrikte Kogovit<sup>3)</sup> griffen sie die griechische 60000 (?) Mann zählende Armee an; der Befehlshaber Prokop erlitt eine schwere Niederlage und wurde zurückgeschlagen. Trotz dieses glänzenden Erfolges verliessen die Araber wieder das Land und zogen mit reicher Beute und zahlreichen Gefangenen nach Persien zurück.

Die grösste arabische Invasion in Armenien, wobei auch die Hauptstadt Dwin eingenommen wurde, fand nach den Angaben der arabischen Historiker und Geographen unter Othmān's Regierung statt. Auf den Befehl des Khalifen betraute Mo'āwija, der Statthalter von Syrien, den Feldherrn Habīb Ibn Maslama, der sich in den Eroberungskriegen in Syrien und Mesopotamien ausgezeichnet und die Stadt Schimschat im Vierten Armenien, nach Belādhori, 184, eingenommen hatte, mit der Eroberung Armeniens. Habīb marschierte mit 6000, nach anderen Berichten 8000 Mann zuerst gegen Kālīkalā und belagerte es. Die Einwohner der Stadt leisteten Widerstand, wurden aber vertrieben (Belādhori 197 ff.). Die Belagerung dauerte nicht lange: die Einwohner ergaben sich ihm auf Gnade und Ungnade; mehrere von ihnen wanderten in das griechische Gebiet aus. Während Habīb sich mit den Truppen in Kālīkalā aufhielt, wurde er davon in Kenntnis gesetzt, dass der griechische Verwalter von Armeniakon, Mauriān (Tab. I, 2808 Ibn al-Ath III, 65.) mit einer grossen

<sup>1)</sup> Die Zeit dieses Einfalls ist schwer festzustellen; die genannten Historiker setzen ihn in das 22. Jahr der Khalifen Abu Bakr, Othmān und Omar. Welches muslimische Jahr darunter zu verstehen ist, ist schwer zu entscheiden. Identifizieren wir diesen Einfall mit dem ersten Zuge Salmāns von Adherbeidjān aus, welcher in das Jahr 21/22 H. fällt, so ist anzunehmen, dass Ghewond und Asoghik die muslimische Zeitrechnung im Auge haben.

<sup>2)</sup> Golthn, ein Distrikt der Provinz Waspurakan. Geogr. von Mos. v. Khor. bei St. Martin. Mémoires. II, 265. eb. d. I, 126, 127. Geogr. von Vardan bei St.-Mart. 423.

<sup>3)</sup> Am südlichen Fusse des Masis (Ararat), heutzutage Bayazid.



Armee und zahlreichen khazarischen und alanischen Hilfstruppen ihn anzugreifen im Begriff sei. Habīb machte darüber durch Moāwija dem Othmān Mitteilung und bat ihn um Hilfe. Zu derselben Zeit war Walid mit Salmān Ibn Rabī'a von seinem Feldzuge in Adherbeidjān zurückgekehrt<sup>1)</sup>. Als Othmān Habīb's Brief erhielt, schrieb er an Sa'īd Ibn Aas, seinen Statthalter in Kūfa, den Salmān den bedrängten Muslimen in Armenien zu Hilfe zu schicken. Inzwischen rückten die Griechen vor und lagerten am Euphrat. Bei Nachtzeit griffen die Muslimen die feindliche Armee an, welche schwere Verluste erlitt und in die Flucht geschlagen wurde. Darauf langte Salmān Ibn Rabī'a mit den Iraquanern an und erhob Ansprüche auf die Kriegsbeute<sup>2)</sup>, über deren Teilung zwischen ihm und dem Habīb ein heftiger Streit ausbrach. Beide schrieben an den Khalifen und baten ihn um Entscheidung; Othmān entschied die Streitfrage zu Gunsten Habibs, den Salmān aber beauftragte er mit der Eroberung von Arrān. Während Salmān mit den Iraquanern gegen Arrān zog, setzte Habīb den Eroberungszug in Armenien selbst fort und, nach Belādhorī's ausführlicher Darstellung, drang er tief in Georgien ein, fast ohne jeden Widerstand. Nach der Einnahme von Kālīkalā marschierte er in südöstlicher Richtung nach dem Wan-See. Als er Marbala ? (مربالا)<sup>3)</sup> erreichte, brachte ihm der Fürst von Khlath den Gehorsam entgegen und zeigte ihm die von Ijād ihm gelieferte Sicherheitsschrift vor.

<sup>1)</sup> Nach Belādhorī, 198, im Jahre 25 H. Tabari. 2806. im J. 24/25. Ibn al-Ath. III, 65. 25. Sonach fällt die Einnahme von Kālīkalā nach arab. Berichten in das Jahr 25 H. (645/46).

<sup>2)</sup> Belādhorī führt eine von ihm selber nicht für glaubwürdig gehaltene Überlieferung an, Salman wäre nach der Einnahme von Dwin zu Habīb gekommen (Bel. 199).

<sup>3)</sup> So haben Belād. 199, Cod. A. und Ibn al-Ath. III. 65. Beladh. 199, Cod. B. hat مربالا. Beide Formen scheinen unsicher zu sein, denn auf der Zwischenstrecke zwischen Karin (vorausgesetzt, dass Kālīkalā mit Karin zu identifizieren ist,) und Khlath ist keine Ortschaft mit diesem Namen bekannt. Ein Distrikt der Provinz Turuberan wurde Mardaḡi (Մարդաղի) genannt. 1. Mos. v. Khor. Geogr. p. 31. franz. Übers. p. 41.

(Forsetzung folgt.)

PK  
8001  
.248  
v. 2  
no. 3

## Armenien unter der arabischen Herrschaft bis zur Entstehung des Bagratidenreiches.

Nach arabischen und armenischen Quellen bearbeitet

von

Mkrtitsch Ghazarlan.

(Fortsetzung.)

Habib erkannte dieselbe an und bestätigte sein Recht über seine Besitztümer gegen Steuerzahlung. Von Khloth aus, wo er nur kurze Zeit Rast hielt, setzte Habib seinen Zug weiter fort, um sein Endziel, die Hauptstadt Dwin, zu erreichen. Am Siphan<sup>1)</sup> begegnete ihm und unterwarf sich ihm freiwillig der Fürst von Moks (صاحب موكس)<sup>2)</sup>. Habib gewährte ihm schriftlich Sicherheit und bestätigte ihn in seinen Rechten über sein Land. Die von Habib entsandten Truppen eroberten Artjeß und Wajunniq (باجنيس)<sup>3)</sup> und zogen von den Einwohnern Kopfsteuer ein. Die Vornehmsten jener Städte kamen zu Habib und stellten sich unter seine Botmässigkeit; Habib überliess ihnen die Einziehung der Grundsteuer (خراج). Darauf marschierte Habib weiter, setzte bei Ar-

<sup>1)</sup> Bel. 199, الصبانه ohne Punktation. Nach aller Wahrscheinlichkeit ist hier vom Berge Siphan (od. Sipan) die Rede; derselbe liegt nördlich vom Wansee, zwischen Khloth und Artjeß, wohin Habib marschierte. Ist diese Vermutung berechtigt, so ist der Name wohl الصيبانه zu lesen und die auffällige Endung ist vielleicht durch die armenische Genitivform Siphana (sar) zu erklären. Ein anderer Ortsname, der ähnlich zu schreiben wäre, ist in dieser Gegend nicht bekannt.

<sup>2)</sup> Belädh. 199 u. Ibn al-Ath. III, 65, halten Moks für einen Distrikt der Provinz Waspurakan. Jäqüt hat von der Lage dieser Ortschaft eine unklare Vorstellung: nach ihm ist Moks موضع بارمينية من ناحية البُسْفَرَجَانِ قَرَبَ قَالِقْلَا. (?) Der Distrikt Mokq gehörte nicht zu der Provinz Waspurakan, sondern zu der gleichnamigen Provinz Mokq, welche zwischen dem Wan-See und Korduene lag. Vgl. Mos. v. Khor. Geogr. 32 (fr. Übers. 42). St.-Martin liest Mekes, die richtige Lesart ist aber موكس.

<sup>3)</sup> Apahuniq? S. unten, geogr. Anmerk. 11.

tašat<sup>24</sup> über den Fluss نهر الاكراد<sup>?</sup> belagerte Dwin und fing an die Stadtmauern mit Katapulten zu zerstören, bis die Einwohner sich ergaben. Er gewährte ihnen folgende Kapitulationsschrift, welche uns bei Belādhori (200) und Jāqūt (II 549) erhalten ist.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

هذا كتاب من حبيب بن مسلمة<sup>1)</sup> لنصارى اهل ديبيل وجرسها ويهودها شاهدهم وغائبهم اتى آمنتكم على انفسكم واموالكم وكنائسكم وبيعكم وسور مدينتكم فانتم آمنون وعلينا الرفاء لكم بالعهد ما وفيتم واديتم الجزية والخراج شهد الله وكفى به<sup>2)</sup> شهيدا وختم حبيب بن مسلمة.

„Im Namen Gottes des Allbarmherzigen. Dies ist eine Schrift von Habib Ibn Maslama an die Einwohner von Dwin, sowohl die Christen, als auch die Magier und die Juden, die Anwesenden und die Abwesenden. Ich gewähre euch Sicherheit für euer Leben und Vermögen, eure Kirchen und Bethäuser und eure Stadtmauer; ihr seid sicher. Uns liegt euch gegenüber ob, das Wort zu halten, solange ihr treu bleibt und Kopf- und Grundsteuer entrichtet. Gott ist Zeuge, sein Zeugnis genügt. Untersiegelt von Habib Ibn Maslama.“

Nach der Kapitulation von Dwin entsandte Habib seine Truppen, welche die umliegenden Ortschaften unterwarfen. Der Fürst von Širak und Bagrevand kam zu Habib, unterwarf sich ihm freiwillig und bat ihn um Sicherheit; er wurde verpflichtet, Steuer zu zahlen, die Muslimen durch Ratschläge und Wegweisen zu unterstützen und ihnen Herberge und Hilfe gegen die Feinde zu leisten (Belādh. 200). Darauf rückte Habib gegen Nachčavan, eroberte die Stadt ohne Widerstand und gewährte den Einwohnern eine Sicherheitsschrift mit den Bedingungen der Kapitulation von Dwin. Hier begegnete ihm der Fürst von Waspurakan, schloss mit ihm Frieden und erbat für sein Land gegen Zahlung von Steuern Sicherheit (Bel. 200). Von Nachčavan aus drang Habib in das gebirgige Hochland Sisakan ein. Nachdem er die Burg Wais eingenommen hatte, unterwarfen sich die anderen Burgen von Sisakan nach einander dem Feldherrn, ohne

<sup>1)</sup> Bei Jāqūt folgt: الفهرتى. <sup>2)</sup> بالله Jāqūt.

Widerstand zu leisten, und erlangten Sicherheitszugeständnisse. Darauf rückte er gegen Georgien vor. Unterwegs begegnete ihm der Gesandte des Fürsten und der Einwohnerschaft der Stadt Tiflis und that deren friedliche Stimmung den Muslimen gegenüber kund. Habīb richtete an sie folgendes Schreiben, welches die Äusserungen des georgischen Boten mit enthält und bei Belādhori und Tabari mit bedeutenden Abweichungen, (bei Jāqūt nach Belādhori's Überlieferung mit geringen Abweichungen) erhalten ist. Dasselbe hat bei Belādhori (201) folgenden Wortlaut:

فَإِن نَقَلِي<sup>١</sup> رَسُولَكُمْ قَدِمَ عَلَيَّ وَعَلَى الَّذِينَ مَعِيَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ فَذَكَرَ  
عِنْدَكُمْ<sup>٢</sup> إِنَّا أُمَّةٌ أَكْرَمْنَا اللَّهُ وَفَضَّلَنَا وَكَذَلِكَ فَعَلَ اللَّهُ<sup>٣</sup> وَلَهُ الْحَمْدُ<sup>٤</sup>  
كَثِيرًا وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى مُحَمَّدٍ نَبِيِّهِ وَخَيْرَتِهِ مِنْ خَلْقِهِ<sup>٥</sup> وَعَلَيْهِ السَّلَامُ<sup>٦</sup>  
وَذَكَرْتُمْ أَنَّكُمْ أَحْبَبْتُمْ سَلْمَنَا وَقَدْ قَوَّمتْ هَدْيَتَكُمْ وَحَسْبَتْهَا مِنْ جَزَيْتِكُمْ  
وَكَتَبْتُ لَكُمْ أَمَانًا وَاشْتَرَطْتُ فِيهِ شَرْطًا فَإِن قَبَلْتُمُوهُ وَوَفَيْتُمْ بِهِ وَالْآ  
فَإِذْنُوا بِحَرْبٍ مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ<sup>٧</sup> وَالسَّلَامُ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ الْهَدْيَ.

„Es kam zu mir und zu den Gläubigen, die mit mir sind, euer Bote Nogli (od. Nogla? Nicolaus? ist nicht sicher) und that uns euerseits kund, wir seien ein Volk, welches Gott geehrt und bevorzugt hat. Das hat Gott wirklich gethan, vielen Dank ihm. Gott segne Muhammed, seinen Propheten und den von ihm aus all seinen Creaturen (= Menschen) Auserwählten! Heil ihm! Ferner habt ihr erwähnt, dass ihr Frieden von uns wünscht. Ich habe eure Geschenke berechnet und auf eure Kopfsteuer angerechnet. Ich schreibe euch einen Friedensvertrag, worin ich Bedingungen aufstelle; nehmet ihr sie an und erfüllt ihr sie, dann gut; widrigenfalls sei euch von Gott und seinem Gesandten der Krieg erklärt. Heil denen, die den rechten Weg wandeln.“

Mit diesem Schreiben sandte Habīb folgenden Friedensvertrag (Bel. 201.):

Bei Jāqūt: <sup>١</sup>) fehlt. <sup>٢</sup>) folgt قلتم بنا <sup>٣</sup>) فعل الله بنا <sup>٤</sup>) الحمد لله.

<sup>٥</sup>) وخير البرية من خلقه. <sup>٦</sup>) وعليه السلام fehlt.

<sup>٧</sup>) Korān, Sur. 2, 275.

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

هذا كتاب من حبيب بن مسلمة لاهل طفليس من (١) مَنجَلِيسَ من  
جُرْزَانَ<sup>٢٥</sup> القِرْمَزِ (٢) بالامان على انفسهم وبيعهم وصوامعهم وصلواتهم  
ودينهم على اقرار بالصغار والجزية على كل اهل (٣) بيت دينار وليس لكم  
ان تجمعوا بين اهل (٤) البيوتات تخفيفاً للجزية ولا لنا ان نفرق بينهم  
استكثاراً منها (٥) ولنا نصيحتكم وضيعكم (٦) على اعداء الله ورسوله  
صلعم (٧) ما استطعتم وقرى المسلم المحتاج ليلة بالمعروف من حلال  
طعام اهل الكتاب (٨) لنا وان انقطع (٩) برجل من المسلمين عندكم فعليكم  
اداؤه الى ادنى نية من المؤمنين (١٠) الا ان يحال دونهم وان انبتم واقتمت  
الصلاة فاخواننا في الدين والا فالجزية عليكم وان عرض للمسلمين  
شغل عنكم فقهركم عدوكم فغير ماخوذين بذلك ولا هو ناقض عهدكم  
هذا لكم وهذا عليكم شهد الله وملائكته وكفى بالله شهيداً.

„Im Namen Gottes des Allbarmherzigen. Dies ist eine Schrift von Habīb-Ibn Maslama an die Einwohner von Tiflis im Distrikte Manglis in Georgien, zur Sicherheit ihres Lebens und ihrer Kirchen, ihrer Klöster, ihrer Bethäuser und ihres Glaubens, gegen Anerkennung der Unterthänigkeit und Zahlung von Kopfsteuer: von jeder Familie ein Dīnār. Ihr dürft nicht die Familien mit einander vereinigen, um die Steuern zu vermindern, und wir dürfen dieselben nicht teilen, um die Steuern zu vermehren. Ihr seid uns schuldig Ratschläge und Beistand gegen die Feinde Gottes und seines Gesandten, — Heil und Segen Gottes mit ihm, — soweit ihr dazu imstande seid; dazu noch die Beherbergung des bedürftigen Muslimen für eine Nacht und dessen Bewirtung mit

Jāqūt: ١) رستاق مَنجَلِيسَ ٢) من حرزان الهرمز ٣) من رستاق مَنجَلِيسَ ٤) fehlt; ٥) للمسلمين ٦) ان يقطع ٧) fehlt; ٨) وضيعكم ٩) لها ١٠) fehlt; ١١) اهل  
٢) Vgl. Korān V, 5.

solchen guten, den Schriftbesitzern (Christen und Juden) erlaubten Speisen, die auch uns erlaubt sind. Wenn einer von den Muslimen bei euch zurückbleiben muss, so seid ihr verpflichtet ihn bis zur nächsten Truppe der Gläubigen zu führen, es sei denn, dass sie nicht erreichbar sind [wörtlich: dass vor ihnen etwas dazwischen komme]. Bekehrt ihr euch und verrichtet das Gebet, so seid ihr unsere Brüder im Glauben, sonst habt ihr die Kopfsteuer zu entrichten. Wenn aber die Muslimen durch irgend etwas verhindert werden sich um euch zu kümmern und euer Feind euch überwältigt, so werdet ihr dafür nicht in Anspruch genommen, und das bricht euren Vertrag nicht. Dies steht euch zu und dies liegt euch ob. Gott ist Zeuge und seine Engel; Gottes Zeugnis genügt.“

Es dürfte nicht überflüssig sein, dieselben Urkunden, wie sie bei Tabarī erhalten sind, anzuführen; sie weichen in manchen Punkten von denen bei Belādhori ab und dienen deshalb zur Ergänzung und Erklärung einiger Stellen einerseits, andererseits aber stellen sie die Stimmung der georgischen Bevölkerung, die Gesinnung der muslimischen Eroberer den Christen gegenüber und die Unterwerfungsbedingungen Georgiens deutlicher dar. Der von Habib an die Einwohnerschaft von Tiflis gesandte Brief hat nach Tabarī's Überlieferung (1, 2674) folgenden Wortlaut:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

من حبيب بن مسلمة الى اهل تَفْلِيسِ من جُرْزَانَ اَرْضِ الْهُرْمُزِ<sup>25</sup> سَلِمَ  
 انتم فاتى احمد اليكم الله الذى لا اله الا هو فاتة قد قدم علينا  
 رسولكم تفلى (?) فبلغ عنكم وادى الذى بعثتم وذكر تفلى عنكم انا لم  
 نكن امة فيما تحسبون وكذلك كنا حتى هداانا الله عز وجل بحمد  
 صلعم واعترنا بالاسلام بعد قلة وذلة وجاهلية وذكر تفلى انكم احببتم  
 سلينا فما كرهت والذين آمنوا معى وقد بعثت اليكم عبد الرحمن  
 بن جَزْءِ السُّلَمِيِّ وهو من اعلينا من اهل العلم بالله واهل القرآن  
 وبعثت معه بكتابى بامانكم فان رضيتم دفعه اليكم وان كرهتم آذنتكم  
 بحرب على سواه<sup>1)</sup> ان الله لا يُحِبُّ الخائنين.

<sup>1)</sup> Korān, Sur. 8, 60. 21, 109.

„Im Namen Gottes des Allbarmherzigen. Von Habib Ibn Maslama an die Einwohner von Tiflis in Georgien des Landes Hormuz (?) 25; Friede mit euch. Ich preise euch gegenüber Gott, ausser dem es keinen Gott giebt. Es kam zu uns euer Bote Tufi? (Theophilus?), teilte uns eure Worte mit, überreichte uns was ihr gesandt habt, und übermittelte als eure Meinung, wir seien gar kein Volk (أمّة). So waren wir in der That, bis uns Gott der Erhabene, der Allmächtige durch Muhammed, — den Gott segnen und grüssen möge, — zum rechten Wege führte und nach der Schwäche, Erniedrigung und Unwissenheit durch den Islam mächtig machte. Ferner erwähnte Theophil, euch sei Friede mit uns erwünscht; ich und die Gläubigen in meiner Begleitung, wir haben nichts dagegen. Ich sende euch Abdurrahmān Ibn Djaz' den Sulaimiten, einen der gelehrtesten unsrer Gottesgelehrten und Korankenner und schicke mit ihm mein Schreiben zur Verbürgung eurer Sicherheit. Wünscht ihr es, so überreicht er es euch; wünscht ihr es aber nicht, so kündigt er euch offen und ehrlich den Krieg an, denn Gott liebt die Untreuen nicht.“

Mit diesem Brief wurde folgender Sicherheitsvertrag zugeschickt: (Tab. I, 2675).

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

هذا كتاب من حبيب بن مسلمة لاهل تَفْلِس من جُزران ارض الهرمز بالامان على انفسكم واموالكم وصوامعكم وبيعكم وصلواتكم على الإقرار بصغار الجزية<sup>1)</sup> على كل اهل بيت دينار وافر ولنا نحكمن ونصرکم على عدو الله وعدونا وقرى المحتاز<sup>2)</sup> ليلة من حلال طعام اهل الكتاب وحلال شرابهم وهداية الطريق في غير ما يضمر فيه باحد منكم فان اسلمتم واقتمت الصلاة وآتيتم الزكاة فاخواننا في الدين وموالينا ومن تولى عن الله ورسله وكتبه وحزبه فقد آذناكم بحرب على سواه ان الله لا يحب الخائنين شهد عبد الرحمن بن خالد والمحتاج وعياض وكتب رباح واشهد الله وملائكته والدين آمنوا وكفى بالله شهيداً.

<sup>1)</sup> Für die الجزية والحزبة. <sup>2)</sup> Belādh المسلم المحتاج.

„Im Namen Gottes des Allbarmherzigen. Dies ist ein Schreiben von Habīb Ibn Maslama an die Einwohnerschaft von Tiflis in Georgien, im Lande Hormuz (?) zur Sicherheit eures Lebens und Vermögens, eurer Klöster, eurer Kirchen und eurer Bethäuser gegen Anerkennung der Unterthänigkeit und Zahlung von Kopfsteuer: von jeder Familie ein voller Dīnār. Es steht uns zu der Anspruch auf eure Ratschläge und eure Hülfe gegen Gottes und unsren Feind und Bewirtung des Durchreisenden für eine Nacht; (الجتاز ist „der Durchreisende“. So wird auch wohl bei Bel. für الحجاج zu lesen sein) mit (uns) erlaubten Speisen und Getränken der Buchbesitzer, auch noch Wegweisung, ohne dass dadurch einem von euch Schaden zugefügt werde. Wenn ihr den Islam annehmet, das Gebet verrichtet und Armensteuer entrichtet, so seid ihr unsere Brüder im Glauben und unsere Klienten. Wer aber sich von Gott, seinen Gesandten, seinen Schriften und seiner Gemeinde abwendet, dem kündigen wir offen und ehrlich den Krieg an, denn Gott liebt die Untreuen nicht. Zeugen sind Abdurrahmān Ibn Khālid, Hadjādž und ‘Ijād, geschrieben hat’s Rabāh. Ich rufe zum Zeugen Gott, seine Engel und die Gläubigen; Gottes Zeugnis genügt.“

Unter diesen Bedingungen schloss also Habīb eine Kapitulation mit der Stadt Tiflis ab. Darauf dehnte er seine Eroberungen in Georgien weiter aus. Es unterwarfen sich ihm friedlich: Djawakheti,<sup>26</sup> Khewsour,<sup>27</sup> Kisāl<sup>1)</sup>, Khunān,<sup>28</sup> Kusti,<sup>29</sup> Samzikhe, Šawšēth,<sup>30</sup> Bazalet̄h.<sup>31</sup> In allen diesen Gegenden gewährte Habīb den Einwohnern Sicherheitschriften mit den Bedingungen, ihr Leben und Eigentum zu schonen und ihre Bethäuser und Stadtmauern nicht zu zerstören; dafür wurden die Einwohner verpflichtet, Kopf- und Grundsteuer zu zahlen. Unter denselben Bedingungen unterwarfen sich ferner die Einwohner von Glardjēth,<sup>32</sup> Thrialēth,<sup>33</sup> Kakhēth,<sup>34</sup> Kūkēth,<sup>35</sup> Ardahan,<sup>36</sup> die Bevölkerung am Alanenpass, die Tsanaren<sup>37</sup> und die Dodanier (?)<sup>2)</sup>. Ob diese Eroberungen unmittelbar nach der Kapitulation von Tiflis sich vollzogen haben, ist aus dem Zusammenhang von Belādhori’s Darstellung nicht zu ersehen.

Zu derselben Zeit unterwarf Salmān Ibn Rabī’a, den Othmān, wie schon erwähnt, mit der Eroberung Arran’s betraut hatte, die Gebiete dieses Landes (Belādh. 203. Ibn al-Atbir III 66). Zuerst wurde die an der Grenze von Adherbeidjān liegende Stadt Bailakān ohne Widerstand

<sup>1)</sup> Belādh. 207; كِسَال وهي من بَرْدَعَة على اربعين فرسخًا ومن تفلیس على عشرين فرسخًا.

<sup>2)</sup> Belādh. 194; وهم امة يزعمون انهم من بنى دودان بن أسد بن خزيمَة.



eingenommen. Die Stadtmauern, sowie das Leben und das Vermögen der Einwohner wurden gegen Zahlung von Kopfsteuern geschont. Von dort aus zog Salmān gegen Barda'a, die Hauptstadt Albaniens. Die Einwohnerschaft leistete eine gewisse Zeit Widerstand. Es war gerade Erntezeit; Salmān sandte Reiterhaufen aus, die die umliegende Landschaft verwüsteten und dadurch die Stadt zur Kapitulation nötigten. Ihr wurde dieselbe Verpflichtung wie den Einwohnern von Bailakān auferlegt. Von Barda'a aus entliess er seine Scharen, welche die Nachbardistrikte Uti,<sup>38</sup> Metskuan,<sup>39</sup> Metsiran<sup>40</sup> und Hardjlan<sup>41</sup> eroberten. Die Kurden von Balāsakān<sup>1)</sup> wurden zur Annahme des Islams aufgefordert, lehnten aber die Aufforderung ab. Salmān unterwarf sie mit Gewalt; die meisten wurden zu Kopfsteuer verpflichtet, nur ein kleiner Teil entrichtete die Armentaxe (er nahm den Islam an). Ein anderer, von Salmān gesandter Feldherr nahm die alte Stadt Šamkor<sup>42</sup> ein. Nachdem Salmān das ganze zwischen Araxes und Kur liegende Land erobert hatte, ging er über diesen Fluss und unterwarf Qabala.<sup>43</sup> Der Herr von Šaki<sup>44</sup> und Kambētjan<sup>45</sup> unterwarf sich ihm freiwillig und wurde zur Steuerzahlung verpflichtet. Es unterwarfen sich ferner friedlich die Einwohner von Khaizān,<sup>46</sup> der Fürst von Širwān und die übrigen Häuptlinge in Gebirgen (es handelt sich hier um die Kaukasusgebirge), die Bevölkerung von Maskat,<sup>47</sup> Šābirān<sup>48</sup> und Bāb (Derbend)<sup>2)</sup>. Darauf drang Salmān in nördlicher Richtung tief in das Khazarenland hinein, lieferte am Flusse Balandjar den Khazaren eine blutige Schlacht und blieb mit 4000 Muslimen auf dem Schlachtfelde.

Über die Einnahme der Stadt Dwin weichen die Berichte der arabischen Historiker von denen der armenischen bezüglich der Zeit und mancher Einzelheiten bedeutend ab. Nach den letzteren zog ein arabisches Heer im 2. Regierungsjahre des Kaisers Konstans (642/43. Ghevond, 9) durch das Thal<sup>3)</sup> in Armenien und brach durch die Distrikte

<sup>1)</sup> Belādh. 203, Ibn Faqih, 293, اكراد البلاجان. Darüber, ob Balāsakān, die Ebene nordöstlich von Barda'a, zu jener Zeit von Kurden bewohnt war, haben wir bei den armen. Historikern keine Angaben.

<sup>2)</sup> Alle diese Gegenden wurden nach Ibn al-Athīr III, 66, im Jahre 25 H. erobert.

<sup>3)</sup> Es handelt sich hier ohne Zweifel um das Thal von Bitlis-tschai, südwestlich vom Wan-See, welches auch später die Heerstrasse der Araber war und bei Belādhori, 176, الدرب genannt wird. Das Thal Hayoz-Door, südöstlich vom Wan-See, wie Dulaurier (Recherches Chron. p. 230) meint, kann hier schon deshalb nicht in Betracht kommen, weil die Araber von Mesopotamien aus zuerst in den Distrikt Taron, westlich vom genannten See einfielen. Müllers Angabe (Islam, I, 266), dass die Araber durch das Thal des Oberen Euphrat nach dem Wan-See vorbrachen, würde begründet sein, wenn die Stadt Kālikālā (Karin, im Thale des Oberen Euphrat) eingenommen worden wäre. Dass aber dies nicht der Fall gewesen ist, sehen wir unten. Es bleiben also

Taron, Bznunig (Khlath), Aghiovit (nordöstlich von Khlath, heutzutage Badnotz), Berkri (nordöstlich vom Wan-See) und Kogovit (heutzutage Bayazid) in Airarat ein. Die Araber überfielen Dwin, nahmen es ein, machten eine grosse Menge von Einwohnern nieder, plünderten die Stadt und die Umgebung und verliessen das Land, indem sie 35000 Seelen in die Gefangenschaft führten. Im folgenden Jahre machten die Araber von Adherbeidjān aus einen neuen Einfall in Armenien; sie verwüsteten die Provinz Airarat und nördlicher, bis zu der georgischen Grenze, überfielen die im Distrikte Kogovit liegende Burg Artsaph<sup>1)</sup>, die sie einnahmen und deren Insassen sie dem Schwert überlieferten. Am folgenden Tage griff Theodoros R̄stuni den Feind an und bereitete ihm eine starke Schlappe. Die Araber zogen, nachdem sie ohne Erfolg Nachčavan angegriffen hatten, nach Adherbeidjān zurück und verschonten mehrere Jahre Armenien mit ihren Einfällen.

In der Zwischenzeit war Armenien unter der griechischen Herrschaft. Bald nach dem Rückzug der Araber ernannte der Kaiser Konstans den Fürsten Theodoros R̄stuni zum Befehlshaber der armenischen Truppen. Zu derselben Zeit wurde der letzte Marzpan Armeniens, Waraztirotz Bagratuni, der vom Kaiser Heraklius nach einer Insel verbannt worden war, frei gelassen, ohne jedoch das Recht zu haben, nach seiner Heimat zurückzukehren. Neben dem armenischen Befehlshaber wurde ein Grieche, mit Namen Thuma, zum Verwalter des Landes ernannt, welcher im Einverständnis mit dem Fürsten von Adherbeidjān den Fürsten Theodoros R̄stuni in Ketten legte und mit einem Verleumdungsschreiben nach Konstantinopel schickte. In einer Untersuchung wurde aber zwei Wege übrig: das Thal des Unteren Euphrat (Arsanias), wo die Stadt Šimšat schon eingenommen worden war, oder das vom Bitlis-tschai. Deor oder Weg von Deor (Thal) wird bei den armenischen Historikern das letztere genannt.

<sup>1)</sup> Als Tag dieses Ereignisses wird von Sebeos der Sonntag, d. 23. des Monats Hoři, angegeben. Im Jahre 643, dem 2. Regierungsjahre des Konstans, wo nach Sebeos Artsaph eingenommen wurde, fiel der 23. des Monats Hoři auf den 10. August und war thatsächlich ein Sonntag (vgl. Dulaurier, Recherches Chr. p. 232); somit steht das Datum dieses Ereignisses fest. Da nun die Einnahme von Dwin ein Jahr vorher stattgefunden hatte, so ist diese in den Herbst des Jahres 642 (da es die Erntezeit war) anzusetzen. Ob aber der arabische Feldherr bei diesem Zuge Habib Ibn Maslama in Begleitung des Salmān Ibn Rabī'a war, wie Dulaurier meint, (p. 231) muss dahingestellt bleiben. Nach den arabischen Berichten wurde Habib erst unter Othmāns Regierung, also, nach dem Jahre 644 mit der Eroberung Armeniens betraut, und von den armenischen Historikern wird bei dieser ersten Einnahme von Dwin Habibs Name nicht erwähnt. Nach Asoghik (87) wurde Dwin im Jahre 647 eingenommen. Dieses Datum entspricht annähernd dem von den arabischen Historikern angegebenen (25. Jahr H.). Nach Ps.-Dionysius von Tell-Mahre (Chron. ed. Chabot, Paris 1895, p. 7.) wurde Dwin im J. 641 eingenommen.

Theodoros frei gesprochen, während Thuma seine Stelle verlor. Nach einer Zusammenkunft mit Theodoros in Konstantinopel flüchtete sich Waraztirotz nach Armenien, anstatt aber verfolgt und bestraft zu werden, wurde er durch die Vermittelung des im griechischen Dienste stehenden armenischen Fürsten Theodoros Wahevuni und des Patriarchen Nerses, und nachdem er selber eine Bittschrift an den Kaiser gerichtet hatte, zum Verwalter Armeniens mit dem Kuropalantentitel ernannt. Der Tod ereilte ihn aber vor der Ausführung des kaiserlichen Erlasses, und an seiner Stelle wurde sein Sohn Smbat eingesetzt. Kurz darauf entsandte der Kaiser auch den Theodoros R̄stuni nach Armenien, indem er ihn wieder zum Oberbefehlshaber der Truppen ernannte.

In der Kirchenpolitik setzten die Griechen ihre Unionsbestrebungen immer fort: der Kaiser und der Patriarch von Konstantinopel<sup>1)</sup> sandten ein Schreiben nach Armenien, wodurch sie die Armenier zur Annahme der Bestimmungen des Chalkedonischen Konzils aufforderten. Auf einer vom Katholikos Nerses und Theodoros R̄stuni im Jahre 648 (od. 649) in Dwin berufenen Kirchenversammlung<sup>2)</sup> wurde die Aufforderung verworfen und der Beschluss gefasst, das Nicäanische Glaubensbekenntnis dem Kaiser abzusenden.

Im 12. Jahre der Regierung des Konstans, als der dreijährige Waffenstillstand zwischen dem Kaiser und den Arabern abgelaufen war<sup>3)</sup>, wandten die Araber ihre Waffen wieder gegen die Griechen. In Armenien war die Sorge um die zu erwartende Wiederholung der arabischen Einfälle gross; so zog es Theodoros R̄stuni vor, das Land freiwillig der arabischen Herrschaft zu unterwerfen. Er schloss mit Mo'awija einen Vertrag, welcher den Armeniern äusserst günstige Bedingungen zugestand und den Muslimen vorläufig nur eine Art Oberhoheit über das Land sicherte. Auf diesen Entschluss des armenischen Fürsten haben allerdings auch die kirchenpolitischen Bestrebungen der Griechen einen gewissen Einfluss ausgeübt. Der Vertrag ist uns bei Sebeos (p. 138) erhalten und hat folgenden Wortlaut<sup>4)</sup>:

„Dies sei mein Friedensvertrag zwischen mir und euch für soviel

<sup>1)</sup> Paulos II, 641—654. s. Krumbacher, *Gesch. der byzant. Litteratur*, II. Aufl. Münch. 1897, p. 1149.

<sup>2)</sup> Das sechste Konzil von Dwin wurde nach Hübschmann, *Zur Gesch. Armeniens* (p. 34, Anm. 1.), im Jahre 648—649 berufen.

<sup>3)</sup> Sebeos, p. 137. Dieser Waffenstillstand zwischen Konstans und Mo'awija wurde im Jahre 650 geschlossen und dauerte bis zum J. 653. Vgl. Müller, *Islam*, I, 260—61.

<sup>4)</sup> Beim Übersetzen habe ich die Übersetzung von Hübschmann, *Zur Gesch. Armeniens*, p. 30, in Betracht gezogen.

Jahre als ihr wünscht. Ich werde drei Jahre lang<sup>1)</sup> von euch keinen Tribut erheben, dann aber sollt ihr dem Eide gemäss soviel geben, als ihr wollt. Ihr dürft 15000 Mann Kavallerie in eurem Lande halten und werdet ihre Kost aus demselben liefern, was ich auf den Reichs tribut anrechnen werde. Die Kavallerie werde ich nicht nach Syrien fordern, wohin aber auch immer sonst ich ihnen befehle (zu gehen), sollen sie bereit zum Werke sein. Ich werde keine Emire in eure Burgen senden, keinen arabischen Offizier und keinen einzigen Reiter. Kein Feind soll nach Armenien kommen; und wenn die Griechen gegen euch ziehen, so sende ich euch Truppen zu Hilfe, soviel ihr auch immer wollt. Und ich schwöre bei dem grossen Gotte, dass ich nicht lüge“<sup>2)</sup>.

In demselben Jahre kam der Kaiser Konstans<sup>3)</sup> mit einer 100000 Mann starken Armee nach Armenien. Als er Karin erreichte, eilten zahlreiche armenische Fürsten mit dem Katholikos Nerses ihm entgegen, während Theodoros Rštuni mit seinen wenigen Anhängern die Aufforderung des Kaisers, zu ihm zu gehen, abwies. Der Kaiser ernannte einen anderen armenischen Fürsten, Mušegh Mamikonian, zum Befehlshaber der armenischen Truppen und sandte ihn mit 3000 Mann gegen Theodoros Rštuni; andererseits entsandte er Truppen gegen Georgien, Albanien und Siuniq (Sisakan), welche im Bündnis mit Theodoros Rštuni standen, um jene Länder unter seine Herrschaft zu bringen. Georgien wurde nach einem kurzen Widerstand unterworfen, während Albanien und Siuniq den kaiserlichen Truppen mit Erfolg Widerstand leisteten und dem Bündnis treu blieben.

Während seines Winteraufenthalts in Dwin benutzte der Kaiser die günstige Gelegenheit, um die armenische Kirche mit der griechischen zu vereinigen. An einem Sonntag wurde auf seinen Befehl in der Kathedralkirche das Glaubensbekenntnis des Chalkedonischen Konzils gepredigt; zugleich wurde das Abendmahl von einem griechischen Priester nach griechischem Ritus zelebriert, und der Katholikos Nerses und alle die anwesenden Bischöfe genossen es, — mit oder wider Willen, — mit dem Kaiser zusammen. Solche Schwäche des Katholikos sucht Sebeos dadurch zu erklären, dass er in Griechenland erzogen und deswegen der griechischen Konfession geneigt war.

<sup>1)</sup> So in Patkanians Ausgabe von Sebeos, während in Konstantinopoler Ausgabe, die Hübschmann benutzt hat, sieben Jahre steht.

<sup>2)</sup> Über diesen Vertrag vgl. Müller, Islam, I, 261. Nach Theophanes, Chronogr. ed. de Boor, Lips. 1883, p. 344, wurde ein Vertrag zwischen Mo'awija und dem armenischen Patrizier Παοαρνάθης (?) im 10. Jahre der Regierung des Konstans geschlossen.

<sup>3)</sup> Theophanes, Chr. 344. Nach Sebeos, 138, im 12. Jahre seiner Regierung und 20. Jahre des arabischen Reiches (?).

In demselben Winter kehrte der Kaiser nach Konstantinopel zurück, indem er die Verwaltung Armeniens dem Maurianos überliess. Der Katholikos Nerses ging, aus Furcht vor Theodoros Rštuni, mit dem Kaiser fort und hielt sich bis zum Tode jenes Fürsten in der Provinz Taiq, im Čorochthale auf, welche von den arabischen Zügen noch nicht berührt war.

Kaum hatte der Kaiser Armenien verlassen, als ein 7000 Mann zählender arabischer Heerhaufen in Armenien einbrach und die Gegenden nördlich vom Wan-See besetzte. Mit dem Anbruche des Frühjahrs, wahrscheinlich des Jahres 654, vertrieb Theodoros Rštuni mit den arabischen Truppen die Griechen bis an das Schwarze Meer und nahm selbst die Stadt Trapezunt ein. Gleich darauf ging er mit vielen kostbaren Geschenken nach Damaskus und wurde von Mo'awija zum Hauptfürsten über Armenien, Georgien und Albanien ernannt, mit der Bedingung, jene Länder völlig der muslimischen Herrschaft zu unterwerfen. Im folgenden Winter verweilte das arabische Heer in Dwin und, nach einem misslungenen Feldzug gegen Georgien, dehnte es die Eroberungen über ganz Armenien aus<sup>1)</sup>. Die griechische, unter dem Oberbefehl des Maurianus stehende, Armee gab, nach misslungenen Versuchen, Dwin und Nachčavan wieder einzunehmen, das Land auf und wurde von den Arabern bis nach Georgien vertrieben. Zu dieser Zeit belagerten die Araber die Hauptstadt Griechisch-Armeniens Karin<sup>2)</sup>, welche nach kurzem Widerstand dem Feinde die Thore öffnete. In nordöstlicher Richtung dehnten die Araber ihre Eroberungszüge über Siuniq und Albanien aus, indem sie jene Länder plünderten und verheerten und zahlreiche Häuptlinge samt deren Familien als Geißel nach Damaskus führten. Unter anderem ging auch Theodoros Rštuni, — ob freiwillig oder gezwungen, ist aus Sebeos' Darstellung nicht zu ersehen, — nach Syrien, wo er vermutlich im Jahre 656 starb.

Gleichzeitig gingen die Araber von Adherbeidjān aus in nördlicher Richtung vor, überschritten den Pass von Derbend und drangen in das Khazarenland<sup>3)</sup> ein, erlitten aber eine furchtbare Niederlage, so dass es wenigen gelang dem Tode zu entgehen und nach Süden zurückzukehren<sup>4)</sup>.

<sup>1)</sup> Bei diesen Eroberungen wird von Sebeos, 149, ein Habīb als arabischer Feldherr erwähnt. Vgl. Müller, Islam I, 261, dessen Darstellung der Ereignisse dieser Zeit den Angaben von Sebeos entspricht.

<sup>2)</sup> Es ist besonders zu beachten, dass die Belagerung und Einnahme von Karin nach Sebeos erst nach dem dreijährigen griechisch-arabischen Waffenstillstande sich ereignet hat, während nach den arab. Historikern diese Stadt beim ersten Feldzuge Habibs im Jahre 24—25 H. eingenommen wurde.

<sup>3)</sup> Nach Sebeos (148), Land der Thetaler.

<sup>4)</sup> Der arabische Feldherr, den Sebeos nicht erwähnt, war bei diesem Zuge Salmān Ibn Rabī'a; Belādh. 204. vgl. Müller, Islam. I, 261.

Unmittelbar darauf brachen bei den Arabern innere Wirren aus, welche die Armenier veranlassten wieder von ihnen abzufallen und sich der griechischen Herrschaft zu unterwerfen<sup>1)</sup>.

Wie bereits erwähnt, wurde Armenien nach den arabischen Historikern mit seiner Hauptstadt Dwin schon im Jahre 25 H. von Habîb Ibn Maslama endgiltig erobert, dem grossen arabischen Reiche angegliedert und seither als eine der Provinzen durch die Statthalter regiert. Davon, dass Armenien der byzantinischen Herrschaft wieder unterworfen worden, und von den seit den ersten Eroberungszügen bis zur Thronbesteigung Mo'âwija's sich im Lande abspielenden Ereignissen ist bei den arabischen Historikern gar keine Rede. Vergleichen wir die Angaben des Sebeos über die Eroberungskriege mit denen der arabischen Historiker, so finden wir folgende Berührungspunkte: 1) Sowohl bei den Arabern, als auch bei Sebeos (und Ghevond) wird derselbe Weg des Zuges nach Dwin angegeben, nämlich: Taron, Bznuniq, Artješ, Berkri, Kogovit, Dwin. 2) Nach Sebeos gingen die Araber, von dem Fürsten von Mokq geleitet, über den Fluss Metsamor<sup>2)</sup>: die Vermutung liegt nahe, dass jener der von Belâdhorî und Ibn al-Athîr erwähnte صاحب مُكس war, der am Siphân dem Habîb Ibn Maslama begegnete und ihm Gehorsam entgegenbrachte. 3) Sowohl nach den Arabern, als auch nach den Armeniern leistete die Stadt Dwin Widerstand und wurde erst nach einer Belagerung eingenommen.

Die Punkte, in welchen Sebeos und zum Teil Ghevond von den Arabern abweichen, sind folgende: 1) Ein Feldherr mit dem Namen Habîb ist bei der ersten Einnahme von Dwin den Armeniern nicht bekannt. 2) Nach den arabischen Angaben überfiel Habîb Ibn Maslama zuerst die Stadt Kâlîkalâ und zog erst nach deren Unterwerfung südwärts nach Khlath und dann nordwärts nach Dwin, während nach den armenischen Angaben das arabische Heer durch das Thal zuerst in Taron einbrach und dann nach Dwin weiter zog. 3) Dwin wurde gemäss den arabischen Angaben nach kurzer Belagerung durch Kapitulation eingenommen, desshalb auch begnadigt, während nach den Ar-

<sup>1)</sup> Müller, Islam, I. 261; die Araber hielten sich in Armenien bis zum Ausbruche des Bürgerkrieges (i. J. 36 H. = 657); dann aber musste Mo'âwija, der alle seine Truppen notwendig für sich gebrauchte, den unsicheren Besitz einstweilen aufgeben, und im J. 38 (= 658) fand er sich sogar genötigt, vom Kaiser einen mehrjährigen Waffenstillstand durch einen bedeutenden Tribut zu erkaufen.

<sup>2)</sup> Ein Nebenfluss vom Araxes, heutzutage Garni-tschai. Nicht zu verwechseln mit dem gleichnamigen Nebenfluss des Araxes, in der Nähe von Walaršapat, der gegenwärtig Sev-Djur (Kara-Su) genannt wird.

meniern jene Stadt mit Gewalt erobert wurde, die Einwohner der Plünderung und Abschachtung preisgegeben und 35000 Seelen in die Gefangenschaft geführt wurden. Von dieser Gefangennahme macht keiner der von mir benutzten arabischen Historiker Erwähnung. Barhebräus stimmt mit den armenischen Historikern darin überein, dass er von einer massenhaften Abschachtung der Einwohner, deren Gefangennahme und der Brandschatzung von Städten und Dörfern erwähnt<sup>1)</sup>. 4) Den armenischen Berichten zufolge gaben die Eroberer nach kurzer Zeit das Land auf, nach den Arabern aber setzten sie sich gleich nach der ersten Eroberung im Lande fest. 5) Von einer Unterwerfung der Provinz Sisakan und der Länder Georgien und Arrän, sowie von der Einnahme der Stadt Kālikālā (Karin) bei dem ersten arabischen Einfall und zwar vor der Eroberung Dwins ist bei den Armeniern gar keine Rede. 6) Der Befehlshaber der griechischen Armee, Maurianus, zog, nach den arabischen Berichten, gegen die Muslimen, während diese Kālikālā belagert hatten (im J. 24/25 H.); nach den Armeniern aber wurde Maurianus erst nach dem Ablaufe des dreijährigen Waffenstillstandes (650—53) vom Kaiser Konstans zum Verwalter Griechisch-Armeniens ernannt, und sein Zusammenstoß mit den Arabern und die Flucht nach Georgien wird von Sebeos bei der letzten Eroberung Armeniens (655—56) erwähnt.

Alle die Thatsachen, welche von den arabischen Historikern in den ersten Feldzug Habibs verlegt worden sind, haben nach Sebeos erst nach dem Ablaufe des dreijährigen Waffenstillstandes stattgefunden; nämlich: 1) die Araber eroberten Dwin, ohne Widerstand zu treffen, 2) sie unterwarfen das Land von einer Grenze bis zu der anderen, 3) als Feldherr der Araber wird bei diesen Zügen ein gewisser Habib erwähnt<sup>2)</sup>, 4) der griechische Befehlshaber Maurianus griff die Araber bei Nachčavan an, wurde aber zurückgeschlagen und bis nach Georgien vertrieben, 5) die Stadt Kālikālā (Karin) wurde belagert und eingenommen, 6) es wurden auch Sisakan, Arrän und die georgischen Gegenden erobert.

<sup>1)</sup> Barhebr. Chron. Syriac. ed. Bruns et Kirsch, Lips. 1789, p. 109. Vgl. Dionysius von Tell Mahre, ed. Chabot, p. 7.

<sup>2)</sup> Einem wichtigen Bericht von Belādhori (p. 204) zufolge ist Habīb Ibn Maslama im J. 42 H. in Damaskus in seinem 35. Lebensalter gestorben. Im J. 24/25 H., wo er nach d. arab. Angaben mit der Eroberung Armenicus betraut worden sein soll, war er sonach erst 18 Jahr alt. Wie mir Pr. Nöldeke mitteilt, steht dieser Angabe Manches in Ibn Ḥağar s. v. حبيب بن مسلمة (Bd. 1, 633 f.) entgegen. Ob er zu den Ashāb des Propheten gehörte, ist allerdings zweifelhaft. Aber bei 'Othmān's Tod war er schon ein anerkannter Feldherr: das bezeugt der gleichzeitige Dichter Ḥassān b. Thābit. Und Ibn Sa'd sagt: er sei v. o. 42 in Damaskus gestorben „noch nicht 50 Jahr alt“. Ibn Sa'd ist aber die beste Autorität.

Auf Grund folgender Erwägungen scheinen mir die Angaben von Sebeos mehr Glaubwürdigkeit zu verdienen:

1) Die Überlieferung der arabischen Historiker, die Muslimen hätten beim ersten Einfall im J. 24—25 H. die Stadt Kālīkalā eingenommen, dieselbe mit einer ziemlich zahlreichen Besatzung versehen (Belādhori, 197) und unter ihrer Herrschaft behalten, ist schon deshalb unwahrscheinlich, weil, wie bereits erwähnt, der Kaiser Konstans, als er nach dem Ablaufe des Friedens (653) nach Armenien kam, in Karin Aufenthalt nahm, ohne muslimischerseits auf irgend einen Widerstand zu treffen. In Derdjan kamen allerdings die arabischen Gesandten dem Kaiser entgegen und erklärten, der Kaiser dürfe nicht weiter in das Land vorrücken, da dasselbe ihnen gehöre; von einer muslimischen Besatzung in Karin ist indess gar keine Rede. Dasselbe gilt für Dwin. Ferner: hätte Habib Ibn Maslama Kālīkalā erobert, so hätte er, weil sein Ziel die Hauptstadt Armeniens, Dwin, zu erreichen war, nicht nötig gehabt, nach dem Wan-See zu rücken und dadurch einen grossen Umweg zu machen, zumal, der Hauptpunkt auf dieser Strecke, Khlath, schon seit Jahren den Arabern unterworfen war (Belādhori, 176); vielmehr, hätte Habib den über Basian und Bagrevand nach Dwin führenden kurzen Weg gewählt.

2) Hätten die Araber beim erwähnten Zuge das Land endgiltig unterworfen und durch ihre Statthalter zu regieren angefangen, so wäre es nicht erklärbar, dass sich Theodoros Rštuni nach dem Frieden nochmals freiwillig dem Mo'awija unterworfen hätte. Dass aber diese freiwillige Unterwerfung des Landes eine Thatsache ist, davon legt ausser Sebeos auch Theophanes (Chron. 344) Zeugnis ab, mit dem Unterschiede, dass letzterer den armenischen Fürsten Πασαγνάθης (?) nennt.

3) Nach den Angaben des Theophanes (Chr. 345) brach der arabische Feldherr Ἀβιβος im 12. Jahre der Regierung des Konstans in Armenien ein, wo er gegen den griechischen Befehlshaber Maurianos kämpfte, ihn bis an den Kaukasus vertrieb und das armenische Land verwüstete<sup>1)</sup>.

4) Gleichzeitig mit der Eroberung Armeniens und Georgiens haben sich die Unterwerfung Albaniens durch Salmān Ibn Rabi'a, des letzteren Vorstoss in das Khazarenland und die Niederlage der Muslimen vollzogen; diese Begebenheiten haben aber erst nach dem Ablaufe des Friedens stattgefunden (Müller Isl. I, 261).

<sup>1)</sup> Nach Theophanes unterwarf sich Armenien dem Mo'awija im 10. und fiel Habib im 12. Jahre der Regierung Konstans ein. Nach Sebeos' Darstellung sind zwischen dem ersten und dem zweiten Ereignisse ebenso ungefähr zwei Jahre verfloßen.



Wenn wir dazu noch in Betracht ziehen, dass Sebeos ein Zeitgenosse der von ihm überlieferten Ereignisse ist, während Belādhori, der zuerst die Eroberungsgeschichte Armeniens niedergeschrieben hat, im neunten Jahrhundert (+ 279 H. = 892) lebte<sup>1)</sup> und seine Angaben hauptsächlich mündlicher Überlieferungen entnommen hat<sup>2)</sup>, so werden wir seinen Überlieferungen mehr Glauben schenken.

Aus allen diesen Erwägungen ergibt sich, wie ich zu glauben geneigt bin, mit höchster Wahrscheinlichkeit, folgendes:

Ein arabischer Feldzug nach Armenien von Nordmesopotamien aus hat noch unter Omars Regierung stattgefunden, wobei Dwin eingenommen worden ist und 35000 Seelen in die Gefangenschaft geschleppt worden sind; ob der arabische Feldherr bei diesem Feldzuge Habib Ibn Maslama oder ein anderer gewesen ist, lässt sich auf Grund der Angaben nicht feststellen. Die Araber haben aber das Land bald aufgegeben und die Griechen haben es wieder besetzt. Nach dem Ablaufe des dreijährigen Friedens, im Jahre 653, haben sich die Armenier freiwillig den Arabern unterworfen, und erst zwei Jahre später, als die griechischen Truppen das Land wieder besetzt hatten, haben die Araber mit grösserem Machtaufgebot das ganze Land, sowie Sisakan, Albanien und Georgien erobert. Die Hauptstadt Dwin hat sich friedlich ergeben, und Kālikālā ist zum ersten Male eingenommen worden. Die arabischen Historiker haben die sämtlichen Ereignisse der Zwischenzeit verschwiegen und die in verschiedenen Zeiten vollzogenen Eroberungen zu einem siegreichen, ununterbrochenen Feldzuge des Habib Ibn Maslama vereinigt.

Wie soeben erwähnt, hielten sich die Araber in Armenien bis zum Ausbruche der inneren Wirren in Syrien<sup>3)</sup>. Unmittelbar nach dem Rückzug der muslimischen Truppen unterwarf sich Armenien wieder der griechischen Herrschaft, und der Fürst Hamazasp Mamikonian, der Nachfolger des Theodoros Rštuni im Fürstenamte<sup>4)</sup>, wurde vom Kaiser Konstans zum Verwalter Armeniens mit dem Kuropalantentitel ernannt. Als sie die Kunde hiervon vernahmen, überlieferten die Araber die sämtlichen Geissel dem Schwert. Die griechische Herrschaft über Armenien dauerte

<sup>1)</sup> Brockelmann, *Gesch. d. arab. Literatur*, I, 141.

<sup>2)</sup> Die späteren arab. Schriftsteller, Ibn al-Athir, Ibn Faqih, Jāqūt folgen in dieser Beziehung dem Belādhori.

<sup>3)</sup> Der erste Bürgerkrieg zw. Mo'āwija und Ali im Jahre 657. Müller, *Islam*, I, 261, 308 ff.

<sup>4)</sup> Ob von den Arabern, oder von den Armeniern selbst zum Hauptfürsten ernannt, ist nicht festzustellen.

indes auch diesmal nicht lange. Nach seinem Regierungsantritt im Jahre 661 sandte Mo'awija nach Armenien ein Schreiben, wodurch er die Bevölkerung aufforderte, sich wieder der muslimischen Herrschaft zu unterwerfen und Steuer zu entrichten. Um dieselbe Zeit unternahm er den Krieg gegen die Byzantiner wieder. Der armenische Katholikos Nerses, der inzwischen nach dem Tode des Theodoros Rštuni auf den Patriarchenthron zurückgekehrt war, und die Fürsten hielten es für ratsam, der Aufforderung Folge zu leisten. Im zweiten Jahre seiner Regierung vertraute Mo'awija die Verwaltung Armeniens dem Fürsten Grigor Mamikonian an, dem ein Jahr später Ašot Bagratuni folgte<sup>1)</sup>.

### III.

#### Armenien unter den Omaijsaden und 'Abbāsiden.

Unter den ersten Omaijsadenkhalifen bis Abdelmelik wurde die Verwaltung Armeniens den einheimischen Fürsten anvertraut; erst Abdelmelik ernannte seinen Bruder Muhammed Ibn Merwān zum Statthalter Armeniens. Nach den arabischen Historikern aber wurden unmittelbar nach den Eroberungen von Habīb muslimische Statthalter über das Land ernannt. Aus den Berichten von Belādhori, Tabarī und Ja'qūbī ist folgende Reihenfolge der muslimischen Statthalter in Armenien herzustellen:

Unter 'Othmān.

حَدِيفَةَ بن اليمان العبسي 1

المغيرة بن شعبة 2

القاسم بن ربيعة التقي 3

Unter 'Alī.

الأشعث بن قيس 4

<sup>1)</sup> Sebeos führt seine Geschichte bis zum Mo'awijas Regierungsantritt. Als Hauptquelle der folgenden Periode dient Ghevond.

Unter Mo'āwija.

عبد الله بن حاتم الباهلي 5

عبد العزيز بن حاتم الباهلي 6

Unter 'Abdormelik.

عثمان بن الوليد بن عُقبة بن ابي مُعيط 7

محمد بن مروان<sup>1)</sup> 8

Unter Suleimān.

عدى بن عدى الكندى 9

Unter 'Omar II.

عدى بن عدى الكندى 10)

Unter Jezid b. 'Abdormelik.

معلق بن صقار البهرانى 11

الحارث بن عمرو الطائى 12

الجراح بن عبد الله الحكنى 13

Unter Hischām.

مسلمة بن عبد الملك 14

سعيد بن عمرو الحرشى 15

عبد الملك بن مسلم العقيلى 16

مروان بن محمد 17

Unter Merwān.

اسحاق بن مسلم العقيلى 18

<sup>1)</sup> Der erste muslimische Statthalter nach den arm. Berichten.

Unter den 'Abbāsiden

Unter Abu'l 'Abbās.

|   |                  |                     |    |
|---|------------------|---------------------|----|
|   | ابو جعفر المنصور | 19                  |    |
| Unterstatt-<br>halter von<br>Abu Dja'far. | }                | عبد الله بن محمد    | 20 |
|   |                  | صالح بن صبيح الكندي | 21 |
|   |                  | محمد بن ضول         | 22 |

Unter al-Mansūr.

|  |                       |    |
|--|-----------------------|----|
|  | يزيد بن أسيد السلمي   | 23 |
|  | بكار بن مسلم العقيلي  | 24 |
|  | الحسن بن قحطبة الطائي | 25 |
|  | واضع (مولى ابي جعفر)  | 26 |

Unter al Mahdī.

|  |                        |    |
|--|------------------------|----|
|  | عثمان بن عمارة بن خريم | 27 |
|  | روح بن حاتم المهلبى    | 28 |
|  | هارون الرشيد           | 29 |

Unter Hārūn ar-Raschīd.

|  |                                     |    |
|--|-------------------------------------|----|
|  | خزيمة بن خازم التميمي <sup>1)</sup> | 30 |
|--|-------------------------------------|----|

<sup>1)</sup> Nach Ja'qūbī, II, 515, wurde Khuzaima Ibn Khāzim erst vom Khalifen Hārūn-ar-Rašīd, nach Belādh. aber, 210, unter al Mahdī, nach روح ernannt; nach Tab. III, 500, wurde das Statthalteramt von Armenien und Adherbeidjan im J. 163 H. (780) von al-Mahdī dem Hārūn-ar-Rašīd übertragen. Die wahrscheinliche Lösung dieser Widersprüche scheint mir die zu sein, dass Hārūn-ar-Rašīd, als allgemeiner Statthalter unter al-Mahdī, die Verwaltung Armeniens dem Khuzaima, als seinem Unterstatthalter, anvertraut und nach seiner Thronbesteigung ihn zum selbständigen Statthalter befördert hat.

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| يوسف بن راشد السُّلميّ              | 31 |
| يزيد بن مَزَيْد الشَّيبانيّ         | 32 |
| عبيد الله بن المهديّ                | 33 |
| عبد الكبير بن عبد الحميد العَدَوِيّ | 34 |
| الفضل بن يحيى البرمكيّ              | 35 |
| سعيد بن سلم الباهليّ                | 36 |
| العبّاس بن جرير بن يزيد البَجَلِيّ  | 37 |
| موسى بن عيسى الهاشميّ               | 38 |
| يحيى الحَرَشِيّ                     | 39 |
| أحمد بن يزيد بن أُسَيْد السُّلميّ   | 40 |
| محمّد بن يزيد بن مَزَيْد            | 41 |
| نصر بن حبيب المهلبيّ                | 42 |
| علي بن عيسى بن ماهان                | 43 |
| يزيد بن مَزَيْد السيبانيّ (II Mal)  | 44 |
| خُرَيْمَة بن خازم (II Mal)          | 45 |
| سليمان بن يزيد العامريّ             | 46 |
| العبّاس بن زُفَر الهلاليّ           | 47 |
| محمّد بن زُهَيْر الضَّبّيّ          | 48 |

Unter al-Amīn.

- أَسَدُ بْنُ يَزِيدَ بْنِ مَرْزِيدَ 49  
اسحاق بن سليمان الهاشمي 50

Unter al-Ma'mūn.

- طاهر بن محمد الصنعاني 51  
سليمان بن احمد الهاشمي 52  
حاتم بن حرثمة بن أعين 53  
يحيى بن معاذ بن مسلم 54  
عيسى بن محمد 55  
عبد الله بن طاهر 56  
عبد الأعلى بن احمد السلمي 57  
خالد بن يزيد بن مَرْزِيدَ 58  
عبد الله بن مصاد الأسدي 59  
الحسن بن علي الباذغيسي 60  
محمد بن سليمان الأزدي السمرقندي 61  
محمد بن خالد بخاراخداه 62

Unter Mu'tasim Billah.

- علي بن الحسين القيسي (يتيم) 63

Unter Wāthiq Billah.

- خالد بن يزيد بن مَرْزِيدَ (II Mal) 64  
محمد بن خالد بن يزيد بن مَرْزِيدَ 65

## Unter Mutawakkil.

- (Nur ernannt) ابو سعيد محمد بن يوسف 66  
 يوسف بن محمد 67  
 بغا الكبير 68  
 محمد بن خالد بن يزيد بن مزيد (II Mal) 69  
 علي بن يحيى الأرمني 60

## Unter Muntasir.

- العلاء بن احمد 71

Weder unter den Omajjaden, noch unter den 'Abbāsiden hat die arabische Herrschaft in Armenien feste Wurzel geschlagen. Wie überall in den entlegenen Provinzen des weit ausgedehnten Reiches, gab es auch in Armenien häufig Empörungen seitens der halb unabhängigen Fürsten. Diese aufrührerischen Bewegungen sind nicht selten von den Griechen, indirekt aber auch durch die Raubzüge der nördlichen Völker<sup>1)</sup> und durch die inneren Kriege zwischen den Muslimen selbst in Adherbeidjān und zum Teil in Ostarmenien<sup>2)</sup>, welche die Kräfte in Anspruch

<sup>1)</sup> Einfall der Khazaren in Nordostarmenien, Belādh. 206; Tab. II, 1403, Ibn al-Athīr, V, 83. Die Khazaren wurden im Jahre 104 H. von Djerrāh b. Abdallah zurückgeschlagen. In den Jahren 111 u. 112 H. wurden die Einfälle wiederholt; Tab. II, 1530, Ibn al-Athīr, V, 117, 118. Ein Raubzug türkischer Völker fand im Jahre 145 H. statt, Tab. III, 318. Im Jahre 147 H. überfiel Astarchān

(استرخان الخوارزمي) Tab. III, 328; nach Ja'qūbī, II, 446. راس طرخان. Ghevond hat. 132, (اسد[دور]ها) die nördlichen Grenzgebiete Armeniens und eroberte Tifis. Über tarxān vgl. Hübschm. Arm. Gramm. I. 266 u. 516. Pr. Nöldeke hält Ja'qūbī's Form nach d. arm. Schreibung für richtiger. Man kann nur zweifeln, ob die arab. Form als راس ترخان oder als راسترخان anzusetzen ist.

<sup>2)</sup> Die Empörung von Musāfir unter Merwān Belādh. 209, Ja'qūbī, II, 404; der Aufruhr von Muhalhil (مهلهل التميمي) in Adherbeidjān unter Hārūn-ar-Raschid (Ja'qūbī, II, 517), die langjährigen Kriege gegen Babek in Adherbeidjān und dem angrenzenden Gebiete Armeniens, Tab. III. 1219, 1222—27.

nahmen, unterstützt worden. Über diese Empörungen der armenischen Fürsten sind die arabischen Berichte von mehr als lakonischer Kürze. Hinsichtlich der Darstellung des politischen Zustandes des Landes ist es aber der Mühe wert, die aufrührerischen Bewegungen, in ihren Hauptzügen wenigstens, zu verfolgen, umsomehr, als durch dieselbe die Stellungnahme der muslimischen Herrscher dem Landesadel gegenüber bedingt worden ist.

Unter Mo'āwija scheint sich Armenien den Arabern vollständig unterworfen und die ihm auferlegte Steuer entrichtet zu haben. Aber schon unter Jezīd's Regierung, zur Zeit des zweiten Bürgerkrieges<sup>1)</sup>, hörten die Armenier auf Tribut zu zahlen und sowohl der Landesadel als auch das Volk selbst weigerten sich, den Arabern Gehorsam zu leisten. (Belādh. 205, Ja'qūbī II, 324, Ibn al-Athīr IV, 294). Dieser Zustand dauerte fort, bis 'Abd melik seinen Bruder Muhammed zum Statthalter Armeniens ernannte und ihn mit der Unterwerfung des unbotmässigen Landes beauftragte<sup>2)</sup>. Durch List und Zugeständnisse veranlasste er die Grossen, ihre Burgen zu verlassen und sich ihm zu unterwerfen. Nach Belādhori (205) und Ja'qūbī (II, 324—25) liess er die Adligen mit ihren Reitern zu sich kommen, sperrte sie in den Kirchen des Distriktes Khath ein und steckte die Kirchen in Brand. Hier haben die arabischen Geschichtsschreiber wieder mehrere durch einen gewissen Zeitraum von einander getrennte Ereignisse zusammengezogen. Die Verbrennung der Fürsten in den Kirchen hat nach Ghevond (33) und späteren armenischen Historikern erst nach der zweiten Ankunft Muhammeds in Armenien und infolge eines grösseren Aufstandes stattgefunden. Nachdem Muhammed das Land in Botmässigkeit gebracht hatte, ging er aus Armenien fort, dessen Verwaltung er seinem Stellvertreter (Unterstatthalter, nach Johann Kath. Abdallah) überliess. Dieser nahm sich vor, die adeligen Familien mit ihren Reiterscharen auszurotten (Ghevond, 23). Als der Fürst Smbat Bagratuni dies vernahm, rief er mehrere Grossen zu einer Versammlung, wo man beschloss, das muslimische Joch abzuschütteln und zu den Griechen Zuflucht zu nehmen. Kaum hatten aber die Empörer Akozī<sup>3)</sup> erreicht,

<sup>1)</sup> فتنة ابن الزبير, Belādh. 205; vgl. Müller, Islam, I, 258 ff.

<sup>2)</sup> Nach Ibn al-Athīr im J. 73 H. (= 692—693). Nach Theophanes Chron. I, 368, fällt Muhammeds Einzug in Armenien in das 10. Regierungsjahr Justinians II. 694/5; vgl. Müller, Isl. I. 414. Nach Ghevond (19) wurde Muhammed im 16. Jahre Abd meliks 700/701 od. 699/700 nach Armenien gesandt.

<sup>3)</sup> Ein Dorf auf dem nördlichen Abhange des Masis, s. Alischan, Airarat, 471.



als das arabische 5000 Mann starke Heer unter der Führung Abdallahs von Nachčavan aus sie verfolgte. In Wardanakert<sup>49</sup> am Araxes wurde eine blutige Schlacht geliefert; das arabische Heer wurde fast gänzlich vernichtet. Die Armenier kündigten den Sieg dem byzantinischen Kaiser (Tiberius III = Apsimaros, 698—705.) an, indem sie ihm kostbare Geschenke aus der Kriegsbeute sandten. Gleichzeitig schlug der Fürst von Waspurakan, Smbat, eine andere arabische Schar im Distrikte Rštunıq (südlich vom Wan-See), und die Fürsten Kamsarakan vertrieben die Truppen 'Oqba's aus Wanand.

Auf Abdelmeliks Befehl rüstete sich nun Muhammed wieder gegen Armenien, um sich für die schweren Verluste der Muslimen zu rächen. Die Nachricht von seiner Ankunft rief in Armenien grossen Schrecken hervor. Um der drohenden Gefahr vorzubeugen, sandten die Fürsten den Katholikos Sahak III. als Fürsprecher ihm entgegen, indem sie friedliche Unterwerfung und Treue versprachen<sup>1)</sup>. Bei Muhammeds zweitem Aufenthalt in Armenien genoss das Land bis zum Regierungsantritt des Walid eine gewisse Ruhe. Der neue Khalif suchte wieder die fürstlichen Familien zu verfolgen; dies veranlasste Smbat Bagratuni, der nach der Schlacht von Wardanakert sich in das griechische Gebiet geflüchtet hatte und inzwischen in Thucharq, im Tšorochthale, weilte, die griechischen Truppen zu Hilfe zu rufen; es kam zu einem Zusammenstosse zwischen den Arabern und den Griechen im Distrikte Wanand; letztere wurden geschlagen und vertrieben<sup>2)</sup>. Dieses Verfahren des armenischen Fürsten veranlasste Muhammed, der wahrscheinlich schon auf Walid's Instruktionen dazu geneigt war, seine friedliche Stellungnahme den Landesgrossen gegenüber aufzugeben. Auf seinen Befehl liess sein Unterstatthalter Qäsım<sup>3)</sup> (Ghev. 32, Գասիմ) in Nachčavan zahlreiche Adelige mit ihren Reitern zu sich kommen, sperrte sie in den Kirchen von Nachčavan und Khram (Ortschaft in der Nähe von Nachčavan) ein und setzte die Kirchen in Brand<sup>4)</sup>. Der Frieden wurde im Lande erst wiederhergestellt, als Abdulaziz im Statthalterposten dem Muhammed

<sup>1)</sup> Über die widerstandslose Unterwerfung des Landes vgl. Müller, Isl. I, 415.

<sup>2)</sup> Nach Ibn al-Athir, IV, 295, ff. kämpfte Muhammed Ibn Merwān in Armenien gegen die Griechen in den Jahren 73, 74 u. 75 H.

<sup>3)</sup> Von den arab. Historikern nicht erwähnt.

<sup>4)</sup> Wie oben erwähnt, ereignete sich diese Greuelthat nach den arab. Berichten (Belādih. 205, Ja'qūbi II, 225) beim ersten Aufenthalt Muhammeds in Armenien, unter Abdelmeliks Regierung. Theophanes, Chron. I, 372, setzt dieses Ereignis in das 5.



Abwesenheit ernannte Ishāq Ibn Muslim, dem Merwān die Nachfolge im Statthalteramte überlassen hatte, den Grigor Mamikonian an seiner Stelle zum Hauptfürsten. Nach seinem Regierungsantritt bestätigte Merwān den Ašot Bagratuni wieder im Fürstenamte; zugleich wurde auf seinen Befehl David Mamikonian als Anstifter der Wirren einem Feldherrn mit Namen 'Oqba in die Hand geliefert und getötet.

Während der Kriege zwischen Merwān und den 'Abbāsiden, 130—132 H. (= 748—750) wurden die armenischen Grossen von Grigor Mamikonian zum Aufstande gereizt. Die Warnungen des Ašot Bagratuni vor den Folgen solcher planlosen Empörungen wurden nicht beachtet, und er selbst wurde durch Drohungen der aufständischen Fürsten in die Bewegung hineingezogen. Die Aufrührer nahmen mit ihren Familien und den Reitertruppen in den Gebirgen von Taiq feste Stellung ein, indem sie sich auf die Hilfe der im Pontus weilenden griechischen Armee verliessen. Die Einigkeit war indes nicht von langer Dauer: ehe ein Jahr zu Ende war, trennte sich Ašot Bagratuni von den Aufständischen. Auf dem Wege nach Bagrevand griff ihn Grigor Mamikonian an, bohrte ihm die Augen aus und eilte nach Karin, wo er den Sieg über seinen Feind verkündete. Die Armenier setzten Grigor zum Hauptfürsten ein, dem nach seinem Tode sein Bruder Mušegh Mamikonian für eine kurze Zeit folgte.

Unter den 'Abbāsiden verschlimmerten sich die Zustände in Armenien noch mehr. Der erste 'Abbāsidenkhalif Abu'l 'Abbās 'Abdullah übertrug die Statthalterschaft von Armenien, Adherbeidjān und Mesopotamien seinem Bruder Abu Dja'far 'Abdullah im Jahre 132 H. (Tabarī III, 132)<sup>1)</sup>. Unter seiner Verwaltung wurden die Steuern übermässig erhöht, selbst den Toten wurde Tribut auferlegt und von den Geistlichen unter Drohungen und Plagen verlangt, die Namen und die Familien der Toten anzugeben; ausserdem liess er den Steuerpflichtigen

<sup>1)</sup> Belādh. 209. Tabarī, III, 58, 132 Ja'qūbī, II, 430. Ghevond, 127. Nach den arabischen Angaben verwaltete Abu Dja'far dieses Amt bis zu seinem Regierungsantritt im J. 136 H. (754). Ob er persönlich in Armenien gewesen ist, erwähnen die Araber nicht. Nach Tabarī hat er über die verschiedenen Teile der ihm anvertrauten Länder Unterstatthalter eingesetzt; es waren diese in Armenien

Abdullah Ibn Muhammed im J. 133, Šālih Ibn Subai' (bei Ja'qūbī صَالِحُ بْنُ صَبِيْعٍ punktiert, nach Ghevond, 133, ՏՍԱԼԻՔ = Tsaleh) und Jezid Ibn Usaid (bei Ghevond, 128 ՋԵԶԻԴ ԻԲՆ ՍԱՅԻԴ anstatt ՋԵԶԻԴ. Verwechslung *q* mit *q̄*). Nach der deutlichen Angabe von Ghevond, 127—128, ist Abu Dja'far eine gewisse Zeit in Armenien gewesen.

bleierne Siegel auf den Nacken legen<sup>1)</sup>. Unter seinem Unterstatthalter Šalih wurde die Lage so unerträglich, dass viele von den Fürsten ihre Besitztümer verliessen und sich in das griechische Gebiet flüchteten.

Unter Abu Dja'fars Regierung wurde das Land von den Statthaltern Jezid und Bakkār<sup>2)</sup>, ganz besonders aber von Hasan Ibn Qaḥṭaba (Ghevond, 136, *Հասան որդի Կաճաթրայ* = Hasan Sohn von Kahatra), welcher mit zahlreichen Truppen nach Armenien kam, äusserst bedrängt; nicht nur das einfache Volk, sondern auch die Grossen und die Geistlichen wurden schweren Prüfungen unterzogen; die Steuern wurden doppelt und dreifach erhoben; die Einwohner des Landes waren nicht imstande die gierigen Steuerbeamten zu befriedigen und verbargen sich in Bergen und Schluchten (Ghevond 136--37)<sup>3)</sup>. Diese Bedrängnisse trieben die Fürsten wieder zur Empörung. Es waren diesmal, wie auch sonst, die Mamikonians, welche das Signal zum Ausbruche des Aufstandes gaben. Artavazd Mamikonian griff, nachdem er in Dwin selbst vor den Augen des Statthalters seine Truppen ausgerüstet hatte, im Dorfe Kumairi<sup>4)</sup> den Steuerbeamten an, plünderte und tötete ihn und flüchtete sich mit der Familie nach Georgien. Gleichzeitig metzelte ein anderer Fürst aus der Familie Mamikonian, Mušegh, im Distrikte Bagrevand die Steuerbeamten nieder und nahm mit der Familie und den Anhängern in der Burg Artagers<sup>5)</sup> feste Stellung ein. Zu ihm begaben sich die Bedrängten von verschiedenen Gegenden her und schlossen sich ihm an. Von der Burg aus machte er von Zeit zu Zeit Ausfälle gegen die Araber und brachte sie in Verlegenheit. Die von Dwin aus gegen ihn entsandten arabischen Reiter wurden geschlagen und vertrieben. Diese Erfolge flossten dem bedrängten Volke Mut ein; die Bewegung griff rasch um sich; es fehlte auch nicht an Prophezeihungen: ein Mönch verkündete den Untergang der verhassten muslimischen Macht und das

<sup>1)</sup> Über ähnliche Zustände in Mesopotamien unter Abu Dja'fars Regierung giebt ausführliche und höchst interessante Angaben die dem Dionysius von Tell Mahre zugeschriebene, von Chabot herausgegebene Syrische Chronik, Paris, 1895, pp. 121—124, 127—128, 134—135, 148—51, 155—56. Dieses Werk ist von einem Mönche oder Kleriker des Klosters Zuqnin in der Nähe von Amid verfasst und im J. 744—45 abgeschlossen. S. Nöldeke's Besprechung in WZKM. 1896, Juli. p. 166 ff. vgl. Abbé Nau, Bull. crit. 15 Juni, 1896, und Journal asiat. 1896. VIII. p. 346 ff.

<sup>2)</sup> Belädh. 210. Tab. 3, 371, *بكتار بن مسلم*. Ghevond, 136, Bagar (*Բագար*). Diesen lässt Tabarī nach Hasan Ibn Qaḥṭaba, Ghevond und Belādqori vor ihm ernannt werden.

<sup>3)</sup> Vgl. die erwähnte Syr. Chronik.

<sup>4)</sup> Heutzutage die Stadt Alexandropol im Distrikte Širak.

<sup>5)</sup> Nach Alischan, Airarat, 57—59, im Araxesthale, nördlich von Kaghezwan.

Wiederentstehen des Königtums im Hause Thorgom. Zahlreiche Fürsten stellten sich unter Mušeghs Fahnen; es wurde der Eid geleistet und das Bündnis geschlossen, der Sache der Befreiung treu zu bleiben. Die gesammte Anzahl der Aufständischen betrug 5000 Mann; die Warnungen eines Bagratidenfürsten, Ašot, blieben erfolglos.

Die Aufständischen griffen zuerst die Stadt Karin an und belagerten sie den ganzen Winter hindurch. Die Araber machten, nicht imstande den Aufstand zu unterdrücken, Ausfälle von Dwin aus und plünderten die umliegenden Gegenden. Mit dem Anbruche des Frühjahrs kam der arabische Feldherr (‘Amir’) mit einem 30000 Mann starken Heere dem Statthalter Hasan zu Hülfe. Nach einem für die Armenier unglücklichen Zusammenstosse vor Artješ drang das arabische Heer bis in Bagrevand vor. Hiervon in Kenntnis gesetzt, gaben die Aufständischen die Belagerung von Karin auf und marschierten gegen den Feind. Die entscheidende Schlacht wurde in Bagrevand, südlich vom Arsanias (Aratsani), beim Dorfe Ardsni geliefert<sup>2)</sup>. Mušegh Mamikonian mit vielen anderen Fürsten und 3000 Mann blieben nach tapferem Widerstand auf der Walstatt; die übrigen Fürsten zogen sich in ihre Schlösser zurück, wurden aber durch Zugeständnisse herausgelockt und gefangen genommen, die Empörung wurde in Blut und Feuer erstickt. Nach dieser gewaltsamen Unterdrückung scheinen die aufständischen Bewegungen für lange Zeit aufgehört zu haben. Von den armenischen Geschichtsschreibern wenigstens wird bis auf die Zeit des Mutawakkil keine erwähnt, einen einzigen Fall unter Härūn ar-Raschīds Regierung und der Statthalter-schaft seines Bruders ‘Obeidullah ausgenommen, wo 12000 Armenier unter Führung des Fürsten Šapuh Amatuni in das griechische Gebiet auswanderten. Der Versuch der Araber, ihren Auszug zu verhindern, führte im Distrikte Koł<sup>3)</sup> zu einem Zusammenstosse; die Auswanderer schlugen ihre Verfolger zurück und gingen zu den Byzantinern über,

<sup>1)</sup> Ghevond, 145, nennt diesen Feldherrn Amr. Diesen Aufstand zur Zeit des Hasan Ibn Qaḥṭaba erwähnt Belādhori sehr kurz, indem er berichtet: „Die Bevölkerung Armeniens empörte sich während der Verwaltung des Hasan Ibn Qaḥṭaba; an der Spitze der Bewegung stand موشائل الأرميني, (Tab. 1, 1000 موشيل besser موشيل zu schreiben), Mansur sandte den Feldherrn عامر بن اسمعيل dem Statthalter zu Hülfe. Hasan griff den Mušā’il an, er wurde getötet und sein Anhang zerstreut. (Bel. 210).“ Das ist alles, was wir von den mir bekannten arabischen Geschichtsschreibern über diesen wichtigen Aufstand wissen.

<sup>2)</sup> Am 4. des Monats Hrotiz = 25. April 775. vgl. Alischan, Airarat, 525.

<sup>3)</sup> In der Provinz Taiq, an den Quellen des Flusses Kur.

wo sie vom Kaiser Konstantin<sup>1)</sup> aufgenommen und in fruchtbarem Lande angesiedelt wurden (Ghevond 168—69).

Nach den arabischen Berichten kamen aber in der Zwischenzeit bis Mutawakkil fortwährend Aufstände und Tumulte, hauptsächlich in den nordöstlichen Grenzgebieten Armeniens, vor. Unter Mu'tasim empörte sich der Fürst von Arran Sahl, Sohn des Smbat (سَهْلُ بْنُ سَنْبَاطٍ) und vertrieb den von Afschīn über Armenien ernannten Unterstatthalter Muhammed Ibn Suleimān<sup>2)</sup>. Der Statthalter Alī Ibn Hussain wurde wegen seines schwachen Charakters von den Einwohnern Waise (يَتِيمٍ) genannt; kaum war an seiner Stelle Khālid Ibn Jezīd, der schon unter al-Ma'mūn einmal das Statthalteramt in Armenien bekleidet hatte, ernannt, als sich aufrührerische Versuche seitens der Grossen bemerkbar zu machen anfangen. Von dem Oberpostmeister Armeniens (صاحب بريد), Mansūr Ibn 'Isā davon in Kenntnis gesetzt, liess Mu'tasim den „Waise“ genannten 'Alī, um die Gemüter zu beruhigen, in seinem Amte. Unter Wāthiq Billah tauchten in Armenien, Albanien und den Gebirgsgegenden von Kaukasus aufrührerische Bewegungen auf, und in Georgien verweigerte Ishāq Ibn Ismā'il dem Khalifen den Gehorsam. Wāthiq ernannte den Khālid Ibn Jezīd zum Statthalter Armeniens, den er mit der Unterdrückung der Empörungen beauftragte. Der Auftrag war aber noch nicht überall durchgeführt, als Khālid auf dem Marsche nach Georgien, wo er Ishāq Ibn Ismā'il angreifen wollte, starb. Die Bekämpfung des Empörers übernahm sein Sohn und Nachfolger im Amte Muhammed, welchem es auch gelang, den Ishāq Ibn Ismā'il zum Gehorsam zu zwingen und Georgien, sowie die Tsanaren, unter seine Herrschaft zu bringen. Die Ruhe dauerte indessen nicht lange, denn schon in den ersten Jahren von Mutawakkils Regierung brach der gefährlichste Aufstand aus, über dessen Einzelheiten fast sämtliche arabischen Historiker mit den armenischen übereinstimmen<sup>3)</sup>.

Nach seinem Regierungsantritt erliess Mutawakkil den folgenden Befehl: **أَلَا يُسْتَعَانُ بِأَحَدٍ مِنْ أَهْلِ الذِّمَّةِ فِي شَيْءٍ مِنْ عَمَلِ السُّلْطَانِ** **وَأَنْ تَهْدَمَ الْكِنَائِسُ وَالْبَيْعُ الْحَدِيثَةُ وَمُنِعُوا مِنَ الْعِمَارَةِ** (Ja'qūbī II, 595).

<sup>1)</sup> Der Zeitgenosse des Hārūn ar-Raschid war Konstantin VI. 780—797.

<sup>2)</sup> Diese, sowie die nachfolgenden Berichte entnehme ich dem Ja'qūbī, II, 579 ff.

<sup>3)</sup> Die Einzelheiten dieses Aufstandes entnehme ich den folgenden Historikern: Belādhori 211, 12. Tabarī, III, 1407 ff. Ja'qūbī, II, 598 ff. (Ibn al-Athīr, VII, 37 ff. Ibn Chaldūn, Bul. Ausg. T. III, 275, 276; Ibn Maškoveih, in Fragm. Hist. arab. T. II, ed. de Goeje. p. 546 ff.) Barhebr. Chron. Syr. 163. Thoma Artsruni 108 ff. ed. Patk.; Joh. Kath. Jerusalem, 149 ff. Stephanos Orbelian, Paris, 1869, 213 ff.

„Es soll kein Schutzbefehlener (Christ od. Jude) mit Staatsämtern betraut werden. Die neuen Kirchen und Tempel sollen zerstört und sie (die Schutzbefohlenen) sollen am Aufbau verhindert werden.“ Ob diese Verordnung durchgeführt worden ist und vor allem die Unzufriedenheit der christlichen Unterthanen hervorgerufen hat, darüber sind wir, was wenigstens Armenien anbelangt, nicht unterrichtet; wir sehen aber schon am Anfang seiner Regierung das Land in aufrührerischer Gährung. Der neuernannte Statthalter Abu Sa'īd hatte den armenischen Boden noch nicht betreten, als Bagarat Bagratuni, der armenische Hauptfürst, ihn durch einen Boten aufforderte, sich zurückzugeben. Auf seinen Einwand, er sei beauftragt nur die Steuern zu erheben, sandten ihm Bagarat und Ašot Artsruni, der Fürst von Waspurakan, die Steuerabgaben und veranlassten ihn dadurch zurückzukehren<sup>1)</sup>. Darauf überliess Mutawakkil die Erhebung von Steuern in Armenien dem Emir von Arzan, Mūsā Ibn Zorāra<sup>2)</sup>. Als dieser mit Truppen nach Taron kam, leistete ihm Bagarat, von Ašot Artsruni und anderen Fürsten unterstützt, Widerstand und trieb ihn über die Grenze des Landes hinaus. Im Jahre 236 H. (= 850—51)<sup>3)</sup> ernannte der Khalif den Jūsuf Ibn Abu Sa'īd zum Statthalter. Als dieser Khlath erreichte, rief er durch ein Schreiben Bagarat Bagratuni zu sich mit dem Versprechen, die Verwaltung des Landes ihm zu überlassen<sup>4)</sup>. Als nun der Fürst zu ihm kam, liess Jūsuf ihn in Ketten legen und nach Sāmarrā schicken. Darauf entsandte er in verschiedene Distrikte seine Präfekten, deren einer, 'Alā' Ibn Ahmed, der später zu dem Statthalterposten in Armenien gelangte, das von Belādhori **دير الاقتادح (?)** genannte Kloster in Sisakan plünderte und die Geistlichen verschiedenen Qualen unterwarf. Diese Vorkommnisse riefen grosse Entrüstung hervor. Nachdem die Fürsten sich durch Briefe und Boten zum allgemeinen Aufstande aufgerufen

<sup>1)</sup> So nach Thoma Artsruni. Nach Ja'qūbī, II, 598, und Tab. III, 1407, starb Abu Sa'īd auf dem Wege nach Armenien.

<sup>2)</sup> Thoma. Arts. 108, hat **ⲙⲟⲩⲟⲩⲁ ⲛⲓⲣⲏⲧⲏ ⲙⲟⲩⲟⲩⲁ** (Muse Sohn des Zoraha).

<sup>3)</sup> Über die Zeit seiner Ernennung stimmen Tabarī und Barhebraeus mit Thoma Artsruni überein, während Belādhori das 2. Jahr von Mutawakkils Regierung, 233—34 H. (= 848—49) angiebt. (Belādhori ist Zeitgenosse).

<sup>4)</sup> Hierüber stimmt Ja'qūbī mit Thoma Artsr. überein, indem er erzählt, Jūsuf habe Briefe an die armenischen Fürsten gesandt und sie zum Gehorsam aufgefordert. Derselbe Ja'qūbī lässt aber in Übereinstimmung mit Tabarī Bagarat freiwillig zu Jūsuf kommen und ihn um Sicherheit bitten. Übrigens sei hier bemerkt, dass Ja'qūbī und Ibn al-Athīr, VII, 38, an dieser Stelle **امان** haben, während Tabarī **امارة** hat. Es ist anzunehmen, dass auch bei Tabarī ursprünglich **امان** gestanden haben soll, denn Ibn al-Athīr hat diese Stelle Wort für Wort dem Tabarī entnommen.

hatten, griffen sie an einem bestimmten Tage in verschiedenen Gegenden die sämtlichen Subpräfekten des Jūsuf an und töteten sie. Gleichzeitig stiegen die bewaffneten Scharen von Sassun von ihren unzugänglichen Gebirgen in die Ebene von Taron hinab und belagerten die Stadt Muš, wo sich Jūsuf befand. Es war ein für die Araber ungewöhnlich strenger armenischer Winter<sup>1)</sup>. Jūsuf kam aus der Stadt heraus, griff den Feind an und blieb mit zahlreichen Muslimen auf dem Schlachtfelde<sup>2)</sup>; einer geringen Anzahl der Muslimen gelang es durch die Flucht dem Tode zu entgehen.

Mutawakkil sandte nun den Befehlshaber Bughā al-Kabīr mit dem Auftrage, das muslimische Blut an dem unbotmässigen Lande zu rächen und dessen Grossen gänzlich auszurotten. Nachdem er die Gebirge von Chuith (جبل الخوئيّة)<sup>50</sup> angegriffen, 30000 Seelen niedergemacht und eine grosse Anzahl von den Einwohnern gefangen genommen hatte, zog er über Khloth das Nordufer des Wan-See entlang nach Waspurakan und drang bis in den Gau Albag vor, wo Ašot Artsruni, der Sohn von Hamazasp (bei den Arabern أشوط بن هَمَزَة), eine feste Stellung eingenommen hatte. Nach langer erfolgloser Belagerung lockte Bughā den Fürsten mit Begnadigungs- und Sicherheitszugeständnissen heraus und schickte ihn mit seinem Sohn Grigor nach Sāmarrā<sup>3)</sup>. Damit war aber die Unterwerfung von Waspurakan noch nicht vollendet. In Ašots Bruder Gurgen, um den sich eine grosse Volksmenge sammelte, hatte Bughā einen gefährlichen Feind. Nach einer blutigen Schlacht, wo die Araber schwere Verluste erlitten, liess Bughā dem Gurgen ein Schreiben zugehen, wodurch er ihn einlud, den Friedensvertrag zu schliessen<sup>4)</sup>. Gurgen begab sich zu ihm, wurde anfangs mit grossen Ehrenbezeugungen

<sup>1)</sup> Ramadan des Jahres 237 H. (= 27. Febr. bis 28. März 852).

<sup>2)</sup> So nach den arab. Berichten; nach Thoma Artsruni aber wurde Jūsuf in der Heilandskirche zu Taron, wo er sich versteckt hatte, von einem Sassuner ertappt und getötet. Nach Ja'qūbī war der, welcher Jūsuf tötete **سوان بن المي** (?); dem Herausgeber (II, 598, not. c.) ist der Name nicht bekannt. Nach Thoma Artsr. 188, war der Führer der Sassuner Jōnan (**يونس**). Handelt es sich bei Ja'qūbī um diese Person, so ist der Name wohl **يونس** zu lesen. Für die Lesung des Namens **المي** habe ich keinen Anhaltspunkt.

<sup>3)</sup> Nach Ja'qūbī wurde Ašot in Sāmarrā am **باب العامة** genannten Thore gekreuzigt, während er nach Thoma Artsr. nach 6 Jahren (im J. 307 arm. St. = 858) nach seiner Heimat zurückkehrte.

<sup>4)</sup> Unwahrscheinlich, dass beide Brüder auf dieselbe Weise in die Falle gelockt seien.



aufgenommen, nach drei Tagen aber liess ihn Bughā, angeblich auf einen inzwischen eingelaufenen Befehl des Khalifen, in Ketten legen und nach Sāmarrā schicken. Die übrigen Gaufürsten von Waspurakan gingen auseinander; jeder zog sich in sein Schloss zurück und die Volksmenge zerstreute sich.

Den Winter (852–53) brachte Bughā in Dwin zu; von dort aus sandte er Banden nach Sisakan, um den Fürsten Wasak in seine Hand zu bringen. Dieser nahm seine Zuflucht zu dem Fürsten von Gardman, Ktritsš<sup>1)</sup>, wurde aber von diesem verräterischer Weise dem Feinde in die Hand geliefert und nach Dwin gebracht. Mit dem Anbruche des Frühjahrs marschierte Bughā nach Georgien. Im Monat Rabi' al-awwal erreichte er Sughdabil; <sup>51</sup> von da aus sandte er den Feldherrn Zīrak' (Thoma Artsr. Ջիրակ = Zīrak') und den armenischen Fürsten Abu'l-'Abbās (bei den arm. Historikern Աբբաս (Ապրաստանի (Ալլասաս), der ihn von Waspurakan bis nach Dwin und von Dwin bis nach Georgien begleitete, gegen Tiflis. Die Stadt wurde mit Naphta in Brand gesteckt, die sämtlichen Gebäude mit 50000 Einwohnern brannten nieder (Tabarī, Ibn al-Athīr, Ibn Maškoveih, Ibn Chaldūn, Barhebraeus), der Rebelle Ishāq Ibn Ismā'il wurde gefangen genommen und enthauptet.

Darauf richtete Bughā seinen Zug gegen die Tsanaren, welche zu jener Zeit das arabische Joch völlig abgeschüttelt hatten. Nachdem er vergeblich das tapfere Volk zur friedlichen Unterwerfung aufgefordert hatte, griff er es an, wurde aber zurückgeschlagen. Dann stürzte er sich auf Albanien. Sein Feldherr Zīrak' überfiel die Burg Gardman und nahm deren Besitzer, den Fürsten Ktritj, gefangen. Der Fürst von Albanien Jesai<sup>2)</sup>, der auf dem Berge K'thiš <sup>52</sup> feste Stellung eingenommen hatte, wurde nach einem erfolgreichen Widerstand durch Zugeständnisse herausgelockt und gefangen genommen. Auf dieselbe Weise wurden auch viele andere Fürsten, welche sich in ihre Gauen und Schlösser zurückgezogen hatten, in die Hand gebracht (Ja'qūbī II, 598, Thoma Artsr.) namentlich Mo'āwija, der Sohn von Saḥl (معاوية بن سَهْل بن)

<sup>1)</sup> Nach den arab. Historikern ist der Name des Fürsten von Gardman **قَطْرِيج**

(Tab. 3 1416), Johann Kath. (160) hat ebenso Ջարիճ (Ktritj), während bei Steph. Orbelian (215) und Asoghik (107) Ջարիճ (Karitj) steht; den Kennern der armen. Schrift wird die Verwechslung von ճ mit ճ nicht auffallen.

<sup>2)</sup> So nach Joh. Kath. u. Moses Kaghankatuatzi. Tabarī (eb. da) hat عيسى بن موسى; Ibn al-Athīr, VII, 45, عيسى بن موسى, Thoma Arter. 191, Jesai Apu Muse (Ասայի Ասուսուէ).

سنباط<sup>1)</sup>, Atrnerseh der Fürst von Khatschen<sup>2)</sup> und selbst der dem Bughā treu ergebene Smbat Bagratuni; alle diese Fürsten wurden in Ketten gelegt und nach Sāmarrā gebracht (nach Ibn Chaldūn, 276, im Jahre 238 H. = 852—53).

Nachdem Bughā so gewaltsam die Empörungen in Armenien, Sisakan und Albanien unterdrückt hatte, ging er im Jahre 241 H. (= 855—56) (Belādhori. 212) nach Sāmarrā zurück. Die Fürsten, welche ihm entgangen und im Lande zurückgeblieben waren, entsandten Boten zu den Griechen, Khazaren und Slaven; es bereitete sich ein neuer Aufbruch vor. Mutawakkil ernannte den Muhammed Ibn Khālid zum Statthalter, der die Bewegung im Keime erstickte (Ja'qūbī, II, 598). Nach der Wiederherstellung der friedlichen Zustände wurde Ašot Bagratuni, der Sohn des in Gefangenschaft geführten Smbat, der sich durch treue Dienstleistung ausgezeichnet hatte, auf Befehl des Khalifen zum Hauptfürsten befördert. Unter seiner Verwaltung wurde die völlige Wiederherstellung des Friedens dadurch erreicht, dass er sich einerseits durch seine Treue das Vertrauen der arabischen Herrscher gewann, andererseits aber durch seine Friedensliebe, die inneren Zerwürfnisse zwischen den vornehmsten Fürstenfamilien zu beseitigen bemüht war. Sein Einfluss auf die Landesangelegenheiten nahm fortwährend zu, und es gelang ihm mit Hilfe der Fürsten von Waspurakan und Sisakan, die mit ihm verwandt geworden waren, im Jahre 887 das Bagratidenreich zu gründen<sup>3)</sup>.

#### IV.

### Die inneren Verhältnisse Armeniens unter der arabischen Herrschaft.

#### a) Die Statthalter.

Im Verlaufe der arabischen Herrschaft bildete Armenien nicht immer eine Statthalterschaft für sich, sondern es war häufig der Be-

<sup>1)</sup> Thoma Artsr. 191, Սահլ որդի Սմբատայ Շաքեոյ տէր, որ զբարանն կալաւ. Nach den arab. Berichten hat Saḥl Ibn Smbāt im J. 222 H. den bekannten Empörer Babak gefangen genommen und dem Afšīn in die Hand geliefert. S. Ja'qūbī, II, 579; Tab. III, 1219, 1222 ff.; Ibn al-Ath. VII, 326 333 ff. Kein Zweifel, dass bei Thoma Artsr. ursprünglich Ֆարապկ anstatt Ֆարաբն gestanden haben soll.

<sup>2)</sup> Tab. اسحاق الخاشني. Thoma Artsr. 191, Լ'արներսէ՛հ Լ'ղուանից իշխան. Asolik (107) իշխանն յայտնոյ Լ'արներսէ՛հ. Über Khatschen s. unten Anm. 53.

<sup>3)</sup> Hinsichtlich der Einzelheiten verweise ich auf eine Abhandlung von Daghbaschian, „Gründung des Bagratidenreiches durch Aschot Bagratuni“, Berlin, 1893.

standteil einer grösseren, welche Adherbeidjān und Mesopotamien (Djezira), zuweilen auch Mausil umfasste. Albanien, der östliche Teil Georgiens und die Gebirgsgegenden des Kaukasus bis an den Derbendpass werden von den arabischen Historikern und Geographen als Provinzen Armeniens behandelt (Ibn Chordādbeh, 122, Ibn Faqīh, 286, Ibn Hauqal und andere). Während in der Steuerliste von Ibn Qodāma (ed. de Goeje. p. 249 ff.) die Steuerabgaben von Majāfāriqīn und Arzau, selbst von Taron einzeln erwähnt werden, kommen die Namen Arrān (Albanien) und Georgien nicht vor.

Die Statthalter Armeniens wurden gewöhnlich vom Khalifen selbst ernannt. Diejenigen, unter deren Verwaltung Armenien, Adherbeidjān und Mesopotamien zugleich standen, ernannten über jedes dieser Länder Unterstatthalter<sup>1)</sup>; so überliess Muhammed Ibn Merwān die Verwaltung Armeniens einem andern, der von den armenischen Historikern Abdalla genannt wird (Ghevond 102); Merwān Ibn Muhammed übertrug das Statthalteramt dem Ishāq Ibn Muslim; Abu Dja'far al-Mansūr betraute mit der Regierung Armeniens Abdullah Ibn Muhammed, Sālih und Jezid.

Die Statthalter werden von den arabischen Historikern **عالم** oder **والي**, von den Armeniern aber İskhan (Fürst), Hramanatar (Befehlshaber) Werakazu (Aufseher od. Verwalter) genannt. Der Titel Ostikan kommt erst im 10. Jahrhundert, bei Johann Katholikos vor; den älteren Historikern, Ghevond und Thoma Artsruni, ist er in diesem Sinne nicht bekannt<sup>2)</sup>.

Der Sitz des Statthalters war in Armenien Dwin, welche Stadt auch vor der muslimischen Herrschaft die Residenz der persischen Marzpann gewesen war. Bei den arabischen Geographen wird Dwin **قصبه** (Moqaddasī, 374) und **دار الإمارة** (Istākhri, 188, Ibn Hauqal, 244) genannt. In Arrān war **دار الإمارة** die Hauptstadt des Landes Barda'a (arm. Partav).

Zu dem Wirkungskreis des Statthalters von Armenien gehörte: das Land in Gehorsam zu halten, gegen die nördlichen Völker einerseits und die Byzantiner andererseits, später auch gegen die Rebellen in Adherbeidjān und Arrān Kriege zu führen. Zu diesem Behufe stand dem Statthalter eine ständige Armee zur Verfügung. Die Anzahl der Truppen scheint aber in Armenien selbst nicht gross gewesen zu sein, denn es wurden zur Unterdrückung der gefährlichen Aufstände zahlreiche Hiltstruppen vom Khalifen entsandt. Die Kriege und Feldzüge führten

<sup>1)</sup> Vgl. Kremer, Kult. Gesch. d. Orients, I, p. 406. über beschränkte und unbeschränkte Statthalter.

<sup>2)</sup> Vgl. Hübschmann, Arm. Gramm. I, I, 215.

entweder die Statthalter selbst, oder die Befehlshaber, welche in den meisten Fällen von den Statthaltern ernannt wurden. Nicht selten wurden die Befehlshaber unmittelbar von dem Khalifen selbst ernannt: so Āmir unter Hasan Ibn Qaḥṭaba's Statthalterschaft, und Bughā al Kabīr.

Zur Erleichterung der Verwaltung des Landes und der Erhebung von Steuern wurden von den Statthaltern Subpräfekten eingesetzt. Der erste Statthalter Hudhaifa sandte von Barda'a aus seine Subpräfekten (عامل) in die zwischen Barda'a und Kālikālā liegenden Distrikte; der Subpräfekt des Muhammed Ibn Merwān in Nachčavan war Qasim (Ghevond, 32, *قاسم*). Es werden auch solche von Jezid Ibn Usaid (Joh. Kath. 138.) und Jūsuf Ibn Muhammed (Belādh. 211) erwähnt. Ob die Subpräfekten auch über die Erhebung von Steuern verfügten, darüber sind die Angaben der Historiker nicht deutlich. In den meisten Fällen wurden zu diesem Zwecke besondere Beamten (عمال الخراج) ernannt (Ja'qūbī II, 565). Wie schon oben erwähnt, tötete Artavazd Mamikonian in Kumairi den Steuerbeamten (Ghevond 138); Jezid Ibn Usaid ernannte Steuerbeamten über die Naphtaquellen und Salzminen von Širwān; der Statthalter Suleimān unter Hārūn ar-Raschid setzte einen gewissen Ibn Doke (Ghevond, 167. Asoḥik, 133, 135 nennt ihn Ibn Dolk) als Steuerdirektor ein, welcher von Dwin aus Steuerbeamten in verschiedene Gegenden sandte; Fadl Ibn Jahjā überliess die Steuererhebung dem Abu s'Šabāh (Ja'qūbī, II, 516).

Neben diesen wird in Armenien auch das Richteramt erwähnt; al-Ma'mūn liess den Steueraufsehern und den Richtern den Befehl zugehen, sich den Verordnungen des Statthalters Abdullah Ibn Tāhir zu fügen. Hieraus ist zu schliessen, dass die Richter den Statthaltern untergeordnet waren. Ob deren Ernennung zu dem Wirkungskreis des Statthalters gehörte, darüber sind wir nicht unterrichtet. Von einem Hauptrichteramt in Armenien wird keine Erwähnung gemacht.

Eine besonders bevollmächtigte, vom Statthalter unabhängige Stellung hatte in Armenien, wie überall, der Oberpostmeister (صاحب بريد), dessen Aufgabe war, dem Khalifen über die wichtigsten Angelegenheiten des Landes Berichte einzusenden; er hatte selbst über den Statthalter und dessen Verhalten zu wachen, und auf Grund seiner Berichte wurden zuweilen selbst die Statthalter abgesetzt. Unter Mu'tasim Billah veranlasste der Oberpostmeister Armeniens Mansūr Ibn 'Isā den Khalifen, den neuernannten Statthalter Khālid Ibn Jezid abzusetzen und den يتيم (Waise) genannten 'Alī Ibn Hussein im Amte zu belassen (Ja'qūbī, II, 580).

Wie weit nun die Statthalter für die öffentliche Sicherheit und wirtschaftliche Entwicklung des Landes Sorge trugen, ist aus den spärlichen Angaben der Historiker — der armenischen sowohl, als auch der arabischen — nicht zu ersehen. Es ist wohl anzunehmen, dass ihre Thätigkeit auf diesem Gebiete eine äusserst beschränkte gewesen ist. Die Stellung des Statthalters in Armenien unterschied sich von denjenigen in anderen Provinzen des Reiches dadurch, dass die vollständige Unterwerfung des Landes, wie in Syrien, 'Iraq und Aegypten, und die gänzliche Ausrottung der Distriktsgrossen bis zur Entstehung des Bagratidenreiches nie erreicht wurde. Infolge dieses Umstandes war der Statthalter wirtschaftlicher und ähnlicher Sorgen zum grössten Teile enthoben. Von wenigen Statthaltern wissen wir, das sie für die Bebauung des Landes und sonstige wirtschaftliche Verhältnisse Sorge getragen haben. Abdul-'Aziz errichtete viele Bauten in Dwin und baute die im Verfall begriffenen Städte Nachčavan und Barda'a wieder auf. Djarrāh Ibn Abdullah untersuchte die Masse und Gewichte und führte neue ein, welche nach seinem Namen Djarrāhī genannt<sup>1)</sup> wurden. Merwān Ibn Muhammed erbaute im Norden die Stadt Kisāl<sup>2)</sup>; Khuzaima Ibn Khāzim brachte die Heerstrassen von Dwin und Nachčavan in Ordnung; endlich erneuerte Bughā die zerstörte Stadt Šamkōr und bevölkerte sie.

Gemäss dem zwischen Mo'awija und Theodoros Rštuni geschlossenen Verträge sollte sich keine ständige arabische Armee in Armenien aufhalten. Diese Bestimmung des Vertrages wurde indes nicht lange beobachtet; hierzu gaben die Einfälle der nördlichen Völker und der Byzantiner einerseits, andererseits aber die Empörungen im Lande selbst Veranlassung. Schon unter Muhammed Ibn Merwān waren in Dwin arabische Truppen in der Stärke von 5000 Mann. Abu Dja'far befestigte die Burg Kamach an der westlichen Grenze Armeniens und versah sie mit einer starken Besatzung gegen die Byzantiner (Ja'qūbī II, 447). Hasan Ibn Qahtaba führte zahlreiche Truppen in Armenien; unter ihm zogen 4000 arabische Reiter von Dwin aus gegen den Rebellen Mušegh Mamikonian. Dass aber den Statthaltern keine grosse ständige militärische Kraft zu Gebote stand, ist daraus zu ersehen, dass ihnen bei den Aufständen zahlreiche Truppen zu Hilfe entsandt wurden. Ausserdem ist noch in Betracht zu ziehen, dass die häufigen Empörungen durch die Abwesenheit einer ständigen Armee bedingt waren. Das Hauptquartier der

<sup>1)</sup> Belādhorī, 206. Es sind uns leider keine Angaben über die Djarrāhī genannten Masse und Gewichte erhalten.

<sup>2)</sup> Nach Belād. 207. 40 pharsang von Barda'a und 20 pharsang von Tiflis entfernt.

Armee war auch nicht in Armenien selbst, sondern in Adherbeidjān. Während Dwin den arabischen Geographen nur als Sitz des Statthalters (دار الإمارة) bekannt ist, werden Marāgha und Ardabil in Adherbeidjān als Hauptquartiere der Armee (مَعسَكَر) bezeichnet (Istākhrī, 181, Ibn Hauqal, 237).

#### b) Der Adel.

Nach der Eroberung Armeniens ernannte Mo'āwija den Fürsten Theodoros Ṛštuni zum Verwalter Armeniens, Georgiens und Albanien. Nach dessen Tode, als die Araber, infolge der inneren Verwirrungen im Reiche, das Land ausser acht gelassen hatten, setzten die Grossen des Landes selbst den den Byzantinern zugethanen Hamazasp Mamikonian zum Hauptfürsten ein. Nach seinem Regierungsantritt vertraute Mo'āwija die Verwaltung Armeniens dem Bruder des Hamazasp, Grigor Mamikonian an, dem im Fürstentame Ašot Bagratūni folgte. Auch als die Araber seit Abdelmelik das Land durch muslimische Statthalter wirklich zu regieren anfangen, hörte doch die Reihenfolge der armenischen Hauptfürsten nicht auf; parallel mit den ersteren und neben ihnen wurden im ganzen Verlaufe der arabischen Herrschaft armenische Fürsten zu Häuptern und Vertretern des armenischen Adels ernannt. Es ist einmal fälschlich angenommen worden<sup>1)</sup>, die armenischen Fürsten hätten in der Reihe der muslimischen Statthalter das Land regiert. Diese Meinung entbehrt jeden Grundes. Nach den arabischen Historikern läuft die Reihenfolge der muslimischen Statthalter ununterbrochen, und auch nach den armenischen Historikern selbst haben die armenischen Fürsten, wie schon erwähnt, nur in der Eroberungsperiode bis Abdelmelik das Land regiert; seit Abdelmelik aber läuft die Reihenfolge der einheimischen Hauptfürsten der muslimischen Regenten parallel und ihre Aufgaben waren verschieden.

Zu dem Wirkungskreis der ersteren gehörte: die Vertretung des armenischen Adels vor dem Statthalter, bezw. am Khalifenhofe, die Führung der einheimischen Reitertruppen zum Krieg gegen die Feinde der Herrscher, nicht selten auch die Erhebung von Steuern und deren Ablieferung an den Statthalter. Sie werden von den armenischen Historikern Iškhanaz Iškhan (Fürst der Fürsten) und von den arabischen بطریق البطارقة genannt. Ernannt wurden sie entweder von dem Statthalter, oder auch vom Khalifen selbst; ob die ersteren dabei eigenmächtig handelten, oder bei dem Khalifen eine Ermächtigung dafür

<sup>1)</sup> St. Martin, Mémoires T. I, 415 ff. Alischan, Airarat, 562.

einzuholen hatten, ist nicht zu entscheiden. Wir wissen nur, dass Merwān Ibn Muhammed den Ašot Bagratuni auf den Befehl des Khalifen Hischām zum Hauptfürsten beförderte (Ghevond, 112), und dass Ašots Gegner, Grigor Mamikonian, der vom Statthalter Ishāq Ibn Muslim die Hauptfürstenwürde erhalten hatte, vom Khalifen Merwān nicht anerkannt wurde. Es sind auch einzelne Fälle vorgekommen, wo Iškanaz Iškhans von den Grossen des Landes selbst eingesetzt worden sind.

Wie vor der arabischen Eroberung, so hielten die Adeligen auch unter ihrer Herrschaft ihre sämtlichen Besitztümer fest. Versuche arabischerseits, ihren Besitz in Beschlag zu nehmen, werden weder von den arabischen, noch von den armenischen Geschichtsschreibern erwähnt. Selbst in den Fällen, wo die Fürsten als Empörer und Staatsverbrecher gefangen genommen und aus dem Lande verbannt wurden, ging ihr sämtliches Eigentum auf ihre Nachfolger über. Von Anfang der Eroberungszüge an sicherten die arabischen Feldherrn den sich friedlich unterwerfenden Fürsten ihre Güter und Habe gegen Zahlung von Steuer zu, indem sie ihnen Sicherheitsverträge bewilligten. Ob die Fürsten, um die Verfügung über ihr Eigentum zu behalten, ausser der Steuerzahlung noch anderen Verpflichtungen unterworfen waren, darüber ist uns eine einzige Angabe bei Belādhorī erhalten (s. 209), wonach dem Herrn Širak und Bagrevand auferlegt wurde: durch Ratschläge und Wegweisen die Muslimen zu unterstützen, ihnen Beherbergung und Bewirtung zu bieten und Hilfe gegen die Feinde zu leisten. Im übrigen waren die Fürsten nach den deutlichen Angaben Belādhorī's (210—11) innerhalb der Grenzen ihrer Besitztümer vollmächtige Herren. „Jeder von ihnen blieb in seinem eigenen Gau und beschirmte ihn. Kam einer der Präfekten in das Grenzland, so nahmen sie ihn freundlich auf, um ihn zu prüfen. Merkten sie Unbestechlichkeit und Mut bei ihm, oder hatte er zahlreiche Truppen, so entrichteten sie den Tribut und leisteten ihm Gehorsam; sonst missachteten sie ihn und kümmerten sich wenig um seine Verordnungen.“ Der zwischen Mo'āwija und Theodoros Rštuni geschlossene Vertrag gestand den Armeniern das Recht zu, eigene Reitertruppen, deren gesamte Anzahl 15000 Mann betragen sollte, zu halten. Diese Bestimmung des Vertrags wurde durchgeführt und fort-dauernd behalten. Die Truppen standen unter dem Oberbefehl der Hauptfürsten, welche sie entweder persönlich, oder durch die in den meisten Fällen von ihnen selbst ernannten Befehlshaber zum Kriege führten. Die Löhnung der Reiter wurde anfangs nach einer Bestimmung des erwähnten Vertrages aus dem Lande geliefert und auf den Tribut angerechnet, später aber direkt von der Staatskasse ausgezahlt.

Muhammed Ibn Merwān rief die Grossen mit den Reitertruppen zusammen, unter dem Vorwand, ihnen den gebührenden Gehalt auszuzahlen (Ghevond, 33). Ašot Bagratuni begab sich zum Khalifen Hischām, um die Bezahlung des Lohnes, welche seit drei Jahren eingestellt war, zu befürworten. Auf seine Bitte erliess Hischām den Befehl, die Gebühr der Reiter auch für die verflossenen drei Jahre zu zahlen (Ghevond, 113). Unter den 'Abbāsiden erhielten die Reitertruppen von der Staatskasse keinen Lohn mehr, und die Fürsten waren verpflichtet, dieselbe auf eigene Kosten zum Krieg zu rüsten (Ghevond, 128).

### c) Die Kirche.

Über die Stellung der armenischen Kirche und des Patriarchen unter der arabischen Herrschaft sind bei den von mir benutzten arabischen Historikern absolut keine Angaben zu finden. Dies ist allerdings dadurch zu erklären, dass sie über die kirchlichen Dinge nicht unterrichtet waren, denn die Araber kümmerten sich nicht um die Glaubensangelegenheiten des unterworfenen andergläubigen Volkes, und die muslimischen Herrscher griffen in den Wirkungskreis des Patriarchen nicht ein. In den Sicherheitsschriften, welche die Eroberer den unterworfenen Städten gewährten, werden Konfession und Kirche für unantastbar erachtet. Bekehrungszwang wird weder von den arabischen, noch von den armenischen Historikern — einzelne, ganz verschwindende Fälle ausgenommen — erwähnt. Diese Stellung der Muslimen der armenischen Kirche gegenüber dauerte während des ganzen Verlaufes der arabischen Herrschaft; die einzelnen Bekehrungsversuche, die hier und da zu Tage traten, sind lediglich die Folgen entweder persönlicher Stimmungen der Machthaber, oder der Beteiligung der Geistlichkeit an den aufrührerischen Bewegungen. Fälle, wo Christen zur Bekehrung aufgefordert worden sind, werden von den Armeniern zweimal erwähnt: der Statthalter Khāzim nahm die Fürsten (Ghevond, 162, 165, Khazm) Hamazasp, Sahak und Meružan Artsruni fest und suchte sie durch Folterung zur Annahme des Islams zu zwingen<sup>1)</sup>. Der eine, Maružan ergab sich, während die anderen zwei an ihrem Glauben festhielten und Märtyrer wurden. Ein zweiter Fall zwangs-

<sup>1)</sup> Nach Ghevond (163) im Jhr. 233 arm. (= 784). Steht dieses Datum fest, so kann Khazm, wie Ghevond (162, 165) angiebt, nicht von Mūsā zum Statthalter ernannt worden sein, denn letzterer regierte in d. J. 785—786. Ist der Name **خازم** mit **خازم** zu identifizieren, so hat dieser nach den arab. Berichten das Statthalteramt in

Armenien nicht bekleidet, wohl aber sein Sohn **خزيمة**; s. Bel. 200, Ja'qūbi, II, 515, Tab. III, 500.



weiser Bekehrung wird aus der Zeit der Kriegszüge von Bughā erwähnt; dieser liess eine gewisse Anzahl von Adeligen zu sich kommen und nötigte sie zur Bekehrung, wobei Atom Andsevazi mit Genossen den Märtyrertod fand <sup>1)</sup>. Es liegt auf der Hand, dass solche vereinzelte Versuche im Verlaufe von mehr als zweihundert Jahren nur die grosse religiöse Toleranz der Araber beweisen können. Wenn eine umgreifende und systematische Verfolgung der Religion und der Kirche stattgefunden hätte, so hätten die armenischen Historiker eine solche nicht verschwiegen, und die arabischen hätten sie, nach aller Wahrscheinlichkeit, wenigstens mit stillem Beifall erwähnt.

Selten sind auch die Fälle, wo die Kirchen zerstört oder in Brand gesetzt worden sind. Muhammed Ibn Merwān liess die Kirchen von Nachčavan und Khram in Brand stecken, um die darin eingesperrten Fürsten zu verbrennen. Nach dem grossen Aufstande von Mušegh Mamikonian und der Schlacht von Bagrevand<sup>2)</sup> fingen die Araber an in verschiedenen Gegenden Kirchen zu zerstören und niederzubrennen, die Kirchengeräte und die Reliquien der Heiligen zu plündern und die Geistlichen zu verfolgen. Den Anlass dazu gab die nicht ganz unbegründete Überzeugung der Muslimen, die Geistlichkeit hätte sich an dem Aufstande beteiligt, ja selbst denselben geleitet (Ghevond, 152). Unter Abu Dja'far al Mansūr wurden die Geistlichen Foltern und Qualen unterzogen, um die Namen der Toten, denen Steuer auferlegt wurde, anzugeben; es versteht sich von selbst, dass die Verfolgung in diesem Falle nicht gegen die Geistlichkeit als solche gerichtet war. Unter Hassan Ibn Qahtaba wurden Patriarchen geschmäht, Bischöfe geschimpft und Priester gepeinigt; mit dieser allgemeinen Schilderung der Lage sich begnügend, giebt Ghevond keine bestimmtere Angaben an (p. 137).

Der armenische Katholikos war unter der arabischen Herrschaft auf dem Gebiete der kirchlichen Angelegenheiten vollständig frei und selbständig; ausserdem hatte er noch auf die politischen Begebenheiten des Landes einen bedeutenden Einfluss, welcher von den arabischen Herrschern anerkannt und geachtet wurde. Mo'awija ernannte den Grigor Mamikonian zum Verwalter Armeniens auf die Bitte des Katholikos Nerses (Joh. Kath. 114). Nach der Schlacht von Wardanakert und der Niederlage der Araber, als Muhammed Ibn Merwān sich rüstete nach Armenien zu kommen, mit dem Vorsatze, das Blut der Gläubigen an den Empörern zu rächen, sandten die Fürsten den Katholikos Sahak ihm entgegen; dem Kirchenfürsten gelang es durch seine Bittschrift, die Muhammed

<sup>1)</sup> Thoma Artsr. 168.

<sup>2)</sup> S. oben, p. 187.

aus der Hand des inzwischen verstorbenen Katholikos empfang, der drohenden Gefahr vorzubeugen (Ghevond, 28, Joh. Kath. 112).

Unter Jezid Ibn Usaid erhob der Katholikos Trdat Beschwerde gegen die Steigerung der Steuern und die damit verknüpften Bedrängnisse (Ghev. 136, Joh. Kath. 134, Asolik, 133); gegen ähnliche, von Ibn Doke ausgeübte Bedrängnisse protestierte der Katholikos Jesaia.

Es sind auch Fälle vorgekommen, wo dem armenischen Katholikos die Vermittelung zwischen den Muslimen selbst anvertraut worden ist (Joh. Kath. 145).

Die Wahl des Katholikos war nur von den National-Kirchenversammlungen abhängig; die arabischen Herrscher haben nie Versuche gemacht, sich in die Wahl einzumischen, oder auf die Bestätigung des Katholikos Ansprüche zu erheben. Ein einziger Fall wird von Johann Katholikos (p. 136) erwähnt, wo der Statthalter die Einsetzung des Katholikos bewirkt hat; das war der Statthalter Suleimān, der vor seiner Ernennung über Armenien die Provinz Aghznik' (Arzan u. Majāfāriqin) regiert und dort den Bischof Sion kennen gelernt hatte. Nachdem er zum Statthalter Armeniens ernannt worden war, liess er, da der Katholikos Trdat verschieden war, den Sion von Aghznik' rufen und ihn zum Katholikos einsetzen<sup>1)</sup>.

Dem armenischen Katholikos wurde eine gewisse Oberhoheit über die albanische Kirche von den Khalifen zuerkannt; die georgische Kirche kann hierbei nicht in Betracht gezogen werden, weil sie schon um die Mitte des VI. Jahrhunderts die Konfession der griechischen Kirche angenommen, und infolgedessen die Beziehungen zu der armenischen Kirche abgebrochen hatte. Zur Zeit, wo der Katholikos Jeghia (Eġia) Artjišezi die armenische Kirche verwaltete, nahm der aghwanische (albanische) Katholikos Nerses, im Einverständnis mit der regierenden Fürstin des Landes die Bestimmungen des Konzils von Chalkedon an und war bemüht, dieselbe in die Landeskirche einzuführen. Aus diesem Anlass berief der albanische Fürst Šeroë die Bischöfe zu einer Versammlung, wo der Beschluss gefasst wurde, eine Bittschrift an den armenischen Patriarchen zu richten und um seine Vermittelung zu ersuchen. Der Katholikos Jeghia setzte, nachdem er die Bittschrift<sup>2)</sup> erhalten hatte, den Khalifen<sup>3)</sup>

<sup>1)</sup> Nach den arab. Angaben hat Suleimān Ibn Jezid in den letzten Jahren des Hārūn ar-Raschid (786--809), und Suleimān Ibn Ahmed al-Hāschimī in den ersten Jahren Ma'mūns das Statthalteramt in Armenien bekleidet, während Sion vor dem Jahre 772 den Patriarchenthron innehatte (Asolik, S. 402. Anm.).

<sup>2)</sup> Diese Urkunde ist bei Moses Kalankatuazi, 236, und Joh. Kath. 127, mit unbedeutenden Abweichungen erhalten.

<sup>3)</sup> Nach Joh. Kath. (127) schrieb Eghia an den Khalifen 'Omar, nach Moses

von der Sache in Kenntnis und bat um seine Entscheidung. Durch ein Antwortschreiben überliess ihm der Khalif, die Angelegenheit nach den Bestimmungen seiner Kirche zu erledigen (Mos. Kałank. 237); zugleich sandte er einen seiner Vertrauten, dem Katholikos zur Verfügung zu stehen und ihm zum Erfolg zu verhelfen. Jeghia ging nach Partav (Barda'a), untersuchte die Streitfrage, setzte den albanischen Katholikos Nerses ab und lieferte ihn dem arabischen Beamten aus, welcher ihn in Ketten schlagen und nach Damaskus führen sollte. Nach Moses Kałan. 238, starb der Katholikos Nerses acht Tage nach seiner Absetzung.

Über die Steuerpflichtigkeit der Kirche und der Geistlichkeit finden wir bei den Historikern keine Angaben. Von Thoma Artsruni wissen wir nur, dass die Araber, während Ašot Artsruni und andere Fürsten von Waspurakan in Sāmarrā im Gefängnis waren, das Kloster Waraga Surb Khatsch (das Heilige Kreuz von Warag) in Besitz genommen und den Mönchen Steuern auferlegt hatten. In seltenen Fällen sind gewaltsame Erpressungen ausgeübt worden: nachdem der Katholikos Howseph Aragatsotnezi die Aufforderung des Statthalters Khuzaima (Joh. Kath. 142, *խուզիմա* = Khuzima), die dem Patriarchat angehörigen Dörfer Kavakert, Artašat und Hořomoz Marg ihm zu verkaufen, abgewiesen hatte, nahm Khuzaima die Güter ungerechter Weise in seinen Besitz<sup>1)</sup>. Beachtenswert ist aber, dass es dem Katholikos gelang, zwei von den Dörfern auf gerichtlichem Wege dem Statthalter wieder zu entreissen (Joh. Kath. 143, 144). Nach dem Tode des Katholikos Jesaia verlangte der Steuerektor Ibn Doke Rechenschaft über die Besitztümer und Geräte der Kirche; als ihm die Kleriker die Sachen in die Hand lieferten, nahm er die ihm fallenden Gegenstände, das übrige aber übergab er den Geistlichen zur Aufbewahrung bis zur Wahl des neuen Katholikos (Ghevond, 169—170). Andere Erpressungsfälle werden von den armenischen Historikern nicht erwähnt.

Kałankat. (237) und Asołik (102) an Abdemelik; letztere Meinung ist die herrschende (vgl. Gelzer, „Armenien“, in der Realeucykl. für prot. Kirche, II, p. 80). Wenn aber Jeghia erst im Jahre 709 (Asołik, 102) den Patriarchenthron bestiegen hat und im J. 722 gestorben ist, so hat er, wie Joh. Kath. angiebt, dem Khalifen Omar II. (717—720) geschrieben.

<sup>1)</sup> Er liess den Katholikos ins Gefängnis setzen, dann drei von seinen Knechten, je einen Beutel Geld über dem Kopf tragend, öffentlich zum Katholikos hineintreten und von der anderen Seite heimlich hinausgehen, indem er die Nachricht verbreitete, die Dörfer seien ihm verkauft worden. Gleich darauf liess er den Katholikos frei und nahm die Güter in Besitz.

## d) Die wirtschaftlichen Verhältnisse.

Es ist schon erwähnt worden, dass die Araber sich hauptsächlich um die Steuern kümmerten und die inneren Angelegenheiten des Landes den einheimischen Herren überliessen. Von Anfang der Eroberungszüge an gewährten die Eroberer sowohl den Fürsten, als auch den Städten Lebens-, Vermögens- und Glaubenssicherheit gegen Zahlung von Steuern. In den von Ijād Ibn Ghanm und Habīb Ibn Maslama gewährten Schriftstücken werden Kopfsteuer (جزية) und Grundsteuer (خراج) erwähnt. Diejenigen, welche sich verpflichteten, gegen die Feinde der Muslimen in den Krieg zu ziehen, wurden von der Kopfsteuer befreit: Surāqa, der Eroberer von Bāb el Abwāb schloss mit dem Fürsten Šāhrbārāz (شهربراز) einen Vertrag, wonach diejenigen Kopfsteuer zu zahlen hätten, welche sich weigerten, an den Kriegszügen Teil zu nehmen (Tab. 1, 2663). Aus demselben Grunde waren auch die armenischen Reitertruppen nicht nur vom Tribut befreit, sondern erhielten vielmehr noch Löhnung für ihre Dienstleistung aus der Staatskasse.

Über den Betrag der Steuerabgaben sind uns bei den armenischen Historikern so gut wie gar keine und bei den arabischen sehr spärliche Angaben erhalten. Ijād Ibn Ghanm legte, nachdem er das Vierte Armenien erobert hatte, jeder Familie einen jährlichen Tribut im Betrage von einem Dīnār auf<sup>1)</sup>. Derselbe Betrag wird in dem von Habīb Ibn Maslama der Stadt Tifis gewährten Sicherheitsschreiben erwähnt (Belādh. 201. Tab. 1, 2670). Über den Betrag und die Arten von Grundsteuern sind wir, was Armenien anbetrifft, weder von den arabischen, noch von den armenischen Historikern unterrichtet.

In dem zwischen Moāwija und Theodoros Rštuni abgeschlossenen Verträge wurde dem Lande Steuerfreiheit auf drei Jahre zugestanden. Nach Ablauf dieser Frist sollten die Armenier in dem von ihnen selbst zu bestimmenden Betrage Steuern entrichten (Sebeos, 138). Nach seiner Thronbesteigung legte Moāwija dem Lande einen 500 Dahekan betragenden<sup>2)</sup> (Ghevond, 14) Tribut auf, welcher auch unter Jezīd I. bestehen blieb. Hīschām befahl dem Feldherrn Hārith (?<sup>3)</sup>), das Land einer Statistik zu unterwerfen, um die Steuereinnahmen zu steigern; letzterer schrieb die Bevölkerung sowie das Vieh ein (Moses Kałankatwazi, 258,

<sup>1)</sup> Tabarī I, 2506.

<sup>2)</sup> Die Zahl klingt unwahrscheinlich, wenn wir in Betracht ziehen, dass die armenischen Reitertruppen 100000 Dahekan an Löhnung erhielten.

<sup>3)</sup> Ist der Name  $\underline{\text{ܠܗܪܝܬ}}$  bei Ghevond (100) mit Hārith zu identifizieren, so war derselbe nach den arabischen Berichten der Statthalter Armeniens unter Jezīd II.

im J. 174 arm. (= 725). Unter al-Mansūr wurden die Steuern übermässig gesteigert, selbst die Toten wurden steuerpflichtig. Die Steuern wurden nicht auf Familien, wie es unter den Omajyaden üblich war, sondern auf Personen verteilt: jede Person musste viele Zuze's (درهم) zahlen (Ghevond, 127; Asolik, 131). Unter dem Statthalter Jezid Ibn Usaid waren die Steuern in dem Masse gesteigert, dass die Einwohner des Landes ihr ganzes Vermögen den habgierigen Steuerbeamten überlieferten, ohne jedoch der Peinigung entgehen zu können. Der von Suleimān nach Dwin gesandte Ibn Doke befahl den Steuerbeamten, den doppelten Betrag auf einmal zu erheben; ausserdem liess er den Steuerpflichtigen bleierne Siegel auf die Nacken legen, indem er für jedes Siegel viele Zuze's verlangte (Ghevond, 167; Asolik, 184)<sup>1)</sup>. Alle diese Berichte geben uns keine bestimmte Angaben über den Betrag der Steuern in verschiedenen Zeiten. Tabarī erwähnt, dass am 25. Muharram des Jahres 251 H. (= 25. Febr. 865) der Chalif (Musta'in) ein Schreiben von Alā' Ibn Ahmed erhielt, welcher von Bughā als Beamter über die Grundsteuern und die Einnahmen aus den Gütern eingesetzt worden war; welches aber die Berichte waren, führt Tabarī nicht an (Tab. III, 1584).

Bestimmtere Angaben über das Steuerwesen in Armenien sind uns bei den arabischen Geographen erhalten. Nach Ibn Chordābeh<sup>2)</sup> betragen die Steuern Armeniens 4,000,000 Dirhem. Diese Zahl gilt nicht für das Land, sondern für die Statthalterschaft Armenien, welche ausser dem eigentlichen Lande noch einige Nachbarländer, namentlich Khoi, Tsanaren, Albak, Kisāl, Abkhāz, Šakī, Khaizān und Bāb umfasste (Ibn Chord. 123). Sollen wir uns auf die bei Ibn Chaldūn aufbewahrte, nach aller Wahrscheinlichkeit aus der Zeit der Khalifen Mahdī und Hādī stammende (775—786) Steuerrolle<sup>3)</sup> verlassen, so hat Armenien unter den erwähnten Khalifen 13,000,000 Dirhem<sup>4)</sup> abgeführt. Ob das Land zu jener Zeit eine grössere Steuerkraft besessen hat, lässt sich aus Mangel von Angaben nicht erweisen. Nach Qodāma<sup>5)</sup>, dessen Angaben

<sup>1)</sup> Über ähnliche Verhältnisse in Mesopotamien vgl. Dion. v. T. Mahre, p. 124.

<sup>2)</sup> كتاب المسالك والممالك, ed. de Goeje, Bibl. Geogr. arab. VI, p. 119—124 über Armenien. Das Werk ist nach Kremer, Kulturgeschichte I, 269, zwischen 240—260 H. verfasst. Nach Brock. Gesch. d. ar. Lit. I, 225, ist der Verfasser zw. 230 u. 234 H. gestorben.

<sup>3)</sup> Dieselbe ist von Josef von Hakmer in seiner Preisschrift über die Länderverwaltung unter dem Khalifate, Berl. 1835, bekannt gemacht worden. Vgl. Kremer. Kult.-Gesch. I, 226.

<sup>4)</sup> Kremer, Kult.-Gesch. I, 343.

<sup>5)</sup> كتاب الخراج, ed. de Goeje, Bibl. Geogr. ar. VI, Über Armenien pp. 213, 215, 216, 227—229, 246 u. 251.

für den Anfang des 10. Jahrhunderts gelten<sup>1)</sup>, betrug die Steuereinnahmen Armeniens 4,000,000 Dirhem. Dieser Betrag darf nicht als hoch erachtet werden, wenn wir in Betracht ziehen, dass Arzan und Majāfāriqīn allein zu derselben Zeit 4,200,000 Dirhem abführten. Der Fürst von Taron war zu jener Zeit verpflichtet, eine jährliche Kontribution von 100,000 Drhm zu zahlen (Qodāma, 246, 251)<sup>2)</sup>. Natürlich lässt sich aus allen solchen Angaben noch nicht erkennen, wie sehr die Unterthanen selbst belastet waren. Erstlich sind zwar die offiziellen Zahlen meist der Wirklichkeit nicht entsprechend, so dass in die Reichskassen wohl oft viel weniger kam als die Budgetzahl, aber in den Taschen der grossen und kleinen Steuerbeamten blieb viel hängen und die wirklich im Namen des Reiches erhobene Steuermasse war gewiss auch in Armenien viel höher. Dann hatten die Unterthanen noch ihre einheimischen Fürsten und Geistlichkeit zu erhalten. Dass der gewalthätige Adel die eigenen Unterthanen immer sehr milde behandelt hätte, ist kaum anzunehmen. Gegen die Mitte des 10. Jahrhunderts, wo Armenien unter mehrere Häuptlinge geteilt war, wurden nach Ibn Hauqal (254) folgende Summen abgeführt:

|  |                   |
|--|-------------------|
| von dem Širwānšāh                                      | 1,000,000 Dirhem, |
| „ dem Herrscher von Wajoz Dsor (وَيَدُور)              | 50,000 Dīnār,     |
| „ Georgien   | 200,000 Dirhem,   |
| „ dem Herrscher v. Ahar u. Warazaqān (in Adherbeidjān) | 50,000 Dīnār,     |
| „ den Artsruni's (بنى الديرانى) <sup>3)</sup>          | 100,000 Dirhem,   |
| „ den Bagratuni's (بنى سباطا) im Inneren Armenien      | 1,000,000 „       |
| „ dem Fürsten von Khatschen Senharib (صَنَحَارِيب)     |                   |
| صاحب خاجين   | 100,000 „         |
| „ „ auch noch Viehherde und andere Geschenke für       | 50,000 „          |

Diese Zahlen gelten für die Zeit des Bagratidenreiches<sup>4)</sup> und können für die uns interessierende Periode nicht als massgebend erachtet werden.

<sup>1)</sup> ± 310 H. (= 922) Brockelm. Gesch. d. ar. Lit. I, 228.

<sup>2)</sup> Kremer, Kult.-Gesch. I. 343, giebt als Kontribution von Taron 1,000,000 Drhm. an, während Qodāma in beiden angezeigten Stellen مائة ألف درهم hat.

<sup>3)</sup> Dass unter diesem Namen die Artsrunis gemeint sind, geht aus einer Stelle des Ibn Hauqal (p. 250) hervor. ابن الديرانى الملك على الرّوزان و وان و وستان. Wan und Vostan waren die Besitztümer der Artsruni's.

<sup>4)</sup> Worauf die Behauptung Kremers (Kult.-Gesch. I. 343) beruht, die Häuptlinge in Armenien wären zur Zeit, wo Ibn Haukal schrieb, vollständig unabhängig gewesen und hätten kein Geld nach Bagdad abgeführt, ist mir nicht klar.

In welchem Quantum Armenien Steuern in natura abführte, darüber sind wir wenig unterrichtet. In der Steuerrolle von Ibn Chaldūn sind folgende Abgaben in natura, die Armenien lieferte, angegeben (Kremer, K. Gesch. I, 358): 20 Teppiche, 580 Pfd. Rahn, 10,000 Pfd. Mäh-Sormahy, 10,000 marinierte Fische, 200 Maulesel, 30 Falken. Getreide scheint Armenien nicht geliefert zu haben, obgleich es eine der fruchtbarsten Provinzen des arabischen Reiches war und Getreide nach Bagdād exportierte (Tabarī, III, 272, 275). Von Ghevond (128) wissen wir, dass unter Mansūr, als die Steuern übermässig gesteigert waren, von den Fürsten Pferde, Maulesel und kostbare Kleider den arabischen Herrschern geliefert wurden; es ist aber anzunehmen, dass dieselbe als Geschenk, oder gar als Bestechung abgegeben wurden. Nach einer Verordnung des Statthalters Jezīd Ibn Usaīd wurden die Armenier verpflichtet, die von ihm in Karin angesiedelten Muslimen mit Lebensmitteln zu versehen (Ghev. 130).

Über die Ausbeutung der Naturreichtümer des Landes durch die Araber wissen wir sehr wenig. Habīb Ibn Maslama gab den Fischfang des Wan-Sec's zur öffentlichen Benutzung frei; so blieb er, bis Muhammed Ibn Merwān ihn in seinen Besitz nahm und verpachtete (Bel. 200 Ibn Faqīh, 292, Ibn al-Athīr, IV, 294). Jezīd Ibn Usaīd besteuerte die Naphtaquellen und Salzminen von Širwān und stellte über dieselben Aufseher an. Wir sind auch nicht imstande, etwas bestimmtes darüber zu sagen, in welchem Masse die Araber für die Bebauung des Landes dessen Bewässerung und ähnliches Sorge trugen. Die Statthalter wandten ihre Aufmerksamkeit hauptsächlich der Befestigung der Grenzstädte und der Einrichtung der Heer- und Poststrassen zu, welche in einer an die feindlichen Gebiete grenzenden Provinz von höchster Wichtigkeit waren. In den Werken der arabischen Geographen sind viele Poststrassen mit Stationen angeführt. Nach Qodāmas offiziellen Angaben waren in Armenien folgende Hauptstrecken: 1) Von Adherbeidjān über Nachčavan bis Dwin. 2) Von Ardābil über Warthān, Barda'a, Šamkōr, nach Tiflis. 3) Von Barda'a führte eine Strasse in nordöstlicher Richtung nach Derbend, eine andere in entgegengesetzter Richtung nach Dwin. 4) Von Āmid führte eine Strasse über Majāfāriqīn, Arzan und Bitlis nach Khalth, eine andere lief parallel der byzantischen Grenze über Šimšāt (Aršamušāt) nach Kālikālā.

Nach Moqaddasi (150) führte eine Strasse über Muš nach سن نحاس (?) von dort aus führte eine Strecke nach Kālikālā, eine andere nach Manazkert. Von Khoi in Adherbeidjān führte eine lange Strasse über Berkri, Artješ, Khalth, Bitlis, (Arzan), Majāfāriqīn nach Amid (p. 382).

## Anhang.

### Geographisches.

1. Nach den arabischen Historikern und Geographen zerfiel Armenien in vier Teile: 1) **أَرْمِينِيَّةُ الْأُولَى**, 2) **أَرْمِينِيَّةُ الثَّانِيَّةُ**, 3) **أَرْمِينِيَّةُ**, 4) **أَرْمِينِيَّةُ الرَّابِعَةُ**, **الثَّالِثَةُ**.

Erstes Armenien umfasste: nach Belādhori (194) Arrān, Sisakān; nach Ibn Chordādbeh (122) Ibn Faqīh (286) und Jāqūt (I, 220) Tiflis, Arrān, Sisakan, Širwān, Qabala, Bailakān, Barda'a. Die Ansetzung der Stadt Tiflis ins Erste Armenien ist offenbar bei den drei letzteren ein Fehler, denn Georgien, dessen Hauptstadt Tiflis war, gehörte zum Zweiten Armenien.

Zweites Armenien: Belādh., Georgien; Ibn Chord. Ibn Faqīh, Jāqūt, Georgien, Sughdabil, Bāb Firūz-Qubādh.

Drittes Armenien: Belādh. Ibn Chord. Ibn Faqīh, Waspurakan, Dwin, Širak, Bagrevand, Nachčavan.

Viertes Armenien: Šimšāt, Kāliqalā, Khloth, Artješ, Bağunais (?) (s. unten).

Die armenischen und griechischen Berichte über die Einteilung Armeniens weichen gänzlich von denen der arabischen ab. Nach Moses v. Khor. Geogr. p. 25, war die Einteilung folgende:

Erstes Armenien: östlich von Kappadozien und westlich vom Euphrat.

Zweites Armenien: östlich von Cilicien, am Taurus und Amanusgebirge, durch die letzteren von Commagene getrennt.

Drittes Armenien: östlich von Kappadozien bis zum Euphrat (?). Die Lage ist unbestimmt und schwer vom Vierten Armenien zu unterscheiden.

Viertes Armenien: die Gegend von Sophene, begrenzt im Westen und Süden von Mesopotamien und im Osten von Taron. (Mos. Khor. p. 30).

Nach Johann Katholikos (p. 24) wurde der nördliche, an Pontus angrenzende Teil Kappadoziens Erstes Armenien, von Pontus bis zu den Grenzen von Melitene Zweites Armenien, von hier bis zu den Grenzen von Sophene Drittes Armenien, von Sophene bis zu der Märtyrerstadt (Martyropolis = Majāfariqīn) und Aḏsniq Viertes Armenien genannt (vgl. S. Martin, Mém. T. I, 17 ff.). Gemäss den Angaben von Johann Kath. (88—89) wurde das Erste Armenien mit der Hauptstadt Sebastia unter Maurikios Zweites genannt, Kappadozien mit der Hauptstadt Kesareia Drittes, die Provinz von Melitene Erstes Armenien, die Gegend von Nphkert (Majāfariqīn) Justinianunist (Sitz von Justinian) genannt; das Land östlich vom Euphrat bis zu den assyrischen Grenzen



mit der Hauptstadt Theodosiupolis (Karin), welches den Griechen unterworfen war, wurde Grossarmenien genannt.

Über die Einteilung Armeniens zu der Vorjustinianischen Zeit, unter Justinian und in der Nachjustinianischen Zeit s. Gelzer, H. Die Genesis der Byzantinischen Themenverfassung, Lpz. 1899, p. 66.

Nach der Geographie von Vardan (bei St.-Martin, Mém. II, 434—435) wurde Kappadozien Erstes Armenien, die Gegend von Erzingän und Kamach bis Muš Zweites, die Provinzen Ałdsniq und Mokq mit Khizan Viertes, Muš und die Umgebung vom Aghtamar-See (derselbe ist Wan-See) Drittes Armenien, und Airarat Grossarmenien genannt. (Vardan schrieb um die Mitte des 14. Jahrhunderts).

Keine von den angeführten Einteilungen stimmt mit der von den arabischen Historikern und Geographen angegebenen überein. Ich bin geneigt anzunehmen, dass Armenien erst unter der arabischen Herrschaft nach den arabischen Berichten, welche mit unbedeutenden Abweichungen untereinander übereinstimmen, eingeteilt worden ist.

2. سِيَّجَان bei den arabischen Schriftstellern; Jāqūt, III,

143. بلدة بعد آرآن. Armenisch Sisakan oder Siuniq Mos. Khor. Geogr. 33. liegt zwischen dem Araxes und der Provinz Arzakh, umfasst den Sevan- oder Geghama-See (Göktschai); vgl. Alischan, Sisakan. St.-Martin, Mchs. I, 142.

3. آرآن. Die Schreibart des Namens schwankt bei den arabischen Historikern und Geographen; Belādhori (194, 198, 203 u. 212), Tabari (III, 1416), Ibn Chordābeh, 122, Ibn Faqih, 286, und Jāqūt haben آرآن, Istākhrī, 180, 192, und Ibn Hauqal, 236, 240, الرآن. Bei den armenischen Schriftstellern Արան (Aran). Syr. ܐܪܢ, Zach. Rhet. 109, 21. 253, 5. 254, 9. Über die Grenzen und Geschichte s. Marquart, Erānšahr, 116 ff. Mit diesem Namen wurde Albanien (arm. Aghvanq) genannt. In analoger Weise sind die Namen آرس (Ibn al-Athir V, 120) und Alan (آلان ?) arabisiert worden; fast sämtliche arabische Schriftsteller haben الرّسّ und الآن.

4. جُرْزَان. — So wird Georgien bei den Arabern genannt. Nach Jāqūt, II, 58, جُرْزَان اسم جامع الناحية بارمينية قصبته تَفْلِيس. Nach Abu'lfeda (in Bibl. Geogr. arab. VII, Fragm. 364.) umfasste das Zweite Armenien u. a. جُرْزَان und تَفْلِيس. St.-Martin hat den Namen Hazran (حَزْرَان) gelesen (I, 31), es handelt sich hier aber um Georgien und deshalb ist der Name جُرْزَان zu lesen.

5. بُسْفَرَجَان (?) so ist bei allen arabischen Schriftstellern ausser Jāqūt punktiert; letzterer hat (I, 624) بَسْفَرَجَان (بَصْمَ الْفَاءِ وَ سُكُونِ الرَّاءِ) sonach ist die Schreibart mit Damma eine Korruption. So wie er bei Jāqūt steht, entspricht der Name näher dem armenischen Waspurakan; es war die 8. Provinz Grossarmeniens; Mos. Khor. Geogr. Über die Lage dieser Provinz ist Jāqūt nicht im klaren, indem er die östlich und nord-östlich vom Wan-See sich erstreckende grossarmenische Provinz nach Arrān verlegt: كورة بارض آران. Über die Etymologie des Namens s. Hübschmann, Arm. Grammatik I, I, 80.

6. دَبِيل. — Die Hauptstadt Armeniens unter der arabischen Herrschaft, armenisch Dwin. St.-Martin (Mém. I, 31, Anm. 2.) vermutet, die arabische Form des Namens wäre die Folge des Irrtums eines älteren Kopisten, welcher anstatt دَبِين — دَبِيل abgeschrieben habe. Jāqūt, II, 549, hat beide Formen: دَبِيل u. دَوِين; es ist freilich schwer anzunehmen, dass ein so oft erwähnter Name überall falsch geschrieben wäre. Ähnliche durch Verwechselung der Buchstaben korruptierte Schreibarten kommen bei Belādhorī auch sonst vor, wie أَرْطَهَال für أَرْطَهَان (armen. Ardahan) und باب اللال für باب اللان (richtiger الان). Die Stadt Dwin ist im IV. Jahrhundert n. Chr. von Chosrow II, dem Sohn und Nachfolger von Trdat, gegründet; sie lag östlich von dem Azat genannten Nebenflusse des Araxes; vgl. Alischan, Airarat, 404 ff. St.-Mart. Mém. I, 119. Die dem Dion. von Tell Mahre zugeschriebene Chronik hat die Form دَبِي (p. 7.); auch sonst im Syr. دَبِي, دَبِي, دَبِي; gr. τὸ Δούβιος, Procop. Persica, 2, 25. 2, 30. s. Marquart, Erānsāhr, 94. Nach Istākhrī (188) und Ibn Hauqal (244) war Dwin unter der arabischen Herrschaft grösser als Ardabil.

7. سِرَاج طَيْر (Belädh. 194, 200. Ibn al-Athīr, III, 64. Ibn Chord.

122. Ibn Faqīh, 287. Jāqūt, III, 63). Offenbar ist mit dem Namen des Distrikts Širak in der Provinz Airarat zu identifizieren (Alischan, Airarat 109—114), dessen Hauptstadt unter den Bagratiden Ani war. Was aber طَيْر bei den arabischen Schriftstellern bedeuten soll, darüber bin ich nicht im klaren; Istākhrī (188), Ibn Chord. (122), u. Ibn Rusteh (B. G. a. 106) haben die richtigere dem arm. entsprechende Form سِرَاج, ohne طَيْر. Über die geographische Lage des Distriktes hat Jāqūt keine bestimmte Angaben, indem er sagt (III, 63): سِرَاج طَيْر هِيَ كُورَةٌ فِي أَرْمِينِيَةِ الثَّلَاثَةِ وَقِيلَ الثَّانِيَةِ.

8. بَغْرَوْنَد. Jāqūt, I, 694, فِي أَرْمِينِيَةِ الثَّلَاثَةِ. Daraus,

dass diese Gegend mit Širak zusammen nach den arabischen Angaben ein und demselben Fürsten gehörte, ist zu ersehen, dass sie eine dem letzteren Distrikte benachbarte Gegend war. Entspricht dem armenischen Bagrevand, einem Distrikt der Provinz Airarat. Bis zum 8. Jahrhundert gehörte das Land der Fürstenfamilie Kamsarakan, dann den Bagratiden (Alischan, Airarat, 524). — Liegt am oberen Arsanas, wird heutzutage Alaškert genannt (St.-Mart. I, 125).

9. شَمَشَاط. — Nach den arab. Berichten eine Stadt im Vierten Ar-

menien (Belädh. 194. Ibn Chord. 122. Ibn Faqīh 287. Jāqūt I, 220), nicht zu verwechseln mit Samosata, welches bei den arab. Schriftstellern سَمَيْسَاط genannt wird. (Jāqūt, III, 151). Über die Lage sind die Angaben von Jāqūt sehr deutlich: شَمَشَاط مَدِينَةٌ بِالرُّومِ عَلَى شَاطِئِ الْفَرَاتِ شرقها بالوية (Balu) وغربها خرتبرت . . . . وشَمَشَاط الْآنَ خَرَاب . . . . وهي غير سَمَيْسَاط . . . . وكلاهما على الفرات إلا أن ذات الاهمال من سَمَيْسَاط. Ibn Hauqal, 127. شَمَشَاط من سَمَيْسَاط. Es ergibt

sich hieraus, dass Šimšāt am Arsanias, nicht in Syrien, sondern in Armenien, zwischen Balu und Kharbert lag. Die syrische Form des Namens bei Johann epis. Ephes. Scripta histor. ed. Land, Anec. syr. T. II, 89, und Barhebr. Hist. eccl. 437, ist **ܫܡܫܐܬ**; Wright Catal. Syr. **ܫܡܫܐܬ**; Griech. **ΑΡΧΗΜΑΤ**, entspricht dem armenischen Aršamušat (Alischan, Topographie Grossarmeniens. 43).

10. **تاليقلا**; so wird bei Belādhori die erste Stadt genannt, die Habīb Ibn Maslama angriff. Sie lag im Vierten Armenien nach der arabischen Einteilung (Bel. 194; Ibn Chord. 122; Ibn Faqīh, 287; Jāqūt IV, 19), an den Quellen des westlichen Euphrat (Ibn Chord. 174, Ibn Faqīh, 175), in der Nähe von Khlath und Manazkert (Jāqūt IV, 19). Nach Moqaddasi (150) führte ein Weg von Muš nach **سن نخاس**?, wo er sich teilte; die eine Strecke führte nach Manazkert (**منازکرد**) und die andere nach **Ḳāliḳalā**. Nach Ibn Faqīh war **Ḳāliḳalā** neben Hamadhān, Hūārezm und Ardabil einer der kältesten Punkte im ganzen arabischen Reiche. Auf Grund dieser geographischen Angaben ist **Ḳāliḳalā** mit der Stadt Karin zu identifizieren und die Form des Namens vielleicht für eine Entstellung des armenischen Karin-K'alak' (**Կարին քաղաք**) zu halten. Eine Zwischenform zwischen dem armenischen und dem arabischen ist wohl die syrische Form **ܟܪܝܢ** in der dem Dion. v. Tell Mahre zugeschriebenen Chronik 97, und deren Entstellung **محرين** bei Barhebr. Chron. Syr. ed. Bruns, 128. Ausser geographischen besitzen wir auch historische Angaben, welche als Anhaltspunkt zur Identifizierung **Ḳāliḳalā**'s mit Karin dienen können. Nach Belādhori, 199, unternahm der griechische Kaiser **الطائغية** (Konstantin Kopronymus, 741—775) im Jahre 133 H. einen Feldzug gegen die Araber und eroberte u. a. **Ḳāliḳalā**; diese Angabe wird durch die von Barhebr. Chr. Syr. 128, und von Ghevond, 129, bestätigt, mit der Abweichung, dass Barhebraeus den Feldzug des Kaisers in das erste Regierungsjahr von Abu Dja'far, 136 H. verlegt, und nach Ghevond nahm der Kaiser Konstantin die Stadt Karin unter Abu Dja'far's Regierung. Zu Barhebraeus' Zeit war der Name **Ḳāliḳalā** wahrscheinlich in Vergessenheit geraten und die Stadt hiess Arzan ar-Rūm (**ارزان الروم**). Jāqūt identifiziert die beiden Namen nicht; zu seiner Zeit war **أرزن الروم** eine grosse und bedeutende Stadt (I, 206), während

er den Namen *Kālikālā* den Büchern entnommen hat. Bei den älteren arabischen Geographen kommt der Name *Arzan ar-Rūm* nicht vor; dies ist dadurch zu erklären, dass *Kālikālā* bis zum 11. Jahrhundert nicht *Arzan ar-Rūm* hiess, sondern eine Nachbarstadt davon den letzteren Namen trug; diese Stadt, von den armenischen Schriftstellern *Arzn* (Արձն) genannt, wurde im Jahre 1049 von Seldschukiden zerstört, und die Einwohner siedelten nach *Karin* über. St.-Martin's Vermutung, der Name *Arzrum* sei eine korruptierte Form von *أرزن الروم* und erst nach der Zerstörung der letzteren Stadt auf *Karin* übertragen worden, ist natürlich richtig (St.-Mart. I, 68).

11. باجنيس. — Eine Ortschaft in der Nähe von *Artješ* im Vierten Armenien nach arabischer Einteilung, (Bel. 194. 200, Ibn Chord. 122, Ibn Faqih, 287, Jāqūt, I, 455), die Lage ist nicht angegeben; nach Jāqūt هو بلد قديم من اعمال خلط. Es gab in Armenien Ortschaften, deren Namen mit *باجنيس* identifiziert werden können. 1) *Wakuniq* (Mos. Khor. Geogr. 33), ein Distrikt der Provinz *Arzakh*, an der armenisch-albanischen Grenze (*Alischan*, Topogr. Grossarmeniens, 24). 2) *Warajuuniq*, ein Distrikt der Provinz *Airarat*, nordwestlich vom *Sevan-See* (*Alischan*, *Airarat*, Karte. Topogr. 24). Nach den arabischen Angaben ist aber die Ortschaft in der Nähe von *Artješ* und *Khlath*, also entweder in *Turuberan*, oder in *Waspurakan* zu suchen. In letzterer Provinz waren zwei Distrikte, deren Namen mit *باجنيس* indentifiziert werden können: 1) *Warajuuniq*, nicht weit von *Nachčavan* (*Alisch.* Topogr. 23)<sup>1)</sup> und 2) *Bujuniq* (Mos. Chor. 32), östlich von *Arestavan* und *Amyk*. In *Turuberan* wird ein Distrikt *Wajuniq* (Mos. Chor. 31; *Alischan*, Topogr. 23, *Warajuniq*) neben *Harq* erwähnt, welcher nördlich von *Khlath* zu suchen ist. Für die Identifizierung *باجنيس* mit dem einen oder dem anderen dieser Namen ist eine Angabe bei Jāqūt (I, 455) von grosser Wichtigkeit; er sagt: (im *Bağunais*) بها معدن الملح الاندراني. In welchen von den erwähnten Distrikten *Natronsalz-*, *Magneteisen-* und *Kupferminen* vorhanden waren, ist uns aus den armenischen Berichten nicht bekannt; ziehen wir aber in

<sup>1)</sup> Bei Mos. Chor. Geogr. 33, werden neben *Nachčavan Wajuniq* und *Wjuniq* erwähnt.

Betracht, dass eine Ortschaft zwischen Muš und Manazkert سنّ نحاس genannt wurde (Moqaddasī, 150), so gelangen wir zu dem Schlusse, dass das von den arabischen Schriftstellern erwähnte باجُنيس mit dem Distrikt Wajnuniq (acc. Wajnunis) in Turuberan, westlich von Manazkert und nördlich von Khlath, zu identifizieren ist. Wäre die Korrigierung zu باحُونيس berechtigt, so läge die Identifizierung des Namens mit Apahunik', dem bekannten Distrikte nordwestlich von Artješ am nächsten.

12. أَرْمِنْيَاقُس. Bei Belādhori (197, بطريق ارمنيائس) kann der Name nur als Ortsname verstanden werden. Jāqūt hat ihn als Personenname aufgefasst, indem er sagt (I, 221): وَفِي كُتُبِ الْفُرْسِ أَنَّ جُرْزَانَ وَأَرَانَ كَانَتْ فِي أَيْدِي الْحَزَرِ وَسَائِرِ أَرْمِينِيَّةٍ فِي أَيْدِي الرُّومِ يَتَوَلَّاهَا صَاحِبُهَا حَتَّى أَرْمِنْيَاقُسٍ وَسَمَّاهُ الْعَرَبُ أَرْمِنْيَاقَ. An einer anderen Stelle (IV, 19) مَلِكِ أَرْمِنْيَاقُسٍ وَهُوَ رَجُلٌ مِنْ أَهْلِ أَرْمِينِيَّةٍ (I, 245), hat denselben ebenso als Personennamen aufgefasst: „Arméniaqus patrice, général des troupes arméniennes.“ Nach Ibn Chordādbeh, 109 waren von den zwölf Patriziern des griechischen Reiches die sechs, welche die Provinzen regierten, folgende: بطريق أنقرة, بطريق عمورية, بطريق الأرمينية, بطريق سرقانية, بطريق سقلية, بطريق ثراقية. Ferner, p. 108, an die Provinz أنقرة grenzt الأرمينية an.

Nach Qodāma, p. 255, war أَرْمِنْيَاق ein عمل, nordwestlich von Armenien, im griechischen Gebiete. Ibn al-Athīr, III, 65, hat eine deutlichere Angabe über die geographische Lage dieser Provinz; zu seiner Zeit war die alte Provinz Armeniāqus den Nachfolgern von Qilidj-Arslān unterworfen und umfasste Gegenden von Malatia, Siwās, Aqsera, Qonia und die anschliessenden Gegenden bis an den Bosphorus (خليج القسطنطينية). Es ergibt sich aus allen diesen Angaben, dass Armeniāqus kein Personennamen, sondern der Name einer kleinasiatischen Provinz des byzantinischen Reiches war. Der Patrizius, der zur Zeit der Eroberungszüge von Habīb in Armenien die Provinz regierte und zugleich Befehls-

haber der Truppen war, hiess Mauriān (Tab. 1, 2808, Bel. 199, vgl. de Goeje's Annot. zu p. 197, f.), bei Sebeos, 143 Morianos. Über das Thema Armeniakon s. Gelzer, Byzant. Themenverfassung, 23 ff. Theophanes, I. 148, Ἀρμενιάκων στρατηγὸς Σαβῶριος Περσογενῆς (?).

13. بَيْلَقَان. — Nach Ibn Chordādbeh (175) und Ibn Faqīh (296) lag die Stadt Bailaḳan an der Mündung des Araxes in den Kur. Nach Jāqūt I, 798 . . . تُعَدُّ فِي أَرْمِينِيَةِ الْكُبْرَى وَقَدْ عَدَّهَا قَوْمٌ مِنْ أَعْمَالِ أَرَانَ. Armenisch P'aitakaran, in der grossarmenischen gleichnamigen Provinz (St.-Mart. I, 154, 155).

14. بَرْذَعَةَ. — Die Hauptstadt von Arrān, an einem T'art'ar genannten linken Nebenflusse vom Kur. kaum ein pharsang von dem ersteren (Belādh. 203) und drei pharsang von dem letzteren entfernt. (Istakhri hat an dieser Stelle, 182, ثَلَاث, Ibn Hauqal, 240 ثَلَاث. Vgl. M. Barchudarian, Arzakh, Baku. 1895. p. 29). Nach Ibn Hauqal war Barda'a عَيْنُ تَلِكِ الدِّيَارِ. Unter der arabischen Herrschaft war Barda'a eine grosse und blühende Stadt, grösser und schöner, als alle die Städte zwischen 'Irāq und Khorasān, Rai und Ispahān ausgenommen (Istākhri 182, Ibn Hauqal, 240). Zur Zeit, wo Jāqūt schrieb, war die Stadt schon zertrümmert und zu einem elenden Dorf herabgesunken (Jāqūt, I, 558). Nach Moses Kaḷankatwazi (91, 215) war Partav die Hauptstadt und die Residenz des Patriarchen von Albanien. Über den gegenwärtigen Zustand der Stadt s. M. Barchudarian, Arzakh, p. 29, 30.

15. بَابُ اللَّانِ. — Einer der Hauptpässe in der Kaukasuskette (Ibn Faqīh, 287, Jāqūt, I, 439). Bei Belādhori (203) kommt einmal die Form بَابُ اللَّالِ vor (s. oben, Anm. 6). Bei Moses v. Khor. (26) Alanaz dur (Alanenthor) im Tsanarenlande. Gegenwärtig der Bergpass Darial, den die georgische Militärstrasse durchzieht. Näheres über die Lage s. bei Brosset, Descr. Géogr. de la Géorgie, 413.

16. باب سَسَخِي, in Georgien; Belādh. 195. 202, Ibn Faqīh, 292. Mas'ūdī, Bul. Ausg. I. 99 = Pariser Ausg. 2, 67, hat die Schreibart صصخية. Nach Moses Khor. Geogr. fr. Übers. 38, Samtzikhe, ein Distrikt in Georgien, (Ghevond. 138) mit der Hauptstadt Akh'alzcha. Geogr. Vardan bei St.-Martin, II, 427. Georgisch Sam-tzikhe; über die Etymologie des Namens s. bei Brosset, Descr. Géogr. 75.

17. قلعة سَمَشْدَى; Bel. 195, قلعة سَمَشْدَى; armenisch Շամշուլտե (Šamšulte) Asołik, 256, 279, od. Շամշուլտե (Šamšuilte) Alischan, Topographie Grossarmeniens, 62. Georgisch Samšwilde, auch Orbeth, an einem Nebenflusse von Kur, Ktzia oder Khram genannt; Brosset, Hist. de la Géorgie, 167. Alischan Topogr. 62.

18. قلعة الجردمان. — Nach Belādhori (195) und Ibn Faqīh (288) von Khosrow Anūšarwān erbaut und befestigt, lag zwischen Barda'a und Tiflis (Tab. III, 1416). Arm. Gardman, ein Distrikt der Provinz Uti (Mos. Chor. 33, Alischan Airarat, 429) entspricht nach M. Barchudarian, Arzakh, dem gegenwärtigen Distrikt Elisavetpol. Der Hauptort des Distriktes und die Residenz seiner Fürsten war die Burg Gardman, deren Trümmer jetzt südwestlich von Elisavetpol, an einem Nebenflusse des Kur, Šamkor-tschai, liegen (M. Barchudarian, Arzakh, 302).

19. نَشْرَى. — So wird die bekannte Stadt Nachčavan bei den arabischen Historikern und Geographen genannt. (Bel. 195. Ibn Chord. 122, Qodāma, 213, Ibn Faqīh, 287, Istakhri, 188, Ibn Hauqal, 245). Jāqūt hat die dem armenischen näher entsprechende Lesart des Namens (I, 222) النَشْرَى وَهِيَ مَدِينَةُ كُرَّةِ الْبَسْفَرْجَانِ وَهِيَ الْمَعْرُوفَةُ بنخجوان. بين العامة بنخجوان. Schon fürs Jahr 456 H. hat Ibn al Ath. X, 25, نقجوان. Dass die gelehrte Form نشرى zu seiner Zeit nicht mehr lebendig war, deutet uns Abulfeda, Geogr. p. 218; نشرى وَهِيَ نَقَجْوَان. Bei den Armeniern wird diese Stadt Nachčavan oder Nachdjavan und Nachčuvan oder Nachdjuvan genannt. (Mos. Khor. Geogr. 33, Sebeos, 141, Ghevond 7, 11, 24, Joh. Kath. 135, Asołik 115, 120, 124, Vardan 72, 98, 140, Mkhitar Anezi, 44, etc.)

20. حصن وَيْص. — Die erste Burg in Sisakan, welche Habīb Ibn Maslama von Nachčavan aus marschierend einnahm (Bel. 200). Es liegt



auf der Hand, dass die Form **وَيْص** mit dem armenischen Namen Wayoz (Dsor) zu identifizieren ist. Vgl. de Goeje, Annot. zu p. 195, h. Mit diesem Namen wurde einer der südwestlichen, der Stadt Nachčavan nahe liegenden Distrikte der Provinz Sisakan benannt. (Mos. Khor. Geogr. 33. Steph. Orbel., Alischan Sisakan 91, 205.) Nach Belādhori (195) wurde die Burg **وَيْص** sowie andere Burgen in Sisakan, von Khosrow Anūšarwān, erbaut. Im genannten Distrikte liegen mehrere Festungen und Burgen; welche aber die Burg Wayozberd (Alischan, Sisakan, 91) ist, wo bis zum IX. Jahrhundert die Fürsten des Landes residierten, ist schwer zu entscheiden. Im westlichen Teile des Distriktes, heutzutage Daralagās genannt, am Flusse Arpa-tschai, in der Nähe des Dorfes Tandsik (Sisakan, Karte) liegen die Trümmer zweier mächtigen Burgen, deren eine, von den Tataren Veisali-qale genannt, ist, nach Alischans Vermutung (Sisakan, 205) die alte Burg von Wayoz-Dsor. Ibn Hanqal hat an einer Stelle (p. 254) die dem armenischen näher entsprechende Form **وَيْذُور**.

21. شَاهِبُونِس. — Nach Belādhori (195) erbaute Anūšarwān im Lande Sisakan u. A. die Burg **سَاهِيُونِس** (?) Ibn Faqih, 288, hat die Lesart **شَاهِبُوش** (Anm. S. **شَاهِبُوس**), Jāqūt, I, 222, **شَاهِبُوس**. Aus allen diesen Formen ist mit Sicherheit die Lesart **شَاهِبُونِس** herzustellen, welche dem armenischen Namen Šahapons entspricht. Šahapuniq war ein Gau in der Provinz Sisakan, südöstlich von Wayoz-Dsor und nordöstlich von Nachčavan; die Hauptburg des Gaues hiess Šahaponq oder Šahapons (Alischan, Sisakan p. 478 ff. u. die Karte).

22. Neben **وَيْص** und **شَاهِبُونِس** wird قلعة الكلاب in Sisakan erwähnt (Bel. 195, 209. Ibn Faqih, 288). Es ist mir nicht gelungen, einen entsprechenden Namen im Armenischen zu finden. Ob **Շահաբոնիկ**?

23. باب الابواب. — Derbend. Angaben über seine Bauten und Befestigungen bei Belādhori (194). Der Name Derbend ist in der armenischen Litteratur schon im VIII. Jahrhundert dem Ghevond bekannt (160); sonst wird es bei den armenischen Schriftstellern Cora(y) Pahak genannt (Moses Khor. Geogr. 27 fr. Übers. 37). Bei Jāqūt, I, 437,

باب الابواب . . . . وهو الدربند دربند شروان . . . . على بحر طبرستان وهو بحر الخزر وهي مدينة تكون اكبر من اردبيل.

24. أَرْدَشَاط. — Nach der Unterwerfung der Gegenden am Wan-See marschierte Habib Ibn Maslama in der Richtung nach Dwin vor und erreichte eine Ortschaft, welche bei Belādhori (200) اردساط genannt wird; (vgl. Ibn Hauqal, 111). De Goeje hat, (Bel. p. 200, Anm. C.) St.-Martin (I, 101) folgend, den Namen mit Aštišat identifiziert; dasselbe finden wir bei Ezian K. Einleitung zu Ghevond, p. 44 (67). Den Forschern scheinen zwei wichtige Punkte in Belādhori's Angaben entgangen zu sein. 1) gleich nach dem Namen اردساط steht bei Belādhori قرية القرمز; وهي قريه قرمز ist ein roter Wurm, armenisch *որդաճ կարմիր* genannt und war nur in der Provinz Airarat vorhanden (Alischan, Airarat 8, Istākhri, 118, in der Gegend von Dwin), während in der Gegend von Aštišat, nördlich von Taron, dieser Wurm nicht bekannt war. 2) Nachdem Habib die erwähnte Ortschaft erreicht hatte, setzte er über den Fluss نهر الاكراد und lagerte in der Ebene von Dwin (مرج دبيل); sonach lag die Ortschaft nicht weit von Dwin, am Flusse Nahr ul Akrād, welcher, meines Erachtens, mit dem Nebenflusse des Araxes Azat oder Metsamor zu identifizieren ist, denn Araxes wird bei den arabischen Schriftstellern الرّسّ genannt. Es ergibt sich hieraus, dass der bei den arabischen Schriftstellern angegebene Ortsname wahrscheinlicher mit Artašat, als mit Aštišat zu identifizieren ist. Ibn al Athir, III, 65, hat die Lesart أَرْدَشَاط, und Jāqūt (I, 199) ganz deutlich أَرْدَشَاط. — Es liegt die Vermutung nahe, dass Belādhori's Handschrift ursprünglich أَرْدَشَاط gehabt hat, denn Jāqūt hat die Stelle wörtlich dem Belādhori entnommen: في كتاب الفتوح وسار حبيب بن مسلمة من أرجيش فأتى اردشاط وهي قرية القرمز واجاز نهر الاكراد ونزل مرج دبيل.

25. أَرْضُ الْهَرَمِزِ. — In der von Habib den Einwohnern von Tiflis gewährten Sicherheitsschrift wird Tiflis als eine Stadt des Landes هرمز

in Georgien bezeichnet (Tabarī, 1, 2674); Belādhorī (201) hat ارض القرمز (?). Armaz wurde ein Berg in der Nähe von Mtzkhita, der älteren Hauptstadt Georgiens genannt, wo ein Götterbild mit demselben Namen, welcher dem persischen Ormuzd und dem armenischen Aramazd entspricht, stand (St.-Martin, II, 57, 59, 176, 177, 178). Nach Wakhoucht, Descr. géogr. (471, 476) war Armaz eine Ortschaft in K'art'li (Georgien), in der Gegend von Mtzkhita und zugleich ein Götterbild, von dem König Parnavaz errichtet. Über den Berg und das Götterbild Armaz s. ferner Brosset, Hist. de la Géorgie I, 20. Sonach ist die richtigere Lesart ارض الهرمز.

26. جواخ. — Unter den von Habib in Georgien eroberten Gegenden wird bei Belādhorī (p. 202) حوارح (?) erwähnt; Anm. d. ist die Variante جراخ angegeben; Ibn Faqīh (293) hat جراخ. Ich glaube aus diesen Lesarten den Namen جواخ herstellen zu dürfen, welcher dem armenischen Երևակ (Djavachq) und dem georgischen Djavach(eti) entspricht. Mit diesem Namen wurde ein Distrikt der Provinz Gugarq in Nordarmenien, an der georgischen Grenze benannt. (Mos. Khor. Geogr. p. 28, 34. Wakh-Brosset, Descr. géogr. 97—104).

27. كَسْفَر. Bei Belādhorī (202, كَسْفَر مَس (?)) Ibn Faqīh (292) hat كسفر. Es handelt sich aller Wahrscheinlichkeit nach um den Distrikt Khevsour in Georgien, nordöstlich vom linken Nebenflusse des Kur, Aragwi Vgl. Brosset, Hist. de la Géorgie, II, 186, Descr. géogr. 298 und die Karte dabei Nr. 3. Eine andere Ortschaft, deren Name sich mit كفسر (?) identifizieren liesse, ist in dieser Gegend nicht bekannt.

28. خُنَان. — Eine Ortschaft in Georgien (Belād. 202, Ibn Faqīh, 292). Nach Wakh-Brosset, Descr. géogr. (169) Khounan, früher Mtcwaris-Tsikhe genannt, ist eine Burg am Zusammenflusse des Ktzia (= Khram) und Kur, südöstlich von Tiflis. Denselben Namen trug auch eine der 8 Provinzen Georgiens (Erithavat), deren Zentralort die Burg Khunan war. Brosset, Hist. I, 25, 41.

29. كُسْتَسْجِي (?) wird unter den von Habib in Georgien eroberten Gegenden erwähnt (Belād. 202). De Goeje identifiziert es, Brosset

folgend, mit Gouschtasfi (s. Belädh. 202, Anm. c.). Diese Annahme ist schon deshalb unwahrscheinlich, weil letzteres eine Ortschaft in Muğan war (Brosset, Hist. I, 512), während Habibs Eroberungen über die Grenzen Georgiens nicht weit hinaus gingen, und die Ortschaft in der Reihe der georgischen Gegenden erwähnt wird (جردمان, کُستَسَجِي). In der Geographie von Mos. v. Khor. (bei St.-Mart. Mem. II, 359) wird neben Gardman noch Khusti als ein Distrikt Albaniens erwähnt. Nach Barchudarian wurde mit diesem Namen ein Distrikt der Provinz Arzakh in Nordarmenien benannt; derselbe umfasst heutzutage den östlichen Teil des Distriktes Kazach und den westlichen Teil von Šamšadil, im Gouvernement Elisavetpol, und liegt zwischen den Nebenflüssen des Kur, Aghstev und Tavusch (Barchud. Arzach, 327). In der That lag dieser Distrikt im Eroberungsgebiete von Habib, obgleich die Namen sich nicht völlig identifizieren lassen.

---

30. شوشیت (Belädh. 202, Ibn Faqih, 292), arm. Šavšet (Mos. Khor. Geogr. 28) ein Distrikt der Provinz Taiq, im Tjorochthale. Vgl. Wakh-Brosset, Descr. géogr. 75, 115, 119 und Karte Nr. 1.

---

31. بازلیت, ein Nachbardistrikt von Kakhet, östlich vom Flusse Aragwi und nördlich vom Kur, im östlichen Georgien. Brosset, Hist. I, 45.

---

32. کلرَجیت. — Belädh. 203; Ibn Faqih, 292; georgisch Clardjeth (Brosset, Descr. géogr. 109), ein Distrikt im Tjorochthale, südwestlich von Šavšet, mit dem Zentralort Ardanutsch. Südwestlich von letzterem liegt ein Dorf mit dem Namen Klardjeti (s. Karte: Provinces asiat. de l'empire ottom. v. Kiepert); armen. Kłardjq (Mos. Khor. 28).

---

33. ثریالییت. — Belädh. 203; georgisch Thrialeti, Wakh-Bros. Des. géogr. 157 ff.; ein Distrikt in Georgien, nordöstlich von Djavakheti, im Oberthale des Flusses Ktzia oder Khrami. Der armenische Name des Distriktes ist Threłq (Mos. Khor. Geogr. 28, Alischan, Topogr. 62).

---

220 Armenien unter der arab. Herrschaft bis zur Entstehung d. Bagratidenreiches.

34. خاخيٓط, Belādh. 203; georgisch Cakheth, (Bros. Descr. géogr. 283 ff.) Provinz in Ostgeorgien, das Thal des Flusses Alazan (Bros. Hist. I, 41).

---

35. خوخٓيط, Belādh. 203; georg. Coukheth, eine Nachbarprovinz von Cakheth, zwischen Kur und dessen Nebenfluss Jor (Bros Des. géogr. 283 und Karte Nr. 6).

---

36. أَرْطَهَال. -- Belādh. 203, Cod. B. أرتهان; letztere Form entspricht dem armenischen Artahan (Mos. Khor. Geogr. 34). Aller Wahrscheinlichkeit nach hat Belādhori ursprünglich ارطهان gehabt; über ähnliche Verwechslung s. oben, Anm. 6. Artahan war ein Distrikt der Provinz Gugarq in Nordarmenien (Alischan, Topogr. 39).

---

37. الصَّنَارِيَّة. — Nach Belādhori (210), Ja'qūbī (II, 598), Mas'ūdi (I, 99) war es ein Gebiet im Kaukasus, nicht weit von Tiflis und Bāb al-Lān. Nach Mas'ūdi's Berichten war die Bevölkerung dieses Landes christlicher Konfession und hatte unabhängige Fürsten, welche كرسكس (fr. übers. Koriskos, St.-Mart. Mém. I, 234 Khoropisgobos = chorévêqe) hiessen. Zur Zeit von Ibn Hauqal war der Fürst des Landes سنجاريب (bei St.-Martin, I, 234, Sendjarib) ein Christ. Armenisch heisst das Land Tsanarq. Ptolom. 5, 8, 13: ὑπερ δὲ τὴν Ἀλβανίαν Σαναράτοι. Über die geographische Lage und die Abstammung der Bevölkerung s. St.-Martin, Mém. I, 233—35.

---

38. أُرْد. — Nach Belādh. (203) und Ibn Faqīh (293) eine Gegend im Lande Arrān. Arm. Uti, Provinz Grossarmeniens zwischen Arzakh und dem Flusse Kur, den Aghwanen unterworfen (Mos. Khor. 33). Ein Distrikt der genannten Provinz mit der Hauptstadt Partav wurde Uti Arandsnak genannt (ebenda). Bei Mos. Khor. (Geogr. bei St.-Mart. 359) kommt auch ein Distrikt mit dem Namen Utrustak vor, welcher wahrscheinlich mit Uti Arandsnak zu identifizieren ist. Es ist besonders zu beachten das (arabisch)-persische Wort رُستاق im Namen Utrustak. Ob es sich bei den erwähnten arabischen Historikern um die Provinz, oder den Distrikt Uti handelt, lässt sich nicht entscheiden.

---

39. مَسْقِرَان. — Ein Distrikt in Arrän; bei Belādhori, 203, مسقوان; Ibn Faqih, 293, hat d. richtigere Variante مَسْقِرَان, welche dem armenischen Metskuanq (Mos. Khor. 33, fr. Übers. p. 44, Mez-gouanq) entspricht. Letzterer war ein Distrikt der Provinz Arzakh, den Aghwanen unterworfen. Die Lage wird von Barchudarian, Arz. 24, zwischen den Nebenflüssen von Kur, Tartar und Kürak-tschai angezeigt.

40. مَصْرِيَان. — Belādh. 203, مصریان, ohne Punktation; Ibn Faqih, 293, مصریان, ein Distrikt in Arrän, entspricht dem armenischen Namen Metsiranq (Mos. Chor. 33, fr. Übers. 44 Mezirank.), welcher ein den Aghwanen unterworfen armenischer Distrikt in der Provinz Arzakh war.

41. مَهْرَجَلِيَان. — Bel. 203. Ibn Faqih, 293, hat مهرجليان. Die Variante bei Belādhori ist richtiger und entspricht dem armenischen Hartjlanq (Mos. Chor. bei St.-Mart. II, 364), einem Distrikt der Provinz Arzakh, den Aghwanen unterworfen, südlich von Metsiranq. Nach den arab. Angaben eine Gegend im Lande Arrän.

42. شَمْكَور. — War eine alte Stadt in Arrän; unter der muslimischen Herrschaft war die Stadt bewohnt, bis die Savardier (السَّوَرْدِيَّة), s. unten<sup>1)</sup>, nachdem Jezid Ibn Usaid Armenien verlassen hatte, dieselbe überfielen und in Trümmer legten. Unter Mutawakkil erneuerte Bughā die Stadt und nannte sie المَتَوَكَّلِيَّة (Belādh. 203. Ibn Faqih, 293. Jāqūt, III, 322). Über die Lage s. Jāqūt: شَمْكَور قلعة بنو احي آرآن بينها وبين كَنْجَة. Die Ruinen der Stadt liegen am Nebenflusse des Kur, Šamkor-tschai, nordwestlich von Elisavetpol (Barchudar. Arzakh. 55. 56.)

<sup>1)</sup> السَّوَرْدِيَّة. — Belādh. 203, Ibn Faqih 293, Jāqūt hat (III, 322) السَّوَرْدِيَّة, Mas'ūdi, ed. Barb. de Mègn. II, 75, السَّوَرْدِيَّة, Bul. Ausg. بلاد السَّوَرْدِيَّة. Klaproth hat nach einer Anmerkung bei Barb. de Mègn. II, 444, Solaverdiah gelesen und mit dem Namen Schoulaverdi (?) in Georgien identifiziert. Abgesehen davon, dass die südwestlich von Tiflis liegende Ortschaft nicht Schoulaverdi, sondern Schulaver

43. قَبَلَة. — Die erste Stadt, welche Salmān Ibn Rabi'a, den Kur am Zusammenflusse mit dem Araxes überschreitend, einnahm (Belādh. 203. Ibn al-Athīr, III, 66). Ibn Faqīh erwähnt Qabala neben Bailakān und Širwān (287). — Sonach ist diese Stadt nördlich vom Kur, in oder in der Nähe von Širwān zu suchen. Moses Kałankatwazi, Mosk. 244, Կապաղակ (Kapałak). Mos. Chor. Geogr. ed. Soukry, 29, Կապաղակ քաղաք Լճուանից ձերձ է Կովկաս; ist dieses K'awałak bei Mos. Chor. mit Kabałak zu identifizieren? Plinius 6, 10, 11, Cabalaca; gr. Καβάλα in Albanien; Ptolem. Geogr. 5, 11, 5 (ed. C. Müller p. 930). Ob قصد bei Barhebr. Chr. accl. I, 125, mit diesem zu identifizieren ist (Ritter, Erdkunde, West-Asien, VII, th. X, 1084), bezweifle ich, da die Lage nicht entspricht.

44. شَكِي. — Nach der Eroberung von قَبَلَة unterwarf sich dem Salmān صاحب شَكْن (Belādhori, 203); dieselbe Lesart des Namens hat Ibn Faqīh (293); Ibn al-Athīr (III, 66) hat صاحب سكر. Die Stadt ist, dem Zusammenhange nach, in der Nähe von Širwān und Qabala zu suchen. In dieser Gegend ist aber irgend eine Ortschaft mit dem genannten Namen nicht bekannt. Jāqūt kennt نهر الكَرّ قرب شَكِي على نهر الكَرّ قرب شَكِي. Dieselbe Form شَكِي haben Ibn Chordādbeh (123) und Istakhri (187). Nach Belādhori selbst (206) heisst die erste Stadt, wo Djarrāh Ibn Abdullah bei seiner Rückkehr von Ghūmīk im Kaukasus eintraf, شَكِي. Sonach ist die letztere Lesart zweifellos die richtigere und entspricht dem armenischen Šak'e (Տաքէ, Mos. Chor. Geogr. 29) Distrikt in Albanien. Mas'ūdī, Bul. Ausg. 99, سكين, fr. Ausg. شكين, grenzend dem Tsanarenlande. Vgl. Alischan, Topogr. Gr. Arm. 91.

45. التَمِيرَان, zu korrigieren: القَمِيرَان; eine Ortschaft, welche mit

heisst, geben die angeführten Varianten keine Berechtigung, Schulaverdi zu lesen. Es ist die bei Mas'ūdī erhaltene Lesart السياوردية für richtig zu halten und der Name mit dem armenischen Սևորդիք (Asolik 107; auch Սևա որդիք. 181) zu identifizieren. Nach Mas'ūdī fließt der Fluss Kur, von Tiflis ausgehend, durch das Land السياوردية und die Bevölkerung des Landes war من نوع مر الأمن. Geogr. von Vardan bei St.-Mart. Սևորդաց ձոր; vgl. St.-Mart. 464. Anm. 73.

Šak'ë zusammen unter einem Fürsten stand (Belädh. 203) und in der Nähe vom ersteren lag (Ibn Faqīh, 293). Arm. K'ambečan, Gau von Albanien, am Flusse *Καμβύσης*, d. i. dem Kl. Alazani od. Jori, zw. Kur und Alazan; Strabo, 11, 14, 4, p. 528 (ed. Mül. et Dübn. 452) *Καμβσηνή*; auch 11, 4, 1 (ed. Mül. u. Dübn. p. 430). S. Marq. Erānšahr, 116, 118.

46. حَيْرَان. — Wird neben den obengenannten Gegenden und Širwān erwähnt (Belädh. 204, Ibn Faqīh, 293). De Goeje will (bei Bel. 204, Anm. a.), auf St.-Martins Angabe (Mém. I, 175) verweisend, diese Ortschaft mit Hīzan in Südarmenien, am östlichen Tigris indentifizieren. Dass es sich aber um eine Nachbargegend von Širwān, an den Kaukasusgebirgen, handelt, liegt auf der Hand. Beiläufig bemerkt, St.-Martin (I, 175) verwechselt H<sup>e</sup>zu mit Hīzan; letzteres ist ein Distrikt östlich von Bitlis-tschai, während ersteres eine kleine Stadt östlich von Majāfāriqīn und südlich von Sassun ist.

47. مَسْقَط. — Nachbargebiet von Hāizān und Širwān<sup>1)</sup> (Bel. 204). Nach Jāqūt (IV, 527) war Maskat *رستاق بساحل بحر الخزر دون باب الابواب*.

48. شَابِرَان. — Gegend in den Kaukasusgebirgen, nicht weit von Derbend (Belädh. 204, Ibn al-Athīr, III, 66, Ibn Faqīh, 293). Bei Jāqūt ist *شَابِرَان* vokalisiert. Brosset, Hist. de la Géorgie I, 368, Anm. 3. Chabouran oder Chabran, eine Stadt in Daghestan, in der Nähe von Derbend.

49. Wardanakert und وَرْدَان. — Die Stadt Wardanakert, wo eine blutige Schlacht zwischen den aufständischen armenischen Fürsten und den Arabern geliefert wurde, lag am Araxes, nicht weit von Akoṛi, in der Nähe des Masis (Ghevond 24, Alischan, Airarat 486). Nach Sebeos (94) überschritt Heraklius, vom Norden nach dem Süden marschierend, den Fluss Araxes bei der Stadt Wardanakert und zog in den Distrikt Kogovit (heutzutage Baiazid und ein Teil von Maku). Nach diesen Angaben steht es ganz fest, dass die in Betracht kommende Stadt nördlich von Kogovit, am Araxes, östlich vom Berge Masis zu suchen ist. Die von den arabischen Geographen erwähnte Stadt *وَرْدَان* lag ebenso am Araxes, aber weit entfernt vom Masis, in Arrān, in der Nähe

<sup>1)</sup> Bei den arabischen Schriftstellern *شَرَوَان* punktiert. — S. Belädh. 210, 212, Ibn Chord. 122, Istakhrī 192, Ja'qūbī, I, 381, Ibn Faq., 287, Jāqūt, III, 282.



von Bailakān und dem Zusammenflusse des Araxes und des Kur (Ibn Chord. 174, Qodāma, 287, Ibn Hauqal, 251, Jāqūt, IV, 919). Letztere Stadt wird in der armenischen Literatur gleichfalls Wardanakert genannt, hat aber mit der gleichnamigen Stadt am Masis nichts zu thun; sie war eine Stadt im Distrikte Wardanakert, in der Provinz P'aitakaran (Mos. Chor. Geogr. 33. fr. Übers 44; Alischan. Topogr. 24) St.-Martin (I, 155) verwechselt Wardanakert in Zentralarmenien mit **وَرثَان**, indem er meint, die Schlacht zwischen den Armeniern und den Arabern hätte bei der letzteren Stadt in P'aitakaran stattgefunden. Die deutlichen Angaben bei den armenischen Schriftstellern sind dem französischen Armenisten entgangen.

50. **الْخُوَيْثِيَّة**. — So werden bei Belādhori (211) die Einwohner der Gebirge bezeichnet, welche den Statthalter Jūsuf in Taron angriffen; die Gebirge werden **جبل الخويثية** genannt (Tabarī III, 1409). Nach Belādhori sind die Khuithie **علوج يعرفون بالأرطان**. De Goeje hat (Belādh. 211. Anm. c) das Wort **أرطان**, auf Brosset verweisend, als Ortsnamen aufgefasst; bei Brosset (Hist. I, 39) handelt es sich um die Gegend Artan oder Artahan in Nordarmenien, während bei Belādhori von einem Stamm, der die Taurusgebirge, südlich von Taron, bewohnte, die Rede ist. Vgl. Nöldeke's Artikel über die Ortäer (syr. **ܘܪܬܐܢܐ**) in ZDMG. 33, p. 163 ff. Nach Jāqūt (II, 501) ist **خُوَيْث** eine Gegend in Diarbekr. Thoma Artsr. (119) **Խույթ Լիան** zwischen Taron und Aghdsniq. Nach Moses Chor. Geogr. 31. ein Distrikt der Provinz Turuberan.

51. **صُغْدَبِيل** (**صُغْدَبِيل**). Nach Belādhori (195) eine von Chosrow Anūšarwān gegründete Militärstation (**مسلكة**) in Georgien; lag am linken Ufer des Kur, östlich von Tifis (Tabarī, III, 1416, Jāqūt III, 296.) Belādh. hat **صُغْدَبِيل**, während Ibn Chord. (122), Ibn Faqīh (288) und Jāqūt **صُغْدَبِيل** haben. Ist der Name mit Tsurtav (Brosset. Hist. I, I, 109) zu identifizieren? Letztere Stadt, später Gadchenk' genannt, lag ebenfalls in der Nähe von Tiflis, nicht aber am Kur, sondern an einem anderen Flusse, der Gadchinaget genannt wurde; dies macht die Identifizierung mit Sughdabil unwahrscheinlich.

52. كئيش. Nach Tabarī (III, 1416) ein Berg in Arrān, zehn Pharsang entfernt von Bailakān und fünfzehn phrs. von Barda'a. (Ibn al-Athīr hat كبيش, Ibn Chaldūn (III, 276) قلعة كيش, Ibn Maskoweh (Frgm. 548) كبيش), Thoma Artsr. (177) Կ'իշ (K'thiš), der Berg, wo der Fürst von Albanien gegen Bughā feste Stellung eingenommen hatte. Die Lesart bei Tabarī entspricht der armenischen Form bei Thoma Artsruni und ist vorzuziehen. Vgl. Alischan, Topogr. 90.

---

53. خاشين (خاجين). — Ein Distrikt der Provinz Arzakh, im Thale des gleichnamigen Flusses. Armenisch Chatschen; s. Vardan, Hist. Arm. Ven. p. 81. Barchudar. Arzakh, 151. Tabarī hat خاشن (III, 1416), Ibn Hauqal die dem armenischen besser entsprechende Lesart خاجين (255).

---

ՈՒՂՂԼԳՐՈՒԹԻՒՆՆԵՐ  
Ղ. Փարպեցու Պատմութեան և Թղթի.

ԱՅ. Մալխասեանց.

Ղ. Փարպեցու Պատմութիւնը և Թղթը տպագրուած են միայն մի, այն էլ նոր ժամանակի սխալաշատ օրինակից<sup>1)</sup>, առանց բաղդատելու հնագոյն օրինակի հետ: Ըստ պատճառով նրանք պարունակում են բազմաթիւ աղաւաղութիւններ: Տպագրողները, Ս. Ենետիկի Սխիթարեանները, մասամբ իրանց աշխատանքով, մասամբ էլ օգտուելով ուրիշ բանասէրների, յատկապէս Կորայր Բիւզանդացու ցուցմունքներից, ուղղել են արդէն բաւական թոռով աղաւաղութիւններ. բայց կասկածելի ընթերցուածները և յայտնի աղաւաղութիւններ զեռ շատ կան Պատմութեան և Թղթի մէջ: — Կերկայ յօդուածով մենք առաջարկում ենք մի շարք ուղղագրութիւններ Պատմութեան և Թղթի այն հատուածներին, որոնք մեզ աղաւաղուած են թուացել:

Ըստ ուղղագրութիւնների մէջ չեն մտել այնպիսիները, որոնք վերաբերում են քերականական ձևերի կանոնադրութեան, կամ առաջ են եկել պատուագրութեան աւել—պակաս գործածելուց: Ըստեղ զետեղուած են են միայն այն ուղղագրութիւնները, որոնք ազդում են իմաստի վրայ—ուղղում կամ պարզ, հասկանալի են դարձնում բնագիրը: Սրանց մէջ չեն մտել և այն ուղղագրութիւնները, որոնք արդէն առաջարկուած են եղել ուրիշ բանասէրներից, բայց չեն մտցրուել տպագրութիւնների մէջ:

Ընկերոջ է ասել, որ արդէն եղած և ներկայ ուղղագրութիւններով զեռ չեն սպառուում աղաւաղութիւնները Ղ. Փարպեցու գործերի մէջ. զեռ շատ աշխատանք և հետամտութիւն է հարկաւոր բոլոր նկատուած աղաւաղութիւններն ուղղելու համար:

Սեր գործածած բնագիրն է Փարպեցու երրորդ տպագրութիւնը (Ս. Ենետիկի, 1891). նրանով էլ նշանակում ենք երեսները: Համեմատութեան հեշտութեան համար փակագծերի մէջ դնում ենք Բ. և Ն. տպագրութիւնների (1873 և 1753) համապատասխան երեսները:

<sup>1)</sup> Տես Գ. Տէր-Սկրտչեանի «Ղ. Փարպեցու ձեռագիրը», «Ղրարատ» 1901, Կոյնմբեր-Վեկտեմբեր, եր. 542—549.

Տպուած է .

Եր . 7 (6, 10). Հնոգութեան դաւարութեան գօսացելոց դիւանարդկան .

Եր . 40 (36, 26). Որով հնար է ինքեան ձայնիւ և ոչ մուրացածոյ բարրառով շահել զոգիս :

(Ի . տպ . «հնար է ինքեան ձայնիւ, և ոչ . . . .» Ի . տպ . «հնար է ինքեան ձայնիւ և ոչ . . . .»

Եր . 65 (58, 38). Եւ դուք աշակերտեալք նորին հոգևոր վարդապետիս :

Եր . 94 (85, 54). Եւ ահա յանկարծակի կերպով մարդոյ երևէր ինձ յերկնից այր լուսեղէն :

Եր . 120 (108, 65). Նարէր սպանմամբ ինդրել զվրէժս ի Բնամանց դատերն իւրոյ :

Եր . 120 (108, 65). Գիտացեալ զանհնարին որոտիտիտն յ ասակայ :

Եր . 130 (117, 70). Կոյնպէս և աստուածք . . . . ջերմագոյն ևս գրէն և կամին տեսանել, և աստուածոցն արժանի առնել . չկարէ որ ասել զպարգևս և զպատիւս, որ . . .

Իմաստն է — Եւ ոչ որ չէ կարող ասել, թէ աստուածներին արժանաւոր չափով է մատուցանում այն պարգևներն ու պատիւները :

Եր . 131 (118, 71). Եւ զոր սպանանել կամիք յեշտ :

«Իչխել» փարպեցու սիրած և մատել և եր . 606.

Եր . 145 (131, 78). Չեզ զհարթ թուի ի ծառայից այդպիսի աներկիւղ համարձակութեամբ գրել առ իւրեանց տէրն :

Ուղղելու է .

Հնոգութեան դաւարութեան գօսացելոց դիւանարդկան .

Որով հնար է ինքեան ձայնիւ, և ոչ մուրացածոյ բարրառով, շահել զոգիս :

(«ինքեան ձայնիւ» = իւր սեփական լեզուով) :

Եւ դուք աշակերտեալք նորին հոգևոր վարդապետիս :

Եւ ահա յանկարծակի ի կերպով մարդոյ երևէր ինձ յերկնից այր լուսեղէն :

Նարէր սպանմամբ ինդրել զվրէժս Բնամանց դատերն իւրոյ :

Գիտացեալ զանհնարին որոտիտիտն յ ասակայ :

Կոյնպէս և աստուածք . . . . ջերմագոյն ևս ինդրէն և կամին տեսանել : Եւ աստուածոցն արժանի առնել չկարէ որ ասել զպարգևս և զպատիւս որ . . .

Եւ զոր սպանանել կամիք յեշտ :

«Իչխել» փարպեցու սիրած և մատել և եր . 606.

Չեզ զհարթ թուի ի ծառայից այդպիսի աներկիւղ համարձակութեամբ գրել առ իւրեանց տէրն :

- Եր . 145 (131, 78). Օջոցա կոբոսոն անձանց իւրեանց և աշխարհի գրեալ է առ ձեզ :
- Եր . 179 (161, 95). Օջորոց քաղցր և ախորժակ բարբառ փրկչին Վրիստոսի, որ ասէր . . . և կատարէր զասացեալսն . յանկարծակի փոփոխութեամբ թշնամոյն . . .
- Եր . 192 (171, 101). Նոգւոյ և եթ հոգալ զքոն փրկութեան :
- Եր . 225 (202, 118). Նասանել է զջոց կողման աշխարհիս :
- Եր . 225 (202, 118). Եւ ոչ ու լինէր արգել զօրսն պարսից :
- Եր . 266 (202, 138). Եւ զարձեալ յորմէ ծնանին զնոյն ոտքն և անինայ :
- Եր . 309 (276, 159). Բայց իբրեւ այլոց կայ :
- Եր . 396 (350, 200). Ղէ հնար եթէ ոչ կատարին կամք ինդրոյ նորա :

- Նոցա զկորուստն անձանց իւրեանց և (դ)աշխարհի գրեալ է առ ձեզ :
- Օջորոց քաղցր և ախորժակ բարբառ փրկչին Վրիստոսի ասէր . . . և կատարէր զասացեալսն յանկարծակի աւցտեալ թշնամոյն . . .
- Նոգւոյ և եթ հոգալ զքոն փրկութեան :
- Նասանել է զջոց կողմ(ա)ն աշխարհիս :
- Եւ որով լինէր արգել զօրուն պարսից :
- Եւ զարձեալ յորմէ ծնանին զնոյն ոտքն նա անինայ :
- Բայց իբր(և) և՛ այլոց (կամ՝ այլոյ) կայ :
- Ղէ հնար . եթէ ոչ կատարին կամք ինդրոյ նորա :

Իմաստն է — Ղէ կարելի (իհատ հրաման, մահուան պատիժ տալ) . ապա թէ ոչ կկատարուի նրա ցանկութիւնը, (որ էր՝ նահատակուել) :

- Եր . 396 (350, 200). Բայց ոտքն նա, թէ այդմ պատուոյ շտամ քեզ պատահել :
- Եր . 443 (391, 223). Վուճարեալ զօրսն Նայոց ճեպէր հարկանել է զթի . և անթէն զայն Գրիգորիս ի Բերսոս ոչ, ասէր, լիցի անցանել բազմութեանն պարսից ի միջոց կողմն աշխարհիս Նայոց :
- Եր . 448 (396, 226). Եւ ոչինչ բնաւ Գրիգորի կալ առաջի :
- Եր . 464 (409, 234). Նայիլ յերեսն փայլակնացայտ . . . ոչ հանդարտութիւն :

- Բայց ոտքն նա, թէ այդմ պատուոյ շտամ քեզ պատահել :
- Վուճարեալ զօրսն Նայոց՝ ճեպէր հարկանել է զթի անթէն զայն Գրիգորիս ոչ, ասէր, լիցի անցանել բազմութեանն պարսից ի միջոց կողմն աշխարհիս Նայոց :
- Եւ ոչինչ բնաւ Գրիգորի կալ առաջի :
- Նայիլ յերեսն փայլակնացայտ . . . ոչ հանդարտութիւն :



ԼՅԲ. 475 (419, 239). Բայց եթէ  
լաւագոյնք ևս և քաջք երևեին .  
այլ ի խոնարհ . . .

ԼՅԲ. 482 (425, 242). Ի սուրբ տեղի  
բան նահատակին Վրիգորի :

ԼՅԲ. 520 (458, 262). Լը հաւա-  
նեցուցեալ զարսն է քիչ Լըրիզայ :

ԼՅԲ. 525 (462, 264). Բաղոս  
հարիւր առաւել թե ևս յո-  
լովք և կամ նուազք . և եթէ  
խոսքս . . .

Բայց եթէ լաւագոյնք ևս և քաջք  
ըրևեին այլ ի խոնարհ . . .

Ի սուրբ տեղի ժողովոյ նահատակին  
Վրիգորի : (Համեմատել եր. 487,  
488 — «ի սուրբ տեղի մատրանն») :

Լը հաւանեցուցեալ զարսն է քիչ  
Լըրիզայ :

Լըրեք հարիւր առաւել . թերևս յո-  
լովք և կամ նուազք . և եթէ  
ըրևարսնս . . .

Եւ ինչպէս «երեք»-ը դարձել է «բազում»՝ դժուար է բացատրել :  
Վուցէ ԲՎՂ՝ (երկու — երեք հարիւր) աղաւաղուելով դարձել է բզմ : —  
Խմաստն է . — Սենք թուով առ առաւելն 300 մարդ ենք , գուցէ քիչ  
աւելի կամ պակաս . և եթէ լըստուած իւր խոստումը կատարէ՝ ապա նոցա  
շատ մարդ է պակասում՝ 300,000 լինելուց , (մեզանից մէկը նրանց հազար  
րին կոտորելու համար) :

ԼՅԲ. 537 (473, 270). Գոր անցին  
ընդ տէրն Լըրեաց :

ԼՅԲ. 548 (483, 276). Որպէս կարաց  
այսբան ամս զդէմ ունել  
Լըրեացս՝ Լըրոսթոյ ղըրոսթոսթն :  
(Բ. և Վ. տպ. ուղղել են «աս-  
տուծոց») :

ԼՅԲ. 563 (496, 283). Լը ընդ  
առաւօտն ժողովեցան . . . և աս-  
տուածուրաց մարդիկն որ անդ էին  
եկեալ , և պատգամաւորքն որ ի  
Վրիտորոյ որ առ Սամիկոնեանն  
Վ՝ ահան երթեալ էին :

ԼՅԲ. 566 (499, 284). Լը տեսեալ  
զայն աստուածուրաց խաբեբայիցն,  
որ(ք) ի միաբանութեան պարսկացն  
էին՝ յապարտեացն եկեալ հայտ ,  
թէ «բղէ» ի Վրիտորոյ պատու-  
եալք . . .

Գոր անցանէն ընդ տէրն Լըրեաց :

Որպէս կարաց այսբան ամս զդէմ  
ունել Լըրեացս : («Լըստուծոյ ղըրոս-  
թեամբն» ընդմիջարկութիւն է ,  
լուսանցքից մտցրած) :

Լը ընդ առաւօտն ժողովեցան . . .  
և աստուածուրաց մարդիկն որ  
անդ էին . եկեալ և պատգամաւորքն ,  
որ ի Վրիտորոյ առ Սամիկոնեանն  
Վ՝ ահան երթեալ էին :

Լը տեսեալ զայն աստուածուրաց  
խաբեբայիցն , որք ի միաբանու-  
թեան պարսկացն էին , թէ «բղէ»  
յապարտեացն եկեալ հայտ ի Վրիտ-  
որոյ պատուեալք . . .

ԼՅԲ. 576 (508, 289). Օձամենայն օր խորհէր առնել, և չկարացեալ՝ Բեռնէր կասէր :

Օձամենայն օր խորհէր առնել, և չկարացեալ Բեռնէր կասէր :

Համեմատել եր. 600, որտեղ նոյն միտքն է յայտնուած :

ԼՅԲ. 581 (512, 292). Օ՞ի ամենայն արուեստագործ (Բ. և Վ. տպ.՝ «արուեստաւոր դք») զիւր արուեստն ինքն գիտէ և օգտեալ է յարուեստէն . . .

Օ՞ի ամենայն արուեստագործ, որ զիւր արուեստն ինքն գիտէ և օգտեալ է յարուեստէն . . .

ԼՅԲ. 603 (532, 303). Օ՞ր չունիմք առ արդարս և չարտէրի իբրև Լ՛ստուած :

Օ՞ր չունիմք առ արդարս և չարտէրի իբրև Լ՛ստուած :

ԼՅԲ. 604 (532, 303). Հորժամ ի յետս տանել կամ կորուսանել, և զձեր . . .

Հորժամ ի յետս տանել կամ կորուսանել, և զձեր . . .

ԼՅԲ. 622 (549, 312). Լ՛րմաւենեաց ծառոցն, ընդբեց, ասի, իբրև յը ևս եօնանասանս, զբ և արտեց ի բժշկութիւնն հիւանդաց. որոց թէպէտ և պտղոց . . .

Լ՛րմաւենեաց ծառոցն, որոց թէպէտ և պտղոց . . . (նօտրագրուածը ընդմիջարկութիւն է լուսանցքից) :

ԼՅԲ. 619<sup>1)</sup> (549, 312). Օ՞յազումս ծառայեալ անդաստանս . . .

Օ՞յազումս ծառայեալ անդաստանս . . .

ԼՅԲ. 622բ (552, 314). Թարաւոր բեցին, ասի, և ոչ ինչ. դարձնս կեցին և ոչ ի՞նչ կամս :

(Ընդմիջարկութիւն) :

ԼՅԲ. 623 (552, 314). Տար ինչ, ասի, շէքիսի Սոմեցի և շէքիսի ոչ ինքրեցին և շէքի յորոնիանց ոչ ծանային :

(Ընդմիջարկութիւն) :

ԼՅԲ. 624 (553, 314). Նոյնս հարեի ասիանցն հիւանդս :

(Ընդմիջարկութիւն) :

ԼՅԲ. 624 (554, 315). Օ՞եղջիւրաց սեղանոյն բուռն հարկանել, որ է անբամ մարմն անբեզան ըստ բոսոյ, և անհամ ըստ հալոյ, յսաներէն : Վիել կաթն . . .

Օ՞եղջիւրաց սեղանոյն բուռն հարկանել. դիել կաթն . . . (նօտրագրուածը ընդմիջարկութիւն է, բացատրութիւն «եղջիւր» բառին) :

<sup>1)</sup> Վ. տպագրութեան մէջ 622 619 և այսպէս սխալ շարունակուած :

Երեսից յետոյ սխալմամբ գալիս է

Եր. 627 (556, 316). Եւ թշկին  
ամենեքեան բերելով ընդ ինտան.  
զեռաստվանութիւն և զարտասուս  
դահանջէ :

Եր. 655 (582). ճօերի վարդապե-  
տութիւն (տպ.՝ զվարդապետու-  
թիւն) շնորհին որ էր ի յիս ,  
հայեցուցանէին :

Եր. 660 (586). Իսկ ես ոչ հրեշ-  
տակս և վարդապետ, և ոչ երբէք  
իսկ չեմ եղեալ բանիս այս ըստ  
երբէք ի հարցողաց ուրուք կամաց  
գործոյ իշխանութեան . . .

Իմաստն է — Իսկ ես, որ հրեշտակ չեմ՝ վարդապետող էլ երբէք չեմ  
եղել այս բանիս : Եթէ երբեմն եղել են հարցնողներ, թէ կամք  
ունի՞մ իշխանութեան գործի՝ երբէք յանձն չեմ առել :

Եր. 669 (594). Մարթ էր զգու-  
շանալ և յանձն առնոյր լինել  
ինձ երկրորդ մարդ, զոր և առնէի :  
— Ընդէն և անդ հասեալ մօտ՝  
անկանէին . . .

Իմաստն է — Հրեշտակն յանձն առնէր լինել իմ երկրորդը (ինձ փոխա-  
րինէր) : Ինչ մարդ որ գտնում էի (վանքին միաբան լինելու՝) իսկոյն  
վրայ էին հասնում (թշնամիներս) ևն :

Եր. 669 (594). Հի՞մ կոյտ ի զուր  
ի խորշակահար տեղւոջդ :

Եր. 676 (600). Հիշեալ, ասէ,  
ուրումն երբեմն աւազի (Ի .  
տպ.՝ Ըւազի) զանուն իմ առաջի  
ոմանց . . .

Եր. 677 (601). Ոչ՞ ապաքէն վասն  
ունկնդրացն ախորժս լըռութեան և  
խնդրուածոյ :

Եր. 679 (603). Ըստին գլխարկ-  
եալք, պարտութիւն երեսօք :

Եր. 682 (605). Ըստ գիր ոչ  
կարգայ :

Եւ թշկին ամենեքեան բերելով  
ընդ ինտան՝ զեռաստվանութիւն և  
զարտասուս :

ճօերի վարդապետութիւն շնորհին ,  
որ էր (ի) յիս , հայեցուցանէին :

Իսկ ես, ոչ հրեշտակս և վարդապետ  
և ոչ երբէք իսկ չեմ եղեալ  
բանիս այս : Ըստ երբէք ի հար-  
ցողաց ուրուք կամաց գործոյ  
իշխանութեան . . .

Մարթ էր զգուշանալ և յանձն  
առնոյր լինել ինձ երկրորդ :  
Մարդ, զոր և առնէի՝ անդէն և  
անդ հասեալ մօտ անկանէին . . .

Հի՞ն կոյտ ի զուր ի խորշակահար  
տեղւոջդ :

Հիշեալ, ասէ, ուրումն երբեմն աւ-  
ազի զանուն իմ առաջի ոմանց . . .

Ոչ՞ ապաքէն վասն ունկնդրացն  
ախորժալըռութեան և խնդրուածոյ :

Ըստին գլխարկեալք, պարտութիւն  
երեսօք :

Ըստ գիր ոչ կարգայ :



Եր. 683 (606). Օորոյ եթէ գամ հաշիւ ուրուք աոցէ զգամ անուշութեան, — կօթի րեանել (Եմինի տպ: մեռանել) քան թէ յայսմանէ վրիպել :

Օորոյ եթէ գամ հաշիւ ուրուք աոցէ զգամ անուշութեան կօթի րեանել քան թէ յայսմանէ վրիպել :

Եր. 687 (610). Ոչ շանացին առ ժամայն . նա աղաչելով զերանելի մայրն :

Ոչ շանացին առ ժամայն, աղաչելով զերանելի մայրն :

Եր. 690 (613). Հորմանէ րեանջ մարդ ի շայս յաւագ և ի կրտսեր՝ հասեալ է :

Հորմանէ րեանջ մարդ ի շայս, յաւագ և ի կրտսեր՝ հասեալ է :

Սի քանի աղաւաղութիւններ էլ, ստուգելով Վարպեցու Լ. և Բ. տպագրութիւնների հետ, նկատեցինք որ տպագրական վրիպակներ են, որոնք մասամբ Բ. տպագրութեան մէջ են մտել և շարունակուել Վաւում, մասամբ էլ միայն Վի մէջ են պատահում: Լսելորդ շենք համարում գնել այստեղ և այս տեսակի աղաւաղութիւնները, որչափ մենք ենք նկատել :

Եր. 26. Օանթիւ բազմութիւն ըրտանի իշանց : (Ուղղելի ըստ Լ. և Բ. տպ. ըրտանի):

Եր. 78. Իբրև ետես սուրբն Վերսէս և զմահն անբարբ : (Ենյաջող ուղղագրութիւն տպագրողների: Ուղղելի ըստ Լ.՝ անբարբ):

Եր. 163. Շանաչիք երևելի ի մէջ սոյնից : (Ուղղելի ըստ Լ. և Բ.՝ սոյնից):

Եր. 210. Վանզի ոչինչ է ի նուազս և ի բազումս յաղթութիւն և պարզումս, յԵստուծոյ ակնարկութեանն հրամանի: (Ուղղելի ըստ Լ. և Բ.՝ ոչ յԵստուծոյ . . .):

Եր. 245. Լնդ զկատարելութեան պսակն ընդունէր չը երանելի սեպուհն շմայեակ փափագանօք . . . ինդրէր: (Ուղղելի ըստ Լ. . . . ընդունէր երանելի սեպուհն շմայեակ, չը փափագանօք . . . : ինդրէր):

Եր. 312. Երաբեալ էր զցուցակ և յայտնի աշխարհի: (Ուղղելի ըստ Լ. յայտնի):

Եր. 629. Եւ անք այսպիսի ուրախարար պսակի: (Ուղղելի ըստ Լ.՝ անք):

Եր. 664. Որք արգարև + Տեառն կամացդ : Ուղղելի ըստ Բ.՝ + Տեառն):

Տպագրական վրիպակներ են և այն աղաւաղութիւնները, որոնք առաջ են եկել բնագրից աւելի կամ պակաս ընդարձակ հատուածներ դուրս թողնելով: Եստեղ գնում ենք միայն մեր նկատածները:

Եր. 66—67. պէտք է լինէր. Օի եթէ էր հաւատացեալ թագաւորի

առաջի տանել շոյողիսի յանդիմանութիւն, ինքեւ համարչակի յոսով  
 քիտի ի որոսիւնն. ոչ իշտովիւ զհաւատացեալս յաղագս մեղաց առաջի  
 անհաւատիցն ոչ հաւանիմ: («Ստորագրուածը պակասում է ինի  
 և Վի մէջ»):

ՆՐ. 647. պէտք է լինէր ըստ Նմինի տպ. «Եւ արդ զի՞նչ ևս ասեմ  
 շրտաթոցս ու ժիւնս, ոչ և շոյիցուն զարարիչն . . .» («Ստորա-  
 գրուածը պակասում է ինի և Վի մէջ»):

ՆՐ. 647. պէտք է լինէր. «Ե՞, ասն, սոյն ասեմք թէ սամարացի ես»: («Ստոյգ»  
 պակասում է Վի մէջ):

ՆՐ. 689. պէտք է լինէր ըստ Նմինի տպ. «Նկեսցէ է վերայ յեր ամենայն  
 արիւն արդար»: («Վ վերայ ձեր» պակասում է ինի և Վի մէջ):

# Ein Brief des Gregor Magistros an den Emir Ibrahim.

Herausgegeben

von

Esnik Gjandschezian.

## Vorbemerkung.

Der Text beruht auf zwei Handschriften, von denen die eine, mit A bezeichnete, sich in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien befindet (No. 27, Bl. 17b—37a: *Վրամականի Վր. Սագիստրոսի*), die andre, mit B bezeichnete, in der Königl. Hof- und Staatsbibliothek zu München (cod. arm. 4, fol. 20a—38b: *Վրիգորի Սագիստրոսի քաջ պուեստիկոսի ներհուն սոփեստոսի բանատարր և սքանչելահաս թղթոց օրինակ*). Eine ausführliche Beschreibung der Handschriften bieten **Հ. Յ. Տաշևան, Հուցակ հայերէն ձեռագրաց մատենադարանի Սխիթարեանց ի Վիեննա, Վիեննա 1896, էջ 147 և այլն** und **Հ. Վ. Վալեմքեարեան, Հուցակ հայերէն ձեռագրաց արքունի մատենադարանի ի Սիւնիսէն, Վիեննա 1892, էջ 11**.

Eine Berichtigung des überlieferten Textes ist nur in den vereinzelt Fällen versucht worden, wo eine sinnstörende Entstellung offen zu Tage liegt. Sonst ist alles unverändert übernommen worden.

Zu Gregors Leben und Schriften vergleiche V. Langlois, *Mémoire sur la vie et les écrits du prince Gregoire Magistros, duc de la Mésopotamie, auteur arménien du XI<sup>e</sup> siècle* in *Journal Asiatique*, série VI, t. 14, p. 5—64 und **Հ. Վար. Օարբուհանյան, Հայկական հին դպրութեան պատմութիւն, Վ. տպ., Վիեննայի 1897, էջ 572—586**.

Առ Աբրահիմ<sup>1)</sup> ամիրայ<sup>2)</sup> վասն հաւասոց Գրիգորայ<sup>3)</sup> որդւոյ Վասակայ ասացեալ :

Օղջձաւէտ<sup>4)</sup> զտենչումն և զանձկալի փափազումն<sup>5)</sup> յօժարութեան<sup>6)</sup> ի բարի խոհանութիւն ի վեհագոյն քո<sup>7)</sup> ինդրոյս յուզման ծանեայ, ով մականունդ ամիրայականդ<sup>8)</sup> սերի Մբրահամ, յազգէ Մբրահամու

<sup>1)</sup> B. Մբրահամ. <sup>2)</sup> B. ամիրայն. <sup>3)</sup> B. Վրիգորուոյ. <sup>4)</sup> A. Օղջձաւէտ.

<sup>5)</sup> A. փափաբումն. <sup>6)</sup> A. յօժարութիւն. <sup>7)</sup> A. քոյ. <sup>8)</sup> B. ամիրայական.

խամայէլական<sup>1)</sup> ծննդոց, ի թագաւորեցիցն<sup>2)</sup> ազգաց, և օրհնութեան ժառանգորդ, ըստ մօր՝ ի մերոյն հայկեան՝ ի սիսականացն<sup>3)</sup> հայկազն<sup>4)</sup>, ի նախնեացն շառաւիղէ երկրորումք: Ռուի ինձ, եթէ յաստուածուստ երեւեալ քեզ խնդիրս այս, որպէս նախ Մբրահամու: Սասն զի Մբրահամու, ասի, նախ ի խնդիր ելանել պրանչեւագործութեանցն Մստուծոյ, որ յերկիր ի մարդիկ հրաշագործեալ<sup>5)</sup> արարչագործէ և ի զարդու երկնից, և ի հաստատութեանն<sup>6)</sup>, որ կամարն է կապուտակեայ՝ կառուցեալ բանինն Մստուծոյ: Քյայտսիկ հայելով ի խուզել<sup>7)</sup>, խորհեցաւ խելամուտ լինել խորոցն Մստուծոյ, ի բաց ընկեցեալ զամենայն մարմնական հնարից զբաղումն, քանզի և հնար գոյր<sup>8)</sup> նմա՝ արհեստ աստղաբաշխութեան<sup>9)</sup>, վասն զի քաղդեայ<sup>10)</sup> էր, և որ, այնմ հետուաբար, մարմնական հանճար ի բոլորն պարառաջ ճանաչիր: Սակայն մինչև ոչ<sup>11)</sup> ի բացեայ եղև յայսցանէ ամենիցս, ոչ արժանացաւ ճանաչել զՄստուած. և ապա փոխանակեալ զհնարս ընդ հաւատոց, և՛ հաւատովք արդարացաւ և՛ հաւատովք ճանաչեաց զՄստուած: Սասն այտորիկ<sup>12)</sup> երեւցաւ նմա Մստուած<sup>13)</sup> և<sup>14)</sup> ծանոյց զիւր զծայրագոյն<sup>15)</sup> գիտութիւնն. և որպէս փոխանակ խահակայ ընկալաւ զխոյն և զաւետիան, և փոխանակ եօթն աստեղաց<sup>16)</sup> մոլորակացն և մոլորեցուցչացն ի բաց կալոյն<sup>17)</sup> զեօթն աղգն տայ ժառանգել որդւոց<sup>18)</sup> նորա, և ոչ զեօթն միայն, այլ և զամենայն աղգս յասելն անդ աստուածեղէն<sup>19)</sup> պատգամացն՝ թէ «Ռագաւորք ազգաց ի քէն ելցեն<sup>20)</sup>», «և զաւակք<sup>21)</sup> քո որպէս զաստեղս երկնից և զաւազ ծովու բազմացին ի վերայ երկրի<sup>22)</sup>: Եւ այտորիկ յայտնի են քեզ, քանզի ծանօթ<sup>23)</sup> իսկ ես: Վանզի ամենայն<sup>24)</sup> միջերկրայքս<sup>25)</sup> ծանուցեալ զՄստուած, իշխանք և թագաւորք յերիցս յայսցանէ ասեմք գո՛ւ ի Սառայէ, յորմէ խահակ, ի Հագարայ<sup>26)</sup>, յորմէ խամայէլ, և ի Վեստուրայ, յորոյ<sup>27)</sup> Մմրան և այլքն, յորոց<sup>28)</sup> ծննդոց մինչև ինձ գոլ ըստ հայրենական սերի, որպէս ի Սովախսէ<sup>29)</sup> գտեալ ուսցիս, ի հայկեան մատենին, յերկրորդումն<sup>30)</sup> ծննդարանութեանց: Ի այց մեր ոչ այտորիկ է փոյթ զանձին<sup>31)</sup> ինչ<sup>32)</sup> շուք խնդրել, այլ յաղագս<sup>33)</sup> որոց խնդիրս է՝ պատմել: Եւ ոչ կամիմք<sup>34)</sup> տակաւին յառասացութենէս<sup>35)</sup>, որ առաջի կայ, արտաքոյ մղել<sup>36)</sup>, վասն զի սիրելի է ինձ

<sup>1)</sup> A. խամայելական. <sup>2)</sup> B. ի թագաւորեցելոցն. <sup>3)</sup> B. ի սիսականայ. <sup>4)</sup> A. հակազն. <sup>5)</sup> A. հրաշագործեալ. <sup>6)</sup> A. B. ի հաստատութեանցն. <sup>7)</sup> A. B. ի խուզելալ. <sup>8)</sup> A. գոր, B. գոլ. <sup>9)</sup> A. աստղաբաշխութեան. <sup>10)</sup> A. քաղթեայ. <sup>11)</sup> A. B. որ. <sup>12)</sup> B. վասն որոյ. <sup>13)</sup> A. զՄստուած. <sup>14)</sup> A. և fehlt <sup>15)</sup> B. իւր ծայրագոյն. <sup>16)</sup> A. B. աստեղն. <sup>17)</sup> A. կալայն. <sup>18)</sup> A. որդոց. <sup>19)</sup> A. աստուածեղէն. <sup>20)</sup> Ման. Ժէ, 6. 16. <sup>21)</sup> A. B. զաւակ. <sup>22)</sup> Ման. իզ, 4. իր, 14. <sup>23)</sup> A. ծանօթք. <sup>24)</sup> A. ամենայն fehlt. <sup>25)</sup> B. միջերկրայքս. <sup>26)</sup> A. ի Հագարայ. <sup>27)</sup> A. յորոց. <sup>28)</sup> B. յորոյ. <sup>29)</sup> vgl. Ս. խոր. Պատմ. Ի, 68. <sup>30)</sup> A. յերկրորդում. <sup>31)</sup> A. զանձին. <sup>32)</sup> B. ինձ. <sup>33)</sup> A. յաղագս. <sup>34)</sup> A. կամիմ. <sup>35)</sup> A. յառասացութեանս. <sup>36)</sup> A. մղել.

Մբրահամու<sup>1)</sup> հանդէս, քանզի հիմն հաւատոց զսա իմանամք յՄստուծոյ<sup>2)</sup> խարսխակաւ: Այկեսցուք դարձեալ ի մեծ և ի<sup>3)</sup> հզօր արուեստն աստղաբաշխութեան<sup>4)</sup>: Ի բացէ եղև թուոցն և<sup>5)</sup> համարողութեան<sup>6)</sup> անհաս, վասն որոյ<sup>7)</sup> և փոխանակ յօգունցն թուոց զբազմորդութիւնն<sup>8)</sup> ընկալաւ հաւատոց, յուսալով յերկարածիգ ժամանակաւ աներևութիցն<sup>9)</sup>: Սան այնորիկ<sup>10)</sup> յերևելիսս ածեալ յերկարագոյն ժամանակաւք ժառանգեցոյց որդւոց նորա զամենայն ազգս և երևելի արարեալ յայտ<sup>11)</sup> յայտնի կացոյց արբայութեամբ և իշխանութեամբ, և զի եթող նա զտախտակն<sup>12)</sup> պղնձի, այսինքն զաստուծոմին<sup>13)</sup>, որ ընդունէր զչափաբերութիւն ժամուց տունջևանն<sup>14)</sup> և զուղէգնացութիւնն<sup>15)</sup> արեգականն ի կենդանակերպսն և յաստեղատունսն<sup>16)</sup> բաղախոհութիւնս աննել նոքօք ի դուզնաքեայ կենցաղումս. յորոյ<sup>17)</sup> վերայ տախտակի<sup>18)</sup> գծագրեալ էին կենդանագրութիւնք<sup>19)</sup> երկոտասան աստեղացն. և յորմէ արտաքոյ եղև գրել, փոխանակ այնմ գրեաց արեգականն Մբրարիչ ի տախտակ<sup>20)</sup> իմանալի ի սիրտն Մբրահամու զիւրն անասուեր<sup>21)</sup> ծագեալ լոյս և փոխանակ երկոտասան կենդանակերպիցն<sup>22)</sup> դրոշմելոցն<sup>23)</sup> ի վերայ տախտակի<sup>24)</sup> զերկոտասան որդիան (Յակոբայ յՄբրահամէ ծնեալս, յորոց<sup>25)</sup> արմատոց և դու, Իբրահիմ<sup>26)</sup>, ի շագարայ և յԽամայելէ<sup>27)</sup>, յառաջ խաղացեալ, այսպիսի գեղեցիկ գիւտից և խնդրոց<sup>28)</sup>, թեւակոխելով թափ առեալ<sup>29)</sup> և հանդիսացեալ ջանիւ խոկաս հասանել: Մյս ոչ ինչ<sup>30)</sup> զարմանալի է. քանզի Մբրահամն առաջին, զորմէ վեհագոյնդ գրեցաք, ոչ եթէ խնդրէր<sup>31)</sup> զաստուած որ ոչ էր, այլ զայն որ էրն և էն<sup>32)</sup> և եղիցին, քանզի գիտէր<sup>33)</sup> ճայրապետն այն թէ գոյ Մստուած. սակայն ուղղապէս ճշմարտախոհ լինէր<sup>34)</sup> ստուգութեամբ տեղեկանալ զերբեմն ի մոռացումն անկեալն<sup>35)</sup> ի մոլորութենէ հարցն ոչ հետեւաբար լինելոյն յարդարութեանն, այլ զկնի կռամոլութեանն մոլորեալք: Այլ դու այսպէս ճշմարտութեան հետևելով, զարդարն և զուղիղն<sup>36)</sup> ճանապարհ հայցես ի մէնջ ճանաչել<sup>37)</sup>:

Մյժմ կամէի կարճաօտ հատանել. սակայն հարկաւորեցայ ի դիմի<sup>38)</sup> խնդրոյս քո երկարագոյնս գրել, քանզի գրեցեր առ իս երկարագոյն գրել

<sup>1)</sup> B. Մբրահամու. <sup>2)</sup> A. յայ. <sup>3)</sup> A. ի fehlt. <sup>4)</sup> B. աստեղաբաշխութեան. <sup>5)</sup> A. և fehlt. <sup>6)</sup> B. համարողութեան. <sup>7)</sup> A. վասն այնորիկ. <sup>8)</sup> A. զբազմորդութիւնս. <sup>9)</sup> A. աներևութեանցն. <sup>10)</sup> B. վասն որոյ. <sup>11)</sup> A. Von յերևելիսս bis յայտ fehlt. <sup>12)</sup> A. զտախտակն. <sup>13)</sup> B. զաստրանոմին. <sup>14)</sup> A. տունջևան. <sup>15)</sup> A. զուղէգնացութիւնն. <sup>16)</sup> B. յաստեղատունս. <sup>17)</sup> A. յորոց. <sup>18)</sup> A.B. տաղտակի. <sup>19)</sup> A.B. կենդանագրութիւն. <sup>20)</sup> A. ի տաղտակի. <sup>21)</sup> B. անասուէր. <sup>22)</sup> B. կենդանակերպացն. <sup>23)</sup> A. դրոշմելով. <sup>24)</sup> A. տաղտակի. <sup>25)</sup> A. որոց. <sup>26)</sup> A. Իբրայիմ. <sup>27)</sup> A. յԽամայելէ. <sup>28)</sup> B. խնդրոյ. <sup>29)</sup> A. թառափեալ. <sup>30)</sup> B. ոչ ինչ. <sup>31)</sup> A. խնդրեր. <sup>32)</sup> B. են. <sup>33)</sup> A. գիտեր. <sup>34)</sup> A.B. լինել. <sup>35)</sup> A. անկելն. <sup>36)</sup> A. զուղիղն. <sup>37)</sup> A. ճանաչել fehlt. <sup>38)</sup> B. ի դիմին.

առ քեզ և պղատոնականս<sup>1)</sup>, և այն անյամր և փութանակի և առանց հակառակութեան, եւ նախ զի գրեցից քեզ թուղթ յարտաքին<sup>2)</sup> իմաստասիրացն ատտիկեցի հոմերական ստորասացութիւնս հելլենական<sup>3)</sup> հանձարով, ոչ պարզաբար, այլ պոետիկոսաբար, որպէս Պամպելասն<sup>4)</sup> այն և Փերեքդէսն<sup>5)</sup> և Լարիստոտէլ և Լամովն, յորոց և Պղատոն և Սոկրատէս և Պիւթագորաս<sup>6)</sup> և Պարմիդէս<sup>7)</sup> և Զուոփոս<sup>8)</sup> և Պիպալիաս<sup>9)</sup> և այլքն յոգնախումբ ի ճեմարանսն Լթենայ գտեալ և յԵլլադայ պատուեալ: Լսս և ոչ քեզ օտար և ոչ պարասս, այլ պարծանք և<sup>10)</sup> պատիւ պերճ և պայծառ քան զայլոց արքայիցն գտեալ: Վանդի Փալոմէոսն այն այսպիսի վարէր խորհրդով փիլիսոփոս<sup>11)</sup> գոլ<sup>12)</sup> նմա, որ և զերկնի գտեալ զիմաստս և զամենայն մատեանս<sup>13)</sup> պոետիկոսեանց<sup>14)</sup> իւր պալատանն<sup>15)</sup> պարբերեալ պահպանութեամբ: Իսկ Վաւիթ զպատուիրանս Լստուծոյ և զգիտութիւնն<sup>16)</sup> լոյս աշաց հաւանեցաւ գոլ և քաղցր քան զմեղը բերանոյ: Ճայտնի է<sup>17)</sup> այս<sup>18)</sup> թէ որք ուսանին զպատուիրանս Տեառն և զգիտութիւնս<sup>19)</sup> լոյս է աշաց, ապա որք ոչն դիտեն իսաւրեալք են, և թէ քաղցր է<sup>19)</sup> բերանոյ քան զմեղը. որ ճաշակենն լեղոյ ցանկան ճաշակել, այսինքն անգիտութեան: Իսկ իմաստնագոյնն այն որդի մարգարէի և թագաւորի Սողոմոն<sup>20)</sup> զիմաստութիւն ինդրէ յԼստուծոյ և ոչ<sup>21)</sup> այլ ինչ. վասն որոյ զբոլորն առնու պարառաբար զբարիս, և զկնի այսորիկ արժանի զսա գովասանական առնէ ներրողեան բանի, որ և գերագոյն<sup>22)</sup> քան զգանձս<sup>23)</sup> ոսկոյ և արծաթոյ պատուական է. և յայտոսիկ<sup>24)</sup> յարմարելով ոչ շատացաւ<sup>25)</sup> այնու. այլ թէ ամենայն, որ ինչ պատուականագոյն է, շարժէ զնա: Իւր դու այսմ ցանկացար տոգեալ, մանաւանդ մեծագունին կարօտեալ հանձարոյ. այլ ես զինդերելիսն քո փիլիսոփայական թուղթս ուրոյն ոչ կամեցայ գրել, այլ յայսմ մատենիս, զկնի ինդրոյ մարգարէականին հատուցից քեզ. հռետորական, հոյակապ և համառօտ բան: Երբեքեցեալքն այն իմաստակ.ք՝ եթէ ի հագարացոցն<sup>26)</sup> և եթէ ի սիսականացն: Իւր եթէ ձկնորսացն եմ աշակերտ, սակայն ոչ եմ<sup>27)</sup> անտեղեակ ամենացոցն<sup>28)</sup> ստորագութեանց և հելլենական հանձարոյ<sup>29)</sup>: Երկայն հաւատք մեր ծածկեցին զիմաստութիւն, վասն զի հոգեղէնք<sup>30)</sup>

1) A. զպղատոնականս. 2) A. արտաքին. 3) A. ելլենական. 4) A. Պամպելասն. — Pampphilus. Vgl. Cic. Deor. Nat. I, 72. 5) A. Փերեքդէսն. — Pherkydes. — Langlois Փերեքդէս. Vgl. Jour. As. 1869, VI série, tome 13, p. 34. 6) A. Պիւթագորաս. 7) Parmenides? — Langlois Պարմիդէս. 8) Langlois Զուոփոս. 9) A. Պիպալիաս. — ? 10) A. և fehlt. 11) B. փիլիսոփոս. 12) A. գոլ մ. 13) B. մատեանսն. 14) B. պոետիկոսեանցն. 15) A. իւր պալատն. 16) A. զգիտութեամբն. 17) A. Ճայտնի է fehlt. 18) A. յայս. 19) A. քաղցր է. 20) A.B. Սողոմոն. 21) A. ոչ fehlt. 22) A. գերագոյն fehlt. 23) A. զգանձ. 24) A. ցայտոսիկ. 25) B. շատացեալ. 26) B. ի հագարացոցն. 27) B. ոչ եմք. 28) A. ամենացոցն. 29) A. հանձարոյ. 30) A. հոգեղէնք.

եմք և ոչ մարմին<sup>1)</sup> և ոչ անմարմին, այլ երբեմն միայն մարմին<sup>2)</sup> և այժմ հոգի պարածածեկեալ<sup>3)</sup> զմարմին<sup>4)</sup> երկրորդ ծննդեամբն մեր, որ ի շոգոյն<sup>5)</sup> ծնեալք եղեաք: Սակս այսորիկ հաւատք մեր աներևութիցն<sup>6)</sup> հաւատան. իմանալիս<sup>7)</sup> մեր մարդ, որ ներքինն էր, այժմ տրամակայեալ<sup>8)</sup> յեղափոխեցաւ վերին. վասն որոյ զիմանալիսն իմանալք և զանհասութիւն նորա հաւատովք<sup>9)</sup> ճանաչեմք: Իսկ զննդրելիս քո ոչ եթէ միով գովեստիւ կամ երկիցս կամ երիցս, այլ եթէ բիւր անգամ ոչ շատացայց:

Կամեցար ի մէնջ զՀիսուսին<sup>10)</sup> աստուածպետականութեան հանդէսս<sup>11)</sup>, որ ի կենցաղումս, և զտնօրէնութեան<sup>12)</sup> մատակարարութիւն<sup>13)</sup> մատենագրեւ քեզ և այն եթէ զիմարդ տկարագոյնս և աղերսականս բարբառէր առ շայր եթէ Մատուած գոլ, եթէ Տէր անցէ զբաժակս<sup>14)</sup>, և եթէ Վր մատենացն զիս, նմա մեծ մեղք են<sup>15)</sup>, և եթէ «Վստուցանելն ընդ աջմէ և ընդ աջեկէ ոչ է իմ, այլ շօրն, որ առաքեացն զիս»<sup>16)</sup>, և եթէ «Շայր իմ մեծ է քան զիս»<sup>17)</sup> և որ այն կիրք մարմնոյ քաղցնուլն և ննջելն (և<sup>18)</sup> վաստակելն և կերակրելն և շօր առնուլ<sup>19)</sup> զհոգի, և էր. և<sup>20)</sup> յայտոսիկ<sup>21)</sup> յարամանեալ քո<sup>22)</sup> նախ զՍոփուէսին, եթէ որ խօսեցաւ առ նա ո՞րք էր, ի՞նքն Մատուած եթէ ի ձեռն հրեշտակի միջնորդի. և զհրեշտակացն երկուց, որ առ Մարահամ եկեալ և ի տուն Սոփուայ չոգան<sup>23)</sup> հրասուզել զտոգոմայեցուց և զգոմորացուց<sup>24)</sup> քաղաքս, եթէ ո՞րք էին. և զկնի այսմ, եթէ պտուղն Ղդամայ, զոր եկերն<sup>25)</sup>, առանց հրամանի Մատուածոյ ճաշակեանց եթէ յՄատուածոյ այնպէս պատշաճեցաւ. և եթէ զչար և զբարի յՄատուածոյ<sup>26)</sup> ասէք լեալ եթէ զչարն ի սատանայէ և զբարին յՄատուածոյ<sup>27)</sup>. և եթէ զՄատուած պատկեմ<sup>28)</sup> կամ ձև ասէք գոլ եթէ ոչ. և եթէ արտաքին իմաստասէրքն մի՞ Մատուած ասացին գոլ<sup>28)</sup> եթէ Նրորորգութիւն. և եթէ Վրիստոս Մատուած է, Պորոս ընդէ՞ր ասէ Ռարիսուն մեր<sup>29)</sup>. և եթէ ի քսան և չորս<sup>30)</sup> մարգարէսն այնպէ՞ս են գրեալ որպէս Սահմայայ<sup>31)</sup>:

Մարտիկ ամենեքեան թուով երկոտասան բան ասացեալք ի քէն, ով հզորք<sup>32)</sup> իմայէլացի<sup>33)</sup>, զոր յինէն ինդրես, զոր հատուցից քեզ վստահացեալ ի շոգին սուրբ, այն որ զորոնօղն իշոյ արքայ կացուցանէր և զՏովիւն<sup>34)</sup> թագաւոր և մարգարէ և զձկնորսն առաքեալս և յայլ լեզուս

1) B. մարմիր. 2) B. մարմիր. 3) B պարածածեալ. 4) B. զմարմիր. 5) A. ի հոգոյն. 6) A. աներևութեանցն. 7) A.B. զիմանալիս. 8) A. տրամայկայեալ. 9) A. հաւատով. 10) A. զիսուսեան. 11) B. հանդէսք. 12) A. գոմօրէնութեան. 13) A. մատակարարութեան. 14) B. Ռաժակս. — Պ ուկ. իր, 42. 15) Հիովհ. ժթ, 11. 16) Սատ. ի, 23. Սար. ժ, 40. 17) Հիովհ. ժգ, 28. 18) B. և fehlt. 19) A.B. առնել. 20) A. էր և fehlt. 21) յայտոսիկ. 22) B. քո. 23) B. չորսն. 24) A. զգոմորացուց. 25) A. կերն. 26) A.B. Մատուածոյ. 27) A. յայ. 28) Von եթէ ոչ bis ասէքգոլ fehlt. 29) շոգով. ը, 34. 30) B. ի չորս. 31) A. մահ Ղդամայ. 32) A. հայրդ. 33) A. իմայեկացի. 34) A. Von այն որ bis զՏովիւն fehlt.

տայ բարբառել, և ի թիկունս հասանել սովորեալ է միեղինոյ մերոյս նուիրելոց<sup>1)</sup> և<sup>2)</sup> յառաջագոյն ընտրելոց, ըստ որում ընկալաք զփշուճն մեր<sup>3)</sup>: (Յորժամ հարցանել զմեզ ձեռնարկեն հզորագոյնքն, ոչ յառաջագոյն խոկամք տալ պատասխանի. վասն այնորիկ և մարգարէն Վաւթթ զլեզու իւր միայն գրիչ գովեստի<sup>4)</sup> վարկանի՝ յօգք մակերևացեալք, այլ առասացութիւն նուագերգութեան սաղմոսելոյ ի շոգւոյն տուչութենէ<sup>5)</sup>. այսպէս<sup>6)</sup> և մեր ոչ հոգացեալ, այլ միով յեղանակաւ<sup>7)</sup> գրեցից քեզ. նախ թէ «զՎստուած իրպէս ճանաչէք» երկրորդ՝ եթէ «որ<sup>8)</sup> ընդ Սովսէսի խօսեցաւ Վստուած էր եթէ<sup>9)</sup> ի ձեռն հրեշտակի միջնորդի». երրորդ եթէ «երկուս հրեշտակս, որ առ Վքրահամ եկին, ոչք էին, յաղագս<sup>10)</sup> Սողոմայ». չորրորդ՝ եթէ «Վքրամ զպտուղն կամաւ եկեր եթէ յՎստուծոյ այնպէս<sup>11)</sup> պատշաճեցաւ». հինգերորդ<sup>12)</sup> եթէ «չարն և բարին յՎստուծոյ է<sup>13)</sup> եթէ շարն ի սատանայէ<sup>14)</sup> և բարին յՎստուծոյ». վեցերորդ<sup>15)</sup> եթէ «արտաքին իմաստասէրքն<sup>16)</sup> մի՞ Վստուած ասացին եթէ Նքրորդութիւն», և որ<sup>17)</sup> զկնի այսր<sup>18)</sup> (Յիսուսի տնօրինական հանդէսք, և եթէ՛ «քսան և չորք մարգարէքն<sup>19)</sup> զոր Սահմար<sup>20)</sup> ասաց զայն ասացին»:

Վքր՝ եթէ կամիս կարօտել և ողջախոհ մտածութեամբ զըուսափայլ աստուածաւանդն<sup>21)</sup> ասացեալս ուսանել, աղէ՛ առ ընթերցիր զաստուածեղէն տառս կտակարանաց, քանզի հզօր ես գրչութեամբ և ընթերցողութեամբ արամեան հրահանգիս<sup>22)</sup> և գտցես յաւետարանսն աստուածպետականին (Յիսուսի այսպէս գրեալ առ եբրայեցիսն ասելով. «Վազում մարգարէք և արդարք ցանկացան տեսանել զերեսս իմ և ոչ տեսին և լսել զոր լսէրք և ոչ լուան»<sup>23)</sup> և «Վքրահամ հայր մեր<sup>24)</sup> կամեցաւ տեսանել զօրն իմ, ետես և ուրախ եղև<sup>25)</sup>»: Նշ ալ յօժմ՝ եթէ յաղագս Վքրահամու ասէ տեսանել զօր իւր և ուրախ լինել, տես, երկրորդ Վքրահամ<sup>26)</sup>, և ուրախ լեր: Սակ ի նոյն աստուածեղէն տառս պատգամացն<sup>27)</sup> գտցես և զայստսիկ. «Սր ոչ հաւատայ յիս՝ բարկութիւն կայ և մնայ ի վերայ նորա»<sup>28)</sup>: Վքր՝ եթէ իրպէս պարտ է հաւատալ ի վախճան թղթիս գրեցից քեզ, «քանզի և ի<sup>29)</sup> վախճան ժամանակիս երևեալ նմա և խօսեալ ընդ<sup>30)</sup> մեզ նովաւս ասէ ուրեմն<sup>31)</sup> որ ասացն:

Վայց ես սկսանիմ քեզ զնախասացեալս, եթէ Վստուած պատկեր է եթէ<sup>32)</sup> ոչ կամ ձև: Ա՛յ Վստուած նախ իմանալ իմանամք յամենայն

<sup>1)</sup> A. նուիրելոյ. B. նուիրելոյ. <sup>2)</sup> A. և fehlt. <sup>3)</sup> B. մքք. <sup>4)</sup> A. գովեստի. <sup>5)</sup> A. տուչութեան. <sup>6)</sup> B. սպպէս. <sup>7)</sup> A. եղանակաւ. <sup>8)</sup> B. զոր. <sup>9)</sup> A. եթէ fehlt. <sup>10)</sup> A. յաղագս. <sup>11)</sup> A. այսպէս. <sup>12)</sup> A. հինգերորդ. <sup>13)</sup> A. Von եթէ շարն bis յՎստուծոյ է fehlt. <sup>14)</sup> A. սատանայէ է. <sup>15)</sup> A.B. վեցերորդ. <sup>16)</sup> A. իմաստասէրքն. <sup>17)</sup> A. որ fehlt. <sup>18)</sup> A.B. այս. <sup>19)</sup> A. մարգարէք. <sup>20)</sup> A. Սահմար. <sup>21)</sup> A. աստուածաւանդ. <sup>22)</sup> A. B. նահանգիս. <sup>23)</sup> Սատ. յՎ. 17. <sup>24)</sup> B. ձեր. <sup>25)</sup> (Յովհ. Ը, 56. <sup>26)</sup> A. Վքրահամու. <sup>27)</sup> A. պատկամացն. <sup>28)</sup> (Յովհ. գ. 36. <sup>29)</sup> A. ի fehlt. <sup>30)</sup> A. ընդ fehlt. <sup>31)</sup> A. ուրեմն fehlt. <sup>32)</sup> A. թէ.



մարգարէական հանձարոյ և գիտութեանց մեկնեալ և զատեալ. նորա ոչ պատկեր և ոչ ձև և ոչ քանակութիւն և ոչ չափաբերութիւն, ոչ նիւթ. ոչ տեսակ, ոչ մարմին<sup>1)</sup>, ոչ գոյութիւն<sup>2)</sup> կամ անգոյութիւն, ոչ սկիզբն, ոչ միջութիւն, ոչ կատարումն, ոչ ժամանակ. նա ոչ լոյս, թէպէտ և ասի, և ոչ խաւար, քանզի հալածիչ խաւարի է, ոչ զօրութիւն, թէպէտ և սուօղ զօրութեանց, և ոչ տեղի, քանզի ոչ տեղեալ պարփակի, և ոչ այլ ինչ յայսցանէ, որ ի մերս իմացութիւն<sup>3)</sup> և գիտութիւն: Օ՛նա ոչ ոք իմացաւ. որպէս էն. և եթէ իմասցի, ուրեմն ոչ է Մստուած, քանզի թէպէտ և մարգարէիցն յիւրաքանչիւր դարսն ըստ կարգի և ըստ պիտոյից ժամանակաց ծանուցեալ մասն ինչ և նշոյլս, այլ ոչ զբոլորն<sup>4)</sup>, քանզի անպարագրելի<sup>5)</sup> և անհասանելի է: Եւ զայսոսիկ եթէ ոք ի վերայ Մստուծոյ իմասցի՝ պատկեր կամ ձև կամ ժամանակ կամ որպիսութիւն, ամպարիշտ մտածութեամբ հայհոյէ. ապա եթէ ի մարգարէիցն ոք յանդգնեսցի<sup>6)</sup> բերել վկայութիւնս, եթէ ոմն այսպէս ետես և ոմն այնպէս, այնոքիկ ոչ ճշմարտութիւն այլ օրինակ ճշմարտութեանն. որպէս (Յակոբ<sup>7)</sup> նահապետն<sup>8)</sup> «առիւծ» ասելով յաղապս հօրութեան և անյաղթութեան, և «կորիւն առիւծու», զոր յայլում վայրի ասացից, և որպէս «հեծեալն յաշխէտ ձի» ետես Օքարիայ ի մէջ երկուց լեռանց պղնձի զբարկութիւն նշանակելով ի վերայ բաբելոնացւոցն. և այլուր «հուր» անուանի, որ ոչն է հուր, և այլուր «յովազ», որ<sup>9)</sup> նստելով ի ճանապարհի, և «արջ յանտառէ»<sup>10)</sup> ելեալ, և «արծուի և բազէ ընդ հարաւ տարածեալ զթեւն», և «լեռուն», և «արեգակն»: Եւ դարձեալ ննջեալ ասի. վասն որոյ Վաւիթ ասէ. «Օարթիր որպէս ի բնոյ, Տէր»<sup>11)</sup>. և արբեալ, քանզի ասէ. «Որպէս այր հօր, զի թափէ զգինի»<sup>12)</sup>: Մստքիկ բազում են պատկերք մարգարէական տառից տարացոյցք, որպէս «նստեալն ի վերայ թեթև»<sup>13)</sup> ամպոյ, և ըստ Մմբակումայ՝ «եյանն ի կառս և լարել»<sup>14)</sup> զաղեղունս և արբուցանել զնետս ի կապարճաց իւրոց, և ըստ Եղեկիէլի՝ «կառք», «անիւք», «մարդապատկեր», «առիւծանման», «արծուի» և «զուարակ»<sup>15)</sup>: Եւ այս քառիցն քառամասնեայ, և հոլովումն<sup>16)</sup> և ընթացք: Սակայն և ոչ մի ևս յայսցանէ:

<sup>1)</sup> B. մարմիր. <sup>2)</sup> A. գոյացութիւն. <sup>3)</sup> A. իմաստութիւն. <sup>4)</sup> A. բոլորն.  
<sup>5)</sup> B. անպարագրելին. <sup>6)</sup> B. յանդգնիցի. <sup>7)</sup> A. B. Յակոբ. <sup>8)</sup> B. հայրապետն.  
<sup>9)</sup> B. որ fehlt. <sup>10)</sup> A. անտառէ. <sup>11)</sup> Մմբ. Սաղ. 1, 65. <sup>12)</sup> Սաղմ. 1, 65.  
<sup>13)</sup> A. թէթև. <sup>14)</sup> B. ի լարել. <sup>15)</sup> A. զուարակք. <sup>16)</sup> B. յոլովումն.

(Fortsetzung folgt.)

# Ein Brief des Gregor Magistros an den Emir Ibrahim.

Herausgegeben

von

Esnik Gjandschezian.

(Fortsetzung.)

Այլ իւրն միայն գիտելի է աստուածութեանն<sup>1)</sup>, և ոչ հրեշտակաց և ոչ մարդկան. քանզի տկար են արարածական բնութիւնքս, ոչ կարեմք տանել զանտանելին, և ոչ է հնար, և ոչ պիտանացու, այլ ողջախոհ մտածութեամբ և հաւատոց<sup>2)</sup> քաջութեամբ հաւատալ եթէ արարիչ է<sup>3)</sup> երկնի և երկրի, որ երեւին և որ ոչն երեւին, և եթէ ի նմանէ են յառաջացեալք ամենայն ածանցականքս<sup>4)</sup> և<sup>5)</sup> միեղինացն դաւբ: Այսոքիկ յաղագս Աստուծոյ<sup>6)</sup> իմաստասիրեցան կարճառօտ:

Իսկ յաղագս Սովսէսի թէ որ երեւեցաւ նմա Աստուած էր թէ ի ձեռն հրեշտակի իօսեցաւ: (Այ ի ձեռն հրեշտակի, այլ ինքն Աստուած, վասն զի վկայէ մեզ այսոցիկ ինքն իսկ աստուածեղէն բարբառովն, եթէ «Ես եմ Աստուած Աբրահամու, Աստուած Իսահակայ, Աստուած Յակոբայ»<sup>7)</sup>, և այլուր եթէ «Ընդ<sup>8)</sup> մարգարէիցն ոմանց երազովք և ոմանց տեսլեամբ և ոմանց ի ձեռն հրեշտակի երեւեցայց, իսկ ընդ Սովսէսի ծառայի իմոյ դէմ յանդիման»: (Եւ այց Սովսէսի երեւեալ ի սինէական լերինն ի միջոյ մորենոյն հրով և միգով, եթէ զիւրդ՝ զկնի այսոցիկ պատմեցից քեզ:

Իսկ երկուս արս եկեալ առ Աբրահամ, եթէ հրեշտակք էին: Հրեշտակք ճշմարտապէս, բայց եկեալք<sup>9)</sup> յԱբրահամ. եթէ է՞ր աղագաւ. նախ վասն այնորիկ, զի ցուցցէ հրեշտակաց իւրոց Տէրն և՛ երկրի ունել<sup>10)</sup> բարեկամ և սպասաւոր որպէս զԱբրահամ և զի ծանիցէ Աբրահամ զզարիսն սողոմայեցեոց<sup>11)</sup> և գոմորացեոց<sup>12)</sup>, թէ այնքան մինչ ոչ գտաւ ի նոսա արդարս, զի փրկեսցէ եղբորորդին իւր զՍովս, և զի յայտնի

<sup>1)</sup> A. B. աստուածութիւնն. <sup>2)</sup> B. հաւատոյ. <sup>3)</sup> A. արարիչն. <sup>4)</sup> A. աստուածականքս. <sup>5)</sup> B. և fehlt. <sup>6)</sup> A. Աստուծոյ և. <sup>7)</sup> A. Յակոբայ. Եւք. գ. 16. 16. դ. 5. <sup>8)</sup> A. ըստ. <sup>9)</sup> A. եկեալ. <sup>10)</sup> B. ունել ինձ. <sup>11)</sup> A. սողոմայեցեոյ. <sup>12)</sup> A. գոմորացեոյ.

կացուցէ մեզ ամենեցուն՝ եթէ որ զտղումայականն<sup>1)</sup> յանդգնիցին<sup>2)</sup> գործել գործս, եթէ բարեխօս մեր լինի Մարազամ և ամենայն ծնեալքն ի նմանէ դասք<sup>3)</sup> առաքելոց և մարգարէից, քանզի և նորա յերանսն Մարազամու էին, և ոչ ուղղիցին<sup>4)</sup> և արեան չափ և մարտիրոսութեան ապաշխարեսցէ ոչ թողացուցանել կամի մեզ նոյն Տէրն և խստագոյն հրով յաւիտենականն<sup>5)</sup> կորուսանէ, քանզի որ ոչ լսէ պատուիրանացն Մատուծոյ, ասէ ուրեմն աստուածաւանդն ասացեալ՝ «Իւրագոյն լիցի երկրին սողմացւոց<sup>6)</sup> և գոմորացւոց քան քաղաքին<sup>7)</sup> այնմիկ»<sup>8)</sup>։ Եւ այսորիկ այսքան բաւական լիցի առ այս վայր. քանզի եթէ զաղէտ տարակուսանացն, որ ի չարեսացն յայնցանէ, զոր եհաս<sup>9)</sup> մարդկային բնութեան, մի ըստ միոջէ պատմեցից, ոչ բաւական գտայց, նաև ոչ լսել բաւականացիս դու, զի վաճառ<sup>10)</sup> ցանկութեանն<sup>11)</sup> բորբոքումն շամբուշ ամեհեաց առնամոլութեանցն, զոր անհեղեղ<sup>12)</sup> հակայածնութիւնսն հնարս հտպտանաց առ վշտին վարանեալ գտին բողքն այն բորբորիտոն կաթոտքն և օձերագործքն<sup>13)</sup> խստամբակութեան բնութեան<sup>14)</sup>, և զբնակագոյն զպետսն<sup>15)</sup> յանբնակագոյնսն յեղափոխեալք, զմանկարարութեանն ծննդականութիւն ապաքինեալ, ի տղմատիպ տաղովալին<sup>16)</sup> մեղկեալք, ըմբռնեալք ի կարիսն անարգութեան. վասն որոյ<sup>17)</sup> ջրասուլեալ սատակին։ Եւ այսորիկ այսքան կարճաօտ։

Իսկ յաղագս Մարազայ<sup>18)</sup> մերոյն նախահօր՝ զինորդ ճաշակելն զպտուղ, կամնաւ Մատուծոյ<sup>19)</sup> և հրամանաւ եթէ ակամայ։ Եւ քան զամենայն մատեանս, որ միանգամ յաշխարհի<sup>20)</sup>, ընթերցեալ, ոչ անտեղեակ եմք, եթէ<sup>21)</sup> քաղղէացւոցն<sup>22)</sup> անվաւերական պատմութեանն և եթէ հելլենացւոցն եթէ կապադովկացւոցն եթէ եթովպացւոցն<sup>23)</sup> եթէ պարսից և այլոց բազմաց, զորս ոչ եմք բաւական զբոլորն յայտնի կացուցանել։ Եւ որ՝ քանզի բազումք ի սոցանէ ոչ հանգունակ միմեանց ասացեալ<sup>24)</sup> յաղագս առաջին մարդոյն, ոչ զանուն և ոչ ժամանակ. այսպէս Մպիկուրիսոս<sup>25)</sup> քաղղեայ<sup>26)</sup> և Պիւռոսոս<sup>27)</sup> այլանդակ պատմեն զլինելութիւն երկնի և երկրի. օտարոտի և ասեն անուն Մարազայ Մղղովոս<sup>28)</sup> և կացեալ նորա շարս տասն. և ամս յանգին երեսուն հազար, թէպէտ և լուսնականօքն թուեն. իսկ ելլաղացւոցն իմաստունք ոչ այսպէս, վասն զի եպիկուրեանքն<sup>29)</sup> ոչ կամեցան

<sup>1)</sup> A. սողումայականն. <sup>2)</sup> A. յանդգնիցին. <sup>3)</sup> A. դուք. <sup>4)</sup> A. յուղղիցին. <sup>5)</sup> A. յաւիտենականն fehlt. <sup>6)</sup> A. սողումայեցւոց. <sup>7)</sup> A. քաղաքն. <sup>8)</sup> Մատ. Ժ. 15. <sup>9)</sup> B. զոր էհաս. <sup>10)</sup> A. վաճառ. <sup>11)</sup> A. ցանկութիւնն. <sup>12)</sup> A. անհեղեղ. <sup>13)</sup> A. օձարագործքն. <sup>14)</sup> A. բնութեանէ. <sup>15)</sup> A. պետսն. <sup>16)</sup> B. տաղալին. <sup>17)</sup> A. վասն այնորիկ. <sup>18)</sup> A. Մարազայ fehlt. <sup>19)</sup> A. այ. <sup>20)</sup> A. աշխարհի. <sup>21)</sup> A. թէ. <sup>22)</sup> A. քաղթէացւոցն. <sup>23)</sup> B. եթովպացւոցն. <sup>24)</sup> B. ասացեալք. <sup>25)</sup> A. Մպիկուրիսոս. Մ. Langlois Մպիկուրիսոս. Vgl. Մով. Խոր. Պատմ. Լ., 4, 5, 15, 8. <sup>26)</sup> B. քաղղեայ. <sup>27)</sup> A. Պիւռոս. Langlois Իւռոս. Vgl. Մով. Խոր. Պատմ. Լ., 2, 4. <sup>28)</sup> A. Մղղովոս. Vgl. Մով. Խոր. Պատմ. Լ., 4. Journal Asiatique 1869 VI Série, tome 13 p. 35. <sup>29)</sup> B. եպիկուրեայքն.

զ Ղրամ մարդ առաջին ասել և ոչ ստեղծեալ յաստուածուստ<sup>1)</sup>, այլ եթէ ի պատճառէ ումեմնէ ապականեալ երկիր և միայն մնայ Ղրամ որպէս և Նոյ: Բայց Պղատոն ոչ հանգոյն սոցա<sup>2)</sup>, այլ ի Տիմէոսի<sup>3)</sup> տրամաբանութեանն այսպէս և ըստ այսմ օրինակի ասէ<sup>4)</sup>. Յետ առնելոյ արարչին զերկին և զերկիր, հրատարակէր<sup>5)</sup> առ իմանալի զօրութիւնս, եթէ երկին անկատար — երկին կոչէ զաշխարհ ի պարունակողէն — և եթէ<sup>6)</sup> այլ ևս երեք<sup>7)</sup> սեռք մեզ աննղանելիք, յորոց յոչ եղելոց<sup>8)</sup> երկին անկատար, յորոց և մարդս: Եւ այլ բազում վիպագրին յիւրաքանչիւր մատեանս, որպէս Օլրադաշտ մոգ պարսից, զոր Օլրադաշէշտն<sup>9)</sup> կոչեն, որ յաստեղաց<sup>10)</sup> մոլորակացն ասէ լինել երկրի և վարել նոքօր մինչև յեօթն<sup>11)</sup> դարս<sup>12)</sup> և ապա ապականիլ: Սա առաջին զ Ղրամ<sup>13)</sup> ասէ լեալ, բայց զկնի ոչ ասէ կատարած լինել երկրի, քանզի ի նոյնն ասէ դարձեալ յեղափոխեալ շրջեսցի և նորոգեսցի: Եւ այս երկարագոյնք են և նրբագոյնք իմաստասիրաբար ասացեալ<sup>14)</sup> իւրաքանչիւր ումէք<sup>15)</sup>, քանզի ոմն ի մատեանս իւր<sup>16)</sup> ի ձկանէ ասէ ուսեալ զինքն, ի մարդակերպէ<sup>17)</sup> ի<sup>18)</sup> ծովէ արտաքս եկեալ և ոմն ի սանդարամետականէն<sup>19)</sup> և ոմն յաստեղաբաշխութենէն<sup>20)</sup>: Եւ մեզ այսոքիկ ոչ հաւատացեալ եղիցի, այլ ընթերցեալք, զի մի պարսաւեսցեն զմեզ հեթանոսացն իմաստունք<sup>21)</sup> եթէ ոչ եմք տեղեակ<sup>22)</sup> անվաւերական նոցայն մատենագրութեանն: Սակայն մեզ հաւատացեալ լիցի միայն Սոփստին աստուածեղէն պատգամն, զոր ի սինէականն ընկալաւ լերինն Մատուծոյ դէմ յանդիման, ոչ աղճատեալս<sup>23)</sup> և ցնդեալս<sup>24)</sup>, այլ պարզ, մաքուր և լուսաւոր օրէնսդրութիւնս, գրեալ<sup>25)</sup> բանիւն<sup>26)</sup> Մատուծոյ և ոչ յովանայն ձկան որպէս Պիլոնոսին<sup>27)</sup> կամ սանդարամետականին Նպիկուրեանց անաստուածիցն կամ արեգական Օլրադաշտին կամ Պիլեթագորականացն<sup>28)</sup>, որք ի քառից զբոլոր<sup>29)</sup> բաղկացութիւնս ասեն լինել, կամ Սիմոնեանց<sup>30)</sup>, որ երկուս արարիչս հաւանին<sup>31)</sup> զմինն<sup>32)</sup> բարոյ և զմիւսն<sup>33)</sup> շարի: Եւ մի այս Սոփստն, որ յայտնի եղև յամենայն<sup>34)</sup> երկիր նշանօր և արուեստիւ, քաջութեամբք<sup>35)</sup> և արդեամբք, սա մեզ գրեաց<sup>36)</sup>, յաստուածուստ ընկալեալ, զ Ղրամ առաջին մարդ ի հոդոյ<sup>37)</sup> ստեղծեալ, և զկնի զկինն իւր<sup>38)</sup> ի կողէն իւր կամացն յօժարու-

1) A. աստուածուստ. 2) A. նոյ. 3) B. Տիմոսի — Timeus. 4) A. Von այսպէս bis ասէ fehlt. 5) A. հպատակեր. 6) A. եթէ, B. և թէ. 7) A. երեք fehlt. 8) A. որոց ոչ եղելոյ. B. որոյ ոչ եղելոյ. 9) B. Օլրադաշէշտն. 10) A. յաստեղացն. 11) A. եօթն. 12) B. դար. 13) A. Ղրամ. 14) B. ասացեալք. 15) A. ումէք. 16) B. իւր fehlt. 17) A. ի մարդակերէ. 18) A. ի fehlt. 19) A. ի սանդարամետականէ. 20) A. յաստեղաբաշխութեան. 21) B. իմաստունքն. 22) A. տեղեակք. 23) B. աղճատանս. 24) B. ցնդեալն. 25) A. գրեալ fehlt. 26) B. բանիւ. A. և բանիւն. 27) A. B. Բիլոնոսին. 28) A. կամ պիլեթագորականացն fehlt. 29) A. զբոլոր fehlt. 30) B. ի սիմոնեանցն. 31) B. հաւանին արարիչս. 32) A. B. զմիւսն. 33) A. միւսն. 34) A. B. ամենայն. 35) A. րաջութեամբք. 36) A. գրեալ. 37) A. ի հոդոյ. 38) A. իւր fehlt.

Թեան և կենացն հաղորդ ի դրախտի<sup>1)</sup> անդր յարևելս<sup>2)</sup>, իսկ զդրախտն ամենապատիկ ծառօք ծաղկաւտեալ<sup>3)</sup>, զալարավայր գեղեցկութեամբ զարդարեալ, ծառոյն հովանաւորութեամբ և սաղարթացեալ վարսիւք և պողովք պայծառացեալ անապականագոյնք<sup>4)</sup> և լուսատեսակք, և երկուց ծառոցն ի նմա լինել երիցագոյնք և վեհագոյնք<sup>5)</sup>, յորոց հրաժարեցոյց<sup>6)</sup> Ղարբիշն, այլ ոչ եթէ շարաշար տնկեալ ի սկզբանն և ոչ հրաժարեցուցեալ մախանօք, քանզի ստեղծ Մատուած<sup>7)</sup> զամենայն ի կերակուր Ղդամայ. սակայն ի տնկոցն յայնցանէ վայր մի հրաժարեցուցանէ չուտել, զի ի դէպ ժամու կերիցէ և յեղափոխեալ ի բարիսն կոյս, եղիցի յՄատուած մերձեցեալ. զոր ոչ լուաւ և եկեր և կորոյս զկեանս իւր անսրտոմ. և<sup>8)</sup> մահու հասանէ, պատուհաս ընկալեալ, զոր ի մեզ պողաբերեաց՝ ցաւ և տրտմութիւն, ապականութիւն և մահ: Մյլ ոչ ասեմք մեք անգէտ գոլ զՄատուած<sup>9)</sup> եթէ ոչ էր յառաջագէտ<sup>10)</sup> զոր ինչ յանցեաւն Ղդամ, քանզի նախագիտական է ամենայնի, եւ ոչ ասեմք, եթէ յՄատուածոյ յանցանն պատշաճեալ, քանզի Մատուած ի շարեաց<sup>11)</sup> անփորձ իմանամք. սակայն և<sup>12)</sup> այժմ մեք ամենեքեան ի նոյն յորէնսն<sup>13)</sup> Ղդամայ փակեալ կամք, քանզի հրաժարեցուցեալ եմք ի բազում հեշտութեանց օրինօք, և որ ժամանակաւ պահեացն<sup>14)</sup>, որպէս երբեմն Ղդամ. և է ինչ, որ բնաւին յոչ հպելիսն և յոչ<sup>15)</sup> մերձենալիսն. իսկ յորժամ անցանեմք զօրինօքն հակամիտելով ի մեղսն, ոչ եթէ անգէտ է Մատուած նախագիտական, այլ ոչ կամի զմեղանչելն<sup>16)</sup>: Ղրդ ոչ կամել իմասցիս Մատուածոյ զյանցանն Ղդամայ և ոչ անգէտ յանցանաց նորա: Օյսոսիկ սակաւօք հատանել քեզ պարտ վարկանիմ, քանզի ի բազմաց այսօրիկ<sup>17)</sup> նախ քան զմեզ իմաստասիրեցան<sup>18)</sup>. և սիրելի է ինձ նորագոյնս ասել բանաստեղծութիւնս և ոչ յայլմէ<sup>19)</sup> առասացութեանց<sup>20)</sup> պատմել:

Իսկ յաղագս բարւոյն և շարին, եթէ յՄատուածոյ են երկոքեան ևթէ բարին յՄատուածոյ է և շարն ի սատանայէ: Մատուած միշտ բարի է, բոլոր բարեաց բաղկացուցիչ, քանզի և յաշխարհարարողութեանն իմանամք զամենայն<sup>21)</sup> բարի ստեղծեալ, և յանգումն բերեալ տեսանէ զամենայն ի բարիս աւարտեալ. և զի շար ոչ գոյ է<sup>22)</sup> և ոչ գոյացեալ և ոչ ի գոյէ, և զիմարդ ի սատանայէ ասեմք եղեալ, որ երբեմն արուսեակն էր. և նա ոչ ունի իշխանութիւն գոյացուցանել զոչգոյս: Եւ այսօրիկ պարզաբար քեզ, վասն զի զշարն<sup>23)</sup> այսպէս իմասցիս. ոչ է է և ոչ ամենայն ինչ շար,

1) B. և ի դրախտի. 2) B. արևելս. 3) B. ծաղկաւտեալ. 4) A. անապականագոյնք. 5) A. վեհագոյնք. 6) A. հրաժարեցայց. 7) A. Մատուած զՂդամ. 8) B. և fehlt. 9) A. Մատուած. 10) A. յառաջագէտ. 11) B. ի շարեացն. 12) A. և fehlt. 13) B. օրէնսն. 14) B. պահեացն. 15) A. ոչ. 16) A. ի մեղանչելն. 17) A. այսօրիկ fehlt. 18) A. իմաստասիրեցան. 19) A. յայլմէ. 20) A. առասու-  
թեանցն. 21) B. զամենայն. 22) A. և զի շար ոչ գոյ է fehlt. 23) B. զշար.

քանզի որ ոչն է, ոչ եղիցի ամենևին ոչ էն, վասն զի<sup>1)</sup> ոչ է, քանզի բարին յէէ անտի է և է և է և է և է և է և է<sup>2)</sup>, իսկ չար ոչ յէէ և ոչ յէսս և ոչ էասցի<sup>3)</sup>, բայց որոց հետևինն որպէս և վէմ բարձրաբերձ լեալ դղեակ յաղագս ամրապահեստ ի թշնամեացն մնալոյ . իսկ եթէ որ զկամուրջ<sup>4)</sup> ոչ որոնէ, զանձն<sup>5)</sup> հեղձուցանէ<sup>6)</sup>. այսպէս և սուսեր յաղագս խահարարաց կամ փայտահատաց կամ ի մորթս ձողաձևութեան յօգտակարութիւն<sup>7)</sup> պատշաճեալ է ի կենցաղումս, ապա եթէ որ փոխանակ այսոցիկ ի կողս ընկերի իւրոյ կամ ինքեան իսկ ի մահ յեղափոխեսցի՝ զհարգ. այսոքիկ են չարութեանցն բաղկացումն: Եւ այսոքիկ յաղագս բարւոյ և չարի ասացաւ:

Իսկ յաղագս արտաքին իմաստասիրացն եթէ<sup>8)</sup> զմի՞ Լստուած խոստովանեցան եթէ զերրորդութիւն: Լսնոցիկ ասացեալքն յոգնաբար ստորասացեալք եղեն, քանզի ոչ միակրօնք և ոչ հանգիտապատումն միմեանց երբեք գտանին որպէս մարգարէականացն միեղինութիւնքն<sup>9)</sup>: Եւ պիւթաբ գորականքն<sup>10)</sup> աշակերտք Պիւթագորայ<sup>11)</sup>, որ և Պիւթագորոս<sup>12)</sup> ուսեալ ի Փերեքդեսայ<sup>13)</sup>, այսպէս<sup>14)</sup> հաւանեցան ձօնել<sup>15)</sup>. զքառեակն պատուեցին ի քառեացս բնութեանց մեզ բաղկանալ, իսկ զքառեակն չորից տարերց գոյանալ<sup>16)</sup>. իսկ զտարերսն<sup>17)</sup> պատուեցին ինքնեղ: Եւ այսոքիկ պիւթագորականքն<sup>18)</sup>: Իսկ չորսերոս<sup>19)</sup>, յԵլլադայ և յԵգիպտոս պատուեալ, յԵրամազդայ ակնարկութենէն<sup>20)</sup> ասէ զԼլոմպոս<sup>21)</sup> տատանեալ, և զնա երկնի որդի որպէս զԼլոնոս<sup>22)</sup> հայր իւր. և<sup>23)</sup> պատուէ սա զեօթնեակն կոյս զնա իբրև<sup>24)</sup> զԼթենայ: Եւ Լրիստոտելէս<sup>25)</sup> պղատնական<sup>26)</sup> ստագիրացին ճշմարտախոհ<sup>27)</sup> քան զայլսն եղեալ, ծանեաւ սուղ իմն՝ ոչ զտարերս պատուեալ, թէպէտ և ոչ բնաւին, քանզի և սա մեհենական պատիւս արարեալ, և և որ ի սմանէ<sup>28)</sup> Եղէքսանդրոս որդի Վեքտանեբեայ<sup>29)</sup>: Իայց Պղատոն<sup>30)</sup> փոքր ինչ իմաստասիրելով գերակատար գոյիցս ասել կամեցաւ զարարչականն էութիւն յասելն իւրում այսպէս թէ Ըր զամենայնս<sup>31)</sup> ածեալ անեղական և մակաւասար<sup>32)</sup> բնութիւն ի վերայ կալով ամենայնի, նախախնամէ զամենայնս տեսանելով և ինքն ոչ յումեքէ տեսանի, այլ անցեալ<sup>33)</sup> կայ սարաւանդեալ<sup>34)</sup> յիւրումն<sup>35)</sup> առանձին բարձրութեան և չեմեռաս<sup>36)</sup> մեծ շարժող զնա և տածող զիմանալի<sup>37)</sup>

1) B. քանզի. 2) A. էսացի. 3) A. յէասցի. 4) A. և զկարմուռձ. 5) A. զանցն. 6) B. հեղձուցանէ. 7) A. յօգնութիւն. 8) A. ե, B. թէ. 9) A. եղենութիւնքն. 10) A. պիւթագորականքն. 11) A. Պիւթագորայ. 12) Պիւթագորոս. 13) A. ի Փերեքդեսայ. 14) A. որպէս. 15) A. B. ձուներլ. 16) A. մեզ գոյանալ. 17) B. զտարերս. 18) A. պիւթագորականքն. 19) A. B. չորսմերոս. 20) A. ակնարկութիւնն. 21) B. զԼլոմպոս. 22) B. զԼլոնոս. 23) A. և fehlt. 24) B. իբրև. 25) B. զԼրիստոտելէս. 26) A. զպղատնական. 27) A. ճշմարտախոս, B. ճշմարտախոհ. 28) B. ի սմանէն. 29) B. Վեքտանեբեայ. Vgl. Սոփ. Խոր. Պատմ. Ի, 13. 30) B. Պղատոն. 31) A. զամենայն. 32) A. մակաւոր. 33) A. անսացեալ. 34) A. պարաւանդեալ. 35) A. իւրումն. 36) Hermes. 37) A. B. և իմանալի.

աշխարհ: Լն տ ի ս թ լ ն է ս<sup>1)</sup> զ Լստուած ոչ ումէք<sup>2)</sup> նմանել ասէ, վասն որոյ զնա ոչ որ կարէ ուսանել ի պատկերէ կերպարանաց: Իսկ Եղէան թէ ս<sup>3)</sup> պեգեսացի<sup>4)</sup> արդար, իրաւակ, արժանաւոր և սուրբ իշխան անձին ունի զինքն, պիտանացու, գեղեցիկ, հզօր, աներկիւղ, պատուական, անհպարտ, ինամածու, հեղ, ի յամենայնէ ամբիժ, միշտ նոյնպէս կայ մնայ: Եւ այսոքիկ Եղէան թ լ ալ յաղագս<sup>5)</sup> Լստուծոյ: Իսկ պիւ թ ա գ ո ռ ա կ ա ն ք ն<sup>6)</sup> այսպէս ասեն. Լստուած մի է. և զսա<sup>7)</sup> ոչ, որպէս ոմանք, կարծեն արտաքոյ<sup>8)</sup> յարդարման զարդուս է. ի սմա բոլորի բոլորում շրջանակի, ակն ածէ, դէտ<sup>9)</sup> ամենայն սերման ծննդեան, խառնումն բոլորից ունելով, գործօղ իւրոյ զօրութեանն և գործոց սկիզբն<sup>10)</sup>, շնչացութիւն բոլոր շրջանակիս և ամենեցուն շարժումն: Երբովոս<sup>11)</sup> ասկրացի ասէ զԼստուած թագաւոր և իշխան գոլ<sup>12)</sup>, վսեմ անմահիցն և քան զնա ոչ որ է, այլ զօրութիւն հաստատեալ և յարմարեալ: Իսկ Երբովոս<sup>13)</sup> և զծովու զահագին ալի և զհոգմոցն<sup>14)</sup> բոնութիւնս: Երբիս այսպէս ասէ. Երբ է ինքնեղ, միոյ<sup>15)</sup> ծնունդք ամենայնքս<sup>16)</sup> և եղեալք և կաղմեալք, և ինքն շուրջ գնայ թափանցանց<sup>17)</sup>, ոչ որ զնա տեսանէ ի մահկանացուացս<sup>18)</sup>, բայց ինքն զամենեսին տեսանէ: Երբիլլայ<sup>19)</sup> մարգարէուհի այսպէս ասէ յաղագս Լստուծոյ. Եւ ամենեցուն յայտնի է. մի է Լստուած, քանզի ածէ անձրևս, հոգմն շարժունս, ի վերայ առաքելով կայծակունս, երկնի իշխէ<sup>20)</sup> և զերկիր ունի, ինքն է Լստուած յոյժ սքանչելի: Եւ շոուփոս<sup>21)</sup> բարերար և անկարօտ: Եւ այսոքիկ բիւբբ, սակայն ոչ համաբարբառք. բայց սոքա ոչ միութիւն Լստուծոյ ծանեան և ոչ երրորդութիւն, սակայն զերրորդն թիւ պատուեցին<sup>22)</sup>, պատարուն զնա գտեալ, և ունելով սկիզբն, միջութիւն և կատարած, և առաջին թիւ, քանզի զմիական պատուեցին<sup>23)</sup> գիծ զնա անորակ և անմակերևութիւն ասացեալ, և զնումանակայ միեղինարար յանգեալ միակ և երբեակ<sup>24)</sup>, եռանկիւն, ի բոլոր անկեանցն առաջին և բազկացուցիչ, որպէս ի նմանէ յառաջ խաղացեալք բոլոր անկիւնաւորաց մեծ<sup>25)</sup> արուեստին երկրաչափութեան: Եւ պատուեցին Պոլիմիդէս<sup>26)</sup> և այլքն յԼստեանայ<sup>27)</sup> երբեակ, նովաւ եղեալ և կեալ և լինել իբրու անցեալքն և յորում եմքս և հանդերձեալքն:

1) B. Լնդիսթենէս. 2) A. ումէք. 3) Langlois p. 35 Եղէանդէս. 4) B. պէգեսացի. 5) A. յաղագս. 6) A. պիւթագորականքն. 7) A. զայս. 8) A. յարտաքոյ. 9) A. դէտ. 10) A. սկիսքն. 11) A. Երբովոս (?). 12) A. գոլ ասէ. 13) A. B. երկար. 14) B. զհոգմոցն. 15) A. մի. 16) B. թափանցաց. 17) A. ի մահկանացուածս. 18) Verbessert nach Langlois. — A.B. Երբիլլայ. 19) B. իշխան է. 20) B. շոուփոս. Langlois p. 34 շոուփոս. 21) B. պատուեցին. 22) A. պատուեցին durchstrichen. 23) A. երբեակ. 24) A. մեծ. 25) A. B. Պոլիմիթէս = Parmenides? 26) A. յԵղթէնայ.

(Լայց զի՞նչ մեզ ի հեթանոսացն բերել վկայութիւնս<sup>1)</sup>, քանզի կաթիլ իմն<sup>2)</sup> աստուածային կաթեալ էր առ նոսա, այլ ոչ ոք մարգարէական<sup>3)</sup> կամ<sup>4)</sup> առաքելական<sup>5)</sup>. այլ հրպէս կամիցիս դու վկայս կացուցանել արարացոցն<sup>6)</sup> ի հելլէնացոցն կամ ի մակեդոնացոցն<sup>7)</sup> և յելլադացոցն<sup>8)</sup>, պարսից և խուժաստանաց<sup>9)</sup>, զոր ոչ պարտ է, քանզի ոչ ի հեթանոսութեանն և ոչ ի լուսաւորութեանն գտան այսոքիկ միաբանեալք: Սակայն յայսմ վայրի կամեցայ արտայայտել ինչ, և եթէ բացցես<sup>10)</sup> զաչս սրտի քո և զառագաստ մտածութեան, քաջ գիտեմ, եթէ ամենայն ծածկեալք խորութեանց և գիտութեանց (Նստուծոյ<sup>11)</sup> յայտնի քեզ լինին և մերկ և<sup>12)</sup> առանց սքոզելոյ երևեսցի քեզ, այլ ոչ մարմնական աչաց երևեսցի և ոչ ըմբռնեսցի անըմբռնելի<sup>13)</sup> և անմարմին մեր իմանալին<sup>14)</sup> յայտ, այլ հաւատով իմացեալ ճանաչի:

Լայց աղէ՛ տես զգուշութեամբ և մի իբրու զայսոսիկ, որ անխորհրդագրեացք են, այլ զգուշութեամբ զիմանալիսն տրամադրես<sup>15)</sup> տեղական գետեղութեամբ, որպէս կարծեն կարծեցեալքն զմէնզ կամ զինչ ձեռնարկին հարցանել յաղագս Նորորդութեան միեղութեան ամբոխեալ ի բազումս հեթանոսաբար և ցնդեալ կամ ընկեր առ ընկեր, զայս ոչ ի մէնջ լուան, կամ ծնունդ մարմնական Նստուծոյ կամ հատուցումն կամ անշատումն կամ զատումն կամ միջոց կամ նախադասութիւն կամ յղացումն կամ կերպարան կամ ձև կամ որակութիւն կամ երիցութիւն<sup>16)</sup> կամ որդիութիւն որպէս զմերս, թէպէտ և ասի, կամ հոգի ըստ մերում եղանակի, թէպէտ և<sup>17)</sup> անուանի, կամ հայրութիւն, որպէս ասի. և ոչ մի ինչ յայսցանէ զգայականօքս չափաբերութեամբ թեակոխելով իմացեալ, քանզի արտաքոյ այսմ ամենայնի իմանամք զաստուածայինն բնութիւն և գերագոյն քան զամենայն գոյացութիւնս գտեալ, անբաւ և անհասանելի, անժամանակ և անիմանալի, և ըստ մերում իմանալեսցս ոչ իմացի, այլ հաւատովք ծանուցեալ ճանաչի մի աստուածութիւն և մի տէրութիւն և մի արքայութիւն և մի զօրութիւն և մի իշխանութիւն և մի բնութիւն և մի կամք և մի ներգործութիւն<sup>18)</sup>, միեղինաբար յանգումն կենդանոյն<sup>19)</sup> Նստուծոյ և (Նանի<sup>20)</sup> նորա և չողոյ իմացեալ ճանաչի, քանզի կենդանի է Տէր, կենդանի է<sup>21)</sup> և (Նան նորա, կենդանի է և չողի նորա, էութիւն կատարեալ, Նստուած, այլ ոչ աստուածք, և ի՛չ տեարք, և ի՛չ հատեալք կամ որոշեալք կամ չափեալք ի վերայ Նստուծոյ իմացեալ տեսանի:

<sup>1)</sup> B. զվկայութիւնս. <sup>2)</sup> A. իմն և. <sup>3)</sup> A. B. ի մարգարէական. <sup>4)</sup> A. և. <sup>5)</sup> A. յառաքելական. <sup>6)</sup> A. յարարացոցն. <sup>7)</sup> A. ի մակեդոնացոց. <sup>8)</sup> B. հելլադացոց. <sup>9)</sup> A. խուժաստանաց. <sup>10)</sup> A. բացցէս. <sup>11)</sup> A. Նստուծոյ. <sup>12)</sup> A. և fehlt. <sup>13)</sup> A. անըմբռնելի fehlt, B. անըմբռնելի. <sup>14)</sup> A. իմանալի. <sup>15)</sup> A. տրամադրեայ. <sup>16)</sup> A. կամ երիցութիւն fehlt. <sup>17)</sup> A. և fehlt. <sup>18)</sup> A. ներգործութիւն. <sup>19)</sup> A. կենդանոյն. <sup>20)</sup> B. (Նանին. <sup>21)</sup> A. կենդանի fehlt.



Օրինչ որ ասիցէ շամուշ մտածութեամբ յայսցանէ զաղքատութիւն աստուածութեանն տալով. միթէ անբան իցէ Մատուած. ապա եթէ անբան է որ խօսեցան ընդ Սոփսէսի, զեմարդ բարբառի անյայտնի: Մհա իան նորա առ Մատուած, քանզի իանն Մատուծոյ Մատուած է. և եթէ առ հրեշտակս բարբառի, ոչ ապաքէն իանն Մատուծոյ. և արդ յայտնի եղեալ իանն Մատուծոյ, զի իան է, և իանն զի Մատուած է, և զի ի սկզբանէ էր, քանզի ոչ երբեմն էր. ապա եթէ<sup>1)</sup> էր երբեմն որ ոչ ունէր իան և ոչ էր իանն, նա ուրեմն<sup>2)</sup> յայնժամ անբան էր: Եւ<sup>3)</sup> այսոքիկ ոչ Մատուծոյ վայելչաբար ասի անբան<sup>4)</sup> գոլ, մանաւանդ ընդ ժամանակաւ: Մայսոքիկ յաղագս իանին Մատուծոյ: Իսկ կենդանի զՄատուած իմացեալ ճանաչեմք և եթէ ոչ հոգի ոչ կենդանի, թէպէտ և<sup>5)</sup> ոչ ըստ մերում հոգւոյս<sup>6)</sup>: Երդ Սոփսէս զհոգի Մատուծոյ ի վերայ ջուրցն գոլով ոչ անտեղի վարկաւ ասել. և հոգւով Մատուծոյ իսեսելիէլ զնորանն կապէր. հոգի Մատուծոյ ի Սաուղայ վերացաւ ասի և ի վերայ Վաւթի խաղացեալ հոգւոյն Մատուծոյ. հոգւոյն Մատուծոյ Վաւթի զամենայն զօրութիւնն Մատուծոյ: Երր<sup>7)</sup> աստանօր և զբանն Մատուծոյ միեղինաբար պատկանեալ շարամանեալ, յարմարական նուագեալ յասելն իւրում. «Ողորմութեամբ Տեառն լի եղև երկիր»<sup>8)</sup> և «Իանիւ Տեառն երկինք հաստատեցան և հոգւով բերանոյ նորա ամենայն զօրութիւնք նոցա»<sup>9)</sup>: Իայց ես ոչ այժմ յաճախեցից ի մարգարէիցն կացուցանել քեզ վկայս մինչև առասացութեան, որ գրեցեր ասել համակրօն զմարգարէից դասս Սահմեդի<sup>10)</sup>: Իայց յայսմ վայրի սակաւուք ճառեցի զանճառելի նորա աստուածպետականութեան իմացուածս<sup>11)</sup>, եթէ ստուգապէս միութիւն եռանձնեան միեղինութեան անբաժին և անքակական, անանջատական: Եւ եթէ սքանչասցիս, յղբայականաց և յերևելեաց ցուցից քեզ, թէպէտ և ոչ ըստ իսկութեան. տեսանես զակն տունջեան, ունել նմա ջերմութիւն, ճառագայթ և լոյս. կարևս բաժանել կամ ոչ խոստովանել զայսոսիկ ի նմա գոլ: Եւ զմ գիտնաւութիւն և զօրակութիւն և զցրտութիւն ի ջուրս. բեր և յայտոսիկ յարմարեալ ցուցից քեզ, ի բոլորս յայսցանէ յիմանալիս և ի զգալիսս ոչ գոլ կենդանութիւնն եթէ ոչ յերիսս<sup>12)</sup> յանպեալ յարդարիցի<sup>13)</sup>. քանզի յիմանալիս երկնային զօրութիւնքն երիս երախանս և քահանայապետութիւնս ասաջինս, միջինս և վերջինս, երիւք յերիսս, ինն դասուց երեքիին<sup>14)</sup> սրբասացութիւն և մի տէրութիւն, անանջատ, անորիշ բնութիւնն եղանակելով անեղապէս վերաձայնեն: Իայց այժմ բաւական են այսոքիկ:

1) B. ապ'եթէ. 2) A. ուներ. 3) A. Եւ ոչ. 4) A. անբան fehlt. 5) A. և fehlt. 6) A. հոգւոյս մերում. 7) A. Երր. 8) Սաղ. ճժԸ. 64. 9) A. նորա. — Սաղ. լԲ, 6. 10) A. Սահմեդի. 11) A. իմածուածս. 12) B. յերիցս. 13) B. յարդարեցի. 14) A. երեքին. 15) B. վերաձայնին.

Իսկ յաղագս որոց գրեալ էր քո<sup>1)</sup>, եթէ քսան<sup>2)</sup> և<sup>3)</sup> չորս մարգարէքն համարարման են Սահմէտայ<sup>4)</sup>, այժմ սկիզբն արարից քեզ ի մարգարէից, եթէ ծանկեցես. քանզի Խարայէլ<sup>5)</sup> ոչ երբէք<sup>6)</sup> ծանեան զսացեալսն, որ յօրէնսն և ի մարգարէսն, վասն զի զոր օրինակ զբող<sup>7)</sup> արկեալ Սովսէս<sup>8)</sup> ծածկէր<sup>9)</sup> զերեսս իւր, որպէս ծածկեալ էր<sup>10)</sup> ի հրէիցն ամենայն խորհուրդ գիտութեանն Մատուծոյ յաղագս խստասրտութեան նոցա, որպէս գրէ շողին սուրբ «Յանացայ ընդ ազգին ընդ այնմիկ»<sup>11)</sup> և այլն որպէս<sup>12)</sup> զկնի սոցա<sup>13)</sup> հետեւին երգ: Լճդ և դու մտադիւրութեամբ ընկալցիս, զի և ոչ ծածկեսցին<sup>14)</sup> ի բէն պատգամբ<sup>15)</sup> կտակարանացն Մատուծոյ: Պարտ և պատշաճ է մեզ նախ ի Սովսիսէ սկսանել, յիսկզբանէ անտի արարչագործութեանն: Եւ զայն յաստուածուստ առ օր ասաց «Եկայք արասցուք մարդ ըստ պատկերի մերում և ըստ նմանութեան»<sup>16)</sup>: Գուցէ՞ առ հրեշտակս ասէ զայս, զոր և Սովսէս իսկ ոչ ճառէ վասն հրեշտակաց, և ոչ ունել նմանութիւնս և ոչ պատկեր նոցա և ոչ տեսանել իսկ բնաւ զՄատուած նոցա ապա եթէ<sup>17)</sup> առ մարդիկ զոր և ոչ<sup>18)</sup> երբէք էր ստեղծեալ և նախ քան զայս «Շողի Մատուծոյ շքէր ի վերայ ջուրց»: Եւ յայժմ գրի օրինաց գտցես և զայլս<sup>19)</sup> բազումս, և զի ասէ. «(Իր<sup>20)</sup> հեղու զարիւն մարդոյ, փոխանակ արեան նորա հեղցի արիւն»<sup>21)</sup> նորա, զի ի պատկերի Մատուծոյ<sup>22)</sup> արարի ես զմարդն»<sup>23)</sup>, տես և զայս. զիւրդ ոչ ասէ ի պատկեր իմ արարի, այլ թէ ի պատկերի Մատուծոյ արարի. զայս ի Փիլոնէ<sup>24)</sup> ուսցիս, քանզի հրէայ էր և ոչ քրիստոնեայ, եթէ նրպէս ասէ յաղագս Իանին Մատուծոյ: Եւ նախ քան զայս ի սկզբանն իսկ ի լերինն ընդ Սովսէսի զիւրդ ասէ. «Ես եմ Մատուած Լքրահամու, Մատուած Իսահակայ, Մատուած Յակոբայ»<sup>25)</sup> ի մորենոյ<sup>26)</sup> անտի հրով և միգով, քանզի զեռաբարբառ<sup>27)</sup> Իանն և զՇողին յայտնեալ. այլ միգով ծածկեաց ի նոցանէ, զոր մեղ հանդերձեալ էր յայտնել<sup>28)</sup> Վրիստոսի: Եւ ծայրագոյն է Մատուծոյ. երբեմն զոր ծածկեաց Վոյի<sup>29)</sup>, յայտնեաց Լքրահամու, և զոր յԼքրահամէ<sup>30)</sup>, զի ոչ գոյր օրէնս, յայտնեաց Սովսէսի, և զոր ծածկեաց ի Սովսիսէ, յայտնեաց այլոց մարգարէիցն, և զոր ի մարգարէիցն յայտնեաց Իանինն Մատուծոյ Յիսուսի Վրիստոսի ամենեցուն: Վրանզի և Սովսէս զհրեշտակաց ոչ ճառեաց, այլ Իսաիթ կարի յայտնապէս «Շողիս և պաշտօնեայս»<sup>31)</sup>: Լճդ տեսցես զայս սակաւ սակաւ

1) B. քոյ. 2) A. B. ի քսան. 3) B. ու. 4) B. Սահմէտայ. 5) A. Խարայէլ fehlt. 6) A. երբէք fehlt. 7) A. զբող. 8) A. Սօսէս. 9) A. ծածկեր. 10) A. էր fehlt. 11) Սաղմ. զդ, 10. 12) B. որպէս fehlt. 13) A. նոցա. 14) A. B. ծածկեսցին. 15) A. պատկամս. 16) Նանն. ա, 26. 17) B. ապ'եթէ. 18) A. ոչ fehlt. 19) B. զայլ. 20) A. ոչ. 21) A. զարիւն. 22) A. Մատուծոյ fehlt. 23) Նանն. թ, 6. 24) B. ի Փիլոնէ. 25) Եւբ, գ, 6. 15. 16. դ, 5. 26) A. ի մորենոյ. 27) A. զերաբարբառ. 28) A. յայտնել fehlt. 29) B. Վոյիւ. 30) A. Լքրահամէ. 31) Սաղմ. ճգ, 4.

յիւրաքանչիւր մարգարէիցն բերեալ վկայութիւնս ըստ խոստման իմում  
 և ըստ<sup>1)</sup> խնդրոյ քո<sup>2)</sup>: Եւ նոյն իսկ Սոփաէս պատուէր տայր ժողովրդ-  
 եանն, լսել ճշմարիտ մարգարէին Բանին Մատուծոյ. և ձեռու զնոյն  
 նմանութիւն բերելով Փրկչին մերոյ՝ վկայեաց և տեսեալ զնա և հարցեալ  
 զի մէնջն<sup>3)</sup> թէ ի թշնամեաց մերոց<sup>4)</sup>: Իսկ Ղաւիթ յառաջագոյն ծանեալ  
 զայսպիսի սքանչելագործութիւն տնօրէնութեանն Մատուծոյ թէ իշխանու-  
 թիւն հեթանոսաց խռովեացին զարմացեալ և ժողովուրդք հրէից սքանչա-  
 ցեալ զնոտիս խորհեցան. սակս որոյ բարբառեցաւ. «Բնդէ՞ր խռովեցան  
 հեթանոսք և ժողովուրդք խորհեցան ի սնոտիս. յանդիման եղեն թագաւորք  
 երկրի և իշխանք ժողովրդոց ժողովեցան ի միասին վասն Տեառն և վասն  
 օծելոյ նորա<sup>5)</sup>: — Եւ Վրիստոսդ անուն օծեալ է: — Եւ ես այսօր ծնայ  
 զքեզ<sup>6)</sup>: Եւ եթէ<sup>7)</sup> «Տաց քեզ իշխանութիւն ընդ ամենայն ծագս երկրի<sup>8)</sup>:  
 Սի արդեօք և Սողոմոն<sup>9)</sup> ժառանգեաց զհեթանոսս<sup>10)</sup> և գաւազանաւ երկա-  
 թեալ<sup>11)</sup> խորտակեաց զնոսա, զոր և ոչ երբէք թագաւորն հռոմոց ծառա-  
 յեաց նմա: Որպէս<sup>12)</sup> և դարձեալ ասէ. «Երկիրպագցեն նմա ամենայն<sup>13)</sup>  
 թագաւորք երկրի և ամենայն ազգ ծառայեցեն նմա<sup>14)</sup>: Եւ որ ոչ  
 ծառայեաց նմա ի հեթանոսաց թագաւորաց. հրէից թագաւորն, հռոմոց  
 և թէ Փոսանկանց եթէ հայոց եթէ գամրանց կամ վերիացոց. ահա ոչ ոք,  
 այլ ձեռուսի երկրպագեցին<sup>15)</sup>: Իսկ զնշանէ նորա ասէ. «Եւանջալ<sup>16)</sup>  
 առ մեզ լոյս երեսաց քոց<sup>17)</sup> և ետուր ուրախութիւն սրտից մերոց<sup>18)</sup>:  
 Իսկ զկնի այսորիկ. «Յառաջագոյն տեսանէի զՏէրն<sup>19)</sup> առաջի իմ յամե-  
 նայն ժամ<sup>20)</sup>. և եթէ «Ոչ թողցէ զանձն իմ ի դժոխսս<sup>21)</sup>. իսկ վասն  
 այսորիկ<sup>22)</sup> «Ի ժողովուրդս<sup>23)</sup> խոստովան եղէց քեզ և անուան քում սաղ-  
 մոս ասացից<sup>24)</sup>. և վասն նորա առաքելոցն, եթէ «Բնդ ամենայն եր-  
 կիր<sup>25)</sup> եւ բարբառ նոցա<sup>26)</sup>. և եթէ «Եւր ոչ են խօսեալ, անդ ոչ  
 բան քո և ոչ խօսք<sup>27)</sup>. իսկ զշարշարանացն ի նոյնս յարեալ. «Եւ ծա-  
 նեցին զհանդերձս իմ<sup>28)</sup> յիւրեանս և ի վերայ պատմուածանի իմոյ վիճակս  
 արկանէին<sup>29)</sup> և եթէ «Ետուն կերակուր ինձ լեղի<sup>30)</sup> և<sup>31)</sup> ի ծարաւ իմ  
 արբուցին քացախ<sup>32)</sup>: Եւնէ՞՞ զհրէայսն յայսմ վայրի: Ղարձեալ եթէ  
 «Եւ զսեպեցէ սիրտ իմ զբան բարի<sup>33)</sup>, այսինքն զԲան Մատուծոյ, որ ի  
 Ղաւթայ ծնանելոցն<sup>34)</sup> էր յազգէ Յուդայ, և՛ «Եւ թո՞ք, Մատուծ,  
 և՛

1) B. ըստ fehlt. 2) B. զխնդրոյ քոյ. 3) A. զի մէնջն. 4) Vgl. ձեռու. ե, 13. 5) Սաղ. ք, 1. 6) A. զքեզ fehlt. 7) A. եթէ. 8) Սաղմ. ք, 8. 9) A. Սողոմոն, B. Սողոմոն. 10) A. զհեթանոսս. 11) A. և երկաթեալ. 12) A. Որպէս fehlt. 13) A. ամենայն fehlt. 14) Սաղ. հա, 11. 15) A. երկրպագեցեն. 16) A. Եւանջալ. 17) A. քոց fehlt. 18) Սաղ. դ, 7. 19) B. Տէրն. 20) Սաղ. ժե, 8. 21) Սաղ. ժե, 10. 22) B. այնորիկ. 23) A. ի ժողովուրդս. 24) Սաղ. ծգ, 10. 25) B. աշխարհ. 26) Սաղ. ժը, 5. 27) Vgl. Սաղ. ժը, 4. 28) A. իմ fehlt. 29) B. արկանէին վիճակս. — Սաղ. իա, 19. 30) A. զլեղի. 31) A. զե. 32) Սաղ. կը, 22. 33) Սաղ. խգ, 2. 34) B. ծնանելոց.

յաւ խոտանս յաւ խոտնից, գաւազան զորու թեան, գաւազան<sup>1)</sup> ուղղութեան<sup>2)</sup> և՛ Վ՛ճ<sup>3)</sup> զուր ընդ մէջ քո և<sup>4)</sup> լարեա և<sup>5)</sup> ուղղեա<sup>6)</sup>, քանզի ոչ որ ուղղաձիգ կարաց ի մարգարէիցն լինել<sup>7)</sup>. և Վ՛սան այսորիկ օծ զքեզ Վ՛ստուած, Վ՛ստուած քո իւղով ուրախութեան<sup>8)</sup> առաւել քան զընկերս<sup>9)</sup> քո<sup>10)</sup>. տեսցես թէ ահա ոչ գոյր նորա ընկեր. և եթէ «էջառաջ քան զարուսեակ ծնայ զքեզ<sup>11)</sup>. և Վ՛սաց Տէր ց Տէր իմ՝ նիստ ընդ աջմէ իմմէ<sup>12)</sup>. զոր և ինքն իսկ Տէր ասէ առ հրէայսն, եթէ «Վաւիթ զիս Տէր կոչէ», «Վուրբ ասէք թէ հայր քո է»<sup>13)</sup>: Վ՛րդ այսորիկ Վաւթայ<sup>14)</sup> ասացեալք, և այլք բազումք յաղագս Բանին Վ՛ստուծոյ: Բայց աղէ, եկ և<sup>15)</sup> դու ընկալ ի լսելիս քո յուսով և հաւատոց քաջութեամբ յաղագս մարմնաւորութեան նորա զասացեալսն ի մարգարէիցն ըստ իւրաքանչիւր աւետարանութեան: Եւ արդ նախ սկսայց քեզ. Եսայիաս ասէ. «Վ՛հա կոյս յղացի և ծնցի որդի և կոչեսցեն զանուն նորա Եմանուէլ<sup>16)</sup> այսինքն՝ ընդ մեզ Վ՛ստուած: Եւ այլք<sup>17)</sup> բազումք<sup>18)</sup> Եսայիայ<sup>19)</sup>: Իսկ Վ՛իքիաս ասէ. «Եւ դու Բեթլէհէմ<sup>20)</sup> տունդ Եփրաթայ սակաւաւոր իցես լինել ի հաղարաւորս էջուդայ, իբէն ելցէ ինձ լինել իշխան<sup>21)</sup> Խորայէլի. և եւք նորա ի սկզբանէ աւուրց աշխարհի<sup>22)</sup>: Եւ դարձեալ Եսայիայ<sup>23)</sup> «Վ՛յլ նորա կամէին, եթէ հրձիգ լեալ էին, զի մանուկ ծնաւ մեզ, որդի տուաւ մեզ, որոյ իշխանութիւն նորա ի վերայ ուսոց իւրոց. և անուն կոչեսցաւ նմա հրեշտակ մեծի<sup>24)</sup> խորհրդոյ, սքանչելի խորհրդակից, Վ՛ստուած հօր, իշխան, հայր հանդերձելոյ աշխարհին<sup>25)</sup>: Վ՛րդ ծանիր զասացեալսդ Եսայիայ որդւոյ Վ՛մովսայ: Ո՞ր<sup>26)</sup> որ է խորհրդակից Վ՛ստուծոյ կամ ո՞ր<sup>27)</sup> որ է Վ՛ստուած կամ ո՞ր<sup>28)</sup> որ է հօր, եթէ ոչ յաղագս Եմանուէլին ասացեալք<sup>29)</sup>: Վարձեալ Եսայիայ<sup>30)</sup>. «Բիսեսցէ<sup>31)</sup> գաւազան յարմատոյն<sup>32)</sup> էջեսեսայ<sup>33)</sup> և ելցէ ծաղիկ յարմատոյ<sup>34)</sup> անտի և հանգիցէ ի վերայ նորա շոգի Վ՛ստուծոյ<sup>35)</sup>, այսինքն մարմնաւորութեան նորա ի կուսէ: Եւ դարձեալ Եսայիաս<sup>36)</sup> ասէ. «Օրացարուբ ձեռք<sup>37)</sup> լքեալք և ծունկք<sup>38)</sup> կթուցեալք, մտիթարեցարուբ կարճամիտք սրտիւք, զորացարուբ<sup>39)</sup> և մի՛ երկնչիք. ահաւասիկ Վ՛ստուած մեր հատուցանէ դատաստան և հատուցէ, ինքնին կկեսցէ և փրկեսցէ զմեզ. յայնժամ աչք կուրաց

<sup>1)</sup> A. գաւազան քոյ. <sup>2)</sup> Սաղ. խդ, 7. <sup>3)</sup> A. Վ՛ստուած. <sup>4)</sup> A. և fehlt. <sup>5)</sup> B. և fehlt. <sup>6)</sup> Սաղ. խդ, 4. <sup>7)</sup> A. լինել. <sup>8)</sup> B. ուրախութեամբ. <sup>9)</sup> A. B. ընկերս. <sup>10)</sup> Սաղ. խդ, 8. <sup>11)</sup> Սաղ. ճթ, 3. <sup>12)</sup> Սաղ. ճթ, 1. <sup>13)</sup> Սաղ. խդ, 41—44. <sup>14)</sup> B. Վաւթայ. <sup>15)</sup> B. և fehlt. <sup>16)</sup> Ես. է, 14. <sup>17)</sup> B. այլ. <sup>18)</sup> A. B. բազում. <sup>19)</sup> A. Եսայիայ. <sup>20)</sup> A. Բեթլէհէմ. <sup>21)</sup> B. իշխան լինել. <sup>22)</sup> Սաղ. խդ, 1. <sup>23)</sup> B. Եսայիայ. <sup>24)</sup> A. մեզ. <sup>25)</sup> Ես. թ, 5—6. <sup>26)</sup> A. ո՞ր. <sup>27)</sup> A. ո՞ր. <sup>28)</sup> A. ո՞ր. <sup>29)</sup> A. ասացեալսդ. <sup>30)</sup> B. Եսայիայ. <sup>31)</sup> A. Բիսեսցէ. <sup>32)</sup> A. արմատոյն. <sup>33)</sup> A. էջեսեսայ. <sup>34)</sup> A. արմատոյ. <sup>35)</sup> Ես. ժա, 1. <sup>36)</sup> A. Եսայիայ. <sup>37)</sup> A. ձեռք. <sup>38)</sup> A. ծունկ. <sup>39)</sup> A. զորացարուբ fehlt.

բացցին և ականջք խլից լուիցեն. յայնժամ վազեցեց կաղն իբրև զեղջերու և պարզ լիցի լեզու ծանրախօսացն<sup>1)</sup>: Եւ ինքն եկն Լստուած և փրկեաց զմեզ: Լ՛հա ճշմարիտ է բանս<sup>2)</sup> մարգարէին, քանզի վազեաց կաղն իբրև զեղջերու<sup>3)</sup>, անդամալոյծն, որ երեսուն և ութամեայ անկեալ զնէր<sup>4)</sup>, կամ որ զցաւոցն<sup>5)</sup> կախեալ էր. և ահա բացան աչք, ականջք<sup>6)</sup> խլից. որ էարկ զմատուեն յականջս և աղաղակեաց եփփաթայ. և աչք կուրին բացան<sup>7)</sup>, որոյ զկաւն արար և եդ ի վերայ<sup>8)</sup> և որդւոյ<sup>9)</sup> Բարտեմայ: Եւ դարձեալ Լ՛սայիայ<sup>10)</sup>. «Լ՛հաւասիկ Լստուած մեր, ահաւասիկ Տէր, Տէր գայ զօրութեամբ և բազուկն տէրութեամբ. ահաւասիկ վարձք իւր ընդ իւր և գործք առաջի նորա. իբրև հովիւ մի իշխեսցեց զիշխանս իւր և բազկաւ իւրով ժողովեսցեց զգառինս և ի ծոց իւր կրեսցեց զնոսա և մխիթար լիցի յղեացն»<sup>11)</sup>: Եւ որ զայսոսիկ զամենայն արար, Լստուած զնա անուանէ Լ՛սայի մարգարէ: Եւ իսկ Ղանիէլի մարգարէի «Տեսանէի զվէ՛նն առանց ձեռին հատեալ»<sup>12)</sup>. և դարձեալ հին աւուրց՝ «Որ գայր իբրև զորդի մարդոյ»<sup>13)</sup>. և զկնի այսորիկ ասէ ընմա<sup>14)</sup> նստել<sup>15)</sup> յաթոռ դատաւորութեան և նմա երկրպագել ամենայն երկնաւորաց և երկրաւորաց, որպէս<sup>16)</sup> Ղաւիթ իսկ ասէ, եթէ «Երկիրպագեն նմա ամենայն թագաւորք երկրի և ամենայն ազինք ծառայեսցեն նմա»<sup>17)</sup>: Եւ ոչ որ ասէ մարգարէն երկիրպագանել եթէ ոչ Լստուծոյ, որպէս և գրէ յօրէնս, թէ «Տեսուն Լստուծոյ քում երկիրպագեն և զնա միայն պաշտեսցես»<sup>18)</sup>: Եւ զասն աստուածութեան նորա դարձեալ վկայութիւնս և մարմնաւոր ծննդեան նորա ի Ղաւիթէլէ հրեշտակապետէ ասացեալ առ արիամ. «Ուրախ լեր բերկրեալ»<sup>19)</sup>, Տէր ընդ քեզ»<sup>20)</sup> և դարձեալ «Որ ծնանելոցն է ի քէն սուրբ և և որդի բարձրելոյն»<sup>21)</sup> կեչեսցի»<sup>22)</sup>. և դարձեալ առ Յովսէփ նոյն հրեշտակապետն. «Որ երկնչիր, քանզի որ ի նմա ծնանելոց է ի ռոգւոյն սրբոյ է»<sup>23)</sup>: Եւ որ եթէ<sup>24)</sup> ոչ պատկառի հրեշտակապետն որդի Լստուծոյ անուանել<sup>25)</sup>, զեմորդ պատկառեսցուք մեք ասել, որ և ինքն իսկ վկայէ ասելով. «Եւ ի ի սօրէ և եկի յաշխարհ, դարձեալ թողում»<sup>26)</sup> զաշխարհ և երթում»<sup>27)</sup> առ շայր»<sup>28)</sup> և եթէ «Ի տան ռօր իմոյ պարտ է ինձ լինել»<sup>29)</sup> և «շայր, ի ձեռս քո»<sup>30)</sup> յանձն առնեմ զհոգի»<sup>31)</sup> և եթէ «շայր, պահեա»<sup>32)</sup> զնոսա»<sup>33)</sup> և եթէ «շայր, գիտեմ, զի յամենայն ժամ լսես ինձ»<sup>34)</sup> և եթէ «Որ ետես զիս,

1) Լ՛ս. լե, 3-6. 2) A. բանս մանս. 3) A. եղջերու. 4) A. զնել. 5) B. զցուոցն. 6) A. ականջք fehlt. 7) A. բարացան. 8) A. եղեր, B. եդիր. 9) A. որդւոյ. 10) B. Լ՛սայիայ. 11) Լ՛ս. խ, 10-11. 12) Ղան. բ, 34. 13) Ղան. է, 13. 14) A. նմա fehlt. 15) B. նստիլ. 16) A. որ. 17) Սաղ. հա. 11. 18) Սատթ. դ. 10. Ղ ուկ. դ. 8. Vgl. Երկ. օր. զ, 13. 19) A. բերկրեալ fehlt, B. բերկեալ. 20) Ղ ուկ. ա, 28. 21) B. բարձրելոյ. 22) Ղ ուկ. ա, 32. 23) Սատթ. ա, 20. 24) A. եթէ fehlt. 25) A. անուանեալ. 26) B. զողում. 27) A. երթում. 28) B. զայր. 29) Ղ ուկ. իգ. 46. 30) A. պարտ. 31) Յովհ. ժգ, 28. 32) Ղ ուկ. բ. 49. 33) B. քոյ. 34) Յովհ. ժա, 11. 41-42.

ետես զձայր<sup>1)</sup> իմ,<sup>2)</sup> և եթէ «(որ ոչ հաւատայ յ(որդի, բարկութիւնն<sup>3)</sup> Մատուծոյ կայ և մնայ ի վերայ նորա,<sup>4)</sup> և եթէ «(ոհանամ զբէն, ձայր, Տէր երկնի և երկրի, զի ծածկեցեր զայս յիմաստնոց և ի գիտնոց,<sup>5)</sup> յիմաստնոց՝ այսինքն յիմաստասիրաց<sup>6)</sup>, ի գիտնոց՝ այսինքն ի մարգարէից, «յայտնեցեր տղայոց՝ այսինքն՝ առաքելոցն. և եթէ «(Մո, ձայր, այսպէս հաճոյ եղև առաջի. քո<sup>7)</sup> և եթէ «(մենայն ինչ տուաւ ինձ ի ձօրէ իմմէ<sup>8)</sup>» և եթէ «(չ ոք ճանաչէ ձայր, եթէ ոչ (որդի և ում (որդին<sup>9)</sup> կամիցի յայտնել,<sup>10)</sup> և ապա բարբառի երանաւետական բանիւն ասելով. «Նկայք առ իս ամենայն աշխատեալք և բեռնաւորք և ես հանգուցից զձեզ. առէք զլուծ իմ ի ձեզ և ուսարուք, զի հեզ եմ և խոնարհ սրտիւ և գտղիք հանգիստ անձանց ձերոց<sup>11)</sup>, զի լուծ իմ քաղցր է և բեռն իմ փոքրագի<sup>12)</sup>: (որդ եթէ պարտ է լսել աւետարանական ձայնին, եկ ընկալ զքաղցր լուծն և հրաժարեաց ի յաղբից<sup>13)</sup> հրապուրեցուցիչ և մի<sup>14)</sup> հնազանդի որինացդ մոլորեցուցիչ, քանզի ասէ (անն Մատուծոյ, եթէ «ձայր ոչ զոք դատի<sup>15)</sup>, այլ զամենայն դատաստան ետ (որդւոյ իւրոյ<sup>16)</sup>: (նյոքիկ հայրութիւնք բազումք ասացեալք ի (խոսուէ և բազում, զոր ոչ եմք գրեալ: (պա եթէ ասիցէ ոք ի ձէնզ, եթէ սուտ են գրեալքն աւետարանին և ոչ են (խոսուսի, ամբարիշտ բարբառի բերանն այն, քանզի զի՞նչ օգուտ էր մեզ այսքան ազանց իմաստնոց և գիտնոց՝ հռովմայեացոց<sup>17)</sup>, յունաց և վերիացոց և աղուանից և այլ բազում ազգաց թիւրել զաւետարանն Մատուծոյ և երկիրպագեւ<sup>18)</sup> մարդոյ իբր Մատուծոյ, մանաւանդ առաքելոցն<sup>19)</sup> զի՞նչ օգուտ է քարոզել ճշմարտութիւն ստուգութեամբ<sup>20)</sup> և ինքեանք մերկ և բոկք, քաղցեալ և ծարաւի շրջելն. և<sup>21)</sup> ի վախճանին խաչի գլխիվայր սուրբն<sup>22)</sup> Պետրոս և համբուրէ զխաչն և ի խաչին զնոյն քարոզէ, այն<sup>23)</sup> որ վէմն է<sup>24)</sup> հաւատոյ հիման առաքելոց և մարգարէից: (չւ (նդրեաս խաչի, գիրկս արկեալ<sup>25)</sup> զխաչիւն, համբուրէ և ասէ. (աչ<sup>26)</sup> քեզ, խաչ: (չւ Պողոս գլխատի և զնոյն քարոզէ. «(նձ քաւ լիցի պարծիլ, բայց միայն ի խաչն Տեառն մերոյ (խոսուսի Վրիստոսի<sup>27)</sup>. և քարոզէ յայտնապէս թէ «(ջանուն (խոսուսի Վրիստոսի ամենայն ծունր կրկնեցի երկնաւորաց և երկրաւորաց և սանդարամետականաց. և ամենայն լեզու խոստովան լիցի, թէ տէր է (խոսուս Վրիստոս ի փառս Մատուծոյ ձօր»<sup>28)</sup>:

<sup>1)</sup> A. ձայր. <sup>2)</sup> (նովհ. Ժդ, 9. <sup>3)</sup> A. բարկութիւն. <sup>4)</sup> (նովհ. Գ, 36. <sup>5)</sup> Մատթ. Ժա, 25. <sup>6)</sup> Պ ուկ. Ժ, 21. <sup>7)</sup> A. յիմաստնասիրաց. <sup>8)</sup> B. քոյ Մատթ. Ժա, 26. <sup>9)</sup> Մատթ. Ժա, 27. <sup>10)</sup> B. որդին fehlt. <sup>11)</sup> Մատթ. Ժա, 27. <sup>12)</sup> B. ձերոց fehlt. <sup>13)</sup> Մատթ. Ժա, 28—30. <sup>14)</sup> B. ի հաղբից. <sup>15)</sup> A. B. մի fehlt. <sup>16)</sup> B. դատէ. <sup>17)</sup> (նովհ. ե. 22. <sup>18)</sup> A. հռովմացոց. <sup>19)</sup> B. երկրպագեւ. <sup>20)</sup> A. առաքելոցն. <sup>21)</sup> B. ստուգութեան. <sup>22)</sup> A. և fehlt. <sup>23)</sup> B. որպէս սուրբն fehlt. <sup>24)</sup> B. զայն. <sup>25)</sup> A. է fehlt. <sup>26)</sup> A. առեալ. <sup>27)</sup> A. վաչ fehlt. <sup>28)</sup> Պ ապ. Գ. 14. <sup>29)</sup> Փիլիպ. Բ. 10—11.

Իսկ Մարկոս յԱզգիպտոս գլխատեալ լինի և ի մեռանելն իւրում քարոզէ զՈրդի բանն Մատուած: Եւ Յովհաննէս<sup>1)</sup> ի բանտի ի Պատմոս կղզւոջ աւետարանէ. «Ի սկզբանէ<sup>2)</sup> էր բանն և բանն էր առ Մատուած և Մատուած էր բանն: <sup>3)</sup> Եւ Ռադէոս<sup>4)</sup> զԱբգար բժշկէ և ինքն ի Սանատրկոյ մեռանի և ի մեռանելն իւրում քարոզէ զՎրիստոս Մատուած բանն: Եւ յսպէս և ամենայն առաքեալքն<sup>5)</sup> երկոտասանքն<sup>6)</sup> և եօթանասունքն և հինգ հարիւրքն<sup>7)</sup>, ոմանք գլխատեալք և ոմանք խաշեալք, և ոմանք շարչարեալք քարոզեցին զբանն Մատուած և ոչ ուրացան: Եւ Ստեփաննոս առաջին մարտիրոս քարկոծեալ աղաղակեաց ասելով. «Մահատեսանեմ զերկինս բացեալ և զՈրդի նստեալ ընդ աջմէ Մատուոյ»<sup>8)</sup>: Եւ Յակոբ<sup>9)</sup> արդարն կոչեցեալ, այն որ վկայեալն էր յամենայն Խարայէլի, այն որ ծուկեք իւր իբրև զուղտու կաշեալք<sup>10)</sup> էին և հերք խոռացեալք և երես իւր այլաբուռեալ, սա<sup>11)</sup> ի քարոզել զբանն Մատուած անկեալ յաշտարակէն ի վայր, կոփչօք զարկուցեալ մնռանի և զնոյն բարբառի: Եւ մերն Վրիպոր<sup>12)</sup>, զկնի այսմ բազում ամաց շարչարեալ անտանելի շարչարանօք, որպէս տեղեակ ես, և երեքասանամեայ ի խորագոյն վերապին կելով, ոչ ուրացաւ, այլ զնոյն քարողեաց Մանն Մատուած, և զձոգին սուրբ բղխումն<sup>13)</sup> և լցուցիչ: Եւ նախ քան զայսոսիկ ամենայնքն Յովհաննէս<sup>14)</sup> որդի Օւքարիայ քահանայապետի և մկրտիչ, այն որ ի վերն է<sup>15)</sup> քան զամենայն ծնունդս կանանց, քանզի եօթնամեայ յանապատ<sup>16)</sup> վարեցաւ ի հրեշտակէն և երեսուն ամ պահօք և կուսութեամբ ընկալեալ զձոգին Մատուոյ, զայս Յիսուս ասէ գառն Մատուոյ ըստ մարմնոյ, իսկ ըստ աստուածութեան Որդի Մատուոյ, բարձօղ մեղաց աշխարհի: Եւր՝ այսօրիկ առաքեալքս<sup>17)</sup> և աշակերտքս<sup>18)</sup> թէ սուտ զաւետարանն Մատուոյ գրեցին և փոխեցին զճշմարտութիւնն ընդ ստութեան, ընդէ՛ր մուռեալս<sup>19)</sup> յարուցանէին, զհարձ կուրաց տային տեսանել, զհարձ զբորոտս սրբէին, զհարձ<sup>20)</sup> զմագաւորս խոռվէին և զբիւրս զօրացն մոլեալս և դարձեալ բժշկէին, զհարձ նշանքն լինէին, զհարձ երկոտասան այր եբրայեցի ախմար ձկնորսք յունաց իմաստնոցն յաղթեցին և աթենացոց հռետորացն և թագաւորացն առանց զինու և նետի. նոցա ոչ սուսեր, այլ բան Մատուոյ և որ ի վեր է քան զամենայն սուր երկսայրի. նոքա բոկք, նոքա աղքատք<sup>21)</sup>, սակայն այսպէս բարբառին, որպէս Պօղոս, եթէ «Վակտեմք զամենայն միտս ի հնազանդութիւն հաւատոցն Վրիստոսի»<sup>22)</sup>: Եւր այն Յիսուս, զոր դուք մարգարէ ասէք և հոգւով

1) A. Յօհաննէս. 2) B. ի սկսբանէ. 3) Յովհ. ա, 1. 4) A. Ռաթէոս. 5) A. առաքեալն. 6) A. երկոտասանք. 7) A. հարիւրքն. 8) Վործք. է. 55. 9) A. Յակօբ. 10) A. կուշեալք. 11) A. առ. 12) A. Վրիպորիոս. 13) A. բղխումն. 14) A. Յօհաննէս. 15) A. էր. 16) A. ցանապատ. 17) B. առաքեալս. 18) B. աշակերտս. 19) A. մերեալս. 20) A. զի՛. 21) A. աղքատք. 22) Մ. կորնթ. Ժ, 5.

Աստուծոյ ծնեալ, ապա եթէ<sup>1)</sup> փոխեցին առաքելաբն զաւետարանն<sup>2)</sup> նորա  
 և սուտ գրեցին, ուրեմն չէր մարգարէ, որ աշակերտօքն<sup>3)</sup>, որ սուտք<sup>4)</sup> էին  
 և ստուծիւն քարոզէին և մարդապաշտութիւնն<sup>5)</sup> ուսուցին, այն ոչ մարգարէ  
 է և ոչ տեսանող, քանզի ոչ ծանեաւ զճշմարտութիւն: Վաննզի թէպէտ  
 և հրէաբն<sup>6)</sup> խոտորեցան յօրինացն յՊոլսէսի և ի պատուիրանացն Աս-  
 տուծոյ, այլ զօրէնան ոչ փոխեցին, այնպէս և զամենայն մարգարէից գիրս:  
 Թէպէտ և զիւրեանն<sup>7)</sup> սպանանէին, այլ զգրեալսն ճշմարտութեամբ պա-  
 ճէին հրէայքն<sup>8)</sup>: Այս այս ոչ ուրուք ի գրի կայ՝ փոխեալ զգիրս մարգա-  
 րէիցն կամ զՊոլսէսի: Արդ՝ եթէ փոփոխեալ եմք, զի՞նչ զիւրութիւն  
 ի կենցաղումս օրինադրեցին մեզ ի կերակուրս կամ յըմպելիս<sup>9)</sup> թէ  
 յամուսնութիւնս թէ յարիւնհեղութիւնս եթէ յապահուութիւնս. կամ  
 զի՞նչ<sup>10)</sup> ինքեանք, որք<sup>11)</sup> ուսուցին զմեզ, փառս ընկալան կամ հեշտու-  
 թիւն. գուցէ ասիցեն տխմարք կամ տգէտք լեալք<sup>12)</sup>: Այլ զիւրոք Այլադայ  
 և Աթէն<sup>13)</sup> անպէտ և Արարիս<sup>14)</sup> ապառաժ ծանօթ: Արդ՝, ո՞ սիրելի:  
 Արդ յաղագս ծննդեան նորա, որ ըստ մարմնոյ, ասացաք. ասացուք<sup>15)</sup>  
 յաղագս տնօրինական մատնութեան և չարչարանացն<sup>16)</sup> ի մարգարէիցն  
 նշանակեալ. Օգբարիայ՝ «Այս ծանիցեն քանանացիքն<sup>17)</sup> զիսաշինս պահեստի  
 իմոյ, զի բան Տեառն է. և ասացից ցնոսա, թէ բարուք<sup>18)</sup> թուի, տուք<sup>19)</sup>  
 զվարձս իմ, ապա թէ ոչ, զորոյց արարէք»<sup>20)</sup> այսինքն մատնութիւնն Յու-  
 դայի, որ էառ երեսուն արծաթ: Այլ դարձեալ Ասայիս<sup>21)</sup> «Այ անձանց  
 նոցա, զի խորհեցան խորհուրդ չար առանձին և ասեն կապեցուք զարդարն,  
 զի դժպէտի եղև մեզ. այսուհետև զարդիւնս ձեռաց իւրեանց կերիցեն»,<sup>22)</sup>  
 Վարձեալ Ասայիս<sup>23)</sup> «Այս ոչ խստանամ և ոչ ընդդէմ դառնամ. զթի-  
 կունս իմ<sup>24)</sup> ետու ի հարուածս և զձնօտս իմ յապտակս և զերեսս իմ ոչ  
 դարձուցից յամօթոյ ընդ երեսս ի<sup>25)</sup> թքանելոյ»<sup>26)</sup>. Իսկ Վաւթայ<sup>27)</sup>  
 «Պատնեցայ և ոչ ելանէի, աչք իմ տկարացան»,<sup>28)</sup> և թէ՛ «Վան անօրէնութեան եղին ի վերայ  
 իմ»,<sup>29)</sup> և թէ՛ «Որ ուտէր<sup>31)</sup> ընդ իս հաց, արար ինձ խարէութիւն»,<sup>32)</sup>  
 և թէ՛ «Իրկուղ էին բանք նոցա քան զձեթ և ինքեանք»<sup>33)</sup> որպէս սլաք,<sup>34)</sup>

1) B. Արդ'եթէ. 2) A. զաւետարան. 3) A. աշակերտօքն, B. աշակեր-  
 տիւքն. 4) A. սուտ. 5) B. մարդապաշտութիւն. 6) A. հրեայքն. 7) A. զիւ-  
 րեանք. 8) A. հրեայքն. 9) A. B. յըմպելիս. 10) A. զզի՞նչ. 11) A. որ. 12) A.  
 լեալ. 13) A. յԱթէնս. 14) A. Արարիս. 15) A. ասացուք fehlt. 16) B.  
 չարչարանաց. 17) A. քանանացիք. 18) B. բարիք. 19) A. տուի. 20) Օգբ.  
 Ժա, 11—12. 21) A. Ասայիս. 22) Ասայ. գ, 9—10. A. B. զարիւնս. 23) A.  
 Ասայիս. 24) A. իմ fehlt. 25) A. ի fehlt. 26) Այս. ծ, 5—6. 27) B. Վաւ-  
 Թայ. 28) A. տկարացան fehlt. — Սաղ. ձէ, 10. 29) Սաղ. ճբ, 4 (?)  
 30) Սաղ. ի, 9. 31) A. ուտեր. 32) A. խարիւթութիւն. — Սաղ. ի, 10.  
 33) B. ինքեանք էին. 34) Սաղ. ծդ, 22.



և այլ ի բազմաց մարգարէից: Իսկ վասն խաչելութեան նորա յՄամբարմայ մարգարէէ. «Տէր, զուրք լուայ և երկեայ. Տէր, նայեցայ ի գործս քո<sup>1)</sup> և զարհուրեցայ»<sup>2)</sup>: «Ի մէջ երկուց կենդանեաց ելեր ի կառս քո և հծծելութիւնդ քո ի փրկութիւն եղև»<sup>3)</sup> և աղաչեաց թէ «Ի բարկութեան զողորմութիւն յիշեալ»<sup>4)</sup>. վասն որոյ<sup>5)</sup> աղաղակեաց «Իսուս. «Նայր, թող սոցա»<sup>6)</sup>: Իսկ ի Սիբիայ մարգարէէ<sup>7)</sup> «Երբզակն խաւարեսցի և լուսին ոչ տացէ զլոյս»<sup>8)</sup>: Իսկ Օւաբարիայ՝ «Եկեսցէ տէր Լուսաւած մեր յաւուր»<sup>9)</sup> յայնմիկ և ամենայն սուրբք ընդ<sup>10)</sup> նմա»<sup>11)</sup>: Ի Սոփսէսէ՝ «Տեսանիցէք»<sup>12)</sup> զկեանս ձեր կախեալ զիայտէ»<sup>13)</sup>: Ի Օւաբարիայ՝ «Եղիցի օրն այն ցուրտ և պարզ. և օրն այն յայնի Տեսուն. ոչ աիւ և ոչ գիշեր եղիցի. և ընդ երեկս եղիցի լոյս, և յաւուր յայնմիկ բղիեսցէ ջուր կենդանի յԱրուսաղէմ»<sup>14)</sup> այսինքն աւազան, որ կանգնեցին առաքեալքն: յԱրեմեայ՝ «Ելոյս<sup>15)</sup> երեսաց մերոց տէր Քրիստոս»<sup>16)</sup>. և եթէ «Ելոյս որպէս գառն անմեղ վարեցայ ի սպանդ»<sup>17)</sup> և եթէ «Եկայք արկցուք փայտ ի հաց նորա»<sup>18)</sup>: Եւ ի Սողոմոնէ<sup>19)</sup> «Փայտ ամենեցուն ի նա, և որ պատսպարին<sup>20)</sup> իբրու ի տէր հաստատութեան»<sup>21)</sup>. Իսկ ինքն իսկ «Իսուս՝ «Որպէս Սոփսէս բարձրացոյց զօձն յանապատի, այնպէս բարձրանալ<sup>22)</sup> պարտ է Սողոյ»<sup>23)</sup> և եթէ «Իսաչիլ պարտ է Սողոյ մարդոյ»<sup>24)</sup>, քանզի եղեալն երկրորդ Եդամ, յորմէ անկաւ ի ծառէն ստորանկեալ, ել սա և արբեալ զբառնութեան ճաշակ, զգեցեալ զաղամային մարմին<sup>25)</sup> և եւարձ զանէծս և ինքեան միայնոյ է գիտել զտնօրինելն, այլ ոչ մեզ. միայն հաւատալ զոր ինչ ասացն և ակն ունել աւետեացն յուսով, որպէս Եդրահամ հաւատովք: Իայց զոր գրէ Սահմէտն ձեր ի կուրանն բազում ինչ օտարոտի<sup>26)</sup> զմարգարէիցն առասացութիւնս, զոր ոչ եմք գտեալ ի մարգարէսն<sup>27)</sup> երբէք, նաև ոչ ասացեալ իսկ նոցա բնաւին. և եթէ ոչ հաւատաս մեզ, առեալ ի<sup>28)</sup> հրէիցն, ընթերցցիս<sup>29)</sup> և ոչ երբէք գտցես այնպէս, որպէս ասաց Սահմէտ, և ահա վկայութիւն թշնամեաց հաւատալի է, և ոչ զոր ի Սոփսիսէ<sup>30)</sup> և ի Վաւթայ և ի Սողոմոնէ ասացեալն եղև, և ոչ յայնցանէ, զոր առեալ է բան, ուղղախօսութեան գտցես և ոչ բան: Եւ զկնի այնորիկ գրեաց բանիւ «Իսուսի, իբրու թէ

<sup>1)</sup> B. նայեցայ ի գործս քո fehlt. <sup>2)</sup> B. զարմացայ. — Լճմ. գ., 2.  
<sup>3)</sup> Լճմ. գ., 8. <sup>4)</sup> Լճմ. գ., 2. <sup>5)</sup> A. վասն որոյ fehlt. <sup>6)</sup> Ղ ուկ. իգ, 34.  
<sup>7)</sup> A. Սիբիայ մարգարէ. <sup>8)</sup> A. լոյս. — Vgl. Սատ. իգ, 29. Սար. ժգ, 24. Եւ. ժգ, 10. Հովէլ (Ն, 10. <sup>9)</sup> A. յաւուր. <sup>10)</sup> A. ընդ fehlt. <sup>11)</sup> A. ինձ Օւաբ. ժգ, 5. <sup>12)</sup> A. տեսանէք. <sup>13)</sup> Ելք. խա, 13. <sup>14)</sup> Օւաբ. ժգ. 7—8. <sup>15)</sup> A. von և յաւուր bis լոյս fehlt. <sup>16)</sup> Սղմ. գ., 20. <sup>17)</sup> Եր. ժա, 19. <sup>18)</sup> Եր. ժա, 19. <sup>19)</sup> A. և ի fehlt. Սողոմոնէ. <sup>20)</sup> A. պարսպարին. <sup>21)</sup> Երանկ. գ., 18. <sup>22)</sup> A. բարձրացեալ. <sup>23)</sup> Հովհ. գ., 14. <sup>24)</sup> Ղ ուկ, իգ, 7. <sup>25)</sup> B. մարմիր. <sup>26)</sup> B. օտարոտի. <sup>27)</sup> B. զմարգարէսն. <sup>28)</sup> A. ի fehlt. <sup>29)</sup> A. ընդերցցիս. <sup>30)</sup> B. ի Սոփսիսէ.

յաւետարանէ նորա է, և յերկիւղի եղեալ զգուշանայր, եթէ գուցէ, որ զկնի իմ գալոց են առեալ ընթերցին<sup>1)</sup> զգիրս հրէից և քրիստոնէից, և ոչ գտեալ համեմատ բանից իմոց, ոչ ընկալցին զօրինադրութիւնս իմ և գտայց սուտ առաջի աչաց նոցա, գրէ այսպէս, եթէ Ազգիրս Սովսէսի առեալ հրէիցն յեղափոխեցին. և որ այժմն է օր<sup>2)</sup> ոչ վարին<sup>3)</sup> հրէայքն, ոչ Սովսէսին և ոչ մարգարէիցն: Այնպէս և զքրիստոնէիցս գրէ այսպէս եթէ Ալաւետարանն Վրիստոսի, զոր հրամայեաց ինքն, փոխեալ զկնի համբառնալոյն<sup>4)</sup> Վրիստոսի աշակերտացն և գրեցին այլ օտարոտի<sup>5)</sup>, զորս ոչ երբէք է ասացեալ Վրիստոսի. և զոր այժմ ունին, այս ոչ է բան նորա: Եւ առ այս, եթէ կամիս, առակեալն ի<sup>6)</sup> գոհճիկս ի ճահ մեզ եղիցի բան. Տեառն ինքնին իսկ եկելոյ ոչ հաւատացին, ուրուք շարաբարձեալ ի վերայ կիսիշոյ: Եւ այց սքանչանամ ընդ այսոսիկ, եթէ ասիցեն ձեզ հրէայքն կամ քրիստոնեայքն եթէ հարքն մեր փոփոխեալ են զգիրս Սովսէսի և մարգարէիցն և<sup>7)</sup> Վրիստոսի, մի՞թէ և ձերն զՍահմէտին, և ասեն թէ Սահմէտ ոչ է գրեալ զայդ այդպէս<sup>8)</sup> որպէս այժմ դուք ունիք, զի՞նչ առ այնոսիկ պատասխանել կարող էք, քանզի ոչ էիք մօտ յայնմ<sup>9)</sup> ժամու և ոչ այժմ վկայս երկարակեացս ունել հնար էր և ոչ յերկնուստ երևումն լինել ումեք կարողութիւն է: Եւ պա եթէ խոստովանիք, եթէ այն իսկ է և յուրաստ<sup>10)</sup> կայք, եթէ ոչ եմք փոփոխալք, զայս և նոքա այսպէս խոստովանին, եթէ այն իսկ է և հրաժարին<sup>11)</sup>, եթէ ոչ եմք փոխեալ: Եւ համեմատ ի դատաստանին գտեալք<sup>12)</sup>, երկոցունցդ կողմանց ճշմարիտ պէտս ունել: Եւ ահա վկայք ի դատաստանի հրէայք են քրիստոնէից, ոչ ինքեանք, այլ գիրս ուսէսի և<sup>13)</sup> ըզոր մարգարէիցն, որ թշնամիք իսկ էին յայտնապէս: Եւ վկայէ Սահմէտն ձեր. բան և հոգի Մատուծոյ կոչէ զհիսուս<sup>14)</sup>, որում հետեւիմք և լսեմք կենդանարար և լուսաւոր բանին Մատուծոյ, այն՝ չոր լուսաւոր առնէ զամենայն մարդ, որ գալոց է յաշխարհ, որք հաւատան ի նա այնմ Բանին, որ ընդ շօր ծածկեալ էր, այնմ Բանի, որ ոչ իբրև զմերս հատանի կամ յօդ մակագրի լեզուաւ, Բանն Մատուծոյ, Մատուած, էութիւն և կարողութիւն, աջ և բազուկ և զօրութիւն, ըստ<sup>15)</sup> որում և ասէ. «Ես և շայր իմ մի եմք»<sup>16)</sup>: Եւ այժմ եկից յայս վայր, որ ի վեր է քան զամենայն զարմանս<sup>17)</sup>. ասէք ի կուրանն ձեր, եթէ ասէ Սահմէտ, եթէ յաւուր գալստեանն Մատուծոյ շօր ասէ ցհիսուս, եթէ դու ասացեր<sup>18)</sup> եթէ որդի եմ ես Մատուծոյ և Մատուած և հաւասար նորա. յայնժամ

1) A. ընթերցիր. 2) A. որպէս և այժմն է օր. 3) A. վայրին. 4) A. բամբառնալոյն. 5) B. օտարօտի. 6) A. ի fehlt. 7) A. և fehlt. 8) A. այսպէս. 9) A. այնմ. 10) A. ուրաստ. 11) B. հրաժարին. 12) A. գտեալ. 13) A. և fehlt. 14) B. զհիսուս կոչէ. 15) A. ընդ. 16) հիովհ. Ժ, 30. 17) A. զարման. 18) B. ասացիր.

Տրածարէ Հիսուս, եթէ մի՛, Տէր, քա՛ն լիցի այդ և ե՛րբ ասացեր դու ինձ, զի այդպէս քարոզէի ես; և ամենեին յուրաստ<sup>1)</sup> լինի ի քրիստոնէից: Այս այս են բանք<sup>2)</sup> ձեր, զոր հանդերձեալ է<sup>3)</sup> շայր ասել ցՄիածին որդին իւր Հիսուս Վրիստոս: Այս զհարգ այս կամ նրպէս: ՄՏ մեծի ապշութեան և յամատութեան մանաւանդ եթէ անգիտութեան: Այթէ այդ այդպէս է որ ասէ շայր ցՀիսուս և Հիսուս ցքրիստոնեայս<sup>4)</sup> պատասխանի տալով, քրիստոնէիցս<sup>5)</sup> թուի, թէ իրաւացի գոյով ի դատաստանին, անպարտականք գտանիցին և գերակատարք յասելն մեր. Տէր, ընթերցաք զգիրս Սովսէսի և ըսյսր մարգարէիցն, գտաք զքեզ Մեհայն, յատաջ քան զարուսեակ ծնեալ ընդ շօր. Նանդ Մտուած, ի վերջին աւուրսն մարմնանալ յանձն ասեր ի սրբոյ կուսէն աւետօք<sup>6)</sup> հրեշտակապետին Վաբրիէի, գտաք զհրեշտակ սպասաւորս, զմոզսն բնծայարերս առաջնորդութեամբ հրեշտակապետին, որ զօրէն աստեղ նմանութեան ընթանայր առաջի նոցա, մտեալ յԱզիպտոս շարժեցեր<sup>7)</sup> զձեռագործս և տապալեալ կործանեցեր. փակեալն<sup>8)</sup> քեզ բանայր դուռն տաճարին. ի գիրկս ընկայեալ ծերունոյն<sup>9)</sup>, խնդրէր ի կապողէզ զարձակումն ի կենացս և երթալ ի իսղաղութիւն. քեզ վկայէ ձայն բարբառոյն յանապատին Հովհաննէս և<sup>10)</sup> շօր ասարման շոգին սուրբ. զքեզ շայր սիրելի որդի իւր անուանէ և հրամայէ քեզ լսել հաճութեամբ շօր. բարձոյ բոլորից մեղաց զքեզ նշանակէ Հովհաննէս<sup>11)</sup>: Վառ Տէր՝ որ<sup>12)</sup> զդուս յետս զարկուցեր մինչև<sup>13)</sup> յանապատին, զքեզ, Տէր, հրեշտակք<sup>14)</sup> մատեան և պաշտէին. Վառ, Տէր, իաւարեւոյ լոյս շնորհեցեր և կողաց գնացք, խլից լսել, անգամալուծաց առողջութիւն, հիւանդաց բժշկութիւն, դօսացելոց առողջութիւն<sup>15)</sup>, դիւահարաց զպատուութիւն, մտեւոյց յարութիւն. և զորս ոչ կարէ տանել աշխարհ, զանբաւելի բարերարութիւնն զհարգ համատօտարար կարասցուք սակաուք յայտնել. քեզ զարձեալ ի լերինն թափօր<sup>16)</sup> Սովսէս<sup>17)</sup> և Ազիպ վկայք ճշմարտութեանդ երևեալ, և շայր յամպոյն վկայեալ՝ Վառ է որդի իմ սիրելի, ընդ որ հաճեցայ, դմա լուարուք: Տեսաք, Տէր, զբարում նշանս և զարուեստս աստուածապէս ի մեզ<sup>18)</sup> սքանչելագործեալ, մինչև հրեշտակք սարսեալք, ծովու պակուցեալ, դուք կապեալք ի խոզս առաքեալք և խոստովանեալ լիզէօնի<sup>19)</sup> զքեզ որդի Մտուծոյ: Ի բանից քոց<sup>20)</sup>, Տէր, զժողիս սարսեալք<sup>21)</sup>, մեռեալք արտաքս ելեալք, հաց բազմացեալ, քաղցիալք յաղեալ, ծառ

1) A. ուրաստ. 2) A. բանքն. 3) A. B. են. 4) A. ցքրիստոնեայրս. 5) A. ցքրիստոնէիցս. 6) A. աւետօք. 7) A. շարժէր. 8) A. փակեալ. B. բակեալն. 9) A. ծերունոյն. 10) A. դու և. 11) A. Հովհաննէս. 12) A. որ fehlt. 13) B. մինչև. 14) A. հրեշտակ. 15) A. von հիւանդաց bis դիւահարաց fehlt. 16) A. թափօր. 17) A. Սովսէս. 18) A. ի քեզ. 19) A. լիզէօնի. 20) A. B. քոց. 21) A. սարսեալք.

դասցեալ, կաւ ակն եղեայ տեսանէր. դու Տէր, որ մարմին պեցար և ի շարշարանս եկեալ, առաջի ծառայի տեսաք զքեզ և ի խաչին բւեռեալ, ի ձայնէ գոչման բո զերկինս տեսաք ցելեայ, պարեգակն և զլուսին<sup>1)</sup> խաւարեալ, զվարապոյր տաճարին հերձեալ, զվէմն պատառեալ. զմեռեալս յարուցեալ ի մէնջ, Տէր, հարիւրապետն տեսեալ վկայեաց: Հովսէփ յարեմաթացի<sup>2)</sup> պատեաց, ի գերեզմանի եղեալ զկենդանիդ Մատուած Բանդ. քահանայից մատանեաւ կնքեցար ի<sup>3)</sup> վիմի և զորութեամբ աստուածութեանդ քո յարեար: Էրեշտակք ի վերայ վիմին<sup>4)</sup> նստելով<sup>5)</sup>, ի ձայն փողոյ զյարութիւն քո աւետարանեցին մեզ: Հարուցեալ լոյս ծագեցեր<sup>6)</sup> աշխարհի, կատարելով զբոլոր ասացեալն ի մարդարէիցն վասն քո<sup>7)</sup>: Աւթօրեայ<sup>8)</sup> զրօքն փակելովք մտեր առ աշակերտսն: Չեռօքն թովմայի<sup>9)</sup> շոշափեցար, ցուցեր և զնշան բւեռացն<sup>10)</sup>, ընդ մեզ, Մատուած, շրջեցար, քառասնօրեայ ճաշակեալ ընդ մեզ, երեւցար յայտնապէս, հրամայեցեր<sup>11)</sup> մկրտել («Յանուն Զօր և Արդւոյ և Զոգւոյն սրբոյ»<sup>12)</sup> ուսուցանել որ ինչ պատուիրեցեր մեզ. հարցաք ընդ քեզ «Տէր, ցոյց մեզ զձայր»<sup>13)</sup>, սաստեցեր այսպէս եթէ «Մեմիտք էք»<sup>14)</sup> «Եւ և ձայր իմ»<sup>15)</sup> մի եմք»<sup>16)</sup> և «Ար ետես զիս, ետես զձայր»<sup>17)</sup>: Եւ զայն ց Փիլիպպոս<sup>18)</sup> ասացեր, Տէր, «ձայր ոչ զոք դատի, այլ զամենայն<sup>19)</sup> դատաստանս ետ Արդւոյ իւրոյ»<sup>20)</sup> և «Ար հաւատայն յԱրդի, հաւատայ ի ձայր»<sup>21)</sup> և «Ար ոչ հաւատայ յԱրդի բարկութիւնն Մատուծոյ կայ և մնայ ի վերայ նորա. և որ ոչ հաւատայ յԱրդի ոչ<sup>22)</sup> հաւատայ ի ձայր առաքիչն<sup>23)</sup> նորա»<sup>24)</sup> և «Եւ ի ձայր և ձայր յիս»<sup>25)</sup> և «Մենայն ինչ, որ Զօր է, այն իմ է և որ ինչ իմ է, այն Զօր է»<sup>26)</sup> և «Եթէ ոչ<sup>27)</sup> ընդունիր զբանն, զոր լսէք, Արդի մարդոյ յամօթ արասցէ զնա առաջի հրեշտակաց Մատուծոյ»<sup>28)</sup>: Գու, Տէր, յարթիւն քո<sup>29)</sup> առ ձայր քո ասէիր, եթէ «Չեմ յաշխարհէ աստի»<sup>30)</sup> և եթէ «Ելի ի Զօրէ և եկի յաշխարհ և զարձեալ թողում զաշխարհ և երթամ»<sup>31)</sup> առ ձայր»<sup>32)</sup>: Էրամայեցեր մեզ, եթէ «Ար ոչ ուտէ զմարմին իմ»<sup>33)</sup> ըմպէ զարիւն իմ, ոչ ունի կեանս յանձին իւրում»<sup>34)</sup> և եթէ «Ար յամօթ համարի զիս և զբանն իմ, յամօթ արարից զնա առաջի հրեշտակաց Մատուծոյ»<sup>35)</sup>: Հորժամ հարցեր, Տէր, եթէ «Օ՛ն որ ասին զինէն մարդիկն եթէ իցեմ»<sup>36)</sup>

1) A. լուսին. 2) B. արեմաթացի. 3) A.B. ի fehlt. 4) A. վիմի. 5) B. նստելին. 6) A. ծագեցար. 7) B. քոյ. 8) B. ութօրեա. 9) A. թովմայի. 10) A. բւեռացն. 11) A. հրամայեցեր. 12) Մատ. իբ, 19. 13) Հովհ. ժգ, 8. 14) Մատ. ժե, 16. 15) A. իմ fehlt. 16) Հովհ. ժ, 30. 17) Հովհ. ժգ, 9. 18) A. ց Փիլիպպոս, B. ց Փիլիպպոս. 19) A. ամենայն. 20) Հովհ. ե, 22. 21) Հովհ. ե, 22. 22) A. Von բարկութիւնն bis ոչ fehlt. 23) B. առաքիչ. 24) Հովհ. գ, 36. 25) Հովհ. ժ, 38. 26) Հովհ. ժգ, 15. ժէ, 10. 27) A. ոչ fehlt. 28) Մար. ը, 38. 29) B. քոյ. 30) Հովհ. ը, 23. 31) A. երդամ. 32) Հովհ. ժգ, 28. 33) A. և fehlt. 34) Հովհ. գ, 53. 35) Մար. ը, 38. 36) Մատ. ժգ, 13.

և ասացին, եթէ «(մն<sup>1)</sup> զԼշրեմիայ կամ զԼշրեմիայ կամ զմի ոք ի մարգարէիցն»<sup>2)</sup>, ոչ ընկալար. իսկ յորժամ ասաց Պետրոս, եթէ<sup>3)</sup> «Ղուս եւ Քրիստոս Որդի Լստուծոյ կենդանոյ»<sup>4)</sup>, երանելի զնա կոչեցեր և ասացեր. «Մարմին և արիւն<sup>5)</sup> ոչ<sup>6)</sup> յայտնեաց քեզ, այլ շայրն<sup>7)</sup> իմ որ յերկինս է»<sup>8)</sup>: Լսւ յորժամ յայտնեաց Հայրն իմ զայդոսիկ, Ճշմարտութիւն խոստովանեալ<sup>9)</sup>, ետուր նմա<sup>10)</sup> զփականս արքայութեան երկնից և իշխանութիւն կապել և արձակել յերկինս և յերկրի: Տէր, ասացեր<sup>11)</sup> «(Աչ ոք ել յերկինս, եթէ<sup>12)</sup> ոչ<sup>13)</sup>, որ էջն յերկնից՝ Որդին մարդոյ, որ էն յերկինս»<sup>14)</sup> և եթէ «(Յառաջ էի քան զլինեւն աշխարհի»<sup>15)</sup>: Լսացեր, Տէր, ի ժամանակի մատուցեան քո<sup>16)</sup> «Մի՞ թէ ոչ եմ կարող Հասուցանել ինձ այսր ի շօրէ իմմէ աւելի քան զերկոտասան<sup>17)</sup> բիւրս հրեշտակաց»<sup>18)</sup>: Ղուս, Տէր, ասացեր մեզ, թէ «(Որ<sup>19)</sup> ուրանայ զիս առաջի մարդկան, ուրանամ զնա առաջի շօր իմոյ, որ յերկինս է»<sup>20)</sup>: Ղուս, Տէր, խաչեցար ըստ գրոց մարգարէիցն, զոր վասն գալստեան քո<sup>21)</sup> յայտնեցին մեզ և դու իսկ ասացեր, թէ «Պարտ է Որդւոյ մարդոյ ի իաչ ելանել»<sup>22)</sup>, սակայն Մահմէտ ասէ, եթէ ոչ<sup>23)</sup> էր<sup>24)</sup> ի իաչին, այլ զայլ ոմն եւ իաչել: Ղուս, Տէր, առեալ զբաժակն օրհնեցեր և արիւն քո անուանեցեր և և գհացն մարմին, իսկ Մահմէտ ամենեկին ոչ տայ հպել կամ ըմպել, բայց և զկաթուածս ի վերայ զգետոյն այնու ոչ տայ թոյլ աղօթել: Ղուս, Տէր, որ հրամայեցեր մեզ<sup>25)</sup> քարոզել «յանու»<sup>26)</sup> շօր և Որդւոյ և շօրուոյն սրբոյ<sup>27)</sup> և զայս ամենայն պատուիրեցեր, զոր վերագոյնդ ասացաք, այժմ հրաժարեմ, յուրաստ լինիս ի բանէն<sup>28)</sup> քո, Ճշմարիտոյ<sup>29)</sup> Լստուած, խուսափես ի Մահմէտէ<sup>30)</sup>:

Քաջ գիտեմ, ով ամիրայ, եթէ ոչ գտանես յայնժամ<sup>31)</sup>, զոր յուսացեալն ես, եթէ<sup>32)</sup> ոչ յայտոսիկ լսես դու և ոչ բոլոր յուսացեալքն ի նա, քանզի դարձցին<sup>33)</sup> հեթանոսք անդրէն ի դժոխս, որք մոռացան զԼստուած: Բայց պարտ է առաքելոցն սրբոց դարձեալ ասել<sup>34)</sup> ցէ՛խոսու այսպէս<sup>35)</sup>: Տէր, քոյին աստուածեղէն բարբառովդ լոյս աշխարհի զմեզ<sup>36)</sup> անուանեցեր և աղ անհամութեան<sup>37)</sup> մարդկան և ասացեր այսպէս, եթէ

<sup>1)</sup> A. զմն. <sup>2)</sup> A. զմարգարէիցն. — Մատ. ժգ, 14. <sup>3)</sup> A. թէ.  
<sup>4)</sup> Մատ. ժգ, 16. <sup>5)</sup> A. արիւն քո. <sup>6)</sup> A. ոչ fehlt. <sup>7)</sup> B. շայր. <sup>8)</sup> Մատ. ժգ, 18. <sup>9)</sup> B. խոստովանել. <sup>10)</sup> A. նմա և. <sup>11)</sup> A. ասացեր fehlt. <sup>12)</sup> A.B. և. <sup>13)</sup> A. ոչ fehlt. <sup>14)</sup> Յովհ. գ, 13. <sup>15)</sup> Յովհ. թէ, 5. <sup>16)</sup> B. քոյ.  
<sup>17)</sup> B. երկոտասան. <sup>18)</sup> Մատ. իգ, 53. <sup>19)</sup> B. որ fehlt. <sup>20)</sup> Մատ. ժ, 33. <sup>21)</sup> Ղուկ. ժբ, 9. <sup>22)</sup> B. քոյ. <sup>23)</sup> Ղուկ. իգ, 7. <sup>24)</sup> A. ոչ fehlt. <sup>25)</sup> A. որ.  
<sup>26)</sup> A. մեզ fehlt. <sup>27)</sup> A. յանու. <sup>28)</sup> Մատ. իը, 19. <sup>29)</sup> A. ի բաժակէն.  
<sup>30)</sup> A. Ճշմարիտ. <sup>31)</sup> B. ի մահմէտէ. <sup>32)</sup> A. եթէ յայժամ. B. եթէ յայնժամ.  
<sup>33)</sup> A.B. և. <sup>34)</sup> B. դարձցին. <sup>35)</sup> A. ասել fehlt. <sup>36)</sup> A. այսպէս fehlt. <sup>37)</sup> A. զմեզ fehlt. <sup>38)</sup> A. անհամութեան.

«Որք ոչ ընդունին զձեզ և զբանն ձեր, դիւրագոյն լիցի<sup>1)</sup> երկրին սողմացոց<sup>2)</sup> և գոմորացոյ քան քաղաքին այնմիկ<sup>3)</sup>»<sup>4)</sup>։ Տրամայեցեր մեզ նստել յերկոտասան աթուան դատել զերկոտասան<sup>4)</sup> ազգն Խարայէլի, և այժմ՝ Սահմէտ զմեզ գողս անուանէ<sup>5)</sup> և այլ չար ևս, եթէ զաւետարանն Վրիստոսի փոփոխեցին և օտարոտիս<sup>6)</sup> գրեցին։ Գու, Տէր, Տրամայեցեր յորէնք և մարգարէք մինչև ց՛Նով՛Տաննէս<sup>7)</sup> և յայնմ՛Տետէ<sup>8)</sup> արքայութիւնն Մստուծոյ քարոզիս<sup>9)</sup>, և մեք քարոզեցաք<sup>10)</sup> զարքայոյ ճշմարիտ եկեալ յաշխարհ և ծանեաք զճշմարիտ աստուածութիւն քո<sup>11)</sup> և կատարեցաւ առ<sup>12)</sup> մեզ ասացեալքն ի քէն, Տէր, առաքեալ իրբն զուխարս ի մեզ գայլոց, սպանանել զմեզ և համարել պաշտօն մատուցանել Մստուծոյ գայլս գտաք, այլ մարգարէ ոչ երբէք, գողս տեսաք, այլ ճշմարտութիւն ոչ ամենեին։ Եւ այտքիկ առաքելոցն աւաստութիւնք։ Իսկ քրիստոնէից բոլոր արօսը, հալածանս, յափշտակութիւն, տնանկութիւն, գերութիւն, աւերումն, անխնայ խողխողումն<sup>13)</sup>։ Ըստքիկ առ Տէր։ Իսկ մարգարէիցն աղաղակ հանդերձ քննութեամբ այսպէս. ընդէր ի մէնջ անուանեցեր զքեզ, զոր հոգի արդեօք բնկալար, զիմար ճշմարիտ բանս մեր<sup>14)</sup> ստեցեր, յորմէ՞ բնկալեալս ի ձեռն Հոգւոյն սրբոյ յայտնեցար զգալուստ Որդւոյն Մստուծոյ և զամենայն տնօրէնութիւն նորա ճշմարտութեամբ. զիմար խափանեցեր և քակտիչ եղեր ճշմարիտ օրինացն և լուսաւորութեան բանին Մստուծոյ, զիշատակ մեր խափանեցեր ի վերայ շիրմանց<sup>15)</sup> մերոց, զեկեղեցիս հրձիգ արարեր, զտառս<sup>16)</sup> մեր ստեցեր, մարգարէութիւն մեր այլանդակ ուսուցեր, հակառակ Սովսէսի և Վրիստոսի գտար, զչարաթս խափանեցեր և զկիրակէս<sup>17)</sup> ոչ պատուեցեր<sup>18)</sup>, զքահանայութիւն<sup>19)</sup> բարձր և ամենեին անագորոյն եղեր. զէնչ նշանս արդեօք արարեր կամ զոր նախասացութիւն ցուցեր. եթէ ի սուսեր պարծիս<sup>20)</sup>, ոչ հանդոյնս<sup>21)</sup> Մղեքանդրի գտցես կամ Մրտաշէսի, և եթէ ի հաւանելոց<sup>22)</sup> քեզ բազմութեանց ոչ առաւել քան Օւրագաշտին մոգի, որ առաւել քան զերկու հազար ամ բոլորեալ<sup>23)</sup>, Սարաց և Պարթեաց և ամենայն Պարսից օրինադրեաց պաշտել զՏուր, որ հզորագոյնքն այն թագաւորն պարսից հաւանեցան, հնազանդեալք օրինացն, և մինչև ցայսօր հասին վկայք ստութեան իւրեանց։ Եւ այս մարգարէիցն բանք առ Սահմէտ։ Իսկ իմաստասիրացն հոյլք եթէ դարտ է ասել հարցանել<sup>24)</sup> յաղագս<sup>25)</sup> գերութեանն,

<sup>1)</sup> B. լիցին. <sup>2)</sup> A. սողմայեցոց. <sup>3)</sup> Սատ. Ժ, 15. <sup>4)</sup> A. զերկոտասանս. <sup>5)</sup> A. ասէ. <sup>6)</sup> B. օտարօտիս. <sup>7)</sup> A. ց Ով՛Տաննէս. <sup>8)</sup> A. այնմ՛Տետէ. <sup>9)</sup> Գ ուկ. Ժ, 16. <sup>10)</sup> A. քարոզեցայք. <sup>11)</sup> B. քոյ. <sup>12)</sup> A. առ fehlt. <sup>13)</sup> A. խողխողումն. <sup>14)</sup> A. մեր fehlt. <sup>15)</sup> A. շիրմաց. <sup>16)</sup> A. զտարս. <sup>17)</sup> A. զկիրակէս, B. կիրակէս. <sup>18)</sup> A. պատուելիցեցեր. <sup>19)</sup> A. քահանայութիւն. <sup>20)</sup> A. B. պարդիս. <sup>21)</sup> A. հայնգոյնս. <sup>22)</sup> A. ի հաւանելոյդ. <sup>23)</sup> A. բոլորութեալ fehlt. <sup>24)</sup> A. անցանել. <sup>25)</sup> A. յաղագս.

սպանման, յափշտակութեան, հրատուզման, և զայն բանինն Մատուծոյ և երախտիս նմա և պատարագ, և քաջ գիտեմ, եթէ<sup>1)</sup> այսմ հոպտանաց<sup>2)</sup> ոչ հաւանին նոքա. որք ի նոցունց ոմանք ոչ միսս երբէք ուտէին յասելն իւրեանց, եթէ մեր զորովայնս մեր գերեզմանս ոսկերաց ոչ պարտ վարկանիմք առնել և զիւրեանք ի մահ մատնեալ, ոչ խուսափէին<sup>3)</sup> զանգիտեալ<sup>4)</sup>, որպէս Սոկրատէս և ի նոցունց իսկ ճեմարանականացն<sup>5)</sup> աղօթէին փորձութիւնս կրել և զբարկացեալն կամ զարտմտեալն ոչ ընդունէին ի<sup>6)</sup> ժողովս իւրեանց, ոչ եթէ զարիւնահեղան կամ զմարդասպանն և զյափշտակօրան: Եւ այսոքիկ հեթանոսացն ժողովք: Եւ ի գալստեանն այսոքիկ հրէայր և հեթանոք, քրիստոնեայք և տաճիկք: Իայց ի խոստմանն իւրում Սահմէտ թուի թէ ստէ և յուսացեալքն ակնունելով յայնմանէ:

Եւ յիմ աճապարեցէք, մինչդեռ այսօրդ առաջի կայ. քանզի զկինն բազմամօթեայ թուի թէ ոչ գտանէք, քանզի անդ ոչ արք ոչ կանայս առնեն և ոչ կանայք արանց լինին, և գետն գինեոյ յոեայ զաղարեալ լինի. և զոր աստէն<sup>7)</sup> անպատուեաց<sup>8)</sup> և խոտեաց, անդ ընդէ՛ր պատուեաց: Եւ գետս հրեղէն, զոր ձիով ի ներքս վազեալ արտաքս՝ բերէ զձեզ, աղաչեմ, զի մի մտցես ի գետ անդր<sup>9)</sup>, զոր յահիկումն լինին եթէ ոչ մի հաւանիր, հանեալ<sup>10)</sup> զքեզ ձիովն իւրով<sup>11)</sup> ի ձորն<sup>12)</sup> հաւանին հաստել: Եւ որպէս յառաջագոյն ասացաք, մի խոսացուցաներ<sup>13)</sup> զսիրտ քո, որպէս հարքն քո յանպատին, և բացցես զաշս սրտի մտաց քոց<sup>14)</sup>, և հաւանեա հնազանդել բանինն Մատուծոյ, որ է լոյս փասաց Զօր և նկարագիրէութեան նորա, որ կրէ զամենայն բանիս. զօրութեամբ իւրով, սրբութիւն մեղաց մերոց արարեալ նստաւ ընդ աշմէ մեծութեան Մատուծոյ. և որ իւրով իսկ արեամբնեմուտ ի սրբութիւն սրբութեանցն առ ի քաւելոյ զմեզս այնմ, որ ոչինչ յափշտակութիւն համարեցաւ. զինքն լինել հաւասար Մատուծոյ, և զանձն ունայնացոյց, զկերպարանս ծառայի առեայ, հնազանդ եղև մահու շափ և մահու խաչի, այն որ լոյսն է ալեարհի, բոտ որում ասէ ինքն Վոյս եկի յաշխարհ, զի որք սչն տեսանեն տեսցեն և որք տեսանեն<sup>15)</sup> կուրացիս<sup>16)</sup>. Եւ զարձեալ եթէ<sup>17)</sup> Վահանամ՝ զքէն, Զայր, զի լուար ինձ<sup>18)</sup>, և զայս յաղագս<sup>19)</sup> մեր աղօթեալանս, զոր պողաբերեաց ի մեզ և որք ի խաւարի նստէար յոյս ծագեաց, և քեզ, եթէ<sup>20)</sup> կամեցիս<sup>21)</sup>, ծագեացէ<sup>22)</sup> զլոյս ողորմութեան իւրոյ, այն որ առատն է և կուարթ առ ամենեօսան<sup>23)</sup> և

<sup>1)</sup> A. եթէ fehlt. <sup>2)</sup> A. հպարտանաց. <sup>3)</sup> A. խուսափին. <sup>4)</sup> A. անգիտանալ. <sup>5)</sup> A. ճեմականացն. <sup>6)</sup> A. և. <sup>7)</sup> A. աստ. <sup>8)</sup> A. անպատուեաց. <sup>9)</sup> A. անդր fehlt. <sup>10)</sup> A. B. հանել. <sup>11)</sup> B. իւրովք. <sup>12)</sup> A. B. ի ձորն. <sup>13)</sup> խոսացուցանէր. <sup>14)</sup> A. մտաց սրտի քոց. <sup>15)</sup> A. տեսանեն. <sup>16)</sup> թովհ. <sup>17)</sup> A. եթէ fehlt. <sup>18)</sup> թովհ. ժա. 41. <sup>19)</sup> A. յաղագս. <sup>20)</sup> A. եթէ fehlt. <sup>21)</sup> B. կամիցիս. <sup>22)</sup> A. ծագեաց. <sup>23)</sup> A. մամենեօսան.

կոչէ ի ծագաց երկնից յիւր արքայութիւնն և ծագեսցէ զարեգակն իւր  
 բոլորից: Այդ պնմ՝ բարի բախտին արժանացեալ եմ և վիճակեալ ընդ  
 հովանեաւ թեոց նորա և ամրացեալ ընդ ամրածածուկ աջով նորա և  
 արժանացեալ երիցս<sup>1)</sup> երանեան կոչմանն և<sup>2)</sup> եռանձնեան<sup>3)</sup> աստուած-  
 պետականին քրիստոնեայ անուան: Այլ ձամ և փափագեմ<sup>4)</sup> այսմ  
 երանութեան և բախտի քեզ հասանել և ընդ մեզ<sup>5)</sup> փառաւորել  
 գամենասուրբ զԱջրորդութիւնն և զմի աստուածութիւն յաւիտեանս. ամէն:

<sup>1)</sup> A. երից.    <sup>2)</sup> A. և fehlt.    <sup>3)</sup> A. եռանձնեանն.    <sup>4)</sup> A. փափագեմ.  
<sup>5)</sup> A. մեզ fehlt.

München.



## Armen. գուցալ ցոսակ.

Von

H. Hübschmann.

In dem aramäisch geschriebenen Bericht eines persischen Unterbeamten aus der Zeit Darius II. (423—404 v. Chr.) finden sich einige persische Wörter und Namen, die Euting in seiner Abhandlung über diesen Bericht<sup>1)</sup> bereits richtig erkannt und erklärt hat. Da dieselben auch für den Armenisten von Interesse sind, so sei es gestattet, sie hier in Kürze zu besprechen. Es sind folgende:

1) Der Name Darius in den Worten aram. *bšnt XIV dryuhuš mlka* ‚im Jahre 14 des Königs Darius‘. Es kann hier ebensogut *Dārayavahuš* = *Dārayavahōš* wie *Dārayavahuš* gelesen werden, da die volle Schreibung *hu* für *hū* (statt *hō*, *hū*) auch in *duškrā* (s. unten) wiederkehrt. Im ersteren Falle läge der altpers. Gen. *Dārayavahauš* vor, und es erklärte sich, warum der Name ohne das aramäische Genitivzeichen (*zī* oder *l*) steht, das Euting p. 7 hier vermisst; im andern Falle ist *Dārayavahuš* der altpers. Nominativ, der zwar in der Keilschrift *Dārayavauš* geschrieben, aber doch wohl *Dārayavahuš* (mit *h*) gesprochen wurde, s. Bartholomae Vorgeschichte p. 160. Da schon der unmittelbare Nachfolger Darius II, Artaxerxes Mnemon (404—358) in seiner Inschrift den alten Genitiv *Dārayavahauš* durch die Analogiebildung *Dārayavaušahyā* ersetzt hat und diese auch statt des Nominativs *Dārayavauš* und neben demselben gebraucht, so ist anzunehmen, dass unter Darius II. der alte Genitiv bereits ausser Gebrauch war, und dass demnach in unserm Berichte *Dārayavahuš* zu lesen ist. Es ist zu beachten, dass das *h* der altpers. Form, von den Keilinschriften abgesehen, nur hier und in arm. *Dareh* (s. meine Armen. Gram. p. 36) erhalten ist.

---

<sup>1)</sup> Notice sur un papyrus égypto-araméen de la bibliothèque impériale de Strasbourg par M. J. Euting. Extrait des mémoires présentés par divers savants à l'académie des inscriptions et belles-lettres I<sup>re</sup> série, Tome XI, II<sup>e</sup> partie. Paris 1903.

Letzteres scheint für phl. \**Dārēh* zu stehen und über \**Dārēvah* auf *Dārayavah-uš* zurückzugehen.

2) Der Name Aršam in den Worten aram. *nran aršm* ‚unser Herr Aršam‘ = altpers. *Aršama*. Über arm. *Aršam* bei Moses Chor. p. 97 fig. = Sebeos 10, das aus syr. *Ukkāmā* entstellt ist, s. Justi Namenbuch p. 29, meine Armen. Gram. p. 288. Im Armenischen findet sich Aršam wieder im Namen der Stadt *Arsamosata* ‚Aršams-Freude‘ (Armen. Gram. p. 211) und des Kantones *Aršamunik*‘ der Provinz Turuberan.

3) *duškert* in *mlka znh duškrtā* ‚regem hunc maleficum‘, vgl. skr. *duškrt* ‚Übelthäter‘, *duškrtam* ‚Übelthat‘, awest. *duškərətā* vd. 21, 6? Ein armen. \**džkert* ist nicht erhalten.

4) *prtdk* in A 4 ist *prvrđk* (𐎠 statt 𐎠) zu lesen und nach Nöldekes und meinen Bemerkungen ZDMG 46, 139 und 326, Armen. Gram. p. 184 = phl. *fravartak* ‚Brief, Schreiben‘, arm. *hrovartak* ‚königliches Schreiben, Brief, Erlass, Besitztitel‘, georg. (aus dem Armen. entlehnt) *roartagi* ‚königliches Handschreiben‘ Tchoubinof p. 413. Die altpersische Grundform war \**fravartaka-* und gehört zu skr. *vart* ‚sich drehen, rollen, verlaufen‘, *vrttā-* ‚gedreht, rund‘, phl. *vartišn* ‚Drehung‘, np. *gardam* ‚drehe mich‘, *navardam* (*nivardam*) ‚rolle zusammen‘ sc. den Brief, den Teppich etc. (v. Stackelberg WZKM XVII, 55) u. s. w., bedeutet also ursprünglich wohl ‚die Rolle‘. Vgl. skr. *pravarta-* ‚ein runder Schmuckgegenstand, Ohrring‘, *pravartaka-* ‚verfahrend, bewirkend‘ mit anders entwickelter Bedeutung.

5) *azd yt'bd* ‚certius factum est‘ B 3--4 = phl. *azd mat* ‚er wurde benachrichtigt‘, arm. *azd elev* ‚es ward gemeldet‘, *azd arnem* ‚melde‘, denom. *azd-em* ‚benachrichtige‘ Armen. Gram. p. 92.

6) *hndiz* ‚circumdati‘? B 2 = altpers. \**handaiza-*?

7) *guškia* in: *dinia* = *dayyanayyē* ‚Richter‘, *tiftia* = *tiftāyē* Daniel 2, 3? und *guškia* = *gōšakāyē*, plur. eines altpers. \**gaušaka-*, das Euting zu altpers. *gauša-* ‚Ohr‘ stellt und richtig durch ‚écouteur‘ = ὠτακονοστής ‚Hörer, Lauscher, Späher, geheimer Polizist‘ übersetzt. Das hier für das Ende des 5. Jhd. v. Chr. bezeugte altpersische *gōšak(a)-* ging als *gōšak* ins Pehlevi über und wurde von den Armeniern als \**gōšak* entlehnt, das im Altarmenischen lautgesetzlich zu *gušak* werden musste. Dies ist vorhanden und bedeutet ‚einer, der etwas anzeigt‘ 1. Korinther 10, 28 u. s. w. Das davon abgeleitete *gušakem* (1 sg. pr.) bedeutet ‚anzeigen, Anzeige erstatten, kund thun, verkünden, vorher verkünden, voraussagen‘ Lucas 20, 37, Joh. 11, 56 u. s. w. Es gehört zu aw. *gūš* ‚hören auf-, vernehmen‘, ipt. *gūšahvā* ‚vernimm‘, bal. *gōšay* ‚hören‘, *niyōšay* ‚hören, horchen, lauschen‘, arm. *zgoiš linim* ‚gebe acht auf, bin vor-

sichtig' u. s. w. Von dieser Verbalwurzel idg. \**gheus* war das altpers. \**gaušaka-* mittelst des Suffixes *-ka* abgeleitet und bedeutet ursprünglich: ‚Horcher‘.

Nach der Form *azd*, die auf den Inschriften des Königs Darius I. bekanntlich *azdā* ‚Kunde, Nachricht‘ lautet, zu urteilen, war um das Jahr 400 v. Chr. das auslautende *ā* und natürlich auch *ā* des Altpersischen bereits abgefallen, während auslautendes *-uš* (*Dārayavahuš*) und danach auch *-iš* noch erhalten war. Armenische Lehnworte der Art wie *gusak* brauchen daher aus grammatischen Gründen nicht erst der arsa-  
cidischen Zeit zugeschrieben zu werden, sondern können noch bis in die letzte Achämenidenzeit zurückgehen.

Strassburg.

## ՓԵՆՍՏՈՒ ՉԵՌԵՂԻՆԵՐԸ:

Գալուս Տեր-Մկրտչեան.

### I.

I, 1730 խոֆն: Փաւստոսի առաջին հրատարակութիւնը կատարուել է շայնց Սաղիթի թուին, զեկտեմբերի 1-ին = 1730 փրկչ: Տպագրութեան տեղը չէ նշանակուած այս հրատարակութեան մէջ, բայց տպարանի կամ «գործարանի» աշխատողների, հրատարակութեան ծախար ստանձնողների անուններից և այլ նման հանդամանքներից հետևում է, որ այս հրատարակութիւնն եղել է Վ. Պոլսում: Միայն մի ձեռագրի վրայից է եղել այս հրատարակութիւնը, ինչպէս որ կարելի է եղրակացնել յիշատակարանի հետեւեալ սուղիւրից. «... և վերջապէս յիշեցէք և զտպագրողս սորա Սարտիրոս զանխմաստ ծառայս ձեր. և զորդեակն իմ զՍերովբէն, զի միով և եթ օրինակաւ հագիւ դաղափարեցի տառապանօր: (էջ 396): Ըստ ձեռագրի մասին ուրիշ տեղեկութիւն չունինք: Ըստ առաջին հրատարակութեան մասին սխալ տեղեկութիւններ ունին Տաշեան Հրացակ էջ 1160, որ դնում է 1830, հարկաւ յոկ տպագրական վերիպակ, որ պիտի լինի 1730, և Օլարրանայիան շին Գպր. (1886, էջ 236) որ դնում է Փաւստոսի երեք հրատարակութեանց թուականները այսպէս «1721-ին (ի կոստանդնուպոլիս), ի Վենետիկ 1831-ին . . ի Ս. Փեթրպոլի 1883-ին»: Ըրաջին երկու թուականները պիտի լինին 1730 (փոխանակ 1721-ի) և 1832 (փոխանակ 1831-ի): Տարօրինակ է, որ նոյն այլ սխալ թուականները կրկնում են Օլարրի շին Գպր. երրորդ հրատարակութեան մէջ (1897-ին, էջ 255), մինչդեռ նոյն հեղինակը իւր շայկ. Սատեւնագիտութեան մէջ (էջ 117 և 557) ունի ուղիւր թուականները: Ըստ վերիպակ թուականների վրայ կանգ առնելս միայն այն նպատակով է, որ հաւաստիանանք թէ 1721-ին, 1831-ին և 1830-ին Փաւստոսի հրատարակութիւններ չեն եղած:

II, 1832 թուին: Փաւստոսի երկրորդ հրատարակութիւնը կատարուել է Վենետիկում 1832 թուին: Ըստ հրատարակութեանը ծառայել են հինգ ձեռագիր, որոնց մասին հետեւեալ անբաւարար տեղեկութիւնն է տալիս յառաջարանը. «Նեղեակ օրինակաց բաղդատուութեամբ առաջիկայ տպագիրս արարաւ. յորոց մին հնագոյն և անթուական ի ներհուն գրչէ գրեալ, որում մանաւանդ զհետ չըբաք, զկարևոր զանազանութիւնս այլոց

օրինակացն առ ի ստորևս իջից նշանակեալ՝ ըստ մերուս առ ի բազմաց վկայեալ հաւատարմութեան : Եւ այց խոստովանիմք զի առ ձեռին գտեալ օրինակքս չեղեն բաւական յանսխալ տպագրութիւն . քանզի բազում ուրեք և ի յայտնի վերիպական ամենեքին համաձայնէին, թերևս անդստին ի միջէ օրինակէ գաղտփարեալք» :

III, 1883 թուին : Փաւստոսի երրորդ հրատարակութիւնը կատարեց Վ. Պատկանեան, 1883-ին Ս. Պետերբուրգում, Սենտկեան հրատարակութիւնից մի ձեռագրի բաղադատութեամբ . «Երրորդս այս — ասում է Պատկանեան իւր հրատարակութեան համար — արարաւ բաղադատութեամբ անթուական գրչագիր օրինակի ընդ տպագրելոյն ի Սենտկի : Ինչ ինչ տարբերութիւնք ընթերցման և ուղղութիւնը նշանակեցան ի մէնջ ի լուսանցս, զբազմք այլովք աննշանօք զանց արարեալ : Մանաւանդ զի ի ձեռագիրն որ եհաս ի ձեռն մեր ոչ կարի զանազանէր յայլոց, զորոց ձառէ յառաջաբանն 1832 և ընդ նոսա ի միջէ ի հնագոյն օրինակաց գաղտփարեալ տեսանի» :

IV, 1889 թուին : Փաւստոսի չորրորդ հրատարակութիւնը կատարուեց Սենտկում 1889-ին (= Սենտկեան երկրորդ տպագրութիւն) : Եւ յս հրատարակութիւնը 1832-ի հրատարակութեան կրկնութիւնն է ; բայց սպառում է նաև Պատկանեանի հրատարակութիւնից և մի՛ մինչև այժմս չգործածուած, անթուական գրչագրից . «Եւս առաջնոյ տպագրիս» (= 1832-ի) — ասուած է չորրորդ հրատարակութեան առաջարանում — հանդիպեալ մեր և այլոյ անթուական գրչագրի, թէպէտ և ոչ հին և ոչ զերծ ի վերիպանաց, յաւելաք ի սմանէ ի ստորևս իջիցն տարբերութիւնս սակաւս ընթերցուածոց, որպէս և ինչ ինչ ի Պատկանեան տպագրէն» :

Եւ յայլևս ուրեմն Փաւստոսի չորս հրատարակութիւն ունինք, որ կատարուել են 1730-ին Կ. Պօլտում, 1832-ին Սենտկում, 1883-ին Ս. Պետերբուրգում և 1889-ին Սենտկում : Եւ յս բոլոր հրատարակութիւններն ունեցել են ընդ ամենը ութ ձեռագիր, որոնցից վեցը Սենտկում, մէկը Ս. Պետերբուրգում, մէկը Կ. Պօլտում : Եւ յս ութ ձեռագրերի մասին ունեցած տեղեկութիւններս շատ անբաւարար են : Եւ այց ամենայն հաւանականութեամբ բոլորն էլ գրուած են թղթի վրայ, եթէ զրանցից որ և է մէկը լինէր մագաղած՝ այդ անպատճառ կոխչէին Սենտկիցիք կամ Պատկանեանը . եթէ ոչ բոլորը, գոնէ մեծագոյն մասը անշուշտ նոսր գրչութեամբ են . բոլորն էլ համարում են անթուական, թէ և մի ուրիշ աղբիւրից ինձ յայտնի է, որ Սենտկի Չեռից մէկը կրում է Հայոց Ս. Շ. Սթ. = 1700 փրկ. թուականը (Համառօտ ձեռագիր ցուցակ Սենտկի Չեռի, կազմուած 1888 թուին) :

Եւ մնակարևորը մեզ համար այն է, որ այս ութ Չեռեր, ինչպէս այդ երևում է տպագրերի համեմատութիւնից, ինչպէս և այդ մասին վկայում

են Վ. Պատկանեան և Ս Ենետկի հրատարակութիւնները, բոլորն էլ միեւնոյն խմբի Չ-եր են, մի և նոյն պակասներով, մի և նոյն սխալ ընթերցումներով: Ըստ ամենայնիւ Փաւստոսի ապագայ հրատարակիչը պարտաւոր է այդ ութ Չ-երի բոլոր ընթերցումներն աչքի առջ ունենալ, քանի որ հրատարակիչները նշանակել են միմիայն իրենց կարևոր թուածները:

\* \* \*

Ըստ անցնինք Փաւստոսի այն Չ-երին, որոնք յայտնի են ինձ այս կամ այն աղբիւրից և որոնք չեն գործածուել տպագրերում: Ըստ Չ-երը կնշանակեմ եւրոպական տառերով:

1. K = No. 270 (1700 թուին) Գէորգեան Հնուցակի, թուղթ, շատ վատ նոսր գիր, շատ նման շղագրի. մեծ. 21 × 15 հարիւրամետր, երկու սիւնեակ, Փաւստոսը Չ-րի վերջում էջ 259ա—378ա: Ըջ 378ա կայ հետեւեալ յիշատակարանը. «Սվ սբ ընթերցողք յեչեցէք ի մաքսիւ աղթս ձեր զգծագրող սորին զմիւսնացի մարգար էրէց ի վայելումն անձին իւրոյ: Խփին ՍՂՂԻԹ (= 1700) յուլիսի ԺԵ. ի կոստանդնուպօլիս»: Մարգար երէցը շատ տգէտ, կիսապրագէտ գրիչ է, ամեն տողում ունի վերականգնում. բայց այսու ամենայնիւ Փաւստոսի քննադատական հրատարակութեան ժամանակ անտես չէ կարելի առնել: Իմ բաղդատութիւններից հետեւում է, որ այս Չ-ն էլ տպագրերի խմբիցն է, թէ և ունի տեղ տեղ մանր տեղեկութիւններ: ՂՂա նոյն տարումն է գրուած, ինչ որ Ս Ենետկի թուական ունեցող Չ-րը:

2. Ar. (1688 թուին) = Խաւրիզի Ըրամեան Գարդարան ընթերցարանի Չ-երից, իմ ձեռքս եղած գրչագիր ցուցակում No. 16 (= նոյնը Խաչիկ վարդապետի հաւաքած Չ-երի ցուցակում No 63. տպագրուած է այս ցուցակը, բայց դեռ չէ հրատարակուած): Թուղթ, նոսր գիր, ժողովածու պատմագրաց խորենացի, Էջեղէ, Փաւստոս և Ս արդան: Գրուած է ՍՂՂԻԹ = 1688 թուին, նորոգուած Ըղուանից Լսայի կաթողիկոսի ձեռքով ՍՂՂԻԹ թուին չյասպահան ի Գուղայ: Ընծամը Չ-երը տեսած չեմ:

3. M (1676 - 1678 թուին) = No. 1661,1 Էջմիածնի մատենադարանի (հիմնական բաժին). Մինաս վարդապետի Չ-իրը, նոսր, մեծ. 31 × 23 հարիւրամետր, երկու սիւնակով, ընդամենը 554 թերթ: Չեռագրիս ստացողն է Մինաս վարդապետ (էջ 517բ), գրիչնի՛ր Թումա (էջ 441բ) և Գրիգոր քարտուղար: Հիշատակարաններ. «Գրեցաւ թփին ՍՂՂԻԹ ի գիւղն Ըլիփուղար ձեռամբ Գրիգոր քարտուղարի: (էջ 365ա): Ըջ 111ա՝ Սվ հայր սուրբք, Խարին վարդապետն զբահանայքն որ մատենաց ի ձեռն Գալիան փաշային ես փախստական և անձարակ տեղի նստեալ գրեցի զայս տետրս. թ՞մն էր ՍՂՂԻԹ: փետրվարի ամսոյն Ժգ, օրն ուրբաթ»:

Շ շատ տեղեր կայ կնիք «Մահապետ վարդապետ» ընթերցուածով: Ուրիշ մանրամասնութիւններ թողնում ենք: Ուրեմն ձեռագիրս գրուած է ՌՂԻԿ-ՌՂԻԿ; = 1676-1678 փրկչ. թուին: Ըստ ստուար և մեծադիր Չ-ը պատմիչների ժողովածու է և պարունակում է իւր մէջ՝ Խորինացի, Ըսողիկ, Լաստիվերտցի, Լասեւ, Լիկեղեց, Պատմութիւն, Ըգաթանգեղոս, Պաշանց, Սեւրովպ երէց, Օ՛ւնոր, Հովհ. Մամիկոնեան, Փաւստոս, Լեղեչէ, Օրբելեան Սո., Սիխայէլ, Ըսորի, Սարգան, Կիրակոս, Սոկրատ Լի. Պատմ.:

4. T (1668 թուին) = Տիգրանակերտում գրուած Չ-ը, այժմ պր. Կ. Լեզեանի մօտ, որի մասին մանրամասն տես Ըսողկան Պատմութիւն, ՍՊ. 1885, յառաջաբան Սո. Սալխասեանի: Ըստ Չ-ը պատմիչների մի ժողովածու է, տփի կազմութեամբ շատ նման Մ-ին: Թուղթ, նոտր. մեծ. 27 1/2—20 հմետր, երկսիւն: Չ-ում մեզ համար կարևոր յիշատակարանն է «Պարեցաւ ձեռամբ Ըբրահամ անարժանի ի Տիգրան[ակերտ] քաղաքի ի մատրանին սուրբ Սարգսի ՌՂԻԿ; [= 1668] թվականին: Ըղաշեմ յիշել զիս և զճնօղքն իմ զտէր Հովհանէսն և զԹամազն . . . (էջ Ը, յառաջ. Ըսողկան): Ըստ Չ-րից է, Սալխասեանի վկայութեամբ, Պատկանեանի Փաւստոսի հրատարակութիւնը «Համեմատութեամբ այս օրինակի Պատմութեանն Փաւստոսի Բիւզանդացոյ արար ուսուցչապետն Վ. Պատկանեանց զՏագադիրն իւր» (Հառաջաբան Ըսողկան էջ Ը, ծան. 1.): Բայց մենք վերևում տեսանք, որ Պատկանեանն իւր՝ 1883-ի՝ հրատարակութեան համար օգտուել է մի անթուական գրչագիր օրինակից: Սալխասեանի և Պատկանեանի ասածները հաշտեցնելու համար մեզ մնում է միայն ենթադրել, որ Պատկանեանը ունեցել է T Չ-րի մի որևէ ընդօրինակութիւն և բուն T-ն չէ, ունեցել իւր ձեռքում, ուստի և չէ տեսել T-ի յիշատակարանը: Սալխասեանի հաղորդած տեղեկութիւնը պէտք է համարել իբրև շատ լաւ աղբիւր, որովհետև այդ բանասէրը Պատկանեանի աշակերտն է եղել և T-ն անձամբ լաւ ուսումնասիրել է: Ըստպիսով ուրեմն T-ի ընթերցուածները մասամբ մտել են Փաւստոսի III տպագրի մէջ:

5. Z (1657 թուին) = Օւարարիա սարկաւագի ինքնաձեռագիրը. այժմն Լեզմիածնում, Պէտրոպ. Հիւց. No. 244, թուղթ, նոտր, մեծ. 20 x 15 հմտր.: Ըստ Չ-րը մի ժողովածու է պատմիչների և զանազան հատուածների: Բովանդակութեան մէջ գլխաւոր տեղը բռնում են Կիրակոս, Օ՛ւնոր, Ուրհայեցի, Սեփոկեցի, Փաւստոս, Սիխ. Ըսորուց հատուածներ, Հակոբ Պրիմեցի և այլ մանր գրութիւններ: Պարտութիւնը մի քանի ձեռքից: Սեղ հետաքրքրող մասը — Փաւստոս էջ 467 ա — 568 ա, Օւարարիայի ձեռքով ընդօրինակուած: Ունի բազմաթիւ յիշատակարաններ, որոնցից մէկից քաղում ենք՝ «Փաւր . . . եղև աւարտ և ի կատար պատմութեանս, որ կոչի Բիւզանդ որ է Փոստոս, ի թուարեթութեանս հայկազնեա Ռերորդի Ղերորդի և Օհակ թուոյ [= ՌՂՕ, =

1657 թիվէ՛], ի յերկրիս Ըրարառեան, ի Նահանգիս Կարբոյ ե ի սուրբ ուխտս որ կոչի ՅօՏանափանք . . . եւ զիտեա զի կատարուեմն սորա եղև ի վանս Յնուշոյ ի գրուես սուրբ Սարգսի զօրափարին . . . եւ Ըրաջնորդ սրբոյս մեծ հոնտորն ե քաջ փիլիսոփոսն Ռսկան վարդապետն, որ ե շինեաց պարիսպ ապառաժ վիմէ մեծածախ ե զեղեցիկ շինուածովք . . . Կատարեցաւ ե աւարտեցաւ յաւուրս անոյն արեգի ի քսան ե չորս, յաւուրս ուրբաթու: (էջ 571բ—572ա):

6. Am (1656 թուից ստաջ) = Համիթում — այն է Ըմիդ կամ Գիարբերեր, որ շայերից անուանուած է նաև Տիգրանակերտ — գրուած մի ձեռագիր, որի մասին տեղեկութիւն ենք գտնում Տաշեան ցուցակում No. 236 Չրի նկարագրութեան մէջ: Ըստտեղից իմանում ենք, որ շայոց ՌՆԼՆ = 1656 թուից կամ 1658-ից (Տաշ. Հոց. էջ 617—618) առաջ գրուած մի ձեռագրում՝ Միքայէլ Ըսորուց յետոյ կայ եղել Փաւստոս այսպիսի յիշատակարանով. «Գրեցաւ Միխայելիս ե Բուզանդարանն ի տպարանն նուաստ Մինաս գրչի ձեռամբ աշակերտացն իմոց, ի դուռն սուրբ Կիրակոսին ե մօրն նորա Յուզիտայի ի մայրաքաղաքս Համիթ, յառաջնորդութեան տէր Բարսեղ աստուածաբան վարդապետին: Հորժամ հանդիպիք սմա կարդալով կամ օրինակելով յիշնալիք զմեղուցեալ նուաստ Մինաս գրիչս ե զճնորսն իմ՝ ե զամենայն աշխատաւորքս: Ըսս Չրն էլ թուղթ է ե նոտր գրչութիւն. 1852 թուին եղել է Կ. Պօլսում: Ըլելի մանրամասն տին Տաշ. Հոց.:

7. R (1641 թուին) = Ռամանոս գրչինր, այժմ No. 1667.7 Լշջմիածնի մատենադարանի (Հիմնական բաժին), բովանդակութիւնն է Խորենացի, Լշղէէ, 20 գլուխ Փաւստոսից, Որոտնեցո քարոզները: Թուղթ, նոտր, մեծ. 20 × 14 հմտր.: Հիշատակարան էջ 66ա. «Խտացօղ պատմագրիս զքաջ ե իմաստուն Սահակ վրդ ջուզայեցին յիշեցէք որ փափագանօք ետ գրել. եւ ես նուաստ ե անպիտան սուտանուն Ռամանոս գրիչս յիշեցէք ի թվականիս ՌՂ ամին գրեցաւ»: Ուրեմն 1641 թիվէ թուին: Գրչութիւնը թէև նոտր, բայց գեղեցիկ ե զիւրրնթեանի: Մեկ հետաքրքրող մասը, էջ 164ա—184բ, շունի րնկած թուղթ կամ պակասներ ե է 20 գլուխ Փաւստոսից հետեւեալ վերնագրով՝ «Ի Բուզանդրեան Պատմութենէ»: Գլխակարգութիւնները կարմրադեղով, չէ նշանակուած ոչ Գպրութիւն ե ոչ Գլխի թուահամար, ուստի ե բաղդատելով տպագիր Փաւստոսի հետ նշանակում ենք թէ ինչ Գպրութիւնից ինչ գլուխներ կան այս Չրում ե ինչ կարգով: 1. Փաւստոսի երբ. զպր. գլ. ԺՂ: 2. Սեց. զպ. գլ. ԺՅՕ: 3. Չորր. զպր. գլ. Լ: 4. Չորր. զպ. գլ. Բ: 5. Չորր. զպ. գլ. Թ: 6. Չորր. զպ. գլ. Ժ: 7. Հինգ. զպ. գլ. Լ: 8. Հինգ. զպ. գլ. ԻԼ: 9. Հինգ. զպ. գլ. ԻՕ: 10. Հինգ. զպ. գլ. ԻԶ: 11. Հինգ. զպ. գլ. ԻԷ: 12. Հինգ. զպ. գլ. ԼԼ: 13. Հինգ. զպ. գլ. ԼԲ: 14. Հինգ. զպ. գլ. ԼԺ: 15. Հինգ.



դպ. 4Լ. Խ: 16. շինգ. դպ. 4Լ. ԽԿ: 17. շինգ. դպ. 4Լ. ԽԿ: 18. շինգ. դպ. 4Լ. ԽԿ: 19. շինգ. դպ. 4Լ. ԽԿ: 20. Ս եց դպ. 4Լ. Լ: Ս երջանում է այս գլուխը էջ 184 թ «Կուսակցաց բաժանեցաւ ցրուեցաւ Թագաւորութիւնն շայոց պակասեաց յիւրմէ մեծութենէն յայն ժամնկն և յապայ», որն և իսկապէս Փաւստոսի բուն պատմութեան վերջն է: Սամանոս Վարիչն աւելացնում է «Եւ աստի ի վայր զՍոլսիսի պատմագրէն յերրորդ հատորէն գիտ, ի քառասներորդէն յերկրորդէն կարգաւ: ԼՆեալ է ած յամ ժամ»: ԼՄսինքն գրիչը մատնացոյց է լինում Փաւստոսի Պատմութեան շարունակութիւնը գտնելու համար Խորենացու երրորդ գիրք 42-դ գլուխը:

8. N (1624 թուին) = No. 30 Կերսիսեան Վարանոցի Չերի մատենադարանի Թիֆլիսում: Թուղթ, նոտր: Բովանդակութիւնն է Սիքայէլ Լսորի և Փաւստոս: Ս երջինս Չրում էջ 23—122: ԼՄս Չրում Փաւստոսի Պատմութիւնը հասնում է մինչև Չորրորդ դպրութեան ՆՍ գլուխը, որից ունի միայն 13 տող, մնացած մասը Չրում այժմ չկայ: Հիշատակարանն է. ՚ի թուին ՍՂՎ. [= 1624 փրկչ.] յուլիս ամսոյ ի ԽՆ սկսան ի Բիզանդայ գրել. օգնեայ ինձ հոգիդ սուրբ աստուած»: ԼՄս Չրը ՍՂՂ. = 1722 թուին եղել է Սաղարդի Կախավկայի վանքում, Երասխի ափին: ԼՄս Չրն ունի «Բիզանդարան պատմութիւնք» բնթերցուածը: ԼՆելի մանրամասն տես Կերս. Վար. Չերի Հոցակը, Ս. Կանայեանցի, Թիֆլիս 1893, էջ 54—56.

9. E (1622 թուին) = No. 1677,8 Լջմիածնի հիմնական մատենադարանի: Ինձ յայտնի Փաւստոսներից հնագոյնը: Թուղթ, նոտր, մեծ. 21 x 15 հմոր.: Բովանդակութիւնն է Սիխայէլ Լսորի և Փաւստոս (էջ 189ա—327ա): ԼՆգարձակ յիշատակարանից քաղում ենք (էջ 327բ). «Փառք . . . գրեցաւ այս Սիխայիլս ձեռամբ սարկաւագացն Լմիրչին և Հովանիսին, որ սկիզբն առնէին գրչութեան և ուսանէին առ ոտս տէր Սինաս գրչի: Լստուած իւրեանց շնորհք և իմաստութիւն տա որ զայս հոգևոր արուեստս կատարեալ ուսանին: Թվին ՍՂՂ. [= 1622 փրկչ.]: ԼՆելի մանր գրչութեամբ շարունակում է յիշատակարանը. «յունիսի ի ԼՆ աւրն ուրբաթ եկին խափուճիկ ի Կոստանդնուպօլսա բերին Լմթայ փաշին ԼՆ կապա, ու ասցեն թէ ծառայքն խիստ աղմուկ խռովութիւն արարին զՍուլթան Սոստոֆան. և այլ շատ մեծամեծք վազիրներ սպանին. զչարն ու զբարին ԼՆժ գիտէ զվերջքն. ած ի բարին առաջնորդէ, ի ձեռս էրկու կապէք այս խապարս երեկ»: Սի երրորդ գրիչ — Հակոբ երէց — շարունակում է յիշատակարանը, յայտնելով որ Չրս «վաղեմ» է տրւում «ի գուռն սբ Հակոբ հայրապետին», Շ ոռոթի սուրբ Հակոբ եկեղեցին է, տես Սիւնիք էջ 353 և այլն: Հիշում են Շ ոռոթի [= շին Կախճաւանի գաւառում] քահանաները Թվ. ՍՂՕ. = 1637-ին, յիշում է նաև որ ՚ի յայսմ ամի եղև Կորոզուի սուրբ աթոռոյս որ կոչի սուրբ Կարապետ».

որ ամենայն հաւանականութեամբ Նշնջակի վանքն է : Ըստ թուականում եղած նորոգութեան մասին տեղեկութիւն չունի Լճիչանը : Ամս. Սիւնիք , 378 ևն : Սրբեմն գրուելուց 15 տարի անցած , ձեռագիրս արդէն Լճիթից տեղափոխուել է Լրեւելեան շայաստան — Շուուութ :

10. S = Սանասարեան վարժարանի ձեռագիրը կարինում , որի մասին միայն այսչափ տեղեկութիւն ունիմ . « Ըրանձնական նամակներէ իմացած եմ թէ վերջերս ձեռք անցուած է Փաւստոսի ըստ երեւոյթին ընտիր ձեռագիր օրինակ մը » . 6 դեկտ. 1898, շր. Լճառեան . տես Հօւցակ շայեր . Ձրաց Սանասարեան վարժարանի ի կարին , Սիւննա , 1900, էջ Ժդ :

Ընդամենը տասը ձեռագիր , որոնք բոլորն էլ որչափ որ այդ յայտնի է մեզ — նոտր գրչութեամբ են և թուղթ : Բոլորն էլ գրուած տասնեօթերորդ դարում 1622-ից մինչև 1700, բացի S-ից , որի մասին բաւարար տեղեկութիւն չունիք : Լեւի ուշադրութեան արժանի է այն , որ Լճիթը (= Համիթ , Տիգրանակերտ) 17-րդ դարում ունեցել է ձեռագրեր ընդօրինակող գրիչներ պատրաստող դպրոց — Տէր Սինաս Վրչի դպրոցը — որին և պարտական ենք հաւանականաբար մեր ունեցած Փաւստոսներից շատերը : Լճիթի այդ դպրանոցի արդիւնք են մեր E և Am ձեռագրերը . նոյն Լճիթ-Տիգրանակերտումն է գրուած T-ն , որից և Պատկանեանի օրինակը . նոյն այդ Լճիթ-Լրեւմտեան խմբիցն են M, Լճիփուղար (= Լճիի աղբիւր) գիւղում գրուած , որի մէջ յիշուած է Պափլան փաշա , ուրեմն օսմանցիների պետութեան սահմաններում , և K Ս . Պոլսի Ձրը : Ըստ խմբիցն են և Փաւստոսի չորս հրատարակութեան ծառայած ութ Ձրերը : Լրեւելեան շայաստանում գրուած միմիայն Z-ն է (Հովհաննավանք Հօւչի , Լրագածի վրայ) : Լրեւելքումն են եղել և այժմ էլ գտնուում են Ar, այժմս Խաւրիղում , 1713-ին Սպահան-Յուղայում . R, այժմս Լջմիածնում , ստացող Սահակ վարդապետ Յուղայեցի . N, այժմս Խիֆլիս , 1722-ին Սաղարդ-նախավկայ , Լրասիսի ափին : Բայց N-ն իւր տփի կազմութեամբ (Սիխայէլ Լսորի , Փաւստոս) բոլորովին նոյնանում է E-ի հետ , որ Լճիթից շատ կանուխ արդէն 1637-ին տեղափոխուել է Լրեւելք Շուուութ , և այժմս Լջմիածնումն է :

Ըստ բոլոր 18 ձեռագրերից անձամբ տեսած եմ և այժմս ունիմ ձեռքի տակ միմիայն հինգը՝ E, R, Z, M և K : Ուշադիր բաղդատութիւնը համոզեց ինձ , որ այս ձեռագրերը կտան որոշ մանր մոնր սրբագրութիւններ , բայց ընդհանրապէս բոլորն էլ պատկանում են տպագրերին ծառայած Ձրերի խմբին , լինելով հանդերձ նրանցից հնագոյն և ընտիր : Բոլորն էլ միատեսակ ունին , օրինակ , Պ . դպրութեան Օ . գլխում մի քանի տող պակաս , Պ . դպր . Սի . գլուխ « և զմերոյ տոհմի ազգի իշխանն Սահառունեաց » սխալ ընթերցուածը ևն , ևն :

Արուժեան համար այս 18 Ձ-րերին պէտք է աւելացնել նորից երկու ձեռագիր . 1) No. 79 Տաշեան Հնուցակի, ԺԹ. դարի նորագոյն գրչութիւն (էջ 337), որ ունի Փաւստոսից հատուած «Օուլիթայ մասը» և 2) Խաչիկ վարդապետի ժողովածուից No. 78, Թուղթ, նոտր, գրիչ «Կերպէս դպրապետ, գրուած կամենեց Ս.Ն.Վ. (= 1624 Թուին), էջ 112բ «Հաղագս Հոհաննու եպիսկոպոսի և վարուց նորա» Փաւստոսի վեցերորդ զպրութիւնից :

Ըստ բոլոր ձեռագրերը, Թուով քսան, կազմում են Փաւստոսի նորագոյն օրինակների ինձ ծանօթ խումբը, որի և ոչ մի օրինակի հնութիւնը չէ անցնում 17-րդ դարից այն կողմը : Ըստ խմբից կլինին անշուշտ և այնպիսի օրինակներ, որոնք յայտնի են այս կամ այն Հնուցակից և սակայն խուսափել են իմ ուշադրութիւնից, քանի որ խցում փակուած մարդ եմ և ձեռքի տակ չունիմ քիչ թէ շատ կարգաւորուած մատենադարան : Հոյս կայ նաև որ թէ մեր Լյժնիքի և թէ ուրիշ մատենադարաններում (Արուստղէմ, Թիֆլիս, Պոլիս) լինին կամ գտնուին նոր օրինակներ : Ես սած եմ, որ Թիֆլիս պ. Լյժնիքի անցնեցների մատենադարանում կայ մի ձեռագիր Փաւստոս, սակայն այս լուրը ստուգութեան կարօտ է :

Ընցնենք այժմ Փաւստոսի հնագոյն խմբի երկու ձեռագրերի : Ըստ երկու, անցման երկաթագրով մեծագիր Ղ'առընտիրներ են, գրուած 12-րդ դարի վերջում Թղթի վրայ, երկու սիւնակով : Կրուժեան տեղը Արագածն է Սաղմոսավանք : Սանրաման նկարագրել եմ այդ Ղ'առընտիրները «Հիշատակ դատակնքաց Կորիա և Շմնի վկայից» հրատարակութեան յառաջաբանում (Սաղարշապատ 1896) : Ըստ Ղ'առընտիրներում, որ անուանում ենք A և B (Կորիայի յառաջաբանում հայերէն տառերով են նշանակուած՝ Ա և Բ) պահուած են Փաւստոսից, առանց հեղինակի անուան 10 հատուած (B-ում ութ հատուած), որ համապատասխանում է Փաւստոսի 11 գլուխներին : Արորդ զպրութիւնից պահուած են Բ, Գ, Դ, Ե, Զ, ԺԱ, ԺԲ, ԺԳ գլուխները, ընդամենը 7 գլուխ : Չորրորդ զպրութիւնից պահուած են ԾԱ և ԾԲ, ընդամենը 2 գլուխ : Հինգերորդ զպրութիւնից պահուած են ԻԱ և ԻԲ, ընդամենը 2 գլուխ : Համագումար 11 գլուխ : Աւելորդ չեմ համարում դնել այստեղ AB-ի հատուածների գլխակարգութիւնները A-ի ուղղագրութեամբ և մի երկու նկատողութիւններով :

1) A. էջ 270բ, B. էջ 364բ. «Սասն մեծի քահանայապետին Կրիգորի Հայոց Առաւորչի, եւ սրբոյն Արիստակիսի որդւոյ նորին, և նոցին շիրմացն : — Արդ ի Թագաւորութեանն Տրդատայ, որդւոյ Խոսրովա . . . » = Փաւստ. Արբ. Կար. ԿԼ. Բ :

2) A. էջ 270բ, B. էջ 364բ. «Հաղագս Ս ըթմանայ մեծի քահանայապետի որդւոյ Կրիգորի : — Ապա յետ այսորիկ Թագաւորեաց Խոսրով

կոտակ, թոռն կոսորովայ, որդի քաջի և առաքինոյն Տրդատա արքաի . . . = Փաւստ. Երր. Գպր. ԳԼ. Գ :

3) A. էջ 271μ, B. էջ 365μ. «էջաղագս մեծի պատերազմին Պարսից և շայոց ընդ միմեանս. եւ անկանելոյ ի պատերազմին զաւրավարին Վաշեի. և մահուն կոսորովա արքաի. և փոխելոյ յաշխարհես մեծ հայրապետն Վրթանես: — Եւ յետ այսորիկ յաւել եւս լինել մարտ խստութե պատերազմի ի մեջ Պարսից և շայոց ընդ միմեանս . . . = Փաւստ. Երր. Գպր. ԳԼ. ԺԼ :

4) A. էջ 273ա, B. էջ 367ա. «Վասն որդւոցն Վրթանա, որոց անուանք առաջնոյն Գրիգորիս եւ երկրորդին Գուսիկ: — Ըստ Վրթանէս եւ Ըրիստակես որդիք մեծ քահանայապետին Գրիգորի . . . = Փաւստ. Երր. Գպր. ԳԼ. Ե :

5) A. էջ 274ա, B. էջ 368ա. «էջաղագս սրբոյ հայրապետին Գրիգորիսի վախճանին: — Ըստ վասն Գրիգորիս եպիսկոպոսի որդւոյ Վրթանիսի, եղբաւր Գուսիկանն, որ կաթողիկոս էր Վրաց եւ Գղուանից . . . = Փաւստ. Երր. Գպր. ԳԼ. Ծ :

Ըստ գլխում ուշագրութեան արժանի է հետեւեալ հատուածը. «Իբրև ուղղաց և նորոգեաց զամենայն եկեղեցիս կողմանցն այնոցիկ, անց նո զիսք քեոզ յիշանալիսն իստաբոստ աշխարհին Բագաւորին ԺԺԷ. և եհաս մինչև ի ճամբար բանակին Ըշակունեաց արքայի Սագքթաց, որոյ անուն Սանեսան կոչիւր. քանզի և նոցա և շայոց թագաւորացն մի ազգաւորութիւն եր տոհմին բնութեն (B. բնութք). և երթեալ յանդիման լիներ թագաւորին : ազքթաց և իշխանացն և բազմութե զաւրացն»: Իսկոր տպագիրները, ուստի և այն ձեռագրերը, որոնցից կատարուել են Փաւստոսի չորս հրատարակութիւնները, նոյնպէս և ինձ յայտնի բոլոր Չեռերը չունին ստորագծուած տողերը, մինչդեռ աւելի ունին «նոնաց» յիշատակութիւնը այսպէս. «Եւ երթեալ յանդիման լինէր թագաւորին Սագքթաց, իշխան բազմութեան զորացն նոնաց»:

6) A. էջ 275ա, B. էջ 368μ. «էջաղագս թագաւորելոյ Տիրանայ յետ հաւր իւրոյ, և թե որպես Գուսիկն յետ հաւր իւրոյ Վրթանա կալաւ զաթոռ հայրապետութե. և թե որպես սպանաւ ի Տիրանայ յարքաե յաղագս յանդիմանութեան: — Եւ յանցանելն յաշխարհե թագաւորին կոսորովո<sup>1)</sup> Տիրան որդի<sup>2)</sup> կոսորովա առ զթագաւորութիւն և զիշխանութիւն աշխարհացն<sup>3)</sup> շայոց մեծաց, և ընդ նմին սուրբն երանելի մանուկն Գուսիկ յաջորդեաց զտեղի<sup>3)</sup> հայրապետացն: Իայց գումարեաց ընդ նմա թագաւորն Տիրան զմեծամեծ նախարարսն<sup>4)</sup> ըստ սովորութե աւրինին. ըզմեծ հազարապետն ի հազարապետութեանն(.) Ըստեղ տպագրերումն էլ դրուում է վերջակէտ:

<sup>1)</sup> B. կոսորովու. <sup>2)</sup> B. «աշխարհացն» չիք. <sup>3)</sup> B. զաթոռ. <sup>4)</sup> B. նախարարսն.

Պէտք է ջնջել թէ միջակէտը և թէ վերջակէտը : 'Կոյն ինքն Ս յաղարչն է մեծ հազարապետը : Իսկ ի տոհմն ամենայն շայոց մեծաց զՍ յաղարչ որ եր իշխան Մնծտայ<sup>1)</sup> . և ընդ նմայ զՕ արեհ<sup>2)</sup> զիշխանն , զնահապետն մեծի Կոփաց . և զՍ արա զՇ ահունի [= զՍ արազ Շ ահունի] զիշխանն Կոփաց աշխարհին<sup>3)</sup> : Օ Գնիթ իշխան շաշտենից գաւառին ի Կասինական<sup>4)</sup> [= Կամարական] տոհմն : Օ Ս լուծ իշխան Ս անանդայ գաւառին . զՇ ահեն իշխան Մնծեացեաց տոհմն : Օ Ս տոմ իշխան Գողթան : Օ Ս անաւազ իշխան Կողբացոց : Օ Գուրուծ իշխան Չորոց աշխարհին . եւ զՍ անաս Խորխո(ւ)ռունեաց<sup>5)</sup> , զիշխանն մախալուծե տանն . զՏիրոց իշխան Սահառունեաց . միւս բոլոր Չ-երը և տպագրերը ունին «եւ զմերոյ տոհմի ազգի իշխանն Սահառունեաց» : «Օ Տիրոց» ուղիղ ընթերցուածն ունին միայն A և B : Օ Ս քաս իշխան Գնունեաց . սոցա ամենեցուն հրամանաց գնալ ընդ մեծի հազարապետին Ս յաղարչու . . . » = Փաւստ . Երր . Գպր . ԳՎ . ԺԿ :

7) A. էջ 276ա , B. էջ 370ա . «Էջաղագս վարուց և գործոց մեծին Գանիելի քահանայի առն այ . և թե նրպես յանդիմանեաց զթագաւորն Տիրան , և կամ նրպես պատուհասեալ մեռաւ ի նմանն : — Իայց յայնժամ գեռեւս կենդանի եր ծերունին սուրբ մեծ քորեպիսկոպոսն Գանիել այրն սքանչելի . . . » = Փաւստ . Երր . Գպր . ԳՎ . ԺԿ :

8) A. էջ 278 bis ա , B. չունի այս գլուխը . «Էջաղագս Շ աղիտաի աշակերտի նորին : — Շ աղիտայս այս սբ եր լեալ աշակերտ սրբոյն զանիելի . . . » = Փաւստ . շինգ . Գպր . ԻՕ :

9) A. էջ 278 bis ա , B. չունի այս գլուխը . «Էջաղագս Եպիփանու : — Երանելի սբն Եպիփան ընկեր եր սրբոյն Շ աղիտաի , աշակերտ եղեալ մեծին Գանիելի . . . » = Փաւստ . շինգ . Գպր . ԳՎ . ԻԿ :

10) A. էջ 279ա , B. էջ 372բ . «Ս կայուծի Օ փթա երիցու յերկրին Պարսից , որ եր յՄրտաշատ քաղաքէ : — Եպս իբրև չոգան տարան յերկրին Պարսից զամենայն գերուծի շայոց . . . » = Փաւստ . Չորր . Գպր . ԾՕ և ԾԿ :

Եպսիսուլ ուրեմն ունինք Փաւստոսից , բացի արդէն 4 հրատարակութեանց մէջ մասամբ գործածուած ձեռագրերից , չգործածուած 10 նոր ձեռագիր և AB ճ'առընտիրների թանկագին հատուածները , որով և անհրաժեշտ է դառնում նոր քննադատական մնագրի հրատարակութիւնը : Եպս նոր հրատարակութիւնը , որի համար կարևոր նիւթը պատրաստելն էր մեր այս ուսումնասիրութեան նպատակը , չի տայ մեզ հարկաւ մեծ նորութիւն , նոր հատուածներ , բայց կոյս կարելի եղածին չափ ճշտուած

<sup>1)</sup> B. Մնծտա . <sup>2)</sup> B. զարեհ . <sup>3)</sup> B. եւ զՍ արազ Շ ահունի զիշխանն Կոփաց աշխարհին , չիք . <sup>4)</sup> B. ի կամարական , միւս բոլոր Չ-երը և տպագրերը ունին կամինական . <sup>5)</sup> B. խորխոռունեաց .

մնագիր, կրասաւորէ Չ-երը իրանց միմեանցից ունեցած կախման համաձայն, մատնանիշ կանէ կարեւոր և անկարեւոր ընթերցուածները ևն ևն : Միւս կողմից յոյս ունիմ, որ այս ուսումնասիրութիւնն առիթ պիտի լինի նոր Չ-երի երևան գալուն :

\* \* \*

II.

1. Լճով մի քանի խօսք ընդհանրապէս Փ-ի խնդրի վերաբերութեամբ : Փաստօրէն Սահառունի չէ : Տէրոց Սահառունի : A և B միմեանցից բողոքովին անկախ Չ-երը, ինչպէս տեսանք, ունին «զՏիրոց իշխան Սահառունեաց» ընթերցուածը, որ բողոք մեզ յայտնի Չ-երում աղճատուել և դարձել է «զմերոյ տոհմի ազգի իշխանն Սահառունեաց» : Երկաթագրի մէջ եղած շփոթութիւն են «զՏիրոց» և «զմերոյ» ընթերցուածները, տիւն և մենի, յի և ցոյի նմանութիւնից ծագած : «ՕՏիրոց» (Հմմտ. «Տիրոց Բագրատունի») Երկնէի և Փարպեցու մէջ) ընթերցուածի «զմերոյ» կարգացուելուց յետոյ անհրաժեշտ է դարձել «տոհմի ազգի» բացատրական յաւելուածը : Լճայիսով լուծուած է վերջնականապէս Փաւստոսի Սահառունեաց տոհմի հետ որեւէ կապ ունենալու կամ չունենալու խնդիրը : Փաւստոսը Սահառունի չէ : Չեռագրական իմ այս գիւտի մասին դեռ 1893 թուին Երկնէ ատաթեանը հրատարակեց «Մշակ» լրագրում (1893, No. 19), բայց բանասէրների մեծամասնութեան աչքից վերակցեց այդ լրագրական յօդուածը և Փ-ով զբաղուողները, թէ հայ և թէ եւրոպացի, մինչև օրս էլ ստիպուած են եղել անդադար յեղեղել այդ խնդիրը :

2) Բիւզանդական պատմութիւն : Տպագրերի մէջ Փ-ի երկը կոչուում է «Բուզանդարան պատմութիւնք» : Ինձ ծանօթ Չ-երը միևնոյն ընթերցուածն ունին համաձայն տպագրերին բացի հետեւեալներից . N ունի «Բուզանդարան պատմութիւնք», R, որ մի քաղուածք է Փ-ից ունի «Բուզանդարան պատմութեան», իսկ Z միակ Չ-իրն է որ ունի խոշոր, կարմրով նկարուած տառերով՝ «Բիւզանդական պատմութիւնք» : Բուզանդարան կամ Բիւզանդարան անմիտ բառերի փոխանակ ունիմք այժմ «Բիւզանդական Պատմութիւնք» : Ինչ ինչն էր այդպէս կոչուում Փ-ի երկը, այս հարցին մեր գիտութեան այժմեան վիճակում հազիւ թէ հնարաւոր լինի բաւարար պատասխան տալ : Փ-ի մնագիրը յունարէն համարողները մի նոր կուռան կունենան Փ-ի երկասիրութեան այս նոր անուանակոչութեան մէջ : Յամենայն դէպս այս խնդիրը կարօտ է առանձին ուսումնասիրութեան :

3) Փաստօրէն Բիւզանդեայ : Յայտնի է տպագրերի «փախստեայք Բիւզանդեայ» ընթերցուածը երրորդ դպրութեան վերջում, յիշատակարանի մէջ : Իմ ձեռքի տակ եղած բողոք Չ-երն էլ ունին նոյնպէս «փախս-

տեայք . Ռիւզանդեայ» կամ «Ռուզանդեայ» : Յայտնի է նաև , որ բանասէրների մեծագոյն մասը այս «փախստեայք» բառը կարդում են մտքի համաձայն «Փաւստեայ» : Էրն և իէ ( և և իս ) տառերը կարող են շփոթուիլ միայն երկաթագրի մէջ = Ի = Խ : Ռանասէրների առաջարկած սրբագրութեան մի նոր ապացոյց գտնոււմ եմ ես Եւսեբիոսի Վրոնիկոնի հայ հնագոյն Չ-րում , որի մէջ նոյնպէս Ի և Խ գրերի շփոթութիւն կայ , ծագած անշուշտ երկաթագիր բնագրից : Լոյստեղ «ի փախստէն» դարձել է «ի փաւստէն» : Տես թ . Սոմսէնի «Die Armen. Handschriften der Chronik des Eusebius» յօդուածի մէջ E Չ-րի իմ բաղդատութիւնը , Hermes թերթից արտատպութիւն , Berlin 1895 , էջ 334 , տող ներքեւից 11 :

4. Սի նոբ կընէիբէր : Եւմիածնի Վարդարանում տարիներ առաջ յաջողուեց ինձ նկատել , որ մի ձեռագրում (No. 2239) մագաղաթեայ առաջին ամբողջ մասը , ընդամենը 104 թերթ , կրկնագիր է : Սրայի գրութիւնը Ս անականի «Յաղագս տարեմտի» երկն է և ուրիշ գրութիւններ հին բոլոր գրով : Չ-րի աւելի նորագոյն մասը , թղթի վրայ , նոյնպէս հին բոլոր գրով հայոց Չղը (= 1346) թուին է (էջ 162 բ) : Տակի բնագիրը փոքր մետրոպեան երկաթագրով է և կարող է շատ հին լինել : Ինչպէս յայտնի է մեզ ծանօթ ամենահին գրութեան տեսակն են այդ տառերը : Սիակ բառը , որ պարզ կարդացոււմ է այս կրկնագրում (էջ 42 ա) պատահուած թերթի ծայրին «փախստե» մնացորդն է : Ոչ մի միջոց դեռ չէ փորձուել այս կրկնագիրը վերծանելու համար : Լնշուշտ մի դուրեկան ցնորք է , որ այս կրկնագիրը Փաւստոս լինէր , բայց ոչ մի ապահովութիւն չունիմ դեռ :

5. Սորոտո ոմնայն պոմոմնիանց : Փաւստոսի վերջին դպրութեան ցանկին կամ «կանոններին» անմիջապէս կից Չ-երը գնում են «Ստորոտ ամենայն պատմութեանց» երևի կամենալով ասել վերջ ամենայն պատմութեանց» , կապելով այս նախադասութիւնը «Յաղագս Վնդայ սրբոյ և առաքինոյ . . . » յ.Վ-երորդ գլխի վերտառութեան հետ : Սիայն K-ն ունի տպագրի նման կից հետևեալ «Յաղագս իմ տեղեկութեան» ասացուածի հետ : Իսկ Z-ն բոլորովին չունի այս «Ստորոտ ամենայն պատմութեանց» նախադասութիւնը :

6. Յաղագս իմ [ո] րեղեկացութեան : Փ-ի անձնաւորութեան համար ամենից աւելի հետաքրքրականն է «Յաղագս իմ տեղեկութեան» , որք միանգամ զմատեանս ընթեռնոյք» ասացուածը : Իմ ձեռքս եղած բոլոր Չ-երը ինչպէս նաև I տպագիրը «ընթեռնոյք»-ից յետոյ դնում են վերջակէտ : Լոյս վերջակէտը միւս բոլոր տպագրերը բոլորովին անհիմն կերպով դուրս են ձգել : «Տեղեկութե» բառի փոխանակ , որ միշտ պատուով է գրոււմ , K-ն ունի «տեղեկութե» , իսկ M-ն ունի տեղեկացութե» , ուստի և իմ կարծիքով , այս աղճատուած բառի նախկին լրիւ ձևը վերականգնելու համար պիտի կարդանք «տեղեկացութե» = «Յաղագս իմ [ո]

տեղակացութեան, որք միանգամ զմատեանս ընթեռնոյք» : Տեղակացութիւն ոսկեդարեան թառ է և շատ լաւ կարող է նշանակել թեւակալութիւն : Ինչպէս յայտնի է Փաւստոս եպիսկոպոսի թեւակալութեան կամ «տեղակացութեան» մասին խօսուում է Օ-երորդ դպրութեան Ե-երորդ գլխում<sup>1)</sup> : Ըստպիսով աւելի ևս շեշտուում է այն կարծիքը, որ հեղինակ Փաւստոսը նոյն անձն է թեւակալ Փաւստոս եպիսկոպոսի հետ : «Տեղակացութեան» ամբողջ նախադասութիւնը ցանկի մէջ Ե-երորդ գլխի վերտառութեան մի մասն է, կամ այդ վերտառութեան վերաբերեալ մի ծանօթութիւն, որ իւր աստղանիշը կամ տեղը կորցրել է և ընկել ցանկի վերջը կամ ստորին լուսանցքը, ինչպէս ունի Շ ձեռագիրը : Ըստպիսի ծանօթութիւններ, մասնաւորապէս իրենց աստղանիշը կամ տեղը կորցրած ծանօթութիւններ, այն էլ մի քանի հատ, ունինք Խորենացու և Ետողիկի մէջ<sup>2)</sup> : Սեպ հետաքրքրող նախադասութեան վերջին մասը — «որք միանգամ զմատեանս ընթեռնոյք» — համեմատել առաջին «խոստաբանութեան» ասութեան հետ — «որք միանգամ կամին սրտի մտօք հասու լինել սմին զոր ասու լոցս եմ» :

7. Տասն ԺՂ համարումն Խոստաբան : Ս երջ : Հանկի կամ կանոնների վերջում այս ասացուածը մի միտք կարող է ունենալ, այն է որ վիցերորդ դպրութիւնը «համարական թուով» 16 տուն կամ գլուխ ունի : Եւ իսկապէս էլ ունի 16 գլուխ. մեծաւ մասամբ մի մի փոքրիկ պարբերութիւնից կազմուած : Օ տառի անկումը [Ժ = ԺՂ], ինչպէս և Ե Ձրի մէջ «ն» տառի անկումը [Ե տուք = տունք] սովորական երևոյթ է : Խորենացու Ձ-երում ունինք «տասն» փոխանակ «ուր և տասն»-ի, «յիսուն» = «յիսուն և վեց» [Ծ = ԾՂ], ևն ևն : Ըստպիսի պահանջներ թուերի օրինակներ կարող եմ բերել նոյն իսկ ամենալաւ Ձ-երից տասնեակներով : Եւելի հետաքրքրականն, որ Ե խոստաբանութեան մէջ Փաւստոսն ասում է. «մի ըստ միջէ կարգաւք Խոստաբան և համարումն կանոնաւ զրոշմեալ նկարեցի իւրաբանչիւր թիւով : Եւ չորս խոստմունս չորեցունց<sup>3)</sup> դպրու-

<sup>1)</sup> Թեւակալ թառի նշանակութեան մասին համտ. «Ներովդէս թեւակալ պահանջն էր որեւոր» Ետող. Ծն. Նայկ. Խառ. :  
<sup>2)</sup> Նմտ. իմ «Խորեն. Պատմ. Ստուգմ.» Ս աղաբարդատ 1896. էջ 79, ծանօթ. :

<sup>3)</sup> Խոլորն ունին «չորից չորեցունց» աւելորդ կրկնութիւնը, ինչպէս և նոյն խոստաբանութեան մէջ ունին «և առ նմին դպրութիւնք երեք [= ք]» որ պիտի ուղղել «և առ նմին դպրութիւնք ք [= չորս]» : Ըմտում, տէր Սինաս գրչի դպրանոցում, թերաւարժ աշակերտների ձեռքով արտագրուած նոտրագիր, սղումներով և պատիւներով լի Փաւստոսների հարկաւ հարիւրաւոր այսպիսի վրիպակներ պիտի ունենան, որոնք մեծ մասամբ կանհետանան, երբ Ձ-երի բաղադարութեամբ կունենանք քննադատական բնագիր :



Թեանցս յերստանդիւր<sup>1)</sup> Կլաւս պատուաստեցի մինչև ի կանարած սորին» : Սուրբն պարզ և հասկանալի է, թէ ինչ է կամենում ասել Փիլաւստոսը «համար և թիւ» կամ «համարական թիւ» ասելով, մինչդեռ Փիլաւստոսի մեկնիչները և թարգմանիչները այս համարական թուով տները կամենում են անպատճառ կապել Փիլաւստոսի անձի մասին խոստացուած տեղեկութեան հետ և սպասում են գտնել Պատմութեան վերջում Վ) տուն տեղեկութիւն, այն էլ ոտանաւորով (!) Փիլաւստոսի անձի մասին : Սուրբն «համարական թուերը» ցոյց են տալիս միմիայն իւրաքանչիւր Ղպրութեան Ղլխում (= սկզբում) դրուած տների (կամ այժմեան մեր սովորական գործածութեամբ գլուխների) թիւը : Եւ յիրաւի պահուած է այժմեան Փիլաւստոսում բացի վեցերորդից նաև երրորդ դպրութեան «համարական թիւը» — «կանոնք պատմութեանց մատենից մինչև ցքսան և մի (տես երրորդ դպրութեան սկիզբը)<sup>2)</sup> : Ըստպիտով ուրեմն իւր իսկ բնական և պատշաճ տեղումն է վեցերորդ դպրութեան սկզբին, ցանկի վերջում, «Տունք Վ)՝ համարական թուաբ : Ս) երջ» ասացուածը և այս նախադասութիւնը ոչ մի առնչութիւն չունի հեղինակ Փիլաւստոսի անձի հետ :

8. Ըստ Բարսեղի վճարումն . մնացորդ բանից ի ծայրէ . վեցերորդ դպրութեան : Ըստ բառերն էլ բաւական աղճատուած են ձեռագրերում, և տարբեր ընթերցուածներով : Կապելով նախընթացի հետ ձեռագրերը գրում են «վերջ առջնունւն վճարումն» ևն : «Բն» կարդալով «րկ» [= նորագրի մէջ] մէք լաւագոյն ենք համարում ընթեռնուլ՝ «Ըստ Բարսեղի վճարումն . մնացուածք [կամ՝ մնացորդք, ինչպէս որ ունի Z] բանից ի ծայրէ : Ս) եցերորդ դպրութիւն»<sup>3)</sup> :

9. Փիլաւստոս ինչպէս եղևիտոս : Փոքր ինչ երկար կանգ առայ այս մանրամասնութեանց վրայ, ուղիղ գնահատելու համար այս տեղեկութիւնները, որ տալիս է Փիլաւստոսն իւր մասին : Երրորդութիւնը մնում է այն, որ վեցերորդ դպրութեան ցանկում խոստացում է հեղինակի տեղակացութեան մասին տեղեկութիւն և նոյն դպրութեան Ե)՝ գլուխներում խօսում է թելակալ Փիլաւստոս կախկոպոսի և նրա կըքոր Ը) ոտստոմի մասին : Կրանք ճշգրտել յոյներ էին «Եւ էին լեալ սորա ազգաւ

<sup>1)</sup> Ս) երջին տպագրերը ունին այստեղ նորից մի աւելորդ բառ «յիւրաքանչիւր իւր», բայց բոլոր ձեռագրերը և I տպագիրն ունին ուղիղը — «յիւրաքանչիւր» :

<sup>2)</sup> M «մինչև . ի. և մէկն» — E «մինչև ի . իա .» — Z «մինչև ի . իա .» — K «մինչև ի իա» — I «մինչև ի . իա . գլուխս» ևն : Տես և նորագոյն տպագրերը :

<sup>3)</sup> «Ս) եցերորդ դպրութի» բառերի փոխանակ K-ն ունի «վարդրց : գրգուութե ան» միջին ասացուածը : K-ն, ինչպէս վերևում ասել ենք, շափազանց խելճ և անբարգէտ ձեռագիր է :

նուում», բայց արդէն գլխովին հայացած : Ընտանում — Ստանում անունն էլ հայ — պարսկական է : Չէ ասում «էին ազգաւ նուում», այլ «լեալ էին ազգաւ նուում» : Ըզգատոհմ ընտանում ծագումից լինելն անշուշտ արգելք չէր Փաւստոսին բողոքովին հայացած լինել իւր զգացմունքներով, իւր աշխարհայեցութեամբ, իւր ճաշակով և իւր անթարգմանելի կորովի հայարանութեամբ : Ըյս նոյն Փաւստոսն է ամենայն հաւանականութեամբ 'Երեսէս Սեծի թաղմանը ներկայ գտնուող Փաւստոս կախկոպոսը (Վայր . Լ, 24) : 'Երեսիս մահը Պապ Թագաւորի մահից (+ 374) քիչ աւաջ է, երևի նոյն այդ 374 կամ 373-ին<sup>1)</sup> : Սերմն Փաւստոս ականատես է Պապի և 'Երեսիս վերջին օրերին :

10. Փաւստոս Ստանում : Նշուում է մի ուրիշ Փաւստոս կախկոպոս Բարսեղ Սեծի թղթերում : Ըյս Փաւստոսը Պապի միջնորդութեամբ Տիանայի Ընթիմոս կախկոպոսից ձեռնադրում է կախկոպոս 373-ին և ձգտում է եղել լինել Սատաղ<sup>2)</sup> քաղաքի կախկոպոս, բայց յայտնի չէ թէ նա արգելք հասել է իւր փափագին : Սկսած Չամչեանից այս երկու Փաւստոսները միեւնոյն անձն են համարուել<sup>3)</sup> և այդ անհնարին բան չէ . գոնէ ժամանակագրական ոչ մի անպատեհութիւն չկայ :

11. Ներունէ Փաւստոս կախկոպոս : Բայց կայ մի երրորդ Փաւստոս կախկոպոս, Ըրչակ Բ. Թագաւորի ժամանակ 'Երեսէս Սեծին ձեռնադրող «ծերունի Փաւստոսը» (դ, 3) : Ըյս «ծերունի» Փաւստոսին էլ, բողոքովին անտեղի կերպով, բանասէրներից շատերը նոյնացրել են վերջիչեալ Փաւստոսների հետ : Ընունակցութիւնը բաւական հիմք չէ անձեր նոյնացնելու համար : «Ներունի» Փաւստոսը, Ըրչակ Բ. Թագաւորի ժամանակ արդէն կախկոպոս, չէ կարող Պապի ժամանակ ձեռնադրուած [373-ին] և Բարսեղ թղթերում յիշուած Փաւստոսը լինել : Ըյդ «ծերունին», չէ կարող նաև նոյն անձը լինել 'Երեսէս Սեծին թաղող թելակալ Փաւստոս կախկոպոսի հետ, որ աղքատանոցների վերատեսչութիւնը շարունակում էր, իւր իսկ ասելով, մինչև «յամս Խոսրովու և Ըրչակայ երկուց թագաւորացն բաժանաւորացն, մնաքեաւս Կայն Կոստով և Ըրչակի կնոսնի» (Օ, 5) : Սերմն թելակալ Փաւստոսը գիտէ Խոսրովի և Սերջին Ըրչակի մահը : Խոսրովը գիտ կենդանի էր Սամշապուհի ժամանակ և Սամշապուհից յետոյ էլ ութ ամիս (Վազ. Փարպ.)

<sup>1)</sup> Սի բարձրաստիճան հայ հոգևորական կաթողիկոսական ցանկերի վրայ արած իւր գիտական աշխատութեան մէջ (անանուն), որոշ հաշիւների վրայ հիմնուած դնում է 'Երեսիս մահը 373-ին յուլիս 25 (Տիւս Վումայ) և Օրաց. Ըզգ. քաղաքի յիշում և Փաւստոսի պատմութեան մէջ երկու անգամ. «Վոքրիկ քաղաքիկն Սատաղու», Գ, 7, 21 :

<sup>2)</sup> Սատաղ քաղաքն յիշում է Փաւստոսի պատմութեան մէջ երկու անգամ. «Վոքրիկ քաղաքիկն Սատաղու», Գ, 7, 21 :

<sup>3)</sup> Չամչ. Պատմ. Նայոց I, 11, 447-8, 745-748. Patrol. I. P. Migne, Series Graeca, XXXII. Ըյս բողոքը միասին «Փաւստոս Բուղանդ» Ըրչակի Սատաղութեանի, վիւննա 1890, էջ 7-12 :

կամ մի տարի (Խորեն, Գ., 55). կրկին անգամ թագաւորեց և մեռաւ 416 թուից ոչ առաջ<sup>1)</sup>: յամանակով Սևամշապուհին ամենից մօտ և ակնատես պատմիչն է Կորիւն, որ Սաշտոցի Սարքում գրերի գիւարը (404 թուին) դնում է Սևամշապուհի հինգերորդ տարում (Սենեստ. 1833, էջ 9): Ընդ թուականից երկու տարի յետոյ, Սևամշապուհի եօթներորդ տարում<sup>2)</sup> [406 թուին] Սաշտոցը աշակերտներով գնում է Լճից և Եդեսիա հայ գրերը կատարելագործելու: Սևամշապուհի տասն և վեցերորդ տարում, այն է 415 թուին<sup>3)</sup>, Սաշտոցը իւրայիններով կատարելագործուած հայ գրերով և Ս. Գրքի թարգմանութեամբ վերագառնում է Սարքապատ: Ըրեմն 415-ին Սևամշապուհը դեռ կենդանի էր, ուրեմն և Խոսրովի 8-ամսեայ թագաւորութիւնը կարող չենք դնել ամենականութիւն՝ 416 թուից առաջ: Խոսրովի մահը գիտցող Փաւստոսը միայն այս թուականից յետոյ կարող էր գրել իւր Պատմութիւնը: 'Երեսն Սեծի թաղման ներկայ եղող Փաւստոս եպիսկոպոսը՝ 373—374-ին, եթէ յինէր երիտասարդ եպիսկոպոս 25—30 տարեկան հասակո՞ւ: — Իսկ այդ դարում չայաստանում ոչ թէ երիտասարդ, այլ պատանի եպիսկոպոսներ ունինք, ունինք այդպիսիները և յետոյ, օրինակ Սահանիկ կաթողիկոսը 10-րդ դարում — հարիւ 50—55 տարեկան կլինէր հինգերորդ դարի սկզբում և կարող էր դեռ մի քանի տասնեակ տարի էլ ապրել հինգերորդ դարում: Պապի մահը 374-ին է: Ընդ ժամանակ Պապը շափահաս և կատարելահասակ մարդ էր և ոչ անշափահաս պատանի, ուրեմն առ նուազն 25—30 տարեկան: Պապի ծնունդը և Երջակի ամուսնութիւնը ժառանգման հետ այս հաշուով պէտք է 350 թուից առաջ դնել: Իսկ ժառանգման առաջին մարդու — Գնելի — սպանման ժամանակ 'Երեսն Սեծը արդէն կաթողիկոս էր, ուստի և նրան ձեռնադրող Կերուհի Փաւստոս եպիսկոպոսը ոչ մի ղէպքում չէ կարող դեռ կենդանի համարուել առ նուազն 65—70 տարի յետոյ 416—420 թուերին: Ըստի և ակներև է, որ բոլորովին տարբեր անձնաւորութիւններ են Կերուհի Փաւստոսը և Խոսրովի մահը գիտցող թելակալ Փաւստոս եպիսկոպոսը:

12. Գրեմնեան Ժամանակը 416—425 թ.: Փաւստոսի Պատմութեան գրութեան ժամանակը որոշելու համար պէտք է կարելի եղածին շափաճչեղ Սևամշապուհի, Խոսրովի, Շապուհ Սասանեանի և վերջին Երջակուհի թագաւոր Երտաչէս-Երտաչիրի տարիները: Ըստ նպատակի համար

<sup>1)</sup> Նմտել. Գարագաշ, Վշննակ, Պատմ. շալոց, հատ. Գ., էջ 213, որ Խոսրովի մահը գնում է 415-ին:

<sup>2)</sup> Տպագիրն ունի վրիպակ ընթերցուածով «հինգերորդ»: որ մտքի համաձայն պէտք է ուղղել «եօթներորդ», և = է ձեռագրական շիթթութիւն:

<sup>3)</sup> Կորիւն, էջ 11, ունի վրիպակով «ի վեցերորդ ամի Սևամշապուհի արքային շալոց մեծաց», որ մի պակասաւոր թիւ է և պէտք է ուղղել «ի տասն և վեցերորդ = ի վեցտասներորդ = ի Ս.Ս.Ս.:

բողոքովին անյարմար է Խորենացին, իբրև նորագոյն գրող<sup>1)</sup>, և նախապատուութիւնը պէտք է տալ Ղազար Գաղար Գարպեցուն և Կորիւնին: Կորիւնը յիշում է Սևանապոլսի 16-րդ տարին: Խորենացին տալիս է Սևանապոլսին ընդամենը 21 տարի թագաւորութիւն: Ղազարն ասում է Սևանապոլսի համար՝ «եկաց յետ այսորիկ [= գրի գիւտից յետոյ] թագաւորն Սևանապոլս ամն Իսահակ և Փ» (Տպ. 1891, էջ 54): Այս տեղեկութիւնը, որով Սևանապոլսի թագաւորութեան տարիները հասնում են 26-ի [5 տարի մինչև գրի գիւտը + 21 = 26] բողոքովին նոր կեղծիք է կատարուած Խորենացու ազգեցութեամբ: Ղազարի մեր ձեռքն հասած միակ ձեռագիրը B<sup>2)</sup> [Նաղէշի ձեռագիր, 17-երորդ դարի], էջ 10 ա, նախապէս ունեցել է «եկաց յետ այսորիկ թագաւորն Սևանապոլս ամն Իսահակ»: B. ձեռագրում քերուած է վերջին բառը և տեղը գրուած «քսան և մի», բայց տակի գրութիւնը պարզ կարդացուած է: Այնպիսի կեղծման է ենթարկուել Ղազարում [B էջ 14 բ] նաև վերջին Արտաշէսի տարեթիւը. «Յայնչեպէս բարձաւ թագաւորութիւն յազգէն Արշակունեաց ի-կ, յերբ-բո առի Արտաշէսի»: Այսպէս գծուած բառերը քերուած են ձեռագրում, թէև այժմն ընթեռնուի, և գրուած է Խորենացու թուականը «ի զ. երորդ [- ի վեցերորդ] առի Արտաշէսի» (Տն սպ. 1891, էջ 76): Շապուհ Սասանեանը Խորենացու ասելով թագաւորեց շապատանում 4 տարի<sup>3)</sup> Խորենացի անմիջապէս յետոյ: Յամենայն դէպս այս Շապուհի մահը Սևանապոլսի 17-երորդ արքայից արքայի առջին տարին տեղի ունեցաւ [420 - 421 թուին]: Շապուհի շապատանից հեռանալուց յետոյ տեղի է ունենում ապստամբութիւն հայ նախարարների՝ Վերսէս Նիճրակեցու առաջնորդութեամբ, վերջապէս թագաւորում է Սևանապոլսի Արտաշէսը ընդամենը 3 տարի: Տարեթուերի այս նոր սրբագրութիւններով Արշակունեաց մինչև այժմն ընդունուած բարձման թուականը -- 428 -- պէտք է պակասեցնել առ նուազն 3 տարով և դնել ամենաուշը 425 թուին:

Փաւստոսը չգիտէ ամենայն հաւանականութեամբ՝ շապոյ թագաւորութեան իսկապէս կործանումը, երբ իւր Պատմութեան վերջում ասում է. «Եւրպեաց յապատանեաց ցրուեցաւ թագաւորութիւնն շապոյ, պակասեաց յիւրմէ մեծութենէն յայն ժամանակն և յապայ» (Օ, 1): Արեւմտի իւր գրուածքը 425 թուից առաջ է: Նայց գիտէ, ինչպէս տեսանք, վերջին

<sup>1)</sup> Ինչպէս արդէն ցոյց եւմ տուել 676 թուից յետոյ է Խորենացու Պատմութիւնը. Արարատ 1897, էջ 422-4: Վորագոյն հետազոտողները թէ հայ և թէ եւրոպացի ոչ մի հաստատուն փաստ չբերին իմ այս կարծիքը խախտելու համար:

<sup>2)</sup> Տն իմ յօդուածը «Ղազար Գարպեցու ձեռագրերը». Արարատ 1901, նոյնմը. դեկտ., ուր ցոյց եւմ տուել թէ ինչպէս է ընդմիջարկուել Ղազարում և հայ գրերի գիւտի պատմութիւնը տպագիր Խորենացուց:

<sup>3)</sup> Շապատանում թագաւորող այս Շապուհի մահն տես և Ղազար 1891, էջ 55-57:

Խոսորովի մահը — ամենականուխը 416-ին: Վերսէսի բերանով մարգարէանում է Լ'բրտէսեաց ցեղից թագաւորութեան բարձումը (Վ, 15), ուրեմն գիտէ Շապուհ Սասանեանի շայաստանում թագաւորելը, որով իրապէս վերջանում էր Լ'բրտէսեաց ցեղից թագաւորութիւնը և առջին անգամ մի սասանեան բարձրանում էր շայոց գահը: Վիտէ Լ'սպուրակէսի մահը (Օ, 15), ուրեմն գրել է Սահակի կաթողիկոսութեան օրով: Լայց գիտէ իրրև մարգարէութիւնը և յուսարչի ցեղից կաթողիկոսութեան բարձումը: Լայց այդ գիտէին ամենքը դեռ ևս չորրորդ դարի վերջերում, երբ Սահակը հայրապետական գահը բարձրացաւ և որս զառի շահեր: Լ'մենքին յայտնի էր, որ Սահակով վերջանալու է Լ'ուսարչի ցեղը<sup>1)</sup>: Լ'յս բանն իմանալու համար հարկ չկար, որ Փաւստոսը տեսած լինէր Սահակի անկումը կաթողիկոսութիւնից և յուսարչի օրով, կամ Սահակի մահը: Լ'յս լուրերից եղբակացնում եմ, որ Փաւստոսի Պատմութիւնը գրուել է Շապուհ սասանեան շայոց թագաւորի կամ Վերսէս Ղ'իճակացու ապստամբութեան օրերը, հինգերորդ դարի առջին տարրի վերջն դարերը:

13. Վերսէս է հայերէն և անվանաբար ղէ: Ինքն ըստ ինքեան հետևում է այս ասածներէցս, որ Փաւստոսը գրելով հայերի համար հայ գրի գիւտից յետոյ, երբ արդէն հայ լեզուով կար Ս. Վիրք, եկեղեցական ժամակարգութիւն, Պատարագամատոյց, բաւական հարուստ թարգմանական գրականութիւն, պիտի գրած լինէր հայ լեզուով, որին իշխում է տիրապէս, և պիտի ունենար այդ նորածիլ մատենագրութիւնից փոխառութիւններ, ինչպէս որ և ունի Նարսեղի Պատարագամատոյցից, Ս. Վիրքից, աղօթքներից ևն: Բանասէրներից մատնանիշ արուած և հաւաքուած<sup>2)</sup> բազմաթիւ փաստերը Փաւստոսի վաւերականութեան դէմ իմ այս տեսութեամբ նոր լուսաբանութիւն են ստանում և աւելի ևս հաստատում Փաւստոսի վաւերականութիւնը: Երբիւնն արդէն մտաւորապէս 440—450 թուերի ժամանակամիջոցում [= Սաշտոցի մահից յետոյ, և արդանանց պատերազմից առջ] ամբողջ հատուածներ է ընդօրինակում Փաւստոսից: Վապարը հինգերորդ դարի վերջում ծանօթ է մեր այժմեան Փաւստոսին, այն աննշան և փոքրիկ տարբերութեամբ, որ Փաւստոսի չորրորդ գործութիւնը, որ ըստ կարգին երկրորդ մասն է Փաւստոսի շայոց Պատմութեան, ոչ բառացի, այլ ըստ իմաստին անուանում է երկրորդ պատմութիւն: Եւրեմն այս է Պատմութեան Վ.Օ. գործութիւնները ըստ բովանդակու-

<sup>1)</sup> Թերևս շարունակուեց այդ ցեղը մի ապօրինի զաւակով, որ ծնուել էր Սաշտոցի համազիւղացի մի հարձից. Վայց Պապայ [= որդի Նուսկան. հօրհրայր Վերսէս մեծի] ի բուն ի կնոջէն ոչ մնաց [որդի], այլ էր նորա հարձ մի ի վաւառէն հարօնոյ ի շացեաց գեղջէ կարճազատացն, և մնաց որ ի հարձէ անտի ի շացեկացւոյն, որում անուն իւր՝ որդւոյ հարձին և լրիկ կոչէր: (Փաւստ. Վ, 19):

<sup>2)</sup> Տես մատնաւորապէս Սուսանասիրութիւն Փաւստոս Բիւզանդի Պատմութեան: Ստ. Սալխասեանի, և ինննա, 1896:

Թեան կարող էին կոչուիլ Վլազարից, ինչպէս և ամեն մէկից, Վլազարից պատմութիւնք : Համենայն դէպս Վլազարից երբեք չէ կարելի հետեցնել, որ իբր թէ հինգերորդ դարից յետոյ Փաւստոսը ենթարկուել է նոր խմբագրութեան և թէ այժմեան գլխակարգութիւնները, ցանկերը [= «կանոնները»], «խոստարանութիւնները» այդ նոր խմբագրութեան արդիւնք են<sup>1)</sup> : Բարեբախտաբար այսպիսի ենթադրութեան դէմ կարելի է վճռական ապացոյց բերել նոյն իսկ Վլազարից, որ զգուշ է Փաւստոսի հին առջին խոստարանութիւնից, երբ քաղելով ասում է Փաւստոսի բովանդակութեան մասին. «զիրս բազմափոփոխ աշխարհիս նայոց, զբարեաց և զչարեաց, զվարս և զգործս զարանց սրբոց և զպղծոց, զժամանակի պատերազմաց և զխաղաղութեան և այլն» (էջ 2) = Փաւստ. խոստարանութիւն նախագիտելի . . . անցելոց իրաց գործք և վարք . . . սրբոց արանց . . . և իաղաղութեան և պատերազմի և շինութեան և աւերածոյ, և արդարութեան և անօրէնութեան, և աստուածպաշտութեան և ամբարշտութեան ժամանակագիր արարեալ . . . :

Փաւստոսի վաւերականութիւնը հերքողները գլխաւորապէս հիմնուած են Պարսիկ և մասնաւորապէս Հոյն թագաւորների անունների հակաժամանակ և անտեղի գործածութեան վրայ : Փաւստոսը ժամանակագրութիւն չունի ժամանակագրութիւն, որ պիտի առաջնորդուէր յոյն կամ պարսիկ թագաւորների տարեթուերով : Եւ այց ի նկատի է առնելու, որ Փաւստոսն իւր ամբողջ պատմութեան մէջ միայն երկու պարսիկ թագաւորի անուն գիտէ՝ Վերսէհ և Շապուհ : Վերսէհին էլ յիշում է միայն Սատաղ քաղաքի (Վ, 21) և Սիւնեաց տոհմի (Վ, 58) ասանդութիւններից առած : Վիտէ միայն լրատանդանոսին, որին յիշում է պատահաբար Վիկիական ժողովի (Վ, 10) և Տրդատի հետ դաշնագրութեան (Վ, 2) առթիւ, և Վլազարին : Վլազարի տգիտութիւնը յունական թագաւորների մի կողմից ապացոյց է, որ Փաւստոսը ոչ յոյն է և ոչ բիւզանդացի, և միւս կողմից՝ որ Փաւստոսին չէ կարելի դատել յոյն կամ պարսիկ թագաւորների ժամանակագրութեամբ : Վողովրդական և նախարարական ցեղերի ասանդութիւնները, իւր անձնական յիշողութիւնները, կրօնական հրաշապատում գրքեր — ահա Փաւստոսի աղբիւրները : Հիմնական սխալ է նաև հայ թագաւորների թուերով — անուամբ խորհնացուց սուտ հանել Փաւստոսին : Սենք չգիտենք ոչ Տրդատի մահուան թուականը, ոչ նրա յաջորդների տարեթուերը, այլ միայն Պապ թագաւորի մահուան թուականը [† 374], երբ Պապը ոչ թէ պատանի, այլ կատարեալ չափահաս մարդ էր, ուրեմն և ծնուած մտաւորապէս 30 տարի առաջ, իսկ նրա հայր Մշակը, նոյն իսկ Փաւստոսի պատմութեամբ՝ արդէն թագաւոր էր Պարսկաստանում՝ քրիստոնէից դէմ՝ յարուցուած ընդհանուր հալածանքից [= Շմաւոն եպիսկոպոս

<sup>1)</sup> Սմիտ. Ստ. Սլախասեանի «Սի նկատողութիւն ևն», ZAPh., 1901, էջ 64-67 :

ևն, հայ թարգմանութեամբ Մարահամ [սոստովանողի] առաջ, ուրեմն և չորրորդ դարի քառասնական թուերի սկզբին: Չէ՛ հակապատմական տալ Մրշակին 34 կամ աւելի տարիներ թագաւորել, բայց մեր այս յօդուածի ծրագրից դուրս լինելով այսպիսի մանրամասնութեանց խնդիրը, բաւականանալք մեր այս ընդհանուր ցուցումներով:

Փաւստոսի «Իւզանդ» կամ «Իւզանդացի» մակդիրը, որին ծանօթ է Ղապար Փարպեցին, թւում է մեզ լոկ մակաբերութեամբ հետեցրած գրքի «Իւզանդական Պատմութիւնք» անունից: Փաւստոսն այնչափ տգէտ է իւզանդական թագաւորների ժամանակագրութեանը և գործերին, որ ոչ մի դէպքում չէ կարող իւզանդացի կամ իւզանդիայում սովորած լինել:

Մտնորինք ուրեմն մեր այս նոր տեսութիւնք, ամբողջովին հիմնուած ձեռագրական ուսումնասիրութեանց և Փաւստոսի բնագրի վրայ:

Փաւստոսը Սահառունի չէ: Վրել է «Իւզանդական Պատմութիւնք», որի Վ-Օ զպրութիւնները հասել են մեր ձեռքը: Սերնագրին համապատասխանում էին իրենց բովանդակութեամբ երևի Մ-Ի զպրութիւնները, որոնց մասին որևէ դատողութիւն տալու համար գեռ բաւարար նիւթ չունինք: Փաւստոսն իւր իսկ վկայութեամբ Վերսէս Սեծի թելակալ եպիսկոպոսներից մէկն է, ներկայ է եղել Վերսէսի թաղմանը, թերևս նոյն անձն է Նարսեղի նամակներում յիշուած Փաւստոսի հետ, ուրեմն այս դէպքում՝ եպիսկոպոս ձեռնագրուած 373-ին: Վրել է պատմութիւնը Մսպուրակէս կաթողիկոսի և խոսքով թագաւորի մահից յետոյ, 416—425 թուերին: Բոլորովին տարբեր անձն է Վերսէսին ձեռնագրող Ներունի Փաւստոս եպիսկոպոսը: Փաւստոսն օգտուել է հայ Պատարագամատոյցից, իսկ իրանից օգտուել են Վորիւն և ուրիշներ: Վրել է հայերէն, շատ լաւ ծանօթ է շայաստանի աշխարհագրութեանը և տեղական աւանդութիւններին: Վագումով միայն չուում է, իսկ մտածողութեամբ, զգացումներով և լեզուով՝ զուտ հայ: Փաւստոսի երկը մեր ձեռքն է հասել, հաշուի չառնելով Մ-Ի զպրութեանց խնդիրը, նախկին ծաւալով, անպակաս և առանց որ և է նոր խմբագրութեան<sup>1)</sup>:

<sup>1)</sup> Նարկաւ չենք հաշուում նաև այն փոքրիկ պակասները, որ կան Վ, 6 [որ արդէն լրացրին A և B] Վ, 16 և Օ, 16 ուր Վինդ միայնակեացի պատմութիւնը մնում է թերի: Մասնաւոր ձեռագրերը վերջանում են այսպէս. EZ «չինեալ զիւր», RI «չինեալ զիւր եղբ», K «չինեալ զիւր եսր: — Իւզանդ պատմագր[ի]ն օրինակն մինչ աստ էր անմեղադիր լերուք», M «չինեալ զիւր եղբայր . . . [դատարկ տեղ է թողնում տողեր և ամբողջ սիւնակներ, զգալով որ պակաս կայ, նաև հաւանօրէն յիշատակարան գրելու համար]: P (= Պատկան.) «չինեալ զիւր եղբայրանոցս», W [= Ս ենեա.] «չինեալ զիւր եղբարց»:

Իջմիածին.

Ս. Է. Գ. ԱՐԻԵՆՕ՛ՆԻ ՄԱՏԵ՛ՆԵՂԵՐԵՐԵՆԻ ՁԵՌՆԳԻՒՄ  
ՊԼՏՄՐԳԻՒՆԵՐԸ

Ստ. Կանայեանի.

I.

ԱԳԱԹԱՆԳԵՂՈՍ և ՅԱՃԱԽԱՊԱՏՈՒՄ

(Թ. 1655/1613 Կ). — Չիօֆ = 1293.

Թուղթ այժմ 377 + թղ. 342 երկրորդ: — Մեծուքիւն  $33 \times 21 = 25,5$  սմ.: — Գրուքիւն երկտիւն, իւրաքանչիւրը  $23,5 \times 7,5$  սմ.: — Տուլ 25—26, տեղ տեղ գծուած ճշմամբ: — Թեք 33. Ա—Ժ. կարմիր Ա—Ժ, ապա թերթաթուեր նոր ձեռքով գրած ԺԱ—ԻԳ: Ա ունի 8 թուղթ, Բ և Գ տասնական, Դ՝ 14, Ս՝ 12, Զ—Ժ՝ տասներկական. կարմիր թերթաթուերով Ա ունի 11, Բ—Զ՝ տասներկական, Է՝ 11, Ը, Թ և Ժ՝ տասներկական: ԺԱ՝ 4, ԺԲ՝ 11, ԺԸ՝ 14, ԺԹ(ա ա)—ԻԲ(դ դ) տասներկու տասներկու և ԻԳ՝ 10: — Նիւթ անհարթ և դեղնաւուն մագաղաթ: — Գիր բոլորագիր սիրուն, վերջերն աւելի մանր, տգեղ և դժգոյն. թղ. 235 նոտրագիր մատենիս նորոգողի: — Խորագիր և վերնագիր սև մանր բոլորագրով: Սկզբնագրեր սև երկաթագիր, բայց թղ.  $234ա^2$  յիշատակարանի վերնագիրն ու սկզբնատողը կարմիր: — Զարդագիր չկայ: — Բառանջատում շատ անգամ չունի: — Զարդ լուսանցազարդ, խորան, կիսախորան և նկար չկան: — Կազմ փայտեայ կաշեպատ, շատ փջացած, տակի կողքի վերեւից մի կտոր տախտակ պոկուած: — Թուական թղ.  $234բ^2$  Չիօֆ (= 1293). Վորոգման թղ. 235ա՝ Խ, և Ճ. Ի (= 1671): — Տեղ կարբի, էջոհաննու վանք: — Գրիչն անյայտ: — Կազմով լաքարիմ արշիսարկաւագ քանաքեռցի: — Ծալկով չունեցել: — Տէր տր ամապասպ, ընծայուած կարբու էջոհաննու վանքին. ապա ստացող էջակուբ: — Յիւսակագրութիւն թղ 1ա,  $115ա^2$ , 123բ, 139ա, 221ա ջնջուած, 234ա՝, 259բ, 261բ և 283բ: — Յիւսակարան գրչի թղ. 234, նորոգող լաքարիս արշիսարկաւագի 235, այլև

1) Վիպրու-Նիւն. Վոաջին թիւը 1655 է ձեռագրինը, որ և համապատասխանում է Սահակ Վ. Վմատունու ձեռագիր համառօտ ցուցակին, իսկ երկրորդը 1613 կարենեան կոչուած ցուցակին. տպագրուած 1863, թիֆլիզ:



ստացողներ տակի կողքի ներսի կողմից պատառուած թղթի մնացորդը : — Տեղեկութիւն ձախ կամ վերին կողքի ներսի կողմից կացուած նորագոյն II. B. Сергѣевъ No. 7 թղթի կէս թերթի վրայ թիւ 1 (այսինքն Լգաթանգեղոսի առաջին օրինակ) տակը գրուած է ձեռագրիս բովանդակութիւնը և Լգաթանգեղոսինից յետոյ ասուած է «Խովանդակին ի սմա 1. Գաշանց թուղթն, 2. Էջաճախապատում, և այլն . բայց դաշանց թուղթ չկայ և Հաւանական է թէ եղած չէ . Հաւանօրէն ցուցակագրողի անուշադրութեան սխալն է այդ : — Վիճակ շատ վատ, խոնաւութիւնից և գործածութիւնից փշացած . մէջը, մանաւանդ վերջերում սևացած, դժգոյն, թղթերի ծայրերը մաշուած, լուսանցքները ծակոտուած թղ. 4—6, 44—47, 243—256, 302—312, միջից 42—47, 353—377, ներքեկից 243—256. լուսանցքները և ներքեկները բարակ թղթիկներով նորոգուած են թղ. 114, 122—137, 152, 157, 160—171, 173—179, 227—234, 238—270 և աստուածաշնչի մարգարէութեանց տպագրուած թղթիկներով 154, 155, 158, 174 և 175 և այլն . տեղ տեղ թղթերի վարի ծայրերը մանր բոլորագիր թղթիկներով նորոգուած 1—4, 29, 67 և այլն և այլն : Վերի կողքի ներսի կողմում շատ կտորներից կցուած երկու թուղթ կազմի պահպանակի մնացորդ . պատառուած են թղ. 1 և 7 : Դնագիրը նորագոյն գրչով սրբագրուած է թղ. 239բ, 240բ և 243ա : — Թղթեր են դուրս ընկած (որ նշանակում ենք \* նշանով) թղ. \*1-ից առաջ և 9\*, 17\* և 116\*-ից յետոյ մի մի հատ, թղ. 7\*-ից յետոյ 2, թղ. 153\*-ից յետոյ 5 և թղ. 377 յետոյ մօտ 15 հատ : Թղթերը սխալմամբ շատ տեղափոխուած են . այսպէս պէտք է կարգաւորել Լգաթանգեղոս թղ. \*1—7, 8—9\*, 10—17\*, 18—23, 35—36, 24—34, 37—79\*, 86—87, \*80—81, 84—85, 88—89, 82—83, 90—116\*, 117—127, 130, 128—129, 132—133, 131, 134—136, 247—270, 160—163, 165, 164, 167, 166, 168—176, 178, 177, 179—194\*. 195—233, 234 և 235 : — Էջաճախապատում թղ. 236ա—246բ, 137ա—153բ, 156ա—158բ, 154ա—155բ, 159աբ, 271ա—311բ, 315աբ, 313ա—314բ, 312աբ, 316ա—334բ, առաջին 342աբ, 336ա—341բ, 335աբ, երկրորդ 342ա—356բ, 366աբ, 358ա—365բ, 357աբ, 367ա—377բ :

### Մատենան Ե

Ա. Պատմութիւն Ագաբանգեղոսի . Խորագիրը («Լգաթանգեղայ Պատմութիւն» տպ. Թիֆլիս 1882) պակաս է մի թուղթ դուրս ընկած լինելով (որ ցոյց ենք տալիս \* նշանով), հետեւաբար և

1. Էջառաջաբանը շունչի տպագրութեան վերնագիրը («էջառաջաբան և Լգաթանգեղայ Պատմութիւն») . սկիզբը պակաս է (տպագր. էջ 5, տող 1 «Իղձբ ըլձացեալ» և այլն — էջ 7, տող 5 «առ իւրաբանչիւր ընտանիս, և զպարծանս») : Սկսում է թղ. 1ա՝ «վաստակոյն (տպ. վաստակոցն) : Իւրեանց գրացեացն» և այլն — վերջի թղ. 7բ<sup>24</sup> «արշաւատոյր, աւղաւար .

յուզակ ալեացն» (տպ. էջ 7—21): «Դուրս են ընկած երկու թուղթ, ուստի յառաջաբանի վերջն էլ պակաս է (տպ. էջ 21, տող 16 «սրավարացն մոլեգնելոց» և այլն — էջ 22, տող 5 «ծովավաստակ նաւաստեաց»): Ըստ այսմ

2. Պատմութեան առաջին մասը նոյնպէս թերի լինելով չունի վերնագիրը («Լճմիածնեղայ Պատմութիւն» տպ.) և պակաս է սկիզբը (տպ. էջ 23, տող 1 «Լճ նուազել ժամանակի» և այլն — էջ 25, տող 1 «մեծաւ քինու և նախանձարեկ լինելով, մեծամեծս»): Սկսում է թղ. 8ա՛ «փքայր ի բազմութիւն զաւրաց» և այլն — 9բ՛\* «եւ երկրորդ ինձ կոչեսցիս» («կոչեսցից» տպ. 29, տող 9). ապա ընկած է մի թուղթ (տպ. էջ 29, տող 10 «Պատասխանի ետ Պարթևն» և այլն — 31, տող 17 «նախարարք Հայագունդ զօրացն գունդ գունդ»): Հետոյ գալիս է թղ. 10ա՛ «Հատանէին, զկնի լինէին» և այլն — 17բ՛\* «ոչ առցես դու յանձն պաշտան» (տպ. էջ 31, տ. 17—49, տ. 9). այստեղ էլ դուրս է ընկած մի թուղթ (տպ. էջ 49, տող 9 «տանել դիցն, և» և այլն — 51, տ. 11 «Լրդ մինչդեռ կայր նա»): Լսուհետև յաջորդաբար թղ. 18ա՛—23բ՛, 35ա՛—36բ՛, 24ա՛—34բ՛, 37ա՛—64ա՛ (տպ. էջ 51—151):

3. Թղ. 64բ «Վարդապետութիւն սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին» : «Լճն Ըստուծոյ» տպ.) «Տէր Ը որ նա միայն ինքնութեամբ» և այլն մինչև 116բ՛\* «առեալ յիմե՛ առաքչէն զգիտութիւն» (տպ. էջ 153—259, տ. 11): Ըստ տեղից մի թուղթ է դուրս ընկած (տպ. էջ 259, տ. 11 «և յայտ արարեալ» և այլն — 261, տ. 15 «ուստի գայ կամ» : Սնացեալը դասաւորել ըստ տպագրին այսպէս 117ա՛—127բ՛, 130ա՛բ՛, 128ա՛—129բ՛, 132ա՛—133բ՛, 131ա՛բ՛, 134ա՛—136բ՛, 247ա՛—270բ՛, 160ա՛—188ա՛ (տպ. էջ 261—417):

Նշանակութիւն. Ձեռագիրս չունի տպագրութեան «կատարեցաւ վարդապետութիւն» և այլն 7 տողը :

4. Պատմութեան վերջին մասը չունի տպագրութեան վերնագիրը («Լճմիածնեղոս դարձ իրկութեան աշխարհիս շայստան ընդ ձեռն առն սրբոյ նահատակի») և առանց բաժանման իբրև վարդապետութեան շարունակութիւն սկսում է թղ. 188ա՛ «Լրդ եկալք, կղալք, զաւգուն» և այլն — վերջ թղ. 234ա՛ «Թէ տր ան մեր դու ես» (տպ. էջ 419—512):

Նշանակութիւն. Ձեռագիրս չունի տպագրի, որ արտատպուած է Սենտկի 1862 Հրատարակութիւնից, ընդ ամենը ձեռն Հատուածների բաժանմունքն ու թուահամարները. բայց ունի ընտիր փոփոխակներ, որ պարզում է շատ մութ տեղեր : Ընթեցնելու համար չափանքից է տգիշթ թղ. 10ա՛ և այլն, տրդիք» 228բ՛ և այլն : Տպագրի Լճմիածնոսը ձեռագրումս է աղբոս 228բ՛, Լոր շիրականը՝ նոյնիական 228բ՛, Լրուեստականը՝ արուստան 229ա՛, Սպասկապետութեան սպարապետութեան 229ա՛, Բոտանդակը՝ արուստան 220ա՛, Սանայարքը մանեայրք 226ա՛, Սիծքը՝ տրդիք թղ. 210բ՛ :

Բ. Ճառի Յաճախապատումի եւ լուսաւորի վարդապետութեան սբոյն Գրիգորի Հոսոց լուսաւորչի (Թղ. 236ա)։

1. Ղառ Թղ. 236ա<sup>1</sup>. Ս երնագիր (ԵՍ II. Երրորդութիւնն) տպագրութիւն II. Լճմիածին 1894) շունի, այլ սկսուով է ուղղակի գլխից «Սի է ինքնութիւն գոյութեանն, որ» և այլն։ — Ս երջ Թղ. 238ա<sup>1</sup> «այնպէս չէր հայր առանց որդւոյ իւրոյ, եւ հոգւոյն սրբոյ»։ (տպ. էջ 1—4)։

2. Թղ. 238ա<sup>1</sup> «Լուսնաւորութիւնք։ Կատարեալ հայր անձամբ, զւարութեամբ, գիտութիւն, և իմաստութիւն, արարչութիւն, և բարեբարութիւն, զամենայն զիւրն անծին իսկութիւն ունի» և այլն — 246բ<sup>2</sup>։ Լպա պիտի լինի Թղ. 137ա<sup>1</sup>—138բ<sup>2</sup> «և մնասցուք յուսով ի փառս ամենասուրբ երրորդութեանն, այժմ և միշտ, և յաւիտեանս յաւիտենից»։ որով վերջանում է այս գլուխը (տպ. էջ 4.—21)։

Նշանակութիւն. Լյո ճառը բաժանուած չէ առաջինից և վերնագիրը մանր բոլորագիր չէ ինչպէս նախընթաց և յետագայ ձեռերինն է։

3. Թղ. 139ա<sup>1</sup> «Սիտք հաւատոց սրբոյն Գրիգորի Հոսոց լուսաւորչի։ Ղճմարտութիւն հաւատոյ լոյս է աչաց մտացն շարժմանց, զգացեալ զլոյսն գիտութեան» և այլն։ — Ս երջ Թղ. 141բ<sup>1</sup> «միշտ մշտնջենաւոր երանութիւնս վաեղել ի փառս ամենասուրբ երրորդութեանն հաւր և որդւոյ և հոգւոյն սրբոյ այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից»։ (տպ. էջ 22—26)։

4. Թղ. 141բ<sup>1</sup> «Ջանգիմանութիւն մոլորեւոց ի գիտութիւն աստուածպաշտութեան երանելոյն սրբոյն Գրիգորի լուսաւորչի։ Օի անհամեմատ է ամենակալ ամ[են]ասուրբ երրորդութիւնն, եւ յանսկիզբն էութենէն և ի մշտնջենաւորութենէն հաստատեցան ամենայն արարածք» և այլն։ — Ս երջ Թղ. 144ա<sup>2\*</sup> «և որք մոլորեցան ի ճմարտութենէ անտի, բարկութիւնն ից կա և մեա ի վերա նորա»։ (տպ. էջ 27—31, տ. 119)։

Նշանակութիւն. Ղեռագրիս Թղ. 144ա<sup>2</sup>, տող 22 և 23-ի միջև, ուրեմն Թերթ չէ դուրս ընկած, պակաս է տպագրի էջ 31, տող 120 «Օի զտարերս ամենայն աստուածս արարին, զշնչաւորս և զանշունչս, զջուր և զհուր» և այլն — էջ 38, տող 232՝ ճառիս վերջը. ուրեմն և հետեւեալ ճառի

5. Ս երնագիրը և սկիզբը պակաս է (տպ. «Հաստատութիւն ճմարտութեան և առաջնորդութիւն կենարար իրատուց Սրբոյն Գրիգորի Հայոց լուսաւորչի ասացեալ։ Ջյայտնի է իմաստնոց սրբոց, որ ունի զգիտութիւն ի գրոց մարգարից և առաքելոց և վարդապետաց» և այլն — էջ 41, տող 65 «զանմոլար գիտութիւն սփոեւ ի լսելիս մարդկան») և սկսուով է շարունակութիւնը Թղ. 144ա<sup>2</sup> «և որք զարթուցանեն զհիտս, և ունին զերեսանկս անձնիշխան կամաց» և այլն։ — Ս երջ Թղ. 153ա<sup>1</sup> «Սր ունի ականջս լսելոյ լուիցէ իրատուցս ի Կ յս ի տր մեր որում փառք յաւիտեանս յաւիտենից ամէն» (տպ. էջ 41—54)։

6. ԽՂ. 153ա<sup>1</sup> «Յանդիմանութիւն ծածկութից իրաց, որ վաներևոյթսն յերևելիս ածէ, Արբոյն Վրիգորի Հայոց Առասարչի: Օյի ոչ հայրն ծնեալ ուստք, այլ որդի ծնեալ և ոչ չարչարեալ և ոչ հոգին սր ստացեալ, այլ բղետեալ մշտնջենաւորք» և այլն — Թղ. 153բ<sup>2\*</sup> և ի զղջումն ածելով զմեղաւորս լուսաւորեալ և փառաւորեալ» (տպ. էջ 55—56, տող 30): Մպա պէտք է լինի Թղ. 156ա<sup>1</sup>—158բ<sup>2</sup> և վերջին Թղ. 154ա (տպ. էջ 62—67) որ սովորական վերջարանութիւնից յետոյ ունի և «փառք քեզ ան յաղագս ամենայնի»:

Նշանակումներ. ԽՂ. 153բ<sup>2\*</sup>-ից յետոյ դուրս են ընկած մօտ հինգ թուղթ. պակասում է տպագրի էջ 56, տող 30 «սրբութիւնքն էր, և է ի պայծառացուցանել» և այլն — էջ 62, տող 226 «ի գործ ածել բարոյ և զգուշանալ»:

7. ԽՂ. 154բ<sup>1</sup> «Արանելոյն Արբոյն Վրիգորի Հայոց Առասարչի, վասն յօրինուածոց Արարածոց: Յորժամ բազմացաւ իմաստութիւն: և այլն — Թղ. 155բ<sup>2</sup>, ապա 159ա<sup>1</sup>բ<sup>2</sup>, 271ա<sup>1</sup>—273ա<sup>2\*</sup> և զխաղաղութիւնն և զշինութիւնն որ պարսպեալ ունին խնդախտութիւնք զմարդիկ» (զմարդիկ՝ չունի տպ. էջ 68—74): Մպա շարունակում է Թղ. 273ա<sup>2</sup> «ըստ մարգարէին, եթէ զպատուիրանս իմ պահեստիք» և այլն — 274բ<sup>1</sup> (տպ. էջ 77, տող 269 — էջ 78 վերջը):

Նշանակումներ. ԽՂ. 273ա<sup>2</sup>, տող 19 և 20-ի միջև, ուրեմն Թերթ չէ դուրս ընկած, չկայ տպագրի էջ 74, տող 198 «ի խոսովութիւն և ի տարակուսանս դարձուցանիցէ» և այլն — էջ 77, տող 269 «Աստուծոյ միայն է կարողութիւնն»:

8. ԽՂ. 274բ<sup>1</sup> «Արանելոյն Արբոյն Վրիգորի Հայոց Առասարչի Յանդիմանութիւն դժեշդակ վարուց, և ընծաութիւն Առաքինութեան հանդիսից: Վարմանք բանին (բանին չունի տպ.) մարգարէից և առաքելոցն բարոզութիւնք»: Ս երջ Թղ. 282ա<sup>1</sup> (տպ. էջ 79—89):

9. ԽՂ. 282ա<sup>1</sup>—291բ<sup>1</sup> «Այլարպետութիւն կատարեալ ի տր Մենայն արուեստ (ամենարուեստ) տպ.) պահոց երանելոյն Արբոյն Վրիգորի Հայոց Առասարչի: Այլ քանզի ամենայն կարգաց չափ եղեալ յամենակալ տէն և յարարէն, որպէս զի և այլն (տպ. էջ 90—102):

10. ԽՂ. 291բ<sup>1</sup> «Եւրին Արբոյն Վրիգորի Հայոց Առասարչի: Արարատաւորութիւն, անզեղջ բարերար կամացն, և յորդորումն ի լաւն և յառաւելն, ընդ ճշմարիտ առաքինութեանն ի փառս ամենասուրբ երրորդութեանն ձառեալ: Անորհա («Նորհա» տպ.) ունիմ երախտեաց բարերարութեան [ա]ն անկիզբն, և անփոփոխ մշտնջենաւոր տրութեանն, սր երրորդութեանն որ աղբիւրն է ամենայն արարածոց» և այլն — 298բ<sup>2\*</sup> «և յաղագս այսորիկ ասէ տրն շտալ գորբութի շանց» (տպ. էջ 103—114): 298բ<sup>2</sup> - 301ա<sup>2</sup>: (103—120).

Նույնիսկ. թվ. 298 $\mu^2$ , տաներկուերորդ և տաներեքերորդ տողերի միջև, ուրեմն թուղթ զուրս ընկած չէ, պակաս է տպագրի էջ 114, տող 331 «և արկանել զմարգարիտն առաջի խողից» և այլն—էջ 117, տող 399 «խնդրին զկեանսն յաւիտենից»:

11. թվ. 301 $\omega^2$  «Երբին Սրբոյն Գրիգորի վասն վարուց Լուսաբնուութեան, որ հանդիսիւքն լաւութեան պսակեալ երանին: Լճմնայն արուեստից լաւութեան և քաջութեան, և առաքինութեան սբ երրորդութիւնն է: և այլն — 311 $\mu^2$ , 315 $\omega^1$ , 313 $\omega^1$ —314 $\mu^2$ , 312 $\omega^1$ , 316 $\omega^1$ —320 $\mu^2$  (տպ. էջ 120—148):

12. թվ. 321 $\omega^1$ —327 $\mu^2$  «Երանեւոյն Սրբոյն Գրիգորի վարդապետութիւն մարերար արարչին ինամոց և կշտամբութիւն անհնազանդ ստահակութեան», և առաջնորդութիւն մարութեան բարուցն լաւութեան: Ինքնագիրն են երախտիք շնորհաց մերոյ հաւրն մարերարի, և միոյ տն կենարարի» և այլն (տպ. 149—160):

13. թվ. 328 $\omega^1$ —334 $\mu^2$  «Նանդէս լաւութեան ճիշտակաց ի պէտս աւգտի զաներկուց յերկեւիս ցուցանելով ի գործս առաքինութեան փոխելոյ ի յոյսն կենդանի ի մանկս զուարթնոցն, որ աստ կատարեն զհաճոյսն այ. Երանեւոյն Սրբոյն Գրիգորի շատց Լուսաւորչի: Սխորք մեծութեան, և գիտութեան, և իմաստութեանն այ. և այլն (տպ. 161—172):

14. թվ. Լուսաբն 342. «Երանեւոյն Սրբոյն Գրիգորի շատց Լուսաւորչի, ճաշագար Սարգարէութեան, որ յայ ինամք տեսնութեան: Սեծ է խորհուրդ անպաշտութեան» և այլն. ապա թղ. 336 $\omega^1$ —338 $\omega^1$  (տպ. էջ 173—178):

15. թվ. 338 $\mu^1$  «Երանեւոյն Սրբոյն Գրիգորի շատց Լուսաւորչի, Վասն հոգւոց մարդկան, Ինքնայտութի: Եծ ըստ մեծի մարդասիրութեանն իւրոյ» և այլն — թղ. 341 $\mu^2$ . ապա թղ. 335 և 342 երկրորդ (տպ. 179—186):

16. թվ. 343 $\omega^1$ —346 $\omega^2$  «Երանեւոյն Սրբոյն Գրիգորի շատց Լուսաւորչի, վասն Սարտիրոսաց Վարդայ Պետութիւն [= վարդապետութիւն] Ուսմանց: Սկսանիմ այսուհետև և վասն մարտիրոսաց ճառեյ մանիւ, զի պատուեսցուք զճիշտակս նոցա» և այլն (տպ. 187—191):

17. թվ. 346 $\omega^2$  «Երբին երանեւոյն Սրբոյն Գրիգորի, Օգուշութիւն զգաստութեան, Եւհաւոր պատրաստութեան ընդ մտերիման, և ընդ դժբնդական, պատիւ, և պարծանք: Գրեալ (պրել, տպ.) ձեզ և ուսուցանել կամիմ եղբայրք իմ և որդիք, զորս» և այլն — թղ. 349 $\mu^1$ \* «միշտ մերձաւորք լիցին մարմնոյ և արեանն տն ի ներքին մարդն»: (տպ. էջ 192—197):

Մանուկներ. ԽՂ. 349<sup>μ</sup>\*, տող 23 և 24-ի միջև (թուղթ դուրս ընկնել չէր կարող) պակասն է տպ. էջ 197, տող 140 «Կնակել Քրիստոսի, որ լուսաւորէ» և այլն — էջ 200, տող 56 «և զպատիւ արդարոց և մեղաւորաց»: Զետեւարար

18. Ղառի վերնագիրը և սկիզբը պակաս է («Լորին երանելոյն սրբոյն Վրիգորի Զայոց Լուսաւորչին Վոյնութիւնք Լստուծոյ երախտեացն Հանդիսիւք մարտիրոսաց քաջաց և առաքինեաց: Լնբաւ են խնամք բարերարին» և այլն մինչև «ըստ արժանեաց տայ զպատիժս և զպատիւ արդարոց և մեղաւորաց» տպ. էջ 198—200, տող 56): Սկսւում է թղ. 349<sup>μ</sup> «Սասն զի (զի» տպ.) հոգևոր արէ[ն]քն կենդանարար են» և այլն — թղ. 350<sup>ա</sup>\* «և փշալից արար զամ[նայն] անդամս մտաց» («անդս մտաց» տպ. էջ 200, տող 56—75) և շարունակւում է թղ. 350<sup>ա</sup>—352<sup>բ</sup> (տպ. 202—205):

Մանուկներ. ԽՂ. 350<sup>ա</sup>\* 20 և 21 տողերի մէջ, ուրեմն թերթ դուրս ընկած չէ, պակասում է տպ. էջ 200, տող 75 «և անդամոցն և զմտաւորս և զբանաւորս» և այլն — էջ 202, տող 110 «ոչ յաղթահարեսցի հեզութեամբն»:

19. ԽՂ. 352<sup>բ</sup>—356<sup>բ</sup> «Երանելոյն Սրբոյն Վրիգորի, Հորդորումն Լպաշխարութեան խոստովանեալ: Սեծ են յարգանք հրամանաց տն, և անբաւ շնորհք բարերարին այ» և այլն. ապա 366<sup>ա</sup>—366<sup>բ</sup>, 358<sup>ա</sup>—360<sup>բ</sup>\* «միահաւան խնդութիւն երկնաւորաց և երկրաւորաց»:

Մանուկներ. ԽՂ. 360<sup>բ</sup>, տող 7 «երկրաւորաց» բառից յետոյ պակաս է, ուրեմն թերթ չէ դուրս ընկած, տպ. էջ 217, տող 324 «երանութիւն ի փառս քրիստոսի» և այլն—էջ 220, տող 54 «ի խնամն մարգարտութեան»:

20. Ղառը թերի է (տպ. Երանելոյն Սրբոյն Վրիգորի Լոջնորդութիւն ամենարուեստ իրատուց Զանգամանք գիտութեան և իմաստից: Որպիսի գոհութիւն և օրհնութիւն և փառս տալ արժան է ամենակալ տէրութեանն» և այլն էջ 218—220, տող 55) և սկսւում է թղ. 360<sup>ա</sup>, տող 7 «և իլիլ զամենայն բոյս (տպ. բոյսս) անաւթէնութեան», և այլն — 366<sup>բ</sup>. ապա թղ. 357<sup>ա</sup><sup>բ</sup>, 367<sup>ա</sup>—373<sup>ա</sup> (տպ. 220—239):

21. ԽՂ. 373<sup>բ</sup>—375<sup>ա</sup> «Երանելոյն Սրբոյն Վրիգորի վասն տրոց իմաստութեան, Որ ի հոգւոյն սրբոյ պարգևեցաւ սուղ ինչ բան: Լնբաւ են խնամք տեսչութեան արարչին, և լուսաւորութիւն առ յաւրինուածս արարածոց իւրոց» (տպ. 240—242):

22. ԽՂ. 375<sup>ա</sup> «Երանելոյն Սրբոյն Վրիգորի վասն անփոփոխ ինքնութեան էութեան: Որ տկարութի դնէ ածութեանն» և այլն (տպ. էջ 243—247). Սերթ թղ. 377<sup>բ</sup>\* «և զլջման ապաշխարողաց, և հանգուցելոց յայսոսիկ շարածեալ (տպ. շարալծեալ): Լւրհնեցուք»:

Մանգոսթան . Լուսաւորեալ վերջից շուրջ 15 թուղթ դուրս  
ընկած լինելով պակաս է այս ճառից տպ. էջ 247, տող 108 եզր-  
վեացուք և բարձր արասցուք ամենասուրբ երրորդութիւնն և այլն  
— էջ 247, տող 126: Լուս և պակաս է 23-րդ ճառը «Լյրանելոյն  
Սրբոյն Վրիգորի շայտց Լուսաւորչի խրատք ճգնութեան և ցոյցք  
Հանդիսից որ առաքինութեան յորդորմունս: Լմենայն որ որ հրա-  
ժարեցան», և այլն տպ. էջ 248—205. Սոյնպէս պակաս է «Լղօթի  
յորժամ յորոգայժ անկանիցի որ զոր ասացեալ է Սրբոյն Վրիգորի  
Լուսաւորչին: Օրհնեալ է անբաւ մարդասիրութիւն քո և այլն  
տպ. էջ 206—207:

Թիւսասկարան գրչի 1. ԹՎ. 234ա<sup>2</sup>—234բ<sup>2</sup>: «Յիշատակարան  
սուրբ գրոցս: Արք Խծաին փառացն են ցանկացեալ, և հետեւեալ նորին  
ճանապարհաց, առ ի վերին դիտաւորութեանն պայման, զոր խոստացաւ  
անխուտն Խծ, ամենայն կամարաց, և սիրողաց իւրոց, և պատմողաց,  
ամենասուրբ պատուիրանաց, և մարդիեղութեան, և սքանչելագործութեան,  
և շարչարանաց, և մահալուան, և յարութեան, Խծորդոյն, և վերանկալոյն  
առ հայր, եւ միւսանգամ գալլստեանն, և ամենեքեան վասն յուսոյն, որ  
ի նա շարչարեալք, և ճգնութեամբ բազմաւ նահատակեալք, եւս առաւել  
սուրբ Լուսաւորչիս հաստան աշխարհիս, եւ ամենայն քրիստոնէից, և ամե-  
նայն սուրբ կուսանքս, որ դիպեցան, և ի սուրբ մատեանս շարագասեալք  
կարգեցան: Ար և քաջ քարտուղարս ազադանգեղոս հրամանաւ և  
ինդրիւածովք սր արքային տրդատա քաջի և զաւրաւորի, յանձին կալեալ  
ոճով պատմեաց մեզ ըստ իւրում հոգեւից իմաստութեանն, տուեցեւոյ ի  
շնորհաց պարգևողին, ի Լուսաւորութի հաւատացելոց, և ի փառս քի:

Լրդ պատուական հայրապետին, տն համազասպա յուսով բարերարին  
այ տն յի նսեցեալ ի սէր վկայիցն, և ի համբերութիւն սր հաւրս մերոյ  
գրիգորի Լուսաւորչիս ետ գրեալ զսր մատեանս կոչեցեալ ազադանգեղոս,  
վասն յիշատակի, և միջնորդութեան յաւուր ահալուոր, և մեծ ատենի,  
անդ ուր բանքն սպառին, և գործքն թագաւորին:

Լււ ընձանցոյց զսա ի սր կարապետն ի վանս յոհանու, ի Լուսաւոր-  
ութիւն հաւատացելոց, և ի վարժումն մանկանց եկեղեցոյ, և ի փառս  
անուհ հանին Խյ, որ է աւրհնեալ յաւիտեանս: ի ԹՎ չիս ր (= 1293).

Մանգոսթան . Սատենիս տէր Տէր շամազասպ հայրապետն  
անշուշտ պէտք է լինի Յովհաննու վանքի առաջնորդը, որ յիշում  
է Օլաքարիա Սարկաւագր. «Ինուին ՁԻԸ (= 1279) եղև շայր շա-  
մազասպ: Ըստ շամազասպ բազում արդիւնս արար, և բազմացոյց  
զգրեանս Մատուածային. որ և բազումք կան դեռ ևս: Սա էր  
յաւուրս որդւոց իշխանին Վրդոյ, և վարէր զառաջնորդութիւնն  
մարմնաւոր իշխանութեամբ. և էր ինքն յազգէ Սամիկոնէից, այր  
փառահիղ և ահարկու տեսողացն: Օլայս ուսաք ի բազում գրոց

յիշատակարանաց և յարձանաց բազում տեղիս (Օքարեայ Սարկաւագի Պատմագրութիւն, II. Եջմիածին, Հատոր V. էջ 30: ւմմ. նոյն Հատորի էջ 19. Յովհաննու վանքի գաւթի Հարաւային որմի արձանագրութիւնը): Եւաջնորդ կամ ւայր ւամազասպի անունը յիշուով է վերջին անգամ վանքի աւազանի արձանագրութեան մէջ Ձեռն թուին (տևս 'Եջն, Հատոր V, էջ 20). բայց Օքարեան նորա առաջնորդութիւնը երկարեցնում է մինչև 24 թիւը, երբ ւամազասպին յաջորդեց Սասիլ:

2. Յիւստակարան նորոգողի (նորագիր). թղ. 235ա<sup>1</sup>—235բ<sup>2</sup>.

«Շ նորօք, և ողորմութիւն ամենազօր սր հոգւոյն, եղև նորոգումն այսմ պատմագրի, որ կոչի ագապանգեղոս: Որ պատմէ զվարս և զգործս սըլբրոյն գրիգորի լուսաւորչին, և մեծալոր արքային Տրդատայ [ի] սկզբ[ա]նէ մինչև ցկատարումն և զբուն վրդ'պտութիւն, և յաճախապատումն ի թուին Ռ. և Ճ. Խ. և Գ (= 1694), 'ի թորգոմեան սեռի յերկրիս արարատեան. ի գաւառս կարբելոյ. ի հրաշափառ և գեղարպանծ սուրբ ուխտս ի յօհաննու վանք, ընդ հովանեաւ մեծի ամլորդւոյն ի յովհաննու Վար'պ'տին, և Սատթէոսի աւետարանչի, և Պարսամայ ճգնաւորի, և Պանդաւլեոնի բժիշկի, և այլ միայնդէն սըլբրոցս որք կան աստէն ժողովեալ: Ի թգ'րութե[ա]ն պարսից Շահսուէմանի, և յիշխանութեան տանս արարատեան Շահուլի բէկի: Եւ ի կթղկսութեան սր էջմիածնի Տեանս 'Վահագնի: Եւ առաջնորդութե Սր ուխտիս, Սարգիս վրդ'պտի: Ձեռամբ աղկաղկի և տրպի Օքարեայ արշիսարկաւագի քանաքեոցոյ, որ ամս Ծ և Թ աստ Ճ' ո'յնմ, անհաճոյ դեգերմամբ: որ կե ամի կենաց իմոց նորոգեցի շքաւորութիւն և աղքատութիւն իմով, և ոչ ոք էր որ օժանդակ լիներ: Սակայն ոպակէ նորոգեալ աւարտեցի, և աւանդեցի զայս առաջին բնակութիւն իւր ի յօհաննու վանք ի դուռն մեծի ամլորդւոյն, որ յոտին արագածու, հանդէպ արաուլերինն, ի գլուխս բարձրաբերձ քարանցն, ի վերա կարկաճահոս, և ծիծաղայծաւսլ գետին քասաղու: Եւ որք որք կայք աստ և ընթեոնուք զայս, յիշեցէք առ քսունակ և ածընկալ յաղթես ձեր զառջը վանիցս զարգիս վարդապետն. և այլ միայնդէն միաբանք սորա, զբ [երկնս] Գրիգոր, և զյակոբ վրդ'պք, զտէր զապար, և զտէր յովասափ, զփակակալ մկրտիչ սարկաւագ, զխաչատուր, զմարգարէ սարկաւագուներ, զմօսէս վասիլ անտես. զբօլան և զյովսէփ և զյարուի մուղտեսիք, և այլ մանկունք սոլրա թուով լ. որք մակաղևալք կան ի գոգոգ (այսպէս) և ի ծոց սր կր'տին. և զիս իսկ զաքարեայս որ բլ'մ շարչարանօք հազիւ կարացի կատարել քանզի յոյժ ապակիանեալ էր, վս զի բլ'մ լուսանլցս հատեալ էին և իւրեանց կարիքն անցուցեալ, և ևս զոր ինչ կարացի նորոգեցի, և զոր ոչն կարացի, ներեցէք ինձ, և զաշխատանս իմ' ապախտ մի առնէք վս այ, զի և դու որ ընթեոնուս յայ առցես զվարձս: Եմէն:



Սեղանս կազմեալ արքունական,  
 ի խրախուժիւնս հոգեկան :  
 Յորժամ գայցէ անմահ փեսայն,  
 նստի աթոռ գատողական :  
 Յայնժամ կոչէ զաղբս ամենայն,  
 հատուցանել զվարձս մարդկան :  
 Ընդ պատահի զաքարիայն,  
 երթ յետս յինէն լսէ զձայն :  
 Ս՛վ եղկելի թշուառական,  
 վայ և եղուկ ո՛հ քեզ կարդան :

Ընուն իմ բաղկանայ չորիւք տառիւք. առաջինն ի միակէն, երկրորդն ի երկրորդէն, երրորդն և չորրորդն ի չորրորդէն [գի՛րք] և քի փառք յաւիտեանս ամէն :

Ծանօթութիւն. Ըյս յիշատակարան ուրեմն Օջաքարիա պատմագրի ձեռնագիրն է :

3. ԹՎ. 378ա<sup>1</sup>. 19 տող կէսից աւելին պատառուած : — և . . . . : սար . . . . : անա . . . . : գիրք . . . իմոց . . . ծընաւ . . . . քն իմոյ տր . . . և մայրն իմ . . . եղբայրն իմ ո . . . . քվովերացն իմ . . . սարեգին որ առքն . . . նպուցեալ. հէրիքնազ . . . մուր[ա՛]դին. և այլոցն ամէ[ն]եցուն ամէն : Վարձեալ ես յակոբս ցանկացայ յայնմ բանի, որ ասէ Լյրանի այնոցիկ որ ունիցի զաւակ ի սիոն. կամ . . . անտանի երուսաղէ[մ] : —

Ծանօթութիւն. Ըյս ձկովքը, ինչպէս երևում է, մատենիս յետագայ տէրը կամ ստացողն է : ԹՎ. 115 Լուսանցքում «ակոբ ծառայ». հմմ. և ԹՎ. 261բ<sup>1</sup> «լուսանցագիրը» : —

Յիւստակագրութիւն 1. ԹՎ. 123բ. Լուսանցքում մանր նոտրագրով «ես յակովբ սա[ր]կաւագ գիրեցի այս գրս ովը կարգաք ած ողմի ասացէք. ամէն» : — ԹՎ. 259բ. Լուսանցագիր անվարժ ձեռքով «ստացող (առաջին) գրոյս [է]ա]կոբին, հաւրն նորա Ս՛ անէսին մաւրն . . . ծին. ով որ կարդ[ա]յք մին բերան ողորմի ասէք. ած ձեզ ողորմի» :

2. Ըննչան կամ անընթեռնլի գրութիւններ ԹՎ. 1ա. 221ա<sup>2</sup>, 378բ : — Ընծանօթ (վրացերէ՛ն) ԹՎ. 139ա ներքև Լուսանցքում : — ԹՎ. 283բ միջի Լուսանցքում ծածկագրութիւն նոր ձեռքով «1881, յունուարի 21» :

II.

Ա Գ Ա Թ Ա Ն Գ Ե Ղ Ո Ս և Ո Ս Կ Ե Բ Ե Ր Ա Ն

կ). 1656/1614: — Կ, քիբան 1261:

Թուրք այժմ 368: — Դասարկ սկզբից կազմի թուղթ 1,2 և վերջից 368, միջում 150 և 235, թուրքն էլ նորագոյն թուղթ և 325μ, վերևում յետին ժամանակի գրուածք, ուրիշ ձեռքով: Մեծութիւն 29×20 սմ.: — Գրութիւն երկսիւն, իւրաքանչիւրը 23,5×7,5: — Տող 22, իսկ 172—174 ունի 16—20, գծուած կապարով և ճնշմամբ: — Թերք 32 Ա—ԼԲ. իւրաքանչիւրը 12 թուղթ. Ա՝ 4, ԼԲ՝ 2. Թերթերի սկիզբը և վերջը նշանակուած: — Նիւթ թուղթ հաստ ու պինդ և կոկ: — Գիր խոշոր թուրքագիր: — Խորագիր Սսկեբերանի ճառի և Վերնագիր բաժանմունքների և սկզբի մի քանի տողերը մուգ և բաց կարմիր: — Սկզբնագիր հատածների սև: — Զարդագիր կարմրագոյն գլխագիր Խ ամբողջ երեսի երկարութեամբ թղ. 261ա<sup>1</sup> և 289ա<sup>1</sup>. միւսները մեծ մասամբ սև և երբեմն գունաւոր. թուղթեր 26ա<sup>1</sup>, 326ա<sup>2</sup>: — Բառանշարում համարեա միշտ ունի: Լուսանցազարդ 26ա, 48ա, 88ա, 275բ, 291ա, 326ա<sup>1</sup> թուրք մուգ կարմիր. սևագոյն 267 ա. Կիսախորան 9ա, 48ա, 88ա թուղթազարդով, 261բ և 326ա թուրք մուգ կարմիր. — Կազմ փայտեայ կաշեպատ: — Թուական ժԲ—ժԳ դար: — Տեղ Լ՛կներ անապատ 361ա: — Գրիչ Դաւիթ բջնեցի 247ա<sup>1</sup>. Հմմ. 366ա և այլն և 275բ: — Կազմով և Մալկով անյայտ: — Տեղ Լ՛կներ անապատ կամ մենաստան 366 և այլն: — Յիւսակազրութիւն թղ. 1ա, 4բ, 15բ, 26ա, 47ա, 48ա<sup>1</sup>, 83բ, 174բ, 178բ, 200ա, 247ա<sup>2</sup>, 261ա<sup>2</sup>, 275բ<sup>1</sup>. 323ա<sup>1</sup>բ<sup>1</sup> և 325աբ խճճանքներ: — Յիւսակարան թղ. 366ա—367բ<sup>2</sup>: — Տեղեկութիւն. կազմի մէջքին կպցուած սպիտակ տպուած թղթիկի վրայ «1656» և տակը դեղնագոյն թերթիկի վրայ ձեռագիր «2» (այսինքն՝ մատենադարանիս Լ՛քաթանգեղոսի երկրորդ ձեռագիրը): Զախ կողքի ներսի կողմին կպցուած նոր թղթի վրայ շմբ. 2-ի տակ գրուած է մատենիս թուղթանգեղութիւնը: — Վիճակ շատ թղթեր, մանաւանդ վերջում սևացած, ծակոտուած թղ. 339—368. ճղճուած, բայց նորոգուած թղ. 22, 172, 198, 316. կազմելուս ծայրերը կտրուած են, հետը և լուսանցազարդերը, ներքնագրերը և թերթահամարները, որոնք շատ անգամ չեն էլ երևում: Թղթեր են դուրս ընկած և տեղափոխուած. ուստի դասաւորել այսպէս. Լ՛քաթանգեղոս թղ. \*4աբ\*, \*3աբ, 5ա<sup>1</sup>—94բ, 131ա—134բ, 99ա—130բ, 95ա—98բ, 135ա—143բ, 156ա—157բ, 146ա—149բ, \*151ա—155բ, 144ա—145բ և 158ա—234բ, \*236ա—261ա\* և այլն: — Սսկեբերանի լուսաւորչի ճառը թղ. 326ա—365բ\*: —

Մասեանս Է

Ա. Պատմութիւն Ագաքանգեղոսի. քալ. 3ա<sup>1</sup>—325բ<sup>2</sup>.

1. Խորագիրը պակաս և յառաջարանը սկզբից թերի. սկսուով է թղ. 3ա<sup>1</sup> «Երբ և զգանձն երկնաւոր յաւելուն տան այնոցիկ ոլք առաւել ունիցին, զի որ ունիցի տացի նմա և յաւելցի» և այլն. թղ. 3բ<sup>2</sup> վերջաւնում է «միայն ծարաւի լեր սիրելոյն, և անդէն աղբիւրն» (տպ. Ռիֆլիզ 1882, էջ 13, տ. 6 ներքեից — էջ 15, տ. 12 վերեից): Այլ վերջ յառաջարանին թղ. 9ա<sup>1</sup>:

Գրանիշ. էջառաջարանի սկզբից դուրս է ընկած 1 թուղթ թղ. \*4աբ-ից առաջ (տպ. էջ 5 «Երբ ըզնացեալք» և այլն — էջ 6, տ. 8 «զանցս եղելոյ աշխատութեան ճանապարհացն»): Ետոյ պէտք է լինի թղ. 4ա<sup>1</sup>բ<sup>2</sup>, որ սկսուով է պիւլէզ տարուբեր անդադարն սահանաց, գրաւական եղեալ զանիձինս շահաւորն աւգտութեան» և այլն և վերջանում է «մարտիրոջին ի մէջ բարձրացելոց Զեղիս լիւնց, և ի մէջ խոնարհ եղելոց ծովաին ձորոցն, ջանան զպարուստ անձանց փրկութիւն Գրանիշ» (տպ. էջ 6, տ. 8 վ. — էջ 7, տ. 7 ն. ըզգոծուած բառերը չկան տպագրում): Այսպէս դուրս է ընկած 4-5 թուղթ, որով պակասում է տպ. էջ 7, տ. 18 «զի ի շրջանացն շիտթեալ ուռուցեալ ի փոթորկացն լքացելոց» և այլն — էջ 13, տ. 19 «նորա և զծարաւիս արբուցանեն առաքիւնութեան բաժակաւն»:

2. Թղ. 9ա. կարմիր կիսախորանով, լուսանցազարդով և վերնագրով սկսում է Պատմութեան առաջին մասը: «Այլ կարանութի Սրբոյն գրիգորի հայոց լուսաւորչի. և առաքելանման վարդապետի: Էջագաթանգեղայ պատմութեան է: Երբ նուազել ժամանակաց թագաւորութեան պարթեւաց, իբառնալ տէրութեանն արտաւանայ որդոյ վաղաշու» և այլն (տպ. էջ 23—88, § 1՝—1՝Կ.):

Բ. թղ. 48ա<sup>2</sup>. Իբրև նոր բաժանմունք ունի կարմիր լուսանցազարդ, կիսախորան և զարդագիր սկզբնատող: «Երբ ժամանակսն ընդ այնոսիկ, ինդրեաց իւր կին կայսրն դեոկղիտիանոս» և այլն (տպ. էջ 88—151, § 1՝Կ.—1՝Կ.):

3. Թղ. 88ա. Այլ արդապետութիւնն սկսուով է կարմիր լուսանցազարդով, խորանով և զարդագրերով: Այլ երնագրի տեղ ունի թղ. 178բ և 200ա ներքեի լուսանցքում հետեւեալը. «Երբ արանութի սրբոյն գրիգորի հայոց մեծաց լուսաւորչի: Այլիզն է «Տր Երբ որ նա միայն ինքնութիւնս և ոչ որ յառաջ քան զնա, և չիք որ այլ որ երեւի արարիչ և որ ոչն երեւի» և այլն — թղ. 261ա\* (տպ. էջ 153—417, § 1՝Կ.—1՝Կ.):

Ծանոթ. ԽՂ. 150 նորագոյն թուղթ է և դատարկ, պակասում է ուրեմն տպ. էջ 246, տ. 11 «իւրոյ ընդ իւր, և գործք իւրաքանչիւր» և այլն — էջ 247, վերջին տողը «զի ձայն բարբառոյ էր նա»: § ԽԵ-ի վերջից 21 տող և ԽԶ-ի սկզբից 11 տող: Սոյնպէս նորագոյն թուղթ և դատարկ է թղ. 235, որտեղ պակաս է տպ. էջ 378, տ. 9 «. . . բերք և ծաղկաբերք ժամանակաւ ունին» և այլն — էջ 379, տ. 4 ն. «զիւրոյ ժամանակին զդէպս ի նմանութիւն օրինակաց յանդի»: Ընդամենը § ԶԻ-ի վերջի մասից 29 տող և ԶԲ-ի սկզբից 8 տող:

ԽՂ. 143բ\* «յովաննէս» վերջին բառից յետոյ, ուրեմն թղ. 156ա-ից առաջ պակասում է տպ. էջ 236, տ. 6 ն. «մեծ մարգարէիցն պատրաստել ճանապարհ» և այլն — էջ 237, տ. 5 «Սոյնպէս և ձեռնհասնէս». ընդամենը 10 տող, սկսեալ § ԽԶ, տ. 5: Ըստ պակասը բացատրում է սկզբում և վերջում եղած ձեռնհասնէս անուանով. գրիչը սխալմամբ, ինչպէս ասում ենք, թուել է մի տեղից միւսը:

Ըստպէս չէ թղ. 261ա<sup>2</sup>, որ չունի տպագրի «Վատարեցաւ վարդապետութիւն սրբոյն Վրիգորի» և այլն 7 տողը:

4. ԽՂ. 261բ<sup>2</sup>. Պատմութեան վերջին մասը չունի վերնագիր. բայց ունի կարմիր լուսանցազարդ, կիսախորան և զարդագիր սկզբնատող. «Մոր եկկայք եղբարք զաւգուտն վանն Հասարակաց շինութեւն փութալցուք» և այլն, որ վերջանում է տեսիլքով թղ. 275բ<sup>1</sup> «եւ զայս ասացիալ շարժումն եղեալ առաւաւտանալն ծածկեցաւ տեսիլն» (տպ. էջ 419—440, § ԳԽ—ՃԻ):

Բ. Թղ. 275բ<sup>2</sup> ունի կարմիր լուսանցազարդ և սկսում է մի տողը կարմիր զարդագրով և երեք տող կարմիր երկաթագրով. «Մոր ամենարարն, ամենաստեղծն, ամենահաստիչն, ամենիմաստն, ամենատրն, ամենակալն, ամենագիտն, ամենարժիշկն իրատեսաց զձեզ» և այլն: Սոյն ձևով է և թղ. 291ա<sup>1</sup> «Պատճէն հրովարտակին: Ի վաղնջուց հետէ կորուսեալք տգիտութիւն» և այլն: Սկզբ. թղ. 325ա<sup>2</sup> «Սի նոցա առ արարչութի անդր այսպիսի բարբառ արձակեալ ասասցեն. մի ան մեր դու ես: Եւ նա առց յարարչութի ի դուստր ես»: (Ընդգծեալը չունի տպագիրը. էջ 440—512, § ՃԳ—ՃԻԵ):

Ծանոթ. Ձեռագիրս չունի տպագրի գլխաթիւ համարները. տպագիրն էլ չունի ձեռագրիս վկայութեանց չափերտները: Վաղափար օրինակը երևի հին և ընտիր է եղել (տես յիշատակարանը): Տպագրի էջ 19, վերջին տողի «զի կամակարացոյն նաւիցիմք զալեօք ժամանակագրական ծովուս» բառերից յետոյ ձեռագիրս ունի թղ. 7բ<sup>2</sup> «չարիսէլ յալ էչալ յաղմլլըրէն սոսցելայ որ սոսցելայն չար: որ յետոյ այդ անցեալ յամանկէ քաղց իցեն» և այլն ըստ տպագրի: Սոյնպէս տպագրի էջ 511, տ. 5 «ի ներքոյ երկնից» բառերից յետոյ ձեռագիրս ունի թղ. 324ա<sup>2</sup> «Իսպի և երանելլայ այս համարչալլայնէ սոսել յալլայն» և այլն ըստ տպագրի:

Ի. Թղ. 326ա—365բ\*. «Երանելոյն յովհանն|ու ոսկեբերանի կոստանդնուպաւ|սի եպիսկոպոսպե|տի ասացեալ. վասն վարուց և նահատակու|թե սրբոյն Գրիգորի հայոց մեծաց լուսաւորչի: Ի կոկիսոն հայոց մինչ յաք|սորս էր: Ի խնդրոյ հայազնն ուրեմն եպիսկոպոսի և վարդապետի համազգոյ նո|րին Վեոսկորոս ան|ուն կոչեցելոյ: Եւ այլ ևս յոհնախումբ մազմու|թե որք ժողովեալ էին յաւուր յիշատակի մեծատաւնի նորուն սբ լուսաւորչի արևելեան աշխարհին: Զրաջալի է մեզ տաւնս այս աւր և պայծառագոյն քան զսովորական շարադրութիւնս: և զի՞նչ իցէ պատճառն, և կամ ո՞վ արգելք կոչնատէր մազմահոյլ հանդիսի: և այլն: Ս էրջ Թղ. 365բ\*՝ «Ընդ հովիւսն հովուեցեր զհաւտ քո բանաւոր: Իբանխարկու թշնամոյն փորձեցար: Ընդ քի»: (տպ. Ս Ենետիկ, 1853. Սոփերք Զայկականք Վ. էջ 3—81):

Նոյնօր. Թղ. 365 բ-ից յետոյ դուրս են ընկած երեք թուղթ, պակասում է ուրեմն տպ. էջ 81, տ. 2 ն. «յաղթեցեր: Օրինչ այսուհետև կոչեցից զքես» և այլն մինչ վերջ էջ 87: Ըստպէս ուրեմն պակասում է տպագրի յիշատակարանը «Ի թուականիս Ը Վ (= 1141) թարգմանեցաւ էյունականէն իմերս, իձեռն Մքրահամու զլամատիկոսի . . . իսկ յարմարեցաւ ըստ բանից դպրութեան և բառից յիմոյ նուաստութեան Վերսիսի, հրամանաւ տեառն իմոյ և հարազատի Վրիգորիսի Զայոց Վաթուղիկոսի» և այլն: Ըսկեբերանի այս ճաւր հրատարակել է Սսեր Սսերեանց Ղուաքղի երրորդ հատորում իբրև յաւելուած (տես Ղուաքղի, Սոսկուա, 1861—1862, էջ 1—33), ուր, էջ 3, յառաջ բերելով յիշատակարանը, ասում է. «Վտանի և լատիներէնն ճատիս այտորիկ յեղեալ ի Զայկականէ երկասիրութեամբ Տէ Ս իլէնֆրոայ քահանայի ծանօթի արևելեան լեզուաց. զոր և այլ ոք Սոնդֆաւոն անուն ի լոյս ածեալ է ի Զաւաքոյթս գործոց Ըսկեբերանին (Ի հատ. ՍՎ): Եթէ և Զայկականիս լեալ իցէ երբէք տպագրութիւն, այլ այնմ հանդիպել մեզ ոչ յաջողեցաւ»:

1. Գիշատակարան գրչի Թղ. 366ա—367բ\*: «Իսկ յետ մազում ժամանակաց ծագեաց լոյս ածգիտութե ի իաւար մեղաւք յաշխարհն հայաստանեալ|ց, զոր և ինքն իսկ տր մեր ասաց՝ ոչ են կամք հաւր իմոյ թէ կորիցէ մի իփոքրկանցս յայսցանէ»: Վաւ գլխացեալ փոխախակ առաքելոցն առաքէ զոմն սբ, զգրիգոր|իոս ասեմ, զբազմաշարչարն, զխ[ս]տամբերողն, զխարաւնագեցն, զբասսէրն, զհամ|բնրատարն, զիշխան|ակիցն պիտրոսի և պաւղոսի սբ առաքելոցն: Չարչարեալ տասն զանազան տանջանաւք. որ և զայս նամակս շարագրեաց մեծահանճար քարտուղարն ագագանգեղոս իսկզբան մինչև ցկատարումն: Գայս ի . . . [մի]թար կղեալ իբազմալ|հա մեծագիր գանձուցս սբ կղբարց մեծ և հոչակաւոր անապատիս ակներ կոչեցեալ զի ունելով այլ(ս) գիրս դժուար ընթեռնելի, զի ոչ ախորժէին ընթեռնուլ իժամատեղ կամ իսեղանն համարձակ: Իսկ

կամակից եղևալ առաջնորդք ուխտիս փոխեալ զսա յայլ գիր, որով և իմ յանձն առեալ զհրամա[յ]եալս իկատուական հարց և եղբարցս գրել զսա: . . . . աւք ամենա| . . . . կատարել| . . . . արողութե . . . ոչ եթէ գիտէ|ի վարուեստ գրչու|թե յանդգնեցաք ի գործս, այլ ըստ յուսոյ մեր որ իբր յուխտս, և ըստ հրամանի պատուական եղբարցս, որպէս և գրեալ է թէ կեանք է լսողութիւն:

Լչւ արդ աղաչեմ և մախթեմ զձեզ ով ամենամարուր և հոգիաւ պայծառ սր դասք քահանա[յ]ից և միայնակեցաց որք հանդիպիք այսմ տառի կամ ընթերցմամբ կամ գաղափար առնլով: յիշել առ քս զպատուական հայրն զգրիգոր մաքրակրօն քահանայ և զտր բարսեղ և զվարդան վրդ (= վարդապետ) սքանչելի վարուք փայլեալ ի մէջ եկեղեցոյ: և զփակակալ սիմեոն և զհայրապետ ամենայնի սրբասէր և անհաճաճիչք, նաև զհոգևոր եղբայրս իմ զներսէս և յոհանէս յոյժ պիտանի և աւկտակար ի գործս բարիս: և զայլ ամենայն եղբայրութիս որ ոչ էր կար մի ըստ միոջէ անուանել: աղաչեմ յիշել և զթորթս միակեաց և զգրիգոր որ աշխատեցան ի կոկ թղթիս, նաև զտնտես և զմարմնացան (մանուանպան) և զհացպան և զփոմպան (փոնապան) և զամենայն աշխատողս առ քս յիշել: զբր ծերունիք զարգիս և զկարապետն . . . եմ: Հոցից և զձեզ սիրելիք փոքրիշատէ զթշուառութի իմոյ տկարութիս, որ տրուպ և անարգ և անպիտան յամենայն գործս: զի շեմ ստացեալ գործ բարի, այլ զամենայնն խոտոր և չար և անշահ:

Լչ: և ինձ պատմել, զի գոլով իմ, ի նահանգէն յարեւելից, յայրարատեան գաւառէն, ի դղեակէն ըջնոյ: և իմ խոցեալ չար վիրաւք հոգիովս, զանազան մեղաւք: ապա այնուհետև որպէս զչար վիրաւք հարեալ մարդ ի ինդիր ելեալ ըժչկի և ոչ ուրեք գտեալ այլ միայն դէմ եղեալ քնալ ի սք քաղաքն եմ, և ի հոլով ի պատկերն անձեռլագործ, և զսք պետրոս և պաւղոս, նաև յանձնին որ ի ծագս տիեզերաց և իսք առաքեալն յակոր: Վանզի ոչ եթէ վս պանթանաց գրեմ զայս, այլ վս մեծ մեղաց իմոց որ անհոն է և անչափ է: Իսկ դարձեալ զհամարաւ բարեաց և սր կրթուք և կանոնք այս մենաստանիս, և յոյժ ցանկացայ, և եկեալ եմ յուսով մեծաւ և աշխատութիս յոյժ և տուայ(“): Տեսեալ զիս աւտար և պանդուխտ, ոգեսէր եղբարցս և գթացիս յիս իբրև զծնաւղ և ցուցին ինձ սէր իբրև զտր յս: զոր հատուցէ քս սոցա ըստ իմ. . . (մի տող կտրուած) տացէ հանգիստն յաւիտենից ընդ սքս իւր և ոչ միայն զայս այլ և ս առաւել ցուցին յիս գթութիւն: Լչւ ևս ոչ ունելով զձեւ սոցա և զկարգ, զի ամենեքեան իբրև զհրեշտակ նյ արթոււն և զուարթուս յարինարանութիս նյ իտուէ և իգիշերի անղբաղ և անհանգիստ, և զայս տեսալելով իմ, վնյ և եղուկ ասելով անձին իմոյ, զի թափուր գոլով իկրաւնից սոցա և յարաքինութենէ: Իամեալ զիս այնուհետև զմտաւ ածի զգործս զայս

Թերևս լինիմ կցորդ բարեաց սոցա: ուրեմն և որդորելով զհս և խրափառսելով սբ Հարցոյ որ ի վերոյ գրեցար: Վանդի և մեր տրն անխարգամեծար է ընդիունի զաշխատութիս իմ որպէս զներուելչ այրոյն, և զմազ այծիեաց ի սպաս տաճարին: Եւ դարձեալ մոխրաժամ զիմաւք և սրտառուչ Հառաչմամբ աղաչեմ զսրբութիդ ձեր անմեղադիր լինել սխալանացս և սիրով ուղղել, զի այս էր կարողութի իմ: այլ ի ստոյգ աւրինակէ գրեցի և բաս չափու զգրագարձ . . . » (Թուղթ է դուրս ընկած):

2. Հիշատակագրութիւն. Թղ. 48ա<sup>1</sup>. մանր լուրագիր «ՄՎ Համպուսմար դասք սրբազանից՝ յորժամ ընթեանոյք կամ լսէք յիշեցէք ի քս զ[Ս]որդորիչ գործոյս զՏայրապետն և զսիմեոն փակակալ և զանմաքբոր գծողս [Թէ արժանի առնէք յիշատակի վս սիրոյն քի զի և դուք յիշեսցիք յայ մերմէ»:

Թու. 247ա<sup>2</sup>. «Օ՛ւամենամեզս և զբազմազարս, զանարժանս յոքունց զգրիչս Վաւիթ յիշել յիշել աղաչեմ առաջի սբ տառիս անձապատում. և զձնողան մեր և զամենայն եղբայրութիս, նաև զներսէս զՏոգևոր եղբայր: և որք յիշէք յիշե[ա]լ լիջիք ի քէ ամէն»:

Թու. 325ա<sup>2</sup>. «Սղորմութիւն այ սկսայ ի յամսեանն գէկտեմբեր: ԺՆ: և շնորհաւք սբ Հոգոյն կատարեցի իմարտ: Եւ Սբ Հասուցեր զմեզ ի գիծ վերջի այսմ նամակի սբ կրորդութի: Վեղ փառք: և այլն»:

Օ՛ւանթ. Ըստ երեք յիշագրութեանց գրչութեան նմանութիւնից ինչպէս և Ըգաթանգեղոսի պատմութեան նամակ անուանելուց (Հմմ. գլխաւոր յիշատակարանը) կարելի է ասել զբքիս գծողը, գրիչն է Վաւիթ կրօնաւոր:

3. Թու. 325բ. Ընվարժ ձեռքերով և զանազան գրչութեամբ գրութիւններ սկսեալ վերելից: «զթամթէոս երէցս յիշեցէք. ով մեզ ողորմի ասէ նայ ան իրեն ողորմի: — Տարբեր գրչութեամբ, անվարժ մանր բոլորագրով «Ըյդ ևս արիստագէս սուտանուռն արևոյայ որ զանձարան գիրք տեսայ ու բերի ի վանքս մելտինուռ ի գուռն սբ լուսաւորչին, ով որ կարողայ ու բան աւետի ան թողու վեր մեղքն և զձնողին: գրեցաւ գիրս Ծ՝Ը՝ [ = 1523 ]»: — Սիւնոյն ձեռքով քիչ ներքև «Օ՛ւարմանք այս է որ զշարն որ չեմ կամենար նայ ամէն ժամ գործեմ: ո զբարին զոր կամենամ գործել նա չեմ այնեւ հընձպուռն մեղաւոր եմ ու գարչելի ու անյիշելի»: Սորա կողքին այլ ձեռքով «իթվիս հայոց Զ: ԺՎ: [ ԶԺ = 1261 ]: Ըգա երկու Թուշնազարդ և ներքև «իթվիս հայոց ի: ՊՆ՝Ի [ = 1391 ]»:

Նշանով. Չժ տառերը, ինչպէս և կից երկու բառերը նորագոյն գրչի ձեռնագիր են տարբեր մատենիս գրչութիւնից, այնպէս որ ձեռագիրս հաւանօրէն աւելի առաջ է քան 1261 թուականը:

4. Լուսանցագրեր մանր բոլորագրով. թղ. 15բ, ներքև «նվ եղբարք թվիթէ պակասէ յայս դէմս: և յաւրինակէս է որ չդնես մեղ վս նյ»: — թ՛ղ. 47ա, ներքև «տր յս ողորմեսցի վարհամ միայնակեցի որ զիմ չուխայն կոխել երես»: — թ՛ղ. 1ա. նոտրագիր. «թվ Ո՛ՂՆ [= 1656] խաւարեցօ [= աւ] արեգակն «գոստոսի մ օրն դշմթի [= չորեքշաբաթի]»:



## Besprechungen.

Eusebius Kirchengeschichte, Buch VI und VII. Aus dem Armenischen übersetzt von Erwin Preuschen. Leipzig, J. C. Hinrichs, 1902. Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Herausgegeben von Oscar v. Gebhardt u. Adolf Harnack. Neue Folge VII. Band, 3. Heft.

Bei aller Anerkennung, die man Preuschens mühevoller Arbeit zollen muss, ist doch die Frage aufzuwerfen, ob unter den obwaltenden Verhältnissen eine Übersetzung nicht verfrüht war. Vor allem ist der mangelhafte Zustand der einzigen, von Djarian (= Ղարիան) veranstalteten, Ausgabe in Betracht zu ziehen. Bedenkt man, dass diese ein ziemlich kritikloser, nur hier und da verbesserter, Abdruck einer einzigen offenbar unvollkommenen Handschrift ist, so kann diese nicht als hinreichende Grundlage angesehen werden. Es wäre richtiger gewesen, möglichst viel handschriftliches Material heranzuziehen, das wohl in verschiedenen Bibliotheken vorhanden ist, beispielsweise in Etschmiadsin, in Wien, in Venedig und anderswo (vgl. *Կարենեանց, Մայր ցուցակ ձեռագիր մատենից գրադարանի ս. Թորոսյն Աջմիածնի, Ի Թիֆլիզ Ի 1863 ամի*, S. 179, No. 1619, S. 187, No. 1682. — *Տաշեան, Հուցակ Հայերէն ձեռագրաց . . . Վ իեննա*, 1895, S. 243, No. 49 u. s. w.). Dann würde man auch erst in den Stand gesetzt werden, die sprachlichen Schwierigkeiten der armenischen Version richtig beurteilen zu können. Denn Preuschens Voraussetzung, der Übersetzer habe sich sklavisch an seine syrische Vorlage gehalten und einer indogermanischen Sprache ein semitisches Kolorit verliehen, kann allerdings zutreffen, bedarf aber ganz entschieden noch des Beweises. Ja, noch nicht einmal das kann als eigentlich bewiesen erachtet werden, dass überhaupt eine syrische Version zu Grunde gelegen hat, wenn dies auch wahrscheinlich sein mag. Die Stelle bei Moses Chorenatzi ist auf jeden Fall nicht beweisend.

Dass der armenische Text in seinem gegenwärtigen Zustande stellenweise sprachliche Schwierigkeiten bietet, steht fest. Auf den

ersten Blick sieht man Merkwürdigkeiten in der grammatischen Konstruktion und in der Wortbedeutung, die der Sprache des fünften Jahrhunderts fremd sind. Der mit der Geschichte der armenischen Sprache näher Vertraute wird deshalb aber nicht nur an Beeinflussung durch ein stammfremdes Idiom denken, sondern auch eine solche durch nicht-klassische, jüngere Formen und Konstruktionen, mögen diese durch ungebildete Abschreiber eingeschleppt worden sein, oder mag die ganze armenische Übersetzung einer späteren Zeit angehören. Denn auch die Frage nach dem Alter des armenischen Textes ist noch unentschieden. Weder die Übereinstimmung des Abgarbriefes bei Moses Chorenatzi und Eusebius, noch die armenische Überlieferung über die Übersetzungszeit der Kirchengeschichte sind beweisend. Der auf uns gekommene Text braucht doch nicht derjenige zu sein, den Mesrop im 5. Jahrhundert hat abfertigen lassen. Er kann ja eine durch den Verlust des ersteren veranlasste zweite Übersetzung sein, worin auch der weithin bekannte Abgarbrief übernommen sein könnte. Denn die Sprache des jetzigen armenischen Textes hat entschieden eine spätarmenische Färbung.

Unter diesen Umständen, deren Ungunst durch den Mangel ausreichender Übersetzungswörterbücher noch vermehrt worden ist, hat denn auch die deutsche Übersetzung leider nicht wenig gelitten, wobei die Schuld ja zum Teil der armenischen Ausgabe mit zur Last fällt. Im nachstehenden Fehlerverzeichnis zu Buch VI S. 1—39 incl., worauf ich mich mit Rücksicht auf den zur Verfügung stehenden Raum beschränken muss, habe ich nebenbei in Fussnoten Verbesserungen des armenischen Textes vorgenommen, die nach paleographischen und anderen Erwägungen möglich sind. Diese sollen jedoch nur als Vorschläge gelten, die eventuell durch handschriftliche Differenzen entkräftet werden können. Die von Preuschen richtig getroffenen Verbesserungen habe ich nicht weiter erwähnt. Die Interpunktation dagegen, die einer gründlichen Verbesserung bedarf, habe ich mehrmals geändert, ohne es jedoch zu erwähnen.

---

S. 1, Z. 1. Fussnote. *հանք* bedeutet nie „Gegenstand“, sondern nur „Reden, Aeusserungen, Worte“ etc. — St. „die Verfolgung“ l. „die Verfolgungen.“ — Z. 2. St. „stattfand“ l. „stattfanden.“ — Z. 3. St. „eine Verfolgung“ l. „die Verfolgung“, wegen des *զ*. — Z. 4. St. „gab es bewunderungswürdige Zeugnisse“ l. „bewunderungswürdig waren die Zeugnisse.“ — Z. 6 8. St. „in Alexandria und . . . . von Gotteskämpfern“ l. „in Alexandria. Und aus Ägypten und ganz Asien liessen

sie sie dorthin wegführen wie in ein grosses Stadium von bewunderungswürdigen Gotteskämpfern<sup>1)</sup>. — Z. 10. St. „Unter ihnen war aber [von diesen]“ l. „Einer<sup>2)</sup> von diesen gerade war.“ — Die hierzu gehörende Fussnote 1 des Übersetzers ist ein Missverständnis der armen. regelrechten Form *ի նոցուց իսկ յայնցանէ*. — Z. 14. St. „warum“ l. „welcher Art.“ — Z. 14—15. St. „der Menschen zu jener Zeit von ihm“ l. „jenes Jünglings<sup>3)</sup> von jener<sup>4)</sup> Zeit an.“ — Z. 17—19. St. „Aber das Leben . . . . Schrift.“ l. „Aber (für den), der über ihn durch die Schrift hören will, ist das Leben jenes Mannes zu vielgestaltig<sup>5)</sup>, und seine Reden wären in besonderen [d. h. zerstreuten] Büchern<sup>6)</sup> zu suchen.“ — Z. 20—22. St. „kurz in kurzem Abriss . . . angemessen ist.“ l. „in Kürze zusammengefasst das Viele durch Weniges von ihm erzählen, wie es in unserem Vermögen liegt (oder: gemäss unserem Vermögen<sup>7)</sup>).“ — S. 2, Z. 3. St. „freudigen“ l. „festen.“ — Z. 6. St. „an seine Jugend“ l. „von seiner Jugend an.“ — Z. 8. St. „die dortigen Kirchen . . . Demêtr.“ l. „ihrer Kirche hatte jüngst als Bischof nach Julianos Demêtr gestanden.“ — Z. 14. St. „auf die Leiden . . . . entgegen“ l. „auf Leiden und Not und mit grosser Willigkeit festigte er sich.“ — Z. 18. Die Fussnote 1 zu „Fürsorge“ ist unrichtig; *փութոյն* ist an der Stelle grammatisch ganz korrekt. — Z. 19. St. „durch die Hände seiner Mutter“ l. „durch seine Mutter<sup>8)</sup>.“ — Z. 20. St. „bat“ l. „flehte und bat.“ — Z. 21—25. St. „ändern liessen . . . festhielt“ l. „ändern liessen, und er, als er wahrnahm, dass man den Vater ergriff und im Gefängnis bewahrte, in jeder Hinsicht kühn nach dem Zeugnis des Martyriums strebte, da nahm und versteckte seine Mutter alle seine Kleider und hielt ihn mit Gewalt im Hause fest<sup>9)</sup>.“

<sup>1)</sup> Im arm. Texte, S. 419, Z. 5, ist hinter *Ի դէքսանդրիա* ein Punkt zu setzen. Hinter *ասիացոց* aber sind das Komma und *և* zu streichen. — Z. 6. St. *ի մեծ և 'ի սքանչելի* l. *մի մեծ սքանչելի*.

<sup>2)</sup> S. 419, Z. 8 ist *զի* zu *մի* zu verbessern.

<sup>3)</sup> S. 419, Z. 12 ist *մարդկանն* in *մանկանն* zu verbessern.

<sup>4)</sup> *յայնմանէ* bezieht sich auf *ի ժամանակէ անտի*.

<sup>5)</sup> S. 419, Z. 14 hinter *բազումս* ist ein Punkt zu setzen; S. 420, Z. 1 hinter *զնմանէ* ist der Punkt durch ein Komma zu ersetzen.

<sup>6)</sup> S. 420, Z. 1 ist *առանձինն* in *առանձինս* zu verbessern.

<sup>7)</sup> S. 420, Z. 3 ist hinter *մերում* ein Komma zu setzen.

<sup>8)</sup> Ich halte es für richtiger, S. 421, Z. 8, hinter *արդեւեալ* das *էր* zu streichen und Z. 9 hinter *օգտի* den Punkt durch ein Komma zu ersetzen. Dann wäre auch eine entsprechende Änderung in der Interpunktion und Wortstellung der deutschen Übersetzung am Platze, wie etwa: „ . . . behindert zum Segen für Viele, durch seine Mutter seine Absichten zurückerhalten hätte.“

<sup>9)</sup> *տայր առնել* S. 422, Z. 1, hat Preuschen durch „liess übergeben“ (S. 2, Z. 27) wiedergegeben, was nur inhaltlich dem Zusammenhang entspricht, aber eigentlich nicht so heissen kann. Vermutlich hat statt dessen ursprünglich wohl *տայր տանել* gestanden.

— Z. 28. St. „eifrig zu sein“ l. „(und) geneigt zu machen.“ — Z. 30. St. „rette deine Seele“ l. „hüte dich.“ — S. 3, Z. 2. St. „er die Lehre des Meisters Christus verkündete“ l. „er den Unterricht der Lehre Christi verkündete (d. h. er Unterricht in der Lehre Christi erteilte).“ — Z. 3. St. „Auch wegen . . . Fleiss nach“ l. „Auch<sup>1)</sup> hinsichtlich der Glaubenssache setzte Origenes sich einen grossen bereitwilligen Eifer in den Kopf.“ — Z. 5. St. „war er . . . gelehrt“ l. „hatte er . . . gelernt.“ — Z. 6. St. „denn . . . gearbeitet“ l. „denn nicht wenig bemühte er sich und arbeitete er in ihnen.“ — Z. 7. St. „mit Unterricht . . . wurde“ l. „mit dieser Belehrung und der der weltlichen Weisheit auch hinsichtlich jener noch eifriger; und vor der Unterweisung in dem Unterricht der griechischen Wissenschaft führte er ihn auch durch (seinen) Unterricht in die Schriften Gottes ein.“ — Die Fussnote 1 ist unrichtig; denn der Instrumental zu *ἵππων* ist *ἵππωνι*, nicht *ἵππωναι*. — Z. 11. St. „das doppelte“ l. „das dreifache.“ — Z. 12. St. „Aber . . . geschah dies“ l. „Aber dies lag nicht ausserhalb des Willens jenes<sup>2)</sup> Jünglings.“ — Z. 19. Die Anm. 2 ist nicht ganz sicher; *ἡ βιβλίον ἡ βιβλίον . . . ἡ βιβλίον* heisst: „Was will dieses Buch . . . zeigen . . .?“ — Z. 31. St. „er hatte nämlich“ l. „denn diese waren.“ — Z. 32. St. „— während . . . Da aber das Vermögen . . . Familie.“ l. „während er bis dahin 17 Jahre nicht vollendet hatte, man dazu noch das Vermögen seines Vaters genommen und konfisziert hatte, und er samt seiner Familie mit wenigen und dürftigen Lebensmitteln geblieben war.“ — S. 4, Z. 6. St. „mit diesem“ l. „mit einem solchen.“ — Z. 7. St. „wirklich . . . Glaubens“ l. „mit Erfolg das Beispiel seines wahren Glaubens.“ — Z. 9—10. St. „denn Paulus . . . dass er“ l. „denn man schien zu glauben, dass Paulus“ etc. — Z. 10—13. St. „Aber nicht ein . . . in seiner Jugend“ l. „Aber er war nicht nur von den Häretikern da, sondern auch von Unsern geehrt. Origenes aber war niemals einverstanden mit ihm zu beten; denn von seiner Jugend an“ etc. — Z. 14. St. „wie einer“ l. „wie er selbst auch“ etc. — Z. 15—22. St. „Da er aber . . . im Überfluss.“ l. „Da er aber durch seinen Vater mit den Weisen der Griechen vertraut gemacht worden war, gab er sich auch nach dem Tode etc . . . hin<sup>4)</sup> und drang mehr oder minder in die Lehre der Grammatiker ein. Und kurze Zeit nach dem Hinscheiden seines Vaters

<sup>1)</sup> S. 422, Z. 9. *ἡ βιβλίον* = *ἡ βιβλίον*.

<sup>2)</sup> S. 422, Z. 16, st. *ἡ βιβλίον* ist *ἡ βιβλίον* zu lesen.

<sup>3)</sup> S. 422, Z. 16. Hinter *ἡ βιβλίον* ist der Punkt durch ein Komma zu ersetzen.

<sup>4)</sup> S. 424, Z. 17 ist der Punkt hinter *ἡ βιβλίον* zu streichen.

gab er sich diesen Dingen<sup>1)</sup> hin, und hatte auch zu jener Zeit viele Mittel zu den Ausgaben im Überfluss.“ — Z. 23. St. „in eigenhändigen Schriften“ l. „durch Schriften (= schriftlich).“ — Z. 28. St. „der sich . . . vollendet wurde“ l. „der, nachdem er sein Leben mit guten Werken geführt hatte und noch im Martyrium für Gott hinschied.“ — Z. 24—25. St. „Und zweitens . . . Enthaltbarkeit gab.“ l. „Und der zweite war dessen Bruder Heraklès, derselbe, der ihm seit seiner Jugend-Erziehung ein Beispiel (guter) Werke lieferte<sup>2)</sup>.“ — S. 5, Z. 4. Die Anm. 1 u 2 zu *անուն անուանի* (= berühmter Name) und zu *բարանայր* sind misslungen; das erstere ist sehr geläufig im Armenischen; das zweite deutet auf die Aussprache hin. — Z. 30. St. „durch die Bemühungen um die vollkommene Weisheit“ l. „durch die Erzeugnisse der vollkommenen Weisheit.“ — S. 6, Z. 4. St. „von dem Hebräer Demetrius, dem Bischof“ l. „auf den Befehl<sup>3)</sup> des Bischofs Demetrius“ etc. — Z. 26. St. „Aber . . . schritt er vor“ l. „Aber er eilte seinen Jahren<sup>4)</sup> an Gedanken voraus“ etc. — Z. 28. St. „und er wandelte . . . erworben hatte“ l. und er wanderte, völlig von Mitteln entblösst (= völlig mittellos).“ — S. 7, Z. 2. St. „in dem Gottesdienst“ l. „des Gottesdienstes (= der Religion).“ — Z. 3. ist „geringe“ zu streichen. — Z. 25. St. „verweilte . . . bei . . .“ l. „wanderte . . . mit . . .“ — S. 8, Z. 4. St. „nahm Herais . . . auf sich“ l. „erhielt Herais, während sie noch Katechumenin war, durch das Feuer des Martyriums aber auch die Taufe (od. die Firmung), wie auch Origenes an einer Stelle gesagt hat“ etc. — Z. 10. St. „wegführte“ l. „von da wegführte<sup>5)</sup>.“ — Z. 11. St. „nachdem sie . . . diejenigen“ l. „denn sie hatte geduldig viele Kämpfe seitens derjenigen ertragen“ etc. — Z. 13. St. „Denn mit der Heiligkeit . . . fleckenlos“ l. „Denn bei ihrer Heiligkeit auch durch ihre anmutige Schönheit blühend, erfreute sie sich eines makellosen (Lebens).“ — Z. 15. *կրեաց յանձն իւր* = „ertragen hatte“; daher ist „in ihrer Seele“ zu streichen. — Z. 20. St. „sie in ein . . . vergewaltigen“ l. „sie hurerischen Männern in die Hand zu geben, um ihren Leib zu schänden.“ — Z. 21. St. „Sie . . . Weile“ l. „Eine Weile geriet sie doch in geistige Erregung.“ —

<sup>1)</sup> Z. 19. *յիրայայս* = *յիրս յայս*, die Anm. 2 ist demnach überflüssig.

<sup>2)</sup> St. *ան նա* ist in diesem Zusammenhang *նա* zu erwarten; ich vermute daher, dass st. *ես* ursprünglich *եղ* gestanden hat.

<sup>3)</sup> S. 427, Z. 11. *ի շրեատանէ* ist in *ի հրամանէ* zu verbessern.

<sup>4)</sup> S. 428, Z. 13 ist *զամեօք* in *զամօք* zu verbessern; man könnte auch annehmen, dass statt dessen ursprünglich *զտարեօք* gestanden habe.

<sup>5)</sup> S. 431, Z. 9, gehört *անտի* zum Vorigen; das Komma davor ist *անտի* nachzustellen; falls *անտի* zum Folgenden gehört, ist st. *անտի որ* zu lesen: *որ անտի . . .* = „der von da bis jetzt“ etc.

Z. 22. St. „als sie sie fragten“ l. „und man fragte sie“ etc. — Z. 27. St. „die die Gefangene“ l. „(die)<sup>1)</sup> sie gefangen genommen“ etc. — Z. 31—S. 9, Z. 5. St. „Sie aber war gegen ihn . . . bis zum Kopf.“ l. „Sie aber bedankte sich bei jenem Manne sehr, der ihretwegen gequält worden war, und sagte zu ihm, er solle versichert sein, dass sie ihren Herrn (seinetwegen) bitten würde, wenn sie (heim)ginge<sup>2)</sup>, und er würde die Vergeltung für die Gunst<sup>3)</sup>, die er ihr einmal erwiesen habe, nicht verzögern. Als sie dies mutig gesagt hatte, wurdè sie geduldig und ertrug die Glut des über ihren ganzen Körper von den Füßen bis zum Kopf allmählich gegossenen<sup>4)</sup> Öles.“ — Die Anm. 1 zu *տանդաւ* ist ein Missverständnis — Z. 6. St. „, aber ohne zu zögern. Aber . . . Basilidês“ l. „Aber Basilidês zögerte nicht (mehr) als kurze Zeit (ihr zu folgen)<sup>5)</sup>“. Z. 7—10. St. „man forderte . . . lustig zu machen.“ l. „Es kamen Soldaten, die mit ihm zusammen im militärischen Dienst waren, und forderten von ihm einen Eid. Er sagte aber, dass er zu schwören gar nicht die Macht habe, weil er Christ sei. Und er bekannte dies offenkundig. Es schien ihnen, dass er einen Spott treibe.“ — Z. 24. St. „Und noch viele andere kamen . . . in die Stadt Alexandria . . .“ l. „Und viele andere in der Stadt Alexandria . . . . traten näher (oder: näherten sich) . . .“ — Z. 34—S. 10, Z. 1. St. „Als aber Klementos . . . Komides (Commodus)“ l. „Als aber Klementos die Geschichte der Erinnerungen aufzeichnete, legte er in den ersten Abhandlungen das Buch nieder, das die Zeiten umschloss; denn er schrieb“ etc — Z. 10. St. „des Nero“ l. „des Antichrists.“ — Z. 24—30. St. „dass er nicht allein . . . verbergen.“ l. „dass es geziemend sei, dieses Wort Gottes nicht nur den Männern, sondern auch den Frauen einzureden. Um den Grund der unangebrachten Meinungen<sup>6)</sup> der Ungläubigen abzuschneiden, strebte er stolz danach, das Wort unseres Erlösers durch die Tat zu erfüllen, wie er . . . Obwohl er es so sehr wünschte, sollte doch eine solche Tat<sup>7)</sup> nicht verborgen bleiben.“ — S. 11, Z. 6. St. „sich aus-

<sup>1)</sup> S. 432, Z. 10 fehlt das Subjekt zu *տանէին*, nämlich *որք* od. event. *զի*, was im arm. Texte häufig vorkommt.

<sup>2)</sup> S. 432, Z. 16, st. *երթայց* l. *երթայցէ*.

<sup>3)</sup> Z. 17. St. *զերախտիս* l. *զերախտեաց*.

<sup>4)</sup> S. 433, Z. 1 hinter *ձիւթոյն* macht sich eine Lücke bemerkbar; ich habe daher dem Sinne nach *Հեղոյ* hinzugefügt, dem griech. Texte in *Ἰωάννου*'s Übersetzung folgend.

<sup>5)</sup> Die Interpunctuation des arm. Textes ist zu ändern.

<sup>6)</sup> S. 436, Z. 6 ist st. *կարեաց անմեղութեան* zu lesen: *կարծեաց անտեղութեան*.

<sup>7)</sup> Z. 10. Statt *գործոց* l. *գործոյ*.

zeichnete . . . Zuhörer hatte und bei allen Leuten berühmt war, . . .“ l. „sich durch Tugend auszeichnete . . . und aufgeklärt war und von allen Leuten<sup>1)</sup> erwähnt wurde“ etc. — Z. 14. Die Stelle „Als er aber . . . an jedem Orte“ entspricht nicht genau dem arm. Texte; dieser scheint einer Korrektur oder Ergänzung zu bedürfen<sup>2)</sup>. — Z. 19. St. „die Anklage gegen die zu verbinden“ l. „mit ihm zusammen auch diejenigen in die Beschuldigung zu verwickeln“ etc. — Z. 23. St. „stärkte, ohne . . . diejenigen“ l. „erstarkte ungehindert bei Tag und Nacht an denen“ etc. — Z. 25. St. „die durch ihn zur Taufe unterwiesen wurden“ l. „die unter ihm Schüler waren.“ — Z. 35. St. „aus dem Leben geschieden war“ l. „noch am Leben war.“ — S. 12, Z. 14. St. „das grösser war“ l. „die grösser ist“ (*այն որ* bezieht sich auf *զորութեամբն*, nicht aber auf *սքանչեկես*). — Z. 17. St. „ein kleiner Beweis“ l. „ein wenig zum Beweis.“ — Die zweite Hälfte der Anm. 4 zu *մի ի ցոյց* ist unrichtig; *մի* gehört zu *սակաւիկ*, und *ի* gehört regelrecht zu *ցոյց*. — Z. 27. St. „Und um die . . . der Anklage“ l. „Und um ihre Zuhörer zu überreden, erhärteten und bewahrheiteten sie die Beschuldigung durch einen Eid.“ — Z. 30–33. St. „dies darf nicht sein und er . . . erblinden“ l. „wenn das nicht (wahr) ist, will ich durch Feuer verbrannt werden . . . wenn es nicht wahr ist, mögen seine Glieder durch sehr böse Krankheit und Qualen verzehrt werden . . . Wenn es nicht so wäre, mögen seine Augen erblinden.“ — Z. 34. „und ähnlich“ ist zu streichen. — S. 13, Z. 7. Die Anm. zu *դատաստանաց* ist überflüssig; denn *դատաստանք* (*Դատածոյ*) ist im Arm. geläufig. — Z. 8. St. „sondern sofort liess er . . . Verleumden“ l. „sondern brachte alsbald den Zorn der Vergeltung über die Gottlosen, (nämlich) die verfluchenden Verwünschungen, die sie bei ihrem Lügen und Verleumden auf sich herab-

<sup>1)</sup> Z. 17. *ամենայն մարդոյ* ist zu *յամենայն մարդոյ* zu verbessern. — S. 436, 19—S. 437, Z. 1 *իբրև նոցուն* bis *Երուսաղէմի* scheint verdorben zu sein; die Korrektur dürfte vielleicht die folgende sein: st. *նոցուն* l. *ի նոցունց*; st. *կեսարացոց* l. *կեսարացիս*; st. *Երուսաղեմի* l. *յ Երուսաղեմի*.? Oder liegen hier wirklich Syriasmen vor? — Demgemäss heisst es: „als diejenigen von denselben Bischöfen von Palästina, die erprobt und die man in ganz Caesarea und Jerusalem bewunderte“ etc.

<sup>2)</sup> S. 437, Z. 5. *զընտրութեան և զիմաստութեան* sind grammatisch unmöglich; falls in dem Satze nichts fehlt, sind sie in *զ* (= *վասն*) *ընտրութեան և զ* (= *վասն*) *իմաստութեան* zu verbessern. Es heisst nämlich: „Als er aber an grossem Ruhm zunahm, und sich sein Name (Ruf) wegen (seiner) Vortrefflichkeit und Weisheit überall bei allen Menschen befestigte, als Demetrius nichts fand um ihn zu beschuldigen, da verleumdete er ihn“ etc. — Z. 6. Vor *իբրև ոչ* ist ein Komma zu setzen. — S. 437 ist die Interpunktation an mehreren Stellen zu ändern.

gerufen hatten.“ — Z. 15. St. „wurde“ l. „wurde plötzlich.“ — Z. 21. St. „bei sich erdacht . . . Verzweiflung“ l. „unter sich beraten hatten. Und so in Trauer geraten“, etc. — Z. 24. Der Satz „Diese also . . . Verleumdungen“ entspricht nicht genau dem arm. Texte; der letztere sollte erst korrigiert werden<sup>1)</sup>. — Z. 31. St. „erwählten“ l. „bestellten.“ — Z. 33. St. „wie eine Totenauferstehung“ l. „wie aus der Auferstehung der Toten.“ — S. 14, Z. 12. „wie“ ist zu streichen (*որպէս* = „um—zu“). — Z. 13. St. „wo . . . stattgefunden hatte.“ l. „die dort sein sollten<sup>2)</sup>, gemäss der göttlichen Vision (*ըստ տեսլեանն Մատթէոյ* bezieht sich auf *Եկեալ* nicht auf *իցեն*).“ — Z. 14. *անդէն* bezieht sich auf *արգելին* (= „hielten dort fest“). — Z. 16. „von dort“ ist zu streichen; *միւսանդամ*—*անդրէն* = wiederum aufs neue. — Z. 16—23. „Wegen eines Gesichtes aber . . . wider ihren Willen dort zurück.“ entspricht nicht dem Texte, wo das Prädikat des ersten Satzes fehlt. Bei der unten<sup>3)</sup> von mir vorgeschlagenen Textänderung würde sich ungefähr folgender Sinn ergeben: „Denn allen denen gerade, die unter ihnen einmal einstimmig eifrig und fest (im Glauben) waren, wurde es durch ein anderes Gesicht, das ihnen in der Nacht erschien, gesagt, vereint vor das Thor der Stadt zu gehen und diesen Bischof zu empfangen, den, der für sie zuvor von Gott gewählt war. Aber als sie dies im Einklang mit dem Vorschlage mehrerer Bischöfe, die in den Gemeinden, die ihnen nahe waren, taten, hielten sie ihn notgedrungen mit Gewalt dort fest.“ — Z. 27. St. „Es grüsst euch“ l. „Es fragt nach eurem Befinden.“ — Z. 28. St. „an diesem . . . lebte“ l. „diesen Bischofssitz leitete.“ — Z. 29. St. „sich gedrungen fühlt . . . zu bitten.“ l. „durch seine Gebete gestärkt, betet<sup>4)</sup> er mit mir zusammen“ (event.: „richtet er (an euch) mit mir zusammen diese Bitten“[?]). — Z. 32. St. „und Sinn.“ l. „und gleich seid in der Gesinnung.“ — S. 15, Z. 31. St. „er wies (darin) nach“ l. „er verwarf“ etc. — S. 16, Z. 12. St. „einem von euch Trauer“ l. „bei euch Unzufriedenheit“ etc. — Z. 14. St. „das ich gesagt hatte“ l. „das

<sup>1)</sup> S. 441, Z. 2. *դատութեան* ist in diesem Zusammenhang der Form nach unmöglich. Es steht wohl für *վ* (= *վասն*) *ստուրթեան*. — St. *զրպարտելոց* besser *զրպարտելոյ*. Danach heisst es: „wegen ihres lügnerischen Verleumdens.“ — Z. 12 ist *և* hinter *Մեծապէս* zu streichen.

<sup>2)</sup> S. 442, Z. 8 ist hinter *իցեն* Komma zu setzen.

<sup>3)</sup> Z. 10 ist entweder *նոքա* in *նոցա* zu verbessern und mit *ասացաւ* in Zusammenhang zu bringen, oder es ist anzunehmen, dass das Prädikat fehlt; *նոցա* hinter *ասացաւ* muss dann als Dublette gelten. — S. 443, Z. 4—5. St. *կան* ist *կայ*, st *թուղթքն* ist *թուղթն* zu lesen, was sich aus *ի թղթի իւրում* und aus *այն* ergibt.

<sup>4)</sup> Z. 8. st. *անեկ* l. *անէ*.



sie gesagt hatten“ etc. — Z. 16. St. „als wir davon Kenntnis erhielten . . . lernen,“ l. „da ihr davon Kenntnis erhieltet, so versteht auch, aus welcher Sekte<sup>1)</sup> Markion war; denn er setzte . . . und er wusste nicht . . .; gerade dies lernt ihr aus dem“ etc. — Die Anm. 3 ist unrichtig; die Form *արեալ* gibt es nicht; es ist wohl *արարեալ* gemeint; diese Verbesserung ist jedoch nicht am Platze<sup>2)</sup>. — Z. 25. St. „erforscht“ l. „erbeten.“ — Z. 33—S. 17, Z. 2. St. „Darstellung . . . Weisheit“ l. „Erinnerung an die Erzählungen der Kenner<sup>3)</sup> der wahren Philosophie von Titos“ etc. — Z. 6. „dieser“ ist zu streichen; das zu ergänzende Subjekt der beiden Prädikate *ընկալաւ ետ* ist ein und dasselbe<sup>4)</sup>. — Z. 11. St. „Ermahnung zur Geduld an diejenigen“ l. „duldsame Liebe (zu denjenigen)“ etc. — Die Anm. 4 ist unrichtig und überflüssig; es ist wohl damit *առ պնտսիկ*, nicht aber *առ պստքիկ* gemeint, das jedoch ausfallen kann. — Z. 19. St. „verfasste, denen der Erzählungen“ l. „über die Erzählungen verfasste“ etc. — Z. 21. St. „was . . . gesagt wurde“ l. „was von den Griechen her erzählt wurde.“ — Z. 22. St. „und was . . . scheint“ l. „was in sich sehr Nützliches zu enthalten scheint.“ — Z. 24. St. „widerlegte“ l. „verwarf.“ — Z. 25. St. „Und er beschäftigte sich . . . Erzählungen“ l. „Und er behandelte darin<sup>5)</sup> ausführlich viele Erzählungen.“ — S. 18, Z. 1. St. „diese . . . Erzählungen“ l. „diese ähnlich wie jene Rede und nannte sie Erinnerung an die Erzählungen“ (wörtlich: „Und deshalb schrieb er über jene das Gleiche dieser Rede“ etc. d. h. „die Schrift über die Sekte der Philosophen benannte er mit demselben Namen, wie das oben genannte „*յիշատակ պատմութեանց*“ etc). — Z. 8. „seine“ ist zu streichen; *իւր* lässt sich durch den Sprachgebrauch d. arm. Textes erklären, wo hinter d. rel. *որ* fast stets ein demonstrativum erscheint; sonst sollte man *զիւր* *զիրս* od. *զգիրս* *իւր* erwarten. — Z. 11. St. „durch alles . . . sie“ l. „alle sie“ — Die Anm. 4 ist nicht richtig; *զոր եղեալ է յունաց* ist ganz korrekt. — Z. 13. St. „Die Schriften . . . Belehrung“ l. „Die auf die unterrichtende

<sup>1)</sup> S. 446, Z. 1. St. *Հերձուածոց* l. *Հերձուածոյ*.

<sup>2)</sup> Z. 6. *կարծե . . . խօսս = կարծեխօսս*; der Text ist keineswegs lückenhaft. — Z. 9. St. *զայնմ* l. *զայնմանէ*, event. *զայնս*.

<sup>3)</sup> Z. 14. St. *կրթեմենտոս ի գիրտից* l. *կրթեմենտոսի գիրտից*.

<sup>4)</sup> S. 447, Z. 2. St. *ընկալաւ ետ* ist wohl zu lesen: *ընկալաւ և ետ*, event. *ընկալեալ ետ*: „was er (= Pantänus) empfangen und ihm überliefert hatte.“ — Z. 8. St. *նոցա* l. *նորա*.

<sup>5)</sup> Z. 18. *ընդ* scheint nicht am Platze zu sein; wo ist das Objekt? *տարածեաց* ist der Form nach aktives Verbum; ist st. *ընդ* zu lesen *անդ*? — S. 448, Z. 1. Der Gebrauch von *աննէ* in diesem Zusammenhang ist merkwürdig; steht es für *աննու* od. *խաննէ*?

Lehre bezüglichlichen Reden jenes Mannes, von dem wir sagten, sind voll grosser Süßigkeit<sup>1)</sup>.“ — Die Verbesserung Anm. 5 ist unrichtig; *ի միոյ* ist Ablativ; man sollte aber den Lokativ erwarten<sup>2)</sup>. — Z. 16. St. „die die Apostel . . . hatten“ l. „die von den Aposteln empfangen hatten (die Lehre).“ — Z. 19. St. „auch von sich . . . zu verfassen“ l. „und übernahm nach ihnen (od. im Anschluss an sie) Schriften über die Genesis zu verfassen.“ — Anm. 7 ist nicht richtig<sup>3)</sup>. — Z. 22. St. „kamen“ l. „kommen würden.“ — S. 19, Z. 3. St. „vor allem den Brief“ l. „den ganzen<sup>4)</sup> Brief.“ — Z. 16. St. „einem anderen“ l. „dem.“ — Z. 17 ist „dass er sprach“ zu streichen<sup>5)</sup>. — Z. 21. St. „weil . . . erwies“ l. „um unserm Herrn Ehre zu erweisen.“ — S. 20, Z. 6. St. „machte . . . nicht dazu“ l. „da verhinderte<sup>6)</sup> es weder noch befahl es.“ — Anm. 1 ist unrichtig; *արդեւ* ist 3 p. Aoristi; *արդեւ արար* ist unmöglich. — Z. 8. St. „dass, was . . . (und) er zog“ l. „dass die andern Evangelien, (und<sup>7)</sup> was einmal in ihnen erzählt war, über die Menschheit unseres Herrn geschrieben waren<sup>8)</sup> (und) seine Bekannten und Freunde ihn ermunterten, so zog er“ etc. — Z. 15. St. „dass sie . . . seien“ l. „denn sie waren seine Bekannte.“ — Z. 19. St. „derart . . . gewandelt sind“ l. „diejenigen, die früher als wir heimgegangen sind.“ — Z. 21 u. 28. St. „kommen“ l. „gehen.“ — Z. 30. St. „ging“ l. „kam.“ — Z. 31. St. „mit (so) . . . zu wirken“ l. „mit grossem Eifer, worum ihn bis dahin ihr Bischof Demetrios selbst flehend bat, damit er ohne Nachlassen zum Nutzen der Brüder wirke.“ — Z. 35. St. „dass ein einziger für sich allein“ l. „dass er selbst allein.“ — S. 21, Z. 2. St. „für die Untersuchungen der Auslegung“ l. „für die Auslegungsfragen.“ — Z. 5. St. „den Geist zu erholen“ l. „Atem zu holen.“ — Z. 8. St. „einen Mann, . . . auswählte“ l. „denjenigen, den er allein vor allen seinen Freunden und Bekannten auswählte.“ — Z. 25. St. „die abwichen, nämlich die des . . .“ l. „die (mehr) geändert sind als die des . . .“<sup>9)</sup> — Z. 26.

<sup>1)</sup> Z. 15. *բաղցր և բազում* . . . ist in Unordnung; hat ursprüngl. *բաղցրու- թեամբ բազմաւ* dagestanden?

<sup>2)</sup> St. *մի* l. *ի միում*, ev. *ի մի*.

<sup>3)</sup> Z. 17. St. *յանձն է առ* l. *յանձն է առ*.

<sup>4)</sup> St. *յամենայն* l. *յամենայն*.

<sup>5)</sup> S. 450, Z. 1 ist d. erste *ասէր* zu streichen. — S. 449, Z. 4. St. *և ոչ զանցողց և ոչ զայն ևս* l. *և ոչ ինչ զանցողց և ոչ զայնս ևս*. — S. 450 Z. 1—2 ist *առաքեալ* zu streichen; statt *ամենակալ որ* ist zu lesen *ամենակալէ*.

<sup>6)</sup> Z. 18. St. *արգելով* l. *արգելլով* event. *արգելիլով*.

<sup>7)</sup> S. 451, Z. 1 ist *և* vor *որ* einzuschieben.

<sup>8)</sup> Z. 2. St. *գրեալ է ՚ի նոսա* l. *գրեալ էին, և?*

<sup>9)</sup> Da es den Tatsachen widerspricht, so ist vielleicht d. arm. Text verdorben.

St. „er wusste“ l. „er fand.“ — Z. 29. St. „das bekannt“ l. „bekannt inbetreff ihrer.“ — Z. 32. St. „gab er . . . erklärte“ l. „hinter diesen vier Bekannten, die man übersetzt hatte, erwies er, dass es noch andere Übersetzungen gibt, (nämlich) eine fünfte, sechste und siebente, und er zeigt und teilt mit.“ — Z. 35. St. „in einem Gewölbe“ l. „in einem (tönernen) Fass.“ — Z. 36. St. „Übersetzungen“ l. „Abweichungen.“ — S. 22, Z. 1. St. „in einem“ l. „zusammen.“ — Z. 2 ist „wiederum“ als missverständene Wiedergabe von *ζαῦρηρᾶ* zu streichen. — Z. 4. St. „gab er . . . Siebzig“ l. „stellte er ein anderes (Exemplar) besonders auf, das von Aquila, Symmachos und Theodoton zugleich mit dem der Siebzig.“ — Z. 10. St. „die göttlichen Schriften“ l. „die Schriften der Ebioniten.“ — Z. 11. St. „es gibt . . . Leute“ l. „es ist eine Sekte der Abgefallenen . . . derer,<sup>1)</sup>“ — Z. 17. St. „Sekte“ l. „Sekte der Abgefallenen.“ — Z. 19. St. „Seiner . . . der Schriften“ l. „dieser (d. h. der Abhandlungen von Symmachus) . . . Übersetzungen der Schriften, die Symmachus bearbeitet hatte“ — Das Anm. 4 Gesagte enthält wohl auch der griech. Text. — Z. 24 St. „der der Sekte . . . überzeugt“ l. „dessen Gedanken (die) der Sekte der Valentinianer (zu sein) schien, wurde durch die Wahrheit, die Origenes lehrte, getadelt und verworfen.“ — Z. 25. St. „und (ebenso) viele . . . gehörten“ l. „Und viele andere, die aus der Schule (eigentl. Unterweisung) der philosophischen Lehre waren . . .“ (Dieser Satz ist mit dem folgenden zu verbinden; das Verbum finitum des Hauptsatzes ist *γῶνιν*)<sup>2)</sup> — Z. 30. St. „um die Probe . . . erblicken“ l. „um den Schauplatz seiner Tüchtigkeit inbetreff des Wortes Gottes zu ermessen und zu erblicken.“ — S. 23, Z. 4. St. „Und die . . . denen gab er“ l. „Und denen, die er sah, dass sie durch die wissenschaftliche Lektüre gewandt und begabt (eigentl. weise) waren, gab er“ etc. — Z. 6. St. „und er . . . Weise“ l. „und er bildete sie im Voraus durch viele andere Weisheiten aus.“ — Z. 8. St. „Sekten“ l. „Sekten der Philosophen.“ — Z. 9. St. „und er sah . . . so“ l. „und er durchforschte . . . gegen alle so<sup>3)</sup>.“ — Z. 10. St. „dass er selbst . . . Philosoph sei“ l. „dass dieser Mann gerade von denselben Heiden verkündet wurde; denn es war ein grosser Philosoph.“ — Z. 19. St. „zu ihm“ l. „zu ihm, wie zum Lehrer.“ — Z. 20. St. „ihre mühevollen Arbeit“ l. „das Ergebnis ihrer Arbeit.“ — Zu Anm. 6 finde ich keine Veranlassung; *ἡγῶ* (= ihre) bezieht sich auf *ἡκλήζαγῶν*, event. auf *ἡρῶν ἡρῶν*; merkwürdig ist aber der Gebrauch

<sup>1)</sup> S. 454, Z. 13. St. *ἡνῶρηρῆ* l. *ἡνῶρηρῆ*. — S. 455, Z. 14. St. *ἡρῶν* l. *ἡρῶν*.

<sup>2)</sup> Z. 14 ist der Punkt hinter *ἡρῶν* durch ein Komma zu ersetzen.

<sup>3)</sup> S. 456, Z. 9. St. *ἡρῶν* l. *ἡρῶν*.

des Wortes *աղանդ*; denn es wird gewöhnlich im Sinne „Irreligion“, „Sekte“ gebraucht. — Z. 28. St. „dazu“ l. „(und) fing an.“ — S. 24, Z. 1. St. „in seiner Jugend“ l. „von seiner Jugend an.“ — Z. 2. St. „nichts anderes . . . bestätigte“ l. „nicht, dass er jenen Mann (in seiner Stellung) sehr befestigte“ (d. h. er wusste nicht, dass er dadurch die Meinungen jenes Mannes bestätigte). — Z. 3. St. „Darin“ l. „Ausserdem<sup>1)</sup>.“ — Z. 5. St. „Aber darin . . . eines Christen“ l. „Ausserdem beschuldigte er ihn bald wie einen Christen durch Lügen, womit er glaubte (andere) zu betrügen und irre zu führen.“ — Z. 12. St. „diese“ l. „sie.“ — „selbst“ ist zu streichen. — Z. 14. St. „Und nicht nur . . . lobt sie“ l. „Das aber ist nicht nur eine Entsprechung gegenüber den Schriften, die nicht wahr sind, sondern nimmt sie auch an und lobt sie<sup>2)</sup>.“ — Z. 16. St. „Sie entschuldigten . . . Gottheit“ l. „Sie haben gerade das, was von Moses deutlich gesagt worden ist, mit den Geheimnissen ausgeschmückt und ihm den göttlichen Namen beigelegt.“ — Z. 19. St. „betrogen sie . . . Seele“ l. „führten sie den Richter des persönlichen Wissens (d. h. die Vernunft) irre.“ — Z. 25. St. „schrieb“ l. „hinterliess.“ — St. „von dem . . . bei den Lehrern jener Lehren“ l. „dessen Ruhm an grosser Tugend sich verbreitete und die an Lehrer dieser Lehren anreichte.“ — Z. 29. St. „Redeübung“ l. „Ausbildung im Worte (Gottes)(?)“ — Z. 31. St. „aber in der Auffassung . . . Wege“ l. „aber der Gesinnung nach gerade aus.“ — S. 25, Z. 1. St. „und er veränderte . . . bewies“ l. „und er veränderte die Kraft, die den Worten aufgezeichnet und aufgeprägt waren.“ — Z. 5. St. „übertraf . . . Fabeln“ l. „übertrug er es auf seine lügnerischen Fabeln.“ — Z. 6. St. „er war bewandert“ l. „er arbeitete beständig“ (wörtl. er war beständig). — Z. 9. St. „und in Schriften“ l. „und (er las<sup>3)</sup> die Schriften.“ — Z. 12. St. „das Beispiel der Gedanken“ l. „die Denkweise.“ — Z. 13. St. „und wandte sie auf

<sup>1)</sup> S. 457, Z. 19. St. *ի նոցանէն* l. *բայց ի նոցանէն*; es ist möglich, dass *ի նոցանէն* als Dublette von *բայց ի նոցանէն* aus d. Zeile 20 hier eingedrungen ist; in diesem Falle wäre *ի նոցանէն* zu streichen und der ganze Satz in Verbindung mit *եթէ* zu bringen.

<sup>2)</sup> Der arm. Text ist nicht ganz klar, vielleicht verdorben. *նա* in der Bedeutung „das“ ist im allgemeinen nicht gebräuchlich.

<sup>3)</sup> S. 459, Z. 15 hinter *Պիթագորեսայ* fehlt das Verbum, das ich durch *ընթեռնոյր* ersetze; es ist möglich, dass das folgende *բայց ընթեռնոյր* ursprünglich zum vorangehenden Satze mit dem Objekte *զգիրս* gehört und am Anfang desselben gestanden hat, oder *ընթեռնոյր նա* einst dem vorangehenden, *բայց* aber dem folgenden Satze angehört hat; sonst sollte man *ի գիրս մարդոց իմաստնոց* statt *զգիրս մարդոց զիմաստնոց* erwarten. — S. 460, Z. 6. St. *լլ՝մեննիոս* l. *լլ (= վասն) լ՝մեննիոսի* oder *զե լ՝մեննիոս*.

an“ l. „und näherte sich den.“ — Z. 20. St. „er von den Heiden“ l. „er sich von den Heiden wegwandte und.“ — Z. 29. St. „schrieb“ l. „hinterliess.“ — S. 26, Z. 3. St. „kritisiert“ l. „ungünstig kritisiert“ oder „verurteilt.“ — Z. 10. St. „eine Untersuchung anzustellen“ l. „zu fragen.“ — Z. 11. St. „die von sich behaupten“ l. „die bereit sind“ (wörtl. die über sich nehmen). — Z. 12. St. „Aber alles . . . Pantänus selbst“ l. „In diesen Dingen<sup>1)</sup> aber, die wir sagten, waren wir Nachahmer dessen, der früher lebte (wörtl. war) als wir; denn er war vielen nützlich; dieser ist Pontänus selbst.“ — Z. 14. St. „kleine Gewalt“ l. „geringe Grösse“ (d. h. Autorität). — Z. 18. St. „bis ich . . . begann“ l. „so lange ich nicht . . . begonnen hatte.“ — Z. 19. St. „gewöhnlicher“ l. „geringfügiger.“ — *զանս ինչ* in Anm. 3 ist unrichtig; *բանս ինչ* des Textes ist korrekt. — St. *և զի իմաստնանայ* d. Anm. 3 wäre besser *առ ի լսել* einzusetzen. — Z. 8. ist „und legte . . . aus“ hinter „lehrte“ einzuschieben. — Z. 14. St. „dass dies . . . unbekannt ist“ l. „dass er dies (= so was) niemals gehört habe und jetzt auch nicht wüsste, dass, während . . . aufgetreten wären . . . hatten.“ — Z. 19. St. „Wozu . . . Wahrheit ist?“ l. „Und?) warum sagst<sup>3)</sup> du offenkundig, was nicht wahr ist?“. — Z. 20. St. „Wo finden . . . ihnen zu predigen“ l. „Denn, wo<sup>4)</sup> sich (solche) finden, die im stande sind den Brüdern Nutzen zu schaffen und die Gemeinde zu trösten, wurde es ihnen von den Bischöfen befohlen, ihnen (d. h. den Gemeinden) (die heiligen Schriften) auszulegen.“ — Fussnote 3 ist nicht richtig; *հրամայ 'ի նոցա* ist der Form nach unmöglich; der Text ist richtig und deutlich; *սուրբ եպիսկոպոսաց*<sup>5)</sup> und *նեղպիոն հրամայէ*<sup>6)</sup> dagegen bedürfen einer Verbesserung. — S. 28, Z. 3. St. „tüchtige Männer der Kirche“ l. „Männer, (nämlich) Kleriker.“ — Z. 10. St. „zusammenbringen“ l. „entnehmen.“ — Z. 12. St. „der uns Briefe . . . Erleuchtung“ l. „der uns ausgezeichnete Briefe und Reden seiner Aufklärtheit hinterlassen hat.“ — Das Fussnote 3 Bemerkte ist unwahrscheinlich; der arm. Text ist klar. — Z. 22. St. „des Apostels“ l. „der

<sup>1)</sup> S. 461, Z. 8. St. *զայս* l. *յայս*. — S. 462, Z. 8. St. *որ* l. *յոր*. — St. *կրկնեցալ* l. *կրկեցալ*. — Z. 10 steht *յլ ղէքսանդրիա* für *յլ ղէքսանդրեայ*.

<sup>2)</sup> S. 463, Z. 3. St. *լս* l. *լլ*.

<sup>3)</sup> St. *ասեմ* l. *ասես*.

<sup>4)</sup> St. *նւր* l. *ուր*.

<sup>5)</sup> Z. 5. St. *սուրբ եպիսկոպոսաց* l. *ի սուրբ եպիսկոպոսաց*.

<sup>6)</sup> St. *նեղպիոն հրամայէ* l. *նեղպիսի հրամայի* event. *նեղպիոն հրաման էստ*. — Z. 6 St. *յլ յրուսաղէմ* l. *յրուսաղէմ*. — Z. 7 ist *և* zu streichen.

Apostel“ (so im Texte)<sup>1)</sup>. — S. 29, Z. 16. St. „Nutzen . . . Religion“ l. „den Schauplatz seines Talentes und seiner Weisheit, die er zum Dienste unseres Herrn hatte, zu ermessen und zu sehen.“ — Z. 19. St. „kaiserliche“ l. „die abgesandten.“ — Z. 29. St. „und (zwar) . . . beendete“ l. „und bis auf das erste Jahr . . . umschloss.“ — S. 30, Z. 6. „In jener Zeit“ l. „Von jener Zeit an.“ — Z. 7. St. „Ambrosios . . . deswegen“ l. „Ambrosios beschleunigte dies (wörtl.: die Sache) gerade und bestand fest darauf.“ — Fussnote 1 trifft nicht zu. — Fussnote 3 ist nicht richtig; hier liegt ein Missverständnis betreffs *իրաց իրիք* vor; der ganze Satz bedarf dagegen einer Verbesserung<sup>2)</sup>; die Übersetzung ist inhaltlich richtig. — Z. 23. St. „Hellas“ l. „Helios“ (so im Texte). — S. 31, Z. 1. St. „haben . . . Erzählung“ l. (wörtl.:) „sprechen<sup>3)</sup>“ wir über ihn in der zweiten Rede der Antwort.“ — Z. 15. St. „Und ferner . . . Schriften“ l. „Und ferner (erwähnt er) betreffs derjenigen Schriften.“ — Fussnote 1a scheint nicht am Platze zu sein; denn der Text ist deutlich; allein das obige Verbum *խղեցուցանել* ist zu ergänzen. Im arm. Texte ist vielleicht die Benennung der hier gemeinten Bücher ausgefallen. — Z. 20. St. „angenommen sind“ l. „annehmbar sind.“ — Z. 24. St. „recipiert sind“ l. „zu recipieren sind.“ — Z. 29. St. „am Anfange der Schriften“ l. „nach dem Anfange (d. h. nach dem Anfangsworte) des Buches“ — S. 32, Z. 3. St. „Worte“ l. „Gebote.“ — Z. 12. steht „Aniramia“ für „Iramia“<sup>4)</sup>. — Z. 13. St. „ausser . . . Machabäer“ l. „ausser (den Büchern) der Machabäer noch andere (Bücher)“ (so im Texte. Liegt etwa im arm. Texte ein Fehler vor oder hier ist wirklich ein anderes Buch gemeint?). — S. 33, Z. 4. St. „der . . . erfüllte“ l. „der auch die Botschaft verkündete“; danach ist die Fussnote 1 für zweifelhaft zu halten; *լի արար* passt nicht; *լի առնել* heisst „etwas anfüllen“, nicht aber „erfüllen“. *արար զաւետարարանն* dagegen bedeutet:

<sup>1)</sup> S. 465, Z. 1. falls die 13 Briefe des Apostels Paulus gemeint sind, so ist St. *Թուղթն գառաքելոց* zu lesen *Թուղթս գառաքելոյն*, sonst *Թուղթս* etc.

<sup>2)</sup> S. 469, Z. 1. St. *իրաց իրիք* l. *վասն իրաց իրիք*; falls *իրաց իրիք* kein späterer Zusatz ist, muss die Wortstellung geändert werden: *Հարկ եղև իրի-գինեսի վասն իրաց իրիք վասն եկեղեցեաց գործոց երթալ նմա ի ներկայ* = . . . wurde es notwendig für Origenes wegen gewisser Dinge, wegen kirchlicher Angelegenheiten nach Helios zu gehen. — S. 469, Z. 6. St. *այսպիսի* l. *հրպիսի*.

<sup>3)</sup> Z. 10. steht *ասեմք*; sollte man *ասացեալ եմք* od. *ասացաք* erwarten?

<sup>4)</sup> S. 472, Z. 3. bedarf *Թղթովքն լ'նիրամիայ* einer Verbesserung. Hier ist wohl *իրամիայ* für *լ'րամիայ* (= *լ'րեմիայ*) gemeint. Der letzte Bestandteil von *Թղթովքն* d. i. *քն* und der erste von *լ'նիրամիայ* d. i. *ան* haben wohl ursprünglich ein Wort gebildet, *քնան*, das event. eine andere Gestalt gehabt haben könnte; darin muss die Bedeutung „Prophet“ oder „Weissagung“ gelegen haben.

„er machte jene Botschaft“, d. h. „er verkündete das Evangelium.“ — Z. 8. St. des zweiten „den“ l. „die“ das sich auf die Kirche, nicht aber auf Petrus bezieht. — Z. 10. St. „man glaubte, dass es zwei sind“ l. „glaube“; *Համարեաց* ist Imperativ. — Z. 18. St. „man glaubt“ l. „glaube.“ — Z. 20. St. „Es steht . . . enthalten“ l. „Es giebt jedoch in ihnen.“ — Z. 26. St. „dieser Brief . . . als“ l. „dieser Brief mit seinen gut gefügten, schmuckvollen Worten gemäss der griechischen Sprache besser angeordnet<sup>1)</sup> und abgefasst als“ etc. — Z. 28. St. „dass (es) . . . zu prüfen“ l. „und jedermann, wenn er im Stande ist zu prüfen, gesteht die Vortrefflichkeit der Auslegung zu.“ — Die Fussnote 7 trifft nicht zu; *թէ* (= *եթէ*) ist in Ordnung. — S. 34, Z. 8. St. „In welcher . . . behalten“ l. „Nun in welcher Gemeinde auch dieser Brief wäre, möge man ihn (wörtl.: diesen) als (den) des Apostels annehmen.“ — Z. 21. St. „nach . . . kam“ l. „in . . . verweilte.“ — Z. 27. St. „Wie . . . sahen“ l. „Wie oder auf welche Weise verhielten sich die Bischöfe einander gegenüber<sup>2)</sup>.“ — S. 35, Z. 2. St. „bei ihm, so dass sie zunahmen“ l. „bei ihnen, damit sie zunehmen“<sup>3)</sup>. — Z. 10. ist „starb, der“ als misslungene Wiedergabe von *Էլից կասարեաց* zu streichen; die entsprechende Übersetzung desselben hat der Übersetzer eingeklammert. — Z. 11. St. „überkam“ l. „erhielt“. — S. 36, Z. 24. St. „das Amt über sie“ l. „sein<sup>4)</sup> Amt.“ — Z. 27. St. „that . . . Caesarea“ l. „hatte es zu seiner gewöhnlichen Arbeit gemacht, herumzugehen<sup>5)</sup> und die Angelegenheiten (event.: die Seinigen)<sup>6)</sup> in Caesarea zu sehen.“ — Z. 33. St. „sein Bruder“ l. „seinen Bruder“<sup>7)</sup>. — St. „die sehr erfahren

<sup>1)</sup> S. 473, Z. 20. St. *արգելեալ* l. *կարգեալ* oder *կարգեցեալ*. — S. 473, Z. 18. *ոչ սպէս է մեկնութիւն նորա* scheint d. Text verdorben zu sein: es scheint, dass einige Worte fehlen.

<sup>2)</sup> S. 475, Z. 11 stimmt *ընդ միմեանս* mit dem Inhalt des Kapitels nicht überein; es wäre *ընդ իրիզիներս* zu erwarten.

<sup>3)</sup> Aus dem Inhalt des nachfolgenden ist zu ersehen, dass diese Stelle des arm. Textes, S. 476, Z. 4, nicht in Ordnung ist. St. *սո նոսա . . . լիցին նորա* wäre zu erwarten *սո նմա . . . լինիցի* (od. *լիցի*) *նա*. — S. 476, Z. 14. St. *եղիցի* wäre *էր* zu erwarten.

<sup>4)</sup> S. 479, Z. 5. St. *նոցա* l. *նորա*.

<sup>5)</sup> Z. 8. St. *չըէր և տեսանէր* l. *չըջիլ և տեսանել*.

<sup>6)</sup> *զիրան* steht vielleicht für *զիւրան* = die Seinigen d. h. seine Schüler.

<sup>7)</sup> Z. 13. St. *եղբայր* l. *զեղբայր*; andernfalls heisst die Stelle: „sein Bruder (war; od. wurde genannt).“ — S. 480, Z. 14 gehört der Satz *և կալաւ . . . անդ էր* zum vorangehenden und bezieht sich auf Herakles, was in der Übersetzung nicht sichtbar wird. Daher ist der Punkt davor zu streichen.

waren in“ l. „denn sie sehr geneigt waren zu“. — S. 37, Z. 12. St. „da . . . war“ l. „wie wenn . . . wäre“. — Z. 23. St. „über den Zweifel“ l. „über den Widerspruch<sup>1)</sup>“. — Z. 29. St. „Welche Unterweisung . . . erteilte“ l. „Welche Auslegungen . . . verfasst hat“. — S. 38, Z. 3. St. „in die Stadt . . . dort“ l. „nach Athen ging, beendigte er in jener Stadt<sup>2)</sup>“. — Z. 5. St. „weiterzog“ l. „kehrte zurück.“ — Z. 8. St. „da sie . . . bedürfen“ l. „denn sie bedürfen im besonderen einer zeitraubenden Bemühung.“ — Z. 10. St. „die Schriften aufgezeichnet“ l. „über die Schriften<sup>3)</sup> geschrieben.“ — Z. 15. St. „des Schatzhauses . . . Schriftsteller“ l. „der Bücher des Schatzhauses, die er gesammelt hatte, die des Origenes und anderer Schriftsteller, (nämlich) der Kleriker“ oder „des Schatzhauses der Bücher, wo<sup>4)</sup> er die (Bücher) des Origenes . . . gesammelt hatte.“ — Z. 21. St. „den Abfall“ l. „das Irregehen.“ — Z. 25. St. „abzuschaffen“ l. „zu ändern.“ — Z. 28. St. „wies . . . Wege sei“ l. „mit Vorwürfen tadelte er ihn, da er nicht den rechten Weg ging.“ — S. 39, Z. 1—3. St. „überzeugte ihn . . . Glaubensnorm“ l. „stimmte ihn . . . für diese (d. h. rechtgläubige) Glaubensgemeinschaft.“ — Z. 8. St. „und alles . . . worden war“ l. „und (über das), was (Origenes) in der Kirche da gesprochen hatte“ oder „und was in der Kirche da gesprochen wurde<sup>5)</sup>“. — Z. 14. St. „können wir entnehmen“ l. „haben wir herausgesucht<sup>6)</sup>“ (so im Texte). — Z. 26. St. „bis . . . rechnete“ l. „bis er zugestand und rechnete sich unter diejenigen“ oder besser: „solange er nicht Zugeständnisse gemacht und sich . . . gerechnet hat<sup>7)</sup>“. — Z. 28. St. „standen, thust“ l. „stehen sollen, indem er sagte: „Nein,

<sup>1)</sup> S. 481, Z. 1. St. *բազմաց* l. *ի բազմաց*. — St. *ի դպրութիւն* l. *ի դպրութեան*.

<sup>2)</sup> Z. 13. St. *քաղաքի* l. *ի քաղաքի*.

<sup>3)</sup> S. 482, Z. 3. St. *գրոցն* l. *զգրոցն* od. *վասն գրոցն*.

<sup>4)</sup> Ist die letztere Auffassung richtig, so wäre st. *զոր* zu erwarten *յոր*. —

<sup>5)</sup> Im arm. Texte, S. 483, Z. 12—16, fehlt das Verbum des Hauptsatzes; die Übersetzung ist daher unsicher. Die Anwendung des Ausdrucks „es giebt noch“ kann nicht das Fehlende ersetzen; denn die folgenden Akkusative des Armenischen setzen ein transitives Verb voraus. Das Fehlende mag ein Verbum 'des Lassens' gewesen sein.

<sup>6)</sup> Der arm. Text, S. 483, Z. 17 *Եւ այն ինչ* bis *վաստակոյն մերոյ* u. s. w., scheint verderbt zu sein; denn der Inhalt entspricht nicht dem Zusammenhang. Die Übersetzung ist nicht ganz genau. Die Wiedergabe von *ընտրեալ է մեր* durch „können wir entnehmen“ giebt dem Texte einen fremden Sinn. Aus diesem Grunde ist die Richtigkeit der Fussnote 2 zweifelhaft.

<sup>7)</sup> In diesem Falle sollte man *մինչև* st. *մինչև* erwarten.



es ist nicht möglich; ich nehme es nicht an, wenn du dies nicht thust'.“ Der folgende Satz ist durch ein Komma zu trennen; denn derselbe ist mit *ուչ հրահայեց* zu verbinden. — Fussnote 4 ist nicht richtig; „*ուչ* ist in Ordnung. — Z. 32. St. „Tadler“ l. „Beschuldigungen.“ — St. „Und . . . sagten.“ l. „Und er gestand es aus seinem ganzen Herzen, wie man von ihm sagte.“

Charlottenburg.

E. Gjandschezian.

Paul Rohrbach, Vom Kaukasus zum Mittelmeer. Eine Hochzeits- und Studienreise durch Armenien. Mit 42 Abbildungen im Text. VIII 224 S. gr. 8". Leipzig und Berlin, B. G. Teubner. 1903.

Die vorliegende Reiseschilderung kann und soll auch wohl nicht als eine streng wissenschaftliche Arbeit angesehen werden. Im Tempo des Weltreisenden geschrieben, zeigt das Buch neben den Vorzügen der schnellen Verarbeitung einmal gewonnener Eindrücke auch deren Nachteile. Ausdruck, Bericht und Urteil verraten eine etwas journalistenhafte Hast. S. 20 heisst es beispielsweise: ‚Wir hätten nicht gewagt, zu einer solchen Stunde einzubrechen, wenn ich mich nicht von früher her schon als ein alter Gastfreund der Mönche betrachten könnte.‘ Die S. 8 aufgestellte Behauptung, dass ein richtiges Festmahl in Armenien zwanzig Schüsseln und mehr biete, dürfte auch wohl kaum den Tatsachen ganz entsprechen. Mir ist wenigstens während eines Aufenthalts von zwei Jahren auf armenischem Gebiete niemals soviel aufgetischt worden, selbst bei ganz besonderen Festgelegenheiten nicht. Interessant wäre es auch zu wissen, was den Verfasser zu dem Glauben veranlasst hat, im Kloster Aghtamar stecke das Wertvollste, ‚was im ganzen türkischen Armenien an Manuskripten vorhanden ist‘, da der Verfasser armenische Handschriften nicht lesen kann, diese aber doch wohl mehr nach dem Inhalt als den Einbänden, dem Gewicht oder dergleichen beurteilt werden müssen. Trotz derartigen Mängeln bleibt das vorliegende Werk jedoch noch immer ein lesenswertes Buch; einzelnes, besonders der Exkurs über die Ursachen der Metzeleien in Armenien, ist sogar ernster Beachtung wert. Die Abbildungen sind im allgemeinen gut. Nur die armenischen Waisen Kinder auf S. 152 sind geradezu photographisch misshandelt worden.

Charlottenburg.

Franz Nikolaus Finck.

ՀԱՆԳԵՍ ՀԱՅԱԳԻՏՈՒԹԵԱՆ

v. 2  
no. 4

Zeitschrift

für

armenische Philologie.

Herausgegeben

von

**Agop Manandian**

als Vertreter für Russland,

**Franz Nikolaus Finck** und **Esnik Gjandschezian**

als Vertretern für die übrigen Länder.

**Zweiter Band, viertes Heft**

(erschienen am 15. April 1904).

---

**Marburg** (Hessen).

N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung.

1904.

Die Zeitschrift für armenische Philologie erscheint in Heften von mindestens 5 Bogen. Der Preis des aus 4 Heften bestehenden Bandes beträgt für Abonnenten 10 Mark (in Russland 5 Rubel, in England 10 sh., in Frankreich 12 Fr. 50 Cts.).

# Inhalt.

Seite

|  |     |
|--|-----|
| Ein Brief des Gregor Magistros an den Emir Ibrahim. Herausgegeben von<br>Esnik Gjandschezian. Fortsetzung. . . . . | 241 |
| Armen. գուշակ <i>gušak</i> . Von H. Hübschmann . . . . .   | 264 |
| Փաւստոսի Չեղարբերը. Վալուսա Տէր-Սկրտշեան . . . . .   | 267 |
| Ս. Լջվիաձնի մատենադարանի ձեռագիր պատմագիրները. Ստեփան<br>Կանաեանց . . . . .  | 287 |
| Besprechungen . . . . .  | 304 |

Zu unserem Bedauern sehen wir uns genötigt, die Zeitschrift für armenische Philologie mit diesem Hefte zu einem vorläufigen Abschluss zu bringen, da die bei der Begründung in Aussicht gestellte materielle Unterstützung nicht in dem versprochenen Masse gewährt worden ist, eine Kostendeckung ohne eine derartige Hülfe aber wenigstens jetzt noch nicht möglich ist.

Die Redaktion.

Die Verlagsbuchhandlung.

Յաւուժ ենք, որ ստիպուած ենք Հայագիտութեան Հանդիսի հրատարակութիւնը այս տետրով առ այժմ դադարեցնել, որովհետեւ ձեռնարկութեան սկզբում ակնկալած նիւթական օժանդակութիւնը մեզ խոստացուած չափով չտրուեցաւ և առանց այդ տեսակ նպաստի գոնէ այժմ անհնարին է ծախքերը ծածկել:

Խմբագրութիւն.

Հրատարակչական գրավանառանց.

In unserem Verlage ist soeben erschienen:

## Franz Nikolaus Finek,

Katalog der armenischen Handschriften

des Herrn Abgar Joannissiany zu Tiflis.

XXVI u. 260 S. gr. 8<sup>o</sup>.

Preis: 20 Mark.

Das Buch enthält eine ausführliche Beschreibung der Handschriften in deutscher und armenischer Sprache mit zahlreichen Auszügen aus den interessanteren der noch unveröffentlichten Texte und fast vollständigen, auch auf die Übersetzungen und Bearbeitungen sich erstreckenden bibliographischen Angaben über die bereits im Druck erschienenen, aber bekanntlich fast alle noch eines Vergleichs mit den Lesarten neuer Handschriften bedürftigen Stücke. Ein alphabetisches Register in deutscher und armenischer Sprache erleichtert den Gebrauch und gestaltet diese Vorarbeit für eine der Zukunft vorbehaltene wissenschaftliche Geschichte der armenischen Sprache und Litteratur zu einem schon jetzt nützlichen Nachschlagewerk. Die Anschaffung ist deshalb namentlich öffentlichen Bibliotheken zu empfehlen.

Այս հրատարակչական գումարածառանցումը նոր լոյս է տեսել

ՖՐԱՆՑ ՆԻԿՈԼԱՍ ԲԻՆԵԿ,

Յուզակ սիխսեցի Աբգար Յովհաննիսեանի հայերէն ձեռագրերի.

Եր. Ի.Չ., 260 մեծադիր 8<sup>o</sup>.

Գինն է 10 ուլբի ճանապարհի ծախքով:

Այս գիրքը բովանդակում է ձեռագրերի ընդարձակ նկարագրութիւն հայերէն և գերմաներէն լեզուով, չտպուած բնագրերից հանած բազմաթիւ քաղուածքներով և արդէն տպագրուած, բայց հարկաւ մեծ մասամբ նորագիւտ ձեռագրերի տարբեր ընթերցուածների համեմատութեան կարօտ հատուածների գրեթէ լիակատար մատենագիտական տեղեկութիւններով հանդերձ: Այս վերջինները վերաբերում են նաև թարգմանական երկերին և նոցա զուգորդներին: Կիրառութիւնը գիւրացնելու գործին մի մեծ նպաստ է հայերէն և գերմաներէն ցանկը, որով ապագային վերապահուած այոց լեզուի և գրականութեան գիտական պատմութեան համար այս սկզբնական աշխատութիւնը մի օգտակար ձեռնարկի կերպարանք է ստանում: Այդ իսկ պատճառով առանձնապէս հասարակական մատենադարաններին յանձնարարում ենք, ձեռք բերել այս կարևոր գիրքը:

**N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung in Marburg (Hessen).**

---

In unserem Verlage erschien:

**Lehrbuch**  
der  
**neuostarmenischen Litteratursprache.**

Unter Mitwirkung

von

**Stephan Kanajanz**

bearbeitet von

**Franz Nikolaus Finck.**

➡ Preis M. 4.50. ⬅

---

══════ **ԵՊԻՓԸՆ ԿԻՊՐԸՅՈՒ** ══════

„Ἐκθεσις πρωτοκλησιῶν πατριαρχῶν τε καὶ μητροπολιτῶν“

**ՀԱՅԵՐԷՆ ԵՒ ՅՈՒՆԱՐԷՆ**

Հրատարակեց

**Ֆ. Ն. ՖԻՆԿ**

➡ Preis M. 2.50 ⬅

---

---

Druck von Max Schmiersow vorm. Zahn & Baendel, Kirchhain N.-L.









**DO NOT CIRCULATE**

UNIVERSITY OF MICHIGAN



3 9015 02779 4604

Filed by Preservation NEH 96

